

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼读技巧。

叶兴阳先生还特别注重学习者的兴趣和自信心。他通过设计生动有趣的教材和教学活动，让学习者在轻松愉快的氛围中掌握英语知识。

叶兴阳先生认为，学习英语是一个长期的过程，需要持之以恒的努力。他鼓励学习者在日常生活中多听、多读、多练，不断提高自己的英语水平。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼读技巧。

叶兴阳先生还特别注重学习者的兴趣和自信心。他通过设计生动有趣的教材和教学活动，让学习者在轻松愉快的氛围中掌握英语知识。

叶兴阳先生认为，学习英语是一个长期的过程，需要持之以恒的努力。他鼓励学习者在日常生活中多听、多读、多练，不断提高自己的英语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼读技巧。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 16 个章节

1. 法律之内(within The Law) 000001

2. 法律之内(within The Law) 000002

3. 法律之内(within The Law) 000003

4. 法律之内(within The Law) 000004

5. 法律之内(within The Law) 000005

6. 法律之内(within The Law) 000006

7. 法律之内(within The Law) 000007

8. 法律之内(within The Law) 000008

9. 法律之内(within The Law) 000009

10. 法律之内(within The Law) 000010

11. 法律之内(within The Law) 000011

12. 法律之内(within The Law) 000012

13. 法律之内(within The Law) 000013

14. 法律之内(within The Law) 000014

15. 法律之内(within The Law) 000015

16. 法律之内(within The Law) 000016

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

法律之内(Within the Law)

第1/16页

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [lɔ:]
Within the Law
之内 这 法律

在法律范围内

[baɪ] [ˈmɑ:vɪn] [ˈdeɪnə]
by Marvin Dana
经过 马文 达娜

作者：马文·达纳

[frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] [ˈbeɪəd] [vɛˈjeɪ]
From the play of Bayard Veiller
从 这 玩 的 巴亚德 维耶尔

出自巴亚尔·维耶尔的戏剧

[ˈkɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ˈtʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . [ðə; ði][ˈpæn(ə)l][ɒv; əv] [laɪt]
I . The Panel of Light
我 . 这 控制板 的 光

一、灯光面板

[aɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[ə; eɪ] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ˈprɒdɪɡ(ə)l]
A Cheerful Prodigal
一个 快乐 浪子

一个快乐的浪子

[θri:] .
III .
三、 .

三、

[ˈəʊnli] [θri:] [jˈiəz]
Only Three Years
仅有的 三 年

仅三年

[aɪ ˈvi:] . [ˈkɪsɪz] [ænd; ænd] [ˌkleptəˈmeɪniə]
IV . Kisses and Kleptomania
第四 . 吻 和 盗窃癖

四、亲吻与盗窃癖

[vi:] . [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [pɒ; əv][ðə; ði] [lɔ:]
V . **The Victim of the Law**
V . 这 受害者 的 这 法律

五、法律的受害者

[ˈsɪksθ] . [ɪnˈfɜ:nəʊ]
VI . **Inferno**
六年级 . 地狱

六、地狱篇

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [lɔ:]
Within the Law
之内 这 法律

在法律范围内

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[ə; eɪ] [tɪp] [frɒm; frəm] [hedˈkwɔ:təz]
A Tip from Headquarters
一个 提示 从 总部

总部提供的线索

[eks] . [ə; eɪ][ˈli:g(ə)] [ˈdɒkjumənt]
X . **A Legal Document**
X . 一个 合法的 文档

X. 法律文件

[eks] . [mɑ:kt] [ˈmʌni]
X . **Marked Money**
X . 标记 钱

X. 标记货币

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ðə; ði] [θi:f]
The Thief
这 贼

小偷

[ˌeks,ɑɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ə; eɪ] [ˈbraɪdgru:m] [spə:n]
A Bridegroom Spurned
一个 新郎 被拒绝

被拒的新郎

[ˌeks,ɑɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ðə; ði][ˈædvent][ɒv; əv] ['grɪgz]
The Advent of Griggs
这 来临 的 格里格斯

格里格斯的出现

[ˌɛks,ɑɪˈvi:] .
XIV .
十四 .

十四、

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] [əˈnaʊnsmənt]
A Wedding Announcement
一个 婚礼 公告

结婚公告

[ˌɛksˈvi:] .
XV .
十五 .

十五、

[ˈɑːftəmæθ] [ɒv; əv][ˈtrædzədɪ]
Aftermath of Tragedy
后果 的 悲剧

悲剧的余波

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[bɜːk] [plɒts]
Burke Plots
伯克 图表

伯克图

[ˌɛks,viːˈaɪˈaɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [lɔː]
Outside the Law
外部 这 法律

法外之徒

[ˌɛks,viːˈaɪˈaɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[ðə; ði] [ˈnɔɪzləs] [deθ]
The Noiseless Death
这 无声 死亡

无声的死亡

[ˌɛks,ɑɪˈɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [tɔɪlz]
Within the Toils
之内 这 辛勤劳作

在辛劳之中

[ˈeksˈeks] . XX . XX			XX.		
[ˈhuː] [ˈʃɒt] [ˈɡrɪɡz] ? Who Shot Griggs ? WHO 射击 格里格斯 ?			谁射杀了格里格斯？		
[ˌɛksˈeksˈaɪ] . XXI . 二十一			二十一世纪		
[ˈæɡi] [æt; ət] [beɪ] Aggie at Bay 艾吉 在 湾			海湾的农工		
[ˌɛksˈeksˈaɪˈaɪ] . XXII . 二十二			二十二、		
[ðə; ðɪ][træp] [ðæt] [feɪld] The Trap That Failed 这 陷阱 那 失败的			失败的陷阱		
[ˌɛksˈeksˈaɪˈaɪˈaɪ] . XXIII . 二十三			二十三、		
[ðə; ðɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] The Confession 这 忏悔			忏悔		
[ˌɛksˈeksˈaɪˈviː] . XXIV . 二十四			二十四、		
[ˈæŋɡwɪʃ] [ænd; ənd] [blɪs] Anguish and Bliss 痛苦 和 极乐			痛苦与幸福		
[ˈtʃæptə(r)] [aɪ] . [ðə; ðɪ][ˈpæn(ə)l][pɒv; əv] [laɪt] CHAPTER I . THE PANEL OF LIGHT 章 我 . 这 控制板 的 光			第一章 光之面板		
[ðə; ðɪ][ˈlɪdz][pɒv; əv][ðə; ðɪ][ɡɜːrɪlz] [aɪz] [ˈlɪftɪd] [ˈsləʊli] , The lids of the girl's eyes lifted slowly , 这 盖子 的 这 女孩们 眼睛 抬起 缓慢地 ,			女孩的眼皮缓缓抬起，		
[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [steərd] [æɪt; ət][ðə; ðɪ][ˈpæn(ə)l][pɒv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɔːl] . and she stared at the panel of light in the wall . 和 她 凝视 在 这 控制板 的 光 在 这 墙 .			她凝视着墙上的那块灯光面板。		

[dʒʌst][æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [ˈaʊtset] , [ðə; ði][æ̃kt][ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [meɪd] [nɒt][ðə; ði] [liːst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hæ(r)]
Just at the outset , the act of seeing made not the least impression on her
只是 在 这 开端 , 这 行为 的 看到 制成 不是 这 至少 印象 在 她
[nʌm] [breɪn] .
numbed brain .
麻木 脑 .

一开始, 视觉这一行为并没有在她麻木的大脑中留下丝毫印象。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪˈɡɑːd] [ðə; ði][dɪm] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [wɪð]
For a long time she continued to regard the dim illumination in the wall with
为了 一个 长的 时间 她 持续 到 看待 这 暗淡 照明 在 这 墙 和
[ðə; ði] [seɪm] [ˈpæsɪv] [ˈfɪksəti][ɒv; əv] [geɪz] .
the same passive fixity of gaze .
这 相同的 被动的 固定性 的 目光 .

很长一段时间里, 她都以同样被动的、凝视的目光注视着墙上昏暗的灯光。

[ˈæpəθi] [stɪl] [leɪ] [əˈpɒn][hɜː(r); hæ(r)] [krʌʃt] [ˈspɪrɪt] .
Apathy still lay upon her crushed spirit .
冷漠 仍然 躺 之上 她 碎 精神 .

她破碎的心灵依然被冷漠所笼罩。

[ɪn][ə; eɪ] [veɪɡ] [wei] , [ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [iˈnɜːtnɪs] , [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [ɪn][aɪˈtiː] [ˈɡreɪtfulɪ] ,
In a vague way , she realized her own inertness , and rested in it gratefully ,
在 一个 模糊的 方式 , 她 已实现 她 自己的 惰性 , 和 休息 在 它 感激不尽 ,
她隐约意识到自己的惰性, 并心存感激地安于现状。

[ˈsʌtəli] [ˈfɪəf(ə)] [lest] [ʃiː; ʃi] [əˈɡen] [əˈraʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔɪ] [ˈhɒrə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [plaɪt] .
subtly fearful lest she again arouse to the full horror of her plight .
微妙地 可怕 免得 她 再次 引起 到 这 满的 恐怖 的 她 困境 .

她内心深处隐隐害怕再次醒来, 彻底意识到自己所处的困境有多么可怕。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˌsʌbˈkɒŋʃəs] [ˈfæʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə][həʊld][ɒn][tuː; tə] [ðɪs] [ˈdednəs]
In a curious subconscious fashion , she was striving to hold on to this deadness
在 一个 好奇的 潜意识 时尚 , 她 曾是 努力 到 抓住 在 到 这 死寂
[ɒv; əv][senˈseɪʃ(ə)n] ,
of sensation ,
的 感觉 ,

在一种奇特的潜意识里, 她努力想要留住这种感觉麻木的状态。

[ðʌs] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈrespait] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈtɔːtʃə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [ɪɡˈzɔːstɪd] [hɜː(r); hæ(r)] [səʊl]
thus to win a little respite from the torture that had exhausted her soul
因此 到 赢 一个 小的 喘息 从 这 酷刑 那 有 筋疲力尽的 她 灵魂
.
:
.

如此一来, 她便能从折磨得她灵魂俱疲的痛苦中获得一丝喘息之机。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [ˈnəʊtɪd][ðə; ði] [blæk] [laɪnz] [ðæt] [leɪ] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈpæn(ə)][ɒv; əv]
Of a sudden , her eyes noted the black lines that lay across the panel of
的 一个 突然 , 她 眼睛 著名的 这 黑色的 线条 那 躺 穿过 这 控制板 的
[laɪt] .
light .
光 .

突然, 她的目光注意到了横跨在灯光面板上的黑色线条。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] , [hɜː(r); hæ(r)][ˈspɪrɪt][wɒz; wəz] [ˈkwɪkən] [wʌns] [əˈɡen] .
And , in that instant , her spirit was quickened once again .
和 , 在 那 立即的 , 她 精神 曾是 加速 一次 再次 .

就在那一瞬间, 她的精神再次振奋起来。

[ðə; ði] [klaʊdz] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [breɪn] .

The clouds lifted from her brain .
这 云 抬起 从 她 脑 ；

她脑海中的阴霾终于散去。

[ˈvɪʒn] [wɒz; wəz][klɪə(r)] [naʊ] .

Vision was clear now .
想象 曾是 清除 现在 ；

现在视线清晰了。

[ˌʌndə'stændɪŋ] [si:zd] [ðə; ði] [fʊl] ['ɪmpɔ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪdiəs] [θɪŋ] [ɒn] [wɪt] [ʃi:; ji] [lʊkt]
Understanding seized the full import of this hideous thing on which she looked
理解 查获 这 满的 进口 的 这 可怕 事物 在 哪个 她 看起来

她这才恍然大悟，明白了眼前这件丑陋之物的全部含义.....

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈpæn(ə)][ɒv; əv] [laɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [set] [haɪ] [wɪ'dɪn] [ə; eɪ] [wɔ:l] [ɒv; əv] [stəʊn] .
For the panel of light was a window , set high within a wall of stone .
为了 这 控制板 的 光 曾是 一个 窗户 ， 放 高的 之内 一个 墙 的 石头 ；

那片光线是一扇窗户，高高地嵌在石墙上。

[ðə; ði]['rɪdʒɪd] [laɪnz] [ɒv; əv] [blæk] [ðæt] [krɒst] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][bɑ:rz] - - ['prɪz(ə)n][bɑ:rz] .
The rigid lines of black that crossed it were bars - - prison bars .
这 死板的 线条 的 黑色的 那 交叉 它 是 酒吧 - - 监狱 酒吧 ；

横亘其间的黑色线条是铁栏杆——监狱的铁栏杆。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sti:l] [tru:] , [ðen] : [ʃi:; ji][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sel] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:mz] .
It was still true , then : She was in a cell of the Tombs .
它 曾是 仍然 真的 ， 然后 ： 她 曾是 在 一个 细胞 的 这 陵墓 ；

当时的情况依然如此：她身处陵墓的牢房中。

[ðə; ði][gɜ:l] , ['kraʊtʃɪŋ] ['mɪzrəbli] [ɒn][ðə; ði] ['nærəʊ] [bed] ,
The girl , crouching miserably on the narrow bed ,
这 女孩 ， 蹲伏 惨痛地 在 这 狭窄的 床 ，

女孩可怜兮兮地蜷缩在狭窄的床上，

[meɪn'teɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [fɪkst] ['wɒtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - - [ðæt] ['wɪndəʊ] [wɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
maintained her fixed watching of the window - - that window which was a
维持 她 固定的 观看 的 这 窗户 - - 那 窗户 哪个 曾是 一个

['sɪmb(ə)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ʌtə(r)] [dɪ'speə(r)] .
symbol of her utter despair .
象征 的 她 说出 绝望 ；

她始终目不转睛地盯着那扇窗户——那扇窗户象征着她彻底的绝望。

[ə'gen] , ['ægəni] [rentʃ] [wɪ'dɪn] [hɜ:(r); hə(r)] .
Again , agony wrenched within her .
再次 ， 痛苦 扭动 之内 她 ；

她再次感到一阵剧痛袭来。

[ʃi:; ji][dɪd] [nɒt] [wi:p] : [lɒŋ] [ə'gəʊ][ʃi:; ji][hæd; həd] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðə; ði] [rɪ'li:f] [ɒv; əv] [triəz] .
She did not weep : long ago she had exhausted the relief of tears .
她 做过 不是 哭泣 ： 长的 前 她 有 筋疲力尽的 这 宽慰 的 眼泪 ；

她没有哭泣：很久以前，她就已经用尽了眼泪带来的慰藉。

[ʃi:; ji][dɪd] [nɒt] [peɪs] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)] ['mu:vmənt] [wɪð] [wɪt]
She did not pace to and fro in the comfort of physical movement with which
她 做过 不是 步伐 到 和 弗 在 这 舒适 的 身体的 移动 和 哪个

[ðə; ði][keɪdʒd] [bi:st] [faɪndz][ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [ɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] ['lɪbəti] :
the caged beast finds a mocking imitation of liberty :
这 笼中 兽 发现 一个 嘲讽 模仿 的 自由 ；

她不像笼中野兽那样，通过来回踱步来获得身体上的慰藉，以此来嘲弄地模仿自由：

[lɒŋ] [ə'gəʊ] , [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['vɪɡə(r)][hæd; həd] [bi:n] [dreɪnd] ['ʌndə(r)] [stres] [ɒv; əv] [æŋɡwɪ]] .
long ago , her physical vigors had been drained under stress of anguish .
长的 前 , 她 身体的 活力 有 到过 排水 在下面 压力 的 痛苦 .
很久以前, 她就因痛苦的压力而精疲力竭。

[naʊ] , [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [wel] - [naɪ] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['eni] ['bɒdɪli] [æk'tɪvəti]] .
Now , she was well - nigh incapable of any bodily activity .
现在 , 她 曾是 出色地 - 夜 无法 的 任何 身体上的 活动 .
现在, 她几乎完全丧失了任何身体活动能力。

[ðeə(r)] [keɪm] [nɒt] ['i:v(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['fi:blɪst] [məʊn] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][lɪps]] .
There came not even so much as the feeblest moan from her lips .
那里 来了 不是 甚至 所以 很多 作为 这 最虚弱 呻吟 从 她 嘴唇 .
她唇间甚至连最微弱的呻吟声都没有发出。

[ðə; ði] ['tɔ:ment] [wɒz; wəz][fɑ:(r)] [tu:] ['rækɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['fju:taɪl] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [læmənt'eɪʃn]] .
The torment was far too racking for such futile fashion of lamentation .
这 折磨 曾是 远的 也 货架 为了 这样的 徒劳 时尚 的 哀叹 .
这种痛苦太过剧烈, 这种徒劳的哀悼方式根本无法缓解。

[ʃiː; ʃɪ] ['mɪəli] [sæt][ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ]['pɒstʃə(r)][ɒv; əv] [kə'læps]] .
She merely sat there in a posture of collapse .
她 仅仅 卫星 那里 在 一个 姿势 的 坍塌 .
她只是瘫坐在那里, 一副心力交瘁的样子。

[tuː; tə][ɔ:l] ['aʊtwəd] ['si:mɪŋ] , ['nɜ:vləs] , ['ɪməʊjənləs] , [æŋ; ən]['æbdʒekt] ['kri:tʃə(r)]] .
To all outward seeming , nerveless , emotionless , an abject creature .
到 全部 向外 似乎 , 无神经 , 冷漠无情 , 一个 卑贱 生物 .
在所有人眼中, 他似乎冷漠无情, 毫无感情, 是一个卑微的生物。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [aɪz] , [wɪtʃ] [held][səʊ] ['fɪksɪdli] [ðeə(r)] [geɪz] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɜ:(r); wə(r)] [kwɑɪt]] .
Even the eyes , which held so fixedly their gaze on the window , were quite
甚至 这 眼睛 , 哪个 握住 所以 固定地 他们的 目光 在 这 窗户 , 是 相当
[ɪk'spreʃənləs]] .
expressionless .
面无表情 .
就连那双始终凝视着窗户的眼睛, 也毫无表情。

['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [leɪ] [ə; eɪ][fɪlm] , [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [veɪlz][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ded] [θɪŋ]] .
Over them lay a film , like that which veils the eyes of some dead thing .
超过 他们 躺 一个 电影 , 喜欢 那 哪个 面纱 这 眼睛 的 一些 死的 事物 .
它们上面覆盖着一层薄膜, 就像遮盖着某种死物双眼的薄膜一样。

['əʊnli][æŋ; ən] [ə'keɪzən(ə)l] ['læŋɡwɪd] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪdz] [rɪ'vi:lɪd] [ðə; ði][laɪf] [ðæt] [rɪ'meɪnd]] .
Only an occasional languid motion of the lids revealed the life that remained .
仅有的 一个 偶然 慵懒的 运动 的 这 盖子 揭晓 这 生活 那 剩余 .
只有眼睑偶尔无力地动一下, 才显露出残存的生命迹象。

[səʊ] [stɪl] [ðə; ði] ['bɒdi]] .
So still the body .
所以 仍然 这 身体 .
所以, 身体依然静止。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][səʊl] , ['fjuəri][reɪdʒd] [ʌŋkən'trəʊld]] .
Within the soul , fury raged uncontrolled .
之内 这 灵魂 , 愤怒 愤怒 不受控制 .
灵魂深处, 怒火肆意燃烧。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['desələt] [kɑ:m][ɒv; əv]['aʊtə(r)] ['si:mɪŋ] ,
For all the desolate calm of outer seeming ,
为了 全部 这 荒凉 冷静的 的 外 似乎 ,
尽管外表看似一片荒凉平静,

[ðə; ði][ˈtrædʒədi][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪt] [wɒz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈæktɪd] [wɪð] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈvɪvɪdnəs] [ðeə(r)][ɪn]
the tragedy of her fate was being acted with frightful vividness there in
这 悲剧 的 她 命运 曾是 存在 行动 和 可怕 生动性 那里 在
[ˈmeməri] .
memory .
记忆 .

她的悲惨命运在记忆中以惊人的生动程度重现。

[ɪn] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [rɪˈmembrəns] ,
In that dreadful remembrance ,
在 那 可怕 纪念 ,
[hɜ:(r); hə(r)][ˈspɪrɪt][wɒz; wəz] [rent] [əˈsʌndə(r)] [əˈnju:] [baɪ][ˌri:ələˈzeɪʃn; ˌrɪələˈzeɪʃn][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]
her spirit was rent asunder anew by realization of that which had
她 精神 曾是 租 分离 重新 经过 实现 的 那 哪个 有
[bɪˈkʌm] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈpɔ:ʃ(ə)n]
become her portion
变得 她 部分
意识到自己将要承受的命运，她的精神再次遭受重创.....

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ðen] , [æz; əz][wʌns] [əˈgen] [ðə; ði][ˈhɒrəb(ə)l] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪt] [ˈrækt]
It was then , as once again the horrible injustice of her fate racked
它 曾是 然后 , 作为 一次 再次 这 可怕 不公正 的 她 命运 架子
[ˈkɒŋʃəsnəs] [wɪð] [ɪts] [ˈtɔ:tʃə] ,
consciousness with its tortures ,
意识 和 它是 酷刑 ,
就在那里，她命运中可怕的不公再次折磨着她的意识，令她痛苦不堪。

[ðæt] [ðə; ði] [si:dz] [ɒv; əv][rɪˈvəʊlt][wɜ:(r); wə(r)] [ɪmˈplɑ:ntɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .
that the seeds of revolt were implanted in her heart .
那 这 种子 的 反叛 是 植入式 在 她 心 .
反抗的种子已经种在了她的心中。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [rɪˈvendʒ] [geɪv] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [ˈmi:gə(r)] [gli:m] [ɒv; əv] [ˈkʌmfət] [ðæt]
The thought of revenge gave to her the first meager gleam of comfort that
这 想法 的 复仇 给予 到 她 这 第一的 微薄 闪耀 的 舒适 那
[hæd; həd] [ˈlaɪt(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)] [mu:dz] [θru:] [ˈmeni] [ˈmɪzrəbl] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] .
had lightened her moods through many miserable days and nights .
有 轻度 她 情绪 通过 许多 悲惨的 天 和 夜晚 .
复仇的念头给了她一丝慰藉，让她在许多痛苦的日日夜夜里，心情都轻松了不少。

[ðəʊz] [si:dz] [ɒv; əv][rɪˈvəʊlt][wɜ:(r); wə(r)][tu;; tə][bi;; bi] [ˈnʌrɪʃt] [wel] , [wɜ:(r); wə(r)][tu;; tə] [grəʊ] [ˈɪntu:]
Those seeds of revolt were to be nourished well , were to grow into
那些 种子 的 反叛 是 到 是 营养 出色地 , 是 到 生长 进入
[ðeə(r)][ˈflaʊə(r)] - - [ə; eɪ][ˈpɔɪz(ə)n][ˈflaʊə(r)] ,
their flower - - a poison flower ,
他们的 花 - - 一个 毒 花 ,
这些反抗的种子需要精心培育，最终长成一朵毒花。

[dɪˈveləpt] [θru:] [ðə; ði] [θri:] [jˈiəz] [ɒv; əv] [kənˈvɪkt] [laɪf][tu;; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][dʒʌdʒ][hæd; həd]
developed through the three years of convict life to which the judge had
发达 通过 这 三 年 的 定罪 生活 到 哪个 这 法官 有
[ˈsentənst] [hɜ:(r); hə(r)] .
sentenced her .
判刑 她 .
这是在法官判处的三年无期徒刑期间形成的。

[ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz] [ə'pɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] ['mɜ:rsɪlɪsnɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['destəni] [ðæt] [hæd; həd][səʊ]
The girl was appalled by the mercilessness of a destiny that had so
这 女孩 曾是 震惊 经过 这 冷酷无情 的 一个 命运 那 有 所以
[ˈaʊtreɪdʒd] [raɪt] .
outraged right .
义愤填膺 正确的 :

女孩对命运的无情感到震惊，命运如此践踏了正义。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['həʊli] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] ['eni] [rɒŋ] .
She was wholly innocent of having done any wrong .
她 曾是 完全 清白的 的 拥有 完毕 任何 错误的 :
她完全无辜，没有做错任何事。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['strʌɡ(ə)ld] [θru:] [j'ɪəz] [ɒv; əv][praɪ'veɪ(ə)n][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:'self] [kli:n] [ænd; ənd]
She had struggled through years of privation to keep herself clean and
她 有 挣扎 通过 年 的 匮乏 到 保持 她自己 干净的 和
[ˈhəʊlsəm] ,
wholesome ,
健康 ,

她多年来历经艰辛，才得以保持自身的洁净和健康。

['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['dʒentlfəʊk] [frɒm; frəm] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)] [blʌd] .
worthy of those gentlefolk from whom she drew her blood .
值得 的 那些 绅士们 从 谁 她 画 她 血 :
她配得上那些她汲取血脉的温文尔雅的人们。

[ænd; ənd] ['z:nɪst] ['efət] [hæd; həd] [endɪd] [æt; ət][lɑ:st][ˈlʌndə(r)][æŋ; ən] [əʊvə'welmɪŋ] [ækju'zeɪ(ə)n] - -
And earnest effort had ended at last under an overwhelming accusation - -
和 认真 努力 有 结束 在 最后的 在下面 一个 压倒 指控 - -
[fɔ:ls] ,
false ,
错误的 ,

最终，在压倒性的指控——虚假的——面前，所有的努力都宣告结束。

[jet] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['feɪt(ə)l][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
yet none the less fatal to her .
然而 没有任何 这 较少的 致命的 到 她 :
然而，这对她来说却是致命的。

[ðɪs] [ækju'zeɪ(ə)n] , ['ɑ:ftə(r)][səʊl] - ['wiəri] [dɪ'leɪz] , [hæd; həd] ['kʌlmineɪt] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪn] [kən'vɪkʃn]
This accusation , after soul - wearying delays , had culminated to - day in conviction
这 指控 , 后 灵魂 - 令人疲惫 延误 , 有 达到顶峰 到 - 天 在 定罪
:
:
:

经过漫长而令人心力交瘁的拖延，这一指控今天终于被定罪。

[ðə; ði] ['sentəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] [hæd; həd] [bi:n] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] :
The sentence of the court had been imposed upon her :
这 句子 的 这 法庭 有 到过 强加 之上 她 :
法院已对她作出判决：

[ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [j'ɪəz] [ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪm'prɪznd]
that for three years she should be imprisoned : . . . :
那 为了 三 年 她 应该 是 被监禁
她应该被判处三年监禁.....

[ðɪs] , [dɪ'spaɪt] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] .
This , despite her innocence .
这 , 尽管 她 无辜 :
尽管她是无辜的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒʊəd] [mʌtʃ] - - ['mɪzrəbli] [mʌtʃ] ! - - [fɔː(r); fə(r)] [ɑːnəstɪz] [seɪk] .
She had endured much - - miserably much ! - - for honesty's sake .
她 有 忍受 很多 - - 惨痛地 很多 ! - - 为了 诚实 清酒 .

为了诚实，她忍受了很多——非常痛苦的！

[ðeə(r)] [rɔːt] [ðə; ði][ˈaɪrəni][pʊ; əv] [feɪt] .
There wrought the irony of fate .
那里 锻 这 讽刺 的 命运 .

这就是命运的讽刺之处。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒʊəd] ['breɪvli] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːnəstɪz] [seɪk] .
She had endured bravely for honesty's sake .
她 有 忍受 勇敢地 为了 诚实 清酒 .

她为了诚实勇敢地忍受了这一切。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][pʊ; əv][aɪ 'tiː][ɔːl][wɒz; wəz] [ʃeɪm] [ʌn'ʌtərəbl] .
And the end of it all was shame unutterable .
和 这 结尾 的 它 全部 曾是 耻辱 难以言喻 .

而这一切的结局，是难以言喻的耻辱。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [nɔːt] [left][hɜː(r); hə(r)] [seɪv] [ə; eɪ][waɪld] [driːm] [pʊ; əv] [rɪ'vendʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːld]
There was nought left her save a wild dream of revenge against the world
那里 曾是 零 左边 她 节省 一个 荒野 梦 的 复仇 反对 这 世界

[ðæt][hæd; həd] ['mɑːtəraɪz] [hɜː(r); hə(r)] .
that had martyriized her .
那 有 殉道者 她 .

她心中只剩下一个疯狂的复仇梦，那就是向这个将她钉在十字架上的世界复仇。

" [ˈvendʒəns] [ɪz][maɪn] .
" **Vengeance is mine .**
" 复仇 是 矿 .

“复仇在我手中。”

[aɪ] [wɪl] [rɪ'peɪ] , [seθ] [ðə; ði] [lɔːd] . " . . .
I will repay , saith the Lord . " : : :
我 将要 偿还 , 赛斯说 这 主 . " . . .

耶和華說：“我必報應。”.....

[ðə; ði][ædmə'niʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɒt] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .
The admonition could not touch her now .
这 警告 可以 不是 触碰 她 现在 .

那些告诫对她已经不起作用了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'kriːz] [pʊ; əv][ə; eɪ][gɒd] [huː] [hæd; həd] [ə'bændənd] [hɜː(r); hə(r)]
Why should she care for the decrees of a God who had abandoned her
为什么 应该 她 关心 为了 这 法令 的 一个 上帝 WHO 有 弃 她
!
!
!

她为什么要理会一个抛弃她的神的旨意呢！

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][laɪf][pʊ; əv][ˈmeəri][ˈtɜːnə(r)] , [brɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [keɪm] ,
There had been nothing in the life of Mary Turner , before the catastrophe came ,
那里 有 到过 没有什么 在 这 生活 的 玛丽 车工 , 前 这 灾难 来了 ,

在灾难发生之前，玛丽·特纳的生活中一无所有。

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [aɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['meni] [ə'hʌðə(r)] .
to distinguish it from many another .
到 区分 它 从 许多 其他 .

为了将其与其他许多产品区分开来。

[ɪts][məʊst][sɪɡ'nɪfɪkənt][ˈdiːteɪlz][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɔːdɪd][kaɪnd][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˈpɒvəti] .

Its most significant details were of a sordid kind , familiar to poverty .
它是 最多 重要的 细节 是 的 一个 肮脏的 种类 , 熟悉的 到 贫困 .

它最重要的细节是那种贫困者所熟悉的肮脏细节。

[hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd][biːn][æn; ən][ʌnsək'sesfl][mæn][æz; əz][sək'ses][ɪz][ɪs'tiːmd][baɪ][ðɪs]
Her father had been an unsuccessful man , as success is esteemed by this

她 父亲 有 到过 一个 不成功 男人 , 作为 成功 是 尊敬的 经过 这

[ˌdʒenə'reɪ](ə)n][ɒv; əv][ˈmæmən] - [ˈwəːʃɪpə] .
generation of Mammon - worshipers .

一代 的 玛门 - 信徒 .

她的父亲是个不成功的人，因为在这一代拜金主义者眼中，成功是至高无上的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒentlmən][bʌt; bət][ðə; ði][ˈtrɪviəl][fækt][ɪz][ɒv; əv][smɔːl][ə'veɪl][tuː; tə] - [deɪ] .

He was a gentleman , but the trivial fact is of small avail to - day .
他 曾是 一个 绅士 , 但 这 琐碎的 事实 是 的 小的 可用 到 - 天 .

他是一位绅士，但如今这个微不足道的事实已无关紧要。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][gʊd][bɜːθ][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][pə'zesə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ɪn'herɪtɪd]
He was of good birth , and he was the possessor of an inherited

他 曾是 的 好的 出生 , 和 他 曾是 这 拥有者 的 一个 遗传
[ˈkɒmpɪtəns] .
competence .

权限 .

他出身名门，并且继承了卓越的才能。

[hiː; hi][hæd; həd][æz; əz][wel][ɪn'telɪdʒəns][bʌt; bət][aɪ'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l][sɔːt] .

He had , as well , intelligence , but it was not of a financial sort .
他 有 , 作为 出色地 , 智力 , 但 它 曾是 不是 的 一个 金融的 种类 .

他也很聪明，但他的聪明才智并非体现在理财方面。

[səʊ][ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l][hɪz; ɪz][ˈfʊːtʃuːn][brɪ'keɪm][ˈʃrʌŋkən][tə'wɔːd][ˈnʌθɪŋnəs][baɪ][ˈriːz(ə)n][ɒv; əv]
So , little by little , his fortune became shrunken toward nothingness , by reason of

所以 , 小的 经过 小的 , 他的 财富 成为 缩小 朝向 虚无 , 经过 原因 的
[ɪndʒu'dɪʃəs][ɪn'vestmənts] .
injudicious investments .

不明智的 投资 .

因此，由于投资不当，他的财富逐渐缩水，最终归于零。

[hiː; hi][ˈmæɪrɪd][ə; eɪ][ˈtʃɑːmɪŋ][ˈwʊmən][huː][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][brɪːf][ˈpɪəriəd][ɒv; əv][ˈwedɪd][ˈhæpɪnəs] ,
He married a charming woman , who , after a brief period of wedded happiness ,

他 已婚 一个 迷人 女士 , WHO , 后 一个 简短的 时期 的 已婚 幸福 ,

他娶了一位迷人的女子，但短暂的婚姻幸福过后，

[geɪv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][tuː; tə][ðə; ði][bɜːθ][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)l][tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði][ˈjuːniən][ˈmeəri] .

gave her life to the birth of the single child of the union , Mary .
给予 她 生活 到 这 出生 的 这 单身的 孩子 的 这 联盟 , 玛丽 .

她为这段婚姻中唯一的孩子玛丽的出生献出了生命。

[ˈɑːftəwəd][ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'stɪs][ˈəʊvə(r)][ðɪs][lɒs] ,

Afterward , in his distress over this loss ,
之后 , 在 他的 痛苦 超过 这 损失 ,

之后，他因这场损失而悲痛不已，

[reɪ][ˈtɜːnə(r)][siːmd][ɪːv(ə)n][mɔː(r)][ɪn'kɒmpɪtənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈmænɪdʒmənt][ɒv; əv][ˈbɪznəs][ə'feəz]
Ray Turner seemed even more incompetent for the management of business affairs

射线 车工 似乎 甚至 更多的 不称职的 为了 这 管理 的 商业 事务
.
:
.

雷·特纳在商业事务管理方面似乎更加无能。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈiəz] [pɑːst] , [ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [gruː] [təˈwɔːd] [mætʃʊərəti][ɪn][æn; ən] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv]
As the years passed , the daughter grew toward maturity in an experience of
作为 这 年 通过了 , 这 女儿 生长 朝向 到期 在 一个 经验 的
[ˈevə(r)] - [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈpenjəri] .
ever - increasing penury .
曾经 - 增加 贫困 .

随着岁月流逝，女儿在日益贫困的环境中渐渐长大成人。

[ˌnevəðəˈles] , [ðəə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈæktʃuəl] [wɒnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv][laɪf] ,
Nevertheless , there was no actual want of the necessities of life ,
尽管如此 , 那里 曾是 不 实际的 想 的 这 必需品 的 生活 ,
然而，生活必需品并不匮乏。

[ðəʊ] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˈwəʊfʊl] [læk] [ɒv; əv][ɪts] [ˈelɪɡənsɪz] .
though always a woful lack of its elegancies .
尽管 总是 一个 糟糕的 缺少 的 它是 优雅 .
虽然始终缺乏它的优雅之处。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haɪ] - [skuːl] ,
The girl was in the high - school ,
这 女孩 曾是 在 这 高的 - 学校 ,
这名女孩当时在读高中，

[wen] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [ˈfaɪnəli] [geɪv] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][ˈraːðə(r)] [ˈfiːb(ə)] [ˈefət] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] .
when her father finally gave over his rather feeble effort of living .
什么时候 她 父亲 最后 给予 超过 他的 相当 微弱 努力 的 活的 .
当她的父亲最终放弃了他那微弱的生命努力时。

[bɪˈtwiːn] [ˈpeərənt][ænd; ənd][tʃaɪld] , [ðə; ði] [ˈɪntɪməsi] [hæd; həd] [biːn] [ʌnˈjuːzuəli; ʌnˈjuːzəli] [kləʊz] .
Between parent and child , the intimacy had been unusually close .
之间 父母 和 孩子 , 这 亲密关系 有 到过 异常地 关闭 .
父母与子女之间的亲密关系异常密切。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] ,
At his death ,
在 他的 死亡 ,
他去世时，

[ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈkærəktə(r)] [wel] [ɪnˈstrʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈeksələnt] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz] [ðæt]
the father left her a character well instructed in the excellent principles that
这 父亲 左边 她 一个 特点 出色地 指示 在 这 出色的 原则 那
[hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
had been his own .
有 到过 他的 自己的 .
父亲留给她一个品格高尚、深受他自身优秀原则熏陶的女子。

[ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [səʊl] [ˈlegəsi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
That was his sole legacy to her .
那 曾是 他的 唯一 遗产 到 她 .
那是他留给她的唯一遗产。

[ɒv; əv] [ˈwɜːldli] [gʊdɪz] , [nɒt][ðə; ði][ˈvæljuː][ɒv; əv][ə; eɪ][pɪn] .
Of worldly goods , not the value of a pin .
的 世俗 商品 , 不是 这 价值 的 一个 别针 .
指的是世俗的财富，而不是一枚别针的价值。

[jet] , [ˈmeɪzəd] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stɜːn] [ˈstændədɪz] [ɒv; əv] [ədˈvɜːsəti] , [ˈmeəri][wɒz; wəz] [ˈfɔːtʃənət]
Yet , measured according to the stern standards of adversity , Mary was fortunate
然而 , 测量 根据 到 这 船尾 标准 的 逆境 , 玛丽 曾是 幸运
.
.
.

然而，按照衡量逆境的严格标准来看，玛丽是幸运的。

[ˈɔːlməʊst][æ̃t; ət][wʌns] , [ʃiː; ʃi] [prəˈkjʊəd] [ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [emˈpɔːriəm] ,
Almost at once , she procured a humble employment in the Emporium ,
几乎 在 一次 , 她 采购 一个 谦逊的 就业 在 这 商场 ,
她几乎立刻就在商场里找到了一份不起眼的工作。

[ðə; ði] [greɪt] [dɪˈpɑːtmənt] [stɔː(r)] [əʊnd] [baɪ] [ˈedwəd] [ˈgɪldə(r)] .
the great department store owned by Edward Gilder .
这 伟大的 部门 店铺 拥有 经过 爱德华 吉尔德 .
爱德华·吉尔德拥有的那家大型百货公司。

[tuː; tə][biː; bi][ʊə(r)] , [ðə; ði][weɪdʒ][wɒz; wəz][ɪnfinɪˈtesɪm(ə)] , [waɪl] [ðə; ði] [tɔɪl] [wɒz; wəz] [ˈbɒdi] - [ˈbreɪkɪŋ]
To be sure , the wage was infinitesimal , while the toil was body - breaking
到 是 当然 , 这 工资 曾是 无穷小 , 尽管 这 辛劳 曾是 身体 - 打破
[səʊl] - [ˈbreɪkɪŋ] .
soul - breaking .
灵魂 - 打破 .

诚然，工资微薄，而劳动强度却令人心身俱疲。
[stɪl] , [ðə; ði] [ˈpɪt(ə)ns] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [səˈsteɪn] [laɪf] ,
Still , the pittance could be made to sustain life ,
仍然 , 这 微不足道 可以 是 制成 到 维持 生活 ,
即便如此，这点微薄的收入也足以维持生命。

[ænd; ænd][ˈmeəri][wɒz; wəz][ˈblesɪd; blest] [wɪð] [bəʊθ] [səʊl] [ænd; ænd] [ˈbɒdi] [tuː; tə] [səˈsteɪn] [mʌt]] .
and Mary was blessed with both soul and body to sustain much .
和 玛丽 曾是 蒙福 和 两个都 灵魂 和 身体 到 维持 很多 .
玛丽身心都得到了祝福，能够承受很多事情。

[səʊl][ʃiː; ʃi] [mɜːdʒd] [hɜːˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːmi] [ɒv; əv] [ˈwɜːkəz] - - [ɪn][ðə; ði][vɑːst] [bətˈæliən] [ɒv; əv] [ðəʊz]
So she merged herself in the army of workers - - in the vast battalion of those
所以 她 合并 她自己 在 这 军队 的 工人 - - 在 这 广阔的 营 的 那些
[ðæt] [gɪv] [ðeə(r)][ɪnˈtaɪə(r)] [selvz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈleɪbə(r)][məʊst] [stɜːn] [ænd; ænd] [ˌʌnrɪˈmɪtɪŋ] ,
that give their entire selves to a labor most stern and unremitting ,
那 给 他们的 全部的 自我 到 一个 劳动 最多 船尾 和 不懈 ,
于是，她融入了工人大军——融入了那支庞大的队伍，这支队伍将自己完全奉献给了最艰苦、最不懈的劳动。

[ænd; ænd][məʊst] [ɪl] [rɪˈwɔːdɪd] .
and most ill rewarded .
和 最多 患病的 奖励 .
而且大多数人得到的回报都很差。

[ˈmeəri] , [nevəðəˈles] , [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [wɜːst] [ˈperɪlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [lɒt] .
Mary , nevertheless , avoided the worst perils of her lot .
玛丽 , 尽管如此 , 避免 这 最差 危险 的 她 很多 .
然而，玛丽却躲过了她命运中最可怕的灾难。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [flɪntʃ] [ˈʌndə(r)][praɪˈveɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [went] [hɜː(r); hæ(r)] [wei] [θruː] [aɪˈtiː] , [ɪf] [nɒt]
She did not flinch under privation , but went her way through it , if not
她 做过 不是 退缩 在下面 匮乏 , 但 去 她 方式 通过 它 , 如果 不是
[səˈriːnli] ,
serenely ,
平静地 ,
她面对匮乏毫不退缩，而是挺了过来，虽然并非平静无波。

[æ̃t; ət] [liːst] [wɪˈðəʊt] [ˈevə(r)][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [tempˈteɪfənz] [ðæt] [brɪˈset] [ə; eɪ]
at least without ever a thought of yielding to those temptations that beset a
在 至少 没有 曾经 一个 想法 的 屈服 到 那些 诱惑 那 围困 一个
[gɜːl] [huː] [ɪz][æ̃t; ət][wʌns][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ænd] [ˈtʃɑːmɪŋ] .
girl who is at once poor and charming .
女孩 WHO 是 在 一次 贫穷的 和 迷人 .
至少她从未想过要屈服于那些困扰一个既贫穷又迷人的女孩的诱惑。

[ˈfɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
Fortunately for her ,
幸运的是 为了 她 ,

幸运的是，

[ðəʊz] [ɪn] [kləʊsɪst] [ɔːθbrəti] [əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [səʊ] [ˈdiːpli] [ˈsmɪtn] [æz; əz][tuː; tə]
those in closest authority over her were not so deeply smitten as to
那些 在 最接近 权威 超过 她 是 不是 所以 深 迷恋 作为 到
[meɪk] [əˈblɪɡətəri] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪˈtwiːn] [kəmˈpleɪzəns] [ænd; ənd] [lɒs] [ɒv; əv] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
make obligatory on her a choice between complaisance and loss of position .
制作 强制性的 在 她 一个 选择 之间 顺从 和 损失 的 位置 .

她最亲近的上级并没有对她如此着迷，以至于让她在顺从和失去地位之间做出选择。

[ʃiː; ʃɪ] [njuː] [ɒv; əv] [ˌsɪtʃəˈeɪʃnz] [laɪk] [ðæt] , [ðə; ði] [ˈkʌl] - [diː] - [sæk][ɒv; əv] [ˈtʃæstəti] , [wɜːs] [ðæn; ðən] [ˈeni]
She knew of situations like that , the cul - de - sac of chastity , worse than any
她 知道 的 情况 喜欢 那 , 这 库尔 - 德 - 囊 的 贞洁 , 更糟 比 任何
[dɪˈvaɪzɪd] [baɪ][ə; eɪ][ʒɑːˈveər] .
devised by a Javert .
设计 经过 一个 沙威 .

她知道那种处境，贞洁的死胡同，比沙威设计的任何阴谋都更糟糕。

[ɪn][ðə; ði][stɔː(r)] , [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmætəz] [ɒv; əv] [kɔːs] .
In the store , such things were matters of course .
在 这 店铺 , 这样的 事物 是 事情 的 课程 .

在商店里，这些都是理所当然的事情。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnəs(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl][ɪn][ðə; ði] [ˈmɒd(ə)n] [ˈsɪti] .
There is little innocence for the girl in the modern city .
那里 是 小的 无辜 为了 这 女孩 在 这 现代的 城市 .

现代都市女孩的纯真已所剩无几。

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi] [nʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈwɜːkə(r)] [θrəʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stɔːm] - [ˈsentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
There can be none for the worker thrown into the storm - center of a
那里 能 是 没有任何 为了 这 工人 抛掷 进入 这 风暴 - 中心 的 一个
[ɡreɪt] [kəˈmɜːʃ(ə)l] [ækˈtɪvəti] ,
great commercial activity ,
伟大的 商业的 活动 ,

对于那些被卷入大型商业活动风暴中心的工人来说，根本不可能有任何保障。

[ˈhʌmɪŋ] [wɪð] [ˈvɪʃəs] [ˈɡɒsɪp] , [ɔːl] [əˈlaɪv] [wɪð] [kwɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɜːldli] [waɪz] .
humming with vicious gossip , all alive with quips from the worldly wise .
哼唱 和 恶毒 闲话 , 全部 活 和 俏皮话 从 这 世俗 明智的 .

到处充斥着恶毒的流言蜚语，世故老练的人也妙语连珠，热闹非凡。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈaʊtset] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈplɔɪmənt] ,
At the very outset of her employment ,
在 这 非常 开端 的 她 就业 ,

在她入职之初，

[ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːn] - [ˌjɪə(r)] - [əʊld] [gɜːl] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [iːk] [aʊt] [ðə; ði] [ˌsɪks] [dɒləz] [ˈwiːkli] [baɪ]
the sixteen - year - old girl learned that she might eke out the six dollars weekly by
这 十六 - 年 - 老的 女孩 学习 那 她 可能 埃克 出去 这 六 美元 每周 经过
[ˈtreɪdɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɜːsən(ə)l] [əˈtræktɪvnəs] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [seks] .
trading on her personal attractiveness to those of the opposite sex .
贸易 在 她 个人的 吸引力 到 那些 的 这 对面的 性别 .

这位十六岁的女孩发现，她可以通过利用自己的个人魅力吸引异性，每周勉强挣到六美元。

[ðə; ði][aɪ'diə][wɒz; wəz] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [nɒt][ˈəʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈmeɪd(ə)nli] [ˈɪnstɪŋkt] [ɒv; əv]
The idea was repugnant to her ; not only from the maidenly instinct of
这 主意 曾是 令人厌恶的 到 她 ; 不是 仅有的 从 这 少女 本能 的
[ˈpjʊərəti] ,
purity ,
纯度 ,

这个想法令她感到厌恶；不仅是出于少女纯洁的本能，

[bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈmɒrəl] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ˈwəʊn(ə)n][ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ˈkærəktə(r)] [baɪ][ðə; ði]
but also from the moral principles woven into her character by the
但 还 从 这 道德 原则 编织 进入 她 特点 经过 这
[ˈtiːtʃɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfaːðə(r)] [waɪz] [ɪn][məʊst] [θɪŋz] ,
teachings of a father wise in most things ,
教义 的 一个 父亲 明智的 在 最多 事物 ,

但同时也源于她父亲的教诲，这位在大多数事情上都很有智慧的父亲，将道德原则融入了她的性格之中。

[ðəʊ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɪn][ˈfaɪnəns] .
though a fool in finance .
尽管 一个 傻子 在 金融 .

虽然他在金融方面是个傻瓜。

[ðʌs] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈsmɜːtʃt] , [ðəʊ] [wel] [ɪnˈfɔːmd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈverəti] [ɒv; əv][laɪf] .
Thus , she remained unsmirched , though well informed as to the verities of life .
因此 , 她 剩余 未受玷污的 , 尽管 出色地 知情的 作为 到 这 真理 的 生活 .

因此，她虽然对人生的真谛了如指掌，却依然保持着清白之身。

[ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːd] [ˈpjʊərəti][ænd; ənd] [ˈpenjəri] ,
She preferred purity and penury ,
她 首选 纯度 和 贫困 ,

她更喜欢纯洁和贫穷。

[ˈraːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈpæmpərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɒdi] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [baɪ][ɪts] [ˌdeɡrəˈdeɪʃn] .
rather than a slight pampering of the body to be bought by its degradation .
相当 比 一个 轻微 宠爱 的 这 身体 到 是 买 经过 它是 降解 .

而不是以牺牲身体为代价来换取对身体的轻微呵护。

[əˈmʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfeləʊz] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [laɪk] [hɜːˈself] ; [ˈʌðə(r)z] , [ʌnˈlaɪk] .
Among her fellows were some like herself ; others , unlike .
之中 她 伙伴们 是 一些 喜欢 她自己 ; 其他的 , 与众不同 .

她的同伴中，有些和她相似；有些则与她不同。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sɔːt] , [ɪn] [ðɪs] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [pəˈtɪkjələ(r)] ,
Of her own sort , in this single particular ,
的 她 自己的 种类 , 在 这 单身的 特别的 ,

在这一点上，她独树一帜。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tuː] [gɜːlz] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [jeəd] [ə; eɪ] [tʃiːp] [ruːm] .
were the two girls with whom she shared a cheap room .
是 这 二 女孩们 和 谁 她 共享 一个 便宜的 房间 .

她们是和合租廉价房间的两个女孩。

[ðeə(r)] [ˈkɒmən] [ˈdiːs(ə)nsi][ɪn] [ˈætɪtjuːd] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][seks][wɒz; wəz][ðə; ði] [juˈniːk] [bɒnd][ɒv; əv]
Their common decency in attitude toward the other sex was the unique bond of
他们的 常见的 体面 在 态度 朝向 这 其他 性别 曾是 这 独特的 纽带 的
[ˈjuːniən] .
union .
联盟 .

他们对异性共同表现出的礼貌态度是他们团结在一起的独特纽带。

[ɪn][ðeə(r)][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [nəʊ][ˈriːəl] [kəmˈpænjənʃɪp] .
In their association , she found no real companionship .
在 他们的 协会 , 她 成立 不 真实的 友谊 .

在与他们的交往中，她没有找到真正的陪伴。

[ˌnevəðəˈles] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhəʊlsəm] [ɪˈnʌf] .
Nevertheless, they were wholesome enough .

尽管如此，他们是健康足够的。

然而，它们还算健康。

[ˈʌðəwaɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪˈlɪtərət] , [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ˌʌnkənˈdʒiːniəl] .
Otherwise they were illiterate , altogether uncongenial .

否则他们 是文盲，共忤。

否则他们就是文盲，而且完全不合群。

[ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] , [θruː] [faɪv] [ˈdriəri] [ˈjɪəz] , [ˈmeəri][ˈtɜːnə(r)][lɪvd; ˈlaɪvd] .
In such wise , through five dreary years , Mary Turner lived .

在 这样的明智的，通过五凄凉年，玛丽车工居住地。

就这样，玛丽·特纳度过了五年沉闷的日子。

[naɪn] [ˈaʊəz] [ˈdeɪli] , [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][ˈkaʊntə(r)] .
Nine hours daily , she stood behind a counter .

九小时日常的，她站立在后面一个柜台。

她每天要在柜台后面站九个小时。

[ʃiː; ʃɪ] [spent] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʌðə(r)] [ˈweɪkɪŋ] [ˈaʊəz] [ɪn] [əˈblɪɡətəri] [ˈmiːniəl] [ˈleɪbə] :
She spent her other waking hours in obligatory menial labors :

她花费她其他醒来小时在强制性的卑微的劳动：

她醒着的其他时间都用来从事繁重的体力劳动：

[ˈkʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [skænt] [miːlz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][gæs] ; [ˈwɒʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈaɪəniŋ] ,
cooking her own scant meals over the gas ; washing and ironing ,

烹饪她自己的稀少餐超过这气体；洗涤和熨烫，

她用煤气炉自己做几顿简单的饭菜；洗衣服、熨衣服，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðæt] [niːt] [əˈpiərəns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪˈkwaɪəd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][baɪ]
for the sake of that neat appearance which was required of her by

为了这清酒的 那 整洁的 外貌 哪个 曾是 必需的 的 她 经过

[ðəʊz] [ɪn] [ɔːˈθɒrəti] [æt; ət][ðə; ði] [emˈpɔːriəm] - - [jet] ,
those in authority at the Emporium - - yet ,

那些 在 权威 在 这 商场 - - 然而，

为了保持商场掌权者要求的整洁形象——然而，

[mɔː(r)] [ɪˈspeʃəli] , [ˈnesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [self] - [rɪˈspekt] .
more especially , necessary for her own self - respect .

更多的 尤其，必要的 为了 她 自己的 自己 - 尊重。

更重要的是，这对于她自身的自尊至关重要。

[wɪð] [ə; eɪ][maɪnd] [kiːn] [ænd; ənd] [ˈɜːnɪst] , [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtraɪvd] [sʌm; səm] [ˈsɒləs] [frɒm; frəm] [ˈriːdɪŋ]
With a mind keen and earnest , she contrived some solace from reading

和 一个 头脑 敏锐的 和 认真，她 人为的 一些 慰藉 从 阅读

[ænd; ənd] [ˈstʌdɪŋ] ,
and studying ,

和 学习，

她思维敏捷、勤奋好学，从阅读和学习中找到了一些慰藉。

[sɪns] [ðə; ði] [friː] [ˈlaɪbrəri] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [ˌɒpəˈtjuːnəti] .
since the free library gave her this opportunity .

自从 这 自由的 图书馆 给予 她 这 机会。

因为免费图书馆给了她这个机会。

[səʊ] , [ðəʊ] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈstʌltɪfaɪɪŋ] [pɒkjuˈpeɪ(ə)n] [θruː] [məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈaʊəz] ,
So , though engaged in stultifying occupation through most of her hours ,

所以， 尽管 已订婚的 在 令人窒息的 职业 通过 最多 的 她 小时，

所以，尽管她大部分时间都从事着枯燥乏味的工作，

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ˈment(ə)l] [grəʊθ] .
she was able to find food for mental growth .
她 曾是 有能力的 到 寻找 食物 为了 精神的 生长 .
她找到了促进精神成长的食物。

[ˈiːv(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [jiə(r)] ,
Even , in the last year ,
甚至 , 在 这 最后的 年 ,
即使在去年 ,

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ][pɔɪnt] [ɒv; əv] [dɪˈveləpmənt] [weəˈæt] [ʃiː, ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈstʌdi] [ˈsɪəriəsli]
she had reached a point of development whereat she began to study seriously
她 有 达到 一个 观点 的 发展 哪里 她 开始 到 学习 严重地
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pəˈzi](ə)n [ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] [ɪˈkɒnəmi] ,
her own position in the world's economy ,
她 自己的 位置 在 这 世界的 经济 ,
她已经发展到一定阶段, 开始认真研究自己在世界经济中的地位。

[tuː; tə] [ˈmedɪteɪt] [ɒn][ə; eɪ] [ˈmeθəd] [ɒv; əv] [betə] [aɪˈtiː] .
to meditate on a method of bettering it .
到 幽思 在 一个 方法 的 改进 它 .
思考如何改进它。

[ˈʌndə(r)] [ðɪs] [ˈɪmpʌls] , [həʊp] [ˈmaʊntɪd] [haɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
Under this impulse , hope mounted high in her heart .
在下面 这 冲动 , 希望 安装 高的 在 她 心 .
在这种冲动的驱使下, 她心中燃起了希望。

[æmˈbɪʃ](ə)n][wɒz; wəz] [bɔːn] .
Ambition was born .
志向 曾是 出生 .
雄心壮志由此诞生。

[baɪ][ˈkændɪd][kəmˈpærɪs(ə)n][ɒv; əv] [hɜːˈself] [wɪð] [ˈʌðə(r)z] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
By candid comparison of herself with others about her ,
经过 坦率 比较 的 她自己 和 其他的 关于 她 ,
通过坦诚地将自己与周围的人进行比较,

[ʃiː, ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [pəˈzest] [æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒəns] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] .
she realized the fact that she possessed an intelligence beyond the average .
她 已实现 这 事实 那 她 拥有 一个 智力 超过 这 平均的 .
她意识到自己拥有远超常人的智力。

[ðə; ði] [ˈtreɪnɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] , [tuː] , [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][ə; eɪ][suːˈprɪəriə(r)][kaɪnd] .
The training by her father , too , had been of a superior kind .
这 训练 经过 她 父亲 , 也 , 有 到过 的 一个 优越的 种类 .
她父亲对她的训练也堪称一流。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æz; əz] [wel] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ˈveɪɡli] ,
There was as well , at the back vaguely ,
那里 曾是 作为 出色地 , 在 这 后退 依稀 ,
此外, 在后面隐约可见,

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv][pəˈtɪkjələ(r)] [self] - [rɪˈspekt] [ðæt] [bɪˈlɒŋz] [ɪnˈevɪtəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈzesə(r)] [ɒv; əv]
the feeling of particular self - respect that belongs inevitably to the possessor of
这 感觉 的 特别的 自己 - 尊重 那 属于 不可避免地 到 这 拥有者 的
[ɡʊd] [blʌd] .
good blood .
好的 血 .
出身名门者必然会有一种特殊的自尊心。

[ˈfaɪnəli] , [ˌfiː ʃi] [dɪˈmɹʊəli] [ɪnˈdʒɔɪd] [ə; eɪ] [ˈmɒdɪst] [əˌpriːʃiˈeɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [ˈfɪzɪk(ə)l]
Finally , she demurely enjoyed a modest appreciation of her own physical
最后 , 她 端庄地 享受 一个 谦虚的 欣赏 的 她 自己的 身体的
[ədˈvæntɪdʒ] .
advantages .
优势 .

最后，她含蓄地欣赏着自己身体上的优势。

[ɪn] [ɔːt] , [ˌfiː ʃi][hæd; həd] [ˈbjuːti] , [breɪnz] [ænd; ənd] [ˈbriːdɪŋ] .
In short , she had beauty , brains and breeding .
在 短的 , 她 有 美丽 , 大脑 和 选育 .
简而言之，她美貌、智慧、出身名门。

[θriː] [θɪŋz] [ɒv; əv] [tʃiːf] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈwʊmən] - - [ðəʊ] [ðeə(r)][biː; bi] [ˈmeni] [maɪndz]
Three things of chief importance to any woman - - though there be many minds
三 事物 的 首席 重要性 到 任何 女士 - - 尽管 那里 是 许多 思想
[æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [tʃiːf] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [θriː] .
as to which may be chief among the three .
作为 到 哪个 可能 是 首席 之中 这 三 .

对于任何女人来说，有三件最重要的事——尽管对于这三件事中哪一件最重要，众说纷纭。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [spəˈsɪfɪk] [ðʌs] [fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈaʊtə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ɒv; əv][ˈmeəri][ˈtɜːnə(r)] - -
I have said nothing specific thus far as to the outer being of Mary Turner - -
我 有 说 没有什么 具体的 因此 远的 作为 到 这 外 存在 的 玛丽 车工 - -
[ɪkˈsept] [æz; əz][tuː; tə] [fɪlmd] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌldd] [fɔːm] .
except as to filmed eyes and a huddled form :
除了 作为 到 拍摄 眼睛 和 一个 蜷缩着 形式 .

到目前为止，我还没有具体描述过玛丽·特纳的外在特征——除了她被拍摄到的眼睛和蜷缩的身形。

[bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhæprɪə] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [ðə; ði][gɜːl][wɜː(r); wə(r)] [ˈwɪnɪŋ] [ɪˈnʌf] .
But , in a happier situation , the girl were winning enough .
但 , 在 一个 更快乐 情况 , 这 女孩 是 获胜 足够的 .

但是，在更快乐的情况下，女孩们已经取得了足够的胜利。

[ɪnˈdiːd] , [mɔː(r)] !
Indeed , more !
的确 , 更多的 !

确实，还有更多！

[ˌfiː ʃi][wɒz; wəz][wʌŋ][ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [pəˈzes] [æŋ; ən] [hɑːˈməʊniəs] [ˈbjuːti] , [wɪð] , [tuː] ,
She was one of those that possess an harmonious beauty , with , too ,
她 曾是 一 的 那些 那 具有 一个 和谐 美丽 , 和 , 也 ,
她拥有那种和谐的美，而且，

[ðə; ði] [ˈpenətrənt] [tʃɑːm] [ðæt] [sprɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði][maɪnd] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈædɪd] [ˈɡreɪsɪz] [bɔːn] [ɒv; əv]
the penetrant charm that springs from the mind , with the added graces born of
这 渗透剂 魅力 那 弹簧 从 这 头脑 , 和 这 额外 恩典 出生 的
[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] .
the spirit .
这 精神 .

源自心灵的深刻魅力，以及源自精神的优雅风范。

[dʒʌst] [naʊ] , [æz; əz][ˌfiː ʃi][sæt] , [ə; eɪ] [ˈfɪɡə(r)] [ɒv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] , [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði] [tuːmz]
Just now , as she sat , a figure of desolation , there on the bed in the Tombs
只是 现在 , 作为 她 卫星 , 一个 数字 的 荒凉 , 那里 在 这 床 在 这 陵墓
[sel] ,
cell ,
细胞 ,

刚才，她孤零零地坐在墓穴牢房的床上，一副凄凉凄凉的模样。

[aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈkwaɪəd] [ə; eɪ][məʊst][,ænəˈlɪtɪk(ə)l][əbˈzɜ:və(r)][tu:; tə] [dɪˈtɜ:mɪn] [ðə; ðɪ][,æktʃʊˈæliːti:z]
it would have required a most analytical observer to determine the actualities
它 会 有 必需的 一个 最多 分析 观察员 到 决定 这 现实情况
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] .
of her loveliness .
的 她 可爱 .
只有最善于分析的观察者才能真正领略到她的美丽。

[hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:m] [wɒz; wəz] [dɪsˈgaɪzd] [baɪ][ðə; ðɪ] [dru:p] [ɒv; əv] [ɪgˈzɔ:stʃən] .
Her form was disguised by the droop of exhaustion .
她 形式 曾是 伪装 经过 这 下垂 的 疲惫 .
她疲惫不堪，身形耷拉着。

[hɜ:(r); hə(r)] [kəmˈplekʃ(ə)n] [əʊd] [ðə; ðɪ][ˈpælə(r)][ɒv; əv] [ˈsɒrəʊfl] [ˈvɪdʒɪl] .
Her complexion showed the pallor of sorrowful vigils .
她 肤色 显示 这 苍白的 悲伤 守夜 .
她面色苍白，透着一股守夜哀悼的悲凉。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɑ:sk][ɒv; əv] [ˈmɪzəri] .
Her face was no more than a mask of misery .
她 脸 曾是 不 更多的 比 一个 面具 的 苦难 .
她的脸上只有痛苦的表情。

[jet] , [ðə; ðɪ] [ˈru:d] [əbˈzɜ:və(r)] , [ɪf] [ə; eɪ][ˈlʌvə(r)][ɒv; əv] [ˈbjʊ:ti] , [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)]
Yet , the shrewd observer , if a lover of beauty , might have found much for
然而 , 这 精明 观察员 , 如果 一个 情人 的 美丽 , 可能 有 成立 很多 为了
[dɪˈlaɪt] ,
delight ,
喜 ,
然而 , 如果一位精明的观察者热爱美, 他或许会从中发现许多令人愉悦之处。

[ˈi:v(ə)n] [dɪˈspɑ:t] [ðə; ðɪ] [kənˈsi:lmənt] [ɪmˈpəʊzd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][ˈprez(ə)nt] [kənˈdɪʃn] .
even despite the concealment imposed by her present condition .
甚至 尽管 这 隐蔽 强加 经过 她 展示 状况 .
即使她目前的处境迫使她隐瞒真相。

[ðʌs] , [ðə; ðɪ] [ˈstɔ:mi] [ˈglɔ:ri][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [heə(r)] ,
Thus , the stormy glory of her dark hair ,
因此 , 这 暴风雨 荣耀 的 她 黑暗的 头发 ,
于是, 她那乌黑秀发如暴风雨般耀眼夺目。

[greɪt] [ˈmæsɪz] [ðæt] [ræn][ə; eɪ][ˈraɪət][ɒv; əv] [ˈfaɪnɪŋ] [ˈrɪplz] [ænd; ənd] [weɪvz] .
great masses that ran a riot of shining ripples and waves .
伟大的 群众 那 跑 一个 暴动 的 灼灼 涟漪 和 波浪 .
巨大的水流掀起阵阵闪亮的涟漪和波浪。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [streɪt] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][nəʊz] , [nɒt] [tu:] [θɪn] ,
And the straight line of the nose , not too thin ,
和 这 直的 线 的 这 鼻子 , 不是 也 薄的 ,
鼻子的线条笔直, 不要太细。

[jet] [faɪn] [ɪˈnʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈræptʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [prækˈsɪtəli:z] .
yet fine enough for the rapture of a Praxiteles .
然而 美好的 足够的 为了 这 狂喜 的 一个 普拉克西特勒斯 .
但这足以让普拉克西特勒斯欣喜若狂。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pɪŋk] [ˈdeɪntɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪə(r)] - [tɪps] , [wɪtʃ] [piə] [ˈwɔ:mlɪ] [frɒm; frəm] [bɪˈni:θ]
And the pink daintiness of the ear - tips , which peered warmly from beneath
和 这 粉色的 精致 的 这 耳朵 - 尖端 , 哪个 窥视 热情地 从 下面
[ðə; ðɪ] [pɔ:ɪ] [ɒv; əv] [ˈtresɪz] .
the pall of tresses .
这 灵柩 的 头发 .
粉嫩的耳尖从浓密的发丝下探出头来, 显得格外娇嫩可爱。

[wʌn][kʊd; kəd] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈækjərətli] [ɒv; əv][ðə; ði][kəmˈplekʃ(ə)n] [naʊ] .
One could know nothing accurately of the complexion now .
— 可以 知道 没有什么 准确 的 这 肤色 现在 :
现在根本无法准确了解肤色。

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:][wɜ: (r); wə(r)] [ˈi:zi] [tu:; tə] [ges] [ðæt][ɪn] [ˈhæprɪə] [ˈpleɪsɪz][,aɪ ˈti:] [wʊd] [[əʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
But it were easy to guess that in happier places it would show of a
但 它 是 简单的 到 猜测 那 在 更快乐 地方 它 会 展示 的 一个
[ˈpʊərəti][tu:; tə] [ɪnˈtaɪs] ,
purity to entice ,
纯度 到 诱惑 ,
但很容易猜到, 在更美好的地方, 它会展现出一种纯洁的气质来吸引人。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [ˈblu:mɪŋ] [ɒv; əv][ˈrəʊzɪz][ɪn][ðə; ði] [tʃi:ks] .
with a gentle blooming of roses in the cheeks .
和 一个 温和的 盛开 的 玫瑰 在 这 脸颊 :
脸颊上泛起了淡淡的玫瑰红晕。

[ˈi:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [ˌnʊmɪtɪɡertɪd] [ˈi:v(ə)] , [ðə; ði][lɪps] [rɪˈvi:ld] [ə; eɪ] [kɜ:rvɪŋ] [ˈbju:ti] [ɒv; əv] [red]
Even in this hour of unmitigated evil , the lips revealed a curving beauty of red
甚至 在 这 小时 的 未加缓解的 邪恶的 , 这 嘴唇 揭晓 一个 弯曲 美丽 的 红色的
- - [nɒt] [kwat] [ˈkrɪmz(ə)n] ,
- - **not quite crimson** ,
- - 不是 相当 赤红 ,
即使在这罪恶滔天的时刻, 她的嘴唇也展现出一抹优美的红色——并非完全是深红色。

[ðəʊ] [nɪə(r)] [ɪˈnʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:d] ; [nɒt] [kwat] [ˈskaɪlət] [ˈaɪðə(r)] ; [əʊnli] , [ə; eɪ] [red] [ˈdʒentli]
though near enough for the word ; not quite scarlet either ; only , a red gently
尽管 靠近 足够的 为了 这 单词 ; 不是 相当 猩红 任何一个 ; 仅有的 , 一个 红色的 轻轻地
[ɪnˈtʃɑ:ntɪŋ] ,
enchancing ,
妖娆 ,
虽然颜色很接近, 但又不是鲜红色, 只是一种柔和迷人的红色。

[wɪtʃ] [tɜ:nd] [wʌnz] [θɔ:ts] [təˈwɔ:d] [ˈtendənəs] - - [wɪð] [ə; eɪ] [hɪnt][ɒv; əv][dɪˈzaɪə(r)] .
which turned one's thoughts toward tenderness - - with a hint of desire .
哪个 转向 一个人的 想法 朝向 压痛 - - 和 一个 暗示 的 欲望 :
这让人联想到温柔——并带有一丝欲望。

[,aɪ ˈti:][wɒz; wəz] , [tu:] , [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [maʊθ] , [nɒt] [tu:] [lɑ:dʒ] ; [stɪl] , [ˈhæpɪli] ,
It was , too , a generous mouth , not too large ; still , happily ,
它 曾是 , 也 , 一个 慷慨的 嘴 , 不是 也 大的 ; 仍然 , 快乐地 ,
它的嘴巴也很宽大, 不算太大; 不过, 令人欣慰的是,

[nɒt][səʊ] [smɔ:l] [æz; əz] [ðəʊz] [ˈmɒdlɪd] [baɪ][ˈwɒtəu; vɑ:ˈtəu] .
not so small as those modeled by Watteau .
不是 所以 小的 作为 那些 建模 经过 华托 :
不像华托设计的那些那么小。

[,aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˌɔ:ltəˈgeðə(r)] [ˈwɪnsəm] - - [mɔ:(r)] , [,aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd] [tru:] , [dɪˈzaɪərəb(ə)]
It was altogether winsome - - more , it was generous and true , desirable
它 曾是 共 迷人的 - - 更多的 , 它 曾是 慷慨的 和 真的 , 理想
[fɔ:(r); fə(r)] [ˈkɪsɪz] - - [jes] !
for kisses - - yes !
为了 吻 - - 是的 !
它完全令人着迷——而且, 它慷慨真诚, 让人想要亲吻——是的!

- - [mɔ:(r)][dɪˈzaɪərəb(ə)][fɔ:(r); fə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [feɪθ] .
- - **more desirable for strength and for faith** .
- - 更多的 理想 为了 力量 和 为了 信仰 :
——对力量和信仰更有益。

[laɪk] ['evri] [ɪn'telɪdʒənt] ['wʊmən] , ['meəri][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə] [ˌriːɪnˈfɔːs] [ðə; ði] [wɜːθ]
Like every intelligent woman , Mary had taken the trouble to reinforce the worth
喜欢 每一个 聪明的 女士 , 玛丽 有 已采取 这 麻烦 到 加强 这 值得
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪzɪk(ə)l] [əˈtræktɪvənəs] .
of her physical attractiveness .
的 她 身体的 吸引力 .
像所有聪明的女人一样，玛丽也费尽心思地去提升自己外貌上的优势。

[ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][seks][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ['evri]
The instinct of sex was strong in her , as it must be in every
这 本能 的 性别 曾是 强的 在 她 , 作为 它 必须 是 在 每一个
[ˈnɔːm(ə)l] ['wʊmən] ,
normal woman ,
普通的 女士 ,
她的性本能很强，这在每个正常女性身上都应该是存在的。

[sɪns] [ðæt] [əˈpiːl] [ɪz] [ˈneɪtʃərz] [lɔː] .
since that appeal is nature's law .
自从 那 上诉 是 自然的 法律 .
因为这种吸引力源于自然规律。

[ʃiː; ji] [keɪpt] [hɜːˈself] [ˈsʌp(ə)l] [ænd; ənd] [svelt] [baɪ] [ˈmeni] [ˈeksəsaɪzɪz] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]
She kept herself supple and svelte by many exercises , at which her
她 保留 她自己 柔软 和 苗条 经过 许多 练习 , 在 哪个 她
[kəmˈpænjənz] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃeɪmbə(r)][skɒf, skɔːf] ,
companions in the chamber scoffed ,
同伴 在 这 房间 嘲笑 ,
她通过各种锻炼保持身体柔韧苗条，而同寝室里的同伴们对此嗤之以鼻。

[wɪð] [ðə; ði][ˈpruːd(ə)nt] [ˈwɔːnɪŋ] [ðæt] [mɔː(r)] [wɜːk] [mʌst; məst] [miːn] [mɔː(r)] [ˈæpɪtaɪt] .
with the prudent warning that more work must mean more appetite .
和 这 谨慎 警告 那 更多的 工作 必须 意思是 更多的 食欲 .
但同时也要谨慎地提醒大家，工作越多，食量就越大。

[wɪð] [ɑːmz] [stɪl] [ˈeɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪftɪŋ] [ɒv; əv] [ˈhevi] [bəʊlts][ɒv; əv] [klɒθ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]
With arms still aching from the lifting of heavy bolts of cloth to and fro
和 武器 仍然 疼痛 从 这 举重 的 重的 螺栓 的 布 到 和 弗
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈfelvz] ,
from the shelves ,
从 这 货架 ,
由于长时间从货架上搬来搬去沉重的布匹，手臂仍然酸痛不已。

[ʃiː; ji] [ˌnevəðəˈles] [wɒz; wəz][æt; ət][peɪnz] [ˈnaɪtli] [tuː; tə] [brʌʃ] [wɪð] [ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [tuː] [ˈhʌndrəd]
she nevertheless was at pains nightly to brush with the appointed two hundred
她 尽管如此 曾是 在 疼痛 每晚 到 刷子 和 这 任命 二 百
[strʊks] [ðə; ði] [θɪk] [ˈmæsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
strokes the thick masses of her hair .
笔画 这 厚的 群众 的 她 头发 .
尽管如此，她每晚还是会不厌其烦地用规定的两百下刷子梳理她浓密的头发。

[ˈiːv(ə)n][hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsɔːdɪd] [ˌdesəˈleɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sel] ,
Even here , in the sordid desolation of the cell ,
甚至 这里 , 在 这 肮脏的 荒凉的 的 这 细胞 ,
即使在这里，在这间肮脏荒凉的牢房里，

[ðə; ði] [ˈlʌstrəs] [ʃiːn] [ˈwɪtnɪs] [ðə; ði] [fɪˈdeləti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][keə(r)] .
the lustrous sheen witnessed the fidelity of her care .
这 光泽的 光泽 目击者 这 忠诚 的 她 关心 .
那光泽见证了她悉心的照料。

[səʊ] , [ɪn] [i:tɪ] [ˈdi:teɪl][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [ðə; ði] [ki:n] [əbˈzɜ:və(r)] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ˈædɪkwət]
So , in each detail of her , the keen observer might have found adequate
所以 , 在 每个 细节 的 她 , 这 敏锐的 观察员 可能 有 成立 足够的
[ˈri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
reason for admiration .
原因 为了 钦佩 .

因此, 敏锐的观察者或许能在她的每一个细节中找到值得钦佩的理由。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈdelɪkəsi] [ɒv; əv][ðə; ði][hændz] , [wɪð] [ˈfɪŋgəz] [ˈteɪpərɪŋ] , [wɪð] [neɪlz] [ˈpɜ:fɪktli]
There was the delicacy of the hands , with fingers tapering , with nails perfectly
那里 曾是 这 美味 的 这 双手 , 和 手指 逐渐变细 , 和 指甲 完美
[ˈjeɪpt] ,
shaped ,
形状 ,

她的双手十分纤细, 手指修长, 指甲形状完美。

[ˈnaɪðə(r)] [tu:] [dʌl] [nɔ:(r)] [tu:] [ˈʃaɪnɪŋ] .
neither too dull nor too shining .
两者都不 也 乏味的 也不 也 灼灼 .

既不太暗淡也不太闪亮。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] , [tu:] , [ˈfainəli] , [ðə; ði] [ˈtrɪmli] [ʃɒd] [fi:t] , [set][ˈrɑ:ðə(r)] [ˈprɪmli] [ɒn][ðə; ði]
And there were , too , finally , the trimly shod feet , set rather primly on the
和 那里 是 , 也 , 最后 , 这 修剪整齐 鞋子 脚 , 放 相当 纯粹 在 这
[ˈflo:(r)] ,
floor ,
地面 ,

最后, 还有那双穿着整齐皮鞋的脚, 端庄地放在地板上。

[smɔ:l] , [ænd; ənd] [ɑ:tʃt] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈspænɪʃ] [ɪnˈfæntə] .
small , and arched like those of a Spanish Infanta .
小的 , 和 拱形 喜欢 那些 的 一个 西班牙语 公主 .

小巧玲珑, 拱形如西班牙公主的双腿。

[ɪn] [tru:θ] , [ˈmeəri][ˈtɜ:nə(r)] [əʊd] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [æt; ət] [li:st] , [ɪf] [nɒt][dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] [riˈælɪtɪz]
In truth , Mary Turner showed the possibilities at least , if not just now the realities
在 真相 , 玛丽 车工 显示 这 可能性 在 至少 , 如果 不是 只是 现在 这 现实
,
.
,

事实上, 玛丽·特纳至少展现了各种可能性, 即便现在还不能完全展现现实。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbju:tɪf(ə)] [ˈwʊmən] .
of a very beautiful woman .
的 一个 非常 美丽的 女士 .

一位非常美丽的女人。

[ˈnæt(ə)rəli] , [ɪn] [ðɪs] [ˈpɪəriəd][ɒv; əv] [ɡri:f] ,
Naturally , in this period of grief ,
自然 , 在 这 时期 的 悲伤 ,

当然, 在这段悲伤的时期,

[ðə; ði][ɡɜ:rlz][maɪnd][hæd; həd][nəʊ] [kənˈsɜ:n] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪkˈstɜ:n(ə)] [ˈmerɪts] [ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [wʌns] [ʃi:; ʃɪ]
the girl's mind had no concern with such external merits over which once she
这 女孩们 头脑 有 不 忧虑 和 这样的 外部的 优点 超过 哪个 一次 她
[hæd; həd] [ˈmɒdɪstli] [ɪɡˈzʌlt] .
had modestly exulted .
有 谦虚地 欣喜若狂 .

女孩的心思并不在意这些外在的优点, 而她曾经也曾为此感到羞愧和欣喜。

[ɔːl] [hɜː(r); hæ(r)][ˈprez(ə)nt] [ˈenədʒiz] [wɜː(r); wə(r)][set][tuː; tə] [priˈsaɪs] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːstli]
All her present energies were set to precise recollection of the ghastly
全部 她 展示 能量 是 放 到 精确的 回忆 的 这 阴森
[ɪkˈspəriəns] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [θɹʌst] .
experience into which she had been thrust .
经验 进入 哪个 她 有 到过 推力 .
她现在所有的精力都集中在精确回忆她被迫经历的那场可怕的遭遇上。

[ɪn] [ɪts] [ˈaʊtlaɪn] , [ðə; ði] [ɪˈvent] [hæd; həd] [biːn] [ˈtrædʒɪkli] [ˈsɪmp(ə)l] .
In its outline , the event had been tragically simple .
在 它是 大纲 , 这 事件 有 到过 悲剧的是 简单的 .

从本质上讲，这起事件的经过非常简单，却也充满悲剧色彩。
[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [θeft] [ɪn][ðə; ði][stɔː(r)] .
There had been thefts in the store .
那里 有 到过 盗窃 在 这 店铺 .

商店里发生了盗窃案。
[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [treɪst] [ɪˈventʃuəli] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [dɪˈpɑːtmənt] , [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmeəri]
They had been traced eventually to a certain department , that in which Mary
他们 有 到过 追踪 最终 到 一个 肯定 部门 , 那 在 哪个 玛丽
[wɜːkt] .
worked .
工作 .

最终，他们被追溯到某个部门，也就是玛丽工作的那个部门。
[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [wɒz; wəz] [əˈlɜːt] .
The detective was alert .
这 侦探 曾是 警报 .

侦探很警觉。
[sʌm; səm][ˈvæljuəb(ə)l] [sɪlks] [wɜː(r); wə(r)] [mɪst] .
Some valuable silks were missed .
一些 有价值的 帛 是 错过 .

一些珍贵的丝绸遗失了。
[sɜːtʃ] [ˈfɒləʊd] [ɪˈmiːdiətli] .
Search followed immediately .
搜索 随后 立即地 .
立即展开搜查。

[ðə; ði] [ɡʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɪn] [ˈmæɪrɪz] [ˈlɒkə(r)] .
The goods were found in Mary's locker .
这 商品 是 成立 在 玛丽的 储物柜 .
这些物品是在玛丽的储物柜里找到的。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] .
That was enough .
那 曾是 足够的 .
这就足够了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði] [θeft] .
She was charged with the theft .
她 曾是 带电 和 这 盗窃 .
她被控盗窃罪。

[ʃiː; ʃi][ˈprɒʊtestɪd; prəˈtestɪd] [ˈɪnəs(ə)ns] - - [ˈəʊnli][tuː; tə][biː; bi] [lɑːft] [æt; ət][ɪn] [dɪˈrɪzn] [baɪ][hɜː(r); hæ(r)]
She protested innocence - - only to be laughed at in derision by her
她 抗议 无辜 - - 仅有的 到 是 笑了 在 在 嘲笑 经过 她
[əˈkjuːzə] .
accusers .
指控者 .
她极力辩解自己无罪，却遭到指控者的嘲笑和讥讽。

[ˈevri] [θi:f] [di'kleə] [ˈɪnəs(ə)ns] .
Every thief declares innocence .
每一个 贼 声明 无辜 .

每个窃贼都声称自己无罪。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈɡɪldə(r)] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ɪm'fæti:k] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] .
Mr Gilder himself was emphatic against her .
先生 吉尔德 他自己 曾是 强调 反对 她 .

吉尔德先生本人强烈反对她。

[ðə; ði] [ˈθi:vɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [lɒŋ] [kən'tɪnju:d] .
The thieving had been long continued .
这 盗窃 有 到过 长的 持续 .

盗窃行为由来已久。

[æn; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)l][mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] .
An example must be made .
一个 例子 必须 是 制成 .

必须杀鸡儆猴。

[ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz] [ə'restɪd] .
The girl was arrested .
这 女孩 曾是 被捕 .

女孩被逮捕了。

[ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] [ˈkælɪndə(r)] [kept] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [mʌnθs] [ɪn]
The crowded condition of the court calendar kept her for three months in
这 挤 状况 的 这 法庭 日历 保留 她 为了 三 几个月 在

[ðə; ði] [tu:mz] , [ə'weɪtɪŋ] [ˈtraɪəl] .
the Tombs , awaiting trial .
这 陵墓 , 等待中 审判 .

由于法院日程安排拥挤，她在监狱里待了三个月，等待审判。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˈfrendləs] .
She was quite friendless .
她 曾是 相当 没有朋友 .

她几乎没有朋友。

[tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [θi:f] [ɪn] [dʒu'res] .
To the world , she was only a thief in duress .
到 这 世界 , 她 曾是 仅有的 一个 贼 在 胁迫 .

在世人眼中，她只是一个被迫行窃的小偷。

[æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] , [ðə; ði][ˈtraɪəl][wɒz; wəz] [ˈveri] [ʃɔ:t] .
At the last , the trial was very short .
在 这 最后的 , 这 审判 曾是 非常 短的 .

最后，审判过程非常短暂。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈlɔɪə(r)] [wɒz; wəz] [ˈmiəli] [æn; ən] [ʌn'fledʒd] [præk'tɪʃənə(r)] [ə'saɪnd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
Her lawyer was merely an unfledged practitioner assigned to her
她 律师 曾是 仅仅 一个 未成熟的 实践者 分配 到 她

[dɪ'fens] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔ:'mæləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] .
defense as a formality of the court .
防御 作为 一个 正式 的 这 法庭 .

她的律师只是一个经验尚浅的律师，只是法院出于形式需要指派给她辩护。

[ðɪs] [ˈnɒvɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [prəˈfeɪn] [wɒz; wəz][səʊ][ˈɡreɪtʃ(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [ˌrekəɡˈnɪʃn] [ˈevə(r)]
This novice in his profession was so grateful for the first recognition ever
这 新手 在 他的 职业 曾是 所以 感激的 为了 这 第一的 认出 曾经
[əˈfɔːd; əˈfɔːd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][ˈrɑːðə(r)] [əˈsɪstɪd] [ðæn; ðən] [ˈʌðəwaɪz] [ðə; ði][ˈdɪstrɪkt] [əˈtɜːni] [ɪn][ðə; ði]
afforded him that he rather assisted than otherwise the District Attorney in the
提供 他 那 他 相当 协助 比 否则 这 区 律师 在 这
[ˌprɒsɪˈkjuːʃ(ə)n][pɒ; əv][ðə; ði] [keɪs] .
prosecution of the case .
起诉 的 这 案件 .

这位初入行的新手对第一次获得的认可感激不尽，他不仅没有袖手旁观，反而积极协助地方检察官提起诉讼。

[æt; ət][ðə; ði][end] ,
At the end ,
在 这 结尾 ,

在最后，

[twelv] [ɡʊd] [men][ænd; ənd] [truː] [ˈrendəd] [ə; eɪ] [ˈvɜːdɪkt] [pɒ; əv] [ˈɡɪltɪ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈʌdərɪŋ] [ɡɜːl]
twelve good men and true rendered a verdict of guilty against the shuddering girl
十二 好的 男人 和 真的 渲染 一个 判决 的 有罪的 反对 这 颤抖 女孩
[ɪn][ðə; ði] [ˈprɪzənəɪz] [dɒk] .
in the prisoner's dock .
在 这 囚犯的 码头 .

十二位正直善良的法官对被告席上瑟瑟发抖的女孩做出了有罪判决。

[səʊ][ˈsɪmp(ə)][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][pɒ; əv][ˈmeəri] [ˈtɜːrnəɪz] [ˈtraɪəl]
So simple the history of Mary Turner's trial
所以 简单的 这 历史 的 玛丽 特纳的 审判

玛丽·特纳审判案的历史就是这么简单.....

[ðə; ði] [ˈsentəns] [pɒ; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɒz; wəz] [ˈliːniənt] - - [ˈəʊnli] [θriː] [jɪəz] !
The sentence of the judge was lenient - - only three years !
这 句子 的 这 法官 曾是 宽容 - - 仅有的 三 年 !

法官的判决很轻——只有三年！

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ˈprɒdɪɡ(ə)l] .
A CHEERFUL PRODIGAL .
一个 快乐 浪子 .

一个快乐的浪子。

[ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm][ˈtrædʒədi][tuː; tə][ðə; ði][ˈbrəʊkən][ɡɜːl][ɪn][ðə; ði] [sel] [ˈmiəli]
That which was the supreme tragedy to the broken girl in the cell merely
那 哪个 曾是 这 最高 悲剧 到 这 破碎的 女孩 在 这 细胞 仅仅
[əˈfɔːd; əˈfɔːd] [ˈrɑːðə(r)] [əˈɡriːəb(ə)l] [entəˈteɪnmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈfɔːmə(r)] [ˈfeləʊz] [pɒ; əv][ðə; ði]
afforded rather agreeable entertainment to her former fellows of the
提供 相当 同意 娱乐 到 她 以前的 伙伴们 的 这
[dɪˈpɑːtmənt] [stɔː(r)] .
department store .
部门 店铺 .

对于身陷图圉的少女来说，那是莫大的悲剧；而对于她以前在百货商店的同事们来说，那却只是相当令人愉快的娱乐。

[ˈmeəri][ˈtɜːnə(r)] [θruːˈaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːm] [pɒ; əv] [ˈsɜːvɪs] [ðəə(r)][hæd; həd] [biːn] [wɪˈðəʊt] [ˈriːəl]
Mary Turner throughout her term of service there had been without real
玛丽 车工 自始至终 她 学期 的 服务 那里 有 到过 没有 真实的
[ˈɪntɪməɪts; ˈɪntɪməts] ,
intimates ,
亲密 ,

玛丽·特纳在整个服役期间都没有真正的知己。

[səʊ] [ðæt] [naʊ] [nʌn] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [mɔːn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fert] .
so that now none was ready to mourn over her fate .

所以 那 现在 没有任何 曾是 准备好 到 哀悼 超过 她 命运 .

所以现在没有人愿意为她的命运感到悲伤。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [tuː] [ruːm] - [meɪts] [hæd; həd] [felt] [sʌm; səm] [slait] [ə'fens] , [sɪns] [ðei] [sensɪt] [ðə; ði]
Even the two room - mates had felt some slight offense , since they sensed the

甚至 这 二 房间 - 伙伴们 有 毛毡 一些 轻微 罪行 , 自从 他们 感觉到的 这

[suː.pɪəri'brəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
superiority of her ,

优势 的 她 ,

就连她的两个室友也感到有些不快, 因为她们察觉到了她的优越感。

[ðəʊ] ['veɪɡli] .
though vaguely .

尽管 依稀 .

虽然很模糊。

[naʊ] ,
Now ,

现在 ,

现在,

[ðei] [faʊnd] [ə; ei] [smʌŋ] [sætɪs'fæk(ə)n][ɪn][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zɑːstə(r)][æz; əz] ['emfəsaɪzɪŋ]
they found a smug satisfaction in the fact of her disaster as emphasizing

他们 成立 一个 踌躇满志 满意 在 这 事实 的 她 灾难 作为 强调

[veri] ['plezərəbli] [ðeə(r)] [əʊn] [kən'tɪnjuəns] [ɪn] [rɪ'spektə'bɪləti] .
very pleasantly their own continuance in respectability .

非常 愉快地 他们的 自己的 继续 在 体面 .

她的失败让他们感到沾沾自喜, 因为这让他们自己得以继续保持体面。

[æz; əz] ['meni] [ə; ei] [fə'ləsəfə(r)] [hæz; həz] [əb'zɜːvd] , [wiː; wi] ['siːkrətli] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [mɪs'fɔːtʃənz] [ɒv; əv]
As many a philosopher has observed , we secretly enjoy the misfortunes of

作为 许多 一个 哲学家 有 观察到 , 我们 偷偷 享受 这 不幸 的

[ʌðə(r)z] ,
others ,

其他的 ,

正如许多哲学家所观察到的那样, 我们暗自享受他人的不幸。

[pə'tɪkjələli] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [frendz] , [sɪns] [ðei] [ɑː(r); ə(r)][kləʊsɪst][tuː; tə][juː 'es] .
particularly of our friends , since they are closest to us .

特别 的 我们的 朋友们 , 自从 他们 是 最接近 到 我们 .

尤其是我们的朋友, 因为他们与我们最亲近。

[məʊst] [pɜːsənz] ['heɪs(ə)n][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðɪs] [truːθ] [ɪn][ɪts] [æplɪ'keɪ(ə)n] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .
Most persons hasten to deny this truth in its application to themselves .

最多 人 趋 到 否定 这 真相 在 它是 应用 到 他们自己 .

大多数人急于否认这一真理适用于自身。

[ðei] [duː; də][səʊ]['aɪðə(r)][brɪ'kæz; brɪ'kɒz][frɒm; frəm] [læk] [ɒv; əv][klɪə(r)] [ʌndə'stændɪŋ] [ðei] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]
They do so either because from lack of clear understanding they are not

他们 做 所以 任何一个 因为 从 缺少 的 清除 理解 他们 是 不是

[kwaɪt] ['ɒnɪst] [wɪð] [ðəm'selvz] ,
quite honest with themselves ,

相当 诚实的 和 他们自己 ,

他们这样做要么是因为缺乏清晰的认识, 要么是因为对自己不够诚实。

[frɒm; frəm] [læk] [ɒv; əv][klɪə(r)] [ˌɪntrəˈspekʃ(ə)n] , [ɔː(r)][brɪˈkæz; brɪˈkɒz] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)] [ˈiːzəli]
from lack of clear introspection , or because , as may be more easily
从 缺少 的 清除 内省 , 或者 因为 , 作为 可能 是 更多的 容易地
[brɪˈliːvd] ,
believed ,
相信 ,

可能是由于缺乏清晰的内省，或者，正如人们更容易相信的那样，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kwɔɪt] [ˈbɒɪst] [ɪn][ðə; ði] [əˈsɜːʃ(ə)n] .
they are not quite honest in the assertion .
他们 是 不是 相当 诚实的 在 这 断言 .

他们的说法并不完全诚实。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [wiː; wi][duː; də][faɪnd][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ(r)][sætɪsˈfæktʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)lz]
As a matter of fact , we do find a singular satisfaction in the troubles
作为 一个 事情 的 事实 , 我们 做 寻找 一个 单数 满意 在 这 麻烦
[ɒv; əv][ˈʌðə(r)z] .
of others .
的 其他的 .

事实上，我们确实能从他人的困境中获得一种独特的满足感。

[kɒntəmˈpleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈrendəz] [mɔː(r)] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒntræstɪd] [wel] - [ˈbiːɪŋ] [ɒv; əv]
Contemplation of such suffering renders more striking the contrasted well - being of
沉思 的 这样的 痛苦 渲染 更多的 引人注目 这 对比 出色地 - 存在 的
[ˈaʊə(r)] [əʊn] [lɒt] .
our own lot .
我们的 自己的 很多 .

想到这样的苦难，就更加凸显我们自身幸福安康的境遇。

[wiː; wi] [niːd] [ðə; ði][peɪnz] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)z] [tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz] [ˈbækgraʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)][dʒɔɪz] - - [dʒʌst]
We need the pains of others to serve as background for our joys - - just
我们 需要 这 疼痛 的 其他的 到 服务 作为 背景 为了 我们的 喜悦 - - 只是
[æz; əz][sɪn][ɪz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv][ˈvɜːtʃuː] ,
as sin is essential as the background for any appreciation of virtue ,
作为 罪 是 基本的 作为 这 背景 为了 任何 欣赏 的 美德 ,

我们需要他人的痛苦作为我们快乐的背景——正如罪恶对于任何对美德的欣赏都是必不可少的背景一样。

[ˈiːv(ə)n] [ˈeni] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ɪts] [ɪɡˈzɪstəns]
even any knowledge of its existence
甚至 任何 知识 的 它是 存在

甚至仅仅是知道它的存在.....

[səʊ] [naʊ] , [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ˈmeəri] [ˈtɜːrnərz] [ˈtraɪəl] ,
So now , on the day of Mary Turner's trial ,
所以 现在 , 在 这 天 的 玛丽 特纳的 审判 ,

所以现在，到了玛丽·特纳受审的那天，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [ˈgeɪəti] [ɒv; əv] [ˈɡasəp] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [θruː] [ðə; ði][stɔː(r)] .
there was a subtle gaiety of gossipings to and fro through the store .
那里 曾是 一个 微妙的 欢乐 的 闲言碎语 到 和 弗 通过 这 店铺 .
店内弥漫着一种微妙的、欢快的闲聊声。

[ðə; ði][ɡɜːrɪlz] [plaɪt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʌtlkɒk] [ˈdrɪvn] [ˈhɪðə(r)][ænd; ənd] [jɒn] [baɪ][ðə; ði] [bætlˈdɔːr]
The girl's plight was like a shuttlecock driven hither and yon by the battledores
这 女孩们 困境 曾是 喜欢 一个 羽毛球 驱动 这里 和 远 经过 这 战斗者
[ɒv; əv] [ˈmeni] [ˈtʌŋz] .
of many tongues .
的 许多 舌头 .

这个女孩的困境就像一个羽毛球，被各种语言的斗鸡踢来踢去。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ɪn][ˈmeni][jɪəz][ðæt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ɪmˈplɔɪːz][hæd; həd][biːn]
It was the first time in many years that one of the employees had been
它 曾是 这 第一的 时间 在 许多 年 那 一 的 这 雇员 有 到过
[ðʌs][əˈkjuːzd][ɒv; əv][θeft].
thus accused of theft.
因此 被告 的 盗窃 .

这是多年来首次有员工被指控盗窃。

[ˈɒplɪftəz][wɜː(r); wə(r)][səʊ][ˈkɒmən][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][steɪl][ˈtɒpɪk].
Shoplifters were so common as to be a stale topic.
商店扒手 是 所以 常见的 作为 到 是 一个 陈旧 话题 .

商店扒手屡见不鲜，以至于成了老生常谈的话题。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][rɪˈfreɪŋ][ˈnɒv(ə)lti][ɪn][ðɪs][keɪs], [weə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðəmˈselvz][wɒz; wəz][ðə; ði]
There was a refreshing novelty in this case, where one of themselves was the
那里 曾是 一个 令人耳目一新 新奇 在 这 案件 , 在哪里 一 的 他们自己 曾是 这
[ˈkʌlprɪt].
culprit.
罪魁祸首 .

这个案件有一个令人耳目一新的新情况，那就是罪犯竟然是他们自己人。

[hɜː(r); hə(r)][ˈfeləʊ][ˈwɜːkəz][ˈtʃætɪd][ˈdesəltriːli][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðeɪ][hæd; həd][ɒpəˈtjuːnəti],
Her fellow workers chatted desultorily of her as they had opportunity,
她 同伴 工人 聊天 漫不经心地 的 她 作为 他们 有 机会 ,
她的同事们一有机会就漫不经心地和她闲聊。

[ænd; ənd][kəmˈpleɪsntli][θæŋkt][ðeə(r)][gɒdz][ðæt][ðeɪ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][æz; əz][iː; ji] - - [wɪð][ˈriːz(ə)n].
and complacently thanked their gods that they were not as she - - with reason.
和 自满地 谢谢 他们的 神 那 他们 是 不是 作为 她 - - 和 原因 .

他们心满意足地感谢他们的神明，因为他们不像她那样——这是有道理的。

[pəˈhæps],
Perhaps,
也许 ,

也许，

[ə; eɪ][ˈveri][fjuː][wɜː(r); wə(r)][ˈkaɪndli][hɑːtɪd][ɪˈnʌf][tuː; tə][fiːl][ə; eɪ][tʌtʃ][ɒv; əv][ˈsɪmpəθi][fɔː(r); fə(r)]
a very few were kindly hearted enough to feel a touch of sympathy for
一个 非常 很少 是 亲切地 心地 足够的 到 感觉 一个 触碰 的 同情 为了
[ðɪs][ˈruːɪn][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf].
this ruin of a life.
这 废墟 的 一个 生活 .

极少数人心地善良，对这种人生的毁灭表示了一丝同情。

[ɒv; əv][sʌtʃ][wɒz; wəz][ˈsmɪθsn], [ə; eɪ][ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪgˈzekjətɪv][stɑːf],
Of such was Smithson, a member of the executive staff,
的 这样的 曾是 史密森 , 一个 成员 的 这 管理人员 职员 ,
其中就包括执行人员之一的史密森。

[huː][dɪd][nɒt][ˈhezɪteɪt][tuː; tə][spiːk][hɪz; ɪz][maɪnd], [ðəʊ][nʌn][tuː][ˈfɔːsəbli].
who did not hesitate to speak his mind, though none too forcibly.
WHO 做过 不是 犹豫 到 说话 他的 头脑 , 尽管 没有任何 也 强制 .

他毫不犹豫地表达自己的想法，但语气并不强硬。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðæt], [ˈsmɪθsn], [waɪl][ðə; ði][pəˈzesə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdɪɡnəti][ˈnʌrɪʃt][baɪ][jɪəz]
As for that, Smithson, while the possessor of a dignity nourished by years
作为 为了 那 , 史密森 , 尽管 这 拥有者 的 一个 尊严 营养 经过 年
[ɒv; əv][flɔː(r)] - [ˈwɔːkɪŋ],
of floor - walking,
的 地面 - 步行 ,

至于这一点，史密森虽然拥有多年在地板上走动所培养出的尊严，

[wɒz; wəz][nɒt][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈhæʊldɪŋ][ɒv; əv][ˈvɪɡərəs][əˈpɪnjənz].
was not given to the holding of vigorous opinions .
曾是 不是 给定 到 这 保持 的 蓬勃 意见 .

他并不热衷于持有强烈的观点。

[jet][hɪz; ɪz][ˈkɒment][ˈmiːɡə(r)][æz; əz][aɪˈtiː][wɒz; wəz][stʊd][ˈhəʊlli][ɪn][ˈmerɪz][ˈfeɪvə(r)].
Yet , his comment , meager as it was , stood wholly in Mary's favor .
然而 , 他的 评论 , 微薄 作为 它 曾是 , 站立 完全 在 玛丽的 偏爱 .

然而，他那句简短的评论却完全对玛丽有利。

[ænd; ənd][hiː; hi][spəʊk][wɪð][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n][ɔːθrəti][sɪns][hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][əˈfɪʃ(ə)l][əˈtenʃ(ə)n].
And he spoke with a certain authority , since he had given official attention
和 他 辐 和 一个 肯定 权威 , 自从 他 有 给定 官方的 注意力

[tuː; tə][ðə; ði][ɡɜːl].
to the girl .
到 这 女孩 .

他说话时带着一定的权威性，因为他曾正式关注过这个女孩。

[ˈsmɪθsn][stɒpt][ˈseərə][ˈedwədz][ˈmɪstə(r)]. - [ˈpraɪvət][ˈsekrət(ə)rɪ],
Smithson stopped Sarah Edwards , Mr . Gilder's private secretary ,
史密森 停止 莎拉 爱德华兹 , 先生 . 私人的 秘书 ,

史密森拦住了吉尔德先生的私人秘书莎拉·爱德华兹，

[æz; əz][iː; ji][wɒz; wəz][ˈpɑːsɪŋ][θruː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][dɪˈpɑːrtmənts][ðæt][ˈmɔːnɪŋ],
as she was passing through one of the departments that morning ,
作为 她 曾是 通过 通过 一 的 这 部门 那 早晨 ,

那天早上她路过其中一个部门时，

[tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][ɪf][ðə; ði][ˈəʊnə(r)][hæd; həd][jet][rɪːtʃt][hɪz; ɪz][ˈɒfɪs].
to ask her if the owner had yet reached his office .
到 问 她 如果 这 所有者 有 然而 达到 他的 办公室 .

问她老板是否已经到办公室了。

"[biːn][ænd; ənd][ɡɒn], "[wɒz; wəz][ðə; ði][ˈsekrəˌterɪz][ˈɑːnsə(r)], [wɪð][ðə; ði][ˈtɜːsnəs][ˌkærəktəˈrɪstɪk]
" Been and gone , " was the secretary's answer , with the terseness characteristic
" 到过 和 已消失 , " 曾是 这 秘书的 回答 , 和 这 简洁 特征

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)].
of her :
的 她 .

“来过又走了，”秘书用她特有的简洁语气回答道。

"[ɡɒn]!
" Gone !
" 已消失 !

“走了！ ”

"[ˈsmɪθsn][rɪˈpiːtɪd], [ˈeɪdɪəntli][ˈsʌmwɒt][dɪˈstɜːbd][baɪ][ðə; ði][ɪnfəˈmeɪʃ(ə)n].
" Smithson repeated , evidently somewhat disturbed by the information .
" 史密森 重复 , 显然 有些 不安 经过 这 信息 .

史密森重复道，显然他对这个消息感到有些不安。

"[aɪ][pəˈtɪkjələli][ˈwɒntɪd][tuː; tə][siː][hɪm]. "
" I particularly wanted to see him . "
" 我 特别 通缉 到 看 他 . "

“我特别想见他。”

"[hiːl][biː; bi][bæk], [ɔːl][raɪt], "[seərə][ˌvaʊtʃˈseɪf], [ˈeɪmiəbli].
" He'll be back , all right , " Sarah vouchsafed , amiably .
" 地狱 是 后退 , 全部 正确的 , " 莎拉 担保 , 友好地 .

“他一定会回来的，没问题，”莎拉友好地保证道。

" [hi:; hi] [went] [daʊn] - [taʊn] , [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:t] [ɒv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈseɪ(ə)nz] .
" **He went down - town , to the Court of General Sessions .**
" 他 去 向下 - 镇 , 到 这 法庭 的 一般的 会议 .

他去了市中心，去了普通审判法院。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈmeəri][ˈtɜ:nə(r)] [keɪs] . " **The judge sent for him about the Mary Turner case .** "
这 法官 发送 为了 他 关于 这 玛丽 车工 案件 . "

法官召见他，是关于玛丽·特纳案的。

" [əʊ] , [jes] , [ai][rɪˈmembə(r)] [naʊ] , " ['smɪθsn] [ɪkˈskeɪmd] .
" **Oh , yes , I remember now , " Smithson exclaimed .**
" 哦 , 是的 , 我 记住 现在 , " 史密森 惊呼 .

“哦，是的，我想起来了，”史密森惊呼道。

[ðen] [hi:; hi] [ˈædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ˈdʒenjuɪn] [ˈfi:lɪŋ] , " [ai][həʊp] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] [gets] **Then he added , with a trace of genuine feeling , " I hope the poor girl gets**
然后 他 额外 , 和 一个 痕迹 的 真的 感觉 , " 我 希望 这 贫穷的 女孩 获得
[ɒf] .
off .
离开 .

然后他带着一丝真情实感补充道：“我希望这个可怜的女孩能逃脱惩罚。”

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [gɜ:l] - - [kwɔɪt] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [mɪs] [ˈedwədz] . " **She was a nice girl - - quite the lady , you know , Miss Edwards .** "
她 曾是 一个 好的 女孩 - - 相当 这 女士 , 你 知道 , 错过 爱德华兹 . "

她是个很不错的女孩——一位相当优雅的女士，你知道，爱德华兹小姐。

" [nəʊ] , [ai][daʊnt] [nəʊ] , " ['seərə] [,ri:'dʒɔɪn, ri-] , [ə; eɪ][bɪt] [ˈtɑ:tlɪ] .
" **No , I don't know , " Sarah rejoined , a bit tartly .**
" 不 , 我 不 知道 , " 莎拉 重新加入 , 一个 少量 酸涩的 .

“不，我不知道，”莎拉有些尖刻地回答道。

[tru:θ] [tu:; tə] [tel] ,
Truth to tell ,
真相 到 告诉 ,

说实话，

[ðə; ði] [ˈsekrət(ə)ri] [wɒz; wəz] [ˈhɔ:ntɪd] [baɪ][ə; eɪ][grɪm] [səˈspiʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:ˈself] [wɒz; wəz][nɒt] [kwɔɪt] **the secretary was haunted by a grim suspicion that she herself was not quite**
这 秘书 曾是 闹鬼的 经过 一个 严峻 怀疑 那 她 她自己 曾是 不是 相当

[ðə; ði][ˈleɪdi][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dri:mz] ,
the lady of her dreams ,
这 女士 的 她 梦境 ,

秘书始终萦绕着一种不祥的预感，她怀疑自己并非梦中情人。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][əˈkwaɪə(r)][ðə; ði] [ˈgreɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɪər] [di:] [vɪər] .
and never would be able to acquire the graces of the Vere De Vere .
和 绝不 会 是 有能力的 到 获得 这 恩典 的 这 维尔 德 维尔 .

永远也无法获得维尔·德·维尔的恩宠。

[fɔ:(r); fə(r)][ˈseərə] , [waɪl] [ə; eɪ][məʊst] [ɪˈfi(ə)nt] [ˈsekrət(ə)ri] ,
For Sarah , while a most efficient secretary ,
为了 莎拉 , 尽管 一个 最多 高效的 秘书 ,

对于莎拉来说，虽然她是一位非常称职的秘书，

[wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈpɜ:s(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [ˈslendə(r)] [ˈelɪɡəns] [wɪtʃ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkærəktəraɪzd]
was not in her person of that slender elegance which always characterized
曾是 不是 在 她 人 的 那 苗条 优雅 哪个 总是 特征化的

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈfeɪvərɪt] [ˈherəʊɪnz] [ɪn][ðə; ði][ˈnɒv(ə)lz][ʃi:; ʃi] [əˈfekɪd] .
her favorite heroines in the novels she affected .
她 最喜欢的 女英雄们 在 这 小说 她 做作的 .

她身上并没有她笔下那些她所喜爱的、小说中女主角们常有的那种纤细优雅的气质。

[ɒŋ][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['grætɪfaɪd]['baɪrən] ,
On the contrary , she was of a sort to have gratified Byron ,
在这相反 , 她 曾是 的 一个 种类 到 有 满意 拜伦 ,
相反, 她恰恰符合拜伦的喜好。

[huː] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][mə'tʃʊərəti][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [plʌmp] .
who declared that a woman in her maturity should be plump .
WHO 声明 那 一个 女士 在 她 到期 应该 是 丰满 .
有人宣称, 成熟女性应该体态丰腴。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
现在,
[ʃiː; ʃi][ri'kɔːl, 'ri:kɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɒv; əv] ['envi] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] [gɜːl][hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][æn; ən]
she recalled with a twinge of envy that the accused girl had been of an
她 召回 和 一个 轻微疼痛 的 嫉妒 那 这 被告 女孩 有 到过 的 一个
[æristə'kræti:k] ['slɪmnəs] [ɒv; əv] [fɔːm] .
aristocratic slimness of form .
贵族 苗条 的 形式 .
她带着一丝羡慕的心情回忆起, 被告女孩有着贵族般苗条的身材。

" [əʊ] , [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] ['kwɛstʃənd] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['riːəl] ['ɪntrəst] .
" Oh , did you know her ? " she questioned , without any real interest .
" 哦 , 做过 你 知道 她 ? " 她 被质问 , 没有 任何 真实的 兴趣 .
“哦, 你认识她吗?”她漫不经心地问道。

['smɪθsn] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ðæt] [blænd] ['stertlinəs] [ɒv; əv]['mænə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv]
Smithson answered with that bland stateliness of manner which was the fruit of
史密森 回答 和 那 平淡 庄严 的 方式 哪个 曾是 这 水果 的
[flɔː(r)] - ['wɔːkɪŋ] [pə'laitnəs] .
floor - walking politeness .
地面 - 步行 礼貌 .
史密森以那种平淡庄重的举止回答, 这是从一丝不苟的礼节中培养出来的。

" [wel] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [ɪg'zæktli] [seɪ] [ai] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [ai] [maɪt] [seɪ] ,
" Well , I couldn't exactly say I knew her , and yet I might say ,
" 出色地 , 我 不能 确切地 说 我 知道 她 , 和 然而 我 可能 说 ,
“嗯, 我不能说我完全了解她, 但我可以说,

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['mænə(r)][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] , [ðæt] [ai][dɪd] - - [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent] .
after a manner of speaking , that I did - - to a certain extent .
后 一个 方式 的 请讲 , 那 我 做过 - - 到 一个 肯定 程度 .
从某种意义上说, 我的确在某种程度上做到了。

[juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [dɪ'pɑːtmənt] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːst] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [wɜːk] .
You see , they put her in my department when she first came here to work .
你 看 , 他们 放 她 在 我的 部门 什么时候 她 第一的 来了 这里 到 工作 .
你看, 她刚来这里工作的时候, 就被安排到我这个部门了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlzwʊmən] , [æz; əz] ['seɪlz,wʊmən] [gəʊ] .
She was a good saleswoman , as saleswomen go .
她 曾是 一个 好的 售货员 , 作为 售货员 去 .
就销售员而言, 她算是个不错的销售员。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ɒv; əv] ['enədʒi] ,
For the matter of that , " he added with a sudden access of energy ,
为了 这 事情 的 那 , " 他 额外 和 一个 突然 使用权 的 活力 ,
至于这件事,“他突然精神一振, 补充道, “

" [ʃiː; ji] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [aɪd] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [θiːf] .
" **she was the last girl in the world I'd take for a thief .**
" 她 曾是 这 最后的 女孩 在 这 世界 ID 拿 为了 一个 贼 .
“她是我这辈子最不可能认为是小偷的女孩。”

" [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [sʌm; səm] ['eɪdɪnsɪz] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['fiːlɪŋ] ['ɪntuː]
" **He displayed some evidences of embarrassment over the honest feeling into**
" 他 显示 一些 证据 的 尴尬 超过 这 诚实的 感觉 进入
[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'treɪd] ,
which he had been betrayed ,
哪个 他 有 到过 背叛 ,
“他流露出些许尴尬，因为他坦诚地表达了自己被背叛的感受。”

[ænd; ənd] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [juːʒuəl] ['bɪznəs] ['mænə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd]
and made haste to recover his usual business manner , as he continued
和 制成 匆忙 到 恢复 他的 通常 商业 方式 , 作为 他 持续
[fɔːməli] .
formally .
正式地 .
他赶紧恢复了往常的商业风范，继续正式地发言。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [let] [em 'iː] [nəʊ] [wen] ['mɪstə(r)] . ['gɪldə(r)] [ə'reɪvz] ?
" **Will you please let me know when Mr . Gilder arrives ?**
" 将要 你 请 让 我 知道 什么时候 先生 . 吉尔德 到达 ?
“吉尔德先生到达时，请您通知我一下好吗？”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['lɪt(ə)] ['mætəz] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð] [hɪm] . "
There are one or two little matters I wish to discuss with him . "
那里 是 一 或者 二 小的 事情 我 希望 到 讨论 和 他 . "
我想和他商量一两件小事。

" [ɔːl] [raɪt] !
" **All right !**
" 全部 正确的 !

“好的！”

" ['seərə] [ə'griːd] ['brɪskli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ji] ['hʌrɪd] [ɒn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['praɪvət] ['ɒfɪs] .
" **Sarah agreed briskly , and she hurried on toward the private office .**
" 莎拉 同意 轻快地 , 和 她 慌忙 在 朝向 这 私人的 办公室 .
莎拉爽快地答应了，然后匆匆走向私人办公室。

[ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [wɒz; wəz] ['beəli] ['siːtɪd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [desk] [wen] [ðə; ði] ['vaɪələnt] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv]
The secretary was barely seated at her desk when the violent opening of
这 秘书 曾是 仅仅 坐着 在 她 桌子 什么时候 这 暴力 开幕 的
[ðə; ði] [dɔː(r)] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] ,
the door startled her ,
这 门 惊慌 她 ,
秘书刚在办公桌前坐下，就被猛地推开的门吓了一跳。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃiː; ji] [lʊkt] [ʌp] , [ə; eɪ] ['tʃɪəri] [vɔɪs] [kraɪd] [aʊt] :
and , as she looked up , a cheery voice cried out :
和 , 作为 她 看起来 向上 , 一个 欢快的 嗓音 哭 出去 :
她抬起头时，一个欢快的声音喊道：

" [hə'ləʊ] , [dæd] !
" **Hello , Dad !**
" 你好 , 爸爸 !
“你好，爸爸！”

" [æ̣t; ət][ð̣ə; ði] [seim] ['məʊmənt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['entəd] , [wið] [æ̣n; ən][eə(r)][ɒv; əv][keə(r)] - [fri:]
" **At the same moment , a young man entered , with an air of care - free**
" 在 这 相同的 片刻 , 一个 年轻的 男人 进入 , 和 一个 空气 的 关心 - 自由的
[ə'ʊərəns] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['reɪdiənt] .
assurance , his face radiant .
保证 , 他的 脸 辐射状 .
“就在这时，一个年轻男子走了进来，神态轻松自信，脸上容光焕发。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [glɑːns] [went] [tuː; tə][ð̣ə; ði] ['empti] [ɑːm] - [tʃeə(r)][æ̣t; ət][ð̣ə; ði] [desk] , [hiː; hi] ['hɔːltɪd]
But , as his glance went to the empty arm - chair at the desk , he halted
但 , 作为 他的 瞥一眼 去 到 这 空的 手臂 - 椅子 在 这 桌子 , 他 停止
[ə'brʌptli] ,
abruptly ,
突然 ,
但是，当他的目光落在办公桌旁那张空着的扶手椅上时，他突然停住了。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
and his expression changed to one of disappointment .
和 他的 表达 已更改 到 一 的 失望 .
他的表情转为失望。

" [nɒt] [hiə(r)] !
" **Not here !**
" 不是 这里 !
“不在这里！ ”

" [hiː; hi] ['grʌmbld] .
" **he grumbled .**
" 他 咕哝 .
他咕哝道。

[ð̣en] , [wʌns] [ə'gen] [ð̣ə; ði] [smaɪl] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps][æ̣z; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɒn][ð̣ə; ði] ['sekrət(ə)ri] ,
Then , once again the smile was on his lips as his eyes fell on the secretary ,
然后 , 一次 再次 这 微笑 曾是 在 他的 嘴唇 作为 他的 眼睛 跌倒 在 这 秘书 ,
然后，当他的目光落在秘书身上时，脸上又浮现出一丝微笑。

[huː] [hæd; həd] [naʊ] ['rɪz(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
who had now risen to her feet in a flutter of excitement .
WHO 有 现在 升起 到 她 脚 在 一个 扑 的 激动 .
她激动地站了起来。

" [waɪ] , ['mɪstə(r)] . [dɪk] !
" **Why , Mr . Dick !**
" 为什么 , 先生 . 迪克 !
“哎呀，迪克先生！ ”

" ['seərə] [gɑːspt] .
" **Sarah gasped .**
" 莎拉 倒吸一口气 .
莎拉倒吸了一口气。

" [hə'ləʊ] , ['seɪdi] ! " [keɪm] [ð̣ə; ði]['dʒɪːniəl][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .
" **Hello , Sadie ! " came the genial salutation .**
" 你好 , 萨迪 ! " 来了 这 和蔼可亲 问候 .
“你好，萨迪！ ”对方亲切地问候道。

[ð̣ə; ði] [jʌŋ] [mæn] [əd'vɑːnst] [ænd; ænd] [ʃʊk] [hændz] [wið] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːmli] .
The young man advanced and shook hands with her warmly .
这 年轻的 男人 先进的 和 摇晃 双手 和 她 热情地 .
年轻男子走上前去，热情地与她握手。

" [aɪm] [həʊm] [ə'gen] .
" **I'm home again** .
" 我是 家 再次 .

我回家了。

[wɜːz] [dæd] ?
Where's Dad ?
在哪里? 爸爸 ?

爸爸在哪儿？

" ['i:v(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] ,
" **Even as he asked the question** ,
" 甚至 作为 他 问 这 问题 ,

“即便在他提出这个问题的时候，

[ðə; ði] [kwɪk] ['səʊbəɪɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɔː(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪsə'pɔɪntmənt] ['əʊvə(r)][nɒt]
the quick sobering of his face bore witness to his disappointment over not
这 快的 令人清醒 的 他的 脸 钻孔 证人 到 他的 失望 超过 不是
[ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] .
finding his father in the office .
寻找 他的 父亲 在 这 办公室 .

他脸上迅速恢复的严肃表情，证明了他因为没在办公室找到父亲而感到失望。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [stɔː(r)][tuː; tə]
For such was the relationship of the owner of the department store to
为了 这样的 曾是 这 关系 的 这 所有者 的 这 部门 店铺 到

[ðɪs] [njuː] [ə'raɪv(ə)l][ɒn][ðə; ði] [siːn] .
this new arrival on the scene .
这 新的 到达 在 这 场景 .

这就是百货商店老板与这位新来者之间的关系。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['pɜːt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['jægrɪn] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][sʌn] [naʊ] ['leɪbəd] [wɒz; wəz][tuː; tə]
And in the patent chagrin under which the son now labored was to
和 在 这 专利 懊恼 在下面 哪个 这 儿子 现在 辛勤劳作 曾是 到

[biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪsɪ'gɑːdɪd] .
be found a certain indication of character not to be disregarded .
是 成立 一个 肯定 指示 的 特点 不是 到 是 被忽视 .

儿子此刻表现出的明显懊恼，从中可以看出他性格中某种不容忽视的迹象。

[ʌn'laɪk] ['meni] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [hiː; hi] ['riːəli] [lʌvd] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] .
Unlike many a child , he really loved his father .
与此不同 许多 一个 孩子 , 他 真的 喜爱 他的 父亲 .

与许多孩子不同，他非常爱他的父亲。

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ˈjɪəz] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [left] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðə(r)] [ɒpə'tjuːnəti]
The death of the mother years before had left him without other opportunity
这 死亡 的 这 母亲 年 前 有 左边 他 没有 其他 机会

[fɔː(r); fə(r)] [ə'fekʃn] [ɪn][ðə; ði] [həʊm] ,
for affection in the home ,
为了 感情 在 这 家 ,

母亲多年前去世，使他失去了在家中获得其他关爱的机会。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['naɪðə(r)] ['brʌðə(r)] [nɔː(r)][ˈsɪstə(r)] .
since he had neither brother nor sister .
自从 他 有 两者都不 兄弟 也不 姐姐 .

因为他既没有兄弟姐妹。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [wið] [ə; eɪ] [depθ] [pɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [meɪd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ə; eɪ][ˈriːəl]
He loved his father with a depth of feeling that made between the two a real
他 喜爱 他的 父亲 和 一个 深度 的 感觉 那 制成 之间 这 二 一个 真实的
[kəməˈrɑːdəri] ,
camaraderie ,
友谊 ,

他对父亲的爱深沉而真挚，父子二人之间建立了真正的兄弟情谊。

[dɪˈspɑɪt] [greɪt] [ˈdɪfərənsɪz] [ɪn] [ˈtemprəmənt] .
despite great differences in temperament .
尽管 伟大的 差异 在 气质 .

尽管性格差异很大。

[ɪn] [ðæt] [ˈsɪmp(ə)] [ænd; ʌnd][sɪnˈsɪə(r)] [rɪˈɡɑːd] [wɪtʃ] [hiː; hi][bɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] ,
In that simple and sincere regard which he bore for his father ,
在 那 简单的 和 真诚 看待 哪个 他 钻孔 为了 他的 父亲 ,

出于他对父亲那份单纯而真挚的敬意，

[ðə; ði] [bɔɪ] [rɪˈviːld] [ə; eɪ] [hɑːt] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ,
the boy revealed a heart ready for love ,
这 男生 揭晓 一个 心 准备好 为了 爱 ,

男孩露出了一颗渴望爱的心。

[ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [pɒv; əv] [ɪtˈself] [ɪts] [best] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] [bɪˈlʌvɪd] .
willing to give of itself its best for the one beloved .
愿意的 到 给 的 本身 它是最好的 为了 这 一 心爱 .

甘愿为心爱之人付出一切。

[bɪˈjɒnd] [ðæt] , [æz; əz] [jet] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [pɒv; əv][hɪm] [wɪð] [ɪɡˈzæktnəs] .
Beyond that , as yet , there was little to be said of him with exactness .
超过 那 , 作为 然而 , 那里 曾是 小的 到 是 说 的 他 和 精确 .

除此之外，关于他，目前还没有什么确切的描述。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld][pɒv; əv] [ˈfɔːtʃuːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː][səʊ] .
He was a spoiled child of fortune , if you wish to have it so .
他 曾是 一个 被宠坏了 孩子 的 财富 , 如果 你 希望 到 有 它 所以 .

如果你愿意这么认为的话，他就是一个被宠坏的幸运儿。

[ˈsɜːt(ə)nli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [drəʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] [haɪv] .
Certainly , he was only a drone in the world's hive .
当然 , 他 曾是 仅有的 一个 无人机 在 这 世界的 蜂巢 .

当然，他只不过是世界蜂巢中的一只工蜂而已。

[ðʌs] [fɑː(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ɡʊd] [θɪŋz] [pɒv; əv][laɪf] ,
Thus far , he had enjoyed the good things of life ,
因此 远的 , 他 有 享受 这 好的 事物 的 生活 ,

到目前为止，他一直享受着生活中的美好事物。

[wɪˈðəʊt] [ˈevə(r)] [ˈduːɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪˈzɜːv] [ðem; ðəm][baɪ] [ˈkɒntrɪbjʊːtɪŋ] [ɪn] [rɪˈtɜːn] - - [seɪv] [baɪ][hɪz; ɪz]
without ever doing aught to deserve them by contributing in return - - save by his
没有 曾经 正在做 零 到 应得 他们 经过 贡献 在 返回 - - 节省 经过 他的

[smaɪlz] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəl][eə(r)][pɒv; əv] [ˈhæpɪnəs] .
smiles and his genial air of happiness .
微笑 和 他的 和蔼可亲 空气 的 幸福 .

他从未做过任何值得他们回报的事——除了他的微笑和亲切快乐的神态。

[ɪn][ðə; ði] [ˈtwenti] - [θriː] [ˈjɪəz] [pɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ˈevri] [ɡɪft] [ðæt] [ˈmʌni] [kʊd; kəd] [ˈlævɪʃ] [hæd; həd]
In the twenty - three years of his life , every gift that money could lavish had
在 这 二十 - 三 年 的 他的 生活 , 每一个 礼物 那 钱 可以 奢华的 有

[biːn] [hɪz; ɪz] .
been his .
到过 他的 .

在他短短三十年的生命中，金钱所能带来的所有礼物都属于他。

[ɪf] [ðə; ði] [sʌm] ['təʊt(ə)] [ɒv; əv] ['benɪfɪt] [wɒz; wəz] [smɔ:l] ,
If the sum total of benefit was small ,
如果 这 和 全部的 的 益处 曾是 小的 ,
如果总收益很小,

[æɪt; ət] [li:st] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [kən'soʊlɪŋ] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [hɑ:m] [wɒz; wəz] ['i:v(ə)n] [les] .
at least there remained the consoling fact that the harm was even less .
在 至少 那里 剩余 这 安慰 事实 那 这 伤害 曾是 甚至 较少的 .
至少还有一点令人欣慰, 那就是危害更小。

['lʌkʃəri] [hæd; həd] [nɒt] [sæpt] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [hɪm] .
Luxury had not sapped the strength of him .
奢华 有 不是 精疲力竭 这 力量 的 他 .
奢华并没有削弱他的力量。

[hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [grəʊn] ['vɪʃəs] ,
He had not grown vicious ,
他 有 不是 生长 恶毒 ,
他并没有变得残暴,

[æz; əz][hæv; həv][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪt] .
as have so many of his fellows among the sons of the rich .
作为 有 所以 许多 的 他的 伙伴们 之中 这 儿子们 的 这 富有的 .
就像他许多同龄的富家子弟一样。

[sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [held] [hɪm] [ə'lu:f] [frɒm; frəm][ðə; ði]['grəʊsə(r)][v'aɪsɪz] .
Some instinct held him aloof from the grosser vices .
一些 本能 握住 他 超然 从 这 更粗俗 恶习 .
某种本能使他远离了更恶劣的恶习。

[hɪz; ɪz][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [fɔ:ltz] [ðæt] [hæd; həd][ðeə(r)]['brɪdʒɪn] ['tʃi:fli] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][laɪf] ,
His were the trifling faults that had their origin chiefly in the joy of life ,
他的 是 这 琐事 故障 那 有 他们的 起源 主要 在 这 喜悦 的 生活 ,
他的缺点微不足道, 主要源于对生活的热爱。

[wɪtʃ] ['mænɪfest] [ə'keɪʒnəli] [ɪn] ['raɪətəs] [ɪk'strævəgəns,-gənsɪ] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔ:t] ['æktʃuəli] [tu:; tə] [hɑ:m]
which manifest occasionally in riotous extravagancies , of a sort actually to harm
哪个 显现 偶尔 在 暴乱的 奢侈 , 的 一个 种类 实际上 到 伤害
[nʌn] ,
none ,
没有任何 ,
这些行为偶尔会表现为喧闹的奢靡之举, 但实际上并不会伤害任何人。

[haʊ'evə(r)] [əb'sɜ:d] [ænd; ənd] ['ju:sləs] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] .
however absurd and useless they may be .
然而 荒诞 和 无用 他们 可能 是 .
然而, 无论它们多么荒谬无用。

[səʊ] [mʌtʃ] [wʌn] [maɪt] [si:] [baɪ][ə; eɪ] [glɑ:ns] ['ɪntu:][ðə; ði] [feɪs] .
So much one might see by a glance into the face .
所以 很多 一 可能 看 经过 一个 瞥一眼 进入 这 脸 .
只需一眼, 就能从脸上看出很多东西。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [wel] [gru:md] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ; ['helθi] , [ɔ:l][ə; eɪ] - ['tɪŋɡl] [wɪð] [vaɪ'tæləti] .
He was well groomed , of course ; healthy , all a - tingle with vitality .
他 曾是 出色地 修剪过的 , 的 课程 ; 健康 , 全部 一个 - 刺痛 和 活力 .
他当然衣着整洁, 身体健康, 浑身充满活力。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði][kliə(r)] [aɪz] , [wɪt] [ə'vɔɪdɪd] [nəʊ][mænz] [geɪz] , [nɔ:(r)] [sɔ:t] ['eni] ['wʊmənz]
And in the clear eyes , which avoided no man's gaze , nor sought any woman's
和 在 这 清除 眼睛 , 哪个 避免 不 男人的 目光 , 也不 寻求 任何 女性的
[ʌn'si:mlɪ] ,
unseemly ,
不体面的 ,

那双清澈的眼睛里, 既不回避任何男人的目光, 也不寻求任何女人的轻佻目光。

[ðeə(r)] [ʃəʊd] [ə; eɪ][səʊl] [ʌn'teɪntɪd] , [nɒt] [jet] [dɪ'veləpt] , [nɒt] [jet] [dɪ'beɪst] .
there showed a soul untainted , not yet developed , not yet debased .
那里 显示 一个 灵魂 未受污染的 , 不是 然而 发达 , 不是 然而 堕落 .
那展现的是一个纯洁无瑕、尚未开化、尚未堕落的灵魂。

[θru:] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [deɪz] , [dɪk] ['gɪldə(r)][hæd; həd] [wɔ:kt] ['glædli] ,
Through all his days , Dick Gilder had walked gladly ,
通过 全部 他的 天 , 迪克 吉尔德 有 步行 乐意 ,
迪克·吉尔德一生都快乐地行走着。

[ɪn][ðə; ði]['kɒntent] [ðæt] [sprɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði][kɔ:l][ɒv; əv][wʌn] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ][kə'pæsəti][fɔ:(r); fə(r)]
in the content that springs to the call of one possessed of a capacity for
在 这 内容 那 弹簧 到 这 称呼 的 一 拥有 的 一个 容量 为了
[ɪn'dʒɔɪmənt] ;
enjoyment ;
享受 ;

在那些具有享受能力的人所渴望的内容中;

[pə'zest] , [tu:] , [ɒv; əv] ['evri] [mi:nz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][grætɪfɪ'keɪ](ə)n[ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] .
possessed , too , of every means for the gratification of desire .
拥有 , 也 , 的 每一个 方法 为了 这 满足感 的 欲望 .
而且, 他们还拥有满足欲望的一切手段。

[æz; əz] [jet] , [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz] [ʌnrɪ'vi:ld] [ɪn][ɪts] [ɪn'tegrəti] .
As yet , the man of him was unrevealed in its integrity .
作为 然而 , 这 男人 的 他 曾是 未公开 在 它是 正直 .
到目前为止, 他的为人还没有完全展现出来。

[nəʊ][test] [hæd; həd] [bi:n] [pʊt] [ə'pɒn] [hɪm] .
No test had been put upon him .
不 测试 有 到过 放 之上 他 .
他没有接受任何考验。

[ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd][nɒt] [traɪd] [ðə; ði] [drɒs] [ɒv; əv][hɪm] .
The fires of suffering had not tried the dross of him .
这 火灾 的 痛苦 有 不是 尝试 这 浮渣 的 他 .
苦难之火并未磨灭他身上的渣滓。

[wɒt] ['ri:əl] [wɜ:θ] [maɪt] [laɪ]['ʌndə(r)] [ðɪs] ['sʌni] ['sɜ:fɪs] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)][mʌst; məst] [dɪ'tɜ:mɪn] .
What real worth might lie under this sunny surface the future must determine .
什么 真实的 值得 可能 说谎 在下面 这 阳光明媚 表面 这 未来 必须 决定 .
阳光明媚的表面下究竟蕴藏着怎样的真正价值, 未来才能揭晓。

[ðeə(r)] [ʃəʊd] [naʊ] ['əʊnli] [ðɪs] [wʌn] [sɪg'nɪfɪkənt] [fækt] : [ðæt] ,
There showed now only this one significant fact : that ,
那里 显示 现在 仅有的 这 一 重要的 事实 : 那 ,
现在只显示了这一个重要的事实: 那就是,

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] ['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm] ['dʒɜ:nɪɪŋ] [ə'brɔ:d] , [hi:; hi] [sɔ:t] [hɪz; ɪz]
in the first moment of his return from journeyings abroad , he sought his
在 这 第一的 片刻 的 他的 返回 从 旅程 国外 , 他 寻求 他的
['fa:ðə(r)] [wɪð] [ɔ:l] ['i:gənəs] ,
father with all eagerness ,
父亲 和 全部 渴望 ,
他从国外旅行回来后, 第一时间就迫切地寻找他的父亲。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɔːli] [griːvd] [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [mʌst; məst] [stiːl] [biː; bi] [dɪ'leɪd] .
and was sorely grieved because the meeting must still be delayed .
和 曾是 非常 伤心 因为 这 会议 必须 仍然 是 延迟 .
他深感遗憾，因为会议仍需推迟。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , [pə'hæps] .
It was a little thing , perhaps .
它 曾是 一个 小的 事物 , 也许 .
也许只是件小事。

[jet] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['miːnɪŋ] [mʌtʃ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [læd] .
Yet , it was capable of meaning much concerning the nature of the lad .
然而 , 它 曾是 有能力的 的 意义 很多 有关 这 自然 的 这 小伙子 .
然而，它却可能蕴含着关于这个男孩性格的诸多意义。

[aɪ 'tiː] [rɪ'viːld] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][ə; eɪ][ˈtendə(r)] [hɑːt] , [wʌn] [rɪ'spɒnsɪv] [tuː; tə][ə; eɪ][pʃʊə(r)] [lʌv] .
It revealed surely a tender heart , one responsive to a pure love .
它 揭晓 一定 一个 投标 心 , 一 响应式设计 到 一个 纯的 爱 .
这无疑展现了一颗温柔的心，一颗能够回应纯粹爱情的心。

[ænd; ənd][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klaːs] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [fɔːsɪz] [ˈevə(r)][ˈprez(ə)nt][tuː; tə] [ˈætrəfi] [sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l] ,
And to one of his class , there are many forces ever present to atrophy .
和 到 一 的 他的 班级 , 那里 是 许多 力量 曾经 展示 到 萎缩
such simple ,
这样的 简单的 ,
对于他这个阶层的人来说，有很多因素会逐渐削弱这种简单的能力。

[ˈhəʊlsəm] [ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈlʌvɪŋ] .
wholesome power of loving .
健康 力量 的 爱 .
爱的纯粹力量。

[ðə; ði] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [lʌv] ['kliːnli] [ænd; ənd] [ˈæbsəluːtli] [ɪz][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm][ˈvɜːtʃuː] .
The ability to love cleanly and absolutely is the supreme virtue .
这 能力 到 爱 干净利落 和 绝对地 是 这 最高 美德 .
能够纯粹而彻底地去爱，是至高无上的美德。

[ˈseərə] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [ˈɡɪldə(r)][hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ˈdʒen(ə)rəl]
Sarah explained that Mr . Gilder had been called to the Court of General .
莎拉 解释 那 先生 . 吉尔德 有 到过 称为 到 这 法庭 的 一般的
[ˈse(ə)nɪz] [baɪ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
Sessions by the judge .
会议 经过 这 法官 .
莎拉解释说，吉尔德先生是被法官传唤到普通审判法庭的。

[dɪk] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] .
Dick interrupted her with a gust of laughter .
迪克 中断 她 和 一个 阵风 的 笑声 .
迪克突然大笑起来，打断了她的话。

" [wʌts] [dæd] [biːn] ['duːɪŋ] [naʊ] ? " [hiː; hi][di'hɑːnd, -'mænd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] .
" What's Dad been doing now ? " he demanded , his eyes twinkling .
" 是什么 爸爸 到过 正在做 现在 ? " 他 要求 , 他的 眼睛 闪烁 .
“爸爸现在在做什么？”他问道，眼睛闪闪发光。

[ðen] , [ə; eɪ] [remɪ'nɪs(ə)nt] [grɪn] [ˈfeɪpt] [ɪt'self] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .
Then , a reminiscent grin shaped itself on his lips .
然后 , 一个 令人怀念的 咧嘴笑 形状 本身 在 他的 嘴唇 .
然后，他嘴角浮现出一丝怀旧的微笑。

" [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [freɪ] [kɒp] [ə'restɪd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['spiːdɪŋ] ?
" **Remember the time that fresh cop arrested him for speeding ?**
" 记住 这 时间 那 新鲜的 警察 被捕 他 为了 超速 ?
" 还记得那个新来的警察因为他超速逮捕他的那次吗? "

[ˈwɒznt] [hiː; hi] [waɪld] ?
Wasn't he wild ?
不是 他 荒野 ?

他是不是个狂野的人?

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [həʊl] [pə'liːs] [fɔːs] [dɪs'tʃɑːdʒd] .
I thought he would have the whole police force discharged .
我 想法 他 会 有 这 所有的 警察 力量 出院 .
我以为他会把整个警察队伍都解雇。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] .
" **He smiled again .**
" 他 微笑 再次 .

他又笑了。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [ɪz] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [sɪ'deɪtli] , " [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [rɪ'kwaɪəz] ['præktɪs] .
" **The trouble is , " he declared sedately , " that sort of thing requires practice .**
" 这 麻烦 是 , " 他 声明 平静地 , " 那 种类 的 事物 需要 实践 .
"问题是,"他平静地说道, "那种事需要练习。"

[naʊ] , [wen] [aɪm] [ə'restɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['spiːdɪŋ] , [aɪm] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['flʌstəd] - - [əʊ] , [nɒt] [ə; eɪ]
Now , when I'm arrested for speeding , I'm not in the least flustered - - oh , not a
现在 , 什么时候 我是 被捕 为了 超速 , 我是 不是 在 这 至少 慌乱 - - 哦 , 不是 一个
[ˈlɪt(ə)] [bɪt] !
little bit !
小的 少量 !

现在, 当我因超速被捕时, 我一点也不慌张——哦, 一点也不!

[bʌt; bət] [pɔː(r); pʊə(r)] [dæd] !
But poor Dad !
但 贫穷的 爸爸 !

可怜的爸爸!

[ðæt] [wʌn] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːlməʊst] ['sauəd] [hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] .
That one experience of his almost soured his whole life .
那 一 经验 的 他的 几乎 变质 他的 所有的 生活 .

那一次经历几乎毁了他的一生。

[aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [niə(r)] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [hɪm] - - ['ɔːlsəʊ] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪtɪz] ['faɪnɪst] .
It was near the death of him - - also , of the city's finest .
它 曾是 靠近 这 死亡 的 他 - - 还 , 的 这 城市的 最好的 .
那件事几乎夺走了他的性命——也几乎夺走了这座城市最优秀人物的生命。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [hæd; həd] [ri'geɪn, riː-] [hɜː(r); hə(r)] ['juːzuəl] [pɔɪz] ,
" **By this time , the secretary had regained her usual poise ,**
" 经过 这 时间 , 这 秘书 有 恢复 她 通常 沉着 ,
这时, 秘书已经恢复了往常的镇定。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmwɒt] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'rʌpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
which had been somewhat disturbed by the irruption of the young man .
哪个 有 到过 有些 不安 经过 这 爆发 的 这 年轻的 男人 .
年轻人的闯入多少扰乱了这一切。

[hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [feɪs] [ʃɒn] [dɪ'laɪtɪdli] [æz; əz] [ʃiː; ji] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] .
Her round face shone delightedly as she regarded him .
她 圆形的 脸 闪耀 欣喜地 作为 她 认为 他 .
她望着他, 圆圆的脸上洋溢着喜悦的光芒。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mə'tɜ:n(ə)l] [nəʊt] [pʌ; əv] [rɪ'bju:k] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [æz; əz][fɪ; fɪ] [spəʊk] :
There was a maternal note of rebuke in her voice as she spoke :
那里 曾是 一个 母体 笔记 的 训斥 在 她 嗓音 作为 她 辐 :

她说话时语气中带着母亲般的责备：

" [waɪ] , [wi:: wi][dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][ju:: jʊ] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [mʌnθs] [jet] .
" Why , we didn't expect you back for two or three months yet .
" 为什么 , 我们 没有 预计 你 后退 为了 二 或者 三 几个月 然而 :

“哎呀，我们原本以为你还要两三个月才能回来呢。”

" [wʌns] [ə'gen] , [dɪk] [lɑ:ft] ,
" Once again , Dick laughed ,
" 一次 再次 , 迪克 笑了 ,

迪克又笑了，

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'fekʃəs] ['geɪəti] [ðæt] [brɔ:t] [ə; eɪ] [smaɪl] [pʌ; əv] [rɪ'spɒns] [tu;; tə][ðə; ði] ['sekrə'terɪz]
with an infectious gaiety that brought a smile of response to the secretary's
和 一个 传染性 欢乐 那 带来 一个 微笑 的 回复 到 这 秘书的
[lɪps] .
lips :
嘴唇 :

他那极具感染力的快乐让秘书也露出了微笑。

" ['seɪdi] , " [hi:: hi] [ɪk'spleɪnd] [kənfrɪ'denʃəli] , " [doʊnt][ju:: jʊ][deə(r)]['evə(r)][tu;; tə][let][ðə; ði][əʊld][mæn]
" Sadie , " he explained confidentially , " don't you dare ever to let the old man
" 萨迪 , " 他 解释 保密 , " 不 你 敢 曾经 到 让 这 老的 男人
[nəʊ] .
know :
知道 :

“萨迪，”他悄悄地解释道，“你千万别让老头知道。”

[hi:: hi] [wʊd] [bi:: bi][ɔ:l] ['swɒlən] [ʌp] .
He would be all swollen up .
他 会 是 全部 肿 向上 :

他全身都会肿胀起来。

[ɪts] [bæd][tu;; tə][let][ə; eɪ]['peərənt] [swel] [ʌp] .
It's bad to let a parent swell up .
它是 坏的 到 让 一个 父母 膨胀 向上 :

让父母肿胀是不好的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , ['seɪdi] , [aɪ][gɒt][kaɪnd][pʌ; əv] ['həʊmsɪk] [fɔ:(r); fə(r)][dæd] - - [jes] , [dʒʌst] [ðæt] !
But the truth is , Sadie , I got kind of homesick for Dad - - yes , just that !
但 这 真相 是 , 萨迪 , 我 得到 种类 的 想家 为了 爸爸 - - 是的 , 只是 那 ！
但说实话，萨迪，我有点想念爸爸了——是的，就是这样！

" [hi:: hi] [spəʊk] [ðə; ði] [wɜ:dz] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [pʌ; əv] [ʃeɪm'feɪst] ['wʌndə(r)] .
" He spoke the words with a sort of shamefaced wonder .
" 他 辐 这 字 和 一个 种类 的 羞愧 想知道 :

“他说这话时带着一种羞愧的惊奇。”

[aɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['i:zi] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['æŋgləʊ] - ['sæksn][tu;; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [rɪ'ælitɪz] [pʌ; əv] [ə'fekʃn] [ɪn]
It is not easy for an Anglo - Saxon to confess the realities of affection in
它 是 不是 简单的 为了 一个 盎格鲁 - 撒克逊 到 承认 这 现实 的 感情 在
['vaɪt(ə)l] ['ɪntɪməsi] .
vital intimacies .
必不可少的 亲密关系 :

对于盎格鲁-撒克逊人来说，坦白亲密关系中真实的情感并非易事。

[hiː; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [freɪz] [ɪn][ə; eɪ] [kɪjʊəriəsli] [ə'pri:ətɪv] [hezɪ'teɪʃn] , [æz; əz][wʌn] [ə'staʊndɪd] [baɪ]
He repeated the phrase in a curiously appreciative hesitation , as one astounded by
他 重复 这 短语 在 一个 奇怪的是 欣赏的 犹豫 , 作为 一 震惊 经过

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'məʊ(ə)n] .
his own emotion .
他的 自己的 情感 :

他带着一种奇特的欣赏和犹豫，重复了这句话，仿佛被自己的情感所震撼。

" [jes] , [ˈhəʊmsɪk] [fɔː(r); fə(r)][dæd] !
" Yes , homesick for Dad !
" 是的 , 想家 为了 爸爸 !

“是的，想爸爸了！ ”

" [ðen] , [tuː; tə][ˈkʌvə(r)][æn; ən] [ɪk'ses] [ɒv; əv][sɪn'sɪə(r)] ['fiːlɪŋ] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst]
" Then , to cover an excess of sincere feeling , he continued , with a burst
" 然后 , 到 覆盖 一个 过量的 的 真诚 感觉 , 他 持续 , 和 一个 爆裂

[ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] :
of laughter :
的 笑声 :

“然后，为了掩饰自己过分真挚的情感，他笑着继续说道:”

" [bɪ'saɪdz] , [ˈseɪdi] , [aɪ][wɒz; wəz] [brəʊk] .
" Besides , Sadie , I was broke .
" 除了 , 萨迪 , 我 曾是 打破 .

“此外，萨迪，我当时身无分文。”

" [ðə; ðɪ] [ˈsekɹət(ə)rɪ] [snɪft] .
" The secretary sniffed .
" 这 秘书 嗅了嗅 .

秘书轻哼了一声。

" [ðə; ðɪ][ˈkeɪb(ə)] [wɒd] [hæv; həv] [ˈhændld] [ðæt] [end][ɒv; əv][aɪ 'tiː] , [aɪ] [ges] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [sək'sɪŋktli] .
" The cable would have handled that end of it , I guess , " she said , succinctly .
" 这 电缆 会 有 处理 那 结尾 的 它 , 我 猜测 , " 她 说 , 简洁地 .

“我想，电缆应该可以处理那一部分，”她简洁地说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [kɒntrə'dɪk(ə)n] [frɒm; frəm] [dɪk] , [huː] , [frɒm; frəm] [ˈæmpl] [ɪk'spiəriəns]
There was no word of contradiction from Dick , who , from ample experience
那里 曾是 不 单词 的 矛盾 从 迪克 , WHO , 从 充足 经验
,
:
,

迪克没有提出任何异议，他凭借丰富的经验，

[ŋjuː] [ðæt] [ˈeni] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] [fʌndz] [wɒd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ˈɑːnsə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˈfaːðə(r)] .
knew that any demand for funds would have received answer from the father .
知道 那 任何 要求 为了 资金 会 有 已收到 回答 从 这 父亲 .

他知道任何索要资金的要求都会得到父亲的答复。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][dæd] [ˈduːɪŋ] [ɪn] [kɔːt] ? " [hiː; hi][dɪ'mɑːnd, -'mænd] .
" But what is Dad doing in court ? " he demanded .
" 但 什么 是 爸爸 正在做 在 法庭 ? " 他 要求 .

“可是爸爸为什么会在法庭上？”他质问道。

[ˈseərə] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ðɪ][ˈmætə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈjuːzuəl] [kən'saɪsnəs] :
Sarah explained the matter with her usual conciseness :
莎拉 解释 这 事情 和 她 通常 简明 :

莎拉用她一贯简洁的方式解释了这件事：

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][gɜːlz][wɒz; wəz] [ə'restɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['stiːlɪŋ] .
" One of the girls was arrested for stealing .
" 一 的 这 女孩们 曾是 被捕 为了 偷窃 .

“其中一名女孩因盗窃被捕。”

" [ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][pɒv; əv][ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] [jəʊn] [ðen] [ˈklɪəli] [ɪn][wʌn][pɒv; əv][ɪts][best][ˈæspekts] .
" **The nature of the son was shown then clearly in one of its best aspects** .
" 这 自然 的 这 儿子 曾是 所示 然后 清楚地 在 一 的 它是最好的 方面 .
" 儿子的本性在那时得到了最充分的展现。"

[æɪt; ət][wʌns] , [hiː; hi] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˈɪnstɪŋkt] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈkwɒləti][pɒv; əv] [ˈmɜːsi] , [ænd; ənd] , [tuː] ,
At once , he exhibited his instinct toward the quality of mercy , and , too ,
在 一次 , 他 展出 他的 本能 朝向 这 质量 的 怜悯 , 和 , 也 ,
他立刻展现出他与生俱来的仁慈之心, 而且,
[hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] , [baɪ][hɪz; ɪz][ˈiːgə(r)] [ˈkɒment] .
his trust in the father whom he loved , by his eager comment .
他的 相信 在 这 父亲 谁 他 喜爱 , 经过 他的 渴望的 评论 .
他热切的言语表达了他对所爱父亲的信任。

" [ænd; ənd][dæd] [went] [tuː; tə] [kɔːt] [tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)][aʊt][pɒv; əv][ðə; ði] [skreɪp] .
" **And Dad went to court to get her out of the scrape** .
" 和 爸爸 去 到 法庭 到 得到 她 出去 的 这 刮 .
" 爸爸去法院帮她摆脱了困境。"

[ðæts] [dʒʌst] [laɪk][ðə; ði][əʊld][mæn] !
That's just like the old man !
那就是 只是 喜欢 这 老的 男人 !
那简直就是那位老人的翻版!

" [ˈseərə] , [haʊˈevə(r)] , [jəʊd] [nəʊ][hɪnt][pɒv; əv][ɪnˈθjuːziæzəm] .
" **Sarah , however , showed no hint of enthusiasm** .
" 莎拉 , 然而 , 显示 不 暗示 的 热情 .
然而, 莎拉却丝毫没有表现出热情。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][ˈevə(r)][pɒv; əv][ðə; ði][prəˈzeɪɪk] [sɔːt] , [ˈlɪt(ə)l] [prəʊn] [tuː; tə] [flaɪts] .
Her mind was ever of the prosaic sort , little prone to flights .
她 头脑 曾是 曾经 的 这 平淡无奇 种类 , 小的 易于 到 航班 .
她的思维一向平淡务实, 很少天马行空。

[ɪn] [ðæt] [prəˈzeɪɪk] [ˈkwɒləti] , [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði][ekspləˈneɪ(ə)n][pɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
In that prosaic quality , was to be found the explanation of her
在 那 平淡无奇 质量 , 曾是 到 是 成立 这 解释 的 她
[dɪˌpendəˈbɪləti] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈsekrət(ə)rɪ] .
dependability as a private secretary .
可靠性 作为 一个 私人的 秘书 .
她平凡的性格中蕴含着她作为私人秘书的可靠性。

[səʊ] , [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [ˈmiəli] [meɪd] [ə; eɪ] [tɜːs] [ˈsteɪtmənt] .
So , now , she merely made a terse statement .
所以 , 现在 , 她 仅仅 制成 一个 简洁 陈述 .
所以, 她现在只是发表了一份简短的声明。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [traɪd] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [kənˈvɪktɪd] .
" **She was tried to - day , and convicted** .
" 她 曾是 尝试 到 - 天 , 和 已定罪 .
" 她今天受审并被判有罪。"

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈɡɪldə(r)][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]
The judge sent for Mr . Gilder to come down this morning and have a
这 法官 发送 为了 先生 . 吉尔德 到 来 向下 这 早晨 和 有 一个
[tɔːk] [wɪð] [hɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsentəns] .
talk with him about the sentence .
讲话 和 他 关于 这 句子 .
法官今天上午叫吉尔德先生过来, 和他谈谈判决的事情。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['lesnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɜ:t(ə)nti] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz]
" **There was no lessening of the expression of certainty on the young man's**
" 那里 曾是 不 减少 的 这 表达 的 肯定 在 这 年轻的 男人的
[feɪs] .
face .
脸 .

“这位年轻人的脸上坚定的表情丝毫没有减弱。”

[hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['trʌstɪd] [weə(r)] [hi:; hi] [lʌvd] .
He loved his father , and he trusted where he loved .
他 喜爱 他的 父亲 , 和 他 可信 在哪里 他 喜爱 .

他爱他的父亲，也信任他所爱的人。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [dɪ'kleəd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][ɪn'taɪə(r)] [kən'vɪkʃn] .
" **It will be all right , he declared , in a tone of entire conviction .**
" 它 将要 是 全部 正确的 , " 他 声明 , 在 一个 语气 的 全部的 定罪 .

“一切都会好起来的，”他语气坚定地说。

" [dædz] [hɑ:t] [ɪz][æz; əz][bɪɡ][æz; əz][ə; eɪ] ['bærəl] .
" **Dad's heart is as big as a barrel .**
" 爸爸的 心 是 作为 大的 作为 一个 桶 .

“爸爸的心胸宽广得像个桶。”

[hi:l] [get][hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] .
He'll get her off .
地狱 得到 她 离开 .

他会让她脱身的。

" [ðen] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [dɪk] [geɪv] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [stɑ:t] .
" **Then , of a sudden , Dick gave a violent start .**
" 然后 , 的 一个 突然 , 迪克 给予 一个 暴力 开始 .

“然后，迪克突然猛地一惊。”

[hi:; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [grəʊn] .
He added a convincing groan .
他 额外 一个 令人信服的 呻吟 .

他又发出了一声逼真的呻吟。

" [əʊ] , [bɔ:d] !
" **Oh , Lord !**
" 哦 , 主 !

“哦，主啊！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['dɪzməli] .
" **he exclaimed , dismally .**
" 他 惊呼 , 令人沮丧地 .

他沮丧地喊道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [feɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
There was shame in his voice .
那里 曾是 耻辱 在 他的 嗓音 .

他的声音里带着羞愧。

" [aɪ] [fə'ɡɒt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] !
" **I forgot all about it !**
" 我 忘了 全部 关于 它 !

我完全忘记这件事了！

" [ðə; ðɪ] ['sekrət(ə)ri] [rɪ'ɡɑ:dɪd] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] .
" **The secretary regarded him with an expression of amazement .**
" 这 秘书 认为 他 和 一个 表达 的 惊愕 .

秘书一脸惊讶地看着他。

" [ɔ:] [ə'baʊt] [wɒt] ? " [ʃi:; ji] ['kwestʃənd] .
" **All about what ?** " **she questioned** .
" 全部 关于 什么 ? " 她 被质问 :

“这一切都是为了什么？”她问道。

[dɪk] [ə'sju:md] [æn; ən][eə(r)] ['vɑ:stli] [mɔ:(r)] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] [taɪm] [ˌhɪðə'tu:] .
Dick assumed an air vastly more confidential than at any time hitherto .
迪克 假定 一个 空气 非常 更多的 机密的 比 在 任何 时间 迄今为止 :

迪克摆出一副比以往任何时候都更加神秘莫测的姿态。

[hi:; hi] [li:nd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['sekrə'terɪz] [desk] , [ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [nju:] ['sɪəriəsənəs] [ɒv; əv]
He leaned toward the secretary's desk , and spoke with a new seriousness of
他 倾斜 朝向 这 秘书的 桌子 , 和 辐 和 一个 新的 严肃 的
[ˌmænə(r)] :
manner :
方式 :

他俯身靠近秘书的桌子，用一种前所未有的严肃语气说道：

" ['seɪdi] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] ['mʌni] ?
" **Sadie , have you any money ?**
" 萨迪 , 有 你 任何 钱 ?

萨迪，你有钱吗？

[aɪm][ˌbrəʊkə(r)][maɪ][ˈtæksi] - [hæz; həz] [bi:n] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] . "
I'm broker My taxi ' has been waiting outside all this time . "
我是 经纪人 我的 出租车 - 有 到过 等待 外部 全部 这 时间 :

我是经纪人，我的出租车一直在外面等着呢。

" [waɪ] , [jes] , " [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [sed] , ['tʃɪəfəli] .
" **Why , yes , the secretary said , cheerfully** .
" 为什么 , 是的 , " 这 秘书 说 , 愉快地 :

“是的，”秘书高兴地说。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] - - - -
" **If you will** - - - -
" 如果 你 将要 - - - -

“如果你愿意的话——

" [dɪk] [wɒz; wəz] [dɪ'skri:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tɜ:n] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɔ:l]
" **Dick was discreet enough to turn his attention to a picture on the wall**
" 迪克 曾是 慎重 足够的 到 转动 他的 注意力 到 一个 图片 在 这 墙
[ˌɒpəzɪt] [waɪ] ['seərə] [went] [θru:] [ðəʊz] [ˌækɾə'bætɪk] [pə'fɔ:mənsɪz] [ə'blɪgətɪri] [ɒn] ['wɪmɪn] [hu:]
opposite while Sarah went through those acrobatic performances obligatory on women who
对面的 尽管 莎拉 去 通过 那些 杂技 表演 强制性的 在 女性 WHO
[teɪk] [nəʊ] [tʃɑ:nsɪz] [ɒv; əv] ['lu:zɪŋ] ['mʌni] [baɪ] ['kæɪɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn] [pɜ:rsɪz] .
take no chances of losing money by carrying it in purses .
拿 不 机会 的 输 钱 经过 携带 它 在 钱包 :

“迪克很机敏地把注意力转移到对面墙上的一张照片上，而莎拉则做出那些女人为了避免钱财被丢，不得不做的杂技动作。

" [ðeə(r)] !
" **There !**
" 那里 !

“那里！

" [ʃi:; ji] [kɔ:ld] [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['pæntɪŋ] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [flʌʃt] [feɪs] .
" **she called after a few panting seconds , and exhibited a flushed face** .
" 她 称为 后 一个 很少 喘息 秒 , 和 展出 一个 酡 脸 :

“她喘息了几秒钟后喊道，脸涨得通红。”

[dɪk] [tʰɜːnd] [ˈiːgəli] [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] [ˈbæŋknəʊt] [ˈɒfəd] [hɪm] .
Dick turned eagerly and seized the banknote offered him .
迪克 转向 急切地 和 查获 这 钞票 提供 他 .

迪克急切地转身，一把抓住递给他的钞票。

" [ˈmaɪti] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] , [ˈseɪdi] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn,θjuːzɪˈæstɪkli] .
" Mighty much obliged , Sadie , " he said , enthusiastically .
" 强大的 很多 有义务 , 萨迪 , " 他 说 , 踊跃 .

“非常感谢，萨迪，”他热情地说。

" [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [rʌn] .
" But I must run .
" 但 我 必须 跑步 .

但我必须跑。

[ˈʌðəwaɪz] , [ðɪs] [wʊdnt] [biː; bi] [ˈhʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][feə(r)] !
Otherwise , this wouldn't be enough for the fare !
否则 , 这 不会 是 足够的 为了 这 票价 !

否则，这点钱不够付车费！

" [ænd; ənd] , [səʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hiː; hi] [dɑːtrɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" And , so saying , he darted out of the room .
" 和 , 所以 说 , 他 飞镖 出去 的 这 房间 .

“说完，他就冲出了房间。”

[ˈtʰæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ˈəʊnli] [θriː] [ˈjɪəz] .
ONLY THREE YEARS .
仅有的 三 年 .

仅三年。

[wen] , [æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði][ˈəʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [[əʊd]
When , at last , the owner of the store entered the office , his face showed
什么时候 , 在 最后的 , 这 所有者 的 这 店铺 进入 这 办公室 , 他的 脸 显示

[ɪkˈstriːm] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] .
extreme irritation .
极端 刺激 .

最后，店主走进办公室时，脸上露出了极度恼怒的神色。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌvaʊtʃˈseɪf] [ˈeni] [ˈgriːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekrət(ə)rɪ] ,
He did not vouchsafe any greeting to the secretary ,
他 做过 不是 vouchsafe 任何 问候 到 这 秘书 ,

他没有向秘书致意。

[huː] [rɪˈgɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ˈækjərət] [pəˈsep(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [muːd] .
who regarded him with an accurate perception of his mood .
WHO 认为 他 和 一个 准确的 洞察力 的 他的 情绪 .

一个对他情绪有准确判断的人看着他。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈpləʊməsi] [bɔːn] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ɪkˈspɪəriəns] ,
With a diplomacy born of long experience ,
和 一个 外交 出生 的 长的 经验 ,

凭借长期经验积累而形成的外交手腕，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [spi:tʃ] ['seərə] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [daɪ'vɜːʃ(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
in her first speech Sarah afforded an agreeable diversion to her
在 她 第一的 演讲 莎拉 提供 一个 同意 导流 到 她
[ɪm'plɔɪərz] [laɪn][ɒv; əv] [θɔːt] .
employer's line of thought .
雇主的 线 的 想法 .

莎拉的第一次演讲为她的雇主带来了一个令人愉快的思路转换。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈheɪstɪŋz] , [ɒv; əv][ðə; ði][ˈempaɪə(r)][stɔː(r)] , [kɔːld] [juː; jʊ][ʌp] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈɡɪldə(r)] ,
" **Mr . Hastings , of the Empire store , called you up , Mr . Gilder ,**
" 先生 : 黑斯廷斯 , 的 这 帝国 店铺 , 称为 你 向上 , 先生 : 吉尔德 ,
“帝国商店的黑斯廷斯先生给您打过电话，吉尔德先生，

[ænd; ænd] [ɑːskt] [em ˈiː][tuː; tə][let] [hɪm] [nəʊ] [wen] [juː; jʊ] [rɪˈtɜːnd] .
and asked me to let him know when you returned .
和 问 我 到 让 他 知道 什么时候 你 返回 .
他让我回来的时候通知他。

[æɪ; ʃəl][aɪ][get] [hɪm][ɒn][ðə; ði][ˈwaɪə(r)] ?
Shall I get him on the wire ?
将 我 得到 他 在 这 金属丝 ?
我该把他录下来吗？

" [ðə; ði] [mænz] [feɪs] [ˈlaɪt(ə)nd] [ˈɪnstəntli] ,
" **The man's face lightened instantly** ,
" 这 男人的 脸 轻度 即刻 ,
“那人的脸色瞬间轻松了许多，

[ænd; ænd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [ˈsiːtɪd]
and there was even the beginning of a smile on his lips as he seated
和 那里 曾是 甚至 这 开始 的 一个 微笑 在 他的 嘴唇 作为 他 坐着
[hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [ɡreɪt] [məˈhɒɡəni] [desk] .
himself at the great mahogany desk .
他自己 在 这 伟大的 桃花心木 桌子 .
当他坐在那张巨大的红木书桌前时，他的嘴角甚至露出了一丝微笑。

" [jes] , [jes] !
" **Yes , yes !**
" 是的 , 是的 !
“是的，是的！ ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] , [wɪð] [ˈeɪvɪdənt] [ɪnˈθjuːziæzəm] .
" **he exclaimed , with evident enthusiasm** .
" 他 惊呼 , 和 明显 热情 .
“他兴奋地喊道。”

[ðə; ði] [smaɪl] [ɡruː] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] [ˈɪntəv(ə)l] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [kəˈnekʃn] [wɒz; wəz] [meɪd] .
The smile grew in the short interval before the connection was made .
这 微笑 生长 在 这 短的 间隔 前 这 联系 曾是 制成 .
在建立联系前的短暂瞬间，笑容更加灿烂了。

[wen] , [ˈfaɪnəli] , [hiː; hi] [əˈdrest] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] , [hɪz; ɪz] [təʊnz] [wɜː(r); wə(r)]
When , finally , he addressed his friend over the telephone , his tones were
什么时候 , 最后 , 他 已解决 他的 朋友 超过 这 电话 , 他的 音调 是
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪəfʊl; -f(ə)] .
of the cheerfulest .
的 这 最快乐 .
最后，当他打电话给朋友时，语气非常愉快。

" [əʊ] , [ɡʊd] [ˈmɔːnɪŋ] .
" **Oh , good morning** .
" 哦 , 好的 早晨 .
“哦，早上好。”

[jes] , [ˈsɜ:t(ə)nli] .
Yes , certainly .
是的 , 当然 .

当然可以。

[fɔ:(r)] [wɪl] [su:t][em ˈi:] [ˈædmərəbli]
Four will suit me admirably
四 将要 套装 我 令人钦佩地

四个对我来说正合适.....

[ˈsʌndeɪ] ?
Sunday ?
星期日 ?

星期日？

[jes] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
Yes , if you like .
是的 , 如果你 喜欢 .

是的，如果你喜欢的话。

[wi:; wi][kæn; kən][gəʊ][aʊt][ˈɑ:ftə(r)] [tʃɜ:tʃ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈlʌntʃən] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌntri] [klʌb] .
We can go out after church , and have luncheon at the country club .
我们 能 去 出去 后 教会 , 和 有 午餐 在 这 国家 俱乐部 .

我们可以做完礼拜后去乡村俱乐部吃午饭。

" [ˈɑ:ftə(r)] [ˈlɪsənɪŋ] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,
" **After listening a moment** ,
" 后 聆听 一个 片刻 ,

听了一会儿之后，

[hi:; hi] [lɑ:ft] [ɪn][ə; eɪ] [pli:zd] [ˈfæ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][,aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv] [ˈkɒŋjəs]
he laughed in a pleased fashion that had in it a suggestion of conscious
他 笑了 在 一个 高兴 时尚 那 有 在 它 一个 建议 的 有意识的

[su:ˌpɪəriˈbræti] .
superiority .
优势 .

他得意地笑了，笑声中带着一丝自以为是的优越感。

" [maɪ][diə(r)] [ˈfeləʊ] , " [hi:; hi] [dɪˈkleəd] [ˈbrɪskli] , " [ju:; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [bi:t] [em ˈi:][ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪəz]
" **My dear fellow , he declared briskly , you couldn't beat me in a thousand years**
" 我的 亲爱的 同伴 , " 他 声明 轻快地 , " 你 不能 打 我 在 一个 千 年
.
:
.

“我亲爱的朋友，”他干脆利落地说道，“你就算过一千年也赢不了我。”

[waɪ] , [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [eɪˈti:n] [həʊlz] [ɪn] [ˈnaɪnti] - [tu:] [ˈəʊnli][lɑ:st] [wi:k] .
Why , I made the eighteen holes in ninety - two only last week .
为什么 , 我 制成 这 十八 孔 在 九十 - 二 仅有的最后的 星期 .

就在上周，我才用92杆打完了18洞。

" [hi:; hi] [lɑ:ft] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði][ˈɑ:nsə(r)][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈwaɪə(r)] ,
" **He laughed again at the answer over the wire** ,
" 他 笑了 再次 在 这 回答 超过 这 金属丝 ,

他听到电话那头的回答，又笑了起来。

[ðen] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈsi:və(r)] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] [əˈsaɪd] ,
then hung up the receiver and pushed the telephone aside ,
然后 悬挂 向上 这 接收者 和 推动 这 电话 旁边 ,

然后挂断电话，把电话推到一边。

[æz; əz][hi;; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:;; tə][ðə; ði] ['peɪpəz] ['hi:tli] [ə'reɪndʒd] [ɒn][ðə; ði] [desk] ['redi]
as he turned his attention to the papers neatly arranged on the desk ready
作为 他 转向 他的 注意力 到 这 文件 整齐地 安排 在 这 桌子 准备好
[tu:;; tə][hɪz; ɪz][hænd] .
to his hand .
到 他的 手 .

他将注意力转向桌上整齐摆放、触手可及的文件。

[ðə; ði][kɜʊəri'bsəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['sekɾət(ə)ri] [kʊd; kəd] [nɒt][bi:; bi][lɒŋgə(r)] [dɪ'leɪd] .
The curiosity of the secretary could not be longer delayed .
这 好奇心 的 这 秘书 可以 不是 是 更长 延迟 .

秘书的好奇心再也无法抑制了。

" [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [du:;; də] [wɪð] [ðə; ði][tɜ:nə(r)][gɜ:l] ?
" What did they do with the Turner girl ?
" 什么 做过 他们 做 和 这 车工 女孩 ?

“他们把特纳家的女孩怎么样了？ ”

" [ʃi:; ʃi] [in'kwaɪə] [ɪn][æn; ən] [ɪ'læbərətli] ['kæʒuəl][mænə(r)] .
" she inquired in an elaborately casual manner .
" 她 询问 在 一个 精心 随意的 方式 .

她用一种极其随意的语气问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法律之内(Within the Law)

第2/16页

[ˈɡɪldə(r)][dɪd][nɒt] [lʊk] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [hi:p] [ɒv; əv] [ˈpeɪpəz] , [bʌt; bət] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈrɑːðə(r)] [ˈhɑːʃli] ,
Gilder did not look up from the heap of papers , but answered rather harshly ,
吉尔德 做过 不是 看 向上 从 这 堆 的 文件 , 但 回答 相当 严厉地 ,
吉尔德头也没抬, 眼睛仍然埋头在一堆文件上, 只是语气生硬地回答道:

[waɪ] [wʌns] [əˈɡen] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɡruː] [fəˈbɪdɪŋ] .
while once again his expression grew forbidding .
尽管 一次 再次 他的 表达 生长 禁止 .
他的表情再次变得令人畏惧。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] - - [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [wert] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't know - - I couldn't wait , " he said .
" 我 不 知道 - - 我 不能 等待 , " 他 说 .
“我不知道——我等不及了,”他说。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpetjʊlənt] [ˈdʒestʃə(r)][æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒn] :
He made a petulant gesture as he went on :
他 制成 一个 任性的 手势 作为 他 去 在 :
他一边说着, 一边做了个不耐烦的手势:

" [aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [dʒʌdʒ] [ˈbɔːlər] [ˈbɒðəd] [em ˈiː][əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈmætə(r)] .
" I don't see why Judge Lawlor bothered me about the matter .
" 我 不 看 为什么 法官 劳勒 烦恼 我 关于 这 事情 .
“我不明白劳勒法官为什么要为此事烦扰我。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [ɪmˈpəʊz] [ˈsentəns] , [nɒt][aɪ] . [aɪ][eɪˈem] [ˈaʊəz] [brˈhaɪnd] [wɪð] [maɪ] [wɜːk] [naʊ] .
He is the one to impose sentence , not I . I am hours behind with my work now .
他 是 这 一 到 强加 句子 , 不是 我 . 我 是 小时 在后面 和 我的 工作 现在 .
判决权在他手里, 不是我。我现在工作落后好几个小时了。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [geɪv] [hɪmˈself] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːˈtiːn] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] ,
" For a few minutes he gave himself up to the routine of business ,
" 为了 一个 很少 分钟 他 给予 他自己 向上 到 这 常规 的 商业 ,
“他有那么几分钟, 全身心投入到日常工作中,”

[dɪˈstrɪbjʊːtɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒrəˈspɒndəns] [ænd; ənd][ˈlðə(r)] [ˈveəriəs] [ˈpeɪpəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈæk(ə)n][ɒv; əv]
distributing the correspondence and other various papers for the action of
分发 这 一致 和 其他 各种各样的 文件 为了 这 行动 的
[səˈbɔːdɪnɪts] ,
subordinates ,
下属 ,
将信件和其他各种文件分发给下属处理。

[ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdərs] [əˈkeɪʒnəli] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈtentɪv] [ˈsekrət(ə)rɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkwɪknəs]
and speaking his orders occasionally to the attentive secretary with a quickness
和 请讲 他的 订单 偶尔 到 这 细心 秘书 和 一个 速度
[ænd; ənd] [prɪˈsɪz(ə)n] [ðæt] [prəˈkleɪmd] [ðə; ði][ˈkeɪpəb(ə)] [ɪɡˈzekjətɪv] .
and precision that proclaimed the capable executive .
和 精确 那 宣布 这 有能力的 管理人员 .
他偶尔会以迅捷而精准的语速向细心的秘书下达命令, 这充分展现了他作为一位能干的管理者的风范。

[ðə; ði][əb'zɜ:və(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['ri:əlaɪzd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['ɒbvɪəsli] ['fɪtɪd]
The observer would have realized at once that here was a man obviously fitted
这 观察员 会 有 已实现 在 一次 那 这里 曾是 一个 男人 明显地 适配
[tu:; tə][ðə; ði][kən'trəʊl][ɒv; əv] [lɑ:dʒ] [ə'feəz] .
to the control of large affairs .
到 这 控制 的 大的 事务 .

观察者会立刻意识到，这个人显然适合掌控大事。

[ðə; ði][ə'bɪləti] [ðæt] ['ma:tʃɪz] [ɪn'evɪtəbli] [tu:; tə] [sək'ses] [[əʊd] [ʌnmɪ'steɪkəbli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd]
The ability that marches inevitably to success showed unmistakably in the face and
这 能力 那 游行 不可避免地 到 成功 显示 毫无疑问 在 这 脸 和
[fɔ:m] ,
form ,
形式 ,

通往成功的道路注定充满荆棘，而这种能力在他的面容和体态上都展现得淋漓尽致。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [spi:tʃ] .
and in the fashion of speech .
和 在 这 时尚 的 演讲 .

并且说话的方式。

[ˈedwəd] [ˈgɪldə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ][mæn] ['fɪzɪkli] ,
Edward Gilder was a big man physically ,
爱德华 吉尔德 曾是 一个 大的 男人 身体 ,

爱德华·吉尔德身材高大，

[ˈpleɪnli] [ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'bʌndənt] ['vaɪt(ə)] ['enədʒi] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [praɪm] ['rekwɪzɪt]
plainly the possessor of that abundant vital energy which is a prime requisite
显然 这 拥有者 的 那 丰富 必不可少的 活力 哪个 是 一个 主要的 必需品
[fɔ:(r); fə(r)] [ə'tʃi:vmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:dəɪɪŋ] [ɒv; əv][ˈmɒd(ə)n] ['bɪznəs] [kən'sɜ:nz] .
for achievement in the ordering of modern business concerns .
为了 成就 在 这 订购 的 现代的 商业 担忧 .

显然，他拥有充沛的活力，而这种活力是现代商业组织取得成功的首要条件。

[fɔ:s] [wɒz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['dɒmɪnənt] ['kwɒləti] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .
Force was , indeed , the dominant quality of the man .
力量 曾是 , 的确 , 这 主导的 质量 的 这 男人 .

武力的确是这个人最主要的品质。

[hɪz; ɪz][tɔ:l] ['fɪɡə(r)] [wɒz; wəz] [prə'pɔ:ʃənətli] [brɔ:d] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['hevɪli] [fleʃt] .
His tall figure was proportionately broad , and he was heavily fleshed .
他的 高的 数字 曾是 按比例 广阔 , 和 他 曾是 重度 有血有肉的 .

他身材高大，体格匀称宽阔，而且肌肉发达。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [tu:] ['pɒndərəs] .
In fact , the body was too ponderous .
在 事实 , 这 身体 曾是 也 沉重的 .

事实上，这具尸体太过沉重。

[pə'hæps] , [ɪn] [ðæt] [kærəktə'rɪstɪk] [maɪt] [bi:; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:f] [fɔ:lt] [ɪn][hɪz; ɪz]
Perhaps , in that characteristic might be found a clue to the chief fault in his
也许 , 在 那 特征 可能 是 成立 一个 线索 到 这 首席 过错 在 他的
[ˈneɪtʃə(r)] .
nature .
自然 .

或许，这种特点中蕴藏着他性格中主要缺陷的线索。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] ['pɒndərəs] , ['spɪrɪtʃuəli] [ænd; ənd] ['mentəli] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mə'tɪəriəli] .
For he was ponderous , spiritually and mentally , as well as materially .
为了 他 曾是 沉重的 , 精神层面 和 精神上 , 作为 出色地 作为 重大 .

因为他身心沉重，物质上也同样沉重。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [dr'spleɪd] [sə'dʒestɪvli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
The fact was displayed suggestively in the face ,
这 事实 曾是 显示 暗示性地 在 这 脸 ;
这一事实意味深长地展现在脸上。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tu:] ['hevi] [wɪð] [ɪts] ['prɒmɪnənt] [dʒaʊl] [ænd; ənd] [ə'ɡresɪv] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['rɑ:ðə(r)]
which was too heavy with its prominent jowls and aggressive chin and rather
哪个 曾是 也 重的 和 它是 著名的 下巴 和 挑衅的 下巴 和 相当
[ˈbʌlbəs] [nəʊz] .
bulbous nose .
球状的 鼻子 .
它显得过于笨重，下巴突出，下巴尖锐，鼻子也比较圆润。

[bʌt; bət][ðəə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['flæbi] ['eniweə(r)] .
But there was nothing flabby anywhere .
但 那里 曾是 没有什么 松弛 任何地方 .
但身上没有任何松弛下垂的地方。

[ðə; ði] ['æmpl] ['fi:tʃəz] [ʃəʊd] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] ['wi:kənəs] , ['əʊnli][ə; eɪ] [ru:d] , [ə'baʊndɪŋ] [streŋθ]
The ample features showed no trace of weakness , only a rude , abounding strength
这 充足 特征 显示 不 痕迹 的 弱点 , 仅有的 一个 粗鲁的 , 丰富 力量
.
:
.
她丰满的体态丝毫没有显露出虚弱的迹象，只有一种粗犷而充沛的力量。

[ðəə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['laɪtə(r)] [tʌtʃ] ['eniweə(r)] .
There was no lighter touch anywhere .
那里 曾是 不 打火机 触碰 任何地方 .
处处都体现着毫不留情的态度。

[ˈeɪdɪəntli] [ə; eɪ][dʒʌst][mæn] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'diəz] , [jet] ['nevə(r)][wʌn][tu;; tə]['tempə(r)]
Evidently a just man according to his own ideas , yet never one to temper
显然 一个 只是 男人 根据 到 他的 自己的 想法 , 然而 绝不 一 到 脾气
[ˈdʒʌstɪs] [wɪð] ['mɜ:sɪ] .
justice with mercy .
正义 和 怜悯 .
他显然按照自己的理念是个公正的人，但他从不以仁慈来缓和公正。

[hi;; hi] [ə'piəd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] , [ə; eɪ] ['veri] ['præktɪkl] [ænd; ənd][məʊst][prə'zeɪɪk] ['bɪznəs] [mæn] .
He appeared , and was , a very practical and most prosaic business man .
他 出现 , 和 曾是 , 一个 非常 实际的 和 最多 平淡无奇 商业 男人 .
他看起来，也的确是一位非常务实、非常朴实的商人。

[hi;; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['ɡɪv(ə)n][tu;; tə][ə; eɪ] ['hju:mərəs] ['aʊtlʊk] [ɒn] [laɪf] .
He was not given to a humorous outlook on life .
他 曾是 不是 给定 到 一个 幽默 前景 在 生活 .
他并不具备幽默的生活态度。

[hi;; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['sɪəriəsənəs] .
He took it and himself with the utmost seriousness .
他 采取 它 和 他自己 和 这 极致 严肃 .
他极其认真地对待这件事以及他自己。

[hi;; hi][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [ɪn'taɪəli] ['lækɪŋ] [ɪn][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] , [ðæt] ['fæk(ə)lti] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu;; tə]
He was almost entirely lacking in imagination , that faculty which is essential to
他 曾是 几乎 完全 缺乏 在 想像力 , 那 学院 哪个 是 基本的 到
[ˈsɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .
他几乎完全缺乏想象力，而想象力是产生同情心所必需的能力。

" [teɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi][daɪ'rektɪd] ['prez(ə)ntli] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mætəz]
" Take this , " he directed presently , when he had disposed of the matters
" 拿 这 , " 他 指导 目前 , 什么时候 他 有 处置 的 这 事情
[brɪfɔː(r)] [hɪm] .
before him .
前 他 .

“拿着这个,”他处理完眼前的事情后, 随即指示道。

[fɔːθ'wɪθ; fɔːθ'wɪð] , [hiː; hi] [dɪk'teɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ]
Forthwith , he dictated the following letter , and now his voice took on a
立即 , 他 口述 这 下列的 信 , 和 现在 他的 嗓音 采取 在 一个
[mɔː(r)] ['ʌŋktʃuəs] [nəʊt] ,
more unctuous note ,
更多的 油润的 笔记 ,

他随即口述了以下这封信, 此时他的声音变得更加谄媚。

[æz; əz][ɒv; əv][wʌŋ] [huː] [ɪz] [ə'priːjətɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊn] ['eksələnt] [dʒenə'rɒpsəti] .
as of one who is appreciative of his own excellent generosity .
作为 的 一 WHO 是 欣赏的 的 他的 自己的 出色的 慷慨 .

就像一个对自己慷慨大方深感欣赏的人一样。

" [ðə; ðɪ] ['editə(r)] ,
" THE EDITOR ,
" 这 编辑 ,

“编辑,

" [ðə; ðɪ] [ŋjuː] [jɔːk] ['herəld] .
" The New York Herald .
" 这 新的 约克 先驱报 .

《纽约先驱报》

" [diə(r)] [sɜː(r)] : [ɪn'kləʊzd] [pliːz] [faɪnd][maɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'bləz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]
" DEAR SIR : Inclosed please find my check for a thousand dollars for your
" 亲爱的 先生 : 封闭 请 寻找 我的 查看 为了 一个 千 美元 为了 你的
[friː] - [aɪs] [fʌnd] .
free - ice fund .
自由的 - 冰 基金 .

尊敬的先生: 随信附上我支付给您免费冰块基金的一千美元支票。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [hɑːd] ['sʌmə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ,
It is going to be a very hard summer for the poor ,
它 是 去 到 是 一个 非常 难的 夏天 为了 这 贫穷的 ,

对于穷人来说, 这将是一个非常艰难的夏天。

[ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [baɪ] [ðʌs] ['startɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɑːntrɪ'bjuːʃnz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [faɪn] [t'jærəti] [æt; ət] [ðɪs]
and I hope by thus starting the contributions for your fine charity at this
和 我 希望 经过 因此 开始 这 贡献 为了 你的 美好的 慈善机构 在 这
['ɜːli] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [gʊd] [ðæn; ðən]['juːzuəli; 'juːzəli] .
early day that you will be able to accomplish even more good than usually .
早期的 天 那 你 将要 是 有能力的 到 完成 甚至 更多的 好的 比 通常 .

我希望通过尽早开始为贵慈善机构捐款, 能够使贵机构取得比以往更大的成就。

" ['veri] ['truːli] [jɔːz] .
" Very truly yours .
" 非常 真的 你的 .

“此致, 敬礼。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [æŋ; əŋ][ɪn'kwærɪŋ] [glɑːns] [tə'wɔːd] ['seərə] .
" He turned an inquiring glance toward Sarah .
" 他 转向 一个 查询 瞥一眼 朝向 莎拉 .

他转头疑惑地看了莎拉一眼。

" [ðæts] [wɒt] [aɪ][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ɡɪv] , [ˈɪz(ə)nt][aɪ ˈtiː] ?
" **That's what I usually give , isn't it ?**
" 那就是 什么 我 通常 给 , 不是 它 ?

“我通常都是给的，对吧？”

" [ðə; ði] [ˈsekɹət(ə)ri] [nˈbɒɪd] [enəˈdʒetɪkli] .
" **The secretary nodded energetically .**
" 这 秘书 点头 精力充沛地 .

秘书用力地点了点头。

" [jes] , " [fiː; fi] [əˈɡriːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brɪsk] [ˈmænə(r)] ,
" **Yes , " she agreed in her brisk manner ,**
" 是的 , " 她 同意 在 她 轻快 方式 ,

“是的，”她干脆利落地同意道。

" [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈevri] [jiə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [ten] [ˈjiəz] .
" **that's what you have given every year for the last ten years .**
" 那就是 什么 你 有 给定 每一个 年 为了 这 最后的 十 年 .

“这是你过去十年每年都捐赠的金额。”

" [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ɪmˈprest] [ˈɡɪldə(r)] [ˈplezntli] .
" **The statement impressed Gilder pleasantly .**
" 这 陈述 印象深刻 吉尔德 愉快 .

“吉尔德对这份声明印象深刻。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈmeləʊ] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ˈkɒmənt] .
His voice was more mellow as he made comment .
他的 嗓音 曾是 更多的 醇厚 作为 他 制成 评论 .

他说话时语气变得更加柔和。

[hɪz; ɪz] [ˈhevi] [feɪs] [wɒz; wəz][ˈreɪdiənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [kəmˈpleɪsntli] .
His heavy face was radiant , and he smiled complacently .
他的 重的 脸 曾是 辐射状 , 和 他 微笑 自满地 .

他厚重的脸上容光焕发，露出了得意的笑容。

" [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈbləz] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] [ˈtʃærəti] [əˈləʊn] !
" **Ten thousand dollars to this one charity alone !**
" 十 千 美元 到 这 一 慈善机构 独自的 !

“仅这一个慈善机构就捐了一万美元！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [wel] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][help] [ðəʊz] [les] [ˈfɔːtʃənət] [ðæn; ðən] [ɑːˈselvz] .
" **Well , it is pleasant to be able to help those less fortunate than ourselves .**
" 出色地 , 它 是 令人愉快的 到 是 有能力的 到 帮助 那些 较少的 幸运 比 我们自己 .

“能够帮助那些比我们不幸的人，是一件令人愉快的事。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ˈeɪvɪdəntli] [ɪkˈspektənt] [ɒv; əv] [ˈlɔːdətəri] [kəˈrɒbəˈreɪ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsekɹət(ə)ri] .
" **He paused , evidently expectant of laudatory corroboration from the secretary .**
" 他 暂停 , 显然 怀孕 的 赞扬 证实 从 这 秘书 .

他停顿了一下，显然是期待秘书给予赞扬性的肯定。

[bʌt; bət] [ˈseərə] , [ðəʊ] [fiː; fi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈtæktfl] [ˈɪnʌf] [ɒn] [əˈkeɪz(ə)n] ,
But Sarah , though she could be tactful enough on occasion ,
但 莎拉 , 尽管 她 可以 是 委婉 足够的 在 场合 ,

但是，尽管莎拉有时也能表现得足够圆滑，

[dɪd][nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈplɔɪəz] [ænˌtɪsəˈpeɪʃənz][dʒʌst] [naʊ] .
did not choose to meet her employer's anticipations just now .
做过 不是 选择 到 见面 她 雇主的 预期 只是 现在 .

她现在并没有选择满足雇主的期望。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,
For that matter ,
为了 那 事情 ,

就此而言，

[hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntɪmət] ['sɜ:vɪsɪz] [pə'mɪtɪd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][pɑ:t] [sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] [fə,mɪli'ærəti] [wɪð]
her intimate services permitted on her part some degree of familiarity with
她 亲密的 服务 允许 在 她 部分 一些 程度 的 熟悉 和
[ðə; ði] ['ɔ:gəst] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪ'mənt] .
the august head of the establishment .
这 八月 头 的 这 建立 .

她提供的贴身服务使她与这家机构的尊贵领导人建立了一定程度的亲密关系。

[br'saɪdz] , [ʃi:; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [stænd][ɪn] [ɔ:] [ɒv; əv]['gɪldə(r)] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪs] .
Besides , she did not stand in awe of Gilder , as did the others in his service .
除了 , 她 做过 不是 站立 在 敬畏 的 吉尔德 , 作为 做过 这 其他的 在 他的 服务 .

此外，她不像吉尔德的其他手下那样对他充满敬畏。

[nəʊ][mæn][ɪz][ə; eɪ]['hɪərəʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælit] , [ɔ:(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sekɾət(ə)ri] .
No man is a hero to his valet , or to his secretary .
不 男人 是 一个 英雄 到 他的 代客泊车 , 或者 到 他的 秘书 .

在贴身男仆或秘书眼中，没有人是英雄。

['ɪntɪmət] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃ'i'eɪʃn][ɪz] ['hɒstaɪl] [tu:; tə]['hɪərəʊ] - ['wɜ:ʃɪp] .
Intimate association is hostile to hero - worship .
亲密的 协会 是 敌对的 到 英雄 - 崇拜 .

亲密关系不利于英雄崇拜。

[səʊ] , [naʊ] , ['seərə] [spəʊk] ['nɒnʃələntli] , [tu:; tə][ðə; ði][ɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [frɪ'lænθrəpɪst] :
So , now , Sarah spoke nonchalantly , to the indignation of the philanthropist :
所以 , 现在 , 莎拉 辐 漫不经心地 , 到 这 愤慨 的 这 慈善家 :

于是，莎拉漫不经心地开口说话了，这让那位慈善家非常愤慨：

" [əʊ] , [jes] , [sɜ:(r)] .
" **Oh , yes , sir** :
" 哦 , 是的 , 先生 :

“哦，是的，先生。”

[ˈspeʃəli] [wen] [ju:; jʊ] [meɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ju:; jʊ][dʊʊnt] [mɪs] [aɪ 'ti:] .
Specially when you make so much that you don't miss it .
特别 什么时候 你 制作 所以 很多 那 你 不 错过 它 .

尤其是当你赚了很多钱，以至于根本不会感到遗憾的时候。

" - [θɪk] [greɪ] [braʊz] [dru:] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [fraʊn] [ɒv; əv] [dɪs'plezə(r)] ,
" **Gilder's thick gray brows drew down in a frown of displeasure** ,
" - 厚的 灰色的 眉毛 画 向下 在 一个 皱眉 的 不满 ,

吉尔德浓密的灰眉向下皱起，露出不满的表情。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpənd] ['slaɪtli] [ɪn] [ʃɪə(r)] [sə'praɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sekɾəˌterɪz] [ʌnɪk'spektɪd] [rɪ'mɑ:k]
while his eyes opened slightly in sheer surprise over the secretary's unexpected remark
尽管 他的 眼睛 打开 轻微地 在 透明 惊喜 超过 这 秘书的 意外 评论
.
:
.

他听到秘书出乎意料的话，惊讶地微微睁开了眼睛。

[hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)]['əʊnli][æn; ən] ['ɪnstənt] [brɪ'fɔ:(r)] [ri'plai] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [greɪt]
He hesitated for only an instant before replying with an air of great
他 犹豫了一下 为了 仅有的 一个 立即的 前 回复 和 一个 空气 的 伟大的
[ˈdɪɡnəti] ,
dignity ,
尊严 ,

他略作犹豫，随即神态庄重地回答道：

[ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [nəʊt] [ɒv; əv] [rɪ'bjʊ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][gɜ:rlz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .
in which was a distinct note of rebuke for the girl's presumption .
在 哪个 曾是 一个 清楚的 笔记 的 训斥 为了 这 女孩们 假定 .

其中明显带有对女孩狂妄自大的斥责之意。

" [ðə; ði][ˈprɑ:fɪts][frɒm; frəm][maɪ][stɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)] [lɑ:dʒ] , [aɪ][əd'mɪt] , [ˈseərə] .
" The profits from my store are large , I admit , Sarah .
" 这 利润 从 我的 店铺 是 大的 , 我 承认 , 莎拉 .

“我承认，莎拉，我的商店利润很高。”

[bʌt; bət][aɪ][ˈnaɪðə(r)] ['smʌg(ə)] [maɪ] [gʊdʒ] , [teɪk] [ˌɪ:beɪts] [frɒm; frəm] ['reɪlrəʊdʒ] , [kən'spaɪə(r)] [ə'genst]
But I neither smuggle my goods , take rebates from railroads , conspire against
但 我 两者都不 走私 我的 商品 , 拿 回扣 从 铁路 , 合谋 反对
[smɔ:l] [kəm'petɪtəz] ,
small competitors ,
小的 竞争对手 ,

但我既不走私货物，也不从铁路公司收取回扣，更不会合谋打压小竞争对手。

[nɔ:(r)][du:; də] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'ɒnɪst] [ækt] [ðæt] [dɪs'greɪs] [ˈlʌðə(r)] [laɪnz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .
nor do any of the dishonest acts that disgrace other lines of business .
也不 做 任何 的 这 不诚实 行为 那 耻辱 其他 线条 的 商业 .

也不会出现其他行业令人蒙羞的不诚实行为。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ] [meɪk] [maɪ][ˈprɑ:fɪts] ['ɒnɪstli] , [aɪ][eɪ'em] ['ɒnɪstli] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
So long as I make my profits honestly , I am honestly entitled to them ,
所以 长的 作为 我 制作 我的 利润 诚实地 , 我 是 诚实地 标题 到 他们 ,

只要我的利润是合法获得的，我就理应获得这些利润。

[nəʊ][ˈmætə(r)] [haʊ] [bɪg] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] .
no matter how big they are .
不 事情 如何 大的 他们 是 .

无论它们有多大。

" [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] ,
" The secretary ,
" 这 秘书 ,

秘书，

['bi:ɪŋ] [kwɑɪt] ['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði][ˈhævək][ʃɪ; ʃɪ][hæd; həd] [rɔ:t] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪəz]
being quite content with the havoc she had wrought in her employer's
存在 相当 内容 和 这 混乱 她 有 锻 在 她 雇主的

[kəm'pleɪs(ə)nsɪ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃærɪtəbələnəs] ,
complacency over his charitableness ,
自满 超过 他的 慈善 ,

她对自己给雇主造成的混乱感到非常满意，因为雇主对自己的慈善行为感到自满。

[nɒdɪd] , [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɜ:'self] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'mjʊə(r)] [ə'sent] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['aʊtbɜ:st] .
nodded , and contented herself with a demure assent to his outburst .
点头 , 和 满足 她自己 和 一个 端庄 同意 到 他的 爆发 .

她点了点头，对他的爆发表示了矜持的同意。

" [jes] , [sɜ:(r)] , " [ʃɪ; ʃɪ] [ə'gri:d] , ['veri] ['mi:kli] .
" Yes , sir , " she agreed , very meekly .
" 是的 , 先生 , " 她 同意 , 非常 温顺地 .

“是的，先生，”她非常温顺地答应道。

[ˈgɪldə(r)] [stɛəd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ˈsʌmwɒt] [ɪn'dɪgnəntli] .
Gilder stared at her for a few seconds , somewhat indignantly .
吉尔德 凝视 在 她 为了 一个 很少 秒 , 有些 愤慨地 .

吉尔德有些愤慨地盯着她看了几秒钟。

[ðen] , [hiː; hi] [brʻθɔːt] [him'self] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌt(ə)] [fɔːm] [ɒv; əv] [rɪ'bjʊːk] [baɪ] ['emfəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]
Then , he bethought himself of a subtle form of rebuke by emphasizing his
然后 , 他 思考 他自己 的 一个 微妙的 形式 的 训斥 经过 强调 他的
[ˌdʒenə'ɾəsəti] .
generosity .
慷慨 .

然后，他想到了一种委婉的责备方式，那就是强调自己的慷慨。

" [hæv; həv][ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] [send] [maɪ][ˈjʊːzuəl] [faɪv] ['hʌndrəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃærəti] [ˌɔːɡənəɪ'zeɪʃn] [sə'saɪəti]
" Have the cashier send my usual five hundred to the Charities Organization Society
" 有 这 出纳员 发送 我的 通常 五 百 到 这 慈善机构 组织 社会
, " [hiː; hi] [ˈɔːdəd] .
, " he ordered .
, " 他 订购 .
“让收银员把我平常捐的五百元送到慈善组织协会，”他吩咐道。

[wɪð] [ðɪs] [njuː] ['eɪvɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [ˈvɜːtʃuː] , [ðə; ði] [fraʊn] [pɑːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
With this new evidence of his generous virtue , the frown passed from his
和 这 新的 证据 的 他的 慷慨的 美德 , 这 皱眉 通过了 从 他的
[braʊz] .
brows .
眉毛 .
看到自己慷慨品德的这一新例证，他眉头的愁容也消散了。

[ɪf] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['mæʊmənt] , [daʊt] [hæd; həd] [ə'seɪl] [hɪm][ˈʌndə(r)][ðə; ði][spɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
If , for a fleeting moment , doubt had assailed him under the spur of the
如果 , 为了 一个 转瞬即逝 片刻 , 怀疑 有 遭受攻击 他 在下面 这 刺 的 这
[ˈsekɾəˌterɪz] [wɜːdz] ,
secretary's words ,
秘书的 字 ,
如果秘书的话语曾让他一瞬间心生疑虑，

[ðæt] [daʊt] [hæd; həd] [naʊ] ['vænɪʃd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][hə'brɪtʃuəl] [kən'vɪkʃn] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stɜːlɪŋ]
that doubt had now vanished under his habitual conviction as to his sterling
那 怀疑 有 现在 消失了 在下面 他的 习惯性的 定罪 作为 到 他的 英镑
[wɜːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [lɑːdʒ] .
worth to the world at large .
值得 到 这 世界 在 大的 .
在他对自己对整个世界的巨大价值的坚定信念下，那种疑虑已经消失了。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðeəfɔː(r)] ,
It was , therefore ,
它 曾是 , 所以 ,
因此，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['blændnəs] [ɒv; əv][ˈmæənə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði]
with his accustomed blandness of manner that he presently acknowledged the
和 他的 习惯 平淡无味 的 方式 那 他 目前 已确认 这
[ˈɡriːtɪŋ] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['deməˌrest] ,
greeting of George Demarest ,
问候 的 乔治 德马雷斯特 ,
他以一贯的淡然态度回应了乔治·德马雷斯特的问候。

[ðə; ði] [tʃɪːf] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈliːɡ(ə)] [stɑːf] [ðæt] [lʊkt] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːrmz] [ə'feəz] .
the chief of the legal staff that looked after the firm's affairs .
这 首席 的 这 合法的 职员 那 看起来 后 这 公司的 事务 .
负责公司法律事务的首席法律顾问。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [wɪ'dəʊt] ['bi:ɪŋ] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪə(r)] [hæd; həd] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ə'kweɪnt] [hɪm]
He was aware without being told that the lawyer had called to acquaint him
他 曾是 意识到的 没有 存在 讲述 那 这 律师 有 称为 到 熟人 他
[wɪð] [ðə; ði] [ɪ'fʊ:] [ɪn][ðə; ði]['traɪəl][ɒv; əv][ɪ'meəri]['tɜ:nə(r)] .
with the issue in the trial of Mary Turner .
和 这 问题 在 这 审判 的 玛丽 车工 .

他无需被告知便知道，律师打电话来是为了向他介绍玛丽·特纳审判案的案情。

" [wel] , [dɛmə'rest] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaɪə] , [æz; əz][ðə; ði]['dæpə(r)] [ə'tɜ:ni] [əd'vɑ:nst] [ɪntu:][ðə; ði] [ru:m]
" Well , Demarest ? " he inquired , as the dapper attorney advanced into the room
" 出色地 , 德马雷斯特 ? " 他 询问 , 作为 这 衣着考究 律师 先进的 进入 这 房间
[æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] ,
at a rapid pace ,
在 一个 迅速的 步伐 ,
"怎么样，德马雷斯特？"他问道，只见那位衣着考究的律师快步走进房间。

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [desk] ,
and came to a halt facing the desk ,
和 来了 到 一个 停止 面向 这 桌子 ,
然后他停了下来，面对着桌子。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['laɪvli] [nɒd][ɪn][ðə; ði][də'rek(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] .
after a lively nod in the direction of the secretary .
后 一个 热闹 点头 在 这 方向 的 这 秘书 .
他朝秘书的方向用力点了点头。

[ðə; ði] ['bɪərz] [feɪs] ['səʊbəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [təʊn] [æz; əz][hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [wɒz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð]
The lawyer's face sobered , and his tone as he answered was tinged with
这 律师 脸 清醒 , 和 他的 语气 作为 他 回答 曾是 带点色调 和
[kən'streɪnt] .
constraint .
约束 .
律师的脸色变得严肃起来，回答时的语气也略显拘谨。

" [dʒʌdʒ] ['bɜ:lər] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [θri:] ['jɪəz] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['greɪvli] .
" Judge Lawlor gave her three years , " he replied , gravely .
" 法官 劳勒 给予 她 三 年 , " 他 回复 , 严重地 .
“劳勒法官判了她三年，”他严肃地回答道。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pleɪn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [ɔ:ltə'geðə(r)] [ə'pru:v] .
It was plain from his manner that he did not altogether approve .
它 曾是 清楚的 从 他的 方式 那 他 做过 不是 共 批准 .
从他的举止中可以明显看出，他并不完全赞同。

[bʌt; bət] ['gɪldə(r)][wɒz; wəz] [ʌnə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'tɜ:nɪz] [læk] [ɒv; əv][sætɪs'fækʃ(ə)n][ə'sʊvə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
But Gilder was unaffected by the attorney's lack of satisfaction over the result
但 吉尔德 曾是 不受影响 经过 这 律师 缺少 的 满意 超过 这 结果
.
.
.

但吉尔德并未受到律师对结果不满的影响。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hi:; hi] [smaɪld] [ɪg'zʌltəntli] .
On the contrary , he smiled exultantly .
在 这 相反 , 他 微笑 欣喜若狂 .
相反，他却露出了欣喜的笑容。

[hɪz; ɪz] - [vɔɪs] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] [di:pə(r)] [nəʊt] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] .
His oritund voice took on a deeper note , as he turned toward the secretary .
他的 - 嗓音 采取 在 一个 更深 笔记 , 作为 他 转向 朝向 这 秘书 .
他转向秘书时，原本洪亮的声音变得低沉起来。

" [gʊd] ！
" **Good** ！
" 好的 ！

“好的！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ．
" **he** **exclaimed** ．
" 他 惊呼 ．

“他惊呼道。”

" [teɪk] [ðɪs] , [ˈseərə] ．
" **Take this , Sarah** ．
" 拿 这 ， 莎拉 ．

“拿着这个，莎拉。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][ðə; ði][gɜːl] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnəʊtbʊk] [ænd; ənd] [pɔɪzd] [ðə; ði]
" **And he continued , as the girl opened her notebook and poised the**
" 和 他 持续 ， 作为 这 女孩 打开 她 笔记本 和 准备 这
[ˈpens(ə)l] :
pencil :
铅笔 ：

“他继续说道，这时女孩打开笔记本，举起了铅笔：

" [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [ˈsmɪθsn] [pəʊst][ə; eɪ] [ˈkɒpi] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [kən'spɪkjʊəsli] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][gɜːlz] -
" **Be sure to have Smithson post a copy of it conspicuously in all the girls'**
" 是 当然 到 有 史密森 邮政 一个 复制 的 它 显眼地 在 全部 这 女孩们'
[ˈdresɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] ,
dressing - rooms ,
敷料 - 房间 ,

“务必让史密森把这份文件副本张贴在所有女孩的更衣室显眼位置。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lʌntʃ] - [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
and in the reading - room , and in the lunch - rooms , and in the
和 在 这 阅读 - 房间 , 和 在 这 午餐 - 房间 , 和 在 这
[ə'sembli] - [ruːm] ．
assembly - room ．
集会 - 房间 ．

在阅览室、午餐室和集会室里。

" [hiː; hi] [kliəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ˌɒsten'teɪʃəsli] [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɪk'teɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
" **He cleared his throat ostentatiously and proceeded to the dictation of the**
" 他 已清除 他的 喉 炫耀地 和 继续 到 这 听写 的 这
[ˈnəʊtɪs] :
notice :
注意 ：

他故意清了清嗓子，然后开始口述通知内容：

" [ˈmeəri][ˈtɜːnə(r)] , [ˈfɔːməli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðɪs] [stɔː(r)] , [wɒz; wəz][tuː; tə] - [deɪ] [ˈsentənst] [tuː; tə][ˈprɪz(ə)n]
" **Mary Turner , formerly employed in this store , was to - day sentenced to prison**
" 玛丽 车工 , 以前 受雇 在 这 店铺 , 曾是 到 - 天 判刑 到 监狱
[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [jɪəz] ,
for three years ,
为了 三 年 ,

“玛丽·特纳，曾是这家商店的员工，今天被判处三年监禁。”

[ˈhævɪŋ] [biːn] [kən'vɪktɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θeft] [ɒv; əv] [gʊdz] [ˈvæljuːd][æt; ət][ˈəʊvə(r)][fɔː(r)] [ˈhʌndrəd]
having been convicted for the theft of goods valued at over four hundred
拥有 到过 已定罪 为了 这 盗窃 的 商品 有价值的 在 超过 四 百
[d'bləz] ．
dollars ．
美元 ．

因盗窃价值超过四百美元的物品而被定罪。

[ðə; ði] ['mænidʒmənt] ['wiʒɪz] [ə'gen] [tu;; tə] [drɔ:] [ə'ten](ə)n] [ɒn][ðə; ði][pɑ:t] [ɒv; əv][ɪts] [ɪm'plɔɪ:z] [tu;; tə]
The management wishes again to draw attention on the part of its employees to
这 管理 愿望 再次 到 画 注意力 在 这 部分 的 它是 雇员 到
[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ɒnəsti] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði][best] ['pɒləsi]
the fact that honesty is always the best policy
这 事实 那 诚实 是 总是 这 最好的 政策
管理层再次提醒全体员工，诚实永远是最好的策略.....

[gɒt] [ðæt] ? "
Got that ? "
得到 那 ? "

明白了吗？

" [jes] , [sɜ:(r)] .
" **Yes , sir** :
" 是的 , 先生 :

“是的，先生。”

" [ðə; ði] ['sekrəterɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [mə'kænikl] , [wɪ'dəʊt] ['eni] [treɪs] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] .
" **The secretary's voice was mechanical , without any trace of feeling** .
" 这 秘书的 嗓音 曾是 机械的 , 没有 任何 痕迹 的 感觉 .

“秘书的声音机械而缺乏感情。”

[ʃi;; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['maɪndɪd][tu;; tə] [dɪ'stɜ:b] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [baɪ]
She was not minded to disturb her employer a second time this morning by
她 曾是 不是 有思想 到 打扰 她 雇主 一个 第二 时间 这 早晨 经过
[ɪndʒu'dɪʃəs] ['kɒment] .
injudicious comment .
不明智的 评论 .

她不想今天早上第二次因为不恰当的评价而打扰她的雇主。

" [teɪk] [aɪ 'ti:] [tu;; tə] ['smɪθsn] , " ['gɪldə(r)] [kən'tɪnju:d] ,
" **Take it to Smithson , " Gilder continued** ,
" 拿 它 到 史密森 , " 吉尔德 持续 ,

“把它交给史密森，”吉尔德继续说道。

" [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðæt] [aɪ] [wɪ] [hɪm] [tu;; tə] [ə'tend] [tu;; tə][ɪts] ['bi:ɪŋ] ['pəʊstɪd] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu;; tə][maɪ]
" **and tell him that I wish him to attend to its being posted according to my**
" 和 告诉 他 那 我 希望 他 到 出席 到 它是 存在 发布 根据 到 我的
[də'rek](ə)nz][æt; ət][wʌns] .
directions at once .
方向 在 一次 .

“并告诉他，我希望他立即按照我的指示将其张贴出来。”

" [ə'gen] , [ðə; ði][gɜ:l] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:m(ə)l] [rɪ'spɒns] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:mətɪv] , [ðen] [left] [ðə; ði] [ru:m]
" **Again , the girl made her formal response in the affirmative , then left the room**
" 再次 , 这 女孩 制成 她 正式的 回复 在 这 肯定 , 然后 左边 这 房间
.
:
.

“女孩再次正式地表示同意，然后离开了房间。”

[gɪldə(r)] [brɔ:t] [fɔ:θ] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv][sɪg'a:z] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [drɔ:(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [desk] ,
Gilder brought forth a box of cigars from a drawer of the desk ,
吉尔德 带来 前进 一个 盒子 的 雪茄 从 一个 抽屉 的 这 桌子 ,

吉尔德从办公桌抽屉里拿出一盒雪茄。

[ˈəʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [θɹɑst] [ˌaɪ ˈtiː] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ˈbɪə(r)] , [ˈhuː] , [ˈhɑʊˈevə(r)] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz]
opened it and thrust it toward the waiting lawyer , who , however , shook his
打开 它 和 推力 它 朝向 这 等待 律师 , WHO , 然而 , 摇晃 他的
[hed] [ɪn][rɪˈfjuːz(ə)] ,
head in refusal ,
头 在 拒绝 ,

他打开信封，递给等候的律师，但律师摇头拒绝了。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [muːv] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ˈrɑːðə(r)] [ˈrestləsli] .
and continued to move about the room rather restlessly .
和 持续 到 移动 关于 这 房间 相当 躁动不安 .
然后，他继续在房间里焦躁不安地走来走去。

[ˈdeməˌrest] [peɪd] [nəʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðərz] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] ,
Demarest paid no attention to the other's invitation to a seat ,
德马雷斯特 有薪酬的 不 注意力 到 这 其他的 邀请 到 一个 座位 ,
德马雷斯特对对方的入座邀请置之不理。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɜːtəsi] [wɒz; wəz] [pəˈfʌŋktəri] [ɒn] - [paːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈhɑːdli] [pəˈsiːvd]
but the courtesy was perfunctory on Gilder's part , and he hardly perceived
但 这 礼貌 曾是 敷衍了事 在 - 部分 , 和 他 几乎 感知
[ðə; ði] [pɜːtəˈbeɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈkɔːlə(r)] ,
the perturbation of his caller ,
这 扰动 的 他的 呼叫者 ,
但吉尔德的礼貌只是敷衍了事，他几乎没有察觉到来访者的不安。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɒkjupaɪd] [ɪn] [sɪˈlektɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪˈgaː(r)] [wɪð] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv]
for he was occupied in selecting and lighting a cigar with the care of
为了 他 曾是 占领 在 选择 和 灯光 一个 雪茄 和 这 关心 的
[ə; eɪ] [ˌkɒnəˈsɜː(r)] .
a connoisseur .
一个 行家 .
因为他正全神贯注地挑选和点燃雪茄，就像一位鉴赏家那样细致。

[ˈfaɪnəli] , [hiː; hi] [spəʊk] [əˈgen] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [kənˈtentmənt] [ɪn][ðə; ði]
Finally , he spoke again , and now there was an infinite contentment in the
最后 , 他 辐 再次 , 和 现在 那里 曾是 一个 无限 满意 在 这
[rɪtʃ] [ˈvɔɪs] .
rich voice .
富有的 嗓音 .
最后，他再次开口说话，这次他那浑厚的声音里充满了无限的满足感。

" [θriː] [jɪˈæz] - - [θriː] [jɪˈæz] !
" **Three years - - three years !**
" 三 年 - - 三 年 !
三年——三年！

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈwɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːlz] .
That ought to be a warning to the rest of the girls .
那 应该 到 是 一个 警告 到 这 休息 的 这 女孩们 .
这应该给其他女孩敲响警钟。

" [hiː; hi] [lʊkt] [təˈwɔːd] [ˈdeməˌrest] [fɔː(r); fə(r)] [ˌækwiˈes(ə)ns] .
" **He looked toward Demarest for acquiescence .**
" 他 看起来 朝向 德马雷斯特 为了 默认 .
他看向德马雷斯特，寻求他的默许。

[ðə; ði] [ˈbɪərz] [ˌbraʊz] [wɜː(r); wə(r)] [nɪt] [æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði][prəˈpraɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)] .
The lawyer's brows were knit as he faced the proprietor of the store .
这 律师 眉毛 是 针织 作为 他 面对 这 业主 的 这 店铺 .
律师皱着眉头面对着店主。

" [fʌni] [θɪŋ] , [ðɪs] [keɪs] !
" **Funny thing , this case !**
" 有趣的 事物 , 这 案件 !

“这案子真有意思！”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .
" **he ejaculated** .
" 他 射精 .

他射精了。

" [ɪn][sʌm; səm] [ˈfi:tʃəz] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ʌn'juːzuəl][aɪ][hæv; həv] [siːn] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [biːn]
" **In some features , one of the most unusual I have seen since I have been**
" 在 一些 特征 , 一 的 这 最多 异常 我 有 已见 自从 我 有 到过
[ˈpræktɪsɪŋ] [lɔː] .
practicing law .
练习 法律 .

“在某些方面，这是我从事法律工作以来见过的最不寻常的案例之一。”

" [ðə; ði] [smʌŋ] [kən'tentmənt] [ə'bəʊd] [stɪl] [ɒn] - [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [pʌft] [ɪn] [ˈleɪʒəli] [iːz] [ɒn]
" **The smug contentment abode still on Gilder's face as he puffed in leisurely ease on**
" 这 踌躇满志 满意 住所 仍然 在 - 脸 作为 他 膨胀的 在 悠闲 舒适 在
[hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [traɪt] [kən'dəʊləns] .
his cigar and uttered a trite condolence .
他的 雪茄 和 说出 一个 老套 慰问 .

“吉尔德脸上依然带着自鸣得意的满足感，悠闲地抽着雪茄，说了句老套的慰问话。

" [ˈveri] [sæd] ! - - [kwaɪt] [səʊ] !
" **Very sad ! - - quite so !**
" 非常 伤心 ! - - 相当 所以 !

非常遗憾！——确实如此！

[ˈveri] [sæd] [keɪs] , [aɪ][kɔːl][aɪ 'tiː] .
Very sad case , I call it .
非常 伤心 案件 , 我 称呼 它 .

我觉得这真是个令人悲伤的案例。

" [ˈdeməˌrest] [went] [ɒn] [ˈspiːkɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] : " [məʊst][ʌn'juːzuəl] [keɪs] , [ɪn][maɪ]
" **Demarest went on speaking , with a show of feeling : " Most unusual case , in my**
" 德马雷斯特 去 在 请讲 , 和 一个 展示 的 感觉 : " 最多 异常 案件 , 在 我的
[ɛstriˈmeɪʃn] .
estimation .
估算 .

德马雷斯特继续说道，语气中带着一丝感慨：“依我看来，这是一个非常不寻常的案例。”

[jʊː; jʊ] [siː] , [ðə; ði][gɜːl] [kiːps] [ɒn] [dɪkl'eəɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪnəs(ə)ns] .
You see , the girl keeps on declaring her innocence .
你 看 , 这 女孩 保持 在 声明 她 无辜 .

你看，这个女孩一直声称自己是无辜的。

[ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz] [ˈkɒmən] [ɪ'nʌf] [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
That , of course , is common enough in a way .
那 , 的 课程 , 是 常见的 足够的 在 一个 方式 .

当然，这种情况在某种程度上是很常见的。

[bʌt; bət][hɪə(r)] , [ɪts] [ˈdɪfrənt] .
But here , it's different .
但 这里 , 它是 不同的 .

但这里的情况不同。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [ˈsʌmhaʊ] , [ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɜː(r); hæ(r)][prəuteˈsteɪʃən, ,prɔ-] [mɔː(r)] [kənˈvɪnsɪŋ] [ðæn; ðən]
The point is , somehow , she makes her protestations more convincing than
这 观点 是 , 不知何故 , 她 制作 她 抗议 更多的 令人信服的 比
[ðeɪ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][duː; də] .
they usually do .
他们 通常 做 .

关键在于，不知何故，她的抗议比通常情况下更有说服力。

[ðeɪ] [rɪŋ] [truː] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][em ˈiː] .
They ring true , as it seems to me .
他们 戒指 真的 , 作为 它 似乎 到 我 .

在我看来，这些话听起来很有道理。

" [ˈɡɪldə(r)] [smaɪld] [ˈtɒlərəntli] .
" Gilder smiled tolerantly .
" 吉尔德 微笑 宽容地 .

吉尔德宽容地笑了笑。

" [ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [rɪŋ] [ˈveri] [truː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒʊəri] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] , " [hiː; hi] [riˈtɔːt] .
" They didn't ring very true to the jury , it would seem , " he retorted .
" 他们 没有 戒指 非常 真的 到 这 陪审团 , 它 会 似乎 , " 他 反驳 .

“看来陪审团并不相信这些话，”他反驳道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [tɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [ædɪd] : " [nɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
And his voice was tart as he added : " Nor to the judge ,
和 他的 嗓音 曾是 酸 作为 他 额外 : " 也不 到 这 法官 ,

他语气尖刻地补充道：“对法官也是如此，

[sɪns] [hiː; hi] [diːmd] [aɪ ˈtiː][hɪz; ɪz][ˈdjuːti][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜː(r); hæ(r)] [θriː] [jɪəz] . "
since he deemed it his duty to give her three years . "
自从 他 被认为 它 他的 责任 到 给 她 三 年 . "
因为他认为自己有责任给她三年时间。

" [sʌm; səm] [pɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈveri] [ˈsensətɪv] [tuː; tə] [ɪmˈpreʃnz] [ɪn] [sʌt] [keɪsɪz] , [aɪ][ədˈmɪt] , "
" Some persons are not very sensitive to impressions in such cases , I admit , "
" 一些 人 是 不是 非常 敏感的 到 印象 在 这样的 案例 , 我 承认 , "
[ˈdemərest] [riˈtɜːnd] , [ˈkuːlli] .
Demarest returned , coolly :
德马雷斯特 返回 , 冷静地 .

“我承认，有些人在这种情况下对印象不太敏感，”德马雷斯特冷冷地回答道。

[ɪf] [hiː; hi] [ment] [ˈeni] [ˈsʌt(ə)lti] [ɒv; əv][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈhiərə(r)] ,
If he meant any subtlety of allusion to his hearer ,
如果 他 意思是 任何 微妙之处 的 典故 到 他的 听者 ,

如果他想向听众传达某种微妙的暗示，

[aɪ ˈtiː] [feɪld] [ˈhəʊlli] [tuː; tə] [piəs] [ðə; ði][ˈɑːmə(r)][ɒv; əv] [kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] .
it failed wholly to pierce the armor of complacency .
它 失败的 完全 到 刺穿 这 盔甲 的 自满 .

它完全未能刺破自满的防线。

" [ðə; ði][ˈstəʊlən] [ɡʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)][ˈlɒkə(r)] , " [ˈɡɪldə(r)] [dɪˈkleəd] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv]
" The stolen goods were found in her locker , " Gilder declared in a tone of
" 这 被盗 商品 是 成立 在 她 储物柜 , " 吉尔德 声明 在 一个 语气 的
[faɪˈnæləti] .
finality .
最终性 .

“被盗物品在她的储物柜里找到了，”吉尔德斩钉截铁地宣布。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðəm; ðəm] , [aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ʌndə'stænd] , [wɜ:(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [ɪn]
" **Some of them , I have been given to understand , were actually in**
" 一些 的 他们 , 我 有 到过 给定 到 理解 , 是 实际上 在
[ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kəʊt] . "
the pocket of her coat . "
这 口袋 的 她 外套 . "

据我了解，其中一些实际上就在她外套的口袋里。

" [wel] , " [ðə; ði] [ə'tɜ:ni] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪ] , " [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [meɪks] [gʊd] - [ɪ'nʌf]
" **Well , the attorney said with a smile , that sort of thing makes good - enough**
" 出色地 , " 这 律师 说 和 一个 微笑 , " 那 种类 的 事物 制作 好的 - 足够的
[sɜ:kəm'stænʃ(ə)l] ['eɪdəns] ,
circumstantial evidence ,
间接的 证据 ,
" 嗯 , " 律师笑着说 , " 那种事足以构成很好的间接证据。 "

[ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [sɜ:kəm'stænʃ(ə)l] ['eɪdəns] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [fju:] [kən'vɪkʃənz] [fɔ:(r); fə(r)] [kraɪm] .
and without circumstantial evidence there would be few convictions for crime .
和 没有 间接的 证据 那里 会 是 很少 定罪 为了 犯罪 .
如果没有间接证据，犯罪定罪的可能性就会很小。

[jet] , [æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ,
Yet , as a lawyer ,
然而 , 作为 一个 律师 ,
然而，作为一名律师，

[aɪm] [fri:] [tu:; tə][əd'mɪt] [ðæt] [sɜ:kəm'stænʃ(ə)l] ['eɪdəns] [ə'ləʊn][ɪz]['nevə(r)] [kwɔɪt] [seɪf] [æz; əz] [pru:f] [ɒv; əv]
I'm free to admit that circumstantial evidence alone is never quite safe as proof of
我是 自由的 到 承认 那 间接的 证据 独自的 是 绝不 相当 安全的 作为 证明 的
[ɡɪlt] .
guilt .
有罪 .
我承认，仅凭间接证据永远不足以完全证明某人有罪。

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [ʃi:; ʃi] [sez] [sʌm; səm][wʌn] [els] [mʌst; məst][hæv; həv] [pʊt] [ðə; ði][ˈstəʊlən] [gʊdz] [ðeə(r)] .
Naturally , she says some one else must have put the stolen goods there .
自然 , 她 说道 一些 一 别的 必须 有 放 这 被盗 商品 那里 .
她自然说，肯定是其他人把赃物放在那里的。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][ɪg'zækt] ['ri:zənɪŋ] , [ðæt] [ɪz] [kwɔɪt] [wɪ'dɪn] [ðə; ði] ['meɪzə(r)] [ɒv; əv] [pɒsə'bɪləti]
As a matter of exact reasoning , that is quite within the measure of possibility
作为 一个 事情 的 精确的 推理 , 那 是 相当 之内 这 措施 的 可能性
.
:
.
从严谨的推理来看，这完全有可能。

[ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [hæz; həz] [bi:n] [dʌn] ['kaʊntləs] [taɪmz] .
That sort of thing has been done countless times .
那 种类 的 事物 有 到过 完毕 无数 时代 .
这种事已经发生过无数次了。

" [ˈɡɪldə(r)] [snɪft] [ɪn'dɪgnəntli] .
" **Gilder sniffed indignantly .**
" 吉尔德 嗅了嗅 愤慨地 .
吉尔德愤愤不平地哼了一声。

" [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ['ri:z(ə)n] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:nd; -'mænd] .
" **And for what reason ? he demanded .**
" 和 为了 什么 原因 ? " 他 要求 .
“为什么？”他质问道。

" [ɪts] [tu:] [əb'sɜ:d] [tu;; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] . "

" **It's too absurd to think about** . "

" 它是 也 荒诞 到 思考 关于 . "

“这太荒谬了，简直难以置信。”

" [ɪn][ˈsɪmələ(r)] [keɪsɪz] , " [ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [ˈɑ:nsə(r)d] ,

" **In similar cases** , " **the lawyer answered** ,

" 在 相似的 案例 , " 这 律师 回答 ,

“在类似案件中，”律师回答说，

" [ðəʊz] [ˈæktʃuəli] [ˈɡɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [θeft] [hæv; həv] [ðʌs] [sɔ:t] [tu;; tə] [θrəʊ] [sə'spɪ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]

" **those actually guilty of the thefts have thus sought to throw suspicion on the**

" 那些 实际上 有罪的 的 这 盗窃 有 因此 寻求 到 扔 怀疑 在 这

[ˈɪnəs(ə)nt] [ɪn][ˈɔ:də(r)][tu;; tə][əˈvɔɪd] [aɪ ˈti:] [ɒn] [ðəm'selvz] [wen] [ðə; ði] [pə'sju:t] [ɡɒt] [tu:] [hɒt] [ɒn][ðeə(r)]

innocent in order to avoid it on themselves when the pursuit got too hot on their

清白的 在 命令 到 避免 它 在 他们自己 什么时候 这 追逐 得到 也 热的 在 他们的

[treɪl] .

trail .

踪迹 .

“那些真正犯下盗窃罪的人，为了在追捕过程中避免自己受到牵连，便试图将嫌疑推卸给无辜者。”

[ˈsʌmtaɪmz] , [tu:] , [sʌtʃ] [ˈeɪvɪdəns] [hæz; həz] [bi:n] [ˌmænjʊfæktʃəd] [ˈmɪəli] [tu;; tə][ˈsætɪsfɑɪ][ə; eɪ] [spaɪt]

Sometimes , too , such evidence has been manufactured merely to satisfy a spite

有时 , 也 , 这样的 证据 有 到过 制造 仅仅 到 满足 一个 尽管如此

[əˈgenst] [ðə; ði][wʌn][ˌʌnˈdʒʌstli] [əˈkju:zd] . "

against the one unjustly accused . "

反对 这 一 不公正的 被告 . "

有时，这种证据也仅仅是为了满足对被冤枉者的恶意而捏造的。

" [ɪts] [tu:] [əb'sɜ:d] [tu;; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , " [ˈɡɪldə(r)] [rɪˈpi:tɪd] , [ɪmˈpeɪʃntli] .

" **It's too absurd to think about , " Gilder repeated , impatiently** .

" 它是 也 荒诞 到 思考 关于 , " 吉尔德 重复 , 不耐烦地 .

“这太荒谬了，简直难以置信，”吉尔德不耐烦地重复道。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒʊəri] [faʊnd] [nəʊ] [fɔ:lt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] .

" **The judge and the jury found no fault with the evidence** .

" 这 法官 和 这 陪审团 成立 不 过错 和 这 证据 .

“法官和陪审团认为证据没有问题。”

" [ˈdemərest] [ˈri:ələɪzd] [ðæt] [ðɪs] [ˈædvəkəsi] [ɪn] [bɪˈhɑ:f] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz] [ˈhɑ:dli] [ˈfɪtɪŋ] [ɒn]

" **Demarest realized that this advocacy in behalf of the girl was hardly fitting on**

" 德马雷斯特 已实现 那 这 倡导 在 代表 的 这 女孩 曾是 几乎 配件 在

[ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈli:g(ə)l] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][stɔ:(r)] [fɪ;; fɪ][wɒz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tu;; tə]

the part of the legal representative of the store she was supposed to

这 部分 的 这 合法的 代表 的 这 店铺 她 曾是 据称 到

[hæv; həv] [rɒb] ,

have robbed ,

有 被抢劫 ,

德马雷斯特意识到，作为被指控抢劫的商店的法律代表，他这样为女孩辩护实在是不合适。

[səʊ][hi;; hi] [əˈbrʌptli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][laɪn] [ɒv; əv] [ˈɑ:gjumənt] .

so he abruptly changed his line of argument .

所以 他 突然 已更改 他的 线 的 争论 .

于是他突然改变了论点。

" [fɪ;; fɪ] [sez] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][ɒv; əv] [faɪv] [jɪəz] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ɪmˈplɔɪ] [ɔ:t] [tu;; tə] [kaʊnt]

" **She says that her record of five years in your employ ought to count**

" 她 说道 那 她 记录 的 五 年 在 你的 采用 应该 到 数数

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈfeɪvə(r)] .

something in her favor .

某物 在 她 偏爱 .

“她说，她在你公司工作五年的记录应该对她有利。”

" ['gɪldə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,
" **Gilder** , **however** ,
" 吉尔德 , 然而 ,

“然而，吉尔德

[wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌsɪmpə'θetɪk] [æz; əz] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [səʊ] ['fleɪgrəntli] [ə'pəʊzd]
was not disposed to be sympathetic as to a matter so flagrantly opposed
曾是 不是 处置 到 是 交感神经 作为 到 一个 事情 所以 明目张胆 反对
[tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] .
to his interests .
到 他的 兴趣 .

对于如此明显违背自身利益的事情，他没有丝毫同情之意。

" [ə; eɪ] [kɔ:t] [pɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [hæz; həz] [dɪ'kri:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['gɪltɪ] , " [hi:; hi] [ə'sɜ:tɪd] [wʌns] [ə'gen] , [ɪn]
" **A court of justice has decreed her guilty** , " **he asserted once again** , **in**
" 一个 法庭 的 正义 有 颁布 她 有罪的 , " 他 断言 一次 再次 , 在
[hɪz; ɪz] ['pɒndərəs] ['mænə(r)] .
his ponderous manner .
他的 沉重的 方式 .

“法院已判她有罪，”他再次用他那沉重的语气断言道。

[hɪz; ɪz] ['emfəsɪs] ['ɪndə'keɪtɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [ðə; ðɪ] [ə'feə(r)] [endɪd] .
His emphasis indicated that there the affair ended .
他的 强调 表明的 那 那里 这 事务 结束 .

他的强调表明，这件事就此结束了。

['demə'rest] [smaɪld] ['sɪnɪkli] [æz; əz] [hi:; hi] [strəʊd] [tu:; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] .
Demarest smiled cynically as he strode to and fro .
德马雷斯特 微笑 愤世嫉俗地 作为 他 大步走 到 和 弗 .

德马雷斯特来回踱步，脸上带着一丝嘲讽的微笑。

" ['naʊədeɪz] , " [hi:; hi] [ʃɒt] [aʊt] , " [wi:; wi] [daʊnt] [kɔ:l] [ðem; ðəm] [kɔ:ts] [pɒv; əv] ['dʒʌstɪs] :
" **Nowadays** , " **he shot out** , " **we don't call them courts of justice** :
" 如今 , " 他 射击 出去 , " 我们 不 称呼 他们 法院 的 正义 :
“如今，”他脱口而出，“我们不称它们为法庭了：”

[wi:; wi] [kɔ:l] [ðem; ðəm] [kɔ:ts] [pɒv; əv] [lɔ:] .
we call them courts of law .
我们 称呼 他们 法院 的 法律 .

我们称它们为法庭。

" ['gɪldə(r)] ['ji:ldɪd] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['rɑ:ðə(r)] ['dju:biəs] [smaɪl] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [kwɪp] .
" **Gilder yielded only a rather dubious smile over the quip** .
" 吉尔德 产生 仅有的 一个 相当 可疑 微笑 超过 这 讽刺 .

吉尔德对这句俏皮话只是露出了一个略带怀疑的微笑。

[ðɪs] [mʌtʃ] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:d] ,
This much he felt that he could afford ,
这 很多 他 毛毡 那 他 可以 买得起 ,

他觉得他能负担得起这么多。

[sɪns] [ðəʊz] [seɪm] [kɔ:ts] [sɜ:vɪd] [hɪz; ɪz] ['pɜ:sən(ə)] [p'ɜ:pəsɪz] [wel] [ɪn] [di:d] .
since those same courts served his personal purposes well in deed .
自从 那些 相同的 法院 服务 他的 个人的 目的 出色地 在 契据 .

因为这些法院实际上很好地服务于他的个人目的。

" ['eniweɪ] , " [hi:; hi] [dɪ'kleəd] , [brɪ'kʌmɪŋ] ['dʒi:niəl] [ə'gen] , " [ɪts] [aʊt] [pɒv; əv] [əʊə(r)] [hændz] .
" **Anyway** , " **he declared** , **becoming genial again** , " **it's out of our hands** .
" 反正 , " 他 声明 , 成为 和蔼可亲 再次 , " 它是 出去 的 我们的 双手 .

“总之，”他再次变得和蔼可亲，说道，“这已经超出我们的控制范围了。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] , [naʊ] . "
There's nothing we can do , now ."
有 没有什么 我们 能 做 , 现在 : "
现在我们什么也做不了了。

" [waɪ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , " [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv] [heɪzɪ'teɪʃn] ,
" **Why , as to that , the lawyer replied , with a hint of hesitation ,**
" 为什么 , 作为 到 那 , " 这 律师 回复 , 和 一个 暗示 的 犹豫 ,
“至于为什么,”律师带着一丝犹豫回答道。

" [aɪ][eɪ 'em][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)] .
" **I am not so sure .**
" 我 是 不是 所以 当然 :
我不太确定。
[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] [ðæt] , [ðəʊ] [aɪ] [helpt] [tuː; tə] [prɒsɪkjuːt] [ðə; ði] [keɪs] ,
You see , the fact of the matter is that , though I helped to prosecute the case ,
你 看 , 这 事实 的 这 事情 是 那 , 尽管 我 帮助 到 起诉 这 案件 ,
你看, 事实是, 虽然我参与了此案的起诉,
[aɪ][eɪ 'em][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)][bɪt] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɜːdɪkt] .
I am not a little bit proud of the verdict .
我 是 不是 一个 小的 少量 自豪的 的 这 判决 :
我对这个判决结果感到相当自豪。
" ['gɪldə(r)] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [ɪn] [ʌn'feɪnd] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" **Gilder raised his eyebrows in unfeigned astonishment .**
" 吉尔德 提高 他的 眉毛 在 愠 惊讶 :
吉尔德毫不掩饰地惊讶地挑了挑眉。

['iːv(ə)n] [jet] ,
Even yet ,
甚至 然而 ,
即便如此,
[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [wɪ'ðəʊt] [əˌpriːʃɪ'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tɜːnɪz] ['fiːlɪŋ] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]
he was quite without appreciation of the attorney's feeling in reference to the
他 曾是 相当 没有 欣赏 的 这 律师 感觉 在 参考 到 这
[kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
conduct of the case .
执行 的 这 案件 :
他完全没有体谅律师对案件处理方式的感受。

" [waɪ] ? " [hiː; hi] ['kwestʃənd] , [ʃɑːpli] .
" **Why ? " he questioned , sharply .**
" 为什么 ? " 他 被质问 , 尖锐地 :
“为什么？”他厉声问道。
" [brɪ'kæz; brɪ'kɒz] , " [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [sed] , [ə'gen] ['hɔːlɪŋ; 'hɒlɪŋ] [də'rektli] [brɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [desk] ,
" **Because , the lawyer said , again halting directly before the desk ,**
" 因为 , " 这 律师 说 , 再次 停止 直接地 前 这 桌子 ,
“因为,”律师说着, 再次停在了办公桌前。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['eɪdɪəns] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ,
" **in spite of all the evidence against her ,**
" 在 尽管如此 的 全部 这 证据 反对 她 ,
尽管有诸多证据对她不利,
[aɪ][eɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] ['meəri]['tɜːnə(r)][ɪz] ['gɪltɪ] - - [fɑː(r)][frɒm; frəm][aɪ 'tiː] , [ɪn][fækt] !
I am not sure that Mary Turner is guilty - - far from it , in fact !
我 是 不是 当然 那 玛丽 车工 是 有罪的 - - 远的 从 它 , 在 事实 !
我不确定玛丽·特纳是否有罪——事实上, 她远非有罪!

" [ˈɡɪldə(r)] [ˈʌtə] [æən; ən][ɪ,dʒækjuˈleɪʃn][ɒv; əv] [kənˈtempt] , [bʌt; bət] [ˈdeməˌrest] [went] [ɒn] [ˈrezəluːtli] .
" **Gilder uttered an ejaculation of contempt , but Demarest went on resolutely .**
" 吉尔德 说出 一个 射精 的 鄙视 , 但 德马雷斯特 去 在 坚决地 .
吉尔德发出了一声轻蔑的怒吼, 但德马雷斯特却坚定地继续下去。

" [ˈenihaʊ] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , " [ðə; ði][gɜːl] [ˈwɒnts][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
" **Anyhow , " he explained , " the girl wants to see you ,**
" 无论如何 , " 他 解释 , " 这 女孩 想要 到 看 你 ,
" 总之, "他解释说, "那女孩想见你。"

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [juː; jʊ][tuː; tə][grɑːnt][hɜː(r); hə(r)][æən; ən] [ˈIntəvjuː] .
and I wish to urge you to grant her an interview .
和 我 希望 到 敦促 你 到 授予 她 一个 面试 .
我恳请您给她一次面试机会。

" [ˈɡɪldə(r)] [fleəd] [æt; ət] [ðɪs] [səˈdʒestʃən] , [ænd; ənd] [ˈskaul] [ˈrɒθfəli] [ɒn][ðə; ði] [ˈbɪə(r)] , [huː] ,
" **Gilder flared at this suggestion , and scowled wrathfully on the lawyer , who ,**
" 吉尔德 喇叭口 在 这 建议 , 和 皱着眉头 愤怒地 在 这 律师 , who ,
[pəˈhæps] [wɪð] [prəˈfeɪən(ə)l] [ˈpruːd(ə)ns] ,
perhaps with professional prudence ,
也许 和 专业的 谨慎 ,
吉尔德对这个提议勃然大怒, 怒视着律师, 而律师或许出于职业谨慎,

[hæd; həd] [tɜːnd] [əˈweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈræpɪd] [ˈpeɪsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
had turned away in his rapid pacing of the room .
有 转向 离开 在 他的 迅速的 踱步 的 这 房间 .
他在房间里快速踱步时, 转过身去。

" [wʌts] [ðə; ði][juːz] ? " [ˈɡɪldə(r)] [ˈstɔːm] .
" **What's the use ? " Gilder stormed .**
" 是什么 这 使用 ? " 吉尔德 暴风雨 .
"这有什么用? "吉尔德怒道。

[ə; eɪ][ˈleɪt(ə)nt] [ˈhɑːdnəs] [rɪˈviːld] [ɪtˈself][æt; ət][ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] .
A latent hardness revealed itself at the prospect of such a visitation .
一个 潜 硬度 揭晓 本身 在 这 前景 的 这样的 一个 探视 .
一想到要来拜访, 内心深处潜藏的冷漠就显露出来。

[ænd; ənd] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ðɪs] [ˈhɑːdnəs] [keɪm] [əˈnʌðə(r)] [ˈsɪŋɡjələ(r)][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv]
And along with this hardness came another singular revelation of the nature of
和 沿着 和 这 硬度 来了 其他 单数 启示 的 这 自然 的
[ðə; ði][mæn] .
the man .
这 男人 .

伴随这种冷酷无情而来的, 是这个人性格的另一个独特之处。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn] [ˈviːəmənt]
For there was consternation in his voice , as he continued in vehement
为了 那里 曾是 惊愕 在 他的 嗓音 , 作为 他 持续 在 慷慨
[ɪkˌspɒstʃuˈleɪʃn] [əˈɡenst] [ðə; ði][aɪˈdɪə] .
expostulation against the idea .
解释 反对 这 主意 .

因为他的声音里充满了惊愕, 他继续激烈地反对这个想法。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈhɑːʃnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈætɪtjuːd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [tuː] ,
If there was harshness in his attitude there was , too ,
如果 那里 曾是 严厉 在 他的 态度 那里 曾是 , 也 ,
如果他的态度中带有严厉的成分, 那么,

[ə; eɪ][ˈfjuːdʒətɪv] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv] [ˈtendənəs] [əˈlɑːmd] [ˈəʊnə(r)][ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [ˌʌndəˈgəʊ]
a fugitive suggestion of tenderness alarmed over the prospect of undergoing
一个 逃犯 建议 的 压痛 惊慌 超过 这 前景 的 正在经历
[sʌtʃ] [æŋ; ən] [ˈɪntəvjuː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
such an interview with a woman .
这样的 一个 面试 和 一个 女士 .

一丝淡淡的温柔，对即将与一位女性进行这样的面谈感到不安。

" [aɪ] [kænt] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkraɪɪŋ] [ɔːl] [ˈəʊnə(r)][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ænd; ənd] [ˈbegɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɜːsi] , "
" I can't have her crying all over the office and begging for mercy , "
" 我 不能 有 她 哭泣 全部 超过 这 办公室 和 乞讨 为了 怜悯 , "
[hiː; hi][ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] , [ˈtrʌkjələntli] .
he protested , truculently .
他 抗议 , 蛮横地 .

“我不能让她在办公室里哭哭啼啼地求饶，”他蛮横地抗议道。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][fɪə(r)] [leɪ] [ˌʌndə(r)][ðə; ði] [ˈpetjuləns] .
But a note of fear lay under the petulance .
但 一个 笔记 的 害怕 躺 在下面 这 性急 .

但任性之下却隐藏着一丝恐惧。

- [ˈɑːnsə(r)][wɒz; wəz][ˈgɪv(ə)n] [wɪð] [ə] [ˈʊərəns] "
Demarest's answer was given with assurance "
- 回答 曾是 给定 和 保证 "

德马雷斯特的回答充满自信。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪˈsteɪkən] [əˈbaʊt] [ðæt] .
" You are mistaken about that .
" 你 是 错误 关于 那 .

你对此理解有误。

[ðə; ði][gɜːl] [ˈdʌznt] [beg] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɜːsi] .
The girl doesn't beg for mercy .
这 女孩 不 求 为了 怜悯 .

女孩没有乞求怜悯。

[ɪn][fækt] , [ðæts] [ðə; ði] [həʊl] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmætə(r)] .
In fact , that's the whole point of the matter .
在 事实 , 那就是 这 所有的 观点 的 这 事情 .

事实上，这正是问题的关键所在。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈmaːndz] [ˈdʒʌstɪs] - - [streɪndʒ] [æz; əz] [ðæt] [meɪ] [siːm] , [ɪn][ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] [lɔː] ! - - [ænd; ənd]
She demands justice - - strange as that may seem , in a court of law ! - - and
她 需求 正义 - - 奇怪的 作为 那 可能 似乎 , 在 一个 法庭 的 法律 ! - - 和
[ˈnʌθɪŋ] [els] .
nothing else .
没有什么 别的 .

她要求的是正义——虽然这听起来很奇怪，但她要求的是在法庭上伸张正义！——除此之外，她别无所求。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈjuːʒuəl][gɜːl] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ] [ˈseɪlz] - [gɜːl]
The truth is , she's a very unusual girl , a long way beyond the ordinary sales - girl
这 真相 是 , 她是 一个 非常 异常 女孩 , 一个 长的 方式 超过 这 普通的 销售量 - 女孩
,
:
,

事实上，她是个非常不寻常的女孩，远远超出了普通售货员的范畴。

[bəʊθ][ɪn] [breɪnz] [ænd; ənd][ɪn][ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] . "
both in brains and in education . "
两个都 在 大脑 和 在 教育 . "

无论是在大脑方面还是在教育方面。

" [ðə; ði] [les] ['ri:z(ə)n] , [ðen] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [θi:f] , " ['gɪldə(r)] ['grʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz]
" The less reason , then , for her being a thief , " Gilder grumbled in his
" 这 较少的 原因 , 然后 , 为了 她 存在 一个 贼 , " 吉尔德 咕哝 在 他的
['hevɪst] [vɔɪs] .
heaviest voice .
最重 嗓音 .

“那么，她就更没有理由去当小偷了，”吉尔德用他最沉重的声音咕哝道。

" [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] [les] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [bɪ'li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [θi:f] , " [ðə; ði]
" And perhaps the less reason for believing her to be a thief , " the
" 和 也许 这 较少的 原因 为了 相信 她 到 是 一个 贼 , " 这
['lɔɪə(r)] [ri'tɔ:t] , ['swɑ:vli] .
lawyer retorted , suavely .
律师 反驳 , 温文尔雅 .

“或许这就更没有理由相信她是小偷了，”律师温文尔雅地反驳道。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [went] [ɒn] .
He paused for a moment , then went on .
他 暂停 为了 一个 片刻 , 然后 去 在 .

他停顿了一下，然后继续说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][sɪn'sɪə(r)] [dɪ,tɜ:mɪ'neɪ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
There was a tone of sincere determination in his voice .
那里 曾是 一个 语气 的 真诚 决心 在 他的 嗓音 .

他语气中带着真诚的决心。

" [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪm'pəʊzd] ['sentəns] , [hi:; hi] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['eniθɪŋ]
" Just before the judge imposed sentence , he asked her if she had anything
" 只是 前 这 法官 强加 句子 , 他 问 她 如果 她 有 任何事物
[tu:; tə] [seɪ] .
to say .
到 说 .

“就在法官宣判之前，他问她是否还有什么要说的。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] , [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ]['ju:zuəl] [fɔ:m] - - [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['reəli] [mi:nz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .
You know , it's just a usual form - - a thing that rarely means much of anything .
你 知道 , 它是 只是 一个 通常 形式 - - 一个 事物 那 很少 方法 很多 的 任何事物 .

你知道，这只是一种普通的表格——一种很少具有实际意义的东西。

[bʌt; bət] [ðɪs] [keɪs] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] , [let][em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] .
But this case was different , let me tell you .
但 这 案件 曾是 不同的 , 让 我 告诉 你 .

但这个案子不一样，我告诉你。

[ʃi:; ʃi] [sə'praɪzd] [ju: 'es][ɔ:l][baɪ] ['ɑ:nsəɪŋ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] .
She surprised us all by answering at once that she had .
她 惊讶 我们 全部 经过 回答 在 一次 那 她 有 .

她立刻回答说她有，这让我们所有人都感到惊讶。

[ɪts] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['pɪti] , ['gɪldə(r)] , [ðæt] [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [weɪt] .
It's really a pity , Gilder , that you didn't wait .
它是 真的 一个 遗憾 , 吉尔德 , 那 你 没有 等待 .

吉尔德，你没等真是太可惜了。

[waɪ] , [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] [meɪd] [ə; eɪ] - - [dæm] - - [faɪn] [spi:tʃ] !
Why , that poor girl made a - - damn - - fine speech !
为什么 , 那 贫穷的 女孩 制成 一个 - - 该死 - - 美好的 演讲 !

哎呀，那个可怜的女孩发表了一篇——真是——精彩的演讲！

" [ðə; ði] ['lɔɪərz] [fə'renzɪk] [æspə'jeɪʃənz] [ʃəʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒnst] [ə,pri:'fi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
" **The lawyer's forensic aspirations showed in his honest appreciation of the**
" 这 律师 法医 抱负 显示 在 他的 诚实的 欣赏 的 这
[ɪ'fektɪvnəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['brætri] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑ:t] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [ɪn][ðə; ði]
effectiveness of such oratory from the heart as he had heard in the
效力 的 这样的 演说 从 这 心 作为 他 有 听到 在 这
[ˈkɔ:tru:m; ˈkɔ:trəm] [ðæt] [deɪ] .
courtroom that day .
法庭 那 天 .

“这位律师的法庭抱负体现在他真诚地赞赏他当天在法庭上听到的那种发自肺腑的演说的有效性上。”
" [pu:] ！ [pu:] ！ " [keɪm] [ðə; ði] ['kwɛrələs] [əb'dʒek(ə)n] .
" **Pooh ! pooh ! " came the querulous objection .**
" 呸 ！ 呸 ！ " 来了 这 抱怨的 异议 .
“呸！呸！”有人抱怨道。

" [ʃi:; ji] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] ['hɪpnətaɪzd] [ju:; jʊ] .
" **She seems to have hypnotized you .**
" 她 似乎 到 有 被催眠 你 .
她似乎催眠了你。

" [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] [nju:] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['mægneɪt] , [hi:; hi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv]
" **Then , as a new thought came to the magnate , he spoke with a trace of**
" 然后 , 作为 一个 新的 想法 来了 到 这 巨头 , 他 辐 和 一个 痕迹 的
[æŋ'zaɪəti] .
anxiety .
焦虑 .

“然后，当这位大亨脑海中浮现出一个新的想法时，他说话时带着一丝焦虑。”
[ðəə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtərz] , [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [speɪs] [tu:; tə] [fɪl] [wɪð] [ˈfu:lɪʃ]
There were always the reporters , looking for space to fill with foolish
那里 是 总是 这 记者 , 寻找 为了 空间 到 充满 和 愚蠢
[ˈveɪpərɪŋ] .
vaporings .
蒸发 .

总会有一些记者，寻找版面来刊登一些愚蠢的空话。
" [dɪd] [ʃi:; ji] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ə'genst] [em 'i:] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [stɔ:(r)] ? "
" **Did she say anything against me , or the store ? "**
" 做过 她 说 任何事物 反对 我 , 或者 这 店铺 ? "
“她有没有说我或者店里什么坏话？ ”

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] , " [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [rɪ'plaɪd] , [ˈɡreɪvli] .
" **Not a word , the lawyer replied , gravely .**
" 不是 一个 单词 , " 这 律师 回复 , 严重地 .
“一个字都别说，”律师严肃地回答道。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [ɒv; əv] [ə,pri:'fi'eɪʃn] [wɒz; wəz] [dɪ'skri:tli] [ˈsi:krət] .
His smile of appreciation was discreetly secret .
他的 微笑 的 欣赏 曾是 谨慎地 秘密 .
他脸上露出了不易察觉的赞赏笑容。

" [ʃi:; ji] [ˈmɪəli] [təʊld][ju: 'es] [haʊ] [hɜ:(r); hə(r)][fɑ:ðə(r)][daɪd] [wen] [ʃi:; ji][wɒz; wəz] [ˌsɪks'ti:n] [jɪ'ɪəz] [əʊld] .
" **She merely told us how her father died when she was sixteen years old .**
" 她 仅仅 讲述 我们 如何 她 父亲 死亡 什么时候 她 曾是 十六 年 老的 .
“她只是告诉我们，在她十六岁那年，她的父亲去世了。”

[ʃi:; ji][wɒz; wəz] [kəm'peld] [ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] [tu:; tə] [ɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˈlɪvɪŋ] .
She was compelled after that to earn her own living .
她 曾是 被迫 后 那 到 赚 她 自己的 活的 .
此后她不得不自食其力。

[ðen] [ʃiː; ʃi][təʊld] [həʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][faɪv] [ʃiəz] ['stedəli] ,
Then she told how she had worked for you for five years steadily ,
然后 她 讲述 如何 她 有 工作 为了 你 为了 五 年 稳步 ,
然后她讲述了她如何为你兢兢业业地工作了五年,

[wɪ'daʊt] [ðeə(r)]['evə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .
without there ever being a single thing against her .
没有 那里 曾经 存在 一个 单身的 事物 反对 她 .
她从未有过任何不利于她的事情。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [θɪŋz] [faʊnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lɒkə(r)] .
She said , too , that she had never seen the things found in her locker .
她 说 , 也 , 那 她 有 绝不 已见 这 事物 成立 在 她 储物柜 .
她还说, 她从未见过在她储物柜里发现的那些东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] !
And she said more than that !
和 她 说 更多的 比 那 !
她说的远不止这些!

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðə; ði][dʒʌdʒ] [ɪf] [hiː; hi] [hɪm'self] [ʌndə'stʊd] [wɒt] [aɪ 'tiː] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə]
She asked the judge if he himself understood what it means for a girl to
她 问 这 法官 如果 他 他自己 理解 什么 它 方法 为了 一个 女孩 到
[biː; bi] ['sentənst] [tuː; tə]['prɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [dʌn] .
be sentenced to prison for something she hadn't done .
是 判刑 到 监狱 为了 某物 她 之前没有 完毕 .
她问法官, 他自己是否明白, 一个女孩因为自己没有做过的事情而被判入狱意味着什么。

['sʌmhaʊ , ['gɪldə(r)] , [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] [ɒn] ['evrɪbɒdi] [ɪn][ðə; ði]
Somehow , Gilder , the way she talked had its effect on everybody in the
不知何故 , 吉尔德 , 这 方式 她 谈话 有 它是 影响 在 大家 在 这
['kɔːtruːm; 'kɔːtrəm] .
courtroom :
法庭 .
不知何故, 吉尔德的说话方式对法庭上的每个人都产生了影响。

[aɪ] [nəʊ] !
I know !
我 知道 !
我知道!

[ɪts] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ʌndə'stænd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
It's my business to understand things like that .
它是 我的 商业 到 理解 事物 喜欢 那 .
了解这类事情是我的职责所在。

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ræŋ] [truː] .
And what she said rang true .
和 什么 她 说 响铃 真的 .
她说的很有道理。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ 'tiː] , [teɪk] [breɪnz][ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] .
What she said , and the way she said it , take brains and courage .
什么 她 说 , 和 这 方式 她 说 它 , 拿 大脑 和 勇气 .
她说的话, 以及她说话的方式, 都需要智慧和勇气。

[ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [krɒk] [hæz; həz] ['naɪðə(r)] .
The ordinary crook has neither .
这 普通的 骗子 有 两者都不 .
普通的骗子两者都没有。

[səʊ] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spi(ə)n] [ðæt] [ʃi; ji] [maɪt] [bi; bi] ['spi:kɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] .
So , I had a suspicion that she might be speaking the truth .
所以 , 我 有 一个 怀疑 那 她 可能 是 请讲 这 真相 :

所以, 我怀疑她说的可能是真的。

[ju; jʊ] [si:] , [ˈɡɪldə(r)] , [ˌaɪ ˈti:] [ɔ:l] [ræŋ] [tru:] !
You see , Gilder , it all rang true !
你 看 , 吉尔德 , 它 全部 响铃 真的 !

你看, 吉尔德, 这一切都是真的!

[ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] ['bɪznəs] [tu;; tə] [nəʊ] [haʊ] [θɪŋz] [rɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wei] .
And it's my business to know how things ring in that way .
和 它是 我的 商业 到 知道 如何 事物 戒指 在 那 方式 :

而了解事情以这种方式发展是我的职责所在。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pɔ:z] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [mu:vɔd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] ['nɜ:vəsli] .
" There was a little pause , while the lawyer moved back and forth nervously .
" 那里 曾是 一个 小的 暂停 , 尽管 这 律师 已搬 后退 和 前进 紧张地 :

“律师焦躁地来回踱步, 现场短暂地安静了一会儿。”

[ðen] , [hi; hi] ['ædɪd] :
Then , he added :
然后 , 他 额外 :

然后, 他又补充道:

" [aɪ] [bɪˈli:v] [ˈlɔ:lər] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spendɪd] ['sentəns] [ɪf] [ˌaɪ ˈti:] [ˈhædnɪt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]
" I believe Lawlor would have suspended sentence if it hadn't been for your
" 我 相信 劳勒 会 有 暂停 句子 如果 它 之前没有 到过 为了 你的

[tɔ:k] [wɪð] [hɪm] .
talk with him .
讲话 和 他 :

“我相信, 如果不是你和劳勒谈话, 他本会缓刑的。”

" [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['wɒntɪŋ] [saɪnz] [ðæt] [ˈɡɪldə(r)][wɒz; wəz] [ɪmˈprest] .
" There were not wanting signs that Gilder was impressed .
" 那里 是 不是 想要 标志 那 吉尔德 曾是 印象深刻 :

“没有任何迹象表明吉尔德对此印象深刻。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒentlə(r)][ˈfaɪbəz][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][wɜ:(r); wə(r)] ['ætrəfɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈhæbɪts][ɒv; əv][ə; eɪ]
But the gentler fibers of the man were atrophied by the habits of a
但 这 更温和 纤维 的 这 男人 是 萎缩 经过 这 习惯 的 一个

[ˈlaɪftaɪm] .
lifetime .
寿命 :

但是, 他身上温柔的一面却因长久以来的习惯而萎缩了。

[wɒt] [hɑ:t] [hi; hi][hæd; həd][wʌns] [pə'zest] [hæd; həd] [bi:n] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
What heart he had once possessed had been buried in the grave of his
什么 心 他 有 一次 拥有 有 到过 埋葬 在 这 严重 的 他的

[jʌŋ] [waɪf] ,
young wife ,
年轻的 妻子 ,

他曾经拥有的那颗心, 早已埋葬在他年轻妻子的坟墓里了。

[tu; tə][bi; bi] [ˌrezə'rektɪd] ['æsnli][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sʌn] .
to be resurrected only for his son .
到 是 复活 仅有的 为了 他的 儿子 :

只为他的儿子复活。

[ɪn][məʊst] [θɪŋz] , [hi; hi][wɒz; wəz] [kən'sɪstəntli] [ə; eɪ] [hɑ:d] [mæn] .
In most things , he was consistently a hard man .
在 最多 事物 , 他 曾是 始终 一个 难的 男人 :

在大多数事情上, 他始终是个强硬的人。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n] , [hiː; hi][kəd; kəd][hæv; həv][nəʊ][ˈriːəl] [ˈsɪmpəθi] .
Since he had no imagination , he could have no real sympathy .
自从 他 有 不 想像力 , 他 可以 有 不 真实的 同情 .

由于他缺乏想象力，所以他不可能真正同情他人。

[hiː; hi] [wɜːl] [əˈbaʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈswɪv(ə)l][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] [frəm; frəm]
He whirled about in his swivel chair , and blew a cloud of smoke from
他 旋转 关于 在 他的 旋转 椅子 , 和 吹 一个 云 的 抽烟 从
[hɪz; ɪz] [maʊθ] .
his mouth .
他的 嘴 .

他猛地转过身，从转椅上吐出一口烟。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈdiːpli] [ˈrezənənt] .
When he spoke , his voice was deeply resonant .
什么时候 他 辐 , 他的 嗓音 曾是 深 共振 .

他说话时声音浑厚有力。

" [aɪ] [ˈsɪmpli] [dɪd][maɪ][ˈdjuːti] , " [hiː; hi] [sed] .
" I simply did my duty , " he said .
" 我 简单地 做过 我的 责任 , " 他 说 .

“我只是尽了我的职责，”他说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əˈweə(r)] [ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] [siːk] [ˈeni][ˌkɒns(ə)lˈteɪ](ə)n] [wɪð] [dʒʌdʒ] [ˈlɔːlə(r)] .
" You are aware that I did not seek any consultation with Judge Lawlor .
" 你 是 意识到的 那 我 做过 不是 寻找 任何 咨询 和 法官 劳勒 .

“你知道我没有征求劳勒法官的任何意见。”

[hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] ,
He sent for me ,
他 发送 为了 我 ,

他派人来叫我，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [em ˈiː] [wɒt] [aɪ] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [keɪs] - - [ˈweðə(r)] [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wʊd]
and asked me what I thought about the case - - whether I thought it would
和 问 我 什么 我 想法 关于 这 案件 - - 无论 我 想法 它 会

[biː; bi] [raɪt] [tuː; tə][let][ðə; ði][gɜːl][gəʊ][ɒn][ə; eɪ] [səˈspendɪd] [ˈsentəns] .
be right to let the girl go on a suspended sentence .
是 正确的 到 让 这 女孩 去 在 一个 暂停 句子 .

然后问我对这个案子有什么看法——我是否认为应该判处这个女孩缓刑。

[aɪ][təʊld][hɪm] [ˈfræŋkli] [ðæt] [aɪ] [bɪˈliːvd] [ðæt] [æn; ən][ɪgˈzɑːmp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
I told him frankly that I believed that an example should be made of her ,
我 讲述 他 坦率地说 那 我 相信 那 一个 例子 应该 是 制成 的 她 ,

我坦率地告诉他，我认为应该拿她做个典型。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ˈlðə(r)z] [huː] [maɪt] [biː; bi] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [stiːl] .
for the sake of others who might be tempted to steal .
为了 这 清酒 的 其他的 WHO 可能 是 受诱惑 到 偷 .

为了防止其他人受到偷窃的诱惑。

[ˈprɒpəti] [hæz; həz][sʌm; səm] [raɪts] , [ˈdeməˌrest] ,
Property has some rights , Demarest ,
财产 有 一些 权利 , 德马雷斯特 ,

财产也享有某些权利，德马雷斯特

[ɔːlˈðəʊ] [aɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgetɪŋ] [ˈnaʊədeɪz] [səʊ] [ðæt] [ˈeniɪbɒdi] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][dɪˈnaɪ][aɪ ˈtiː]
although it seems to be getting nowadays so that anybody is likely to deny it
虽然 它 似乎 到 是 获得 如今 所以 那 任何人 是 可能 到 否定 它
.
:
.

虽然现在似乎越来越容易有人否认这一点。

" [ðen] [ðə; ði][ˈfretf(ə)l] , [hɑ:f] - [əˈlɑ:md] [nəʊt] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [əˈgen] , [æz; əz][hi:; hi]
" **Then the fretful , half - alarmed note sounded in his voice again , as he**
" 然后 这 烦躁 , 一半 - 惊慌 笔记 听起来 在 他的 嗓音 再次 , 作为 他
[kənˈtɪnju:d] :
continued :
持续 :

“然后，他的声音里再次出现了那种焦躁不安、略带惊恐的语气，他继续说道：

" [aɪ] [kænt] [ʌndəˈstænd] [waɪ] [ðə; ði][gɜ:l] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:] .
" **I can't understand why the girl wants to see me .**
" 我 不能 理解 为什么 这 女孩 想要 到 看 我 .

我不明白这个女孩为什么想见我。

" [ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [smaɪld] [ˈdraɪli] , [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜ:nd] [æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] .
" **The lawyer smiled dryly , since he had his back turned at the moment .**
" 这 律师 微笑 干巴巴地 , 自从 他 有 他的 后退 转向 在 这 片刻 .

律师背对着我们，只是干笑了一下。

" [waɪ] , " [hi:; hi] [vaʊtʃˈseɪf] , " [ʃi:; ʃi][dʒʌst] [sed] [ðæt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ten]
" **Why , he vouchsafed , she just said that , if you would see her for ten**
" 为什么 , " 他 担保 , " 她 只是 说 那 , 如果 你 会 看 她 为了 十
[ˈmɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

“为什么，”他解释道，“她刚才说，如果你能见她十分钟，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [tu:; tə] [stɒp] [ðə; ði] [ðeft] [ɪn] [ðɪs] [stɔ:(r)] .
she would tell you how to stop the thefts in this store .
她 会 告诉 你 如何 到 停止 这 盗窃 在 这 店铺 .

她会告诉你如何阻止这家商店的盗窃行为。

" [ˈɡɪldə(r)] [drɪˈspleɪd] [saɪnz] [pʌ; əv] [ˈtraɪʌmf] .
" **Gilder displayed signs of triumph .**
" 吉尔德 显示 标志 的 胜利 .

吉尔德表现出胜利的迹象。

[hi:; hi] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][tu:; tə][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][ænd; ənd] [ˈpaʊndɪd] [ðə; ði] [desk] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈweɪti] [fɪst] .
He brought his chair to a level and pounded the desk with a weighty fist .
他 带来 他的 椅子 到 一个 等级 和 猛击 这 桌子 和 一个 重 拳头 .

他把椅子调整到水平位置，然后用沉重的拳头猛击桌子。

" [ðeə(r)] !
" **There !**
" 那里 !

“那里！

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪ] [nju:] [aɪ ˈti:] .
" **I knew it .**
" 我 知道 它 .

“我就知道。

[ðə; ði][gɜ:l] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [kənˈfes] .
The girl wants to confess .
这 女孩 想要 到 承认 .

女孩想告白。

[wel] , [ɪts] [ðə; ði] [fɜːst] [saɪn] [ɒv; əv] ['diːsnt] ['fiːlɪŋ] [ʃiːz] [ʃəʊn] .
Well , it's the first sign of decent feeling she's shown .

出色地 , 它是 这 第一的 符号 的 体面的 感觉 她是 所示 .
这是她第一次表现出正常的情感。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kʌrɪdʒd] .
I suppose it ought to be encouraged .

我 认为 它 应该 到 是 鼓励 .
我认为应该鼓励这种做法。

['prɒbəbli] [ðəə(r)][hæv; həv] [biːn] ['ʌðə(r)z] [mɪkst] [ʌp][ɪn] [ðɪs] .
Probably there have been others mixed up in this .

大概 那里 有 到过 其他的 混合 向上 在 这 .
可能还有其他人牵涉其中。

" ['demə'rest] [ə'temptɪd] [nəʊ][dɪ'naɪəl] .
" Demarest attempted no denial .

" 德马雷斯特 尝试过 不 拒绝 .
德马雷斯特没有试图否认。

" [pə'hæps] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , [ðəʊ] [hiː; hi] [spəʊk] [ɔːltə'geðə(r)] [wɪ'dəʊt] [kən'vɪkʃn] .
" Perhaps , " he admitted , though he spoke altogether without conviction .

" 也许 , " 他 承认 , 尽管 他 辐 共 没有 定罪 .
“也许吧,”他承认道, 尽管他的语气完全没有说服力。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn'sɪnju,eɪtɪŋli] , " [æt; ət] [liːst] [aɪ 'tiː][kæn; kən][duː; də][nəʊ] [hɑːm] [ɪf]
" But , " he continued insinuatingly , " at least it can do no harm if

" 但 , " 他 持续 暗示地 , " 在 至少 它 能 做 不 伤害 如果
[juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

you see her .

你 看 她 .
“但是,”他意味深长地继续说道, “至少见见她也无妨。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] , [səʊ][aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] ,
I thought you would be willing , so I spoke to the District Attorney ,

我 想法 你 会 是 愿意的 , 所以 我 辐 到 这 区 律师 ,
我以为你会愿意, 所以我跟地方检察官谈过了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ɔːdərs] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɒn]
and he has given orders to bring her here for a few minutes on

和 他 有 给定 订单 到 带来 她 这里 为了 一个 很少 分钟 在
[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] ['sentrəl] ['steɪ](ə)n] .

the way to the Grand Central Station .

这 方式 到 这 盛大 中央 车站 .
他已下令在前往中央车站的途中, 带她在这里停留几分钟。

['ðer] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə] - , [juː; jʊ] [nəʊ] .
They're taking her up to Burnsing , you know .

它们是 采取 她 向上 到 - , 你 知道 .
你知道, 他们要把她送到伯恩辛去。

[aɪ] [wɪʃ] , ['gɪldə(r)] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
I wish , Gilder , you would have a little talk with her .

我 希望 , 吉尔德 , 你 会 有 一个 小的 讲话 和 她 .
吉尔德, 我希望你能和她好好谈谈。

[nəʊ] [hɑːm] [ɪn] [ðæt] !
No harm in that !

不 伤害 在 那 !
这没什么坏处!

这没什么坏处!

" [wɪð] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ə'brʌptli] [went] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,
" With the saying , the lawyer abruptly went out of the office ,
" 和 这 说 , 这 律师 突然 去 出去 的 这 办公室 ,
说完这句话, 律师突然走出了办公室。

[li:vɪŋ] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][stɔ:(r)] ['fju:mɪŋ] .
leaving the owner of the store fuming .
离开 这 所有者 的 这 店铺 怒气冲冲 :
这让店主非常生气。

[t'æptə(r)] [aɪ 'vi:] . ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [kleptə'meɪniə] .
CHAPTER IV . KISSES AND KLEPTOMANIA .
章 第四 : 吻 和 盗窃癖 :
第四章 亲吻与盗窃癖。

" [hə'ləʊ] , [dæd] !
" Hello , Dad !
" 你好 , 爸爸 !
“你好, 爸爸! ”

" [ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ət'ɜ:nɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] ,
" After the attorney's departure ,
" 后 这 律师 离开 ,
“律师离开后,

[gɪldə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['rɑ:ðə(r)] ['fʌsəli] [gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒn][hɪz; ɪz] [desk] .
Gilder had been rather fussily going over some of the papers on his desk .
吉尔德 有 到过 相当 挑剔地 去 超过 一些 的 这 文件 在 他的 桌子 :
吉尔德一直在仔细地翻阅桌上的一些文件。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spiəriənsɪŋ] [ə; eɪ] [veɪg] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv]['ɪndʒəri][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪərz] [ɪl]
He was experiencing a vague feeling of injury on account of the lawyer's ill
他 曾是 体验 一个 模糊的 感觉 的 受伤 在 帐户 的 这 律师 患病的
- [veɪld] ['efəts] [tu:; tə] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [ɪn] [br'hɑ:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kju:zd] [gɜ:l] .
- veiled efforts to arouse his sympathy in behalf of the accused girl .
- 含蓄 努力 到 引起 他的 同情 在 代表 的 这 被告 女孩 :
由于律师不加掩饰地试图博取他对被告女孩的同情, 他感到一种莫名的受伤感。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['streŋθənɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə] [wɒt]
In the instinct of strengthening himself against the possibility of yielding to what
在 这 本能 的 强化 他自己 反对 这 可能性 的 屈服 到 什么
[hi:; hi] [di:md] ['wi:knəs] ,
he deemed weakness ,
他 被认为 弱点 ,

为了增强自身实力, 防止自己屈服于他认为的软弱,

[ðə; ði] ['mæɡneɪt] [rɪ'hɜ:st] [ðə; ði][fæktz] [ðæt] ['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz] [ɪn'tɒlərəns] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,
the magnate rehearsed the facts that justified his intolerance , and , indeed ,
这 巨头 排练 这 事实 那 合理的 他的 不容忍 , 和 , 的确 ,
这位大亨反复列举事实来证明他的偏执是合理的, 而且, 的确,

[su:n] [keɪm] [tu:; tə] [gləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l]['mænə(r)][ɪn] [wɪt] ['raɪtʃəsənəs] [θraɪv] [ɪn]
soon came to gloating over the admirable manner in which righteousness thrives in
很快 来了 到 幸灾乐祸 超过 这 令人钦佩的 方式 在 哪个 义 蓬勃发展 在
[ðə; ði] [wɜ:ld] .
the world .
这 世界 :

很快, 他们就开始沾沾自喜地赞美正义在世间蓬勃发展的美好景象。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [æn; ən] [ɪntə'rʌp(ə)n] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ʌtərəns] [ɒv; əv] [tu:] [wɜ:dz] ,
And it was then that an interruption came in the utterance of two words ,
和 它 曾是 然后 那 一个 中断 来了 在 这 发声 的 二 字 ,
就在这时, 有人打断了他们, 说了两个字:

[wɜːdz] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] , [ɒv; əv] [lʌv] ,
words of affection , of love ,
字 的 感情 , 的 爱 ,

充满爱意的言语, 爱的言语

[kraɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [vɔɪs] [hiː; hi][məʊst] [lɒŋd] [tuː; tə][hɪə(r)] - - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ðæt]
cried out in the one voice he most longed to hear - - for the voice was that
哭 出去 在 这 一 嗓音 他 最多 渴望 到 听到 - - 为了 这 嗓音 曾是 那
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .
of his son .
的 他的 儿子 .

他用自己最渴望听到的声音喊了出来——因为那是他儿子的声音。

[jet] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [ʌp] .
Yet , he did not look up .
然而 , 他 做过 不是 看 向上 .

然而, 他却没有抬头。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
The thing was altogether impossible !
这 事物 曾是 共 不可能的 !

这完全不可能!

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [fɪ'lændərɪŋ] , ['dʒʌŋkɪtɪŋ] , ['sʌmwɛə(r)] [ɒn][ðə; ði][rɪvi'eərə] .
The boy was philandering , junketing , somewhere on the Riviera .
这 男生 曾是 拈花惹草 , 公款旅游 , 某处 在 这 里维埃拉 .

那男孩在里维埃拉的某个地方拈花惹草、到处寻欢作乐。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [ɪntrɪ'meɪ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt] [pleɪs] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]
His first intimation as to the exact place would come in the form of a
他的 第一的 暗示 作为 到 这 精确的 地方 会 来 在 这 形式 的 一个
['keɪb(ə)l] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] .
cable asking for money .
电缆 问 为了 钱 .

他第一次得知确切地点, 是以一封索要钱财的电报的形式。

['sʌmhaʊ] , [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'djuːli] [stɜːd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn]
Somehow , his feelings had been unduly stirred that morning ; he had grown
不知何故 , 他的 情怀 有 到过 过度 搅拌 那 早晨 ; 他 有 生长
[sentɪ'ment(ə)l] , ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [θɪŋz]
sentimental , dreaming of pleasant things
感伤的 , 做梦 的 令人愉快的 事物

那天早上, 不知为何他的情绪异常激动; 他变得多愁善感, 满脑子都是美好的事情.....

[ɔːl] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] .
All this in a second .
全部 这 在 一个 第二 .

这一切都发生在一瞬间。

[ðen] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
Then , he looked up .
然后 , 他 看起来 向上 .

然后, 他抬起头来。

[waɪ] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] !
Why , it was true !
为什么 , 它 曾是 真的 !

没错, 是真的!

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪks] [feɪs] [ðeə(r)] , ['smɑɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
It was Dick's face there , smiling in the doorway .
它 曾是 迪克的 脸 那里 , 微笑 在 这 门口 .

那是迪克的脸, 他站在门口, 面带微笑。

[jes] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪk] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪk] [hɪm'self] ！
Yes , it was Dick , it was Dick himself ！
是的 ， 它 曾是 迪克 ， 它 曾是 迪克 他自己 ！
没错，就是迪克，就是迪克本人！

[ˈgɪldə(r)] [spræn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [grəʊn] [ˈjʌŋgə] , [ˈreɪdiənt] .
Gilder sprang to his feet , his face suddenly grown younger , radiant .
吉尔德 弹簧 到 他的 脚 ， 他的 脸 突然 生长 年轻 ， 辐射状 ；
吉尔德猛地站了起来，脸庞突然变得年轻了许多，容光焕发。

" [dɪk] ！
" Dick ！
" 迪克 ！
“迪克！

" [ðə; ði][bɪɡ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈsɒfənd] [tu:; tə] [ɪk'skwɪzɪt] [ˈtendənəs] .
" The big voice was softened to exquisite tenderness .
" 这 大的 嗓音 曾是 软化 到 精美的 压痛 ；
“原本洪亮的声音变得柔和无比。”

[æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [met] , [ðə; ði] [bɔɪ] [rʌʃt] [ˈfɔ:wəd] ,
As the eyes of the two met , the boy rushed forward ,
作为 这 眼睛 的 这 二 遇见 ， 这 男生 匆忙 向前 ，
两人目光交汇的那一刻，男孩冲了上前去。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst][ˈməʊmənt][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ˈfɑ:ðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] [klɑ:sp, klæsp] [ˈfɜ:mli] .
and in the next moment the hands of father and son clasped firmly .
和 在 这 下一个 片刻 这 双手 的 父亲 和 儿子 紧握 牢牢 ；
下一刻，父子俩的手紧紧地握在了一起。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ˈsaɪlənt][ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [ɪˈməʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈɡri:tɪŋ] .
They were silent in the first emotion of their greeting .
他们 是 沉默的 在 这 第一的 情感 的 他们的 问候 ；
他们见面时的第一反应是沉默。

[ˈprez(ə)ntli] , [ˈgɪldə(r)] [spəʊk] ,
Presently , Gilder spoke ,
目前 ， 吉尔德 辐 ，
这时，吉尔德开口说道：

[wɪð] [æn; ən] [ˈefət] [tə'wɔ:d] [ˈhɑ:ʃnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə][mɑ:sk] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz]
with an effort toward harshness in his voice to mask how much he was
和 一个 努力 朝向 严厉 在 他的 嗓音 到 面具 如何 很多 他 曾是
[ˈfeɪkən] .
shaken .
摇晃 ；

他努力让自己的声音听起来很生硬，以掩盖自己内心的惊恐。
[bʌt; bət][ðə; ði] [təʊnz] [ræŋ] [mɔ:(r)] [ˈkaɪndli][ðæŋ; ðən] [ˈeni] [hi:; hi][hæd; həd] [ju:st] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] ,
But the tones rang more kindly than any he had used for many a day ,
但 这 音调 响铃 更多的 亲切地 比 任何 他 有 用过的 为了 许多 一个 天 ；
但这些音调比他过去很多天使用的任何音调都更加和善。

[ˈtremjələs] [wɪð] [əˈfekʃn] .
tremulous with affection .
颤抖的 和 感情 ；
激动得浑身颤抖。

" [wɒt] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [bæk] ？ " [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] .
" What brought you back ? " he demanded .
" 什么 带来 你 后退 ？ " 他 要求 ；
“是什么把你带回来了？”他质问道。

[dɪk] , [tu:] , [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən][ɪ'məʃ(ə)n][fɑ:(r)] [brɪ'ɒnd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Dick , too , had felt the tension of an emotion far beyond that of the
迪克 , 也 , 有 毛毡 这 紧张 的 一个 情感 远的 超过 那 的 这
[ˈju:zuəl] [θɪŋz] .
usual things .
通常 事物 .

迪克也感受到了一种远超寻常的紧张情绪。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə][klɪə(r)][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [brɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] [wɪð] [ðæt] [ə'sʌmpʃn]
He was forced to clear his throat before he answered with that assumption
他 曾是 强制 到 清除 他的 喉 前 他 回答 和 那 假设
[ɒv; əv] ['nɒŋələns] [wɪt] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz] [brɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪz(ə)n] .
of nonchalance which he regarded as befitting the occasion .
的 漫不经心 哪个 他 认为 作为 合适 这 场合 .
他清了清嗓子，然后装出一副漫不经心的样子回答，他认为这种姿态很符合当前的场合。

" [waɪ] , [ai][dʒʌst] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [həʊm] , " [hi:; hi] [sed] ; ['laɪtli] .
" Why , I just wanted to come back home , " he said ; lightly .
" 为什么 , 我 只是 通缉 到 来 后退 家 , " 他 说 ; 轻轻 .

“我只是想回家而已，”他轻描淡写地说。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'leɪʃ(ə)n] [keɪm] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm] [pɔɪz] [ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][ɪ'məʃən(ə)l] [dɪ'stɜ:bəns] ,
A sudden recollection came to give him poise in this time of emotional disturbance ,
一个 突然 回忆 来了 到 给 他 沉着 在 这 时间 的 情绪 干扰 ,
突然涌现的记忆让他在这情绪波动之际保持了镇定。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈædɪd] ['heɪstɪli] : " [ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [gɪv] ['seɪdi] [faɪv]
and he added hastily : " And , for the love of heaven , give Sadie five
和 他 额外 草草 : " 和 , 为了 这 爱 的 天堂 , 给 萨迪 五
[d'bləz] .
dollars .
美元 .

他赶紧补充道：“看在老天的份上，给萨迪五美元。”

[ai] ['bɒrəʊd] [aɪ 'ti:][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði]['tæksi] - .
I borrowed it from her to pay the taxi ' .
我 借来的 它 从 她 到 支付 这 出租车 - .

我从她那里借钱去付出租车费。

[ju:; jʊ] [si:] , [dæd] , [aɪm] [brəʊk] . "
You see , Dad , I'm broke . "
你 看 , 爸爸 , 我是 打破 . "

爸，你看，我没钱了。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] !
" Of course !
" 的 课程 !

“当然！

" [wɪð] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] , ['edwəd] ['gɪldə(r)] [rɔ:d] [gɑ:'gæntʃuən] ['lɑ:ftə(r)] .
" With the saying , Edward Gilder roared Gargantuan laughter .
" 和 这 说 , 爱德华 吉尔德 咆哮 巨型 笑声 .

话音刚落，爱德华·吉尔德就发出了震耳欲聋的笑声。

[ɪn][ðə; ði] [bɜ:st] [ɒv; əv] ['merɪmənt] , [hɪz; ɪz] [pent] ['fi:lɪŋz] [fəʊnd] [ðeə(r)] [vent] .
In the burst of merriment , his pent feelings found their vent .
在 这 爆裂 的 欢乐 , 他的 五角星 情怀 成立 他们的 发泄 .

在这一阵欢笑中，他压抑已久的情感得到了释放。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [sti:l] [tʃʌk(ə)lɪŋ] [wen] [hi:; hi] [spəʊk] , [seɪdʒ][frɒm; frəm] [mʌtʃ] [ɪk'spiəriəns] [ɒv; əv][ˈəʊʃ(ə)n]

He was still chuckling when he spoke , sage from much experience of ocean

他 曾是 仍然 轻笑 什么时候 他 辐 , 圣人 从 很多 经验 的 海洋

[ˈtræv(ə)l] .

travel .

旅行 .

他说话时还在轻声笑着，一副阅历丰富的航海老练的样子。

" [ˈpəʊkə(r)][ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] , [ai] [sə'pəʊz] .

" Poker on the ship , I suppose .

" 扑克 在 这 船 , 我 认为 .

“我猜是在船上玩扑克吧。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [tu:] , [smɑɪld] [remə'nɪsntli] [æz; əz][hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] :

" The young man , too , smiled reminiscently as he answered :

" 这 年轻的 男人 , 也 , 微笑 令人回味 作为 他 回答 :

“年轻人回答时，脸上也浮现出一丝怀念的微笑：

" [nəʊ] , [nɒt] [ðæt] , [ðəʊ] [ai][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rʌŋ] [ɪn][æt; ət][ˈmɒnti; 'mɒntɪɪ][ˈkɑ:ləʊ] .

" No , not that , though I did have a little run in at Monte Carlo .

" 不 , 不是 那 , 尽管 我 做过 有 一个 小的 跑步 在 在 蒙特 卡洛 .

“不，不是那样，虽然我在蒙特卡洛确实遇到了一点小麻烦。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [ˈfɪnɪʃt] [em 'i:] , [æt; ət] [ðæt] .

But it was the ship that finished me , at that .

但 它 曾是 这 船 那 完成的 我 , 在 那 .

但最终毁了我生命的，是那艘船。

[ju:; jʊ] [si:] , [dæd] , [ðeɪ] [ˈhaɪəd] [ˈkæptɪn] [kɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv][ˈpaɪrəts] [æz; əz] [stjuədʒ] ,

You see , Dad , they hired Captain Kidd and a bunch of pirates as stewards ,

你 看 , 爸爸 , 他们 雇用 队长 基德 和 一个 束 的 海盗 作为 管家 ,

爸，你看，他们雇佣了基德船长和一群海盗做管家。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd][tu:; tə][ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪtʃəd] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [friəs] .

and what they did to little Richard was something fierce .

和 什么 他们 做过 到 小的 理查德 曾是 某物 凶猛的 .

他们对小理查德所做的事非常残忍。

[ænd; ənd] [jet] , [ðæt] [ˈwʌznt] [ðə; ði][ˈri:əl] [ˈtrʌb(ə)l] , [ˈaɪðə(r)] .

And yet , that wasn't the real trouble , either .

和 然而 , 那 不是 这 真实的 麻烦 , 任何一个 .

然而，这也不是真正的问题所在。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ai][dʒʌst][ˈnætʃ(ə)rəli] [went] [brəʊk] .

The fact is , I just naturally went broke .

这 事实 是 , 我 只是 自然 去 打破 .

事实上，我自然而然地就破产了。

[nɒt] [ə; eɪ][hɑ:d] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də][ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd] . "

Not a hard thing to do on the other side . "

不是 一个 难的 事物 到 做 在 这 其他 边 . "

在对方阵营，这并非难事。

" [nɔ:(r)][ɒn] [ðɪs] , " [ðə; ði][ˈfɑ:ðə(r)] [,ɪntə'dʒekt] , [ˈdraɪli] .

" Nor on this , " the father interjected , dryly .

" 也不 在 这 , " 这 父亲 插话 , 干巴巴地 .

“在这件事上也不是，”父亲冷冷地插嘴道。

" [ˈenihaʊ] , [aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] [ˈmætə(r)] [mʌtʃ] , " [dɪk] [rɪ'plaɪd] , [kwɑɪt] [ʌnə'bæʃt] .

" Anyway , it doesn't matter much , " Dick replied , quite unabashed .

" 无论如何 , 它 不 事情 很多 , " 迪克 回复 , 相当 毫不掩饰 .

“反正也没什么大不了的，”迪克毫不掩饰地回答道。

" [tel] [em 'i:] , [dæd] , [haʊ] [gəʊz] [aɪ 'ti:] ?
" **Tell me , Dad , how goes it ?**
" 告诉 我 ， 爸爸 ， 如何 去 它 ？
" "爸爸，告诉我，情况怎么样？ "

" [ˈɡɪldə(r)] [ˈset(ə)ld] [hɪm'self] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [geɪzd] [bi'nɪgnəntli] [ɒn][hɪz; ɪz][sʌn] .
" **Gilder settled himself again in his chair , and gazed benignantly on his son .**
" 吉尔德 定居 他自己 再次 在 他的 椅子 ， 和 凝视 仁慈地 在 他的 儿子 ；
吉尔德重新坐回椅子上，慈祥地望着他的儿子。

" [ˈprɪti] [wel] , " [hi; hi] [sed] [kən'tentɪdli] ; " [ˈprɪti] [wel] , [sʌn] .
" **Pretty well , he said contentedly ; pretty well , son .**
" 漂亮的 出色地 ， " 他 说 心满意足地 ； " 漂亮的 出色地 ， 儿子 ；
" "还不错，"他满意地说；"还不错，儿子。"

[aɪm][glæd][tu; tə] [si:] [ju; jʊ] [həʊm] [ə'gen] , [maɪ] [bɔɪ] .
I'm glad to see you home again , my boy .
我是 高兴的 到 看 你 家 再次 ， 我的 男生 ；
孩子，很高兴看到你回家了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈtendənəs] [ɪn][ðə; ði][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ˈrɑ:ðə(r)][kəʊld] [greɪ] [aɪz] .
" **There was a great tenderness in the usually rather cold gray eyes .**
" 那里 曾是 一个 伟大的 压痛 在 这 通常 相当 寒冷的 灰色的 眼睛 ；
"那双通常比较冷漠的灰色眼睛里，却流露出深深的温柔。"

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈɑ:nsə(r)d] [ˈprɒmptli] , [wɪð] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)][ɒv; əv] [spi:tʃ] ,
The young man answered promptly , with delight in his manner of speech ,
这 年轻的 男人 回答 及时 ， 和 喜 在 他的 方式 的 演讲 ，
年轻人立刻回答，语气中带着愉悦之情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪn'serəti] [ðæt] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] [ʌndə'laɪɪŋ] [ˈmerɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈneɪtʃə(r)] .
and a sincerity that revealed the underlying merit of his nature .
和 一个 诚意 那 揭晓 这 潜在的 优点 的 他的 自然 ；
以及一种真诚，这种真诚展现了他本性中固有的优点。

" [ænd; ənd][aɪm][glæd][tu; tə] [bi; bi] [həʊm] , [dæd] , [tu; tə] [bi; bi] " - - [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ðæt]
" **And I'm glad to be home , Dad , to be " - - there was again that**
" 和 我是 高兴的 到 是 家 ， 爸爸 ， 到 是 " - - 那里 曾是 再次 那
[ˈkliəɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊt] ,
clearing of the throat ,
清理 的 这 喉 ，
"爸爸，我很高兴回家了....."——他又清了清嗓子。

[bʌt; bət][hi; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈbreɪvli] - - " [wɪð] [ju; jʊ] .
but he finished bravely - - " with you .
但 他 完成的 勇敢地 - - " 和 你 ；
但他勇敢地总结道——“和你一起。"

" [ðə; ði][ˈfɑ:ðə(r)] [ə'vɔɪdɪd] [ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][baɪ][æn; ən] [ə'brʌpt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]
" **The father avoided a threatening display of emotion by an abrupt change of**
" 这 父亲 避免 一个 威胁 展示 的 情感 经过 一个 突然 改变 的
[ˈsʌbdʒɪkt][tu; tə][ðə; ði] [traɪt] .
subject to the trite .
主题 到 这 老套 ；
"这位父亲通过突然将话题转移到琐事上，避免了情绪失控的爆发。"

" [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] ? " [hi; hi] [ɪn'kwaɪə] [ˈkæzuəli] , [waɪl] [ˈfʌmblɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [ɒn]
" **Have a good time ? he inquired casually , while fumbling with the papers on**
" 有 一个 好的 时间 ？ " 他 询问 随意地 ， 尽管 笨拙 和 这 文件 在
[ðə; ði] [desk] .
the desk .
这 桌子 ；
"玩得开心吗？"他一边漫不经心地翻看着桌上的文件，一边问道。

[dɪks] [feɪs] [brəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [remɪ'nɪs(ə)nt] ['hæpɪnəs] .

Dick's face broke in a smile of reminiscent happiness .
迪克的 脸 打破 在 一个 微笑 的 令人怀念的 幸福 .

迪克的脸上绽放出充满回忆的幸福笑容。

" [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][maɪ] [jʌŋ] [laɪf] !

" The time of my young life !

" 这 时间 的 我的 年轻的 生活 !

“我青春岁月的美好时光！ ”

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [smaɪl] ['brɔːdnd] .

" He paused , and the smile broadened .

" 他 暂停 , 和 这 微笑 扩大 .

他顿了顿，笑容更灿烂了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [ɪn'θjuːziæzəm][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : " [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

There was a mighty enthusiasm in his voice as he continued : " I tell you ,
那里 曾是 一个 强大的 热情 在 他的 嗓音 作为 他 持续 : " 我 告诉 你 ,

他语气中充满了热情，继续说道：“我告诉你，

[dæd] , [ɪts] [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [aɪ][dɪd] [ˈɔːlməʊst] [breɪk] [ðə; ði][bəŋk][æt; ət]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] .

Dad , it's a fact that I did almost break the bank at Monte Carlo .
爸爸 , 它是 一个 事实 那 我 做过 几乎 休息 这 银行 在 蒙特 卡洛 .

爸爸，我差点在蒙特卡洛输光了钱，这是事实。

[aɪ'd][hæv; həv] [dʌŋ] [aɪ 'tiː][ʊə(r)] , [ɪf] ['əʊnli][maɪ] ['mʌni] [hæd; həd][held] [aʊt] . "

I'd have done it sure , if only my money had held out . "

ID 有 完毕 它 当然 , 如果仅有的 我的 钱 有 握住 出去 : "

如果我的钱够用的话，我肯定会那么做的。

" [aɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [aɪv] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [brɪ'fɔː(r)] , " [wɒz; wəz]

" It seems to me that I've heard something of the sort before , " was
" 它 似乎 到 我 那 我已经 听到 某物 的 这 种类 前 , " 曾是

- ['kɔːstɪk] ['kɒment] .

Gilder's caustic comment .

- 腐蚀性物质 评论 .

“我好像以前听过类似的说法，”吉尔德尖刻地评论道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [smaɪl] [wɒz; wəz] [stɪl] ['hæʊli] [sɪmpə'θetɪk] .

But his smile was still wholly sympathetic .
但 他的 微笑 曾是 仍然 完全 交感神经 .

但他脸上的笑容依然充满同情。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [vɪ'keəriəs] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['eskəˌpeɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌŋ] ,

He took a curious vicarious delight in the escapades of his son ,
他 采取 一个 好奇的 替代性的 喜 在 这 冒险 的 他的 儿子 ,

他从儿子的冒险经历中获得了一种奇特的、替代性的乐趣。

[ˈprɒbəbli] [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [nəʊ] ['fɒlɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kæləʊ] [deɪz] .

probably because he himself had committed no follies in his callow days .
大概 因为 他 他自己 有 坚定的 不 愚行 在 他的 卡洛 天 .

或许是因为他年轻时没有做过什么蠢事。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]['keɪb(ə)][em 'iː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ,

" Why didn't you cable me ? " he asked ,

" 为什么 没有 你 电缆 我 ? " 他 问 ,

他问：“你为什么不给我发电报？ ”

[ˈpʌz(ə)ld] [æt; ət] [sʌtʃ] [rɪ'streɪnt] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌŋ] .

puzzled at such restraint on the part of his son .
困惑 在 这样的 克制 在 这 部分 的 他的 儿子 .

他对儿子的这种克制感到困惑。

" [əʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [dɪk] !
" **Oh** , **Mr** . **Dick** !
" 哦 , 先生 : 迪克 !

“哦，迪克先生！”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈræptʃərəsli] .
" **she exclaimed** , **rapturously** .
" 她 惊呼 , 欣喜若狂 .

她欣喜若狂地惊呼道。

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [lɒst] ?
" **How much do you think I have lost ?**
" 如何 很多 做 你 思考 我 有 丢失的 ?

你觉得我损失了多少？

" [ðə; ðɪ] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [eə(r)][pʊ; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [pʊ; əv][ˈɡɪldə(r)] [ˈsɜːveɪd] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] [ˈkrɪtɪkli] , [ðen]
" **The whimsical heir of the house of Gilder surveyed his victim critically , then**
" 这 异想天开 继承人 的 这 房子 的 吉尔德 调查 他的 受害者 关键 , 然后
[spəʊk] [wɪð] [dʒuːˈdɪʃəl] [səˈlemnəti] .
spoke with judicial solemnity .
辐 和 司法 严肃 .

“吉尔德家族那位古怪的继承人审视着他的受害者，然后以司法般的严肃语气说道。

" [əˈbaʊt] [tuː] [ˈaʊnsɪz] , [ˈseɪdi] .
" **About two ounces , Sadie** .
" 关于 二 盎司 , 萨迪 .

大约两盎司，萨迪。

" [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [pʊ; əv] [diːp] [hɜːt] [pʌn] [ˈseɪdɪz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈflɪpənt] [dʒest] ,
" **There came a look of deep hurt on Sadie's face at the flippant jest** ,
" 那里 来了 一个 看 的 深的 伤害 在 萨迪的 脸 在 这 轻浮的 笑话 ,
“萨迪听到这句轻佻的玩笑，脸上露出了深深的受伤表情。”

[wɪtʃ] [dɪk] [hɪmˈself] [wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [nəʊt] .
which Dick himself was quick to note .
哪个 迪克 他自己 曾是 快的 到 笔记 .

迪克本人也很快注意到了这一点。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [gest] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ðʌs] [əˈkjuːtli] [ˈsensətɪv] [kənˈsɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈplʌmpnəs]
He had not guessed she was thus acutely sensitive concerning her plumpness
他 有 不是 猜对了 她 曾是 因此 急性 敏感的 有关 她 丰满
.
:
.

他没想到她对自己的身材如此敏感。

[ˈɪnstəntli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [kənˈtrɪʃ(ə)n] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ʌnˈwɪtɪŋ] [əˈfens] [ɪnˈflɪktɪd] [pʌn][hɜː(r); hə(r)]
Instantly , he was all contrition over his unwitting offense inflicted on her
即刻 , 他 曾是 全部 忏悔 超过 他的 不知情 罪行 造成的 在 她
[ˈwʊmənli] [ˈvænəti] .
womanly vanity .
女性 虚荣 .

他立刻对自己无意中冒犯了她的女性虚荣心感到懊悔不已。

" [əʊ] , [aɪm] [ˈsɒri] , [ˈseɪdi] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈpenɪtəntli] .
" **Oh , I'm sorry , Sadie , " he exclaimed penitently** .
" 哦 , 我是 对不起 , 萨迪 , " 他 惊呼 忏悔地 .

“哦，对不起，萨迪，”他懊悔地说道。

" [pliːz] [doʊnt][biː; bi] [ˈriːəli] [ˈæŋɡri] [wɪð] [em ˈiː] .
" **Please don't be really angry with me** .
" 请 不 是 真的 生气的 和 我 .

请不要真的生我的气。

[pʊ; əv] [kɔ:s] , [ai][ˈdɪd(ə)nt] [mi:n] - - - - "
Of course , I didn't mean - - - - "
的 课程 , 我 没有 意思是 - - - - "

当然，我不是那个意思——”

" [tu:; tə] [twɪt] [ɒn] [fæktɪs] !
" To twit on facts !
" 到 推特 在 事实 !

“在事实面前胡说八道！”

" [ðə; ðɪ] [ˈsekrət(ə)rɪ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , [ˈbɪtəli] .
" the secretary interrupted , bitterly .
" 这 秘书 中断 , 苦涩地 .

秘书愤愤地打断道。

" [pu:] !
" Pooh !
" 呸 !

“呸！”

" [dɪk] [kraɪd] , [ˈkra:ftɪli] .
" Dick cried , craftily .
" 迪克 哭 , 巧妙地 .

迪克狡黠地叫道。

" [ju:; jʊ] [ɑ:rnt] [plʌmp] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsensətɪv] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
" You aren't plump enough to be sensitive about it .
" 你 不是 丰满 足够的 到 是 敏感的 关于 它 .

“你还没胖到那种程度，所以不会对这件事敏感。”

[waɪ] , [jʊr; jər] [dʒʌst] [raɪt] .
Why , you're just right .
为什么 , 你是 只是 正确的 .

你说得对。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈbɔɪʃ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmænə(r)] , [æz; əz] [hi:; hi] [kɔ:t] [æt; ət] [ðə; ðɪ]
" There was something very boyish about his manner , as he caught at the
" 那里 曾是 某物 非常 男孩气 关于 他的 方式 , 作为 他 捕捉 在 这

[gɜ:rlz] [ɑ:m] .
girl's arm .
女孩们 手臂 .

“他举止间带着几分孩子气，一把抓住女孩的胳膊。”

[ə; eɪ] [ˈmeməri] [pʊ; əv] [ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈkʌdɪ] [hɪm] [kɔ:zd] [hɪm] [tu:; tə] [spi:k] [ˈwɔ:mli]
A memory of the days when she had cuddled him caused him to speak warmly
一个 记忆 的 这 天 什么时候 她 有 依偎 他 导致 他 到 说话 热情地
,
/
,

想起她曾拥抱他的日子，他不禁语气温暖起来。

[fərˈget] [ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [pʊ; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðə(r)] .
forgetting the presence of his father .
遗忘 这 在场 的 他的 父亲 .

他忘记了父亲的存在。

" [naʊ] , [daʊnt] [bi:; bi] [ˈæŋɡri] , [ˈseɪdi] .
" Now , don't be angry , Sadie .
" 现在 , 不 是 生气的 , 萨迪 .

“别生气了，萨迪。”

[dʒʌst] [gɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɪs] , [æz; əz] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [duː; də] .

Just give me a little kiss , as you used to do .
只是 给 我 一个 小的 吻 , 作为 你 用过的 到 做 .

像以前那样，轻轻吻我一下。

" [hiː; hi] [swept] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [met] [hɜːz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːti] [kə'res] .
" **He swept her into his arms , and his lips met hers in a hearty caress .**
" 他 扫荡 她 进入 他的 武器 , 和 他的 嘴唇 遇见 她的 在 一个 爽朗 抚摸 .

" [ðeə(r)] !
" **There !**
" 那里 !

他将她搂入怀中，热情地吻上了她的唇。“就是这样！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" [dʒʌst] [tuː; tə] [fəʊ] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [ɪl] ['fiːlɪŋ] .
" **Just to show there's no ill feeling .**
" 只是 到 展示 有 不 患病的 感觉 .

“只是想表明我们之间没有恶意。”

" [ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['mɒlɪfaɪ] , [ðəʊ] [ɪn] [mʌt] [ɪm'bærəsmənt] .
" **The girl was completely mollified , though in much embarrassment .**
" 这 女孩 曾是 完全地 柔和的 , 尽管 在 很多 尴尬 .

“女孩的情绪完全平复了，虽然她感到非常尴尬。”

" [waɪ] , ['mɪstə(r)] . [dɪk] !
" **Why , Mr . Dick !**
" 为什么 , 先生 . 迪克 !

“哎呀，迪克先生！ ”

" [ʃiː; ʃi] ['stæmə] , [ɪn] [kən'fjuːʒn] .
" **she stammered , in confusion .**
" 她 结结巴巴 , 在 困惑 .

她结结巴巴地说，语无伦次。

" [waɪ] , ['mɪstə(r)] . [dɪk] !
" **Why , Mr . Dick !**
" 为什么 , 先生 . 迪克 !

“哎呀，迪克先生！ ”

" ['gɪldə(r)] , [huː] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] , [naʊ] [ɪntə'pəʊzd] [tuː; tə] [end] [aɪ 'tiː] .
" **Gilder , who had watched the scene in great astonishment , now interposed to end it .**
" 吉尔德 , WHO 有 观看 这 场景 在 伟大的 惊讶 , 现在 插入 到 结尾 它 .

“吉尔德目睹了这一幕，感到非常惊讶，现在他上前制止了这一切。”

" [stɒp] , [dɪk] !
" **Stop , Dick !**
" 停止 , 迪克 !

“住手，迪克！ ”

" [hiː; hi] [kə'mɑːnd] , ['krɪsplɪ] .
" **he commanded , crisply .**
" 他 命令 , 清脆地 .

他干脆利落地命令道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['æktʃuəli] ['meɪkɪŋ] ['seərə] [blʌ] .
" **You are actually making Sarah blush** .
" 你 是 实际上 制作 莎拉 脸红 .

你竟然把莎拉弄得脸红了。

[ai] [θɪŋk] [ðæts] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] , [sʌn] .
I think that's about enough , son .
我 思考 那就是 关于 足够的 , 儿子 .

儿子，我觉得差不多够了。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʌnə'kʌstəmd] [gʌst] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [swə:l] [ɪn][ðə; ði] [breɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]
" **But a sudden unaccustomed gust of affection swirled in the breast of the**
" 但 一个 突然 不习惯 阵风 的 感情 旋转 在 这 胸部 的 这
[læd] .
lad .
小伙子 .

“但是，一股突如其来的、不寻常的喜爱之情涌上男孩的胸膛。”

[pleɪn] ['æŋgləʊ] - ['sæksn][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [wɪð] [ɔ:l] [ðæt] [ɪm'plaɪz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'vɔɪdəns]
Plain Anglo - Saxon as he was , with all that implies as to the avoidance
清楚的 盎格鲁 - 撒克逊 作为 他 曾是 , 和 全部 那 暗示 作为 到 这 回避
[ɒv; əv] [dɪ'spleɪz] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
of displays of emotion ,
的 显示器 的 情感 ,

尽管他是一个典型的盎格鲁-撒克逊人，这意味着他避免流露情感，

[nevəðə'les] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn][lændz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [həʊm] ,
nevertheless he had been for a long time in lands far from home ,
尽管如此 他 有 到过 为了 一个 长的 时间 在 土地 远的 从 家 ,
[wəə(r)] [ðə; ði][hæbɪts][ɒv; əv] [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['piːplz] [wɜː(r); wə(r)] ['rædɪkli] [ʌn'lʌɪk]
where the habits of impulsive and affectionate peoples were radically unlike
在哪里 这 习惯 的 冲动 和 亲热 人民 是 根本 与众不同
[əʊə(r)] [əʊn] [ɔː'stɪrər] [fɔːmz] .
our own austerer forms .
我们的 自己的 更严厉的 表格 .

那里的人们性情冲动、情感丰富，他们的习惯与我们自己较为严苛的习惯截然不同。

[səʊ] [naʊ] , [ʌndə(r)][ðə; ði][spɜː(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪmpʌls] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dæliəns] [wɪð] [ðə; ði]
So now , under the spur of an impulse suggested by the dalliance with the
所以 现在 , 在下面 这 刺 的 一个 冲动 建议 经过 这 调戏 和 这
[bʌksəm] ['sekrət(ə)rɪ] ,
buxom secretary ,
丰满 秘书 ,

所以现在，在与那位身材丰满的女秘书的短暂邂逅所带来的冲动驱使下，

[hiː; hi] [ɡrɪnd] ['waɪdli] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɑːðə(r)] .
he grinned widely and went to his father .
他 咧嘴一笑 广泛 和 去 到 他的 父亲 .

他咧嘴一笑，走向他的父亲。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɪs] ['nevə(r)] [həːts] ['eni] [wʌn] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , ['blaɪðli] .
" **A little kiss never hurts any one , " he declared , blithely** .
" 一个 小的 吻 绝不 疼痛 任何 一 , " 他 声明 , 兴高采烈地 .

“一个吻不会伤害任何人，”他轻快地宣称。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [vɪ'veɪʃəsli] : " [hɪə(r)] , [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] !
Then he added vivaciously : " Here , I'll show you !
然后 他 额外 活泼地 : " 这里 , 患病的 展示 你 !

然后他兴高采烈地补充道：“来，我给你演示一下！ ”

" [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] , [hiː; hi][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðərz] [nek] , [ænd; ənd] ,
" **With the words , he clasped his arms around his father's neck , and ,**
" 和 这 字 , 他 紧握 他的 武器 大约 他的 父亲的 脖子 , 和 ,
话音刚落, 他便紧紧搂住父亲的脖子, 然后.....

[brɪfɔː(r)] [ðæt] [ə'meɪzd] ['dʒentlmən] [kʊd; kəd] [ʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ,
before that amazed gentleman could understand his purpose ,
前 那 惊叹 绅士 可以 理解 他的 目的 ,
在那位惊讶的先生还没来得及理解他的目的之前,

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] ['saʊndli] [fɜːst][ðə; ði][wʌn] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ]
he had kissed soundly first the one cheek and then the other , each with a
他 有 亲吻 稳固地 第一的 这 一 脸颊 和 然后 这 其他 , 每个 和 一个
[ˈhɑːti] ,
hearty ,
爽朗 ,
他先是热情地亲吻了她的一侧脸颊, 然后又亲吻了另一侧脸颊, 每一次都带着真挚的.....

[ˈhəʊlsəm] [smæk] [ɒv; əv]['fɪliəl]['paɪəti] .
wholesome smack of filial piety .
健康 啪 的 孝 虔诚 .
满满的孝道气息。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [stʊd] [bæk] , [stiːl] ['biːmɪŋ] ['hæpɪli] , [waɪl] [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] ['seərə] [ˈtɪtə]
This done , he stood back , still beaming happily , while the astounded Sarah tittered
这 完毕 , 他 站立 后退 , 仍然 光芒四射 快乐地 , 尽管 这 震惊 莎拉 窃笑
[bi'wɪldədli] .
bewilderedly .
困惑地 .
事情完成后, 他退后一步, 脸上依然洋溢着幸福的笑容, 而震惊的莎拉则困惑地咯咯笑着。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːt] , [dɪk] [wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ʌnə'feɪmd] .
For his own part , Dick was quite unashamed .
为了 他的 自己的 部分 , 迪克 曾是 相当 毫不羞愧 .
至于迪克本人, 他却毫不羞愧。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
He loved his father .
他 喜爱 他的 父亲 .
他很爱他的父亲。

[fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ðæt] ['fʌndnəs] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
For once , he had expressed that fondness in a primitive fashion , and
为了 一次 , 他 有 表达 那 喜爱 在 一个 原始 时尚 , 和
[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] .
he was glad .
他 曾是 高兴的 .
他破天荒地用一种原始的方式表达了这份喜爱, 他为此感到高兴。

[ðə; ði]['əʊldə][mæn] [wɪð'druː] [ə; eɪ][step] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['restɪd] ['məʊʃnləs] ,
The older man withdrew a step , and there rested motionless ,
这 老 男人 退出 一个 步 , 和 那里 休息 静止不动 ,
年长者后退一步, 一动不动地站在那里。

[ʌndə(r)][ðə; ði] [swet] [ɒv; əv][æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n][ə'kɪn][tuː; tə] [dɪs'meɪ] .
under the sway of an emotion akin to dismay .
在下面 这 摇摆 的 一个 情感 类似的 到 沮丧 .
陷入一种类似沮丧的情绪之中。

[hiː; hi] [stʊd] ['steəriŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'pleksəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt]
He stood staring intently at his son with a perplexity in his expression that
他 站立 凝视 专注地 在 他的 儿子 和 一个 困惑 在 他的 表达 那
[wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] ['luːdɪkrəs] .
was almost ludicrous .
曾是 几乎 荒谬 .

他呆呆地望着儿子，脸上带着近乎滑稽的困惑表情。

[wen] , [æt; ət][lɑːst] , [hiː; hi] [spəʊk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈrʌmb(ə)l][ɒv; əv] ['streɪndʒli] [[aɪ]
When , at last , he spoke , his voice was a rumble of strangely shy
什么时候 , 在 最后的 , 他 辐 , 他的 嗓音 曾是 一个 隆隆 的 奇怪的 害羞的
[ˈpleɪə(r)] .
pleasure .
乐趣 .

最后，他开口说话时，声音低沉而羞涩，带着一种奇特的愉悦感。

" [gɒd] [bles] [maɪ][səʊl] !
" God bless my soul !
" 上帝 保佑 我的 灵魂 !

愿上帝保佑我的灵魂！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['vaɪələntli] .
" he exclaimed , violently .
" 他 惊呼 , 暴力 .

他激烈地喊道。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd] , [ænd; ənd] [rʌbd] [fɜːst] [wʌn] [tʃiːk] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][aɪ 'tiː][ɪts] ['feləʊ]
Then he raised a hand , and rubbed first one cheek , and after it its fellow
然后 他 提高 一个 手 , 和 摩擦 第一的 一 脸颊 , 和 后 它 它是 同伴
,
,
,

然后他抬起一只手，先揉了揉一侧脸颊，然后又揉了揉另一侧脸颊。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lnəs] [ðæt] [wɒz; wəz] [sɪɡ'nɪfɪkənt] .
with a gentleness that was significant .
和 一个 温柔 那 曾是 重要的 .

带着一种意味深长的温柔。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [prə'vʊʊkt] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [[əʊd] ['pleɪnli] [ɪn][hɪz; ɪz][nekst] [wɜːdz] .
The feeling provoked by the embrace showed plainly in his next words .
这 感觉 挑衅 经过 这 拥抱 显示 显然 在 他的 下一个 字 .

拥抱所激起的情感在他接下来的话语中显露无疑。

" [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪst] [em 'iː] , [dɪk] , [sɪns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]
" Why , that's the first time you have kissed me , Dick , since you were a
" 为什么 , 那就是 这 第一的 时间 你 有 亲吻 我 , 迪克 , 自从 你 是 一个
[ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .
little boy .
小的 男生 .

“哎呀，迪克，这是你从还是个小男孩以来第一次吻我。”

[gɒd] [bles] [maɪ][səʊl] !
God bless my soul !
上帝 保佑 我的 灵魂 !

愿上帝保佑我的灵魂！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [dʒu:brɪleɪ(ə)n] .

And now there was a note of jubilation .
和 现在 那里 曾是 一个 笔记 的 欢腾 .

现在，现场响起了一阵欢呼声。

[ðə; ði] [sʌn] , [ˈsʌmwɒt] [dɪ'stɜ:bd] [baɪ] [ðɪs] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə'raʊzd] ,

The son , somewhat disturbed by this emotion he had aroused ,
这 儿子 , 有些 不安 经过 这 情感 他 有 被唤醒 ,

儿子因自己激起的这种情绪而有些不安，

[ˌnevəðə'les] [ˈɑ:nsə(r)d] [ˈfræŋkli] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈfi:lɪŋ] ,

nevertheless answered frankly with the expression of his own feeling ,
尽管如此 回答 坦率地说 和 这 表达 的 他的 自己的 感觉 ,

然而，他坦率地表达了自己的感受。

[æz; əz] [hi:; hi] [əd'vɑ:nst] [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:.ðərz] [ˈʃəʊldə(r)] .

as he advanced and laid a hand on his father's shoulder .
作为 他 先进的 和 铺设 一个 手 在 他的 父亲的 肩膀 .

他走上前去，将一只手放在父亲的肩膀上。

" [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [dæd] , " [hi:; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] [tu:; tə] [si:] ,

" The fact is , Dad , " he said quietly , with a smile that was good to see ,
" 这 事实 是 , 爸爸 , " 他 说 悄悄 , 和 一个 微笑 那 曾是 好的 到 看 ,

“事实是，爸爸，”他平静地说，脸上带着令人欣慰的微笑。

" [aɪ] [eɪ 'em] [ˈɔ:fli] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] . "

" I am awfully glad to see you again . "
" 我 是 非常 高兴的 到 看 你 再次 . "

“我真高兴再次见到你。”

" [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] , [sʌn] ? " [ðə; ði] [ˈfɑ:ðə(r)] [kraɪd] [ˈhæpɪli] .

" Are you , son ? " the father cried happily .
" 是 你 , 儿子 ? " 这 父亲 哭 快乐地 .

“是吗，儿子？”父亲高兴地喊道。

[ðen] , [ə'brʌptli] [hɪz; ɪz] [ˈmænə(r)] [tʃeɪndʒd] ,

Then , abruptly his manner changed ,
然后 , 突然 他的 方式 已更改 ,

然后，他的态度突然变了。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [ˈperələsli] [kləʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈmɔ:dlɪn] [ɪn] [ðɪs] [nju:] [ˈji:ldɪŋ] [tu:; tə]

for he felt himself perilously close to the maudlin in this new yielding to
为了 他 毛毡 他自己 危险地 关闭 到 这 感伤 在 这 新的 屈服 到

[ˌsentɪmən'tæləti] .

sentimentality .
感伤 .

因为他觉得自己在这种新的感伤主义倾向中，离多愁善感已经非常接近了。

[sʌtʃ] [ˈkɪsɪz] [ɒv; əv] [ˈtendənəs] , [həʊ'evə(r)] [ə'gri:əb(ə)l] [ɪn] [ðəm'selvz] , [wɜ:(r); wə(r)] [ˈhɑ:dli] [ˈfɪtɪŋ]

Such kisses of tenderness , however agreeable in themselves , were hardly fitting
这样的 吻 的 压痛 , 然而 同意 在 他们自己 , 是 几乎 配件

[tu:; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdɪgnəti] .

to one of his dignity .
到 一 的 他的 尊严 .

这种温柔的吻，虽然本身令人愉悦，但与他尊贵的身份却不太相称。

" [ju:; jʊ] [kliə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hiə(r)] , [bɔɪ] , " [hi:; hi] [kə'mɑ:nd] , [ˈbru:skli; 'brʊskli] .

" You clear out of here , boy , " he commanded , brusquely .
" 你 清除 出去 的 这里 , 男生 , " 他 命令 , 粗暴地 .

“小子，滚出去！”他粗暴地命令道。

" [aɪm][ə; eɪ] ['wɜ:kɪŋ] [mæn] .
" **I'm a working man** .
" 我是 一个 在 职的 男人 .

我是一名劳动者。

[bʌt; bət][hiə(r)] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] .
But here , wait a minute , " he added .
但 这里 , 等待 一个 分钟 , " 他 额外 .

“但是，等等，”他补充道。

[hi:; hi] [brɔ:t] [fɔ:θ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [ni:t] [ʃi:f] [ɒv; əv] ['bæŋknəʊts] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [held] **He brought forth from a pocket a neat sheaf of banknotes , which he held out** .
他 带来 前进 从 一个 口袋 一个 整洁的 捆 的 钞票 , 哪个 他 握住 出去 .

他从口袋里掏出一叠整齐的钞票，递了出去。

" [ðeəz; ðəz] ['kɑ:feə] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] .
" **There's carfare for you , " he said with a chuckle** .
" 有 汽车票价 为了 你 , " 他 说 和 一个 轻笑 .

“给你报销车费，”他笑着说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [klɪə(r)] [aʊt] .
" **And now clear out** .
" 和 现在 清除 出去 .

“现在都给我出去。”

[aɪl] [si:] [ju:; jʊ][æt; ət] ['dɪnə(r)] .
I'll see you at dinner .
患病的 看 你 在 晚餐 .

晚餐见。

" [dɪk] [brɪ'stəʊd] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
" **Dick bestowed the money in his pocket , and again turned toward the door** .
" 迪克 授予 这 钱 在 他的 口袋 , 和 再次 转向 朝向 这 门 .

迪克把口袋里的钱递了出来，然后又转身走向门口。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈɔ:lweɪz] [get][rɪd][ɒv; əv][em 'i:][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [tɜ:mz] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:k] ['slɑ:lɪ] .
" **You can always get rid of me on the same terms , " he remarked slyly** .
" 你 能 总是 得到 摆脱 的 我 在 这 相同的 条款 , " 他 评论 狡猾地 .

“你们随时都可以用同样的条件摆脱我，”他狡黠地说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [geɪv] ['eɪdəns] [ðæt][hi:; hi] , [tu:] ,
And then the young man gave evidence that he , too ,

和 然后 这 年轻的 男人 给予 证据 那 他 , 也 ,

然后，这位年轻人也提供了证据，证明他也是.....

[hæd; həd][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:.ðərz] [ə'bɪləti] [ɪn] [θɪŋz] [fɑɪ'næns(ə)l] .
had some of his father's ability in things financial .
有 一些 的 他的 父亲的 能力 在 事物 金融的 .

他在理财方面继承了父亲的一些能力。

[fɔ:(r); fə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:weɪ] [hi:; hi] [tɜ:nd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [spi:tʃ] ,
For , in the doorway he turned with a final speech ,

为了 , 在 这 门口 他 转向 和 一个 最终的 演讲 ,

因为，当他转身站在门口，发表最后一番讲话时，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈʌtə] [ɪn] [ˈsplendɪd] [dɪsrɪˈɡɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpækɪt] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [hiː; hi][hæd; həd]
which was uttered in splendid disregard for the packet of money he had
哪个 曾是 说出 在 灿烂 漠视 为了 这 包的 钱 他 有
[dʒʌst] [rɪˈsiːvd] - - [pəˈhæps] ,
just received - - perhaps ,
只是 已收到 - - 也许 ,

他说出这番话时，完全无视了他刚刚收到的那包钱——或许，

[ˈraːðə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [rɪˈɡɑːd] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] .
rather , in a splendid regard for it .
相当 , 在 一个 灿烂 看待 为了 它 .

相反，是对它抱有极大的敬意。

" [əʊ] , [dæd] ,
" Oh , Dad ,
" 哦 , 爸爸 ,

“哦，爸爸，

[pliːz] [dʊvnt] [fəˈget] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈseɪdi] [ðæt] [faɪv] [dˈɒləz] [aɪ] [ˈbɒrəʊd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]
please don't forget to give Sadie that five dollars I borrowed from her for
请 不 忘记 到 给 萨迪 那 五 美元 我 借来的 从 她 为了
[ðə; ði][ˈtæksi] - .
the taxi ' - .
这 出租车 - .

请别忘了把萨迪从我这里借的五美元出租车费还给她。

" [ænd; ɐnd] [wɪð] [ðæt] [ɪmˈpɜːtɪnənt] [rɪˈmaɪndə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɡɒn] .
" And with that impertinent reminder he was gone .
" 和 和 那 无礼 提醒 他 曾是 已消失 .

“说完这句无礼的提醒，他就走了。”

[ðə; ði][ˈəʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)] [rɪˈtʃːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈleɪbə] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [zest] ,
The owner of the store returned to his labors with a new zest ,
这 所有者 的 这 店铺 返回 到 他的 劳动 和 一个 新的 热情 ,
店主重新投入工作，焕发出了新的热情。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [pʊt] [hɪm][ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪt] .
for the meeting with his son had put him in high spirits .
为了 这 会议 和 他的 儿子 有 放 他 在 高的 烈酒 .
与儿子的会面让他心情大好。

[pəˈhæps] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˈmeəri][ˈtɜːnə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə][hɪm]
Perhaps it might have been better for Mary Turner had she come to him
也许 它 可能 有 到过 更好的 为了 玛丽 车工 有 她 来 到 他
[dʒʌst] [ðen] ,
just then ,
只是 然后 ,

如果玛丽·特纳当时就来找他，或许对她会更好。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɒfənd] [muːd] .
while he was yet in this softened mood .
尽管 他 曾是 然而 在 这 软化 情绪 .

当时他心情还很轻松。

[bʌt; bət] [feɪt] [hæd; həd] [ɔːˈdeɪnd] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [ɪˈvents] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈstɔː(r)] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl][ˈhɑːdə(r)]
But fate had ordained that other events should restore him to his usual harder
但 命运 有 受戒 那 其他 活动 应该 恢复 他 到 他的 通常 更难
[self] [bɪˈfɔː(r)][ðəə(r)] [ˈɪntəvjuː] .
self before their interview .
自己 前 他们的 面试 .

但命运安排，在他们接受采访之前，其他一些事情会让他恢复到以往更坚强的一面。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ˈprez(ə)ntli] [ə'kʌmplɪʃt] [baɪ][ðə; ði][ˈædvent][ɒv; əv] ['smɪθsn] [ˈɪntu:]
The effect was , indeed , presently accomplished by the advent of Smithson into
这 影响 曾是 , 的确 , 目前 完成 经过 这 来临 的 史密森 进入
[ðə; ði] [ˈɒfɪs] .
the office .
这 办公室 .

史密森进入办公室后，这一效果确实立即实现了。

[hiː; hi] ['entəd] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spre(ə)n] [ɒv; əv] [dɪs'kʌmfɪt(ə(r)) [ɒn][hɪz; ɪz][ˈraːðə(r)] ['vækjuəs] ['kaʊntənəns]
He entered with an expression of discomfiture on his rather vacuous countenance
他 进入 和 一个 表达 的 沮丧 在 他的 相当 空虚的 面容
.
.
.

他走了进来，脸上带着一丝不安，神情略显空洞。

[hiː; hi] [wɒːkt] [ˈɔːlməʊst] ['nɪmbli] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð] ['evɪdənt] [dɪ'stres] ,
He walked almost nimbly to the desk and spoke with evident distress ,
他 步行 几乎 敏捷地 到 这 桌子 和 辐 和 明显 痛苦 ,
.
.
.

他几乎是轻盈地走到桌子旁，语气中带着明显的痛苦。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] [lʊkt] [ʌp] [ɪntə'rɒgətɪvli] .
as his employer looked up interrogatively .
作为 他的 雇主 看起来 向上 疑问句 .
.
.

他的雇主抬起头，疑惑地看着他。

" [mə'krækən] [hæz; həz] [dɪ'teɪnd] - - [ɜː(r)] - - [ə; eɪ] - - ['leɪdi] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['fiːbli] .
" McCracken has detained - - er - - a - - lady , sir , " he said , feebly .
" 麦克拉肯 有 被拘留 - - 呃 - - 一个 - - 女士 , 先生 , " 他 说 , 虚弱地 .
.
.
.

“麦克拉肯扣留了——呃——一位——女士，先生，”他虚弱地说。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [sɜːrtʃt] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'bləz] [wɜːθ]
" She has been searched , and we have found about a hundred dollars worth
" 她 有 到过 搜索 , 和 我们 有 成立 关于 一个 百 美元 值得
[ɒv; əv][ˈleɪsɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] . "
of laces on her . "
的 鞋带 在 她 . "

“我们已经搜查了她，并在她身上发现了价值约一百美元的鞋带。”

" [wel] ? " ['gɪldə(r)][dɪ'mɑːnd, -'mænd] , [ɪm'peɪjntli] .
" Well ? " Gilder demanded , impatiently .
" 出色地 ? " 吉尔德 要求 , 不耐烦地 .
.
.
.

“怎么样？”吉尔德不耐烦地问道。

[sʌt] [ə'feəz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['kɒmən] [ɪn][ðə; ði][stɔː(r)][tuː; tə] [merk] ['nesəsəri] [ðɪs] [ɪn'truːz(ə)n][ɒv; əv]
Such affairs were too common in the store to make necessary this intrusion of
这样的 事务 是 也 常见的 在 这 店铺 到 制作 必要的 这 入侵 的
[ðə; ði][ˈmætə(r)] [ɒn] [hɪm] .
the matter on him .
这 事情 在 他 .
.
.

这种事在店里太常见了，没必要让他亲自过问。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ?
" Why did you come to me about it ?
" 为什么 做过 你 来 到 我 关于 它 ?
.
.
.

你为什么来找我谈这件事？

" [hɪz; ɪz] [stɑːf] [njuː] [dʒʌst] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˈʃɒplɪftəz] .
" His staff knew just what to do with shoplifters .
" 他的 职员 知道 只是 什么 到 做 和 商店扒手 .
.
.
.

“他的员工非常清楚该如何处置扒手。”

[æʔ; ət][wʌns] , [ˈsmiθsn] [bɪˈkeɪm] [əˌpɒləˈdʒetɪk] , [waɪl] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtriːt] .
" **At once ,** **Smithson became apologetic , while refusing to retreat .** "

在 一次 , 史密森 成为 道歉的 , 尽管 拒绝 到 撤退 .

史密森立即表示歉意, 但拒绝退让。

" [aɪm] [ˈveri] [ˈspri] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ˈhɔːltɪŋli; ˈhɒltɪŋli] , " [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ˈwaɪzə(r)] ,
" **I'm very sorry , sir ,** " **he said haltingly ,** " **but I thought it wiser ,** "
" 我是 非常 对不起 , 先生 , " 他 说 断断续续地 , " 但 我 想法 它 更明智 ,

“非常抱歉, 先生,”他结结巴巴地说, “但我认为这样做更明智。”

[sɜː(r)] , [tuː; tə] - - [ɜː(r)] - - [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][ˈmætə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˈpɜːsən(ə)l] [əˈten](ə)n] . " **sir , to - - er - - to bring the matter to your personal attention .** "
先生 , 到 - - 呃 - - 到 带来 这 事情 到 你的 个人的 注意力 . "

先生, 我想——呃——想让您亲自注意这件事。

" [kwaɪt] [ʌnˈhesəsəri; ʌnˈhesɪsəri] , [ˈsmiθsn] , " [ˈgɪldə(r)] [rɪˈtɜːnd] , [wɪð] [æˈsperəti] .
" **Quite unnecessary ,** **Smithson ,** " **Gilder returned , with asperity .** "
" 相当 不必要 , 史密森 , " 吉尔德 返回 , 和 粗糙度 .

“完全没必要, 史密森,”吉尔德厉声说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [vˈjuːz] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˈprɒpəti] .
" **You know my views on the subject of property .** "
" 你 知道 我的 浏览 在 这 主题 的 财产 .

“你知道我对房产问题的看法。”

[tel] [mækˈkrækən] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [θiːf] [əˈrestɪd] .
Tell McCracken to have the thief arrested . "
告诉 麦克拉肯 到 有 这 贼 被捕 .

告诉麦克拉肯把小偷抓起来。

" [ˈsmiθsn] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ˈdʌʊtfəli] ,
" **Smithson cleared his throat doubtfully ,** "
" 史密森 已清除 他的 喉 怀疑地 ,

史密森疑惑地清了清嗓子,

[ænd; ænd][ɪn][hɪz; ɪz] [stres] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [rɪˈlækst] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ðæt] [məˈdʒestɪkəl] [ɪˈrɛktnəs]
and in his stress of feeling he even relaxed a trifle that majestic erectness
和 在 他的 压力 的 感觉 他 甚至 轻松 一个 琐事 那 雄伟的 勃起

[ɒv; əv] [ˈkærɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm][səʊ][ˈvæljuəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][flɔː(r)] - [ˈwɔːkə(r)] .
of carriage that had made him so valuable as a floor - walker .
的 运输 那 有 制成 他 所以 有价值的 作为 一个 地面 - 沃克 .

在情绪激动之下, 他甚至放松了一点他那威严挺拔的身姿, 正是这种身姿让他作为一名舞者如此出色。

" [ʃiːz] [nɒt] [ɪgˈzæktli][ə; eɪ] - - [ɜː(r)] - - [ə; eɪ] [θiːf] , " [hiː; hi] [ˈventʃəd] .
" **She's not exactly a - - er - - a thief ,** " **he ventured .** "
" 她是 不是 确切地 一个 - - 呃 - - 一个 贼 , " 他 冒险 .

“她并不算是个——呃——小偷,”他试探性地说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈtraɪflɪŋ] , [ˈsmiθsn] , " [ðə; ði][ˈəʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)] [ɪkˈskeɪɪmd] , [ɪn] [haɪ]
" **You are trifling ,** **Smithson ,** " **the owner of the store exclaimed , in high**
" 你 是 琐事 , 史密森 , " 这 所有者 的 这 店铺 惊呼 , 在 高的
[ɪgˌzæspəˈreɪf(ə)n] .
exasperation .
恼怒 .

“你真是个卑鄙小人, 史密森!”店主气愤地喊道。

" [nɒt] [ə; eɪ] [θiːf] !
" **Not a thief !** "
" 不是 一个 贼 !

“我不是小偷!”

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [dʊləz] [wɜːθ] [ɒv; əv][ˈleɪsɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhædnt]
And you caught her with a hundred dollars worth of laces that she hadn't
和 你 捕捉 她 和 一个 百 美元 值得 的 鞋带 那 她 之前没有
[bɔːt] .
bought .
买 .

你发现她手里拿着价值一百美元的鞋带，而那些鞋带她根本没买。

[nɒt] [ə; eɪ] [θɪːf] !
Not a thief !
不是 一个 贼 !

不是小偷！

[wɒt] [ɪn] [ˈheɪvənz] [neɪm] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] , [ðen] ? "
What in heaven's name do you call her , then ? "
什么 在 天 姓名 做 你 称呼 她 , 然后 ? "

那你到底叫她什么呢？

" [ə; eɪ] [kleptəˈmeɪniæk] , " [ˈsmɪθsn] [ɪkˈspleɪnd] , [rɪˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmænə(r)][ɒv; əv][maɪld] [ɪnˈsɪstəns] .
" **A kleptomaniac ,** " **Smithson explained , retaining his manner of mild insistence .**
" 一个 盗窃癖 , " 史密森 解释 , 保留 他的 方式 的 温和的 坚持 .

“他是个有盗窃癖的人,”史密森解释道，语气依然温和而坚持。

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , [ɪts] [ðɪs] [wei] .
" **You see , sir , it's this way .**
" 你 看 , 先生 , 它是 这 方式 .

“先生，您看，就是这样。”

[ðə; ðɪ][ˈleɪdɪ] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][waɪf] [ɒv; əv][dʒeɪ] . [ˈdʌbljuː] . [ˈgæskəl] , [ðə; ðɪ][ˈbæŋkə(r)] , [juː; jʊ]
The lady happens to be the wife of J . W . Gaskell , the banker , you
这 女士 发生 到 是 这 妻子 的 J . W . 加斯克尔 , 这 银行家 , 你
[nəʊ] .
know .
知道 .

这位女士碰巧是银行家 JW Gaskell 的妻子，你知道的。

" [jes] , [ˈɡɪldə(r)][dɪd] [nəʊ] .
" **Yes , Gilder did know .**
" 是的 , 吉尔德 做过 知道 .

“是的，吉尔德确实知道。”

[ðə; ðɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [spel] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [aɪ ˈtiː] [rɔːt] [ɒn][ðə; ðɪ]
The mention of the name was like a spell in the effect it wrought on the
这 提到 的 这 姓名 曾是 喜欢 一个 拼写 在 这 影响 它 锻 在 这
[ætɪtʃuːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ˈəʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][stɔː(r)] .
attitude of the irritated owner of the store .
态度 的 这 受刺激 所有者 的 这 店铺 .

这个名字就像施了魔法一样，让那位恼怒的店主的态度发生了转变。

[ˈɪnstəntli] , [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] .
Instantly , his expression changed .
即刻 , 他的 表达 已更改 .

他的表情瞬间变了。

[waɪl] [bɪˈfɔː(r)][hɪz; ɪz] [ˈfiːtʃəz] [hæd; həd] [biːn] [set] [ˈɡrɪmli] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [flæʃt]
While before his features had been set grimly , while his eyes had flashed
尽管 前 他的 特征 有 到过 放 阴沉地 , 尽管 他的 眼睛 有 闪光灯
[ˈrɒθfəli] ,
wrathfully ,
愤怒地 ,

此前他面容阴沉，双眼闪过怒火，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] ['əʊnli] [ə'hɔɪəns] ['əʊvə(r)][æn; ən] [ɪ'vent] ['mɑ:kɪdli] [ʌn'fɔ:tʃənət] .
" **there was now only annoyance over an event markedly unfortunate** .

" 那里 曾是 现在 仅有的 烦恼 超过 一个 事件 明显地 不幸 .

现在只剩下对这件极其不幸的事情的恼怒。

" [haʊ] [ɪk'stri:mli] [ˈɔ:kwəd] !
" **How extremely awkward** !
" 如何 极其 尴尬的 !

真是太尴尬了！

" [hi;; hi] [kraɪd] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ri:əl] [kən'sɜ:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **he cried ; and there was a very real concern in his voice** .

" 他 哭 ; 和 那里 曾是 一个 非常 真实的 忧虑 在 他的 嗓音 .

“他哭了；他的声音里充满了真切的担忧。”

[hi;; hi] [rɪ'gɑ:dɪd] ['smɪθsn] ['kaɪndli] , [weə'æt] [ðæt] ['rɑ:ðə(r)][ˈpju:ɪŋ] ['dʒentlmən] [wʌns] [ə'gen] [ə'sju:md]
He regarded Smithson kindly , whereat that rather puling gentleman once again assumed

他 认为 史密森 亲切地 , 哪里 那 相当 拉动 绅士 一次 再次 假定

[hɪz; ɪz] ['mɑ:(fə)l] ['beərɪŋ] .
his martial bearing .

他的 武术 轴承 .

他和蔼地看着史密森，而那位颇具魅力的绅士又恢复了他英勇的姿态。

" [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] .
" **You were quite right in coming to me** .

" 你 是 相当 正确的 在 未来 到 我 .

你来找我是完全正确的。

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hi;; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [plʌndʒd] [ɪn] [θɔ:t] .
" **For a moment he was silent , plunged in thought** .

" 为了 一个 片刻 他 曾是 沉默的 , 暴跌 在 想法 .

他沉默了一会儿，陷入了沉思。

['faɪnəli] [hi;; hi] [spəʊk] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪvnəs] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][hɪm] .
Finally he spoke with the decisiveness characteristic of him .

最后 他 辐 和 这 果断 特征 的 他 .

最后，他以他特有的果断语气开口了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法律之内(Within the Law)

第3/16页

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən][du:; də] .

" Of course , there's nothing we can do .

" 的 课程 , 有 没有什么 我们 能 做 .

“当然，我们对此无能为力。”

[dʒʌst][pʊt][ðə; ði] [stʌf] [bæk] [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , [ænd; ənd][let][hɜ:(r); hə(r)][gəʊ] .

Just put the stuff back on the counter , and let her go .

只是 放 这 东西 后退 在 这 柜台 , 和 让 她 去 .

把东西放回柜台上，然后让她走。

" [bʌt; bət] ['smɪθsn] [hæd; həd][nɒt] [jet] ['hæʊlli] [ʌn'bɜ:d(ə)nd] [hɪm'self] .

" But Smithson had not yet wholly unburdened himself .

" 但 史密森 有 不是 然而 完全 无负担 他自己 .

但史密森还没有完全卸下心中的重担。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪ'mi:diətli] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [pə'sju:əns] [ɒv; əv][ðə; ði] [sək'sɪŋkt] [ɪn'strʌkʃənz]

Instead of immediately leaving the room in pursuance of the succinct instructions

反而 的 立即地 离开 这 房间 在 追究 的 这 简洁 指示

[ˈɡɪv(ə)n][hɪm] ,

given him ,

给定 他 ,

他并没有立即按照对方简洁的指示离开房间，

[hi:; hi] [ə'gen] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['nɜ:vəsli] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊn] [ə; eɪ] ['fɜ:ðə(r)] ['ægrəveɪtɪŋ]

he again cleared his throat nervously , and made known a further aggravating

他 再次 已清除 他的 喉 紧张地 , 和 制成 已知 一个 更远 加重

[ˈfæktə(r)][ɪn][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .

factor in the situation .

因素 在 这 情况 .

他再次紧张地清了清嗓子，并透露了另一个令情况更加恶化的因素。

" [ʃi:z] ['veri] ['æŋɡri] , ['mɪstə(r)] . [ˈɡɪldə(r)] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] , ['tɪmɪdli] .

" She's very angry , Mr Gilder , " he announced , timidly .

" 她是 非常 生气的 , 先生 . 吉尔德 , " 他 宣布 , 胆怯地 .

“她非常生气，吉尔德先生，”他怯生生地宣布道。

" [ʃi:; ʃi] - - [ɜ:(r)] - - [ʃi:; ʃi] [dɪ'mɑ:ndz] [æŋ; ən] - - [ɜ:(r)] - - [æŋ; ən] [ə'pɒlədʒi] .

" She - - er - - she demands an - - er - - an apology .

" 她 - - 呃 - - 她 需求 一个 - - 呃 - - 一个 道歉 .

她——呃——她要求——呃——道歉。

" [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][stɔ:(r)] [hɑ:f] - [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

" The owner of the store half - rose from his chair ,

" 这 所有者 的 这 店铺 一半 - 玫瑰 从 他的 椅子 ,

店主从椅子上半起身，

[ðen] [θru:] [hɪm'self] [bæk] [wɪð] [æŋ; ən][eksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪs'ɡʌst] .

then threw himself back with an exclamation of disgust .

然后 扔 他自己 后退 和 一个 感叹 的 厌恶 .

然后他厌恶地惊呼一声，向后倒去。

[hi:; hi] [ə'gen] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði] [wɜ:dz] [wɪð] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] ['gri:tɪd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ʌnɪk'spektɪd]
He again ejaculated the words with which he had greeted his son's unexpected
他 再次 射精 这 字 和 哪个 他 有 问候 他的 儿子的 意外
['kɪsɪz] ,
kisses ,
吻 ,

他再次脱口而出之前迎接儿子意外亲吻时说的那些话，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][vɑ:st] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][ɪntə'neiʃ(ə)n] .
but now there was a vast difference in the intonation .
但 现在 那里 曾是 一个 广阔的 不同之处 在 这 语调 .

但现在语调却发生了巨大的变化。

" [gɒd] [bles] [maɪ] [səʊl] !
" God bless my soul !
" 上帝 保佑 我的 灵魂 !

愿上帝保佑我的灵魂！

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['paɪəs] [æspə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['fɑ:ðɪst]
From his expression , it was clear that a pious aspiration was farthest
从 他的 表达 , 它 曾是 清除 那 一个 虔诚的 抱负 曾是 最远
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔ:t] .
from his thought .
从 他的 想法 .

从他的表情来看，虔诚的愿望显然与他的想法毫不相干。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] !
On the contrary !
在 这 相反 !

相反！

[ə'gen] , [hi:; hi] [fel] ['saɪlənt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪt] ['smɪθsn] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] ,
Again , he fell silent , considering the situation which Smithson had presented ,
再次 , 他 跌倒 沉默的 , 考虑 这 情况 哪个 史密森 有 呈现 ,
[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'flektɪd] ,
and , as he reflected ,
和 , 作为 他 反映 ,

他再次沉默下来，思考着史密森提出的情况，然后，他沉思着：

[hɪz; ɪz] [fraʊn] [bɪ'treɪd] [ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] .
his frown betrayed the emotion natural enough under the circumstances .
他的 皱眉 背叛 这 情感 自然的 足够的 在下面 这 情况 .

在这种情况下，他紧皱的眉头流露出的情绪是人之常情。

[æt; ət][lɑ:st] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] ['mɑ:stəd] [hɪz; ɪz][ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə][sʌm; səm] [dɪ'gri:] , [ænd; ənd] [spəʊk]
At last , however , he mastered his irritation to some degree , and spoke
在 最后的 , 然而 , 他 精通 他的 刺激 到 一些 程度 , 和 辐
[hɪz; ɪz] [kə'mɑ:nd] ['bri:flɪ] .
his command briefly .
他的 命令 简要地 .

然而，最终他还是克制住了自己的烦躁情绪，简短地下达了命令。

" [wel] , ['smɪθsn] , [ə'pɒlədʒaɪz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
" Well , Smithson , apologize to her :
" 出色地 , 史密森 , 道歉 到 她 .

“那么，史密森，向她道歉吧。”

[ˌaɪˈtiː][kænt][biː; bi] [helpɪ] .
It can't be helped .
它 不能 是 帮助 .

没办法。

" [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɑːˈdɒnɪk] [əˈmjuːzmənt] .
Then his face lighted with a sardonic amusement .
然后 他的 脸 照明 和 一个 讽刺的 娱乐 .

然后，他的脸上露出了嘲讽的笑容。

" [ænd; ənd] , ['smɪθsn] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌelɪˈfæntaɪn] [ˈpleɪflnəs] ,
And , Smithson , " he went on with a sort of elephantine playfulness ,
和 , 史密森 , " 他 去 在 和 一个 种类 的 大象 玩乐 ,

“还有，史密森，”他继续说道，语气中带着一种大象般的顽皮。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [teɪk] [aɪˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜːsən(ə)l][ˈfeɪvə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈtæktfəli] [ədˈvaɪz] [ðə; ði][ˈleɪdi] [ðæt]
I shall take it as a personal favor if you will tactfully advise the lady that
我 将 拿 它 作为 一个 个人的 偏爱 如果 你 将要 委婉地 建议 这 女士 那
[ðə; ði] [gʊdz] [æt; ət][ˈɔːltmən][ænd; ənd] [stɜːrnz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈriːəli] [ˈiːv(ə)n][ˈfaɪnə][ðæn; ðən][ˈʌʊəz] .
the goods at Altman and Stern's are really even finer than ours .
这 商品 在 奥特曼 和 斯特恩 是 真的 甚至 更精细 比 我们的 .

“如果你能委婉地告诉那位女士，奥特曼和斯特恩商店的商品实际上比我们的还要好，我将视之为我个人的恩惠。”

" [wen] ['smɪθsn] [hæd; həd][left] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] , [ˈɡɪldə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsekrət(ə)rɪ] .
When Smithson had left the office , Gilder turned to his secretary .
什么时候 史密森 有 左边 这 办公室 , 吉尔德 转向 到 他的 秘书 .

“史密森离开办公室后，吉尔德转向他的秘书。

" [teɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi][daɪˈreɪktɪd] ,
Take this , " he directed ,
拿 这 , " 他 指导 ,

“拿着这个，”他指示道。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈfɔːθˈwɪθ; ˈfɔːθˈwɪð] [dɪkˈteɪtɪd] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] ['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ɒv; əv][ðə; ði]
and he forthwith dictated the following letter to the husband of the
和 他 立即 口述 这 下列的 信 到 这 丈夫 的 这

[ˈleɪdi] [huː] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [θiːf] ,
lady who was not a thief ,
女士 WHO 曾是 不是 一个 贼 ,

于是他立即口述了以下这封信给那位并非窃贼的女士的丈夫：

[æz; əz] ['smɪθsn] [hæd; həd][səʊ] [ˈpeɪnzteɪkɪŋli] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] :
as Smithson had so painstakingly pointed out :
作为 史密森 有 所以 精心 尖 出去 :

正如史密森曾煞费苦心地指出的那样：

" [dʒeɪ] . [ˈdʌbljuː] . ['gæskəl] , [ɪː es ˈkjuː] . , " ['sentrəl] [ˈnæ(ə)nəl] [bæŋk] , [njuː] [jɔːk] .
J . W . GASKELL , ESQ . , " Central National Bank , New York .
J . W . 加斯克尔 , 先生 . , " 中央 国家的 银行 , 新的 约克 .

“JW GASKELL，ESQ.，纽约中央国民银行。

" [maɪ] [daɪə(r)] ['mɪstə(r)] . ['gæskəl] :
MY DEAR Mr . GASKELL :
我的 亲爱的 先生 . 加斯克尔 :

“我亲爱的盖斯凯尔先生：

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [les] [ðæn; ðən][maɪ][ˈdjuːti][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ɪf] [aɪ][daɪd] [nɒt] [let]
I feel that I should be doing less than my duty as a man if I did not let
我 感觉 那 我 应该 是 正在做 较少的 比 我的 责任 作为 一个 男人 如果 我 做过 不是 让

[juː; jʊ] [nəʊ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['gæskəl] [ɪz][ɪn][ˈɜːdʒənt] [niːd] [ɒv; əv][ˈmedɪk(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] .
you know at once that Mrs . Gaskell is in urgent need of medical attention .
你 知道 在 一次 那 太太 . 加斯克尔 是 在 紧迫的 需要 的 医疗的 注意力 .

如果我不立即通知您盖斯凯尔夫人急需医疗救助，我觉得我作为男人就失职了。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ˈɪntuː;] [ˈaʊə(r)] [stɔː(r)] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] - - - -

She came into our store to - day , and - - - -
她 来了 进入 我们的 店铺 到 - 天 , 和 - - - -

她今天来我们店里了, 然后——

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈməʊmənt] .

" He paused for a moment .
" 他 暂停 为了 一个 片刻 .

他停顿了一下。

" [nəʊ] , [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ðɪs] [wei] , " [hiː; hi] [sed] [ˈfaɪnəli] :

" No , put it this way , " he said finally :
" 不 , 放 它 这 方式 , " 他 说 最后 :

“不, 这么说吧,”他最后说道:

" [wiː; wi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwɒndəɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈaʊə(r)] [stɔː(r)] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnɜːvəs]

" We found her wandering about our store to - day in a very nervous
" 我们 成立 她 漫游 关于 我们的 店铺 到 - 天 在 一个 非常 紧张的

[kənˈdɪʃn] .

condition .
状况 .

“今天我们发现她在我们店里徘徊, 神情非常紧张。”

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈkæɪɪd] [əˈwei] [əˈbaʊt] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [dˈbləz] - [wɜːθ] [ɒv; əv] [reə(r)]

In her excitement , she carried away about one hundred dollars ' worth of rare
在 她 激动 , 她 携带 离开 关于 一 百 美元 - 值得 的 稀有的

[ˈleɪsɪz] .

laces .
鞋带 .

她兴奋地带走了价值约一百美元的珍贵鞋带。

[nɒt] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈaʊə(r)] [stɔː(r)] [dɪˈtektɪv] [dɪˈteɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] .

Not recognizing her , our store detective detained her for a short time .
不是 识别 她 , 我们的 店铺 侦探 被拘留 她 为了 一个 短的 时间 .

由于不认识她, 我们店里的保安把她扣留了一会儿。

[ˈfɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][juː ˈes] [ɔːl] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɡæskəl] [wɒz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [huː] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] ,

Fortunately for us all , Mrs . Gaskell was able to explain who she was ,
幸运的是 为了 我们 全部 , 太太 . 加斯克尔 曾是 有能力的 到 解释 WHO 她 曾是 ,

幸运的是, 盖斯凯尔夫人能够解释她的身份。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [dʒʌst] [ɡɒn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

and she has just gone to her home .
和 她 有 只是 已消失 到 她 家 .

她刚刚回家了。

[ˈhəʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡæskəlz] [ˈspiːdi] [rɪˈkʌvəri] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [ɡʊd] [ˈwɪʃɪz] , [aɪ] [eɪ ˈem] , "

Hoping for Mrs . Gaskell's speedy recovery , and with all good wishes , I am , "
希望 为了 太太 . 盖斯凯尔的 迅速 恢复 , 和 和 全部 好的 愿望 , 我 是 , "

[jɔːz] [ˈveri] [ˈtruːli] .

Yours very truly .
此致 非常 真的 .

希望盖斯凯尔夫人早日康复, 并致以最美好的祝愿, 此致, 您真诚的。

" [jet] , [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kəmˈplɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈletə(r)] ,

" Yet , though he had completed the letter ,
" 然而 , 尽管 他 有 完全的 这 信 ,

然而, 尽管他已经写完了这封信,

[ˈɡɪldə(r)] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [wʌns] [teɪk] [ʌp] [əˈnʌðə(r)] [ˈdiːteɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .

Gilder did not at once take up another detail of his business .
吉尔德 做过 不是 在 一次 拿 向上 其他 细节 的 他的 商业 .

吉尔德并没有立即着手处理他业务的另一个细节。

[ɪnˈsted] , [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [plʌndʒd] [ɪn] [θɔːt] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [fraʊn] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]
Instead , he remained plunged in thought , and now his frown was one of
反而 , 他 剩余 暴跌 在 想法 , 和 现在 他的 皱眉 曾是 一 的
[ˈsɪmp(ə)l] [brɪˈwɪldəmənt] .
simple bewilderment .
简单的 困惑 .

相反, 他仍然陷入沉思, 现在他的眉头皱成了困惑的表情。

[ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈmɪnɪts] [pɑːst] [brɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [spəʊk] ,
A number of minutes passed before he spoke ,
一个 数字 的 分钟 通过了 前 他 辐 ,
过了好几分钟他才开口说话。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [rɪˈviːld] [dɪˈstɪŋktli] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [treɪn] [ɒv; əv][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n]
and then his words revealed distinctly what had been his train of meditation
和 然后 他的 字 揭晓 明显地 什么 有 到过 他的 火车 的 冥想
.
:
.

然后, 他的话语清晰地揭示了他一直在思考的内容。

" [ˈseɪdi] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ɪnˈtəɪə(r)] [sɪnˈserəti] , " [aɪ][kænt] [ʌndəˈstænd] [θeft] .
" **Sadie , " he said in a voice of entire sincerity , " I can't understand theft .**
" 萨迪 , " 他 说 在 一个 嗓音 的 全部的 诚意 , " 我 不能 理解 盗窃 .
"萨迪,"他用无比真诚的语气说道, "我无法理解偷窃。"

[ɪts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈæbsəluːtli] [brɪˈjɒnd] [maɪ] [ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] .
It's a thing absolutely beyond my comprehension .
它是 一个 事物 绝对地 超过 我的 理解 .
这完全超出了我的理解范围。

" [ɒn] [ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪnˈdʒenjuəs] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] , [ˈsmɪθsn] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] ,
" **On the heels of this ingenuous declaration , Smithson entered the office ,**
" 在 这 高跟鞋 的 这 天真无邪 宣言 , 史密森 进入 这 办公室 ,
"在发表了这番天真的声明之后, 史密森走进了办公室。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈeksələnt] [ˈdʒentlmən] [əˈpiəd] [iːv(ə)n][mɔː(r)] [pəˈtɜːbd] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔː(r)] .
and that excellent gentleman appeared even more perturbed than before .
和 那 出色的 绅士 出现 甚至 更多的 忐忑 比 前 .
那位优秀的绅士似乎比之前更加心烦意乱了。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] [naʊ] ? " [ˈɡɪldə(r)] [ˈsplʌtəd] , [səˈspɪʃəsli] .
" **What on earth is the matter now ? " Gilder spluttered , suspiciously .**
" 什么 在 地球 是 这 事情 现在 ? " 吉尔德 喷溅 , 可疑地 .
"到底出了什么事? "吉尔德疑惑地问道。

" [ɪts] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡæskəl] [stɪl] , " [ˈsmɪθsn] [rɪˈplaɪd] [ɪn] [ɡreɪt] [ˌtreprɪˈdeɪʃ(ə)n] .
" **It's Mrs . Gaskell still , " Smithson replied in great trepidation .**
" 它是 太太 . 加斯克尔 仍然 , " 史密森 回复 在 伟大的 忐忑不安 .
"还是盖斯凯尔夫人,"史密森忐忑不安地回答道。

" [fiː; ji] [ˈwɒnts] [juː; jʊ] [ˈpɜːsənəli] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈɡɪldə(r)] , [tuː; tə][əˈpɒlədʒaɪz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
" **She wants you personally , Mr . Gilder , to apologize to her .**
" 她 想要 你 亲自 , 先生 . 吉尔德 , 到 道歉 到 她 .
"她希望你, 吉尔德先生, 亲自向她道歉。"

[fiː; ji] [sez] [ðæt] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ˈteɪkən] [əˈɡenst] [hɜː(r); hə(r)][ɪz][æn; ən] [ˈaʊtreɪdʒ] ,
She says that the action taken against her is an outrage ,
她 说道 那 这 行动 已采取 反对 她 是 一个 暴行 ,
她说, 对她采取的行动令人愤慨。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ep'blədʒɪz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][rest] [ɒv; əv][juː 'es] .

and she is not satisfied with the apologies of all the rest of us .
和 她 是 不是 使满意 和 这 致歉 的 全部 这 休息 的 我们 .

她对我们所有人的道歉都不满意。

[ʃiː; ʃi] [sez] [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [wʌn] , [tuː] ,

She says you must make one , too ,
她 说道 你 必须 制作 一 , 也 ,

她说你也必须做一个。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][stɔː(r)] [dɪ'tektɪv] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪs'tʃɑːdʒd] [fɔː(r); fə(r)][ɪn'tɒlərəb(ə)] ['ɪnsələns] .

and that the store detective must be discharged for intolerable insolence .
和 那 这 店铺 侦探 必须 是 出院 为了 无法容忍 傲慢 .

并且, 该商店保安因傲慢无礼而被解雇。

" [gɪldə(r)] [baʊnst] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)]['æŋgrəli] .

" Gilder bounced up from his chair angrily .
" 吉尔德 弹跳 向上 从 他的 椅子 愤怒地 .

吉尔德愤怒地从椅子上跳了起来。

" [aɪl] [biː; bi] [dæmd] [ɪf] [aɪl] [dɪs'tʃɑːdʒd] [mæk'krækən] , " [hiː; hi] [vəu'sɪfəreit] , ['gleərɪŋ] [ɒn] ['smɪθsn] ,

" I'll be damned if I'll discharge McCracken , " he vociferated , glaring on Smithson ,
" 患病的 是 该死的 如果患病的 释放 麦克拉肯 , " 他 大声喊叫 , 刺眼 在 史密森 ,

[huː] [fræŋk] [vɪzəbli] .

who shrank visibly .
WHO 缩小 明显地 .

“我发誓绝不会解雇麦克拉肯!”他怒吼道, 狠狠地瞪着史密森, 史密森明显地畏缩了一下。

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪld][ænd; ənd] [miːk] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [streŋθ] [ɒv; əv] [pɜːtɪ'næsəti] .

But that mild and meek man had a certain strength of pertinacity .
但 那 温和的 和 温顺 男人 有 一个 肯定 力量 的 坚韧 .

但这位温和谦逊的男人却有着一一种坚韧不拔的毅力。

[bɪ'saɪdz] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['hævɪŋ] [mʌltɪ'tjuːdɪnəs] ['trʌb(ə)lɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

Besides , in this case , he had been having multitudinous troubles of his own ,
除了 , 在 这 案件 , 他 有 到过 拥有 众多 麻烦 的 他的 自己的 ,

此外, 在这种情况下, 他自己也面临着诸多麻烦。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [endɪd] [əʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪərz] [plə'keit, 'pleikeit, 'plæ-] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fendɪd]

which could be ended only by his employer's placating of the offended
哪个 可以 是 结束 仅有的 经过 他的 雇主的 安抚 的 这 被冒犯了

[kleptə'meɪniæk] .

kleptomaniac .
盗窃癖 .

只有他的雇主安抚了这位受辱的盗窃癖患者, 这件事才能结束。

" [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði][ə'pɒlədʒɪ] , ['mɪstə(r)] . [gɪldə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'maɪndɪd] , ['spiːkɪŋ] ['veri] [defə'renʃəli]

" But about the apology , Mr . Gilder , " he reminded , speaking very deferentially
" 但 关于 这 道歉 , 先生 . 吉尔德 , " 他 提醒 , 请讲 非常 恭敬地

, [jet] [wɪð] [ɪn'sɪstəns] .

, yet with insistence .
 , 然而 和 坚持 .

“但是关于道歉的事, 吉尔德先生,”他提醒道, 语气非常恭敬, 但语气却很坚持。

['bɪznəs] ['ɪnstɪŋkt] ['traɪʌmft] [əʊvə(r)][ðə; ði] ['mæɡˌneɪts] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [kliəd] .

Business instinct triumphed over the magnate's irritation , and his face cleared .
商业 本能 胜利 超过 这 大亨的 刺激 , 和 他的 脸 已清除 .

商业本能战胜了这位大亨的恼怒, 他的脸色也舒展开了。

" [əʊ] , [aɪl] [ə'pɒlədʒaɪz] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] .

" Oh , I'll apologize , " he said with a wry smile of discomfiture .
" 哦 , 患病的 道歉 , " 他 说 和 一个 讽刺 微笑 的 沮丧 .

“哦, 我会道歉的,”他带着一丝尴尬的苦笑说道。

" [aɪ] [meɪk] [θɪŋz] [ˈiːv(ə)n] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] [wen] [aɪ] [get] [æn; ən] [əˈpɒlədʒi] [frəm; frəm] [ˈgæskəl] .
" **I'll make things even up a bit when I get an apology from Gaskell** .
" 患病的 制作 事物 甚至 向上 一个 少量 什么时候 我 得到 一个 道歉 从 加斯克尔 .
" 等盖斯凯尔向我道歉，我才能稍微弥补一下。"

[aɪ] [ˈfruːdli] [səˈspekt] [ðæt] [ðæt] [ˈestɪməb(ə)l] [ˈdʒentlmən] [ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ˈhʌmb(ə)] [paɪ] ,
I shrewdly suspect that that estimable gentleman is going to eat humble pie ,
我 精明地 怀疑 那 那 可估量的 绅士 是 去 到 吃 谦逊的 馅饼 ,
我敏锐地预感，那位德高望重的先生将会认错。

[ɒv; əv] [maɪ] [ˈbeɪkɪŋ] , [frəm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˈresəpi] .
of my baking , from his wife's recipe .
的 我的 烘烤 , 从 他的 妻子的 食谱 .
我根据他妻子的食谱做的烘焙食品。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɪl] [biː; bi] [æn; ən] [ˈɒnɪst] [əˈpɒlədʒi] - - [wɪtʃ] [maɪn] [wəʊnt] , [nɒt] [baɪ] [ə; eɪ] [dæmd]
And his will be an honest apology - - which mine won't , not by a damned
和 他的 将要 是 一个 诚实的 道歉 - - 哪个 矿 惯于 , 不是 经过 一个 该死的
[saɪt] !
sight !
视线 !

他的道歉将是真诚的——而我的道歉绝不会，一点也不会！

" [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪk] [ə; eɪ] [ˈhjuːdʒli] [rɪˈliːvd] [ˈsmɪθsn] .
" **With the words , he left the room , in his wake a hugely relieved Smithson** .
" 和 这 字 , 他 左边 这 房间 , 在 他的 唤醒 一个 非常 松了口气 史密森 .
话音刚落，他就离开了房间，留下如释重负的史密森。

[əˈləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] ,
Alone in the office ,
独自的 在 这 办公室 ,
独自一人在办公室，

[ˈseərə] [nɪˈgлектɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [bruːd] [əˈʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈstɑːtlɪŋ]
Sarah neglected her work for a few minutes to brood over the startling
莎拉 被忽视的 她 工作 为了 一个 很少 分钟 到 幼虫 超过 这 令人震惊
[ˈkɒntrɑːst] [ɒv; əv] [ɪˈvents] [ðæt] [hæd; həd] [dʒʌst] [fɔːst] [ɪtˈself] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] .
contrast of events that had just forced itself on her attention .
对比 的 活动 那 有 只是 强制 本身 在 她 注意力 .

莎拉放下手中的工作，沉思了几分钟，回想起刚才突然出现在她眼前的惊人对比事件。

[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [gɜːl] [ˈɡɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈnæləsɪs] [ɒv; əv] [ˈaɪðə(r)] [pɜːsənz] [ɔː(r)] [θɪŋz] ,
She was not a girl given to the analysis of either persons or things ,
她 曾是 不是 一个 女孩 给定 到 这 分析 的 任何一个 人 或者 事物 ,
她不是那种喜欢分析人或事物的女孩。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv] [əˈfeəz] [hæd; həd] [kʌm] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
but in this instance the movement of affairs had come close to her ,
但 在 这 实例 这 移动 的 事务 有 来 关闭 到 她 ,
但这一次，事态的发展已经与她息息相关。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [sʌm; səm] [depθ] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [tuː] [ˈæspekts] [ɒv; əv]
and she was compelled to some depth of feeling by the two aspects of
和 她 曾是 被迫 到 一些 深度 的 感觉 经过 这 二 方面 的
[laɪf] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] .
life on which to - day she looked .
生活 在 哪个 到 - 天 她 看起来 .
她今天所关注的人生两方面，都让她产生了某种深刻的情感。

[ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] , [æz; əz][fɪ; ji] [nju:] [aɪ'ti:] , [ə; eɪ][gɜ:l][ʼʌndə(r)][ðə; ði] [z:dʒ] [ɒv; əv] [ˈpɒvəti] [hæd; həd]
In the one case , as she knew it , a girl under the urge of poverty had
在这 一 案件 , 作为 她 知道 它 , 一个 女孩 在下面 这 敦促 的 贫困 有
[ˈstəʊlən] .
stolen .
被盗 .

据她所知, 其中有一个女孩因为贫穷而偷窃。

[ðæt] [θi:f] [hæd; həd] [bi:n] [ˈprɒmptli] [ə'restɪd] , [ˈfaɪnəli][fɪ; ji][hæd; həd] [bi:n] [traɪd] , [hæd; həd] [bi:n]
That thief had been promptly arrested , finally she had been tried , had been
那 贼 有 到过 及时 被捕 , 最后 她 有 到过 尝试 , 有 到过
[kən'vɪktɪd] ,
convicted ,
已定罪 ,

那名窃贼很快就被逮捕了, 最终她被审判并被定罪。

[hæd; həd] [bi:n] [ˈsentənst] [tu; tə] [θri:] [j'iəz] [ɪn][ˈprɪz(ə)n] .
had been sentenced to three years in prison .
有 到过 判刑 到 三 年 在 监狱 .

被判处三年监禁。

[ɪn][ðə; ði][ʼʌðə(r)] [keɪs] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [welθ] [hæd; həd][ˈstəʊlən] .
In the other case , a woman of wealth had stolen .
在这 其他 案件 , 一个 女士 的 财富 有 被盗 .

另一起案件中, 一名富家女犯了盗窃罪。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [nəʊ] [ˈpʌnɪʃmənt] .
There had been no punishment .
那里 有 到过 不 惩罚 .

没有受到任何惩罚。

[ə; eɪ] [ˈju:fəməɪzəm] [ɒv; əv] [ˌkleptə'meɪniə] [hæd; həd] [bi:n] [ˈɒfəd] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [æz; əz] [sə'fɪ(ə)nt]
A euphemism of kleptomania had been offered and accepted as sufficient
一个 委婉语 的 盗窃癖 有 到过 提供 和 公认 作为 充足的
[ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [kraɪm] .
excuse for her crime .
原谅 为了 她 犯罪 .

有人用“盗窃癖”这个委婉的说法来为她的罪行开脱, 而她也接受了这个说法。

[ə; eɪ] [pə'laɪt] [laɪ][hæd; həd] [bi:n] [ˈrɪt(ə)n] [tu; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [ə; eɪ][ˈbæŋkə(r)][ɒv; əv][ˈpaʊə(r)][ɪn]
A polite lie had been written to her husband , a banker of power in
一个 有礼貌的说谎 有 到过 书面 到 她 丈夫 , 一个 银行家 的 力量 在
[ðə; ði] [ˈsɪti] .
the city .
这 城市 .

她给丈夫写了一封措辞委婉的谎言, 她的丈夫是城里一位有权势的银行家。

[tu; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][stɔ:(r)] [wɒz; wəz][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ə'pɒlədʒaɪzɪŋ] [ɪn]
To her , the proprietor of the store was even now apologizing in
到 她 , 这 业主 的 这 店铺 曾是 甚至 现在 道歉 在
[ˈkɜ:tiəs] [ˈfreɪzɪz] [ɒv; əv] [rɪ'gret]
courteous phrases of regret
有礼貌 短语 的 后悔

她感觉店主此刻仍在用礼貌的措辞表达歉意.....

[ænd; ənd][ˈmeəri][ˈtɜ:nə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ˈsentənst] [tu; tə] [θri:] [j'iəz] [ɪn][ˈprɪz(ə)n] .
And Mary Turner had been sentenced to three years in prison .
和 玛丽 车工 有 到过 判刑 到 三 年 在 监狱 .

玛丽·特纳被判处三年监禁。

[ˈseɪdɪ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [ˈdɒləərəs] [daʊt] , [æz; əz][ʃiː; ji] [əˈgen] [bent] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv]
Sadie shook her head in dolorous doubt , as she again bent over the keys of
萨迪 摇晃 她 头 在 悲伤的 怀疑 , 作为 她 再次 弯曲 超过 这 钥匙 的
[hɜː(r); hə(r)] [ˈtaɪpraɪtə(r)] .
her typewriter .
她 打字机 .

萨迪悲伤地摇了摇头，再次俯身敲击打字机的键盘。

[ˈsɜːt(ə)nli] , [sʌm; səm] [ˈhæpənɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv][ˈaʊəz][dɪd] [nɒt] [siːm] [kwaɪt] [feə(r)] .
Certainly , some happenings in this world of ours did not seem quite fair .
当然 , 一些 事件 在 这 世界 的 我们的 做过 不是 似乎 相当 公平的 .
当然，我们这个世界上发生的一些事情似乎并不公平。

[ˈtʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
V . THE VICTIM OF THE LAW .
V : 这 受害者 的 这 法律 .

五、法律的受害者。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] [seɪm] [deɪ] [ðæt] [ˈseərə] ,
It was on this same day that Sarah ,
它 曾是 在 这 相同的 天 那 莎拉 ,

就在同一天，莎拉

[ɒn][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈnjuːmərəs] [trɪps] [θruː] [ðə; ði][stɔː(r)][ɪn] [brɪˈhɑːf] [ɒv; əv][ˈgɪldə(r)] ,
on one of her numerous trips through the store in behalf of Gilder ,
在 一 的 她 很多的 旅行 通过 这 店铺 在 代表 的 吉尔德 ,
在她代表吉尔德多次巡视商店的其中一次中，

[wɒz; wəz] [əˈkɒstɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈseɪlɪzɡɜːl] , [huːz] [neɪm] , [ˈhelən] [ˈmɒrɪs] , [ʃiː; ji] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [nəʊ] .
was accosted by a salesgirl , whose name , Helen Morris , she chanced to know .
曾是 被骚扰 经过 一个 售货员 , 谁 姓名 , 海伦 莫里斯 , 她 偶然 到 知道 .
她被一位女售货员搭讪，碰巧她认识这位女售货员，名叫海伦·莫里斯。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][spɒt] [ˈsʌmweə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
It was in a spot somewhere out of the crowd ,
它 曾是 在 一个 点 某处 出去 的 这 人群 ,

它位于人群之外的某个地方。

[səʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt][ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpræktɪkli] [əˈləʊn] .
so that for the moment the two were practically alone .
所以 那 为了 这 片刻 这 二 是 几乎 独自的 .

所以此刻，两人几乎单独待在一起。

[ðə; ði] [ˈseɪlɪzɡɜːl] [əʊd] [saɪnz] [ɒv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] [æz; əz][ʃiː; ji] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [dɪˈteɪn]
The salesgirl showed signs of embarrassment as she ventured to lay a detaining
这 售货员 显示 标志 的 尴尬 作为 她 冒险 到 躺 一个 拘留

[hænd][ɒn] [ˈseərəz] [ɑːm] ,
hand on Sarah's arm ,
手 在 莎拉的 手臂 ,

售货员尴尬地将手放在莎拉的胳膊上，似乎在犹豫不决。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [meɪnˈteɪnd] [hɜː(r); hə(r)][pəˈziʃ(ə)n] , [dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [ˈsekrəˌterɪz] [ˈmænə(r)][ɒv; əv][ˌdɪsəˈpruːv(ə)l]
but she maintained her position , despite the secretary's manner of disapproval
但 她 维持 她 位置 , 尽管 这 秘书的 方式 的 不赞成

.
:
.

尽管秘书态度不赞同，但她仍然坚持自己的立场。

" [wɒt] [ɒn] [ɜ:θ] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] ?
" **What on earth do you want ?**
" 什么 在 地球 做 你 想 ?

你到底想要什么？

" [ˈseərə] [ɪnˈkwaɪə] , [ˈsnæpɪli] .
" **Sarah inquired , snappishly .**
" 莎拉 询问 , 轻蔑地 .

“莎拉不耐烦地问道。”

[ðə; ði] [ˈseɪlɜ:ɪ] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈkwestʃən] [æt; ət] [wʌns] .
The salesgirl put her question at once .
这 售货员 放 她 问题 在 一次 .

售货员立刻提出了她的问题。

" [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [du:; də][tu:; tə][ˈmeəri][ˈtɜ:nə(r)] ? "
" **What did they do to Mary Turner ?** "
" 什么 做过 他们 做 到 玛丽 车工 ? "

他们对玛丽·特纳做了什么？

" [əʊ] , [ðæt] !
" **Oh , that !**
" 哦 , 那 !

“哦，那个啊！ ”

" [ðə; ði] [ˈsekrət(ə)ri] [ɪkˈskeɪmd] , [wɪð] [ɪnˈkri:st] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [dɪˈleɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][fɪ:; fi]
" **the secretary exclaimed , with increased impatience over the delay , for she**
" 这 秘书 惊呼 , 和 增加 不耐烦 超过 这 延迟 , 为了 她

[wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈbɪzi] , [æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] .
was very busy , as always .
曾是 非常 忙碌的 , 作为 总是 .

“秘书对延误越来越不耐烦，因为她一如既往地非常忙。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ɔ:l] [nəʊ] [su:n] [ɪˈnʌf] . "
" **You will all know soon enough .** "
" 你 将要 全部 知道 很快 足够的 . "

“你们很快就会知道了。”

" [tel] [em ˈi:] [naʊ] .
" **Tell me now .**
" 告诉 我 现在 .

现在就告诉我。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz] [ˈsɪŋɡjələli] [kəmˈpeɪɪŋ] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈvɪvɪdli]
" **The voice of the girl was singularly compelling ; there was something vividly**
" 这 嗓音 的 这 女孩 曾是 单独地 引人注目的 ; 那里 曾是 某物 生动地

[ɪmˈpresɪv] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)][dʒʌst] [naʊ] ,
impressive about her just now ,
感人的 关于 她 只是 现在 ,

“女孩的声音格外动人；她此刻身上有一种令人印象深刻的鲜明特质。”

[ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)][ˈpæɪɪd] ,
though her pallid ,
尽管 她 苍白 ,

尽管她面色苍白，

[ˌpremətʃʊəli] [mətʃʊə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] [ˈfɪɡə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˌregjuˈleɪ(ə)n] [blæk] [dres] [ænd; ənd]
prematurely mature face and the thin figure in the regulation black dress and
过早 成熟 脸 和 这 薄的 数字 在 这 规定 黑色的 裙子 和

[waɪt] [ˈeɪprən] [ʃəʊd] [ˈɔ:dnrəli] [ˈəʊnli] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] .
white apron showed ordinarily only insignificant .
白色的 围裙 显示 按说 仅有的 微不足道 .

过早成熟的面容和穿着黑色制服和白色围裙的纤瘦身材，通常只显得微不足道。

" [tel] [em 'i:] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ,
" **Tell me now** , " **she repeated** ,
" 告诉 我 现在 , " 她 重复 ,

“现在就告诉我,”她重复道。

[wɪð] [ə; eɪ] [mən'ɒtənəs] ['emfəsis] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [mu:vd] ['seərə] [tu:; tə] [ə'bi:diəns] [ə'genst]
with a monotonous emphasis that somehow moved Sarah to obedience against
和 一个 单调 强调 那 不知何故 已搬 莎拉 到 服从 反对

[hɜ:(r); hə(r)] [wɪl] ,
her will ,
她 将要 ,

单调乏味的语气不知怎的让莎拉违背自己的意愿而服从了。

['greɪtli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [sə'praɪz] .
greatly to her own surprise .
非常 到 她 自己的 惊喜 .

令她自己也感到非常惊讶。

" [ðeɪ] [sent] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][rɪ'zɪz(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [j'iəz] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , [ʃɑ:pli] .
" **They sent her to prison for three years** , " **she answered** , **sharply** .
" 他们 发送 她 到 监狱 为了 三 年 , " 她 回答 , 尖锐地 .

“他们把她送进了监狱三年,”她厉声回答道。

" [θri:] [j'iəz] ?
" **Three years** ?
" 三 年 ?

三年?

" [ðə; ði] ['seɪlɜ:z:l] [hæd; həd] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪndɪ'faɪnəbl] ,
" **The salesgirl had repeated the words in a tone that was indefinable** ,
" 这 售货员 有 重复 这 字 在 一个 语气 那 曾是 无法定义的 ,

“售货员用一种难以形容的语气重复了这些话，

[jet] [ə; eɪ] [təʊn] ['vi:əmənt] [ɪn][ɪts] [ɪn'kredjələs] ['kwestʃənɪŋ] .
yet a tone vehement in its incredulous questioning .
然而 一个 语气 慷慨 在 它是 难以置信 提问 .

然而，语气中却充满了难以置信的质疑。

" [θri:] [j'iəz] ?
" **Three years** ?
" 三 年 ?

三年?

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'gen] , [æz; əz][wʌn] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] .
" **she said again** , **as one refusing to believe** .
" 她 说 再次 , 作为 一 拒绝 到 相信 .

她再次说道，语气中带着不相信的神情。

" [jes] , " ['seərə] [sed] , [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði][gɜ:rlz] ['ɜ:nɪstnəs] ; " [θri:] [j'iəz] . "
" **Yes** , " **Sarah said** , **impressed by the girl's earnestness** ; " **three years** . "
" 是的 , " 莎拉 说 , 印象深刻 经过 这 女孩们 认真 ; " 三 年 . "

“是的,”莎拉说，她被女孩的认真所打动; “三年。”

" [gʊd] [gʊd] !
" **Good God** !
" 好的 上帝 !

我的天哪!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪ'revərəns] [ɪn][ðə; ði][eksklə'meɪ(ə)n] [ðæt] [brəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɜ:rlz] [lɪps] .
" **There was no irreverence in the exclamation that broke from the girl's lips** .
" 那里 曾是 不 不敬 在 这 感叹 那 打破 从 这 女孩们 嘴唇 .

“女孩脱口而出的惊叹语中没有丝毫不敬之意。”

[ɪnˈsted] , [ˈəʊnli][ə; eɪ] [tens] [ˈhɒrə(r)] [ðæt] [tʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][ɪˈməʊʃ(ə)n] .
Instead , only a tense horror that touched to the roots of emotion .
反而 , 仅有的 一个 紧张 恐怖 那 感动 到 这 根 的 情感 .

相反, 它只是一部触及情感根源的紧张恐怖片。

[ˈseərə] [rɪˈɡɑːdɪd] [ðɪs] [dɪˈspleɪ] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [bɪˈfɔː(r)]
Sarah regarded this display of feeling on the part of the young woman before
莎拉 认为 这 展示 的 感觉 在 这 部分 的 这 年轻的 女士 前
[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪnˈkriːsɪŋ] [əˈstɒnɪʃmənt] .
her with an increasing astonishment .
她 和 一个 增加 惊讶 .

莎拉越来越惊讶地看着眼前这位年轻女子流露出的情感。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈneɪtʃə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈmɒnstrətɪv] ,
It was not in her own nature to be demonstrative ,
它 曾是 不是 在 她 自己的 自然 到 是 示范性的 ,
她生性不善于表达情感。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [strɒŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪˈməʊʃ(ə)n][æz; əz] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ] [diːmd] [ˈrɑːðə(r)] [səˈspɪʃəs] .
and such strong expression of emotion as this she deemed rather suspicious .
和 这样的 强的 表达 的 情感 作为 这 她 被认为 相当 可疑的 .
她认为这种强烈的感情表达相当可疑。

[ʃiː; ʃɪ][rɪˈkɔːl, ˈriːkɔːl] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] ,
She recalled , in addition ,
她 召回 , 在 添加 ,

她还回忆说:

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɒz; wəz] [nɒt][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ˈhelən] [ˈmɒrɪs] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ə; eɪ]
the fact that his was not the first time that Helen Morris had shown a
这 事实 那 他的 曾是 不是 这 第一的 时间 那 海伦 莫里斯 有 所示 一个
[pəˈtɪkjələ(r)] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ˈmeəri][ˈtɜːnə(r)] .
particular interest in the fate of Mary Turner .
特别的 兴趣 在 这 命运 的 玛丽 车工 .

事实上, 这并非海伦·莫里斯第一次对玛丽·特纳的命运表现出特别的兴趣。

[ˈseərə] [wʌndəd] [waɪ] .
Sarah wondered why .
莎拉 想知道 为什么 .

莎拉想知道为什么。

" [seɪ] , " [ʃiː; ʃɪ][dɪˈmɑːnd, -ˈmænd] , [wɪð] [ðə; ði][dəˈrektnəs; daɪˈrektnəs] [həˈbɪtʃuəl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [waɪ]
" Say , " she demanded , with the directness habitual to her , " why
" 说 , " 她 要求 , 和 这 直接 习惯性的 到 她 , " 为什么
[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] [æŋkʃəs] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ?
are you so anxious about it ?
是 你 所以 焦虑的 关于 它 ?

"说吧,"她用她惯有的直率语气问道, "你为什么对此如此焦虑? "

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɑːskt] [emˈiː][əˈbaʊt] [ˈmeəri][ˈtɜːnə(r)] .
This is the third time you have asked me about Mary Turner .
这 是 这 第三 时间 你 有 问 我 关于 玛丽 车工 .
这是你第三次问我关于玛丽·特纳的事了。

[wʌts] [aɪˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ?
What's it to you , I'd like to know ?
是什么 它 到 你 , ID 喜欢 到 知道 ?

我想知道, 这关你什么事?

" [ðə; ði] ['seɪlɪzɡɜːl] ['stɑːtɪd] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [flʌʃ] [drəʊv] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['pælə(r)]
" **The salesgirl started violently , and a deep flush drove the accustomed pallor**
" 这 售货员 开始 暴力 , 和 一个 深的 冲洗 驾驶 这 习惯 苍白
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
from her cheeks .
从 她 脸颊 .
“售货员猛地一惊，脸颊上原本苍白的肤色瞬间被一片绯红所取代。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɒbvɪəsli] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
She was obviously much disturbed by the question .
她 曾是 明显地 很多 不安 经过 这 问题 .

这个问题显然让她非常困扰。

" [wɒt] [ɪz][aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][æn; ən] ['efət] [tuː; tə][geɪn] [taɪm] .
" **What is it to me ?** " **she repeated in an effort to gain time .**
" 什么 是 它 到 我 ? " 她 重复 在 一个 努力 到 获得 时间 .

“这关我什么事？”她重复道，试图拖延时间。

" [waɪ] , ['nʌθɪŋ] - - ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !
" **Why , nothing - - nothing at all !**
" 为什么 , 没有什么 - - 没有什么 在 全部 !

“为什么？ 什么也没有——什么也没有！ ”

" [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'stɪs] ['laɪt(ə)nd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][hɪt][ɒn][æn; ən][ɪk'skjuːs] [ðæt]
" **Her expression of distress lightened a little as she hit on an excuse that**
" 她 表达 的 痛苦 轻度 一个 小的 作为 她 打 在 一个 原谅 那
[maɪt] [sɜːv] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] .
might serve to justify her interest .
可能 服务 到 证明合法 她 兴趣 .

“她苦恼的表情稍稍缓和了一些，因为她想到了一个可以为自己的兴趣辩解的借口。”

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ['ʌʊnli] - - [ʃiːz] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [frend] [ɒv; əv][maɪn] .
" **Nothing at all , only - - she's a friend of mine , a great friend of mine .**
" 没有什么 在 全部 , 仅有的 - - 她是 一个 朋友 的 矿 , 一个 伟大的 朋友 的 矿 .

“没什么，只是——她是我的朋友，我的好朋友。”

[əʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的！

" [ðen] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ['væniʃd] ,
" **Then , in an instant , the look of relief vanished ,**
" 然后 , 在 一个 立即的 , 这 看 的 宽慰 消失了 ,

“然而，瞬间，那如释重负的神情消失了。”

[æz; əz][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [rɪ'æləti] ['hæməd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kɒŋʃəsnəs] ,
as once again the terrible reality hammered on her consciousness ,
作为 一次 再次 这 糟糕的 现实 锤击 在 她 意识 ,

可怕的现实再次重重地冲击着她的意识。

[ænd; ənd][æn; ən] [əʊvə'welmiŋ] [dɪ'dʒekʃn] [ʃəʊd] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [aɪz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['druːpɪŋ]
and an overwhelming dejection showed in the dull eyes and in the drooping
和 一个 压倒 沮丧 显示 在 这 乏味的 眼睛 和 在 这 下垂
[kɜːrvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [lɪps] .
curves of the white lips .
曲线 的 这 白色的 嘴唇 .

黯淡的眼神和下垂的白唇，都流露出极度的沮丧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒnətəʊn] [ɒv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [went] [ɒn] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)]
There was a monotone of desolation as she went on speaking in a whisper
那里 曾是 一个 单调 的 荒凉 作为 她 去 在 请讲 在 一个 耳语
[ment] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][nəʊ][ˈʌðə(r)] .
meant for the ears of no other .
意思是 为了 这 耳朵 的 不 其他 ；

她用一种单调而凄凉的语气继续低声说着，声音低得仿佛只有她自己才能听到。

" [ɪts] [ˈɔːf(ə)l] - - [θriː] [j'ɪəz] ！
" **It's awful - - three years !**
" 它是 可怕 - - 三 年 ！

“太糟糕了——三年了！ ”

[əʊ] , [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [ˌʌndəˈstænd] ！
Oh , I didn't understand !
哦 ， 我 没有 理解 ！

哦，我没听懂！

[ɪts] [ˈɔːf(ə)l] ！ - - [ˈɔːf(ə)l] ！
It's awful ! - - awful !
它是 可怕 ！ - - 可怕 ！

太糟糕了！ ——简直糟透了！

" [wɪð] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [wɜːd] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈhʌrɪd] [ɒf] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [baʊd] .
" **With the final word , she hurried off , her head bowed .**
" 和 这 最终的 单词 ， 她 慌忙 离开 ， 她 头 鞠躬 ；

她说完最后一句话，便低着头匆匆离开了。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [stiːl] [ˈmɜːməɪŋ] [ˈbrəʊkənli] , [ˌɪnkəʊˈhɪərəntli] .
She was still murmuring brokenly , incoherently .
她 曾是 仍然 淙淙 破碎地 ， 语无伦次 ；

她还在断断续续、语无伦次地低声嘟囔着。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ˈætɪtjuːd] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ˈwʌndəɪŋ] [griːf] .
Her whole attitude was of wondering grief .
她 所有的 态度 曾是 的 好奇 悲伤 ；

她始终带着一种茫然悲伤的神情。

[ˈseərə] [steərd] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][gɜːl][ɪn] [kəmˈpliːt] [ˌmɪstɪfɪˈkeɪʃn] .
Sarah stared after the girl in complete mystification .
莎拉 凝视 后 这 女孩 在 完全的 神秘化 ；

莎拉百思不得其解地盯着那个女孩的背影。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [æt; ət] [fɜːst] [ges] [ˈeni] [ˈpɒsəb(ə)l] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪˈməʊʃ(ə)n][səʊ] [ˈpɔɪnjənt] .
She could not at first guess any possible cause for an emotion so poignant .
她 可以 不是 在 第一的 猜测 任何 可能的 原因 为了 一个 情感 所以 令人心酸的 ；

她起初无法猜到这种如此强烈情感的可能原因。

[ˈprez(ə)ntli] , [haʊˈevə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈruːd] , [ðəʊ] [ˈveri] [prəˈzeɪɪk] , [ˌkɒmənˈsens] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ]
Presently , however , her shrewd , though very prosaic , commonsense suggested a
目前 ， 然而 ， 她 精明 ， 尽管 非常 平淡无奇 ， 常识 建议 一个

[ˈsɪmp(ə)l][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪˈstres] .
simple explanation of the girl's extraordinary distress .
简单的 解释 的 这 女孩们 非凡的 痛苦 ；

然而，此时此刻，她敏锐却又非常务实的常识却为这个女孩的异常痛苦提供了一个简单的解释。

" [aɪl] [bet] [ðæt] [gɜːl][hæz; həz] [biːn] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [stiːl] .
" **I'll bet that girl has been tempted to steal .**
" 患病的 赌注 那 女孩 有 到过 受诱惑 到 偷 ；

我敢打赌，那个女孩肯定有过偷东西的念头。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ˈdɪd(ə)nt] , [brɪkəz; brɪkɒz][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][əˈfreɪd] .

But she didn't , because she was afraid .
但 她 没有 , 因为 她 曾是 害怕的 .

但她没有这么做，因为她害怕。

" [wɪð] [ðɪs] [sætɪsˈfæktəri] [kənˈkluːʒn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəmənt] , [ðə; ðɪ][ˈsekrət(ə)ri] ['hʌrɪd] [ɒn]
" With this satisfactory conclusion of her wonderment , the secretary hurried on
" 和 这 令人满意的 结论 的 她 惊奇 , 这 秘书 慌忙 在

[hɜː(r); hə(r)] [wei] , [kwaɪt] ['kɒntent] .
her way , quite content .
她 方式 , 相当 内容 .

“带着对所见所闻的满意结论，秘书心满意足地匆匆离开了。”

[aɪˈtiː][ˈnevə(r)] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ][gɜːl] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['temptɪd] [tuː; tə] [stiːl] -
It never occurred to her that the girl might have been tempted to steal -
它 绝不 发生 到 她 那 这 女孩 可能 有 到过 受诱惑 到 偷 -

- [ænd; ænd][hæd; həd][nɒt] [rɪˈzɪstɪd] [ðə; ðɪ] [tempˈteɪ(ə)n] .
- and had not resisted the temptation .
- 和 有 不是 抵抗 这 诱惑 .

她从未想到这个女孩可能会受到偷窃的诱惑——而且没有抵制住诱惑。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [briːf] [kɒnvəˈseɪ(ə)n] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['seɪlɜːl] [ðæt] ['seərə] [wɒz; wəz]
It was on account of this brief conversation with the salesgirl that Sarah was
它 曾是 在 帐户 的 这 简短的 对话 和 这 售货员 那 莎拉 曾是
['θɪŋkɪŋ] [ɪnˈtentli] [ɒv; əv][ˈmeəri][ˈtɜːnə(r)] ,
thinking intently of Mary Turner ,
思维 专注地 的 玛丽 车工 ,

正是因为和售货员的这番简短谈话，莎拉才一直在想着玛丽·特纳。

[ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] , [frɒm; frəm] [wɪt] ['gɪldə(r)] [hɪmˈself] ['hæpənd] [tuː; tə]
after her return to the office , from which Gilder himself happened to
后 她 返回 到 这 办公室 , 从 哪个 吉尔德 他自己 发生 到
[biː; bi][ˈæbsənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈməʊmənt] .
be absent for the moment .
是 缺席的 为了 这 片刻 .

她回到办公室后，吉尔德本人恰好不在。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['sekrət(ə)ri] [glɑːns, glæns] [ʌp] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,
As the secretary glanced up at the opening of the door ,
作为 这 秘书 瞥了一眼 向上 在 这 开幕 的 这 门 ,

秘书抬头瞥了一眼敞开的门，

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [fɜːst] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ðɪ] ['fɪɡə(r)] ['aʊtlaɪnd] [ðeə(r)] .
she did not at first recognize the figure outlined there .
她 做过 不是 在 第一的 认出 这 数字 概述 那里 .

她起初并没有认出那里勾勒出的轮廓。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembəd] ['meəri][ˈtɜːnə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [tɔːl] , ['slendə(r)][gɜːl] , [huː] [ˈəʊd] [æn; ən] [ˌʌndəˈlaɪɪŋ]
She remembered Mary Turner as a tall , slender girl , who showed an underlying
她 记得 玛丽 车工 作为 一个 高的 , 苗条 女孩 , who 显示 一个 潜在的
[vaɪˈtæləti][ɪn] ['evri] ['muːvmənt] ,
vitality in every movement ,
活力 在 每一个 移动 ,

她记得玛丽·特纳是个身材高挑纤细的女孩，举手投足间都散发着活力。

[ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ˈregjələ(r)] ['fiːtʃəz] ,
a girl with a face of regular features ,
一个 女孩 和 一个 脸 的 常规的 特征 ,
一个五官端正的女孩

[ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kəmˈplekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['blendɪd][mɪlk][ænd; ənd]['rəʊzɪz] ,
in which was a complexion of blended milk and roses ,
在 哪个 曾是 一个 肤色 的 混合 牛奶 和 玫瑰 ,
其中有一种混合了牛奶和玫瑰的色调,

[wɪð] [ə; eɪ]['reɪdiənt][dʒɔɪ][ɒv; əv][laɪf] ['faɪnɪŋ] [θru:] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:dʒuəs] [ænd; ənd]['vʌlgə(r)]
with a radiant joy of life shining through all her arduous and vulgar
和 一个 辐射状 喜悦 的 生活 灼灼 通过 全部 她 艰巨 和 庸俗
[kən'dɪʃ(ə)nz] .
conditions .
状况 .

即使在艰苦庸俗的环境中，她依然散发着对生活的热爱和喜悦。
[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ðɪs] , [naʊ] ,
Instead of this , now ,
反而 的 这 , 现在 ,
现在，而不是这样，

[fɪ; jɪ] [sɔ:l] [ə; eɪ][freɪl] [fɔ:m] [ðæt] [stʊd] ['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] ,
she saw a frail form that stood swaying in the opening of the doorway ,
她 锯 一个 脆弱 形式 那 站立 摇晃 在 这 开幕 的 这 门口 ,
她看到一个虚弱的身影摇摇晃晃地站在门口。

[ðæt] [bent] [ɪn][ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [təʊld][ɒv; əv] ['bɒdɪli] ['ɪmpətəns] , [weɪl] [ðə; ði] [feɪs]
that bent in a sinister fashion which told of bodily impotence , while the face
那 弯曲 在 一个 险恶 时尚 哪个 讲述 的 身体上的 阳痿 , 尽管 这 脸
[wɒz; wəz] [kwɪt] ['blʌdləs] .
was quite bloodless .
曾是 相当 无血 .

那条腿以一种不祥的姿势弯曲着，说明它身体无能，而它的脸却毫无血色。
[ænd; ənd] , [tu:] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ɔ:l] [els] [ə; eɪ][pɔ:l][ɒv; əv] ['helpləsnəs] - - ['helpləsnəs] [ðæt]
And , too , there was over all else a pall of helplessness - - helplessness that
和 , 也 , 那里 曾是 超过 全部 别的 一个 灵柩 的 无助 - - 无助 那
[hæd; həd] [ɪn'dʒʊəd] [mʌtʃ] ,
had endured much ,
有 忍受 很多 ,

此外，笼罩在一切之上的还有一种无助的气氛——一种饱经磨难的无助。
[ænd; ənd][mʌst; məst] [stɪl] [ɪn'dʒʊə(r)] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:(r)] .
and must still endure infinitely more .
和 必须 仍然 忍受 无限地 更多的 .
而且还要承受更多。

[æz; əz][ə; eɪ] [ri:'ɪnfɔ:smənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dred] ['ɪmpɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][wəʊ] , [ə; eɪ][mæn] [stʊd]
As a reinforcement of the dread import of that figure of wo , a man stood
作为 一个 加强 的 这 恐惧 进口 的 那 数字 的 wo , 一个 男人 站立
[bɪ'saɪd] [aɪˈti:] ,
beside it ,
旁 它 ,

为了进一步加强那悲惨形象的可怕含义，旁边站着一个人。
[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz][wɒz; wəz][klɑ:sp, klæsp] [əˈraʊnd] [ðə; ði][gɜ:rlz] [rɪst] ,
and one of his hands was clasped around the girl's wrist ,
和 一 的 他的 双手 曾是 紧握 大约 这 女孩们 手腕 ,
他的一只手紧紧地抓着女孩的手腕。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɔ:(r)][hɪz; ɪz] ['dɑ:bi] [hæt] ['sʌmwɒt] [fɑ:(r)] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bʊlɪt] - [feɪpt] [hed] ,
a man who wore his derby hat somewhat far back on his bullet - shaped head ,
一个 男人 WHO 穿着 他的 德比 帽子 有些 远的 后退 在 他的 子弹 - 形状 头 ,
一个男人把圆顶礼帽戴得有点靠后，几乎顶在了他那颗子弹形的脑袋上。

[hu:z] [fi:t] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'spɪkjʊəs] [ɪn] [ˈju:z] [wɪð] [ˈveri] [ˈhevi] [səʊls] [ænd; ənd] [ˈveri] [skweə(r)] [təʊz] .
whose feet were conspicuous in shoes with very heavy soles and very square toes .
谁 脚 是 显眼的 在 鞋 和 非常 重的 鞋底 和 非常 正方形 脚趾 .

他的脚穿着鞋底很厚、鞋头很方的鞋子，显得格外引人注目。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [naʊ] [tʊk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n] .
It was the man who now took charge of the situation .
它 曾是 这 男人 WHO 现在 采取 收费 的 这 情况 .

现在，是这个人接管了局面。

[ˈkæsiði] , [frɒm; frəm] [ˌhed'kwɔ:təz] , [spəʊk] [ɪn][ə; ei] [rʌf] , [ɪn'dɪfrənt] [vɔɪs] , [wel] [ˈsu:tɪd; 'sju:tɪd]
Cassidy , from Headquarters , spoke in a rough , indifferent voice , well suited
卡西迪 , 从 总部 , 辐 在 一个 粗糙的 , 冷漠 嗓音 , 出色地 适合

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'piərəns] [ɒv; əv] ['stɒlɪd] [streŋθ] .
to his appearance of stolid strength .
到 他的 外貌 的 沉稳 力量 .

来自总部的卡西迪说话的声音粗犷而冷漠，与他沉稳强壮的外表十分相称。

" [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜ:ni] [təʊld][em 'i:] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [gɜ:l][hɪə(r)] [ɒn] [maɪ] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [grænd]
" **The District Attorney told me to bring this girl here on my way to the Grand**
" 这 区 律师 讲述 我 到 带来 这 女孩 这里 在 我的 方式 到 这 盛大
[ˈsentrəl] [ˈsteɪ](ə)n] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
Central Station with her :
中央 车站 和 她 .

“地方检察官告诉我，去中央车站的路上要带上这个女孩。”

" [ˈseərə] [gɒt] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [mə'kænɪkli] .
" **Sarah got to her feet mechanically** .
" 莎拉 得到 到 她 脚 机械地 .

莎拉机械地站了起来。

[ˈsʌmhaʊ] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈrɔ:kəs] [nəʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'li:smənz] [vɔɪs] ,
Somehow , from the raucous notes of the policeman's voice ,
不知何故 , 从 这 沙哑 笔记 的 这 警察的 嗓音 ,

不知怎的，从警察粗犷的声音中，

[fi:; ji] [ˌʌndə'stʊd] [ɪn][ə; ei] [flæʃ] [ɒv; əv] [ɪˌlu:mi'neɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɪtɪf(ə)] [ˈfɪgə(r)] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:weɪ]
she understood in a flash of illumination that the pitiful figure there in the doorway
她 理解 在 一个 闪光 的 照明 那 这 可怜 数字 那里 在 这 门口
[wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈmeəri] [ˈtɜ:nə(r)] ,
was that of Mary Turner ,
曾是 那 的 玛丽 车工 ,

她恍然大悟，意识到门口那个可怜的身影是玛丽·特纳。

[hu:m] [ji:; ji] [hæd; həd] [rɪ'membəd] [səʊ] [ˈdɪfrənt] , [səʊ] [ˈfraɪtʃəli] [ˈdɪfrənt] .
whom she had remembered so different , so frightfully different .
谁 她 有 记得 所以 不同的 , 所以 可怕地 不同的 .

她记忆中的他与现在截然不同，简直判若两人。

[fi:; ji] [spəʊk] [wɪð] [ə; ei] [ˈmɪzrəbl] [ˈefət] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈju:zuəl] [ˈlaɪvlɪnəs] .
She spoke with a miserable effort toward her usual liveliness .
她 辐 和 一个 悲惨的 努力 朝向 她 通常 活力 .

她努力想恢复往日的活力，但语气却十分痛苦。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈgɪldə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [raɪt] [bæk] .
" **Mr . Gilder will be right back** .
" 先生 : 吉尔德 将要 是 正确的 后退 .

吉尔德先生马上回来。

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [weɪt] .
Come in and wait .
来 在 和 等待 .

请进，稍等片刻。

" [ʃiː; ji] [wiʃt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] , ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['welkəm] [ɔː(r)] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ,
" She wished to say something more , something of welcome or of mourning ,
" 她 希望 到 说 某物 更多的 , 某物 的 欢迎 或者 的 丧 ,
[tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] [ðeə(r)] ,
to the girl there ,
到 这 女孩 那里 ,

她还想对那里的女孩说些什么，一些欢迎或哀悼的话。

[bʌt; bət] [ʃiː; ji] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn'keɪpəbəl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋɡ(ə)l] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] ,
but she found herself incapable of a single word for the moment ,
但 她 成立 她自己 无法 的 一个 单身的 单词 为了 这 片刻 ,
但她此刻却发现自己一个字也说不出来说。

[ænd; ænd] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [stænd] [dʌm] [waɪl] [ðə; ði] [mæn] [stept] ['fɔːwəd] ,
and could only stand dumb while the man stepped forward ,
和 可以 仅有的 站立 哑的 尽管 这 男人 步 向前 ,
她只能呆立在那里，眼睁睁地看着那人向前走去。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] ['fəleʊʃɪŋ] ['helpləsli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [klʌtʃ] .
with his charge following helplessly in his clutch .
和 他的 收费 下列的 无助地 在 他的 离合器 :
他的猎物无助地跟在他身后。

[ðə; ði] [tuː] [went] ['fɔːwəd] ['veri] ['sləʊli] , [ðə; ði] ['bɒfɪsə(r)] , ['keələsli] ['kɒŋjəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['djuːti] ,
The two went forward very slowly , the officer , carelessly conscious of his duty ,
这 二 去 向前 非常 缓慢地 , 这 官 , 粗心大意 有意识的 的 他的 责任 ,
两人缓缓向前走去，军官漫不经心地履行着自己的职责。

['wɔːkɪŋ] [wɪð] ['ɔːkwəd] [steps] [tuː; tə] [suːt] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['muːvmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] ,
walking with awkward steps to suit the feeble movements of the girl ,
步行 和 尴尬的 步骤 到 套装 这 微弱 移动 的 这 女孩 ,
为了适应女孩虚弱的行动，她迈着笨拙的步伐行走。

[ðə; ði] [gɜːl] ['letɪŋ] [hɜː'self] [biː; bi] [drægd] ['ɒnwəd] ,
the girl letting herself be dragged onward ,
这 女孩 出租 她自己 是 拖拽 向前 ,
女孩任由自己被拖着往前走，

[ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː'tɪləti] [ɒv; əv] ['eni] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'eksərəb(ə)l] ['paʊə(r)] [ðæt] [naʊ] [hæd; həd]
aware of the futility of any resistance to the inexorable power that now had
意识到的 的 这 无用 的 任何 反抗 到 这 无情的 力量 那 现在 有
[hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ɪts] [grɪp] ,
her in its grip ,
她 在 它是 紧握 ,

她意识到，任何抵抗都无济于事，她现在已被这股无情的力量牢牢掌控。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['eɪdʒənt] .
of which the man was the present agent .
的 哪个 这 男人 曾是 这 展示 代理人 :
而此人正是现任代理人。

[æz; əz] [ðə; ði] [peə(r)] [keɪm] [ðʌs] ['fɔːltərɪŋli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
As the pair came thus falteringly into the center of the room ,
作为 这 一对 来了 因此 犹豫不决地 进入 这 中心 的 这 房间 ,
两人就这样跌跌撞撞地走到房间中央。

['seərə] [æt; ət] [lɑːst] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)] [æŋ; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .
Sarah at last found her voice for an expression of sympathy .
莎拉 在 最后的 成立 她 嗓音 为了 一个 表达 的 同情 :
莎拉终于开口表达了她的同情。

" [aɪm] ['sɒri] , ['meəri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hezɪtətɪŋli] .
" **I'm sorry , Mary , " she said , hesitatingly** .
" 我是 对不起 , 玛丽 , " 她 说 , 犹豫地 .

“对不起, 玛丽,”她犹豫着说道。

" [aɪm] ['terəbli] ['sɒri] , ['terəbli] ['sɒri] !
" **I'm terribly sorry , terribly sorry** !
" 我是 可怕 对不起 , 可怕 对不起 !

“我非常抱歉, 非常抱歉! ”

" [ðə; ði][gɜ:l] , [hu:] [hæd; həd] ['hɔ:ltɪd] [wen] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ['hɔ:ltɪd] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] ,
" **The girl , who had halted when the officer halted , as a matter of course ,**
" 这 女孩 , who 有 停止 什么时候 这 官 停止 , 作为 一个 事情 的 课程 ,
“女孩和警官一样, 都顺理成章地停了下来, 警官也跟着停了下来。”

[dɪd] [nɒt] [lʊk] [ʌp] .
did not look up .
做过 不是 看 向上 .

没有抬头。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , ['sweɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] ['wi:knəs] .
She stood still , swaying a little as if from weakness .
她 站立 仍然 , 摇晃 一个 小的 作为 如果 从 弱点 .

她静静地站着, 身子微微摇晃, 似乎有些虚弱。

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['laɪfləs] .
Her voice was lifeless .
她 嗓音 曾是 无生命 .

她的声音毫无生气。

" [ɑ:(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Are you ? " she said** .
" 是 你 ? " 她 说 .

“你是吗? ”她问道。

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] .
" **I did not know** .
" 我 做过 不是 知道 .

我不知道。

[ˈnəʊbədi] [hæz; həz] [bi:n] [nɪə(r)][em 'iː][ðə; ði] [həʊl] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] [tu:mz] .
Nobody has been near me the whole time I have been in the Tombs .
无人 有 到过 靠近 我 这 所有的 时间 我 有 到过 在 这 陵墓 .

在我待在陵墓里的这段时间里, 从来没有人靠近过我。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɪnfɪnət] ['peɪθɒs] [ɪn][ðə; ði] [təʊnz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [wɜ:dz] [səʊ] [frɔ:t]
" **There was infinite pathos in the tones as she repeated the words so fraught**
" 那里 曾是 无限 感伤 在 这 音调 作为 她 重复 这 字 所以 充满危机
[wɪð] [dʒ'edfəlnəs] .
with dreadfulnes .
和 可怕 .

“她重复着那些充满恐惧的话语, 语气中充满了无限的悲怆。”

" [ˈnəʊbədi] [hæz; həz] [bi:n] [nɪə(r)][em 'iː] !
" **Nobody has been near me** !
" 无人 有 到过 靠近 我 !

“没有人靠近我! ”

" [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gləʊ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] .
" **The secretary felt a sudden glow of shame** .
" 这 秘书 毛毡 一个 突然 辉光 的 耻辱 .

秘书突然感到一阵羞愧。

[ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [ˈdʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈʌnˈkɒŋəs] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] , [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ,
She realized the justice of that unconscious accusation , for , till to - day ,
她 已实现 这 正义 的 那 无意识 指控 , 为了 , 直到 到 - 天 ,
她意识到那无意识的指责是公正的, 因为直到今天,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [gɜːl] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪz(ə)n] .
she had had no thought of the suffering girl there in the prison .
她 有 有 不 想法 的 这 痛苦 女孩 那里 在 这 监狱 .
她丝毫没有想到监狱里那个受苦的女孩。

[tuː; tə] [əˈsweɪdʒ] [rɪˈmɔːs] , [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ˈeɪvɪdəns] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈprevalənt] [ˈsɪmpəθi] .
To assuage remorse , she sought to give evidence as to a prevalent sympathy .
到 缓和 悔恨 , 她 寻求 到 给 证据 作为 到 一个 流行 同情 .
为了减轻悔恨之情, 她试图提供证据证明普遍存在同情心。

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪmd] , " [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈhelən] [ˈmɒrɪs] [tuː; tə] - [deɪ] !
" **Why , " she exclaimed , " there was Helen Morris to - day !**
" 为什么 , " 她 惊呼 , " 那里 曾是 海伦 莫里斯 到 - 天 !
“哎呀,”她惊呼道, “今天居然有海伦·莫里斯! ”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ˈɑːskɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .
She has been asking about you again and again .
她 有 到过 问 关于 你 再次 和 再次 .
她一直在打听你的消息。

[ʃiːz] [ɔːl] [ˈbrəʊkən] [ʌp] [ˈəʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈtrʌb(ə)l] .
She's all broken up over your trouble .
她是 全部 破碎的 向上 超过 你的 麻烦 .
她因为你的遭遇而伤心欲绝。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈefət] [ɒn][ðə; ði] [ˈsekrəˌterɪz] [pɑːt] [wɒz; wəz] [ˈhəʊlɪ] [wɪˈðəʊt] [səkˈses] .
" **But the effort on the secretary's part was wholly without success .**
" 但 这 努力 在 这 秘书的 部分 曾是 完全 没有 成功 .
但秘书的努力完全没有成功。

" [huː] [ɪz] [ˈhelən] [ˈmɒrɪs] ? " [ðə; ði] [ˈlaɪfləs] [vɔɪs] [dɪˈmɑːnd, -ˈmænd] .
" **Who is Helen Morris ? " the lifeless voice demanded .**
" WHO 是 海伦 莫里斯 ? " 这 无生命 嗓音 要求 .
“海伦·莫里斯是谁? ”一个毫无生气的声音问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
There was no interest in the question .
那里 曾是 不 兴趣 在 这 问题 .
没有人对这个问题感兴趣。

[ˈseərə] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt(ə)rɪ] [əˈstɒnɪʃmənt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [rɪˈmembə(r)ɪŋ]
Sarah experienced a momentary astonishment , for she was still remembering
莎拉 经验丰富的 一个 瞬间 惊讶 , 为了 她 曾是 仍然 记住

[ðə; ði] [ˈfiːvəriʃ] [ɪkˈsaɪtmənt] [dɪˈspleɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈseɪlɪzgɜːl] ,
the feverish excitement displayed by the salesgirl ,
这 发烧 激动 显示 经过 这 售货员 ,
莎拉顿时感到惊讶, 因为她仍然记得售货员当时表现出的那种狂热兴奋。

[huː] [hæd; həd] [dɪˈkleəd] [hɜːˈself] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [məʊst] [ˈɪntɪmət] [ˈfrend] [ɒv; əv][ðə; ði] [kənˈvɪkt] .
who had declared herself to be a most intimate friend of the convict .
WHO 有 声明 她自己 到 是 一个 最多 亲密的 朋友 的 这 定罪 .
她自称是这名罪犯最亲密的朋友。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɪst(ə)rɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈʌnˈsɒlvd] , [ˈsɪns] [ˈɡɪldə(r)] [naʊ] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] .
But the mystery was to remain unsolved , since Gilder now entered the office .
但 这 神秘 曾是 到 保持 未解之谜 , 自从 吉尔德 现在 进入 这 办公室 .
但谜团依然没有解开, 因为吉尔德这时走进了办公室。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [wɪð] [ðə; ði] [kwɪk] , ['bʌslɪŋ] [æk'tɪvəti] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔ:dnrəli] [ɪk'sprest] [ɪn][hɪz; ɪz]
He walked with the quick , bustling activity that was ordinarily expressed in his
他 步行 和 这 快的 , 繁华 活动 那 曾是 按说 表达 在 他的
[ˈevri] [ˈmu:vmənt] .
every movement .
每一个 移动 .

他走路时动作轻快、神采奕奕，一如往常那样神采奕奕。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [æz; əz][hi:; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [tu:] ['vɪzɪtəz] [ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)]
He paused for an instant , as he beheld the two visitors in the center
他 暂停 为了 一个 立即的 , 作为 他 观看 这 二 访客 在 这 中心
[ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
of the room ,
的 这 房间 ,
[ˈstɒp] [ˈstɒp] [ˈstɒp] [ˈstɒp] [ˈstɒp] [ˈstɒp] [ˈstɒp] [ˈstɒp] [ˈstɒp] [ˈstɒp]
他停顿了一下，目光落在房间中央的两位来访者身上。

[ðen] [hi:; hi] [spəʊk] ['kɜ:tlɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sekrət(ə)rɪ] , [waɪl] ['krɒsɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði]
then he spoke curtly to the secretary , while crossing to his chair at the
然后 他 辐 简短地 到 这 秘书 , 尽管 过境 到 他的 椅子 在 这
[desk] .
desk .
桌子 .

然后他一边走到办公桌前的椅子旁，一边简短地跟秘书说了几句话。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [gəʊ] , ['seərə] .
" You may go , Sarah .
" 你 可能 去 , 莎拉 .

“你可以走了，莎拉。”

[aɪ] [wɪl] [rɪŋ] [wen] [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [ə'gen] .
I will ring when I wish you again .
我 将要 戒指 什么时候 我 希望 你 再次 .

我下次想见你的时候会打电话。

" [ðeə(r)] ['fɒləʊd] [æn; ən] [ˈɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['saɪləns] ,
" There followed an interval of silence ,
" 那里 随后 一个 间隔 的 沉默 ,
[ˈstɒp] [ˈstɒp] [ˈstɒp] [ˈstɒp] [ˈstɒp] [ˈstɒp] [ˈstɒp] [ˈstɒp] [ˈstɒp] [ˈstɒp]
随后是一阵沉默。

[waɪl] [ðə; ði] ['sekrət(ə)rɪ] [wɒz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ˈwɔ:də(r)]
while the secretary was leaving the office and the girl with her warder
尽管 这 秘书 曾是 离开 这 办公室 和 这 女孩 和 她 看守
[stəd] ['weɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pleɪə(r)] .
stood waiting on his pleasure .
站立 等待 在 他的 乐趣 .

秘书离开办公室时，女孩和她的狱卒站在那里，等待他的赏赐。

[ˈgɪldə(r)] [kliəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [twɑɪs] [ɪn][æn; ən] [ɪm'bærəsmənt] ['fɒrən] [tu:; tə][hɪm] ,
Gilder cleared his throat twice in an embarrassment foreign to him ,
吉尔德 已清除 他的 喉 两次 在 一个 尴尬 外国的 到 他 ,

吉尔德尴尬地清了清嗓子，这种尴尬对他来说很不寻常。

[bɪ'fɔ:(r)] ['faɪnəli] [hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:l] .
before finally he spoke to the girl .
前 最后 他 辐 到 这 女孩 .

最后他才和女孩说话。

[æʔ; əʔ][lɑ:st] , [ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][stɔ:(r)] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv]['dʒenjuɪn]
At last , the proprietor of the store expressed himself in a voice of genuine
在 最后的 , 这 业主 的 这 店铺 表达 他自己 在 一个 嗓音 的 真的
[ˈsɪmpəθi] ,
sympathy ,
同情 ,

最后, 店主用真诚的同情语气表达了自己的感受。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈspektək(ə)][ɒv; əv][wəʊ] [prɪ'zentɪd] [ðeə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [aɪz] [mu:vd] [hɪm][tu:; tə]
for the spectacle of wo presented there before his very eyes moved him to
为了 这 奇观 的 wo 呈现 那里 前 他的 非常 眼睛 已搬 他 到
[ə; eɪ][ˈri:əl] [dɪ'stres] ,
a real distress ,
一个 真实的 痛苦 ,

眼前这悲惨的景象让他感到无比痛苦。

[sɪns] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [ˈæktʃuəl] ,
since it was indeed actual ,
自从 它 曾是 的确 实际的 ,

因为它确实是真实的。

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [dɪ'pend] [ɒn][æn; ən] [əˌpri:ʃi'eɪʃn] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'veləpt] [aʊt][ɒv; əv]
something that did not depend on an appreciation to be developed out of
某物 那 做过 不是 依赖 在 一个 欣赏 到 是 发达 出去 的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
imagination :
想像力 .

某种不需要欣赏就能从想象力中发展出来的事物。

" [maɪ][gɜ:l] , " ['gɪldə(r)] [sed] ['dʒentli] - - [hɪz; ɪz][hɑ:d] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['sɒfənd] [baɪ][æn; ən] ['ɒnɪst] [rɪ'gret]
" My girl , " Gilder said gently - - his hard voice was softened by an honest regret
" 我的 女孩 , " 吉尔德 说 轻轻地 - - 他的 难的 嗓音 曾是 软化 经过 一个 诚实的 后悔
- - " [maɪ][gɜ:l] ,
- - **" my girl ,**
- - " 我的 女孩 ,

“我的女孩,”吉尔德温柔地说——他原本生硬的声音因真诚的遗憾而变得柔和——“我的女孩,

[aɪ][eɪ 'em] ['sɒri] [ə'baʊt] [ðɪs] . "
I am sorry about this . "
我 是 对不起 关于 这 : "

对此我深感抱歉。

" [ju:; jʊ][fɒd; ʃəd][bi:; bi] ! " [keɪm] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ['ɑ:nsə(r)] .
" You should be ! " came the instant answer .
" 你 应该 是 ! " 来了 这 立即的 回答 : "

“你应该! ”对方立刻回答道。

[jet] , [ðə; ði] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈʌtə] [wɪð] [ə; eɪ][ˈtəʊt(ə)] [læk] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
Yet , the words were uttered with a total lack of emotion .
然而 , 这 字 是 说出 和 一个 全部的 缺少 的 情感 : "

然而, 这些话却是毫无感情地说出来的。

[aɪ 'ti:] [si:md] [frɒm; frəm][ðeə(r)][ɪntə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['spi:kə(r)] [vɔɪst] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['steɪtmənt]
It seemed from their intonation that the speaker voiced merely a statement
它 似乎 从 他们的 语调 那 这 扬声器 配音 仅仅 一个 陈述
[kən'sɜ:nɪŋ] [ə; eɪ] ['rekəndaɪt] ['mætə(r)][ɒv; əv] [tru:θ] ,
concerning a recondite matter of truth ,
有关 一个 深奥的 事情 的 真相 ,

从他们的语气来看, 说话者似乎只是在陈述一个深奥的真理问题。

[wið] [wit] [ˈsentɪmənt] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [wɒtˈevə(r)] [tuː; tə][duː; də] .
with which sentiment had nothing whatever to do .

和 哪个 情绪 有 没有什么 任何 到 做 .

这种情感与此毫无关系。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒn][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪə(r)] [wɒz; wəz] [ʌnˈfɔ:tʃənət] .
But the effect on the employer was unfortunate .

但 这 影响 在 这 雇主 曾是 不幸 .

但对雇主的影响却很不幸。

[aɪ ˈti:] [əˈraʊzd] [æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz][æntˈæɡənɪzəm] [əˈɡenst] [ðə; ði][gɜ:l] .
It aroused at once his antagonism against the girl .

它 被唤醒 在 一次 他的 对抗 反对 这 女孩 .

这立刻激起了他对那个女孩的敌意。

[hɪz; ɪz] [ˈɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ˈsɪmpəθi] [wið] [wit] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɡri:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset]
His instinct of sympathy with which he had greeted her at the outset

他的 本能 的 同情 和 哪个 他 有 问候 她 在 这 开端

[wɒz; wəz] [rɪˈpeld] ,
was repelled ,

曾是 排斥 ,

他起初对她表现出的同情之情，如今却被彻底驱散了。

[ænd; ænd] [meɪd] [ɒv; əv][nəʊ][əˈveɪl] .
and made of no avail .

和 制成 的 不 可用 .

但毫无效果。

[wɜ:s] ,
Worse ,

更糟 ,

更糟的是，

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [trænsˈfɔ:md] [ˈɪntu:][æn; ən][rɪˈməʊ(ə)n] [ˈhɒstail] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [hu:] [ðʌs] [əˈfendɪd] [hɪm]
it was transformed into an emotion hostile to the one who thus offended him

它 曾是 转变 进入 一个 情感 敌对的 到 这 一 WHO 因此 被冒犯了 他

[baɪ][rɪˈdʒek](ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [ment] [ˈkaɪndlɪnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈdres]
by rejection of the well - meant kindness of his address

经过 拒绝 的 这 出色地 - 意思是 善良 的 他的 地址

这种情绪转变为对冒犯他的人的敌意，因为对方拒绝了他出于好意的问候。

" [kʌm] , [kʌm] !
" **Come , come !**

" 来 , 来 !

来吧，来吧！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈtestɪli] .
" **he exclaimed , testily** .

" 他 惊呼 , 暴躁地 .

他恼怒地喊道。

" [ðæts] [nəʊ][təʊn] [tuː; tə] [teɪk] [wið] [em ˈi:] . "
" **That's no tone to take with me** . "

" 那就是 不 语气 到 拿 和 我 . "

“你不能用这种语气跟我说话。”

" [waɪ] ? [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [təʊn] [duː; də][juː; jʊ][ɪkˈspekt][em ˈi:][tuː; tə] [teɪk] ?
" **Why ? What sort of tone do you expect me to take ?**

" 为什么 ? 什么 种类 的 语气 做 你 预计 我 到 拿 ?

“为什么？ 你希望我用什么样的语气说话？ ”

" [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'tɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['lɪstləs] [vɔɪs] .
" was the retort in the listless voice .
" 曾是 这 反驳 在 这 蔫 嗓音 .

""他用无精打采的声音反驳道。

[jet] , [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['dʌlnəs] [ræn][ə; eɪ][feɪnt] [sədʒestʃən] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstə(r)] .
Yet , now , in the dullness ran a faint suggestion of something sinister .
然而 , 现在 , 在 这 乏味 跑 一个 头晕的 建议 的 某物 险恶 .

然而，此刻，在这沉闷之中，却隐隐透出一丝不祥的预兆。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['di:snt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][hju:'mɪləti][frəm; frəm][wʌn][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
" I expected a decent amount of humility from one in your position ,
" 我 预期的 一个 体面的 数量 的 谦逊 从 一 在 你的 位置 ,
" "我原以为像你这样的人应该比较谦逊。"

" [wɒz; wəz][ðə; ði] [tɑ:t] [rɪ'dʒɔɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mæɡneɪt] .
" was the tart rejoinder of the magnate .
" 曾是 这 酸 回复 的 这 巨头 .

“这是那位大亨尖刻的回应。”

[laɪf] ['kwɪkən] ['swɪftli] [ɪn][ðə; ði] ['dru:pɪŋ] [fɔ:m] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l] .
Life quickened swiftly in the drooping form of the girl .
生活 加速 迅速地 在 这 下垂 形式 的 这 女孩 .

女孩佝偻的身躯里，生命却迅速复苏。

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌs(ə)lz] [tenst] .
Her muscles tensed .
她 肌肉 紧张的 .

她的肌肉紧绷起来。

[fɪ; jɪ] [stʊd] ['sʌd(ə)nli] [rɪekt] , [ɪn][ðə; ði]['vɪɡə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ju:θ] [ə'ɡen] .
She stood suddenly erect , in the vigor of her youth again .
她 站立 突然 直立 , 在 这 活力 的 她 青年 再次 .

她猛地挺直身子，仿佛又回到了年轻时的活力状态。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sekənd] [ɪts] ['bli:knəs] [ɒv; əv]['pælə(r)] .
Her face lost in the same second its bleakness of pallor .
她 脸 丢失的 在 这 相同的 第二 它是 凄凉 的 苍白 .

就在那一瞬间，她脸上的惨白消失了。

[ðə; ði] [aɪz] ['əʊpənd] ['waɪdli] , [wɪð] ['stɑ:tliŋ] [ə'brʌptnəs] ,
The eyes opened widely , with startling abruptness ,
这 眼睛 打开 广泛 , 和 令人震惊 突兀 ,

他猛地睁大了眼睛，动作之快令人猝不及防。

[ænd; ənd] [ʊkt] [streɪt] ['ɪntu:] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
and looked straight into those of the man who had employed her .
和 看起来 直的 进入 那些 的 这 男人 who 有 受雇 她 .

她直视着雇用她的那个男人的眼睛。

" [wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi]['hʌmb(ə)] , " [fɪ; jɪ][di'mɑ:nd, -'mænd] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz]
" Would you be humble , " she demanded , and now her voice was
" 会 你 是 谦逊的 , " 她 要求 , 和 现在 她 嗓音 曾是
[brɪ'kʌm] ['sɒftli] ['mju:zɪk(ə)] ,
become softly musical ,
变得 轻轻 音乐 ,

“你能不能谦虚点？”她命令道，声音变得柔和悦耳。

[jet] [fə'brɪdɪŋ] , [tu:] , [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
yet forbidding , too , with a note of passion ,
然而 禁止 , 也 , 和 一个 笔记 的 热情 ,

然而，也带有一种令人望而却步的意味，并夹杂着一丝激情。

" [wɒd] [juː; jʊ][biː; bi][ˈhʌmb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ˈprɪz(ə)n][fɜː(r); fə(r)] [θriː] [ˈiəz] - -
" **would you be humble if you were going to prison for three years** - -
" 会 你 是 谦逊的 如果 你 是 去 到 监狱 为了 三 年 - -
[fɜː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt][duː; də] ?
for something you didn't do ?
为了 某物 你 没有 做 ?

“如果你因为没做过的事而被判入狱三年，你会谦逊吗？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['æŋɡwɪʃ] [ɪn][ðə; ði][kraɪ] [tɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːrlz] [θrəʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ækses]
" **There was anguish in the cry torn from the girl's throat in the sudden access**
" 那里 曾是 痛苦 在 这 哭 撕裂 从 这 女孩们 喉 在 这 突然 使用权
[ɒv; əv][dɪˈspeə(r)] .
of despair .
的 绝望 .

“女孩喉咙里发出撕心裂肺的哭喊，那是绝望突然袭来的表现。”

[ðə; ði] [wɜːdz] [θrɪld] ['ɡɪldə(r)] [bɪˈjɒnd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ˈpɒsəb(ə)l][ɪn]
The words thrilled Gilder beyond anything that he had supposed possible in
这 字 激动不已 吉尔德 超过 任何事物 那 他 有 据称 可能的 在
[sʌtʃ] [keɪs] .
such case .
这样的 案件 .

吉尔德听到这些话，激动之情远超他此前的想象。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn] [ðɪs] [ɪˈmɜːdʒənsi] [ˈtəʊtəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] , [ænd; ænd] [muːvd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)]
He found himself in this emergency totally at a loss , and moved in his chair
他 成立 他自己 在 这 紧急情况 完全 在 一个 损失 , 和 已搬 在 他的 椅子
[ˈdaʊtfəli] ,
doubtfully ,
怀疑地 ,

他发现自己完全不知所措，茫然地在椅子上挪动着身子。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ænd] [kwɪt] [ʌnˈeɪb(ə)l] .
wishing to say something , and quite unable .
祝 到 说 某物 , 和 相当 无法 .

想说些什么，却又说不出口。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [siːkɪŋ] [sʌm; səm] ['kwɛstʃən] , [sʌm; səm]['krɪtɪsɪzəm] , [sʌm; səm] [rɪˈbjuːk] ,
He was still seeking some question , some criticism , some rebuke ,
他 曾是 仍然 寻求 一些 问题 , 一些 批评 , 一些 训斥 ,

他仍然渴望得到一些质疑、一些批评、一些责备。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌnˈfenɪdli] [rɪˈliːvd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [pəˈliːsmənz] [hɑːʃ] [vɔɪs] .
when he was unfeignedly relieved to hear the policeman's harsh voice .
什么时候 他 曾是 毫不掩饰地 松了口气 到 听到 这 警察的 残酷的 嗓音 .

听到警察严厉的声音，他不由自主地松了一口气。

" [dɒʊnt][maɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] , " ['kæsɪdi] [sed] .
" **Don't mind her , sir , " Cassidy said** .
" 不 头脑 她 , 先生 , " 卡西迪 说 .

“别理她，先生，”卡西迪说。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['mænə(r)] ['veri] [riːəʃʊərɪŋ; riːəʃɔːrɪŋ] .
He meant to make his manner very reassuring .
他 意思是 到 制作 他的 方式 非常 令人安心 .

他有意让自己的举止显得非常令人安心。

" [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [ðæt] .
" **They all say that** .
" 他们 全部 说 那 .

他们都这么说。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] !
They are innocent , of course !
他们是 清白的 , 的 课程 !

他们当然是无辜的!

[jep] - - [ðeɪ] [ɔ:l] [seɪ] [aɪ 'ti:] .
Yep - - they all say it .
是的 - - 他们 全部 说 它 :

没错——他们都这么说。

[aɪ 'ti:][dɒʊnt][du:; də] - [ɪm] ['eni] [gʊd] , [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ðeɪ] [ɔ:l][sweə(r)] ['ðer] ['ɪnəs(ə)nt] .
It don't do ' em any good , but just the same they all swear they're innocent .
它 不 做 - 呃 任何 好的 , 但 只是 这 相同的 他们 全部 发誓 它们是 清白的 :

这样做对他们没有任何好处, 但他们仍然都信誓旦旦地说自己是无辜的。

[ðeɪ] [ki:p] [aɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [lɑ:st] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [raɪt] [ðev] [bi:n] [gɒt] .
They keep it up to the very last , no matter how right they've been got .
他们 保持 它 向上 到 这 非常 最后的 , 不 事情 如何 正确的 他们有 到过 得到 :

即使自己被证明是多么正确, 他们也会坚持到最后一刻。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l] [ræn] [kliə(r)] .
" The voice of the girl rang clear .
" 这 嗓音 的 这 女孩 响铃 清除 :

女孩的声音清晰可闻。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ɪn'sɪstəns] [ðæt] ['kærid] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .
There was a note of insistence that carried a curious dignity of its own .
那里 曾是 一个 笔记 的 坚持 那 携带 一个 好奇的 尊严 的 它是自己的 :

其中蕴含着一种坚持, 这种坚持本身就带有一种奇特的尊严。

[ðə; ði] ['veri] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['steɪtmənt] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['paʊə(r)][tu:; tə]
The very simplicity of her statement might have had a power to
这 非常 简单 的 她 陈述 可能 有 有 一个 力量 到
[kən'vɪns] [wʌn] [hu:] ['lɪsnd] [wɪ'ðəʊt] ['predʒədɪs] ,
convince one who listened without prejudice ,
说服 一 WHO 听着 没有 偏见 ,

她那份朴实无华的陈述或许具有说服力, 能让那些不带偏见地倾听的人信服。

[ɔ:l'dəʊ] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ðəm'selvz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [traɪt] [sɔ:t] [ðæt] ['eni] [prəʊ'testɪŋ] ['krɪmɪn(ə)]
although the words themselves were of the trite sort that any protesting criminal
虽然 这 字 他们自己 是 的 这 老套 种类 那 任何 抗议 刑事
[maɪt] ['ʌtə(r)] .
might utter .
可能 说出 :

虽然这些话本身是任何抗议的罪犯都可能说的陈词滥调。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt][du:; də][aɪ 'ti:] !
" I tell you , I didn't do it !
" 我 告诉 你 , 我 没有 做 它 !

“我告诉你, 我没做! ”

" ['gɪldə(r)] [hɪm'self] [felt] [ðə; ði] [sɜ:dʒ] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [swʌŋ] [θru:] [ði:z] ['momənts] ,
" Gilder himself felt the surge of emotion that swung through these moments ,
" 吉尔德 他自己 毛毡 这 涌 的 情感 那 摇摆 通过 这些 时刻 ,

“吉尔德本人也感受到了这些时刻涌动的强烈情感。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [ji:ld] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
but he would not yield to it .
但 他 会 不是 屈服 到 它 :

但他不肯屈服。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] ,
With his lack of imagination ,
和 他的 缺少 的 想像力 ,
由于缺乏想象力，
[hiː; hi][kəd; kəd][nɒt] [ɪn'tɜːprət] [wɒt] [ðɪs] [taɪm] [mʌst; məst] [miːn] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
he could not interpret what this time must mean to the girl before him .
他 可以 不是 解释 什么 这 时间 必须 意思是 到 这 女孩 前 他 .
他无法理解此刻对眼前的女孩意味着什么。

[ˈrɑːðə(r)] ,
Rather ,
相当 ,
相当，
[hiː; hi] ['mɪəli] [diːmd] [aɪ 'tiː][hɪz; ɪz][ˈdjuːti][tuː; tə] ['kæəri] [θruː] [ðɪs] [ʌn'fɔːtʃənət] [ə'feə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
he merely deemed it his duty to carry through this unfortunate affair with a
他 仅仅 被认为 它 他的 责任 到 携带 通过 这 不幸 事务 和 一个
[ˈskruːpjələs] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈdiːteɪl] ,
scrupulous attention to detail ,
一丝不苟的 注意力 到 细节 ,
他只是认为自己有责任一丝不苟地处理好这件不幸的事情。

[ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [kærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][hɪm][ˈdjʊərəɪn][ðə; ði] [j'ɪəz] [ɪn]
in the fashion that had always been characteristic of him during the years in
在 这 时尚 那 有 总是 到过 特征 的 他 期间 这 年 在
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['stedəli] ['maʊntɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] .
which he had steadily mounted from the bottom to the top .
哪个 他 有 稳步 安装 从 这 底部 到 这 顶部 .
这与他多年来从底层稳步攀升至顶峰的风格一脉相承。

" [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [prɪ'tens] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , [ˈfɑːpli] .
" **What's the use of all this pretense ?** " **he demanded , sharply** :
" 是什么 这 使用 的 全部 这 虚伪 ? " 他 要求 , 尖锐地 :
“装模作样有什么用？”他厉声问道。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ][feə(r)][ˈtraɪəl] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ɒv; əv][aɪ 'tiː] .
" **You were given a fair trial , and there's an end of it** .
" 你 是 给定 一个 公平的 审判 , 和 有 一个 结尾 的 它 .
“你已经得到了公正的审判，事情到此结束了。”

" [ðə; ði][gɜːl] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)][səʊ] ['fiːbli] ,
" **The girl , standing there so feebly** ,
" 这 女孩 , 常设 那里 所以 虚弱地 ,
“那个女孩，虚弱地站在那里，

[ˈsiːmɪŋ] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [klɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [ˈɔːlweɪz] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs]
seeming indeed to cling for support to the man who always held her thus
似乎 的确 到 黏着 为了 支持 到 这 男人 WHO 总是 握住 她 因此
[ˈkləʊsli] [baɪ][ðə; ði] [rɪst] ,
closely by the wrist ,
密切 经过 这 手腕 ,
她似乎在真的在依偎着那个总是紧紧抓住她手腕的男人，寻求支撑。

[spəʊk] [ə'gen] [wɪð] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['kliːnəs] , [ɪːv(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][vɪ'væsəti] ,
spoke again with an astonishing clearness , even with a sort of vivacity ,
辐 再次 和 一个 惊人 清晰度 , 甚至 和 一个 种类 的 活泼 ,
他再次开口说话，语速惊人地清晰，甚至带着一种活泼的神采。
[æz; əz] [ɪf] [ɪi; ji] [ɪk'spleɪnd] [ɪːzəli] ['sʌmθɪŋ] [ˈʌðəwaɪz] [ɪn] [daʊt] .
as if she explained easily something otherwise in doubt .
作为 如果 她 解释 容易地 某物 否则 在 怀疑 .
仿佛她轻而易举地解释了原本令人疑惑的事情。

" [əʊ] , [nəʊ] , [ai] ['wɒznt] !
" **Oh , no , I wasn't !**
" 哦 , 不 , 我 不是 !

“哦，不，我不是！”

" [ʃiː; ʃi] [kɒntrə'diktɪd] ['blʌntli] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [ə'sɜːʃ(ə)n] .
" **she contradicted bluntly , with a singular confidence of assertion .**
" 她 矛盾 直截了当地 , 和 一个 单数 信心 的 断言 .

她直截了当地反驳，语气中带着一种独特的自信。

" [waɪ] , [ɪf] [ðə; ði][ˈtraɪəl][hæd; həd] [biːn] [feə(r)] , [ai] ['ʃudnt] [biː; bi][hɪə(r)] .
" **Why , if the trial had been fair , I shouldn't be here .**
" 为什么 , 如果 这 审判 有 到过 公平的 , 我 不应该 是 这里 .

“如果审判是公正的，我就不应该站在这里。”

" [ðə; ði] [hɑːʃ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['kæsɪdi] [ə'gen] [brʊk] [ɪn][ɒn][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ]
" **The harsh voice of Cassidy again broke in on the passion of the girl with a**
" 这 残酷的 嗓音 的 卡西迪 再次 打破 在 在 这 热情 的 这 女孩 和 一个
[prə'feʃən(ə)l] [sniə(r)] .
professional sneer .
专业的 冷笑 .

卡西迪那刺耳的声音再次打断了女孩的热情，带着职业式的冷笑。

" [ðæts] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] .
" **That's another thing they all say .**
" 那就是 其他 事物 他们 全部 说 .

“这也是他们都常说的一句话。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] [went] [ɒn] ['spiːkɪŋ] ['fɪəsli] , [ɪm'pɜːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [mænz] [kɔːs] ['sɑːkæzəm] ,
" **But the girl went on speaking fiercely , impervious to the man's coarse sarcasm ,**
" 但 这 女孩 去 在 请讲 激烈地 , 不透水的 到 这 男人的 粗 讽刺 ,
“但女孩继续激烈地发言，对男人粗俗的讽刺毫不在意。”

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['diːpənd] [ɔːlməʊst][tuː; tə] ['pɜːp(ə)l] , [stɪl] [fɪkst] ['præsɪŋli] [ɒn]
her eyes , which had deepened almost to purple , still fixed piercingly on
她 眼睛 , 哪个 有 加深 几乎 到 紫色的 , 仍然 固定的 刺痛地 在
[ˈɡɪldə(r)] ,
Gilder ,
吉尔德 ,

她的眼睛已经变得深邃，几乎呈紫色，仍然死死地盯着吉尔德。

[huː] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ['həʊli] [ɪnɪk'splɪkəb(ə)][tuː; tə][hɪm] , [felt] [hɪm'self] ['streɪndʒli]
who , for some reason wholly inexplicable to him , felt himself strangely
WHO , 为了 一些 原因 完全 无法解释的 到 他 , 毛毡 他自己 奇怪的
[dɪ'stɜːbd] [ʌndə(r)] [ðæt] [rɪ'ɡɑːd] .
disturbed under that regard .
不安 在下面 那 看待 .

他出于某种自己完全无法解释的原因，感到在这方面受到了奇怪的困扰。

" [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [aɪ 'tiː][feə(r)] [wen] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ai][hæd; həd][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] - - [wʌn]
" **Do you call it fair when the lawyer I had was only a boy - - one**
" 做 你 称呼 它 公平的什么时候 这 律师 我 有 曾是 仅有的 一个 男生 - - 一
[huːm] [ðə; ði] [kɔːt] [təʊld][em 'iː][tuː; tə] [teɪk] ,
whom the court told me to take ,
谁 这 法庭 讲述 我 到 拿 ,

“你管这叫公平吗？我的律师只是个孩子——而且还是法庭指派我聘请的那种人。”

[ə; eɪ] [bɔɪ] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːst] [keɪs] - - [maɪ] [keɪs] , [ðæt] [ment] [ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ?
a boy trying his first case - - my case , that meant the ruin of my life ?
一个 男生 尝试 他的 第一的 案件 - - 我的 案件 , 那 意思是 这 废墟 的 我的 生活 ?

一个男孩第一次代理案件——我的案子，这意味着我的人生将被毁掉？

[ˈmaɪ] [ˈɔɪə(r)] ！
My lawyer ！
我的 律师 ！

我的律师！

[waɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] [ɪkˈspɪəriəns] - - ['getɪŋ] [aɪ ˈtiː][æt; ət][maɪ] [ɪkˈspens] ！
Why , he was just getting experience - - getting it at my expense ！
为什么 , 他 曾是 只是 获得 经验 - - 获得 它 在 我的 费用 ！

他只是在积累经验——而且是以我的损失为代价！

" [ðə; ðɪ][gɜːl] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] [ɪgˈzɔːstɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈviːəməns] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][ɪˈməʊʃ(ə)n] ,
" The girl paused as if exhausted by the vehemence of her emotion ,
" 这 女孩 暂停 作为 如果 筋疲力尽的 经过 这 激烈 的 她 情感 ,
女孩顿了顿，似乎被自己强烈的情绪所耗尽了力气。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ðə; ðɪ] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] [druːp] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hevi] [lɪdz] [kləʊzd] [əʊvə(r)]
and at last the sparkling eyes drooped and the heavy lids closed over
和 在 最后的 这 闪闪发光 眼睛 下垂 和 这 重的 盖子 关闭 超过

[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

最后，那双闪亮的眼睛耷拉下来，沉重的眼皮也合上了。

[ʃiː; ʃɪ] [sweɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈɒfɪsə(r)] ['taɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz][klaːsp][ɒn][hɜː(r); hæ(r)] [rɪst] .
She swayed a little , so that the officer tightened his clasp on her wrist .
她 摇摆 一个 小的 , 所以 那 这 官 收紧 他的 搭扣 在 她 手腕 .

她微微晃动了一下，于是警官收紧了她手腕上的手铐。

[ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪˈkɒndz][ɒv; əv] ['saɪləns] .
There followed a few seconds of silence .
那里 随后 一个 很少 秒 的 沉默 .

随后是几秒钟的沉默。

[ðen] ['gɪldə(r)] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] [pəˈzest] [hɪm]
Then Gilder made an effort to shake off the feeling that had so possessed him
然后 吉尔德 制成 一个 努力 到 摇 离开 这 感觉 那 有 所以 拥有 他
,
,
,
,

然后，吉尔德努力摆脱那种强烈地占据着他的情绪。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪˈɡriː] [hiː; hi] [səkˈsiːdɪd] .
and to a certain degree he succeeded .
和 到 一个 肯定 程度 他 成功了 .

在某种程度上，他成功了。

" [ðə; ðɪ][ˈdʒʊəri] [faʊnd] [juː; jʊ] ['gɪltɪ] , " [hiː; hi] [əˈsɜːtɪd] ,
" The jury found you guilty , " he asserted ,
" 这 陪审团 成立 你 有罪的 , " 他 断言 ,

“陪审团认定你有罪，”他断言道。

[wɪð] [æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˌmædʒɪˈstriəriəl][ɪn][ɪts] [sɪˈverəti] .
with an attempt to make his voice magisterial in its severity .
和 一个 试图 到 制作 他的 嗓音 权威的 在 它是 严重性 .

他试图让自己的声音听起来庄严而威严。

[ˈɪnstəntli] , [ˈmeəri][wɒz; wəz] [əˈraʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [ˈaʊtbɜːst] [ɒv; əv][ˈprəʊtest] .
Instantly , Mary was aroused to a new outburst of protest .
即刻 , 玛丽 曾是 被唤醒 到 一个 新的 爆发 的 反对 .

玛丽立刻被激起了新一轮的抗议。

[wʌns] [ə'gen] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒt] [ðəə(r)]['faɪərz][æ; ət][ðə; ði][mæn] ['si:tɪd] [bɪ'hænd][ðə; ði] [desk] ,
Once again , her eyes shot their fires at the man seated behind the desk ,
一次 再次 , 她 眼睛 射击 他们的 火灾 在 这 男人 坐着 在后面 这 桌子 ,
她的目光再次猛地扫向坐在办公桌后的男人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] ['fɔ:wəd] [ə; eɪ][step] [ɪm'pɪəriəsli] , ['dræɡɪŋ] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [weɪk] .
and she went forward a step imperiously , dragging the officer in her wake .
和 她 去 向前 一个 步 专横跋扈 , 拖拽 这 官 在 她 唤醒 .
她趾高气扬地向前迈了一步，把那名警官拖在身后。

" [jes] , [ðə; ði]['dʒʊəri] [faʊnd] [em 'i:] ['ɡɪlti] , " [ʃi:; ʃi] [ə'ɡri:d] ,
" Yes , the jury found me guilty , " she agreed ,
" 是的 , 这 陪审团 成立 我 有罪的 , " 她 同意 ,
“是的，陪审团判我有罪，”她承认道。

[wɪð] [faɪn] [skɔ:n] [ɪn][ðə; ði][mju:zɪk(ə)l] ['keɪd(ə)ns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .
with fine scorn in the musical cadences of her voice .
和 美好的 轻蔑 在 这 音乐 节奏 的 她 嗓音 .
她用富有韵律的嗓音，带着一丝轻蔑的语气说道。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [waɪ] ?
" Do you know why ?
" 做 你 知道 为什么 ?
你知道为什么吗？

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ɡɪldə(r)] .
I can tell you , Mr . Gilder .
我 能 告诉 你 , 先生 . 吉尔德 .
我可以告诉你，吉尔德先生。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] ['aʊəz] [wɪ'ðəʊt] ['ri:tʃɪŋ] [ə; eɪ]
It was because they had been out for three hours without reaching a
它 曾是 因为 他们 有 到过 出去 为了 三 小时 没有 到达 一个
[dɪ'sɪʒ(ə)n] .
decision .
决定 .
这是因为他们外出三个小时仍未达成决定。

[ðə; ði] ['eɪvɪdəns] ['dɪd(ə)nt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['ɑ:ftə(r)]
The evidence didn't seem to be quite enough for some of them , after
这 证据 没有 似乎 到 是 相当 足够的 为了 一些 的 他们 , 后
[ɔ:l] .
all .
全部 .
对他们中的一些人来说，这些证据似乎还不够充分。

[wel] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['θret(ə)nd] [tu:; tə] [lɒk] [ðem; ðəm][ʌp] [ɔ:l] [naɪt] .
Well , the judge threatened to lock them up all night .
出色地 , 这 法官 威胁 到 锁 他们 向上全部 夜晚 .
法官威胁要把他们关一整夜。

[ðə; ði][men] ['wɒntɪd] [tu:; tə][get] [həʊm] .
The men wanted to get home .
这 男人 通缉 到 得到 家 .
他们想回家。

[ðə; ði] ['i:zi] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də][wɒz; wəz][tu:; tə][faɪnd][em 'i:] ['ɡɪlti] , [ænd; ənd][let] [aɪ 'ti:][gəʊ][æ; ət] [ðæt]
The easy thing to do was to find me guilty , and let it go at that
这 简单的 事物 到 做 曾是 到 寻找 我 有罪的 , 和 让 它 去 在 那
.
.
.
最简单的做法就是判我有罪，然后就此作罢。

[wɒz; wəz] [ðæt] [feə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Was that fair , do you think ?
曾是 那 公平的 , 做 你 思考 ?

你觉得这样公平吗？

[ænd; ənd] [ðæts] [nɒt] [ɔ:l] , [ˈaɪðə(r)] .
And that's not all , either .
和 那就是 不是 全部 , 任何一个 .

但这还不是全部。

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][feə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈgɪldə(r)] ?
Was it fair of you , Mr . Gilder ?
曾是 它 公平的 的 你 , 先生 : 吉尔德 ?

吉尔德先生，您这样做公平吗？

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][feə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔ:t] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ,
Was it fair of you to come to the court this morning ,
曾是 它 公平的 的 你 到 来 到 这 法庭 这 早晨 ,

你今天早上来法庭是否公平？

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][ˈprɪz(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɔːnɪŋ] [tuː; tə]
and tell the judge that I should be sent to prison as a warning to
和 告诉 这 法官 那 我 应该 是 发送 到 监狱 作为 一个 警告 到

[ˌʌðə(r)z] ?
others ?
其他的 ?

并告诉法官，我应该被送进监狱以儆效尤？

" [ə; eɪ] [kwɪk] [flʌʃ] [bɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [ˈmæsɪv] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [ðʌs] [əˈkjuːzd] ,
" **A quick flush burned on the massive face of the man whom she thus accused ,**
" 一个 快的 冲洗 烧伤 在 这 大量的 脸 的 这 男人 谁 她 因此 被告 ,

“她这样指责的那个男人，他那张宽阔的脸上瞬间泛起了一抹红晕。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstedi] [geɪz] [ɒv; əv] [rɪˈpreʊtʃ] .
and his eyes refused to meet her steady gaze of reproach .
和 他的 眼睛 拒绝 到 见面 她 稳定的 目光 的 责备 .

他不敢直视她充满责备的目光。

" [juː; jʊ] [nəʊ] !
" **You know !**
" 你 知道 !

“你知道！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn][ˈməʊmənt(ə)ri] [kənstəˈneɪʃ(ə)n] .
" **he exclaimed , in momentary consternation .**
" 他 惊呼 , 在 瞬间 惊愕 .

他惊呼道，一时惊慌。

[əˈgen] , [hɜː(r); hə(r)] [muːd] [hæd; həd] [əˈfektɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
Again , her mood had affected his own ,
再次 , 她 情绪 有 做作的 他的 自己的 ,

她的情绪再次影响了他的情绪。

[səʊ] [ðæt] [θruː] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌrɪŋ] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [ˈsʌmhəʊ] [ˈgɪlti] [ɒv; əv]
so that through a few hurrying seconds he felt himself somehow guilty of
所以 那 通过 一个 很少 匆忙 秒 他 毛毡 他自己 不知何故 有罪的 的

[rɒŋ] [əˈgenst] [ðɪs] [gɜ:l] ,
wrong against this girl ,
错误的 反对 这 女孩 ,

所以，在短短几秒钟内，他感到自己不知何故对这个女孩犯了错，并感到内疚。

[səʊ][fræŋk][ænd; ənd][səʊ] [ri'bjʊ:k] .
so frank and so rebuking .
所以 坦率 和 所以 责备 .

如此坦率，如此严厉。

" [ai] [hɜ:d] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]['kɔ:tru:m; 'kɔ:trəm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I heard you in the courtroom , " she said .
" 我 听到 你 在 这 法庭 , " 她 说 .

“我在法庭上听到了你的话，”她说。

" [ðə; ði] [dɒk] ['ɪz(ə)nt] ['veri] [fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] [weə(r)] [ju:; jʊ] [spəʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ə'baʊt]
" The dock isn't very far from the bench where you spoke to the judge about
" 这 码头 不是 非常 远的 从 这 长椅 在哪里 你 辐 到 这 法官 关于
[maɪ] [keɪs] .
my case .
我的 案件 .

“被告席离你和法官谈论我案件的法官席并不远。”

[jes] , [ai] [hɜ:d] [ju:; jʊ] .
Yes , I heard you .
是的 , 我 听到 你 .

是的，我听到了。

[aɪ 'ti:] ['wɒznt] : [dɪd][ai][du:; də][aɪ 'ti:] ?
It wasn't : Did I do it ?
它 不是 : 做过 我 做 它 ?

问题不是：是我做的吗？

[ɔ:(r)] , ['dɪd(ə)nt][ai][du:; də][aɪ 'ti:] ?
Or , didn't I do it ?
或者 , 没有 我 做 它 ?

或者，难道不是我做的吗？

[nəʊ] ; [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðæt] [ai][mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] [tu:; tə] ['lðə(r)z] .
No ; it was only that I must be made a warning to others .
不 ; 它 曾是 仅有的 那 我 必须 是 制成 一个 警告 到 其他的 .

不，我只是想以此警示他人。

" [ə'gen] , ['saɪləns] [fel] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tens] ['ɪntəv(ə)] .
" Again , silence fell for a tense interval .
" 再次 , 沉默 跌倒 为了 一个 紧张 间隔 .

一阵令人窒息的沉默再次降临。

[ðen] , ['faɪnəli] , [ðə; ði][gɜ:l] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [təʊn] .
Then , finally , the girl spoke in a different tone .
然后 , 最后 , 这 女孩 辐 在 一个 不同的 语气 .

最后，女孩换了一种语气说话。

[weə(r)] [brɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [bi:n] ['vaɪbrənt] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt]
Where before her voice had been vibrant with the instinct of complaint
在哪里 前 她 嗓音 有 到过 充满活力 和 这 本能 的 抱怨
[ə'genst] [ðə; ði] ['mɒkəri] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['sʌfəd] ,
against the mockery of justice under which she suffered ,
反对 这 嘲讽 的 正义 在下面 哪个 她 遭受 ,

以前她的声音里充满了对她所遭受的司法不公的控诉之声，

[naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [di:pə(r)] [nəʊt] , [ðæt] [ɒv; əv][məʊst] ['sɒləm] [tru:θ] .
now there was a deeper note , that of most solemn truth .
现在 那里 曾是 一个 更深 笔记 , 那 的 最多 庄严 真相 .

现在，语气中多了一份深沉，那是无比庄严的真理。

" ['mɪstə(r)] . ['gɪldə(r)] , " ['ʃiː; ʃɪ] [sed] ['sɪmplɪ] , " [æz; əz] [ɡɒd] [ɪz] [maɪ] [dʒʌdʒ] ,
" Mr Gilder , " she said simply , " as God is my judge ,
" 先生 : 吉尔德 , " 她 说 简单地 , " 作为 上帝 是 我的 法官 ,
" 吉尔德先生,"她简单地说, "上帝是我的审判者,

[aɪ][eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ˈprɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ˈjɪəz] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][ˈdɪd(ə)nt][duː; də] .
I am going to prison for three years for something I didn't do .
我 是 去 到 监狱 为了 三 年 为了 某物 我 没有 做 .
我将因一件我没做过的事而被判入狱三年。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈbrʊkən][kraɪ] [fel] [ɒn] [ʌn'hiːdɪŋ] [ɪəz] .
" But the sincerity of her broken cry fell on unheeding ears .
" 但 这 诚意 的 她 破碎的 哭 跌倒 在 不理睬 耳朵 .
但她破碎的哭喊声中流露出的真挚情感却无人理睬。

[ðə; ðɪ] [kɔːs] ['nɜːtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈɒfɪsə(r)][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [lɒst] [wɒt'evə(r)] ['elɪmənts] [ɒv; əv]
The coarse nature of the officer had long ago lost whatever elements of
这 粗 自然 的 这 官 有 长的 前 丢失的 任何 元素 的
['sɒftnəs] [ðəə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒentlə(r)] [ˌɒkjʊ'peɪ(ə)n] .
softness there might have been to develop in a gentler occupation .
柔软 那里 可能 有 到过 到 发展 在 一个 更温和 职业 .
这位军官粗鲁的性格早已丧失了较为温和的职业中可能发展出的任何柔和特质。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈəʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][stɔː(r)] ,
As for the owner of the store ,
作为 为了 这 所有者 的 这 店铺 ,
至于店主,

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [sə'fɪʃntli] ['sensətɪv] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ] ['verəti] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈæksents; æk'sents][ɒv; əv]
he was not sufficiently sensitive to feel the verity in the accents of
他 曾是 不是 足够 敏感的 到 感觉 这 真理 在 这 口音 的
[ðə; ðɪ] ['spiːkə(r)] .
the speaker .
这 扬声器 .
他不够敏感, 无法感受到说话者口音中的真实性。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ] [kən'venʃən(ə)] ,
Moreover, he was a man who followed the conventional ,
而且 , 他 曾是 一个 男人 WHO 随后 这 传统的 ,
此外, 他是一个循规蹈矩的人。

[wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] [dɪ'strækʃn] [djuː] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪ'neɪ(ə)n][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .
with never a distraction due to imagination and sympathy .
和 绝不 一个 分心 到期的 到 想像力 和 同情 .
想象力和同情心不会分散注意力。

[dʒʌst] [naʊ] , [tuː] ,
Just now, too ,
只是 现在 , 也 ,
刚才也是。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spiəriənsɪŋ] [ə; eɪ] [kiːn] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] [ə'genst] [hɪm'self] [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈmænə(r)]
he was experiencing a keen irritation against himself because of the manner
他 曾是 体验 一个 敏锐的 刺激 反对 他自己 因为 的 这 方式
[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sensəb(ə)] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌprɒtə'steɪʃn] ,
in which he had been sensible to the influence of her protestation ,
在 哪个 他 有 到过 明智的 到 这 影响 的 她 断言 ,
他对自己感到非常恼火, 因为他之前对她的抗议过于敏感。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] .
despite his will to the contrary .
尽管 他的 将要 到 这 相反 .
尽管他本人并不情愿。

[ðæt] [ˌɪrɪteɪ(ə)n] [əˈɡenst] [hɪm'self] [ˈəʊnli] [rɪˈæktɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði][gɜ:l] ,
That irritation against himself only reacted against the girl ,
那 刺激 反对 他自己 仅有的 反应 反对 这 女孩 ,
他对自己产生的恼怒最终却转移到了那个女孩身上。

[ænd; ənd] [kɔ:zd] [hɪm][tu:; tə] [sti:l] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [tu:; tə] [rɪˈzɪst] [ˈeni] [ˈtendənsi] [təˈwɔ:d] [kə,mɪzə'reɪʃn] .
and caused him to steel his heart to resist any tendency toward commiseration .
和 导致 他 到 钢 他的 心 到 抵抗 任何 趋势 朝向 怜悯 .
这使他下定决心，克制住任何同情的冲动。

[səʊ] , [ðɪs] [ˌdeklə'reɪ(ə)n][ɒv; əv] [ˈɪnəs(ə)ns] [wɒz; wəz] [meɪd] [kwɑɪt] [ɪn][veɪn] - - [ɪnˈdi:d] ,
So , this declaration of innocence was made quite in vain - - indeed ,
所以 , 这 宣言 的 无辜 曾是 制成 相当 在 徒劳 - - 的确 ,
因此，这份无罪声明完全是徒劳的——事实上，

[sɜ:vɪd] [ˈrɑ:ðə(r)][tu:; tə] [ˈstreŋ(k)θən] [hɪz; ɪz][dɪsˈfeɪvər] [təˈwɔ:d] [ðə; ði] [kəmˈpleɪnənt] ,
served rather to strengthen his disfavor toward the complainant ,
服务 相当 到 加强 他的 不受欢迎 朝向 这 投诉人 ,
相反，这反而加深了他对投诉人的厌恶。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][ˈmænə(r)] [ˈhɑ:ʃə(r)] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [vɔɪst] [ðə; ði][ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈkwestʃən] [ˈəʊvə(r)]
and to make his manner harsher when she voiced the pitiful question over
和 到 制作 他的 方式 更严厉 什么时候 她 配音 这 可怜 问题 超过
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [wʌndəd] [ænd; ənd] [ɡri:vɪd] .
which she had wondered and grieved .
哪个 她 有 想知道 和 伤心 .
当她提出那个令她困惑和悲伤的可怜问题时，他的态度变得更加严厉。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][ɑ:sk][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tu:; tə] [send] [ˌem ˈi:][tu:; tə][ˈprɪz(ə)n] ? "
" Why did you ask the judge to send me to prison ? "
" 为什么 做过 你 问 这 法官 到 发送 我 到 监狱 ? "
“你为什么要求法官把我送进监狱？”

" [ðə; ði] [ˈθi:vɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn][ɪn] [ðɪs] [stɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] [hæz; həz]
" The thieving that has been going on in this store for over a year has
" 这 盗窃 那 有 到过 去 在 在 这 店铺 为了 超过 一个 年 有
[ɡɒt][tu:; tə] [stɒp] ,
got to stop ,
得到 到 停止 ,
“这家店一年多以来一直发生的盗窃行为必须停止。”

" [ˈɡɪldə(r)] [ˈɑ:nsə(r)d] [ɪmˈfæɪtɪkli] , [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl] [ˈenədʒɪ] [ɒv; əv][ˈmænə(r)] [rɪˈstɔ:d] .
" Gilder answered emphatically , with all his usual energy of manner restored .
" 吉尔德 回答 强调地 , 和 全部 他的 通常 活力 的 方式 恢复 .
吉尔德语气坚定地回答道，恢复了他往日的活力。

[æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [met] [ðə; ði][gɜ:rlz] [ɡlɑ:ns] [ˈfeəli] .
As he spoke , he raised his eyes and met the girl's glance fairly .
作为 他 辐 , 他 提高 他的 眼睛 和 遇见 这 女孩们 瞥一眼 相当 .
他说话时抬起头，目光与女孩的目光相遇，显得十分平静。

[θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɒbəri] [wɒz; wəz] [kwɑɪt] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [ˈpɪtɪləs] [təˈwɔ:d] [ðə; ði]
Thought of the robberies was quite enough to make him pitiless toward the
想法 的 这 抢劫 曾是 相当 足够的 到 制作 他 无情 朝向 这
[əˈfendə(r)] .
offender .
罪犯 .
想到那些抢劫案，就足以让他对罪犯毫不留情。

" [ˈsendɪŋ] [ˌem ˈi:][tu:; tə][ˈprɪz(ə)n][woʊnt] [stɒp] [aɪ ˈti:] , " [ˈmeəri][ˈtɜ:nə(r)] [sed] , [ˈdriərəli] .
" Sending me to prison won't stop it , " Mary Turner said , drearily .
" 发送 我 到 监狱 惯于 停止 它 , " 玛丽 车工 说 , 沉闷地 .
“把我送进监狱也阻止不了这件事，”玛丽·特纳沮丧地说。

" [pə'hæps] [nɒt] , " ['gɪldə(r)] ['stɜːnli] [ri'tɔːt] .
" **Perhaps not** , " **Gilder sternly retorted** .
" 也许 不是 , " 吉尔德 严厉地 反驳 .

“或许并非如此，”吉尔德严厉地反驳道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] ['plʌnɪfmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlðə(r)] ['ɡɪlti] [wʌnz] [wɪl] .
" **But the discovery and punishment of the other guilty ones will** .
" 但 这 发现 和 惩罚 的 这 其他 有罪的 一个 将要 .

“但是其他罪犯的发现和惩罚将会到来。”

" [hɪz; ɪz][ˈmænə(r)] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [əˈlɜːtnəs] .
" **His manner changed to a business - like alertness** .
" 他的 方式 已更改 到 一个 商业 - 喜欢 警觉 .

“他的态度变得像个公事公办的警觉者。”

" [juː; jʊ] [sent] [wɜːd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [em 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [stop] [ðə; ði] [θeft] [ɪn][ðə; ði]
" **You sent word to me that you could tell me how to stop the thefts in the**
" 你 发送 单词 到 我 那 你 可以 告诉 我 如何 到 停止 这 盗窃 在 这
[stoː(r)] .

store .
店铺 .

“你曾向我保证，你可以告诉我如何阻止商店里的盗窃行为。”

[wel] , [maɪ][gɜːl] , [duː; də] [ðɪs] , [ænd; ənd] , [waɪl] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [nəʊ] ['defɪnət] ['prɒmɪs] ,
Well , my girl , do this , and , while I can make no definite promise ,
出色地 , 我的 女孩 , 做 这 , 和 , 尽管 我 能 制作 不 定 承诺 ,

好了，我的女孩，照做吧，虽然我不能做出确切的承诺，

[aɪl] [siː] [wʊt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [əˈbaʊt] ['getɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈprez(ə)nt] ['dɪfɪkəlti] .
I'll see what can be done about getting you out of your present difficulty .
患病的 看 什么 能 是 完毕 关于 获得 你 出去 的 你的 展示 困难 .

我会尽力帮你摆脱目前的困境。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][ˈpens(ə)] , [ˈpʊld] [ə; eɪ][pæd][ɒv; əv][blæŋk] ['peɪpə(r)] [kənˈviːniənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" **He picked up a pencil , pulled a pad of blank paper convenient to his**
" 他 挑选 向上 一个 铅笔 , 拉 一个 软垫 的 空白的 纸 方便的 到 他的

[hænd] ,
hand ,
手 ,

他拿起一支铅笔，又从手边抽出一本空白的纸，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] [ɪk'spektəntli] , [wɪð] [ə'ɡresɪv] [ɪnˈkwaɪəri][ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] .
and looked at the girl expectantly , with aggressive inquiry in his gaze .
和 看起来 在 这 女孩 满怀期待地 , 和 挑衅的 询问 在 他的 目光 .

他满怀期待地看着女孩，眼神中带着咄咄逼人的探询。

" [tel] [em 'iː] [naʊ] , " [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] , " [huː] [wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)][pælz] ?
" **Tell me now , he concluded , who were your pals ?**
" 告诉 我 现在 , " 他 结束 , " WHO 是 你的 朋友们 ?

“现在告诉我，”他总结道，“你的朋友都是谁？”

" [ðə; ði][ˈmætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] ['mænə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ʌnˈwɪtɪŋli] [rɒŋd]
" **The matter - of - fact manner of this man who had unwittingly wronged**
" 这 事情 - 的 - 事实 方式 的 这 男人 WHO 有 不知不觉 冤枉

[hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['fraɪtflɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [strɔː] [ɒn][ðə; ði][gɜːrlz]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] .
her so frightfully was the last straw on the girl's burden of suffering .
她 所以 可怕地 曾是 这 最后的 稻草 在 这 女孩们 负担 的 痛苦 .

“这个男人无意中对她造成了如此可怕的伤害，但他却表现得如此冷漠，这成了压垮女孩痛苦的最后一根稻草。”

[ˈʌndə(r)][aɪˈtiː] , [hɜː(r); hə(r)][ˈpeɪ(ə)nt] [ɪnˈdʒʊərəns] [brʊk] ,
Under it , her patient endurance broke ,
在下面 它 , 她 病人 耐力 打破 ,

在这种压力下，她的耐心终于崩溃了。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ˈʌtə(r)][dɪˈspeə(r)][ðæt] [kɔːzd] [ˈɡɪldə(r)][tuː; tə][stɑːt]
and she cried out in a voice of utter despair that caused Gilder to start
和 她 哭 出去 在 一个 嗓音 的 说出 绝望 那 导致 吉尔德 到 开始
[ˈnɜːvəsli] ,
nervously ,
紧张地 ,

她发出了一声绝望的哭喊，吓得吉尔德紧张地一跳。

[ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n] [ɪmˈpeld] [ðə; ðɪ][ˈstɒlɪd] [ˈɒfɪsə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [fraʊn] [ɒv; əv] [rɪˈmɒnstrəns] .
and even impelled the stolid officer to a frown of remonstrance .
和 甚至 被迫 这 沉稳 官 到 一个 皱眉 的 抗议 .

甚至让那位严肃的军官也皱起了眉头，表示抗议。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ][pælz] !
" I have no pals !
" 我 有 不 朋友们 !

我没有朋友！

" [ʃiː; ʃɪ][rɪˈdʒækjuleɪtɪd] , [ˈfʊəriəsli] .
" she ejaculated , furiously .
" 她 射精 , 愤怒地 .

她猛烈地射精了。

" [aɪ][ˈnevə(r)] [stəʊl] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] .
" I never stole anything in my life .
" 我 绝不 偷窃 任何事物 在 我的 生活 .

“我这辈子从来没有偷过东西。”

[mʌst; məst][aɪ][gəʊ][ɒn] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][ˈəʊvə(r)][ænd; ʌnd][ˈəʊvə(r)] [əˈgeɪn] ?
Must I go on telling you over and over again ?
必须 我 去 在 讲述 你 超过 和 超过 再次 ?

难道我要一遍又一遍地告诉你吗？

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [rəʊz] [ɪn][ə; eɪ][weɪl] [ɒv; əv] [ˈmɪzəri] .
" Her voice rose in a wail of misery .
" 她 嗓音 玫瑰 在 一个 哀号 的 苦难 .

她发出了一声悲恸的哀嚎。

" [əʊ] , [waɪ] [wəʊnt] [ˈeni] [wʌn] [bɪˈliːv] [em ˈiː] ?
" Oh , why won't any one believe me ?
" 哦 , 为什么 惯于 任何 一 相信 我 ?

“哦，为什么没有人相信我呢？ ”

" [ˈɡɪldə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [əˈfendɪd] [baɪ] [ðɪs] [dɪˈspleɪ] [ɒv; əv][æn; ən][hɪˈsterɪk(ə)] [ɡriːf] ,
" Gilder was much offended by this display of an hysterical grief ,
" 吉尔德 曾是 很多 被冒犯了 经过 这 展示 的 一个 歇斯底里的 悲伤 ,

吉尔德对这种歇斯底里的悲痛表现感到非常愤怒。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [flegˈmætɪk] [ˈtemprəmənt] [ɔːltəˈgeðə(r)] [ʌnˈwɒrəntɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]
which seemed to his phlegmatic temperament altogether unwarranted by the
哪个 似乎 到 他的 黏液质的 气质 共 毫无根据的 经过 这
[ˈsɜːkəmstənsɪz] .
circumstances .
情况 .

以他冷静的性格来看，这种情况完全没有道理。

[hiː; hi] [spəʊk] [dɪˈsaɪsɪvli] .
He spoke decisively .
他 辐 果断地 .

他说话斩钉截铁。

" [ən'les] [ju:; jʊ][kæn; kən][kən'trəʊl] [jɔ:'self] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] .

" Unless you can control yourself , you must go .
除非 你 能 控制 你自己 , 你 必须 去 .

“除非你能控制自己，否则你必须离开。”

" [hi:; hi] [pʊʃt] [ə'wei] [ðə; ði][pæd][ʊv; əv]['peɪpə(r)] ,

" He pushed away the pad of paper ,
他 推动 离开 这 软垫 的 纸 ,

他一把推开那张纸，

[ænd; ʌnd] [tɒst] [ðə; ði]['pens(ə)l][ə'saɪd][ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʊv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'pleɪzə(r)] .

and tossed the pencil aside in physical expression of his displeasure .
和 抛掷 这 铅笔 旁边 在 身体的 表达 的 他的 不满 .

他把铅笔扔到一边，以肢体语言表达他的不满。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][send] [ðæt] ['mesɪdʒ] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][seɪ] ? " [hi:; hi]

" Why did you send that message , if you have nothing to say ? " he
" 为什么 做过 你 发送 那 信息 , 如果 你 有 没有什么 到 说 ? " 他

[di'mɑ:nd, -'mænd] ,

demanded ,
要求 ,

“如果你没什么要说的，为什么要发那条信息？”他质问道。

[wɪð] [ɪn'kri:sɪŋ] ['kɒlə(r)] .

with increasing choler .
和 增加 霍乱 .

胆固醇水平升高。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd][ri'geɪn, ri:-] [hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:mə(r)] [pɔɪz] .

But now the girl had regained her former poise .
但 现在 这 女孩 有 恢复 她 以前的 沉着 .

但现在，女孩已经恢复了往日的镇定。

[ʃi:; ji] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dru:pɪŋ] [ænd; ʌnd] ['feɪkən] , [weə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃi:; ji][hæd; həd]

She stood a little drooping and shaken , where for a moment she had
她 站立 一个 小的 下垂 和 摇晃 , 在哪里 为了 一个 片刻 她 有

[bi:n] [ɪ'rekt] [ænd; ʌnd] [tenst] .

been erect and tensed .
到过 直立 和 紧张的 .

她站着，身子有些耷拉着，微微颤抖，而刚才她还挺直了身子，神情紧张。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][vɑ:st] ['wɪərɪnəs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [æz; əz][ʃi:; ji] [ɑ:nsə(r)d] .

There was a vast weariness in her words as she answered .
那里 曾是 一个 广阔的 疲劳 在 她 字 作为 她 回答 .

她回答时，语气中充满了疲惫。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['gɪldə(r)] , " [ʃi:; ji] [sed] , ['kwaiətli] .

" I have something to tell you , Mr . Gilder , " she said , quietly .
" 我 有 某物 到 告诉 你 , 先生 . 吉尔德 , " 她 说 , 悄悄 .

“吉尔德先生，我有件事要告诉你，”她平静地说。

" ['əʊnli] , [aɪ] - - [aɪ] [sɔ:t] [ʊv; əv] [lɒst] [maɪ][grɪp][ʊn][ðə; ði] [wei] [hɪə(r)] , [wɪð] [ðɪs] [mæn][baɪ][maɪ][saɪd] . "

" Only , I - - I sort of lost my grip on the way here , with this man by my side . " "
" 仅有的 , 我 - - 我 种类 的 丢失的 我的 紧握 在 这 方式 这里 , 和 这 男人 经过 我的 边 . " "

“只是，我——我来这里的路上有点失控了，身边还有这个人。”

" [məʊst][ʊv; əv] - [ɪm] [du:; də] , [ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] , " [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [k'ɒməntɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n]

" Most of 'em do , the first time , " the officer commented , with a certain
" 最多 的 - 呃 做 , 这 第一的 时间 , " 这 官 评论 , 和 一个 肯定

[grɪm] [əpri:'fi'eɪʃn] .

grim appreciation .
严峻 欣赏 .

“大多数人第一次都会成功，”警官带着一丝苦涩的赞赏评论道。

" [wel] ？ " ['gɪldə(r)] [ɪn'sɪstɪd] ['kwɛrələsli; 'kwɛrjələsli] , [æz; əz][ðə; ðɪ][gɜ:l] ['hezɪteɪtɪd] .
" **Well** ? " **Gilder insisted querulously** , **as the girl hesitated** .
" 出色地 ？ " 吉尔德 坚持 抱怨地 , 作为 这 女孩 犹豫了一下 .
" 怎么样 ? " 吉尔德不耐烦地追问 , 女孩犹豫了一下 .

[æɪt; ət][wʌns] , [ˈmeəri] [went] [ɒn] [ˈspi:kɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪnˈkri:s] [ɒv; əv][ˈvɪgə(r)] [ˈtremblɪd]
At once , **Mary went on speaking** , **and now a little increase of vigor trembled**
在 一次 , 玛丽 去 在 请讲 , 和 现在 一个 小的 增加 的 活力 颤抖
[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [təʊnz] .
in her tones .
在 她 音调 .
玛丽立刻继续说道 , 语气中带着一丝颤抖的活力 , 略微增强了一些 .

" [wen] [ju:; jʊ][sɪt][ɪn][ə; eɪ] [sel] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [mʌnθs] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][ˈtraɪəl] ,
" **When you sit in a cell for three months waiting for your trial** ,
" 什么时候 你 坐 在 一个 细胞 为了 三 几个月 等待 为了 你的 审判 ,
" 当你被关在牢房里三个月等待审判时 ,

[æz; əz][aɪ][dɪd] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][lɒt] .
as I did , **you think a lot** .
作为 我 做过 , 你 思考 一个 很多 .
就像我一样 , 你想了很多 .

[ænd; ənd] , [səʊ] , [aɪ][gɒt][ðə; ðɪ][aɪˈdɪə] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
And , **so** , **I got the idea that if I could talk to you** ,
和 , 所以 , 我 得到 这 主意 那 如果 我 可以 讲话 到 你 ,
于是 , 我萌生了一个想法 , 如果我能和你谈谈 ,

[aɪ] [maɪt] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] [wʌts] [ˈri:əli] [rɒŋ] .
I might be able to make you understand what's really wrong .
我 可能 是 有能力的 到 制作 你 理解 是什么 真的 错误的 .
我或许能让你明白真正的问题所在 .

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][du:; də] [ðæt] , [ænd; ənd][səʊ] [help] [aʊt][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [gɜ:lz] ,
And if I could do that , **and so help out the other girls** ,
和 如果 我 可以 做 那 , 和 所以 帮助 出去 这 其他 女孩们 ,
如果我能做到这一点 , 从而帮助其他女孩 ,

[wɒt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tu:; tə][em ˈi:] [wʊd] [nɒt] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [bi:; bi] [kwɔɪt] [səʊ] [ˈɔ:f(ə)] - - [səʊ]
what has happened to me would not , **after all** , **be quite so awful** - - **so**
什么 有 发生 到 我 会 不是 , 后 全部 , 是 相当 所以 可怕 - - 所以
[ˈju:sləs] , [ˈsʌmhəʊ] .
useless , **somehow** .
无用 , 不知何故 .
发生在我身上的事 , 说到底 , 也并非那么糟糕——或者说 , 并没有那么无用 .

" [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ˈlʊəəd; ˈləʊəd][tu:; tə][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈpli:dɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [bent] [təˈwɔ:d] [ðə; ðɪ][mæn]
" **Her voice lowered to a quick pleading** , **and she bent toward the man**
" 她 嗓音 降低 到 一个 快的 恳求 , 和 她 弯曲 朝向 这 男人
[æɪt; ət][ðə; ðɪ] [desk] .
at the desk .
在 这 桌子 .
她压低声音 , 带着恳求的语气 , 弯下腰看向办公桌前的男人 .

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈgɪldə(r)] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈkwɛstʃənd] , " [du:; də][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [wɒnt] [tu:; tə] [stɒp] [ðə; ðɪ][gɜ:lz]
" **Mr** . **Gilder** , " **she questioned** , " **do you really want to stop the girls**
" 先生 . 吉尔德 , " 她 被质问 , " 做 你 真的 想 到 停止 这 女孩们
[frɒm; frəm] [ˈsti:lɪŋ] ? " **from stealing** ? " **from** ?
从 偷窃 ? " 吉尔德先生 , " 她问道 , " 您真的想阻止女孩们偷东西吗 ? "

" [məʊst] [ˈsɜ:t(ə)nli] [ai][duː; də] , " [keɪm] [ðə; ði] [ˈfɔ:səbl̩][rɪˈplaɪ] .
" **Most certainly I do** , " **came the forcible reply** .
" 最多 当然 我 做 , " 来了 这 强制的 回复 .
"我当然愿意,"对方斩钉截铁地回答道。

[ðə; ði][gɜ:l] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈɜ:nɪstnəs] , [drɪlɪbəɾətli] .
The girl spoke with a great earnestness , **deliberately** .
这 女孩 辐 和 一个 伟大的 认真 , 故意地 .
女孩说话时语气非常认真, 而且很谨慎。

" [ðen] , [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][feə(r)] [tɪˈɑ:ns] .
" **Then , give them a fair chance** .
" 然后 , 给 他们 一个 公平的 机会 .
"那就给他们一个公平的机会。"

[ðə; ði] [ˈmæɡneɪt] [steərd] [ɪn][sɪnˈsɪə(r)] [əˈstɒnɪʃmənt] [ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [əbˈsɜ:d] , [ðɪs] [ˈfju:taɪl] [səˈdʒestʃən]
" **The magnate stared in sincere astonishment over this absurd** , **this futile suggestion** .
" 这 巨头 凝视 在 真诚 惊讶 超过 这 荒诞 , 这 徒劳 建议
[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈɡaɪd(ə)ns] .
for his guidance .
为了 他的 指导 .
"这位大亨对这个荒谬的、徒劳的指导建议感到由衷的惊讶。"

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [mi:n] ? " [hiː; hi] [ˈvəʊsɪfəreɪt] , [wɪð] [ˈraɪzɪŋ] [ɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
" **What do you mean ?** " **he vociferated , with rising indignation** .
" 什么 做 你 意思是 ? " 他 大声喊叫 , 和 上升 愤慨 .
"你什么意思?"他怒吼道, 语气越来越愤慨。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˈædɪd] [hɒˈstɪləti] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈmi:nə(r)] ,
There was an added hostility in his demeanor ,
那里 曾是 一个 额外 敌意 在 他的 风度 ,
他的举止中多了几分敌意。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] [si:md] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðɪs] [θi:f] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɡʊdʒ] [hu:m] [hiː; hi][hæd; həd]
for it seemed to him that this thief of his goods whom he had
为了 它 似乎 到 他 那 这 贼 的 他的 商品 谁 他 有
[brɔ:t] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪs][wɒz; wəz] [ˈdeəriŋ] [tuː; tə][ˈtraɪf(ə)l] [wɪð] [hɪm] .
brought to justice was daring to trifle with him .
带来 到 正义 曾是 大胆 到 琐事 和 他 .
因为在他看来, 这个被他绳之以法的窃贼竟然敢跟他开玩笑。

[hiː; hi] [gruː] [ˈrɒθfl̩] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [səˈspɪʃ(ə)n] ,
He grew wrathful over the suspicion ,
他 生长 愤怒的 超过 这 怀疑 ,
他因这种怀疑而怒不可遏。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsi:kɾət] [kɪʊəriˈɒsəti] [stɪl] [held] [hɪz; ɪz] [ˈtempə(r)] [wɪðɪn] [baʊndz] " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [mi:n] ?
but a secret curiosity still held his temper within bounds " **What do you mean ?**
但 一个 秘密 好奇心 仍然 握住 他的 脾气 之内 界限 " 什么 做 你 意思是 ?
但内心深处的好奇心仍然让他克制住了脾气。"你是什么意思?"

" [hiː; hi] [rɪˈpi:tɪd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [fʊl] [fɔ:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [vɔɪs] [set][ðə; ði] [ru:m]
" **he repeated ; and now the full force of his strong voice set the room**
" 他 重复 ; 和 现在 这 满的 力量 的 他的 强的 噪音 放 这 房间
[ˈtremblɪŋ] .
trembling .
发抖 .
"他重复道; 现在, 他洪亮的声音震得整个房间都颤抖起来。"

[ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l] [keɪm] [ˈsɒftli] [ˈmju:zɪk(ə)] ,
The tones of the girl came softly musical ,
这 音调 的 这 女孩 来了 轻轻 音乐 ,
女孩的声音轻柔悦耳,

[meɪd] [mɔː(r)] ['delɪkətli] ['rezənənt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)][baɪ]['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði][mænz] ['rɔːrɪŋ] .
made more delicately resonant to the ear by contrast with the man's roaring .
制成 更多的 轻柔地 共振 到 这 耳朵 经过 对比 和 这 男人的 咆哮 .
与男人的咆哮形成对比，使这声音听起来更加细腻动听。

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈveri] [ˈdʒentli] , " [aɪ] [miːn] [dʒʌst] [ðɪs] :
" **Why , " she said , very gently , " I mean just this** :
" 为什么 , " 她 说 , 非常 轻轻地 , " 我 意思是 只是 这 :
“为什么,”她非常温柔地说,“我的意思是这样:

[gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɒnɪst] . "
Give them a living chance to be honest . "
给 他们 一个 活的 机会 到 是 诚实的 . "
给他们一个诚实面对现实的机会。

" [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [tʃɑːns] !
" **A living chance** !
" 一个 活的 机会 !
“一个活下去的机会! ”

" [ðə; ði] [tuː] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ɪkˈspləʊdɪd] [wɪð] [daɪˈnæmɪk] [ˈvaɪələns] .
" **The two words were exploded with dynamic violence** .
" 这 二 字 是 爆炸了 和 动态的 暴力 .
这两个词迸发出强烈的冲击力。

[ðə; ði] [pɹɪpˈɒstərəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ˈfaɪəd][ˈgɪldə(r)] [wɪð] [rɪˈzentmənt] [səʊ] [pəˈveɪsɪv] [ðæt]
The preposterousness of the advice fired Gilder with resentment so pervasive that
这 荒谬 的 这 建议 被解雇 吉尔德 和 怨恨 所以 普遍的 那
[θruː] [ˈmeni] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði][reɪdʒ] [ðæt]
through many seconds he found himself unable to express the rage that
通过 许多 秒 他 成立 他自己 无法 到 表达 这 愤怒 那
[fleɪmd] [wɪˈðɪn] [hɪm] .
flamed within him .
火焰 之内 他 .
这条建议荒谬至极，激起了吉尔德强烈的愤恨，以至于他好一会儿都无法表达内心的怒火。

[ðə; ði][gɜːl] [ʃəʊd] [hɜːˈself] [ʌndɪsˈmeɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈæŋɡə(r)] .
The girl showed herself undismayed by his anger .
这 女孩 显示 她自己 毫不气馁 经过 他的 愤怒 .
女孩似乎并未因他的愤怒而感到沮丧。

" [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɒn] , [ˈkwaɪətli] ; " [ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz][tuː; tə][aɪˈtiː] .
" **Yes , " she went on , quietly ; " that's all there is to it** .
" 是的 , " 她 去 在 , 悄悄 ; " 那就是 全部 那里 是 到 它 .
“是的,”她平静地继续说道,“事情就是这样。”

[gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [tʃɑːns] [tuː; tə][get] [ɪˈnʌf] [fuːd] [tuː; tə] [iːt] ,
Give them a living chance to get enough food to eat ,
给 他们 一个 活的 机会 到 得到 足够的 食物 到 吃 ,
给他们一个生存的机会，让他们能够获得足够的食物。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ruːm] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] ,
and a decent room to sleep in ,
和 一个 体面的 房间 到 睡觉 在 ,
以及一间像样的睡觉房间。

[ænd; ənd] [ˈʃuːz] [ðæt] [wɪl] [kiːp] [ðeə(r)] [fiːt] [ɒf] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ˈwɪntə(r)] [ˈmɔːnɪŋz] .
and shoes that will keep their feet off the pavement winter mornings .
和 鞋 那 将要 保持 他们的 脚 离开 这 路面 冬天 早晨 .
以及能让他们在冬日清晨远离水泥路面的鞋子。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈeni] [gɜ:l] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [sti:l] ？
Do you think that any girl wants to steal ？
做 你 思考 那 任何 女孩 想要 到 偷 ？

你认为会有女孩想偷东西吗？

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈeni] [gɜ:l] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [rɪsk] - - - - ？
Do you think that any girl wants to risk - - - - ？
做 你 思考 那 任何 女孩 想要 到 风险 - - - - ？

你认为会有女孩愿意冒这个险吗？

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ˈgɪldə(r)][hæd; həd][ri'geɪn, ri:-][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [spi:tɪ] , [ænd; ənd]
" By this time , however , Gilder had regained his powers of speech , and
" 经过 这 时间 , 然而 , 吉尔德 有 恢复 他的 权力 的 演讲 , 和
[hiː; hi] [ɪntə'rʌptɪd] [stɔ:'mɪlɪ] .
he interrupted stormily .
他 中断 暴风雨般地 .

“然而，此时吉尔德已经恢复了说话能力，他暴怒地打断了他们。”

" [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən] [ʌp] [maɪ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ？
" And is this what you have taken up my time for ？
" 和 是 这 什么 你 有 已采取 向上 我的 时间 为了 ？

“这就是你占用我时间的目的吗？ ”

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈmɔːdlɪn] [pliː] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈɡɪltɪ] , [dɪs'bnɪst] [gɜ:lz] ,
You want to make a maudlin plea for guilty , dishonest girls ,
你 想 到 制作 一个 感伤 恳求 为了 有罪的 , 不诚实 女孩们 ,
你想为那些有罪、不诚实的女孩们做一场伤感的辩护？

[wen] [aɪ] [θɔ:t] [juː; jʊ] [ˈri:əli] [ment] [tuː; tə] [brɪŋ] [em 'i:][fækts] .
when I thought you really meant to bring me facts .
什么时候 我 想法 你 真的 意思是 到 带来 我 事实 .

我还以为你真的想给我带来事实呢。

" [nevəðə'les] , [ˈmeəri] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'reɪnmənt] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋli] .
" Nevertheless , Mary went on with her arraignment uncompromisingly .
" 尽管如此 , 玛丽 去 在 和 她 提审 毫不妥协 .

然而，玛丽毫不妥协地继续接受传讯。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [kəm'pelɪŋ] [ˈenədʒɪ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'flekʃnz] [ðæt] [ˈpenətreɪtɪd] [ˈi:v(ə)n]
There was a strange , compelling energy in her inflections that penetrated even
那里 曾是 一个 奇怪的 , 引人注目的 活力 在 她 转折 那 渗透 甚至
[ðə; ðɪ] [pækɪ'dɜ:mətəs] [ˈɒfɪsə(r)] ,
the pachydermatous officer ,
这 厚皮 官 ,

她说话的语调中有一种奇特而引人入胜的能量，甚至连那位皮肤黝黑的军官都被她感染了。

[səʊ] [ðæt] , [ðəʊ] [hiː; hi] [θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈreɪvɪŋ] , [hiː; hi] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [reɪv] [ɒn] ,
so that , though he thought her raving , he let her rave on ,
所以 那 , 尽管 他 想法 她 狂言 , 他 让 她 锐舞 在 ,

所以，尽管他认为她是在胡言乱语，但他还是任由她继续胡言乱语下去。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] [hɪz; ɪz][ˈhæbɪt] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd] [dɪd] [ɪn'di:d] [sə'praɪz] [hɪm]
which was not at all his habit of conduct , and did indeed surprise him
哪个 曾是 不是 在 全部 他的 习惯 的 执行 , 和 做过 的确 惊喜 他
[ˈmaɪtɪli] .
mightily .
非常 .

这完全不是他一贯的行为方式，这确实让他非常惊讶。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ˈgɪldə(r)] ,
As for Gilder ,
作为 为了 吉尔德 ,

至于吉尔德，

[hiː; hi] [felt] [ˈhelpləs] [ɪn][sʌm; səm] [ˈpʌzlɪŋ] [ˈfæʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈtəʊtəli] [ˈfɒrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
he felt helpless in some puzzling fashion that was totally foreign to his
他 毛毡 无助 在 一些 令人费解 时尚 那 曾是 完全 外国的 到 他的
[ˈɔːd(ə)n(ə)ri][self] .
ordinary self .
普通的 自己 .

他感到一种莫名其妙的无助感，这种感觉与他平常的性格完全不同。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stiːl] [ˈgləʊɪŋ] [wɪð] [rəʊ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈmeθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
He was still glowing with wrath over the method by which he had been
他 曾是 仍然 发光 和 愤怒 超过 这 方法 经过 哪个 他 有 到过
[ˈvɪktɪmaɪz] [ˈɪntuː] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][gɜːl][ə; eɪ] [ˈhɪəriŋ] .
victimized into giving the girl a hearing .
受害者 进入 给予 这 女孩 一个 听力 .

他仍然对被迫给那个女孩开庭的机会感到怒火中烧。

[jet] , [dɪˈspɑːt] [hɪz; ɪz] [ˈægrɪn] , [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [send] [hɜː(r); hə(r)][frəm; frəm][hɪm]
Yet , despite his chagrin , he realized that he could not send her from him
然而 , 尽管 他的 懊恼 , 他 已实现 那 他 可以 不是 发送 她 从 他
[fɔːθˈwɪθ; fɔːθˈwɪð] .
forthwith .
立即 .

然而，尽管他感到懊恼，但他意识到自己不能立刻把她送走。

[baɪ][sʌm; səm][ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [spel] [ʃiː; ʃi] [baʊnd] [hɪm] [ˈɪmpətənt] .
By some inexplicable spell she bound him impotent .
经过 一些 无法解释的 拼写 她 边界 他 阳痿 .

她用某种无法解释的魔法让他丧失了性能力。

" [wiː; wi] [wɜːk] [naɪn] [ˈaʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] , " [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [vɔɪs] [went] [ɒn] ,
" **We work nine hours a day ,** " **the quiet voice went on ,**
" 我们 工作 九 小时 一个 天 , " 这 安静的 嗓音 去 在 ,
“我们每天工作九个小时，”那个轻柔的声音继续说道。

[ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈpeɪθɒs] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈtæmbə(r)][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ; " [naɪn] [ˈaʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
a curious pathos in the rich timbre of it ; " **nine hours a day ,**
一个 好奇的 感伤 在 这 富有的 音色 的 它 ; " 九 小时 一个 天 ,
它丰富的音色中蕴含着一种奇特的悲情；“每天九个小时，

[fɔː(r); fə(r)][sɪks] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] .
for six days in the week .
为了 六 天 在 这 星期 .

一周六天。

[ðæts] [ə; eɪ][fækt] , [ˈɪz(ə)nt][aɪ ˈtiː] ?
That's a fact , isn't it ?
那就是 一个 事实 , 不是 它 ?

这是事实，不是吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ɪz] , [æn; ən] [ˈɒnɪst] [gɜːl] [kænt] [lɪv; laɪv][ɒn][sɪks] [dɔləz] [ə; eɪ] [wiːk] .
And the trouble is , an honest girl can't live on six dollars a week .
和 这 麻烦 是 , 一个 诚实的 女孩 不能 居住 在 六 美元 一个 星期 .
问题是，一个诚实的女孩不可能靠每周六美元生活。

[ʃiː; ʃi] [kænt] [duː; də][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [baɪ] [fuːd] [ænd; ənd] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [peɪ] [ruːm] - [rent][ænd; ənd]
She can't do it , and buy food and clothes , and pay room - rent and
她 不能 做 它 , 和 买 食物 和 衣服 , 和 支付 房间 - 租 和
[ˈkɑːfeə] .
carfare .
汽车票价 .

她根本负担不起，还要买食物、衣服、房租和车费。

[ðæts] [ə'hʌðə(r)] [fækt] , ['ɪz(ə)nt][,aɪ 'ti:] ?
That's another fact , isn't it ?
那就是 其他 事实 , 不是 它 ?

那也是事实，不是吗？

" [ˈmeəri] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði][ˈəʊnə(r)][pʊ; əv][ðə; ði][stɔ:(r)] [wɪð] [greɪv] [ˈkwestʃənɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈvaɪələt] [aɪz]
" Mary regarded the owner of the store with grave questioning in her violet eyes
" 玛丽 认为 这 所有者 的 这 店铺 和 严重 提问 在 她 紫色 眼睛
.
:
.

玛丽用她那双紫罗兰色的眼睛，带着严肃的疑问打量着店主。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɜ:dʒənsi] [pʊ; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ˈkʌlə(r)] [krept] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈpæɪd] [tʃi:ks] ,
Under the urgency of emotion , color crept into the pallid cheeks ,
在下面 这 紧迫性 的 情感 , 颜色 悄悄地爬 进入 这 苍白 脸颊 ,
在情绪的驱使下，苍白的脸颊泛起了一抹红晕。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈbju:tɪf(ə)l] - - [səʊ] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [ɪn'di:d] ,
and now her face was very beautiful - - so beautiful , indeed ,
和 现在 她 脸 曾是 非常 美丽的 - - 所以 美丽的 , 的确 ,
现在她的脸非常漂亮——真的非常漂亮。

[ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ðə; ði] [tʃɑ:m] [pʊ; əv][ɪts] [ˈlʌvlinəs] [kɔ:t] [ðə; ði][mænz] [geɪz] ,
that for a little the charm of its loveliness caught the man's gaze ,
那 为了 一个 小的 这 魅力 的 它是 可爱 捕捉 这 男人的 目光 ,
那短暂的美好景象吸引了男人的目光。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [nju:] [rɪ'spekt] , [bɔ:n] [pʊ; əv] [əˌpri:ʃi'eɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)]
and he watched her with a new respect , born of appreciation for
和 他 观看 她 和 一个 新的 尊重 , 出生 的 欣赏 为了
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈfemənɪn] [dɪˈlaɪtfulnɪs] .
her feminine delightfulness .
她 女性 令人愉悦 .

他用一种全新的敬意注视着她，这种敬意源于对她女性魅力的欣赏。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz][fɑ:(r)] [tu:] [bri:f] .
The impression was far too brief .
这 印象 曾是 远的 也 简短的 .
印象太过短暂。

[ˈgɪldə(r)][wɒz; wəz] [nɒt][ˈgɪv(ə)n][tu:; tə] [ɪ:s'θetɪk] [ˈræptʃə; 'ræptʃər][ˈəʊvə(r)] [ˈwɪmɪn] .
Gilder was not given to esthetic raptures over women .
吉尔德 曾是 不是 给定 到 美学 狂喜 超过 女性 .
吉尔德并不沉迷于对女性的审美迷恋。

[ˈɔ:lweɪz] , [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈɪnstɪŋkt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈdɒmɪnənt] .
Always , the business instinct was the dominant .
总是 , 这 商业 本能 曾是 这 主导的 .
始终，商业本能占据主导地位。

[səʊ] , [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ʃɔ:t] [ˈpɪəriəd][pʊ; əv] [əˈmeɪzɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ˈəʊvə(r)] [sʌtʃ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˈwɪnsəmnəs]
So , after the short period of amazed admiration over such unexpected winsomeness
所以 , 后 这 短的 时期 的 惊叹 钦佩 超过 这样的 意外 迷人
,
:
,

所以，在短暂地对这种意想不到的迷人之处感到惊奇和钦佩之后，

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [flu:] [bæk] [ˈæŋgrəli][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmætəz] [weə'pʊv] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [səʊ] [rɪˈdɪkjələsli] .
his thoughts flew back angrily to the matters whereof she spoke so ridiculously .
他的 想法 飞翔 后退 愤怒地 到 这 事情 其中 她 辐 所以 荒谬地 .
他愤怒地回想起她刚才那些荒谬言论。

" [ai][daʊnt][keə(r)][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðɪ:z] [θɪŋz] , " [hi:; hi] [dɪ'kleəd] [pə'remptɹəli] ,
 " I don't care to discuss these things , " he declared preemptorily ,
 " 我 不 关心 到 讨论 这些 事物 , " 他 声明 专断地 ,
 "我不想讨论这些事情,"他断然说道。

[æz; əz][ðə; ði][gɜ:l] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
as the girl remained silent for a moment .
 作为 这 女孩 剩余 沉默的 为了 一个 片刻 .
 女孩沉默了一会儿。

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [wi] [tu; tə] [di'skʌs] ['eniθɪŋ] , " ['meəri] [rɪ'tɜ:nd] ['i:vnlɪ] .
" And I have no wish to discuss anything , " Mary returned evenly .
 " 和 我 有 不 希望 到 讨论 任何事物 , " 玛丽 返回 均匀地 .
 "我不想讨论任何事情,"玛丽平静地回答道。

" [aɪ][ˈəʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] - - [fæktz] .
 " I only want to give you what you asked for - - facts .
 " 我 仅有的 想 到 给 你 什么 你 问 为了 - - 事实 .
 我只想给你你所要求的——事实。

" [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [pʊ; əv] [ˌremɪ'nɪsɪns] [kɜ:vɪd] [ðə; ði] [gɜ:rlz] [lɪps] .
 " A faint smile of reminiscence curved the girl's lips .
 " 一个 头晕的 微笑 的 怀旧 弯曲 这 女孩们 嘴唇 .
 “女孩的嘴角勾起一抹淡淡的回忆的微笑。”

" [wen] [ðei] [fɜ:st] [lɒkt] [em 'i:] [ʌp] , " [ʃi: ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [wɪ'daʊt] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['eɪdəns] [ɒv; əv]
" When they first locked me up , " she explained , without any particular evidence of
 " 什么时候 他们 第一的 已锁定 我 向上 , " 她 解释 , 没有 任何 特别的 证据 的
 [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
emotion ,
 情感 ,

"他们第一次把我关起来的时候,"她解释道,语气中没有任何明显的情绪波动。

" [ai] [ju:st] [tu:; tə] [sɪt] [ænd; ənd] [heɪt] [ju:; jʊ] . "

" I used to sit and hate you . "

" 我 用过的 到 坐 和 恨 你 . "

我以前常常坐在那里恨你。

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ! " [keɪm] [ðə; ði] ['kɔ:stɪk] [ɛksklə'meɪʃ(ə)n][frəm; frəm][ˈgɪldə(r)] .
 " Oh , of course ! " came the caustic exclamation from Gilder .
 " 哦 , 的 课程 ! " 来了 这 腐蚀性物质 感叹 从 吉尔德 .
 “哦，当然！”吉尔德尖刻地说道。

" [ænd; ʌnd] [ðen] , [ai] [θɔ:t] [ðæt] [pə'hæps] [ju:; jʊ] [dɪd] [nɒt] [ʌndə'stænd] , " ['meəri] [kən'tɪnju:d] ;
" And then , I thought that perhaps you did not understand , " Mary continued ;
 " 和 然后 , 我 想法 那 也许 你 做过 不是 理解 , " 玛丽 持续 ;
 "然后, 我想也许你没听懂," 玛丽继续说道;

" [ðæt] , [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [tel] [ju:; jə] [haʊ] [θɪŋz] ['ri:əli] [ɑ:(r); ə(r)] ,
 " **that** , **if I** **were** **to** **tell** **you** **how** **things** **really** **are** ,
 " 那 , 如果 我 是 到 告诉 你 如何 事物 真的 是 ,
 "如果我告诉你事情的真相,

[aɪ 'ti:] [maɪt] [biː, bi][juː, jʊ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ðəm, ðəm] ['sʌmhaʊ] .
it might be you would change them somehow .
 它 可能 是 你 会 改变 他们 不知何故 .

或许你会以某种方式改变它们。

" [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'dʒɛnjuəs] [ˈstɛɪtmənt] , [ðə; ði] [ˈəʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔ:(r)] [geɪv] [fɔ:θ] [ə; eɪ] [gɑ:sp] [ɒv; əv]
" At this ingenuous statement , the owner of the store gave forth a gasp of
" 在 这 天真无邪 陈述 , 这 所有者 的 这 店铺 给予 前进 一个 喘气 的
[ɪə(r)] [ˌstju:prɪˈfækʃn] .
sheer stupefaction .
透明 震惊 .

听到这番天真的言论，店主倒吸了一口凉气，惊愕不已。

" [aɪ] !
" **I** !
" 我 !

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn'kredjələsli] .
" **he** **cried** , **incredulously** .
" 他 哭 , 难以置信地 .

他难以置信地喊道。

" [ai] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['bɪznəs] ['pɒləsi] [br'keɪ; br'kɔːz] [juː; jʊ] [ɑːsk] [em 'iː] [tuː; tə] !
 " **I change my business policy because you ask me to !**
 " 我 改变 我的 商业 政策 因为 你 问 我 到 !
 "我改变我的商业政策，是因为你要求我这样做！"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪmpə'tɜ:bəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [æz; əz][ðə; ði][gɜ:l]

" There was something imperturbable in the quality of the voice as the girl

" 那里 曾是 某物 沉着冷静 在 这 质量 的 这 嗓音 作为 这 女孩

[went] ['rezəlu:tli] ['fɔ:wəd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][eksplə'neiʃ(ə)n] .

went resolutely forward with her explanation .

去 坚决地 向前 和 她 解释 .

“女孩语气坚定，语气沉稳，继续解释着她的想法。”

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'tʃɑːdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['djuːti] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪn'sed] ,
It was as if she were discharging a duty not to be gainsaid ,
 它 曾是 作为 如果 她 是 出院 一个 责任 不是 到 是 盖赛德 ,
 仿佛她是在履行一项不容置疑的职责。

[nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˈθwɑːtɪd] [baɪ] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] ,
not **to** **be** **thwarted** **by** **any** **difficulty** ,
不是 到 是 受挫 经过 任何 困难 ,

不被任何困难所阻挡，

[nɒt] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [ri:əlaɪ'zeɪŋ; ,ri:əlaɪ'zeɪŋ] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['efət] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['ʌltɪmətli] [ɪn] [veɪn] .
not even the realization that all the effort must be ultimately in vain .
 不是 甚至 这 实现 那 全部 这 努力 必须 是 最终 在 徒劳 .

甚至没有意识到这一切努力最终都将徒劳无功。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [wi:; wi][gɜ:lz][lɪv; laɪv] ? - - [bʌt; bæt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ju:; jʊ][dəʊnt] .
 " Do you know how we girls live ? - - but , of course , you don't .
 " 做 你 知道 如何 我们 女孩们 居住 ? - - 但 , 的 课程 , 你 不 .
 "你知道我们女孩子是怎么生活的吗？——当然，你不知道。"

[θri:] [ɒv, əv][ju: 'es][ɪn][wʌn] [ru:m] , ['du:ɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] ['kʊkɪŋ] ['əʊnə(r)][ðə; ði] [tu:] - ['bɜ:nə(r)][gæs] -
Three of us in one room , doing our own cooking over the two - burner gas -
 三 的 我们 在 一 房间 , 正在做 我们的 自己的 烹饪 超过 这 二 - 燃气灶 气体 -
 [stəʊv] ,
stove ,
 火炉 ,

我们三个人挤在一个房间里, 用那台双灶燃气灶自己做饭。

[ænd; ənd][ˈʌvə(r)] [əvən] [ˈwɒʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈaɪənɪŋ] [ˈiːvnɪŋz] , [ˈɑːftə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ɒn][ˈʌvə(r)] [fiːt] [fɔː(r); fə(r)]
and our own washing and ironing evenings , after being on our feet for
和 我们的 自己的 洗涤 和 熨烫 晚上 , 后 存在 在 我们的 脚 为了
[naɪn] [ˈʌvəz] .
nine hours .
九 小时 .

我们每天站立九个小时后，晚上还要洗衣服、熨衣服。

" [ðə; ði] [ɪŋjuːmə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɔːdɪd] [ˈdiːteɪlz] [left][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪə(r)] [ˈæbsəluːtli] [ʌnˈmuːvd] ,
" The enumeration of the sordid details left the employer absolutely unmoved ,
" 这 枚举 的 这 肮脏的 细节 左边 这 雇主 绝对地 不动 ,
“即便列举了那些令人作呕的细节，雇主也丝毫没有动摇。”

[sɪns] [hiː; hi] [lækt] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] [ˈæktʃuəli] [wɪð] [ðə; ði] [ˈstreɪnɪŋ]
since he lacked the imagination necessary to sympathize actually with the straining
自从 他 缺乏 这 想像力 必要的 到 同情 实际上 和 这 紧张
[ˈiːv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [nəʊn] .
evil of a life such as the girl had known .
邪恶的 的 一个 生活 这样的 作为 这 女孩 有 已知 .

因为他缺乏足够的想象力，无法真正体会到那个女孩所经历的那种令人窒息的邪恶生活。

[ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][dʒʌst] [rɪˈmɒnstrəns] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrlz] [ˈtʃɑːdʒɪz]
Indeed , he spoke with an air of just remonstrance , as if the girl's charges
的确 , 他 辐 和 一个 空气 的 只是 抗议 , 作为 如果 这 女孩们 收费
[wɜː(r); wə(r)] [ˈmɪstʃɪvəsli] [ˈfɔːlti] .
were mischievously faulty .
是 顽皮地 故障 .

事实上，他说话的语气带着一种公正的劝诫，仿佛女孩的指控是故意捏造的。

" [aɪ][hæv; həv][prəˈvaɪdɪd] [tʃeəz] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkaʊntə] , " [hiː; hi] [ˈsteɪtɪd] .
" I have provided chairs behind the counters , " he stated .
" 我 有 假如 椅子 在后面 这 计数器 , " 他 声明 .

“我在柜台后面放置了椅子，”他说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪˈspeɪʃ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ji] [ˈɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] [dɪˈfens] .
There was no especial change in the girl's voice as she answered his defense .
那里 曾是 不 特别的 改变 在 这 女孩们 嗓音 作为 她 回答 他的 防御 .

女孩在回答他的辩解时，声音并没有什么特别的变化。

[aɪ ˈtiː] [kənˈtɪnjuːd] [ˈmjuːzɪkli] [ləʊ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ɪnˈsɪstənt] [nəʊt] [ɒv; əv]
It continued musically low , but there was in it the insistent note of
它 持续 音乐上 低的 , 但 那里 曾是 在 它 这 坚持 笔记 的
[sɪnˈserəti] .
sincerity .
诚意 .

音乐依然低沉，但其中却饱含着真挚的情感。

" [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ]ˈevə(r)] [siːn] [ə; eɪ][gɜːl] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ? " [ʃiː; ji] [ˈkwestʃənd] ,
" But have you ever seen a girl sitting in one of them ? " she questioned ,
" 但 有 你 曾经 已见 一个 女孩 坐着 在 一 的 他们 ? " 她 被质问 ,
“但是你见过哪个女孩坐在那种地方吗？”她问道。

[ˈkəʊldli] . " [pliːz] [ˈɑːnsə(r)][em ˈiː] .
coldly . " Please answer me .
冷冷地 . " 请 回答 我 .

冷冷地说：“请回答我。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ?
Have you ?
有 你 ?

你？

[ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɔ:z] [ˈdjʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈəʊnə(r)][hæd; həd]
Of course not , " she said , after a little pause during which the owner had
的 课程 不是 ; " 她 说 ; 后 一个 小的 暂停 期间 哪个 这 所有者 有
[rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .
remained silent .
剩余 沉默的 .

“当然不是，”她停顿了一下，期间店主一直沉默不语，然后说道。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [ɪmˈfætɪk] [nɪˈgeɪʃ(ə)n] .
She shook her head in emphatic negation .
她 摇晃 她 头 在 强调 否定 .

她用力摇头表示否定。

" [ænd; ænd][du:; də][ju:; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] [waɪ] ?
" And do you understand why ?
" 和 做 你 理解 为什么 ?

你明白为什么吗？

[ɪts] [ˈsɪmplɪ] [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [ˈevrɪ] [gɜ:l] [nəʊz] [ðæt] [ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dɪˈpɑ:tmənt] [wʊd]
It's simply because every girl knows that the manager of her department would
它是 简单地 因为 每一个 女孩 知道 那 这 经理 的 她 部门 会
[θɪŋk] [hi:; hi][kʊd; kəd][get] [əˈlɒŋ] [wɪˈðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ,
think he could get along without her ,
思考 他 可以 得到 沿着 没有 她 ,

原因很简单，每个女孩都知道，她所在部门的经理会觉得没有她也能过得很好。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] - - - - [ləʊf] , [ju:; jʊ] [nəʊ] !
if he were to see her sitting down - - - - loafing , you know !
如果 他 是 到 看 她 坐着 向下 - - - - 游手好闲 , 你 知道 !

如果他看到她坐着——你知道，就是那种游手好闲的样子！

[səʊ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [dɪsˈtʃɑ:dʒd] .
So , she would be discharged .
所以 , 她 会 是 出院 .

所以，她会被允许出院。

[ɔ:l] [aɪ ˈti:] [əˈmaʊnts] [tu:; tə][ɪz] [ðæt] , [ˈɑ:ftə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [fɔ:(r); fə(r)][naɪn] [ˈaʊəz] ,
All it amounts to is that , after being on her feet for nine hours ,
全部 它 金额 到 是 那 , 后 存在 在 她 脚 为了 九 小时 ,

总之，在她站立了九个小时之后，

[ðə; ði][gɜ:l] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [wɔ:ks] [həʊm] , [ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:; tə] [seɪv] [ˈkɑ:feə] .
the girl usually walks home , in order to save carfare .
这 女孩 通常 散步 家 , 在 命令 到 节省 汽车票价 .

为了节省车费，女孩通常步行回家。

[jes] , [ʃi:; ʃi] [wɔ:ks] , [ˈweðə(r)] [sɪk] [ɔ:(r)] [wel] .
Yes , she walks , whether sick or well .
是的 , 她 散步 , 无论 生病的 或者 出色地 .

是的，她无论生病还是健康都会走路。

[ˈenihaʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈdʒen(ə)rəli][səʊ][ˈtaɪəd] , [aɪ ˈti:][doʊnt] [merk] [mʌtʃ] [ˈdɪfrəns] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]
Anyhow , you are generally so tired , it don't make much difference which you
无论如何 , 你 是 一般来说 所以 疲劳的 , 它 不 制作 很多 不同之处 哪个 你
[ɑ:(r); ə(r)] .
are .
是 .

总之，你通常都很累，所以你是哪种人其实都没什么区别。

" [ˈɡɪldə(r)][wɒz; wəz] [ˈfjuːmɪŋ] [ˈʌndə(r)] [ðɪːz] [ˈstriktʃə] , [wɪt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ˈbeɪsləs]
" Gilder was fuming under these strictures , which seemed to him altogether baseless
" 吉尔德 曾是 怒气冲冲 在下面 这些 狭窄 , 哪个 似乎 到 他 共 无根据的
[əˈtæks] [ɒn] [hɪmˈself] .
attacks on himself .
攻击 在 他自己 .

“吉尔德对这些严厉的批评感到非常愤怒，在他看来，这些批评完全是对他毫无根据的攻击。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法律之内(Within the Law)

第4/16页

[hɪz; ɪz][ɪg,zæspə'reɪ(ə)n] ['stedəli] [wækst] [ə'genst] [ðə; ði][gɜ:l] , [ə; eɪ] [kən'vɪktɪd] ['felən] ,
His **exasperation** **steadily** **waxed** **against** **the** **girl** , **a** **convicted** **felon** ,
他的 恼怒 稳步 打蜡 反对 这 女孩 , 一个 已定罪 重罪犯 ,
他对这个女孩（一名有前科的重罪犯）的恼怒之情与日俱增。

[hu:] [ðʌs] [hæd; həd][ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] [tu:; tə] [brəd] [hɪm] .
who **thus** **had** **the** **audacity** **to** **beard** **him** .
WHO 因此 有 这 大胆 到 胡须 他 :
于是，他竟敢和他比试胡须。

" [wɒt] [hæz; həz][ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [θeft] [ɪn][ðə; ði][stɔ:(r)] ?
" **What** **has** **all** **this** **to** **do** **with** **the** **question** **of** **theft** **in** **the** **store** ?
" 什么 有 全部 这 到 做 和 这 问题 的 盗窃 在 这 店铺 ?
“这一切与商店盗窃问题有什么关系呢？”

" [hi:; hi] ['rʌmbl] , ['hʌfəli] .
" **he** **rumbled** , **huffily** .
" 他 隆隆声 , 气呼呼地 :
他低声咕哝道，语气带着怒气。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] .
" **That** **was** **the** **excuse** **for** **your** **coming** **here** .
" 那 曾是 这 原谅 为了 你的 未来 这里 :
“这就是你来之这里的借口。”

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] , [ju:; jʊ][rænt] [ə'baʊt] [gæs] - [stəʊvz] [ænd; ənd]
And , **instead** **of** **telling** **me** **something** , **you** **rant** **about** **gas** - **stoves** **and**
和 , 反而 的 讲述 我 某物 , 你 咆哮 关于 气体 - 炉灶 和
['kɑ:feə] .
carfare .
汽车票价 :

而且，你不但告诉我什么，反而抱怨煤气灶和车费。

" [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)] [vɔɪs] [went] [ɒn][ɪn][ɪts] ['mɒnətəʊn] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] ['spəʊkən] .
" **The** **inexorable** **voice** **went** **on** **in** **its** **monotone** , **as** **if** **he** **had** **not** **spoken** .
" 这 无情的 嗓音 去 在 在 它是 单调 , 作为 如果 他 有 不是 说 :
“那无情的声音继续以单调的语调响起，仿佛他什么也没说过。”

" [ænd; ənd] , [wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['ri:əli] [sɪk] , [ænd; ənd][hæv; həv][tu:; tə] [stop] [wɜ:k] ,
" **And** , **when** **you** **are** **really** **sick** , **and** **have** **to** **stop** **work** ,
" 和 , 什么时候 你 是 真的 生病的 , 和 有 到 停止 工作 ,
“而且，当你真的病得很重，不得不停止工作时，

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] [ðen] ?
what **are** **you** **going** **to** **do** **then** ?
什么 是 你 去 到 做 然后 ?
那你打算怎么办？

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['gɪldə(r)] , [ðæt] [ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ə; eɪ] [streɪt] [gɜ:l] [sti:lz] ,
Do **you** **know** , **Mr** . **Gilder** , **that** **the** **first** **time** **a** **straight** **girl** **steals** ,
做 你 知道 , 先生 : 吉尔德 , 那 这 第一的 时间 一个 直的 女孩 偷窃 ,
吉尔德先生，您知道吗，一个直女第一次偷东西的时候，

[ɪts] ['ɒf(ə)n][brɪ'keɪz; brɪ'kɒz][ɪ:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['dɒktə(r)] - - [ɔ:(r)][sʌm; səm] ['lʌkʃəri] [laɪk] [ðæt] ?
it's **often** **because** **she** **had** **to** **have** **a** **doctor** - - **or** **some** **luxury** **like** **that** ?
它是 经常 因为 她 有 到 有 一个 医生 - - 或者 一些 奢华 喜欢 那 ?
这通常是因为她需要看医生——或者诸如此类的奢侈享受？

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][du:; də] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [sti:l] .
And some of them do worse than steal .
和 一些 的 他们 做 更糟 比 偷 .

他们中有些人做的比偷窃更恶劣。

[jes] , [ðeɪ] [du:; də] - - [gʻɜ:lz] [ðæt] [ˈsta:tɪd] [streɪt] , [ænd; ənd] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə] [steɪ] [ðæt] [wei] .
Yes , they do - - girls that started straight , and wanted to stay that way .
是的 , 他们 做 - - 女孩们 那 开始 直的 , 和 通缉 到 停留 那 方式 .
是的, 确实有——有些女孩一开始是异性恋, 并且想保持这种状态。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][get][səʊ][ˈtaɪəd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [həʊl] [graɪnd] [ðæt] - -
But , of course , some of them get so tired of the whole grind that - -
[ðæt] - - - -
that - - - -
那 - - - -

当然, 有些人会厌倦这种枯燥乏味的生活, 以至于——

" [ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪmˈplɔɪə(r)] [ɒv; əv] [ˈhʌndrədz] [kənˈsɜ:nɪŋ] [hu:m] [ðɪ:z] [grɪm] [tru:ðz]
" **The man who was the employer of hundreds concerning whom these grim truths**
" 这 男人 WHO 曾是 这 雇主 的 数百 有关 谁 这些 严峻 真相
[wɜ:(r); wə(r)] [ˈʌtə] ,
were uttered ,
是 说出 ,

“这位曾雇佣数百名员工的人, 正是这些残酷真相的始作俑者,

[stɜ:d] [ʌnˈi:zɪli] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
stirred uneasily in his chair ,
搅拌 不安地 在 他的 椅子 ,

他不安地在椅子上动了动,

[ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ˈkʌlə(r)][ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈhelθɪ] [braʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [æz; əz]
and there came a touch of color into the healthy brown of his cheeks as
和 那里 来了 一个 触碰 的 颜色 进入 这 健康 棕色的 的 他的 脸颊 作为
[hi:; hi] [spəʊk] [hɪz; ɪz][ˈprəʊtest] .
he spoke his protest .
他 辐 他的 反对 .

当他表达抗议时, 他健康的棕色脸颊上泛起了一丝红晕。

" [aɪm][nɒt][ðeə(r)] [ˈgɑ:diən] .
" **I'm not their guardian .**
" 我是 不是 他们的 监护人 .

“我不是他们的监护人。”

[aɪ][kænt] [wɒtʃ] [ˈəʊvə(r)][ðem; ðəm][ˈɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [li:v] [ðə; ðɪ][stɔ:(r)] .
I can't watch over them after they leave the store .
我 不能 手表 超过 他们 后 他们 离开 这 店铺 .

他们离开商店后, 我就无法照看他们了。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [peɪd] [ðə; ðɪ] [ˈkʌrənt] [reɪt] [ɒv; əv][ˈweɪdʒɪz] - - [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [stɔ:(r)] [peɪz]
They are paid the current rate of wages - - as much as any other store pays
他们 是 有薪酬的 这 当前的 速度 的 工资 - - 作为 很多 作为 任何 其他 店铺 支付
.
:
.

他们的工资是按现行工资标准支付的——和其他任何商店支付的工资一样。

" [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] ,
" **As he spoke ,**
" 作为 他 辐 ,

“他说话的时候,

[ðə; ði][ˈæŋɡə(r)] [prəˈvʊʊkt] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [əˈsɔːlt] [ɒn][hɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
the anger provoked by this unexpected assault on him out of the mouth of a
这 愤怒 挑衅 经过 这 意外 突击 在 他 出去 的 这 嘴 的 一个
[kənˈvɪkt] [fleɪmd] [haɪ] [ɪn] [ˈvɜːtʃuəs] [rɪˌpjuːdɪˈeɪ](ə)n] .
convict flamed high in virtuous repudiation .
定罪 火焰 高的 在 有德行的 拒绝 .

罪犯口中这突如其来的攻击激起了他的愤怒，他义愤填膺，义愤填膺。

" [waɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] [ˈviːəməntli] , " [nəʊ][mæn] [ˈlɪvɪŋ] [dʌz] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪiːz]
" Why , " he went on vehemently , " no man living does more for his employees
" 为什么 , " 他 去 在 强烈地 , " 不 男人 活的 做 更多的 为了 他的 雇员
[ðæn; ðən][aɪ][duː; də] .
than I do .
比 我 做 .
“为什么,”他激动地继续说道,“没有哪个男人比我更关心他的员工。”

[huː] [geɪv] [ðə; ði][gɜːlz][ðəə(r)] [faɪn] [rest] - [rʊmz; ruːmz] [ˌʌpˈsteəz] ?
Who gave the girls their fine rest - rooms upstairs ?
WHO 给予 这 女孩们 他们的 美好的 休息 - 房间 楼上 ?

谁给女孩们提供了楼上那么好的洗手间?

[aɪ][dɪd] !
I did !
我 做过 !

我做到了!

[huː] [geɪv] [ðəm; ðəm][ðə; ði] [tʃiːp] [lʌntʃ] - [rʊmz; ruːmz] ?
Who gave them the cheap lunch - rooms ?
WHO 给予 他们 这 便宜的 午餐 - 房间 ?

谁给他们提供了廉价的午餐室?

[aɪ][dɪd] ! "
I did ! "
我 做过 ! "

我做到了!

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wʊʊnt] [peɪ] [ðəm; ðəm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] !
" But you won't pay them enough to live on !
" 但 你 惯于 支付 他们 足够的 到 居住 在 !

但是你付给他们的钱根本不够他们生活!

" [ðə; ði] [ˈveri] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ˈspəʊkən] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [treɪs] [ɒv; əv][ˈræŋkə(r)] [ˈmiəli]
" The very fact that the words were spoken without any trace of rancor merely
" 这 非常 事实 那 这 字 是 说 没有 任何 痕迹 的 冤仇 仅仅
[meɪd] [ðɪs] [ˈsteɪtmənt] [ɒv; əv][ɪndɪˈspjuːtəb(ə)] [truːθ] [əbˈnɒkʃəs] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,
made this statement of indisputable truth obnoxious to the man ,
制成 这 陈述 的 无可争议的 真相 令人讨厌的 到 这 男人 ,

“正因为这些话说出口时没有丝毫怨恨,反而让这句无可辩驳的真理对那个人来说更加令人厌恶。”

[huː] [wɒz; wəz] [stʌŋ] [tuː; tə][mɔː(r)] [ˈsævɪdʒ] [rɪˈzentmənt] [ɪn] [əˈsəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpjuːnd] [self] -
who was stung to more savage resentment in asserting his impugned self -
WHO 曾是 被蜇了 到 更多的 野蛮的 怨恨 在 断言 他的 被质疑的 自己 -
[ˈraɪtʃəsənəs] .
righteousness .
义 .

他因坚持自己那备受质疑的自以为是而更加愤恨不已。

" [aɪ] [peɪ] [ðəm; ðəm][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [stɔːz] [duː; də] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈsʌlənlɪ] .
" I pay them the same as the other stores do , " he repeated , sullenly .
" 我 支付 他们 这 相同的 作为 这 其他 商店 做 , " 他 重复 , 闷闷不乐地 .

“我给他们的工资和其他商店一样,”他闷闷不乐地重复道。

[ˈjet] [wʌns] [əˈgen] , [ðə; ði] [ˈdʒentli] [ˈkednst] [vɔɪs] [geɪv] [ˈɑːnsə(r)] ,
Yet once again , the gently cadenced voice gave answer ,
然而 一次 再次 , 这 轻轻地 有节奏的 嗓音 给予 回答 ,

然而, 那轻柔悦耳的声音再次作出了回答。

[æn; ən] [ˈɑːnsə(r)] [ɪnˈfɔːmd] [wið] [ðæt] [rɪˈpʌlsɪv] [ɪnˈsɪstəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [sɔːt] [tuː; tə]
an answer informed with that repulsive insistence to the man who sought to
一个 回答 知情的 和 那 丑恶 坚持 到 这 男人 WHO 寻求 到
[rɪˈzɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈdaɪtmənt] [ɒv; əv] [hɪm] .
resist her indictment of him .
抵抗 她 起诉书 的 他 .

她以一种令人反感的坚持, 向试图反抗她对他的指控的男人作出了回答。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɒʊnt] [peɪ] [ðem; ðəm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɒn] .
" **But you won't pay them enough to live on .**
" 但 你 惯于 支付 他们 足够的 到 居住 在 .

但你给他们的钱不够他们生活。

" [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] [luːˈsɪdəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [fəˈbæd; fəˈbeɪd] [dəˈrekt] [rɪˈplaɪ] .
" **The simple lucidity of the charge forbade direct reply .**
" 这 简单的 明朗 的 这 收费 禁止 直接的 回复 .

“指控内容简单明了, 无法直接回应。”

[ˈɡɪldə(r)] [bɪˈtʊk] [hɪmˈself] [tuː; tə] [rɪˈveɪʒ(ə)n] [baɪ] [hɑːk] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃt] [graʊnd] [ɒv; əv]
Gilder betook himself to evasion by harking back to the established ground of
吉尔德 贝托克 他自己 到 逃避 经过 倾听 后退 到 这 已确立的 地面 的
[kəmˈpleɪnt] .
complaint .
抱怨 .

吉尔德试图回避问题, 他又回到了之前提出的投诉理由上。

" [ænd; ənd] , [səʊ] , [juː; jʊ] [kleɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [stiːl] .
" **And , so , you claim that you were forced to steal .**
" 和 , 所以 , 你 宣称 那 你 是 强制 到 偷 .

“所以, 你声称你是被迫去偷窃的。”

[ðæts] [ðə; ði] [pliː] [juː; jʊ] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] . "
That's the plea you make for yourself and your friends . "
那就是 这 恳求 你 制作 为了 你自己 和 你的 朋友们 . "

这是你为自己和朋友们提出的请求。

" [aɪ] [ˈwʌznt] [fɔːst] [tuː; tə] [stiːl] , " [keɪm] [ðə; ði] [ˈɑːnsə(r)] ,
" **I wasn't forced to steal , " came the answer ,**
" 我 不是 强制 到 偷 , " 来了 这 回答 ,

“我不是被迫去偷东西的,”他回答说。

[ˈspəʊkən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɒnətəʊn] [ðæt] [hæd; həd] [mɑːkt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʌtərəns] [θruːˈaʊt] [məʊst] [ɒv; əv]
spoken in the monotone that had marked her utterance throughout most of
说 在 这 单调 那 有 标记 她 发声 自始至终 最多 的
[ðə; ði] [ɪntəvjuː] .
the interview .
这 面试 .

她说话的语气与采访中大部分时间里她说话的语气一样单调。

" [aɪ] [ˈwʌznt] [fɔːst] [tuː; tə] [stiːl] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [stiːl] .
" **I wasn't forced to steal , and I didn't steal .**
" 我 不是 强制 到 偷 , 和 我 没有 偷 .

“我没有被迫去偷东西, 我也没偷东西。”

[bʌt; bət] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ðæts] [ðə; ði] [pliː] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [aɪˈtiː] ,
But , all the same , that's the plea , as you call it ,
但 , 全部 这 相同的 , 那就是 这 恳求 , 作为 你 称呼 它 ,

但无论如何, 这就是你所谓的请求。

[ðæt] [aɪm] ['meɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [gɜ:lz] .

that I'm making for the other girls .
那 我是 制作 为了 这 其他 女孩们 .

这是我为其他女孩做的。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [hu:] [sti:l] [br'kəz; br'kɒz] [ðeɪ] [doʊnt][get] [i'ʌf] [tu:; tə] [i:t]
There are hundreds of them who steal because they don't get enough to eat
那里 是 数百 的 他们 WHO 偷 因为 他们 不 得到 足够的 到 吃

.
:
.

他们当中有数百人因为吃不饱饭而偷窃。

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [tu:; tə][stɒp][ðə; ði] ['sti:lɪŋ] .
I said I would tell you how to stop the stealing .
我 说 我 会 告诉 你 如何 到 停止 这 偷窃 .

我说过我会告诉你如何才能阻止偷窃。

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] .
Well , I have done it .
出色地 , 我 有 完毕 它 .

好了, 我已经做到了。

[gɪv] [ðə; ði][gɜ:lz][ə; eɪ][feə(r)] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɒnɪst] .
Give the girls a fair chance to be honest .
给 这 女孩们 一个 公平的 机会 到 是 诚实的 .

给女孩们一个公平的机会, 让她们说真话。

[ju:; jʊ] [ɑ:skt] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nems] , ['mɪstə(r)] . ['gɪldə(r)] .
You asked me for the names , Mr . Gilder .
你 问 我 为了 这 姓名 , 先生 . 吉尔德 .

吉尔德先生, 您问我要名字。

[ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [neɪm] [ɒn] [wɪtʃ] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [bleɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] - -
There's only one name on which to put the blame for the whole business - -
有 仅有的 一 姓名 在 哪个 到 放 这 责备 为了 这 所有的 商业 - -

[ænd; ənd][ðæt] [neɪm] [ɪz] ['edwəd] ['gɪldə(r)] ! . . .
and that name is Edward Gilder ! . . .
和 那 姓名 是 爱德华 吉尔德 ! . . .

这件事的罪魁祸首只有一个——那就是爱德华·吉尔德!

[naʊ] , [wʊnt][ju:; jʊ][du:; də] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?
Now , won't you do something about it ?
现在 , 惯于 你 做 某物 关于 它 ?

现在, 你难道不采取行动吗?

" [æt; ət] [ðæt] ['neɪkɪd] ['kwɛstʃən] , [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][stɔ:(r)] [dʒʌmpt] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
" At that naked question , the owner of the store jumped up from his chair ,
" 在 那 裸 问题 , 这 所有者 的 这 店铺 跳了起来 向上 从 他的 椅子 ,

听到这句直白的问题, 店主猛地从椅子上跳了起来。

[ænd; ənd] [stʊd] ['glɑʊərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:l] [hu:] [risk] [ə; eɪ] [rɪ'kwɛst] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [vɪ,tju:pə'reɪʃn]
and stood glowering at the girl who risked a request so full of vituperation
和 站立 忧郁 在 这 女孩 WHO 冒险 一个 要求 所以 满的 的 谩骂

[ə'genst] [hɪm'self] .
against himself .
反对 他自己 .

他怒视着那个冒着生命危险向他提出如此恶毒请求的女孩。

" [haʊ] [deə(r)][ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:][laɪk] [ðɪs] ? " [hi:; hi] ['θʌndə] .
" How dare you speak to me like this ? " he thundered .
" 如何 敢 你 说话 到 我 喜欢 这 ? " 他 雷鸣 .

“你竟敢这样跟我说话?”他怒吼道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [dɪskən'sɜ:ʃən] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][wʌn] [ðʌs] [tʃælɪndʒd] .
There was no disconcertion exhibited by the one thus challenged .
那里 曾是 不 不安 展出 经过 这 一 因此 挑战 .

被挑战者并未表现出任何慌乱。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['kwestʃən] [wɪð] [ə; eɪ][sɪmp(ə)] ['dɪgnəti] [ðæt] [stiɪl] ['fɜ:ðə(r)]
On the contrary , she repeated her question with a simple dignity that still further
在 这 相反 , 她 重复 她 问题 和 一个 简单的 尊严 那 仍然 更远
[aʊtreɪdʒd] [ðə; ði][mæn] .
outraged the man .
义愤填膺 这 男人 .

相反，她以一种朴素的尊严重复了她的问题，这反而更加激怒了那个男人。

" [wəʊnt][ju:; jʊ] , [pli:z] , [du:; də] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? "
" Won't you , please , do something about it ? "
" 惯于 你 , 请 , 做 某物 关于 它 ? "
" 请你做点什么吧? "

" [haʊ] [deə(r)][ju:; jʊ] ? " [hi:; hi] ['fʌʊtɪd] [ə'gen] .
" How dare you ? " he shouted again .
" 如何 敢 你 ? " 他 喊叫 再次 .

“你竟敢这样？”他再次吼道。

[naʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɑ:k] ['wʌndə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] .
Now , there was stark wonder in his eyes as he put the question .
现在 , 那里 曾是 斯塔克 想知道 在 他的 眼睛 作为 他 放 这 问题 .
现在，他眼中充满了惊奇，提出了这个问题。

" [waɪ] , [aɪ] [deəd] , " ['meəri]['tɜ:nə(r)] [ɪk'spleɪnd] ,
" Why , I dared , " Mary Turner explained ,
" 为什么 , 我 敢于 , " 玛丽 车工 解释 ,
“为什么？我敢这么做，”玛丽·特纳解释道。

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɔ:l][ðə; ði] [hɑ:m] [ju:; jʊ][kæn; kən][tu:; tə][em 'i:] .
" because you have done all the harm you can to me .
" 因为 你 有 完毕 全部 这 伤害 你 能 到 我 .
“因为你已经对我做了你能做的一切伤害。”

[ænd; ənd] , [naʊ] , [aɪm] ['traɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][du:; də] ['betə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
And , now , I'm trying to give you the chance to do better by the others .
和 , 现在 , 我是 尝试 到 给 你 这 机会 到 做 更好的 经过 这 其他的 .
现在，我正努力给你一个机会，让你能更好地对待其他人。

[ju:; jʊ][ɑ:sk][em 'i:] [waɪ] [aɪ][deə(r)] .
You ask me why I dare .
你 问 我 为什么 我 敢 .

你问我为什么敢这么做。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][deə(r)] !
I have a right to dare !
我 有 一个 正确的 到 敢 !

我有权敢于冒险！

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] [streɪt] [ɔ:l][maɪ] [laɪf] .
I have been straight all my life .
我 有 到过 直的 全部 我的 生活 .

我这辈子一直都是异性恋。

[aɪ][hæv; həv] ['wɒntɪd] ['di:snt] [fu:d] [ænd; ənd] [wɔ:m] [kləʊðz] , [ænd; ənd] - - [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['hæpɪnəs] ,
I have wanted decent food and warm clothes , and - - a little happiness ,
我 有 通缉 体面的 食物 和 温暖的 衣服 , 和 - - 一个 小的 幸福 ,
我一直想要像样的食物、保暖的衣服，还有——一点点幸福。

[ɔ:l][ðə; ði][taɪm][ai][hæv; həv][wɜ:kt][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv][gɒn][wɪ'ðəʊt][ðəʊz]
all the time I have worked for you , and I have gone without those
全部 这 时间 我 有 工作 为了 你 , 和 我 有 已消失 没有 那些
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

我为你工作的这些年，一直都没享受到那些东西。

[dʒʌst][tu:; tə][steɪ][streɪt]
just to stay straight
只是 到 停留 直的

只是为了保持正直.....

[ðə; ði][end][ɒv; əv][aɪ'ti:][ɔ:l][ɪz]:[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['sendɪŋ][em'i:][tu:; tə]['prɪz(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][sʌmθɪŋ][ai]
The end of it all is : You are sending me to prison for something I
这 结尾 的 它 全部 是 : 你 是 发送 我 到 监狱 为了 某物 我
[dɪd(ə)nt][du:; də] .
didn't do :
没有 做 :

最终的结果是：你们要因为我没做过的事把我送进监狱。

[ðæts][waɪ][ai][deə(r)]!
That's why I dare !
那就是 为什么 我 敢 !

这就是我敢于冒险的原因！

"[kæsɪdɪ][ðə; ði][ɒfɪsə(r)][ɪn][tʃɑ:dʒ][ɒv; əv][meəri][tɜ:nə(r)][hæd; həd][stəd][peɪntli][br'saɪd]
" **Cassidy , the officer in charge of Mary Turner , had stood patiently beside**
" 卡西迪 , 这 官 在 收费 的 玛丽 车工 , 有 站立 耐心 旁
[hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l][ðɪs][waɪ] ,
her all this while ,
她 全部 这 尽管 ,

“负责玛丽·特纳的警官卡西迪一直耐心地站在她身边。”

[ɔ:lweɪz][həʊldɪŋ][hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][rɪst] .
always holding her by the wrist .
总是 保持 她 经过 这 手腕 :

总是抓着她的手腕。

[hi:; hi][hæd; həd][bi:n][maɪldli][ɪntrəstɪd][ɪn][ðə; ði][vɜ:b(ə)][dʒu:əl][br'twi:n][ðə; ði][bɪg][mæn][ɒv; əv][ðə; ði]
He had been mildly interested in the verbal duel between the big man of the
他 有 到过 轻微地 感兴趣的 在 这 口头 决斗 之间 这 大的 男人 的 这
[dɪ'pɑ:tmənt][stɔ:(r)][ænd; ənd][ðɪs][kən'vɪkt][ɪn][hɪz; ɪz][əʊn][ki:pɪŋ] .
department store and this convict in his own keeping .
部门 店铺 和 这 定罪 在 他的 自己的 保持 :

他对百货公司老板和被关押在他自己监狱里的这个囚犯之间的口水战略感兴趣。

[veɪɡli] ,
Vaguely ,
依稀 ,

依稀，

[hi:; hi][hæd; həd][mɑ:vəl][æt; ət][ðə; ði][sək'ses][ɒv; əv][ðə; ði][freɪl][gɜ:l][ɪn][dɪ'kleɪm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
he had marveled at the success of the frail girl in declaiming of her
他 有 惊叹 在 这 成功 的 这 脆弱 女孩 在 朗诵 的 她
[ɪndʒəɪz][br'fɔ:(r)][ðə; ði][mæɡneɪt] .
injuries before the magnate .
受伤 前 这 巨头 ,

他惊叹于这位体弱多病的女孩竟然能在富商面前如此成功地陈述自己的伤情。

[hi:; hi][hæd; həd][felt][nəʊ][pə'tɪkjələ(r)] ['ɪntrəst] [brɪ'pɒnd][ðæt] ,
He had felt no particular interest beyond that ,
他 有 毛毡 不 特别的 兴趣 超过 那 ,
除此之外, 他并没有其他特别的兴趣。

[ˈmiəli] ['lʊkɪŋ] [ɒn][æz; əz][wʌn] [maɪt] [æt; ət][ˈeni] [entə'teɪnɪŋ] ['spektək(ə)l] .
merely looking on as one might at any entertaining spectacle .
仅仅 寻找 在 作为 一 可能 在 任何 娱乐 奇观 .
就像观看任何娱乐表演一样, 只是旁观而已。

[ðə; ði] ['kwɛstʃən] [æt; ət] ['ɪʃu:] [wɒz; wəz][nəʊ] [kən'sɜ:n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
The question at issue was no concern of his .
这 问题 在 问题 曾是 不 忧虑 的 他的 .
这个问题与他无关。

[hɪz; ɪz][səʊl] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][gɜ:l] [ə'weɪ] [wen] [ðə; ði] ['ɪntəvju:] [[ʊd; fəd][bi:; bi]
His sole business was to take the girl away when the interview should be
他的 唯一 商业 曾是 到 拿 这 女孩 离开 什么时候 这 面试 应该 是
ended] .
ended .
结束 .
他的唯一任务就是在采访结束时把女孩带走。

[aɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɪm] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] , [ɪn][fækt] , [bi:; bi][ðə; ði][taɪm] [tu:; tə] [drɪ'pɑ:t] .
It occurred to him now that this might , in fact , be the time to depart .
它 发生 到 他 现在 那 这 可能 , 在 事实 , 是 这 时间 到 离开 .
他突然意识到, 这或许真的是离开的时候了。

[aɪ 'ti:] [si:md] , [ɪn'di:d] ,
It seemed , indeed ,
它 似乎 , 的确 ,
似乎确实如此。

[ðæt][ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] [rɪ,ɪtə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd][æt; ət][lɑ:st] [left] [hi:; hi]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
that the insistent reiteration of the girl had at last left he owner of the
那 这 坚持 重申 的 这 女孩 有 在 最后的 左边 他 所有者 的 这
[stɔ:(r)] [kwɔɪt] ['paʊələs] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] .
store quite powerless to answer .
店铺 相当 无力 到 回答 .
女孩的反复追问最终让店主束手无策, 无言以对。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] , [ðen] , [ðæt] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]['waɪzə(r)][ðə; ði][gɜ:l] [[ʊd; fəd][bi:; bi] [rɪ'mu:vɔd] .
It was possible , then , that it were wiser the girl should be removed .
它 曾是 可能的 , 然后 , 那 它 是 更明智 这 女孩 应该 是 已移除 .
那么, 或许将这名女孩带走才是更明智的做法。

[wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɪn][maɪnd] , [hi:; hi] [steəd] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][æt; ət]['gɪldə(r)] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [kɔ:t] [ðæt]
With the idea in mind , he stared inquiringly at Gilder until he caught that
和 这 主意 在 头脑 , 他 凝视 询问地 在 吉尔德 直到 他 捕捉 那
[ˈflʌstəd] ['dʒɛntəlmənz] [aɪ] .
flustered gentleman's eye .
慌乱 绅士的 眼睛 .
带着这个想法, 他疑惑地盯着吉尔德, 直到与那位慌乱的绅士目光相遇。

[ə; eɪ][nɒd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mæɡneɪt] [sə'faɪs] [hɪm] .
A nod from the magnate sufficed him .
一个 点头 从 这 巨头 足够了 他 .
这位大亨点了点头, 他就心满意足了。

['gɪldə(r)] , [ɪn] [tru:θ] , [kɒd; kəd][nɒt] [trʌst] [hɪm'self] [dʒʌst] [ðen] [tu:; tə][æn; ən] ['ɔ:dəbl] [kə'mɑ:nd] .
Gilder , in truth , could not trust himself just then to an audible command .
吉尔德 , 在 真相 , 可以 不是 相信 他自己 只是 然后 到 一个 可听见的 命令 .
事实上, 吉尔德当时无法相信自己能听懂任何命令。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈsɪəriəsli] [dɪˈstɜ:bd] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒentli][ˈspəʊkən] [tru:ðz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈɪʃu:d] [frəm; frəm]
He was seriously disturbed by the gently spoken truths that had issued from
他 曾是 严重地 不安 经过 这 轻轻地 说 真相 那 有 发布 从
[ðə; ði][gɜ:rlz][lɪps] .
the girl's lips .
这 女孩们 嘴唇 .

女孩轻声细语说出的那些真相让他感到非常不安。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [prɪˈpeəd] [wið] [ˈeni] [ˈɑ:nsə(r)] , [ðəʊ] [hi:; hi] [ˈhɒtli] [riˈzent] [ˈevri] [wɜ:d] [ɒv; əv]
He was not prepared with any answer , though he hotly resented every word of
他 曾是 不是 准备 和 任何 回答 , 尽管 他 热 怨恨 每一个 单词 的
[hɜ:(r); hə(r)][ækjuˈzeɪ(ə)n] .
her accusation .
她 指控 .

他一时语塞，不知如何作答，尽管他对她的每一句指责都感到无比愤慨。

[səʊ] , [wen] [hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪn][ðə; ði] [glɑ:ns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] ,
So , when he caught the question in the glance of the officer ,
所以 , 什么时候 他 捕捉 这 问题 在 这 瞥一眼 的 这 官 ,
[səʊ] ,
所以，当 he 从警官的眼神中捕捉到这个问题时，

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈɡɪlti] [senˈseɪ(ə)n][ɒv; əv] [rɪˈli:f] [æz; əz][hi:; hi] [ˈsɪɡnɪfaɪd] [æn; ən] [əˈfɜ:mətɪv] [baɪ][hɪz; ɪz]
he felt a guilty sensation of relief as he signified an affirmative by his
他 毛毡 一个 有罪的 感觉 的 宽慰 作为 他 表示 一个 肯定 经过 他的
[ˈdʒestʃə(r)] .
gesture .
手势 .

他用手势表示肯定，同时感到一种内疚的解脱感。

[ˈkæsɪdi] [feɪst] [əˈbaʊt] ,
Cassidy faced about ,
卡西迪 面对 关于 ,
[ˈkæsɪdi] [əˈbaʊt]
卡西迪环顾四周，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmu:vmənt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði] [rɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l] [ðæt] [set]
and in his movement there was a tug at the wrist of the girl that set
和 在 他的 移动 那里 曾是 一个 拖船 在 这 手腕 的 这 女孩 那 放
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈmu:vɪŋ] [təˈwɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
her moving toward the door .
她 移动 朝向 这 门 .

他的动作中帶出一丝拉力，拽住了女孩的手腕，使她朝门口走去。

[hɜ:(r); hə(r)][ri:əlaɪˈzeɪŋ; ɪəlaɪˈzeɪŋ][ɒv; əv] [wɒt] [ðɪs] [ment] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈfaɪn(ə)l] [spi:tʃ]
Her realization of what this meant was shown in her final speech
她 实现 的 什么 这 意思是 曾是 所示 在 她 最终的 演讲
.
:
.

她在最后一次演讲中展现了她对这一切意义的理解。

" [əʊ] , [hi:; hi][kæn; kən] [teɪk] [em ˈi:] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈbɪtəli] .
" Oh , he can take me now , " she said , bitterly .
" 哦 , 他 能 拿 我 现在 , " 她 说 , 苦涩地 .
[əʊ] ,
“哦，他现在可以带走我了，”她苦涩地说。

[ðen] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [rəʊz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈmɒnətəʊn] [ðæt] [hæd; həd] [kənˈtentɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hɪðəˈtu:] .
Then her voice rose above the monotone that had contented her hitherto .
然后 她 嗓音 玫瑰 多于 这 单调 那 有 满足 她 迄今为止 .

然后，她的声音打破了之前一直让她感到满足的单调。

[ˈɪntuː;][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [təʊnz] [bi:t] [ˈsləmθɪŋ] [ˈsɪnɪstə(r)] , [ˈiːvəli] [vɪnˈdɪktɪv] ,
Into the music of her tones beat something sinister , evilly vindictive ,
进入 这 音乐 的 她 音调 打 某物 险恶 , 邪恶地 报复心强的 ,
在她婉转的歌声中, 隐隐透出某种阴险、邪恶的报复意味。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [feɪst] [əˈbaʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈkæsɪdi] [hæd; həd][led][hɜː(r); hə(r)] .
as she faced about at the doorway to which Cassidy had led her .
作为 她 面对 关于 在 这 门口 到 哪个 卡西迪 有 引领 她 .
她转过身, 来到卡西迪领她来到的门口。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ˈskruːtənaɪzd] [wʌns] [əˈgen] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [desk] , [wɒz; wəz][ˈkəʊldli]
Her face , as she scrutinized once again the man at the desk , was coldly
她 脸 , 作为 她 仔细审查 一次 再次 这 男人 在 这 桌子 , 曾是 冷冷地
[məˈlɪgnənt] .
malignant .
恶性 .
她再次仔细打量办公桌前的男人时, 脸上带着冷酷恶毒的表情。

" [θriː] [jɪˈæz] [ˈɪz(ə)nt][fərˈevə(r)] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][ˈlev(ə)l] [vɔɪs] .
" Three years isn't forever , " she said , in a level voice .
" 三 年 不是 永远 , " 她 说 , 在 一个 等级 嗓音 .
“三年不是永远,”她平静地说。

" [wen] [aɪ] [kʌm] [aʊt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevrɪ] [ˈmɪnɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
" When I come out , you are going to pay for every minute of them ,
" 什么时候 我 来 出去 , 你 是 去 到 支付 为了 每一个 分钟 的 他们 ,
[ˈmɪstə(r)] . [ˈɡɪldə(r)] .
Mr . Gilder .
先生 . 吉尔德 .
“等我出来之后, 你一定会为他们的每一分钟付出代价, 吉尔德先生。”

[ðeə(r)] [wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)] [ðæt] [aɪ][wəʊnt] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst][,aɪ ˈtiː]
There won't be a day or an hour that I won't remember that at the last it
那里 惯于 是 一个 天 或者 一个 小时 那 我 惯于 记住 那 在 这 最后的 它
[wɒz; wəz][ɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [sent] [,em ˈiː][tuː; tə][ˈprɪz(ə)n] .
was your word sent me to prison .
曾是 你的 单词 发送 我 到 监狱 .
我将永远铭记, 正是你的一句话将我送进了监狱。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [,em ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
And you are going to pay me for that .
和 你 是 去 到 支付 我 为了 那 .
你会为此付我钱的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [,em ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [faɪv] [jɪˈæz] [aɪ][hæv; həv] [stɑːvd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmʌni]
You are going to pay me for the five years I have starved making money
你 是 去 到 支付 我 为了 这 五 年 我 有 饥饿 制作 钱
[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] - - [ðæt] ,
for you - - that ,
为了 你 - - 那 ,
你得赔偿我这五年为你挣钱挨饿的损失——这笔钱,

[tuː] !
too !
也 !
也!

[jʊː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][peɪ][em ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][θɪŋz][ai][ei ˈem][ˈluːzɪŋ][təˈdeɪ][ænd; ənd] - -
You are going to pay me for all the things I am losing today , and - -
你 是 去 到 支付 我 为了 全部 这 事物 我 是 输 今天 , 和 - -
- -
- -
- -

你要赔偿我今天失去的一切，而且——

" [ðə; ði][gɜːl][θɹʌst][fɔːθ][hɜː(r); hə(r)][left][hænd][,][ɒn][ðæt][saɪd][weə(r)][stʊd][ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)].
" The girl thrust forth her left hand , on that side where stood the officer .
" 这 女孩 推力 前进 她 左边 手 , 在 那 边 在哪里 站立 这 官 .
“女孩伸出左手，指向警官站立的那一侧。

[səʊ][ˈvɪɡərəs][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][ˈmuːvmənt][ðæt][ˈkæssɪdɪz][klaːsp][wɒz; wəz][θrəʊn][ɒf][ðə; ði][rɪst].
So vigorous was her movement that Cassidy's clasp was thrown off the wrist .
所以 蓬勃 曾是 她 移动 那 卡西迪的 搭扣 曾是 抛掷 离开 这 手腕 .
她动作如此剧烈，以至于卡西迪手腕上的搭扣都被甩掉了。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɒnd][brɪtwiːn][ðə; ði][tuː][wɒz; wəz][nɒt][ˈbrəʊkən],
But the bond between the two was not broken ,
但 这 纽带 之间 这 二 曾是 不是 破碎的 ,
但两人之间的情谊并未破裂。

[fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][rɪst][tuː; tə][rɪst][jəʊd][tɔːt][ðə; ði][stiːl][tfeɪn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmænək(ə)lz].
for from wrist to wrist showed taut the steel chain of the manacles .
为了 从 手腕 到 手腕 显示 紧绷 这 钢 链 的 这 手铐 .
从手腕到手腕，手铐的钢链紧紧地勒住。

[ðə; ði][gɜːl][ʃʊk][ðə; ði][lɪŋks][ɒv; əv][ðə; ði][ˈhændkʌfs][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][strɒŋɡə(r)][ðæn; ðən][wɜːdz].
The girl shook the links of the handcuffs in a gesture stronger than words .
这 女孩 摇晃 这 链接 的 这 手铐 在 一个 手势 更强 比 字 .
女孩摇晃着手铐的链环，这个动作胜过千言万语。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈfaɪn(ə)l][ˈʌtərəns][tuː; tə][ðə; ði][ˈædʒɪteɪtɪd][mæn][æt; ət][ðə; ði][desk][,][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]
In her final utterance to the agitated man at the desk , there was a
在 她 最终的 发声 到 这 激动 男人 在 这 桌子 , 那里 曾是 一个
[kəʊld][θret],
cold threat ,
寒冷的 威胁 ,
她最后对办公桌旁那个情绪激动的男人说的话，带着一丝冷酷的威胁。

[ə; eɪ][ˈprɒfəsi][ɒv; əv][dɪˈzɑːstə(r)].
a prophecy of disaster .
一个 预言 的 灾难 .
灾难的预言。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈsɪmb(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][deɡrəˈdeɪʃn][,][ʃiː; ʃi][lʊkt][tuː; tə][ðə; ði][mæn][huːz][ˈæk(ə)n]
From the symbol of her degradation , she looked to the man whose action
从 这 象征 的 她 降解 , 她 看起来 到 这 男人 谁 行动
[hæd; həd][pleɪst][aɪ ˈtiː][ðeə(r)].
had placed it there .
有 放置 它 那里 .
她从象征着她尊严受辱的物上，看向了那个将她置于此境的男人。

[ɪn][ðə; ði][ˈklæʃɪŋ][ɒv; əv][ðeə(r)][ˈɡlɑːnsɪz][,][hɜːz][wʌn][ðə; ði][ˈvɪktəri],
In the clashing of their glances , hers won the victory ,
在 这 冲突 的 他们的 眼神 , 她的 韩元 这 胜利 ,
在两人目光交汇中，她的目光最终占据了上风。

[səʊ][ðæt][hɪz; ɪz][aɪz][fel][brɪˈfɔː(r)][ðə; ði][ˈmenəs][ɪn][hɜːz].
so that his eyes fell before the menace in hers .
所以 那 他的 眼睛 跌倒 前 这 威胁 在 她的 .
于是他的目光落在了她眼中那股威胁的神色上。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][peɪ][em ˈi:][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ！
" You are going to pay me for this ！
" 你 是 去 到 支付 我 为了 这 ！
“你得为此付我钱！”

" [fi:; ji] [sed] ．
" she said ．
" 她 说 ．

她说。

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [laʊd] [ɪn][ðə; ði]
Her voice was little more than a whisper , but it was loud in the
她 嗓音 曾是 小的 更多的 比 一个 耳语 , 但 它 曾是 大声 在 这
[ˈlɪsənərz] [hɑ:t] ．
listener's heart ．
听众 心 ．

她的声音轻得几乎听不见，但在听者的心中却震耳欲聋。

" [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][peɪ] - - [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ！
" Yes , you are going to pay - - for this ！
" 是的 , 你 是 去 到 支付 - - 为了 这 ！
“是的，你将会为此付出代价！”

" [ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ] ． [ɪnˈfɜ:nəʊ] ．
" CHAPTER VI ． INFERNO ．
" 章 六年级 ． 地狱 ．

“第六章 地狱。”

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][grɪm] [jˈiəz] , [ðəʊz] [θri:] [ˈdjʊərəɪŋ] [wɪt] [ˈmeəri][ˈtɜ:nə(r)] [sɜ:vd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈsentəns]
They were grim years , those three during which Mary Turner served her sentence
他们 是 严峻 年 , 那些 三 期间 哪个 玛丽 车工 服务 她 句子
[ɪn] - ．
in Burnsing ．
在 - ．

玛丽·特纳在伯辛监狱服刑的那三年是极其难熬的三年。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] [brˈheɪvjə(r)] ．
There was no time off for good behavior ．
那里 曾是 不 时间 离开 为了 好的 行为 ．

没有因为表现良好而获得减刑的机会。

[ðə; ði][gɜ:l] [ˈlɜ:nɪd] [su:n] [ðæt] [ðə; ði][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [set][ɪn] [ɔ:ˈθɒrəti] [əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][kʊd; kəd]
The girl learned soon that the favor of those set in authority over her could
这 女孩 学习 很快 那 这 偏爱 的 那些 放 在 权威 超过 她 可以
[ˈəʊnli][bi:; bi] [wʌn] [æt; ət][ə; eɪ] [kɒst] [əˈgenst] [wɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈevri] [ˈmeɪd(ə)nli] [ˈɪnstɪŋkt] [rɪˈvəʊltɪd] ．
only be won at a cost against which her every maidenly instinct revolted ．
仅有的 是 韩元 在 一个 成本 反对 哪个 她 每一个 少女 本能 反抗 ．

这个女孩很快就明白，要想赢得那些有权势的人的青睐，就必须付出代价，而她少女的每一个本能都对此感到反感。

[səʊ] ,
So ,
所以 ,

所以，

[fi:; ji] [went] [θru:] [ðə; ði][ɪnˈfɜ:nəʊ][ɒv; əv] [deɪz] [ænd; ænd] [naɪts] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdriərinəs] [ɒv; əv] [ˈsʌfəɪŋ]
she went through the inferno of days and nights in a dreariness of suffering
她 去 通过 这 地狱 的 天 和 夜晚 在 一个 沉闷 的 痛苦
[ðæt] [wɒz; wəz] [ˈdedli] ．
that was deadly ．
那 曾是 致命 ．

她经历了日夜的炼狱般的折磨，在致命的痛苦中煎熬。

[ˈnæt(ə)rəli] , [ðə; ði][laɪf][ðeə(r)][wɒz; wəz][ˌɔːltəˈgeðə(r)][æn; ən][ˈiːv(ə)l] [θɪŋ] .

Naturally , the life there was altogether an evil thing .
自然 , 这 生活 那里 曾是 共 一个 邪恶的 事物 .

当然，那里的生活完全是邪恶的。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][məˈtɪəriəl] [ɪl] [ˈevə(r)][ˈprez(ə)nt][ɪn][ðə; ði][raʊnd] [ɒv; əv] [ˈwiəriəsəm] [ˈfɪzɪk(ə)l] [tɔɪl] ,
There was the material ill ever present in the round of wearisome physical toil ,
那里 曾是 这 材料 患病的 曾经 展示 在 这 圆形的 的 令人厌倦的 身体的 辛劳 ,
在繁重的体力劳动中，总有一种挥之不去的疾病在潜伏着。

[ðə; ði] [kɔːs] , [dɪsˈteɪstfɪ] [fuːd] , [ðə; ði][hɑːd] , [ˈnærəʊ] [kaʊtʃ] , [ðə; ði] [ˈkɒnstənt] , [ˈnɔːɪŋ]
the coarse , distasteful food , the hard , narrow couch , the constant , gnawing
这 粗 , 令人厌恶的 食物 , 这 难的 , 狭窄的 长椅 , 这 持续的 , 啃咬
[ˈəːksəmniːs] [ɒv; əv] [ɪmˈprɪznmənt] ,
irksomeness of imprisonment ,
烦人 的 监禁 ,

粗糙难吃的食物，坚硬狭窄的沙发，以及监禁带来的持续不断的、令人烦躁的折磨。

[əˈweɪ] [frɒm; frəm] [laɪt] [ænd; ənd][eə(r)] , [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [wɜːθ] [waɪl] .
away from light and air , away from all that makes life worth while .
离开 从 光 和 空气 , 离开 从 全部 那 制作 生活 值得 尽管 .
远离阳光和空气，远离一切让生活充满意义的事物。

[jet] , [ðɪːz] [əˈflɪkʃən] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði] [wɜːst] [ɪndʒərɪz][tuː; tə][mɑː(r)][ðə; ði][gɜːl] [ˈkɑːnvɪkts] [laɪf] .
Yet , these afflictions were not the worst injuries to mar the girl convict's life .
然而 , 这些 苦难 是 不是 这 最差 受伤 到 马尔 这 女孩 罪犯的 生活 .

然而，这些伤痛还不是这名女囚一生中最严重的创伤。

[ðæt] [wɪtʃ] [bɔː(r)][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][məʊst] [ˈweɪtɪli] [ænd; ənd] [ɪnˈses(ə)ntli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪɡrəˈdeɪʃn]
That which bore upon her most weightily and incessantly was the degradation
那 哪个 钻孔 之上 她 最多 沉重地 和 不已 曾是 这 降解
[ɒv; əv] [ðɪs] [ɪnˈvaɪrənmənt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][ˈeni] [ˈrespɑːt] ,
of this environment from which there was never any respite ,
的 这 环境 从 哪个 那里 曾是 绝不 任何 喘息 ,
最让她感到沉重和持续不断的，是这种环境的恶化，她从未摆脱过这种恶化的影响。

[ðə; ði] [ˈvɪʃəsənəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [spɒt] [weəˈɪn] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [kɑːst] [θruː] [nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv]
the viciousness of this spot wherein she had been cast through no fault of
这 恶毒 的 这 点 其中 她 有 到过 投掷 通过 不 过错 的
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
her own .
她 自己的 .

她被扔到这个地方，完全是出于恶意，而她自身没有任何过错。

[ˈvaɪlnəs] [wɒz; wəz] [ˈevriweə(r)] , [ˈvɪzəbli] [ɪn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ɒv; əv] [ˈmeni] ,
Vileness was everywhere , visibly in the faces of many ,
卑鄙 曾是 到处 , 明显地 在 这 面孔 的 许多 ,
邪恶无处不在，许多人的脸上都清晰可见。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈbrɪmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][səʊlz] [ɒv; əv][mɔː(r)] , [ˈsʌtəli] [ˈhɪdiəs] .
and it was brimming from the souls of more , subtly hideous .
和 它 曾是 充满 从 这 灵魂 的 更多的 , 微妙地 可怕 .
它充满了更多、微妙而丑陋的灵魂。

[ðə; ði][gɜːl] [held] [hɜːˈself] [ˈrɪdʒɪdli][frɒm; frəm] [ˈeni] [ˈpɜːsən(ə)l] [ɪntɪməsi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfeləʊz] .
The girl held herself rigidly from any personal intimacy with her fellows .
这 女孩 握住 她自己 严格地 从 任何 个人的 亲密关系 和 她 伙伴们 .

这个女孩与同伴之间保持着一种僵硬的距离，避免任何亲密关系。

[tuː; tə][sʌm; səm] [ɪkˈstent] , [æt; ət] [liːst] ,
To some extent , at least ,
到 一些 程度 , 在 至少 ,

至少在某种程度上是这样。

[ʃiː, ʃi] [kʊd; kəd] [ˈseprət] [hɜːˈself] [frɒm; frəm] [ðəə(r)] [kəˈrʌp(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [ˈpɜːsən(ə)]
she could separate herself from their corruption in the matter of personal
她 可以 分离 她自己 从 他们的 腐败 在 这 事情 的 个人的
[ə, səʊsiˈeɪʃn; ə, səʊʃiˈeɪʃn] .
association :
协会

在人际交往方面，她可以与他们的腐败划清界限。

[bʌt; bət] , [ˈevə(r)] [ˈprez(ə)nt] , [ðəə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈenədʒi] [ɒv; əv] [vaɪs] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi]
But , ever present , there was a secret energy of vice that could not be
但 , 曾经 展示 , 那里 曾是 一个 秘密 活力 的 副 那 可以 不是 是
[ɪˈskeɪpt] [səʊ] [ˈsɪmpli] - - [nɔː(r)] ,
escaped so simply - - nor ,
逃脱 所以 简单地 - - 也不 ,

但是，始终存在着一种难以摆脱的邪恶力量——而且，

[ɪnˈdiːd] , [baɪ] [ˈeni] [dɪˈvaɪs] ; [ðæt] [briːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈætməsfɪə(r)] [ɪtˈself] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .
indeed , by any device ; that breathed in the spiritual atmosphere itself of the place .
的确 , 经过 任何 设备 ; 那 呼吸 在 这 精神 气氛 本身 的 这 地方 .
确实，通过任何手段；都能感受到这个地方的精神氛围。

[ˈɔːlweɪz] , [ðɪs] [mɪˈstriəriəs] , [ɪnˈvɪzəb(ə)l] , [jet] [ˈhɒrəbli] [ˈpəʊt(ə)nt] , [ˈpaʊə(r)] [ɒv; əv] [sɪn] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]
Always , this mysterious , invisible , yet horribly potent , power of sin was like a
总是 , 这 神秘 , 无形的 , 然而 糟糕透了 强效 , 力量 的 罪 曾是 喜欢 一个
[mɪˈæzmə] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)n] .
miasma throughout the prison .
瘴气 自始至终 这 监狱 .

罪恶这种神秘、无形却又威力无比的力量，始终像瘴气一样笼罩着整个监狱。

[ˈɔːlweɪz] , [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn]
Always , it was striving to reach her soul , to make her of its own
总是 , 它 曾是 努力 到 抵达 她 灵魂 , 到 制作 她 的 它是自己的
.
:
.

它始终努力触及她的灵魂，将她变成它的一部分。

[ʃiː, ʃi] [fʊːt] [ðə; ði] [ɪnˈsɪdiəs] , [ˈfetɪd] [fʊːs] [æz; əz] [best] [ʃiː, ʃi] [maɪt] .
She fought the insidious , fetid force as best she might .
她 战斗 这 阴险 , 恶臭 力量 作为 最好的 她 可能 .

她竭尽全力与这股阴险、腐臭的力量作斗争。

[ʃiː, ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈiːv(ə)] [baɪ] [ˈneɪtʃə(r)] .
She was not evil by nature .
她 曾是 不是 邪恶的 经过 自然 .

她天性并不邪恶。

[ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [biːn] [wel] [ˈgraʊndɪd] [ɪn] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [ˈraɪtʃəsənəs] .
She had been well grounded in principles of righteousness .
她 有 到过 出色地 接地 在 原则 的 义 .

她从小就具备良好的正义感。

[ˌnevəðəˈles] , [ðəʊ] [ʃiː, ʃi] [meɪnˈteɪnd] [ðə; ði] [ɪnˈtegrəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkærəktə(r)] , [ðæt]
Nevertheless , though she maintained the integrity of her character , that
尽管如此 , 尽管 她 维持 这 正直 的 她 特点 , 那
[ˈkærəktə(r)] [ˈsaɪfəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [teɪnt] .
character suffered from the taint .
特点 遭受 从 这 污点 .

然而，尽管她保持了品格的正直，但她的品格却受到了玷污。

[ðeə(r)] [dri'veləpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][gɜ:rlz][ə'ri:dʒən(ə)][,sensə'bɪləti][ə; eɪ] [fel] [ɒv; əv] ['hɑ:dnəs] ,
There developed over the girl's original sensibility a shell of hardness ,
那里 发达 超过 这 女孩们 原来的 感性 一个 壳 的 硬度 ,
女孩原本细腻的情感被一层坚硬的外壳所覆盖。

[wɪtʃ] [ɪn][taɪm] [wʊd] [fʊəli; 'ʃɔ:li] [kʌm] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [les] ['skru:pjələs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
which in time would surely come to make her less scrupulous in her
哪个 在 时间 会 一定 来 到 制作 她 较少的 一丝不苟的 在 她
[ˈrekənɪŋ] [ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] .
reckoning of right and wrong .
清算 的 正确的 和 错误的 .

随着时间的推移，这必然会使她在判断是非对错时变得不那么严谨。
[jet] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [ˈkærəktə(r)] [ri'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] [θru:'aʊt] [laɪf][æz; əz][tu:; tə][ɪts] [praɪm]
Yet , as a rule , character remains the same throughout life as to its prime
然而 , 作为 一个 规则 , 特点 遗迹 这 相同的 自始至终 生活 作为 到 它是 主要的
[ɪ'senʃ(ə)lz] ,
essentials ,
必需品 ,

然而，一般来说，性格的基本要素在人的一生中保持不变。
[ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
and , in this case ,
和 , 在这 案件 ,

而在这种情况下，
[ˈmeəri][ˈtɜ:nə(r)][æɪt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tɜ:m] [wɒz; wəz] [ˈvaɪtəli] [ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [ˈhəʊlsəm]
Mary Turner at the end of her term was vitally almost as wholesome
玛丽 车工 在这 结尾 的 她 学期 曾是 至关重要 几乎 作为 健康
[æz; əz][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [fɪ; ʃi][brɪ'gæən][ðə; ði] ['sɜ:vɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentəns] .
as on the day when she began the serving of the sentence .
作为 在这 天 什么时候 她 开始 这 服务 的 这 句子 .

玛丽·特纳在刑满释放时，身体状况几乎和她开始服刑那天一样好。
[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [rɔ:t] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ˈtʃi:flɪ] [ɒv; əv][æən; ən][ɪk'stɜ:n(ə)l] [sɔ:t] .
The change wrought in her was chiefly of an external sort .
这 改变 锻 在 她 曾是 主要的 一个 外部的 种类 .
她身上发生的变化主要是外在的。

[ðə; ði] ['kaɪndlɪnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['si:mli] [dʒɔɪz]
The kindness of her heart and her desire for the seemly joys
这 善良 的 她 心 和 她 欲望 为了 这 似乎 喜悦
[ɒv; əv][laɪf][wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'wi:kənd] .
of life were unweakened .
的 生活 是 未削弱 .
她善良的心灵和对生活中美好事物的渴望丝毫未减。

[bʌt; bət]['əʊvə(r)][ðə; ði]['betə(r)] ['kwɒlətɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈneɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [sprɛd] [ə; eɪ] [krʌst] [ɒv; əv]
But over the better qualities of her nature was now spread a crust of
但 超过 这 更好的 品质 的 她 自然 曾是 现在 传播 一个 地壳 的
[ˈwɜ:ldli] ['hɑ:dnəs] ,
worldly hardness ,
世俗 硬度 ,
但是，她原本美好的品质如今却被一层世俗的冷漠所覆盖。

[ə; eɪ][dɪ'naɪəl][ɒv; əv] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˌsensɪ'bɪlɪti] .
a denial of appeal to her sensibilities .
一个 拒绝 的 上诉 到 她 感性 .
拒绝迎合她的情感。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈperələsli] [kləʊz] [tuː; tə] [kən'tentɪd]
It was this that would eventually bring her perilously close to contented
它 曾是 这 那 会 最终 带来 她 危险地 关闭 到 满足
[kəm'pænjən] [wɪð] [kraɪm] .
companioning with crime .
陪伴 和 犯罪 .

正是这一点最终使她危险地接近了与犯罪分子沆瀣一气的境地。

[ðə; ði] [best] [ˈeɪvɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈmeəri] [ˈtɜːrnərz] [səʊl] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈfeɪtəli] [sɔɪld]
The best evidence of the fact that Mary Turner's soul was not fatally soiled
这 最好的 证据 的 这 事实 那 玛丽 特纳的 灵魂 曾是 不是 致命的 脏的
[mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [stɪl] ,
must be found in the fact that still ,
必须 是 成立 在 这 事实 那 仍然 ,
证明玛丽·特纳的灵魂没有受到致命玷污的最佳证据, 必须从以下事实中看出:

[æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈsentəns] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈfɒli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
at the expiration of her sentence, she was fully resolved to live
在 这 到期日 的 她 句子 , 她 曾是 完全 已解决 到 居住
[streɪt] ,
straight ,
直的 ,
刑满释放后, 她下定决心要改过自新。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [ɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kwəʊtɪd] [tuː; tə][ˈgɪldə(r)] .
as the saying is which she had quoted to Gilder .
作为 这 说 是 哪个 她 有 引 到 吉尔德 .
正如她曾引用给吉尔德的那句谚语一样。

[ðɪs] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ʊə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəltɪz] [ðæt] [wʊd] [brɪ'set]
This, too, in the face of sure knowledge as to the difficulties that would beset
这 , 也 , 在 这 脸 的 当然 知识 作为 到 这 困难 那 会 围困
[ðə; ði] [ˈefət] ,
the effort ,
这 努力 ,
即使明知这项工作会遇到诸多困难, 他们仍然这样做。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [temp'teɪʃənz] [ˈɒfəd] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [æn; ən] [ˈiːziə] [pɑːθ] .
and in the face of the temptations offered to follow an easier path .
和 在 这 脸 的 这 诱惑 提供 到 跟随 一个 更轻松 小路 .
面对种种诱惑, 他选择了一条更轻松的道路。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [fɜː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ˈægi] [ɪntʃ] , [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [kən'vɪkt] ,
There was, for example, Aggie Lynch, a fellow convict ,
那里 曾是 , 为了 例子 , 艾吉 林奇 , 一个 同伴 定罪 ,
例如, 还有狱友艾吉·林奇。

[wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
with whom she had a slight degree of acquaintance, nothing more .
和 谁 她 有 一个 轻微 程度 的 熟人 , 没有什么 更多的 .
她与他只有略微的了解, 仅此而已。

[ðɪs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l][baɪ] [ˈtreɪnɪŋ] ,
This young woman, a criminal by training ,
这 年轻的 女士 , 一个 刑事 经过 训练 ,
这个年轻女子, 受过犯罪训练,

[ˈɒfəd] [əˈljʊəmənt] [ɒv; əv] [ɪləˈdʒɪtəmət] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði]ˈaʊtə(r)] [wɜ:lɪd] [wen] [ðeɪ] [[ʊd; ʒəd] **offered allurements of illegitimate employment in the outer world when they should**
提供 诱惑 的 私生子 就业 在 这 外 世界 什么时候 他们 应该
[bi:; bi] [fri:] .
be free .
是 自由的 .

他们被诱惑到外面的世界从事非法工作，而他们本应是自由的。

[ˈmeəri] [ɪnˈdʒʊəd] [ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [wɪð] [ðɪs] [ˈprɪz(ə)nə(r)][brˈkæz; brˈkɒz][ə; eɪ] [sɪksθ] [sens] [prəˈkleɪmd] **Mary endured the companionship with this prisoner because a sixth sense proclaimed**
玛丽 忍受 这 友谊 和 这 囚犯 因为 一个 第六 感觉 宣布
[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ʌnˈmɒr(ə)] ,
the fact that here was one unmoral ,
这 事实 那 这里 曾是 一 不道德的 ,
玛丽忍受与这个囚犯的相处，因为她的第六感告诉她，这个人道德败坏。

[ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [ɪˈmɒrəl] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪz] [ˈmaɪti] .
rather than immoral - - and the difference is mighty .
相当 比 不道德 - - 和 这 不同之处 是 强大的 .
而不是不道德——两者之间有着巨大的区别。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ˈri:z(ə)n] , [ˈægi] [lɪntʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [ˈæktɪvli] [əˈfensɪv] , [æz; əz][wɜ:(r); wə(r)][məʊst] **For that reason , Aggie Lynch was not actively offensive , as were most**
为了 那 原因 , 艾吉 林奇 曾是 不是 积极 进攻 , 作为 是 最多
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)z] .
of the others .
的 这 其他的 .
因此，阿吉·林奇不像其他大多数人那样积极参与进攻。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [ˈlɪt(ə)] [blɒnd] , [wɪð] [ə; eɪ]ˈberbi] [feɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][set] [tu:] [laɪt] **She was a dainty little blonde , with a baby face , in which were set two light**
她 曾是 一个 纤巧 小的 金发 , 和 一个 婴儿 脸 , 在 哪个 是 放 二 光
- [blu:] [aɪz] ,
- **blue eyes** ,
- 蓝色的 眼睛 ,
她是个娇小玲珑的金发女郎，长着一张娃娃脸，脸上嵌着一双浅蓝色的眼睛。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔ:t] [tu:; tə][ˈwaɪd(ə)n][ˈɒf(ə)n][ɪn][dɪˈmʃʊə(r)][ˈwʌndə(r)][ˈəʊvə(r)][məʊst] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [səˈpraɪzɪŋ] **of a sort to widen often in demure wonder over most things in a surprising**
的 一个 种类 到 扩大 经常 在 端庄 想知道 超过 最多 事物 在 一个 奇怪
[ænd; ənd] [ˈnɔ:ti] [wɜ:lɪd] .
and naughty world .
和 淘气 世界 .
常常带着一种羞涩的惊奇，对这个充满惊喜和淘气的世界里的大多数事物感到好奇。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [kənˈvɪktrɪd] [ɒv; əv] [ˈblækmeɪl] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [prɪˈtens] [ˈi:v(ə)n][ɒv; əv] **She had been convicted of blackmail , and she made no pretense even of**
她 有 到过 已定罪 的 勒索 , 和 她 制成 不 虚伪 甚至 的
[ˈɪnəs(ə)ns] .
innocence .
无辜 .
她因敲诈勒索罪被定罪，而且她丝毫没有掩饰自己的无辜。

[ɪnˈsted] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [bəʊst] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əˈbɪləti] [tu:; tə][bæmˈbu:z(ə)] [men] [æt; ət] **Instead , she was inclined to boast over her ability to bamboozle men at**
反而 , 她 曾是 倾斜 到 夸 超过 她 能力 到 竹子 男人 在
[hɜ:(r); hə(r)] [wɪl] .
her will .
她 将要 .
相反，她却喜欢吹嘘自己能够随心所欲地戏弄男人。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈæktɹəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈæʒənjuː] [rəʊl] ,
She was a natural actress of the ingenue role ,
她 曾是 一个 自然的 演员 的 这 天真少女 角色 ,
她天生适合扮演天真少女的角色。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [pəʊz] [ʃiː, ʃi][kɒd; kəd] [ʌnˈfeɪlɪŋli] [brɪˈgaɪl] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈwaɪzɪst][ɒv; əv]
and in that pose she could unfailingly beguile the heart of the wisest of
和 在 那 姿势 她 可以 始终如一 欺骗 这 心 的 这 最明智 的
[ˈwɜːldli] [men] .
worldly men .
世俗 男人 .
她摆出那个姿势，总能迷惑世间最睿智的男人的心。

[pəˈhæps] ,
Perhaps ,
也许 ,
也许，

[ðə; ði] [ˈveri] [kiːn] [ˈstjuːd(ə)nt][ɒv; əv] [fɪziˈɒnəmi] [maɪt] [hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)]
the very keen student of physiognomy might have discovered grounds for
这 非常 敏锐的 学生 的 面相学 可能 有 发现 理由 为了
[səˈspekt, ˈsʌspekt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪmʃɪːnəs] [baɪ][ˈriːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪk] ,
suspecting her demureness by reason of the thick ,
怀疑 她 矜持 经过 原因 的 这 厚的 ,
一位对相面术非常精通的学生或许会从她浓密的.....中发现怀疑她性格矜持的理由。

[ˈlev(ə)l] [braʊz] [ðæt] [kɑːst][ə; eɪ] [ˈædəʊ] [ɒn][ðə; ði][blænd] [ˈɪnəs(ə)nɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
level brows that cast a shadow on the bland innocence of her face .
等级 眉毛 那 投掷 一个 阴影 在 这 平淡 无辜 的 她 脸 .
平直的眉毛在她原本纯真的脸上投下阴影。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [ʃiː, ʃi] [pəˈzest] [ə; eɪ] [næk] [ɒv; əv][ˈrɑːðə(r)] [ˈhɑːmləs] [pəˈvɜːsəti] ,
For the rest , she possessed a knack of rather harmless perversity ,
为了 这 休息 , 她 拥有 一个 诀窍 的 相当 无害 反常 ,
至于其他方面，她则具备一种无伤大雅的怪癖。

[ə; eɪ][feə(r)] [ˈsmætərɪŋ] [ɒv; əv] [ˈgræmə(r)] [ænd; ənd] [ˈspelɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [sens] [ɒv; əv][ˈhjuːmə(r)]
a fair smattering of grammar and spelling , and a lively sense of humor
一个 公平的 零星 的 语法 和 拼写 , 和 一个 热闹 感觉 的 幽默
[wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌlɪmɪˈteɪʃnz] ,
within her own limitations ,
之内 她 自己的 限制 ,
她具备一定的语法和拼写能力，并且在自身能力的局限范围内拥有活泼的幽默感。

[wɪð] [ə; eɪ] [pəˈtɪkjələli] [smɔːl] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɪn][ˈlʌðə(r)] [dəˈrekʃ(ə)nz] .
with a particularly small intelligence in other directions .
和 一个 特别 小的 智力 在 其他 方向 .
在其他方面智力水平特别低。

[hɜː(r); hə(r)][wʌn] [ɑːt] [wɒz; wəz] [ˌhɪstriˈɒnɪks] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [meɪd] [æn; ən][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [əˈpiːl] .
Her one art was histrionics of the kind that made an individual appeal .
她 一 艺术 曾是 表演 的 这 种类 那 制成 一个 个人 上诉 .
她唯一的艺术就是那种能引起个人共鸣的戏剧表演。

[ɪn] [sʌtʃ] , [ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][ɪˈnɪmɪtəb(ə)l] .
In such , she was inimitable .
在 这样的 , 她 曾是 无比 .
在这方面，她是独一无二的。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [biːn] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ɪn][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l][ˈfæməli] , [wɪtʃ] [məst; məst][ɪkˈskjuːs] [mətʃ] .
She had been reared in a criminal family , which must excuse much .
她 有 到过 饲养 在 一个 刑事 家庭 , 哪个 必须 原谅 很多 .
她出身于犯罪家庭，这或许可以解释很多事情。

[lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [lɒst] [træk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ʃiː, ʃi][hæd; həd]
Long ago , she had lost track of her father ; her mother she had
长的 前 , 她 有 丢失的 追踪 的 她 父亲 ; 她 母亲 她 有
['nevə(r)] [nəʊn] .
never known .
绝不 已知 .

很久以前，她就失去了父亲的踪迹；至于母亲，她则从未见过。

[hɜː(r); hə(r)][wʌŋ] [rɪ'lei](ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [haɪ] ['stændɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪkpɒkɪt] .
Her one relation was a brother of high standing as a pickpocket .
她 一 关系 曾是 一个 兄弟 的 高的 常设 作为 一个 扒手 .
她唯一的亲戚是位颇有名望的扒手哥哥。

[wʌŋ] ['prɪnsəp(ə)] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sək'ses] [ɪn] ['liːdɪŋ] [ɒn] [men][tuː; tə] [meɪk] [fuːlz] [ɒv; əv]
One principal reason of her success in leading on men to make fools of
一 主要的 原因 的 她 成功 在 领导 在 男人 到 制作 傻瓜 的
[ðəm'selvz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
themselves over her ,
他们自己 超过 她 ,
她之所以能成功地让男人在她面前出丑，一个主要原因就是

[tuː; tə][ðəə(r)] [evə'lɑːstɪŋ] [rɪ'gret] ['ɑːftəwəd] , [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,
to their everlasting regret afterward , lay in the fact that ,
到 他们的 永恒 后悔 之后 , 躺 在 这 事实 那 ,
令他们日后终生遗憾的是，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][grəʊs] [ɪ'regjə'lærəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ʃiː, ʃi] [rɪ'meɪnd] [tʃeɪst] .
in spite of all the gross irregularities of her life , she remained chaste .
在 尽管如此 的 全部 这 总的 违规行为 的 她 生活 , 她 剩余 贞洁 .
尽管她的一生充满了种种不检点的行为，但她始终保持着贞洁。

[ʃiː, ʃi] [dɪ'zɜːvd] [nəʊ] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [rɪ'streɪnt] , [sɪns] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)] ['pjʊəli] [ɒv; əv]
She deserved no credit for such restraint , since it was a matter purely of
她 应得的 不 信用 为了 这样的 克制 , 自从 它 曾是 一个 事情 纯粹 的
[ˈtemprəmənt] ,
temperament ,
气质 ,
她这种克制并不值得称赞，因为这纯粹是性格使然。

[nɒt][ɒv; əv] [rɪ'zɒlv] .
not of resolve .
不是 的 解决 .
缺乏决心。

[ðə; ði][gɜːl] [sɔː] [ɪn]['meəri]['tɜːnə(r)][ðə; ði] [pɒsə'bilitiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['leɪdlɪk] [pɜːsə'næləti] [ðæt] [maɪt]
The girl saw in Mary Turner the possibilities of a ladylike personality that might
这 女孩 锯 在 玛丽 车工 这 可能性 的 一个 淑女 性格 那 可能
[miːn] [mʌtʃ] [faɪ'næn](ə)]['prɒfɪt] [ɪn][ðə; ði] ['diːviəs] [weɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstrəs] .
mean much financial profit in the devious ways of which she was a mistress .
意思是 很多 金融的 利润 在 这 狡猾的 方式 的 哪个 她 曾是 一个 情妇 .
这个女孩从玛丽·特纳身上看到了淑女气质的潜力，这种气质或许能让她通过一些阴险的手段，从她那里获得丰厚的经济利益。

[wɪð] [ðə; ði] ['fræŋknəs] [kæ'rəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
With the frankness characteristic of her ,
和 这 坦率 特征 的 她 ,
她以她一贯的坦率，

在哪里，的确，

确实，

确实，

[kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði][hɑ:m][ɪn][ˈmeɪkɪŋ][səm; səm][əʊld][ˈsɪnə(r)][peɪ][ə; eɪ][raʊnd][praɪs][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
could be the harm in making some old sinner pay a round price for his
可以 是 这 伤害 在 制作 一些 老的 罪人 支付 一个 圆形的 价格 为了 他的
[ˈfɒli] ?
folly ?
蠢事 ?

让某个老罪人为他的愚蠢付出应有的代价，难道不是一件好事吗？

[ænd; ənd][ˈɔ:lweɪz] , [ɪn][rɪˈspɒns][tuː; tə][ˈevrɪ][ˈɑ:gjʊmənt] , [ˈmeəri][ʃʊk][hɜ:(r); hə(r)][hed][ɪn][nɪˈgeɪ(ə)n]
And always , in response to every argument , Mary shook her head in negation
和 总是 , 在 回复 到 每一个 争论 , 玛丽 摇晃 她 头 在 否定
.
:
.

而对于每一个论点，玛丽总是摇头表示否定。

[ʃiː; ʃi][wʊd][lɪv; laɪv][streɪt] .
She would live straight .
她 会 居住 直的 .

她会过正直的生活。

[ðen] , [ðə; ði][ˈhevi][braʊz][ʊv; əv][ˈægi][wʊd][draʊ][daʊn][ə; eɪ][ˈɪt(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈberbi][feɪs]
Then , the heavy brows of Aggie would draw down a little , and the baby face
然后 , 这 重的 眉毛 的 艾吉 会 画 向下 一个 小的 , 和 这 婴儿 脸
[wʊd][ˈhɑ:d(ə)n] .
would harden .
会 硬化 .

然后，艾吉浓密的眉毛会微微向下垂，娃娃脸也会变得严肃起来。

" [juː; jʊ][wɪl][faɪnd][ðæt][juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ʌp][əˈɡenst][ə; eɪ][hel][ʊv; əv][ə; eɪ][frɒst] ,
" You will find that you are up against a hell of a frost ,
" 你 将要 寻找 那 你 是 向上 反对 一个 地狱 的 一个 霜 ,
你会发现你自己正面临着极其严寒的天气。

" [ʃiː; ʃi][wʊd][dɪˈkleə(r)] , [ˈbru:təli] .
" she would declare , brutally .
" 她 会 宣布 , 残酷地 .

她会毫不留情地宣称。

[ˈmeəri][faʊnd][ðə; ði][prəˈfeɪn][ˈprɒfəsi][truː] .
Mary found the profane prophecy true .
玛丽 成立 这 亵渎 预言 真的 .

玛丽发现那句亵渎神明的预言竟然成真了。

[bæk][ɪn][njuː] [jɔ:k] ,
Back in New York ,
后退 在 新的 约克 ,

回到纽约，

[ʃiː; ʃi][ɪkˈspɪəriənst][ə; eɪ][ˈpɒvəti][mɔ:(r)][ˈrævɪdʒɪŋ][ðæn; ðən][ˈeni][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊn][ɪn][ðəʊz][faɪv]
she experienced a poverty more ravaging than any she had known in those five
她 经验丰富的 一个 贫困 更多的 蹂躏 比 任何 她 有 已知 在 那些 五
[li:n][jɪˈiəz][ʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈwɜ:kɪŋ][ɪn][ðə; ði][stɔ:(r)] .
lean years of her working in the store .
倾斜 年 的 她 在职的 在 这 店铺 .

在她工作的那五年清贫日子里，她经历了比以往任何时期都更加残酷的贫困。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [biːn] ['æbsəluːtli] ['peniləs] [fɔː(r); fə(r)][tuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [fuːd] [θruː]
She had been absolutely penniless for two days , and without food through
她 有 到过 绝对地 身无分文 为了 二 天 , 和 没有 食物 通过
[ðə; ði] ['nɔːɪŋ] ['aʊəz] ,
the gnawing hours ,
这 啃咬 小时 ,

她已经两天身无分文，在煎熬的几个小时里滴水未进。

[wen] [ʃiː, ʃi][æt; ət][lɑːst] [faʊnd] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌmbəl] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪlɪnərz] [ʃɒp] .
when she at last found employment of the humblest in a milliner's shop .
什么时候 她 在 最后的 成立 就业 的 这 最谦逊的 在 一个 制帽商 店铺 .

她最终在一家女帽店找到了一份最卑微的工作。

['fɒləʊd] [ə; eɪ][ˈblesɪd; blest] [ɪntəv(ə)] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [wɜːkt] [kənˈtentɪdli] , [ˈhæpi] [əʊvə(r)][ðə; ði]
Followed a blessed interval in which she worked contentedly , happy over the
随后 一个 蒙福 间隔 在 哪个 她 工作 心满意足地 , 快乐的 超过 这
[ˈmiːgə(r)] ['staɪpend] ,
meager stipend ,
微薄 助学金 ,

随后是一段令人欣慰的平静期，她工作得很开心，即使收入微薄也心满意足。

[sɪns] [aɪ ˈtiː] [sɜːvd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfeltə(r)] [ænd; ənd] [fuːd] [ˈɒnɪstli] [ɜːnd] .
since it served to give her shelter and food honestly earned .
自从 它 服务 到 给 她 庇护所 和 食物 诚实地 获得 .

因为它为她提供了住所和她辛勤挣来的食物。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈɔːlweɪz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ][ˈdiːs(ə)nsi] .
But the ways of the police are not always those of ordinary decency .
但 这 方式 的 这 警察 是 不是 总是 那些 的 普通的 体面 .

但警察的行事方式并不总是合乎常理的。

[ɪn] [djuː] [taɪm] , [æn; ən][ˈɒfɪsə(r)] [ɪnˈfɔːmd] [ˈmɛrɪz] [ɪmˈplɔɪə(r)] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
In due time , an officer informed Mary's employer concerning the fact of her
在 到期的 时间 , 一个 官 知情的 玛丽的 雇主 有关 这 事实 的 她
[ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][æz; əz][ə; eɪ] [kənˈvɪkt] ,
record as a convict ,
记录 作为 一个 定罪 ,

不久后，一名警官将玛丽的犯罪记录告知了她的雇主。

[ænd; ənd] [ˈðeərəˈpɒn] [ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [dɪsˈtʃɑːdʒd] .
and thereupon she was at once discharged .
和 于是 她 曾是 在 一次 出院 .

于是她立即被释放了。

[ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈvɪktɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔː] [keɪm] [ˈperələsli] [kləʊz] [tuː; tə][dɪˈspeə(r)] [ðen] .
The unfortunate victim of the law came perilously close to despair then .
这 不幸 受害者 的 这 法律 来了 危险地 关闭 到 绝望 然后 .

这位不幸的法律受害者当时几乎陷入了绝望的边缘。

[jet] , [hɜː(r); hə(r)][ˈspɪrɪt] [ˈtraɪʌmft] , [ænd; ənd] [əˈɡen] [ʃiː, ʃi] [ˌpəːsɪˈviə] [ɪn] [ðæt] [rɪˈzɒlv] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
Yet , her spirit triumphed , and again she persevered in that resolve to live
然而 , 她 精神 胜利 , 和 再次 她 坚持不懈 在 那 解决 到 居住
[streɪt] .
straight .
直的 .

然而，她的精神最终战胜了邪恶，她再次坚定了要正直生活的决心。

[ˈfaɪnəli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] ,
Finally , for the second time ,
最后 , 为了 这 第二 时间 ,

最后，第二次，

[ʃiː ʃi] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] [tʃiːp] [pə'zi(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [tʃiːp] [ʃɒp] - - ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] ['pəːsɪkjʊːtɪd] [baɪ]
she secured a cheap position in a cheap shop - - only to be again persecuted by
她 安全 一个 便宜的 位置 在 一个 便宜的 店铺 - - 仅有的 到 是 再次 受迫害 经过
[ðə; ði] [pə'liːs] ,
the police ,
这 警察 ,

她在一家廉价商店找到了一份薪水很低的工作——结果却再次遭到警察的迫害。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː ʃi] ['spiːdəli] [lɒst] [ðə; ði] [pleɪs] .
so that she speedily lost the place .
所以 那 她 迅速地 丢失的 这 地方 .

所以她很快就失去了那个位置。

[nevəðə'les] , [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] ['pɜːpəs] , [ʃiː ʃi] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] .
Nevertheless , indomitable in her purpose , she maintained the struggle .
尽管如此 , 不屈不挠 在 她 目的 , 她 维持 这 斗争 .

然而，她意志坚定，毫不动摇，继续斗争。

[ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] [ʃiː ʃi] [əb'teɪnd] [wɜːk] , [ænd; ənd][ðəə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʃiː ʃi][təʊld][hɜː(r); hæ(r)]
A third time she obtained work , and there , after a little , she told her
一个 第三 时间 她 获得 工作 , 和 那里 , 后 一个 小的 , 她 讲述 她
[ɪm'plɔɪə(r)] ,
employer ,
雇主 ,

她第三次找到工作后，过了一段时间，她告诉了雇主：

[ə; eɪ] ['kændi] [mænju'fæktʃərə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] , [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ɪn]
a candy manufacturer in a small way , the truth as to her having been in
一个 糖果 制造商 在 一个 小的 方式 , 这 真相 作为 到 她 拥有 到过 在
['prɪz(ə)n] .
prison .
监狱 .

她以小规模糖果制造商的身份，揭露了她曾入狱的真相。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][ə; eɪ]['kaɪndli] [hɑːt] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪ(ə)n] , [hiː; hi][ræn]['lɪt(ə)l] [rɪsk] [ɪn][ðə; ði]
The man had a kindly heart , and , in addition , he ran little risk in the
这 男人 有 一个 亲切地 心 , 和 , 在 添加 , 他 跑 小的 风险 在 这
['mætə(r)] ,
matter ,
事情 ,

这个人心地善良，而且，他在这件事上几乎没有任何风险。

[səʊ][hiː; hi] [ə'laʊd] [hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .
so he allowed her to remain .
所以 他 允许 她 到 保持 .

所以他允许她留下来。

[wen] , ['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] [pə'liːs] [kɔːld] [hɜːz; ɪz] [ə'ten(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrɪlz]['krɪmɪn(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
When , presently , the police called his attention to the girl's criminal record ,
什么时候 , 目前 , 这 警察 称为 他的 注意力 到 这 女孩们 刑事 记录 ,
[ðə; ði] [pə'liːs] [kɔːld] [hɜːz; ɪz] [ə'ten(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrɪlz]['krɪmɪn(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
这时，警方提醒他注意这名女孩的犯罪记录。

[hiː; hi] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðəə(r)] [əd'vaɪs] [ə'genst] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] ['sɜːvɪsɪz] .
he paid no heed to their advice against retaining her services .
他 有薪酬的 不 注意 到 他们的 建议 反对 保留 她 服务 .

他完全不听从他们不要聘用她的建议。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n][ɒn][hɜːz; ɪz] [pɑːt] [ə'fendɪd] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːz] ['dɪɡnəti] .
But such action on his part offended the greatness of the law's dignity .
但 这样的 行动 在 他的 部分 被冒犯了 这 伟大 的 这 法律的 尊严 .

但他的这种行为有损法律的尊严。

[ðə; ði] [pə'li:s] [brɔ:t] [preʃə(r)] [tu;; tə][beə(r)][ɒn][ðə; ði][mæn] .

The police brought pressure to bear on the man .
这 警察 带来 压力 到 熊 在 这 男人 .

警方对该男子施加了压力。

[ðeɪ] ['i:v(ə)n] [kɔ:ld] [ɪn][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] ['edwəd] ['gɪldə(r)] [hɪm'self] ,

They even called in the assistance of Edward Gilder himself ,
他们 甚至 称为 在 这 协助 的 爱德华 吉尔德 他自己 ,

他们甚至请来了爱德华·吉尔德本人来帮忙。

[hu:] [ə'blaɪdʒɪŋli] [rəʊt] [ə; eɪ] ['veri] [sɪ'vɪə(r)] ['letə(r)][tu;; tə][ðə; ði][gɜ:rlz] [ɪm'plɔɪə(r)] .

who obligingly wrote a very severe letter to the girl's employer .
WHO 乐意地 写道 一个 非常 严重 信 到 这 女孩们 雇主 .

他很配合地给女孩的雇主写了一封措辞非常严厉的信。

[ɪn][ðə; ði][end] , [sʌtʃ] ['tæktɪks] [ə'lɑ:md] [ðə; ði][mæn] .

In the end , such tactics alarmed the man .
在 这 结尾 , 这样的 策略 惊慌 这 男人 .

最终, 这种策略让这个人感到警惕。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪntrəsts] , [ðəʊ] [ʌn'wɪlɪŋli] [ɪ'hʌf] , [hi;; hi] [dɪs'mɪst]

For the sake of his own interests , though unwillingly enough , he dismissed
为了 这 清酒 的 他的 自己的 兴趣 , 尽管 不情愿地 足够的 , 他 解雇

[ˈmeəri][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:vɪs] .

Mary from his service .
玛丽 从 他的 服务 .

虽然很不情愿, 但为了自身利益, 他解雇了玛丽。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [dɪ'speə(r)][dɪd] [kʌm] [ə'pɒn][ðə; ði][gɜ:l]

It was then that despair did come upon the girl .
它 曾是 然后 那 绝望 做过 来 之上 这 女孩 .

就在那时, 绝望真正降临到这个女孩身上。

[ʃi;; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][tu;; tə][lɪv; laɪv] [streɪt] .

She had tried with all the strength of her to live straight .
她 有 尝试 和 全部 这 力量 的 她 到 居住 直的 .

她曾竭尽全力想要做一个正直的人。

[jet] , [dɪ'spaɪt] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] , [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒd] [nɒt] [let][hɜ:(r); hə(r)][lɪv; laɪv] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu;; tə]

Yet , despite her innocence , the world would not let her live according to
然而 , 尽管 她 无辜 , 这 世界 会 不是 让 她 居住 根据 到

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['kɒŋəns] .

her own conscience .
她 自己的 良心 .

然而, 尽管她是无辜的, 这个世界却不让她按照自己的良心生活。

[aɪ 'ti:][dɪ'mɑ:nd, -'mænd] [ðæt] [ʃi;; ʃi][bi;; bi][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['brændɪd] [hɜ:(r); hə(r)] - - [ɪf] [ʃi;; ʃi]

It demanded that she be the criminal it had branded her - - if she
它 要求 那 她 是 这 刑事 它 有 品牌 她 - - 如果 她

[wɜ:(r); wə(r)][tu;; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ɔ:l] .

were to live at all .
是 到 居住 在 全部 .

它要求她成为它给她贴上的罪犯标签——如果她想要活下去的话。

[səʊ] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][dɪ'speə(r)] !

So , it was despair !
所以 , 它 曾是 绝望 !

所以, 那是绝望!

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [tɜ:n] [tu:; tə] ['i:v(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [sʌtʃ] ['tɜ:nɪŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]
For she would not turn to evil , and without such turning she could not
为了 她 会 不是 转动 到 邪恶的 , 和 没有 这样的 转弯 她 可以 不是
[lɪv; laɪv] .
live .
居住 .

因为她不愿作恶，而若不作恶，她就无法生存。

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [wɔ:kt] [ðə; ði] [stri:t] ['fɔ:ltərɪŋli] , [si:kɪŋ] [sʌm; səm] [pleɪs] ; [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t]
She still walked the streets falteringly , seeking some place ; but her heart
她 仍然 步行 这 街道 犹豫不决地 , 寻求 一些 地方 ; 但 她 心
[wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kwɛst] .
was gone from the quest .
曾是 已消失 从 这 寻求 .

她仍然蹒跚地走在街上，寻找着什么；但她的心已经不再想着寻找了。

[naʊ] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌŋkən] [ɪn][æŋ; ən] ['æpəθi] [ðæt] [seɪvd] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:st] [pæŋ]
Now , she was sunken in an apathy that saved her from the worst pangs
现在 , 她 曾是 凹陷 在 一个 冷漠 那 已保存 她 从 这 最差 疼痛
[ɒv; əv] ['mɪzəri] .
of misery .
的 苦难 .

现在，她沉浸在一种冷漠之中，这种冷漠使她免受最深切的痛苦。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd] [səʊ] [mʌtʃ] , [səʊ] ['pɔɪnjəntli] , [ðæt] [æt; ət][lɑ:st][hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [hæd; həd]
She had suffered so much , so poignantly , that at last her emotions had
她 有 遭受 所以 很多 , 所以 令人心酸地 , 那 在 最后的 她 情绪 有
[grəʊn] ['slʌɡɪʃ] .
grown sluggish .
生长 迟缓 .

她遭受了太多痛苦，太过刻骨铭心，以至于最终她的情感变得迟钝。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt][maɪnd] [mʌtʃ] ['i:v(ə)n] [wen] [hɜ:(r); hə(r)][tʰaɪni] [hɔ:d] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɒz; wəz][kwɔɪt] [gɒn] ,
She did not mind much even when her tiny hoard of money was quite gone ,
她 做过 不是 头脑 很多 甚至 什么时候 她 微小的 囤 的 钱 曾是 相当 已消失 ,
[ɪvən] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [kwɔɪt] [gɒn] ,
即使她仅有的那点积蓄全部花光了，她也并不太在意。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rəʊm] [ðə; ði] ['sɪti] , ['stɑ:vɪŋ]
and she roamed the city , starving
和 她 漫游 这 城市 , 饥饿

她饥寒交迫地在城里游荡.....

[keɪm] [æŋ; ən] ['aʊə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd] !
Came an hour when she thought of the river , and was glad !
来 一个 小时 什么时候 她 想法 的 这 河 , 和 曾是 高兴的 !
[wɒz; wəz] [glæd] !
一个小时后，她想起了那条河，感到很高兴！

['meəri] [rɪ'membəd] , [wɪð] [ə; eɪ][wʌn] [smɑɪl] , [haʊ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [wɪð]
Mary remembered , with a wan smile , how , long ago , she had thought with
玛丽 记得 , 和 一个 万 微笑 , 如何 , 长的 前 , 她 有 想法 和
[ə'meɪzd] ['hɒrə(r)][ɒv; əv]['su:ɪsaɪd] ,
amazed horror of suicide ,
惊叹 恐怖 的 自杀 ,

玛丽脸上浮现出一丝苦笑，她想起很久以前，她曾多么惊恐地想到过自杀。

[ʌn'ɛɪb(ə)l][tu:; tə] ['ɪmædʒɪn] ['eni] ['trʌb(ə)l] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [draɪv] [wʌn][tu:; tə] [deθ] [æz; əz][ðə; ði] ['əʊnli]
unable to imagine any trouble sufficient to drive one to death as the only
无法 到 想象 任何 麻烦 充足的 到 驾驶 一 到 死亡 作为 这 仅有的
[rɪ'li:f] .
relief .
宽慰 .

无法想象有什么苦难足以让人以死亡作为唯一的解脱。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ˈsɪmp(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Now , however , the thing was simple to her .
现在 , 然而 , 这 事物 曾是 简单的 到 她 .

但现在, 这件事对她来说很简单。

[sɪns] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tɜːn] [tuː; tə] [ðæt] - - [tuː; tə] [deθ] .

Since there was nothing else , she must turn to that - - to death .
自从 那里 曾是 没有什么 别的 , 她 必须 转动 到 那 - - 到 死亡 .

既然别无选择, 她只能走向死亡。

[ɪn'diːd] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] , [səʊ][ˈfaɪn(ə)l] , [ænd; ənd][səʊ] [ˈiːzi] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈægəni]
Indeed , it was so very simple , so final , and so easy , after the agonies

的确 , 它 曾是 所以 非常 简单的 , 所以 最终的 , 和 所以 简单的 , 后 这 痛苦
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒʊəd] ,
she had endured ,
她 有 忍受 ,

的确, 在她经历了那么多痛苦之后, 这件事变得如此简单、如此彻底、如此容易。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈmɑːvəl] [əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈfɒli] [ɪn][nɒt] [ˈhævɪŋ] [sɔːt] [sʌt] [rɪ'skeɪp] [brɪfɔː(r)]
that she marveled over her own folly in not having sought such escape before

那 她 惊叹 超过 她 自己的 蠢事 在 不是 拥有 寻求 这样的 逃脱 前
她不禁感叹自己之前竟没有寻求这样的逃脱之法, 真是愚蠢至极.....

[iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst][waɪld] [ˈfænsi] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌnˈkɒŋjəsli] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [steps] [ˈwestwəd]
Even with the first wild fancy , she had unconsciously bent her steps westward
甚至 和 这 第一的 荒野 想要 , 她 有 不知不觉 弯曲 她 步骤 向西

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [nɔːθ] [ˈrɪvə(r)] .
toward the North River .
朝向 这 北 河 .

即使最初只是凭着一丝幻想, 她也不自觉地朝着北河的方向迈出了步伐。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi] [ˈkwɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [peɪs] , [ˈæŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [plʌndʒ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [set][ðə; ði]
Now , she quickened her pace , anxious for the plunge that should set the

现在 , 她 加速 她 步伐 , 焦虑的 为了 这 暴跌 那 应该 放 这
[tɜːm] [tuː; tə] [ˈsɒrəʊ] .
term to sorrow .
学期 到 悲哀 .

现在, 她加快了脚步, 急切地想要纵身一跃, 为这个学期画上一个悲伤的句号。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [nʌm] [breɪn][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈflɪkə(r)] [ɒv; əv] [θɔːt] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [maɪt]
In her numbed brain was no flicker of thought as to whatever might

在 她 麻木 脑 曾是 不 闪烁 的 想法 作为 到 任何 可能
[kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈɑːftəwəd] .
come to her afterward .
来 到 她 之后 .

在她麻木的大脑中, 丝毫没有想到接下来会发生什么。

[hɜː(r); hə(r)][səʊl] [gaɪd] [wɒz; wəz] [ðæt] [kəm'pelɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [ɒv; əv][dɪ'zʌɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ðɪs]
Her sole guide was that compelling passion of desire to be done with this

她 唯一 指导 曾是 那 引人注目的 热情 的 欲望 到 是 完毕 和 这
[ʌnˈbeərəb(ə)l] [ˈprez(ə)nt] .
unbearable present .
难以忍受 展示 .

她唯一的指引, 就是那股强烈的渴望, 想要结束这难以忍受的现状。

[ˈnʌθɪŋ] [els] [ˈmætəd] - - [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] !
Nothing else mattered - - not in the least !
没有什么 别的 重要 - - 不是 在 这 至少 !

其他一切都不重要——一点也不重要!

[səʊ] , [iː; jɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [stretʃ] [ɒv; əv] [ɪl] - [ˈlaɪtɪd] [striːts] , [krɒst] [sʌm; səm]
So , she came through the long stretch of ill - lighted streets , crossed some
所以 , 她 来了 通过 这 长的 拉紧 的 患病的 - 照明 街道 , 交叉 一些
[ˈreɪlɾəʊd] [træks] [tuː; tə][ə; eɪ][pɪə(r)] ,
railroad tracks to a pier ,
铁路 轨道 到 一个 码头 ,

于是, 她穿过漫长而昏暗的街道, 跨过几道铁轨, 来到一个码头。

[ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [iː; jɪ] [ˈhʌrɪd] [tuː; tə][ðə; ði][faː(r)][end] ,
over which she hurried to the far end ,
超过 哪个 她 慌忙 到 这 远的 结尾 ,
她匆匆跑过, 来到了另一端。

[weə(r)] [aɪ ˈtiː][prəˈdʒektɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfɪəsə(r)] [ˈkʌrənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhʌdsən] .
where it projected out to the fiercer currents of the Hudson .
在哪里 它 预计 出去 到 这 更凶猛 电流 的 这 哈德逊 .
它延伸到哈德逊河更湍急的水流中。

[ðeə(r)] , [wɪˈðəʊt] [ˈgɪvɪŋ] [hɜːˈself] [ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ˌhezɪˈteɪʃn] ,
There , without giving herself a moment's pause for reflection or hesitation ,
那里 , 没有 给予 她自己 一个 瞬间 暂停 为了 反射 或者 犹豫 ,
她没有给自己片刻的思考或犹豫, 就那样说道:

[iː; jɪ] [liːpt] [aʊt] [æz; əz][faː(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [pəˈmɪtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kɔɪl] [ɒv; əv] [ˈwɔːtəz] . . .
she leaped out as far as her strength permitted into the coil of waters . . .
她 跳跃 出去 作为 远的 作为 她 力量 允许 进入 这 线圈 的 水 . . .
:
:
:
她纵身跃出, 跳入波涛汹涌的海水中.....

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðæt] [ˈfaɪn(ə)] [ˈsekənd] ,
But , in that final second ,
但 , 在 那 最终的 第二 ,
但是, 在最后一秒,

[ˈnætʃ(ə)rəl][ˈterə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [deθ] [əʊvəˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈleθədʒi] [ɒv; əv][dɪˈspeə(r)] - - [ə; eɪ] [ˈʃriːk]
natural terror in the face of death overcame the lethargy of despair - - a shriek
自然的 恐怖 在 这 脸 的 死亡 克服 这 昏睡 的 绝望 - - 一个 尖叫
[bɜːst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
burst from her lips .
爆裂 从 她 嘴唇 .
面对死亡的自然恐惧战胜了绝望的麻木——一声尖叫从她口中迸发而出。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [skriːm] [ɒv; əv][fɪə(r)] , [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv][ˈmeəri][ˈtɜːnə(r)][hæd; həd] [endɪd] [ðeə(r)]
But for that scream of fear , the story of Mary Turner had ended there
但 为了 那 尖叫 的 害怕 , 这 故事 的 玛丽 车工 有 结束 那里
[ænd; ənd] [ðen] .
and then .
和 然后 .
但随着那声恐惧的尖叫, 玛丽·特纳的故事就此结束了。

[ˈəʊnli][wʌn][ˈpɜːs(ə)n][wɒz; wəz] [ˈeniweə(r)] [nɪə(r)][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] .
Only one person was anywhere near to catch the sound .
仅有的 一 人 曾是 任何地方 靠近 到 抓住 这 声音 .
当时只有一个人在附近, 所以听到了声音。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈpɜːs(ə)n] [hɜːd] .
And that single person heard .
和 那 单身的 人 听到 .
而那个人听到了。

[ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][pra(r)][ə; eɪ][məŋ][hæd; həd][dʒʌst][taɪd] [ʌp][ə; eɪ][ˈməʊtə(r)] - [bəʊt] .
On the south side of the pier a man had just tied up a motor - boat .
在 这 南 边 的 这 码头 一个 男人 有 只是 系 向上 一个 发动机 - 船 .
码头南侧，一名男子刚刚系好一艘摩托艇。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ɪn] [əˈlɑ:m][æɪt; ət][ðə; ði][kraɪ] ,
He stood up in alarm at the cry ,
他 站立 向上 在 警报 在 这 哭 ,
听到叫喊声，他惊恐地站了起来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][dɪm]
and was just in time to gain a glimpse of a white face under the dim
和 曾是 只是 在 时间 到 获得 一个 一瞥 的 一个 白色的 脸 在下面 这 暗淡
[ˈmuːnlaɪt] [æz; əz][,aɪ ˈtiː] [swept] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði][taɪd] ,
moonlight as it swept down with the tide ,
月光 作为 它 扫荡 向下 和 这 潮 ,
就在潮水退去的那一刻，他正好在昏暗的月光下瞥见了一张白色的脸。

[tuːː] [rɒdz] [brɪˈjɒnd] [hɪm] .
two rods beyond him .
二 杆 超过 他 .
他身后两根杆子远。

[ɒn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] , [hiː; hi] [θruːː] [ɒf] [hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd] [spræŋ] [faː(r)][aʊt] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈdrɪftɪŋ]
On the instant , he threw off his coat and sprang far out after the drifting
在 这 立即的 , 他 扔 离开 他的 外套 和 弹簧 远的 出去 后 这 漂流
[ˈbɒdi] .
body .
身体 .
他立刻脱下外套，纵身跃出，追着漂浮的尸体跑去。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][,aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [fjuːː] [ˈfjuəriəs] [streɪks] , [kɔːt] [,aɪ ˈtiː] .
He came to it in a few furious strokes , caught it .
他 来了 到 它 在 一个 很少 狂怒 笔画 , 捕捉 它 .
他几下猛击就抓住了它。

[ðen] [brɪˈɡæŋ][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ˈstreɪɡ(ə)] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [hɪmˈself] .
Then began the savage struggle to save her and himself .
然后 开始 这 野蛮的 斗争 到 节省 她 和 他自己 .
然后，一场为了拯救她和他自己的残酷斗争开始了。

[ðə; ði] [ˈkərənts] [tuː(r)][æɪt; ət][hɪm] [ˈrɒθfəli] ,
The currents tore at him wrathfully ,
这 电流 撕裂 在 他 愤怒地 ,
水流愤怒地撕扯着他，

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːt] [əˈɡenst] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfɪəsənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈneɪtʃə(r)] .
but he fought against them with all the fierceness of his nature .
但 他 战斗 反对 他们 和 全部 这 凶猛 的 他的 自然 .
但他以他天性中所有的凶猛与他们战斗。

[hiː; hi][hæd; həd] [streŋθ] [ə; eɪ] - [ˈplenti] , [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [ɔːl][ɒv; əv][,aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ,
He had strength a - plenty , but it needed all of it , and more ,
他 有 力量 一个 - 很多 , 但 它 需要 全部 的 它 , 和 更多的 ,
他力气很大，但这需要他全部的力气，甚至更多。

[tuː; tə][wɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvərz] [ˈhʌŋɡri] [klaɪtʃ] .
to win out of the river's hungry clutch .
到 赢 出去 的 这 河流的 饥饿的 离合器 .
从河流的猛烈攻击中获胜。

[wɒt] [seɪvd] [ðə; ði] [tu:] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈvaɪələnt][ˈtempə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .
What saved the two of them was the violent temper of the man .
什么 已保存 这 二 的 他们 曾是 这 暴力 脾气 的 这 男人 :

救了他们俩的，是那男人暴戾的脾气。

[ˈɔ:lweɪz] , [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði][ˈdi:mən][tu;; tə][set] [hɪm] [əˈfleɪm] .
Always , it had been the demon to set him aflame .
总是 , 它 有 到过 这 恶魔 到 放 他 燃烧 :

一直以来，都是恶魔点燃了他。

[tu;; tə] - [naɪt] , [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ɡrɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɔ:təz] ,
To - night , there in the faint light , within the grip of the waters ,
到 - 夜晚 , 那里 在 这 头晕的 光 , 之内 这 紧握 的 这 水 ,

今晚，在那昏暗的光线下，在波涛汹涌的海水之中，

[hi;; hi][wɒz; wəz] [mu:vɪd] [tu;; tə] [ɪnˈsenseɪt] [ˈfjuəri] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈelɪmənt] [ðæt] [ˈmenəs] .
he was moved to insensate fury against the element that menaced .
他 曾是 已搬 到 无知觉 愤怒 反对 这 元素 那 受威胁 :

他对这种威胁因素感到无比愤怒。

[hɪz; ɪz][reɪdʒ] [ˈmaʊntɪd] , [ænd; ənd] [ɡeɪv] [hɪm] [nju:] [ˈpaʊə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈbæt(ə)] .
His rage mounted , and gave him new power in the battle .
他的 愤怒 安装 , 和 给予 他 新的 力量 在 这 战斗 :

他的怒火越烧越旺，这赋予了他在战斗中新的力量。

[məˈnaɪəkl] [streŋθ] [ɡru:] [aʊt] [ɒv; əv][su:ˈpri:m; sju:ˈpri:m] [rʌθ] .
Maniacal strength grew out of supreme wrath .
疯狂的 力量 生长 出去 的 最高 愤怒 :

极度的愤怒孕育出疯狂的力量。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ɜ:dʒ] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] , [hi;; hi] [ˈkɒŋkə] - - [æt; ət][la:st] [brɔ:t] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Under the urge of it , he conquered - - at last brought himself and his
在下面 这 敦促 的 它 , 他 征服 - - 在 最后的 带来 他自己 和 他的

[tʃɑ:dʒ] [tu;; tə][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] .
charge to the shore .
收费 到 这 支撑 :

在这种冲动的驱使下，他最终取得了胜利——他终于带着他保护的人上了岸。

[wen] , [ˈfaɪnəli] , [ðə; ði][ˈreskjʊə(r)][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)][tu;; tə][du;; də] [ˈslʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ɡɑ:sp]
When , finally , the rescuer was able to do something more than gasp
什么时候 , 最后 , 这 救援人员 曾是 有能力的 到 做 某物 更多的 比 喘气

[ˈtʃɒkɪŋli] ,
chokingly ,
令人窒息地 ,

最后，当救援人员终于能够做一些事情，而不仅仅是喘不过气来的时候，

[hi;; hi] [ɡeɪv] [ˈæŋkʃəs] [əˈtenʃ(ə)n] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:m] [hi;; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [aʊt] [frɒm; frəm]
he gave anxious attention to the woman whom he had brought out from
他 给予 焦虑的 注意力 到 这 女士 谁 他 有 带来 出去 从

[ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .
the river .
这 河 :

他焦急地照看着他 从河里救出来的那个女人。

[jet] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] , [hi;; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bi;; bi][ʃəə(r)] [ðæt] [fi;; fi] [stɪl] [lɪvd; ˈlaɪvd] .
Yet , at the outset , he could not be sure that she still lived .
然而 , 在 这 开端 , 他 可以 不是 是 当然 那 她 仍然 居住地 :

然而，一开始他无法确定她是否还活着。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [əʊn] [nəʊ][sain][ɒv; əv][laɪf][æt; ət][ˈeni] [taɪm] [saɪns] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [siːzd]
She had shown no sign of life at any time since he had first seized
她 有 所示 不 符号 的 生活 在 任何 时间 自从 他 有 第一的 查获
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

自从他第一次抓住她以来，她就一直没有表现出任何生命迹象。

[ðæt] [fækt][hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] [ɪnˈkælkjələbl] [ədˈvɑːntɪdʒ] [tuː; tə][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈefəts] [tuː; tə] [riːtʃ]
That fact had been of incalculable advantage to him in his efforts to reach
那 事实 有 到过 的 不可估量 优势 到 他 在 他的 努力 到 抵达
[ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
the shore with her .
这 支撑 和 她 .

这一事实对他与她一起到达岸边起到了不可估量的作用。

[naʊ] , [haʊˈevə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈlɑːmd] [hɪm] [ˈmɑːtɪli] , [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɑːdli] [siːmd] [ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ji]
Now , however , it alarmed him mightily , though it hardly seemed possible that she
现在 , 然而 , 它 惊慌 他 非常 , 尽管 它 几乎 似乎 可能的 那 她
[kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈdraʊnd] .
could have drowned .
可以 有 溺水 .

然而，现在这让他非常担忧，尽管她溺水的可能性似乎微乎其微。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈtɜːmɪn] , [ʃiː; ji] : [hæd; həd][nɒt][ˈiːv(ə)n] [sʌŋk] [wʌns] [brɪˈniːθ] [ðə; ði]
So far as he could determine , she : had not even sunk once beneath the
所以 远的 作为 他 可以 决定 , 她 : 有 不是 甚至 沉没 一次 下面 这
[ˈsɜːfɪs] .
surface .
表面 .

据他所知，她甚至一次也没有沉入水面以下。

[ˌnevəðəˈles] , [ʃiː; ji] [dɪˈspleɪd] [nəʊ] [ˈeɪdɪəns] [ɒv; əv][vɑːtæləti] , [ðəʊ] [hiː; hi] [tʃeɪft] [hɜː(r); hə(r)]
Nevertheless , she displayed no evidence of vitality , though he chafed her
尽管如此 , 她 显示 不 证据 的 活力 , 尽管 他 擦伤 她
[hændz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
hands for a long time .
双手 为了 一个 长的 时间 .

然而，尽管他长时间用力摩擦她的双手，她却丝毫没有表现出活力。

[ðə; ði] [ʃɔː(r)] [hɪə(r)][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈləʊnli] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [ˈpreʃəs] [taɪm][tuː; tə] [ˈsʌmən] [eɪd] .
The shore here was very lonely ; it would take precious time to summon aid .
这 支撑 这里 曾是 非常 孤独 ; 它 会 拿 宝贵的 时间 到 召唤 援助 .
这里的海岸非常偏僻，需要花费宝贵的时间才能找到救援。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] , [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][ˈəʊnli] [kɔːs] .
It seemed , notwithstanding , that this must be the only course .
它 似乎 , 虽然 , 那 这 必须 是 这 仅有的 课程 .
然而，这似乎是唯一的办法。

[ðen] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði][gɜːl] [saɪd] ,
Then just as the man was about to leave her , the girl sighed ,
然后 只是 作为 这 男人 曾是 关于 到 离开 她 , 这 女孩 叹了口气 ,
就在男人要离开她的时候，女孩叹了口气。

[ˈveri] [ˈfeɪntli] , [wɪð] [æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [ˈwɪəriːnəs] , [ænd; ənd][ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
very faintly , with an infinite weariness , and opened her eyes .
非常 淡淡的 , 和 一个 无限 疲劳 , 和 打开 她 眼睛 .
她无比疲惫地睁开了眼睛，感觉非常微弱。

[ðə; ði][mæn] ['ekəud] [ðə; ði] [saɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ɒv; əv][dʒɔɪ] ,
The man echoed the sigh , but his was of joy ,
这 男人 回声 这 叹 , 但 他的 曾是 的 喜悦 ,
那人也叹了口气,但他的叹息是喜悦的叹息。

[sɪns] [naʊ] [hiː; hi] [ŋjuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [straɪf] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [brɪ'hɑːf] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn] [veɪn] .
since now he knew that his strife in the girl's behalf had not been in vain .
自从 现在 他 知道 那 他的 冲突 在 这 女孩们 代表 有 不是 到过 在 徒劳 .
因为他现在知道,他为这个女孩所做的努力没有白费。

['ɑːftəwəd] , [ðə; ði]['reskjʊə(r)] [ɪk'spəriənst] [nəʊ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɜːk] [tuː; tə]
Afterward , the rescuer experienced no great difficulty in carrying out his work to
之后 , 这 救援人员 经验丰富的 不 伟大的 困难 在 携带 出去 他的 工作 到
[æ; eɪ] [sætɪs'fæktəri] [kən'kluːʒn] .
a satisfactory conclusion .
一个 令人满意的 结论 .
之后,救援人员顺利完成了救援工作,没有遇到太大困难。

['meəri] [rɪ'vaɪvd] [tuː; tə][klɪə(r)] ['kɒŋjəsənəs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] [ɪn'klaɪnd] [tə'wɔːd] [hɪ'stɪəriə] ,
Mary revived to clear consciousness , which was at first inclined toward hysteria ,
玛丽 复活 到 清除 意识 , 哪个 曾是 在 第一的 倾斜 朝向 歇斯底里 ,
玛丽恢复了意识,起初她有歇斯底里的倾向。

[bʌt; bət] [ðɪs] [feɪz] ['jiːldɪd] [suːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sɪmpə'θetɪk] [ˌmɪnɪ'streɪfɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .
but this phase yielded soon under the sympathetic ministrations of the man .
但 这 阶段 产生 很快 在下面 这 交感神经 服事 的 这 男人 .
但在这个男人的悉心照料下,这一阶段很快就结束了。

[hɪz; ɪz]['rɑːðə(r)] [ləʊ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['suːðɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][taɪəd] [səʊl] ,
His rather low voice was soothing to her tired soul ,
他的 相当 低的 嗓音 曾是 舒缓 到 她 疲劳的 灵魂 ,
他低沉的声音抚慰了她疲惫的心灵。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [həʊl] [eə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] ['mɑːstəfl] [ænd; ænd]['dʒentli]['tendə(r)] .
and his whole air was at once masterful and gently tender .
和 他的 所有的 空气 曾是 在 一次 精湛 和 轻轻地 投标 .
他浑身上下散发着一种既威严又温柔的气质。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,
Moreover ,
而且 ,
而且,

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪnɪk'spresəbl] [bɑːm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈspɪrɪt][ɪn][ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [sʌm; səm]
there was an inexpressible balm to her spirit in the very fact that some
那里 曾是 一个 难以言喻的 香脂 到 她 精神 在 这 非常 事实 那 一些
[wʌn][wɒz; wəz] [ðʌs] ['mɪnɪstə] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
one was thus ministering to her .
一 曾是 因此 服侍 到 她 .
有人这样照顾她,这让她的心灵得到了难以言喻的慰藉。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['dredf(ə)l] [jɪəz] [ðæt] ['eni] [wʌn][hæd; həd]['teɪkən]
It was the first time for many dreadful years that any one had taken
它 曾是 这 第一的 时间 为了 许多 可怕 年 那 任何 一 有 已采取
[θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈwelfeə(r)] .
thought for her welfare .
想法 为了 她 福利 .
这是多年来第一次有人真正关心她的福祉。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [dra:ft] [ɒv; əv] [rer] [waɪn] [tu:; tə] [wɔ:m] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t]
The effect of it was like a draught of rarest wine to warm her heart
这 影响 的 它 曾是 喜欢 一个 草稿 的 最稀有 葡萄酒 到 温暖的 她 心
.
:
.

这感觉就像喝了一口上等佳酿，温暖了她的心。

[səʊ] , [ʃi:; ʃi] [ˈrestɪd] [ə'bi:diəntli] [æz; əz][hi:; hi] ['bizi] [hɪm'self] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pli:t] [ˌrestə'reɪ](ə)n] ,
So , she rested obediently as he busied himself with her complete restoration ,
所以 , 她 休息 顺从地 作为 他 忙碌 他自己 和 她 完全的 恢复 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

于是，她乖乖地休息着，而他则忙着帮她彻底恢复健康。

[wen] [ˈfaɪnəli] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [stænd] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð] [ðə; ði] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv]
when finally she was able to stand , and to walk with the support of
什么时候 最后 她 曾是 有能力的 到 站立 , 和 到 走 和 这 支持 的
[hɪz; ɪz] [ɑ:m] ,
his arm ,
他的 手臂 ,

当她终于能够站立，并在他的手臂搀扶下行走时，

[ʃi:; ʃi] [went] [ˈfɔ:wəd] [ˈsləʊli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] [wɪðəʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈi:v(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv]
she went forward slowly at his side without so much even as a question of
她 去 向前 缓慢地 在 他的 边 没有 所以 很多 甚至 作为 一个 问题 的
[wɪðə(r)] .
whither .
往哪里去 .

她缓缓地跟在他身边向前走去，甚至没有考虑过要去哪里。

[ænd; ənd] , [ˈkjuəriəsli] , [ðə; ði] [mæn] [hɪm'self] [jeəd] [ðə; ði] [ˈglædnəs] [ðæt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [mu:d] [ɒv; əv]
And , curiously , the man himself shared the gladness that touched the mood of
和 , 奇怪的是 , 这 男人 他自己 共享 这 欢乐 那 感动 这 情绪 的
[ðə; ði] [gɜ:l] ,
the girl ,
这 女孩 ,

而且，奇怪的是，男人自己也和女孩一样，感受到了同样的喜悦。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [ɪk'spiəriənst] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
for he experienced a sudden pride in his accomplishment of the night ,
为了 他 经验丰富的 一个 突然 自豪 在 他的 成就 的 这 夜晚 ,
[ə; eɪ] [praɪd] [ðæt] [dɪ'laɪtɪd] [ə; eɪ] [stɑ:vd] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃə(r)] .
a pride that delighted a starved part of his nature .
一个 自豪 那 高兴极了 一个 饥饿 部分 的 他的 自然 .

这种自豪感满足了他内心深处渴望已久的那部分。

[ˈsʌmwɛə(r)] [ɪn] [hɪm] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [si:dz] [ɒv; əv] [self] - [ˈsækrɪfaɪs] , [ðə; ði] [si:dz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs]
Somewhere in him were the seeds of self - sacrifice , the seeds of a generous
某处 在 他 是 这 种子 的 自己 - 牺牲 , 这 种子 的 一个 慷慨的
[dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə] [ˈʌðə(r)z] .
devotion to others .
虔诚 到 其他的 .

他内心深处蕴藏着自我牺牲的种子，蕴藏着慷慨奉献他人的种子。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [si:dz] [hæd; həd] [bi:n] [left] [ʌndr'veləpt] [ɪn][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [lɪvd; 'laɪvd]
But those seeds had been left undeveloped in a life that had been lived
但 那些 种子 有 到过 左边 未开发的 在 一个 生活 那 有 到过 居住地
[sɪns] ['ɜ:li] ['bɔɪhʊd] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [peɪl] [ɒv; əv] [rɪ'spektəbɪləti] .
since early boyhood outside the pale of respectability .
自从 早期的 童年 外部 这 苍白 的 体面 .
但这些种子在他从小就生活在体面之外的生活中没有得到发展。

[tu:; tə] - [naɪt] , [dʒəʊ][ˈgɑ:rsən][hæd; həd] [pə'fɔ:md] , [pə'hæps] ,
To - night , Joe Garson had performed , perhaps ,
到 - 夜晚 , 乔 加森 有 执行 , 也许 ,
今晚, 乔·加森可能已经表演过了。

[hɪz; ɪz][fɜ:st] ['ækj(ə)n] [wɪð] [nəʊ] [θɔ:t] [ɒv; əv][self][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
his first action with no thought of self at the back of it .
他的 第一的 行动 和 不 想法 的 自己 在 这 后退 的 它 .
他的第一个行动完全没有考虑自身利益。

[hi:; hi][hæd; həd] [risk] [hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə] [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
He had risked his life to save that of a stranger .
他 有 冒险 他的 生活 到 节省 那 的 一个 陌生人 .
他冒着生命危险救了一位陌生人。

[ðə; ði][fækt] [ə'stɒnɪʃt] [hɪm] , [waɪ] [aɪ 'ti:] [pli:zd] [hɪm] ['hju:dʒli] .
The fact astonished him , while it pleased him hugely .
这 事实 惊讶 他 , 尽管 它 高兴 他 非常 .
这件事让他既惊讶又高兴。

[ðə; ði][sen'seɪf(ə)n][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns]['nɒv(ə)l][ænd; ænd] ['θrɪlɪŋ] .
The sensation was at once novel and thrilling .
这 感觉 曾是 在 一次 小说 和 惊险 .
这种感觉既新奇又刺激。

[sɪns] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] [ə'gri:əb(ə)l] ,
Since it was so agreeable ,
自从 它 曾是 所以 同意 ,
因为它如此令人愉快,

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [prə'ləŋ] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][self] - [sætɪs'fæk(ə)n][baɪ] [kən'tɪnjʊɪŋ] [tu:; tə][keə(r)]
he meant to prolong the glow of self - satisfaction by continuing to care
他 意思是 到 延长 这 辉光 的 自己 - 满意 经过 继续 到 关心
[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
for this waif of the river .
为了 这 孤儿 的 这 河 .
他打算通过继续照顾这条河里的孤儿来延长自我满足感。

[hi:; hi][mʌst; məst] [meɪk] [hɪz; ɪz]['reskjʊ:] [kəm'pli:t] .
He must make his rescue complete .
他 必须 制作 他的 救援 完全的 .
他必须完成营救行动。

[aɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [ə'kɜ:(r)][tu:; tə][hɪm][tu:; tə] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] ['fɪtnəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:k] .
It did not occur to him to question his fitness for the work .
它 做过 不是 发生 到 他 到 问题 他的 健康 为了 这 工作 .
他根本没想过要质疑自己是否胜任这份工作。

[hɪz; ɪz] [ɪntrə'spek(ə)n] [dɪd] [nɒt] [ri:tɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][sə'spekt, 'sʌspekt] [ðæt] [hi:; hi] , [æn; ən]
His introspection did not reach to a point of suspecting that he , an
他的 内省 做过 不是 抵达 到 一个 观点 的 怀疑 那 他 , 一个
[hə'bɪtʃuəl] ['krɪmɪn(ə)l] ,
habitual criminal ,
习惯性的 刑事 ,
他的反思并未达到怀疑自己——一个惯犯——的地步。

[wɒz; wəz] [ˌnesəˈserəli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔ:t] [tuː; tə][biː; bi][məʊst] [əbˈdʒekʃənəbl] [æz; əz][ðə; ði][prəˈtektə(r)][ɒv; əv]
was necessarily of a sort to be most objectionable as the protector of
曾是 一定 的 一个 种类 到 是 最多 令人反感的 作为 这 保护者 的
[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] .
a young girl .
一个 年轻的 女孩 .

作为年轻女孩的保护者，他必然属于那种最令人反感的类型。

[ɪnˈdi:d] , [hæd; həd] [eni] [wʌn] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [θɜ:t] [tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [met] [aɪˈtiː]
Indeed , had any one suggested the thought to him , he would have met it
的确 , 有 任何 一 建议 这 想法 到 他 , 他 会 有 遇见 它
[wɪð] [ə; eɪ][sniə(r)] ,
with a sneer ,
和 一个 冷笑 ,

事实上，如果有人向他提出这种想法，他一定会嗤之以鼻。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ə; eɪ] [retʃ] [ðʌs] [ˈtaɪəd][ɒv; əv] [laɪf] [kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [ˈbɒdʒɪkt; əbˈdʒekt][tuː; tə] [eni]
to the effect that a wretch thus tired of life could hardly object to any
到 这 影响 那 一个 可怜虫 因此 疲劳的 的 生活 可以 几乎 目的 到 任何
[wʌn] [huː] [ˈkɒnstɪtju:t] [hɪmˈself] [hɜ:(r); hə(r)][ˈseɪvjə(r)] .
one who constituted himself her savior .
一 WHO 构成 他自己 她 救主 .

也就是说，一个如此厌倦生活的可怜人，很难拒绝任何自称是她救世主的人。

[ɪn] [ðɪs] [ˈmænə(r)] , [dʒəʊ][ˈgɑːrsən] , [ðə; ði] [nəʊˈtɔːriəs] [ˈfɔːdʒə(r)] , [led][ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [gɜ:l] [ˈiːstwəd]
In this manner , Joe Garson , the notorious forger , led the dripping girl eastward
在 这 方式 , 乔 加森 , 这 臭名昭著 锻工 , 引领 这 滴落 女孩 向东
[θruː] [ðə; ði] [ˈskwɒlɪd] [striːts] ,
through the squalid streets ,
通过 这 肮脏的 街道 ,

就这样，臭名昭著的伪造者乔·加森领着浑身湿透的女孩，沿着肮脏的街道向东走去。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ˈædɪkwətli] [ˈlaɪtɪd] [ˈævənjuː] , [ænd; ænd][ðeə(r)][ə; eɪ]
until at last they came to an adequately lighted avenue , and there a
直到 在 最后的 他们 来了 到 一个 充分 照明 大街 , 和 那里 一个
[ˈtæksɪkæb][wɒz; wəz] [faʊnd] .
taxicab was found .
出租车 曾是 成立 .

最后，他们来到一条灯光明亮的街道，在那里找到了一辆出租车。

[aɪˈtiː] [ˈkæɪrɪd] [ðem; ðəm] [ˈfɑːðə(r)] [nɔːθ] , [ænd; ænd][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [stiːl] ,
It carried them farther north , and to the east still ,
它 携带 他们 更远 北 , 和 到 这 东方 仍然 ,
[ænd; ænd] [wɒz; wəz] [fɑːðə(r)]
它带着他们继续向北，然后又向东。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət] [lɑːst] [aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɔːlt] [bɪˈfɔː(r)] [æn; ən] [əˈpɑːtmənt] [haʊs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈrɑːðə(r)]
until at last it came to a halt before an apartment house that was rather
直到 在 最后的 它 来了 到 一个 停止 前 一个 公寓 房子 那 曾是 相当
[ɪmˈpəʊzɪŋ] ,
imposing ,
气势磅礴 ,

最后，它停在了一栋相当气派的公寓楼前。

[set] [ɪn][ə; eɪ] [striːt] [ɒv; əv] [ˈhʌmblə] [ˈdwelɪŋz] .
set in a street of humbler dwellings .
放 在 一个 街道 的 谦逊 住宅 .
[sɪt] [ɪn] [əˈsɪmple] [ˈdwelɪŋz]
坐落在一条民居较为简陋的街道上。

[hɪə(r)] , [ˈgɑːrsən] [peɪd] [ðə; ði][feə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [helpt] [ðə; ði][gɜːl][tuː; tə] [əˈlaɪt] , [ænd; ənd][ɒn]
Here , Garson paid the fare , and then helped the girl to alight , and on
这里 , 加森 有薪酬的 这 票价 , 和 然后 帮助 这 女孩 到 点燃 , 和 在
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] .
into the hallway .
进入 这 门厅 .

在这里, 加森付了车费, 然后扶着女孩下了车, 走进了走廊。

[ˈmeəri] [went] [wɪð] [hɪm] [kwɪt] [ʌnəˈfreɪd] , [ðəʊ] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈgrəʊɪŋ] [kjuəriˈbʌsəti] .
Mary went with him quite unafraid , though now with a growing curiosity .
玛丽 去 和 他 相当 无所畏惧 , 尽管 现在 和 一个 生长 好奇心 .
玛丽毫不害怕地跟着他走了, 尽管她现在越来越好奇。

[streɪndʒ] [æz; əz][,aɪ ˈtiː][ɔːl][wɒz; wəz] ,
Strange as it all was ,
奇怪的 作为 它 全部 曾是 ,
这一切都很奇怪,

[fiː; ji] [felt] [ðæt] [fiː; ji][kʊd; kəd] [trʌst] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd] [plʌkt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [deθ] ,
she felt that she could trust this man who had plucked her from death ,
她 毛毡 那 她 可以 相信 这 男人 WHO 有 拨弦 她 从 死亡 ,
她觉得可以信任这个把她从死亡边缘救回来的男人。

[huː] [hæd; həd] [wɜːkt] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˈtendə(r)] [ˈkaɪndlɪnəs] .
who had worked over her with so much of tender kindness .
WHO 有 工作 超过 她 和 所以 很多 的 投标 善良 .
谁曾用如此温柔善良的方式对待过她?

[səʊ] , [fiː; ji] [ˈweɪtɪd] [ˈpeɪʃntli] ; [ˈəʊnli] , [wɒtʃt] [wɪð] [ɪnˈtentnəs] [æz; əz][hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n]
So , she waited patiently ; only , watched with intentness as he pressed the button
所以 , 她 等待 耐心 ; 仅有的 , 观看 和 专注 作为 他 按下 这 按钮
[ɒv; əv][ə; eɪ] [flæt] [ˈnʌmbə(r)] .
of a flat number .
的 一个 平坦的 数字 .
于是, 她耐心地等待着; 只是专注地看着他按下公寓的按钮。

[fiː; ji] [əbˈzɜːvd] [wɪð] [ɪntrəst] [ðə; ði] [θɪk] , [ˈweɪvi] [greɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)] ,
She observed with interest the thick , wavy gray of his hair ,
她 观察到 和 兴趣 这 厚的 , 波浪状 灰色的 的 他的 头发 ,
她饶有兴致地观察着他浓密、波浪状的灰发。

[wɪtʃ] [ˌkɒntrəˈdɪktɪd] [ˈplezntli] [ðə; ði] [ˈjuːθflnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kliːn] - [ˈfeɪvn] , [ˈrezəluːt] [feɪs] ,
which contradicted pleasantly the youthfulness of his clean - shaven , resolute face ,
哪个 矛盾 愉快 这 青春 的 他的 干净的 - 剃光 , 坚决 脸 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][speə(r)] , [jet] [wel] - [ˈmʌsld] [fɔːm] .
and the spare , yet well - muscled form .
和 这 空闲的 , 然而 出色地 - 肌肉发达 形式 .
这与他干净利落、意志坚定的脸上的年轻气息, 以及精瘦却肌肉发达的身材形成了令人愉悦的对比。

[ðə; ði] [ˈklɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] - [lætʃ] [ˈsaʊndɪd] [suːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈentəd] ,
The clicking of the door - latch sounded soon , and the two entered ,
这 点击 的 这 门 - 门锁 听起来 很快 , 和 这 二 进入 ,
门门咔哒一声开了, 两人走了进去。

[ænd; ənd] [went] [ˈsləʊli] [ʌp] [θriː] [ˈflaɪts] [ɒv; əv] [steəz] .
and went slowly up three flights of stairs .
和 去 缓慢地 向上 三 航班 的 楼梯 .
然后慢慢地爬上了三层楼梯。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [brɪˈpɒnd] [ðə; ði] [θɜːd] [flaɪt] , [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][rɪə(r)] [flæt] [stʊd] [ˈəʊpən] ,
On the landing beyond the third flight , the door of a rear flat stood open ,
在 这 降落 超过 这 第三 航班 , 这 门 的 一个 后部 平坦的 站立 打开 ,
在三楼楼梯平台的尽头, 一间后排公寓的门敞开着。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [ə'prɪəd] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .
and in the doorway appeared the figure of a woman .
和 在 这 门口 出现 这 数字 的 一个 女士 .

门口出现了一个女人的身影。

" [wel] , [dʒəʊ] , [huz] [ðə; ði] [skɜ:t] ? " [ðɪs] ['pɜ:s(ə)n][di'mɑ:nd, -'mænd] ,
" Well , Joe , who's the skirt ? " this person demanded ,
" 出色地 , 乔 , 谁是 这 裙子 ? " 这 人 要求 ,
“乔，裙子是谁的？”这个人问道。

[æz; əz][ðə; ði][mæn][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [tʃɑ:dʒ] ['hɔ:ltɪd] [brɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .
as the man and his charge halted before her .
作为 这 男人 和 他的 收费 停止 前 她 .

那人和他照看的人在她面前停了下来。

[ðen] , [ə'brʌptli] , [ðə; ði] [raʊnd] , ['beɪbi] - [laɪk] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ['pʌkəd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
Then , abruptly , the round , baby - like face of the woman puckered in amazement .
然后 , 突然 , 这 圆形的 , 婴儿 - 喜欢 脸 的 这 女士 皱巴巴的 在 惊愕 .

然后，突然间，那女人圆圆的、婴儿般的脸庞惊讶地撅了起来。

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [rəʊz] [ʃrɪl] .
Her voice rose shrill .
她 嗓音 玫瑰 尖锐 .

她的声音变得尖锐起来。

" [maɪ] [gɔ:d] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [eɪnt] ['meəri] ['tɜ:nə(r)] !
" My Gawd , if it ain't Mary Turner !
" 我的 天哪 , 如果 它 不是 玛丽 车工 !

我的天哪，这不是玛丽·特纳吗！

" [æt; ət] [ðæt] , [ðə; ði] ['nu:;kʌmərz] [aɪz] ['əʊpənd] ['swɪftli] [tu:; tə][ðeə(r)]['waɪdɪst] , [ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi] [steərd]
" At that , the newcomer's eyes opened swiftly to their widest , and she stared
" 在 那 , 这 新人的 眼睛 打开 迅速地 到 他们的 最宽 , 和 她 凝视
[ə'staʊndɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tɜ:n] .
astounded in her turn .
震惊 在 她 转动 .

“这时，新来者的眼睛猛地睁得大大的，她也惊讶地瞪大了眼睛。

" ['ægi] !
" Aggie !
" 艾吉 !

“艾吉！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[ˈtʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɔ:] .
WITHIN THE LAW .
之内 这 法律 .

在法律范围内。

[ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['fɒləʊd] ,
In the time that followed ,
在 这 时间 那 随后 ,

在随后的时间里，

[ˈmeəri][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ðə; ði][flæt] [wɪtʃ] [ˈægi] [lɪntʃ] [ˈɒkjupaɪd] [əˈlɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈbrʌðə(r)] ,
Mary lived in the flat which Aggie Lynch occupied along with her brother ,
玛丽 居住地 在 这 平坦的 哪个 艾吉 林奇 占领 沿着 和 她 兄弟 ,
玛丽住在艾吉·林奇和她哥哥一起住的那套公寓里。

[dʒɪm] , [ə; eɪ] [ˈpɪkpɒkɪt] [mʌtʃ] [ɪsˈtiːmd] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [ˈkrɑːftsmən] .
Jim , a pickpocket much esteemed among his fellow craftsmen .
吉姆 , 一个 扒手 很多 尊敬的 之中 他的 同伴 工匠 .
吉姆是一位在同行工匠中颇受尊敬的扒手。

[ðə; ði][ˈpɪəriəd] [rɔːt] [tʁænsfɔːmˈeɪʃən] [ɒv; əv][ˈrædɪk(ə)l][ænd; ənd] [brɪˈwɪldərɪŋ] [sɔːt] [ɪn][bəʊθ][ðə; ði]
The period wrought transformations of radical and bewildering sort in both the
这 时期 锻 转变 的 激进的 和 扑朔迷离 种类 在 两个都 这
[əˈpɪərəns] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] .
appearance and the character of the girl .
外貌 和 这 特点 的 这 女孩 .
这一时期给女孩的外貌和性格都带来了彻底而令人困惑的变化。

[dʒəʊ][ˈgɑːrsən] , [ðə; ði][ˈfɔːdʒə(r)] , [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ˈægi] [ænd; ənd][hɜː(r); hæ(r)]
Joe Garson , the forger , had long been acquainted with Aggie and her
乔 加森 , 这 锻工 , 有 长的 到过 熟人 和 艾吉 和 她
[ˈbrʌðə(r)] ,
brother ,
兄弟 ,
伪造者乔·加森早就认识艾吉和她的哥哥。

[ðəʊ] [hiː; hi] [kənˈsɪdəd] [ðem; ðəm][fɑː(r)] [brɪˈniːθ] [hɪm][ɪn][ðə; ði][ˈsəʊʃ(ə)l] [skeɪl] ,
though he considered them far beneath him in the social scale ,
尽管 他 经过考虑的 他们 远的 下面 他 在 这 社会的 规模 ,
虽然他认为他们在社会地位上远远低于他,
[sɪns] [ðeə(r)][ˈkrɪmɪn(ə)l] [wɜːk] [wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv] [ðæt] [haɪ] [kaɪnd][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈpraɪdɪd] [hɪmˈself] .
since their criminal work was not of that high kind on which he prided himself .
自从 他们的 刑事 工作 曾是 不是 的 那 高的 种类 在 哪个 他 自豪 他自己 .
因为他们的犯罪活动并非他引以为豪的那种高尚的罪行。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,
但,
[æz; əz][hiː; hi][kɑːst] [əˈbaʊt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈhæpləs]
as he cast about for some woman to whom he might take the hapless
作为 他 投掷 关于 为了 一些 女士 到 谁 他 可能 拿 这 不幸的
[gɜːl][hiː; hi][hæd; həd] [ˈreskjʊːd] ,
girl he had rescued ,
女孩 他 有 获救 ,
他四处寻找可以带走他救下的那个不幸女孩的女人。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [fel] [ɒn] [ˈægi] , [ænd; ənd][ˈfɔːθˈwɪθ; ˈfɔːθˈwɪð][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] ,
his thoughts fell on Aggie , and forthwith his determination was made ,
他的 想法 跌倒 在 艾吉 , 和 立即 他的 决心 曾是 制成 ,
他的思绪落在了艾吉身上, 随即下定了决心。

[sɪns] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [rɪˈspektəbl] , [vjuː] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɪˈkjuːliə(r)]
since he knew that she was respectable , viewed according to his own peculiar
自从 他 知道 那 她 曾是 可敬 , 已查看 根据 到 他的 自己的 奇特
[laɪts] .
lights .
灯 .
因为他知道, 按照他自己独特的视角来看, 她是一位值得尊敬的人。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪ'li:vð] [ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [ˈʌðəwaɪz] [tu:; tə] [lɜ:n] [ðæt] [ðəə(r)][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [æn; ən]
He was relieved rather than otherwise to learn that there was already an
他 曾是 松了口气 相当 比 否则 到 学习 那 那里 曾是 已经 一个
[ə'kweɪntəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ˈwɪmɪn] ,
acquaintance between the two women ,
熟人 之间 这 二 女性 ,
得知这两个女人之前就认识, 他非但没有感到不安, 反而松了一口气。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:dʒ] [hæd; həd] [sɜ:vð] [taɪm] [ɪn][ˈprɪz(ə)n][dɪd][nɒt] [ˈɪnfluəns] [hɪm]
and the fact that his charge had served time in prison did not influence him
和 这 事实 那 他的 收费 有 服务 时间 在 监狱 做过 不是 影响 他
[wʌn][dʒɒt] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] .
one jot against her :
一 点 反对 她 :
而他指控的人曾入狱服刑的事实, 丝毫没有影响他对她的敌意。

[ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,
相反,

[aɪ 'ti:] [ɪn'kri:st] [ɪn][sʌm; səm] [ˈmeʒə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
it increased in some measure his respect for her as one of his own
它 增加 在 一些 措施 他的 尊重 为了 她 作为 一 的 他的 自己的
[kaɪnd] .
kind :
种类 :

这在某种程度上加深了他对她的尊重, 让她视她为同类。
[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈlɜ:nɪd] [æz; əz] [wel] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈɪnəs(ə)ns] ,
By the time he had learned as well of her innocence ,
经过 这 时间 他 有 学习 作为 出色地 的 她 无辜 ,
当他得知她的清白之后,

[hi:; hi][hæd; həd] [grəʊn] [səʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɒli] , [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd]
he had grown so interested that even her folly , as he was inclined
他 有 生长 所以 感兴趣的 那 甚至 她 蠢事 , 作为 他 曾是 倾斜
[tu:; tə] [di:m] [aɪ 'ti:] ,
to deem it ,
到 认为 它 ,
他对他产生了如此浓厚的兴趣, 以至于连她那在他看来有些愚蠢的行为,

[dɪd][nɒt] [kɔ:z] [ˈeni] [ˈweɪvərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'gɑ:d] .
did not cause any wavering in his regard .
做过 不是 原因 任何 摇摆不定 在 他的 看待 :
但这并没有动摇他对我的看法。

[naʊ] , [æt; ət][lɑ:st] , [ˈmeəri][ˈtɜ:nə(r)] [let] [hɜ:'self] [drɪft] .
Now , at last , Mary Turner let herself drift .
现在 , 在 最后的 , 玛丽 车工 让 她自己 漂移 :
现在, 玛丽·特纳终于放任自己随波逐流了。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'bændənd] [hɜ:'self] [tu:; tə] [feɪt] [ɪn] [ðæt] [ˈaʊə(r)]
It seemed to her that she had abandoned herself to fate in that hour
它 似乎 到 她 那 她 有 弃 她自己 到 命运 在 那 小时
[wen] [ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:'self] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .
when she threw herself into the river .
什么时候 她 扔 她自己 进入 这 河 :
她觉得, 当她纵身跃入河中的那一刻, 她已经把自己交给了命运。

[ˈɑːftəwəd] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [vəˈli](ə)n [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [rɪˈstɔːd] [tuː; tə][laɪf] ,
Afterward , without any volition on her part , she had been restored to life ,
之后 , 没有 任何 意志 在 她 部分 , 她 有 到过 恢复 到 生活 ,
之后, 她完全是无意识地复活了。

[ænd; ənd][set] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ɪnˈvaɪrənmənt] [njuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [suːn] ,
and set within an environment new and strange to her , in which soon ,
和 放 之内 一个 环境 新的 和 奇怪的 到 她 , 在 哪个 很快 ,
而她所处的环境对她来说既陌生又新奇, 很快,

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [səˈpraɪz] , [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [ˈpleɪzə(r)] .
to her surprise , she discovered a vivid pleasure .
到 她 惊喜 , 她 发现 一个 生动 乐趣 .
令她惊讶的是, 她发现了一种强烈的愉悦感。

[səʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [fɔːt] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət] [left] [ˈdestəni] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪts] [wɪl] [ʌnˈhæmpəd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]
So , she fought no more , but left destiny to work its will unhampered by her
所以 , 她 战斗 不 更多的 , 但 左边 命运 到 工作 它是 将要 不受阻碍 经过 她
[ˈfjuːtaɪl] [ˈstraɪvɪŋ] .
futile strivings .
徒劳 奋斗 .
于是, 她不再反抗, 任由命运按照自己的意愿发展, 不再受她徒劳努力的阻碍。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][ˌhɒspɪˈtæləti] [ɒv; əv] [ˈægi] [lɪntʃ] ,
For the first time in her life , thanks to the hospitality of Aggie Lynch ,
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 , 谢谢 到 这 热情好客 的 艾吉 林奇 ,
多亏了艾吉·林奇的热情款待, 她生平第一次.....

[ˈsiːkrətli] [riːɪnˈfɔːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fʌndz] [ɒv; əv][dʒəʊ][ˈgɑːrsən] , [ˈmeəri] [faʊnd] [hɜːˈself] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn]
secretly reinforced from the funds of Joe Garson , Mary found herself living in
偷偷 加强型 从 这 资金 的 乔 加森 , 玛丽 成立 她自己 活的 在
[lʌgʒʊəriəs] [ˈaɪdlɪnəs] ,
luxurious idleness ,
豪华 懒惰 ,
在乔·加森的秘密资助下, 玛丽过上了奢华而悠闲的生活。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈevri] [wɪʃ] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈgrætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði][mɪˈəʊəst] [ˈmen](ə)n [ɒv; əv][aɪˈtiː] .
while her every wish could be gratified by the merest mention of it .
尽管 她 每一个 希望 可以 是 满意 经过 这 最 提到 的 它 .
只要她提起这件事, 她的每一个愿望都能得到满足。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [fed] [ɒn][ðə; ði] [ˈdeɪntiɪst] [ɒv; əv][feə(r)] ,
She was fed on the daintiest of fare ,
她 曾是 美联储 在 这 最精致的 的 票价 ,
她吃的是极其精致的食物,

[fɔː(r); fə(r)] [ˈægi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪbəraɪt] [ɪn][ɔːl] [ˈsenʃuəs] [ˈpleɪzəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [əˈpɑːt] [frɒm; frəm]
for Aggie was a sybarite in all sensuous pleasures that were apart from
为了 艾吉 曾是 一个 享乐主义者 在 全部 感性的 快乐 那 是 除 从
[seks] .
sex .
性别 .
艾吉是个享乐主义者, 沉迷于性以外的一切感官享乐。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [kləʊðd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ˈdelɪkət] [ˈrɪtʃnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [æz; əz][tuː; tə]
She was clothed with the most delicate richness for the first time as to
她 曾是 穿着衣服 和 这 最多 精美的 丰富 为了 这 第一的 时间 作为 到
[ðəʊz] [mɔː(r)] [mɪˈstɪəriəs] [ˈgɑːmənts] [wɪtʃ] [ˈwɪmɪn] [lʌv] ,
those more mysterious garments which women love ,
那些 更多的 神秘 服装 哪个 女性 爱 ,
她第一次穿上了最精致华丽的服饰, 那是女人们所钟爱的那些神秘华服。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] [hæd; həd][ə; eɪ][vəˈraɪəti][ɒv; əv] [frɒks] [æz; əz] [ˈtʃɑːmɪŋ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][ˈɡreɪsf(ə)l]
and she soon had a variety of frocks as charming as her graceful
和 她 很快 有 一个 种类 的 连衣裙 作为 迷人 作为 她 优美
[fɔːm] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
form demanded .
形式 要求 .
很快, 她就拥有了各式各样迷人的裙子, 与她优雅的身姿相得益彰。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ˈmeni] [ɒv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈmægəziːnz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
In addition, there were as many of books and magazines as she could
在 添加 , 那里 是 作为 许多 的 图书 和 杂志 作为 她 可以
[wɪʃ] .
wish .
希望 .
此外, 她想要的所有书籍和杂志都应有尽有。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [lɒŋ] [stɑːvd] [laɪk][hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdi] , [siːzd] [ˈævɪdli][ɒn][ðə; ði] [ˈnʌrɪʃmənt] [ðʌs]
Her mind, long starved like her body, seized avidly on the nourishment thus
她 头脑 , 长的 饥饿 喜欢 她 身体 , 查获 热情地 在 这 营养 因此
[əˈfɔːd; əˈfɔrd] .
afforded .
提供 .
她的心灵和她的身体一样, 长期处于饥渴状态, 因此格外渴望获得这种滋养。

[ɪn] [ðɪs] [ˈɪntrəst] , [ˈægi] [hæd; həd][nəʊ] [ʃeə(r)] - - [wɒz; wəz] [pəˈhæps] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈenviəs] [ˈəʊvə(r)]
In this interest, Aggie had no share - - was perhaps a little envious over
在 这 兴趣 , 艾吉 有 不 分享 - - 曾是 也许 一个 小的 羡慕 超过
[ˈmɛrɪz] [əbˈzɔːpʃ(ə)n] [ɪn] [ˈprɪntɪd] [ˈpeɪdʒɪz] .
Mary's absorption in printed pages .
玛丽的 吸收 在 打印 页面 .
在这方面, 艾吉毫无兴趣——或许她有点羡慕玛丽沉浸在书页中的样子。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈmætəz] [ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [dres] ,
But for her consolation were the matters of food and dress,
但 为了 她 安慰 是 这 事情 的 食物 和 裙子 ,
[ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈkaʊntləs] .
and of countless junketings .
和 的 无数 公款旅游 .
但令她感到安慰的是食物、衣服以及数不清的旅行。

[ɪn] [sʌtʃ] [dəˈrekʃ(ə)nz] , [ˈægi] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈliːdə(r)] , [æn; ən][ˈiːgə(r)] , [ˈdʒɔɪəs] [wʌn] [ˈɔːlweɪz] .
In such directions, Aggie was the leader, an eager, joyous one always .
在 这样的 方向 , 艾吉 曾是 这 领导者 , 一个 渴望的 , 欢乐 一 总是 .
在这些方面, 艾吉总是领头羊, 她总是充满热情、快乐地引领着我们。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][vɑːst] [praɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɡest] , [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [eə(r)][ɒv; əv] [ˈelɪɡəns] ,
She took a vast pride in her guest, with the unmistakable air of elegance,
她 采取 一个 广阔的 自豪 在 她 客人 , 和 这 毋庸置疑 空气 的 优雅 ,
她以自己的客人为荣, 举手投足间尽显优雅。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [deəd] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] [ɡreɪt] [ˈtraɪʌmfs] [tuː; tə] [kʌm] ,
and she dared to dream of great triumphs to come,
和 她 敢于 到 梦 的 伟大的 胜利 到 来 ,
她敢于梦想未来取得伟大的胜利,
[ðəʊ] [æz; əz] [jet] [ʃiː; ʃi] [ˈkeəfəli] [əˈvɔɪdɪd] [ˈeni] [səˈdʒestʃən] [tuː; tə][ˈmeəri][ɒv; əv] [rɒŋ] - [ˈduːɪŋ] .
though as yet she carefully avoided any suggestion to Mary of wrong - doing .
尽管 作为 然而 她 小心 避免 任何 建议 到 玛丽 的 错误的 - 正在做 .
不过, 她至今仍小心翼翼地避免向玛丽暗示自己做错了什么。

[ɪn][ðə; ði][end] , [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [keɪm] [frɒm; frəm][ˈmeəri][ˈtɜ:nə(r)] [hɜ:'self] , [tu;; tə][ðə; ði] [greɪt] [sə'praɪz]
In the end , the suggestion came from Mary Turner herself , to the great surprise
在这结尾 , 这建议来了 从 玛丽 车工 她自己 , 到 这 伟大的 惊喜
[ɒv; əv] [ægi] ,
of Aggie ,
的 艾吉 ,

最后, 令艾吉大吃一惊的是, 这个建议竟然是玛丽·特纳本人提出的。

[ænd; ənd] , [tru:θ] [tu;; tə] [tel] , [ɒv; əv] [hɜ:'self] .
and , truth to tell , of herself .
和 , 真相 到 告诉 , 的 她自己 .

说实话, 也包括她自己。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [ˈfæktəz] [ðæt] [ˈtʃi:fli] [ˈɪnfluənst] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
There were two factors that chiefly influenced her decision .
那里 是 二 因素 那 主要 影响 她 决定 .

影响她决定的主要因素有两个。

[ðə; ði][fɜ:st][wɒz; wəz][dju:][tu;; tə][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] , [sɪns] [ðə; ði] [wɜ:ld] [hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][hɜ:(r); hə(r)] ,
The first was due to the feeling that , since the world had rejected her ,
这 第一的 曾是 到期的 到 这 感觉 那 , 自从 这 世界 有 拒绝 她 ,

第一个原因是她觉得, 既然世界已经抛弃了她,

[ʃi;; ʃi] [ni:d] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [kən'sɜ:n] [hɜ:'self] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:rldz] [ə'pɪnjən] , [ɔ:(r)] [rɪ'teɪn] [ˈeni] [ˈskru:plz]
she need no longer concern herself with the world's opinion , or retain any scruples
她 需要 不 更长 忧虑 她自己 和 这 世界的 观点 , 或者 保持 任何 顾虑

[ˈəʊvə(r)][aɪ 'ti:] .
over it .
超过 它 .

她无需再在意世人的看法, 也无需再为此感到任何顾虑。

[bæk] [ɒv; əv] [ðɪs] [leɪ] [hɜ:(r); hə(r)][ˈbɪtə(r)] [ˈsentɪmənt] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði]
Back of this lay her bitter sentiment toward the man who had been the
后退 的 这 躺 她 苦的 情绪 朝向 这 男人 WHO 有 到过 这

[də'rekt] [kɔ:z] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'prɪznmənt] ,
direct cause of her imprisonment ,
直接的 原因 的 她 监禁 ,

这背后隐藏着她对那个直接导致她入狱的男人的怨恨。

[ˈedwəd] [ˈgɪldə(r)] .
Edward Gilder .
爱德华 吉尔德 .

爱德华·吉尔德。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈwɔ:feə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜ:ld] [maɪt] [wel] [bi;; bi]
It seemed to her that the general warfare against the world might well be
它 似乎 到 她 那 这 一般的 战争 反对 这 世界 可能 出色地 是

[meɪd] [æn; ən][ɪˈniʃ(ə)l] [step] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:feə(r)][ʃi;; ʃi] [ment] [tu;; tə][weɪdʒ] ,
made an initial step in the warfare she meant to wage ,
制成 一个 最初的 步 在 这 战争 她 意思是 到 工资 ,

在她看来, 这场针对全世界的全面战争很可能只是她计划发动的战争的第一步。

[ˈsʌmhaʊ] , [sʌm; səm] [taɪm] , [ə'genst] [ðæt] [mæn] [ˈpɜ:sənəli] ,
somehow , some time , against that man personally ,
不知何故 , 一些 时间 , 反对 那 男人 亲自 ,

不知何故, 在某个时候, 针对那个人个人,

[ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði][hɪ'sterɪk(ə)l] [θret] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [ˈʌtə] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
in accordance with the hysterical threat she had uttered to his face .
在 根据 和 这 歇斯底里的 威胁 她 有 说出 到 他的 脸 .

正如她当面歇斯底里地威胁他那样。

[ðə; ði][ˈfæktə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈmi:diət] [kɔ:z] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] [diˈsi:z(ə)n] [ɒn][æn; ən][iˈregjələ(r)]
The factor that was the immediate cause of her decision on an irregular
这 因素 那 曾是 这 即时 原因 的 她 决定 在 一个 不规则的
[məʊd] [ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz][æn; ən][ediˈtɔ:riəl][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈnju:z,peɪpəz] .
mode of life was an editorial in one of the daily newspapers .
模式 的 生活 曾是 一个 社论 在 一 的 这 日常的 报纸 .
促使她决定过一种不规律的生活方式的直接原因是某日报上的一篇社论。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈskeɪðɪŋ] [əˈreinmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈma:stə(r)][ɪn] [haɪ] [ˈfaɪnəns] .
This was a scathing arraignment of a master in high finance .
这 曾是 一个 尖刻 提审 的 一个 掌握 在 高的 金融 .
这是对一位金融巨头的严厉谴责。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtərz] [əˈtæk] [wɒz; wəz][ðə; ði][grim] [ˈsa:kæzəm][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ˈmeθədʒ]
The point of the writer's attack was the grim sarcasm for such methods
这 观点 的 这 作家的 攻击 曾是 这 严峻 讽刺 为了 这样的 方法
[ɒv; əv] [ˈθi:vəri] [æz; əz][ɑ:(r); ə(r)] [kept] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [lɔ:] .
of thievery as are kept within the law .
的 盗窃 作为 是 保留 之内 这 法律 .
作者抨击的重点在于对这种合法盗窃手段的辛辣讽刺。

[ðæt] [freɪz] [held][ðə; ði][gɜ:rlz] [ˈfænsi] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ri:d] [ðə; ði][ˈɑ:ɪtk(ə)] [əˈgen] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkwɪkən]
That phrase held the girl's fancy , and she read the article again with a quickened
那 短语 握住 这 女孩们 想要 , 和 她 读 这 文章 再次 和 一个 加速
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .
那句话引起了女孩的兴趣, 她又认真地读了一遍文章。

[ðen] , [ʃi:; ʃɪ][brɪˈgæn][tu:; tə] [ˈmedɪteɪt] .
Then , she began to meditate .
然后 , 她 开始 到 幽思 .
然后, 她开始冥想。

[ʃi:; ʃɪ] [hɜ:ˈself] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈkjʊəriəs] , [ɪndɪˈtɜ:mɪnət] [ˈætɪtju:d] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] [kənˈsɜ:nd] [ðə; ði]
She herself was in a curious , indeterminate attitude as far as concerned the
她 她自己 曾是 在 一个 好奇的 , 不定 态度 作为 远的 作为 担心的 这
[lɔ:] .
law .
法律 .
她本人对法律的态度很奇怪, 很不确定。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lɔ:] [ðæt] [hæd; həd] [wɜ:kt] [ðə; ði][ˈru:ɪn][ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)][laɪf] ,
It was the law that had worked the ruin of her life ,
它 曾是 这 法律 那 有 工作 这 废墟 的 她 生活 ,
正是这条法律毁了她的一生。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈstrɪv(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [ˈhəʊlsəm] .
which she had striven to make wholesome .
哪个 她 有 努力 到 制作 健康 .
她一直努力使之变得健康。

[ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] , [ʃi:; ʃɪ] [felt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔ:] [nəʊ][ˈdʒenjuɪn] [rɪˈspekt] ,
In consequence , she felt for the law no genuine respect ,
在 结果 , 她 毛毡 为了 这 法律 不 真的 尊重 ,
因此, 她对法律没有丝毫真正的尊重。

[ˈəʊnli] [ˌdi:teɪˈsteɪʃn] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪˈpɪtəmi] [ɒv; əv] [ɪnˈdʒʌstɪs] .
only detestation as for the epitome of injustice .
仅有的 憎恶 作为 为了 这 缩影 的 不公正 .
只有憎恶, 因为这简直是不公正的极致。

[jet] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [suːpə'fɪ(ə)l] [rɪ'spekt] ,
Yet , she gave it a superficial respect ,
然而 , 她 给予 它 一个 浅 尊重 ,
然而 , 她只是给予了它肤浅的尊重。

[bɔːn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θriː] [jɪ'əz] [ɒv; əv] ['sʌfəɪɪŋ] [wɪt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði]
born of those three years of suffering which had been the result of the
出生 的 那些 三 年 的 痛苦 哪个 有 到过 这 结果 的 这
[ˈpenəlti] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
penalty inflicted on her .
惩罚 造成的 在 她 :
这是她因受到惩罚而遭受的三年苦难的产物。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lætə(r)] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn][wʌn]
It was as an effect of this latter feeling that she was determined on one
它 曾是 作为 一个 影响 的 这 后者 感觉 那 她 曾是 决定 在 一
[θɪŋ] [ɒv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] :
thing of vital importance :
事物 的 必不可少的 重要性 :
正是由于这种感受 , 她下定决心去做一件至关重要的事情 :

[ðæt] ['nevə(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['ɡɪltɪ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][pɪt][hɜː(r); hə(r)] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [lɔːz]
that never would she be guilty of anything to pit her against the law's
那 绝不 会 她 是 有罪的 的 任何事物 到 坑 她 反对 这 法律的
[dɪ'kriːz] .
decrees .
法令 :
她绝不会犯任何与法律相悖的罪行。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [tuː] ['meni] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['æŋɡwɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [duːm] [set] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][laɪf]
She had known too many hours of anguish in the doom set on her life
她 有 已知 也 许多 小时 的 痛苦 在 这 厄运 放 在 她 生活
[brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [diːmd] [ə; eɪ][ˈvɪələɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
because she had been deemed a violator of the law .
因为 她 有 到过 被认为 一个 违规者 的 这 法律 :
她因为被认定为违法者而承受了太多痛苦 , 她的命运注定要走向毁灭。

[nəʊ] , ['nevə(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi][let] [hɜː'self] [teɪk] ['eni] [pə'zi(ə)n] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [lɔː] [kʊd; kəd] [ə'kjuːz]
No , never would she let herself take any position in which the law could accuse
不 , 绝不 会 她 让 她自己 拿 任何 位置 在 哪个 这 法律 可以 控
[hɜː(r); hə(r)]
her : : : :
她 :
不 , 她绝不会让自己处于任何可能被法律指控的立场上.....

[bʌt; bət][ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][æktʃuəl] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['mɪzəri] [wɒz; wəz]
But there remained the fact that the actual cause of her long misery was
但 那里 剩余 这 事实 那 这 实际的 原因 的 她 长的 苦难 曾是
[ðɪs] [seɪm] [lɔː] ,
this same law ,
这 相同的 法律 ,
但不可否认的是 , 她长期遭受痛苦的真正原因正是这条法律。

[mə'nɪpjʊləɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [heɪt] .
manipulated by the man she hated .
操纵 经过 这 男人 她 憎恨 :
被她憎恨的男人操纵。
[aɪ 'tiː][hæd; həd] ['pʌnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wɪ'ðəʊt] [fɔːlt] .
It had punished her , though she had been without fault .
它 有 受到惩罚 她 , 尽管 她 有 到过 没有 过错 :
虽然她没有任何过错 , 但还是受到了惩罚。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈɡɑːd] [aɪ ˈtiː][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ˈenəmi] , [mʌst; məst] ,
For that reason , she must always regard it as her enemy , must ,
为了 那 原因 , 她 必须 总是 看待 它 作为 她 敌人 , 必须 ,
[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,

因此, 她必须始终将其视为敌人, 确实必须如此。

[heɪt] [aɪ ˈtiː] [wɪð] [æn; ən] [ɪnˈtensəti] [bɪˈjɒnd] [wɜːdz] - - [wɪð] [æn; ən] [ɪnˈtensəti] [ˈiːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
hate it with an intensity beyond words - - with an intensity equal to that she
恨 它 和 一个 强度 超过 字 - - 和 一个 强度 平等的 到 那 她
[bɔː(r)][ðə; ðɪ][mæn] , [ˈɡɪldə(r)] .
bore the man , Gilder .
钻孔 这 男人 , 吉尔德 .

她恨他恨得无法言喻——这种恨意与她对吉尔德的恨意一样强烈。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpærəɡrɑːf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [riːd] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [səˈdʒestɪv] [θɔːt]
Now , in the paragraph she had just read she found a clue to suggestive thought
现在 , 在 这 段落 她 有 只是 读 她 成立 一个 线索 到 暗示性的 想法
,
:
,

现在, 在她刚刚读完的那段文字中, 她发现了一条暗示性思维的线索。

[ə; eɪ][hɪnt][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ˈsætɪsfai][hɜː(r); hə(r)][ˈræŋkə(r)] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ]
a hint as to a means by which she might satisfy her rancor against the
一个 暗示 作为 到 一个 方法 经过 哪个 她 可能 满足 她 冤仇 反对 这
[ɔː] [ðæt] [hæd; həd] [ˈaʊtreɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] - - [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn] [ˈseɪftɪ] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [əˈtempt]
law that had outraged her - - and this in safety since she would attempt
法律 那 有 义愤填膺 她 - - 和 这 在 安全 自从 她 会 试图
[nɔːt] [seɪv] [ðæt] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] [ɔː] .
nought save that within the law .
零 节省 那 之内 这 法律 .

这暗示了她可以通过某种方式来发泄对这条令她愤慨的法律的怨恨——而且这样做是安全的, 因为她只会在法律允许的范围内尝试任何事情。

[ˈmɛrɪz] [hɑːt] [liːpt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌpɒsəˈbɪləti] [bæk] [bʌv; əv] [ðəʊz] [θriː] [wɜːdz] , " [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] [ɔː] .
Mary's heart leaped at the possibility back of those three words , " within the law .
玛丽的 心 跳跃 在 这 可能性 后退 的 那些 三 字 , " 之内 这 法律 .

听到“在法律范围内”这三个字, 玛丽的心猛地一跳。

" [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [duː; də] [ˈeniθɪŋ] , [siːk] [ˈeni] [rɪˈvendʒ] , [wɜːk] [ˈeni] [ˈiːv(ə)] , [ɪnˈdʒɔɪ] [ˈeni] [ˈmɑːstəri] ,
" **She might do anything , seek any revenge , work any evil , enjoy any mastery ,**
" 她 可能 做 任何事物 , 寻找 任何 复仇 , 工作 任何 邪恶的 , 享受 任何 精通 ,
" 她可能做任何事, 寻求任何报复, 作恶多端, 享受任何掌控权,

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] [ɔː] .
as long as she should keep within the law .
作为 长的 作为 她 应该 保持 之内 这 法律 .

只要她不违法。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [ˈpʌnɪʃmənt] [ðen] .
There could be no punishment then .
那里 可以 是 不 惩罚 然后 .

那时就不可能有任何惩罚。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈles(ə)n] [tɔːt] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [ɪn] [haɪ] [ˈfaɪnəns] .
That was the lesson taught by the captain in high finance .
那 曾是 这 课 教授 经过 这 队长 在 高的 金融 .

这是船长在金融界给我们上的一课。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət][peɪnz] ['ɔ:lweɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [stju:'pendəs] ['rɒbəri] [tu:; tə] [ki:p] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɔ:] .
He was at pains always in his stupendous robberies to keep within the law .
他 曾是 在 疼痛 总是 在 他的 惊人的 抢劫 到 保持 之内 这 法律 .
他在进行惊天大劫案时，总是竭尽全力不触犯法律。

[tu:; tə] [ðæt] [end] ,
To that end ,
到 那 结尾 ,
为此，

[hi:; hi] [ɪm'plɔɪd] ['lɔɪərz] [ɒv; əv] ['maɪti] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['lɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [gaɪd] [hɪz; ɪz] [steps] [ə'reɪt]
he employed lawyers of mighty cunning and learning to guide his steps aright
他 受雇 律师 的 强大的 狡猾 和 学习 到 指导 他的 步骤 好的
[ɪn] [sʌtʃ] ['tɔ:tʃuəs] [pɑ:ðz] .
in such tortuous paths .
在 这样的 曲折 路径 .
他聘请了足智多谋、学识渊博的律师，指导他在这条曲折的道路上走对路。

[ðeə(r)] , [ðen] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['si:kret] .
There , then , was the secret .
那里 , 然后 , 曾是 这 秘密 .
这就是秘密所在。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [nɒt] [ju:z][ðə; ði] [laɪk] [mi:nz] ?
Why should she not use the like means ?
为什么 应该 她 不是 使用 这 喜欢 方法 ?
她为什么不能使用同样的方法？

[waɪ] , [ɪn'di:d] ?
Why , indeed ?
为什么 , 的确 ?
为什么呢？

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [breɪnz] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [dɪ'vaɪz] , [ʃʊəli; 'ʃɔ:li] .
She had brains enough to devise , surely .
她 有 大脑 足够的 到 设计 , 一定 .
她肯定有足够的智慧来想出办法。

[bɪ'jɒnd] [ðæt] ,
Beyond that ,
超过 那 ,
除此之外，

[ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] ['əʊnli][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [kɔ:s] [məʊst] ['keəfəli] [wɪ'ðɪn] [ðəʊz] ['lɪmɪts][ɒv; əv] [rɒŋ] -
she needed only to keep her course most carefully within those limits of wrong -
她 需要 仅有的 到 保持 她 课程 最多 小心 之内 那些 限制 的 错误的 -
[du:ɪŋ] [pə'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [st'ætju:ts] .
doing permitted by the statutes .
正在做 允许 经过 这 法规 .
她只需要谨慎行事，始终保持在法律允许的违法行为范围内即可。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , [ðə; ði] [səʊl] [rɪ'kwaɪəmənt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ['i:kwəli] [ʌn'skru:pjələs] [ænd; ənd]
For that , the sole requirement would be a lawyer equally unscrupulous and
为了 那 , 这 唯一 要求 会 是 一个 律师 同样地 无良的 和
[ə'stju:t] .
astute .
精明 .
为此，唯一的要求就是找到一位同样肆无忌惮、精明老练的律师。

[æt; ət] [wʌns] , ['mɛrɪz] [maɪnd][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] .
At once , Mary's mind was made up .
在 一次 , 玛丽的 头脑 曾是 制成 向上 .
玛丽立刻下定了决心。

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [əbˈsɜːdli] [ˈsɪmp(ə)l] .

After all , the thing was absurdly simple .
后 全部 , 这 事物 曾是 荒谬地 简单的 .

毕竟，这件事极其简单。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmɪəli] [ə; eɪ][ˈmætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌɪndʒəˈnjuːəti][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˈpruːd(ə)ns][ɪn] [əˈlaɪəns] . .

It was merely a matter for ingenuity and for prudence in alliance .
它 曾是 仅仅 一个 事情 为了 独创性 和 为了 谨慎 在 联盟 . .

. .

. :

. .

这仅仅是结盟中需要展现创造力和谨慎行事的问题.....

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [ðeə(r)] [wʊd] [kʌm] [ɪˈventʃuəli] [sʌm; səm] [ˈædɪkwət] [dɪˈvaɪs] [əˈɡenst] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːtʃ] -

Moreover , there would come eventually some adequate device against her arch -
而且 , 那里 会 来 最终 一些 足够的 设备 反对 她 拱 -

[ˈenəmi] , [ˈedwəd] [ˈɡɪldə(r)] .

enemy , Edward Gilder .
敌人 , 爱德华 吉尔德 .

此外，最终会有一些足以对付她死敌爱德华·吉尔德的手段出现。

[ˈmeəri] [ˈmediteɪt] [ɒn][ðə; ði][aɪˈdɪə][fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [deɪz] , [ænd; ənd][ˈevə(r)][aɪˈtiː] [siːmd] [ɪnˈkriːsɪŋli]

Mary meditated on the idea for many days , and ever it seemed increasingly
玛丽 冥想 在这 主意 为了 许多 天 , 和 曾经 它 似乎 日益

[ɡʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

good to her .
好的 到 她 .

玛丽反复思考这个想法好多天，她觉得这个想法越来越好。

[ˈfaɪnəli] , [aɪˈtiː] [dɪˈveləpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [brɪˈliːvd] [aɪˈtiː][ɔːltəˈgeðə(r)] [ˈfiːzəb(ə)] ,

Finally , it developed to a point where she believed it altogether feasible ,
最后 , 它 发达 到 一个 观点 在哪里 她 相信 它 共 可行的 ,

最终，事情发展到她认为完全可行的地步。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [dʒəʊ][ˈɡɑːrsən][ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒnfɪdəns] .

and then she took Joe Garson into her confidence .
和 然后 她 采取 乔 加森 进入 她 信心 .

然后她把乔·加森拉进了自己的信任圈。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈvɑːstli] [əˈstɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] [ænd; ənd][nɒt] [kwat] [pliːzd] .

He was vastly astonished at the outset and not quite pleased .
他 曾是 非常 惊讶 在这 开端 和 不是 相当 高兴 .

他起初非常惊讶，而且不太高兴。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː] , [ðɪs] [plæn] [ˈɒfəd] [ˈmɪəli] [ə; eɪ] [ˈfæ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈsetɪŋ] [ˈdɪfɪkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei]

To his view , this plan offered merely a fashion of setting difficulties in the way
到 他的 看法 , 这 计划 提供 仅仅 一个 时尚 的 环境 困难 在这 方式

[ɒv; əv] [əˈtʃiːvmənt] .

of achievement .
的 成就 .

在他看来，这个计划只不过是人为地制造困难来阻碍成功而已。

[ˈprez(ə)ntli] , [haʊˈevə(r)] , [ðə; ði] [sɪnˈserəti] [ænd; ənd] [pəˈsɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ɡɜːl] [wʌn] [hɪm][ˈəʊvə(r)] .

Presently , however , the sincerity and persistence of the girl won him over .
目前 , 然而 , 这 诚意 和 持久性 的 这 女孩 韩元 他 超过 .

然而，最终，女孩的真诚和坚持打动了他。

[ðə; ði][tɑ:sk][ɒv; əv] [kən'vinsɪŋ] [hɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['i:ziə] [hæd; həd][hi: hi] [hɪm'self] ['evə(r)] [nəʊn]
The task of convincing him would have been easier had he himself ever known
这 任务 的 令人信服的 他 会 有 到过 更轻松 有 他 他自己 曾经 已知
[ðə; ði] ['tɔ:ment] [ɒv; əv] ['sɜ:vɪŋ] [ə; eɪ] [tɜ:m] [ɪn]['prɪz(ə)n] .
the torment of serving a term in prison .
这 折磨 的 服务 一个 学期 在 监狱 .
如果他自己曾体会过在监狱服刑的痛苦，那么说服他会容易得多。

[ðʌs] [fɑ:(r)] , [haʊ'veə(r)] , [ðə; ði]['fɔ:dʒə(r)][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['penəlti] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
Thus far , however , the forger had always escaped the penalty for his
因此 远的 , 然而 , 这 锻工 有 总是 逃脱 这 惩罚 为了 他的
[kraɪmz] ,
crimes ,
犯罪 ,
然而，到目前为止，伪造者总是能逃脱对其罪行的惩罚。

[ðəʊ] ['bɪ(ə)n] [kləʊz] [tu:; tə] [kən'vɪkʃn] .
though often close to conviction .
尽管 经常 关闭 到 定罪 .
虽然往往接近定罪。

[bʌt; bət] ['mɛrɪz] ['ɑ:gjʊm(ə)nts][wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kəm'pelɪŋ] [sɔ:t] [æz; əz][fɪ:; jɪ][set][ðem; ðəm] [fɔ:θ] [ɪn]
But Mary's arguments were of a compelling sort as she set them forth in
但 玛丽的 论点 是 的 一个 引人注目的 种类 作为 她 放 他们 前进 在
[di:teɪl] ,
detail ,
细节 ,
但玛丽的论点很有说服力，因为她详细地阐述了这些论点。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'pi:l] [tu:; tə]['gɑ:rsən] ,
and they made their appeal to Garson ,
和 他们 制成 他们的 上诉 到 加森 ,
他们向加森提出了上诉。

[hu:] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] ['lækɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fru:d] ['neɪtɪv] [ɪn'telɪdʒəns] .
who was by no means lacking in a shrewd native intelligence .
WHO 曾是 经过 不 方法 缺乏 在 一个 精明 本国的 智力 .
他绝非缺乏敏锐的自然智慧。

[hi:; hi] [ə'gri:d] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] ,
He agreed that the experiment should be made ,
他 同意 那 这 实验 应该 是 制成 ,
他同意进行这项实验。

[nɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn'θju:ziæzəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [prə'pəʊzd]
notwithstanding the fact that he felt no particular enthusiasm over the proposed
虽然 这 事实 那 他 毛毡 不 特别的 热情 超过 这 建议的
[ski:m] [ɒv; əv] ['wɜ:kɪŋ] .
scheme of working .
方案 的 在职的 .
尽管他对所提议的工作方案并没有表现出特别的热情。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [strɒŋ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][gɜ:l] [hu:m] [hi:; hi]
It is likely that his own strong feeling of attraction toward the girl whom he
它 是 可能 那 他的 自己的 强的 感觉 的 景点 朝向 这 女孩 谁 他
[hæd; həd] [seɪvd] [frɒm; frəm] [deθ] ,
had saved from death ,
有 已保存 从 死亡 ,
他很可能对那个被他从死亡边缘救下的女孩产生了强烈的爱慕之情。

[hu:] [naʊ] [ə'piəd] [brɪfɔ:(r)] [him][æz; əz][ə; ei] ['reɪdiəntli] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
who now appeared before him as a radiantly beautiful young woman ,
WHO 现在 出现 前 他 作为 一个 光芒四射 美丽的 年轻的 女士 ,
此刻, 她以一位容光焕发、美丽动人的年轻女子的形象出现在他面前。

[wɒz; wəz][mɔ:(r)] [pə'sweɪsɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['eksələnt] [aɪ'diəz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [prɪ'zentɪd] [səʊ] [ɪm'fætɪkli] ,
was more persuasive than the excellent ideas which she presented so emphatically ,
曾是 更多的 有说服力的 比 这 出色的 想法 哪个 她 呈现 所以 强调地 ,
比她极力提出的那些绝妙想法更有说服力。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; ei][lɒdʒɪk][səʊ] [ɪm'presɪv] .
and with a logic so impressive .
和 和 一个 逻辑 所以 感人的 .
而且逻辑如此令人叹服。

[æn; ən] [ə'gri:mənt] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ] [wɪtʃ] [dʒəʊ]['gɑ:rsən][ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)n] [pʊ; əv][hɪz; ɪz][mɔ:(r)]
An agreement was made by which Joe Garson and certain of his more
一个 协议 曾是 制成 经过 哪个 乔 加森 和 肯定 的 他的 更多的
['trʌstɪd] ['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts][ɪn][ðə; ði] ['ʌndəwɜ:ld] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][pʊt] [ðəm'selvz] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
trusted intimates in the underworld were to put themselves under the
可信 亲密 在 这 地狱 是 到 放 他们自己 在下面 这
['ɔ:dərs] [pʊ; əv][meəri] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [pʊ; əv][ðeə(r)] [æk'tɪvətɪz] .
orders of Mary concerning the sphere of their activities .
订单 的 玛丽 有关 这 领域 的 他们的 活动 .

双方达成协议, 乔·加森和他在黑道中的一些更值得信赖的亲信将在他们的活动范围内服从玛丽的命令。
[fɜ:ðə'mɔ:(r)] , [ðeɪ] [baʊnd] [ðəm'selvz] [nɒt][tu:; tə][ɪn'geɪdʒ] [ɪn] ['eni] ['di:viəs] ['bɪznəs] [wɪ'ðəʊt]
Furthermore , they bound themselves not to engage in any devious business without
此外 , 他们 边界 他们自己 不是 到 从事 在 任何 狡猾的 商业 没有
[hɜ:(r); hə(r)] [kən'sent] .
her consent .
她 同意 .

此外, 他们还承诺未经她同意, 不得从事任何不正当的生意。
['ægi] , [tu:] , [wɒz; wəz][wʌŋ][pʊ; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðʌs] ['kɒnstɪtju:t] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['fɪgəd] ['lɪt(ə)l][ɪn]
Aggie , too , was one of the company thus constituted , but she figured little in
艾吉 , 也 , 曾是 一 的 这 公司 因此 构成 , 但 她 想 小的 在
[ðə; ði] [pri'lɪmɪnəri] [dɪ'sklʌʃən] ,
the preliminary discussions ,
这 初步的 讨论 ,

艾吉也是这支队伍的成员之一, 但她在最初的讨论中并没有发挥太大作用。
[sɪns] ['naɪðə(r)][meəri][nɔ:(r)][ðə; ði]['fɔ:dʒə(r)][hæd; həd] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪntə'lektʃuəl]
since neither Mary nor the forger had much respect for the intellectual
自从 两者都不 玛丽 也不 这 锻工 有 很多 尊重 为了 这 知识分子
[keɪpə'bɪlətɪz] [pʊ; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəres] ,
capabilities of the adventuress ,
能力 的 这 冒险家 ,

由于玛丽和伪造者都不太尊重这位女冒险家的智力,
[ðəʊ] [ðeɪ] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [p'aʊəz] [pʊ; əv] ['ɪnfluənsɪŋ] [men]
though they appreciated to the full her remarkable powers of influencing men
尽管 他们 感谢 到 这 满的 她 卓越 权力 的 影响 男人
[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɪl] .
to her will .
到 她 将要 .

尽管他们充分认识到她非凡的影响力, 能够左右男人的意志。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈlɔɪə(r)] [ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [nəˈsesəti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
It was not difficult to find a lawyer suited to the necessities of the
它 曾是 不是 难的 到 寻找 一个 律师 适合 到 这 必需品 的 这
[ʌndəˈteɪkɪŋ] .
undertaking .
承诺

找到一位适合这项业务需求的律师并不难。

[ˈmeəri][bɔː(r)][ɪn][maɪnd] [ˈkɒnstəntli] [ðə; ðɪ] [haɪ]
Mary bore in mind constantly the high
玛丽 钻孔 在 头脑 不断地 这 高的

玛丽始终牢记着高处

[ˈfaɪnænˈsɪrɪz] [rɪˈlaɪəns] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈliːg(ə)][ədˈvaɪzə(r)] [ˈkɒmpɪtənt] [tuː; tə][ɪnˈvent][ə; eɪ] [ˈmeθəd] [weəˈbaɪ]
financier's reliance on the legal adviser competent to invent a method whereby
金融家的 依赖 在这 合法的 顾问 胜任的 到 发明 一个 方法 由此
[tuː; tə][ˈbæf(ə)][ðə; ðɪ] [ɒː] [æt; ət][ˈeni] [dɪˈzaɪəd] [pɔɪnt] ,
to baffle the law at any desired point ,
到 挡板 这 法律 在 任何 想要的 观点

金融家依赖于一位有能力发明方法以在任何需要的时候规避法律的法律顾问。

[ænd; ænd][ˈɑːftə(r)] [dʒuːˈdɪʃəs] [ɪnˌvestrɪˈgeɪ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [sɪˈlektɪd] [æŋ; ən] [æmˈbɪʃəs] [ænd; ænd] [ɪkˈspɪəriənst] [dʒuː]
and after judicious investigation she selected an ambitious and experienced Jew
和 后 明智的 调查 她 已选 一个 雄心勃勃 和 经验丰富的 犹
[nemd] [ˈziːgismunt] [ˈhæɪɪs] ,
named Sigismund Harris ,
命名 西吉斯蒙德 哈里斯

经过慎重调查，她选择了一位名叫西吉斯蒙德·哈里斯的雄心勃勃且经验丰富的犹太人。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ðɪ] [praɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈment(ə)][ˈvɪgə(r)] ,
just in the prime of his mental vigors ,
只是 在 这 主要的 的 他的 精神的 活力

正值他思维最敏捷的时期，

[huː] [pəˈzest] [ə; eɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɒː] [ˈəʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ˈiːkwəld] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪsɪrɪˈspekt]
who possessed a knowledge of the law only to be equalled by his disrespect
WHO 拥有 一个 知识 的 这 法律 仅有的 到 是 等于 经过 他的 不尊重
[fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː] .
for it .
为了 它

他虽然精通法律，却对法律毫无敬畏之心。

[hiː; hi] [siːmd] , [ɪnˈdiːd] ,
He seemed, indeed ,
他 似乎 , 的确 ,

他看起来确实如此。

[prɪˈsaɪsli] [ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə][fɪt][ðə; ðɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [dɪˈzaɪərəs] [ɒv; əv] [ˈaʊtreɪdʒɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɒː]
precisely the man to fit the situation for one desirous of outraging the law
恰恰 这 男人 到 合身 这 情况 为了 一 渴望 的 令人愤慨 这 法律
[rɪˈmɔːsləsli] ,
remorselessly ,
冷酷无情

对于那些渴望肆无忌惮地藐视法律的人来说，他正是最合适的人选。

[waɪl] [stɪl] [rɪˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ˈæbsəluːtli] [wɪðɪn] [aɪˈtiː] .
while still retaining a place absolutely within it .
尽管 仍然 保留 一个 地方 绝对地 之内 它

同时又完全保留了在其中的位置。

[ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] , [ðə; ði] [skiːm] [wɒz; wəz][set][ɪn][ˌpəˈreɪ(ə)n] .

Forthwith , **the scheme was set in operation** .
立即 , 这 方案 曾是 放 在 手术 .

该计划随即投入实施。

[æz; əz][ə; eɪ][fɜːst] [step] , [ˈmeəri][ˈtɜːnə(r)] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˌjʌŋ] [ˈleɪdi][ɒv; əv] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈfɔːtʃuːn] ,

As a first step , **Mary Turner became a young lady of independent fortune** ,
作为 一个 第一的 步 , 玛丽 车工 成为 一个 年轻的 女士 的 独立的 财富 ,

第一步, 玛丽·特纳成为了一位拥有独立财富的年轻女士。

[huː] [hæd; həd] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n] , [mɪs] [ˈæɡnəs] [lɪntʃ] .

who had living with her a cousin , **Miss Agnes Lynch** .
WHO 有 活的 和 她 一个 表哥 , 错过 艾格尼丝 林奇 .

她和表妹艾格尼丝·林奇小姐住在一起。

[ðə; ði] [flæt] [wɒz; wəz] [əˈbændənd] .

The flat was abandoned .
这 平坦的 曾是 弃 .

这套公寓已被废弃。

[ɪn][ɪts] [sted] [wɒz; wəz][æn; ən] [əˈpɑːtmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈnaɪntɪz] [ɒn] [ˈrɪvəsɑɪd] [draɪv] ,

In its stead was an apartment in the nineties on Riverside Drive ,
在 它是 坚定 曾是 一个 公寓 在 这 九十年代 在 河边 驾驶 ,

取而代之的是位于河滨大道九十年代的一栋公寓。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [lɪvd; ˈlaɪvd][əˈləʊn] [wɪð] [tuː] [meɪdz][tuː; tə] [sɜːv] [ðəm; ðəm] .

in which the ladies lived alone with two maids to serve them .
在 哪个 这 女士们 居住地 独自的 和 二 女佣 到 服务 他们 .

两位女士独自居住, 由两名女仆服侍。

[ˈɡɑːrsən][hæd; həd][rʊmz; ruːmz][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] , [bʌt; bət][dʒɪm] [lɪntʃ] ,

Garson had rooms in the neighborhood , **but Jim Lynch** ,
加森 有 房间 在 这 邻里 , 但 吉姆 林奇 ,

加森在附近有房间, 但吉姆·林奇,

[huː] [pəˈsɪstəntli] [rɪˈfjuːzd] [ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)nɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈlaɪəns] , [brɪˈtɒk] [hɪmˈself] [əˈfaː(r)] ,

who persistently refused the conditions of such an alliance , **betook himself afar** ,
WHO 持续地 拒绝 这 状况 的 这样的 一个 联盟 , 贝托克 他自己 远方 ,

他始终拒绝接受这种联盟的条件, 于是远走他乡。

[tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [hɪz; ɪz] [ˈrekləs] [ˈɡæðərɪŋ] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [ˈfʊks] [ˈmʌni] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz][æz; əz][tuː; tə]

to continue his reckless gathering of other folk's money in such wise as to
到 继续 他的 鲁莽 采集 的 其他 民众的 钱 在 这样的 明智的 作为 到

[meɪk] [hɪm][əˈmiːnəb(ə)][tuː; tə][ðə; ði] [ɔː] [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːt] [æt; ət][aɪˈtiː]

make him amenable to the law the very first time he should be caught at it
制作 他 易于相处 到 这 法律 这 非常 第一的 时间 他 应该 是 捕捉 在 它

.
:
.

继续肆无忌惮地敛财, 以致第一次被抓到就会受到法律制裁。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈtentətɪv] [ˈventʃəz] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ˈpraːfɪts][səʊ] [lɑːdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɡruː] [ˈmaɪtɪli]

A few tentative ventures resulted in profits so large that the company grew mightily
一个 很少 暂定的 风险投资 结果 在 利润 所以 大的 那 这 公司 生长 非常

[ɪnˌθjuːzɪˈæstɪk] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈnɒv(ə)][ˈmænə(r)][ɒv; əv] [ˈwɜːkɪŋ] .

enthusiastic over the novel manner of working .
热情的 超过 这 小说 方式 的 在职的 .

几次试探性的尝试获得了巨额利润, 公司对这种新颖的工作方式充满了热情。

[ɪn] [ɪːtʃ] [ˈɪnstəns] , [ˈhæris] [wɒz; wəz] [kənˈsʌltɪd] ,

In each instance , **Harris was consulted** ,
在 每个 实例 , 哈里斯 曾是 咨询 ,

每次都会咨询哈里斯的意见。

[ænd; ɐnd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l] ['steɪtmənt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [lɪˈɡæləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ]
and made his confidential statement as to the legality of the thing
和 制成 他的 机密的 陈述 作为 到 这 合法性 的 这 事物
[prəˈpəʊzd] .
proposed .
建议的 .

并就所提议事项的合法性作出了保密声明。

[ˈmeəri][ˈgrætɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˈiːgə(r)][maɪnd][baɪ] [ˈkeəf(ə)l] ['stʌdɪz] [ɪn] [ðɪs] ['tʃəʊzn] [laɪn] [ɒv; əv]
Mary gratified her eager mind by careful studies in this chosen line of
玛丽 满意 她 渴望的 头脑 经过 小心 研究 在 这 选定 线 的
[nɪˈfeəriəsniːs] .
nefariousness .
邪恶 .

玛丽通过认真研究她所选择的这条邪恶之路，满足了她求知若渴的求知欲。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['pɜːfɪktli] ['liːg(ə)l] [briːtʃ] - [ɒv; əv] - ['prɒmɪs] [suːts] , [djuː][tuː; tə] ['ægɪz] ['wɪnsəm]
After a few perfectly legal breach - of - promise suits , due to Aggie's winsome
后 一个 很少 完美 合法的 违反 - 的 - 承诺 西装 , 到期的 到 艾吉的 迷人的
[ˈɪnəs(ə)nɪs] [ɒv; əv] [dɪˈmiːnə(r)] ,
innocence of demeanor ,
无辜 的 风度 ,

由于艾吉天真无邪的举止，在几起完全合法的违约诉讼之后，

[hæd; həd] [biːn] ['set(ə)ld] [ˌædvənˈteɪdʒəsli] [aʊt] [ɒv; əv] [kɔːt] , [ˈmeəri] [dɪˈvaɪzd] [ə; eɪ] [skiːm] [ɒv; əv]
had been settled advantageously out of court , Mary devised a scheme of
有 到过 定居 有利地 出去 的 法庭 , 玛丽 设计 一个 方案 的
[ˈgreɪtə(r)] [ɪˈlæbəreɪtnəs] ,
greater elaborateness ,
更大的 精细 ,

玛丽原本打算庭外和解，并制定了一个更加周密的计划。

[wɪð] [ðə; ði][ˈliːg(ə)l][ˌækjəmən][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [tuː; tə] [ɪnˈdɔːs] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈmætə(r)][ɒv; əv] ['seɪfti] .
with the legal acumen of the lawyer to endorse it in the matter of safety .
和 这 合法的 敏锐 的 这 律师 到 认可 它 在 这 事情 的 安全 .

凭借律师的法律专业知识，从安全角度对其进行认可。

[ðɪs] ['netɪd] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [dˈbləʊz] .
This netted thirty thousand dollars .
这 网 三十 千 美元 .

这笔交易净赚了三万美元。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [plænd] [æz; əz][ðə; ði] ['swɪndlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['swɪndlə(r)] - - [wɪtʃ] , [ɪn][fækt] ,
It was planned as the swindling of a swindler - - which , in fact ,
它 曾是 计划 作为 这 诈骗 的 一个 骗子 - - 哪个 , 在 事实 ,
[ɪn] [ˈfækt] ,
这是计划中的诈骗，目的是反过来诈骗一个骗子——事实上，

[hæd; həd] [naʊ] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] ['siːkrət] ['prɪnsəp(ə)l][ɪn] ['mɛrɪz] [məˈræləti] .
had now become the secret principle in Mary's morality .
有 现在 变得 这 秘密 原则 在 玛丽的 道德 .

这已成为玛丽道德观中的一条秘密原则。

[ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [pəˈzest] [ɒv; əv][sʌm; səm] [miːnz] , [nʌn] [tuː] ['skruːpjələs] [hɪmˈself] , [bʌt; bət] [wɪð]
A gentleman possessed of some means , none too scrupulous himself , but with
一个 绅士 拥有 的 一些 方法 , 没有任何 也 一丝不苟的 他自己 , 但 和
[haɪ] [faɪˈnænʃ(ə)l][ˌæspəˈreɪʃənz] ,
high financial aspirations ,
高的 金融的 抱负 ,

一位家境殷实、为人不太讲道德，但却怀揣着远大财富野心的绅士

[ˈædvətaɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈpɑːtnə(r)][tuː; tə] [ɪnˈvest] [ˈkæpɪt(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [[ʊə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [lɑːdʒ]
advertised for a partner to invest capital in a business sure to bring large
广告 为了 一个 伙伴 到 投资 首都 在 一个 商业 当然 到 带来 大的
[rɪˈtʊːnz] .
returns .
返回 .

刊登广告寻找合作伙伴，共同投资一项必将带来丰厚回报的业务。

[ðɪs] [ədˈvɜːtɪsmənt] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ˈmeəri][ˈtʊːnə(r)] , [ænd; ənd][ɪː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [aɪ ˈtiː] .
This advertisement caught the eye of Mary Turner , and she answered it .
这 广告 捕捉 这 眼睛 的 玛丽 车工 , 和 她 回答 它 .

这则广告引起了玛丽·特纳的注意，她联系了对方。

[æn; ən] [ɪntrəˈdʌktəri] [ˌkɒrəˈspɒndəns] [ɪnˈkʌrɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈvɪktəri] [ɪn]
An introductory correspondence encouraged her to hope for the victory in
一个 引言 一致 鼓励 她 到 希望 为了 这 胜利 在
[ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [ˈkʌnɪŋ] [əˈɡenst] [ˈkʌnɪŋ] .
a game of cunning against cunning .
一个 游戏 的 狡猾 反对 狡猾 .

一封介绍信鼓励她相信自己能在一场尔虞我诈的游戏中取得胜利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法律之内(Within the Law)

第5/16页

[ʃiː; ʃi] [kən'sʌltɪd] [wɪð] [ðə; ði] [pɜːsprɪ'keɪʃəs] ['mɪstə(r)] . ['hærɪs] ,
She consulted with the perspicacious Mr . Harris ,
她 咨询 和 这 敏锐的 先生 . 哈里斯 ,

她向眼光敏锐的哈里斯先生咨询了意见。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [sɔːt] [frəm; frəm][hɪm] ['diːteɪld] [ɪnfə'meɪ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] ['pɑːtnəʃɪp] [lɔː] .
and especially sought from him detailed information as to partnership law .
和 尤其 寻求 从 他 详细的 信息 作为 到 合伙 法律 .

尤其希望向他了解合伙法方面的详细信息。

[hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] [geɪv] [hɜː(r); hæ(r)] [sʌtʃ] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] ['entəd] ['ɪntuː][ə; eɪ]
His statements gave her such confidence that presently she entered into a
他的 声明 给予 她 这样的 信心 那 目前 她 进入 进入 一个
['pɑːtnəʃɪp] [wɪð] [ðə; ði][ˈædvətaɪzə(r)] .
partnership with the advertiser .
合伙 和 这 广告商 .

他的言论让她信心倍增，很快她就与广告商建立了合作关系。

[baɪ][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðəə(r)] [ə'gri:mənt] , [iːtʃ] [dɪ'pɒzɪtɪd] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [d'bləz] [tuː; tə][ðə; ði]
By the terms of their agreement , each deposited thirty thousand dollars to the
经过 这 条款 的 他们的 协议 , 每个 已存 三十 千 美元 到 这
['pɑːtnəʃɪp] [ə'kaʊnt] .
partnership account .
合伙 帐户 .

根据双方协议，每人向合伙账户存入三万美元。

[ðɪs] [sʌm] [ɒv; əv][ˈsɪkstɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'bləz] [wɒz; wəz] [p'stensəbli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'veɒtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
This sum of sixty thousand dollars was ostensibly to be devoted to the
这 和 的 六十 千 美元 曾是 表面上 到 是 奉献 到 这
[pɜːtʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][trækt][ɒv; əv][lænd] ,
purchase of a tract of land ,
购买 的 一个 通道 的 土地 ,

这六万美元表面上是用来购买一块土地的，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɑːftəwəd] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd][ˈɪntuː][ləts] , [ænd; ənd][ˌriː'səʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [æt; ət]
which should afterward be divided into lots , and resold to the public at
哪个 应该 之后 是 分割 进入 很多 , 和 转售 到 这 民众 在
[ɪ'nɔːməs] ['prɒfɪt] .
enormous profit .
巨大的 利润 .

之后应将这些土地分割成若干地块，并以巨额利润转售给公众。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[ðə; ði][ˈædvətaɪzə(r)] [plænd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['spjʊəriəs] [pɜːtʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][trækt][ɪn] ['kwestʃən] ,
the advertiser planned to make a spurious purchase of the tract in question ,
这 广告商 计划 到 制作 一个 虚假的 购买 的 这 通道 在 问题 ,

广告商计划虚假购买该地块。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [fɔːdʒd] [diːdz] ['grɑːntɪd][baɪ][æn; ən] [ə'kʌmplɪs] ,
by means of forged deeds granted by an accomplice ,
经过 方法 的 锻造 契约 的确 经过 一个 同案犯 ,

通过同伙伪造的契约，

[ðʌs] ['meɪkɪŋ] [θru:] [frɔ:ɪd] [ə; eɪ] [ni:t] ['prɒfɪt] [ɒv; əv] ['θɜ:ti] ['θaʊz(ə)nd] [d'bləz] .
thus making through fraud a neat profit of thirty thousand dollars .
因此 制作 通过 欺诈罪 一个 整洁的 利润 的 三十 千 美元 .
就这样，他通过欺诈手段净赚了三万美元。

[ðə; ði] ['ɪʃu:] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [tu;; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] .
The issue was , however , disappointing to him in the extreme .
这 问题 曾是 , 然而 , 令人失望 到 他 在 这 极端 .
然而，这个问题却让他极其失望。

[nəʊ][ˈsu:nə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈsɪksɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'bləz] [ɒn] [dɪ'pɒzɪt] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][ðæn; ðən]['meəri]
No sooner was the sixty thousand dollars on deposit in the bank than Mary
不 很快 曾是 这 六十 千 美元 在 订金 在 这 银行 比 玛丽
[ˈtɜ:nə(r)] [dru:] [aʊt][ðə; ði] [həʊl] [ə'maʊnt] ,
Turner drew out the whole amount ,
车工 画 出去 这 所有的 数量 ,
六万美元刚存入银行，玛丽·特纳就把全部钱都取了出来。

[æz; əz][ʃi;; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [raɪt] [tu;; tə][du;; də] ['li:gəli] .
as she had a perfect right to do legally .
作为 她 有 一个 完美的 正确的 到 做 合法地 .
她完全有合法权利这样做。

[wen] [ðə; ði]['ædvətaɪzə(r)] ['lɜ:nɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] , [hi;; hi]wɒz; wəz] , [ˈnæt(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [fʊl] [tu;; tə]
When the advertiser learned of this , he was , naturally enough , full to
什么时候 这 广告商 学习 的 这 , 他 曾是 , 自然 足够的 , 满的 到
[ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] [rʌθ] .
overflowing with wrath .
溢出 和 愤怒 .
广告商得知此事后，自然是怒不可遏。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)][æŋ; ən] ['ɪntəvju:] [wɪð] ['hæris] [hi;; hi] [sw'bləʊd] [ðɪs] [rʌθ] [æz; əz] [best] [hi;; hi] [maɪt] .
But after an interview with Harris he swallowed this wrath as best he might .
但 后 一个 面试 和 哈里斯 他 吞咽 这 愤怒 作为 最好的 他 可能 .
但在接受哈里斯的采访后，他尽力压下了心中的怒火。

[hi;; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] [nju:] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [di:l] [æz; əz][tu;; tə][hɪz; ɪz] ['veəriəs]
He found that his adversary knew a dangerous deal as to his various
他 成立 那 他的 对手 知道 一个 危险的 交易 作为 到 他的 各种各样的
['swɪndlɪŋ] [ɑ:pə'reɪnɪz] .
swindling operations .
诈骗 运营 .
他发现他的对手对他的各种诈骗活动掌握着一些危险的信息。

[ɪn] [ʃɔ:t] , [hi;; hi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ]['ɪntu:] [kɔ:t] [wɪð] [kli:n] [hændz] ,
In short , he could not go into court with clean hands ,
在 短的 , 他 可以 不是 去 进入 法庭 和 干净的 双手 ,
简而言之，他无法清白地出庭受审。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [praɪm] [ˌstɪpju'leɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] - - [ðəʊ] ['ɒf(ə)n] ['bʌd] [ɪn][ðə; ði] [bri:tʃ] .
which is a prime stipulation of the law - - though often honored in the breach .
哪个 是 一个 主要的 规定 的 这 法律 - - 尽管 经常 荣幸 在 这 违反 .
这是法律的一项主要规定——尽管经常被违背。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ædvər,taɪzərz][hændz][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['perələsli] ['fɪlθi] , [səʊ][hi;; hi][let] [hɪm'self] [bi;; bi]
But the advertiser's hands were too perilously filthy , so he let himself be
但 这 广告商的 双手 是 也 危险地 污秽 , 所以 他 让 他自己 是
[mʌkt] [ɪn]['reɪdʒɪŋ] ['saɪləns] .
mulcted in raging silence .
罚款 在 愤怒 沉默 .
但广告商的双手实在太脏了，所以他只能默默地忍受着惩罚。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [ɪ'stæblɪʃt] [ˈmeəri][æz; əz][ðə; ði][ˈɑːbɪtə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈkəʊtəri] .
The event established Mary as the arbiter in her own coterie .
这 事件 已确立的 玛丽 作为 这 仲裁者 在 她 自己的 小圈子 .
这件事确立了玛丽在她自己的小圈子中的仲裁者地位。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ] [njuː] [geɪm] , [ə; eɪ] [geɪm] [məʊst] [entə'teɪnɪŋ] , [ænd; ənd][məʊst]
Here was , in truth , a new game , a game most entertaining , and most
这里 曾是 , 在 真相 , 一个 新的 游戏 , 一个 游戏 最多 娱乐 , 和 最多
[ˈprɒfɪtəb(ə)l] ,
profitable ,
有利可图 ,
事实上, 这是一款全新的游戏, 一款极具娱乐性且利润丰厚的游戏。

[ænd; ənd][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈrɪski] .
and not in the least risky .
和 不是 在 这 至少 风险 .
而且一点也不危险。

[ɪ'miːdiətli] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ˈædvətaɪzə(r)] ,
Immediately after the adventure with the advertiser ,
立即地 后 这 冒险 和 这 广告商 ,
与广告商的那次奇遇之后,

[ˈmeəri] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈheɪstɪŋz] [wɒd] [meɪk] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈsækrɪfaɪs][ɒn]
Mary decided that a certain General Hastings would make an excellent sacrifice on
玛丽 决定 那 一个 肯定 一般的 黑斯廷斯 会 制作 一个 出色的 牺牲 在
[ðə; ði][ˈɔːltə(r)][ɒv; əv][ˈdʒʌstɪs] - - [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [faɪ'nænʃ(ə)l][ˈprɒfɪt] .
the altar of justice - - and to her own financial profit .
这 坛 的 正义 - - 和 到 她 自己的 金融的 利润 .
玛丽认为, 牺牲黑斯廷斯将军将是伸张正义的绝佳祭品——而且对她自己也有经济利益。

[ðə; ði][əʊld][məen][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊ'tɔːrɪəs] [ˈruːeɪ] , [ɒv; əv][məʊst] [ʌn'seɪvəri] [ˌrepju'teɪ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]
The old man was a notorious roue , of most unsavory reputation as a
这 老的 男人 曾是 一个 臭名昭著 路线 , 的 最多 令人不快的 名声 作为 一个
[dɪ'strɔɪə(r)] [ɒv; əv] [ˈɪnəs(ə)nɪs] .
destroyer of innocence .
驱逐舰 的 无辜 .
这个老人是个臭名昭著的流氓, 名声极差, 是个残害无辜者的恶棍。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈprɒbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wɒd] [ɪˈzəli] [fɔːl][ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəs] [tʃɑːms]
It was probable that he would easily fall a victim to the ingenuous charms
它 曾是 可能 那 他 会 容易地 落下 一个 受害者 到 这 天真无邪 魅力
[ɒv; əv] [ˈægi] .
of Aggie .
的 艾吉 .
他很可能很容易被艾吉天真的魅力所迷惑。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pɪrɪ'kəʊʃəs] [ˈdæmzl] , [ʃiː; ʃi] [wɒd] [rʌn] [nəʊ] [liːst] [rɪsk] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [baɪ]
As for that precocious damsel , she would run no least risk of destruction by
作为 为了 那 早熟 闺女 , 她 会 跑步 不 至少 风险 的 破坏 经过
[ðə; ði][ˈsætə(r)] .
the satyr .
这 色狼 .
至于那位早熟的少女, 她丝毫不会面临被萨提尔毁灭的风险。

[səʊ] , [ˈprez(ə)ntli] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'æbəɾət] [plɑːtɪŋz] .
So , presently , there were elaborate plottings .
所以 , 目前 , 那里 是 精心制作的 绘图 .
所以, 当时已经出现了精心策划的阴谋。

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈheɪstɪŋz] [met] [ˈægi] [ɪn][ðə; ði][məʊst][ˈkæʒuəl] [wei] .

General Hastings met Aggie in the most casual way .
一般的 黑斯廷斯 遇见 艾吉 在 这 最多 随意的 方式 .

黑斯廷斯将军与艾吉的相遇非常偶然。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈkæptɪveɪtɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfreɪnəs] [ænd; ənd] [ˈbju:ti] , [hɜ:(r); hə(r)] [dɪmjʊ:nəs] ,
He was captivated by her freshness and beauty , her demureness ,
他 曾是 着迷 经过 她 新鲜 和 美丽 , 她 矜持 ,

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈɪgnərəns] [ɒv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [ˈvɪʃəs] .

her ignorance of all things vicious .
她 无知 的 全部 事物 恶毒 .

他被她的清新美丽、矜持和对一切邪恶事物的无知所深深吸引。

[ˈstreɪtweɪ] , [hi:; hi][set][hɪz; ɪz] [snæ ə] , [ˈbi:ɪŋ] [hɪm'self] [ɔ:l'redi] [laɪmd] .

Straightway , he set his snares , being himself already limed .
立刻 , 他 放 他的 陷阱 , 存在 他自己 已经 石灰 .

他立刻设下陷阱，因为他自己已经喝得酩酊大醉。

[hi:; hi] [ˈʃaʊəd] [ˈevri] [ˈgælənt] [ə'ten](ə)n] [ɒn][ðə; ði][naɪ'i:v] [bred] - [ænd; ənd] - [ˈbʌtə(r)] [mɪs] ,
He showered every gallant attention on the naive bread - and - butter miss ,
他 淋浴 每一个 英勇 注意力 在 这 幼稚的 面包 - 和 - 黄油 错过 ,

他将所有殷勤都倾注在了这位天真无邪的家务小姐身上。

[ænd; ənd] [sək'si:dɪd] [ˈgræɪtɪfaɪŋli] [su:n] [ɪn] [ˈwɪnɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] - - [tu:; tə][ɔ:l] [ə'prɪərəns] .
and succeeded gratifyingly soon in winning her heart - - to all appearance .
和 成功了 令人欣慰的是 很快 在 获胜 她 心 - - 到 全部 外貌 .

令人欣慰的是，他很快就赢得了她的芳心——至少表面上看来是这样。

[bʌt; bət][hi:; hi] [geɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:(r)] ,

But he gained nothing more ,
但 他 获得 没有什么 更多的 ,

但他并没有得到更多。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔɪ] [ˈkri:tʃə(r)] [ə'brʌptli] [dɪ'veləpt] [məʊst] [ɪ'fektɪv] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] [tu:; tə]
for the coy creature abruptly developed most effective powers of resistance to

为了 这 害羞 生物 突然 发达 最多 有效的 权力 的 反抗 到

[ˈevri] [ˈblændɪʃmənt] [ðæt] [went] [bɪ'jɒnd] [ˈstriktɪst] [prə'praɪəti] .

every blandishment that went beyond strictest propriety .

每一个 奉承 那 去 超过 最严格的 礼 .

这种羞涩的生物突然发展出对任何超出最严格礼仪范围的奉承都具有极强的抵抗力。

[hɪz; ɪz][ˈɑ:də(r)] [ku:lɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [wen] [ˈhæɪɪs] [faɪld] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [ɪn][ə; eɪ][su:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd]
His ardor cooled suddenly when Harris filed the papers in a suit for ten thousand

他的 热情 冷却 突然 什么时候 哈里斯 已提交 这 文件 在 一个 套装 为了 十 千

[d'bləʒ] [ˈdæmɪdʒɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [bri:tʃ] [ɒv; əv] [ˈprɒmɪs] .

dollars damages for breach of promise .

美元 损害 为了 违反 的 承诺 .

当哈里斯提起诉讼，要求赔偿一万美元，理由是他违反了诺言时，他的热情突然冷却了下来。

[ɪ:v(ə)n] [waɪl] [ðɪs] [ə'feə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][eksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,

Even while this affair was still in the course of execution ,
甚至 尽管 这 事务 曾是 仍然 在 这 课程 的 执行 ,

即使此事仍在执行过程中，

[ˈmeəri] [faʊnd] [hɜ:'self] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][də'rek(ə)n] [ðæt] [ˈbʃəd] [æt; ət] [li:st] [ðə; ði][həʊp] [ɒv; əv]
Mary found herself engaged in a direction that offered at least the hope of

玛丽 成立 她自己 已订婚的 在 一个 方向 那 提供 在 至少 这 希望 的

[ə'teɪnɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)] ,

attaining her great desire ,

达到 她 伟大的 欲望 ,

玛丽发现自己正朝着一个至少有希望实现她最大愿望的方向努力。

[rɪˈvendʒ] [əˈɡenst] [ˈedwəd] [ˈɡɪldə(r)] .
revenge against Edward Gilder .

复仇 反对 爱德华 吉尔德 .

向爱德华·吉尔德复仇。

[ðɪs] [ˌɒpərtjuːnəti] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] , [dɪk] .
This opportunity came in the person of his son, Dick .

这 机会 来了 在 这 人 的 他的 儿子 , 迪克 .

这个机会以他儿子迪克的身份出现。

[ˈɑːftə(r)] [mʌtʃ] [kənˈtraɪv] , [ʃiː; ʃɪ] [sɪˈkjʊəd] [æn; ən] [ɪntrəˈdʌkʃn] [tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] .
After much contriving, she secured an introduction to that young man .

后 很多 精心策划 , 她 安全 一个 介绍 到 那 年轻的 男人 .

经过一番周旋，她终于安排人介绍她认识了那位年轻人。

[fɔːθˈwɪθ; fɔːθˈwɪð] , [ʃiː; ʃɪ] [ʃəʊd] [hɜːˈself] [səʊ] [dɪˈlɪʃəsli] [ˈwʊmənli] , [səʊ] [ɪnˈtelɪdʒənt] , [səʊ] [ˈdeɪntɪli]
Forthwith, she showed herself so deliciously womanly, so intelligent, so daintily

立即 , 她 显示 她自己 所以 美味 女性 , 所以 聪明的 , 所以 轻柔地

[ˈfemənɪn] , [səʊ] [ˈsɪŋɡjələli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
feminine, so singularly beautiful,

女性 , 所以 单独地 美丽的 ,

她立刻展现出自己如此迷人的女性魅力、如此聪慧、如此娇柔妩媚、如此独具一格的美丽。

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [ɪˈnæməd] [ˈɔːlməʊst][æt; ət][wʌns] .
that the young man was enamored almost at once .

那 这 年轻的 男人 曾是 爱慕 几乎 在 一次 .

这位年轻人几乎立刻就被她迷住了。

[ðə; ði][fækt] [θɹɪld] [ˈmeəri][tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
The fact thrilled Mary to the depths of her heart ,

这 事实 激动不已 玛丽 到 这 深度 的 她 心 ,

这件事让玛丽内心无比激动。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] [sʌn][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [heɪt] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ɪnstrəmənt] [ɒv; əv]
for in this son of the man whom she hated she saw the instrument of

为了 在 这 儿子 的 这 男人 谁 她 憎恨 她 锯 这 乐器 的

[ˈvendʒəns] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][səʊ] [lɒŋd] .
vengeance for which she had so longed .

复仇 为了 哪个 她 有 所以 渴望 .

因为在这个她憎恨的男人的儿子身上，她看到了她一直渴望的复仇工具。

[jet] , [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈvaɪt(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Yet, this one thing was so vital to her that she said nothing of her

然而 , 这 一 事物 曾是 所以 必不可少的 到 她 那 她 说 没有什么 的 她

[pɜːpəsɪz] ,
purposes ,

目的 ,

然而，这件事对她来说如此重要，以至于她对自己的目的只字未提。

[nɒt] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈægi] ,
not even to Aggie ,

不是 甚至 到 艾吉 ,

甚至对艾吉来说也是如此，

[ðəʊ] [ðæt] [əbˈzɜːvənt] [ˈpɜːs(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [pəˈzest] [səˈspiʃən] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [nɪə(r)][ðə; ði]
though that observant person may have possessed suspicions more or less near the

尽管 那 观察者 人 可能 有 拥有 怀疑 更多的 或者 较少的 靠近 这

[truːθ] .
truth .

真相 .

虽然这位细心的人的怀疑可能或多或少接近事实。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [sʌtʃ] [səˈspiʃ(ə)n] [ðæt] [leɪ] [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] [spi:tʃ] [æz; əz] , [ɪn] [ˈneglɪʒeɪ] ,
It was some such suspicion that lay behind her speech as , in negligee ,
它 曾是 一些 这样的 怀疑 那 躺 在后面 她 演讲 作为 , 在 便服 ,
正是这种怀疑隐藏在她穿着睡衣的讲话背后。

[ʃiː; ʃɪ][sæt] [krɒs] - [legd] [ɒn][ðə; ðɪ][bed] , [ˈsməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪɡəˈret] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnəʊɪŋ] [wei] ,
she sat cross - legged on the bed , smoking a cigarette in a very knowing way ,
她 卫星 叉 - 腿 在 这 床 , 吸烟 一个 卷烟 在 一个 非常 会心 方式 ,
她盘腿坐在床上, 若有所思地抽着烟。

[waɪl] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈmeəri] , [huː] [wɒz; wəz] [əˈdʒʌstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hæt] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ][ˈmɪrə(r)][ɒv; əv]
while watching Mary , who was adjusting her hat before the mirror of
尽管 观看 玛丽 , WHO 曾是 调整 她 帽子 前 这 镜子 的
[hɜː(r); hə(r)] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪb(ə)l] ,
her dressing - table ,
她 敷料 - 桌子 ,
我看着玛丽, 她正在梳妆台的镜子前整理帽子,

[wʌn] [ˈplez(ə)nt] [sprɪŋ] [ˈmɔːnɪŋ] .
one pleasant spring morning .
一 令人愉快的 春天 早晨 .
一个宜人的春日早晨。

" [ˈdɔːlɪn] - [ʌp][ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] , [eɪnt] [juː; jʊ] ?
" **Dollin ' up a whole lot , ain't you ?**
" 多林 - 向上 一个 所有的 很多 , 不是 你 ?
你今天打扮得可真够精致的, 是不是?

" [ˈægi] [riˈmɑːk] , [ˈæfəbli] , [wɪð] [ðæt] [ˈlæksəti][ɒv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wɪtʃ] [ˈkærəktəraɪzd] [hɜː(r); hə(r)]
" **Aggie remarked , affably , with that laxity of language which characterized her**
" 艾吉 评论 , 和蔼可亲 , 和 那 松弛 的 语言 哪个 特征化的 她
[ˈnætʃ(ə)rəl] [muːdz] .
natural moods .
自然的 情绪 .
“艾吉用她特有的那种轻松随意的语言, 和蔼地说道, 这正是她自然情绪的特点。”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [wɪð] [dɪk] [ˈɡɪldə(r)] , " [ˈmeəri] [rɪˈplaɪd] , [ˈtræŋkwɪli] .
" **I have a very important engagement with Dick Gilder , " Mary replied , tranquilly .**
" 我 有 一个 非常 重要的 订婚 和 迪克 吉尔德 , " 玛丽 回复 , 平静地 .
“我和迪克·吉尔德有个非常重要的约会,”玛丽平静地回答道。

[ʃiː; ʃɪ] [vaʊtʃˈseɪf] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ˈdefɪnət] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] .
She vouchsafed nothing more definite as to her intentions .
她 担保 没有什么 更多的 定 作为 到 她 意图 .
她没有对自己的意图做出更明确的保证。

" [naɪs] [bɔɪ] , [eɪnt] [hiː; hi] ?
" **Nice boy , ain't he ?**
" 好的 男生 , 不是 他 ?
“他真是个好孩子, 不是吗? ”

" [ˈægi] [ˈventʃəd] , [ɪnˈsɪnju, eɪtɪŋli] .
" **Aggie ventured , insinuatingly .**
" 艾吉 冒险 , 暗示地 .
“艾吉试探性地说道, 语气中带着暗示。”

" [əʊ] , [aɪ] [səˈpəʊz] [səʊ] , " [keɪm] [ðə; ðɪ] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈɑːnsə(r)][frɒm; frəm][ˈmeəri] ,
" **Oh , I suppose so , " came the indifferent answer from Mary ,**
" 哦 , 我 认为 所以 , " 来了 这 冷漠 回答 从 玛丽 ,
“哦, 我想是吧。”玛丽冷漠地回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈtɪltɪd] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][hæt][tuː; tə][æən; ən][ˈæŋg(ə)l][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][mɔː(r)][ˈdʒɔːnti] .

as she tilted the picture hat to an angle a trifle more jaunty .
作为 她 斜 这 图片 帽子 到 一个 角度 一个 琐事 更多的 轻快的 .

她把照片上的帽子倾斜了一个更俏皮的角度。

[ðə; ði][ˈsuːdəʊ; ˈsjuːdəʊ][ˈkʌz(ə)n] [snɪft] .

The pseudo cousin sniffed .
这 伪 表哥 嗅了嗅 .

那位假表亲嗅了嗅。

" [juː; jʊ] [spəʊz] [ðæt] , [duː; də][juː; jʊ] ?

" You s'pose that , do you ?
" 你 假设 那 , 做 你 ?

你这么认为吗？

[wel] , [ˈenihaʊ] , [hiːz] [hɪə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈjægrɪn] - [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [miːl]
Well , anyhow , he's here so much we ought to be chargin ' him for his meal
出色地 , 无论如何 , 他是 这里 所以 很多 我们 应该 到 是 充电 - 他 为了 他的 一顿饭
- ['tɪkɪt] .

- ticket .
- 票 .

总之，他来这里的次数太多了，我们应该向他收取餐费才对。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [eɪnt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ˈiːv(ə)n] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [hiːz] [ðə; ði][ˈriːəl] [gʊdz] , [ɔː(r)][nɒt] .
And yet I ain't sure that you even know whether he's the real goods , or not .
和 然而 我 不是 当然 那 你 甚至 知道 无论 他是 这 真实的 商品 , 或者 不是 .

但我甚至不确定你是否知道他是否真的优秀。

" [ðə; ði][feə(r)] [feɪs] [pʊ; əv][ˈmeəri][ˈtɜːnə(r)] [ˈhɑːd(ə)nd] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] .

" The fair face of Mary Turner hardened the least bit .
" 这 公平的 脸 的 玛丽 车工 硬化 这 至少 少量 .

玛丽·特纳原本白皙的脸上，一丝坚毅也消失了。

[ðeə(r)] [ʃɒn] [æən; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [pʊ; əv][ɪnˈskruːtəb(ə)l][dɪsˈdeɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈvaɪələt] [aɪz] ,
There shone an expression of inscrutable disdain in the violet eyes ,
那里 闪耀 一个 表达 的 难以捉摸 蔑视 在 这 紫色 眼睛 ,

那双紫罗兰色的眼睛里闪过一丝难以捉摸的轻蔑之色。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [rɪˈɡɑːd] [ˈægi] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlev(ə)l] [glɑːns] .

as she turned to regard Aggie with a level glance .
作为 她 转向 到 看待 艾吉 和 一个 等级 瞥一眼 .

她转过身，目光平静地看着艾吉。

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [hiːz] [ðə; ði] [sʌn] - - [ðə; ði][ˈəʊnli] [sʌn] ! - - [pʊ; əv] [ˈedwəd] [ˈɡɪldə(r)] .

" I know that he's the son - - the only son ! - - of Edward Gilder .
" 我 知道 那 他是 这 儿子 - - 这 仅有的 儿子 ! - - 的 爱德华 吉尔德 .

我知道他是爱德华·吉尔德的儿子——独子！

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] .

The fact is enough for me .
这 事实 是 足够的 为了 我 .

对我来说，这个事实就足够了。

" [ðə; ði] [ədˈventʃəres] [pʊ; əv][ðə; ði][dɪˈmjʊə(r)] [feɪs] [ʃɒk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ˈtəʊkən][pʊ; əv] [kəmˈpliːt]
" The adventuress of the demure face shook her head in token of complete
" 这 冒险家 的 这 端庄 脸 摇晃 她 头 在 令牌 的 完全的

[ˈbæflmənt] .
bafflement .
困惑 .

“这位面容矜持的冒险家摇了摇头，表示完全困惑不解。”

[hɜ:(r); hə(r)][ˈrəʊzi][lɪps] [paut] [ɪn] [ˈpetjulənt] [dɪs,sætɪsˈfækʃn] .
Her rosy lips pouted in petulant dissatisfaction .
她 红润 嘴唇 撅嘴 在 任性的 不满 .

她粉嫩的嘴唇撅了起来，带着一丝任性的不满。

" [aɪ][doʊnt][get][ju:; jʊ] , [ˈmeəri] , " [ʃi:; ji] [ədˈmɪtɪd] , [ˈkwɛrələsli; ˈkwɛrjələsli] .
" I don't get you , Mary , " she admitted , querulously .
" 我 不 得到 你 , 玛丽 , " 她 承认 , 抱怨地 .
“我不明白你的意思，玛丽，”她抱怨道。

" [ju:; jʊ][ˈnevə(r)] [ju:st] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][men] .
" You never used to look at the men .
" 你 绝不 用过的 到 看 在 这 男人 .
你以前从来不看男人。

[ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][ˈæktɪd] [wen] [ju:; jʊ][fɜ:st] [rʌn] [raʊnd] [wɪð] [em ˈi:] ,
The way you acted when you first run round with me ,
这 方式 你 行动 什么时候 你 第一的 跑步 圆形的 和 我 ,
你第一次和我一起玩耍时的表现，

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][ʊə(r)][wʊz; wəz][ə; eɪ] [sʌfrəˈdʒet] .
I thought you sure was a suffragette .
我 想法 你 当然 曾是 一个 妇女参政论者 .
我还以为你肯定是个女权主义者呢。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][met] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈgɪldə(r)] - - [ænd; ənd] - - [gʊd] - [naɪt] , [nɜ:s] !
And then you met this young Gilder - - and - - good - night , nurse !
和 然后 你 遇见 这 年轻的 吉尔德 - - 和 - - 好的 - 夜晚 , 护士 !
然后你遇到了这位年轻的吉尔德——然后——晚安，护士！

" [ðə; ði] [ˈhɑ:dnəs] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ˈmɛrɪz] [feɪs] , [æz; əz][ʃi:; ji] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [rɪˈgɑ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [frend]
" The hardness remained in Mary's face , as she continued to regard her friend
. 这 硬度 剩余 在 玛丽的 脸 , 作为 她 持续 到 看待 她 朋友
. 玛丽脸上依然带着冷漠的神情，继续看着她的朋友。
. 然后你遇到了这位年轻的吉尔德——然后——晚安，护士！

[bʌt; bət] , [naʊ] , [ðəə(r)][wʊz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkwɪzɪkl] [ɪn][ðə; ði] [glɑ:ns] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [əˈkʌmp(ə)nɪd]
But , now , there was something quizzical in the glance with which she accompanied
但 , 现在 , 那里 曾是 某物 疑惑的 在 这 瞥一眼 和 哪个 她 伴随
[ðə; ði] [ˈmɒnəsɪləbl] :
the monosyllable :
这 单音节 :
但是，此刻，她吐出这个单音节词时，眼神中却带着一丝疑惑：

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?
“出色地？

“出色地？

" [əˈgen] , [ˈægi] [ʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [pəˈpleksəti] .
" Again , Aggie shook her head in perplexity .
" 再次 , 艾吉 摇晃 她 头 在 困惑 .
“艾吉再次困惑地摇了摇头。”

" [hɪz; ɪz][əʊld][mæn] [sendz] [ju:; jʊ][ʌp] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [stretʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ju:; jʊ][ˈdɪd(ə)nt][du:; də] -
" His old man sends you up for a stretch for something you didn't do -
" 他的 老的 男人 发送 你 向上 为了 一个 拉紧 为了 某物 你 没有 做 -
- [ænd; ənd][ju:; jʊ] [teɪk] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sʌn] [laɪk] - - - - "
- and you take up with his son like - - - - "
- 和 你 拿 向上 和 他的 儿子 喜欢 - - - - "
“他老爸因为你没做过的事把你送进监狱——你居然还跟他儿子搞上了——”

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][dʊənt] [ʌndə'stænd] ！
" And yet you don't understand ！
" 和 然而 你 不 理解 ！

然而你却不明白！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [skɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [grəʊs][stjuː'pɪdəti][ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)] [vɔɪs] ．
" There was scorn for such gross stupidity in the musical voice ．
" 那里 曾是 轻蔑 为了 这样的 总的 愚蠢 在 这 音乐 嗓音 ．

“音乐中充满了对这种愚蠢行为的鄙夷之声。”

[ˈægi] [tʃəʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌsɪɡə'ret] [sməʊk] ，
Aggie choked a little from the cigarette smoke ．
艾吉 窒息 一个 小的 从 这 卷烟 抽烟 ；

艾吉被香烟烟雾呛了一下。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][gɑːsp] [wen] [sə'spɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ˈsʌd(ə)nli] [dɔːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
as she gave a gasp when suspicion of the truth suddenly dawned on her ．
作为 她 给予 一个 喘气 什么时候 怀疑 的 这 真相 突然 黎明 在 她

[sləʊ] [ɪn'telɪdʒəns] ．
slow intelligence ．
慢的 智力 ．

当她迟钝的脑袋突然意识到真相时，她倒吸了一口气。

" [maɪ] [gɔːd] ！
" My Gawd ！
" 我的 天哪 ！

我的天哪！

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['trebl] [ˈfriːk] [ɒv; əv] [æprɪ'henʃn] ．
" Her voice came in a treble shriek of apprehension ．
" 她 嗓音 来了 在 一个 高音 尖叫 的 忧虑 ．

她发出了一声惊恐的尖叫。

" [aɪm] [waɪz] ！
" I'm wise ！
" 我是 明智的 ！

“我很聪明！”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ʌndə'stænd] [ðɪs] ， " ['meəri] [went] [ɒn] ， [wɪð] [æn; ən] [ɔː'θɒrətətɪv] [nəʊt] [ɪn]
" But you must understand this ， " Mary went on ， with an authoritative note in ．
" 但 你 必须 理解 这 ， " 玛丽 去 在 ， 和 一个 权威性 笔记 在

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ．
her voice ．
她 嗓音 ．

“但你必须明白这一点，”玛丽继续说道，语气中带着权威。

" [wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi] [brɪ'twiːn] [jʌŋ] ['gɪldə(r)][ænd; ənd][em 'iː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['strɪktli] [maɪ] [əʊn]
" Whatever may be between young Gilder and me is to be strictly my own ．
" 任何 可能 是 之间 年轻的 吉尔德 和 我 是 到 是 严格 我的 自己的

[ə'feə(r)] ．
affair ．
事务 ．

“无论年轻的吉尔德和我之间发生什么，都完全是我自己的事。”

[aɪ 'tiː][hæz; həz] ['æbsəluːtli] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][rest] [ɒv; əv][juː; jʊ] ， [ɔː(r)] [wɪð] [ˈaʊə(r)]
It has absolutely nothing to do with the rest of you ， or with our ．
它 有 绝对地 没有什么 到 做 和 这 休息 的 你 ， 或者 和 我们的

[skiːm] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] ．
schemes for money - making ．
方案 为了 钱 - 制作 ．

这和你们其他人，或者我们的赚钱计划，完全没有任何关系。

[ænd; ʌnd] , [wɒt] [ɪz][mɔ:(r)] , [ˈægnəs] , [ai][dɔʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .

And , what is more , Agnes , I don't want to talk about it .
和 , 什么 是 更多的 , 艾格尼丝 , 我 不 想 到 讲话 关于 它 .

而且, 艾格尼丝, 我不想谈论这件事。

[bʌt; bət] - - - - "

But - - - - "
但 - - - - "

但 - - "

" [jes] ? " ['kwɪrɪd] ['ægi] , [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] , [æz; əz][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [pɔ:zd] .

" Yes ? " queried Aggie , encouragingly , as the other paused .
" 是的 ? " 查询 艾吉 , 令人鼓舞的是 , 作为 这 其他 暂停 .

“是吗？”艾吉鼓励地问道, 对方顿了顿。

[ʃi; ji] ['həʊpfəli] [əˈweɪtɪd] [ˈfɜ:ðə(r)] [ˈkɒnfɪdəns] .

She hopefully awaited further confidences .
她 希望 等待中 更远 秘密 .

她满怀希望地等待着进一步的答复。

" [bʌt; bət][ai][du:; də] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] , " ['meəri] [kən'tɪnju:d] [wɪð] [sʌm; səm] [sɪ'verəti] ,

" But I do want to know , " Mary continued with some severity ,
" 但 我 做 想 到 知道 , " 玛丽 持续 和 一些 严重性 ,

“但我确实想知道,”玛丽语气严肃地继续说道。

" [wɒt] [ju:; jʊ] [ment] [baɪ] [ˈtɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [stri:t] ['jestədeɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['pɪkpɒkɪt]

" what you meant by talking in the public street yesterday with a common pickpocket
" 什么 你 意思是 经过 说 在 这 民众 街道 昨天 和 一个 常见的 扒手

.
:
.

“你昨天在大街上和 一个普通扒手 交谈是什么意思？”

" ['ægɪz] ['tʃaɪldlʌk] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['swɪftli] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ə; eɪ][slai] ['i:gənəs] [tu:; tə]

" Aggie's childlike face changed swiftly its expression from a sly eagerness to
" 艾吉的 孩子气 脸 已更改 迅速地 它是 表达 从 一个 狡猾 渴望 到

[ˈsʌlənnəs] .

sullenness .
阴郁 .

“艾吉稚嫩的脸上表情迅速从狡黠的渴望变成了阴郁的神情。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] ['pɜ:fɪktli] [wel] , ['meəri][ˈtɜ:nə(r)] , " [ʃi; ji] [kraɪd] [ɪn'dɪgnəntli] ,

" You know perfectly well , Mary Turner , " she cried indignantly ,
" 你 知道 完美 出色地 , 玛丽 车工 , " 她 哭 愤慨地 ,

“你明明很清楚, 玛丽·特纳,”她愤愤不平地喊道。

" [ðæt] [aɪ][ˈəʊnli] [sed] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [ɪn] [ˈpæsɪn] - [tu:; tə][maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [dʒɪm] .

" that I only said a few words in passin ' to my brother Jim .
" 那 我 仅有的 说 一个 很少 字 在 帕辛 - 到 我的 兄弟 吉姆 .

“我只是顺便跟我的兄弟吉姆说了几句话。”

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [eɪnt] [nəʊ] ['kɒmən] ['pɪkpɒkɪt] .

And he ain't no common pickpocket .
和 他 不是 不 常见的 扒手 .

他可不是普通的扒手。

[ˈhʌli] [dʒi:] !

Hully Gee !
赫利 吉 !

哇！

[hi:z] [ðə; ði] [best] [dɪp][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] . "

He's the best dip in the business . "

他是 这 最好的 蘸 在 这 商业 . "

他是业内最棒的蘸酱师傅。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [bi:; bi] [si:n] [ˈspi:kɪŋ] [wɪð] [hɪm] , " [ˈmeəri] [daɪˈrektɪd] ,

" But you must not be seen speaking with him , " Mary directed ,

" 但 你 必须 不是 是 已见 请讲 和 他 , " 玛丽 指导 ,

“但是你绝对不能被人看到和他说话,”玛丽吩咐道。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [eə(r)][ɒv; əv] [kəˈmɑ:nd] [naʊ] [bɪˈklʌm] [həˈbɪtʃuəl] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

with a certain air of command now become habitual to her among the

和 一个 肯定 空气 的 命令 现在 变得 习惯性的 到 她 之中 这

[ˈmembəz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kli:k] .

members of her clique .

成员 的 她 集团 .

如今，她惯于在自己的小圈子成员面前展现出某种威严的气场。

" [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] , [mɪs] [ˈæɡnəs] [lɪntʃ] , [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈveri] [ˈkeəf(ə)l] [æz; əz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əˈsəʊʃieɪts]

" My cousin , Miss Agnes Lynch , must be very careful as to her associates

" 我的 表哥 , 错过 艾格尼丝 林奇 , 必须 是 非常 小心 作为 到 她 同事

·

·

·

“我的表妹艾格尼丝·林奇小姐必须非常谨慎地对待她的同事。”

" [ðə; ði] [ˈvɒlətaɪl] [ˈæɡnəs][wɒz; wəz] [rɪˈstɔ:d] [tu:; tə] [ɡʊd] [ˈhju:mə(r)][baɪ][sʌm; səm] [ˈsʌt(ə)l] [ˈkwɒləti] [ɪn][ðə; ði]

" The volatile Agnes was restored to good humor by some subtle quality in the

" 这 易挥发的 艾格尼丝 曾是 恢复 到 好的 幽默 经过 一些 微妙的 质量 在 这

[ˈʌtərəns] ,

utterance ,

发声 ,

“脾气暴躁的艾格尼丝被话语中某种微妙的特质逗乐了，恢复了好心情。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfæməli] [praɪd] [əˈsɜ:tid] [ɪtˈself] .

and a family pride asserted itself .

和 一个 家庭 自豪 断言 本身 .

家族的荣誉感油然而生。

" [hi:; hi] [dʒʌst] [stɒpt] [em ˈi:] [tu:; tə] [seɪ] [ɪts] [bi:n] [ðə; ði] [best] [jɪə(r)] [hi:; hi] [ˈevə(r)] [hæd; həd] ,

" He just stopped me to say it's been the best year he ever had ,

" 他 只是 停止 我 到 说 它是 到过 这 最好的 年 他 曾经 有 ,

“他突然拦住我说，这是他经历过的最棒的一年。”

" [ʃi:; ʃi] [ɪkˈspləɪnd] , [wɪð] [ˌɒstənˈteɪʃəs] [ˈvænəti] .

" she explained , with ostentatious vanity .

" 她 解释 , 和 炫耀的 虚荣 .

她带着炫耀的虚荣心解释道。

[ˈmeəri] [əˈpiəd] [ˈskeptɪk(ə)l] .

Mary appeared sceptical .

玛丽 出现 怀疑论者 .

玛丽显得有些怀疑。

" [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [bi:; bi] , " [ʃi:; ʃi] [diˈmɑ:nd, -ˈmænd] , " [wen] [ðə; ði] [ded] [laɪn] [naʊ] [ɪz] [dʒɒn] [stri:t]

" How can that be , " she demanded , " when the dead line now is John Street

" 如何 能 那 是 , " 她 要求 , " 什么时候 这 死的 线 现在 是 约翰 街道

? "

? "

? "

“怎么可能呢？”她质问道，“现在的最后期限明明是约翰街啊！ ”

" [ðə; ði] [ded] [lain] !
" **The dead line** !
" 这 死的 线 ！

“截止日期！”

" ['ægi] [skɔf, skɔ:f] .
" **Aggie scoffed** .
" 艾吉 嘲笑 。

“艾吉嗤之以鼻。”

[ə; eɪ] [pi:l] [pɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] [ræŋ] ['merəli] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [kɜ:rvɪŋ] [lɪps] .
A peal of laughter rang merrily from her curving lips .
一个 皮尔 的 笑声 响铃 兴高采烈地 从 她 弯曲 嘴唇 。

她那弯弯的嘴唇间传来一阵欢快的笑声。

" [waɪ] , [dʒɪm] [teɪks] [lʌntʃ] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [stri:t] [dɛl'manɪkoʊz] .
" **Why , Jim takes lunch every day in the Wall Street Delmonico's** .
" 为什么 , 吉姆 需要 午餐 每一个 天 在 这 墙 街道 德尔莫尼科的 。

“吉姆每天都在华尔街的德尔莫尼科餐厅吃午饭。”

[jes] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] [wɪð] [ɪn'kri:sɪŋ] [æni'meɪ(ə)n] , " [ænd; ənd]['əʊnli] ['jestədeɪ] [hi:; hi] [went] [daʊn]
Yes , " she went on with increasing animation , " and only yesterday he went down
是的 , " 她 去 在 和 增加 动画片 , " 和 仅有的 昨天 他 去 向下

[tu:; tə] [pə'li:s] [hed'kwɔ:təz] ,
to Police Headquarters ,
到 警察 总部 ,

“是的,”她越说越激动,“就在昨天, 他还去了警察总部。”

[dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] , - [kɔ:z] [dʒɪm] [dʌz] [ʃʊə(r)] [heit] [ə; eɪ] [dʌl] [laɪf] .
just for a little excitement , ' cause Jim does sure hate a dull life .
只是 为了 一个 小的 激动 , - 原因 吉姆 做 当然 恨 一个 乏味的生活 。

只是为了寻求一点刺激, 因为吉姆非常讨厌乏味的生活。

[seɪ] ,
Say ,
说 ,

说,

[hi:; hi][təʊld][em 'i:] [ðev] [gɒt][ə; eɪ][mæt][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] [wɪð] - ['welkəm] - [ɒn][aɪ 'ti:] - - [ɪn] ['letəz]
he told me they've got a mat at the door with ' Welcome ' on it - - in letters
他 讲述 我 他们有 得到 一个 垫 在 这 门 和 - 欢迎 - 在 它 - - 在 信件

[θri:] [fi:t] [haɪ] .
three feet high .
三 脚 高的 。

他告诉我, 门口放着一块地垫, 上面用三英尺高的字母写着“欢迎”。

[naʊ] , [wɒt] - - [du:; də] - - [ju:; jʊ] - - [θɪŋk] - - [pɒv; əv] [ðæt] !
Now , what - - do - - you - - think - - of that !
现在 , 什么 - - 做 - - 你 - - 思考 - - 的 那 ！

那么, 你对此有何看法?

" ['ægi] ['ti:tə] ['dʒɔɪəsli] , [ðə; ði] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [ɪn'heɪld] [ə; eɪ] ['fɒkɪŋli] [lɑ:dʒ] ['maʊθfʊl] [pɒv; əv]
" **Aggie teetered joyously , the while she inhaled a shockingly large mouthful of**
" 艾吉 摇摇欲坠 欣喜地 , 这 尽管 她 吸入 一个 令人震惊地 大的 一口气 的

[sməʊk] .
smoke .
抽烟 。

“艾吉高兴地摇摇晃晃, 同时吸入了一大口烟。

" [ænd; ənd] , [əʊ] , [jes] !
" **And , oh , yes !**
" 和 , 哦 , 是的 ！

“哦, 是的！”

" [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] ['hæpɪli] , " [dʒɪm] ,
" she continued happily , " Jim ,
" 她 持续 快乐地 , " 吉姆 ,

她高兴地继续说道：“吉姆，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['leðə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bʊl] [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hɔːlweɪ] [ðeə(r)][æt; ət]
he lifted a leather from a bull who was standing in the hallway there at
他 抬起 一个 皮革 从 一个 公牛 WHO 曾是 常设 在 这 门厅 那里 在
[hed'kwɔːtəz] ！
Headquarters ！
总部 ！

他从总部走廊里站着的一头公牛身上扯下了一块皮！

[dʒɪm][ʃʊə(r)] [dʌz] [lʌv] [ɪk'saɪtmənt] .
Jim sure does love excitement .
吉姆 当然 做 爱 激动 .

吉姆确实很喜欢刺激。

" ['meəri] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [daːk] ['aɪbrəʊz] [ɪn][hɑːf] - [ə'mjuːzd] [ɪn'kwærɪ] .
" Mary lifted her dark eyebrows in half - amused inquiry .
" 玛丽 抬起 她 黑暗的 眉毛 在 一半 - 觉得好笑 询问 .

玛丽半开玩笑地挑了挑浓眉，带着一丝疑惑。

" [ɪts] [nəʊ][juːz] , ['ægnəs] , " [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'kleəd] , [ðəʊ] [wɪ'dəʊt] [ɪn'taɪə(r)] [sɪn'serəti] ;
" It's no use , Agnes , she declared , though without entire sincerity ;
" 它是 不 使用 , 艾格尼丝 , " 她 声明 , 尽管 没有 全部的 诚意 ;

“没用的，艾格尼丝，”她说道，虽然语气并不完全真诚；

" [aɪ] [kænt] [kwɑɪt] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [θiːvz] - ['ɑːgəʊ] - - [jɔː(r); jə(r)] [slæŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" I can't quite keep up with your thieves ' argot - - your slang , you know .
" 我 不能 相当 保持 向上 和 你的 窃贼 - 隐语 - - 你的 俚语 , 你 知道 .

“我不太能理解你们盗贼的行话——你们的俚语，你知道的。”

[dʒʌst] [wɒt] [dɪd] [ðɪs] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [jɔːz] [duː; də] ? "
Just what did this brother of yours do ? "
只是 什么 做过 这 兄弟 的 你的 做 ? "

你弟弟到底做了什么？

" [waɪ] , [hiː; hi] [kɒpt] [ðə; ðɪ] ['kɑːpərz] [keɪl] , " ['ægi] [trænz'leɪtɪd] , ['ɡlɪbli] .
" Why , he copped the copper's kale , Aggie translated , glibly .
" 为什么 , 他 被抓 这 铜的 羽衣甘蓝 , " 艾吉 翻译 , 轻率地 .

“他抢了警察的羽衣甘蓝，”艾吉轻描淡写地翻译道。

['meəri] [θruː] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [dɪs'meɪ] .
Mary threw out her hands in a gesture of dismay .
玛丽 扔 出去 她 双手 在 一个 手势 的 沮丧 .

玛丽惊愕地摊开双手。

[ðeəə'pɒn] ,
Thereupon ,
于是 ,

于是，

[ðə; ðɪ] [əd'ventʃəres] ['ɪnstəntli] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ][məʊst] ['leɪdlʌɪk] [ænd; ənd] ['mɪnsɪŋ] [eə(r)] [wɪtʃ] [ɪl]
the adventuress instantly assumed a most ladylike and mincing air which ill
这 冒险家 即刻 假定 一个 最多 淑女 和 绞碎 空气 哪个 患病的
[ə'sɔːtɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [sɪɡə'ret] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [held] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
assorted with the cigarette that she held between her lips .
各种各样的 和 这 卷烟 那 她 握住 之间 她 嘴唇 .

这位女冒险家立刻摆出一副极其淑女、矫揉造作的姿态，但这与她嘴里叼着的香烟却显得格格不入。

" [hi:; hi][ˈdʒentli] [rɪˈmu:vɪd] [ə; eɪ] [ˈleðən] [ˈwɒlɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [sɪˈdɜ:tlɪ] ,
" **He gently removed a leathern wallet , " she said sedately** ,
" 他 轻轻地 已移除 一个 皮革 钱包 , " 她 说 平静地 ,
"他轻轻地掏出一个皮质钱包,"她平静地说。

" [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [la:dʒ] [sʌm] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][kəʊt] [ˈpɒkɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmembə(r)][ɒv; əv]
" **containing a large sum of money from the coat pocket of a member of**
" 包含 一个 大的 和 的 钱 从 这 外套 口袋 的 一个 成员 的
[ðə; ðɪ] [dɪˈtektɪv] [fɔ:s] .
the detective force .
这 侦探 力量 .
"从一名侦探的外套口袋里搜出一大笔钱。"

" [ðə; ðɪ] [ˈelɪɡəns] [ɒv; əv] [ˈʌtərəns] [wɒz; wəz] [ɪnˈɪmətəbli] [dʌn] .
" **The elegance of utterance was inimitably done** .
" 这 优雅 的 发声 曾是 独一无二的 完毕 .
"措辞优雅绝伦。"

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [ˈɪnstənt] , [ðə; ðɪ][ˈɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [vʌlˈɡærəti] [ɒv; əv] [ɪˌnʌnsiˈeɪʃn] [wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [pleɪ]
But in the next instant , the ordinary vulgarity of enunciation was in full play
但 在 这 下一个 立即的 , 这 普通的 粗俗 的 发音 曾是 在 满的 玩
[əˈɡen] .
again .
再次 .
但下一刻，普通粗俗的言语又完全发挥了出来。

" [əʊ] , [dʒi:] !
" **Oh , Gee !**
" 哦 , 吉 !
"哦，天哪！ "

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ˈɡeɪli] .
" **she cried gaily** .
" 她 哭 兴高采烈地 .
她欢快地哭了起来。

" [hi:; hi] [sez] [ɪnˈspektə(r)] [bɜ:rkɪs] [ɡɒt][ə; eɪ][ɡəʊld] [wɒtʃ] [ðæt] [weɪs] [ə; eɪ][tʌn] , [æn; ən] - [ɔ:l] [set] [wɪð]
" **He says Inspector Burke's got a gold watch that weighs a ton , an ' all set with**
" 他 说道 检查员 伯克的 得到 一个 金子 手表 那 重量 一个 吨 , 一个 - 全部 放 和
- !
diamond's !
- !
"他说伯克探长有一块重达一吨的金表，上面镶满了钻石！ "

- - [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɡɪv] [tu:; tə] - [ɪm][baɪ] - - [ædmɪrɪn] - [frendz] ! . . .
- - **which was give to ' im by - - admirin ' friends ! . . .**
- - 哪个 曾是 给 到 - 我是 经过 - - 钦佩 - 朋友们 ! . . .
——这是他仰慕他的朋友们送给他的！

[wi:; wi][ˈdɪd(ə)nt] [kənˈtrɪbjʊ:t] . " **We didn't contribute** . "
我们 没有 贡献 . "
我们没有做出任何贡献。

" [ɡɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm] , " [ˈmeəri] [kəˈrektɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtɒlərənt] [smaɪl] .
" **Given to him , " Mary corrected , with a tolerant smile** .
" 鉴于 到 他 , " 玛丽 已更正 , 和 一个 宽容 微笑 .
"送给他的,"玛丽纠正道，脸上带着宽容的微笑。

[ˈæɡɪ] [snɪft] [wʌns] [əˈɡen] .
Aggie sniffed once again .
艾吉 嗅了嗅 一次 再次 .
艾吉又抽了抽鼻子。

" [wɒt] [ˈdɪfrəns] [dʌz] [aɪ ˈti:] [meɪk] ? " [ʃiː; ʃɪ][dɪˈmɑːnd, -ˈmænd] , [ˈskɔːnfəli] .
" **What difference does it make ?** " **she demanded** , **scornfully** .
" 什么 不同之处 做 它 制作 ? " 她 要求 , 轻蔑地 .

“这有什么区别？”她轻蔑地问道。

" [hiːz] [ɡɒt][aɪ ˈti:] , [eɪnt] [hiː; hi] ?
" **He's got it , ain't he ?**
" 他是 得到 它 , 不是 他 ?

“他肯定有，对吧？”

" [ænd; ʌnd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [wɪð] [ævəˈrɪʃəs] [ɪnˈtensəti] : " [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][get] [taɪm] ,
" **And then she added with avaricious intensity :** " **Just as soon as I get time** ,
" 和 然后 她 额外 和 贪婪 强度 : " 只是 作为 很快 作为 我 得到 时间 ,
然后她带着贪婪的语气补充道：“只要我有时间，

[aɪm][ɡɔɪn] - [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [wɒtʃ] - - [brɪˈliːv] [em ˈiː] !
I'm goin ' after that watch - - believe me !
我是 去 - 后 那 手表 - - 相信 我 !

我一定要得到那块表——相信我！

" [ˈmeəri] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][dɪˈnaɪəl] .
" **Mary shook her head in denial** .
" 玛丽 摇晃 她 头 在 拒绝 .

玛丽摇了摇头，表示否认。

" [nəʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈkɑːmli] .
" **No , you are not ,** " **she said , calmly** .
" 不 , 你 是 不是 , " 她 说 , 平静地 .

“不，你不是，”她平静地说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈʌndə(r)][maɪ] [ˈɔːdərs] [naʊ] .
" **You are under my orders now** .
" 你 是 在下面 我的 订单 现在 .

你现在听我指挥。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈwɜːkɪŋ] [wɪð] [juː ˈes] , [juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [nəʊ] [lɔːz] . "
And as long as you are working with us , you will break no laws . "
和 作为 长的 作为 你 是 在职的 和 我们 , 你 将要 休息 不 法律 . "

只要你和我们一起工作，你就不会违反任何法律。

" [bʌt; bət][aɪ][kænt] [siː] - - - -
" **But I can't see** - - - -
" 但 我 不能 看 - - - -

但我看不见——

" [ˈægi] [brɪˈɡæən][tuː; tə][ˈɑːgjuː] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpetjʊləns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] .
" **Aggie began to argue with the petulance of a spoiled child** .
" 艾吉 开始 到 争论 和 这 性急 的 一个 被宠坏了 孩子 .

“艾吉开始像个被宠坏的孩子一样耍脾气。

[ˈmɛrɪz] [vɔɪs] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [kənˈvɪkʃn] [bɔːn] [ɒv; əv][fækt] .
Mary's voice came with a certainty of conviction born of fact .
玛丽的 嗓音 来了 和 一个 肯定 的 定罪 出生 的 事实 .

玛丽的声音里充满了基于事实的笃定和自信。

" [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈwɜːkɪŋ] [əˈlʌʊn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈɡreɪvli] , [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [həʊm] [laɪk]
" **When you were working alone ,** " **she said gravely , did you have a home like**
" 什么时候 你 是 在职的 独自的 , " 她 说 严重地 , 做过 你 有 一个 家 喜欢
[ðɪs] ? "
this ? "
这 ? "

她严肃地问道：“你独自工作的时候，家里也是这样的吗？”

" [nəʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈɑːnsə(r)] , [ˈspəʊkən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rɪˈbeljəsli] .
" **No** , " **was the answer , spoken a little rebelliously** .
" 不 , " 曾是 这 回答 , 说 一个 小的 反叛地 .
" 不 , " 对方回答道, 语气中带着一丝叛逆。

" [ɔː(r)] [sʌtʃ] [kləʊðz] ?
" **Or such clothes ?**
" 或者 这样的 衣服 ?
或者这样的衣服?

[məʊst][ɒv; əv][ɔːl] , [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈseɪfti] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pəˈliːs] ? "
Most of all , did you have safety from the police ? "
最多 的 全部 , 做过 你 有 安全 从 这 警察 ? "
最重要的是, 你是否受到警方的保护?

" [nəʊ] , " [ˈægi] [ədˈmɪtɪd] , [ˈsʌmwɒt] [mɔː(r)] [rɪˈspɒnsɪvli] .
" **No , Aggie admitted , somewhat more responsively** .
" 不 , " 艾吉 承认 , 有些 更多的 积极响应 .
" 不 , " 艾吉语气稍稍缓和了一些, 承认道。

" [bʌt; bət] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][kænt] [siː] - - - -
" **But , just the same , I can't see** - - - -
" 但 , 只是 这 相同的 , 我 不能 看 - - - -
但是, 即便如此, 我还是看不见——

" [ˈmeəri][brɪˈgæn] [ˈpʊtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] ,
" **Mary began putting on her gloves ,**
" 玛丽 开始 推杆 在 她 手套 ,
玛丽开始戴手套,

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [strəʊv] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [sʌm; səm]
and at the same time strove to give this remarkable young woman some
和 在 这 相同的 时间 努力 到 给 这 卓越 年轻的 女士 一些
[ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,
insight into her own point of view ,
洞察力 进入 她 自己的 观点 的 看法 ,
同时努力让这位杰出的年轻女性更好地理解自己的观点。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði][tɑːsk][tuː; tə][biː; bi][wʌn] [wel] - [naɪ] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .
though she knew the task to be one well - nigh impossible .
尽管 她 知道 这 任务 到 是 一 出色地 - 夜 不可能的 .
尽管她知道这项任务几乎是不可能完成的。

" [ˈægnəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [daɪˈdæktɪkli] , " [ðə; ði] [ˈrɪtʃɪst] [men][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [hæv; həv] [meɪd] [ðeə(r)]
" **Agnes , she said , didactically , the richest men in this country have made their**
" 艾格尼丝 , " 她 说 , 教学上 , " 这 最富有的 男人 在 这 国家 有 制成 他们的
[ˈfɔːtʃənz] ,
fortunes ,
财富 ,
" 艾格尼丝 , " 她训诫道, " 这个国家最富有的人都是靠自己的努力发家致富的。"

[nɒt][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
not because of the law , but in spite of the law .
不是 因为 的 这 法律 , 但 在 尽管如此 的 这 法律 .
不是因为法律, 而是违背法律。

[ðeɪ] [meɪd] [ʌp][ðeə(r)][maɪndz] [wɒt] [ðeɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] ,
They made up their minds what they wanted to do ,
他们 制成 向上 他们的 思想 什么 他们 通缉 到 做 ,
他们已经决定了要做什么。

[ænd; ənd] [ðen] [ðei] [ɪn'geɪdʒd] ['lɔɪərz] ['kleɪvə(r)] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] [ðei] [kʊd; kəd]
and then they engaged lawyers clever enough to show them how they could
和 然后 他们 已订婚的 律师 聪明的 足够的 到 展示 他们 如何 他们 可以
[du:; də][aɪ 'ti:] ,
do it ,
做 它 ,

然后他们聘请了一些非常精明的律师，向他们展示如何才能做到这一点。

[ænd; ənd] [stɪl] [ki:p] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɔ:] .
and still keep within the law .
和 仍然 保持 之内 这 法律 .

而且还要遵守法律。

[ˈeni] [wʌn] [wɪð] [breɪnz] [kæn; kən][get] [rɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] [raɪt] ['lɔɪə(r)] .
Any one with brains can get rich in this country if he will engage the right lawyer .
任何 一 和 大脑 能 得到 富有的 在 这 国家 如果 他 将要 从事 这 正确的 律师 .

在这个国家，只要有头脑，聘请合适的律师，任何人都能致富。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [breɪnz] - - [ænd; ənd] ['hæɪrɪs] [ɪz] ['ʃəʊɪŋ] [em 'i:][ðə; ði] [lɔ:] - - [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l]
I have the brains - - and Harris is showing me the law - - the wonderful
我 有 这 大脑 - - 和 哈里斯 是 显示 我 这 法律 - - 这 精彩的
[ˈtwɪstɪd] [lɔ:] [ðæt] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪtʃ] !
twisted law that was made for the rich !
扭曲 法律 那 曾是 制成 为了 这 富有的 !

我有头脑——而哈里斯正在向我展示法律——这条为富人制定的奇妙而扭曲的法律！

[saɪns] [wi:; wi] [ki:p] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [lɔ:] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [seɪf] .
Since we keep inside the law , we are safe .
自从 我们 保持 里面 这 法律 , 我们 是 安全的 .

只要我们不违法，我们就是安全的。

" ['ægi] , [wɪ'ðʌʊt] [mʌtʃ] [æprɪ'hensɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
" Aggie , without much apprehension of the exact situation ,
" 艾吉 , 没有 很多 忧虑 的 这 精确的 情况 ,

“艾吉并不太担心具体情况，

[wɒz; wəz] [mu:vd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪmpld] [mɜ:θ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪ'sen](ə)l ['hju:mə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['meθəd]
was moved to a dimpled mirth over the essential humor of the method
曾是 已搬 到 一个 凹陷的 欢笑 超过 这 基本的 幽默 的 这 方法
[ɪndə'keɪtɪd] .
indicated .
表明的 .

被这种方法所蕴含的幽默感所感染，不禁露出了酒窝般的笑容。

" [dʒi:] , [ðæts] ['fʌni] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['hæpɪli] .
" Gee , that's funny , " she cried happily .
" 吉 , 那就是 有趣的 , " 她 哭 快乐地 .

“哎呀，真好笑，”她高兴地喊道。

" [ju:; jʊ][æn; ən] - [em 'i:][æn; ən] - [dʒəʊ][ˈgɑ:rsən][ˈhænd ɪn] - [aɪ 'ti:][tu:; tə] - [ɪm] , [æn; ən] - [ðə; ði] [bʊlz] [kænt]
" You an ' me an ' Joe Garson handin ' it to ' em , an ' the bulls can't
" 你 一个 - 我 一个 - 乔 加森 提交 - 它 到 - 呃 , 一个 - 这 公牛 不能
[tʌtʃ] [ju: 'es] !
touch us !
触碰 我们 !

“你、我还有乔·加森把他们打得落花流水，公牛队根本碰不到我们！”

[ˈnekst] [θɪŋ] [ˌjuː; jʊ] [nəʊ] , [ˈhæris] [wɪl] [biː; bi][ˈhævɪn] - [ˌjuː ˈes] [ɪnˈkɔːpəreɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [əˈmerɪkən]
Next thing you know , Harris will be havin ' us incorporated as the American
下一个 事物 你 知道 , 哈里斯 将要 是 拥有 - 我们 公司 作为 这 美国人
[ˈliːg(ə)] [kraɪm] [səˈsaɪəti] . "
Legal Crime Society . "
合法的 犯罪 社会 . "

接下来，哈里斯就会让我们注册成立美国法律犯罪协会了。

" [ai] [ˈʃʊdnt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [səˈpraɪzd] , " [ˈmeəri] [əˈsent] , [æz; əz][ˌiː; ji] [ˈfɪnɪft] [ˈbʌtnɪŋ]
" I shouldn't be in the least surprised , " Mary assented , as she finished buttoning
" 我 不应该 是 在 这 至少 惊讶 , " 玛丽 同意 , 作为 她 完成的 扣纽扣
[hɜː(r); hæ(r)] [glʌvz] .
her gloves .
她 手套 .

“我一点也不觉得奇怪，”玛丽一边系好手套扣子一边表示赞同。

[ˌiː; ji] [smaɪld] , [bʌt; bət][ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [ˈgrɪmnəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈbendɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)]
She smiled , but there was a hint of grimness in the bending of her
她 微笑 , 但 那里 曾是 一个 暗示 的 阴郁 在 这 弯曲 的 她
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

她笑了，但嘴角却带着一丝阴沉。

[ðæt] [ˈgrɪmnəs] [rɪˈmeɪnd] , [æz; əz][ˌiː; ji][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [klɒk] , [ðen] [went] [təˈwɔːd] [ðə; ði]
That grimness remained , as she glanced at the clock , then went toward the
那 阴郁 剩余 , 作为 她 瞥了一眼 在 这 钟 , 然后 去 朝向 这
[dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
door of the room ,
门 的 这 房间 ,

她脸上依旧带着那份阴郁，瞥了一眼钟，然后走向房间门口。

[ˈspiːkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hæ(r)] [ˈʃəʊldə(r)] .
speaking over her shoulder .
请讲 超过 她 肩膀 .

她头也不回地说道。

" [ænd; ænd] , [naʊ] [ai][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ][məʊst] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] .
" And , now I must be off to a most important engagement with Mr .
" 和 , 现在 我 必须 是 离开 到 一个 最多 重要的 订婚 和 先生 .
[dɪk] [ˈɡɪldə(r)] .
Dick Gilder .
迪克 吉尔德 .

“现在，我必须去赴与迪克·吉尔德先生的一项非常重要的约会了。”

" [ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ] .
" CHAPTER VIII .
" 章 八 .

第八章

[ə; eɪ] [tɪp] [frɒm; frəm] [ˌhedˈkwɔːtəz] .
A TIP FROM HEADQUARTERS .
一个 提示 从 总部 .

总部提供的线索。

[ˈprez(ə)ntli] , [wen] [ˌiː; ji][hæd; həd] [ˈfɪnɪft] [ðə; ði] [ˌsɪgəˈret] ,
Presently , when she had finished the cigarette ,
目前 , 什么时候 她 有 完成的 这 卷烟 ,
这时，她抽完了那支烟。

[ˈægi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈtʃeɪmbə(r)][ænd; ənd][ðəə(r)] [spɛnt] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ɪn]
Aggie proceeded to her own chamber and there spent a considerable time in
艾吉 继续 到 她 自己的 房间 和 那里 花费 一个 大量 时间 在
[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [twɑːˈlet] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə][set] [ɒf] [tuː; tə][ɪts] [fʊl] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ðə; ði][ˈslendə(r)] [ˈdeɪntɪnəs]
making a toilette calculated to set off to its full advantage the slender daintiness
制作 一个 厕所 计算 到 放 离开 到 它是 满的 优势 这 苗条 精致
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] .
of her form .
的 她 形式 .

艾吉回到自己的房间，花了相当长的时间梳妆打扮，以充分展现她纤细娇小的身材优势。

[wen] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [gaun] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌsætɪsˈfæk(ə)n] ,
When at last she was gowned to her satisfaction ,
什么时候 在 最后的 她 曾是 身着礼服 到 她 满意 ,
当她最终穿戴整齐，达到她满意的程度时，

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːˈself] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə]
she went into the drawing - room of the apartment and gave herself over to
她 去 进入 这 绘画 - 房间 的 这 公寓 和 给予 她自己 超过 到
[mɔː(r)] [ˈsɪɡəret] ,
more cigarettes ,
更多的 香烟 ,

她走进公寓的客厅，继续抽烟。

[ɪn][æn; ən] [ˈiːzi] [tʃeə(r)] ,
in an easy chair ,
在 一个 简单的 椅子 ,

坐在扶手椅上，

[sprɔːld] [aʊt] [ɪn][æn; ən] [ˈætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ˈkʌmfət] [ˈnevə(r)] [tɔːt] [ɪn] [ˈeni] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)]
sprawled out in an attitude of comfort never taught in any finishing school for
蔓延 出去 在 一个 态度 的 舒适 绝不 教授 在 任何 精加工 学校 为了
[jʌŋ] [ˈleɪdɪz] .
young ladies .
年轻的 女士们 .

她慵懒地伸展着身子，一副在任何女子精修学校都学不到的舒适姿态。

[ʃiː; ʃɪ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪnˈdʌldʒd] [hɜː(r); hə(r)] [teɪsts] [ɪn][ɑːt][ænd; ənd][ˈlɪtrətə(r); ˈlɪtərətə][baɪ]
She at the same time indulged her tastes in art and literature by
她 在 这 相同的 时间 沉溺其中 她 口味 在 艺术 和 文学 经过
[ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][dʒəʊks][ænd; ənd] [ˈstʌdɪŋ] [ðə; ði][ˈkɒmɪk] [ˈpɪktʃəz] [ɪn][æn; ən] [ˈiːvɪnɪŋ] [ˈpeɪpə(r)] ,
reading the jokes and studying the comic pictures in an evening paper ,
阅读 这 笑话 和 学习 这 漫画 图片 在 一个 晚上 纸 ,
与此同时，她还通过阅读晚报上的笑话和漫画来满足自己对艺术和文学的爱好。

[wɪtʃ] [ðə; ði][meɪd] [brɔːt] [ɪn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈkwest] .
which the maid brought in at her request .
哪个 这 女佣 带来 在 在 她 要求 .

这是女佣应她的要求拿进来的。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈbʌʊt] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ðɪs] [fɔːm] [ɒv; əv] [əˈmjuːzmənt] [wen] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ɒv; əv][dʒəʊ]
She had about exhausted this form of amusement when the coming of Joe
她 有 关于 筋疲力尽的 这 形式 的 娱乐 什么时候 这 未来 的 乔
[ˈɡɑːrsən] ,
Garson ,
加森 ,

她几乎已经厌倦了这种娱乐方式，这时乔·加森来了。

[hu:] [wɒz; wəz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈpɑ:tmənt] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [taɪmz] [ˈdeɪli]
who was usually in and out of the apartment a number of times daily
WHO 曾是 通常 在 和 出去 的 这 公寓 一个 数字 的 时代 日常的
,
:
:

他通常每天都会多次进出公寓，

[prəˈvaɪdɪd][ə; eɪ] [ˈwelkəm] [daɪˈvɜ:ʃ(ə)n] .
provided a welcome diversion .
假如 一个 欢迎 导流 :

提供了令人愉快的消遣。

[ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [ˈgri:tɪŋ] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:] , [ˈægi] [ɪkˈsplernd] , [ɪn] [rɪˈspɒns] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
After a casual greeting between the two , Aggie explained , in response to his
后 一个 随意的 问候 之间 这 二 , 艾吉 解释 , 在 回复 到 他的
[ˈkwestʃən] ,
question ,
问题 ,

两人寒暄过后，艾吉回答了他的问题，解释道：

[ðæt] [ˈmeəri][hæd; həd] [ɡɒn] [aʊt][tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɪð] [dɪk] [ˈɡɪldə(r)] .
that Mary had gone out to keep an engagement with Dick Gilder .
那 玛丽 有 已消失 出去 到 保持 一个 订婚 和 迪克 吉尔德 :

玛丽出去赴约了，对象是迪克·吉尔德。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpɪəriəd][ɒv; əv] [ˈsaɪləns] [waɪl] [ðə; ði][mən] ,
There was a little period of silence while the man ,
那里 曾是 一个 小的 时期 的 沉默 尽管 这 男人 ,

短暂的沉默之后，那人.....

[wɪð] [ðə; ði] [ˈrezəlu:t] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɡreɪ] [aɪz] [ðæt] [ʃɒn] [səʊ] [ˈklɪəli] [ˌʌndəˈni:θ] [ðə; ði]
with the resolute face and the light gray eyes that shone so clearly underneath the
和 这 坚决 脸 和 这 光 灰色的 眼睛 那 闪耀 所以 清楚地 下 这
[θɪk] ,
thick ,
厚的 ,

她面容坚毅，一双浅灰色的眼睛在浓密的睫毛下闪闪发光。

[ˈweɪvɪŋ] [ˈsɪlvə(r)][heə(r)] , [held] [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [ˈdaʊnwəd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ɪnˈtent] [θɔ:t] .
waving silver hair , held his head bent downward as if in intent thought .
挥手 银 头发 , 握住 他的 头 弯曲 向下 作为 如果 在 意图 想法 :

他银发飘动，低着头，似乎在认真思考。

[wen] , [ˈfaɪnəli] , [hi:; hi] [spəʊk] ,
When , finally , he spoke ,
什么时候 , 最后 , 他 辐 ,

最后，当他开口说话时

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˈkwɒləti] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] [ðæt] [kɔ:zd] [ˈægi] [tu:; tə] [rɪˈɡɑ:d] [hɪm] [ˈkjʊəriəsli]
there was a certain quality in his voice that caused Aggie to regard him curiously
那里 曾是 一个 肯定 质量 在 他的 嗓音 那 导致 艾吉 到 看待 他 奇怪的是
:
:
:

他声音里有一种特别的气质，让艾吉对他产生了好奇。

" [ˈmeəri][hæz; həz] [bi:n] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ˈleɪtli] , " [hi:; hi] [sed] , [hɑ:f] [ˈkwestʃənɪŋli] .
" **Mary has been with him a good deal lately , " he said , half questioningly** .
" 玛丽 有 到过 和 他 一个 好的 交易 最近 , " 他 说 , 一半 质疑地 :

“玛丽最近经常和他在一起，”他半是疑问地说道。

" [ðæts] [wɒt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɜ:t] [ə'gri:mənt] .
" **That's what , " was the curt agreement .**
" 那就是 什么 , " 曾是 这 简短 协议 .

“就是这样，”对方简短地同意道。

[ˈgɑ:rsən] [brɔ:t] [aʊt][hɪz; ɪz][nekst][ˈkwɪəri] [wɪð] [ðə; ði][ˈbru:t(ə)] ['blʌntnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ;
Garson brought out his next query with the brutal bluntness of his kind ;
加森 带来 出去 他的 下一个 询问 和 这 野蛮 钝 的 他的 种类 ;

加森以他那种直言不讳的残酷方式提出了下一个问题；

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [veɪɡ] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv] ['tendənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊnz] [ˈʌndə(r)][ðə; ði]
and yet there was a vague suggestion of tenderness in his tones under the
和 然而 那里 曾是 一个 模糊的 建议 的 压痛 在 他的 音调 在下面 这
[ˈvʌlgə(r)] [wɜ:dz] .
vulgar words .
庸俗 字 .

然而，在他粗俗的言辞背后，却隐隐透露出一丝温柔。

" [θɪŋk] [ʃi:z] [stʌk] [ɒn][hɪm] ?
" **Think she's stuck on him ?**
" 思考 她是 卡住 在 他 ?

你觉得她对他念念不忘吗？

" [hi:; hi][hæd; həd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ] [se'ti:] [ˈbɒpəzɪt] [ðə; ði][gɜ:l] ,
" **He had seated himself on a settee opposite the girl ,**
" 他 有 坐着 他自己 在 一个 沙发 对面的 这 女孩 ,

他坐在女孩对面的沙发上，

[hu:] [dɪd][nɒt] ['trʌb(ə)] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [tu:; tə] [ə'sju:m] [ə; eɪ]['pɒstʃə(r)][mɔ:(r)] ['dekərəs] ,
who did not trouble on his account to assume a posture more decorous ,
WHO 做过 不是 麻烦 在 他的 帐户 到 认为 一个 姿势 更多的 得体 ,

他甚至懒得为了自己而摆出更得体的姿态。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sɜ:veɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ki:nli] [æz; əz][hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
and he surveyed her keenly as he waited for a reply .
和 他 调查 她 敏锐地 作为 他 等待 为了 一个 回复 .

他一边仔细打量她，一边等待她的回答。

" [waɪ] [nɒt] ? " ['ægi] [rɪ'tɔ:t] .
" **Why not ? " Aggie retorted .**
" 为什么 不是 ? " 艾吉 反驳 .

“为什么不行？”艾吉反驳道。

" [bet] [jɔ:(r); jə(r)][laɪf][aɪ'd][bi:; bi] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] .
" **Bet your life I'd be , if I had a chance .**
" 赌注 你的 生活 ID 是 , 如果 我 有 一个 机会 .

“我敢肯定，如果我有机会，我一定会这么做。”

[hi:z] [ə; eɪ] [swel] [bɔɪ] .
He's a swell boy .
他是 一个 膨胀 男生 .

他是个很棒的小伙子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [ɡɒt][ðə; ði] [kɔɪn] , [tu:] .
And his father's got the coin , too .
和 他的 父亲的 得到 这 硬币 , 也 .

他父亲也有这枚硬币。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði][mæn] [mu:vɪd] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwɒndə] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" **At this the man moved impatiently , and his eyes wandered to the window .**
" 在 这 这 男人 已搬 不耐烦地 , 和 他的 眼睛 漫步 到 这 窗户 .

“这时，那人有些不耐烦地动了动，目光转向了窗外。”

[əˈɡen] , [ˈæɡi] [ˈstʌdɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [ɡlɑːns] [bʊ; əv] [ɪnˌterəˈɡeɪ(ə)n] .
Again , Aggie studied him with a swift glance of interrogation .

再次 , 艾吉 研究 他 和 一个 迅速 瞥一眼 的 审讯 .

艾吉再次用审视的目光迅速扫视了他一眼。

[nɒt] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [pəˈzesə(r)] [bʊ; əv][æn; ən][ˈəʊvə(r)] - [naɪs] [ˌsensəˈbɪləti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [bʊ; əv]
Not being the possessor of an over - nice sensibility as to the feelings of
不是 存在 这 拥有者 的 一个 超过 - 好的 感性 作为 到 这 情怀 的
[ʌðə(r)z] ,
others ,
其他的 ,

由于他不太善解人意，不太能体谅他人的感受，

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [spəʊk] [ˈbrɪskli] .
she now spoke briskly .
她 现在 辐 轻快地 .

她现在说话干脆利落。

" [dʒəʊ] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [ʃuːt] [aɪ ˈtiː] .
" Joe , if there's anything on your mind , shoot it .
" 乔 , 如果 有 任何事物 在 你的 头脑 , 射击 它 .

“乔，如果你有什么想法，就说出来。”

" [ˈɡɑːrsən] [ˈhezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ðen] [dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [ʌnˈbɜːdn] [hɪmˈself] ,
" Garson hesitated for a moment , then decided to unburden himself ,
" 加森 犹豫了一下 为了 一个 片刻 , 然后 决定 到 表白 他自己 ,
加森犹豫片刻，然后决定倾诉衷肠。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [kreɪv] [prɪˈsaɪs] [ˈnɒlɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætə(r)] .
for he craved precise knowledge in this matter .
为了 他 渴望 精确的 知识 在 这 事情 .

因为他渴望获得这方面的确切信息。

" [ɪts] [ˈmeəri] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [wɪð] [sʌm; səm] [ɪmˈbærəsmənt] ; " [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [jʌŋ]
" It's Mary , " he explained , with some embarrassment ; " her and young
" 它是 玛丽 , " 他 解释 , 和 一些 尴尬 ; " 她 和 年轻的
[ɡɪldə(r)] . "
Gilder . "
吉尔德 . "

“是玛丽，”他有些尴尬地解释道，“她和年轻的吉尔德。”

" [wel] ? " [keɪm] [ðə; ði][krɪsp] [ˈkwestʃən] .
" Well ? " came the crisp question .
" 出色地 ? " 来了 这 脆 问题 .

“怎么样？”对方干脆利落地问道。

" [wel] , [ˈsʌmhaʊ] , " [ˈɡɑːrsən] [went] [bʌn] , [stɪl] [ˈsʌmwɒt] [kənˈfjuːzədli] , " [aɪ][kænt] [siː] [ˈeni] [ɡʊd]
" Well , somehow , " Garson went on , still somewhat confusedly , " I can't see any good
" 出色地 , 不知何故 , " 加森 去 在 , 仍然 有些 困惑地 , " 我 不能 看 任何 好的
[bʊ; əv][aɪ ˈtiː] ,
of it ,
的 它 ,

“嗯，不知怎么的，”加森继续说道，语气仍然有些困惑，“我看不出这样做有什么好处。”

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . "
for her . "
为了 她 . "

为了她。”

" [waɪ] ? " [ˈæɡi] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [ɪn] [səˈpraɪz] .
" Why ? " Aggie demanded , in surprise .
" 为什么 ? " 艾吉 要求 , 在 惊喜 .

“为什么？”艾吉惊讶地问道。

[gɑ:rsənz] [ˈmænə(r)] [gru:] [ˈi:ziə] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [wel] [brəʊtʃ] .
Garson's manner grew easier , now that the subject was well broached .
加森的 方式 生长 更轻松 , 现在 那 这 主题 曾是 出色地 已提出 .

既然这个话题已经谈开了, 加森的态度也变得轻松起来。

" [əʊld][mæn] - [gɒt][ə; eɪ][bɪg] [pɒl] , " [hi:; hi] [vaʊtʃˈseɪf] ,
" Old man Gilder's got a big pull , " he vouchsafed ,
" 老的 男人 - 得到 一个 大的 拉 , " 他 担保 ,
" 老吉尔德人脉很广, "他肯定地说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [kɔ:t] [ɒn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [ˈgəʊɪŋ] [wɪð] [ˈmeəri] ,
" and if he caught on to his boy's going with Mary ,
" 和 如果 他 捕捉 在 到 他的 男孩们 去 和 玛丽 ,
" 如果他发现儿子和玛丽在一起,

[ɪd] [bi:; bi] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][send][ðə; ði] [pəˈli:s] [ˈɑ:ftə(r)][ju: ˈes] - - [strɒŋ] !
he'd be likely to send the police after us - - strong !
他会 是 可能 到 发送 这 警察 后 我们 - - 强的 !
他很可能会派警察来抓我们——真够狠的!

[brɪˈli:v] [em ˈi:] , [aɪ] [eɪnt] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈeni] [trɪp] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .
Believe me , I ain't looking for any trip up the river .
相信 我 , 我 不是 寻找 为了 任何 旅行 向上 这 河 .
相信我, 我可不想去趟河那边。

" [ˈægi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [kwɑɪt] [ʌnəˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði][mænz] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv][ˈpɒsəb(ə)l]
" Aggie shook her head , quite unaffected by the man's suggestion of possible
" 艾吉 摇晃 她 头 , 相当 不受影响 经过 这 男人的 建议 的 可能的
[ˈperəl][ɪn][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
peril in the situation .
危险 在 这 情况 .

“艾吉摇了摇头, 丝毫没有受到该男子暗示的这种情况下可能存在的危险的影响。

" [wi:; wi] [eɪnt] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] - [ðeɪ] [kæn; kən] [tʌtʃ] [ju: ˈes][fɔ:(r); fə(r)] , " [ʃi:; ʃɪ] [dɪˈkleəd] , [wɪð]
" We ain't done nothin ' they can touch us for , " she declared , with
" 我们 不是 完毕 什么也没有 - 他们 能 触碰 我们 为了 , " 她 声明 , 和
[əˈʃʊərəns] .
assurance .
保证 .

“我们没做任何他们能找我们麻烦的事, ”她自信地说道。

" [ˈmeəri] [sez] [səʊ] .
" Mary says so .
" 玛丽 说道 所以 .

“玛丽是这么说的。”

" [ˈgɑ:rsən] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz] [ʌnkənˈvɪnst] , [nɒtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdefərəns] [tu:; tə][ðə; ði]
" Garson , however , was unconvinced , notwithstanding his deference to the
" 加森 , 然而 , 曾是 不信服 , 虽然 他的 尊重 到 这
[ˈdʒʌdʒmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈli:də(r)] .
judgment of his leader .
判断 的 他的 领导者 .

“然而, 尽管加森尊重他的领导的判断, 但他仍然不相信。

" [ˈweðə(r)] [wɪv] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] , [ɔ:(r)] [ˈweðə(r)] [wi:; wi] [ˈhævnt] , [doʊnt][ˈmætə(r)] , " [hi:; hi]
" Whether we've done anything , or whether we haven't , don't matter , " he
" 无论 我们已经 完毕 任何事物 , 或者 无论 我们 还没有 , 不 事情 , " 他
[ˈɒbdʒɪkt , -dʒekt , əbˈdʒekt] .
objected :
反对 .

“我们有没有做过什么都无关紧要, ”他反驳道。

" [wʌns] [ðə; ði] [pə'li:s] [set] [aʊt] ['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ] , [ðel] [get][ju:; jʊ] .

" Once the police set out after you , they'll get you .
" 一次 这 警察 放 出去 后 你 , 他们会 得到 你 .

“一旦警察开始追捕你，他们就一定会抓到你。”

[rʌʃə] [eɪnt] [ɪn][aɪ 'ti:] [wɪð] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [pʊld] [ɒf] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] . " Russia ain't in it with some of the things I have seen pulled off in this town . " 俄罗斯 不是 在 它 和 一些 的 这 事物 我 有 已见 拉 离开 在 这 镇 . " "

“就我在这镇上看到的一些事情而言，俄罗斯肯定不会参与其中。”

" [əʊ] , [kæn; kən] [ðæt] - ['freɪd] [tʊ:k] !

" Oh , can that ' fraid talk !
" 哦 , 能 那 - 害怕 讲话 !

“哦，那个害怕的人会说话！ ”

" ['ægi] [ɪk'skleɪmd] , ['rʌfli] .

" Aggie exclaimed , roughly .
" 艾吉 惊呼 , 大致 .

“艾吉粗声粗气地喊道。”

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðei] [kænt] [get][ju: 'es] .

" I tell you they can't get us .
" 我 告诉 你 他们 不能 得到 我们 .

我告诉你，他们抓不到我们。

[wɪv] [ɡɒt]['aʊə(r)] ['fɪŋɡəz] [krɒst] .

We've got our fingers crossed .
我们已经 得到 我们的 手指 交叉 .

我们祈祷一切顺利。

" [fi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔ:(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:ɪ] [dɔ:(r)] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:(r); hə(r)]

" She would have said more , but a noise at the hall door interrupted her
" 她 会 有 说 更多的 , 但 一个 噪音 在 这 大厅 门 中断 她
,
,
,
,

她本想再说些什么，但走廊门口的响动打断了她。

[ænd; ænd][fi:; ji] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] , [waɪl] [br'haɪnd][hɪm] [ə'prɪəd]

and she looked up to see a man in the opening , while behind him appeared
和 她 看起来 向上 到 看 一个 男人 在 这 开幕 , 尽管 在后面 他 出现

[ðə; ði] [meɪd] ,

the maid ,
这 女佣 ,

她抬头一看，只见门口站着一个男人，而女仆则出现在他身后。

[prəʊ'testɪŋ] ['æŋgrəli] .

protesting angrily .
抗议 愤怒地 .

愤怒地抗议。

" ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] [ə'naʊnsɪŋ] [θɪŋ] [wɪð] [em 'i:] , " [ðə; ði] ['nju:kʌmə(r)] [rɑ:spt] [tu:; tə][ðə; ði]

" Never mind that announcing thing with me , " the newcomer rasped to the
" 绝不 头脑 那 宣布 事物 和 我 , " 这 新人 粗糙的 到 这

[ɪk'spɒstjuleɪt] ['sɜ:vənt] ,

expostulating servant ,
抗议 仆人 ,

“别在意我跟你所说的那些宣布的事，”新来的人嘶哑着嗓子对责备的仆人说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['su:tɪd; 'sju:tɪd] [wel] [hɪz; ɪz] [θɪk] - [set] ['fɪgə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['bɒlɪt] - [[feɪpt] [hed]
in a voice that suited well his thick - set figure , with the bullet - shaped head
在 一个 嗓音 那 适合 出色地 他的 厚的 - 放 数字 , 和 这 子弹 - 形状 头
[ænd; ənd][ðə; ði] [bɒl] - [laɪk] [nek] .
and the bull - like neck .
和 这 公牛 - 喜欢 脖子 .

他的声音与他粗壮的身材非常相称，他的头呈子弹状，脖子像牛一样粗壮。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
Then he turned to the two in the drawing - room ,
然后 他 转向 到 这 二 在 这 绘画 - 房间 ,
然后他转向客厅里的两个人，

[bəʊθ][ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd] [naʊ] ['rɪz(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)] [fi:t] .
both of whom had now risen to their feet .
两个都 的 谁 有 现在 升起 到 他们的 脚 .
两人都站了起来。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['fæni] , " ['ægi] [sed] ['heɪstɪli][tuː; tə][ðə; ði] ['flʌstəd] [meɪd] .
" It's all right , Fannie , " Aggie said hastily to the flustered maid .
" 它是 全部 正确的 , 房利美 , " 艾吉 说 草草 到 这 慌乱 女佣 .
“没关系，范妮，”艾吉赶紧对慌乱的女仆说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] .
" You can go .
" 你 能 去 .

你可以走了。

" [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːvənt] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [tɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] , [dɪ'pɑːtɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
" As the servant , after an indignant toss of the head , departed along the
" 作为 这 仆人 , 后 一个 愤怒 折腾 的 这 头 , 已离开 沿着 这
['pæsɪdʒ] ,
passage ,
通道 ,
“仆人愤愤不平地甩了甩头，沿着走廊离开了。”

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [klʌmpt] ['hevɪli] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
the visitor clumped heavily forward and stopped in the center of the room ,
这 游客 成簇的 重度 向前 和 停止 在 这 中心 的 这 房间 ,
来访者沉重地向前走去，停在了房间中央。

['lʊkɪŋ] [fɜːst][æt; ət][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wɒz; wəz]
looking first at one and then the other of the two with a smile that was
寻找 第一的 在 一 和 然后 这 其他 的 这 二 和 一个 微笑 那 曾是
[nɒt] ['plez(ə)nt] .
not pleasant .
不是 令人愉快的 .

先是看了看其中一个，然后又看了看另一个，脸上带着并不友善的笑容。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][peɪnz][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['dɑːbi] [hæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɔː(r)]['rɑːðə(r)][fɑː(r)]
He was not at pains to remove the derby hat which he wore rather far
他 曾是 不是 在 疼痛 到 消除 这 德比 帽子 哪个 他 穿着 相当 远的
[bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .
back on his head .
后退 在 他的 头 .

他并不急于摘下戴在头顶后面的那顶圆顶礼帽。

[baɪ] [ðɪs] ['sɪŋɡ(ə)] [saɪn] , [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] ['rekəg'haɪzɪd] ['kæsɪdi] ,
By this single sign , one might have recognized Cassidy ,
经过 这 单身的 符号 , 一 可能 有 认可 卡西迪 ,
仅凭这一个迹象，人们或许就能认出卡西迪。

[hu:] [hæd; həd][hæd; həd][ˈmeəri][ˈtɜ:nə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑ:dʒ] [ɒn][ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪl] -
who had had Mary Turner in his charge on the occasion of her ill -
WHO 有 有 玛丽 车工 在 他的 收费 在 这 场合 的 她 患病的 -
[ˈfɜ:tɪd] [ˈvɪzɪt][tu:; tə] [ˈedwəd] - [ˈɒfɪs] ,
fated visit to Edward Gilder's office ,
命中注定 访问 到 爱德华 - 办公室 ,

在玛丽·特纳不幸造访爱德华·吉尔德办公室的那次事件中，正是由他负责照看她。

[fɔ:(r)] [jɪəz] [bɪˈfɔ:(r)] , [ðəʊ] [naʊ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ˈθɪkənd] [ˈsʌmwɒt] ,
four years before , though now the man had thickened somewhat ,
四 年 前 , 尽管 现在 这 男人 有 增稠 有些 ,
四年前，虽然现在那人身材略显臃肿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈrʌdi] [feɪs] [wɒz; wəz] [grəʊn] [i:v(ə)n] [ˈkɔ:rsər] .
and his ruddy face was grown even coarser .
和 他的 红润 脸 曾是 生长 甚至 较粗糙 .
他那红润的脸变得更加粗糙了。

" [hə'ləʊ] , [dʒəʊ] !
" **Hello , Joe !** !
" 你好 , 乔 !
“你好，乔！ ”

" [hi:; hi][kraɪd] , [fəˈmɪliəli] .
" **he cried , familiarly** .
" 他 哭 , 熟悉地 .
他喊道，语气很熟悉。

" [hə'ləʊ] , [ægi] !
" **Hello , Aggie !** !
" 你好 , 艾吉 !
“你好，艾吉！ ”

[ðə; ði] [laɪt] - [greɪ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɔ:dʒə(r)][hæd; həd] [ˈnærəʊd] [pəˈseptəbli] [æz; əz][hi:; hi]
" **The light - gray eyes of the forger had narrowed perceptibly as he**
" 这 光 - 灰色的 眼睛 的 这 锻工 有 范围缩小 明显地 作为 他
[ˈrekəg'haɪzɪd] [ðə; ði][aɪˈdentəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌŋˌserəˈmæʊniəs] [ˈkɔ:lə(r)] ,
recognized the identity of the unceremonious caller ,
认可 这 身份 的 这 随便 呼叫者 ,
“伪造者那双浅灰色的眼睛明显眯了起来，因为他认出了这位不速之客的身份。”

[waɪl] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɜ:mli] [set] [maʊθ] [tʊk] [ɒn][æn; ən] [ˈædɪd] [ˈfɪksəti] .
while the lines of his firmly set mouth took on an added fixity .
尽管 这 线条 的 他的 牢牢 放 嘴 采取 在 一个 额外 固定性 .
他紧抿的嘴唇线条更加僵硬了。

" [wel] ? " [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] .
" **Well ? " he demanded** .
" 出色地 ? " 他 要求 .
“怎么样？”他质问道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ɪˈmæʊʃənləs] .
His voice was emotionless .
他的 嗓音 曾是 冷漠无情 .
他的声音毫无感情。

" [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfrendli] [kɔ:l] , " [ˈkæsiði] [əˈnəʊnst] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈstraɪd(ə)nt] [vɔɪs] .
" **Just a little friendly call , " Cassidy announced , in his strident voice** .
" 只是 一个 小的 友好的 称呼 , " 卡西迪 宣布 , 在 他的 刺耳的 嗓音 .
“只是打个友好的电话，”卡西迪用他那尖锐的声音宣布道。

" [wɜːz] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ? "

" **Where's the lady of the house ?** "

" 在哪里？ 这 女士 的 这 房子 ？ "

" 女主人 在哪里？ "

" [aʊt] .

" **Out** .

" 出去 .

" 出去。

" [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈægi] [huː] [spəʊk] , [ˈveri] [ˈʃɑːpli] .

" **It was Aggie who spoke , very sharply** .

" 它 曾是 艾吉 WHO 辐 , 非常 尖锐地 .

" 是艾吉开口说话，语气非常尖锐。”

" [wel] , [dʒəʊ] , " [ˈkæsiði] [went] [ɒn] , [wɪˈðəʊt] [ˈpeɪɪŋ] [ˈfɜːðə(r)] [hiːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

" **Well , Joe , " Cassidy went on , without paying further heed to the girl for a**

" 出色地 , 乔 , " 卡西迪 去 在 , 没有 付费 更远 注意 到 这 女孩 为了 一个

[ˈməʊmənt] ,

moment ,

片刻 ,

" 好吧，乔，”卡西迪继续说道，片刻间不再理会那个女孩。

" [wen] [ʃiː; ji] [ˈkɒmz] [bæk] , [dʒʌst] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ɪts] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [get] -

" **when she comes back , just tell her it's up to her to make a get -**

" 什么时候 她 来 后退 , 只是 告诉 她 它是 向上 到 她 到 制作 一个 得到 -

[əˈweɪ] ,

away ,

离开 ,

" 等她回来的时候，就告诉她，她自己想办法逃走。”

[ænd; ɐnd] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [kwɪk] .

and to make it quick .

和 到 制作 它 快的 .

" 而且要尽快完成。

" [bʌt; bət] [ˈægi] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪgˈnɔːd] [ˈʌndə(r)] [ˈeni] [ˈsɜːkəmstənsɪz] .

" **But Aggie was not one to be ignored under any circumstances** .

" 但 艾吉 曾是 不是 一 到 是 忽略 在下面 任何 情况 .

" 但无论如何，阿吉都是一个不容忽视的人。

[naʊ] , [ʃiː; ji] [spəʊk] [wɪð] [sʌm; səm] [əˈsɜːbəti] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

Now , she spoke with some acerbity in her voice ,

现在 , 她 辐 和 一些 尖刻 在 她 嗓音 ,

" 现在，她的语气中带着一丝尖刻。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [æt; ət] [wɪl] [biː; bi] [ˈwʌndrəs] [sɒft] [ænd; ɐnd] [ləʊ] .

which could at will be wondrous soft and low .

哪个 可以 在 将要 是 奇妙的 柔软的 和 低的 .

" 它可能随时变得非常柔软低沉。

" [seɪ] !

" **Say !**

" 说 !

" [ʃiː; ji] [rɪˈtɔːt] [ˈvɪəsli] , " [juː; jʊ] [kænt] [θrəʊ] [ˈeni] [skeə(r)] [ˈɪntuː] [juː ˈes] .

" **she retorted viciously , " you can't throw any scare into us** .

" 她 反驳 恶毒地 , " 你 不能 扔 任何 吓 进入 我们 .

" 她恶狠狠地反驳道：“你吓不倒我们。”

[juː; jʊ] [ˈhædnt] [ɡɒt] [ˈeniθɪŋ] [ɒn] [juː ˈes] .

You hadn't got anything on us .
你 之前没有 得到 任何事物 在 我们 :

你们根本没有掌握我们的任何把柄。

[siː] ?

See ?
看 ?

看?

" [ˈkæsɪdɪ] , [ɪn] [rɪˈspons] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈaʊtbɜːst] , [ˈfeɪvəd] [ðə; ði] [gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [steə(r)] ,
" Cassidy , in response to this outburst , favored the girl with a long stare ,
" 卡西迪 , 在 回复 到 这 爆发 , 受青睐 这 女孩 和 一个 长的 盯 ,
面对这番爆发, 卡西迪只是长时间地凝视着那个女孩。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈhɑːti] [əˈmjuːzmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [təʊnz] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] .
and there was hearty amusement in his tones as he answered .
和 那里 曾是 爽朗 娱乐 在 他的 音调 作为 他 回答 :

他回答时语气中带着明显的笑意。

" [ˈnʌθɪŋ] [ɒn] [juː; jʊ] , [eɪ] ?
" Nothing on you , eh ?
" 没有什么 在 你 , 嗯 ?

“你身上什么都没有吗? ”

[wel] , [wel] , [lets] [siː] .
Well , well , let's see .
出色地 , 出色地 , 我们来吧 看 :

嗯, 嗯, 让我看看。

" [hiː; hi] [rɪˈgɑːdɪd] [ˈgɑːrsən] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] .
" He regarded Garson with a grin .
" 他 认为 加森 和 一个 咧嘴笑 :

他咧嘴一笑, 看着加森。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [dʒəʊ] [ˈgɑːrsən] , [ˈfɔːdʒə(r)] .
" You are Joe Garson , forger .
" 你 是 乔 加森 , 锻工 :

你是伪造者乔·加森。

" [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [tʊk] [ə; eɪ] [nəʊt] - [bʊk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈpɒkɪt] , [faʊnd] [ə; eɪ]
" As he spoke , the detective took a note - book from a pocket , found a
" 作为 他 辐 , 这 侦探 采取 一个 笔记 - 书 从 一个 口袋 , 成立 一个
[peɪdʒ] ,
page ,
页 ,

“说话间, 侦探从口袋里掏出一个笔记本, 找到一页纸,

[ænd; ənd] [ðen] [riːd] : " [fɜːst] [əˈrestɪd] [ɪn] - ,
and then read : " First arrested in 1891 ,
和 然后 读 : " 第一的 被捕 在 - ,

然后读道: “首次被捕是在1891年,

[fɔː(r); fə(r)] [ˈfɔːdʒɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈedwɪn] [ˈɡʊdˌsɛl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd]
for forging the name of Edwin Goodsell to a check for ten thousand
为了 锻造 这 姓名 的 埃德温 古德塞尔 到 一个 查看 为了 十 千
[dˈɒləz] .
dollars .
美元 :

伪造 Edwin Goodsell 的签名, 开具一张金额为一万美元的支票。

[əˈɡen] [əˈrestɪd] [dʒuːn] - , - , [fɔː(r); fə(r)] [ˈfɔːdʒəri] .
Again arrested June 19 , 1893 , for forgery .
再次 被捕 六月 - , - , 为了 伪造 .

1893年6月19日，因伪造罪再次被捕。

[əˈrestɪd] [ɪn][ˈeɪprəl] , - ,
Arrested in April , 1898 ,
被捕 在 四月 , - ,

1898年4月被捕

[fɔː(r); fə(r)] [ˈfɔːdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪɡnətə(r)] [ɒv; əv][ˈɒskə(r)] - [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɪəriːz][ɒv; əv] [bɒndz] [ðæt]
for forging the signature of Oscar Hemmenway to a series of bonds that
为了 锻造 这 签名 的 奥斯卡 - 到 一个 系列 的 债券 那
[wɜː(r); wə(r)] [ˈkaʊntəfɪt] .
were counterfeit .
是 伪造 .

伪造奥斯卡·赫门威的签名，签署了一系列伪造债券。

[əˈrestɪd] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈraɪli] [ɡæŋ] , [ɪn] - .
Arrested as the man back of the Reilly gang , in 1903 .
被捕 作为 这 男人 后退 的 这 赖利 帮派 , 在 - .

1903年，他因是赖利团伙的幕后主使而被捕。

[əˈrestɪd] [ɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [ˈfɔːdʒəri] .
Arrested in 1908 for forgery .
被捕 在 - 为了 伪造 .

1908年因伪造罪被捕。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɔː(r)] [pəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]
" There was no change in the face or pose of the man who listened to the
" 那里 曾是 不 改变 在 这 脸 或者 姿势 的 这 男人 WHO 听着 到 这
[ˈriːdɪŋ] .
reading .
阅读 .

“聆听朗读的男子面容和姿态没有任何变化。”

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪˈzʌmpʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
When it was done , and the officer looked up with a resumption of his
什么时候 它 曾是 完毕 , 和 这 官 看起来 向上 和 一个 恢复 的 他的
[traɪˈʌmfənt] [ɡrɪn] ,
triumphant grin ,
凯 咧嘴笑 ,

事情结束后，那名警官抬起头，脸上又露出了得意的笑容。

[ˈɡɑːrsən] [spəʊk] [ˈkwaɪətli] .
Garson spoke quietly .
加森 辐 悄悄 .

加森轻声说道。

" [ˈhævnt] [ˈeni] [ˈrekɔːdz] [ɒv; əv] [kənˈvɪkʃənz] , [hæv; həv][juː; jə] ?
" Haven't any records of convictions , have you ?
" 还没有 任何 记录 的 定罪 , 有 你 ?

你没有犯罪记录吧？

" [ðə; ði][ɡrɪn] [daɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [snɑːl] [spræŋ] [ɪn][ɪts] [sted] .
" The grin died , and a snarl sprang in its stead .
" 这 咧嘴笑 死亡 , 和 一个 咆哮 弹簧 在 它是 坚定 .

笑容消失了，取而代之的是一声咆哮。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [snæpt] , [vɪnˈdɪktɪvli] .
" No , " he snapped , vindictively .
" 不 , " 他 啪啪 , 怀有报复心理 .

“不，”他恶狠狠地说道。

" [bʌt; bət] [wɪv] [ɡɒt][ðə; ðɪ] [raɪt] [dəʊp][ɒn][juː; jʊ] , [ɔːl] [raɪt] , [dʒəʊ][ˈɡɑːrsən] .
" **But we've got the right dope on you , all right , Joe Garson .**
" 但 我们已经 得到 这 正确的 太棒了 在 你 , 全部 正确的 , 乔 加森 .

“但是我们已经掌握了你的把柄，没错，乔·加森。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ˈsævɪdʒli] [ɒn][ðə; ðɪ][ɡɜːl] , [huː] [naʊ] [hæd; həd][riˈgeɪn, riː-][hɜː(r); hə(r)][ˈjuːzuəl] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
" **He turned savagely on the girl , who now had regained her usual expression**
" 他 转向 野蛮地 在 这 女孩 , WHO 现在 有 恢复 她 通常 表达
[ɒv; əv][dɪˈmjuə(r)] [ˈɪnəs(ə)ns] ,
of demure innocence ,
的 端庄 无辜 ,

“他凶狠地瞪着那个女孩，而女孩此刻又恢复了往常那副羞涩无辜的表情。”

[bʌt; bət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈrɑːðə(r)] [tuː] [ˈhevi] [braʊz] [drɔːn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈləʊə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)][wəʊnt] ,
but with her rather too heavy brows drawn a little lower than their wont ,
但 和 她 相当 也 重的 眉毛 绘制 一个 小的 降低 比 他们的 惯于 ,
但她那略显浓重的眉毛却比平时画得更低一些。

[ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv][æn; ən][ɪˈməʊʃ(ə)n] [ˈʌðəwaɪz] [kənˈsiːld] .
under the influence of an emotion otherwise concealed .
在下面 这 影响 的 一个 情感 否则 暗 .
受到某种隐藏的情绪的影响。

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈlɪt(ə)] [ˈægi] [lɪnt] , " [ˈkæsiði] [dɪˈkleəd] , [æz; əz][hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ðɪ] [nəʊt] - [bʊk]
" **And you're little Aggie Lynch , " Cassidy declared , as he thrust the note - book**
" 和 你是 小的 艾吉 林奇 , " 卡西迪 声明 , 作为 他 推力 这 笔记 - 书
[bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] .
back into his pocket .
后退 进入 他的 口袋 .

“你就是小艾吉·林奇，”卡西迪说着，把笔记本塞回口袋里。

" [dʒʌst] [naʊ] , [jʊr; jər] [pəʊzɪŋ] [æz; əz][ˈmeəri] [ˈtɜːrnərz] [ˈkʌz(ə)n] .
" **Just now , you're posing as Mary Turner's cousin .**
" 只是 现在 , 你是 摆姿势 作为 玛丽 特纳的 表哥 .

“你现在冒充的是玛丽·特纳的表妹。”

[juː; jʊ] [sɜːvd] [tuː] [jˈiəz] [ɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [ˈblækmeɪl] .
You served two years in Burnsing for blackmail .
你 服务 二 年 在 - 为了 勒索 .

你因敲诈勒索罪在伯辛监狱服刑两年。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [əˈrestɪd] [ɪn] [ˈbʌfələʊ] , [kənˈvɪktɪd] , [ænd; ənd] [sɜːvd] [jɔː(r); jə(r)] [stretʃ] .
You were arrested in Buffalo , convicted , and served your stretch .
你 是 被捕 在 水牛 , 已定罪 , 和 服务 你的 拉紧 .

你在布法罗被捕，被定罪，并服刑完毕。

[ˈnʌθɪŋ] [ɒn][juː; jʊ] ?
Nothing on you ?
没有什么 在 你 ?

你身上什么都没有吗？

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀！

" [əˈɡen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɔːfɪsərz] [ˈtʃʌk(ə)] .
" **Again there was triumph in the officer's chuckle .**
" 再次 那里 曾是 胜利 在 这 警官们 轻笑 .

军官的轻笑声中再次充满了胜利的喜悦。

[ˈægi] [ˈəʊd] [nəʊ] [li:st] [sain][ɒv; əv] [ˌpɜ:təˈbeɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
Aggie showed no least sign of perturbation in the face of this revelation of
艾吉 显示 不 至少 符号 的 扰动 在 这 脸 的 这 启示 的
[hɜ:(r); hə(r)] [ʌnˈseɪvəri] [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] .
her unsavory record :
她 令人不快的 记录 :

面对自己不光彩的过往，艾吉丝毫没有表现出不安。

[ˈəʊnli][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɑ:f] - [ɪnˈkredjələs] [ˈwʌndə(r)][ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [bi:md] [frəm; frəm]
Only an expression of half - incredulous wonder and delight beamed from
仅有的 一个 表达 的 一半 - 难以置信 想知道 和 喜 光束 从
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈwɑ:dlɪ] [ˈəʊpənd] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈemfəsaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈraʊndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
her widely opened blue eyes and was emphasized in the rounding of the
她 广泛 打开 蓝色的 眼睛 和 曾是 强调 在 这 四舍五入 的 这
[ˈlɪt(ə)] [maʊθ] .
little mouth .
小的 嘴 .

她睁大了蓝色的眼睛，眼中流露出半是难以置信的惊奇和喜悦，小嘴也因此变得圆润起来。

" [waɪ] , " [ʃi: ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsɒftnəs] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði] [ˈku:ɪŋ] [nəʊts] , "
" Why , " she cried , and now there was softness enough in the cooing notes , "
" 为什么 , " 她 哭 , 和 现在 那里 曾是 柔软 足够的 在 这 咕咕 笔记 , "
[maɪ] [gɔ:d] !
my Gawd !
我的 天哪 !

“为什么,”她哭着说，现在咕啾声中又多了几分柔和，“我的天哪！ ”

[aɪ ˈti:] [lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [bi:n] [ˈwɜ:kɪŋ] - !
It looks as though you had actually been workin' !
它 看起来 作为 尽管 你 有 实际上 到过 工作 - !

看来你真的一直在工作！

" [ðə; ði][ˈsɑ:kæzəm][wɒz; wəz] [wɪˈðəʊt] [ɪˈfekt] [ɒn][ðə; ði] [dʌl] [ˌsensiˈbɪlɪti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] .
" The sarcasm was without effect on the dull sensibilities of the officer .
" 这 讽刺 曾是 没有 影响 在 这 乏味的 感性的 的 这 官 .

“这番讽刺对这位迟钝的警官来说毫无作用。”

[hi:; hi] [went] [ɒn] [ˈspi:kɪŋ] [wɪð] [ˈɒbvɪəs] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstent] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
He went on speaking with obvious enjoyment of the extent to which his
他 去 在 请讲 和 明显的 享受 的 这 程度 到 哪个 他的
[ˈnɒlɪdʒ] [rɪ:tʃt] .
knowledge reached .
知识 达到 .

他继续滔滔不绝地讲述着自己渊博的知识，显然很享受这种感觉。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [ɪz][ˈmeəri][ˈtɜ:nə(r)] .
" And the head of the gang is Mary Turner .
" 和 这 头 的 这 帮派 是 玛丽 车工 .

“而这个团伙的头目是玛丽·特纳。”

[əˈrestɪd] [fɔ:(r)] [ˈjɪəz] [əˈgəʊ][fɔ:(r); fə(r)] [ˈrɒbɪŋ] [ðə; ði] [emˈpɔ:riəm] .
Arrested four years ago for robbing the Emporium .
被捕 四 年 前 为了 抢劫 这 商场 .

四年前因抢劫商场而被捕。

[dɪd][hɜ:(r); hə(r)] [stretʃ] [ɒv; əv] [θri:] [ˈjɪəz] . "
Did her stretch of three years . "
做过 她 拉紧 的 三 年 . "

她连续服役了三年。

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] [ju:v] [gɒt] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hæ(r)] ? " [ˈgɑ:rsən][di'mɑ:nd, -'mænd] ,
" **Is that all you've got about her ?** " **Garson demanded** ,
" 是 那 全部 你已经 得到 关于 她 ？ " 加森 要求 ,

“你就只有这些关于她的信息吗？”加森质问道。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə'brʌptnəs] [ðæt] ['kæsɪdi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] [wɪð] [æn; ən]
with such abruptness that Cassidy forgot his dignity sufficiently to answer with an
和 这样的 突兀 那 卡西迪 忘了 他的 尊严 足够 到 回答 和 一个
[ʌn'kwɒlɪfaɪd] [jes] .
unqualified yes .
不合格的 是的 .

卡西迪的反应如此突然，以至于他完全忘记了自己的尊严，毫不犹豫地回答“是”。

[ðə; ði][ˈfɔ:dʒə(r)] [kən'tɪnju:d] ['spi:kɪŋ] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðəə(r)][wəz; wəz][æn; ən] ['ʌndəklərənt]
The forger continued speaking rapidly , and now there was an undercurrent
这 锻工 持续 请讲 快速 , 和 现在 那里 曾是 一个 暗流
[ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
of feeling in his voice .
的 感觉 在 他的 嗓音 .

伪造者继续快速地说着话，现在他的声音里透着一丝情感。

" ['nʌθɪŋ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hæ(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
" **Nothing in your record of her about her coming out without a**
" 没有什么 在 你的 记录 的 她 关于 她 未来 出去 没有 一个
[frend] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
friend in the world ,
朋友 在 这 世界 ,

“你的记录里没有提到她孤身一人出柜，举目无亲。”

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][gəʊ] [streɪt] ?
and trying to go straight ?
和 尝试 到 去 直的 ？

想走直线？

[ju:; jʊ] [eɪnt] [gɒt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɒv; əv] [jʊərn] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)][ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
You ain't got nothing in that pretty little book of your'n about your going to the
你 不是 得到 没有什么 在 那 漂亮的 小的 书 的 你的 关于 你的 去 到 这
[ˈmɪlɪnəri] [stɔ:(r)] [weə(r)] [ʃi:; ʃɪ] [ˈfaɪnəli] [gɒt] [ə; eɪ][dʒɒb] ,
millinery store where she finally got a job ,
女帽 店铺 在哪里 她 最后 得到 一个 工作 ,

你那本漂亮的小册子里根本没写你去她最终找到工作的那家女帽店的事。

[ænd; ənd] [tɪpɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒf] [tu:; tə] [weə(r)] [ʃi:; ʃɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] ? "
and tipping them off to where she come from ? " "
和 小费 他们 离开 到 在哪里 她 来 从 ？ " "

并向他们透露她的籍贯？

" [ʃʊə(r)] , [ðeɪ] [wəz; wəz] [tɪpt] [ɒf] , " ['kæsɪdi] ['ɑ:nsə(r)d] , [kwɔɪt] [ʌn'mu:vɪd] .
" **Sure , they was tipped off ,** " **Cassidy answered , quite unmoved** .
" 当然 , 他们 曾是 倾斜 离开 , " 卡西迪 回答 , 相当 不动 .

“当然，他们事先得到了消息，”卡西迪面无表情地回答道。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ædɪd] , ['swelɪŋ] ['vɪzəbli] [wɪð] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] : " [wi:; wi][gɒt] [tu:; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['sɪti] .
And he added , swelling visibly with importance : " **We got to protect the city** .
和 他 额外 , 肿胀 明显地 和 重要性 : " 我们 得到 到 保护 这 城市 :
"
"
"

他语气明显激动起来，补充道：“我们必须保护这座城市。”

" [gɒt] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [jʊrn] , " ['gɑːrsən] [went] [ɒn] ['venəməsli] , " [ə'baʊt]
" **Got anything in that record of your'n , " Garson went on venomously , " about**
" 得到 任何事物 在 那 记录 的 你的 , " 加森 去 在 恶毒地 , " 关于
[hɜː(r); hə(r)] ['getɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [dʒɒb] ,
her getting another job ,
她 获得 其他 工作 ,

“你的记录里有没有关于她找到另一份工作的爆料？”加森恶狠狠地继续说道。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] [aʊt] ?
and your following her up again , and having her thrown out ?
和 你的 下列的 她 向上 再次 , 和 拥有 她 抛掷 出去 ?
你又继续跟踪她，最后把她赶出去？

[gɒt] [aɪ 'tiː] [ðəə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letə(r)] [juː; jʊ] [hæd; həd] [əʊld] ['gɪldə(r)] [raɪt] ,
Got it there about the letter you had old Gilder write ,
得到 它 那里 关于 这 信 你 有 老的 吉尔德 写 ,
我收到了关于你让老吉尔德写的那封信的内容，

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wʊd] [get] [hɜː(r); hə(r)] [kænd] ? "
so that his influence would get her canned ? "
所以 那 他的 影响 会 得到 她 罐装 ? "
这样他就能利用自己的影响力让她被解雇吗？

" [əʊ] , [wiː; wi] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , " ['kæsidɪ] [əd'mɪtɪd] , [kəm'pleɪsntli] .
" **Oh , we had her right the first time , " Cassidy admitted , complacently .**
" 哦 , 我们 有 她 正确的 这 第一的 时间 , " 卡西迪 承认 , 自满地 .
“哦，我们第一次就猜对了，”卡西迪得意地承认道。

[ðen] , [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [gɑːrsənz] [səʊl] [wɒz; wəz] [rɪ'viːld] [baɪ] [ðə; ði] ['fɪəsənəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
Then , the bitterness of Garson's soul was revealed by the fierceness in his voice
然后 , 这 苦味 的 加森的 灵魂 曾是 揭晓 经过 这 凶猛 在 他的 嗓音
[æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
as he replied .
作为 他 回复 .

然后，加森回答时语气中的凶狠暴露了他灵魂深处的痛苦。

" [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] !
" **You did not !**
" 你 做过 不是 !
你没有！

[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] ['reɪlɹəʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dʒɒb] [ʃiː; ʃɪ] ['nevə(r)] [dʌn] .
She was railroaded for a job she never done .
她 曾是 铁路 为了 一个 工作 她 绝不 完毕 .
她被冤枉做了她从未做过的工作。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ɪn] ['ɒnɪst] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [aʊt] ['ɒnɪst] .
She went in honest , and she came out honest .
她 去 在 诚实的 , 和 她 来了 出去 诚实的 .
她进去的时候诚实，出来的时候也诚实。

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɪn'dʌldʒd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['kækl] [ɒv; əv] ['snɪrɪŋ] ['merɪmənt] .
" **The detective indulged himself in a cackle of sneering merriment .**
" 这 侦探 沉溺其中 他自己 在 一个 咯咯笑 的 冷笑 欢乐 .
侦探发出了一阵轻蔑的笑声。

" [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ʃiːz] [hɪə(r)] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] [krʊks] , " [hiː; hi] [rɪ'tɔːt] .
" **And that's why she's here now with a gang of crooks , " he retorted .**
" 和 那就是 为什么 她是 这里 现在 和 一个 帮派 的 骗子 , " 他 反驳 .
“所以她现在才会和一群骗子待在这里，”他反驳道。

[ˈɡɑːrsən] [met] [ðə; ði] [ˌɪmplɪˈkeɪʃn] [ˈfeəli] .
Garson met the implication fairly .
加森 遇见 这 含义 相当 .

加森对这种暗示做出了合理的回应。

" [weə(r)] [els] [ʃʊd; ʃəd] [iː; ji] [biː; bi] ? " [hiː; hi] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [ˈvaɪələntli] .
" Where else should she be ? " he demanded , violently .
" 在哪里 别的 应该 她 是 ? " 他 要求 , 暴力 .

“她还能去哪儿？”他厉声质问。

" [juː; jʊ] [eɪnt] [ɡɒt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈdʒʌmpɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] [ˈɑːftə(r)]
" You ain't got nothing in that record about my jumping into the river after
" 你 不是 得到 没有什么 在 那 记录 关于 我的 跳 进入 这 河 后
[hɜː(r); hæ(r)] ?
her ?
她 ?

“你的记录里没有提到我跳进河里救她吗？”

" [ðə; ði] [-] [vɔɪs] [ˈdiːpənd] [ænd; ənd] [ˈtremblɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪˈməʊʃ(ə)n] ,
" The forger's voice deepened and trembled with the intensity of his emotion ,
" 这 伪造者的 嗓音 加深 和 颤抖 和 这 强度 的 他的 情感 ,
“伪造者的声音因激动而变得低沉颤抖。”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [grəʊn] [səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [ˈeni] [huː] [ˈlɪsnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [maɪt] [ges]
which was now grown so strong that any who listened and looked might guess
哪个 曾是 现在 生长 所以 强的 那 任何 WHO 听着 和 看起来 可能 猜测
[ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ] [təˈwɔːd] [ðɪs] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi]
something of the truth as to his feeling toward this woman of whom he
某物 的 这 真相 作为 到 他的 感觉 朝向 这 女士 的 谁 他
[spəʊk] .
spoke .
辐 .

这种感觉现在已经变得如此强烈，以至于任何倾听和观察的人都可以猜到他对这位他谈论的女子的真实感受。

" [ðæts] [weə(r)] [aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hæ(r)] - - [ə; eɪ] [gɜːl] [ðæt] [ˈnevə(r)] [dʌn] [ˈnəʊbədi] [ˈeni] [hɑːm] ,
" That's where I found her - - a girl that never done nobody any harm ,
" 那就是 在哪里 我 成立 她 - - 一个 女孩 那 绝不 完毕 无人 任何 伤害 ,
“我在那里找到了她——一个从不伤害任何人的女孩。”

[ˈstaːvɪŋ] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [juː; jʊ] [pəˈliːs] [wʊdnt] [ɡɪv] [hɜː(r); hæ(r)] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [wɜːk] .
starving because you police wouldn't give her a chance to work .
饥饿 因为 你 警察 不会 给 她 一个 机会 到 工作 .

她挨饿，都是因为你们警察不给她工作的机会。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [iː; ji] [wʊdnt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈʌðə(r)] [wei] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [hɜː(r); hæ(r)]
In the river because she wouldn't take the only other way that was left her
在 这 河 因为 她 不会 拿 这 仅有的 其他 方式 那 曾是 左边 她
[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] ,
to make a living ,
到 制作 一个 活的 ,

她之所以落入河中，是因为她不愿走上唯一一条谋生之路。

[brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [iː; ji] [wɒz; wəz] [ˈkiːpɪŋ] [streɪt] ！ . . .
because she was keeping straight ！ . . .
因为 她 曾是 保持 直的 ！ . . .

因为她一直走正道！

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ɡɒt] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] ?
Have you got any of that in your book ?
有 你 得到 任何 的 那 在 你的 书 ?

你的书里有收录这些内容吗？

" [ˈkæsiði] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['skaʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'reɪnmənt] ,
" **Cassidy** , **who** **had** **been** **scowling in the face of this arraignment** ,
" 卡西迪 , who 有 到过 皱眉 在 这 脸 的 这 提审 ,
面对提审, 卡西迪一直怒气冲冲,

[ˈsʌd(ə)nli] [geɪv] [vent] [tu:; tə][ə; eɪ] ['krəʊkɪŋ] [lɑ:f] [ɒv; əv] [dɪ'rɪʒn] .
suddenly **gave** **vent** **to** **a** **croaking** **laugh** **of** **derision** .
突然 给予 发泄 到 一个 呱呱叫 笑 的 嘲笑 .
突然发出了一声沙哑的嘲笑声。

" [hʌ] !
" **Huh** !
" 嗯 !
“哈! ”

" [hi:; hi] [sed] , [kən'temptʃuəsli] .
" **he** **said** , **contemptuously** .
" 他 说 , 轻蔑地 .
他轻蔑地说。

" [aɪ] [ges] [jʊr; jər] [stʌk] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] , [eɪ] ?
" **I** **guess** **you're** **stuck** **on** **her** , **eh** ?
" 我 猜测 你是 卡住 在 她 , 嗯 ?
“看来你对她念念不忘啊? ”

" [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:dz] , [æn; ən] [ɪnstən'teɪniəs] [tʃeɪndʒ] [swept] ['əʊvə(r)]['gɑ:rsən] . [hɪðə'tu:] , [hi:; hi]
" **At** **the** **words** , **an** **instantaneous** **change** **swept** **over** **Garson** . **Hitherto** , **he**
" 在 这 字 , 一个 瞬间 改变 扫荡 超过 加森 . 迄今为止 , 他
[hæd; həd] [bi:n] [tens] ,
had **been** **tense** ,
有 到过 紧张 ,
听到这话, 加森瞬间感到一阵变化。此前他一直很紧张,

[hɪz; ɪz] [feɪs] [set] [wɪð] [ɪ'məʊ(ə)n] , [ə; eɪ][mæn] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['sʌlən] ,
his **face** **set** **with** **emotion** , **a** **man** **strong** **and** **sullen** ,
他的 脸 放 和 情感 , 一个 男人 强的 和 忧郁 ,
他面露复杂情绪, 是一个坚强而阴郁的男人。

[wɪð] [aɪz] [æz; əz][klɪə(r)][ænd; ənd] ['hɑ:tləs] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bi:st] [ɪn][ðə; ði][waɪld] .
with **eyes** **as** **clear** **and** **heartless** **as** **those** **of** **a** **beast** **in** **the** **wild** .
和 眼睛 作为 清除 和 狠心 作为 那些 的 一个 兽 在 这 荒野 .
眼神清澈而冷酷, 如同野兽一般。

[naʊ] , [wɪ'ðəʊt] ['wɔ:nɪŋ] , [ə; eɪ] ['stɑ:tlɪŋ] [trænsfə'meɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [rɔ:t] .
Now , **without** **warning** , **a** **startling** **transformation** **was** **wrought** .
现在 , 没有 警告 , 一个 令人震惊 转型 曾是 锻 .
现在, 毫无预兆地, 发生了惊人的变化。

[hɪz; ɪz] [fɔ:m] ['stɪfənd] [tu:; tə][rɪ'dʒɪdəti][ˈɑ:ftə(r)][wʌn] ['laɪtnɪŋ] - [swɪft] [step] ['fɔ:wəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
His **form** **stiffened** **to** **rigidity** **after** **one** **lightning** - **swift** **step** **forward** , **and** **his**
他的 形式 僵硬 到 刚性 后 一 闪电 - 迅速 步 向前 , 和 他的
[feɪs] [greɪd] .
face **grayed** .
脸 灰色 .
他向前迅捷地迈出一步后, 身形变得僵硬, 脸色也变得灰白。

[ðə; ði] [aɪz] [gləʊ] [wɪð] [ðə; ði][ˈfaɪərz][ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [hɑ:t] [ɪn][ə; eɪ][ˈspæzəm][ɒv; əv] [heɪt] .
The **eyes** **glowed** **with** **the** **fires** **of** **a** **man's** **heart** **in** **a** **spasm** **of** **hate** .
这 眼睛 发光 和 这 火灾 的 一个 男人的 心 在 一个 痉挛 的 恨 .
那双眼睛里燃烧着男人心中熊熊的仇恨之火。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪmˈbɒdɪmənt] [ɒv; əv][reɪdʒ] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ˈhʌskɪli] ,
He was the embodiment of rage , as he spoke huskily ,
他 曾是 这 实施例 的 愤怒 , 作为 他 辐 沙哑地 ,
他说话沙哑, 仿佛愤怒的化身。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [jet] [laʊdə] [ðæn; ðən] [ˈeni] [[aʊt] .
his voice a whisper that was yet louder than any shout .
他的 嗓音 一个 耳语 那 曾是 然而 更大声 比 任何 喊 .
他的声音轻柔得像耳语, 却比任何喊叫声都响亮。

" [kʌt] [ðæt] !
" Cut that !
" 切 那 !
“停下! ”

" [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [lɒkt] .
" The eyes of the two men locked .
" 这 眼睛 的 这 二 男人 已锁定 .
两人目光交汇。

[ˈkæsidɪ] [ˈstrʌɡ(ə)ld] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [praɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈdɒmɪnənt] [ˈfjʊəri] [ðɪs] [mæn] [həːl] [ɒn][hɪm] .
Cassidy struggled with all his pride against the dominant fury this man hurled on him .
卡西迪 挣扎 和 全部 他的 自豪 反对 这 主导的 愤怒 这 男人 投掷 在 他 .
卡西迪竭尽全力, 用他所有的自尊心去对抗这个人向他倾泻而来的狂怒。

" [wɒt] ? " [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [ˈblʌstərɪŋli] .
" What ? " he demanded , blusteringly .
" 什么 ? " 他 要求 , 气势汹汹地 .
“什么?”他气势汹汹地问道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] [wiːkə] [ðæn; ðən][ɪts][wəʊnt] .
But his tone was weaker than its wont .
但 他的 语气 曾是 较弱 比 它是 惯于 .
但他的语气比平时要弱一些。

" [aɪ] [miːn] , " [ˈɡɑːrsən] [rɪˈpiːtɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][faɪˈnæləti][ɪn][hɪz; ɪz][ˈæksents; ækˈsents] ,
" I mean , " Garson repeated , and there was finality in his accents ,
" 我 意思是 , " 加森 重复 , 和 那里 曾是 最终性 在 他的 口音 ,
“我的意思是,”加森重复道, 语气中带着不容置疑的坚定。

[ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈkwɒləti] [ðæt] [wɒz; wəz] [əˈpɔːlɪŋ] , " [aɪ] [miːn] , [kʌt] [aɪ ˈtiː] [aʊt] - - [naʊ] , [hɪə(r)] , [ænd; ənd]
a deadly quality that was appalling , " I mean , cut it out - - now , here , and
一个 致命 质量 那 曾是 令人震惊 , " 我 意思是 , 切 它 出去 - - 现在 , 这里 , 和
[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] !
all the time !
全部 这 时间 !
这是一种可怕的致命品质, “我的意思是, 停止它——现在、在这里、任何时候!

[aɪ ˈtiː][dɒʊnt][gəʊ] !
It don't go !
它 不 去 !
它不会走!

" [ðə; ði] [vɔɪs] [rəʊz] [ˈslaɪtli] .
" The voice rose slightly .
" 这 嗓音 玫瑰 轻微地 .
“声音略微提高了一些。”

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈpenətrənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skriːm] .
The effect of it was more penetrant than a scream .
这 影响 的 它 曾是 更多的 渗透剂 比 一个 尖叫 .
它的效果比尖叫声更具穿透力。

" [aɪ 'ti:] [dʊʊnt] [gəʊ] ! . . .
" It don't go ! . . .
" 它 不 去 ！ . . .

“它不会走！

[du:; də] [ju:; jʊ] [get] [em 'i:] ?
Do you get me ?
做 你 得到 我 ？

你明白吗？

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['saɪləns] , [ðen] [ðə; ði] ['ɔ:fɪsərz] [aɪz] [æt; ət] [lɑ:st] [fel] .
" There was a short interval of silence , then the officer's eyes at last fell .
" 那里 曾是 一个 短的 间隔 的 沉默 , 然后 这 警官们 眼睛 在 最后的 跌倒 .

“短暂的沉默之后，警官的目光终于垂了下来。”

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ægi] [hu:] [rɪ'li:vɪd] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [si:n] .
It was Aggie who relieved the tension of the scene .
它 曾是 艾吉 who 松了口气 这 紧张 的 这 场景 .

是艾吉缓解了现场的紧张气氛。

" [hi:z] [gɒt] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'mɑ:k] , ['eərəli] .
" He's got you , " she remarked , airily .
" 他是 得到 你 , " 她 评论 , 轻盈地 .

“他把你搞定了，”她漫不经心地说道。

" [ɔɪ] , [ɔɪ] !
" Oi , oi !
" 喂 , oi !

“喂，喂！ ”

[hi:z] [gɒt] [ju:; jʊ] !
He's got you !
他是 得到 你 ！

他抓到你了！

" [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'gen] [ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ɒv; əv] [pɔ:z] ,
" There were again a few seconds of pause ,
" 那里 是 再次 一个 很少 秒 的 暂停 ,

“又出现了几秒钟的停顿，

[ænd; ənd] [ðen] ['kæsiði] [meɪd] [æn; ən] [ɒbzə'veɪ(ə)n] [ðæt] [rɪ'vi:lɪd] [ɪn] [sʌm; səm] ['meʒə(r)] [ðə; ði] [ʃɒk]
and then Cassidy made an observation that revealed in some measure the shock
和 然后 卡西迪 制成 一个 观察 那 揭晓 在 一些 措施 这 震惊

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spiəriəns] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ʌndə'gɒn]
of the experience he had just undergone .
的 这 经验 他 有 只是 经历 .

然后，卡西迪的一番话在某种程度上揭示了他刚刚经历的那种震撼。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [bɪg] [mæn] , [dʒəʊ] , [ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['tempə(r)]
" You would have been a big man , Joe , if it hadn't been for that temper
" 你 会 有 到过 一个 大的 男人 , 乔 , 如果 它 之前没有 到过 为了 那 脾气

[ɒv; əv] [jɔ:z] .
of yours .
的 你的 .

“乔，如果不是因为你脾气暴躁，你本来会成为一个了不起的人。”

[ɪts] [gɒt] [ju:; jʊ] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] [wʌns] [ɔ:(r)] [twɑ:z] [ɔ:l'redi] .
It's got you into trouble once or twice already .
它是 得到 你 进入 麻烦 一次 或者 两次 已经 .

它已经给你惹过一两次麻烦了。

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪts] ['laɪkli] [tu:; tə] [pru:v] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɪni] .

Some time it's likely to prove your finish .

一些 时间 它是 可能 到 证明 你的 结束 .

有时候，这很可能会证明你的最终成绩。

" [ˈgɑ:rsən] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] [ɪmə'bɪləti] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈkʌlə(r)] [krept] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .

" Garson relaxed his immobility , and a little color crept into his cheeks .

" 加森 轻松 他的 不动 , 和 一个 小的 颜色 悄悄地爬 进入 他的 脸颊 .

“加森放松了僵硬的姿势，脸颊上泛起了一丝红晕。”

" [ðæts] [maɪ] ['bɪznəs] , " [hi:; hi] [rɪ'spɒndɪd] , [ˈdʌlli] .

" That's my business , " he responded , dully .

" 那就是 我的 商业 , " 他 回应 , 沉闷地 .

“那是我的事，”他冷淡地回答道。

" [ˈeniweɪ] , " [ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] [went] [ɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] [nju:] ['kɒnfɪdəns] ,

" Anyway , " the officer went on , with a new confidence ,

" 反正 , " 这 官 去 在 , 和 一个 新的 信心 ,

“总之，”警官带着新的自信继续说道，

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fri:] [frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɜ:nd] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [səʊl]

now that his eyes were free from the gaze that had burned into his soul

现在 那 他的 眼睛 是 自由的 从 这 目光 那 有 烧伤 进入 他的 灵魂

,
.
.

现在，他的双眼终于摆脱了那灼烧他灵魂的目光。

" [ju:v] [gɒt][tu:; tə][kliə(r)] [aʊt] , [ðə; ði] [həʊl] [gæŋ] [ɒv; əv][ju:; jʊ] - - [ænd; ənd][du:; də][aɪ 'ti:] [kwɪk] .

" you've got to clear out , the whole gang of you - - and do it quick .

" 你已经 得到 到 清除 出去 , 这 所有的 帮派 的 你 - - 和 做 它 快的 .

“你们这帮人必须全部撤离——而且要快点。”

" [ˈægi] ,

" Aggie ,

" 艾吉 ,

“艾吉，

[hu:] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt][bɪ'gæŋ][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [rɪ'si:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

who as a matter of fact began to feel that she was not receiving her

WHO 作为 一个 事情 的 事实 开始 到 感觉 那 她 曾是 不是 接收 她

[dju:] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,

due share of attention ,

到期的 分享 的 注意力 ,

事实上，她开始觉得自己没有得到应有的关注。

[naʊ] [ɪntə'pəʊzd] , [ˈmu:vɪŋ] [ˈfɔ:wəd] [tɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪvz] .

now interposed , moving forward till her face was close to the detective's .

现在 插入 , 移动 向前 直到 她 脸 曾是 关闭 到 这 侦探的 .

现在她上前一步，走到侦探面前，直到她的脸靠近侦探的脸。

" [wi:; wi][doʊnt][skeə(r)] [wɜ:θ] [ə; eɪ][sent] , " [ʃi:; ʃi] [snæpt] , [wɪð] [ðə; ði] ['vɪrələns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪksn] .

" We don't scare worth a cent , " she snapped , with the virulence of a vixen .

" 我们 不 吓 值得 一个 中心 , " 她 啪啪 , 和 这 毒力 的 一个 泼妇 .

“我们一点也不吓人，”她厉声说道，语气像狐狸精一样凶狠。

" [ju:; jʊ][kænt][du:; də] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es] .

" You can't do anything to us .

" 你 不能 做 任何事物 到 我们 .

你们对我们束手无策。

[wiː; wi] [eɪnt] [brəʊk] [ðə; ði] [lɔː] .
" **We ain't broke the law** .
" 我们 不是 打破 这 法律 .

我们没有违法。

" [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈrɪp(ə)l][ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɑːmɪŋ] [lɪps] [kɜːvd] [ˈdʒɔɪəsli]
" **There came a sudden ripple of laughter , and the charming lips curved joyously**
" 那里 来了 一个 突然 波纹 的 笑声 , 和 这 迷人 嘴唇 弯曲 欣喜地
,
,
,

突然传来一阵轻笑，迷人的嘴角也欣喜地弯了起来。

[æz; əz][fɪː; fɪ] [ˈædɪd] : " [ðəʊ] [pəˈhæps] [wiː; wi][hæv; həv] [bent] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][bɪt] .
" **as she added : " Though perhaps we have bent it a bit** .
" 作为 她 额外 : " 尽管 也许 我们 有 弯曲 它 一个 少量 .

她补充道：“虽然我们可能稍微歪曲了一下。”

" [ˈkæsidɪ] [sniə] , [ˈaʊtreɪdʒd] [baɪ] [sʌtʃ] [ˈɪmpjədəns] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][æn; ən][eks] - [kənˈvɪkt] .
" **Cassidy sneered , outraged by such impudence on the part of an ex - convict** .
" 卡西迪 冷笑 , 义愤填膺 经过 这样的 厚颜无耻 在 这 部分 的 一个 前任 - 定罪 .

卡西迪冷笑一声，对一个前科犯如此厚颜无耻感到愤怒。

" [daʊnt] [meɪk] [nəʊ] [ˈdɪfrəns] [wɒt] [juːv] [dʌn] , " [hiː; hi] [graʊl] .
" **Don't make no difference what you've done , " he growled** .
" 不 制作 不 不同之处 什么 你已经 完毕 , " 他 咆哮 .

“不管你做了什么，都无关紧要，”他咆哮道。

" [dʒiː] !
" **Gee !**
" 吉 !

“哎呀！ ”

" [hiː; hi] [went] [ɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhevi] [sniə(r)] .
" **he went on , with a heavy sneer** .
" 他 去 在 , 和 一个 重的 冷笑 .

他带着浓重的冷笑继续说道。

" [bʌt; bət] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈprɪti] [pɑːs] [wen] [ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] [krəʊks] [gets] [tuː; tə]
" **But things are coming to a pretty pass when a gang of crooks gets to**
" 但 事物 是 未来 到 一个 漂亮的 经过 什么时候 一个 帮派 的 骗子 获得 到

[ɑːgjuːɪŋ] [əˈbaʊt] [ðeə(r)] [raɪts] .
arguing about their rights .
" 争论 关于 他们的 权利 .

“但是，当一群骗子开始争论他们的权利时，事情就变得相当糟糕了。”

[ðæts] [ˈfʌni] , [ðæt] [ɪz] ! " **That's funny , that is !** "
" 那就是 有趣的 , 那 是 ! "

真有意思！

" [ðen] [lɑːf] !
" **Then laugh !**
" 然后 笑 !

“那就笑吧！ ”

" [ˈægi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈɪnsələntli] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] .
" **Aggie exclaimed , insolently , and made a face at the officer** .
" 艾吉 惊呼 , 傲慢地 , 和 制成 一个 脸 在 这 官 .

“艾吉傲慢地喊道，并朝警官做了个鬼脸。”

" [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] ! "

" **Ha , ha , ha !** "

" 哈 , 哈 , 哈 ! "

哈哈哈哈哈！

" [wel] , [ju:v] [gɒt][ðə; ði][tɪp] , " ['kæsiði] [rɪ'tɜ:nd] , [sʌmwɒt] [dɪskən'sɜ:tɪd] , [ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][ˈstɒlɪd]

" **Well , you've got the tip , " Cassidy returned , somewhat disconcerted , after a stolid**

" 出色地 , 你已经 得到 这 提示 , " 卡西迪 返回 , 有些 不安 , 后 一个 沉稳

[ˈfæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

fashion of his own .

时尚 的 他的 自己的 .

“嗯，你已经得到线索了，”卡西迪有些不安地用他特有的沉稳方式回答道。

" [ɪts] [ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] , [ðæts] [ɔ:l] .

" **It's up to you to take it , that's all .**

" 它是 向上 到 你 到 拿 它 , 那就是 全部 .

“是否接受它完全取决于你，仅此而已。”

[ɪf] [ju:; jʊ][dʊʊnt] , [wʌn][ɒv; əv][ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈvɪzɪt] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)] [aʊt][ɒv; əv] [taʊn]

If you don't , one of you will make a long visit with some people out of town

如果 你 不 , 一 的 你 将要 制作 一个 长的 访问 和 一些 人们 出去 的 镇

,

,

,

,

否则，你们其中一人将要去外地和朋友们待很长时间。

[ænd; ənd] [ɪtl] [ˈprɒbəbli] [bi:; bi][ˈmeəri] .

and it'll probably be Mary .

和 它将 大概 是 玛丽 .

而且很可能是玛丽。

[rɪ'membə(r)] , [aɪm] [ˈgɪvɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] [streɪt] .

Remember , I'm giving it to you straight .

记住 , 我是 给予 它 到 你 直的 .

记住，我跟你实话实说。

" ['ægi] [ə'sju:md] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɔ:m(ə)] [sə'saɪəti] [ˈmæənə(r)] , [ɪg'zædʒərəɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

" **Aggie assumed her formal society manner , exaggerated to the point of**

" 艾吉 假定 她 正式的 社会 方式 , 夸张的 到 这 观点 的

[ɪk'strævəgəns] .

extravagance .

奢侈 .

“艾吉摆出了她正式的社交姿态，甚至有些过分，甚至到了铺张浪费的地步。”

" [du:; də] [kʌm] [ə'gen] , [ɪt(ə)] [wʌn] , " [ʃi:; ʃi] [ˈtʃɪrəp] , [kə'resɪŋli] .

" **Do come again , little one , " she chirruped , caressingly .**

" 做 来 再次 , 小的 一 , " 她 啁啾 , 温柔地抚摸 .

“小家伙，欢迎下次再来，”她轻声说道，温柔地抚摸着。

" [aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔ:(r); jə(r)][ˈvɪzɪt] [səʊ] [mʌtʃ] !

" **I've enjoyed your visit so much !**

" 我已经 享受 你的 访问 所以 很多 !

“我非常享受你的来访！”

" [bʌt; bət] ['kæsiði] [peɪd] [nəʊ] [ə'pærənt] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [frɪvələsnəs] ;

" **But Cassidy paid no apparent attention to her frivolousness ;**

" 但 卡西迪 有薪酬的 不 明显 注意力 到 她 轻浮 ;

但卡西迪似乎并没有在意她的轻浮行为；

[ˈəʊnli] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [went] [ˈnɔɪzli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ˈɒfəɪŋ] [nəʊ] [rɪˈtɜ:n] [tu;; tə]
only turned and went noisily out of the drawing - room , offering no return to
仅有的 转向 和 去 喧闹地 出去 的 这 绘画 - 房间 , 提供 不 返回 到
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈdeɪntli] [ɪnˈflektɪd] [gʊd] - [ɑ:ftəˈnu:n] .
her daintily inflected good - afternoon .
她 轻柔地 屈折变化 好的 - 下午 .

他只是转身，喧闹地走出了客厅，没有回应她轻声细语的“下午好”。

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [pɑ:t] , [æz; əz][fi;; ji] [hɜ:d] [ðə; ði][ˈaʊtə(r)][dɔ:(r)] [kləʊz] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] ,
For her own part , as she heard the outer door close behind the detective ,
为了 她 自己的 部分 , 作为 她 听到 这 外 门 关闭 在后面 这 侦探 ,
她自己则听到侦探身后的外门关上了，

[ˈægɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [gru:] [ˈvɪʃəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhevi] [braʊz] [dru:] [ˈveri] [ləʊ] ,
Aggie's expression grew vicious , and the heavy brows drew very low ,
艾吉的 表达 生长 恶毒 , 和 这 重的 眉毛 画 非常 低的 ,
艾吉的表情变得凶狠起来，浓密的眉毛也耷拉得很低。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈlev(ə)] [laɪn][ˈɔ:lməʊst] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈprɪtɪnəs] [ˈvænɪʃ] .
until the level line almost made her prettiness vanish .
直到 这 等级 线 几乎 制成 她 美丽 消失 .
直到那条水平线几乎让她的美貌消失殆尽。

" [ðə; ði] [trʌk] - [hɔ:s] [dɪˈtektɪv] !
" The truck - horse detective !
" 这 卡车 - 马 侦探 !
“卡车马侦探！ ”

" [fi;; ji] [sniə] .
" she sneered .
" 她 冷笑 .
她冷笑道。

" [æn; ən] [eɪˈti:n] [ˈkɒlə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪks] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑ:f][hæt] !
" An eighteen collar , and a six - and - a - half hat !
" 一个 十八 衣领 , 和 一个 六 - 和 - 一个 - 一半 帽子 !
“十八号衣领，六号半帽子！ ”

[hi;; hi][ʊə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz] [nɜ:v] , [ˈtraɪɪŋ] [tu;; tə] [blʌf] [ju: 'es] !
He sure had his nerve , trying to bluff us !
他 当然 有 他的 神经 , 尝试 到 虚张声势 我们 !
他胆子真大，居然想唬我们！

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ˈgɑ:rsən][wɒz; wəz][ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [mu:d] .
" But it was plain that Garson was of another mood .
" 但 它 曾是 清楚的 那 加森 曾是 的 其他 情绪 .
但很明显，加森的心情却截然不同。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æŋˈzaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][hi;; hi] [stʊd] [ˈsteəɪŋ] [ˈveɪɡli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
There was anxiety in his face , as he stood staring vaguely out of the
那里 曾是 焦虑 在 他的 脸 , 作为 他 站立 凝视 依稀 出去 的 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .
他站在那里，目光空洞地望着窗外，脸上带着焦虑的神情。

" [pəˈhæps] [aɪ 'ti:] [ˈwʌznt] [ə; eɪ] [blʌf] , [ˈæɡɪ] , " [hi;; hi] [səˈdʒestɪd] .
" Perhaps it wasn't a bluff , Aggie , " he suggested .
" 也许 它 不是 一个 虚张声势 , 艾吉 , " 他 建议 .
“也许这不是虚张声势，艾吉，”他暗示道。

" [wel] , [wɒt] [hæv; həv][wiː; wi] [dʌn] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ? " [ðə; ði][gɜːl] [di'mɑːnd, -mænd] ,
" **Well , what have we done , I'd like to know ? " the girl demanded** ,
" 出色地 , 什么 有 我们 完毕 , ID 喜欢 到 知道 ? " 这 女孩 要求 ,
[ˈkɒnfɪdəntli] .
confidently .
自信地 .

“那么，我们到底做了什么呢？”女孩自信地问道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˌsɪɡə'ret] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mætʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈtæbəɪt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
She took a cigarette and a match from the tabouret beside her ,
她 采取 一个 卷烟 和 一个 匹配 从 这 矮凳 旁 她 ,
[ænd; ənd] [stretʃt] [hɜː(r); hə(r)] [fi:t] [ˈkʌmfətəbli; ˈkʌmfətəbli] ,
and stretched her feet comfortably ,
和 拉伸 她 脚 舒适地 ,
她从身旁的凳子上拿起一支香烟和一根火柴，舒服地伸展了一下双脚。

[ɪf] [ˈveri] [ɪn'elɪɡəntli] , [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [ˈɒpəzɪt] .
if very inelegantly , on a chair opposite .
如果 非常 笨拙地 , 在 一个 椅子 对面的 .

如果姿势非常不雅观，就放在对面的椅子上。

[ˈɡɑːrsən] [ˈɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˈwɪərɪnəs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ʌn'laɪk] [hɪm] .
Garson answered with a note of weariness that was unlike him .
加森 回答 和 一个 笔记 的 疲劳 那 曾是 与众不同 他 .

加森回答时语气中带着一丝不寻常的疲惫。

" [aɪ 'tiː] [eɪnt] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈkwaɪətli] .
" **It ain't what you have done , " he said , quietly** .
" 它 不是 什么 你 有 完毕 , " 他 说 , 悄悄 .

“这不是你做了什么问题，”他平静地说。

" [ɪts] [wɒt] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][ˈdʒʊəri] [θɪŋk] [juːv] [dʌn] .
" **It's what they can make a jury think you've done** .
" 它是 什么 他们 能 制作 一个 陪审团 思考 你已经 完毕 .

“他们能让陪审团认为你做了什么。”

[ænd; ənd] , [wʌns] [ðeɪ] [set] [aʊt] [tuː; tə][get] [juː; jʊ] - - [ɡɒd] , [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [freɪm] [θɪŋz] !
And , once they set out to get you - - God , how they can frame things !
和 , 一次 他们 放 出去 到 得到 你 - - 上帝 , 如何 他们 能 框架 事物 !

一旦他们开始对付你——天哪，他们能把事情包装得多么离谱！

[ɪf] [ðeɪ] [ˈevə(r)] [stɑːt] [aʊt] [ˈɑːftə(r)][ˈmeəri] - - - - " [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈsentəns] ,
If they ever start out after Mary - - - - " He did not finish the sentence ,
如果 他们 曾经 开始 出去 后 玛丽 - - - - " 他 做过 不是 结束 这 句子 ,

如果他们真的在玛丽之后开始——“他没有说完这句话。

[bʌt; bət][sæŋk] [daʊn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .
but sank down into his chair with a groan that was almost of despair .
但 沉没 向下 进入 他的 椅子 和 一个 呻吟 那 曾是 几乎 的 绝望 .

但他却颓然地瘫坐在椅子上，发出了一声近乎绝望的呻吟。

[ðə; ði][gɜːl] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [ˈkeələs] [ˈlɑːftə(r)] .
The girl replied with a burst of careless laughter .
这 女孩 回复 和 一个 爆裂 的 粗心 笑声 .

女孩随即发出一阵漫不经心的笑声。

" [dʒəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈgeɪli] , " [jʊr; jər] [wʌn][grænd][ˈlɪt(ə)l][ˈfɔːdʒə(r)] , [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] .
" **Joe , " she said gaily , " you're one grand little forger , all right , all right** .
" 乔 , " 她 说 兴高采烈地 , " 你是 一 盛大 小的 锻工 , 全部 正确的 , 全部 正确的 .

“乔，”她兴高采烈地说，“你真是了个了不起的小伪造者，没错，没错。”

[bʌt; bət] ['mɛrɪz] [gɒt][ðə; ði] [breɪnz] .
But Mary's got the brains .
但 玛丽的 得到 这 大脑 .

但玛丽很有头脑。

[pu:] , [aɪl] [strɪŋ] [ə'ləŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hæ(r)][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [tu:; tə][gəʊ] .
Pooh , I'll string along with her as far as she wants to go .
呸 , 患病的 细绳 沿着 和 她 作为 远的 作为 她 想要 到 去 .
噗 , 只要她想走 , 我就陪她走。

[ʃi:z] ['edʒukertɪd] , [ʃi:; ʃi][ɪz] .
She's educated , she is .
她是 受过教育 , 她 是 .

她受过良好的教育 , 这是真的。

[ʃi:; ʃi] [eɪnt] [laɪk] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] , [dʒəʊ] .
She ain't like you and me , Joe .
她 不是 喜欢 你 和 我 , 乔 .

她和我们不一样 , 乔。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:ks] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd] , [wɒts] [ə; eɪ] [dæmd] [saɪt] ['hɑ:də(r)] , [ʃi:; ʃi][ækts] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi]
She talks like a lady , and , what's a damned sight harder , she acts like a lady .
她 会谈 喜欢 一个 女士 , 和 , 是什么 一个 该死的 视线 更难 , 她 行为 喜欢 一个 女士 .
.
.
.

她说话像个淑女 , 而且 , 更难的是 , 她举止也像个淑女。

[aɪ] [ges] [aɪ] [nəʊ] .
I guess I know .
我 猜测 我 知道 .

我想我知道了。

[weɪk] [em 'i:] [ʌp] ['eni] [əʊld] [naɪt] [ænd; ənd][ɑ:sk][em 'i:] - - [dʒʌst][ɑ:sk][em 'i:] , [ðæts] [ɔ:l] .
Wake me up any old night and ask me - - just ask me , that's all .
唤醒 我 向上 任何 老的 夜晚 和 问 我 - - 只是 问 我 , 那就是 全部 .

随便哪个晚上叫醒我 , 问我问题——就问我 , 仅此而已。

[ʃi:z] [bi:n] ['traɪn] - [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['leɪdi] [aʊt] [pʊv; əv][em 'i:] !
She's been tryin ' to make a lady out of me !
她是 到过 尝试 - 到 制作 一个 女士 出去 的 我 !

她一直想把我培养成一个淑女!

" [ðə; ði] [vɪ'veɪʃəsnəs] [pʊv; əv][ðə; ði][gɜ:l] [dɪ'stræktɪd] [ðə; ði][mæn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][frɒm; frəm]
" **The vivaciousness of the girl distracted the man for the moment from**
" 这 活泼 的 这 女孩 愣 这 男人 为了 这 片刻 从
[ðə; ði] [glu:m] [pʊv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,
the gloom of his thoughts ,
这 愁云 的 他的 想法 ,

“女孩的活泼可爱让男人暂时摆脱了阴郁的思绪。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['sɜ:veɪ] [ðə; ði] ['spi:kə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] [ə'mju:zmənt] .
and he turned to survey the speaker with a cynical amusement .
和 他 转向 到 民意调查 这 扬声器 和 一个 愤世嫉俗 娱乐 .

他转过身 , 带着一丝嘲讽的笑意打量着演讲者。

" [swel] [tʃɑ:ns] !
" **Swell chance !**
" 膨胀 机会 !

绝佳的机会!

" [hi:; hi] [k'ɒmentɪd] , [draɪli] .
" **he commented , drily .**
" 他 评论 , 干巴巴地 .

他冷冷地评论道。

" [əʊ] , [aɪm][nɒt][səʊ] [wɜ:s] !
" **Oh , I'm not so worse !**
" 哦 , 我是 不是 所以 更糟 !

“哦，我没那么糟糕！”

[dʒʌst][ju:; jʊ] [wɒtʃ] [aʊt] .
Just you watch out .
只是 你 手表 出去 .

你小心点。

" [ðə; ði] ['laɪvli] [gɜ:l] [spræŋ] [ʌp] , [dɪ'skɑ:dɪd] [ðə; ði] [ˌsɪɡə'ret] , [ə'dʒʌstɪd] [æŋ; ən][ɪ'mædʒɪnəri] [treɪn] ,
" **The lively girl sprang up , discarded the cigarette , adjusted an imaginary train ,**
" 这 热闹 女孩 弹簧 向上 , 丢弃 这 卷烟 , 调整 一个 假想 火车 ,
“活泼的女孩猛地站起身，扔掉香烟，调整了一下想象中的火车，

[ænd; ənd] [spəʊk] ['lɪspɪŋli] [ɪn][ə; eɪ][sə'saɪəti] ['mænə(r)] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['mɒdəreɪt] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ]
and spoke lispingly in a society manner much more moderate and convincing
和 辐 口齿不清地 在 一个 社会 方式 很多 更多的 缓和 和 令人信服的
[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['feɪvəd] [ðə; ði][rɪ'taɪərɪŋ] ['kæssɪdi] .
than that with which she had favored the retiring Cassidy .
比 那 和 哪个 她 有 受青睐 这 退休 卡西迪 .

她说话时带着口齿不清的腔调，举止却比她对待内向的卡西迪时更加温和、更有说服力。

[vɔɪs] , [pəʊz][ænd; ənd][dʒestʃə(r)] [prə'kleɪmd] [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] ['eksələnt] ['mɪmɪk] .
Voice , pose and gesture proclaimed at least the excellent mimic .
嗓音 , 姿势 和 手势 宣布 在 至少 这 出色的 模仿 .
声音、姿态和手势至少表明他是一位优秀的模仿者。

" [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][du:; də] , ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] !
" **How do you do , Mrs . Jones !**
" 如何 做 你 做 , 太太 . 琼斯 !

“琼斯太太，您好！”

[səʊ] [gʊd] [ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][kɔ:l] ! . . .
So good of you to call ! . . .
所以 好的 的 你 到 称呼 ! . . .

谢谢你打电话来！

[maɪ][diə(r)] [mɪs] [smiθ] , [ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['plezə(r)] .
My dear Miss Smith , this is indeed a pleasure .
我的 亲爱的 错过 史密斯 , 这 是 的确 一个 乐趣 .
亲爱的史密斯小姐，这真是一件令人高兴的事。

" [ʃi:; ʃi] ['si:tɪd] [hɜ:'self] [ə'gen] , [kwat] ['prɪmli] [naʊ] ,
" **She seated herself again , quite primly now ,**
" 她 坐着 她自己 再次 , 相当 纯粹 现在 ,
她重新坐下，姿态十分端庄。

[ænd; ənd] [mu:vɪd] [hɜ:(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [tæbəreɪt] [ə'prəʊpriətli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] .
and moved her hands over the tabouret appropriately to her words .
和 已搬 她 双手 超过 这 矮凳 适当 到 她 字 .
她一边说着话，一边将双手放在凳子上，动作恰到好处。

" [wʌŋ] [lʌmp] , [ɔ:(r)] [tu:] ? . . .
" **One lump , or two ? . . .**
" 一 块 , 或者 二 ? . . .

“一块肿块，还是两块？”

[jes] , [ai][dʒʌst] [lʌv] [brɪdʒ] .
Yes , I just love bridge .
是的 , 我 只是 爱 桥 .

是的, 我非常喜欢桥牌。

[nəʊ] , [ai][doʊnt] [pleɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['sɪmpərɪŋ] ; " [bʌt; bət] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ai] [lʌv] [aɪ 'tiː] .
No , I don't play , " she continued , simpering ; " but , just the same , I love it .
不 , 我 不 玩 , " 她 持续 , 谄媚 ; " 但 , 只是 这 相同的 , 我 爱 它 .
“不, 我不玩,”她继续说道, 带着几分娇羞; “但是, 即便如此, 我还是喜欢它。”

" [wɪð] [ðɪs] [əb'sɜːd] ['endɪŋ] , ['ægi] [ə'gen] [ə'reɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [fi:t] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
" With this absurd ending , Aggie again arranged her feet according to her
" 和 这 荒诞 结束 , 艾吉 再次 安排 她 脚 根据 到 她
[ˈlaɪkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [tʃeə(r)] .
liking on the opposite chair .
喜欢 在 这 对面的 椅子 .

“在这样荒诞的结局之后, 艾吉再次按照自己的喜好, 把脚放在对面的椅子上。

" [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [stʌf] [ʃiːz] [hæd; həd][em 'iː] ['duːɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['rætlɪd] [ɒn][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
" That's the kind of stuff she's had me doing , " she rattled on in her
" 那就是 这 种类 的 东西 她是 有 我 正在做 , " 她 摇晃 在 在 她
[ˈkɔːrsər] [vɔɪs] ,
coarser voice ,
较粗糙 嗓音 ,

“她就是让我做这种事,”她用沙哑的声音喋喋不休地说。

" [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [em 'iː] , [dʒəʊ] , [ɪts] [dæmd] [niə(r)] ['kɪlɪŋ] [em 'iː] .
" and believe me , Joe , it's damned near killing me .
" 和 相信 我 , 乔 , 它是 该死的 靠近 杀 我 .

“相信我, 乔, 这简直要了我的命。”

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['hʌrɪd] [ɒn] ,
But all the same , " she hurried on ,
但 全部 这 相同的 , " 她 慌忙 在 ,

但即便如此, 她还是匆匆继续说道: “

[wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [rɪ'vʌl](ə)n] [ɒv; əv] [muːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfɔːmə(r)] ['sɪəriəs] ['tɒpɪk] , " [aɪm][fɔː(r); fə(r)][ˈmeəri]
with a swift revulsion of mood to the former serious topic , " I'm for Mary
和 一个 迅速 厌恶 的 情绪 到 这 以前的 严肃的 话题 , " 我是 为了 玛丽
[strɒŋ] !
strong !
强的 !

情绪迅速从之前的严肃话题转向“我支持玛丽坚强! ”

[juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [dʒəʊ] , [ænd; ənd] [jʊl] [weə(r)] -
You stick to her , Joe , and you'll wear diamon's
你 戳 到 她 , 乔 , 和 你会 穿 -

乔, 你跟她在一起, 就能戴上钻石.....

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maɪndz][em 'iː] !
And that reminds me !
和 那 提醒 我 !

这让我想起来!

[ai] [wɪʃ] [ɪd] [let][em 'iː][weə(r)][maɪn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɔʊnt] .
I wish she'd let me wear mine , but she won't .
我 希望 棚 让 我 穿 矿 , 但 她 惯于 .

我希望她能让我穿我的那件, 但她不肯。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðer] [ˈvʌlgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈkʌntri] [gɜːl] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌz(ə)n] , [ˈægnəs]
She says they're vulgar for an innocent country girl like her cousin , Agnes
她 说道 它们是 庸俗 为了 一个 清白的 国家 女孩 喜欢 她 表哥 , 艾格尼丝
[lɪntʃ] .
Lynch .
林奇 .

她说，对于像她表妹艾格尼丝·林奇这样天真无邪的乡村女孩来说，这些话太粗俗了。

[eɪnt] [ðæt] [fɪəs] ? . . .
Ain't that fierce ? . . .
不是 那 凶猛的 ? . . .

那可真够狠的！

[haʊ] [kæn; kən] [ˈeniθɪŋ] [biː; bi] [ˈvʌlgə(r)] [ðæts] [wɜːθ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ə; eɪ] [ˈkærət] ?
How can anything be vulgar that's worth a hundred and fifty a carat ?
如何 能 任何事物 是 庸俗 那就是 值得 一个 百 和 五十 一个 克拉 ?
价值一百五十克拉的东西，怎么会庸俗呢？

" [ˈtʃæptə(r)] [ɪks] .
" **CHAPTER IX** .
" 章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ] [ˈliːg(ə)] [ˈdɒkjumənt] .
A LEGAL DOCUMENT .
一个 合法的 文档 .

一份法律文件。

[ˈmeəri][ˈtɜːnə(r)] [spent] [les] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ɪn] [ðæt] [mɪˈstɪəriəsli] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ɪnˈgeɪdʒmənt]
Mary Turner spent less than an hour in that mysteriously important engagement
玛丽 车工 花费 较少的 比 一个 小时 在 那 神秘地 重要的 订婚
[wɪð] [dɪk] [ˈgɪldə(r)] ,
with Dick Gilder ,
和 迪克 吉尔德 ,

玛丽·特纳与迪克·吉尔德那场神秘而重要的会面，只持续了不到一个小时。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈspəʊkən] [tuː; tə] [ˈægi] .
of which she had spoken to Aggie .
的 哪个 她 有 说 到 艾吉 .

她曾和艾吉谈过这件事。

[ˈɑːftə(r)] [ˈsepəreɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ʃiː; ʃi] [went] [əˈləʊn] [daʊn] [ˈbrɔːdweɪ] ,
After separating from the young man , she went alone down Broadway ,
后 分离 从 这 年轻的 男人 , 她 去 独自的 向下 百老汇 ,
与年轻男子分开后，她独自一人沿着百老汇大街走去。

[ˈwɔːkɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [blɒks] [ɒv; əv] [ˈdɪstəns] [tuː; tə] [ˈziːgismʌnt] [ˈhæɪsɪz] [ˈɒfɪs] .
walking the few blocks of distance to Sigismund Harris's office .
步行 这 很少 积木 的 距离 到 西吉斯蒙德 哈里斯的 办公室 .
步行几个街区就到了西吉斯蒙德·哈里斯的办公室。

[ɒn] [ə; eɪ] [ˈkɔːnə(r)] ,
On a corner ,
在 一个 角落 ,

在街角，

[hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [fəˈlɔːn] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl] [ˈkrɒsɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
her attention was caught by the forlorn face of a girl crossing into the
她 注意力 曾是 捕捉 经过 这 绝望 脸 的 一个 女孩 过境 进入 这
[saɪd] [striːt] .
side street .
边 街道 .

她的注意力被一个正穿过小巷的女孩脸上悲伤的表情所吸引。

[ə; eɪ][ˈkləʊzə(r)] [glɑːns] [ˈəʊd] [ðæt] [ðə; ði][praɪˈveɪ(ə)n][pʊ; əv][ðə; ði] [ɡɔːnt] [ˈfiːtʃəz] [wɒz; wəz]
A closer glance showed that the privation of the gaunt features was
一个 更近 瞥一眼 显示 那 这 匮乏 的 这 瘦削 特征 曾是
[ˈemfəsaɪzd] [baɪ][ðə; ði][skænt] [ˈɡɑːmənts] ,
emphasized by the scant garments ,
强调 经过 这 稀少 服装 ,
仔细观察就会发现，单薄的衣着更突显了他面容的憔悴。

[ˈɔːlməʊst][ɪn] [ˈtætəz] .
almost in tatters .
几乎 在 破烂不堪 .

几乎破烂不堪。

[ˈɪnstəntli] , [ˈmɛrɪz] [kwɪk] [ˈsɪmpəθɪz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈraʊzd] ,
Instantly , Mary's quick sympathies were aroused ,
即刻 , 玛丽的 快的 同情 是 被唤醒 ,
玛丽立刻产生了强烈的同情心。

[ðə; ði][mɔː(r)] [pəˈtɪkjələli] [saɪns] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [tʃaɪld] [siːmd] [pʊ; əv][əˈbaʊt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʃiː; ʃi] [hɜːˈself]
the more particularly since the wretched child seemed of about the age she herself
这 更多的 特别 自从 这 可怜 孩子 似乎 的 关于 这 年龄 她 她自己
[hæd; həd] [biːn] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ɡreɪt] [ˈsʌfərɪŋ] [hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] .
had been when her great suffering had befallen .
有 到过 什么时候 她 伟大的 痛苦 有 发生 .

尤其令人感到奇怪的是，这个可怜的孩子看起来和她自己遭受巨大苦难时的年纪差不多。

[səʊ] , [ˈtɜːnɪŋ] [əˈsaɪd] , [ʃiː; ʃi] [suːn] [kɔːt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði][ɡɜːl][ænd; ənd] [spəʊk] [æn; ən][ɪnˈkwaɪəri] .
So , turning aside , she soon caught up with the girl and spoke an inquiry .
所以 , 转弯 旁边 , 她 很快 捕捉 向上 和 这 女孩 和 辐 一个 询问 .

于是，她转过身，很快追上了那个女孩，并询问起来。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fəˈmɪliə(r)] [ˈstɔːri] , [ə; eɪ][ˈfɑːðə(r)] [aʊt] [pʊ; əv] [wɜːk] , [ə; eɪ] [sɪk] [ˈmʌðə(r)] ,
It was the familiar story , a father out of work , a sick mother ,
它 曾是 这 熟悉的 故事 , 一个 父亲 出去 的 工作 , 一个 生病的 母亲 ,
这是一个似曾相识的故事：父亲失业，母亲生病。

[ə; eɪ] [bruːd] [pʊ; əv] [ˈhʌŋɡri] [ˈtʃɪldrən] .
a brood of hungry children .
一个 幼虫 的 饥饿的 孩子们 .

一群饥饿的孩子。

[sʌm; səm] [kənˈfjuːzd] [wɜːdz] [pʊ; əv] [dɪˈstres] [rɪˈviːd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɒsbɪɡən] [ɡɜːl][wɒz; wəz]
Some confused words of distress revealed the fact that the wobegone girl was
一些 使困惑 字 的 痛苦 揭晓 这 事实 那 这 沃贝根 女孩 曾是
[ˈiːv(ə)n] [ðen] [ˈfɑːtɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ˈbæt(ə)][pʊ; əv][ˈpjʊərəti] [əˈɡenst] [stɑːˈveɪ(ə)n] .
even then fighting the final battle of purity against starvation .
甚至 然后 斗争 这 最终的 战斗 的 纯度 反对 饥饿 .

一些语无伦次的哀求之语透露出，这个可怜的女孩当时正在与饥饿进行最后的殊死搏斗，以求保持纯洁。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [stiːl] [ˈfɔːt] [ɒn][ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [pruːvd] [ɪˈnʌf] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈdiːs(ə)nsi][pʊ; əv]
That she still fought on in such case proved enough as to her decency of
那 她 仍然 战斗 在 在 这样的 案件 已证实 足够的 作为 到 她 体面 的
[ˈneɪtʃə(r)] ,
nature ,
自然 ,

在这种情况下她仍然坚持抗争，这足以证明她品格高尚。

[ˈhəʊlsəm] [dɪˈspɑːt] [ˈskwɒlɪd] [səˈraʊndɪŋz] .
wholesome despite squalid surroundings .
健康 尽管 肮脏的 周围环境 .

尽管身处肮脏的环境，却依然保持着健康的状态。

[ˈmɛrɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [ˈdi:pli] [mu:vd] ,
Mary's heart was deeply moved ,
玛丽的 心 曾是 深 已搬 ,

玛丽深受感动，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [ˈkʌmfət] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [sɪnˈserəti] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [nju:]
and her words of comfort came with a simple sincerity that was like new
和 她 字 的 舒适 来了 和 一个 简单的 诚意 那 曾是 喜欢 新的
[laɪf][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɔ:li] [brˈset] [weɪf] .
life to the sorely beset waif .
生活 到 这 非常 围困 孤儿 .

她那句安慰的话语真挚而朴实，如同给这个饱受折磨的孤儿带来了新生。

[ʃi:; ji] [ˈprɒmɪst] [tu:; tə] [ˈɪntrəst] [hɜ:ˈself] [ɪn] [sɪˈkjʊr] [ɪmˈplɔɪmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfɑ:ðə(r)] ,
She promised to interest herself in securing employment for the father ,
她 承诺 到 兴趣 她自己 在 确保 就业 为了 这 父亲 ,
她承诺会尽力为这位父亲找工作。

[sʌtʃ] [keə(r)][æz; əz][ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [maɪt] [ni:d] ,
such care as the mother and children might need ,
这样的 关心 作为 这 母亲 和 孩子们 可能 需要 ,
为母亲和孩子提供所需的照护

[əˈlɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ][ˈprɒpə(r)][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][gɜ:l] [hɜ:ˈself] .
along with a proper situation for the girl herself .
沿着 和 一个 恰当的 情况 为了 这 女孩 她自己 .
同时，也要为女孩创造一个合适的环境。

[ɪn] [ˈeɪvɪdəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈpʊz:pəs] , [ʃi:; ji] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪnˈgeɪdʒmənt] - [bʊk] [frɒm; frəm]
In evidence of her purpose, she took her engagement - book from
在 证据 的 她 目的 , 她 采取 她 订婚 - 书 从
[hɜ:(r); hə(r)][bæg] ,
her bag ,
她 包 ,

为了表明自己的来意，她从包里拿出了订婚纪念册。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法律之内(Within the Law)

第6/16页

[ænd; ənd][set] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [i:st] [saɪd] [ˈtenəmənt] [weə(r)] [ðə; ði]
and set down the street and number of the East Side tenement where the
和 放 向下 这 街道 和 数字 的 这 东方 边 廉租公寓 在哪里 这
[ˈfæməli] [pəˈzest] [ðə; ði][wʌn] [ru:m] [ðæt] [mɒkt] [ðə; ði] [wɜ:d] [həʊm] ,
family possessed the one room that mocked the word home ,
家庭 拥有 这 一 房间 那 嘲笑 这 单词 家 ,

然后记下了这家人居住的东区廉租公寓的街道和门牌号，那间唯一的房间简直是对“家”这个词的嘲讽。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈbæŋknəʊt] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:l][tu:; tə] [sɜ:v] [ðə; ði] [ɪˈmi:diət] [ni:dz] .
and she gave a banknote to the girl to serve the immediate needs .
和 她 给予 一个 钞票 到 这 女孩 到 服务 这 即时 需求 .
她给了女孩一张钞票，以满足她的燃眉之急。

[wen] [ʃi:; ji] [went] [bæk] [tu:; tə] [rɪˈzju:m] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈprəʊgres] [daʊn] [ˈbrɔ:dweɪ] ,
When she went back to resume her progress down Broadway ,
什么时候 她 去 后退 到 恢复 她 进步 向下 百老汇 ,
当她返回百老汇继续她的行程时，

[ˈmeəri] [felt] [hɜ:ˈself] [ˈvɑ:stli] [tʃiəd] [baɪ][ðə; ði] [wɔ:m] [gləʊ] [wɪˈðɪn] ,
Mary felt herself vastly cheered by the warm glow within ,
玛丽 毛毡 她自己 非常 欢呼 经过 这 温暖的 辉光 之内 ,
玛丽感到内心一阵暖流涌上心头，心情无比愉悦。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [rɪˈwɔ:d] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈkaɪndli][ækt] , [ˈɡreɪtfəli] [rɪˈsi:vɪd] .
which is the reward of a kindly act , gratefully received .
哪个 是 这 报酬 的 一个 亲切地 行为 , 感激不尽 已收到 .
这是对善举的回报，令人感激不尽。

[ænd; ənd] , [ɒn] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈmɔ:nɪŋ] , [ʃi:; ji] [kreɪv] [sʌtʃ] [əˈsweɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈspɪrɪt] ,
And , on this particular morning , she craved such assuagement of her spirit ,
和 , 在 这 特别的 早晨 , 她 渴望 这样的 缓和 的 她 精神 ,
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkɒŋfəns] [ðæt] ,
for the conscience that ,
为了 这 良心 那 ,
而就在这天早晨，她格外渴望得到心灵的慰藉，因为她的良心.....

[ɪn] [spɑɪt] [ɒv; əv][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][ˌmɪsˈdi:d, ˈmɪs-] , [sti:l] [lɪvd; ˈlaɪvd][wɒz; wəz] [ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] .
in spite of all her misdeeds , still lived was struggling within her .
在 尽管如此 的 全部 她 不当行为 , 仍然 居住地 曾是 挣扎 之内 她 .
尽管她作恶多端，但她内心深处仍然有某种东西在挣扎。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)][rɪˈvəʊlt] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [ðæt] [hæd; həd] [ˈwɒntənli] [ɪnˈflɪktɪd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði]
In her revolt against a world that had wantonly inflicted on her the
在 她 反叛 反对 一个 世界 那 有 肆意妄为 造成的 在 她 这
[wɜ:st] [tɔ:ˈment, ˈtɔ:m-] ,
worst torments ,
最差 折磨 ,
她反抗这个肆意给她带来最残酷折磨的世界，

[ˈmeəri][ˈtɜ:nə(r)][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ji] [maɪt] [ˈseɪfli] [ˌdɪsɪˈɡɑ:d] [ðəʊz] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ji]
Mary Turner had thought that she might safely disregard those principles in which she
玛丽 车工 有 想法 那 她 可能 安全 漠视 那些 原则 在 哪个 她
[hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [ˈkeəfəli] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] .
had been so carefully reared .
有 到过 所以 小心 饲养 .
玛丽·特纳曾以为她可以毫无顾忌地无视那些她从小被精心灌输的原则。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [brɪliːvd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'lɪbəɾət] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [gaɪl] [wɪ'ðɪn] ['lɪmɪts]
She had believed that by the deliberate adoption of a life of guile within limits
她有相信那经过这商榷采用的一个生活的诡计之内限制
[ə'laʊd] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] ,
allowed by the law ,
允许经过这法律 ,

她一直认为，只要在法律允许的范围内，故意过一种欺骗性的生活，

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [faɪnd] ['sɒləs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wɒnts] ,
she would find solace for her wants ,
她会寻找慰藉为了她想要 ,
[hɜː(r); hə(r)] ['wɒnts] ,
她会找到满足自己欲望的慰藉，

[waɪl] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðʌs] [ʃiː; ʃɪ] [ə'vendʒ] [hɜː'self] [ɪn][sʌm; səm] [slaɪt] ['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
while feeling that thus she avenged herself in some slight measure for the
尽管感觉那因此她复仇她自己 在 一些 轻微 措施 为了 这
[ɪn'dɪgnəti] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ʌndə'ɡɒn] [ʌn'dʒʌstli] .
indignities she had undergone unjustly .
侮辱她 有 经历 不公正的 .

她觉得这样一来，她就为自己遭受的不公正侮辱报了一点小仇。

[jet] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pɑːst] , [deɪz] [ɒv; əv] [sək'ses] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['skiːmɪŋ]
Yet , as the days passed , days of success as far as her scheming
然而 , 作为 这 天 通过了 , 天 的 成功 作为 远的 作为 她 心计
[wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,
was concerned ,
曾是 担心的 ,

然而，随着日子一天天过去，就她的阴谋而言，日子也一天天地顺利。

[ðɪs] ['brɪlɪənt] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [diːm] [hɜː'self] [ʌn'skruːpjələs] ,
this brilliant woman , who had tried to deem herself unscrupulous ,
这 杰出的 女士 , WHO 有 尝试 到 认为 她自己 无良的 ,
[hɜː(r); hə(r)] ['wɒz; wəz] ,
这位才华横溢的女性，曾试图将自己视为一个肆无忌惮的人，

[faʊnd] [ðæt] ['lɔːləsnəs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɔː] [feɪld] [tuː; tə][sætɪsfai] ['sʌmθɪŋ] [diːp] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)]
found that lawlessness within the law failed to satisfy something deep within her
成立 那 无法无天 之内 这 法律 失败的 到 满足 某物 深的 之内 她
[səʊl] .
soul .
灵魂 .

她发现，即使触犯法律，也无法满足她灵魂深处的某种需求。

[ðə; ði] ['raɪtʃəsənəs] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [wɒz; wəz] [ə'fendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['traɪʌmfs]
The righteousness that was her instinct was offended by the triumphs
这 义 那 曾是 她 本能 曾是 被冒犯了 经过 这 胜利
[ə'tʃiːvd] [θruː] [səʊ] ['diːviəs] [dɪ'vaɪsɪz] ,
achieved through so devious devices ,
已达成 通过 所以 狡猾的 设备 ,

她与生俱来的正义感对通过如此卑鄙的手段取得的胜利感到愤慨。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ] ['rezəluːtli] [set][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [tuː; tə] [sə'pres] ['eni] ['spɪrɪtʃuəl] [rɪ'beljən] .
though she resolutely set her will to suppress any spiritual rebellion .
尽管 她 坚决地 放 她 将要 到 压制 任何 精神 叛乱 .

尽管她决心坚决镇压任何精神上的叛乱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [wel] , [ə'nʌðə(r)] ['griːvəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] , [jet] [mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] ,
There was , as well , another grievance of her nature , yet more subtle ,
那里 曾是 , 作为 出色地 , 其他 不满 的 她 自然 , 然而 更多的 微妙的 ,
[ɪn'fɪnətli] [mɔː(r)]['peɪnf(ə)l] .
infinitely more painful .
无限地 更多的 痛苦 .

此外，她天性中还有另一种不满，这种不满更加隐晦，也更加痛苦。

[ðɪs] [leɪ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['tendənəs] .
This lay in her craving for tenderness .
这 躺 在 她 渴望 为了 压痛 .

这源于她对温柔的渴望。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['həʊli] ['wʊmən] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðɪ][və'ɹɪləti][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] , [ɪts]
She was wholly woman , notwithstanding the virility of her intelligence , its
她 曾是 完全 女士 , 虽然 这 男性活力 的 她 智力 , 它是
[ɔ:'dæsəti] , [ɪts] [ə'ɡresɪvnəs] .
audacity , its aggressiveness .
大胆 , 它是 攻击性 .

尽管她拥有男性化的智慧、胆识和进取心，但她仍然是一个十足的女人。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑ:t] ['jɜ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [ə'fekʃən] [ðæt][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ðɪ]
She had a heart yearning for the multitudinous affections that are the
她 有 一个 心 渴望 为了 这 众多 情感 那 是 这
[prɪ'rɒɡətɪv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['femənɪn] ;
prerogative of the feminine ;
特权 的 这 女性 ;

她心中渴望拥有女性独有的各种情感；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑ:t] ['lɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɡɪv] [ɪn] [fʊl]
she had a heart longing for love , to receive and to give in full
她 有 一个 心 渴望 为了 爱 , 到 收到 和 到 给 在 满的
['meʒə(r)]
measure
措施

她有一颗渴望爱的心，渴望全然地接受和付出.....

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz] ['bærən] .
And her life was barren .
和 她 生活 曾是 荒芜 .

她的生活一片荒芜。

[sɪns] [ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ,
Since the death of her father ,
自从 这 死亡 的 她 父亲 ,

自从她父亲去世后，

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nʌn] [ɒn] [hu:m] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['lævɪ] [ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [ɡɪfts][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
there had been none on whom she could lavish the great gifts of her
那里 有 到过 没有任何 在 谁 她 可以 奢华的 这 伟大的 礼物 的 她
['tendənəs] .
tenderness .
压痛 .

她从未向任何人倾注过她温柔体贴的感情。

[θruː] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['wɜ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][sto:(r)] ,
Through the days of her working in the store ,
通过 这 天 的 她 在职的 在 这 店铺 ,

在她于商店工作的日子里，

['sɜ:kəmstənsɪz] [hæd; həd] [ʃʌt] [hɜ:(r); hə(r)][aʊt] [frɒm; frəm][ɔ:l][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] ['ʌðə(r)z]
circumstances had shut her out from all association with others
情况 有 关闭 她 出去 从 全部 协会 和 其他的
[kən'dʒɪːniəl] .
congenial .
相投 .

种种境遇使她与所有志趣相投的人隔绝开来。

[nəʊ] [ni:d] [tu:; tə] [rɪ'hɜ:s] [ðə; ði] [ɪm.pəsə'bɪləti] [ɒv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪn][ðə; ði][ˈprɪz(ə)n][laɪf] .
No need to rehearse the impossibilities of companionship in the prison life .
不 需要 到 排练 这 不可能的事 的 友谊 在 这 监狱 生活 :
无需预先设想监狱生活中建立友谊的种种不可能。

[sɪns] [ðen] , [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][hæd; həd][nɒt] [ˈvaɪtəli] [ɪm'pru:vɪd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈbetə(r)]
Since then , the situation had not vitally improved , in spite of her better
自从 然后 , 这 情况 有 不是 至关重要 改进 , 在 尽管如此 的 她 更好的
[ˈwɜ:ldli] [kən'dɪʃn] .
worldly condition .
世俗 状况 :
尽管她的物质条件有所改善, 但此后情况并没有得到实质性的改善。

[fɔ:(r); fə(r)][ˈgɑ:rsən] , [hu:] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] [deθ] ,
For Garson , who had saved her from death ,
为了 加森 , WHO 有 已保存 她 从 死亡 ,
对于救了她一命的加森来说,

[fi:; ji] [felt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ˈlɑ:stɪŋ] [ˈgrætɪtju:d] - - [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [rɪ'li:vɪd] [ðə; ði] [ˈlɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]
she felt a strong and lasting gratitude - - nothing that relieved the longing for
她 毛毡 一个 强的 和 持久 感激 - - 没有什么 那 松了口气 这 渴望 为了
[ˈnəʊblə] [ə'fekʃən] .
nobler affections .
更高贵 情感 :
她心中充满了强烈而持久的感激之情——但这丝毫没有减轻她对更高尚情感的渴望。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [ˈʌðə(r)] [wɪð] [hu:m] [fi:; ji][hæd; həd] [ˈeni] [ɪntɪməsi] [ɪk'sept] [ðæt] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔ:t]
There was none other with whom she had any intimacy except that , of a sort
那里 曾是 没有任何 其他 和 谁 她 有 任何 亲密关系 除了 那 , 的 一个 种类
,
,
,
除了这个人之外, 她与其他人没有任何亲密关系, 某种程度上来说,

[wɪð] [ˈægi] [lɪntʃ] , [ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [ˌpɒsə'bɪləti] [kʊd; kəd][ðə; ði] [əd'ventʃəres] [sɜ:v] [æz; əz][æn; ən]
with Aggie Lynch , and by no possibility could the adventuress serve as an
和 艾吉 林奇 , 和 经过 不 可能性 可以 这 冒险家 服务 作为 一个
[ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [di:p] [rɪ'gɑ:d] .
object of deep regard .
目的 的 深的 看待 :
与艾吉·林奇在一起, 这位女冒险家绝不可能成为她深深敬仰的对象。

[ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz] [ə'mju:zɪŋ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ][məʊst] [ˈlaɪkəbl] [ˈpɜ:s(ə)n][æt; ət]
The girl was amusing enough , and , indeed , a most likable person at
这 女孩 曾是 有趣 足够的 , 和 , 的确 , 一个 最多 讨人喜欢 人 在
[hɜ:(r); hə(r)][best] .
her best .
她 最好的 :
这个女孩很有趣, 而且, 在她最好的时候, 她确实是一个非常讨人喜欢的人。

[bʌt; bət][fi:; ji][wɒz; wəz] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ə; eɪ] [ˈjæləʊ] - [pɜ:t] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] , [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [ˈred] [ɒv; əv]
But she was , after all , a shallow - pated individual , without a shred of
但 她 曾是 , 后 全部, 一个 浅的 - 铺垫 个人 , 没有 一个 撕碎 的
[ˈprɪnsəp(ə)] [ɒv; əv] [ˈeni] [sɔ:t] [ˌwɒtsəʊ'veə(r)] ,
principle of any sort whatsoever ,
原则 的 任何 种类 任何 ,
但她终究是个肤浅的人, 没有任何原则可言。

[seɪv] [ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)] [ˈmerɪt] [ɒv; əv] [ʌn'swɜ:vɪŋ] [ˈlɔɪəlti] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] " [pælz] .
save the single merit of unswerving loyalty to her " pals .
节省 这 单身的 优点 的 坚定不移 忠诚 到 她 " 朋友们 :
除了对“朋友”毫不动摇的忠诚之外, 她没有任何其他优点。

" [ˈmeəri] [ˈtʃerɪʃt] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [wɔːm] [ˈkaɪndlɪnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfɜːst] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd]
" Mary cherished a certain warm kindliness for the first woman who had
" 玛丽 珍爱 一个 肯定 温暖的 善良 为了 这 第一的 女士 WHO 有
[biˈfrend] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ˈeni] [wei] ,
befriended her in any way ,
结交朋友 她 在 任何 方式 ,

玛丽对第一个以任何方式与她交好的女性怀有一种温暖的善意。

[bʌt; bət] [bɪˈjɒnd] [ðɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][faɪnə] [ˈfiːlɪŋ] .
but beyond this there was no finer feeling .
但 超过 这 那里 曾是 不 更精细 感觉 .
但除此之外，再也没有比这更美好的感觉了。

[ˌnevəðəˈles] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,
尽管如此，

[aɪˈtiː][ɪz][nɒt] [kwɔɪt] [ˈækjərət] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈmeəri][ˈtɜːnə(r)][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [ˈɪntɪməsi] [ɪn] [wɪtʃ]
it is not quite accurate to say that Mary Turner had had no intimacy in which
它 是 不是 相当 准确的 到 说 那 玛丽 车工 有 有 不 亲密关系 在 哪个
[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˈsɪəriəsli] [ɪnˈgeɪdʒd] .
her heart might have been seriously engaged .
她 心 可能 有 到过 严重地 已订婚的 .

说玛丽·特纳从未有过让她真正投入感情的亲密关系，这种说法并不完全准确。

[ɪn][wʌn] [ˈɪnstəns] , [ɒv; əv][ˈriːs(ə)nt] [ˈhæpənɪŋ] ,
In one instance , of recent happening ,
在 一 实例 , 的 最近的 发生 ,
以最近发生的一件事为例，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [ɪn][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz][ɒv; əv]
she had been much in association with a young man who was of
她 有 到过 很多 在 协会 和 一个 年轻的 男人 WHO 曾是 的
[ˈeksələnt] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
excellent standing in the world ,
出色的 常设 在 这 世界 ,

她曾与一位在社会上地位显赫的年轻男子交往甚密。

[huː] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [gʊd] [bɜːθ] , [gʊd] [edʒuˈkeɪ(ə)n] , [ɒv; əv] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [ˈmænəz] , [ænd; ənd] , [tuː] ,
who was of good birth , good education , of delightful manners , and , too ,
WHO 曾是 的 好的 出生 , 好的 教育 , 的 愉快 礼仪 , 和 , 也 ,
他出身良好，受过良好的教育，举止优雅，而且，

[ˈhəʊlsəm] [ænd; ənd] [əˈgriːəb(ə)] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːs] .
wholesome and agreeable beyond the most of his class .
健康 和 同意 超过 这 最多 的 他的 班级 .
他为人健康友善，远胜同龄人。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dɪk] [ˈɡɪldə(r)] , [ænd; ənd] , [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjənʃɪp] [wɪð] [hɪm] ,
This was Dick Gilder , and , since her companionship with him ,
这 曾是 迪克 吉尔德 , 和 , 自从 她 友谊 和他 ,
这个人是迪克·吉尔德，自从她与他相识以来，

[ˈmeəri][hæd; həd] [ˌʌndəˈɡɒn] [ə; eɪ] [rɪˈvʌl(ə)n] [ˈɡreɪtə(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)][bɪˈfɔː(r)] [əˈɡenst] [ðə; ði] [feɪt] [θɹʌst]
Mary had undergone a revulsion greater than ever before against the fate thrust
玛丽 有 经历 一个 厌恶 更大的 比 曾经 前 反对 这 命运 推力
[ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
on her ,
在 她 ,

玛丽对强加在她身上的命运感到前所未有的厌恶。

[wɪtʃ] [naʊ] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tʻəʊzn] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [ænd; ənd] [ˈnʌrɪ] [baɪ] [ˌækwiˈes(ə)ns]
which now at last she had chosen to welcome and nourish by acquiescence
哪个 现在 在 最后的 她 有 选定 到 欢迎 和 滋养 经过 默认
[æz; əz][best][ʃiː; ʃɪ] [maɪt] .
as best she might .
作为 最好的 她 可能 .

现在，她终于选择了以顺从的态度来接受和滋养这一切。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [weɪst] [ˈtendənəs] [ɒn] [ðɪs] [mæn] ,
Of course , she could not waste tenderness on this man ,
的 课程 , 她 可以 不是 浪费 压痛 在 这 男人 ,
当然，她不能把温柔浪费在这个男人身上。
[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪˈlɪbərətli] [set] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm][ðə; ðɪ] [ˈɪnstrəmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
for she had deliberately set out to make him the instrument of her
为了 她 有 故意地 放 出去 到 制作 他 这 乐器 的 她
[ˈvendʒəns] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] .
vengeance against his father .
复仇 反对 他的 父亲 .

因为她蓄意要让他成为她向他父亲复仇的工具。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌfəd] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈkɒnʃəns] [ˈnjuːli] [ˈklæməərəs] .
For that very reason , she suffered much from a conscience newly clamorous .
为了 那 非常 原因 , 她 遭受 很多 从 一个 良心 新 喧闹的 .
正因如此，她饱受良心谴责的折磨。

[ˈnevə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [ˈhezɪteɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] - [tʻferɪft] [plæn][ɒv; əv]
Never for an instant did she hesitate in her long - cherished plan of
绝不 为了 一个 立即的 做过 她 犹豫 在 她 长的 - 珍爱 计划 的
[rɪˈvendʒ] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ][wʌn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ˈruːɪn][ɒn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
revenge against the one who had brought ruin on her life ,
复仇 反对 这 一 WHO 有 带来 废墟 在 她 生活 ,
她从未丝毫犹豫，毅然决然地执行了酝酿已久的复仇计划，向那个毁了她一生的人复仇。

[jet] , [θruː] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][sætɪsˈfækj(ə)n] [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv][ˈfaɪn(ə)l] [ˈvɪktəri] [ˈɑːftə(r)]
yet , through all her satisfaction before the prospect of final victory after
然而 , 通过 全部 她 满意 前 这 前景 的 最终的 胜利 后
[kənˈtɪnjuːd] [dɪˈleɪ] ,
continued delay ,
持续 延迟 ,

然而，尽管在经历了漫长的等待后，她对最终胜利的前景感到十分满意，

[ðəə(r)][ræn][ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət] ,
there ran the secret ,
那里 跑 这 秘密 ,
秘密就藏在那里。

[ˌɪnɪˈskeɪpəbl] [ˈsɒrəʊ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [ɪmˈplɔɪ] [ðɪs] [miːnz] [tuː; tə] [əˈteɪn]
inescapable sorrow over the fact that she must employ this means to attain
无法逃避 悲哀 超过 这 事实 那 她 必须 采用 这 方法 到 达到
[hɜː(r); hə(r)][end] .
her end .
她 结尾 .

她不得不采取这种手段来达到目的，这让她感到无比悲伤。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈwiːkənɪŋ] ,
She had no thought of weakening ,
她 有 不 想法 的 减弱 ,
她丝毫没有示弱的念头。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈbetə(r)] [ˈspɪrɪt] [wɪˈðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [wɔ:] [əˈɡenst] [ðə; ði] [lʌst] [tu:; tə] [rɪˈpeɪ] [æn; ən] [aɪ]
but the better spirit within her warred against the lust to repay an eye
但 这 更好的 精神 之内 她 战争 反对 这 欲望 到 偿还 一个 眼睛
[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [aɪ] .
for an eye .
为了 一个 眼睛 .

但她内心善良的一面战胜了以牙还牙的欲望。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ŋju:] [ˈɡɒsp(ə)] [əˈɡenst] [ðə; ði][əʊld] [lɔ:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfiəsənəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
It was the new Gospel against the old Law , and the fierceness of the
它 曾是 这 新的 福音 反对 这 老的 法律 , 和 这 凶猛 的 这
[ˈstrʌg(ə)l] [rent] [hɜ:(r); hə(r)] .
struggle rent her .
斗争 租 她 .

这是新福音对抗旧律法，这场激烈的斗争撕裂了她。

[dʒʌst] [naʊ] ,
Just now ,
只是 现在 ,

现在，

[ðə; ði] [ˈdu:ɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkaɪndli][ækt] [si:md] [ˈsʌmhaʊ] [tu:; tə][ˈɡrætɪfaɪ][nɒt][ˈəʊnli][hɜ:(r); hə(r)][məˈtɜ:n(ə)]
the doing of the kindly act seemed somehow to gratify not only her maternal
这 正在做 的 这 亲切地 行为 似乎 不知何故 到 满足 不是 仅有的 她 母体
[ˈɪnstɪŋkt] [təˈwɔ:d] [ˈsɜ:vɪs] [ɒv; əv] [lʌv] ,
instinct toward service of love ,
本能 朝向 服务 的 爱 ,

这种善举似乎不仅满足了她母性中爱的奉献本能，

[bʌt; bət] , [tu:] , [tu:; tə] [ˈmʌf(ə)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ðə; ði] [riˈbjʊ:k] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈɪnməʊst] [səʊl]
but , too , to muffle for a little the rebuking voice of her inmost soul
但 , 也 , 到 消音 为了 一个 小的 这 责备 嗓音 的 她 最 灵魂
.
:
.

但同时也是为了暂时压制住她内心深处的责备之声。

[səʊ][ʃi:; ʃi] [went] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [mɔ:(r)][æt; ət] [i:z] ,
So she went her way more at ease ,
所以 她 去 她 方式 更多的 在 舒适 ,

所以她更轻松地离开了。

[mɔ:(r)] [ˈhiəli] [ˈkɒntent] [əˈɡen] [wɪð] [hɜ:ˈself] [ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈsɪstəm] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] .
more nearly content again with herself and with her system of living .
更多的 几乎 内容 再次 和 她自己 和 和 她 系统 的 活的 .

她对自己和自己的生活方式又感到更加满意了。

[ɪnˈdi:d] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈdʒɪ:niəs] [ɪnˈtɜ:prətə(r)]
Indeed , as she was shown into the private office of the ingenious interpreter
的确 , 作为 她 曾是 所示 进入 这 私人的 办公室 的 这 巧妙 翻译
[ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ,
of the law ,
的 这 法律 ,

事实上，当她被引到那位精通法律的专家的私人办公室时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [nɒt][ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)] [brɪˈni:θ] [ðə; ði] [braɪt] [mɑ:sk][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
there was not a hint of any trouble beneath the bright mask of her
那里 曾是 不是 一个 暗示 的 任何 麻烦 下面 这 明亮的 面具 的 她
[ˈbjʊ:ti] , [ˈreɪdiəntli] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
beauty , radiantly smiling .
美丽 , 光芒四射 微笑 .

在她光鲜亮丽的美貌面具下，丝毫看不出任何烦恼，她笑容灿烂。

[ˈhæris] [rɪˈɡɑːdɪd] [hɪz; ɪz][ˈklaɪənt] [wɪð] [æn; ən] [əˈpriːjətɪv] [aɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [baʊd] [ɪn] [ˈgriːtɪŋ] ,
Harris regarded his client with an appreciative eye , as he bowed in greeting ,
哈里斯 认为 他的 客户 和 一个 欣赏的 眼睛 , 作为 他 鞠躬 在 问候 ,
哈里斯带着赞赏的目光打量着他的客户, 并鞠躬致意。

[ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] .
and invited her to a seat .
和 受邀 她 到 一个 座位 .
然后请她坐下。

[ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [faɪn] [frɪːziːk] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [best]
The lawyer was a man of fine physique , with a splendid face of the best
这 律师 曾是 一个 男人 的 美好的 体质 , 和 一个 灿烂 脸 的 这 最好的
[səˈmɪtrɪk] [taɪp] ,
Semitic type ,
闪米特语 类型 ,
这位律师身材魁梧, 长相俊美, 是典型的闪米特人类型。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] , [dɑːk] , [ˈspɑːklɪŋ] [aɪz] - - [aɪz] [ə; eɪ][lɔːmˈbroʊzɒʊ] [pəˈhæps] [maɪt]
in which were large , dark , sparkling eyes - - eyes a Lombroso perhaps might
在 哪个 是 大的 , 黑暗的 , 闪闪发光 眼睛 - - 眼睛 一个 龙勃罗梭 也许 可能
[hæv; həv] [dʒʌdʒd] [ˈrɑːðə(r)] [tuː] [ˈkləʊsli] [set] .
have judged rather too closely set .
有 评判 相当 也 密切 放 .
其中有一双又大又黑、闪闪发光的眼睛——龙勃罗梭或许会认为这双眼睛的间距太近了。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,
事实上,

[ˈhæris] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [ə; eɪ][ˈfleɪgrənt] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf][frəm; frəm][ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] [ɒv; əv]
Harris had suffered a flagrant injustice in his own life from a suspicion of
哈里斯 有 遭受 一个 明目张胆 不公正 在 他的 自己的生活 从 一个 怀疑 的
[rɒŋ] - [ˈduːɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ˈmerɪtɪd] [baɪ] [ˈeni] [ækt] .
wrong - doing which he had not merited by any act .
错误的 - 正在做 哪个 他 有 不是 值得 经过 任何 行为 .
哈里斯一生中遭受了公然的不公正待遇, 仅仅因为他被怀疑犯了错, 而他并没有做错任何事。

[ðɪs] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm][ə; eɪ] [lɒs] [ɒv; əv] [preˈstiːʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃn] .
This had caused him a loss of prestige in his profession .
这 有 导致 他 一个 损失 的 声望 在 他的 职业 .
这导致他在职业领域声望受损。

[hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli] [əˈdɒptɪd] [ðə; ði][ˈwɑːli] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈædɪdʒ] ,
He presently adopted the wily suggestion of the adage ,
他 目前 已采用 这 狡猾的 建议 的 这 谚语 ,
他随即采纳了这句谚语的狡猾建议:

[ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [geɪm] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [neɪm] ,
that it is well to have the game if you have the name ,
那 它 是出色地 到 有 这 游戏 如果 你 有 这 姓名 ,
如果你知道游戏的名字, 那么玩这个游戏就很有意义了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈrezəluːtli] [set] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [æz; əz] [mʌt] [ˈmʌni] [æz; əz]
and he resolutely set himself to the task of making as much money as
和 他 坚决地 放 他自己 到 这 任务 的 制作 作为 很多 钱 作为
[ˈpɒsəb(ə)][baɪ] [ˈeni] [miːnz] [kənˈviːniənt] .
possible by any means convenient .
可能的 经过 任何 方法 方便的 .
他下定决心要不择手段地赚取尽可能多的钱。

[ˈmeəri][ˈtɜ:nə(r)][æz; əz][ə; eɪ][ˈklaɪənt] [dɪˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,
Mary Turner as a client delighted his heart ,
玛丽 车工 作为 一个 客户 高兴极了 他的 心 ,
客户玛丽·特纳让他非常高兴。

[bəuθ][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈnɒv(ə)lti][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][aɪˈdiəz][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mju:ˈnɪfɪs(ə)ns]
both because of the novelty of her ideas and for the munificence
两个都 因为 的 这 新奇 的 她 想法 和 为了 这 慷慨
[ɒv; əv][ðə; ði] [fi:z] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ʌŋˈrʌdʒɪŋli] [peɪd] [wɪð] [ˈnevə(r)][ə; eɪ][ˈprəʊtest] .
of the fees which she ungrudgingly paid with never a protest .
的 这 费用 哪个 她 毫不犹豫地 有薪酬的 和 绝不 一个 反对 .
这既是因为她的想法新颖，也是因为她慷慨地支付了高额费用，而她也从不抱怨。

[səʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [bi:md] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ə; eɪ] [ˈkɒmplɪmənt] ,
So , as he beamed on her now , and spoke a compliment ,
所以 , 作为 他 光束 在 她 现在 , 和 辐 一个 赞扬 ,
于是，当他满脸笑容地看着她，并说了句赞美的话时，
[aɪˈti:][wɒz; wəz][ˈrɑ:ðə(r)][ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] [ðæt] [wɒz; wəz] [mu:vd] [tu:; tə][ædməˈreɪʃ(ə)n] .
it was rather the lawyer than the man that was moved to admiration .
它 曾是 相当 这 律师 比 这 男人 那 曾是 已搬 到 钦佩 .
反而是律师而不是那个人，反而是律师被感动得钦佩不已。

" [waɪ] , [mɪs] [ˈtɜ:nə(r)] , [həʊ] [ˈtʃɑ:mɪŋ] !
" Why , Miss Turner , how charming !
" 为什么 , 错过 车工 , 如何 迷人 !
“哎呀，特纳小姐，真是太迷人了！”

" [hi:; hi] [dɪˈkleəd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" he declared , smiling .
" 他 声明 , 微笑 .
他笑着说道。

" [ˈri:əli] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ju:; jʊ] [lʊk] [ˈpɒzətɪvli] [ˈbraɪdl] . "
" Really , my dear young lady , you look positively bridal . "
" 真的 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 你 看 积极地 新娘 . "
“真的，我亲爱的小姐，你看起来简直像个新娘。”

" [əʊ] , [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? " [ˈmeəri][ˌri:ˈdʒɔɪn, ri-] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [paʊt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]
" Oh , do you think so ? " Mary rejoined , with a whimsical pout , as she
" 哦 , 做 你 思考 所以 ? " 玛丽 重新加入 , 和 一个 异想天开 噘 作为 她
[ˈsi:tɪd] [hɜ:ˈself] .
seated herself .
坐着 她自己 .
“哦，你这么认为吗？”玛丽撇着嘴，带着一丝俏皮，一边坐下一边反问道。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt][hɜ:(r); hə(r)][eə(r)] [brɪˈkeɪm] [dɪˈstreɪ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˈkwɪkli] [riˈgeɪn, ri:-]
For the moment her air became distrait , but she quickly regained
为了 这 片刻 她 空气 成为 注意力不集中 , 但 她 迅速地 恢复
[hɜ:(r); hə(r)] [pɔɪz] ,
her poise ,
她 沉着 ,
她一时神色慌乱，但很快又恢复了镇定。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] , [hu:] [hæd; həd] [drɒpt] [bæk] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][brˈhaɪnd][ðə; ði] [desk] , [went] [ɒn]
as the lawyer , who had dropped back into his chair behind the desk , went on
作为 这 律师 , WHO 有 掉落 后退 进入 他的 椅子 在后面 这 桌子 , 去 在
[ˈspi:kɪŋ] .
speaking .
请讲 .
律师瘫坐在办公桌后的椅子上，继续说道。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [naʊ] [wɒz; wəz] ['krɪsplɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] .
His tone now was crisply business - like .
他的 语气 现在 曾是 清脆地 商业 - 喜欢 .

他现在的语气干脆利落，一副公事公办的样子。

" [aɪ] [sent] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] , [mɪs] ['ægnəs] [lɪntɪ] , [ðə; ði] [rɪ'liːs] [wɪtɪ] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [tuː; tə] [saɪn] ,
" I sent your cousin , Miss Agnes Lynch , the release which she is to sign ,
" 我 发送 你的 表哥 , 错过 艾格尼丝 林奇 , 这 发布 哪个 她 是 到 符号 ,
“我已将免责声明寄给了你的表妹艾格尼丝·林奇小姐，她需要签署这份声明。”

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [wen] [ʃiː; ʃɪ] [gets] [ðæt] ['mʌni] [frɒm; frəm] ['dʒen(ə)rəl] ['heɪstɪŋz] .
" he explained , " when she gets that money from General Hastings .
" 他 解释 , " 什么时候 她 获得 那 钱 从 一般的 黑斯廷斯 .

“他解释说，‘当她从黑斯廷斯将军那里拿到那笔钱的时候。

[aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [lʊk] [aɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] , [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [speə(r)] .
I wish you'd look it over , when you have time to spare .
我 希望 你会 看 它 超过 , 什么时候 你 有 时间 到 空闲的 .

希望您有空的时候能看一下。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [aɪm] [ʊə(r)] , [bʌt; bət] [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [ə'priːʃiət] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
It's all right , I'm sure , but I confess that I appreciate your opinion of things ,
它是 全部 正确的 , 我是 当然 , 但 我 承认 那 我 欣赏 你的 观点 的 事物 ,
没关系，我确定，但我承认我很欣赏你对事情的看法。

[mɪs] ['tɜːnə(r)] , [iːv(ə)n] [ɒv; əv] ['liːg(ə)l] ['dɒkjumənts] - - [jes] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [duː; də] ! - - [pə'hæps]
Miss Turner , even of legal documents - - yes , indeed , I do ! - - perhaps
错过 车工 , 甚至 的 合法的 文件 - - 是的 , 的确 , 我 做 ! - - 也许
[pə'tɪkjələli] [ɒv; əv] ['liːg(ə)l] ['dɒkjumənts] . "
particularly of legal documents . "
特别 的 合法的 文件 . "

特纳小姐，甚至包括法律文件——是的，的确如此！——或许尤其包括法律文件。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['meəri] [sed] ,
" Thank you , " Mary said ,
" 感谢 你 , " 玛丽 说 ,

“谢谢你，”玛丽说。

['eɪdɪəntli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['grætɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fræŋk] [preɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['dʒentlmən] [fɔː(r); fə(r)]
evidently a little gratified by the frank praise of the learned gentleman for
显然 一个 小的 满意 经过 这 坦率 称赞 的 这 学习 绅士 为了

[hɜː(r); hə(r)] [ə'bɪlətɪz] .
her abilities .
她 能力 .

这位博学的绅士对她的能力给予了坦率的赞扬，她显然感到有些得意。

" [ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ðəm; ðəm] [jet] ? " [ʃiː; ʃɪ] [ɪn'kwaɪə] .
" And have you heard from them yet ? " she inquired .
" 和 有 你 听到 从 他们 然而 ? " 她 询问 .

“你收到他们的消息了吗？”她问道。

" [nəʊ] , " [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [rɪ'plaɪd] .
" No , " the lawyer replied .
" 不 , " 这 律师 回复 .

“不，”律师回答道。

" [aɪ] [geɪv] [ðəm; ðəm] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
" I gave them until to - morrow .
" 我 给予 他们 直到 到 - 明天 .

我给了他们到明天的时间。

[ɪf] [aɪ][dɒʊnt][hɪə(r)] [ðen] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [stɑ:t] [su:t][æt; ət][wʌns] .

If I don't hear then , I shall start suit at once .
如果 我 不 听到 然后 , 我 将 开始 套装 在 一次 .

如果那时我还没收到回复, 我将立即提起诉讼。

" [ðen] [ðə; ði] ['lɔɪərz] ['mænə(r)] [bɪ'keɪm] [ʌŋ'ju:zuəli; ʌŋ'ju:zəli][blænd][ænd; ənd][self] - ['sætɪsfɑɪd][æz; əz]
" Then the lawyer's manner became unusually bland and self - satisfied as
" 然后 这 律师 方式 成为 异常地 平淡 和 自己 - 使满意 作为
[hi:; hi][əʊpənd][ə; eɪ] [drɔ:(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][desk][ænd; ənd] [brɔ:t] [fɔ:θ] [ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] [fə'mɪdəb(ə)] -
he opened a drawer of the desk and brought forth a rather formidable -
他 打开 一个 抽屉 的 这 桌子 和 带来 前进 一个 相当 强大 -
[ə'piəriŋ] ['dɒkjumənt] ,
appearing document ,
出现 文档 ,

“然后, 律师的态度变得异常平静和自鸣得意, 他打开办公桌的一个抽屉, 拿出一份看起来相当棘手的文件。”

['beəriŋ] [ə; eɪ][məʊst] [ɪm'presɪv] [si:l] .
bearing a most impressive seal .
轴承 一个 最多 感人的 海豹 .

带有非常醒目的印章。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [nəʊ] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] ['ʌŋktjuəsli] ,
" You will be glad to know , " he went on unctuously ,
" 你 将要 是 高兴的 到 知道 , " 他 去 在 假惺惺 ,

“你会很高兴知道的,”他谄媚地继续说道,

" [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [sək'sesf(ə)] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðæt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [jɔ:z] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]
" that I was entirely successful in carrying out that idea of yours as to the
" 那 我 曾是 完全 成功的 在 携带 出去 那 主意 的 你的 作为 到 这
[ɪn'dʒʌŋkʃn] .
injunction .
禁令 .

“我完全成功地执行了你关于禁令的想法。”

[maɪ][diə(r)] [mɪs] ['tɜ:nə(r)] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] [wɪð] ['flɒrɪd] ['kɒmplɪmənt] , " ['pɔ:rfə] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
My dear Miss Turner , " he went on with florid compliment , " Portia was a
我的 亲爱的 错过 车工 , " 他 去 在 和 佛罗里达 赞扬 , " 波西亚 曾是 一个
[skwɔ:k] ['berbi] ,
squawking baby ,
聒噪 婴儿 ,

“我亲爱的特纳小姐,”他继续用溢美之词赞美道, “波西亚小时候是个爱哭闹的婴儿。”

[kəm'peəd] [wɪð] [ju:; jʊ] . "
compared with you . "
比较的 和 你 . "

与你相比。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] [ə'gen] , " ['meəri] ['ɑ:nsə(r)d] ,
" Thank you again , " Mary answered ,
" 感谢 你 再次 , " 玛丽 回答 ,

“再次感谢你,”玛丽回答道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['li:g(ə)]['peɪpə(r)] [wɪt] [hi:; hi][held] [aʊt'stretʃt] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .
as she took the legal paper which he held outstretched toward her .
作为 她 采取 这 合法的 纸 哪个 他 握住 伸展 朝向 她 .

她接过他递给她的法律文件。

[hɜ:(r); hə(r)] ['skɑ:lət] [ɪps][wɜ:(r); wə(r)] [kɜ:vd] ['hæpɪli] ,
Her scarlet lips were curved happily ,
她 猩红 嘴唇 是 弯曲 快乐地 ,
她绯红的嘴唇欣喜地弯成了弧形。

[ænd; ənd][ðə; ði][kliə(r)]['əʊv(ə)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] ['blɒsəmd] [tu:; tə][ə; eɪ] [di:pə(r)] [rəʊz] .
and the clear oval of her cheeks blossomed to a deeper rose .
和 这 清除 椭圆形 的 她 脸颊 盛开 到 一个 更深 玫瑰 .

她原本清澈的椭圆形脸颊渐渐绽放出更深邃的玫瑰色。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][məʊmənt] , [hɜ:(r); hə(r)] [glɑ:ns] [ræn][əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] .
For a moment , her glance ran over the words of the page .
为了 一个 片刻 , 她 瞥一眼 跑 超过 这 字 的 这 页 .

她的目光在纸上的文字上停留了片刻。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [nju:] ['lʌstə] [ɪn][ðə; ði][vaiələt] [aɪz] .
Then she looked up at the lawyer , and there were new lusters in the violet eyes .
然后 她 看起来 向上 在 这 律师 , 和 那里 是 新的 光泽 在 这 紫色 眼睛 .

然后她抬起头看向律师，那双紫罗兰色的眼睛里闪烁着新的光芒。

" [ɪts] ['splendɪd] , " [ʃi:; ʃi] [dɪ'kleəd] .
" It's splendid , " she declared .
" 它是 灿烂 , " 她 声明 .

“太棒了！”她说道。

" [dɪd][ju:; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)] [ɪn] ['getɪŋ] [aɪ 'ti:] ?
" Did you have much trouble in getting it ?
" 做过 你 有 很多 麻烦 在 获得 它 ?

“你获取它的时候遇到很多困难吗？”

" ['hæɪɪs] [pə'mɪtɪd] [hɪm'self] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌnpɹə'feʃənl] ['tʃʌk(ə)] [ɒv; əv] ['ki:nɪst]
" Harris permitted himself the indulgence of an unprofessional chuckle of keenest amusement before he answered .
" 哈里斯 允许 他自己 这 放纵 的 一个 不专业的 轻笑 的 最热衷 娱乐 前 他 回答 .

哈里斯在回答之前，忍不住发出了一声不专业的、充满乐趣的轻笑。

" [waɪ] , [nəʊ] !
" Why , no !
" 为什么 , 不 !

“为什么，不！”

" [hi:; hi] [dɪ'kleəd] , [wɪð] [remɪ'nɪs(ə)nt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] .
" he declared , with reminiscent enjoyment in his manner .
" 他 声明 , 和 令人怀念的 享受 在 他的 方式 .

“他带着怀旧的喜悦说道。”

" [ðæt] [ɪz] , [nɒt] ['ri:əli] !
" That is , not really !
" 那 是 , 不是 真的 !

“也就是说，并非如此！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [rɪ'nɔ:məs] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][eə(r)][əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪ'vent] .
" There was an enormous complacency in his air over the event .
" 那里 曾是 一个 巨大的 自满 在 他的 空气 超过 这 事件 .

“他对这件事表现出极大的自满情绪。”

" [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [aʊtset] , [wen] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'kwest] ,
" But , at the outset , when I made the request ,
" 但 , 在 这 开端 , 什么时候 我 制成 这 要求 ,

“但是，一开始，当我提出这个请求时，

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [dʒʌst] ['nætʃ(ə)rəli] ['niəli] [fel] [ɒf] [ðə; ði] [bentʃ] .
the judge just naturally nearly fell off the bench .
这 法官 只是 自然 几乎 跌倒 离开 这 长椅 .

法官差点从法官席上摔下来。

[ðen] , [ai] [ʌəd] [him] [ðæt] [dɪ'trɔɪt] [keɪs] , [tu; tə] [wɪtʃ] [ju; jʊ] [hæd; həd] [drɔ:n] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
Then , I showed him that Detroit case , to which you had drawn my attention ,
然后 , 我 显示 他 那 底特律 案件 , 到 哪个 你 有 绘制 我的 注意力 ,
然后, 我给他看了你之前让我注意的那个底特律的案子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpʃɒt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [wɒz; wəz] [ðæt] [hi; hi] [geɪv] [em 'i:] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ]
and the upshot of it all was that he gave me what I wanted without a
和 这 结果 的 它 全部 曾是 那 他 给予 我 什么 我 通缉 没有 一个
[wɪmpə(r)] .
whimper .
呜咽 .

最终的结果是, 他一声不吭地满足了我的愿望。

[hi; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] [hɪm'self] , [ju; jʊ] [nəʊ] .
He couldn't help himself , you know .
他 不能 帮助 他自己 , 你 知道 .

你知道, 他控制不住自己。

[ðæts] [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔ:t] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
That's the long and the short of it .
那就是 这 长的 和 这 短的 的 它 .

事情就是这样。

" [ðæt] [mɪ'strɪəriəs] ['dɒkjumənt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'pəʊzɪŋ] [si:l] ,
" That mysterious document with the imposing seal ,
" 那 神秘 文档 和 这 气势磅礴 海豹 ,
“那份带有醒目印章的神秘文件,

[ðə; ði] [rɪ'kwɛst] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['niəli] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [tu; tə] [fɔ:l] [ɒf] [ðə; ði] [bentʃ] ,
the request for which had nearly caused a judge to fall off the bench ,
这 要求 为了 哪个 有 几乎 导致 一个 法官 到 落下 离开 这 长椅 ,
这一请求几乎导致一名法官从法官席上摔下来。

[rɪ'pəʊz] ['seɪfli] [ɪn] ['mɛrɪz] [bæg] [wen] [ʃi; ʃɪ] ,
reposed safely in Mary's bag when she ,
安息 安全 在 玛丽的 包 什么时候 她 ,
当她.....时, 它安全地躺在了玛丽的包里。

[rɪ'tʃ:nd] [tu; tə][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['vɪzɪt][tu; tə][ðə; ði] ['lɔɪərz] ['ɒfɪs] .
returned to the apartment after the visit to the lawyer's office .
返回 到 这 公寓 后 这 访问 到 这 律师 办公室 .
拜访完律师事务所后, 返回了公寓。

[ˈtʃæptə(r)] [eks] . [mɑ:kt] ['mʌni] .
CHAPTER X . MARKED MONEY .
章 X . 标记 钱 .

第十章 标记货币。

[ˈmeəri][hæd; həd] ['skeəsli] [rɪ'si:vɪd] [frɒm; frəm] ['ægi] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['kæsɪdɪz] ['θretnɪŋ]
Mary had scarcely received from Aggie an account of Cassidy's threatening
玛丽 有 几乎 已收到 从 艾吉 一个 帐户 的 卡西迪的 威胁
[ɪn'veɪʒ(ə)n] ,
invasion ,
入侵 ,
玛丽刚从艾吉那里得知卡西迪即将入侵的消息,

[wen] [ðə; ði] [meɪd] [ə'haʊnst] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ɜ:win] [hæd; həd] [kɔ:ld] .
when the maid announced that Mr . Irwin had called .
什么时候 这 女佣 宣布 那 先生 . 欧文 有 称为 .

女佣宣布欧文先生来过。

" [jəʊ] [hɪm] [ɪn] , [ɪn] [dʒʌst] [tu:] ['mɪnɪts] , " ['meəri] [daɪ'rektd] .
" Show him in , in just two minutes , " Mary directed .
" 展示 他 在 , 在 只是 二 分钟 , " 玛丽 指导 .
"让他进来, 只需两分钟,"玛丽指示道。

" [huz] [ðə; ði] [gɪŋk] ?
" Who's the gink ?
" 谁是 这 家伙 ?

“谁是那个变态? ”

" ['ægi] [di'mɑ:nd, -'mænd] , [wɪð] [ðæt] ['slæŋj] ['dɪk](ə)n [wɪt] [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] ['hæbɪt] .
" Aggie demanded , with that slangy diction which was her habit .
" 艾吉 要求 , 和 那 俚语 措辞 哪个 曾是 她 习惯 .
“艾吉用她惯用的俚语腔调问道。”

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] , " ['meəri] [rɪ'tɜ:nd] , ['smɑɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] .
" You ought to know , " Mary returned , smiling a little .
" 你 应该 到 知道 , " 玛丽 返回 , 微笑 一个 小的 .
“你应该知道,”玛丽笑着回答道。

" [hi:z] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [rɪ'teɪnd] [baɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['heɪstɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [bri:tʃ] -
" He's the lawyer retained by General Hastings in the matter of a certain breach -
" 他是 这 律师 保留 经过 一般的 黑斯廷斯 在 这 事情 的 一个 肯定 违反 -
[ɒv; əv] - ['prɒmɪs] [su:t] . " **of - promise suit .** "
的 - 承诺 套装 . "

“他是黑斯廷斯将军聘请的律师, 负责处理一起违反承诺的诉讼案件。”

" [əʊ] , [ju:; jʊ] [mi:n] [jɔ:z] ['tru:li] , " ['ægi] [ɪk'skleɪmd] ,
" Oh , you mean yours truly , " Aggie exclaimed ,
" 哦 , 你 意思是 你的 真的 , " 艾吉 惊呼 ,
“哦, 你指的是我本人吧? ”艾吉惊呼道。

[nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [ə'bæft] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [fə'getflnəs] [ɪn] [æn; ən] [ə'feə(r)] [ðæt] [kən'sɜ:nd] [hɜ:'self]
not in the least abashed by her forgetfulness in an affair that concerned herself
不是 在 这 至少 羞愧 经过 她 健忘 在 一个 事务 那 担心的 她自己
[səʊ] ['kləʊsli] . **so closely .**
所以 密切 .

对于自己在如此关乎自身利益的事情上的健忘, 她丝毫没有感到羞愧。

" [həʊp] [hi:z] [brɔ:t] [ðə; ði] ['mʌni] .
" Hope he's brought the money .
" 希望 他是 带来 这 钱 .

希望他把钱带来了。

[wɒt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? " **What about it ?** "
什么 关于 它 ? "

那又怎样?

" [li:v] [ðə; ði] [ru:m] [naʊ] , " ['meəri] [ɔ:dəd] , ['krɪsplɪ] .
" Leave the room now , " Mary ordered , crisply .
" 离开 这 房间 现在 , " 玛丽 订购 , 清脆地 .
“现在就离开房间,”玛丽干脆利落地命令道。

" [wen] [ai][kɔ:l][tu:; tə][ju:; jʊ] , [kʌm] [ɪn] , [bʌt; bət][bi:; bi][ʊə(r)][ænd; ənd] [li:v] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] .
" **When I call to you , come in , but be sure and leave everything to me .**
" 什么时候 我 称呼 到 你 , 来 在 , 但 是 当然 和 离开 一切 到 我 :
“当我呼唤你的时候，你就进来，但一定要把一切都交给我。”

[ˈmiəli] ['fɒləʊ] [maɪ] [li:d] .
Merely follow my lead .
仅仅 跟随 我的 带领 :

照我说的做就行了。

[ænd; ənd] , ['ægnəs] - - [bi:; bi] ['veri] ['æʒənju:] . "
And , Agnes - - be very ingenue ."
和 , 艾格尼丝 - - 是 非常 天真少女 :

还有，艾格尼丝——要表现得非常天真无邪。

" [əʊ] , [aɪm] [waɪz] - - [aɪm] [waɪz] , " ['ægi] [n'ɒdɪd] , [æz; əz][fi:; fi] ['hʌrɪd] [aʊt] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)]
" **Oh , I'm wise - - I'm wise , " Aggie nodded , as she hurried out toward her**
" 哦 , 我是 明智的 - - 我是 明智的 , " 艾吉 点头 , 作为 她 慌忙 出去 朝向 她
[ˈbedru:m] .
bedroom .
卧室 :

“哦，我很聪明——我很聪明，”艾吉点点头，然后匆匆走向自己的卧室。

" [aɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][skwɒb] - - ['ʃʊərɪst] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [nəʊ] !
" **I'll be a squab - - surest thing you know !**
" 患病的 是 一个 乳鸽 - - 最可靠的 事物 你 知道 !
“我将成为一只鸽子——这是最确定的事，你知道吗！”

" [nekst][ˈməʊmənt] ,
" **Next moment ,**
" 下一个 片刻 ,

下一刻，

[ˈmeəri] [geɪv] [ə; eɪ][ˈfɔ:m(ə)] ['gri:tɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [hu:] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði][məen][fi:; fi] [plænd]
Mary gave a formal greeting to the lawyer who represented the man she planned
玛丽 给予 一个 正式的 问候 到 这 律师 WHO 代表 这 男人 她 计划
[tu:; tə] [mʌlkt] [ɪˈfektɪvli] ,
to mulct effectively ,
到 抢夺 有效地 ,

玛丽向代表她计划诈骗的那个男人的律师致以正式问候。

[ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd] [hɪm][tu:; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)][nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [waɪl] [fi:; fi] [hɜ:'self] [rɪˈteɪnd] [hɜ:(r); hə(r)]
and invited him to a chair near her , while she herself retained her
和 受邀 他 到 一个 椅子 靠近 她 , 尽管 她 她自己 保留 她
[pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [desk] ,
place at the desk ,
地方 在 这 桌子 ,

她邀请他到她旁边的椅子上坐下，而她自己则继续坐在办公桌前。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [drɔ:(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [fi:; fi][hæd; həd][dʒʌst] [lɒkt] [ðə; ði] [fəˈmɪdəb(ə)] - [əˈpiəriŋ]
within a drawer of which she had just locked the formidable - appearing
之内 一个 抽屉 的 哪个 她 有 只是 已锁定 这 强大 - 出现
[ˈdɒkjumənt] [rɪˈsi:vɪd] [frɒm; frəm] ['hæris] .
document received from Harris .
文档 已收到 从 哈里斯 :

她把从哈里斯那里收到的那份看起来很棘手的文件锁进了一个抽屉里。

[ˈɜ:win] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
Irwin lost no time in coming to the point .
欧文 丢失的 不 时间 在 未来 到 这 观点 :

欧文毫不拖泥带水地直奔主题。

" [aɪ] [kɔːld] [ɪn] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [suːt] , [wɪtʃ] [mɪs] [ˈæɡnəs] [lɪntʃ] [ˈθretnz] [tuː; tə] [brɪŋ]
" **I called in reference to this suit , which Miss Agnes Lynch threatens to bring**
" 我 称为 在 参考 到 这 套装 , 哪个 错过 艾格尼丝 林奇 威胁 到 带来
[əˈɡenst] [maɪ][ˈklaɪənt] ,
against my client ,
反对 我的 客户 ,

“我打电话是想谈谈这起诉讼，艾格尼丝·林奇小姐威胁要对我委托人提起诉讼。”

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈheɪstɪŋz] .
General Hastings .
一般的 黑斯廷斯 .

黑斯廷斯将军。

" [ˈmeəri] [rɪˈɡɑːdɪd] [ðə; ði] [əˈtɜːni] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlev(ə)] [ɡlɑːns] ,
" **Mary regarded the attorney with a level glance** ,
" 玛丽 认为 这 律师 和 一个 等级 瞥一眼 ,

玛丽平静地看了律师一眼，

[səˈriːnli] [ɪkˈspreʃənləs] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [əˈtʃiːvd] [baɪ] [aɪz] [səʊ][kliə(r)][ænd; ənd]
serenely expressionless as far as could be achieved by eyes so clear and
平静地 面无表情 作为 远的 作为 可以 是 已达成 经过 眼睛 所以 清除 和
[ˈʃaɪnɪŋ] ,
shining ,
灼灼 ,

他那双清澈闪亮的眼睛，却尽可能地保持着平静无表情的状态。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][kəʊld][æz; əz][fiː; fi] [rɪˈplaɪd] [wɪð] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈbruːsknəs] .
and her voice was cold as she replied with significant brusqueness .
和 她 嗓音 曾是 寒冷的 作为 她 回复 和 重要的 粗鲁 .

她语气冰冷，回答得非常生硬。

" [ɪts] [nɒt][ə; eɪ] [θret] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈɜːwɪn] .
" **It's not a threat , Mr . Irwin** .
" 它是 不是 一个 威胁 , 先生 . 欧文 .

“这不是威胁，欧文先生。”

[ðə; ði][suːt] [wɪl] [biː; bi] [brɔːt] .
The suit will be brought .
这 套装 将要 是 带来 .

诉讼将会提起。

" [ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [fraʊnd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈstraɪd(ə)nt] [nəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi]
" **The lawyer frowned , and there was a strident note in his voice when he**
" 这 律师 皱眉 , 和 那里 曾是 一个 刺耳的 笔记 在 他的 嗓音 什么时候 他
[ˈɑːnsə(r)d] ,
answered ,
回答 ,

律师皱着眉头，回答时语气尖锐。

[ˈmiːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɡlɑːns] [wɪð] [æn; ən] [ʌnˈkɒmprəmaɪzɪŋ] [steə(r)][ɒv; əv] [həˈstɪləti] .
meeting her glance with an uncompromising stare of hostility .
会议 她 瞥一眼 和 一个 毫不妥协 盯 的 敌意 .

我用充满敌意的目光毫不妥协地迎上她的视线。

" [juː; jʊ] [ˈriːəlaɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [sed] [ˈfɑːnəli] , " [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ˈmiəli] [pleɪn] [ˈblækmeɪl] .
" **You realize , of course , he said finally , that this is merely plain blackmail** .
" 你 意识到 , 的 课程 , " 他 说 最后 , " 那 这 是 仅仅 清楚的 勒索 .
“你当然明白，”他最后说道，“这纯粹就是赤裸裸的敲诈勒索。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈfi:tʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:]
" **There was not the change of a feature in the face of the woman who**
" 那里 曾是 不是 这 改变 的 一个 特征 在 这 脸 的 这 女士 WHO
[ˈlɪsnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ækjuˈzeɪ](ə)n] .
listened to the accusation .
听着 到 这 指控 .
“听完指控的那位女士脸上没有丝毫表情变化。”

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ˈstedfɑ:stli] [rɪˈteɪnd] [ðeə(r)] [kliə(r)] [geɪz] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] ; [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [sti:l]
Her eyes steadfastly retained their clear gaze into his ; her voice was still
她 眼睛 坚定不移 保留 他们的 清除 目光 进入 他的 ; 她 嗓音 曾是 仍然
[ˈkəʊldli] [ˈfɔ:m(ə)] , [æz; əz] [brɪˈfɔ:(r)] .
coldly formal , as before .
冷冷地 正式的 , 作为 前 .
她的目光始终清澈地注视着他；她的声音依然像以前一样冷淡而正式。

" [ɪf] [ɪts] [ˈblækmeɪl] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈɜ:win] , [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [kənˈsʌlt] [ðə; ði] [pəˈli:s] ? " [ʃi:; ʃi] [ɪnˈkwaɪə] ,
" **If it's blackmail , Mr . Irwin , why don't you consult the police ?** " **she inquired ,**
" 如果 它是 勒索 , 先生 . 欧文 , 为什么 不 你 咨询 这 警察 ? " 她 询问 ,
[wɪð] [ˈmænɪfest] [dɪsˈdeɪn] .
with manifest disdain .
和 显现 蔑视 .
“如果这是敲诈勒索，欧文先生，你为什么不去报警呢？”她带着明显的轻蔑问道。

[ˈmeəri] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] [meɪd] ,
Mary turned to the maid ,
玛丽 转向 到 这 女佣 ,
玛丽转向女仆，

[hu:] [naʊ] [ˈentəd] [ɪn] [rɪˈspɒns] [tu:; tə] [ðə; ði] [bel] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˈsaʊndɪd] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [brɪˈfɔ:(r)] .
who now entered in response to the bell she had sounded a minute before .
WHO 现在 进入 在 回复 到 这 钟 她 有 听起来 一个 分钟 前 .
她一分钟前摇响了铃声，这时他走了进来。

" [ˈfæni] , [wɪl] [ju:; jʊ] [ɑ:sk] [mɪs] [lɪntʃ] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] , [pli:z] ?
" **Fanny , will you ask Miss Lynch to come in , please ?**
" 舫 ， 将要 你 问 错过 林奇 到 来 在 , 请 ?
“芬妮，请你请林奇小姐进来好吗？”

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [əˈgen] , [wɪð] [æn; ən] [əˈlu:fnəs] [ɒv; əv] [ˈmænə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]
" **Then she faced the lawyer again , with an aloofness of manner that was**
" 然后 她 面对 这 律师 再次 , 和 一个 冷漠 的 方式 那 曾是
[kənˈtemptʃuəs] .
contemptuous .
轻蔑的 .
然后她再次面对律师，态度冷漠而轻蔑。

" [ˈri:əli] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈɜ:win] , " [ʃi:; ʃi] [dɹɔ:l] , " [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [ˈmætə(r)][tu:; tə] [ðə; ði]
" **Really , Mr . Irwin , she drawled , " why don't you take this matter to the**
" 真的 , 先生 . 欧文 , " 她 拖长音 , " 为什么 不 你 拿 这 事情 到 这
[pəˈli:s] ?
police ?
警察 ?
“真的吗，欧文先生，”她慢吞吞地说，“你为什么不把这件事告诉警察呢？”

" [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] [wɒz; wəz] [ˈlʌtə] [wɪð] [kənˈspɪkjʊəs] [ɪgzæspəˈreɪ](ə)n] .
" **The reply was uttered with conspicuous exasperation .**
" 这 回复 曾是 说出 和 显眼的 恼怒 .
回答中明显带着恼怒。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] , " [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [sed] ['bɪtəli] , " [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['heɪstɪŋz] ['kænɒt]
" **You know perfectly well** , " **the lawyer said bitterly** , " **that General Hastings cannot**
" 你 知道 完美 出色地 , " 这 律师 说 苦涩地 , " 那 一般的 黑斯廷斯 不能
[ə'fɔːd] [sʌtʃ] [pʌb'lɪsəti] .
afford such publicity .
买得起 这样的 宣传 .

“你很清楚,”律师愤愤不平地说,“黑斯廷斯将军承受不起这样的宣传。”

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['dʒepədəɪzd] . " **His position would be jeopardized** . "
他的 位置 会 是 危及 . "

他的职位将受到威胁。

" [əʊ] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " ['meəri] [sə'dʒestɪd] ['iːvnli] ,
" **Oh** , **as for that** , " **Mary suggested evenly** ,
" 哦 , 作为 为了 那 , " 玛丽 建议 均匀地 ,

“哦,至于那个,”玛丽平静地说道。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] ['flɪpənsɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] ,
and now there was a trace of flippancy in her fashion of speaking ,
和 现在 那里 曾是 一个 痕迹 的 轻浮 在 她 时尚 的 请讲 ,
而现在,她的说话方式中带上了一丝轻佻的意味。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ðə; ði] [pə'liːs] [wʊd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pleɪnt] [ə; eɪ] ['siːkrət] .
" **I'm sure the police would keep your complaint a secret** .
" 我是 当然 这 警察 会 保持 你的 抱怨 一个 秘密 .

“我相信警方会为你的投诉保密。”

[riːəli] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ɜːwɪn] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lɪz]
Really , **you know** , **Mr** . **Irwin** , **I think you had better take your troubles**
真的 , 你 知道 , 先生 . 欧文 , 我 思考 你 有 更好的 拿 你的 麻烦
[tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ,
to the police ,
到 这 警察 ,

说真的,艾尔文先生,我觉得你最好还是去报警解决你的问题。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][em 'iː] .
rather than to me .
相当 比 到 我 .

而不是对我而言。

[juː; jʊ] [wɪl] [get] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['sɪmpəθi] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
You will get much more sympathy from them .
你 将要 得到 很多 更多的 同情 从 他们 .

你会得到他们更多的同情。

" [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [spræŋ] [ʌp] , [wɪð] [æŋ; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [dɪ,tʃːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
" **The lawyer sprang up** , **with an air of sudden determination** .
" 这 律师 弹簧 向上 , 和 一个 空气 的 突然 决心 .

律师猛地站了起来,一副果断的样子。

" ['veri] [wel] , [aɪ] [wɪl] [ðen] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , ['stɜːnli] .
" **Very well** , **I will then** , " **he declared** , **sternly** .
" 非常 出色地 , 我 将要 然后 , " 他 声明 , 严厉地 .

“很好,那我就这么做。”他严厉地宣布。

" [aɪ] [wɪl] !
" **I will** !
" 我 将要 !

“我会!

" [ˈmeəri] , [frəm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ˈvɑ:ntɪdʒ] [pɔɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [əˈkrɒs] [frəm; frəm][hɪm] ,
" **Mary** , **from** **her** **vantage point** **at** **the desk across** **from** **him** ,
" 玛丽 , 从 她 优势 观点 在 这 桌子 穿过 从 他 ,
玛丽坐在他对面的桌子旁, 从她有利的位 置 望 去 ,

[smaɪld] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ˈveri] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [tu:; tə] [ˈeni] [mæn][ˈʌndə(r)][mɔ:(r)]
smiled a smile that would have been very engaging to any man under more
微笑 一个 微笑 那 会 有 到过 非常 引人入胜 到 任何 男人 在下面 更多的
[ˈfeɪvərəb(ə)l] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] ,
favorable circumstances ,
有利 情况 ,
他的笑容在更有利的情况下, 足以吸引任何男人。

[ænd; ʌnd][fɪ:; fɪ] [pʊʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][dəˈrek(ə)n][ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] [ðæt] [stʊd] [ðeə(r)] .
and she pushed in his direction the telephone that stood there .
和 她 推动 在 他的 方向 这 电话 那 站立 那里 .
她把立在那里的电话推向 他 。

" - , [sprɪŋ] , " [fɪ:; fɪ] [rɪˈmɑ:k] , [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋli] , " [wɪl] [brɪŋ] [æn; ən][ˈɒfɪsə(r)][ˈɔ:lməʊst]
" **3100** , **Spring** , " **she remarked** , **encouragingly** , " **will bring an officer almost**
" - , 春天 , " 她 评论 , 令人鼓舞的是 , " 将要 带来 一个 官 几乎
[ɪˈmi:diətli] .
immediately .
立即地 .
“3100号, Spring, ”她鼓励地说, “很快就会派一名军官过来。”

" [fɪ:; fɪ] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ʌnd] [ˈsɜ:veɪd] [ðə; ði] [ˈbæfld] [mæn] [əˈmju:zɪdli] .
" **She leaned back in her chair** , **and surveyed the baffled man amusedly** .
" 她 倾斜 后退 在 她 椅子 , 和 调查 这 困惑 男人 饶有兴致地 .
她向后靠在椅子上, 饶有兴致地打量着一脸困惑的男人。

[ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [wɒz; wəz] [ˈfjʊəriəs] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈfeɪljə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈefət] [tu:; tə] [ɪnˈtɪmɪdeɪt] [ðɪs]
The lawyer was furious over the failure of his effort to intimidate this
这 律师 曾是 狂怒 超过 这 失败 的 他的 努力 到 威吓 这
[ɪkˈstrɔ:dnrəli] [self] - [pəˈzest] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ,
extraordinarily self - possessed young woman ,
非常 自己 - 拥有 年轻的 女士 ,
律师试图恐吓这位异常沉着冷静的年轻女子, 但未能成功, 这让他非常恼火。

[hu:] [meɪd] [ə; eɪ] [mɒk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈevri] [θɹʌst] .
who made a mock of his every thrust .
WHO 制成 一个 嘲笑 的 他的 每一个 推力 .
他嘲笑他的每一次冲刺。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈsɔ:sɪz] .
But he was by no means at the end of his resources .
但 他 曾是 经过 不 方法 在 这 结尾 的 他的 资源 .
但他远未到穷途末路。

" [ˌnevəðəˈles] , " [hi:; hi][ˌriːdʒɔɪn, ri-] , " [ju:; jʊ] [nəʊ] [ˈpɜ:fɪktli] [wel] [ðæt] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈheɪstɪŋz] [ˌnevə(r)]
" **Nevertheless** , " **he rejoined** , " **you know perfectly well that General Hastings never**
" 尽管如此 , " 他 重新加入 , " 你 知道 完美 出色地 那 一般的 黑斯廷斯 绝不
[ˈprɒmɪst] [tu:; tə] [ˈmæri] [ðɪs] [gɜ:l] .
promised to marry this girl .
承诺 到 结婚 这 女孩 .
“然而, ”他接着说, “你很清楚, 黑斯廷斯将军从未承诺要娶这个女孩。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] - - - -
You know - - - -
你 知道 - - - -
你知道 - -

" [hi:; hi] [brəʊk] [ɒf] [æz; əz] ['ægi] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
" He broke off as Aggie entered the drawing - room ,
" 他 打破 离开 作为 艾吉 进入 这 绘画 - 房间 ,
" 他话音未落, 艾吉就走进了客厅。"

[naʊ] , [ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz][dɪ'mjʊə(r)][ɪn] ['si:mɪŋ] ['ɔ:lməʊst] [br'jɒnd] [br'li:f] , [ə; eɪ] [tʃaɪldɪʃ] ['kri:tʃə(r)] ,
Now , the girl was demure in seeming almost beyond belief , a childish creature ,
现在 , 这 女孩 曾是 端庄 在 似乎 几乎 超过 信仰 , 一个 幼稚 生物 ,
现在, 这女孩举止端庄, 几乎令人难以置信, 像个孩子似的。

[veri] [feə(r)][ænd; ənd] ['deɪnti] , ['gaɪləs] ['ʃʊəli; 'jɔ:li] , [wɪð] [ðəʊz] [ʌn'traʊb(ə)ld] [aɪz] [ɒv; əv] [blu:] ,
very fair and dainty , guileless surely , with those untroubled eyes of blue ,
非常 公平的 和 纤巧 , 朴实 一定 , 和 那些 平静无波 眼睛 的 蓝色的 ,
她容貌姣好, 气质优雅, 天真无邪, 那双蓝色的眼睛清澈无忧。

[ðəʊz] ['sɒftli] [kɜ:rvɪŋ] [lɪps][ɒv; əv] ['wɔ:rmɪst] [red] [ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)] ['delɪkət] [blu:m] [ɪn][ðə; ði]
those softly curving lips of warmest red and the more delicate bloom in the
那些 轻轻 弯曲 嘴唇 的 最温暖 红色的 和 这 更多的 精美的 盛开 在 这
['raʊndɪd] [tʃi:ks] .
rounded cheeks .
圆润 脸颊 .
那双柔和弯曲、色泽温暖的红色嘴唇, 以及圆润脸颊上更加娇嫩的红晕。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]
There were the charms of innocence and simplicity in the manner of
那里 是 这 魅力 的 无辜 和 简单 在 这 方式 的
[hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [stɒpt] [dʒʌst] [wɪðɪn] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] ,
her as she stopped just within the doorway ,
她 作为 她 停止 只是 之内 这 门口 ,
她停在门口时, 举手投足间流露出的纯真和质朴, 令人心生喜爱。

[wens] [ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:dɪd] ['meəri] [wɪð] [ə; eɪ]['tɪmɪd] , ['pli:dɪŋ] [geɪz] ,
whence she regarded Mary with a timid , pleading gaze ,
何处 她 认为 玛丽 和 一个 胆小 , 恳求 目光 ,
她用一种胆怯而恳求的眼神望着玛丽,

[hɜ:(r); hə(r)][slendə(r)]['lɪt(ə)l] [fɔ:m] [pɔɪzd] ['laɪtli] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:(r); fə(r)] [flaɪt]
her slender little form poised lightly as if for flight
她 苗条 小的 形式 准备 轻轻 作为 如果 为了 航班
她纤细娇小的身躯轻盈地摆着姿势, 仿佛随时准备飞翔。

" [dɪd][ju:; jʊ] [wɒnt] [em 'i:] , [dɪə(r)] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
" Did you want me , dear ? " she asked .
" 做过 你 想 我 , 亲爱的 ? " 她 问 .
"亲爱的, 你想要我吗?" 她问。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hɑ:f] - ['pleɪntɪv] [ɪn][ðə; ði] ['mɒdʒuleɪtɪd] ['keɪd(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwɪəri] .
There was something half - plaintive in the modulated cadences of the query .
那里 曾是 某物 一半 - 哀怨 在 这 调制 节奏 的 这 询问 .
提问的语气抑扬顿挫, 带着一丝哀怨。

" ['ægnəs] , " ['meəri] ['ɑ:nsə(r)d] [ə'fekʃənətli] , " [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['ɜ:win] ,
" Agnes , " Mary answered affectionately , " this is Mr . Irwin ,
" 艾格尼丝 , " 玛丽 回答 亲切地 , " 这 是 先生 . 欧文 ,
"艾格尼丝,"玛丽亲切地回答道, "这位是欧文先生。"

[hu:] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɪn] [br'hɑ:f] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['heɪstɪŋz] . " who has come to see you in behalf of General Hastings . " WHO 有 来 到 看 你 在 代表 的 一般的 黑斯廷斯 . " 他是奉黑斯廷斯将军之命前来拜访您的。

" [əʊ] !
" **Oh** !
" 哦 !

“哦！”

" [ðə; ði][gɜ:l] [m'ɜ:məd] , [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ['kwɪvərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]
" **the girl murmured** , **her voice quivering** **a little** , **as the lawyer** , **after a**
" 这 女孩 低声说道 , 她 嗓音 颤抖 一个 小的 , 作为 这 律师 , 后 一个
[ɔ:t] [nɒd] ,
short nod ,
短的 点头 ,

“女孩低声说道，声音微微颤抖，律师微微点头后，

[drɒpt] [ə'gen] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [si:t] ; " [əʊ] , [aɪm][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] !
dropped again into his seat ; " **oh** , **I'm so frightened** !
掉落 再次 进入 他的 座位 ; " 哦 , 我是 所以 害怕 !

他又跌坐在座位上；“哦，我好害怕！”

" [fi:; ji] ['hʌrɪd] , ['flʌtərɪŋ] , [tu:; tə][ə; eɪ] [ləʊ] [stu:l] [br'haɪnd][ðə; ði] [desk] , [br'saɪd] ['mɛrɪz] [tʃeə(r)] ,
" **She hurried** , **fluttering** , **to a low stool behind the desk** , **beside Mary's chair** ,
" 她 慌忙 , 飘动 , 到 一个 低的 凳子 在后面 这 桌子 , 旁 玛丽的 椅子 ,
她慌慌张张地走到桌子后面的矮凳旁，就在玛丽的椅子旁边。

[ænd; ənd][ðeə(r)][fi:; ji][sæŋk] [daʊn] , ['dru:pɪŋ] ['slɑɪtli] ,
and there she sank down , **drooping slightly** ,
和 那里 她 沉没 向下 , 下垂 轻微地 ,

她就那样瘫坐在那里，身子微微耷拉着。

[ænd; ənd] ['kæʃɪŋ] [həʊld][pʊ; əv][wʌŋ][pʊ; əv] ['mɛrɪz] [hændz][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [mju:t] ['pli:dɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]
and catching hold of one of Mary's hands as if in mute pleading for
和 捕捉 抓住 的 一 的 玛丽的 双手 作为 如果 在 沉默的 恳求 为了
[prə'tek(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði][fiə(r)] [ðæt] [br'set] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃeɪst] [səʊl] .
protection against the fear that beset her chaste soul .
保护 反对 这 害怕 那 围困 她 贞洁 灵魂 .

她紧紧抓住玛丽的一只手，仿佛在无声地恳求保护她免受笼罩着她纯洁灵魂的恐惧。

" ['nʌns(ə)ns] !
" **Nonsense** !
" 废话 !

“废话！”

" ['meəri] [ɪk'skleɪmd] , ['su:ðɪŋli] .
" **Mary exclaimed** , **soothingly** .
" 玛丽 惊呼 , 舒缓地 .

“玛丽轻声说道，语气温柔。”

" [ðeəz; ðəz] ['ri:əli] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] , [maɪ][diə(r)] [tʃaɪld] .
" **There's really nothing at all to be frightened about** , **my dear child** .
" 有 真的 没有什么 在 全部 到 是 害怕 关于 , 我的 亲爱的 孩子 .

“亲爱的孩子，真的没什么好害怕的。”

" [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɪð] [wɪtʃ] [wʌŋ] [si:k] [tu:; tə][kə'dʒəʊl][ə; eɪ] ['terɪfaɪd] ['ɪnfənt] .
" **Her voice was that with which one seeks to cajole a terrified infant** .
" 她 嗓音 曾是 那 和 哪个 一 寻找 到 哄骗 一个 恐惧 婴儿 .

“她的声音就像是在哄一个受惊的婴儿。”

" [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [bi:; bi][ə'freɪd] , [ægnəs] .
" **You mustn't be afraid** , **Agnes** .
" 你 不得 是 害怕的 , 艾格尼丝 .

“你不要害怕，艾格尼丝。”

[ˈmɪstə(r)] . [ˈɜːwɪn] [sez] [ðæt] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈheɪstɪŋz] [dɪd] [nɒt] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jə] .
Mr . Irwin says that General Hastings did not promise to marry you .
先生 . 欧文 说道 那 一般的 黑斯廷斯 做过 不是 承诺 到 结婚 你 .
欧文先生说，黑斯廷斯将军并没有答应娶你。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jə] [ʌndəˈstænd] , [maɪ][diə(r)] ,
Of course , you understand , my dear ,
的 课程 , 你 理解 , 我的 亲爱的 ,
当然，亲爱的，你明白的。

[ðæt] [ˈʌndə(r)][nəʊ] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [mʌst; məst][juː; jə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ˈɪz(ə)nt] [ˈstriktli] [truː] , [ænd; ənd]
that under no circumstances must you say anything that isn't strictly true , and
那 在下面 不 情况 必须 你 说 任何事物 那 不是 严格 真的 , 和
[ðæt] ,
that ,
那 ,
在任何情况下，你都不能说任何不完全属实的话，而且，

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jə] , [juː; jə][hæv; həv][nəʊ] [keɪs] - - [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .
if he did not promise to marry you , you have no case - - none at all .
如果 他 做过 不是 承诺 到 结婚 你 , 你 有 不 案件 - - 没有任何 在 全部 .
如果他没有承诺娶你，你就没有任何诉讼理由——一点也没有。

[naʊ] , [ˈæɡnəs] , [tel] [em ˈiː] : [dɪd] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈheɪstɪŋz] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jə] ? "
Now , Agnes , tell me : did General Hastings promise to marry you ? "
现在 , 艾格尼丝 , 告诉 我 : 做过 一般的 黑斯廷斯 承诺 到 结婚 你 ? "
艾格尼丝，现在告诉我：黑斯廷斯将军答应娶你了吗？

" [əʊ] , [jes] - - [əʊ] , [jes] , [ɪnˈdiːd] !
" **Oh , yes - - oh , yes , indeed !**
" 哦 , 是的 - - 哦 , 是的 , 的确 !
“哦，是的——哦，是的，的确如此！”

" [ˈæɡi] [kraɪd] , [ˈfɔːltərɪŋli] .
" **Aggie cried , falteringly .**
" 艾吉 哭 , 犹豫不决地 .
“艾吉哭了，声音颤抖。”

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] .
" **And I wish he would .**
" 和 我 希望 他 会 .
我希望他能做到。

[hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪf(ə)l] [əʊld] [ˈdʒentlmən] !
He's such a delightful old gentleman !
他是 这样的 一个 愉快 老的 绅士 !
他真是一位和蔼可亲的老绅士！

" [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] , [ðə; ðɪ][gɜːl] [let] [gəʊ] [ˈmɛrɪz] [hænd][ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
" **As she spoke , the girl let go Mary's hand and clasped her own**
" 作为 她 辐 , 这 女孩 让 去 玛丽的 手 和 紧握 她 自己的
[təˈgeðə(r)] [ɪkˈstætɪkli] .
together ecstatically .
一起 欣喜若狂 .
“说话间，女孩松开了玛丽的手，欣喜若狂地紧紧握住了自己的手。

[ðə; ðɪ][ˈliːg(ə)l] [reprɪˈzentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪˈlaɪtɪf(ə)l] [əʊld] [ˈdʒentlmən] [skaul] [dɪsˈɡʌstɪdli] [æt; ət] [ðɪs]
The legal representative of the delightful old gentleman scowled disgustedly at this
这 合法的 代表 的 这 愉快 老的 绅士 皱着眉头 厌恶地 在 这
[ˈaʊtbɜːst] .
outburst .
爆发 .
这位和蔼可亲的老先生的法律代表对这种爆发感到厌恶，皱起了眉头。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [pɔː'tentəs] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

His voice was portentous , as he put a question .
他的 嗓音 曾是 不祥的 , 作为 他 放 一个 问题 .

他语气沉重, 带着不祥之兆地提出了一个问题。

" [wɒz; wəz] [ðæt] ['prɒmɪs] [meɪd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ? "

" Was that promise made in writing ? "
" 曾是 那 承诺 制成 在 写作 ? "

“那个承诺有书面记录吗? ”

" [nəʊ] , " ['ægi] ['ɑːnsə(r)d] , ['gʌʃ.ɪŋ.li] .

" No , " Aggie answered , gushingly .
" 不 , " 艾吉 回答 , 滔滔不绝 .

“不,”艾吉热情地回答道。

" [bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] ['letəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['raɪtɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

" But all his letters were in writing , you know .
" 但 全部 他的 信件 是 在 写作 , 你 知道 .

但你知道, 他所有的信件都是手写的。

[sʌtʃ] ['wʌndəf(ə)l] ['letəz] !

Such wonderful letters !
这样的 精彩的 信件 !

多么精彩的信件啊!

" [ʃiː; ʃi] [reɪzɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][naɪ'ɪv]['ræptʃə(r)] .

" She raised her blue eyes toward the ceiling in a naive rapture .
" 她 提高 她 蓝色的 眼睛 朝向 这 天花板 在 一个 幼稚的 狂喜 .

她天真烂漫地抬起蓝色的眼睛望向天花板。

" [səʊ]['tendə(r)] , [ænd; ænd][səʊ] - - [ɜː(r)] - - ['ɪntrəstɪŋ] !

" So tender , and so - - er - - interesting !
" 所以 投标 , 和 所以 - - 呃 - - 有趣的 !

“如此温柔, 又如此——呃——有趣! ”

" ['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [ɪn'flekʃn] [ɒn][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [dɪd] [nɒt] [ɔːltə'geðə(r)] [sə'dʒest] [ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəs] .

" Somehow , the inflection on the last word did not altogether suggest the ingenuous .
" 不知何故 , 这 拐点 在 这 最后的 单词 做过 不是 共 建议 这 天真无邪 .

“不知何故, 最后一个词的语气并没有完全表明其天真无邪。”

" [jes] , [jes] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] , " ['ɜːwɪn] [ə'griːd] , ['heɪstɪli] , [wɪð] [sʌm; səm] ['eɪdɪdənsɪz] [ɒv; əv] ['ægrɪn] .

" Yes , yes , I dare say , " Irwin agreed , hastily , with some evidences of chagrin .
" 是的 , 是的 , 我 敢 说 , " 欧文 同意 , 草草 , 和 一些 证据 的 懊恼 .

“是的, 是的, 我敢说,”欧文匆忙地同意道, 语气中带着一丝懊恼。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dwelɪŋ] [ɒn] [ðæt] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['letəz] ,

He had no intention of dwelling on that feature of the letters ,
他 有 不 意图 的 住宅 在 那 特征 的 这 信件 ,

他并不打算过多讨论信件的这一特点。

[kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ˌwɒtsəʊ'veə(r)] , [sɪns] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['æməərəs]

concerning which he had no doubt whatsoever , since he knew the amorous
有关 哪个 他 有 不 怀疑 任何 , 自从 他 知道 这 多情

['dʒen(ə)rəl] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .

General very well indeed .
一般的 非常 出色地 的确 .

对此他毫不怀疑, 因为他非常了解这位风流成性的将军。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] , [brɪ'pɒnd] ['fædəʊ] [ɒv; əv] ['kwestʃənɪŋ] , ['hɒrəbli] ['ɪntrəstɪŋ] .

They would be interesting , beyond shadow of questioning , horribly interesting .
他们 会 是 有趣的 , 超过 阴影 的 提问 , 糟糕透了 有趣的 .

它们会非常有趣, 毋庸置疑, 简直令人着迷。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kən'fest] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɛɪn] [hɪm'self] [hu:] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm]
Such was the confessed opinion of the swain himself who had written them
这样的 曾是 这 坦白 观点 的 这 斯温 他自己 WHO 有 书面 他们
[ɪn][hɪz; ɪz] ['fɒli] - - ['hɒrəbli] ['ɪntrəstɪŋ] [tu;; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] ['pʌblɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
in his folly - - horribly interesting to all the reading public of the country ,
在 他的 蠢事 - - 糟糕透了 有趣的 到 全部 这 阅读 民众 的 这 国家 ,
这就是那位一时糊涂写下这些文字的乡巴佬自己所承认的观点——这些文字对全国的读者来说都非常有趣。

[sɪns] [ðə; ði][dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'spɪkjʊəs] ['fɪɡə(r)] .
since the General was a conspicuous figure .
自从 这 一般的 曾是 一个 显眼的 数字 .

因为这位将军是一位引人注目的人物。

[ˈmeəri] [ˌɪntəˈvi:nd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈswɑ:vəti] [ðæt] [ɪnfɪˈʃʊəriɪtɪd][ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [ˈɔ:lməʊst] [bɪˈjɒnd] [ɪnˈdʒʊərəns] .
Mary intervened with a suavity that infuriated the lawyer almost beyond endurance .
玛丽 介入 和 一个 温文尔雅 那 愤怒的 这 律师 几乎 超过 耐力 .

玛丽的介入方式优雅得体，几乎激怒了那位律师，让他忍无可忍。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] [kwɑɪt] [ʃʊə(r)] , [ˈægnəs] , " [ʃi:; ji] ['kwestʃənd] ['dʒentli] , " [ðæt] [dʒen(ə)rəl] ['heɪstɪŋz] [dɪd]
" But you're quite sure , Agnes , " she questioned gently , " that General Hastings did
" 但 你是 相当 当然 , 艾格尼丝 , " 她 被质问 轻轻地 , " 那 一般的 黑斯廷斯 做过
[ˈprɒmɪs] [tu;; tə] [ˈmæri] [ju:; jʊ] ?
promise to marry you ?
承诺 到 结婚 你 ?

“但是你非常确定，艾格尼丝，”她温和地问道，“黑斯廷斯将军确实答应娶你吗？”

" [ðə; ði][ˈkændə(r)][ɒv; əv][hɜ:s(r); hə(r)][ˈmænə(r)][wɒz; wəz] [ˈpɜ:fɪkt] .
" The candor of her manner was perfect .
" 这 坦率 的 她 方式 曾是 完美的 .

“她坦率的态度堪称完美。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑ:nsə(r)] [ɒv; əv] [ˈægi] [wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪk] [kənˈvɪnsɪŋ] [ˈemfəsɪs] .
And the answer of Aggie was given with a like convincing emphasis .
和 这 回答 的 艾吉 曾是 给定 和 一个 喜欢 令人信服的 强调 .

艾吉的回答同样掷地有声，令人信服。

" [əʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的！”

" [ʃi:; ji] [dɪˈkleəd] , [ˈtensli] .
" she declared , tensely .
" 她 声明 , 紧张地 .

她紧张地宣布。

" [waɪ] , [aɪ] [wʊd] [sweə(r)][tu;; tə][aɪ ˈti:] .
" Why , I would swear to it .
" 为什么 , 我 会 发誓 到 它 .

“我发誓，绝对没错。”

" [ðə; ði][ˈlɪmpɪd] [aɪz] , [səʊ] [əˈpi:liŋ] [ɪn][ðeə(r)] [sɒft] [ˈlʌstə] , [went] [fɜ:st][tu;; tə][ˈmeəri] ,
" The limpid eyes , so appealing in their soft lusters , went first to Mary ,
" 这 清澈的 眼睛 , 所以 上诉 在 他们的 柔软的 光泽 , 去 第一的 到 玛丽 ,
“那双清澈明亮、闪烁着柔和光泽的眼睛，最先吸引了玛丽的目光。”

[ðen] [geɪzd] [ˈtrʌstɪŋli] [ˈɪntu:] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrəʊtɪd] [əˈtɜ:ni] .
then gazed trustingly into those of the routed attorney .
然后 凝视 信任地 进入 那些 的 这 路由 律师 .

然后，他满怀信任地凝视着那位溃败的律师。

" [juː; jʊ] [si:] , ['mɪstə(r)] . ['ɜːwɪn] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [swəə(r)][tuː; tə] [ðæt] , " ['emfəsaɪzd] ['meəri] .
" You see , Mr . Irwin , she would swear to that , "emphasized Mary .
" 你 看 , 先生 : 欧文 , 她 会 发誓 到 那 , " 强调 玛丽 :
"你看, 欧文先生, 她会为此发誓的,"玛丽强调说。

" [wɪr] ['bi:t(ə)n] , " [hiː; hi] [kən'fest] , [dɪ'dʒektɪdli] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [tə'wɔːd] ['meəri] , [hu:m] ,
" We're beaten , "he confessed , dejectedly , turning his glance toward Mary , whom ,
" 是 被打败 , " 他 坦白 , 沮丧地 , 转弯 他的 瞥一眼 朝向 玛丽 , 谁 ,
['pleɪnli] ,
plainly ,
显然 ,
"我们输了,"他沮丧地承认道, 目光转向玛丽, 玛丽显然.....

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['riːəl] ['ædvəsəri] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɒmbæt][ɒn][hɪz; ɪz]['klaɪənts] [brɪ'hɑːf] .
he regarded as his real adversary in the combat on his client's behalf .
他 认为 作为 他的 真实的 对手 在 这 战斗 在 他的 客户的 代表 :
他认为, 在代表客户进行的这场斗争中, 他真正的对手是.....

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kwɑɪt] [fræŋk] [wɪð] [juː; jʊ] , [mɪs] ['tɜːnə(r)] , [kwɑɪt] [fræŋk] ,
" I'm going to be quite frank with you , Miss Turner , quite frank ,
" 我是 去 到 是 相当 坦率 和 你 , 错过 车工 , 相当 坦率 ,
"特纳小姐, 我要对你直言不讳, 非常直白。"

" [hiː; hi] ['stɜːtɪd] [wɪð] [mɔː(r)][dʒiːni'æləti] , [ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['krestfɔːlən] [eə(r)] .
" he stated with more geniality , though with a very crestfallen air .
" 他 声明 和 更多的 温和 , 尽管 和 一个 非常 垂头丧气 空气 :
"他语气缓和了一些, 但神情却十分沮丧。"

['sʌmhaʊ] , [ɪn'diːd] ,
Somehow , indeed ,
不知何故 , 的确 ,

不知何故, 确实如此。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] [mʌt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['krestfɔːlən] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
there was just a shade too much of the crestfallen in the fashion of his
那里 曾是 只是 一个 阴影 也 很多 的 这 垂头丧气 在 这 时尚 的 他的
['ʌtərəns] ,
utterance ,
发声 ,

他说话的语气中略带一丝沮丧之情。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hu:m] [hiː; hi] [ə'drest] [wɒtft] ['weərəli][æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
and the woman whom he addressed watched warily as he continued .
和 这 女士 谁 他 已解决 观看 谨慎地 作为 他 持续 :
他继续说话时, 被他叫住的那位女士警惕地看着他。

" [wiː; wi] [kænt] [ə'fɔːd] ['eni] ['skænd(ə)l] , [səʊ] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]['set(ə)l][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tɜːmz] .
" We can't afford any scandal , so we're going to settle at your own terms .
" 我们 不能 买得起 任何 丑闻 , 所以 是 去 到 定居 在 你的 自己的 条款 :
"我们承受不起任何丑闻, 所以我们将接受你们提出的条件。"

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪk'spektəntli] , [bʌt; bət]['meəri] ['ɒfəd] [nəʊ] ['kɒment] ; ['əʊnli] [meɪn'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)]
" He paused expectantly , but Mary offered no comment ; only maintained her
" 他 暂停 满怀期待地 , 但 玛丽 提供 不 评论 ; 仅有的 维持 她
[ə'leɪt] ['skruːtəni][ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæn] .
alert scrutiny of the man .
警报 审查 的 这 男人 :

他停顿了一下, 满怀期待, 但玛丽没有发表任何评论, 只是继续警惕地观察着这个男人。

[ðə; ðɪ] ['lɔɪə(r)] , [ðeəfɔː(r)] , [liːnd] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['seɪmbləns] [ɒv; əv][fræŋk] ['iːgənəs] .
The lawyer , therefore , leaned forward with a semblance of frank eagerness .
这 律师 , 所以 , 倾斜 向前 和 一个 外表 的 坦率 渴望 :
因此, 律师带着一种坦率而急切的神情向前倾身。

[ˈɪnstəntli] , [ˈægi] [hæd; həd] [brɪkʌm] [əˈɡɒɡ] [wɪð] [ˈɡri:dɪli] [ˈblɪsf(ə)] [æn,tɪsəˈpeɪʃənz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] **Instantly** , **Aggie** **had** **become** **agog** **with** **greedily** **blissful** **anticipations** , **and** **she** **uttered** **a** **slight** **ejaculation** **of** **joy** ;

即刻 , 艾吉 有 变得 兴奋 和 贪婪地 幸福的 预期 , 和 她 说出 一个 轻微 射精 的 喜悦 ;

艾吉顿时充满了贪婪的幸福期待，并发出了一声轻微的喜悦的呻吟；

[bʌt; bət] [ˈɜ:win] [peɪd] [nəʊ] [hi:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

but **Irwin** **paid** **no** **heed** **to** **her** .

但 欧文 有薪酬的 不 注意 到 她 .

但欧文对她置之不理。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈɒkjupaɪd] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ə; eɪ] [θɪk] [bɪl] - [keɪs] ,

He **was** **occupied** **in** **taking** **from** **his** **pocket** **a** **thick** **bill** - **case** ,

他 曾是 占领 在 采取 从 他的 口袋 一个 厚的 账单 - 案件 ,

他正忙着从口袋里掏出一个厚厚的钞票夹，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [ʃi:f] [ɒv; əv] [ˈbæŋknəʊts] , [wɪtʃ] [hi:; hi][leɪd] [ɒn][ðə; ði] [desk]

and **from** **this** **presently** **a** **sheaf** **of** **banknotes** , **which** **he** **laid** **on** **the** **desk** **before** **Mary** ,

和 从 这 目前 一个 捆 的 钞票 , 哪个 他 铺设 在 这 桌子 前 玛丽 ,

于是他从中取出一叠钞票，放在玛丽面前的桌子上。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɑ:f] [ɒv; əv] [dɪsˈkʌmfɪtə(r)] [əʊvə(r)] [ˈhævɪŋ] [bi:n] [ˈbi:t(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɒntest] .

with **a** **little** **laugh** **of** **discomfiture** **over** **having** **been** **beaten** **in** **the** **contest** .

和 一个 小的 笑 的 沮丧 超过 拥有 到过 被打败 在 这 竞赛 .

带着一丝失落的尴尬笑声，显然是因为在比赛中落败了。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ] , [ˈægi] [θɹʌst] [fɔ:θ] [æŋ; ən] [ævəˈrɪʃəs] [hænd] ,

As **he** **did** **so** , **Aggie** **thrust** **forth** **an** **avaricious** **hand** ,

作为 他 做过 所以 , 艾吉 推力 前进 一个 贪婪 手 ,

与此同时，艾吉贪婪地伸出了一只手。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [kɔ:t] [ænd; ənd] [held] [baɪ] [ˈmeəri] [brɪfɔ:(r)] [aɪ ˈti:] [ri:tʃt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv]

but **it** **was** **caught** **and** **held by** **Mary** **before** **it** **reached** **above** **the** **top** **of** **the** **desk** ,

但 它 曾是 捕捉 和 握住 经过 玛丽 前 它 达到 多于 这 顶部 的 这 桌子 ,

但它还没来得及飞过桌子顶端就被玛丽抓住了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ævəˈrɪʃəs] [ˈdʒestʃə(r)] [pɑ:st] [ʌnəbˈzɜ:vð] [baɪ][ðə; ði] [əˈtɜ:ni] .

and **the** **avaricious** **gesture** **passed** **unobserved by** **the** **attorney** .

和 这 贪婪 手势 通过了 未被观察到的 经过 这 律师 .

而律师却丝毫没有察觉到这种贪婪的举动。

" [wi:; wi] [kænt] [faɪt] [weə(r)] [ˈleɪdɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [kənˈsɜ:nd] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] , [əˈsju:mɪŋ] , [æz; əz] [best]

" We **can't** **fight** **where** **ladies** **are** **concerned** , **" he** **went** **on** , **assuming** , **as** **best** **"** 我们 不能 斗争 在哪里 女士们 是 担心的 , " 他 去 在 , 假设 , 作为 最好的

[hi:; hi] [maɪt] [kənˈtraɪv] ,

he **might** **contrive** ,

他 可能 精心策划 ,

“我们不能在女士的事情上争吵，”他继续说道， 尽其所能地假设道，

[ə; eɪ] [ˈʃɪvəlɹəs] [təʊn] .

a **chivalrous** **tone** .

一个 骑士精神 语气 .

一种骑士般的语气。

" [səʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [dʒʌst][hænd][ˈəʊvə(r)][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈheɪstɪŋz] - [ˈletəz] , [waɪ] , [hɪrɪz] [jɔ:(r); jə(r)]
" **So , if you will just hand over General Hastings ' letters , why , here's your**
" 所以 , 如果你 将要 只是 手 超过 一般的 黑斯廷斯 - 信件 , 为什么 , 这里是 你的
[ˈmʌni] .
money .
钱 .

“所以，如果你愿意交出黑斯廷斯将军的信件，那么，这是你的钱。”

" [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈspi:kərz] [səˈpraɪz] , [ðəə(r)] [ˈfɒləʊd] [æn; ən] [ˈɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [ˈsaɪləns] ,
" **Much to the speaker's surprise , there followed an interval of silence** ,
" 很多 到 这 演讲者的 惊喜 , 那里 随后 一个 间隔 的 沉默 ,
令演讲者大为惊讶的是，随后出现了一段沉默。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈpʌzlmənt] [ʃəʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɪtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braʊz] .
and his puzzlement showed in the knitting of his brows .
和 他的 困惑 显示 在 这 针织 的 他的 眉毛 .
他眉头紧锁，一脸困惑。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈletəz] , [ˈhævnt] [ju:; jʊ] ? " [hi:; hi][diˈmɑ:nd, -ˈmænd] , [əˈbrʌptli] .
" **You have the letters , haven't you ?** " **he demanded , abruptly** .
" 你 有 这 信件 , 还没有 你 ? " 他 要求 , 突然 .
“你有那些信，对吧？”他突然问道。

[ˈægi] [ˈkɔɪli] [tʊk] [ə; eɪ] [θɪk] [ˈbʌnd(ə)l][frɒm; frəm][ɪts] [ˈrestɪŋ] [pleɪs] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈraʊndɪd] [ˈbʊzəm] .
Aggie cooly took a thick bundle from its resting place on her rounded bosom .
艾吉 羞涩地 采取 一个 厚的 捆 从 它是 休息 地方 在 她 圆润 怀 .
艾吉羞涩地从她圆润的胸前取下那厚厚的一团东西。

" [ðeɪ] [ˈnevə(r)] [li:v] [ˌem ˈi:] , " [ʃi:; ʃɪ] [mˈɜ:məd] , [wɪð] [ˈdʌlsɪt] [ˈpæʃ(ə)n] .
" **They never leave me ,** " **she murmured , with dulcet passion** .
" 他们 绝不 离开 我 , " 她 低声说道 , 和 甜美 热情 .
“他们从未离开过我，”她轻声说道，语气中带着甜美的热情。

[ðəə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ə; eɪ] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] - - [ə; eɪ] [ˌdesəˈleɪʃn] [ðæt]
There was in her voice a suggestion of desolation - - a desolation that
那里 曾是 在 她 嗓音 一个 建议 的 荒凉 - - 一个 荒凉 那
[wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈblaɪtɪŋ] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃerɪʃt] [ˈmɪsɪv] [gəʊ][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .
was the blighting effect of letting the cherished missives go from her .
曾是 这 枯萎病 影响 的 出租 这 珍爱 信件 去 从 她 .
她的语气中带着一丝凄凉——这种凄凉是她舍弃珍爱的信件所带来的毁灭性后果。

" [wel] , [ðeɪ] [kæn; kən] [li:v] [ju:; jʊ] [naʊ] , [ɔ:l] [raɪt] , " [ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [riˈmɑ:k] [ˌʌn,sɪmpəˈθetɪkli]
" **Well , they can leave you now , all right ,** " **the lawyer remarked unsympathetically**
" 出色地 , 他们 能 离开 你 现在 , 全部 正确的 , " 这 律师 评论 冷漠地
,
,
,
“好吧，他们现在可以走了，”律师冷冷地说道。

[bʌt; bət] [wɪð] [rɪˈtʃ:nɪŋ] [ˈtʃɪəflnəs] , [sɪns] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kwest] [ɪn][ˈvɪzəb(ə)l]
but with returning cheerfulness , since he saw the end of his quest in visible
但 和 返回 愉悦 , 自从 他 锯 这 结尾 的 他的 寻求 在 可见的
[fɔ:m] [brɪˈfɔ:(r)] [hɪm] .
form before him .
形式 前 他 .

但他的喜悦又回来了，因为他看到了自己追求的目标已经以可见的形式出现在眼前。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ˈkwɪkli] [ˈfɔ:wəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpækɪt] , [wɪtʃ] [ˈægi] [ɪkˈstendɪd] [ˈwɪlɪŋli] [ɪˈnʌf] .
He reached quickly forward for the packet , which Aggie extended willingly enough .
他 达到 迅速地 向前 为了 这 包 , 哪个 艾吉 扩展 心甘情愿 足够的 .
他迅速伸手去拿包裹，阿吉也欣然递了过来。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ˈmeəri] [hu:] , [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [ˈmu:vmənt] , [kɔ:t] [ænd; ənd][held] [aɪ 'ti:] .
But it was Mary who , with a swift movement , caught and held it .
但 它 曾是 玛丽 WHO , 和 一个 迅速 移动 , 捕捉 和 握住 它 .

但玛丽动作迅速地接住了它，并把它抱在怀里。

" [nɒt] [kwɑɪt] [jet] , [ˈmɪstə(r)] . [ːwin] , [aɪm] [əˈfreɪd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈkɑ:mli] .
" Not quite yet , Mr . Irwin , I'm afraid , " she said , calmly .
" 不是 相当 然而 , 先生 . 欧文 , 我是 害怕的 , " 她 说 , 平静地 .
“恐怕还没到时候，欧文先生，”她平静地说。

[ðə; ðɪ] [ˈlɔɪə(r)] [ˈbeəli] [səˈprest] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt][ɪ,dʒækjuˈleɪʃn][ɒv; əv] [əˈnɔɪəns] .
The lawyer barely suppressed a violent ejaculation of annoyance .
这 律师 仅仅 被抑制 一个 暴力 射精 的 烦恼 .
律师勉强压抑住即将爆发的愤怒。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [hiː; hi][ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] , [ɪnˈdɪgnəntli] .
" But there's the money waiting for you , " he protested , indignantly .
" 但 有 这 钱 等待 为了 你 , " 他 抗议 , 愤慨地 .
“可是钱在那里等着你呢，”他愤愤不平地抗议道。

[ðə; ðɪ][rɪˈdʒʊndə(r)][frəm; frəm][ˈmeəri][wɒz; wəz][ˈspəʊkən] [wɪð] [greɪt] [dɪˌlɪbəˈreɪ(ə)n] ,
The rejoinder from Mary was spoken with great deliberation ,
这 回复 从 玛丽 曾是 说 和 伟大的 审议 ,
玛丽的回答是经过深思熟虑的。

[jet] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [dɪˌtɜ:mɪˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd][əˈkju:t][æŋˈzaɪəti][tuː; tə]
yet with a note of determination that caused a quick and acute anxiety to
然而 和 一个 笔记 的 决心 那 导致 一个 快的 和 急性 焦虑 到
[ðə; ðɪ] [ˈdʒenərəlz] [ˌreprɪˈzentətɪv] .
the General's representative .
这 将军的 代表 .
然而，他语气中的坚定却让将军的代表迅速而强烈地感到焦虑。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ˈmeəri] [ɪkˈspleɪnd] [ˈtræŋkwɪli] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)] [siː] [ˈaʊə(r)] [ˈlɔɪə(r)] ,
" I think , " Mary explained tranquilly , " that you had better see our lawyer ,
" 我 思考 , " 玛丽 解释 平静地 , " 那 你 有 更好的 看 我们的 律师 ,
“我想，”玛丽平静地解释道，“你最好去见见我们的律师。”

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhæris] , [ɪn] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ðɪs] .
Mr . Harris , in reference to this .
先生 . 哈里斯 , 在 参考 到 这 .
哈里斯先生，关于这一点。

[wiː; wi] [ˈwɪmɪn] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈdiːteɪlz] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] [ˈset(ə)lmənt] . "
We women know nothing of such details of business settlement . "
我们 女性 知道 没有什么 的 这样的 细节 的 商业 沉降 . "
我们女人对商业结算的这些细节一无所知。

" [əʊ] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] [fɔːˈmæləti] , " [ːwin] [ːrɒdʒd] ,
" Oh , there's no need for all that formality , " Irwin urged ,
" 哦 , 有 不 需要 为了 全部 那 正式 , " 欧文 敦促 ,
“哦，没必要那么讲究礼节，”欧文说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][blænd] [ˈfrendlinəs] .
with a great appearance of bland friendliness .
和 一个 伟大的 外貌 的 平淡 友善 .
表面上看起来和蔼可亲。

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " ['meəri] [pə'sistɪd] , [ˌɪnɪm'prest] , " [aɪm][kwɑ:t][ʃʊə(r)][ju:; jʊ] [wʊd] ['betə(r)] [si:]
" **Just the same** , " **Mary persisted , unimpressed** , " **I'm quite sure you would better see**
" 只是 这 相同的 , " 玛丽 持续 , 不以为然 , " 我是 相当 当然 你 会 更好的 看
[ˌmɪstə(r)] . ['hæris] [fɜ:st] .
Mr . Harris first .
先生 : 哈里斯 第一的 .

“即便如此,”玛丽不为所动, 坚持道, “我非常肯定你最好先去见见哈里斯先生。”

" [ðeə(r)] [wʊz; wəz][ə; eɪ][ˈkeɪd(ə)ns][pʊ; əv] [ɪn'sɪstəns] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðæt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)]
" **There was a cadence of insistence in her voice that assured the lawyer**
" 那里 曾是 一个 节奏 的 坚持 在 她 嗓音 那 保证 这 律师
[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][fju:ˌtɪləti][pʊ; əv] [ˈfɜ:ðə(r)] [pri'tens] [pɒn][hɪz; ɪz] [pɑ:t] .
as to the futility of further pretense on his part .
作为 到 这 无用 的 更远 虚伪 在 他的 部分 :
“她语气中的坚持让律师确信, 他再装下去也是徒劳的。”

" [əʊ] , [aɪ] [si:] , " [hi:; hi] [sed] [ˌdɪsə'gri:əbli] ,
" **Oh , I see , " he said disagreeably** ,
" 哦 , 我 看 , " 他 说 令人不快地 ,
“哦, 我明白了,”他不高兴地说。

[wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] [tu:; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [kəm'pli:t] [sə'gæsəti][ɪn][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] .
with a frown to indicate his complete sagacity in the premises .
和 一个 皱眉 到 表明 他的 完全的 睿智 在 这 前提 :
他皱着眉头, 表示自己对此事完全不了解。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] , [ˌmɪstə(r)] . [ˈɜ:win] , " ['meəri] [rɪ'tɜ:nd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ji] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ]
" **I thought you would , Mr . Irwin , " Mary returned , and now she smiled in a**
" 我 想法 你 会 , 先生 : 欧文 , " 玛丽 返回 , 和 现在 她 微笑 在 一个
[ˈkaɪndli] [ˈmænə(r)] ,
kindly manner ,
亲切地 方式 ,
“我就知道你会的, 欧文先生,”玛丽回答道, 脸上露出和蔼的笑容。

[wɪtʃ] , [ˌnevəðə'les] , [geɪv] [nəʊ] [ˈplezə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfægrɪnd] [mæn] [brɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .
which , nevertheless , gave no pleasure to the chagrined man before her .
哪个 , 尽管如此 , 给予 不 乐趣 到 这 懊恼地 男人 前 她 :
然而, 这并没有给眼前这位懊恼的男人带来丝毫的快乐。

[æz; əz][hi:; hi][rəʊz] , [ʃi:; ji] [went] [pɒn] [ˈkrɪsplɪ] : " [ɪf] [jʊl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmʌni] [tu:; tə][ˌmɪstə(r)] . ['hæris] ,
As he rose , she went on crisply : " If you'll take the money to Mr . Harris ,
作为 他 玫瑰 , 她 去 在 清脆地 : " 如果 你会 拿 这 钱 到 先生 : 哈里斯 ,
他起身时, 她干脆利落地继续说道: “如果你能把钱交给哈里斯先生,

[mɪs] [lɪntʃ] [wɪl] [mi:t] [ju:; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] [æt; ət][fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,
Miss Lynch will meet you in his office at four o'clock this afternoon ,
错过 林奇 将要 见面 你 在 他的 办公室 在 四 点钟 这 下午 ,
林奇小姐将于今天下午四点在他的办公室与您见面。

[ænd; ənd] , [wen] [hɜ:(r); hə(r)][su:t][fɔ:(r); fə(r)][ˈdæmɪdʒɪz][fɔ:(r); fə(r)] [bri:tʃ] [pʊ; əv] [ˈprɒmɪs] [hæz; həz] [bi:n]
and , when her suit for damages for breach of promise has been
和 , 什么时候 她 套装 为了 损害 为了 违反 的 承诺 有 到过
[ˈli:gəli] [ˈset(ə)ld] [aʊt][pʊ; əv] [kɔ:t] ,
legally settled out of court ,
合法地 定居 出去 的 法庭 ,
而且, 当她因对方违反承诺而提起的损害赔偿诉讼通过庭外和解程序解决后,

[ju:; jʊ] [wɪl] [get][ðə; ði] [ˈletəz]
you will get the letters
你 将要 得到 这 信件
你会收到信件.....

[gʊd] - [ɑ:ftə'nu:n] , ['mɪstə(r)] . ['ɜ:win] .
Good - afternoon , Mr . Irwin .
好的 - 下午 , 先生 : 欧文 :

下午好, 欧文先生。

" [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['hʌrɪd] [bəʊ; bæʊ] [wɪtʃ] [tʊk] [ɪn][bəʊθ][əv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
" The lawyer made a hurried bow which took in both of the women ,
" 这 律师 制成 一个 慌忙 弓 哪个 采取 在 两个都 的 这 女性 ,
律师匆匆鞠了一躬, 两位女士都看向了他。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] ['kwɪkli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
and walked quickly toward the door .
和 步行 迅速地 朝向 这 门 :

然后快步走向门口。

[bʌt; bət][hi; hi][wɒz; wəz] [ə'restɪd] [brɪ'fɔ:(r)] [hi; hi] [ri:tʃt] [aɪ 'ti:] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [əv; əv]['meəri] ,
But he was arrested before he reached it by the voice of Mary ,
但 他 曾是 被捕 前 他 达到 它 经过 这 嗓音 的 玛丽 ,
但他还没来得及到达那里, 就被玛丽的声音逮捕了。

['spi:kɪŋ] [ə'gen] , [sti] [ɪn] [ðæt] [ɪmpə'tɜ:bəb(ə)] ['i:vənəs] [wɪtʃ] [səʊ] [rɑ:spt] [hɪz; ɪz] [nɜ:vz] ,
speaking again , still in that imperturbable evenness which so rasped his nerves ,
请讲 再次 , 仍然 在 那 沉着冷静 均匀度 哪个 所以 粗糙的 他的 神经 ,
[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ɪts] ['meləʊ] ['rezənəns] .
for all its mellow resonance .
为了 全部它是 醇厚 谐振 :

他再次开口, 语气依旧是那种沉着冷静、却又带着柔和共鸣的语调, 这种语调虽然悦耳, 却也让他感到神经紧张。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɪŋ] , [əv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rpəst] , [ɪn][ðə; ði] [wɜ:dz] [ðəm'selvz] .
But this time there was a sting , of the sharpest , in the words themselves .
但 这 时间 那里 曾是 一个 蜇 , 的 这 最锋利 , 在 这 字 他们自己 :
但这一次, 话语本身却带着一种极其尖锐的刺痛感。

" [əʊ] , [ju:; jʊ] [fə'gɒt] [jɔ:(r); jə(r)] [mɑ:kt] ['mʌni] , ['mɪstə(r)] . ['ɜ:win] , " ['meəri] [sed] .
" Oh , you forgot your marked money , Mr . Irwin , " Mary said .
" 哦 , 你 忘了 你的 标记 钱 , 先生 : 欧文 , " 玛丽 说 :
“哦, 欧文先生, 您忘了带做标记的钱了。”玛丽说。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [wi:ld] ,
The lawyer wheeled ,
这 律师 带轮子的 ,

律师转过身,

[ænd; ənd] [stʊd] ['steəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['spi:kə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['ʃi:pɪnəs] [əv; əv] [ɪkspreʃ(ə)n] [ðæt]
and stood staring at the speaker with a certain sheepishness of expression that
和 站立 凝视 在 这 扬声器 和 一个 肯定 羞怯 的 表达 那
[bɔ:(r)] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [kəm'pli:tnəs] [əv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtə(r)] .
bore witness to the completeness of his discomfiture .
钻孔 证人 到 这 完整性 的 他的 沮丧 :

他站在那里, 盯着演讲者, 脸上带着某种羞怯的表情, 这表明他完全不知所措。

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:dz] , [ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [hi; hi] [pə'si:vd] [ɪn'tentli] [ðə; ði] ['delɪkət] ,
Without a word , after a long moment in which he perceived intently the delicate ,
没有 一个 单词 , 后 一个 长的 片刻 在 哪个 他 感知 专注地 这 精美的 ,
他一言不发, 沉默了许久, 全神贯注地感受着这微妙的.....

[jet] ['sʌtəli] [enə'dʒetɪk] , ['lʌvlinəs] [əv; əv] [ðɪs] ['slendə(r)] ['wʊmən] , [hi; hi] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]
yet subtly energetic , loveliness of this slender woman , he walked back to the
然而 微妙地 精力充沛 , 可爱 的 这 苗条 女士 , 他 步行 后退 到 这
[desk] ,
desk ,
桌子 ,

他被这位身材苗条的女子身上散发出的微妙活力所吸引, 走回了办公桌前。

[pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [rɪˈstɔ:d] [aɪˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [bɪl] - [keɪs] .
picked up the money , and restored it to the bill - case .
挑选 向上 这 钱 , 和 恢复 它 到 这 账单 - 案件 :
捡起钱, 放回了钞票盒。

[ðɪs] [dʌn] , [æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [spəʊk] , [wɪð] [ə; eɪ] [ŋju:] [rɪˈspekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
This done , at last he spoke , with a new respect in his voice ,
这 完毕 , 在 最后的 他 辐 , 和 一个 新的 尊重 在 他的 嗓音 ,
事情办妥后, 他终于开口说话了, 语气中带着一丝新的敬意。

[ə; eɪ] [ˈkwɪzɪkl] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈrɑ:ðə(r)] [θɪn] [lɪps] .
a quizzical smile on his rather thin lips .
一个 疑惑的 微笑 在 他的 相当 薄的 嘴唇 :
他那略显单薄的嘴唇上浮现出一丝疑惑的微笑。

" [jʌŋ] [ˈwʊmən] , " [hi:; hi] [sed] [ɪmˈfætɪkli] , " [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] .
" Young woman , " he said emphatically , " you ought to have been a lawyer .
" 年轻的 女士 , " 他 说 强调地 , " 你 应该 到 有 到过 一个 律师 :
“年轻女子,”他强调说, “你应该成为一名律师。”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ˈb:ˌdætəri] [kənˈfeɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [skɪl] , [hi:; hi] [ˈfaɪnəli] [tʊk] [hɪz; ɪz]
" And with that laudatory confession of her skill , he finally took his
" 和 和 那 赞扬 忏悔 的 她 技能 , 他 最后 采取 他的
[dɪˈpɑ:tʃə(r)] ,
departure ,
离开 ,
“带着对她技艺的赞赏, 他终于离开了。”

[waɪl] [ˈmeəri] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][æt; ət][nəʊ] [peɪnz] [tu:; tə] [kənˈsi:l] ,
while Mary smiled in a triumph she was at no pains to conceal ,
尽管 玛丽 微笑 在 一个 胜利 她 曾是 在 不 疼痛 到 隐藏 ,
玛丽脸上带着胜利的笑容, 毫不掩饰。

[ænd; ənd] [ˈægi] [sæt] [ˈgeɪpɪŋ] [əˈstɒnɪʃmənt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [səˈpraɪzɪŋ] [tɜ:n] [ɒv; əv] [rɪˈvents] .
and Aggie sat gaping astonishment over the surprising turn of events .
和 艾吉 卫星 张开的 惊讶 超过 这 奇怪 转动 的 活动 :
艾吉目瞪口呆地坐在那里, 对这出乎意料的变故感到震惊。

[aɪˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈlætə(r)] [ˈvɒlətaɪl] [ˈpɜ:s(ə)n] [hu:] [endɪd] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈfɒləʊd] [ɒn][ðə; ði]
It was the latter volatile person who ended the silence that followed on the
它 曾是 这 后者 易挥发的 人 WHO 结束 这 沉默 那 随后 在 这
[ˈlɔɪərz] [ˈgəʊɪŋ] .
lawyer's going .
律师 去 :
是后者这个性情暴躁的人打破了律师离开后出现的沉默。

" [ju:v] [dɑ:n][nɪə(r)] [brəʊk] [maɪ] [hɑ:t] , " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , [ˈbaʊnsɪŋ] [ʌp] [ˈvaɪələntli] ,
" You've darn near broke my heart , " she cried , bouncing up violently ,
" 你已经 该死 靠近 打破 我的 心 , " 她 哭 , 弹跳 向上 暴力 ,
“你差点把我心都伤透了!”她喊道, 猛地跳了起来。

" [ˈletɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [ˈmʌni] [gəʊ][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]
" letting all that money go out of the house : : : :
" 出租 全部 那 钱 去 出去 的 这 房子
“让所有那些钱都流出房子.....”

[seɪ] , [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪˈti:][wɒz; wəz] [mɑ:kt] ? "
Say , how did you know it was marked ? "
说 , 如何 做过 你 知道 它 曾是 标记 ? "
那你是怎么知道它有标记的?

" [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] , " ['meəri] [rɪˈplaɪd] , ['blændli] ; " [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪtɪ] [gʊd] [ges] , ['wɒznt]
" **I didn't** , " **Mary replied** , **blandly** ; " **but it was a pretty good guess** , **wasn't**
" 我 没有 , " 玛丽 回复 , 平淡地 ; " 但 它 曾是 一个 漂亮的 好的 猜测 , 不是
[aɪ ˈtiː] ?
it ?
它 ?

“我没有,”玛丽淡淡地回答道; “但这猜得相当不错, 不是吗? ”

[ˈkʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [wɒz; wəz][tuː; tə][get][ðə; ðɪ] [ˈletəz] ,
Couldn't you see that all he wanted was to get the letters ,
不能 你 看 那 全部 他 通缉 曾是 到 得到 这 信件 ,
难道你看不出来他只是想拿到那些信吗?

[ænd; ʌnd][hæv; həv][juː ˈes] [teɪk] [ðə; ðɪ] [mɑːkt] [ˈmʌni] ?
and have us take the marked money ?
和 有 我们 拿 这 标记 钱 ?
并让我们接受标记过的钱?

[ðen] , [maɪ][ˈsɪmp(ə)l] [jʌŋ] [frend] , [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [əˈrestɪd] [ˈveri] [ˈniːtli] [ɪnˈdiːd] - -
Then , my simple young friend , we would have been arrested very neatly indeed - -
然后 , 我的 简单的 年轻的 朋友 , 我们 会 有 到过 被捕 非常 整齐地 的确 - -
[fɔː(r); fə(r)] [ˈblækmeɪl] .
for blackmail .
为了 勒索 .

那时, 我那单纯的年轻朋友, 就会被很干净利落地逮捕——罪名是敲诈勒索。

" ['ægɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] [ˈraʊndɪd] [ɪn][æn; ən] [əˈmeɪzd] [kɒnstəˈneɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl]
" **Aggie's innocent eyes rounded in an amazed consternation , which was not at all**
" 艾吉的 清白的 眼睛 圆润 在 一个 惊叹 惊愕 , 哪个 曾是 不是 在 全部
[əˈsjuːmd] .
assumed .
假定 .

“艾吉天真无邪的眼睛睁得大大的, 充满了惊讶和惊愕, 这完全出乎意料。”

" [dʒiː] !
" **Gee !**
" 吉 !
“哎呀! ”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .
她哭了。

" [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɪəs] !
" **That would have been fierce !**
" 那 会 有 到过 凶猛的 !
“那场面肯定很激烈! ”

[ænd; ʌnd] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃɪ] [ˈkwestʃənd] , [æprɪˈhensɪvli] .
And now ? " she questioned , apprehensively .
和 现在 ? " 她 被质问 , 忧心忡忡地 .
“现在呢? ”她忧心忡忡地问道。

[ˈmɛrɪz] [ˈɑːnsə(r)] [rɪˈpjuːdieɪt] [ˈeni] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv][fɪə(r)] .
Mary's answer repudiated any possibility of fear .
玛丽的 回答 被否认 任何 可能性 的 害怕 .
玛丽的回答否定了任何恐惧的可能性。

" [ænd; ʌnd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈsplɛɪnd] [kənˈtentɪdli] , " [hiː; hi] [ˈriːəli] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ˈaʊə(r)] [ˈlɔɪə(r)] .
" **And now , " she explained contentedly , " he really will go to our lawyer** .
" 和 现在 , " 她 解释 心满意足地 , " 他 真的 将要 去 到 我们的 律师 .
“现在,”她满意地解释说, “他真的会去找我们的律师了。”

[ðeə(r)] , [hiː; hi] [wɪl] [peɪ] ['əʊvə(r)] [ðæt] [seɪm] [mɑːkt] ['mʌni] .
There , he will pay over that same marked money .
那里 , 他 将要 支付 超过 那 相同的 标记 钱 .

在那里，他将支付那笔标记好的钱。

[ðen] , [hiː; hi] [wɪl] [get][ðə; ði] ['letəz] [hiː; hi] ['wɒnts] [səʊ] [mʌtʃ] .
Then , he will get the letters he wants so much .
然后 , 他 将要 得到 这 信件 他 想要 所以 很多 .

然后，他就能收到他一直想要的信件了。

[ænd; ənd] , [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ə; eɪ] ['striktli] ['biznəs] [træn'zækʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [tuː] ['lɪərəz] ,
And , just because it's a strictly business transaction between two lawyers ,
和 , 只是 因为 它是 一个 严格 商业 交易 之间 二 律师 ,

而且，仅仅因为这是两名律师之间的一笔纯粹的商业交易，

[wɪð] ['evriθɪŋ] [dʌn] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['liːg(ə)l] ['eθɪks] - - - - "
with everything done according to legal ethics - - - - "
和 一切 完毕 根据 到 合法的 伦理 - - - - "

一切都按照法律和道德规范进行——”

" [wʌts] ['liːg(ə)l] ['eθɪks] ? " ['ægi] [di'mɑːnd, -'mænd] , [ɪm'petʃuəsli] .
" What's legal ethics ? " Aggie demanded , impetuously .
" 是什么 合法的 伦理 ? " 艾吉 要求 , 冲动地 .

“什么是法律伦理？”艾吉急切地问道。

" [ðeɪ] [saʊnd] [sʌm; səm] ['teɪsti] !
" They sound some tasty !
" 他们 声音 一些 可口 !

听起来很美味！

" [wɪð] [ðə; ði] ['kɒment] , [ʃiː; ʃi] [drɒpt] ['wiːkli] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
" With the comment , she dropped weakly into a chair .
" 和 这 评论 , 她 掉落 弱 进入 一个 椅子 .

话音刚落，她便无力地跌坐在椅子上。

[ˈmeəri] [lɑːft] [ɪn][keə(r)] - [friː] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
Mary laughed in care - free enjoyment ,
玛丽 笑了 在 关心 - 自由的 享受 ,

玛丽无忧无虑地笑了。

[æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ɑːftə(r)] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [wɪts] .
as well she might after winning the victory in such a battle of wits .
作为 出色地 她 可能 后 获胜 这 胜利 在 这样的 一个 战斗 的 智慧 .

在这样一场智力较量中获胜后，她当然有理由感到高兴。

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hæpɪli] , " [juː; jʊ][dʒʌst][get][aɪ 'tiː] ['liːgəli] , [ænd; ənd][juː; jʊ][get] [twɑɪs] [æz; əz]
" Oh , " she said , happily , " you just get it legally , and you get twice as
" 哦 , " 她 说 , 快乐地 , " 你 只是 得到 它 合法地 , 和 你 得到 两次 作为
[mʌtʃ] ! "
much ! "
很多 ! "

“哦，”她高兴地说，“只要合法途径获得，就能得到双倍的量！”

" [ænd; ənd] [ɪts] ['æktʃuəli] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [geɪm] !
" And it's actually the same old game !
" 和 它是 实际上 这 相同的 老的 游戏 !

“这其实还是老一套！”

" ['ægi] [mjuːzd] .
" Aggie mused .
" 艾吉 沉思 .

“艾吉沉思道。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈduːɪŋ][hɜː(r); hə(r)][best][tuː; tə][get][ə; eɪ][klɪə(r)][ʌndəˈstændɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmætə(r)] ,
She was doing her best to get a clear understanding of the matter ,
她 曾是 正在做 她 最好的 到 得到 一个 清除 理解 的 这 事情 ,
她正尽力弄明白这件事。

[ðəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][aɪˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][ˈmɪst(ə)rɪ][məʊst][iːsəˈterɪk] .
though to her it was all a mystery most esoteric .
尽管 到 她 它 曾是 全部 一个 神秘 最多 深奥的 .
但对她来说，这一切都是一个极其深奥的谜团。

[ˈmeəri][rɪˈvjuːd][ðə; ði][keɪs][səkˈsɪŋktli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈʌðərz][ɪnˈlaɪt(ə)nment] .
Mary reviewed the case succinctly for the other's enlightenment .
玛丽 已审核 这 案件 简洁地 为了 这 其他的 启示 .
玛丽简明扼要地回顾了案情，以便对方能够更好地理解。

[ˈjes] , [ɪts][ðə; ði][seɪm][geɪm][prɪˈsaɪsli] , " [ʃiː; ʃi][əˈfɜːrm] .
" Yes , it's the same game precisely , " she affirmed .
" 是的 , 它是 这 相同的 游戏 恰恰 , " 她 确认 .
“是的，完全一样的游戏，”她肯定地说。

[ə; eɪ][ˈfeɪmləs][əʊld][ˈruːeɪ][meɪks][lʌv][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][raɪts][juː; jʊ][ə; eɪ][staæk][ɒv; əv]
" A shameless old roue makes love to you , and he writes you a stack of
" 一个 不要脸 老的 路线 制作 爱 到 你 , 和 他 写 你 一个 堆 的
[ˈsɪli][ˈletəz] .
silly letters .
愚蠢的 信件 .

“一个厚颜无耻的老浪荡子和你上床，然后给你写了一堆愚蠢的信。”

[ðə; ði][ˈpaʊtɪŋ][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪsənə(r)][tʊk][ɒn][ə; eɪ][pəˈθetɪk][druːp] ,
" The pouting lips of the listener took on a pathetic droop ,
" 这 撅嘴 嘴唇 的 这 听众 采取 在 一个 可怜的 下垂 ,
听者撅起的嘴唇可怜兮兮地耷拉着，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][vɔɪs][ˈkwɪvəd][æz; əz][ʃiː; ʃi][spəʊk][wɪð][æn; ən][ɪˈfektɪv][ˈseɪmbləns][ɒv; əv]
and her voice quivered as she spoke with an effective semblance of
和 她 嗓音 颤抖 作为 她 辐 和 一个 有效的 外表 的
[ˈvɜːdʒɪnəl][ˈterə(r)] .
virginal terror .
处女 恐怖 .

她说话时声音颤抖，带着一种处女般的恐惧感。

[hiː; hi][maɪt][hæv; həv][ˈruːɪnd][maɪ][laɪf] !
" He might have ruined my life !
" 他 可能 有 毁坏 我的 生活 !
“他可能毁了我的一生！ ”

[ˈmeəri][kənˈtɪnjuːd][wɪˈðəʊt][ˈgɪvɪŋ][mʌtʃ][əˈtenʃ(ə)n][tuː; tə][ðɪːz][hɪstriˈɒnɪks] .
" Mary continued without giving much attention to these histrionics .
" 玛丽 持续 没有 给予 很多 注意力 到 这些 表演 .
玛丽继续说道，并没有太在意这些夸张的举动。

[ɪf][juː; jʊ][hæd; həd][ɑːskt][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðɪs][ˈmʌni][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪˈtʜːn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈletəz]
" If you had asked him for all this money for the return of his letters
" 如果 你 有 问 他 为了 全部 这 钱 为了 这 返回 的 他的 信件
,
.
,
“如果你当初向他索要这么多钱来换取他归还的信件，

[aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['blækmeɪl] , [ænd; ənd] [wɪd] [hæv; həv] [ɡɒn] [tu:; tə][dʒeɪl][ɪn][ɔ:l][ˈhju:mən]
it would have been blackmail , and we'd have gone to jail in all human
它 会 有 到过 勒索 , 和 我们会 有 已消失 到 监狱 在 全部 人类
[ˌprɒbəˈbɪləti] .
probability .
可能性 .

那会构成敲诈勒索，而且我们极有可能因此入狱。

[bʌt; bət][wi:; wi][dɪd][nəʊ] [sʌt] [θɪŋ] - - [nəʊ] , [ɪnˈdi:d] !
But we did no such thing - - no , indeed !
但 我们 做过 不 这样的 事物 - - 不 , 的确 !

但我们并没有这样做——绝对没有！

[wɒt] [wi:; wi][dɪd] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .
What we did wasn't anything like that in the eyes of the law .
什么 我们 做过 不是 任何事物 喜欢 那 在 这 眼睛 的 这 法律 .

从法律角度来看，我们所做的事情根本不是那样的。

[wɒt] [wi:; wi][dɪd][wɒz; wəz] ['mɪəli] [tu:; tə][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] ['lɔɪə(r)] [teɪk] [steps] [tə'wɔ:d] [ə; eɪ][su:t]
What we did was merely to have your lawyer take steps toward a suit
什么 我们 做过 曾是 仅仅 到 有 你的 律师 拿 步骤 朝向 一个 套装
[fɔ:(r); fə(r)][ˈdæmɪdʒɪz][fɔ:(r); fə(r)] [bri:tʃ] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['mæɪɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][ten]
for damages for breach of promise of marriage for the sum of ten
为了 损害 为了 违反 的 承诺 的 婚姻 为了 这 和 的 十
['θaʊz(ə)nd] [d'bləz] .
thousand dollars .
千 美元 .

我们所做的只是让你的律师采取措施，就违反婚姻承诺提起损害赔偿诉讼，金额为一万美元。

[ðen] , [hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] [əˈpɪəz] [ɪn] [brɪˈhɑ:f] [ɒv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] ['heɪstɪŋz] ,
Then , his lawyer appears in behalf of General Hastings ,
然后 , 他的 律师 出现 在 代表 的 一般的 黑斯廷斯 ,

然后，他的律师代表黑斯廷斯将军出庭。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['fɒləʊ] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] ['kɒnfərənsɪs] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈli:g(ə)l] [ˌreprɪˈzentətɪvz] [ɒv; əv]
and there follow a number of conferences between the legal representatives of
和 那里 跟随 一个 数字 的 会议 之间 这 合法的 代表 的
[ðə; ði] [əˈpəʊzɪŋ] ['pɑ:tɪz] .
the opposing parties .
这 反对 各方 .

随后，对立双方的法律代表举行了一系列会议。

[baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [ði:z] ['kɒnfərənsɪs] , [ðə; ði] [tu:] [ˈli:g(ə)l] ['dʒentlmən] [rʌn] [ʌp] ['veri] [rɪˈspektəbl] [bɪls]
By means of these conferences , the two legal gentlemen run up very respectable bills
经过 方法 的 这些 会议 , 这 二 合法的 先生们 跑步 向上 非常 可敬 账单
[ɒv; əv] [ɪk'spensɪz] .
of expenses .
的 开支 .

通过这些会议，这两位律师产生了相当可观的费用账单。

[ɪn][ðə; ði][end] , [wi:; wi][get][ˈʌʊə(r)][ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'bləz] ,
In the end , we get our ten thousand dollars ,
在 这 结尾 , 我们 得到 我们的 十 千 美元 ,

最后，我们拿到了那1万美元。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪti] [əʊld][ˈdʒen(ə)rəl][gets] [bæk] [hɪz; ɪz] ['letəz]
and the flighty old General gets back his letters
和 这 轻浮 老的 一般的 获得 后退 他的 信件

而那位轻浮的老将军又收到了他的信件.....

[ˈmaɪ][diə(r)] , " [ˈmeəri] [kənˈkluːdɪd] [ˌveɪnˈɡlɔːriəsli] , " [waɪ] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd][səʊ] [waɪ]
My dear , " Mary concluded vaingloriously , " we're inside the law , and so we're
我的 亲爱的 , " 玛丽 结束 虚荣地 , " 是 里面 这 法律 , 和 所以 是
[ˈpɜːfɪktli] [seɪf] .
perfectly safe .
完美 安全的 .

“亲爱的,”玛丽得意洋洋地总结道,“我们遵守法律,所以我们绝对安全。”

[ænd; ənd][ðəə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
And there you are !
和 那里 你 是 !

你来了!

" [ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
" **CHAPTER XI** :
" 章 十一 :

“第十一章

[ðə; ði] [θiːf] .
THE THIEF .
这 贼 .

小偷。

[ˈmeəri] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ˈdʒɔɪəs] [ˈspɪrɪt] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [vɪkˈtɔːriəs] [ˈmætʃɪŋ] [ɒv; əv][breɪnz] [əˈɡenst] [ə; eɪ]
Mary remained in joyous spirits after her victorious matching of brains against a
玛丽 剩余 在 欢乐 烈酒 后 她 胜利者 匹配 的 大脑 反对 一个
[ˈlɔɪə(r)] [ɒv; əv] [haɪ] [ˈstændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃn] .
lawyer of high standing in his profession .
律师 的 高的 常设 在 他的 职业 .

玛丽在与一位业内地位显赫的律师的智力较量中获胜后,依然心情愉悦。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] , [ˈkɒŋjəns] [wɒz; wəz][ˈmjuːtɪd][baɪ] [ˈɡrætɪfaɪd] [æmˈbɪ(ə)n] .
For the time being , conscience was muted by gratified ambition .
为了 这 时间 存在 , 良心 曾是 静音 经过 满意 志向 .

暂时,良知被满足的野心所蒙蔽。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [dʒʌst] [ðen] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪzəɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,
Her thoughts just then were far from the miseries of the past ,
她 想法 只是 然后 是 远的 从 这 苦难 的 这 过去的 ,

她此刻的思绪早已远离了过去的苦难。

[wɪð] [ðəə(r)][ˈiːv(ə)] [treɪn] [ɒv; əv] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
with their evil train of consequences in the present .
和 他们的 邪恶的 火车 的 结果 在这 展示 .

以及它们在当下造成的一系列恶果。

[bʌt; bət] [ðæt] [pɑːst][wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi][ɪˈkɔːl, ˈɪːkɔːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈvɪvɪdnəs] [məʊst]
But that past was soon to be recalled to her with a vividness most
但 那 过去的 曾是 很快 到 是 召回 到 她 和 一个 生动性 最多

[ˈterəb(ə)l] .
terrible .
糟糕的 .

但那段往事很快就会以极其可怕的方式鲜活地浮现在她的脑海中。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] - [buːð] ,
She had entered the telephone - booth ,
她 有 进入 这 电话 - 展位 ,

她走进了电话亭,

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'stɔːld] [aʊt][ɒv; əv][æn; ən][ˈekstrə] [ˈklɒzɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
which she had caused to be installed out of an extra closet of her
哪个 她 有 导致 到 是 已安装 出去 的 一个 额外的 壁橱 的 她
[ˈbedru:m] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv][ˈgreɪtə(r)] [ˈprɪvəsi] [ɒn] [əˈkeɪz(ə)n] ,
bedroom for the sake of greater privacy on occasion ,
卧室 为了 这 清酒 的 更大的 隐私 在 场合 ,
为了偶尔获得更大的隐私, 她特意安排人把这台设备安装在她卧室的一个额外壁橱里。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈdʒʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [ˈæbsəns] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ðæt] [ˈgɑːrsən]
and it was during her absence from the drawing - room that Garson
和 它 曾是 期间 她 缺席 从 这 绘画 - 房间 那 加森
[əˈgen] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [əˈpɑːtmənt] ,
again came into the apartment ,
再次 来了 进入 这 公寓 ,
在她离开客厅的这段时间里, 加森再次进入了公寓。

[siːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
seeking her :
寻求 她 :
寻找她。

[ɒn] [ˈbiːɪŋ] [təʊld][baɪ] [ˈægi] [æz; əz][tuː; tə] [ˈmɛrɪz] [ˈweərəbaʊts] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][əˈweɪt]
On being told by Aggie as to Mary's whereabouts , he sat down to await
在 存在 讲述 经过 艾吉 作为 到 玛丽的 下落 , 他 卫星 向下 到 等待
[hɜː(r); hə(r)] [rɪˈtɜːn] ,
her return ,
她 返回 ,
得知玛丽的下落后, 他坐下来等待她回来。

[ˈlɪsənɪŋ] [wɪˈðəʊt] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈtʃætə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ədˈventʃəres]
listening without much interest to the chatter of the adventuress
聆听 没有 很多 兴趣 到 这 喋喋不休 的 这 冒险家
他漫不经心地听着那位女冒险家的絮叨.....

[,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ðæt] [ðə; ðɪ][meɪd] [əˈpɪəd] .
It was just then that the maid appeared .
它 曾是 只是 然后 那 这 女佣 出现 :
就在这时, 女仆出现了。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɜːl] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [siː] [mɪs] [ˈtɜːnə(r)] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈsplɛɪnd] .
" **There's a girl wants to see Miss Turner , she explained** .
" 有 一个 女孩 想要 到 看 错过 车工 , " 她 解释 :
“有个女孩想见特纳小姐,”她解释说。

[ðə; ðɪ] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)] [ˈægi] [pʊt][ɒn][hɜː(r); hə(r)][məʊst] [ˈfɪnɪkəli] [ˈelɪɡənt] [eə(r)] .
The irrepressible Aggie put on her most finically elegant air .
这 不可抑制的 艾吉 放 在 她 最多 财务上 优雅的 空气 :
活泼好动的艾吉摆出了她最优雅精致的姿态。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃɪ][ə; eɪ][kɑːd] ? " [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈkwaɪə] [ˈhɔːtɪli] , [waɪl] [ðə; ðɪ][meɪd] [ˈtɪtə] [əˌpriːʃɪˈeɪʃn] .
" **Has she a card ? she inquired haughtily , while the maid tittered appreciation** .
" 有 她 一个 卡片 ? " 她 询问 傲慢地 , 尽管 这 女佣 窃笑 欣赏 :
“她有卡吗? ”她傲慢地问道, 女仆则窃笑着表示赞赏。

" [nəʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ˈɑːnsə(r)] .
" **No , was the answer** .
" 不 , " 曾是 这 回答 :
“不,”回答是。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [sez] [ɪts] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] .
" **But she says it's important** .
" 但 她 说道 它是 重要的 :
但她说这很重要。

[aɪ] [ges] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋz] [ɪn][hɑ:d] [lʌk] , [frəm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,
I guess the poor thing's in hard luck , from the look of her ,
我 猜测 这 贫穷的 事物 在 难的 运气 , 从 这 看 的 她 ,
看她这副模样,我猜她运气真不好。

" [ðə; ði][ˈkaɪndli] [ˈfæni] [ˈædɪd] .
" the kindly Fannie added .
" 这 亲切地 房利美 额外 .
“善良的范妮补充道。”

" [əʊ] , [ðen] [ɪl] [bi:; bi] [ˈwelkəm] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [ˈægi] [dɪˈkleəd] , [ænd; ənd][ˈgɑ:rsən] [nɒdɪd]
" Oh , then she'll be welcome , of course , " Aggie declared , and Garson nodded
" 哦 , 然后 壳 是 欢迎 , 的 课程 , " 艾吉 声明 , 和 加森 点头
[ɪn] [ˌækwiˈes(ə)ns] .
in acquiescence .
在 默认 .
“哦,那当然欢迎她,”艾吉说道,加森点头表示同意。

" [tel] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][weɪt] , [ˈfæni] .
" Tell her to come in and wait , Fannie .
" 告诉 她 到 来 在 和 等待 , 房利美 .
“告诉她进来等着,范妮。”

[mɪs] [ˈtɜ:nə(r)] [wɪl] [bi:; bi][hɪə(r)] [raɪt] [əˈweɪ] .
Miss Turner will be here right away .
错过 车工 将要 是 这里 正确的 离开 .
特纳小姐马上就到。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ˈgɑ:rsən][æz; əz][ðə; ði][meɪd] [left][ðə; ði] [ru:m] .
" She turned to Garson as the maid left the room .
" 她 转向 到 加森 作为 这 女佣 左边 这 房间 .
“女佣离开房间时,她转向加森。”

" [ˈmeəri][ʃʊə(r)][ɪz][æn; ən] [ˈi:zi] [bu:b] , " [ʃi:; ʃi] [riˈmɑ:k] , [ˈtʃɪəfəli] .
" Mary sure is an easy boob , " she remarked , cheerfully .
" 玛丽 当然 是 一个 简单的 胸部 , " 她 评论 , 愉快地 .
“玛丽真是个容易对付的傻瓜,”她兴高采烈地说道。

" [bles] [hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] [hɑ:t] !
" Bless her soft heart !
" 保佑 她 柔软的 心 !
愿她心地善良!

" [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəsli] [ˈdʒent(ə)] [smaɪl] [ɒv; əv] [əˌpri:ʃiˈeɪʃn] [ˈsɒfənd] [ðə; ði] [ɪməˈbɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [-]
" A curiously gentle smile of appreciation softened the immobility of the forger's
" 一个 奇怪的是 温和的 微笑 的 欣赏 软化 这 不动 的 这 伪造者的
[feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [əˈgen] [nɒdɪd] [əˈsent] .
face as he again nodded assent .
脸 作为 他 再次 点头 同意 .
“伪造者僵硬的脸上浮现出一抹温柔的微笑,表示赞赏,并再次点头表示同意。

" [wi:; wi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [paɪp] [ɒf] [ðə; ði] [skɜ:t] [brɪˈfɔ:(r)] [ˈmeəri] [gets] [hɪə(r)] ,
" We might just as well pipe off the skirt before Mary gets here ,
" 我们 可能 只是 作为 出色地 管道 离开 这 裙子 前 玛丽 获得 这里 ,
“我们最好在玛丽来之前把裙子脱下来。”

" [ˈægi] [səˈdʒestɪd] , [wɪð] [i:ˈgənəs] .
" Aggie suggested , with eagerness .
" 艾吉 建议 , 和 渴望 .
“艾吉热情地建议道。”

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] , [ə; eɪ][gɜ:l] [pə'hæps] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] [stept] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
A minute later , a girl perhaps twenty years of age stepped just within the
一个 分钟 之后 , 一个 女孩 也许 二十 年 的 年龄 步 只是 之内 这
[ˈdɔ:weɪ] ,
doorway ,
门口 ,

一分钟后, 一个大概二十岁左右的女孩走进了门口。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪð] [aɪz] ['daʊnkɑ:st] , [ˈɑ:ftə(r)][wʌn] [swɪft] , ['fɜ:tɪv] [glɑ:ns] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .
and stood there with eyes downcast , after one swift , furtive glance about her .
和 站立 那里 和 眼睛 沮丧 , 后 一 迅速 , 鬼鬼祟祟 瞥一眼 关于 她 .
她低着头站在那里, 迅速而鬼鬼祟祟地环顾四周。

[hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [dɪ'dʒekʃn] .
Her whole appearance was that of dejection .
她 所有的 外貌 曾是 那 的 沮丧 .
她一副垂头丧气的样子。

[hɜ:(r); hə(r)] [sɔɪld] [blæk] [gaʊn] , [ðə; ði] ['krɪndʒɪŋ] ['pɒstʃə(r)] , [ðə; ði]['pælə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
Her soiled black gown , the cringing posture , the pallor of her face ,
她 脏的 黑色的 袍 , 这 令人作呕 姿势 , 这 苍白 的 她 脸 ,
她那件沾满污渍的黑色长袍, 她畏缩的姿态, 她苍白的脸色,

[prə'kleɪmd] [ðə; ði]['æbdʒekt] ['mɪzəri] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [steɪt] .
proclaimed the abject misery of her state .
宣布 这 卑贱 苦难 的 她 状态 .
她宣扬了自己所在邦的悲惨境地。

['ægi] , [hu:] [wɒz; wəz][nɒt][ɪg'zju:bərənt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪmpəθɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən]
Aggie , who was not exuberant in her sympathies for any one other than
艾吉 , WHO 曾是 不是 旺盛 在 她 同情 为了 任何 一 其他 比
[hɜ:'self] ,
herself ,
她自己 ,

艾吉除了自己以外, 对任何人都没有表现出热情洋溢的同情心。

[ə'drest] [ðə; ði]['nju:kʌmə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['pætrənaɪzɪŋ] [ɪn'flekʃn] , ['mɒdʒuleɪtɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [best]
addressed the newcomer with a patronizing inflection , modulated in her best
已解决 这 新人 和 一个 居高临下 拐点 , 调制 在 她 最好的
[ˈmænə(r)] .
manner .
方式 .

她用居高临下的语气和新来的人交谈, 语气中带着她最优雅的腔调。

" [woʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] , [pli:z] ? " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'kwestɪd] .
" **Won't you come in , please ?** " **she requested .**
" 惯于 你 来 在 , 请 ? " 她 请求 .

“请你进来好吗?”她请求道。

[ðə; ði] [ʃrɪŋkɪŋ] [gɜ:l] [ʃɒt] [ə'hʌðə(r)] [veɪld] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['spi:kə(r)] .
The shrinking girl shot another veiled look in the direction of the speaker .
这 收缩 女孩 射击 其他 含蓄 看 在 这 方向 的 这 扬声器 .
那个身形越来越小的女孩又朝说话的人方向投去了一个意味深长的眼神。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [mɪs] [ˈtɜ:nə(r)] ? " [ʃi:; ʃɪ] [ɑ:skt] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['brəʊkən][baɪ] ['nɜ:vəs] [dɪs'meɪ] .
" **Are you Miss Turner ?** " **she asked , in a voice broken by nervous dismay .**
" 是 你 错过 车工 ? " 她 问 , 在 一个 嗓音 破碎的 经过 紧张的 沮丧 .
“你是特纳小姐吗?”她问道, 声音因紧张和沮丧而颤抖。

" [ˈri:əlɪ] , [aɪ][ˈer ˈem] [ˈveri] [ˈspri] , " [ˈægi] [rɪˈplaɪd] , [ˈprɪmli] ; " [bʌt; bət][aɪ][ˈer ˈem][ˈəʊnli][hɜ:(r); hə(r)]
" **Really** , **I am very sorry** , " **Aggie replied** , **primly** ; " **but I am only her**
" 真的 , 我 是 非常 对不起 , " 艾吉 回复 , 纯粹 ; " 但 我 是 仅有的 她
[ˈkʌz(ə)n] ,
cousin ,
表哥 ,

“真的，我很抱歉，”艾吉一本正经地回答道，“但我只是她的表妹而已。”

[mɪs] [ˈægnəs] [lɪntɪ] .
Miss Agnes Lynch .
错过 艾格尼丝 林奇 .

艾格尼丝·林奇小姐。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈtɜ:nə(r)][ɪz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [ˈeni] [ˈmɪnɪt] [naʊ] . "
But Miss Turner is likely to be back any minute now . "
但 错过 车工 是 可能 到 是 后退 任何 分钟 现在 . "

但特纳小姐可能随时都会回来。

" [kæn; kən][aɪ] [weɪt] ? " [keɪm] [ðə; ði][ˈtɪmɪd] [ˈkwestʃən] .
" **Can I wait ?** " **came the timid question** .
" 能 我 等待 ? " 来了 这 胆小 问题 .

“我可以等吗？”一个怯生生的人问道。

" [ˈsɜ:t(ə)nli] , " [ˈægi] [ˈɑ:nsə(r)d] , [hɒˈspɪtəbli; ˈhɒspɪtəbli] .
" **Certainly** , " **Aggie answered** , **hospitably** :
" 当然 , " 艾吉 回答 , 热情好客 .

“当然可以，”艾吉热情地回答道。

" [pli:z] [sɪt] [daʊn] .
" **Please sit down** .
" 请 坐 向下 .

请坐。

" [æz; əz][ðə; ði][gɜ:l] [əˈbi:diəntli] [sæŋk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ˈnɪərəst] [tʃeə(r)] , [ˈgɑ:rsən] [əˈdrest] [hɜ:(r); hə(r)]
" **As the girl obediently sank down on the nearest chair** , **Garson addressed her**
" 作为 这 女孩 顺从地 沉没 向下 在 这 最近的 椅子 , 加森 已解决 她
[ˈʃɑ:pli] ,
sharply ,
尖锐地 ,

“女孩顺从地坐到最近的椅子上，加森厉声对她说：”

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈvɪzɪtə(r)] [ˈstɑ:tɪd] [ˈʌni:zɪli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌnɪkˈspektɪd] [saʊnd] .
so that the visitor started uneasily at the unexpected sound .
所以 那 这 游客 开始 不安地 在 这 意外 声音 .

因此，访客被这突如其来的声音吓了一跳。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [mɪs] [ˈtɜ:nə(r)] ? "
" **You don't know Miss Turner ?** "
" 你 不 知道 错过 车工 ? "

你不认识特纳小姐吗？

" [nəʊ] , " [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] [rɪˈplaɪ] .
" **No** , " **came the faint reply** .
" 不 , " 来了 这 头晕的 回复 .

“不，”一个微弱的声音回答道。

" [ðen] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [əˈbaʊt] ?
" **Then** , **what do you want to see her about ?**
" 然后 , 什么 做 你 想 到 看 她 关于 ?

那么，你想见她什么呢？

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bri:f] [pɔ:z] [brɪfɔ:(r)] [ðə; ði][gɜ:l][kʊd; kəd] [plʌk] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)]
" **There was a brief pause before the girl could pluck up courage enough for**
" 那里 曾是 一个 简短的 暂停 前 这 女孩 可以 采摘 向上 勇气 足够的 为了
[æn; ən][ɪ'ɑ:nsə(r)] .
an answer .
一个 回答 .

“女孩沉默了一会儿，才鼓起勇气回答问题。”

[ðen] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪ'spəʊkən] [kən'fju:zədli] , [ɔ:lməʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
Then , it was spoken confusedly , almost in a whisper .
然后 , 它 曾是 说 困惑地 , 几乎 在 一个 耳语 .

然后，他语无伦次地低声说道，几乎是耳语。

" [ʃi:; ʃɪ] [wʌns] [helpt] [ə; eɪ][gɜ:l] [frend] [pʊ; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] - - [aɪ] [θɔ:t] - - - - "
" **She once helped a girl friend of mine , and I thought - - I thought - - - -**
" 她 一次 帮助 一个 女孩 朋友 的 矿 , 和 我 想法 - - 我 想法 - - - - "

“她曾经帮助过我的一个女朋友，当时我就想——我就想——”

" [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [help] [ju:; jʊ] , " ['gɑ:rsən] [ɪntə'rʌptɪd] .
" **You thought she might help you , " Garson interrupted .**
" 你 想法 她 可能 帮助 你 , " 加森 中断 .

“你以为她会帮你？”加森打断道。

[bʌt; bət] ['ægi] , [tu:] , [pə'zest] [sʌm; səm] [pə'septɪv] [p'aʊəz] ,
But Aggie , too , possessed some perceptive powers ,
但 艾吉 , 也 , 拥有 一些 有洞察力的 权力 ,

但艾吉也具备一定的洞察力。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [prɪ'fɜ:d] [tu:; tə][ju:z][ðem; ðəm][ɪt(ə)] [ɪn][ɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [ə'feəz] .
despite the fact that she preferred to use them little in ordinary affairs .
尽管 这 事实 那 她 首选 到 使用 他们 小的 在 普通的 事务 .

尽管她在日常事务中很少使用它们。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ɪn][stɜ:(r)] - - ['prɪz(ə)n] , [aɪ] [mi:n] .
" **You have been in stir - - prison , I mean .**
" 你 有 到过 在 搅拌 - - 监狱 , 我 意思是 .

“你一直在监狱里待着——我是说，在监狱里待着。”

" [ʃi:; ʃɪ] ['heɪstɪli] [kə'rektɪd] [ðə; ði] [læps] ['ɪntu:ɪ] ['ʌndəwɜ:ld] [slæŋ] .
" **She hastily corrected the lapse into underworld slang .**
" 她 草草 已更正 这 失效 进入 地狱 俚语 .

她赶紧纠正了自己说错的俚语。

[keɪm] [ə; eɪ] [dɪ'strest] ['mʌtərɪŋ] [pʊ; əv] [ə'sent] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɜ:l] .
Came a distressed muttering of assent from the girl .
来 一个 苦恼 喃喃自语 的 同意 从 这 女孩 .

女孩发出了一声痛苦的低语，算是同意了。

" [haʊ] [sæd] !
" **How sad !**
" 如何 伤心 !

真令人难过！

" ['ægi] [ri'mɑ:k] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [pʊ; əv] [ʃɒkt] ['pɪtɪ] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][səʊ] [ɪnkən'si:vəbli]
" **Aggie remarked , in a voice of shocked pity for one so inconceivably**
" 艾吉 评论 , 在 一个 嗓音 的 震惊 遗憾 为了 一 所以 难以想象

[ʌn'fɔ:tʃənət] .
unfortunate .
不幸 .

“艾吉用震惊而又怜悯的语气说道，对这个遭遇如此难以置信的不幸的人深感同情。”

" [haʊ] [ˈveri] , [ˈveri] [sæd] !
" **How very , very sad !**
" 如何 非常 , 非常 伤心 !

真是太令人难过了！

" [ðɪs] [ɪnˈdʒenjuəs] [ˈmeθəd] [ɒv; əv] [daɪˈvɜːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [æn; ən] [end] [baɪ] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ɒv; əv]
" **This ingenuous method of diversion was put to an end by the entrance of**
" 这 天真无邪 方法 的 导流 曾是 放 到 一个 结尾 经过 这 入口 的
[ˈmeəri] ,
Mary ,
玛丽 ,

“玛丽的出现终结了这种巧妙的转移注意力的方法。”

[huː] [stɒpt] [ɔːt] [ɒn] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [lɪmp] [ˈfɪɡə(r)] [ˈhʌldd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] .
who stopped short on seeing the limp figure huddled in the chair .
WHO 停止 短的 在 看到 这 跛行 数字 蜷缩着 在 这 椅子 .
看到椅子上蜷缩着一个瘫软的身影，他立刻停住了脚步。

" [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtə(r)] , [ˈægnəs] ? " [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈkwaɪə] .
" **A visitor , Agnes ?** " **she inquired .**
" 一个 游客 , 艾格尼丝 ? " 她 询问 .

“有访客吗，艾格尼丝？”她问道。

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
At the sound of her voice ,
在 这 声音 的 她 嗓音 ,

听到她的声音，

[ænd; ænd] [bɪˈfɔː(r)] [ˈægi] [kʊd; kəd] [hɪt] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋli] [ˈelɪɡənt] [fɔːm] [ɒv; əv] [rɪˈplaɪ] , [ðə; ði] [gɜːl] [lʊkt]
and before Aggie could hit on a fittingly elegant form of reply , the girl looked
和 前 艾吉 可以 打 在 一个 恰如其分 优雅的 形式 的 回复 , 这 女孩 看起来
[ʌp] .
up :
向上 .

还没等艾吉想出一个恰当而优雅的回答，女孩就抬起了头。

[ænd; ænd] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪˈgriː] [ɒv; əv] [ˈenədʒi] ,
And now , for the first time , she spoke with some degree of energy ,
和 现在 , 为了 这 第一的 时间 , 她 辐 和 一些 程度 的 活力 ,
而现在，她第一次开口说话时，语气中透着一丝活力。

[ɜːlˈbiːɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɪnɪstə(r)] [ˈʌndətəʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhʌski] [vɔɪs] .
albeit there was a sinister undertone in the husky voice .
尽管 那里 曾是 一个 险恶 底色 在 这 沙哑 嗓音 .
尽管他那沙哑的声音中带着一丝不祥的意味。

" [jʊr; jər] [mɪs] [ˈtɜːnə(r)] ? " [ʃiː; ʃɪ] [ˈkwestʃənd] .
" **You're Miss Turner ?** " **she questioned .**
" 你是 错过 车工 ? " 她 被质问 .

“您是特纳小姐吗？”她问道。

" [jes] , " [ˈmeəri] [sed] , [ˈsɪmpli] .
" **Yes ,** " **Mary said , simply .**
" 是的 , " 玛丽 说 , 简单地 .

“是的，”玛丽简单地说。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ræŋ] [ˈkaɪndli] ; [ænd; ænd] [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] .
Her words rang kindly ; and she smiled encouragement .
她 字 响铃 亲切地 ; 和 她 微笑 鼓励 .

她的话语温暖而亲切；她面带鼓励的微笑。

[ə; eɪ][gɑːsp] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [lɪps][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] , [ænd; ənd][fiː; fi] ['kaʊəd] [æz; əz][wʌn]
A gasp burst from the white lips of the girl , and she cowered as one
一个 喘气 爆裂 从 这 白色的 嘴唇 的 这 女孩 , 和 她 畏缩 作为 一
[ˈstri:kən] ['fɪzɪkli] .
stricken physically .
受打击的 身体 .
女孩苍白的嘴唇里迸发出一声惊呼，她像身体受到重创一样蜷缩起来。

" [ˈmeəri][ˈtɜːnə(r)] !
" Mary Turner !
" 玛丽 车工 !
“玛丽·特纳！”

[əʊ] , [maɪ][gɒd] !
Oh , my God !
哦 , 我的 上帝 !
我的天啊！

[aɪ] - - - - " [fiː; fi][hɪd][hɜː(r); hæ(r)] [feɪs] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hæ(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd][sæt] [bent] [ʌnˈtɪl] [hɜː(r); hæ(r)] [hed]
I - - - - " She hid her face within her arms and sat bent until her head
我 - - - - " 她 隐藏 她 脸 之内 她 武器 和 卫星 弯曲 直到 她 头
[ˈrestɪd] [ɒn][hɜː(r); hæ(r)] [niːz] [ɪn][æn; ən] [əˈbeɪsmənt] [ɒv; əv] [ˈmɪzəri] .
rested on her knees in an abasement of misery .
休息 在 她 膝盖 在 一个 羞辱 的 苦难 .
“我——”她把脸埋在臂弯里，弯着腰坐着，直到头枕在膝盖上，一副卑微痛苦的样子。

[ˈveɪgli] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði][hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈaʊtbɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːl] ,
Vaguely startled by the hysterical outburst from the girl ,
依稀 惊慌 经过 这 歇斯底里的 爆发 从 这 女孩 ,
女孩歇斯底里的爆发让她有些吃惊，

[ˈmɛrɪz] [ˈɪmiːdiət] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈɪnstəns] [ɒv; əv][wʌn] [ˈsʌfərɪŋ]
Mary's immediate thought was that here was a pitiful instance of one suffering
玛丽的 即时 想法 曾是 那 这里 曾是 一个 可怜 实例 的 一 痛苦
[frɒm; frəm] [stɑːˈveɪ(ə)n] .
from starvation .
从 饥饿 .
玛丽立刻想到，这是一个可怜的饿死人的例子。

" [dʒəʊ] , " [fiː; fi][daɪˈrektɪd] [ˈræpɪdli] ,
" Joe , " she directed rapidly ,
" 乔 , " 她 指导 快速 ,
“乔，”她迅速指示道。

" [hæv; həv] [ˈfæni] [brɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [mɪlk] [wɪð] [æn; ən] [eg] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrændɪ] [ɪn][aɪˈtiː]
" have Fannie bring a glass of milk with an egg and a little brandy in it
" 有 房利美 带来 一个 玻璃 的 牛奶 和 一个 蛋 和 一个 小的 白兰地 在 它
,
.
,
“让范妮拿一杯牛奶来，里面放一个鸡蛋和一点白兰地。”

[raɪt] [əˈweɪ] .
right away .
正确的 离开 .
马上。

" [ðə; ði][gɜ:ɪ][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][wɒz; wəz] ['feɪkɪŋ] ['saʊndləsli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stres] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

" The girl in the chair was shaking soundlessly under the stress of her

" 这 女孩 在 这 椅子 曾是 摇晃 无声地 在下面 这 压力 的 她

[ɪ'moʊnɪz] .

emotions .

情绪 .

“椅子上的女孩因情绪激动而无声地颤抖着。

[ə; eɪ] [fju:] [dis'dʒɔɪntɪd] ['freɪzɪz] [fel] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .

" A few disjointed phrases fell from her quivering lips .

一个 很少 脱节的 短语 跌倒 从 她 颤抖 嘴唇 .

她颤抖的嘴唇间吐出几句断断续续的词语。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] - - [əʊ] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] ! "

" I didn't know - - oh , I couldn't ! "

" 我 没有 知道 - - 哦 , 我 不能 ! "

“我不知道——哦，我不能！ ”

" [dʊʊnt][traɪ][tu:; tə] [tɔ:k] [dʒʌst] [naʊ] , " ['meəri] [wɔ:nd] , [ˌri:ə'ʃʊərɪŋli] .

" Don't try to talk just now , " Mary warned , reassuringly .

" 不 尝试 到 讲话 只是 现在 , " 玛丽 警告 , 令人安心 .

“现在别说话，”玛丽安慰地警告道。

" [weɪt] [ʌn'tɪl] [ju:v] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] .

" Wait until you've had something to eat .

" 等待 直到 你已经 有 某物 到 吃 .

“等你吃过东西再说。”

" ['ægi] , [hu:] [hæd; həd] [əb'zɜ:vð] [dɪ'veləpmənts] ['kləʊsli] , [naʊ] [lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪn] ['tɑ:di]

" Aggie , who had observed developments closely , now lifted her voice in tardy

" 艾吉 , WHO 有 观察到 发展 密切 , 现在 抬起 她 嗓音 在 迟迟

[ləmen'teɪʃənz] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [stju:'pɪdəti] .

lamentations over her own stupidity .

哀歌 超过 她 自己的 愚蠢 .

“一直密切关注事态发展的艾吉，现在终于提高了音量，迟疑地哀叹自己的愚蠢。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [æfek'teɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['leɪdi][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] .

There was no affection of the fine lady in her self - reproach .

那里 曾是 不 做作 的 这 美好的 女士 在 她 自己 - 责备 .

这位优雅的女士在自我谴责中没有丝毫矫揉造作。

" [waɪ] , [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] - ['hʌŋgri] !

" Why , the poor gawk's hungry !

" 为什么 , 这 贫穷的 - 饥饿的 !

“哎呀，这只可怜的家伙饿了！ ”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] !

" she exclaimed !

" 她 惊呼 !

她惊呼道！

" [ænd; ænd][aɪ]['nevə(r)][gɒt][ðə; ði] [dəʊp] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] .

" And I never got the dope on her .

" 和 我 绝不 得到 这 太棒了 在 她 .

“而我始终没能得到她的任何情报。”

[eɪnt] [aɪ][ðə; ði] [sɪmp] !

Ain't I the simp !

不是 我 这 舔狗 !

我难道不是个舔狗吗！

" [ðə; ði][gɜ:lɪ][ri'gein, ri:-][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ɒv; əv][self] - [kən'trəʊl] , [ænd; ənd] [[əʊd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]
" The girl regained a degree of self - control , and showed something of
" 这 女孩 恢复 一个 程度 的 自己 - 控制 , 和 显示 某物 的
[fə'lɔ:n] ['dɪgnəti] .
forlorn dignity .
绝望 尊严 .

“女孩恢复了一些自制力，表现出一种凄凉的尊严。”

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['dʌlli] , " [aɪm] ['stɑ:vɪŋ] .
" Yes , " she said dully , " I'm starving .
" 是的 , " 她 说 沉闷地 , " 我是 饥饿 .

“是的,”她有气无力地说, “我饿死了。”

" ['meəri] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['kri:tʃə(r)] [wɪð] [ðæt] ['sɪmpəθi] [bɔ:n] ['əʊnli][ɒv; əv] [ɪk'spiəriəns] .
" Mary regarded the afflicted creature with that sympathy born only of experience .
" 玛丽 认为 这 受苦的 生物 和 那 同情 出生 仅有的 的 经验 .

玛丽对这个受苦的人产生了只有亲身经历才能产生的同情心。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɒftli] , " [aɪ] [ʌndə'stænd] .
" Yes , " she said softly , " I understand .
" 是的 , " 她 说 轻轻 , " 我 理解 .

“是的,”她轻声说道, “我明白了。”

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [tu:; tə] ['ægi] .
" Then she spoke to Aggie .
" 然后 她 辐 到 艾吉 .

然后她和艾吉谈了谈。

" [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][maɪ] [ru:m] , [ænd; ənd][let][hɜ:(r); hə(r)][rest] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
" Take her to my room , and let her rest there for a while .
" 拿 她 到 我的 房间 , 和 让 她 休息 那里 为了 一个 尽管 .

“带她去我的房间, 让她在那里休息一会儿。”

[hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] [drɪŋk] [ðə; ði] [eg] [ænd; ənd] [mɪlk] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [ðen] [laɪ] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
Have her drink the egg and milk slowly , and then lie down for a
有 她 喝 这 蛋 和 牛奶 缓慢地 , 和 然后 说谎 向下 为了 一个
[fju:] ['mɪnɪts] ['enihaʊ] .
few minutes anyhow .
很少 分钟 无论如何 .

让她慢慢喝完鸡蛋和牛奶, 然后无论如何都要躺下休息几分钟。

" ['ægi] [əu'bei] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['bʌslɪŋ] [æk'tɪvəti] .
" Aggie obeyed with an air of bustling activity .
" 艾吉 服从 和 一个 空气 的 繁华 活动 .

“艾吉忙碌地服从了命令。”

" [ʃʊə(r)] , [aɪ] [wɪl] !
" Sure , I will !
" 当然 , 我 将要 !

“当然, 我会的! ”

" [ʃi:; ʃi] [dɪ'kleəd] .
" she declared .
" 她 声明 .

她宣称。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:lɪ][ænd; ənd] [helpt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][stænd] [ʌp] .
She went to the girl and helped her to stand up .
她 去 到 这 女孩 和 帮助 她 到 站立 向上 .

她走到女孩身边, 扶她站了起来。

" [wi:l; wil] [fɪks] [ju:; jʊ] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈkʌmfəteɪŋli] .

" We'll fix you out all right , " she said , comfortingly .
" 出色地 使固定 你 出去 全部 正确的 , " 她 说 , 令人欣慰的是 .

“我们会帮你解决好一切的,”她安慰道。

" [kʌm] [ə'ləŋ] [wɪð] [em 'i:]

" Come along with me
" 来 沿着 和 我

“跟我来.....”

[ˈhʌŋɡri] !

Hungry !
饥饿的 !

饥饿的!

[dʒi:] , [bʌt; bət] [ðæts] [tʌf] !

Gee , but that's tough !
吉 , 但 那就是 艰难的 !

哎呀, 这可真难!

" [hɑ:f] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ˈɑ:ftəwəd] , [waɪl] [ˈmeəri][wʊz; wəz][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [desk] ,

" Half an hour afterward , while Mary was at her desk ,
" 一半 一个 小时 之后 , 尽管 玛丽 曾是 在 她 桌子 ,

半小时后, 当玛丽坐在办公桌前时,

[ˈɡɪvɪŋ] [pɑ:t] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'ten(ə)n] [tu:; tə][dʒəʊ][ˈɡɑ:rsən] , [hu:] [sæt][niə(r)] ,

giving part of her attention to Joe Garson , who sat near ,
给予 部分 的 她 注意力 到 乔 加森 , WHO 卫星 靠近 ,

她将一部分注意力放在了坐在附近的乔·加森身上,

[ænd; ənd] [pɑ:t] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈrɑ:ðə(r)] [fə'mɪdəb(ə)l] [paɪl] [pʊ; əv] [ˈni:tli] [ə'reɪndʒd] [ˈpeɪpəz] , [ˈægi] [rɪ'pɔ:tɪd]

and part to a rather formidable pile of neatly arranged papers , Aggie reported
和 部分 到 一个 相当 强大 桩 的 整齐地 安排 文件 , 艾吉 据报道

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:dʒ] ,

with her charge ,
和 她 收费 ,

艾吉向她负责的人汇报说, 一部分文件被整理得整整齐齐, 数量相当可观。

[hu:] , [ðəʊ] [sti:l] [ˈʃæmb(ə)lɪŋ; ˈʃæmbɪlɪŋ][pʊ; əv] [geɪt] , [ænd; ənd] [ˈstu:pɪŋ] ,

who , though still shambling of gait , and stooping ,
WHO , 尽管 仍然 蹒跚 的 步态 , 和 弯腰 ,

他虽然步履蹒跚, 佝偻着身子,

[ʃəʊd] [baɪ][sʌm; səm] [feɪnt] [ˈkʌlə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][æŋ; ən] [ɪnˈkri:st] [ˈstedɪnəs] [pʊ; əv]

showed by some faint color in her face and an increased steadiness of
显示 经过 一些 头晕的 颜色 在 她 脸 和 一个 增加 稳定性 的

[ˈbeəriŋ] [ðæt] [ðə; ði] [fu:d] [hæd; həd] [ɔ:l'reɪdɪ] [ˈstreŋθ(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)] [mʌt] .

bearing that the food had already strengthened her much .
轴承 那 这 食物 有 已经 加强 她 很多 .

从她脸上淡淡的红晕和更加稳健的姿态可以看出, 食物已经大大增强了她的体力。

" [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [kʌm] , " [ˈægi] [ɪkˈspleɪnd] .

" She would come , " Aggie explained .
" 她 会 来 , " 艾吉 解释 .

“她会来的,”艾吉解释说。

" [aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [rest] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [lɒŋɡə(r)] [ˈenihaʊ] .

" I thought she ought to rest for a while longer anyhow .
" 我 想法 她 应该 到 休息 为了 一个 尽管 更长 无论如何 .

“我觉得她无论如何都应该再休息一段时间。”

" [ʃiː; ʃi] [hɑːf] - [ʌvd] [ðə; ði] [gɜːl] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ˈpəʊzɪt] [ðə; ði] [desk] ,
" **She half - shoved the girl into a chair opposite the desk ,**
" 她 一半 - 推搡 这 女孩 进入 一个 椅子 对面的 这 桌子 ,
她半推半搡地把女孩推到桌子对面的椅子上 ,

[ɪn] [æn; ən] [əbˈsɜːd] [ˈtrævəsti] [ɒn] [ðə; ði] [mæˈtɜːn(ə)] [ˈmænə(r)] .
in an absurd travesty on the maternal manner .
在 一个 荒诞 闹剧 在 这 母体 方式 .
对母性的一种荒谬的歪曲。

" [aɪm] [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [keɪm] [ðə; ði] [ˈkwɛrələs] [ˈprəʊtest] .
" **I'm all right , I tell you , " came the querulous protest .**
" 我是 全部 正确的 , 我 告诉 你 , " 来了 这 抱怨的 反对 .
“我没事, 真的, ”一个抱怨的声音传来。

[ˌweərəˈpɒn] , [ˈægi] [geɪv] [əʊvə(r)] [ðə; ði] [ʌŋkənˈdʒiːniəl] [tɑːsk] [ɒv; əv] [ˈmʌðərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈset(ə)ld]
Whereupon , Aggie gave over the uncongenial task of mothering , and settled
于是 , 艾吉 给予 超过 这 忤 任务 的 母性 , 和 定居
[hɜːˈself] [ˈkʌmfətəbli; ˈkʌmfətəbli] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ,
herself comfortably in a chair ,
她自己 舒适地 在 一个 椅子 ,
于是, 艾吉放弃了照顾孩子这项令人不快的任务, 舒舒服服地坐在椅子上。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [legz] [ˈmiəli] [krɒst] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɒmprəmaɪz] [bɪˈtwiːn] [iːz] [ænd; ənd] [prəˈpraɪəti] .
with her legs merely crossed as a compromise between ease and propriety .
和 她 腿 仅仅 交叉 作为 一个 妥协 之间 舒适 和 礼 .
她双腿交叉, 既显得轻松自在, 又不失得体。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [kwɔɪt] [ʃʊə(r)] ? " [ˈmeəri] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] .
" **Are you quite sure ? " Mary said to the girl .**
" 是 你 相当 当然 ? " 玛丽 说 到 这 女孩 .
“你确定吗? ”玛丽问女孩。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈlðə(r)] [nɒdɪd] [ɪn] [əˈsent] , [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [kəmˈpeliŋ]
And then , as the other nodded in assent , she spoke with a compelling
和 然后 , 作为 这 其他 点头 在 同意 , 她 辐 和 一个 引人注目的
[ˈkaɪndlɪnəs] .
kindliness .
善良 .

然后, 当对方点头表示同意时, 她用一种令人信服的友善语气说道。

" [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [tel] [juː ˈes] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] - - [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)] [ɒv; əv] [jɔːz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" **Then you must tell us all about it - - this trouble of yours , you know .**
" 然后 你 必须 告诉 我们 全部 关于 它 - - 这 麻烦 的 你的 , 你 知道 .
“那么你一定要把你的麻烦事都告诉我们。”

[wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
What is your name ?
什么 是 你的 姓名 ?

你叫什么名字?

" [wʌns] [əˈgen] [ðə; ði] [gɜːl] [hæd; həd] [rɪˈkɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [swɪft] , [ˈsɜːtʃɪŋ] , [ˈfɜːtɪv] [glɑːns] ,
" **Once again the girl had recourse to the swift , searching , furtive glance ,**
" 一次 再次 这 女孩 有 追索权 到 这 迅速 , 搜索 , 鬼鬼祟祟 瞥一眼 ,
“女孩再次使出了那迅疾、搜寻、偷偷的眼神,

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈkʌlələs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ˈlɪstləsli] :
but her voice was colorless as she replied , listlessly :
但 她 嗓音 曾是 无色 作为 她 回复 , 百无聊赖地 :
但她回答时声音毫无生气, 显得漫不经心:

" ['helən] ['mɒrɪs] .
" **Helen Morris** .
" 海伦 莫里斯 .

海伦·莫里斯。

" ['meəri] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði][gɜ:l] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn'skru:təb(ə)l] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [spəʊk]
" **Mary regarded the girl with an expression that was inscrutable when she spoke**
" 玛丽 认为 这 女孩 和 一个 表达 那 曾是 难以捉摸 什么时候 她 辐
[ə'gen] .
again .
再次 .

“玛丽再次开口说话时，用一种难以捉摸的表情看着那个女孩。”

" [aɪ][doʊnt][hæv; həv][tu:; tə][ɑ:sk] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ɪn] ['prɪz(ə)n] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['ɡreɪvli] .
" **I don't have to ask if you have been in prison , " she said gravely** .
" 我 不 有 到 问 如果 你 有 到过 在 监狱 , " 她 说 严重地 .

“我不用问你是否坐过牢也知道，”她严肃地说。

" [jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] [ʃəʊz] [aɪ 'ti:] . "
" **Your face shows it** . "
" 你的 脸 演出 它 . "

“你的表情说明了一切。”

" [aɪ] - - [aɪ] [keɪm] [aʊt] - - [θri:] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] .
" **I - - I came out - - three months ago , " was the halting admission** .
" 我 - - 我 来了 出去 - - 三 几个月 前 , " 曾是 这 停止 入学 .

“我——我三个月前出柜了，”他断断续续地承认道。

['meəri] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˈrɪŋkɪŋ] [ˈfɪɡə(r)] [rɪˈflektɪvli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪt] [bɪˈfɔ:(r)] [ʃi:; ʃɪ] [spəʊk]
Mary watched the shrinking figure reflectively for a long minute before she spoke
玛丽 观看 这 收缩 数字 反思地 为了 一个 长的 分钟 前 她 辐
[ə'gen] .
again .
再次 .

玛丽若有所思地盯着那个渐渐缩小的身影看了好一会儿，才再次开口说话。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [di:pə(r)] ['rezənəns] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .
Then there was a deeper resonance in her voice .
然后 那里 曾是 一个 更深 谐振 在 她 嗓音 .

然后，她的声音变得更加低沉浑厚。

" [ænd; ənd] [jʊd] [meɪd] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd][tu:; tə][gəʊ] [streɪt] ? "
" **And you'd made up your mind to go straight ?** "
" 和 你会 制成 向上 你的 头脑 到 去 直的 ? "

“你已经下定决心要走正道了吗？ ”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" [ðə; ði] [wɜ:d] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
" **The word was a whisper** .
" 这 单词 曾是 一个 耳语 .

“那句话轻如耳语。”

" [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɒt] [ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [hæd; həd][təʊld][ju:; jʊ] ,
" **You were going to do what the chaplain had told you** ,
" 你 是 去 到 做 什么 这 牧师 有 讲述 你 ,

“你本来打算按照牧师的吩咐去做的。”

" ['meəri] [went] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['vaɪbrənt] [wɪð] ['veərið] [ɪ'moʊʃnz] .
" **Mary went on in a voice vibrant with varied emotions** .
" 玛丽 去 在 在 一个 嗓音 充满活力 和 多种多样 情绪 .

玛丽继续说道，声音充满活力，饱含各种情感。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法律之内(Within the Law)

第7/16页

" [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][stɑ:t] [ɔ:l][ˈəʊvə(r)][əˈgen] , [wɜ:rnt] [ju:; jʊ] ?
" You were going to start all over again , weren't you ?
" 你 是 去 到 开始 全部 超过 再次 , 不是 你 ?
你打算一切从头再来, 对吧?

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][brɪˈɡɪn] [ə; eɪ] [nju:] [laɪf] , [wɜ:rnt] [ju:; jʊ] ?
You were going to begin a new life , weren't you ?
你 是 去 到 开始 一个 新的 生活 , 不是 你 ?
你原本打算开始新生活, 对吗?

" [ðə; ði] [bent] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l] [bent] [sti:l] [ˈləʊə(r)][ɪn] [əˈsent] .
" The bent head of the girl bent still lower in assent .
" 这 弯曲 头 的 这 女孩 弯曲 仍然 降低 在 同意 .
“女孩低垂着头, 更加低垂着以示同意。”

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][ˈsɪnɪk(ə)] [nəʊt] [ˈɪntu:] [ˈmɛrɪz] [ˈʌtərəns] [naʊ] .
There came a cynical note into Mary's utterance now .
那里 来了 一个 愤世嫉俗 笔记 进入 玛丽的 发声 现在 .
玛丽的话语中突然带上了一丝愤世嫉俗的意味。

" [aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [wɜ:k] [ˈveri] [wel] , [dʌz] [aɪ ˈti:] ? " [ʃi:; ʃɪ] [ɑ:skt] , [ˈbɪtəli] .
" It doesn't work very well , does it ? " she asked , bitterly .
" 它 不 工作 非常 出色地 , 做 它 ? " 她 问 , 苦涩地 .
“效果不太好, 是吗?”她苦涩地问道。

[ðə; ði][gɜ:l] [geɪv] [ˈsʌlən] [əˈɡri:mənt] .
The girl gave sullen agreement .
这 女孩 给予 忧郁 协议 .
女孩闷闷不乐地表示同意。

" [nəʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈdʌlli] ; " [aɪm] [wɪpt] .
" No , " she said duhly ; " I'm whipped .
" 不 , " 她 说 沉闷地 ; " 我是 鞭打 .
“不,”她闷闷不乐地说; “我被鞭打了。”

" [ˈmɛrɪz] [ˈmænə(r)] [tʃeɪndʒd] [ɒn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] .
" Mary's manner changed on the instant .
" 玛丽的 方式 已更改 在 这 立即的 .
玛丽的态度瞬间发生了变化。

[ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] [ˈtʃɪəfəli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] .
She spoke cheerfully for the first time .
她 辐 愉快地 为了 这 第一的 时间 .
她第一次开口说话, 语气十分愉快。

" [wel] , [ðen] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈkwɛstʃənd] , " [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [wɜ:k] [wɪð] [ju: ˈes] ?
" Well , then , " she questioned , " how would you like to work with us ?
" 出色地 , 然后 , " 她 被质问 , " 如何 会 你 喜欢 到 工作 和 我们 ?
“那么,”她问道, “你愿意和我们一起工作吗? ”

" [ðə; ði][gɜ:l] [lʊkt] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsekənd] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] [ˈfli:tɪŋ] , [ˈstelθɪ]
" The girl looked up for a second with another of her fleeting , stealthy
" 这 女孩 看起来 向上 为了 一个 第二 和 其他 的 她 转瞬即逝 , 隐秘的
[ˈɡlɑ:nsɪz] .
glances .
眼神 .
女孩抬起头, 又一次用她那迅疾而隐秘的目光瞥了一眼。

" [ju:; jʊ] - - [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] - - - - ?
" You - - you mean that - - - - ?
" 你 - - 你 意思是 那 - - - - ?

你——你是说——？

" [ˈmeəri] [ɪkˈspleɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈmætə(r)] [ˈveri] [ɪkˈsplɪsɪtli] .
" Mary explained her intention in the matter very explicitly .
" 玛丽 解释 她 意图 在 这 事情 非常 明确地 .

“玛丽非常明确地解释了她在这件事上的意图。”

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [gru:] [ˈbəʊstfl] .
Her voice grew boastful .
她 嗓音 生长 自夸 .

她的语气变得傲慢起来。

" [ˈaʊə(r)][kaɪnd][pʊ; əv] [wɜ:k] [peɪz] [wel] [wen] [ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] .
" Our kind of work pays well when you know how .
" 我们的 种类 的 工作 支付 出色地什么时候 你 知道 如何 .

“如果你掌握了方法，我们这种工作收入很高。”

[lʊk] [æt; ət][ju: ˈes] .
Look at us .
看 在 我们 .

看看我们。

" [ˈægi] [ˈwelkəm] [ðə; ði] [ˌpɒtʃu:nəti] [fɔ:(r); fə(r)] [spi:tʃ] , [tu:] [lɒŋ] [dɪˈleɪd] .
" Aggie welcomed the opportunity for speech , too long delayed .
" 艾吉 欢迎 这 机会 为了 演讲 , 也 长的 延迟 .

“Aggie很珍惜这次迟来的发言机会。”

" [hæts][frɒm; frəm] [ˈdʒoʊzɪfs] , [gaʊnz] [frɒm; frəm] - , [ænd; ənd] [krækt] [aɪs][frɒm; frəm] [ˈtɪfənɪz] .
" Hats from Joseph's , gowns from Lucile's , and cracked ice from Tiffany's .
" 帽子 从 约瑟夫的 , 礼服 从 - , 和 裂纹 冰 从 蒂芙尼 .

“约瑟夫的帽子，露西尔的礼服，蒂芙尼的碎冰。”

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [eɪnt] [ˈleɪdlʌk] [tu:; tə][weə(r)][aɪ ˈti:] , " [ʃi:; ʃi] [kənˈklu:dɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪˈprəʊtʃfl] [glɑ:ns]
But it ain't ladylike to wear it , " she concluded with a reproachful glance
但 它 不是 淑女 到 穿 它 , " 她 结束 和 一个 责备的 瞥一眼

[æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ˈmentɔ:(r)] .
at her mentor .
在 她 导师 .

“但是穿这件衣服不符合淑女风范，”她说完，责备地看了她的导师一眼。

[ˈmeəri] [ˌdɪsɪˈgɑ:dɪd] [ðə; ði] [ˈfrɪvələs] [ˌɪntəˈrʌp(ə)n] , [ænd; ənd] [went] [pɒn] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:l] ,
Mary disregarded the frivolous interruption , and went on speaking to the girl ,
玛丽 被忽视 这 轻浮 中断 , 和 去 在 请讲 到 这 女孩 ,

玛丽没有理会这无谓的打断，继续和女孩说话。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈplezntli] [kəˈdʒəʊlɪŋ][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈmænə(r)] .
and now there was something pleasantly cajoling in her manner .
和 现在 那里 曾是 某物 愉快 哄骗 在 她 方式 .

现在，她的态度中带着一种令人愉悦的哄劝。

" [səˈpəʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [steɪk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ju:; jʊ][ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd]
" Suppose I should stake you for the present , and put you in with a good
" 认为 我 应该 赌注 你 为了 这 展示 , 和 放 你 在 和 一个 好的

[kraʊd] .
crowd .
人群 .

“假设我现在押你入伙，把你安排到一群优秀的人中间。”

[ɔ:l] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][du:; də] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][ˈɑ:nsə(r)] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsɜ:vənt]
All you would have to do would be to answer advertisements for servant
全部 你 会 有 到 做 会 是 到 回答 广告 为了 仆人
[gˈɜ:lz] .
girls .
女孩们 .

你只需要回复招聘女佣的广告即可。

[aɪ] [wɪl] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˈrefərənsɪz] .
I will see that you have the best of references .
我 将要 看 那 你 有 这 最好的 的 参考 .

我会确保你拥有最好的推荐信。

[ðen] , [wen] [ju:; jʊ][get][ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] [ˈpi:p(ə)l] ,
Then , when you get in with the right people ,
然后 , 什么时候 你 得到 在 和 这 正确的 人们 ,

然后, 当你结识了合适的人之后,

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˈəʊpən][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)][sʌm; səm] [naɪt] [ænd; ənd][let][ɪn][ðə; ði] [gæŋ] .
you will open the front door some night and let in the gang .
你 将要 打开 这 正面 门 一些 夜晚 和 让 在 这 帮派 .

某个夜晚, 你会打开前门, 让那帮人进来。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][get] - [əˈweɪ] [wen] [ðeɪ] [du:; də] , [ænd; ənd][get][jɔ:(r); jə(r)][bɪt]
Of course , you will make a get - away when they do , and get your bit
的 课程 , 你 将要 制作 一个 得到 - 离开 什么时候 他们 做 , 和 得到 你的 少量
[æz; əz] [wel] .
as well .
作为 出色地 .

当然, 当他们这么做的时候, 你也会趁机逃脱, 并从中分一杯羹。

" [ðeə(r)] [flæʃt] [sti:l] [əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɪft] , [slɑɪ] [ˈglɑ:nsɪz] ,
" **There flashed still another of the swift , sly glances ,**
" 那里 闪光灯 仍然 其他 的 这 迅速 , 狡猾 眼神 ,
“又一个迅疾而狡黠的眼神闪过,

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] [gɜ:l] [ˈpɑ:tid] [æz; əz] [ɪf] [fi:; ji] [wʊd] [spi:k] .
and the lips of the girl parted as if she would speak .
和 这 嘴唇 的 这 女孩 分手了 作为 如果 她 会 说话 .

女孩的嘴唇微微张开, 似乎要说话。

[bʌt; bət][fi:; ji][did] [nɒt] ; [ˈəʊnli] , [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [sægd] [ˈi:v(ə)n][ˈləʊə(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [breɪst] ,
But she did not ; only , her head sagged even lower on her breast ,
但 她 做过 不是 ; 仅有的 , 她 头 下垂 甚至 降低 在 她 胸部 ,
但她没有; 只是, 她的头垂得更低, 垂在胸前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃrʌŋkən] [fɔ:m] [gru:] [jet] [mɔ:(r)] [ˈʃrʌŋkən] .
and the shrunken form grew yet more shrunken .
和 这 缩小 形式 生长 然而 更多的 缩小 .

于是, 那缩小的身躯变得更加缩小了。

[ˈmeəri] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈkləʊsli] , [sɔ:] [ði:z] [saɪnz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm]
Mary , watching closely , saw these signs , and in the same instant a change came
玛丽 , 观看 密切 , 锯 这些 标志 , 和 在 这 相同的 立即的 一个 改变 来了
[ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
over her :
超过 她 .

玛丽仔细观察, 发现了这些迹象, 就在同一瞬间, 她发生了变化。

[weə(r)] [brɪˈfɔ:(r)] [ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [æn; ən] [ˌʌndəˈlaɪɪŋ] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv] [ˈhɑ:dnəs] ,
Where before there had been an underlying suggestion of hardness ,
在哪里 前 那里 有 到过 一个 潜在的 建议 的 硬度 ,

此前一直隐隐透露着一种强硬的气息,

[ðeə(r)][wɒz; wəz][naʊ][ə; eɪ][ˈwʊmənli][wɔ:mθ][ɒv; əv][ˈdʒenjuɪn][ˈsɪmpəθi] .
" **there was now a womanly warmth of genuine sympathy** .

" 那里 曾是 现在 一个 女性 温暖 的 真的 同情 .

现在，她流露出一种女性特有的真挚同情和温暖。

" [aɪˈti:] [ˈdʌznt][su:t][ju:; jʊ] ?
" **It doesn't suit you ?**

" 它 不 套装 你 ?

“这不适合你吗？ ”

" [ʃi:; ʃi][sed] , [ˈveri][ˈsɒftli] .
" **she said , very softly** .

" 她 说 , 非常 轻轻 .

她轻声说道。

" [gʊd] !
" **Good !**

" 好的 !

“好的！”

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][həʊps][aɪˈti:] [ˌwʊdnt] .
I was in hopes it wouldn't .

我 曾是 在 希望 它 不会 .

我当时希望不会这样。

[səʊ] , [hɪrɪz] [əˈnʌðə(r)][plæn] .
So , here's another plan .

所以 , 这里是 其他 计划 .

所以，这里还有另一个方案。

" [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [brɪkʌm] [ˈveri][ˈwɪnɪŋ] .
" **Her voice had become very winning** .

" 她 嗓音 有 变得 非常 获胜 .

她的声音变得非常动听。

" [səˈpəʊz] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ] [west] - - [sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][feə(r)]
" **Suppose you could go West - - some place where you would have a fair**
" 认为 你 可以 去 西方 - - 一些 地方 在哪里 你 会 有 一个 公平的
[tʃɑ:ns] ,
chance ,
机会 ,

“假设你能去西部——去一个你有公平机会的地方，

[wɪð] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf] [səʊ][ju:; jʊ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [laɪk][ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [tɪl] [ju:; jʊ][gɒt][ə; eɪ] [stɑ:t] ?
with money enough so you could live like a human being till you got a start ?

和 钱 足够的 所以 你 可以 居住 喜欢 一个 人类 存在 直到 你 得到 一个 开始 ?

有足够的钱让你像个正常人一样生活，直到找到工作？

" [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈtensɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈlækst] [fɔ:m] ,
" **There came a tensing of the relaxed form** ,

" 那里 来了 一个 紧张 的 这 轻松 形式 ,

“原本放松的姿势突然变得紧张起来，

[ænd; ænd][ðə; ði] [hed] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][səʊ] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:l][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ˈkwestʃənə(r)]
and the head lifted a little so that the girl could look at her questioner

和 这 头 抬起 一个 小的 所以 那 这 女孩 可以 看 在 她 提问者

·

·

·

她微微抬起头，好让女孩能看向提问者。

[ænd; ənd] , [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [glɑ:ns] , [ðəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bri:fɪst] , [wɒz; wəz] [les] ['fɜ:tɪv] .
And , this time , the glance , though of the briefest , was less furtive .
和 , 这 时间 , 这 瞥一眼 , 尽管 的 这 最简短 , 曾是 较少的 鬼鬼祟祟 .
而这一次, 虽然目光短暂, 却不再那么鬼祟。

" [ai] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðæt] [tʃɑ:ns] , " ['meəri] [sed] ['sɪmplɪ] , " [ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [wɒnt] [aɪ 'ti:] .
" I will give you that chance , " Mary said simply , " if you really want it .
" 我 将要 给 你 那 机会 , " 玛丽 说 简单地 , " 如果 你 真的 想 它 .
“我会给你这个机会,”玛丽简单地说, “如果你真的想要的话。”

" [ðæt] [spi:tʃ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [streŋθ] [tu:; tə][ðə; ði] ['retʃɪd] [gɜ:l] .
" That speech was like a current of strength to the wretched girl .
" 那 演讲 曾是 喜欢 一个 当前的 的 力量 到 这 可怜 女孩 .
“那番话就像一股力量, 给了那个可怜的女孩莫大鼓舞。”

[ʃi:; ʃɪ][sæt] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [keɪm] ['i:gəli] .
She sat suddenly erect , and her words came eagerly .
她 卫星 突然 直立 , 和 她 字 来了 急切地 .
她猛地坐直身子, 急切地开口说话。

" [əʊ] , [ai][du:; də] !
" Oh , I do !
" 哦 , 我 做 !
“哦, 我愿意! ”

" [ænd; ənd] [naʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌŋɡri] [geɪz] [rɪ'meɪnd] [fɑ:st][ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:]
" And now her hungry gaze remained fast on the face of the woman who
" 和 现在 她 饥饿的 目光 剩余 快速地 在 这 脸 的 这 女士 WHO
[ˈbʃəd] [hɜ:(r); hə(r)][sæl'veɪ(ə)n] .
offered her salvation .
提供 她 救恩 .
“现在, 她饥渴的目光紧紧地盯着那个向她提供救赎的女人的脸。”

['meəri] [spræn] [ʌp][ænd; ənd] [mu:vd] [ə; eɪ][step] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][gɜ:l] [hu:] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][steə(r)][æt; ət]
Mary sprang up and moved a step toward the girl who continued to stare at
玛丽 弹簧 向上 和 已搬 一个 步 朝向 这 女孩 WHO 持续 到 盯 在
[hɜ:(r); hə(r)] , ['fæsɪneɪtɪd] .
her , fascinated .
她 , 着迷 .
玛丽猛地站起身, 朝那个仍然着迷地盯着她看的女孩走了一步。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [naʊ] [ɔ:l] ['həʊlsəm] .
She was now all wholesome .
她 曾是 现在 全部 健康 .
她现在完全健康快乐了。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [rɔŋ, rɔ:ŋ] [sɜ:rdʒd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈdʒʊərəɪŋ] [ðɪs] ['məʊmənt][ˈəʊnli][tu:; tə]
The memory of her own wrongs surged in her during this moment only to
这 记忆 的 她 自己的 错误 激增 在 她 期间 这 片刻 仅有的 到
[meɪk] [hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)] [ə'pri:ʃətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ɒv; əv] ['si:mlɪ] [laɪf] .
make her more appreciative of the blessedness of seemly life .
制作 她 更多的 欣赏的 的 这 幸福 的 似乎 生活 .
此刻, 她想起自己过去的种种过错, 反而更加珍惜如今体面生活的幸福。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [mu:vd] [tu:; tə][ə; eɪ][drɪ'vaɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [weɪf][fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt]
She was moved to a divine compassion over this waif for whom she might
她 曾是 已搬 到 一个 神圣的 同情 超过 这 孤儿 为了 谁 她 可能
[pru:v] [ə; eɪ][brɪ'nefɪs(ə)nt] ['prɒvɪdəns] .
prove a beneficent providence .
证明 一个 仁慈的 普罗维登斯 .
她对这个孤儿产生了神圣的怜悯之心, 觉得自己或许能成为她的恩人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [prə'faʊnd] [kən'vɪkʃn] [ɪn][ðə; ði] ['emfəsis] [wið] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːnɪŋ]
There was profound conviction in the emphasis with which she spoke her warning
那里 曾是 深刻的 定罪 在 这 强调 和 哪个 她 辐 她 警告

.
:
.

她语气坚定地发出警告。

" [ðen] [ai][hæv; həv][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jə] [fɜːst] .
" Then I have just one thing to say to you first .
" 然后 我 有 只是 一 事物 到 说 到 你 第一的 .

“那么，我首先只想对你说一件事。”

[ɪf] [juː; jə][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [streɪt] , [staːt] [streɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] [θruː] [wið]
If you are going to live straight , start straight , and then go through with
如果 你 是 去 到 居住 直的 , 开始 直的 , 和 然后 去 通过 和
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

如果你想过正直的生活，那就从一开始就走正道，然后坚持下去。

[duː; də][juː; jə] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [miːnz] ? "
Do you know what that means ? "
做 你 知道 什么 那 方法 ? "

你知道那是什么意思吗？

" [juː; jə] [miːn] , [kiːp] [streɪt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ?
" You mean , keep straight all the time ?
" 你 意思是 , 保持 直的 全部 这 时间 ?

你的意思是，要一直保持正直？

" [ðə; ði][gɜːl] [spəʊk] [wið] [ə; eɪ] [fɔːs] [drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lðərz] [streŋθ] .
" The girl spoke with a force drawn from the other's strength .
" 这 女孩 辐 和 一个 力量 绘制 从 这 其他的 力量 .

“女孩说话时带着一种从对方身上汲取的力量。”

" [aɪ] [miːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , " ['meəri] [went] [ɒn] ['ɜːnɪstli] .
" I mean more than that , " Mary went on earnestly .
" 我 意思是 更多的 比 那 , " 玛丽 去 在 切实 .

“我的意思是，远不止这些，”玛丽认真地继续说道。

" [aɪ] [miːn] , [fə'get] [ðæt] [juː; jə][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][ɪn]['prɪz(ə)n] .
" I mean , forget that you were ever in prison .
" 我 意思是 , 忘记 那 你 是 曾经 在 监狱 .

我的意思是，忘了你曾经坐过牢吧。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jə][hæv; həv] [dʌn] - - [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][keə(r)] .
I don't know what you have done - - I don't think I care .
我 不 知道 什么 你 有 完毕 - - 我 不 思考 我 关心 .

我不知道你做了什么——我想我也不关心。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [juː; jə][hæv; həv] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] - - [ə; eɪ] ['prɪti] [bɪɡ] [praɪs] ,
But whatever it was , you have paid for it - - a pretty big price ,
但 任何 它 曾是 , 你 有 有薪酬的 为了 它 - - 一个 漂亮的 大的 价格 ,
[tuː] .
too .
也 .

但不管是什么，你都为此付出了代价——而且代价相当大。

" ['ɪntuː] [ðɪːz] [lɑːst] [wɜːdz] [ðeə(r)] [krept] [ðə; ði] ['peɪθɒs] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [njuː] .
" Into these last words there crept the pathos of one who knew .
" 进入 这些 最后的 字 那里 悄悄地爬 这 感伤的 的 一 WHO 知道 .

“在这些最后的话语中，流露出了知晓真相之人的悲悯之情。”

[ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [stɜːd] [ðə; ði][ˈlɪsənə(r)][tuː; tə] [ˈfiəf(ə)l] ['memərɪz] .
The sympathy of it stirred the listener to fearful memories .
这 同情 的 它 搅拌 这 听众 到 可怕 回忆 .

它所表达的同情唤起了听者可怕的回忆。

" [aɪ][hæv; həv] , [aɪ][hæv; həv] !
" I have , I have !
" 我 有 , 我 有 !

“我有，我有！”

" [ðə; ði] [θɪn] [vɔɪs] [brəʊk] , ['weɪlɪŋ] .
" The thin voice broke , wailing .
" 这 薄的 嗓音 打破 , 哀嚎 .

“那细弱的声音哽咽了，发出哀嚎。”

" [wel] , [ðen] , " ['meəri] [went] [ɒn] , " [dʒʌst] [brɪ'ɡɪn] [ɔːl][ˈəʊvə(r)] [ə'gen] ,
" Well , then , " Mary went on , " just begin all over again ,
" 出色地 , 然后 , " 玛丽 去 在 , " 只是 开始 全部 超过 再次 ,
“好吧,”玛丽继续说道,“那就一切从头再来吧。”

[ænd; ʌnd][biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ][stænd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [raɪts] .
and be sure you stand up for your rights .
和 是 当然 你 站立 向上 为了 你的 权利 .

一定要捍卫自己的权利。

[doʊnt] [let] [ðem; ðəm] [meɪk] [juː; jʊ] [peɪ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
Don't let them make you pay a second time .
不 让 他们 制作 你 支付 一个 第二 时间 .

别让他们让你付出第二次代价。

[gəʊ] [weə(r)] [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [juː; jʊ] ,
Go where no one knows you ,
去 在哪里 不 一 知道 你 ,

去一个没人认识你的地方，

[ænd; ʌnd][doʊnt] [tel] [ðə; ði][fɜːst] ['pi:p(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn]
and don't tell the first people who are kind to you that you have been
和 不 告诉 这 第一的 人们 WHO 是 种类 到 你 那 你 有 到过
['krʊkɪd] .
crooked .
歪 .

不要告诉那些对你友善的人，你曾经是个骗子。

[ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [streɪt] , [waɪ] , [biː; bi][aɪ 'ti:] .
If they think you are straight , why , be it .
如果 他们 思考 你 是 直的 , 为什么 , 是 它 .

如果他们认为你是异性恋，那就随他们吧。

[ðen] ['nəʊbədi] [wɪl] [hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .
Then nobody will have any right to complain .
然后 无人 将要 有 任何 正确的 到 抱怨 .

那样的话，就没人有权利抱怨了。

" [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [gruː] ['sʌd(ə)nli] ['pliːdɪŋ] .
" Her tone grew suddenly pleading .
" 她 语气 生长 突然 恳求 .

她的语气突然变得恳求起来。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['promɪs] [em 'i:] [ðɪs] ? "
" Will you promise me this ? "
" 将要 你 承诺 我 这 ? "

你能答应我这件事吗？

" [jes] , [ai] ['promɪs] , " [keɪm] [ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] , ['veri] ['greɪvli] , ['kwɪkən] [wɪð] [həʊp] .
" **Yes , I promise , " came the answer , very gravely , quickened with hope .**
" 是的 , 我 承诺 , " 来了 这 回答 , 非常 严重地 , 加速 和 希望 :
" 是的, 我保证,"对方回答道, 语气非常严肃, 带着一丝希望。

" [gʊd] !
" **Good !**
" 好的 !
" 好的!

" ['meəri] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [pʊ; əv] [ə'pru:v(ə)l] .
" **Mary exclaimed , with a smile of approval .**
" 玛丽 惊呼 , 和 一个 微笑 的 赞同 .
" 玛丽赞许地笑着说。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
" **Wait a minute , " she added , and left the room .**
" 等待 一个 分钟 , " 她 额外 , 和 左边 这 房间 :
" 等一下,"她说完便离开了房间。

" [hʌ] ! ['prɪti] [sɒft] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] , " ['ægi] [ri'mɑ:k] [tu:; tə] ['gɑ:rsən] , [wɪð] [ə; eɪ] [snɪf]
" **Huh ! Pretty soft for some people , " Aggie remarked to Garson , with a sniff**
" 嗯 ! 漂亮的 柔软的 为了 一些 人们 , " 艾吉 评论 到 加森 , 和 一个 嗅
.
:
.
" 哼! 对某些人来说, 这可真是太温柔了。”艾吉轻蔑地哼了一声, 对加森说道。

[ʃi:; ʃi] [felt] [nəʊ] [ə'lɑ:m] [lest] [ʃi:; ʃi] [wu:nd] [ðə; ði] [,sensi'biliti] [pʊ; əv] [ðə; ði] [gɜ:l] .
She felt no alarm lest she wound the sensibilities of the girl .
她 毛毡 不 警报 免得 她 伤口 这 感性 的 这 女孩 :
她丝毫不担心会伤到女孩的心。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [hæd; həd] ['nevə(r)] [let] ['delɪkəsi] [ɪntə'fɪə(r)] [bɪ'twi:n] [hɜ:'self] [ænd; ənd] ['mʌni] .
She herself had never let delicacy interfere between herself and money .
她 她自己 有 绝不 让 美味 干扰 之间 她自己 和 钱 :
她本人从未让顾虑妨碍自己和金钱之间的关系。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ri:əli] ['streɪndʒə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔ:dʒə(r)] , [hu:] [pə'zest] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] [sɪmpə'θetɪk]
It was really stranger that the forger , who possessed a more sympathetic
它 曾是 真的 陌生人 那 这 锻工 , WHO 拥有 一个 更多的 交感神经
['neɪtʃə(r)] ,
nature ,
自然 ,
更奇怪的是, 那个伪造者, 他本性比较善良,

[dɪd] [nɒt] ['skru:p(ə)] [tu:; tə] [spi:k] [æn; ən] [ə'sent] ['əʊpənli] .
did not scruple to speak an assent openly .
做过 不是 顾忌 到 说话 一个 同意 公然 :
毫不犹豫地公开表示赞同。

['sʌmhaʊ] , [hi:; hi] [felt] [æn; ən] [ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ðɪs] ['æbdʒekt] [rɪ'sɪpiənt] [pʊ; əv] ['merɪz]
Somehow , he felt an inexplicable prejudice against this abject recipient of Mary's
不知何故 , 他 毛毡 一个 无法解释的 偏见 反对 这 卑贱 接受者 的 玛丽的
['baʊntɪ] ,
bounty ,
赏金 ,
不知为何, 他对这位接受玛丽恩惠的卑微之人怀有一种难以解释的偏见。

[ðəʊ] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [wəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [tʃekt] [ðə; ði] [dʒenərəs] [ɪmpʌls] [ɒn] [ðə; ði]
though not for the world would he have checked the generous impulse on the
尽管 不是 为了 这 世界 会 他 有 已检查 这 慷慨的 冲动 在 这
[pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [səʊ] [rɪˈviəd] .
part of the woman he so revered .
部分 的 这 女士 他 所以 受人尊敬的 .

即使倾尽所有，他也不会阻止他如此敬仰的这位女性的慷慨之举。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈɪnstɪŋkt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈhɑːf] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [naʊ] [ˈveɪɡli] [ʌnˈiːzi] ,
It was his instinct on her behalf that made him now vaguely uneasy ,
它 曾是 他的 本能 在 她 代表 那 制成 他 现在 依稀 不安 ,
正是出于对她的同情，他现在感到一丝不安。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sens] [sʌm; səm] [məˈlaɪn] [ˈɪnfluəns] [əˈɡenst] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [ˈprez(ə)nt] [wɪð] [ðem; ðəm]
as if he sensed some malign influence against her there present with them
作为 如果 他 感觉到的 一些 诽谤 影响 反对 她 那里 展示 和 他们
.
.
.

仿佛他感觉到他们之中存在着某种针对她的恶意力量。

[ˈmeəri] [rɪˈtʊnd] [suːn] .
Mary returned soon .
玛丽 返回 很快 .

玛丽很快就回来了。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [rəʊl] [ɒv; əv] [bɪls] .
In her hand she carried a roll of bills .
在 她 手 她 携带 一个 卷 的 账单 .

她手里拿着一卷钞票。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɡɜːl] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ðə; ði] [ˈmʌni] .
She went to the girl and held out the money .
她 去 到 这 女孩 和 握住 出去 这 钱 .

她走到女孩面前，把钱递了过去。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [naʊ] , [bʌt; bət] [ˈveri] [kaɪnd] .
Her voice was business - like now , but very kind .
她 嗓音 曾是 商业 - 喜欢 现在 , 但 非常 种类 .

她现在的语气很正式，但非常友善。

" [teɪk] [ðɪs] .
" **Take this .**
" 拿 这 .

“拿着这个。”

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] [feə(r)] [west] , [ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]
It will pay your fare West , and keep you quite a while if you are
它 将要 支付 你的 票价 西方 , 和 保持 你 相当 一个 尽管 如果 你 是
[ˈkeəf(ə)l] .
careful .
小心 .

它能支付你西行的路费，如果你小心谨慎，还能让你停留相当长一段时间。

" [bʌt; bət] , [wɪˈðaʊt] [ˈwɔːnɪŋ] , [ə; eɪ] [rɪˈvʌl](ə)n] [siːzd] [ɒn] [ðə; ði] [ɡɜːl] .
" **But , without warning , a revulsion seized on the girl .**
" 但 , 没有 警告 , 一个 厌恶 查获 在 这 女孩 .

“但是，毫无预兆地，女孩感到一阵厌恶。”

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]
Of a sudden , she shrank again , and turned her head away , and
的 一个 突然 , 她 缩小 再次 , 和 转向 她 头 离开 , 和
[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ['tremblɪd] .
her body trembled .
她 身体 颤抖 .
她突然又缩了缩, 把头扭到一边, 身体颤抖起来。

" [aɪ] [kænt] [teɪk] [aɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['stæmə] .
" I can't take it , " she stammered .
" 我 不能 拿 它 , " 她 结结巴巴 .
“我受不了了,”她结结巴巴地说。

" [aɪ] [kænt] !
" I can't !
" 我 不能 !
“我不能!”

[aɪ] [kænt] !
I can't !
我 不能 !
我不能!

" ['meəri] [stʊd] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][frɒm; frəm] [ʃiə(r)] [ə'meɪzmənt] [ʼəʊvə(r)][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
" Mary stood silent for a moment from sheer amazement over the change .
" 玛丽 站立 沉默的 为了 一个 片刻 从 透明 惊愕 超过 这 改变 .
玛丽因这突如其来的变化而震惊不已, 一时说不出话来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] ['hɑːd(ə)nd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
When she spoke , her voice had hardened a little .
什么时候 她 辐 , 她 嗓音 有 硬化 一个 小的 .
她说话时, 声音略显生硬。

[aɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] [brɪ'nefɪs(ə)ns] ['flaʊt] .
It is not agreeable to have one's beneficence flouted .
它 是 不是 同意 到 有 一个人的 行善 蔑视 .
自己的善举遭到蔑视, 这是令人不快的。

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [help] ? " [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" Didn't you come here for help ? " she demanded .
" 没有 你 来 这里 为了 帮助 ? " 她 要求 .
“你不是来寻求帮助的吗?”她质问道。

" [jes] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɔːltərɪŋ] [rɪ'plaɪ] , " [bʌt; bət] - - [bʌt; bət] - - [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] - - [aɪ 'tiː][wɒz; wəz]
" Yes , " was the faltering reply , " but - - but - - I didn't know - - it was
" 是的 , " 曾是 这 摇摇欲坠 回复 , " 但 - - 但 - - 我 没有 知道 - - 它 曾是
[juː; jʊ] !
you !
你 !
“是的,”他结结巴巴地回答, “但是——但是——我不知道——是你!”

" [ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [despə'reɪʃn] .
" The words came with a rush of desperation .
" 这 字 来了 和 一个 匆忙 的 绝望 .
“这些话带着绝望的语气脱口而出。”

" [ðen] , [juː; jʊ][hæv; həv] [met] [em 'iː] [brɪ'fɔː(r)] ?
" Then , you have met me before ?
" 然后 , 你 有 遇见 我 前 ?
“那么, 你以前见过我?”

" ['meəri] [sed] , ['kwaɪətli] .
" **Mary said , quietly** .
" 玛丽 说 , 悄悄 .

玛丽轻声说道。

" [nəʊ] , [nəʊ] !
" **No , no** !
" 不 , 不 !

不，不！

" [ðə; ði][gɜ:rlz] [vɔɪs] [rəʊz] [ʃrɪl] .
" **The girl's voice rose shrill** .
" 这 女孩们 嗓音 玫瑰 尖锐 .

女孩的声音变得尖锐起来。

['ægi] [spəʊk] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [wið] [kə'mendəbl] ['fræŋknəs] .
Aggie spoke her mind with commendable frankness .
艾吉 辐 她 头脑 和 值得称赞 坦率 .

艾吉坦率地表达了自己的想法，值得称赞。

" [ʃi:z] ['laɪɪŋ] .
" **She's lying** .
" 她是 说谎 .

“她在撒谎。”

" [ænd; ənd] , [wʌns] [ə'gen] , ['gɑ:rsən] [ə'gri:d] .
" **And , once again , Garson agreed** .
" 和 , 一次 再次 , 加森 同意 .

“加森再次表示同意。”

[hɪz; ɪz] [jes] [wɒz; wəz]['spəʊkən][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [bʌ; əv] [kəm'pli:t] ['sɜ:t(ə)nti] .
His yes was spoken in a tone of complete certainty .
他的 是的 曾是 说 在 一个 语气 的 完全的 肯定 .

他的“是”的语气非常肯定。

[ðæt] ['meəri] , [tu:] , [wɒz; wəz][bʌ; əv][ðeə(r)] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] [fəʊn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][nekst] [wɜ:dz] .
That Mary , too , was of their opinion was shown in her next words .
那 玛丽 , 也 , 曾是 的 他们的 观点 曾是 所示 在 她 下一个 字 .

从玛丽接下来的话中可以看出，她也同意他们的观点。

" [səʊ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [met] [em 'i:] [bɪ'fɔ:(r)] ? [weə(r)] ?
" **So , you have met me before ? Where ?**
" 所以 , 你 有 遇见 我 前 ? 在哪里 ?

“所以，你以前见过我？在哪里见过？”

" [ðə; ði][gɜ:l] [ʌn'wɪtɪŋli] [meɪd] [kən'feɪ(ə)n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [wɜ:dz] .
" **The girl unwittingly made confession in her halting words** .
" 这 女孩 不知不觉 制成 忏悔 在 她 停止 字 .

“女孩在断断续续的言语中无意间做出了供述。”

" [aɪ] - - [aɪ] [kænt] [tel] [ju:; jʊ] .
" **I - - I can't tell you** .
" 我 - - 我 不能 告诉 你 .

“我.....我不能告诉你。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][dɪ'speə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" **There was despair in her voice** .
" 那里 曾是 绝望 在 她 嗓音 .

她的声音里充满了绝望。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] .
" **You must** :
" 你 必须 .

你必须这样做。

" ['meəri] [spəʊk] [wið] [sɪ'verəti] .
" Mary spoke with severity .
" 玛丽 辐 和 严重性 .

玛丽语气严肃。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] [held] [ɪn][aɪ 'tiː] ['sɪmθɪŋ] ['sɪnɪstə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] .
She felt that this mystery held in it something sinister to herself .
她 毛毡 那 这 神秘 握住 在 它 某物 险恶 到 她自己 .

她觉得这个谜团里似乎隐藏着某种对她不利的邪恶力量。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ɪm'pɪəriəsli] .
" You must , " she repeated imperiously .
" 你 必须 , " 她 重复 专横跋扈 .

“你必须这样做,”她厉声重复道。

[ðə; ði][gɜːl][ɪ'əʊnli] [kraʊtʃt] ['ləʊə(r)] .
The girl only crouched lower .
这 女孩 仅有的 蹲着 降低 .

女孩只是蹲得更低了。

" [aɪ] [kænt] !
" I can't !
" 我 不能 !

“我不能! ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] .
" she cried again .
" 她 哭 再次 .

她又哭了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pæntɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ɪg'zɔːstʃən] .
She was panting as if in exhaustion .
她 曾是 喘息 作为 如果 在 疲惫 .

她气喘吁吁，仿佛精疲力竭。

" [waɪ] [kænt] [juː; jʊ] ? " ['meəri] [ɪn'sɪstɪd] .
" Why can't you ? " Mary insisted .
" 为什么 不能 你 ? " 玛丽 坚持 .

“为什么你不能?”玛丽追问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['sɪmpəθi] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːrlz] [dɪ'stres] , ['mɪəli] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [sə'spɪʃəs]
She had no sympathy now for the girl's distress , merely a great suspicious
她 有 不 同情 现在 为了 这 女孩们 痛苦 , 仅仅 一个 伟大的 可疑的

[ˌkjʊəri'ɒsəti] .
curiosity .
好奇心 .

她现在对女孩的痛苦没有丝毫同情，只有强烈的怀疑和好奇心。

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] - - [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] - - - - " [ðə; ði][gɜːl][kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ][ɒn] .
" Because - - because - - - - " The girl could not go on .
" 因为 - - 因为 - - - - " 这 女孩 可以 不是 去 在 .

“因为——因为——”女孩说不下去了。

['mɛrɪz] ['juːʒuəl] ['fruːdnəs] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][eɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][nekst] ['kwestʃən]
Mary's usual shrewdness came to her aid , and she put her next question
玛丽的 通常 城府 来了 到 她 援助 , 和 她 放 她 下一个 问题

[ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)n] .
in a different direction .
在 一个 不同的 方向 .

玛丽一贯的精明帮了她大忙，她把下一个问题引向了另一个方向。

" [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] [sent] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] ? " [ʃi:; ji] [ɑ:skt] ['brɪskli] .
" **What were you sent up for ?** " **she asked briskly** .
" 什么 是 你 发送 向上 为了 ? " 她 问 轻快地 .
"你因为什么事被送上来?"她厉声问道。

" [tel] [ɛm 'i:] .
" **Tell me** .
" 告诉 我 .
"告诉我。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['gɑ:rsən] [hu:] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] .
" **It was Garson who broke the silence that followed** .
" 它 曾是 加森 WHO 打破 这 沉默 那 随后 .
"是加森打破了随后的沉默。"

" [kʌm] [ɒn] , [naʊ] !
" **Come on , now !**
" 来 在 , 现在 !
"快点, 现在! "

" [hi:; hi] ['ɔ:dəd] .
" **he ordered** .
" 他 订购 .
他下令道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [nəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜ:l] ['vɪzəbli] [wɪns] .
There was a savage note in his voice under which the girl visibly winced .
那里 曾是 一个 野蛮的 笔记 在 他的 嗓音 在下面 哪个 这 女孩 明显地 畏缩 .
他的声音里带着一丝凶狠, 女孩听了之后明显地畏缩了一下。

['meəri] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [tə'wɔ:d] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ʊd; ʃəd] [nɒt] [ɪntə'fɪə(r)] .
Mary made a gesture toward him that he should not interfere .
玛丽 制成 一个 手势 朝向 他 那 他 应该 不是 干扰 .
玛丽向他做了个手势, 示意他不要插手。

[nevəðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,
尽管如此,

[ðə; ði] [mænz] [kə'mɑ:nd] [hæd; həd][ɪn][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [θret] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜ:l][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ænd; ənd]
the man's command had in it a threat which the girl could not resist and
这 男人的 命令 有 在 它 一个 威胁 哪个 这 女孩 可以 不是 抵抗 和
[ʃi:; ji] ['ɑ:nsə(r)d] ,
she answered ,
她 回答 ,
男人的命令中带有威胁意味, 女孩无法抗拒, 于是她回答道:

[ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [wɜ:dz] [si:m] [drægd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][baɪ]
though with a reluctance that made the words seem dragged from her by
尽管 和 一个 不情愿 那 制成 这 字 似乎 拖拽 从 她 经过
[sʌm; səm][aʊt'saɪd] [fɔ:s] - - [æz; əz] [ɪn'di:d] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] .
some outside force - - as indeed they were .
一些 外部 力量 - - 作为 的确 他们 是 .
虽然她说话时很不情愿, 仿佛是被某种外力强迫着说出这些话——而事实也的确如此。

" [fɔ:(r); fə(r)] ['sti:lɪŋ] . " " **For stealing** . " "
" 为了 偷窃 . " "
"因为偷窃。"

" ['sti:lɪŋ] [wɒt] ? " ['meəri] [sed] .
" **Stealing what ?** " **Mary said** .
" 偷窃 什么 ? " 玛丽 说 .

“偷什么？”玛丽问道。

" [gʊdz] . "
" **Goods** . "
" 商品 . "

“商品。”

" [weə(r)] [frɒm; frəm] ?
" **Where from ?**
" 在哪里 从 ?

“来自哪里？”

" [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] [səʊ] [ləʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['beəli] ['ɔ:dəbl] .
" **A reply came in a breath so low that it was barely audible** .
" 一个 回复 来了 在 一个 气息 所以 低的 那 它 曾是 仅仅 可听见的 .

“回答的声音很轻，几乎听不见。”

" [ðə; ði] [em'pɔ:riəm] .
" **The Emporium** .
" 这 商场 .

“商场。”

" [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][ɪntju'ɪ(ə)n] ,
" **In a flash of intuition** ,
" 在 一个 闪光 的 直觉 ,

“在灵光一闪之下，

[ðə; ði] [həʊl] [tru:θ] [wɒz; wəz] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]
the whole truth was revealed to the woman who stood looking down at the
这 所有的 真相 曾是 揭晓 到 这 女士 WHO 站立 寻找 向下 在 这
[ˈkaʊə(r)ɪŋ] ['kri:tʃə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .
cowering creature before her .
畏缩 生物 前 她 .

真相大白于天下，站在一旁俯视着眼前瑟瑟发抖的生物的女人面前。

" [ðə; ði] [em'pɔ:riəm] !
" **The Emporium !**
" 这 商场 !

“商场！”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **she repeated** .
" 她 重复 .

她重复道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈtrædʒədi][ɪn][ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)] [wɜ:d] .
There was a tragedy in the single word .
那里 曾是 一个 悲剧 在 这 单身的 单词 .

这短短一个字里蕴含着悲剧。

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [gru:] [kəʊld] [wɪð] [heɪt] , [ðə; ði] [heɪt] [bɔ:n] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] [lɒŋ] ['tɔ:tʃəd] .
Her voice grew cold with hate , the hate born of innocence long tortured .
她 嗓音 生长 寒冷的 和 恨 , 这 恨 出生 的 无辜 长的 受折磨 .

她的声音因仇恨而变得冰冷，这种仇恨源于纯真无邪的童年遭受的长期折磨。

" [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][wʌŋ] [hu:] - - - -
" **Then you are the one who** - - - -
" 然后 你 是 这 一 WHO - - - -

那么，你就是那个——

" [ðə; ði][ækju'zeɪ](ə)n][wɒz; wəz][kʌt] [ʃɔ:t] [baɪ][ðə; ði][gɜ:rlz] [ʃri:k] .
" The accusation was cut short by the girl's shriek .
" 这 指控 曾是 切 短的 经过 这 女孩们 尖叫 :
“女孩的尖叫声打断了这番指责。”

" [aɪ][eɪ'em][nɒt] !
" I am not !
" 我 是 不是 !
我不是!

[aɪ][eɪ'em][nɒt] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
I am not , I tell you .
我 是 不是 , 我 告诉 你 :
我告诉你, 我不是。

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['meəri] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)] [pɔɪz] .
" For a moment , Mary lost her poise .
" 为了 一个 片刻 , 玛丽 丢失的 她 沉着 :
“玛丽一时失去了镇定。”

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [rəʊz][ɪn][ə; eɪ][fleə(r)][ɒv; əv][reɪdʒ] .
Her voice rose in a flare of rage .
她 嗓音 玫瑰 在 一个 耀斑 的 愤怒 :
她怒火中烧, 声音也随之提高了。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !
" You are !
" 你 是 !
“你是!

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !
You are !
你 是 !
你是!

" [ðə; ði]['kreɪv(ə)n]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l][kʊd; kəd] ['strʌg(ə)l] [nəʊ][mɔ:(r)] .
" The craven spirit of the girl could struggle no more .
" 这 懦夫 精神 的 这 女孩 可以 斗争 不 更多的 :
“这女孩懦弱的灵魂再也无法挣扎了。”

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd]['əʊnli][sɪt][ɪn][ə; eɪ] ['hʌdlɪd] , ['feɪkɪŋ] [hi:p] [ɒv; əv] [dred] .
She could only sit in a huddled , shaking heap of dread .
她 可以 仅有的 坐 在 一个 蜷缩着 , 摇晃 堆 的 恐惧 :
她只能蜷缩成一团, 浑身颤抖, 恐惧不已。

[ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['dɪsəplɪnd] [baɪ] ['sɒrəʊ] [tu:; tə] ['stɜ:rnɪst] [self] -
The woman before her had been disciplined by sorrow to sternest self -
这 女士 前 她 有 到过 纪律严明的 经过 悲哀 到 最严厉的 自己 -
[kən'trəʊl] .
control .
控制 :

她面前的这位女子, 因悲痛而练就了极其严格的自制力。
[ðəʊ] ['rækt] [baɪ] [ɪ'moʊʃnz] [məʊst][ɪn'tɒlərəb(ə)l] ,
Though racked by emotions most intolerable ,
尽管 架子 经过 情绪 最多 无法容忍 ,

尽管内心饱受难以忍受的情绪折磨,
['meəri] [su:n] ['mɑ:stəd] [ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æŋ; ən][ɪk'stent] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] [ə'gen] ,
Mary soon mastered their expression to such an extent that when she spoke again ,
玛丽 很快 精通 他们的 表达 到 这样的 一个 程度 那 什么时候 她 辐 再次 ,
玛丽很快就掌握了他们的表情, 以至于当她再次开口说话时,

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [self] - [kə'mju:niən] , [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [keɪm] ['kwaiətli] , [jet] [wɪð] ['oʊvərtəʊnz][ɒv; əv][ə; eɪ]
as if in self - communion , her words came quietly , yet with overtones of a
作为 如果 在 自己 - 圣餐 , 她 字 来了 悄悄 , 然而 和 泛音 的 一个
[su:'pri:m; sju:'pri:m][wəʊ] .
supreme wo .
最高 wo .

仿佛在进行自我对话，她的话语平静而温柔，却又带着至高无上的哀伤。

" [fi; ji] [dɪd] [aɪ 'ti:] !
" **She did it !**
" 她 做过 它 ！

她做到了！

" [ðen] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] , [fi; ji] [ə'drest] [ðə; ði] [gɜ:l] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˈwʌndərɪŋ] [brɪʔ:(r)] [ðɪs]
" **Then , after a little , she addressed the girl with a certain wondering before this**
" 然后 , 后 一个 小的 , 她 已解决 这 女孩 和 一个 肯定 好奇 前 这
[ˈmɪst(ə)rɪ] [ɒv; əv] [ˈhɒrə(r)] .
mystery of horror .
神秘 的 恐怖 .

“然后，过了一会儿，她带着对这恐怖谜团的某种疑惑，对女孩说道。

" [waɪ] [dɪd] [ju; jʊ] [θrəʊ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɒn] [em 'i:] ?
" **Why did you throw the blame on me ?**
" 为什么 做过 你 扔 这 责备 在 我 ？

你为什么要把责任推卸给我？

" [ðə; ði] [gɜ:l] [meɪd] [ˈsevrəl] [ˈefəts] [brɪʔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌmblɪŋ] [brɪ'keɪm] [ɪn'telɪdʒəb(ə)] , [ænd; ənd]
" **The girl made several efforts before her mumbling became intelligible , and**
" 这 女孩 制成 一些 努力 前 她 喃喃自语 成为 可理解的 , 和
[ðen] [hɜ:(r); hə(r)] [spi:tʃ] [wɒz; wəz] [ˈgɑ:spɪŋ] ,
then her speech was gasping ,
然后 她 演讲 曾是 喘息 ,

“女孩努力了好几次，才勉强能听懂她喃喃自语，然后她说话就断断续续的，气喘吁吁。”

[ˈbrəʊkən] [wɪð] [fɪə(r)] .
broken with fear .
破碎的 和 害怕 .

恐惧使人崩溃。

" [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈwɒtɪŋ] [em 'i:] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wʊd] [kætʃ]
" **I found out they were watching me , and I was afraid they would catch**
" 我 成立 出去 他们 是 观看 我 , 和 我 曾是 害怕的 他们 会 抓住
[em 'i:] .
me .
我 .

“我发现他们在监视我，我害怕他们会抓住我。”

[səʊ] , [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ræn] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [kləʊk] - [ru:m] ,
So , I took them and ran into the cloak - room ,
所以 , 我 采取 他们 和 跑 进入 这 披风 - 房间 ,

于是，我拿着它们跑进了衣帽间。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɒkə(r)] [ðæt] [ˈwɒznt] [kləʊz] [tu; tə] [maɪn] ,
and put them in a locker that wasn't close to mine ,
和 放 他们 在 一个 储物柜 那 不是 关闭 到 矿 ,

然后把它们放在离我的储物柜很远的地方。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɒkɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəʊt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [ðeə(r)] .
and some in the pocket of a coat that was hanging there .
和 一些 在 这 口袋 的 一个 外套 那 曾是 绞刑 那里 .

还有一些在挂在那里的一件外套口袋里。

[gɒd] [nəʊz] [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [huːz] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .
" **God knows I didn't know whose it was** .

上帝 知道 我 没有 知道 谁 它 曾是 .

天知道我当时根本不知道那是谁的。

[aɪ][dʒʌst][pʊt][ðem; ðəm][ðeə(r)] - - [aɪ][wɒz; wəz] ['fraɪ(ə)nd] - - - - "
" **I just put them there - - I was frightened** - - - - "

我 只是 放 他们 那里 - - 我 曾是 害怕 - - - - "

我只是把它们放在那里——我当时很害怕——”

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ][let][em ˈiː][gəʊ][tuː; tə][ˈprɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [jˈiəz] !
" **And you let me go to prison for three years** !

" 和 你 让 我 去 到 监狱 为了 三 年 !

“你竟然让我坐了三年牢！ ”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['menəs] [ɪn] ['merɪz] [vɔɪs] [ˈʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːl] [krɪndʒd] [əˈgen] .
" **There was a menace in Mary's voice under which the girl cringed again** .

" 那里 曾是 一个 威胁 在 玛丽的 嗓音 在下面 哪个 这 女孩 畏缩 再次 .

玛丽的声音里带着威胁，女孩再次畏缩了一下。

" [aɪ][wɒz; wəz] [skeəd] , " [ʃiː; ʃi] [ˈhwain] .
" **I was scared , " she whined** .

" 我 曾是 害怕的 , " 她 抱怨 .

“我当时很害怕，”她呜咽道。

" [aɪ][ˈdɪd(ə)nt][deə(r)][tuː; tə] [tel] . "
" **I didn't dare to tell** . "

" 我 没有 敢 到 告诉 . "

“我不敢说。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɔːt] [juː; jʊ][ˈleɪtə(r)] , " ['meəri] [went] [ɒn] [ɪnˈeksərəbli] .
" **But they caught you later , " Mary went on inexorably** .

" 但 他们 捕捉 你 之后 , " 玛丽 去 在 无情地 .

“但他们后来还是抓住了你，”玛丽毫不留情地继续说道。

" [waɪ] [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ðen] ? "
" **Why didn't you tell then ?** "

" 为什么 没有 你 告诉 然后 ? "

“那你当时为什么不说？ ”

" [aɪ][wɒz; wəz] [əˈfreɪd] , " [keɪm] [ðə; ði][ˈɑːnsə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈʌdəɪn] [gɜːl] .
" **I was afraid , " came the answer from the shuddering girl** .

" 我 曾是 害怕的 , " 来了 这 回答 从 这 颤抖 女孩 .

“我害怕，”颤抖的女孩回答道。

" [aɪ][təʊld][ðem; ðəm][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] ['eniθɪn] [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [let]

" **I told them it was the first time I had taken anything and they let**

" 我 讲述 他们 它 曾是 这 第一的 时间 我 有 已采取 任何事物 和 他们 让

[em ˈiː] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ][jɪə(r)] .

me off with a year .

我 离开 和 一个 年 .

“我告诉他们这是我第一次吸毒，他们就判了我一年监禁。”

" [wʌns] [mɔː(r)] , [ðə; ði] [rʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈvɪktɪm] [fleɪmd] [haɪ] .
" **Once more , the wrath of the victim flamed high** .

" 一次 更多的 , 这 愤怒 的 这 受害者 火焰 高的 .

受害者的怒火再次熊熊燃烧。

" [juː; jʊ] !
" **You** !

" 你 !

“你！”

" ['meəri] [kraɪd] .
" **Mary cried** .
" 玛丽 哭 ；

玛丽哭了。

" [ju:; jʊ] [kraɪd] [ænd; ɐnd] [laɪd; li:d] , [ænd; ɐnd] [ðeɪ] [let] [ju:; jʊ] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [jiə(r)] .
" **You cried and lied , and they let you off with a year .**
" 你 哭 和 撒谎了 , 和 他们 让 你 离开 和 一个 年 ；
“你哭了又撒谎，结果只判了你一年。”

[aɪ] [ˌwʊdnt] [kraɪ] .
I wouldn't cry .
我 不会 哭 ；

我不会哭。

[aɪ][təʊld][ðə; ði] [tru:θ] - - [ænd; ɐnd] - - - - " [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['tiələs] [ˌes əʊ 'bi:] .
I told the truth - - and - - - - " Her voice broke in a tearless sob .
我 讲述 这 真相 - - 和 - - - - - " 她 嗓音 打破 在 一个 无泪 哭泣 ；
我说了实话——而且——”她的声音哽咽了，发出了一声没有眼泪的抽泣。

[ðə; ði][ˈkʌlə(r)][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ɐnd][ʃi:; ji] [stəd] ['rɪdʒɪd] ,
The color had gone out of her face , and she stood rigid ,
这 颜色 有 已消失 出去 的 她 脸 , 和 她 站立 死板的 ,
她脸色苍白，僵硬地站着。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:l] [hu:z] [kraɪm] [hæd; həd] ['ru:ɪnd] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [wɪð] [æn; ən]
looking down at the girl whose crime had ruined her life with an
寻找 向下 在 这 女孩 谁 犯罪 有 毁坏 她 生活 和 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['ləʊðɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
expression of infinite loathing in her eyes .
表达 的 无限 厌恶 在 她 眼睛 ；
她居高临下地看着那个因犯罪而毁了自己一生的女孩，眼中充满了无限的憎恨。

['gɑ:rsən] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
Garson rose from his chair as if to go to her ,
加森 玫瑰 从 他的 椅子 作为 如果 到 去 到 她 ,
加森从椅子上站起来，仿佛要走向她。

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [feɪs] [pɑ:st] ['swɪftli] [frɒm; frəm] [kəm'pæʃ(ə)n] [tu:; tə] [fə'ɒsəti] [æz; əz][hɪz; ɪz] [geɪz] [went]
and his face passed swiftly from compassion to ferocity as his gaze went
和 他的 脸 通过了 迅速地 从 同情 到 恶 作为 他的 目光 去
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi][hæd; həd] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)][tu:; tə][ðə; ði][gɜ:l] [hu:] [hæd; həd]
from the woman he had saved from the river to the girl who had
从 这 女士 他 有 已保存 从 这 河 到 这 女孩 WHO 有
[bi:n] [ðə; ði][fɜ:st] [kɔ:z] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [si:kɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] ['wɔ:təz] .
been the first cause of her seeking a grave in the waters .
到过 这 第一的 原因 的 她 寻求 一个 严重 在 这 水 ；

他的表情迅速从怜悯变成了凶狠，他的目光从他从河里救起的女人转向了那个导致她投河自尽的女孩。

[jet] , [ðəʊ] [hi:; hi] [lɒŋd] [wɪð] ['evri] ['faɪbə(r)][ɒv; əv][hɪm][tu:; tə] ['kʌmfət] [ðə; ði] ['strɪkən] ['wʊmən] ,
Yet , though he longed with every fiber of him to comfort the stricken woman ,
然而 , 尽管 他 渴望 和 每一个 纤维 的 他 到 舒适 这 受打击的 女士 ,
然而，尽管他内心深处无比渴望安慰这位悲痛欲绝的妇人，

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [deə(r)] [ɪn'tru:d] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['æŋɡwɪʃ] ,
he did not dare intrude upon her in this time of her anguish ,
他 做过 不是 敢 侵入 之上 她 在 这 时间 的 她 痛苦 ,
他不敢在她如此痛苦的时候打扰她。

[bʌt; bət] ['kwaiətli] [drɒpt] [bæk] [ɪntu:][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ɐnd][sæt] ['wɒtɪŋ] [wɪð] [aɪz] [naʊ] ['tendə(r)] ,
but quietly dropped back into his seat and sat watching with eyes now tender ,
但 悄悄 掉落 后退 进入 他的 座位 和 卫星 观看 和 眼睛 现在 投标 ,
但他静静地坐回座位，目光温柔地注视着这一切。

[naʊ] ['beɪlf(ə)] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ɪftɪd] [ðəə(r)][də'rek(ə)n] .
now **baleful** , **as** **they** **shifted** **their** **direction** .

现在 有害的 , 作为 他们 转移 他们的 方向 .

现在, 随着它们改变方向, 它们变得凶险起来。

[ˈægi] [tʊk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔ:z] .
Aggie **took** **advantage** **of** **the** **pause** .

艾吉 采取 优势 的 这 暂停 .

艾吉利用了这段空闲时间。

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ˈæsɪd] .
Her **voice** **was** **acid** .

她 嗓音 曾是 酸 .

她的声音尖酸刻薄。

" [sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [ɑ:(r); ə(r)] [sni:ks] - - [dʒʌst] [sni:ks] !
" **Some** **people** **are** **sneaks** - - **just** **sneaks** !

" 一些 人们 是 潜行者 - - 只是 潜行者 !

有些人就是偷偷摸摸的——彻头彻尾的偷偷摸摸！

" ['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [spi:tʃ] [wɒz; wəz] ['welkəm] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:l] ,
" **Somehow** , **the** **speech** **was** **welcome** **to** **the** **girl** ,

" 不知何故 , 这 演讲 曾是 欢迎 到 这 女孩 ,

“不知为何, 这番演讲很受女孩欢迎。”

[geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [sə'fɪ(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)] ['kʌʊədli] [prəute'steɪʃən, ,prɔ-] .
gave **her** **a** **touch** **of** **courage** **sufficient** **for** **cowardly** **protestations** .

给予 她 一个 触碰 的 勇气 充足的 为了 胆小 抗议 .

这给了她一丝勇气, 足以让她做出懦弱的抗议。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [drɔ:n] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wʊmənɪz] ['tɔ:ment] .
It **seemed** **to** **relieve** **the** **tension** **drawn** **by** **the** **other** **woman's** **torment** .

它 似乎 到 缓解 这 紧张 绘制 经过 这 其他 女性的 折磨 .

这似乎缓解了另一位女性的痛苦所带来的紧张气氛。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [laɪk] [ðə; ði][ə'bju:s] [ðæt] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
It **was** **more** **like** **the** **abuse** **that** **was** **familiar** **to** **her** .

它 曾是 更多的 喜欢 这 虐待 那 曾是 熟悉的 到 她 .

这更像是她曾经熟悉的那种虐待。

[ə; eɪ] [gʌʃ] [ɒv; əv] [tɪəz] [keɪm] .
A **gush** **of** **tears** **came** .

一个 喷 的 眼泪 来了 .

泪水夺眶而出。

" [aɪ] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [maɪ'self] , ['nevə(r)] !
" **I'll** **never** **forgive** **myself** , **never** !

" 患病的 绝不 原谅 我 , 绝不 !

我永远不会原谅自己, 永远不会！

" [fi:; fi] [məʊn] .
" **she** **moaned** .

" 她 呻吟 .

她呻吟道。

[kən'tempt] ['maʊntɪd] [ɪn] ['merɪz] [breɪst] .
Contempt **mounted** **in** **Mary's** **breast** .

鄙视 安装 在 玛丽的 胸部 .

玛丽心中充满了轻蔑。

" [əʊ] , [jes] , [ju:; jʊ] [wɪl] , " [fi:; fi] [sed] , [mə'levələntli] .
" **Oh** , **yes** , **you** **will** , " **she** **said** , **malevolently** .

" 哦 , 是的 , 你 将要 , " 她 说 , 恶意地 .

“哦, 是的, 你会的,”她恶狠狠地说。

" [ˈpi:p(ə)] [fə'grɪv] [ðəm'selvz] [ˈprɪti] [i:zəli] .
" **People forgive themselves pretty easily** .
" 人们 原谅 他们自己 漂亮的 容易地 .

人们很容易原谅自己。

" [ðə; ði] [kən'tempt] [tʃekt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ðə; ði][ˈrævɪdʒɪz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [gri:f] .
" **The contempt checked for a little the ravages of her grief** .
" 这 鄙视 已检查 为了 一个 小的 这 蹂躏 的 她 悲伤 .

“这种轻蔑稍微缓解了她悲痛欲绝的局面。”

" [stɒp] [ˈkraɪɪŋ] , " [ʃi:; ji] [kə'mɑ:nd] [ˈhɑ:ʃli] .
" **Stop crying , she commanded harshly** .
" 停止 哭泣 , " 她 命令 严厉地 .

“别哭了！”她严厉地命令道。

" [ˈnəʊbədi] [ɪz][ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:t] [ju:; jʊ] .
" **Nobody is going to hurt you** .
" 无人 是 去 到 伤害 你 .

没有人会伤害你。

" [ʃi:; ji] [θɹʌst] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ə'gen] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][gɜ:l] , [ænd; ənd] [ˈkraʊdɪd] [aɪ 'ti:] [ˈɪntu:] [ðə; ði][hɑ:f] -
" **She thrust the money again toward the girl , and crowded it into the half -**
" 她 推力 这 钱 再次 朝向 这 女孩 , 和 挤 它 进入 这 一半 -
[rɪ'lʌktənt] , [hɑ:f] - [ˈgri:di] [hænd] .
reluctant , half - greedy hand .
不情愿的 , 一半 - 贪婪的 手 .

她再次把钱塞到女孩手里，硬塞进女孩半不情愿、半贪婪的手里。

" [teɪk] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][get] [aʊt] .
" **Take it , and get out** .
" 拿 它 , 和 得到 出去 .

“拿着，然后离开。”

" [ðə; ði] [kən'tempt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ræŋ] [sti:l] [ˈɑ:pə(r)] , [ˈmɔ:d(ə)nt] .
" **The contempt in her voice rang still sharper , mordant** .
" 这 鄙视 在 她 嗓音 响铃 仍然 更锐利 , 媒染剂 .

“她语气中的轻蔑更加尖锐、刻薄了。”

[i:v(ə)n][ðə; ði][ˈpju:lɪŋ] [ˈkri:tʃə(r)] [raɪðd] [ˈlʌndə(r)][ðə; ði] [læʃ] [ɒv; əv] [ˈmɛrɪz] [təʊnz] .
Even the puling creature writhed under the lash of Mary's tones .
甚至 这 拉动 生物 扭动 在下面 这 睫毛 的 玛丽的 音调 .

即使是那挣扎的生物，也在玛丽的语气鞭笞下扭动着身躯。

[ʃi:; ji] [spræŋ] [ʌp] , [slɪŋk] [bæk] [ə; eɪ][step] .
She sprang up , slinking back a step .
她 弹簧 向上 , 潜行 后退 一个 步 .

她猛地站起身，蹑手蹑脚地后退了一步。

" [aɪ][kænt] [teɪk] [aɪ 'ti:] !
" **I can't take it !**
" 我 不能 拿 它 !

“我受不了了！”

" [ʃi:; ji] [kraɪd] , [ˈwɪmpəɪɪŋ] .
" **she cried , whimpering** .
" 她 哭 , 呜咽 .

她呜咽着哭了起来。

[bʌt; bət][ʃi:; ji][dɪd] [nɒt] [drɒp][ðə; ði] [ˈmʌni] .
But she did not drop the money .
但 她 做过 不是 降低 这 钱 .

但她没有把钱丢掉。

" [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːns] [waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][aɪ 'ti:] , " ['meəri] ['kaʊnsld] ,
" Take the chance while you have it , " Mary counseled ,
" 拿 这 机会 尽管 你 有 它 , " 玛丽 咨询 ,
" 趁机会还在, 一定要抓住它, "玛丽劝道。

[stɪl] [wɪð] [ðə; ði] [kən'tempt] [ðæt] [priəst] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['hɑːd(ə)nd] [gɜːrlz] [sens] [ɒv; əv] ['selfɪnəs] .
still with the contempt that pierced even the hardened girl's sense of selfishness .
仍然 和 这 鄙视 那 穿孔 甚至 这 硬化 女孩们 感觉 的 自私 .
仍然带着那种轻蔑, 甚至刺破了那个心肠硬朗的女儿的自私之心。

[ʃiː; ji] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
She pointed toward the door .
她 尖 朝向 这 门 .
她指了指门。

" [gəʊ] ! - - [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] .
" Go ! - - before I change my mind .
" 去 ! - - 前 我 改变 我的 头脑 .
" 走吧! ——趁我还没改变主意。"

" [ðə; ði][gɜːl] ['niːdɪd] , [ɪn'diːd] , [nəʊ]['sekənd] ['bɪdɪŋ] .
" The girl needed , indeed , no second bidding .
" 这 女孩 需要 , 的确 , 不 第二 投标 .
"这女孩确实不需要第二次竞标。"

[wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] [stɪl] [klʌtʃt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ʃiː; ji] [went] [fɔːθ] ['swɪftli] ,
With the money still clutched in her hand , she went forth swiftly ,
和 这 钱 仍然 紧握 在 她 手 , 她 去 前进 迅速地 ,
她手里仍然紧紧攥着钱, 迅速向前走去。

['stʌmblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [heɪst] , ['fɪəf(ə)l] [lest] , [æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] ,
stumbling a little in her haste , fearful lest , at the last moment ,
踉跄 一个 小的 在 她 匆忙 , 可怕 免得 , 在 这 最后的 片刻 ,
她匆忙之中有些踉跄, 生怕在最后一刻.....

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʃiː; ji][hæd; həd][səʊ] [rɒŋd] [ʊd; əd][ɪn][fækt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [muːd] , [teɪk] [bæk] [ðə; ði]
the woman she had so wronged should in fact change in mood , take back the
这 女士 她 有 所以 冤枉 应该 在 事实 改变 在 情绪 , 拿 后退 这
['mʌni] - - [eɪ] ,
money - - ay ,
钱 - - 哎 ,
那个被她如此伤害的女人, 实际上应该改变态度, 把钱要回来——哎。

['i:v(ə)n] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə] [ðæt] ['terəb(ə)l][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [heɪt] ,
even give her over to that terrible man with the eyes of hate ,
甚至 给 她 超过 到 那 糟糕的 男人 和 这 眼睛 的 恨 ,
甚至把她交给那个眼神充满仇恨的可怕男人。

[tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [deθ] [æz; əz][ʃiː; ji] [dɪ'zɜːvd] .
to put her to death as she deserved .
到 放 她 到 死亡 作为 她 应得的 .
处死她, 这是她应得的。

[friːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][mi'æzmə][ɒv; əv] [ðæt] ['prez(ə)ns] , ['meəri] [rɪ'meɪnd] ['məʊnləs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Freed from the miasma of that presence , Mary remained motionless for a
弗里德 从 这 瘴气 的 那 在场 , 玛丽 剩余 静止不动 为了 一个
[lɒŋ] ['mɪnɪt] ,
long minute ,
长的 分钟 ,
摆脱了那股阴霾的束缚, 玛丽一动不动地站了很久。

[ðen] [said] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['tɔ:tʃəd] [hɑ:t] .
then sighed from her tortured heart .
然后 叹了口气 从 她 受折磨 心 .

然后，她痛苦地叹了口气。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [went] ['sləʊli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd] ['si:tɪd]
She turned and went slowly to her chair at the desk , and seated
她 转向 和 去 缓慢地 到 她 椅子 在 这 桌子 , 和 坐着
[hɜ:'self] ['læŋɡwɪdli] ,
herself languidly ,
她自己 懒洋洋地 ,

她转身缓缓走到办公桌前的椅子旁，懒洋洋地坐了下来。

['wi:kənd] [baɪ][ðə; ði] [ɔ:'di:l] [θru:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pɑ:st] .
weakened by the ordeal through which she had passed .
减弱 经过 这 考验 通过 哪个 她 有 通过了 .

她因经历的磨难而变得虚弱。

" [ə; eɪ][gɜ:l][ai][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] !
" **A girl I didn't know !**
" 一个 女孩 我 没有 知道 !

“一个我不认识的女孩！ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [bi'wɪldədli] ; " [pə'hæps] [hæd; həd][ˈnevə(r)][ˈspəʊkən][tu:; tə] - - [hu:] [smæʃt] [maɪ][laɪf]
" **she said , bewilderedly ;** " **perhaps had never spoken to - - who smashed my life**
" 她 说 , 困惑地 ; " 也许 有 绝不 说 到 - - WHO 粉碎 我的 生活
[laɪk] [ðæt] !
like that !
喜欢 那 !

她困惑地说：“也许从未和——那个就这样毁了我生活的人说过话！ ”

[əʊ] , [ɪf] [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [səʊ] [ɔ:f(ə)] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] - - ['fʌni] !
Oh , if it wasn't so awful , it would be - - funny !
哦 , 如果 它 不是 所以 可怕 , 它 会 是 - - 有趣的 !

哦，如果不是那么糟糕的话，那还挺搞笑的！

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['fʌni] !
It would be funny !
它 会 是 有趣的 !

那肯定很有趣！

" [ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [hɪ'sterɪk(ə)] ['lɑ:ftə(r)] [bɜ:st] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .
" **A gust of hysterical laughter burst from her .**
" 一个 阵风 的 歇斯底里的 笑声 爆裂 从 她 .

她突然爆发出一阵歇斯底里的笑声。

" [waɪ] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['fʌni] !
" **Why , it is funny !**
" 为什么 , 它 是 有趣的 !

“哎呀，真好笑！ ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['waɪldli] .
" **she cried , wildly .**
" 她 哭 , 疯狂地 .

她放声大哭。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['fʌni] ! " " **It is funny !** " "
" 它 是 有趣的 ! " "

“真搞笑！ ”

" ['meəri] !
" **Mary** !
" 玛丽 ！

“玛丽！ ”

" ['gɑ:rsən] [ɪk'skleɪmd] ['ʃɑ:pli] .
" **Garson exclaimed sharply** .
" 加森 惊呼 尖锐地 。

“加森厉声说道。”

[hi:; hi] [li:pt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [feɪs] [hɜ:(r); hə(r)] .
He leaped across the room to face her .
他 跳跃 穿过 这 房间 到 脸 她 。

他纵身跃过房间，来到她面前。

" [ðæts] [nəʊ] [gʊd] !
" **That's no good** !
" 那就是 不 好的 ！

“那可不行！ ”

" [hi:; hi] [sed] [sɪ'vɪəli] .
" **he said severely** .
" 他 说 严重 。

他严厉地说。

['ægi] , [tu:] , [rʌʃt] ['fɔ:wəd] .
Aggie , too , rushed forward .
艾吉 , 也 , 匆忙 向前 。

艾吉也冲了上去。

" [nəʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔ:l] !
" **No good at all** !
" 不 好的 在 全部 ！

一点都不好！

" [ʃi:; ji] [dɪ'kleəd] ['laʊdli] .
" **she declared loudly** .
" 她 声明 高声 。

她大声宣布。

[ðə; ði] [ɪntə'fɪərəns] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [ðə; ði] [dɪ'strest] ['wʊmən] [tu:; tə] [hɜ:'self] .
The interference recalled the distressed woman to herself .
这 干涉 召回 这 苦恼 女士 到 她自己 。

这场插曲让这位心烦意乱的女子回过神来。

[ʃi:; ji] [meɪd] [ə; eɪ] ['despəɾət] ['efət] [fɔ:(r); fə(r)] [self] - [kə'mɑ:nd] .
She made a desperate effort for self - command .
她 制成 一个 绝望的 努力 为了 自己 - 命令 。

她拼命地想要控制自己。

['lɪt(ə)] [baɪ] ['lɪt(ə)] , [ðə; ði] [ʌn'mi:nɪŋ] [lʊk] [daɪd] [daʊn] , [ænd; ænd] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ji] [sæt] ['saɪlənt] [ænd; ænd]
Little by little , the unmeaning look died down , and presently she sat silent and
小的 经过 小的 , 这 无意义的 看 死亡 向下 , 和 目前 她 卫星 沉默的 和
['mu:vlɪs] ,
moveless ,
不动 ,

那意味深长的眼神渐渐消失，最后她静静地坐着，一动不动。

[ˈsteəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] [wɪð] ['stɔ:mi] [aɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wʌn] [feɪs] .
staring at the two with stormy eyes out of a wan face .
凝视 在 这 二 和 暴风雨 眼睛 出去 的 一个 万 脸 。

他面色苍白，眼神阴沉地盯着两人。

" [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [raɪt] , " [fi:; fi] [sed] [æt; ət][lɑ:st] , [ɪn][ə; eɪ] ['laɪfləs] [vɔɪs] .
" You were right , " she said at last , in a lifeless voice .
" 你 是 正确的 , " 她 说 在 最后的 , 在 一个 无生命 嗓音 :
"你是对的,"她最后用毫无生气的声音说道。

" [ɪts] [dʌn] , [ænd; ɐnd] [kænt] [bi:; bi] [ʌn'dʌn] .
" It's done , and can't be undone .
" 它是 完毕 , 和 不能 是 未完成 :
"事情已经发生了, 无法挽回。"

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [let] [aɪ 'ti:] [ə'fekt] [em 'i:] [laɪk] [ðæt] .
I was a fool to let it affect me like that .
我 曾是 一个 傻子 到 让 它 影响 我 喜欢 那 :
我真是个傻瓜, 竟然让这件事影响到我。

[aɪ] ['ri:əli] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [lɒst] [ɔ:l] ['fi:lɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
I really thought I had lost all feeling about it ,
我 真的 想法 我 有 丢失的全部 感觉 关于 它 ,
我真的以为我已经完全失去了对它的感觉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [gɜ:l] - - [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [fi:; fi][hæd; həd] [dʌn] [aɪ 'ti:] - - [brɔ:t]
but the sight of that girl - - the knowledge that she had done it - - brought
但 这 视线 的 那 女孩 - - 这 知识 那 她 有 完毕 它 - - 带来
[aɪ 'ti:][ɔ:l] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] .
it all back to me .
它 全部 后退 到 我 :
但是看到那个女孩——知道是她做的——就让我想起了所有的事情。

[wel] , [ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] , [daʊnt][ju:; jʊ] ? "
Well , you understand , don't you ? "
出色地 , 你 理解 , 不 你 ? "
你明白我的意思, 对吧?

" [wi:; wi] [ʌndə'stænd] , " ['gɑ:rsən] [sed] , ['grɪmli] .
" We understand , " Garson said , grimly .
" 我们 理解 , " 加森 说 , 阴沉地 :
"我们明白了,"加森神情严肃地说。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['grɪmnəs] , ['ɪnfɪnətli] [mɔ:(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
But there was more than grimness , infinitely more , in the expression of his
但 那里 曾是 更多的 比 阴郁 , 无限地 更多的 , 在 这 表达 的 他的
[kliə(r)] , [ˈgləʊɪŋ] [aɪz] .
clear , glowing eyes .
清除 , 发光 眼睛 :
但他那双清澈闪亮的眼睛里所流露出的, 不仅仅是阴郁, 而是远不止于此。

['ægi] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [tɜ:n] [tu:; tə] [vɔɪs] [hɜ:'self] , [wɪt] [fi:; fi][dɪd] [wɪ'daʊt]
Aggie thought that it was her turn to voice herself , which she did without
艾吉 想法 那 它 曾是 她 转动 到 嗓音 她自己 , 哪个 她 做过 没有
[ʌn'dju:] [rɪ'streɪnt] .
undue restraint .
过度 克制 :
艾吉认为现在轮到她表达自己的想法了, 于是她毫不拘束地表达了自己的想法。

" [pə'hæps] , [wi:; wi][du:; də] , [bʌt; bət][aɪ] [də'nəʊ] !
" Perhaps , we do , but I dunno !
" 也许 , 我们 做 , 但 我 不知道 !
"也许有, 但我不知道! "

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , [ðəʊ] .
I'll tell you one thing , though .
患病的 告诉 你 一 事物 , 尽管 :
不过, 我可以告诉你一件事。

[ɪf] [ˈeni] [deɪm] [sent][em ˈiː][ʌp][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [jˈiəz] [ænd; ənd] [ðen] [ˈwɒntɪd] [ˈmʌni] [frɒm; frəm][em ˈiː]
If any dame sent me up for three years and then wanted money from me
如果 任何 贵妇人 发送 我 向上 为了 三 年 和 然后 通缉 钱 从 我
,
:
,

如果哪个女人把我送去监狱待了三年，然后还想从我这儿要钱，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪd] [get][aɪ ˈtiː] ?
do you think she'd get it ?
做 你 思考 棚 得到 它 ?

你觉得她能得到吗？

[weɪk] [em ˈiː][ʌp] [ˈeni] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ɑːsk][em ˈiː] .
Wake me up any time in the night and ask me .
唤醒 我 向上 任何 时间 在 这 夜晚 和 问 我 .

晚上任何时候叫醒我问我。

[nɒt] [mʌtʃ] - - [nɒt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt] [mʌtʃ] !
Not much - - not a little bit much !
不是 很多 - - 不是 一个 小的 少量 很多 !

不多——不是一点点！

[aɪˈd] [hæŋ] [ɒn][tuː; tə][aɪ ˈtiː] [laɪk] [æŋ; ən][əʊld] [ˈwʊmən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [tuːθ] .
I'd hang on to it like an old woman to her last tooth .
ID 悬挂 在 到 它 喜欢 一个 老的 女士 到 她 最后的 齿 .

我会像老太太珍惜最后一颗牙齿一样珍惜它。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈægɪz] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈsʌmɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈpreɪnz] [kənˈsɜːnɪŋ]
" **And that was Aggie's final summing up of her impressions concerning**
" 和 那 曾是 艾吉的 最终的 求和 向上的 她 印象 有关
[ðə; ði] [siːn] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ˈwɪtnɪs] .
the scene she had just witnessed .
这 场景 她 有 只是 目击者 .

“这就是艾吉对她刚刚目睹的场景的最终总结。”

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,aɪˈaɪ] .
CHAPTER XII :
章 十二 :

第十二章

[ə; eɪ] [ˈbraɪdgruːm] [spəːn] .
A BRIDEGROOM SPURNED .
一个 新郎 被拒绝 .

新郎被拒之门外。

[ˈɑːftə(r)] [ˈægɪz] [ˈvɪɡərəs] [ˈkɒment] [ðeə(r)] [ˈfɒləʊd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈsaɪləns] .
After Aggie's vigorous comment there followed a long silence .
后 艾吉的 蓬勃 评论 那里 随后 一个 长的 沉默 .

在艾吉发表了一番慷慨激昂的评论之后，出现了长时间的沉默。

[ðæt] [ˈvɒlətaɪl] [jʌŋ] [ˈpɜːs(ə)n] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌblɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][baɪ] [ˈsensətɪvnəs] ,
That volatile young person , little troubled as she was by sensitiveness ,
那 易挥发的 年轻的 人 , 小的 麻烦 作为 她 曾是 经过 敏感性 ,

那个性情暴躁的年轻人，虽然敏感多疑，却很少受到其困扰。

[gest] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] [ˈfɜːðə(r)] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvent] [wʊd] [biː; bi] [dɪsˈteɪstfɪl]
guessed the fact that just now further discussion of the event would be distasteful
猜对了 这 事实 那 只是 现在 更远 讨论 的 这 事件 会 是 令人厌恶的
[tuː; tə][ˈmeəri] ,
to Mary ,
到 玛丽 ,

我猜想，现在继续讨论这件事会让玛丽感到不快。

[ænd; ʌnd][səʊ][ʃiː; ʃi] [bɪ'tʊk] [hɜː'self] [dɪ'skriːtli] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌsɪɡə'ret] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪ,ləs'treɪən] [ɒv; əv]
and so she betook herself discreetly to a cigarette and the illustrations of
和 所以 她 贝托克 她自己 谨慎地 到 一个 卷烟 和 这 插图 的
[ə; eɪ][ˈpɒpjələ(r)] [ˌmæɡə'ziːn] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] .
a popular magazine devoted to the stage .
一个 受欢迎的 杂志 奉献 到 这 阶段 .
于是，她悄悄地拿起一支烟，翻阅起一本流行舞台杂志的插图。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] ,
As for the man ,
作为 为了 这 男人 ,
至于那个人，
[hɪz; ɪz] ['retɪsn̩s] [wɒz; wəz] ['riːəli] [frɒm; frəm][ə; eɪ][fɪə(r)] [lest] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [hiː; hi] [maɪt] [spiːk]
his reticence was really from a fear lest in speaking at all he might speak
他的 沉默寡言 曾是 真的 从 一个 害怕 免得 在 请讲 在 全部 他 可能 说话
[tuː] ['friːli] ,
too freely ,
也 自由 ,
他的沉默寡言其实是出于一种恐惧，害怕一旦开口，就会说得太多了。

[maɪt] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [pə'versɪv] [ˌvaɪələns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] .
might betray the pervasive violence of his feeling .
可能 背叛 这 普遍的 暴力 的 他的 感觉 .
或许会暴露他内心深处挥之不去的暴力情绪。

[səʊ] , [hiː; hi][sæt] ['məʊʃnləs] [ænd; ʌnd] [ˈwɜːdləs] ,
So , he sat motionless and wordless ,
所以 , 他 卫星 静止不动 和 无言 ,
于是，他静静地坐着，一言不发。
[hɪz; ɪz] [aɪz] ['keəfəli] [ə'vɔɪdɪŋ] ['meəri][ɪn][ˈɔːdə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði]
his eyes carefully avoiding Mary in order that she might not be disturbed by the
他的 眼睛 小心 避免 玛丽 在 命令 那 她 可能 不是 是 不安 经过 这
[ɪn'vɪzəb(ə)l][vaɪ'breɪ(ə)nz] [ðl̩s] [sent] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'hʌðə(r)] .
invisible vibrations thus sent from one to another .
无形的 振动 因此 发送 从 一 到 其他 .
他的目光小心翼翼地避开玛丽，以免她受到两人之间无形振动的干扰。

['meəri] [hɜː'self] [wɒz; wəz] ['feɪkən] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] .
Mary herself was shaken to the depths .
玛丽 她自己 曾是 摇晃 到 这 深度 .
玛丽本人也受到了极大的惊吓。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] ['wɪərɪnəs] , [ə; eɪ] ['wɪərɪnəs] [ðæt] [kraɪd][ðə; ði] ['wɜːθləsnəs] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [hæd; həd]
A great weariness , a weariness that cried the worthlessness of all things , had
一个 伟大的 疲劳 , 一个 疲劳 那 哭 这 无价值 的 全部 事物 , 有
[ˈfɔːlən] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
fallen upon her .
倒下 之上 她 .
她感到无比疲惫，一种觉得万物都毫无价值的疲惫感袭来。

[aɪ 'tiː] ['restɪd] ['ledn̩] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .
It rested leaden on her soul .
它 休息 铅灰色 在 她 灵魂 .
它沉重地压在她的灵魂上。

[aɪ 'tiː] [wei] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [æz; əz] [wel] , [ðəʊ] [ðæt] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] .
It weighed down her body as well , though that mattered little indeed .
它 称重 向下 她 身体 作为 出色地 , 尽管 那 重要 小的 的确 .
它也给她的身体带来了沉重的负担，但这其实无关紧要。

[ˈjet] , [ˈsɪns] [ˈjiː; ʃi][ˈkʊd; kəd][ˈmɪnɪstə(r)][tuː; tə] [ˈðæt] [ˈredɪli] ,
Yet , since she could minister to that readily ,
然而 , 自从 她 可以 部长 到 那 容易 ,
然而 , 既然她能够轻易地做到这一点 ,

[ˈfiː; ʃi] [ˈrəʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈseːtiː] [ˈɒn] [ˈðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [ˈsaɪd] [ˈɒv; əv] [ˈðə; ði] [ˈruːm] [ˈweə(r)] [ˈfiː; ʃi]
she rose and went to a settee on the opposite side of the room where she
她 玫瑰 和 去 到 一个 沙发 在 这 对面的 边 的 这 房间 在哪里 她
[əˈreɪndʒd] [ˈhɜːˈself] [əˈmʌŋ] [ˈðə; ði] [ˈkʊʃnz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpɒstə(r)] [ˈmɔː(r)] [ˈlʌɡˈzʊəriəs] [ˈðæn; ðən] [ˈhɜː(r); hæ(r)]
arranged herself among the cushions in a posture more luxurious than her
安排 她自己 之中 这 靠垫 在 一个 姿势 更多的 豪华 比 她
[ˈrɑːðə(r)] [ˈprɪˈsaɪs] [ˈɜːli] [ˈtreɪnɪŋ] [ˈjuːzʊəli; ˈjuːzəli] [ˈpəˈmɪtɪd] [ˈhɜː(r); hæ(r)] [tuː; tə] [əˈsjʊːm] [ɪn] [ˈðə; ði] [ˈprez(ə)ns]
rather precise early training usually permitted her to assume in the presence
相当 精确的 早期的 训练 通常 允许 她 到 认为 在 这 在场
[ˈɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] .
of others .
的 其他的 .

她起身走到房间另一侧的沙发上 , 在靠垫间里舒展身体 , 姿态比她早年接受的相当严谨的训练通常允许她在别人面前展
现的姿态要优雅得多 .

[ˈðeə(r)] [ˈfiː; ʃi] [ˈrestɪd] , [ænd; ənd] [suːn] [felt] [ˈðə; ði] [taɪdz] [ˈɒv; əv] [ˈenədʒi] [əˈgen] [ˈfləʊɪŋ] [ɪn] [ˈhɜː(r); hæ(r)] [ˈblʌd]
There she rested , and soon felt the tides of energy again flowing in her blood
那里 她 休息 , 和 很快 毛毡 这 潮汐 的 活力 再次 流动 在 她 血
,
.
,

她在那里休息了一会儿 , 很快便感到血液中再次涌动着活力 .

[ænd; ənd] [ˈðæt] [ˈseɪm] [ˌvɑːtæləti] , [tuː] , [ˈrɔːt] [ˈhiːlɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [ˈfɔː(r); fə(r)] [ˈhɜː(r); hæ(r)] [ˈægənəɪzd] [ˈsəʊl] ,
and that same vitality , too , wrought healing even for her agonized soul ,
和 那 相同的 活力 , 也 , 锻 康复 甚至 为了 她 痛苦的 灵魂 ,
[ˈðəʊ] [ˈmɔː(r)] [ˈsləʊli] .
though more slowly .
尽管 更多的 缓慢地 .

而同样的活力 , 也治愈了她饱受折磨的灵魂 , 尽管速度较慢 .

[ˈðə; ði] [ˈpɜːfɪkt] [ˈhelθ] [ˈɒv; əv] [ˈhɜː(r); hæ(r)] [ˈgeɪv] [ˈhɜː(r); hæ(r)] [ˈstreŋθ] [tuː; tə] [ˈrɪˈkʌvə(r)] [ˈspiːdəli] [ˈfrɒm; frəm]
The perfect health of her gave her strength to recover speedily from
这 完美的 健康 的 她 给予 她 力量 到 恢复 迅速地 从
[ˈðə; ði] [ˈʃɒk] [ˈfiː; ʃi] [ˈhæd; həd] [ˈsəˈsteɪnd] .
the shock she had sustained .
这 震惊 她 有 持续 .

她身体非常健康 , 这使她能够迅速从所受到的惊吓中恢复过来 .

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌwɒz; wəz] [ˈðɪs] [ˈhelθ] [ˈðæt] [ˈmeɪd] [ˈðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ˈɒv; əv] [ˈðə; ði] [ˈflɔːləs] [ˈskɪn] ,
It was this health that made the glory of the flawless skin ,
它 曾是 这 健康 那 制成 这 荣耀 的 这 完美无瑕 皮肤 ,
正是这种健康状态 , 才造就了完美无瑕的肌肤 .

[ˌwaɪt] [ˌwɪð] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˌwaɪt] [ˈðæt] [ˈrɪˈviːld] [ˈðə; ði] [ˈkɔːsɪŋ] [ˈblʌd] [ˌbrɪˈniːθ] ,
white with a living white that revealed the coursing blood beneath ,
白色的 和 一个 活的 白色的 那 揭晓 这 赛跑 血 下面 ,
洁白的皮肤下透出鲜活的血迹 , 透出底下奔涌的血液 .

[ænd; ənd] [ˈðə; ði] [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈlɪps] [ˈðæt] [ˌbent] [ɪn] [ˌsmɑɪlz] [ˌsəʊ] [ˈtendə(r)] , [ˌɔː(r)] [ˌsəʊ] [ˈwɪstf(ə)] ,
and the crimson lips that bent in smiles so tender , or so wistful ,
和 这 赤红 嘴唇 那 弯曲 在 微笑 所以 投标 , 或者 所以 怅惘 ,
还有那绯红的嘴唇 , 勾勒出温柔或怅然的笑容 .

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪmpɪd] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈɔ:lweɪz] [lə:k] [ˈfaɪərz][ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [bɜ:st] [ˈɪntu:] [fleɪm] ,
and the limpid eyes in which always lurked fires that sometimes burst into flame ,
和 这 清澈的 眼睛 在 哪个 总是 潜伏 火灾 那 有时 爆裂 进入 火焰 ,
还有那双清澈的眼睛, 里面总是潜藏着火焰, 有时会突然燃起熊熊烈火。

[ðə; ði] [ˈlʌstrəs] [mæs][ɒv; əv] [ˈʌndʒuleɪtɪŋ] [heə(r)][ðæt] [ˈspɑ:kl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [laɪk][æn; ən] [ˈɔ:riəʊl]
the lustrous mass of undulating hair that sparkled in the sunlight like an aureole
这 光泽的 大量的 的 起伏的 头发 那 闪闪发光 在 这 阳光 喜欢 一个 光环
[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɔ:(r)] [freɪmd] [aɪ ˈti:][ɪn] [ˈhevi] [ˈsplendə] [wɪð] [ɪts] [ˈædəʊz] ,
to her face or framed it in heavy splendors with its shadows ,
到 她 脸 或者 框 它 在 重的 辉煌 和 它是 阴影 ,
她那蓬松亮泽、波浪起伏的秀发, 在阳光下闪闪发光, 宛如光环般点缀着她的脸庞; 或者, 在阴影的映衬下, 又如浓密的阳光般将她的脸庞衬托得更加绚丽夺目。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsʌp(ə)l] [ˈrɛktnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈgreɪsf(ə)l] [ˈkæɪdʒ] , [ðə; ði] [laɪð] [ˈdɪɡnəti][ɒv; əv]
and the supple erectness of her graceful carriage , the lithe dignity of
和 这 柔软 勃起 的 她 优美 运输 , 这 轻盈 尊严 的
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈevri] [ˈmu:vmənt] .
her every movement .
她 每一个 移动 .
她优雅的身姿挺拔而富有弹性, 她的一举一动都散发着轻盈的尊严。

[bʌt; bət] , [æt; ət][lɑ:st] , [ʃi:; ji] [stɜ:d] [ʌnˈi:zɪli] [ænd; ənd][sæt][ʌp] .
But , at last , she stirred uneasily and sat up .
但 , 在 最后的 , 她 搅拌 不安地 和 卫星 向上 .
但最终, 她不安地动了动, 坐了起来。

[ˈɡɑ:rsən] [əkˈseptɪd] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈwɒrənt] [fɔ:(r); fə(r)] [spi:tʃ] .
Garson accepted this as a sufficient warrant for speech .
加森 公认 这 作为 一个 充足的 保证 为了 演讲 .
加森认为这是言论自由的充分理由。
" [ju:; jʊ] [nəʊ] - - [ˈægi] [təʊld][ju:; jʊ] - - [ðæt] [ˈkæsiði] [wɒz; wəz][ʌp][hɪə(r)][frəm; frəm] [hedˈkwɔ:təz] .
" You know - - Aggie told you - - that Cassidy was up here from Headquarters .
" 你 知道 - - 艾吉 讲述 你 - - 那 卡西迪 曾是 向上 这里 从 总部 .
“你知道——艾吉告诉过你——卡西迪是从总部过来的。

[hi:; hi][ˈdɪd(ə)nt][pʊt][ə; eɪ] [neɪm] [tu:; tə][aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][aɪm][ɒn] .
He didn't put a name to it , but I'm on .
他 没有 放 一个 姓名 到 它 , 但 我是 在 .
他没给它命名, 但我同意。

" [ˈmeəri] [rɪˈɡɑ:dɪd] [hɪm][ɪnˈkwaɪə.rɪŋ.li] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] ,
" Mary regarded him inquiringly , and he continued ,
" 玛丽 认为 他 询问地 , 和 他 持续 ,
玛丽疑惑地看着他, 他继续说道:

[ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði][fækt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˈbru:t(ə)l] [ˈblʌntnəs] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kla:s] .
putting the fact with a certain brutal bluntness after the habit of his class .
推杆 这 事实 和 一个 肯定 野蛮 钝 后 这 习惯 的 他的 班级 .
他以阶级惯有的那种残酷直率的态度陈述了事实。

" [aɪ] [ges] [jʊl] [hæv; həv][tu:; tə][kwɪt] [ˈsi:ɪŋ] [jʌŋ] [ˈɡɪldə(r)] .
" I guess you'll have to quit seeing young Gilder .
" 我 猜测 你会 有 到 辞职 看到 年轻的 吉尔德 .
“看来你得停止和年轻的吉尔德见面了。”

[ðə; ði] [bʊlz] [ɑ:(r); ə(r)] [waɪz] .
The bulls are wise .
这 公牛 是 明智的 .
公牛很聪明。

[hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][ˈhɒlə(r)] .

His father has made a holler .
他的 父亲 有 制成 一个 抱怨 .

他父亲大声喊叫起来。

" [doʊnt] [let] [ðæt] ['wʌri] [juː; jʊ] , [dʒəʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['træŋkwɪli] .

" Don't let that worry you , Joe , " she said tranquilly .
" 不 让 那 担心 你 , 乔 , " 她 说 平静地 .

“别担心，乔，”她平静地说。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈlaʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪˈkɒndz][gəʊ][baɪ] , [ðen] ['ædɪd] [æz; əz] [ɪf] [kwaɪt] [ɪnˈdɪfrənt] :

She allowed a few seconds go by , then added as if quite indifferent :
她 允许 一个 很少 秒 去 经过 , 然后 额外 作为 如果 相当 冷漠 :

她停顿了几秒钟，然后若无其事地补充道：

" [aɪ][wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] [dɪk] ['gɪldə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

" I was married to Dick Gilder this morning .
" 我 曾是 已婚 到 迪克 吉尔德 这 早晨 .

“今天早上我和迪克·吉尔德结婚了。”

" [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [skwiːl] [ɒv; əv] [əˈmeɪzmənt] [frɒm; frəm] ['ægi] , [ə; eɪ] [sta:t] [ɒv; əv][ɪnkrəˈdjuːləti]

" There came a squeal of amazement from Aggie , a start of incredulity
" 那里 来了 一个 尖叫 的 的 惊愕 从 艾吉 , 一个 开始 的 怀疑

[frɒm; frəm][ˈgɑːrsən] .

from Garson .
从 加森 .

“艾吉发出了一声惊叹的尖叫，加森则露出了难以置信的表情。”

" [jes] , " ['meəri] [rɪˈpiːtɪd] ['iːvnli] , " [aɪ][wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][hɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

" Yes , " Mary repeated evenly , " I was married to him this morning .
" 是的 , " 玛丽 重复 均匀地 , " 我 曾是 已婚 到 他 这 早晨 .

“是的，”玛丽平静地重复道，“我今天早上嫁给了他。”

[ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [təˈwɔːd] ['ægi] .

That was my important engagement , " she added with a smile toward Aggie .
那 曾是 我的 重要的 订婚 , " 她 额外 和 一个 微笑 朝向 艾吉 .

“那是我最重要的约会，”她笑着对艾吉说。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ɪnˈtjuːɪtɪv] ['riːz(ə)n] , [mɪˈstɪəriəs] [tuː; tə] [hɜːˈself] ,

For some intuitive reason , mysterious to herself ,
为了 一些 直觉的 原因 , 神秘 到 她自己 ,

出于某种她自己也说不清的直觉原因，

[ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] [mænz] [aɪz] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

she did not care to meet the man's eyes at that moment .
她 做过 不是 关心 到 见面 这 男人的 眼睛 在 那 片刻 .

那一刻，她根本没心思与那个男人对视。

['ægi] [sæt] [ɪ'rekt] , [hɜː(r); hə(r)][ˈbeɪbɪ] [feɪs] [əˈlaɪv] [wɪð] ['wɜːldli] [gliː] .

Aggie sat erect , her baby face alive with worldly glee .
艾吉 卫星 直立 , 她 婴儿 脸 活 和 世俗 高兴 .

艾吉端坐着，娃娃脸上洋溢着世故的喜悦。

" [maɪ] [gɔːd] , [wɒt] [lʌk] !

" My Gawd , what luck !
" 我的 天哪 , 什么 运气 !

我的天哪，真是太幸运了！

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] ['nɔɪzɪli] .

" she exclaimed noisily .
" 她 惊呼 喧闹地 .

她大声喊道。

" [waɪ] , [hi:z] [ə; eɪ] [kɪŋ] [fɪʃ] , [hi:; hi][ɪz] .

" **Why** , **he's** **a** **king** **fish** , **he** **is** .

" 为什么 , 他是 一个 国王 鱼 , 他 是 .

“他可是条大鱼啊，真的。”

[dʒi:] !

Gee !

吉 !

哎呀！

[bʌt; bət][aɪm][glæd][ju:; jʊ] ['lændɪd] [hɪm] ! "

But **I'm** **glad** **you** **landed** **him** ! "

但 我是 高兴的 你 登陆 他 ! "

但我很高兴你把他追到了手！

" [θæŋk] [ju:; jʊ] ,

" **Thank** **you** ,

" 感谢 你 ,

“谢谢你，

" ['meəri] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv]['hju:mə(r)]

" **Mary** **said** **with** **a** **smile** **that** **was** **the** **result** **of** **her** **sense** **of** **humor**

" 玛丽 说 和 一个 微笑 那 曾是 这 结果 的 她 感觉 的 幽默

['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][frɒm; frəm] ['eni] ['tendənəs] .

rather **than** **from** **any** **tenderness** .

相当 比 从 任何 压痛 .

玛丽笑着说，那笑容更多是出于她的幽默感，而不是出于任何温柔。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] ['gɑ:rsən] [spəʊk] .

It **was** **then** **that** **Garson** **spoke** .

它 曾是 然后 那 加森 辐 .

就在这时，加森开口说话了。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [,sensɪ'bɪlɪtɪ] [æt; ət] [taɪmz] ,

He **was** **a** **delicate** **man** **in** **his** **sensibilities** **at** **times** ,

他 曾是 一个 精美的 男人 在 他的 感性 在 时代 ,

他有时是个心思细腻的人。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] ['fɒləʊd] ['di:viəs] ['meθədz] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɒv; əv] ['geɪnɪŋ]

in **spite** **of** **the** **fact** **that** **he** **followed** **devious** **methods** **in** **his** **manner** **of** **gaining**

在 尽管如此 的 这 事实 那 他 随后 狡猾的 方法 在 他的 方式 的 获得

[ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] .

a **livelihood** .

一个 生计 .

尽管他为了谋生采取了不正当的手段。

[səʊ] , [naʊ] , [hi:; hi] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['vaɪt(ə)l] [sɪɡ'nɪfɪkəns] .

So , **now** , **he** **put** **a** **question** **of** **vital** **significance** .

所以 , 现在 , 他 放 一个 问题 的 必不可少的 意义 .

所以，现在他提出了一个至关重要的问题。

" [du:; də][ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm] ?

" **Do** **you** **love** **him** ?

" 做 你 爱 他 ?

你爱他吗？

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [kɔ:t] ['meəri][ɔ:l] [ʌnpri'peəd] ,

" **The** **question** **caught** **Mary** **all** **unprepared** ,

" 这 问题 捕捉 玛丽 全部 毫无准备 ,

这个问题让玛丽措手不及。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)][self] - [kən'trəʊl] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ˈɑːnsə(r)][ɪn][ə; eɪ]
but she retained her self - control sufficiently to make her answer in a
但 她 保留 她 自己 - 控制 足够 到 制作 她 回答 在 一个
[vɔɪs] [ðæt][tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)ri][ɪə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [nəʊ] [liːst] ['tremə(r)] .
voice that to the ordinary ear would have revealed no least tremor .
嗓音 那 到 这 普通的 耳朵 会 有 揭晓 不 至少 震颤 .
但她保持了足够的自制力，回答问题时声音平静，普通人听来丝毫听不出颤抖。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **No** , " **she said** .
" 不 , " 她 说 .

“不,”她说。

[ʃiː; ʃi] ['bʊfəd] [nəʊ][eksplə'neɪʃ(ə)n] , [nəʊ][ɪk'skjuːs] , [ˈmiːəli] ['stɛɪtɪd] [ðə; ði][fækt][ɪn][ɔːl] [ɪts][faɪ'næləti] .
She offered no explanation , no excuse , merely stated the fact in all its finality .
她 提供 不 解释 , 不 原谅 , 仅仅 声明 这 事实 在 全部它是 最终性 .
她没有给出任何解释或借口，只是斩钉截铁地陈述了事实。

[ˈægi] [wʊz; wəz] ['riːəli] [ʃʊkt] , [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ɔːltə'geðə(r)] ['sɔːdɪd] , [nɒt] [wʌn] [wɪt]
Aggie was really shocked , though for a reason altogether sordid , not one whit
艾吉 曾是 真的 震惊 , 尽管 为了 一个 原因 共 肮脏的 , 不是 一 白色
[rəʊ'mæntɪk] .
romantic .
浪漫的 .

艾吉真的非常震惊，不过原因却十分卑鄙，一点也不浪漫。

" [eɪnt] [hiː; hi] [jʌŋ] ?
" **Ain't he young ?**
" 不是 他 年轻的 ?

他不是很年轻吗？

" [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] [ə'gresɪvli] .
" **she demanded aggressively** .
" 她 要求 咄咄逼人 .

她咄咄逼人地要求。

" [eɪnt] [hiː; hi] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [luːs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['sʌmθɪŋ] ['skændələs] ?
" **Ain't he good - looking , and loose with his money something scandalous ?**
" 不是 他 好的 - 寻找 , 和 松动的 和 他的 钱 某物 丑闻 ?
“他长得真帅，而且花钱大手大脚，简直令人咋舌！ ”

[ɪf] [aɪ] [met] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['feləʊ] [æz; əz] ['lɪbəərəl] [æz; əz][hɪm] ,
If I met up with a fellow as liberal as him ,
如果 我 遇见 向上 和 一个 同伴 作为 自由主义 作为 他 ,

如果我遇到一个像他一样思想开明的人，

[ɪf] [hiː; hi][wʊz; wəz] [θɪriː] [taɪmz] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [aɪ][kʊd; kəd] ['sɪmplɪ] [ə'dɔː(r)][hɪm] !
if he was three times his age , I could simply adore him !
如果 他 曾是 三 时代 他的 年龄 , 我 可以 简单地 崇拜 他 !

即使他的年龄是现在的三倍，我也会非常喜欢他！

" [aɪ 'tiː][wʊz; wəz][ˈgɑːrsən] [huː] [prest] [ðə; ði]['tɒpɪk] [wɪð] [æn; ən][ɪn'eksəreɪb(ə)l][kɪʊəri'bsəti] [bɔːn] [ɒv; əv]
" **It was Garson who pressed the topic with an inexorable curiosity born of**
" 它 曾是 加森 WHO 按下 这 话题 和 一个 无情的 好奇心 出生 的
[hɪz; ɪz] [ʌn'selfɪʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmən] [kən'sɜːnd] .
his unselfish interest in the woman concerned .
他的 无私 兴趣 在 这 女士 担心的 .

“是加森出于对那位女士的无私兴趣，以一种执着的好奇心追问这个话题。”

" [ðen] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['mæəri] [hɪm] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **Then , why did you marry him ?** " **he asked** .
" 然后 , 为什么 做过 你 结婚 他 ? " 他 问 .

“那你为什么还要嫁给他？”他问道。

[ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz][ɪk'skju:s] [ɪ'hʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['si:mɪŋ] [ɪn'delɪkəsi] [ɒv; əv][ðə; ði]
The sincerity of him was excuse enough for the seeming indelicacy of the
这 诚意 的 他 曾是 原谅 足够的 为了 这 似乎 不得体 的 这
['kwestʃən] .
question .
问题 .

他的真诚足以成为他提出这个看似不得体的问题的理由。

[bɪ'saɪdz] , [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] ['sʌmhəʊ] [rɪ'spɒnsəb(ə)] .
Besides , he felt himself somehow responsible .
除了 , 他 毛毡 他自己 不知何故 负责的 .

此外，他觉得自己对此负有某种责任。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [ɡɪft] [ɒv; əv][laɪf] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd] .
He had given back to her the gift of life , which she had rejected .
他 有 给定 后退 到 她 这 礼物 的 生活 , 哪个 她 有 拒绝 .

他把她曾拒绝的生命礼物还给了她。

[ˈʊəli; ˈɔ:li] , [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [tru:θ] .
Surely , he had the right to know the truth .
一定 , 他 有 这 正确的 到 知道 这 真相 .

他当然有权知道真相。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] ['meəri] [bɪ'li:vɔd] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [hɪz; ɪz] [dju:] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm][ðə; ði]
It seemed that Mary believed her confidence his due , for she told him the
它 似乎 那 玛丽 相信 她 信心 他的 到期的 , 为了 她 讲述 他 这

[fækt] .
fact .
事实 .

玛丽似乎认为她对他的信任是理所当然的，因为她把事实告诉了他。

" [aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['wɜ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['ski:mɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['hɪəli] [ə; eɪ][jɪə(r)][tu:; tə][du:; də][aɪ 'ti:] ,
" I have been working and scheming for nearly a year to do it ,
" 我 有 到过 在任职的 和 心计 为了 几乎 一个 年 到 做 它 ,

“我为此筹划和策划了将近一年，

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑ:dnɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [spəʊk] [ɒv; əv][ɪn'dɒmɪtəb(ə)] [rɪ'zɒlv] .
" she said , with a hardening of her face that spoke of indomitable resolve .
" 她 说 , 和 一个 硬化 的 她 脸 那 辐 的 不屈不挠 解决 .

“她说，脸上露出坚定的表情，一副不屈不挠的决心。”

" [nəʊ] , [ɪts] [dʌn] .
" Now , it's done .
" 现在 , 它是 完毕 .

“现在，事情完成了。”

" [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [ɡli:m] [ʃɒt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ˈvaɪələt] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ædɪd] : " [ɪts] ['əʊnli][ðə; ði]
" A vindictive gleam shot from her violet eyes as she added : " It's only the
" 一个 报复心强的 闪耀 射击 从 她 紫色 眼睛 作为 她 额外 : " 它是 仅有的 这

[bɪ'ɡɪnɪŋ] , [tu:] .
beginning , too .
开始 , 也 .

她紫罗兰色的眼睛里闪过一丝报复的光芒，说道：“这仅仅是个开始。”

" [ˈɡɑ:rsən] ,
" Garson ,
" 加森 ,

“加森，

[wɪð] [ðə; ði] [ki:n] [pɜ:spɪ'kæsəti] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['krɪmɪn(ə)l] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]
with the keen perspicacity that had made him a successful criminal without a
和 这 敏锐的 洞察力 那 有 制成 他 一个 成功的 刑事 没有 一个
[ˈsɪŋg(ə)l] [kən'vɪkʃn] [tu:; tə][mɑ:(r)][hɪz; ɪz]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,
single conviction to mar his record ,
单身的 定罪 到 马尔 他的 记录 ,
他拥有敏锐的洞察力，这使他成为一名成功的罪犯，却没有任何犯罪记录。

[hæd; həd] [si:zd] [ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['steɪtmənt] , [ænd; ənd] [naʊ] [pʊt][aɪ 'ti:][ɪn] [wɜ:dz] .
had seized the implication in her statement , and now put it in words .
有 查获 这 含义 在 她 陈述 , 和 现在 放 它 在 字 .
他领会了她话语中的含义，现在用语言表达了出来。

" [ðen] , [ju:; jʊ][wəʊnt] [li:v] [ju: 'es] ?
" **Then , you won't leave us ?**
" 然后 , 你 惯于 离开 我们 ?
“那么，你不会离开我们吧？ ”

[waɪr] ['gəʊɪŋ] [ɒn][æz; əz][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ?
We're going on as we were before ?
是 去 在 作为 我们 是 前 ?
我们还要像以前那样继续下去吗？

" [ðə; ði] [hɪnt] [ɒv; əv] [dɪ'dʒekʃn] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)][hæd; həd] ['vænɪʃd] .
" **The hint of dejection in his manner had vanished .**
" 这 暗示 的 沮丧 在 他的 方式 有 消失了 .
“他语气中一丝沮丧的神情消失了。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] ? "
" **And you won't live with him ?** "
" 和 你 惯于 居住 和 他 ? "
“你不愿意和他一起生活吗？ ”

" [lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] ? " ['meəri] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'fætɪkli] .
" **Live with him ?** " **Mary exclaimed emphatically .**
" 居住 和 他 ? " 玛丽 惊呼 强调地 .
“和他一起生活？”玛丽惊呼道。

" ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] !
" **Certainly not !**
" 当然 不是 !
“当然不是！ ”

" ['ægɪz] ['ni:tli] ['raʊndɪd] [dʒɔ:] [drɒpt] [ɪn][ə; eɪ] [geɪp] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ðæt] [wɒz; wəz][məʊst]
" **Aggie's neatly rounded jaw dropped in a gape of surprise that was most**
" 艾吉的 整齐地 圆润 顎 掉落 在 一个 张开 的 惊喜 那 曾是 最多
[ʌn'leɪdlɪk] .
unladylike .
不淑女 .
“艾吉圆润的下巴惊讶地张大了嘴，这很不淑女。”

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɒn][ɪn] [ðɪs] [dʒɔɪnt] [wɪð] [ju: 'es] ? " [fi:; fi] ['kwɛstʃənd] , [ə'gɑ:st] .
" **You are going to live on in this joint with us ?** " **she questioned , aghast .**
" 你 是 去 到 居住 在 在 这 联合的 和 我们 ? " 她 被质问 , 惊愕 .
“你要和我们一起继续住在这间屋子里吗？”她惊愕地问道。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] .
" **Of course .**
" 的 课程 .
“当然。”

" [ðə; ði][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌtməʊst][ɒv; əv] ['sɜ:t(ə)nti] .
" The reply was given with the utmost of certainty .
" 这 回复 曾是 给定 和 这 极致 的 肯定 .
答复语气极其肯定。

[ˈægi] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði][krʌks][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmætə(r)] .
Aggie presented the crux of the matter .
艾吉 呈现 这 症结 的 这 事情 .
艾吉指出了问题的关键所在。

" [weə(r)] [wɪl] [ˈhʌbi] [lɪv; laɪv] ?
" Where will hubby live ?
" 在哪里 将要 老公 居住 ?
“老公将住在哪里？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['lesnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪdz] [kəm'pəʊzə(r)][æz; əz][fɪː; ji] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
" There was no lessening of the bride's composure as she replied , with a little
" 那里 曾是 不 减少 的 这 新娘的 镇定 作为 她 回复 , 和 一个 小的
[ˈrʌg] .
shrug .
耸肩 .
新娘的镇定自若丝毫未减，只是微微耸了耸肩回答道。

" [ˈeniweə(r)] [bʌt; bət][hɪə(r)] .
" Anywhere but here .
" 任何地方 但 这里 .
“哪里都行，就是别的地方。”

" [ˈægi] ['sʌd(ə)nli] ['ɡɪg(ə)ld] .
" Aggie suddenly giggled .
" 艾吉 突然 咯咯地笑 .
艾吉突然咯咯地笑了起来。

[tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv][ˈhju:mə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['vɑ:stli] [daɪ'vɜ:tɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [njuː]
To her sense of humor there was something vastly diverting in this new
到 她 感觉 的 幽默 那里 曾是 某物 非常 转移注意力 在 这 新的
[ski:m] [ɒv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [blɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][fɒnd] ['hʌzbənd] .
scheme of giving bliss to a fond husband .
方案 的 给予 极乐 到 一个 喜爱 丈夫 .
在她看来，这种让深爱她的丈夫感到幸福的新计划，充满了幽默感，也十分有趣。

" [ˈeniweə(r)] [bʌt; bət][hɪə(r)] , " [fɪː; ji] [rɪ'pi:tɪd] ['geɪli] .
" Anywhere but here , " she repeated gaily .
" 任何地方 但 这里 , " 她 重复 兴高采烈地 .
“除了这里，哪儿都行，”她兴高采烈地重复道。

" [əʊ] , [wəʊnt] [ðæt] [biː; bi][naɪs] - - [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ?
" Oh , won't that be nice - - for him ?
" 哦 , 惯于 那 是 好的 - - 为了 他 ?
“哦，那对他来说岂不是很好吗？”

[əʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !
哦是的！

[əʊ] , [kwɑɪt] [səʊ] !
Oh , quite so !
哦 , 相当 所以 !
哦，正是如此！

[əʊ] , [jes] , [ɪn'di:d] - - [kwaɪt] [səʊ] - - [səʊ] !
Oh , yes , indeed - - quite so - - so !
哦 , 是的 , 的确 - - 相当 所以 - - 所以 !

哦, 是的, 确实如此!

" [ˈɡɑːrsən] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈpeɪ(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ,tɜːmɪ'neɪ(ə)n] [tuː; tə] [æprɪ'hend] [dʒʌst] [wɒt]
" Garson , however , was still patient in his determination to apprehend just what
" 加森 , 然而 , 曾是 仍然 病人 在 他的 决心 到 逮捕 只是 什么
[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][pɑːs] .
had come to pass .
有 来 到 经过 .

然而, 加森仍然耐心地决心弄清究竟发生了什么。

" [dʌz] [hiː; hi] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ? " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .
" Does he understand the arrangement ? " was his question .
" 做 他 理解 这 安排 ? " 曾是 他的 问题 .

“他明白这个安排吗?”他问道。

" [nəʊ] , [nɒt] [jet] , " ['meəri] [əd'mɪtɪd] , [wɪ'ðəʊt] [saɪn][ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .
" No , not yet , " Mary admitted , without sign of embarrassment .
" 不 , 不是 然而 , " 玛丽 承认 , 没有 符号 的 尴尬 .

“不, 还没有,”玛丽坦白道, 没有丝毫尴尬。

" [wel] , " ['ægi] [sed] , [wɪð] [ə'hʌðə(r)] ['gɪɡ(ə)l] , " [wen] [juː; jʊ][duː; də][get] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] ,
" Well , " Aggie said , with another giggle , " when you do get around to tell him ,
" 出色地 , " 艾吉 说 , 和 其他 傻笑 , " 什么时候 你 做 得到 大约 到 告诉 他 ,
“嗯,”艾吉咯咯笑着说, “等你哪天想起来告诉他的时候.....”

[breɪk] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] ['dʒentli] .
break it to him gently .
休息 它 到 他 轻轻地 .

委婉地告诉他。

" [ˈɡɑːrsən][wɒz; wəz] [ɪn'tentli] [kən'sɪdərɪŋ] [ə'hʌðə(r)] [feɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
" Garson was intently considering another phase of the situation ,
" 加森 曾是 专注地 考虑 其他 阶段 的 这 情况 ,

“加森正在认真考虑局势的另一个阶段,

[wʌn] [sə'dʒestɪd] [pə'hæps] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [di:pə(r)] ['sentɪmənts] .
one suggested perhaps out of his own deeper sentiments .
一 建议 也许 出去 的 他的 自己的 更深 情感 .

有人认为, 这或许是出于他内心深处的感受。

" [hiː; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][juː; jʊ] !
" He must think a lot of you !
" 他 必须 思考 一个 很多 的 你 !

他一定很看重你!

" [hiː; hi] [sed] , ['ɡreɪvli] .
" he said , gravely .
" 他 说 , 严重地 .

他严肃地说。

" [dəʊnt][hiː; hi] ?
" Don't he ?
" 不 他 ?

难道不是吗?

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] , ['meəri][wɒz; wəz] [mu:vd][tu:; tə][ðə; ði] [di'spleɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [slart] [kən'fju:ʒn]
" **For the first time , Mary was moved to the display of a slight confusion**
" 为了 这 第一的 时间 , 玛丽 曾是 已搬 到 这 展示 的 一个 轻微 困惑
.
:
.

“玛丽第一次流露出了些许困惑。”

[ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [br'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)]['ɑ:nsə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn]
She hesitated a little before her answer , and when she spoke it was in
她 犹豫了一下 一个 小的 前 她 回答 , 和 什么时候 她 辐 它 曾是 在
[ə; eɪ]['ləʊə(r)] [ki:] ,
a lower key ,
一个 降低 钥匙 ,
.
:
.
她回答前略作犹豫，说话时声音也低了下来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] ['sləʊli] .
a little more slowly .
一个 小的 更多的 缓慢地 .

慢一点。

" [aɪ] - - [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] .
" **I - - I suppose so .**
" 我 - - 我 认为 所以 .

“我——我想是的。”

" ['ægi] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [tru:θ] [mɔ:(r)] ['sʌtəli] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [ɪk'spektɪd] [frəm; frəm]
" **Aggie presented the truth more subtly than could have been expected from**
" 艾吉 呈现 这 真相 更多的 微妙地 比 可以 有 到过 预期的 从
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

“艾吉以比人们预期的更委婉的方式表达了真相。”

" [θɪŋk] [ə; eɪ][lɒt] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ?
" **Think a lot of you ?**
" 思考 一个 很多 的 你 ?

“很看重你们吗？ ”

[ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi] [dʌz] !
Of course he does !
的 课程 他 做 !

他当然会！

[θɪŋks] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] !
Thinks enough to marry you !
思考 足够的 到 结婚 你 !

觉得值得娶你！

[ænd; ənd] [brɪ'li:v] [em 'i:] , [kɪd] , [wen] [ə; eɪ][mæn] [θɪŋks] [ɪ'hʌf] [ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] ,
And believe me , kid , when a man thinks enough of you to marry you ,
和 相信 我 , 孩子 , 什么时候 一个 男人 思考 足够的 的 你 到 结婚 你 ,
相信我，孩子，当一个男人足够看重你，想要娶你的时候，

[wel] , [ðæts] [sʌm; səm] ['θɪŋkɪŋ] !
well , that's some thinking !
出色地 , 那就是 一些 思维 !

嗯，这想法真不错！

" ['sʌmhəʊ] , [ðə; ði] [kruːd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [prə'feʃən(ə)] [əd'ventʃəres] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə]
" **Somehow , the crude expression of this professional adventuress penetrated to**
" 不知何故 , 这 原油 表达 的 这 专业的 冒险家 渗透 到
['mɛrɪz] ['kɒnʃəns] ,
Mary's conscience ,
玛丽的 良心 ,

“不知何故，这位职业冒险家的粗俗言辞触动了玛丽的良知。”

[ðəʊ] [aɪ 'tiː] [held] [ɪn][aɪ 'tiː][ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜː(r); hæ(r)] ['kɒnʃəns] [bɔː(r)] ['wɪtnəs] ,
though it held in it the truth to which her conscience bore witness ,
尽管 它 握住 在 它 这 真相 到 哪个 她 良心 钻孔 证人 ,
虽然它包含了她良心所认同的真理，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ʌt] [hɜː(r); hæ(r)] [ɪəz]
to which she had tried to shut her ears
到 哪个 她 有 尝试 到 关闭 她 耳朵
她试图充耳不闻.....

[ænd; ənd] [naʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæn] [keɪm] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [draʊft] [ɒv; əv][ɪ'lɪksə(r)][tuː; tə]
And now from the man came something like a draught of elixir to
和 现在 从 这 男人 来了 某物 喜欢 一个 草稿 的 灵药 到
[hɜː(r); hæ(r)] ['kɒnʃəns] - - [laɪk] [ðə; ði] [trʌmp] [ɒv; əv] [duːm] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [skiːm] [ɒv; əv] ['vendʒəns]
her conscience - - like the trump of doom to her scheme of vengeance
她 良心 - - 喜欢 这 王牌 的 厄运 到 她 方案 的 复仇
.
:
.

现在，这个人给了她良心一剂灵丹妙药——就像是她复仇计划的末日号角。

['gɑːrsən] [spəʊk] ['veri] ['sɒftli] ,
Garson spoke very softly ,
加森 辐 非常 轻轻 ,

加森说话声音很轻。

[bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tensəti] [ðæt] [left] [nəʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnəsti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs]
but with an intensity that left no doubt as to the honesty of his purpose
但 和 一个 强度 那 左边 不 怀疑 作为 到 这 诚实 的 他的 目的
.
:
.

但他的热情却让人毫不怀疑他目的真诚。

" [aɪ'd] [seɪ] , [θrəʊ] [ʌp][ðə; ði] [həʊl] [geɪm] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][hɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [keə(r)] .
" **I'd say , throw up the whole game and go to him , if you really care .**
" ID 说 , 扔 向上 这 所有的 游戏 和 去 到 他 , 如果 你 真的 关心 .
“如果你真的在乎他，我的建议是，放弃整个比赛，去找他。”

" [ðeə(r)] [fel] [ə; eɪ] [tens] ['saɪləns] .
" **There fell a tense silence .**
" 那里 跌倒 一个 紧张 沉默 .

一阵令人窒息的沉默笼罩着一切。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ]['meəri] [hɜː'self] .
It was broken by Mary herself .
它 曾是 破碎的 经过 玛丽 她自己 .

那是玛丽自己打破的。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [heɪst] , [æz; əz] [ɪf] ['bætlɪŋ] [ə'ɡenst] [sʌm; səm] ['hɪndrəns] [wɪ'ðɪn] .
She spoke with a touch of haste , as if battling against some hindrance within .
她 辐 和 一个 触碰 的 匆忙 , 作为 如果 战斗 反对 一些 障碍 之内 .
她说话有些急促，仿佛内心正与某种阻碍作斗争。

" [aɪ] [ˈmæɪrɪd] [hɪm][tuː; tə][get][ˈiːv(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I married him to get even with his father , " she said .**
" 我 已婚 他 到 得到 甚至 和 他的 父亲 , " 她 说 .

“我嫁给他是为了报复他父亲,”她说。

" [ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][aɪˈtiː]
" **That's all there is to it**
" 那就是 全部 那里 是 到 它

事情就是这样.....

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ][ɪkˈspekt] [dɪk] [wɪl] [biː; bi][hiə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] .
By the way , I expect Dick will be here in a minute or two .
经过 这 方式 , 我 预计 迪克 将要 是 这里 在 一个 分钟 或者 二 .

对了, 我估计迪克一两分钟后就到了。

[wen] [hiː; hi] [ˈkɒmz] , [dʒʌst] [rɪˈmembə(r)] [nɒt][tuː; tə] - - [ɪnˈlaɪt(ə)n] [hɪm] .
When he comes , just remember not to - - enlighten him .
什么时候 他 来 , 只是 记住 不是 到 - - 开导 他 .

他来的时候, 记住千万不要——去启发他。

" [ˈægi] [ˈsnɪft] [ɪnˈdɪgnəntli] .
" **Aggie sniffed indignantly .**
" 艾吉 嗅了嗅 愤慨地 .

艾吉愤愤地哼了一声。

" [daʊnt] [ˈwʌri] [əˈbaʊt] [ˌemˈiː] , [nɒt][ə; eɪ] [maɪt] .
" **Don't worry about me , not a mite .**
" 不 担心 关于 我 , 不是 一个 螨虫 .

“别担心我, 一点也不用担心。”

[wenˈevə(r)] [ɪts] [ˈriːəli] [ˈwɒntɪd] , [aɪm] [ˈɔːlweɪz] [ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [laɪn][ɒv; əv] [ðæt] [ˈleɪdi] [stʌf] .
Whenever it's really wanted , I'm always there with a full line of that lady stuff .
每当 它是 真的 通缉 , 我是 总是 那里 和 一个 满的 线 的 那 女士 东西 .

只要有人真正需要, 我总会带着全套女士用品出现。

" [ðeərəˈpɒn] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] ,
" **Thereupon , she sprang up ,**
" 于是 , 她 弹簧 向上 ,

于是, 她猛地站了起来。

[ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜː(r); hæ(r)] [kənˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈprɒpə(r)] [ˈwelkəmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
and proceeded to give her conception of the proper welcoming of the
和 继续 到 给 她 概念 的 这 恰当的 欢迎 的 这

[ˈhæpi] [ˈbraɪdgruːm] .
happy bridegroom .
快乐的 新郎 .

然后她开始讲述她对如何恰当地迎接新郎的看法。

[ðə; ði] [pəˈfɔːməns] [wɒz; wəz] [əˈmjuːzɪŋ] [ɪˈnʌf] [ɪn][ɪtˈself] ,
The performance was amusing enough in itself ,
这 表现 曾是 有趣 足够的 在 本身 ,

表演本身就足够有趣了。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [aɪˈtiː] [muːvɪd] [ˈnaɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [aɪˈtiː]
but for some reason it moved neither of the two for whom it
但 为了 一些 原因 它 已搬 两者都不 的 这 二 为了 谁 它

[wɒz; wəz] [ˈrendəd] [tuː; tə][mɔː(r)][ðæn; ðən] [pəˈfʌŋktəri] [əˈpruːv(ə)l] .
was rendered to more than perfunctory approval .
曾是 渲染 到 更多的 比 敷衍了事 赞同 .

但不知何故, 这番话并没有打动听话的两人, 他们只是敷衍地表示认可。

[ðə; ði][fækt][hæd; həd][nəʊ] [di'presɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] [pə'fɔ:mə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,
The fact had no depressing effect on the performer , however ,
这 事实 有 不 沉闷 影响 在 这 演员 , 然而 ,
然而, 这件事并没有对这位表演者产生任何沮丧的影响。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][əʊnli][ðə; ði] ['klʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪd] [ðæt] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['laɪvli] ['sæli] [tu:; tə]
and it was only the coming of the maid that put her lively sallies to
和 它 曾是 仅有的 这 未来 的 这 女佣 那 放 她 热闹 萨利斯 到
[æn; ən][end] .
an end .
一个 结尾 .

只有女仆的到来才制止了她活泼的走动。
" [ˈmɪstə(r)] . [ˈɡɪldə(r)] , " ['fæni] [ə'naʊnst] .
" Mr . Gilder , " Fannie announced .
" 先生 . 吉尔德 , " 房利美 宣布 .
“吉尔德先生,”范妮宣布道。

[ˈmeəri][pʊt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪð] [səʊ] [mʌt] [ɒv; əv] ['enədʒi] [ðæt] ['gɑ:rsən][brɪ'gæən] ['faɪnəli] [tu:; tə]
Mary put a question with so much of energy that Garson began finally to
玛丽 放 一个 问题 和 所以 很多 的 活力 那 加森 开始 最后 到
[ʌndə'stænd] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [vɪn'dɪktɪv] ['fi:lɪŋ] .
understand the depth of her vindictive feeling .
理解 这 深度 的 她 报复心强的 感觉 .
玛丽带着极大的热情提出了一个问题, 以至于加森终于开始理解她内心深处的报复之情。

" ['eni] [wʌn] [wɪð] [hɪm] ? "
" Any one with him ? "
" 任何 一 和 他 ? "
“有人和他在一起吗? ”

" [nəʊ] , [mɪs] [ˈtɜ:nə(r)] , " [ðə; ði] [meɪd] ['ɑ:nsə(r)d] .
" No , Miss Turner , " the maid answered .
" 不 , 错过 车工 , " 这 女佣 回答 .
“不, 特纳小姐,”女仆回答道。

" [hæv; həv][hɪm] [kʌm] [ɪn] , " ['meəri] [ˈɔ:dəd] .
" Have him come in , " Mary ordered .
" 有 他 来 在 , " 玛丽 订购 .
“让他进来,”玛丽吩咐道。

['gɑ:rsən] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['betə(r)] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nju:li] ['mærid]
Garson felt that he would be better away for the sake of the newly married
加森 毛毡 那 他 会 是 更好的 离开 为了 这 清酒 的 这 新 已婚
[peə(r)][æt; ət] [li:st] ,
pair at least ,
一对 在 至少 ,
加森觉得, 至少为了这对新婚夫妇, 他最好还是离开。

[ɪf] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .
if not for his own .
如果 不是 为了 他的 自己的 .
如果不是为了他自己的话。

[hi:; hi] [meɪd] ['heɪsti] [ɪk'skju:zɪz][ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [hi:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪd] .
He made hasty excuses and went out on the heels of the maid .
他 制成 仓促 借口 和 去 出去 在 这 高跟鞋 的 这 女佣 .
他匆匆找了个借口, 跟在女仆身后走了出去。

['ægi] , [haʊ'evə(r)] , [kən'sʌltɪŋ] ['əʊnli][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['wiʃɪz] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] , [hæd; həd][nəʊ]
Aggie , however , consulting only her own wishes in the matter , had no
 艾吉 , 然而 , 咨询 仅有的 她 自己的 愿望 在 这 事情 , 有 不
 [θɔ:t] [ɒv; əv] [flaɪt] ,
thought of flight ,
 想法 的 航班 ,
 然而，艾吉在这件事上只遵从自己的意愿，根本没有想过要逃跑。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [bi:; bi][təʊld] , ['meəri][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'steɪnɪŋ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]
and , if the truth be told , Mary was glad of the sustaining presence of
 和 , 如果 这 真相 是 讲述 , 玛丽 曾是 高兴的 的 这 维持 在场 的
 [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] .
another woman .
 其他 女士 .

说实话, 玛丽很高兴有另一位女性在身边给予她支持。

[ʃiː, ʃɪ] [gʊt] [ʌp] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [stʊd] ['saɪlənt] , [waɪl] ['ægi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hæ(r)] ['kjʊəriəsli] .
She got up slowly , and stood silent , while Aggie regarded her curiously .
 她 得到 向上 缓慢地 , 和 站立 沉默的 , 尽管 艾吉 认为 她 奇怪的是 .
 她缓缓起身，默默地站着，艾吉好奇地看着她。

[ˈi:v(ə)n][tuː, tə][ðə; ði] [ɪnˈsensətɪv] [əbˈzɜ:və(r)] , [ðəə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)]

Even to the insensitive observer , there was something strange in the atmosphere

甚至 到 这 冷漠无情 观察员 , 那里 曾是 某物 奇怪的 在 这 气氛

· · · ·

· · · ·

· · · ·

即使是反应迟钝的旁观者，也能感受到空气中弥漫着某种异样的气息.....

[ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)][ðə; ði] ˈbraɪdgru:m] ˈentəd] .
A moment later the bridegroom entered .
 一个 片刻 之后 这 新郎 进入 .
 片刻之后，新郎走了进来。

[hiː, hi][wɒz; wəz] [stiːl] [kliːn] - [kʌt] [ænd; ənd] ['həʊlsəm] .
He was still clean - cut and wholesome .
 他 曾是 仍然 干净的 - 切 和 健康 .
 他依然衣着整洁，为人正直。

[sʌm; səm] [sʌnz] [ɒv; əv] ['welθi] ['fɑ:ðəz] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] , ['ɑ:ftə(r)] [fɔ:(r)] [j'iəz] [ɪk'spiəriəns] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Some sons of wealthy fathers are not , after four years experience of the
 一些 儿子们 的 富裕 父亲们 是 不是 , 后 四 年 经验 的 这
 [waɪt] [laɪts] [ɒv; əv] [taʊn] .
white lights of town .
 白色的 灯 的 镇 .

有些富裕家庭的儿子，在经历了四年都市灯红酒绿的生活后，却不再是原来的自己了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [laɪnz] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜ:(r); wə(r)][ˈfɜ:mə(r)] , [ˈbetə(r)] [ɪn] [ˈevri] [wei] .
And the lines of his face were firmer , better in every way .
 和 这 线条 的 他的 脸 是 更坚固 , 更好的 在 每一个 方式 .
 他脸上的线条更加清晰, 各方面都更好了。

[,aɪˈti:] [si:md] , [ɪnˈdi:ɪd] , [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈrezələʊt] [ˈkærəktə(r)] ,
It seemed , indeed , that here was some one of a resolute character ,
 它 似乎 , 的确 , 那 这里 曾是 一些 一 的 一个 坚决 特点 ,
 看来, 这的确是一位意志坚定的人。

[nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['weɪstɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['trɪvɪəl] [ænd; ɐnd] [grəʊs] [θɪŋz] .
not to be wasted on the trivial and gross things .
 不是 到 是 浪费 在 这 琐碎的 和 总的 事物 .
 不要浪费在琐碎庸俗的事情上。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [hi; hi][hæd; həd] [gɒn] [tu; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [hæd; həd] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]
In an instant , he had gone to her , had caught her in his
在 一个 立即的 , 他 有 已消失 到 她 , 有 捕捉 她 在 他的
[ɑ:mz] [wɪð] ,
arms with ,
武器 和 ,

瞬间, 他走到她身边, 一把将她抱在怀里。

" [hə'ləʊ] , [diə(r)] ! " ['smʌðə] [ɪn][ðə; ði] [kɪs] [hi; hi] [ɪm'plɑ:ntɪd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] .
" **Hello , dear ! " smothered in the kiss he implanted on her lips .**
" 你好 , 亲爱的 ! " 窒息 在 这 吻 他 植入式 在 她 嘴唇 .
" 你好, 亲爱的! "他吻了吻她的嘴唇, 话语中带着一丝羞涩。

['meəri] [strəʊv] ['veɪnli] [tu; tə] [fri:] [hɜ:'self] .
Mary strove vainly to free herself .
玛丽 努力 徒劳地 到 自由的 她自己 .

玛丽徒劳地挣扎着想要挣脱束缚。

" [dʊʊnt] , [əʊ] , [dʊʊnt] !
" **Don't , oh , don't !**
" 不 , 哦 , 不 !

“不要, 哦, 不要! ”

" [ʃi; ʃi] [gɑ:spt] .
" **she gasped .**
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

[dɪk] ['gɪldə(r)] [rɪ'li:st] [hɪz; ɪz] [waɪf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [smaɪld] [ðə; ði] [bi:ə'tɪfɪk] [smaɪl] [ɒv; əv]
Dick Gilder released his wife from his arms and smiled the beatific smile of
迪克 吉尔德 发布 他的 妻子 从 他的 武器 和 微笑 这 幸福的 微笑 的
[ðə; ði] ['nju:li] - [wed] .
the newly - wed .
这 新 - 结婚 .

迪克·吉尔德松开了怀里的妻子, 脸上露出了新婚夫妇幸福的笑容。

" [waɪ] [nɒt] ? " [hi; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ə; eɪ] [smaɪl] [kɑ:m] , [traɪ'ʌmfənt] ,
" **Why not ? " he demanded , with a smile , a smile calm , triumphant ,**
" 为什么 不是 ? " 他 要求 , 和 一个 微笑 , 一个 微笑 冷静的 , 凯 ,
['mɑ:stəfl] .
masterful .
精湛 .

“为什么不呢?”他笑着问道, 那笑容平静、胜利、充满掌控力。

" ['ægnəs] ! " . . .
" **Agnes ! " . . .**
" 艾格尼丝 ! " . . .

“艾格尼丝! ”.....

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ðə; ði] [səʊl] ['pri:tekst][tu; tə] [wɪtʃ] ['meəri][kʊd; kəd] [tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] [rɪ'li:f]
It was the sole pretext to which Mary could turn for a momentary relief
它 曾是 这 唯一 借口 到 哪个 玛丽 可以 转动 为了 一个 瞬间 宽慰
.
:
.

这是玛丽唯一能借以获得片刻喘息的借口。

[ðə; ði] ['brɑdgru:m] [feɪst] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [pə'si:vð] ['ægnəs] , [hu:] [stʊd] ['kləʊsli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]
The bridegroom faced about , and perceived Agnes , who stood closely watching the
这 新郎 面对 关于 , 和 感知 艾格尼丝 , WHO 站立 密切 观看 这
[ˈmi:tɪŋ] [bɪ'twi:n] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .
meeting between husband and wife .
会议 之间 丈夫 和 妻子 :
新郎转过身, 看到了艾格尼丝, 她正站在一旁, 密切注视着这对新人的会面。

[hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] ['fɔ:m(ə)] [baʊ; bəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔ:t] [ðæt] [wʌn] [lɜ:rnz] ['əʊnli] [ə'brɔ:d] ,
He made an excellent formal bow of the sort that one learns only abroad ,
他 制成 一个 出色的 正式的 弓 的 这 种类 那 一 学习 仅有的 国外 ,
[ænd; ənd] [spəʊk] ['kwaiətli] .
and spoke quietly .
和 辐 悄悄 :
他行了一个只有在国外才能学到的非常标准的正式鞠躬礼, 然后轻声说道。

" [ai][beg][jɔ:(r); jə(r)][ˈpɑ:d(ə)n] , [mɪs] [lɪntʃ] ,
" **I beg your pardon , Miss Lynch ,**
" 我 求 你的 赦免 , 错过 林奇 ,
“请原谅, 林奇小姐。”

[bʌt; bət] " - - [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˈpɜ:fɪkt] ['hæpɪnəs] [[ɒn] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] - - " [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑ:dli]
but " - - a smile of perfect happiness shone on his face - - " you could hardly
但 " - - 一个 微笑 的 完美的 幸福 闪耀 在 他的 脸 - - " 你 可以 几乎
[ɪkspekt][em 'i:][tu:; tə] [si:] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][ˈmeəri][ˈʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] .
expect me to see any one but Mary under the circumstances .
预计 我 到 看 任何 一 但 玛丽 在下面 这 情况 :
但是——“他脸上绽放出无比幸福的笑容——“在这种情况下, 你很难指望我除了玛丽之外还会见任何人。”

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] ?
Could you ?
可以 你 ?
您可以...吗?

" ['ægi] [strəʊv] [tu:; tə][raɪz][tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'mɜ:dʒənsɪ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [tʊk] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [best]
" **Aggie strove to rise to this emergency , and again took on her best**
" 艾吉 努力 到 上升 到 这 紧急情况 , 和 再次 采取 在 她 最好的
[ˈmænə(r)] , ['spi:kɪŋ] ['rɑ:ðə(r)][ˈkəʊldli] .
manner , speaking rather coldly .
方式 , 请讲 相当 冷冷地 :
“艾吉努力应对这场紧急情况, 再次摆出她最好的姿态, 说话却有些冷淡。”

" ['ʌndə(r)] [wɒt] ['sɜ:kəmstənsɪz] ? " [fi:; ji] [ɪn'kwaiə] .
" **Under what circumstances ? " she inquired .**
" 在下面 什么 情况 ? " 她 询问 :
“在什么情况下?”她问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪkskleɪmd] ['dʒɔɪəsli] .
The young man exclaimed joyously .
这 年轻的 男人 惊呼 欣喜地 :
年轻人欣喜地喊道。

" [waɪ] , [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['mærid] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .
" **Why , we were married this morning .**
" 为什么 , 我们 是 已婚 这 早晨 :
“为什么? 我们今天早上结婚了。”

" ['ægi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [nju:z] [wɪð] ['fɪtɪŋ] [ɪksaɪtmənt] .
" **Aggie accepted the news with fitting excitement .**
" 艾吉 公认 这 消息 和 配件 激动 :
“艾吉欣然接受了这个消息, 并表现出了恰如其分的兴奋。”

" ['gʊdnəs] ['greɪjəs] ！
" **Goodness gracious** ！
" 善良 亲切 ！

“我的天哪！ ”

[haʊ] ['pɜːfɪktli] ['lʌvli] ！
How perfectly lovely ！
如何 完美 迷人的 ！

真是太可爱了！

" [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['luːmɪnəs] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .
" **The bridegroom regarded her with a face that was luminous of delight** .
" 这 新郎 认为 她 和 一个 脸 那 曾是 发光的 的 喜 .

新郎满脸喜悦地望着她。

" [juː; jʊ] [bet] , [ɪts] ['lʌvli] ！
" **You bet , it's lovely** ！
" 你 赌注 ， 它是 迷人的 ！

“当然，它很漂亮！ ”

" [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [wɪð] [ɪn'taɪə(r)] [kən'vɪkʃn] .
" **he declared with entire conviction** .
" 他 声明 和 全部的 定罪 .

他充满信心地宣称。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['meəri] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [sætɪs'fæɪk(ə)n] .
He turned to Mary , his face glowing with satisfaction .
他 转向 到 玛丽 ， 他的 脸 发光 和 满意 .

他转向玛丽，脸上洋溢着满意的笑容。

" ['meəri] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['hʌnɪmuːn] [trɪp] [ɔːl] [fɪkst] .
" **Mary , " he said , " I have the honeymoon trip all fixed** .
" 玛丽 ， " 他 说 ， " 我 有 这 蜜月 旅行 全部 固定的 .

“玛丽，”他说，“我已经把蜜月旅行安排好了。”

[ðə; ði] [ˌmɒrɪ'teɪniə] [seɪlz] [æet; æt] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [səʊ][wiː; wi] [wɪl] - - - -
The Mauretania sails at five in the morning , so we will - - - -
这 毛里塔尼亚 帆 在 五 在 这 早晨 ， 所以 我们 将要 - - - -

毛里塔尼亚号早上五点起航，所以我们将——

" [ə; eɪ][kəʊld] [vɔɪs] [strʌk] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [ðɪs] ['ræpsədaɪz] .
" **A cold voice struck suddenly through this rhapsodizing** .
" 一个 寒冷的 嗓音 击 突然 通过 这 狂喜 .

“一阵冰冷的声音突然打断了这番陶醉的赞美。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪd] .
It was that of the bride .
它 曾是 那 的 这 新娘 .

那是新娘的婚纱。

" [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [treɪs] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
" **Where is your father ? " she asked , without any trace of emotion** .
" 在哪里 是 你的 父亲 ？ " 她 问 ， 没有 任何 痕迹 的 情感 .

“你父亲在哪里？”她问道，语气中没有一丝情绪波动。

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] [stɒpt] [ɔːt] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] [sprɛd] [ɪt'self][əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ]
The bridegroom stopped short , and a deep blush spread itself over his boyish
这 新郎 停止 短的 ， 和 一个 深的 脸红 传播 本身 超过 他的 男孩气

[feɪs] .
face .
脸 .

新郎突然停住脚步，稚嫩的脸上泛起了一片红晕。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] [fɪld] [fɒl] [tuː; tə] [əʊnə'fləʊɪŋ] [wɪð] [kəm'pʌŋk(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" His tone was filled full to overflowing with compunction as he answered .

他的 语气 曾是 已填 满的 到 溢出 和 愧疚 作为 他 回答 .

他回答时语气中充满了深深的愧疚。

" [əʊ] , [bɔːd] !
" Oh , Lord !
" 哦 , 主 !

“哦，主啊！

[aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [dæd] .
" I had forgotten all about Dad .

我 有 被遗忘的 全部 关于 爸爸 .

我完全忘记了爸爸。

" [hiː; hi] [biːmd] [bən]['meəri] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [hɑːf] - [ə'feɪmd] , [hɑːf] - ['hæpi] .
" He beamed on Mary with a smile half - ashamed , half - happy .

他 光束 在 玛丽 和 一个 微笑 一半 - 羞愧 , 一半 - 快乐的 .

他面带笑容地看着玛丽，笑容中既有羞愧，又有喜悦。

" [aɪm] ['ɔːfli] ['sɒri] , " [hiː; hi] [sed] ['ɜːnɪstli] .
" I'm awfully sorry , " he said earnestly .

我是 非常 对不起 , " 他 说 切实 .

“我深感抱歉，”他诚恳地说。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [wiːl; wil][duː; də] .
" I'll tell you what we'll do .

患病的 告诉 你 什么 出色地 做 .

我会告诉你我们要怎么做。

[wiːl; wil] [send] [dæd][ə; eɪ] ['waɪələs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪp] , [ðen] [raɪt] [hɪm][frɒm; frəm]['pærɪs] .
" We'll send Dad a wireless from the ship , then write him from Paris .

出色地 发送 爸爸 一个 无线的 从 这 船 , 然后 写 他 从 巴黎 .

我们会从船上给爸爸发个无线电报，然后从巴黎给他写信。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒnfɪdənt] [təʊn] [brɔːt] [nəʊ] [rɪ'spɒns] [ɒv; əv] [ə'griːmənt] [frɒm; frəm]['meəri] .
" But the confident tone brought no response of agreement from Mary .

但 这 自信的 语气 带来 不 回复 的 协议 从 玛丽 .

但这种自信的语气并没有得到玛丽的同意。

[bən][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , ['iːv(ə)n][kəʊldə(r)][æz; əz][fiː; fi] [rɪ'plaɪd]
" On the contrary , her voice was , if anything , even colder as she replied .

在 这 相反 , 她 嗓音 曾是 , 如果 任何事物 , 甚至 更冷 作为 她 回复

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃən] .
" to his suggestion .

到 他的 建议 .

相反，她回答他的建议时，语气反而更加冷淡了。

[fiː; fi] [spəʊk] [wɪð] [æn; ən] ['emfəsis] [ðæt] [brʊk] [nəʊ][rɪ'veɪz(ə)n] .
" She spoke with an emphasis that brookd no evasion .

她 辐 和 一个 强调 那 布鲁克德 不 逃避 .

她说话的语气不容置疑。

" [wɒt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] ?
" What was your promise ?

什么 曾是 你的 承诺 ?

你的承诺是什么？

[ai][təʊld][ju:; jʊ][ðæt][ai][ˌwʊdnt][gəʊ][wɪð][ju:; jʊ][ʌn'tɪl][ju:; jʊ][hæd; həd][brɔ:t][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][tu:; tə]
I told you that I wouldn't go with you until you had brought your father to
我讲述你那我不会去和你直到你有带来你的父亲到
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

我告诉过你，在你把你父亲带来之前，我是不会跟你走的。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][wɪt][ju: 'es][hæpinəs]
and he had wished us happiness
和他他有希望我们幸福

他曾祝我们幸福。

" [dɪk][pleɪst][hɪz; ɪz][hændz]['dʒentli][pɒn][hɪz; ɪz][waɪfs][ˈjəʊldəz][ænd; ənd][rɪ'ga:dɪd][hɜ:(r); hə(r)][wɪð]
" **Dick placed his hands gently on his wife's shoulders and regarded her with**
" 迪克放置他的双手轻轻地在他的妻子的肩膀上和认为她和
[ə; eɪ][tʌt][pɒ; əv][ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][geɪz]
a touch of indignation in his gaze
一个触碰的愤慨在他的目光

迪克轻轻地把手放在妻子的肩膀上，眼神中带着一丝愤慨地看着她。

" ['meəri] , " [hi:; hi][sed][rɪ'prəʊtʃəli] , " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][həʊld][em 'i:][tu:; tə][ðæt]
" **Mary** , " **he said reproachfully** , " **you are not going to hold me to that**
" 玛丽 , " 他说责备地 , " 你不是去到抓住我到那
[ˈprɒmɪs] ?
promise ?
承诺 ?

“玛丽，”他责备地说，“你不会让我遵守那个承诺吧？”

" [ðə; ðɪ]['ɑ:nsə(r)][wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][wɪð][ə; eɪ][dɪ'saɪsɪvnəs][ðæt][əd'mɪtɪd][pɒ; əv][nəʊ][ˈkwɛstʃən] ,
" **The answer was given with a decisiveness that admitted of no question** ,
" 这回答曾是给定和一个果断那承认的不问题 ,
回答斩钉截铁，不容置疑。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑ:dnəs][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][feɪs][ðæt][ˈɛmfəsaɪzd][ðə; ðɪ][wɜ:dz]
and there was a hardness in her face that emphasized the words
和那里曾是硬度在她脸那强调这字
她脸上的冷峻表情更加强调了这些话。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][həʊld][ju:; jʊ][tu:; tə][ðæt][ˈprɒmɪs] , [dɪk]
" **I am going to hold you to that promise** , **Dick** .
" 我是去到抓住你到那承诺 , 迪克 .
“迪克，我一定会记住你的承诺。”

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][fju:]['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ðə; ðɪ][jʌŋ][mæn][stɛəd][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][wɪð][ˈtrʌblɪd]
" **For a few seconds** , **the young man stared at her with troubled**
" 为了一个很少秒 , 这年轻的男人凝视在她和麻烦
[aɪz]
eyes .
眼睛 .

“年轻人忧心忡忡地盯着她看了几秒钟。”

[ðen][hi:; hi][mu:vɪd][ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd][drɒpt][hɪz; ɪz][hændz][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ˈjəʊldəz]
Then he moved impatiently , **and dropped his hands from her shoulders** .
然后他已搬不耐烦地 , 和掉落他的双手从她肩膀

然后他有些不耐烦地松开了手，把手从她的肩膀上垂了下来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ju:zuəl][tʃɪəri][smaɪl][keɪm][ə'gen] , [ænd; ənd][hi:; hi][ˈrʌŋ][rɪ'zaɪnɪdli]
But his usual cheery smile came again , **and he shrugged resignedly** .
但他的通常欢快的微笑来了再次 , 和他他耸了耸肩无奈地

但他脸上又露出了往常那灿烂的笑容，无奈地耸了耸肩。

" [ɔ:l] [raɪt] , ['mɪsɪz] . ['gɪldə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈgeɪlɪ] .
" **All right** , **Mrs. Gilder** , " **he said** , **gaily** .
" 全部 正确的 , 太太 : 吉尔德 , " 他 说 , 兴高采烈地 :

“好的, 吉尔德太太,”他兴高采烈地说。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [prə'vʊəkt] [hɪm][tu:; tə][nju:] ['plezə(r)] .
The sound of the name provoked him to new pleasure .
这 声音 的 这 姓名 挑衅 他 到 新的 乐趣 :

这个名字的发音让他感到了一种新的愉悦。

" [saʊndz] [faɪn] , [ˈdʌznt] [aɪ 'ti:] ? " [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] , [wɪð] [æn; ən] [ʌk'sɔ:riəs] [eə(r)] .
" **Sounds fine** , **doesn't it ?** " **he demanded** , **with an uxorious air** .
" 声音 美好的 , 不 它 ? " 他 要求 , 和 一个 妻子 空气 :

“听起来不错, 不是吗?”他用一种娇滴滴的语气问道。

" [jes] , " ['meəri] [sed] , [bʌt; bət][ðəə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ɪn'θju:ziæzəm][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] .
" **Yes** , " **Mary said** , **but there was no enthusiasm in her tone** .
" 是的 , " 玛丽 说 , 但 那里 曾是 不 热情 在 她 语气 :

“是的,”玛丽说道, 但她的语气中没有丝毫热情。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [went] [ɒn] [ˈspi:kɪŋ] [wɪð] [nəʊ] [ə'pærənt] [hi:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ɪn'dɪfrəns] .
The husband went on speaking with no apparent heed of his wife's indifference .
这 丈夫 去 在 请讲 和 不 明显 注意 的 他的 妻子的 漠不关心 :

丈夫全然不顾妻子的冷漠, 继续说着话。

" [ju:; jʊ] [pæk] [ʌp] [wɒt] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [ni:d] , [ˈgɜ:li] , " [hi:; hi][daɪ'rektɪd] .
" **You pack up what things you need** , **girlie** , " **he directed** .
" 你 盒 向上 什么 事物 你 需要 , 女孩 , " 他 指导 :

“小姑娘, 把你需要的东西收拾好,”他指示道。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [fju:] - - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [sel] [kləʊðz] [ɪn][ˈpærɪs] .
" **Just a few - - because they sell clothes in Paris** .
" 只是 一个 很少 - - 因为 他们 卖 衣服 在 巴黎 :

“只有几个——因为他们在巴黎卖衣服。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] [kla:s] , [bɪ'li:v] [em 'i:] !
And they are some class , **believe me** !
和 他们 是 一些 班级 , 相信 我 !

他们真的很有格调, 相信我!

[ænd; ənd] ['mi:ntaɪm] , [aɪl] [rʌŋ] [daʊn] [tu:; tə][dædz] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm] [bæk] [hɪə(r)][ɪn]
And meantime , **I'll run down to Dad's office** , **and have him back here in**

[hɑ:f][æn; ən][ˈaʊə(r)] .
half an hour .
一半 一个 小时 :

与此同时, 我这就去爸爸的办公室, 半小时后让他回来。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] ['redi] , [wʊənt][ju:; jʊ] ?
You will be all ready , **won't you** ?
你 将要 是 全部 准备好 , 惯于 你 ?

你们都准备好了吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

法律之内(Within the Law)

第8/16页

" [ˈmeəri] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈkwɪkli] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkætʃɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [breθ] , [bʌt; bət] [sti] [ˈkəʊldli]
" **Mary answered quickly , with a little catching of her breath , but still coldly** .
" 玛丽 回答 迅速地 , 和 一个 小的 捕捉 的 她 气息 , 但 仍然 冷冷地 .
.
.
.

玛丽很快回答道, 虽然有些喘息, 但语气依然冷淡。

" [jes] , [jes] , [aɪ] [biː; bi] [ˈredi] .
" **Yes , yes , I'll be ready .**
" 是的 , 是的 , 患病的 是 准备好 .

“是的, 是的, 我会准备好的。”

[gəʊ][ænd; ʌnd] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] . "
Go and bring your father . "
去 和 带来 你的 父亲 . "

去把你父亲带来。

" [juː; jʊ][bet][aɪ] [wɪl] , " [dɪk] [kraɪd] [ˈhɑːtɪli] .
" **You bet I will , " Dick cried heartily .**
" 你 赌注 我 将要 , " 迪克 哭 衷心地 .

“我当然会!”迪克大声喊道。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [əˈgen] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ɪˈveɪd] [ðə; ði] [kəˈres] .
He would have taken her in his arms again , but she evaded the caress .
他 会 有 已采取 她 在 他的 武器 再次 , 但 她 躲避 这 抚摸 .

他本想再次将她拥入怀中, 但她躲开了他的爱抚。

" [wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] ? " [hiː; hi][dɪˈmɑːnd, -ˈmænd] , [ˈpleɪnli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðɪs]
" **What's the matter ? " he demanded , plainly at a loss to understand this**
" 是什么 这 事情 ? " 他 要求 , 显然 在 一个 损失 到 理解 这
[rɪˈpʌls] .
repulse .
击退 .

“怎么了?”他问道, 显然无法理解这种排斥。

" [ˈnʌθɪŋ] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði] [æmˈbɪɡjuəs] [ˈɑːnsə(r)] .
" **Nothing ! " was the ambiguous answer .**
" 没有什么 ! " 曾是 这 模糊的 回答 .

“什么也没有!”这是一个模棱两可的回答。

" [dʒʌst][wʌn] !
" **Just one !**
" 只是 一 !

“就一个!”

" [dɪk] [ˈpliːdɪd] .
" **Dick pleaded .**
" 迪克 恳求 .

迪克恳求道。

" [nəʊ] , " [ðə; ði] [braɪd] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ʌnd][ðəə(r)][wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɒnəsɪləbl] .
" **No , " the bride replied , and there was determination in the monosyllable .**
" 不 , " 这 新娘 回复 , 和 那里 曾是 决心 在 这 单音节 .

“不,”新娘回答道, 这一个音节中充满了坚定。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈeɪdənt] [ðæt] [dɪk] [pəˈsiːvd] [ðə; ði][fjuːˈtɪləti][ɒv; əv] [ˈɑːɡjʊmənt] .
It was evident that Dick perceived the futility of argument .
它 曾是 明显 那 迪克 感知 这 无用 的 争论 .

很明显，迪克意识到争论是徒劳的。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈwʊmən] [juː; jʊ] [ˈsɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)] [jaɪ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ][slaɪ]
" For a married woman you certainly are shy , " he replied , with a sly
" 为了 一个 已婚 女士 你 当然 是 害羞的 , " 他 回复 , 和 一个 狡猾
[glɑːns] [təˈwɔːd] [ˈægi] ,
glance toward Aggie ,
瞥一眼 朝向 艾吉 ,

“你一个已婚女人，还真是害羞啊，”他回答道，同时狡黠地瞥了艾吉一眼。

[huː] [biːmd] [bæk] [ˈsɪmpəθi] .
who beamed back sympathy .
WHO 光束 后退 同情 .

他们回以同情的笑容。

" [jʊl] [ɪkˈskjuːs][emˈiː] , [wʊənt][juː; jʊ] , [mɪs] [lɪnt] , . . . [gʊd] - [baɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɡɪldə(r)] .
" You'll excuse me , won't you , Miss Lynch , . . . Good - by , Mrs . Gilder .
" 你会 原谅 我 , 惯于 你 , 错过 林奇 , . . . 好的 - 经过 , 太太 . 吉尔德 .
“请原谅我，林奇小姐.....再见，吉尔德夫人。”

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈfɔːm(ə)l][bəʊ; bæʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
" He made a formal bow to his wife .
" 他 制成 一个 正式的 弓 到 他的 妻子 .

他向妻子行了正式的鞠躬礼。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈhʌrɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi] [ɪkˈsprest] [əˈɡen] [hɪz; ɪz][ædməˈreɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
As he hurried to the door , he expressed again his admiration for the
作为 他 慌忙 到 这 门 , 他 表达 再次 他的 钦佩 为了 这
[neɪm] .
name .
姓名 .

他匆匆走向门口时，再次表达了对这个名字的喜爱。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɡɪldə(r)] !
" Mrs . Gilder !
" 太太 . 吉尔德 !

吉尔德夫人！

[ˈdʌznt] [ðæt] [saʊnd] [ɪˈmens] ?
Doesn't that sound immense ?
不 那 声音 巨大 ?

听起来是不是很惊人？

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɡɒn] .
" And with that he was gone .
" 和 和 那 他 曾是 已消失 .

“说完这些，他就走了。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈkləʊzɪŋ] [ɒv; əv]
There was silence in the drawing - room until the two women heard the closing of
那里 曾是 沉默 在 这 绘画 - 房间 直到 这 二 女性 听到 这 结束 的
[ðə; ði][ˈaʊtə(r)][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] .
the outer door of the apartment .
这 外 门 的 这 公寓 .

客厅里一片寂静，直到两位女士听到公寓外门关上的声音。

[ðen] , [æt; ət][lɑ:st] , [ˈægi] [rɪˈli:vɪd] [hɜ:(r); hə(r)][pent] - [ʌp] [ɪˈmoʊʃnz] [ɪn][ə; eɪ][hju:dʒ] [saɪ] [ðæt]
Then , at last , Aggie relieved her pent - up emotions in a huge sigh that
然后 , 在 最后的 , 艾吉 松了口气 她 五角星 - 向上 情绪 在 一个 巨大的 叹 那
[wɒz; wəz][niə(r)][ə; eɪ] [grəʊn] .
was near a groan .
曾是 靠近 一个 呻吟 .

最后，艾吉终于长叹一声，近乎呻吟，释放了她压抑已久的情绪。

" [əʊ] [gɔ:d] !
" **Oh Gawd !**
" 哦 天哪 !

“哦，天哪！ ”

" [ʃi:; ji] [gɑ:spt] .
" **she gasped .**
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][sɪmp] !
" **The poor simp !**
" 这 贫穷的 舔狗 !

“可怜的舔狗！ ”

" [tʰæptə(r)] [ɛks.aɪˈaɪ.aɪ] .
" **CHAPTER XIII .**
" 章 十三 .

“第十三章

[ðə; ði] [ˈædvent] [pʊ; əv] [ˈgrɪgz] .
THE ADVENT OF GRIGGS .
这 来临 的 格里格斯 .

格里格斯的出现。

[ˈleɪtə(r)][pɒn] , [ˈgɑ:rsən] , [ˈlɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][meɪd] [ðæt] [dɪk] [ˈgɪldə(r)][hæd; həd] [left] , [rɪˈtɜ:nd] ,
Later on , Garson , learning from the maid that Dick Gilder had left , returned ,
之后 在 , 加森 , 学习 从 这 女佣 那 迪克 吉尔德 有 左边 , 返回 ,
后来，加森从女佣那里得知迪克·吉尔德已经离开，便返回了。

[dʒʌst][æz; əz][ˈmeəri][wɒz; wəz] [ˈglɑ:nsɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [rɪˈli:s] , [wɪð] [wɪtʃ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈheɪstɪŋz] [wɒz; wəz]
just as Mary was glancing over the release , with which General Hastings was
只是 作为 玛丽 曾是 瞥了一眼 超过 这 发布 , 和 哪个 一般的 黑斯廷斯 曾是
[tu:; tə][bi:; bi] [ˈkɑ:mpenseɪtɪd] ,
to be compensated ,
到 是 补偿 ,

正当玛丽瞥了一眼那份将要补偿黑斯廷斯将军的协议书时，

[əˈlɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈtɜ:n] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [ˈletəz] ,
along with the return of his letters ,
沿着 和 这 返回 的 他的 信件 ,

随着他信件的归还，

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈpeɪmənt] [pʊ; əv][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈbləz] [tu:; tə] [mɪs] [ˈægnəs] [lɪntʃ] .
for his payment of ten thousand dollars to Miss Agnes Lynch .
为了 他的 支付 的 十 千 美元 到 错过 艾格尼丝 林奇 .

他向艾格尼丝·林奇小姐支付了一万美元。

" [həl'əʊ] , [dʒəʊ] , " [ˈmeəri] [sed] [ˈgreɪʊsli] [æz; əz][ðə; ði][ˈfɔ:dʒə(r)] [ˈentəd] .
" **Hello , Joe , " Mary said graciously as the forger entered .**
" 你好 , 乔 , " 玛丽 说 亲切地 作为 这 锻工 进入 .

“你好，乔，”伪造者进来时，玛丽亲切地说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['krispli] [tuː; tə] ['ægnəs] .

Then she spoke crisply to Agnes .
然后 她 辐 清脆地 到 艾格尼丝 .

然后她语气干脆地对艾格尼丝说了几句话。

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [get] ['redi] .

" And now you must get ready .
" 和 现在 你 必须 得到 准备好 .

“现在你们必须做好准备。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] ['hærisɪz] ['ɒfɪs] [wɪð] [ðɪs] ['dɒkjumənt] [æt; ət] [fɔː(r)] [ə'klaːk] ,

You are to be at Harris's office with this document at four o'clock ,
你 是 到 是 在 哈里斯的 办公室 和 这 文档 在 四 点钟 ,

你得带着这份文件在四点钟到哈里斯的办公室。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ['mænɪdʒ] ['evriθɪŋ] .

and remember that you are to let the lawyer manage everything .
和 记住 那 你 是 到 让 这 律师 管理 一切 .

记住，一切都要交给律师处理。

" ['ægi] ['twɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɒl] - [laɪk] [feɪs] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['grɪməs] .

" Aggie twisted her doll - like face into a grimace .
" 艾吉 扭曲 她 玩具娃娃 - 喜欢 脸 进入 一个 鬼脸 .

“艾吉扭曲了她那张娃娃般的脸，露出了怪异的表情。”

" [aɪ 'tiː] [gets] [maɪ] [æŋ'ɡɔːrə] [ðæt] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [mɪs] [pɑː] - ['biːɪŋ] [led] [laɪk] [ə; eɪ]

" It gets my angora that I'll have to miss Pa Gilder's being led like a
" 它 获得 我的 安哥拉兔 那 患病的 有 到 错过 宾夕法尼亚州 - 存在 引领 喜欢 一个

[læm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['slɔːtə(r)] - [haʊs] .

lamb to the slaughter - house .
羊肉 到 这 屠宰 - 房子 .

“我最难过的是，我将错过看到吉尔德爸爸像羔羊一样被牵到屠宰场的场景。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [əd'ventʃəres] ['evə(r)] [keɪm] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

" And that was the nearest the little adventuress ever came to making a
" 和 那 曾是 这 最近的 这 小的 冒险家 曾经 来了 到 制作 一个

['bɪblɪkl] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] .

Biblical quotation .
圣经 引述 .

“而这大概是这位小冒险家最接近引用圣经的一次了。”

" ['enihaʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , " [aɪ] [dɒʊnt] [siː] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['mʌŋki] ['bɪznəs]

" Anyhow , " she protested , " I don't see the use of all this monkey business
" 无论如何 , " 她 抗议 , " 我 不 看 这 使用 的 全部 这 猴 商业

[hɪə(r)] .

here .
这里 .

“总之，”她抗议道，“我看不出在这里搞这些花里胡哨的东西有什么用。”

[ɔːl] [aɪ] [wɒnt] [ɪz] [ðə; ði] [kɔɪn] .

All I want is the coin .
全部 我 想 是 这 硬币 .

我想要的只是那枚硬币。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['hʌrɪd] [ə'biːdiəntli] , [nevəðə'les] , [tuː; tə] [get] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [staːt] .

" But she hurried obediently , nevertheless , to get ready for the start .
" 但 她 慌忙 顺从地 , 尽管如此 , 到 得到 准备好 为了 这 开始 .

“但她还是乖乖地赶紧准备出发。”

['gɑːrsən] [rɪ'gɑːdɪd] ['meəri] ['kwɪzɪkli] .

Garson regarded Mary quizzically .
加森 认为 玛丽 疑惑地 .

加森疑惑地看着玛丽。

" [ɪts] ['lʌki] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [met] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" It's lucky for her that she met you , " he said .
" 它是 幸运的 为了 她 那 她 遇见 你 , " 他 说 :
"她很幸运能遇到你,"他说。

" [ʃi:z] [gɒt][nəʊ][mɔ:(r)] [breɪnz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [næt] . "
" She's got no more brains than a gnat . "
" 她是 得到 不 更多的 大脑 比 一个 小飞虫 . "
"她脑子跟蚊子一样笨。”

" [ænd; ənd] [breɪnz] [ɑ:(r); ə(r)] ['mɑ:ti] ['ju:sf(ə)l] [θɪŋz] , ['i:v(ə)n][ɪn]['aʊə(r)] ['bɪznəs] , " ['meəri] [rɪ'plaɪd]
" And brains are mighty useful things, even in our business , " Mary replied
" 和 大脑 是 强大的 有用 事物 , 甚至 在 我们的 商业 , " 玛丽 回复
[ˈsɪəriəsli] ;
seriously ;
严重地 ;
"即使在我们这个行业，大脑也是非常有用的东西，”玛丽严肃地回答道；

" [pə'tɪkjələli] [ɪn]['aʊə(r)] ['bɪznəs] . "
" particularly in our business . "
" 特别 在 我们的 商业 . "
"尤其是在我们这个行业。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , " ['gɑ:rsən] [ə'gri:d] .
" I should say they were , " Garson agreed .
" 我 应该 说 他们 是 , " 加森 同意 .
"应该说他们确实是，”加森同意道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [pru:vɪd] [ðæt] .
" You have proved that .
" 你 有 已证实 那 .
你已经证明了这一点。

" ['ægi] [keɪm] [bæk] , ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [glʌvz] ,
" Aggie came back, putting on her gloves ,
" 艾吉 来了 后退 , 推杆 在 她 手套 ,
"艾吉回来了，戴上了手套，

[ænd; ənd] ['kɒkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] [hed] ['veri] ['prɪmli] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈnɔ:məs] [hæt] [ðæt] [wɒz; wəz]
and cocking her small head very primly under the enormous hat that was
和 上膛 她 小的 头 非常 纯粹 在下面 这 巨大的 帽子 那 曾是
[ˈgɑ:nɪʃ] [wɪð] [kɒsliəst] [plu:mz] .
garnished with costliest plumes .
装饰 和 最昂贵 羽流 .
她端庄地歪着小脑袋，头上戴着一顶饰有最昂贵羽毛的巨大帽子。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kən'səʊl] [hɜ:'self] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv]
It was thus that she consoled herself in a measure for the business of
它 曾是 因此 那 她 安慰 她自己 在 一个 措施 为了 这 商业 的
[ðə; ði] [ə'keɪz(ə)n] - - [ɪn][lu:; lju:] [ɒv; əv] [krækt] [aɪs][frɒm; frəm] ['tɪfənɪz] [æt; ət][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
the occasion - - in lieu of cracked ice from Tiffany's at one hundred and
这 场合 - - 在 代替 的 裂纹 冰 从 蒂芙尼 在 一 百 和
['fɪfti] [ə; eɪ][ˈkærət] .
fifty a carat .
五十 一个 克拉 .
她以此来安慰自己，以应对此次场合的事务——代替从蒂芙尼购买的每克拉一百五十美元的碎冰。

[ˈmeəri] [geɪv] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [rɪˈli:s] , [ænd; ənd] [ˈægi] , [stiɪl] [ˈɡrʌmblɪŋ] , [dɪˈpɒzɪtɪd] [aɪ ˈti:] [ɪn] [hɜ:(r); hæ(r)]
Mary gave over the release , and Aggie , still grumbling , deposited it in her
玛丽 给予 超过 这 发布 , 和 艾吉 , 仍然 抱怨 , 已存 它 在 她
[ˈhændbæɡ] .
handbag .
手提包 .

玛丽交出了释放令，艾吉一边嘟囔着，一边把它放进了手提包里。

" [aɪ ˈti:] [si:m] [tu:; tə] [em ˈi:] [wɪr] [ˈgəʊɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [red] [teɪp] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈspɪɪtfəli] .
" **It seems to me we're going through a lot of red tape , " she said spitefully .**
" 它 似乎 到 我 是 去 通过 一个 很多 的 红色的 磁带 , " 她 说 恶意地 .
“我觉得我们遇到了很多繁文缛节，”她愤愤不平地说。

[ˈmeəri] , [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hæ(r)] [tʃeə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [desk] , [rɪˈɡɑ:dɪd] [ðə; ði] [ˈmælkəntent] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
Mary , from her chair at the desk , regarded the malcontent with a smile ,
玛丽 , 从 她 椅子 在 这 桌子 , 认为 这 不满者 和 一个 微笑 ,
玛丽坐在办公桌前的椅子上，微笑着看着那个心怀不满的人。

[bʌt; bət] [hɜ:(r); hæ(r)] [təʊn] [wɒz; wəz] [krɪsp] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ˈɑ:nsə(r)d] .
but her tone was crisp as she answered .
但 她 语气 曾是 脆 作为 她 回答 .
但她回答时的语气却很干脆。

" [lɪs(ə)n] , [ægnəs] .
" **Listen , Agnes .**
" 听 , 艾格尼丝 .

“听着，艾格尼丝。”

[ðə; ði] [lɑ:st] [taɪm] [ju:; jʊ] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɡɪv] [ʌp] [pɑ:t] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [aɪ ˈti:] [rɪˈzʌltɪd]
The last time you tried to make a man give up part of his money it resulted
这 最后的 时间 你 尝试 到 制作 一个 男人 给 向上 部分 的 他的 钱 它 结果
[ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈprɪz(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ˈjiəz] .
in your going to prison for two years .
在 你的 去 到 监狱 为了 二 年 .
你上次试图让一个男人交出他的一部分钱财，结果却因此被判入狱两年。

" [ˈægi] [snɪft] , [æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈaʊtkʌm] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [mɪˈɪəɪəst] [ˌbæɡətəl] .
" **Aggie sniffed , as if such an outcome were the merest bagatelle .**
" 艾吉 嗅了嗅 , 作为 如果 这样的 一个 结果 是 这 最 小品 .
“艾吉轻蔑地哼了一声，仿佛这样的结果不过是件小事。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [wei] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪkˈsaɪtɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [ɜ:rdʒd] , [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] [kənˈvɪnst] .
" **But that way was so exciting , " she urged , not at all convinced .**
" 但 那 方式 曾是 所以 激动人心 , " 她 敦促 , 不是 在 全部 确信 .
“但是那样做太刺激了，”她坚持道，语气中却丝毫没有动摇。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wei] [ɪz] [səʊ] [seɪf] , " [ˈmeəri] [ˌriːˈdʒɔɪn, ri-] , [ˈfɑ:pli] .
" **And this way is so safe , " Mary rejoined , sharply .**
" 和 这 方式 是 所以 安全的 , " 玛丽 重新加入 , 尖锐地 .
“而且这条路很安全，”玛丽厉声反驳道。

" [brˈsaɪdz] , [maɪ] [dɪə(r)] , [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ɡet] [ðə; ði] [ˈmʌni] .
" **Besides , my dear , you would not get the money .**
" 除了 , 我的 亲爱的 , 你 会 不是 得到 这 钱 .
“此外，亲爱的，你也拿不到那笔钱。”

[maɪ] [wei] [wɪl] .
My way will .
我的 方式 将要 .

我的方法行。

[jɔ:(r); jə(r)] [wei] [wɒz; wəz] ['blækmeɪl] ; [maɪn] [ɪz][nɒt] .
Your way was blackmail ; mine is not .
你的 方式 曾是 勒索 ； 矿 是 不是 。

你的方式是敲诈勒索；我的方式不是。

[ʌndə'stænd] ？ "
Understand ? "
理解 ？ "

理解？ "

" [əʊ] , [ʊə(r)] , " ['ægi] [rɪ'plaɪd] , ['grɪmli] , [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] .
" Oh , sure , " Aggie replied , grimly , on her way to the door .
" 哦 ， 当然 ， " 艾吉 回复 ， 阴沉沉地 ， 在 她 方式 到 这 门 。

“哦，当然，”艾吉面无表情地回答道，一边走向门口。

" [ɪts] [klɪə(r)][æz; əz] ['pɪtsbɜ:g] .
" It's clear as Pittsburgh .
" 它是 清除 作为 匹兹堡 。

“这就像匹兹堡一样清晰。”

" [wɪð] [ðæt] ['sɑ:kæzəm][daɪ'rektɪd] [ə'genst] ['li:g(ə)l] ['sʌtlɪz] , [ʃi:; ʃɪ] [trɪpt] ['deɪntɪli] [aʊt] , [æn; ən]
" With that sarcasm directed against legal subtleties , she tripped daintily out , an
" 和 那 讽刺 指导 反对 合法的 微妙之处 ， 她 绊倒了 轻柔地 出去 ， 一个
[ɪn'taɪəli] ['rævɪʃɪŋ] ['vɪʒn] ,
entirely ravishing vision ,
完全 迷人的 想象 ，

她带着对法律细微之处的讽刺，轻盈地走了出去，美得令人窒息。

[ɪf] ['sʌmwɒt] ['geərɪʃ] [æz; əz][tu:; tə] ['reɪmənt] ,
if somewhat garish as to raiment ,
如果 有些 扎眼 作为 到 服饰 ，

如果衣着略显艳丽，

[ænd; ənd] [su:n] [ɪn][ðə; ði] ['glɑ:nsɪz] [ɒv; əv][ædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['evri] [mæn][kɑ:st][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['gaɪlləs] -
and soon in the glances of admiration that every man cast on her guileless -
和 很快 在 这 眼神 的 钦佩 那 每一个 男人 投掷 在 她 朴实 -
['si:mɪŋ] ['bjʊ:ti] ,
seeming beauty ,
似乎 美丽 ，

很快，在每个男人投向她那看似天真无邪的美貌的赞赏目光中，

[ʃi:; ʃɪ] [fə'gɒt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] [ə'nɔɪd] .
she forgot that she had ever been annoyed .
她 忘了 那 她 有 曾经 到过 恼怒 。

她忘记了自己曾经感到恼火。

[gɑ:rsənz] ['kɒment] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [dɪ'pɑ:tɪd] [wɒz; wəz] ['ʌtə] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['blʌntnəs] .
Garson's comment as she departed was uttered with his accustomed bluntness .
加森的 评论 作为 她 已离开 曾是 说出 和 他的 习惯 钝 。

加森在她离开时发表了一番评论，一如既往地直言不讳。

" ['sɒlɪd]['aɪvəri] ! "
" Solid ivory ! "
" 坚硬的 象牙 ！ "

“纯象牙！”

" [ʃi:z] [ə; eɪ] ['dɑ:lɪŋ] , ['eniweɪ] !
" She's a darling , anyway !
" 她是 一个 亲爱的 ， 反正 ！

“她真是个可爱的人！”

" ['meəri] [dɪ'kleəd] , ['smailɪŋ] .
" **Mary declared , smiling** .
" 玛丽 声明 , 微笑 .

玛丽笑着说道。

" [ju:; jʊ] ['ri:əli] [doʊnt][hɑ:f] - [ə'pri:ʃieɪt] [hɜ:(r); hə(r)] , [dʒəʊ] ! "
" **You really don't half - appreciate her , Joe !** "
" 你 真的 不 一半 - 欣赏 她 , 乔 ! "

“乔，你根本不懂得欣赏她！”

" ['enihaʊ] , [ai] [ə'pri:ʃieɪt] [ðæt] [hæt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plai] , [wɪð] [ə; eɪ][draɪ] ['tʃʌk(ə)] .
" **Anyhow , I appreciate that hat , " was the reply , with a dry chuckle** .
" 无论如何 , 我 欣赏 那 帽子 , " 曾是 这 回复 , 和 一个 干燥 轻笑 .

“不管怎样，我很喜欢那顶帽子，”他干笑着回答道。

" ['mɪstə(r)] . ['grɪgz] , " ['fæni] [ə'naʊnst] .
" **Mr . Griggs , " Fannie announced** .
" 先生 . 格里格斯 , " 房利美 宣布 .

“格里格斯先生，”范妮宣布道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]
There was a smile on the face of the maid , which was explained a minute
那里 曾是 一个 微笑 在 这 脸 的 这 女佣 , 哪个 曾是 解释 一个 分钟

['leɪtə(r)] [wen] ,
later when ,
之后 什么时候 ,

女仆脸上带着微笑，一分钟后，这个微笑得到了解释：

[ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] [ɔ:də(r)] , [ðə; ði][vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]
in accordance with her mistress's order , the visitor was shown into the
在 根据 和 她 情妇的 命令 , 这 游客 曾是 所示 进入 这
['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,

遵照女主人的吩咐，来访者被引至客厅。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən] ['elɪɡəns] [səʊ] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [æz; əz][tu:; tə] [ə'trækt]
for his presence was of an elegance so extraordinary as to attract
为了 他的 在场 曾是 的 一个 优雅 所以 非凡的 作为 到 吸引
[ə'tenʃ(ə)n] ['eniweə(r)] - - [ænd; ənd] [mɜ:θ] [æz; əz] [wel] [frɒm; frəm][rɪb(ə)ld] [əb'zɜ:rɪvə] .
attention anywhere - - and mirth as well from ribald observers .
注意力 任何地方 - - 和 欢笑 作为 出色地 从 粗俗的 观察员 .

因为他举手投足间都散发着非凡的优雅，无论走到哪里都能吸引人们的目光——甚至连那些粗俗的旁观者也会忍俊不禁。

['mi:ntaɪm] , [gɑ:rsən][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə]['meəri] .
Meantime , Garson had explained to Mary .
与此同时 , 加森 有 解释 到 玛丽 .

与此同时，加森向玛丽解释道。

" [ɪts] ['ɪŋɡlɪʃ] ['edi] - - [ju:; jʊ] [met] [hɪm] [wʌns] .
" **It's English Eddie - - you met him once** .
" 它是 英语 埃迪 - - 你 遇见 他 一次 .

“他是英国人埃迪——你曾经见过他。”

[aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [hi:; hi] ['wʌnts] ? ['prɒbəbli] [gɒt][ə; eɪ] [trɪk] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .
I wonder what he wants ? Probably got a trick for me .
我 想知道 什么 他 想要 ? 大概 得到 一个 诡计 为了 我 .

我想知道他想要什么？说不定他想捉弄我。

[wiː; wi][ˈbʊ(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [wɜːk] [təˈgeðə(r)] . "
We often used to work together . "

我们 经常 用过的 到 工作 一起 . "

我们以前经常一起工作。

" [ˈnʌθɪŋ] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [kənˈsent] , " [ˈmeəri] [wɔːnd] .
" Nothing without my consent , " Mary warned .

" 没有什么 没有 我的 同意 , " 玛丽 警告 .

“没有我的同意，什么都别想做。”玛丽警告道。

" [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [ʊə(r)] [nɒt] !
" Oh , no , no , sure not !

" 哦 , 不 , 不 , 当然 不是 !

“哦，不，不，绝对不会！ ”

" [ˈgɑːrsən] [əˈgriːd] .
" Garson agreed .

" 加森 同意 .

加森表示同意。

[ˈfɜːðə(r)] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kʌt] [ʃɔːt] [baɪ][ðə; ði] [əˈpiərəns] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈedi] [hɪmˈself] , [ə; eɪ]
Further discussion was cut short by the appearance of English Eddie himself , a
更远 讨论 曾是 切 短的 经过 这 外貌 的 英语 埃迪 他自己 , 一个
[tɔːl] ,
tall ,
高的 ,

进一步的讨论被英国埃迪本人的出现打断了，他身材高大，

[ˈhænsəm] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːli] [ˈθəːti] , [huː] [pɔːzd] [dʒʌst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] ,
handsome man in the early thirties , who paused just within the doorway ,
英俊的 男人 在 这 早期的 三十多岁 , who 暂停 只是 之内 这 门口 ,
一位三十岁出头的英俊男子，在门口停了下来。

[ænd; ənd] [dɪˈlɪvəd] [tuː; tə][ˈmeəri][ə; eɪ][baʊ; bæʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pəˈfekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈelɪɡəns] .
and delivered to Mary a bow that was the perfection of elegance .

和 发表 到 玛丽 一个 弓 那 曾是 这 完美 的 优雅 .

他送给玛丽的蝴蝶结堪称完美优雅。

[ˈmeəri] [meɪd] [nəʊ] [ˈefət] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [ðə; ði] [smaɪl] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɒstjuːm] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] .
Mary made no effort to restrain the smile caused by the costume of Mr .
玛丽 制成 不 努力 到 抑制 这 微笑 导致 经过 这 戏服 的 先生 .
[ˈgrɪgz] .
Griggs .
格里格斯 .

玛丽丝毫没有掩饰自己因格里格斯先生的装扮而露出的笑容。

[jet] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˌvaɪəˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkænənɪz][ɒv; əv] [gʊd] [teɪst] , [ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ði]
Yet , there was no violation of the canons of good taste , except in the
然而 , 那里 曾是 不 违反 的 这 教规 的 好的 品尝 , 除了 在 这
[ˈægrɪɡət] .
aggregate .
总计的 .

然而，除了整体而言，并没有违反良好的品味准则。

[frɒm; frəm][spæts][tuː; tə][hæt] , [frɒm; frəm] [ˈwɔːkɪŋ] [kəʊt][tuː; tə] [ɡlʌvz] , [ˈevrɪθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪkt]
From spats to hat , from walking coat to gloves , everything was perfect
从 争吵 到 帽子 , 从 步行 外套 到 手套 , 一切 曾是 完美的
[ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] .
of its kind .
的 它是 种类 .

从鞋套到帽子，从外套到手套，每一样东西都完美无瑕。

[ˈəʊnli] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ˈəʊvə(r)] - [ɪ,læbə'reɪ(ə)n] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði][ɒn'sɒmb(ə)l][wɒz; wəz] [flæm'boɪənt]
Only , there was an over - elaboration , so that the ensemble was flamboyant
仅有的 , 那里 曾是 一个 超过 - 详细说明 , 所以 那 这 合奏 曾是 龙飞凤舞 .
:
:

只是有些用力过猛，以至于整体显得过于浮夸。

[ænd; ənd][ðə; ði][mænz] [ˈmænəz] [prɪ'saɪsli] [ˈhɑ:mə,naɪzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,
And the man's manners precisely harmonized with his clothes ,
和 这 男人的 礼仪 恰恰 协调 和 他的 衣服 ,
男人的举止与他的衣着完全协调一致。

[weə'baɪ] [ðə; ði] [həʊl] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [ˈemfəsaɪzd] [ænd; ənd] [ˈrendəd] [brɪ'zɑ:(r)] .
whereby the whole effect was emphasized and rendered bizarre .
由此 这 所有的 影响 曾是 强调 和 渲染 怪异 .
由此，整个效果被强调，变得怪诞离奇。

[ˈgɑ:rsən] [tʊk] [wʌn] [ə'meɪzd] [lʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [rɒkt] [wɪð] [ˈlɑ:ftə(r)] .
Garson took one amazed look , and then rocked with laughter .
加森 采取 一 惊叹 看 , 和 然后 摇滚 和 笑声 .
加森惊讶地看了一眼，然后哈哈大笑起来。

[ˈgrɪgz] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɪz; ɪz][ˈfɔ:mə(r)][ə'səʊsiət; ə'səʊʃiət] [rɪ'prəʊtʃəli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ænd; ənd]
Griggs regarded his former associate reproachfully for a moment , and
格里格斯 认为 他的 以前的 联系 责备地 为了 一个 片刻 , 和
[ðen] [grɪnd] [ɪn][fræŋk] [ˈsɪmpəθi] .
then grinned in frank sympathy .
然后 咧嘴一笑 在 坦率 同情 .
格里格斯责备地看了他以前的同事一眼，然后露出了坦率同情的笑容。

" [rɪ:əli] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈgrɪgz] , [ju:; jʊ][kwɑɪt] [əʊvə'kʌm] [em 'i:] , " [ˈmeəri] [sed] , [hɑ:f] - [ə,pɒlə'dʒetɪkli] .
" **Really , Mr . Griggs , you quite overcome me , " Mary said , half - apologetically .**
" 真的 , 先生 : 格里格斯 , 你 相当 克服 我 , " 玛丽 说 , 一半 - 带着歉意地 .
“格里格斯先生，您真是让我受宠若惊，”玛丽半是歉意地说。

[ðə; ði][ˈvɪzɪtə(r)][kɑ:st][ə; eɪ][self] - [ˈsætɪsfɑɪd] [glɑ:ns] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][gɑ:b] .
The visitor cast a self - satisfied glance over his garb .
这 游客 投掷 一个 自己 - 使满意 瞥一眼 超过 他的 外衣 .
来访者得意地打量了一下自己的衣着。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈrɑ:ðə(r)] [ni:t] , [maɪ'self] .
" **I think it's rather neat , myself .**
" 我 思考 它是 相当 整洁的 , 我 .
“我个人觉得这挺巧妙的。”

" [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm][ˌrepju'teɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈʌndə(r)] - [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)][ɒv; əv]
" **He had some reputation in the under - world for his manner of**
" 他 有 一些 名声 在 这 在下面 - 世界 为了 他的 方式 的
[ˈdresɪŋ] ,
dressing ,
敷料 ,
“他在黑道中因其穿着打扮而小有名气。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðɪs] [ˈleɪtɪst] [əˈtʃi:vmənt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈma:stəpi:s] .
and he regarded this latest achievement as his masterpiece .
和 他 认为 这 最新的 成就 作为 他的 杰作 .
他将这项最新成就视为自己的杰作。

" [ʃʊə(r)][sʌm; səm] [dʌdz] !
" **Sure some duds !**
" 当然 一些 失败 !
“确实有一些失败之作！ ”

" ['gɑ:rsən] [əd'mɪtɪd] , ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] ['merɪmənt] .
" **Garson admitted , checking his merriment .**
" 加森 承认 , 检查 他的 欢乐 .

“加森承认道，收敛了脸上的笑容。”

" [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] ['kɒstju:m] , " ['meəri] [sə'dʒestɪd] , " [wʌn] [maɪt] [dʒʌdʒ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['pjʊəli] [ə; eɪ]
" **From your costume , " Mary suggested , " one might judge that this is purely a**
" 从 你的 戏服 , " 玛丽 建议 , " 一 可能 法官 那 这 是 纯粹 一个
[səʊ(jə)l][kɔ:l] .
social call .
社会的 称呼 .

“从你的穿着打扮来看，”玛丽建议道，“人们可能会认为这纯粹是一次社交拜访。”

[ɪz][,aɪ 'ti:] ? "
Is it ? "
是 它 ? "

是吗？

" [wel] , [nɒt] [ɪg'zæktli] , " ['grɪgz] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Well , not exactly , " Griggs answered with a smile .**
" 出色地 , 不是 确切地 , " 格里格斯 回答 和 一个 微笑 .

“嗯，也不完全是，”格里格斯笑着回答道。

" [səʊ][aɪ] ['fænsɪd] , " [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] [rɪ'plaɪd] .
" **So I fancied , " his hostess replied .**
" 所以 我 幻想 , " 他的 女主人 回复 .

“我当时也是这么想的，”他的女主人回答道。

" [səʊ] , [sɪt] [daʊn] , [pli:z] , [ænd; ənd] [tel] [ju: 'es][ɔ:l] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] .
" **So , sit down , please , and tell us all about it .**
" 所以 , 坐 向下 , 请 , 和 告诉 我们 全部 关于 它 .

“那么，请坐下，给我们讲讲这件事的全部经过吧。”

" [waɪl] [fɪ:; fɪ][wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] , ['gɑ:rsən] [went] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['veəriəs] [dɔ:z] , [ænd; ənd] [meɪd] [ʃʊə(r)]
" **While she was speaking , Garson went to the various doors , and made sure**
" 尽管 她 曾是 请讲 , 加森 去 到 这 各种各样的 门 , 和 制成 当然
[ðæt] [ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] [ʃʌt] ,
that all were shut ,
那 全部 是 关闭 ,

“在她说话的时候，加森走到各个门前，确认所有门都关上了。”

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][nɪə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] ['grɪgz] [ˈɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [desk] ,
then he took a seat in a chair near that which Griggs occupied by the desk ,
然后 他 采取 一个 座位 在 一个 椅子 靠近 那 哪个 格里格斯 占领 经过 这 桌子 ,
然后，他在格里格斯办公桌旁的椅子附近坐了下来。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θri:] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [spi:k] ['sɒftli] .
so that the three were close together , and could speak softly .
所以 那 这 三 是 关闭 一起 , 和 可以 说话 轻轻 .

这样三人就能靠得很近，轻声细语。

['ɪŋɡlɪʃ] ['edi] ['weɪstɪd] [nəʊ][taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .
English Eddie wasted no time in getting to the point .
英语 埃迪 浪费 不 时间 在 获得 到 这 观点 .

英国人埃迪开门见山，毫不拖泥带水。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , ['ræpɪdli] .
" **Now , look here , " he said , rapidly .**
" 现在 , 看 这里 , " 他 说 , 快速 .

“现在，看这里，”他快速说道。

" [aɪv] [ɡɒt][ðə; ði] ['greɪtɪst] [geɪm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]
" **I've got the greatest game in the world**
" 我已经 得到 这 最 游戏 在 这 世界
" "我拥有世界上最棒的游戏....."

[tuː] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] , [ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['ɡɒθɪk] ['tæpɪstriːz] ,
Two years ago , a set of Gothic tapestries ,
二 年 前 , 一个 放 的 哥特 挂毯 ,
" 两年前，一套哥特式挂毯，

[wɜːθ] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'bləz] [ænd; ənd][ə; eɪ][set][ɒv; əv][frægə'nɑːrd][pænəlz] , [wɜːθ] ['nɪəli]
worth three hundred thousand dollars and a set of Fragonard panels , worth nearly
值得 三 百 千 美元 和 一个 放 的 弗拉戈纳尔 面板 , 值得 几乎
[æz; əz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ,
as much more ,
作为 很多 更多的 ,
" 价值三十万美元的一套弗拉戈纳尔画板，价值也几乎是这个数额。"

[wɜː(r); wə(r)] [plʌkt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fætəʊ] [ɪn] [fraːns] [ænd; ənd] ['smʌɡld] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] . "
were plucked from a chateau in France and smuggled into this country . "
是 拨弦 从 一个 城堡 在 法国 和 走私 进入 这 国家 . "
" 它们是从法国的一座城堡里被搜出来，然后走私到这个国家的。"

" [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] , " ['meəri] [sed] , [wɪð] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] .
" **I have never heard of that , " Mary said , with some interest** .
" 我 有 绝不 听到 的 那 , " 玛丽 说 , 和 一些 兴趣 .
" "我从来没听说过这件事，"玛丽饶有兴趣地说。"

" [nəʊ] , " ['grɪgz] [rɪ'plaɪd] .
" **No , " Griggs replied** .
" 不 , " 格里格斯 回复 .
" "不，"格里格斯回答道。"

" [juː; jʊ]['nætʃ(ə)rəli] [wɒdnt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ɪts] [biːn] [kept] [ɒn][ðə; ði] [ded]
" **You naturally wouldn't , for the simple reason that it's been kept on the dead**
" 你 自然 不会 , 为了 这 简单的 原因 那 它是 到过 保留 在 这 死的
[kwaɪət] . "
quiet . "
安静的 . "
" 你当然不会知道，原因很简单，这件事一直被严加保密。"

" [ɑː(r); ə(r)][ðem; ðəm] [θɪŋz] ['riːəli] [wɜːθ] [ðæt] [mʌtʃ] ?
" **Are them things really worth that much ?**
" 是 他们 事物 真的 值得 那 很多 ?
" "这些东西真的值那么多钱吗?"

" ['gɑːrsən] [ɪk'skleɪmd] .
" **Garson exclaimed** .
" 加森 惊呼 .
" "加森惊呼道。"

" ['sʌmtaɪmz] [mɔː(r)] , " ['meəri] ['ɑːnsə(r)d] .
" **Sometimes more , " Mary answered** .
" 有时 更多的 , " 玛丽 回答 .
" "有时候更多，"玛丽回答道。"

" ['mɔːgən] [hæz; həz][ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['ɡɒθɪk] ['tæpɪstriːz] [wɜːθ] [hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] [d'bləz] .
" **Morgan has a set of Gothic tapestries worth half a million dollars** .
" 摩根 有 一个 放 的 哥特 挂毯 值得 一半 一个 百万 美元 .
" "摩根拥有一套价值五十万美元的哥特式挂毯。"

" [ˈɡɑːrsən] [ˈʌtə] [æn; ən] [ɪdʒækjuˈleɪʃn] [ɒv; əv] [dɪsˈɡʌst] .
" **Garson uttered an ejaculation of disgust** .
" 加森 说出 一个 射精 的 厌恶 .

加森发出了一声厌恶的呻吟。

" [hiː; hi] [peɪz] [hɑːf][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [dˈbləz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][set][ɒv; əv] [rʌgz] !
" **He pays half a million dollars for a set of rugs** !
" 他 支付 一半 一个 百万 美元 为了 一个 放 的 地毯 !

他花了五十万美元买了一套地毯！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˈfɪrsɪst] [ˈbɪtənəs] [kʌm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi]
" **There was a note of fiercest bitterness come into his voice as he**
" 那里 曾是 一个 笔记 的 最凶猛 苦味 来 进入 他的 嗓音 作为 他
[sɑːˈkæstɪkli] [kənˈkluːdɪd] :
sarcastically concluded :
讽刺地 结束 :

“他语气中带着一丝极度的苦涩，讽刺地总结道：

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈwʌndə(r)][æt; ət] [kraɪm] !
" **And they wonder at crime** !
" 和 他们 想知道 在 犯罪 !

“他们竟然对犯罪感到惊讶！ ”

" [ˈɡrɪgz] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] .
" **Griggs went on with his account** .
" 格里格斯 去 在 和 他的 帐户 .

格里格斯继续讲述他的故事。

" [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈgəʊ] ,
" **About a month ago** ,
" 关于 一个 月 前 ,

大约一个月前，

[ðə; ðɪ] [θɪŋz] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][ɒv; əv][wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪljəˈneə(r)]
the things I was telling you of were hung in the library of a millionaire
这 事物 我 曾是 讲述 你 的 是 悬挂 在 这 图书馆 的 一个 百万富翁
[ɪn] [ðɪs] [ˈsɪti] .
in this city .
在 这 城市 .

我跟你说的东西，都挂在这个城市一位百万富翁的图书馆里。

" [hiː; hi] [hɪtʃt] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈkləʊzə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [desk] , [ænd; ənd] [liːnd] [ˈfɔːwəd] ,
" **He hitched his chair a little closer to the desk , and leaned forward** ,
" 他 搭便车 他的 椅子 一个 小的 更近 到 这 桌子 , 和 倾斜 向前 ,

他把椅子往桌子边挪了挪，身体前倾，

[ˈləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈɔːlməʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [ˈsteɪtɪd] [hɪz; ɪz][plæn] .
lowering his voice almost to a whisper as he stated his plan .
降低 他的 嗓音 几乎 到 一个 耳语 作为 他 声明 他的 计划 .

他压低声音，几乎是耳语般地陈述着自己的计划。

" [lets] [gəʊ][ˈɑːftə(r)][ðem; ðəm] .
" **Let's go after them** .
" 我们来吧 去 后 他们 .

“我们去追他们。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsmʌɡld] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][nəʊ][ˈmætə(r)] [wɒt] [ˈhæpənz] , [hiː; hi] [kænt]
They were smuggled , mind you , and no matter what happens , he can't
他们 是 走私 , 头脑 你 , 和 不 事情 什么 发生 , 他 不能
[skwiːl] .
squeal .
尖叫 .

请注意，这些东西是走私来的，而且无论发生什么，他都不能告密。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?

你怎么说？

" [ˈɡɑːrsən] [ʃɒt] [ə; eɪ] [ˈpiəsɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][ˈmeəri] .
" Garson shot a piercing glance at Mary .
" 加森 射击 一个 冲孔 瞥一眼 在 玛丽 .

加森狠狠地瞪了玛丽一眼。

" [ɪts] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's up to her , " he said .
" 它是 向上 到 她 , " 他 说 .

“这取决于她，”他说。

[ˈɡrɪgz] [rɪˈɡɑːdɪd] [ˈmeəri] [ˈiːɡəli] , [æz; əz][fiː; fi][sæt] [wɪð] [aɪz] [ˈdaʊnkaːst] .
Griggs regarded Mary eagerly , as she sat with eyes downcast .
格里格斯 认为 玛丽 急切地 , 作为 她 卫星 和 眼睛 沮丧 .

格里格斯热切地看着玛丽，她低着头坐着。

[ðen] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪntəv(ə)l] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [hiː; hi] [spəʊk] [ɪntəˈrɒɡətɪvli] :
Then , after a little interval had elapsed in silence , he spoke interrogatively :
然后 , 后 一个 小的 间隔 有 过去 在 沉默 , 他 辄 疑问句 :

短暂的沉默之后，他用疑问的语气说道：

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地？

" [ˈmeəri] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [dɪˈsaɪsɪvli] .
" Mary shook her head decisively .
" 玛丽 摇晃 她 头 果断地 .

玛丽果断地摇了摇头。

" [ɪts] [aʊt] [ɒv; əv][ˈəʊə(r)] [laɪn] , " [fiː; fi] [dɪˈkleəd] .
" It's out of our line , " she declared .
" 它是 出去 的 我们的 线 , " 她 声明 .

“这超出了我们的职权范围，”她宣称。

[ˈɡrɪgz] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɑːgjuːd] [ðə; ði][ˈmætə(r)] .
Griggs would have argued the matter .
格里格斯 会 有 争论 这 事情 .

格里格斯会就此事提出异议。

" [aɪ][daʊnt] [siː] [ˈeni] [ˈiːziə] [wei] [tuː; tə][get] [hɑːf][ə; eɪ] [ˈmɪljən] , " [hiː; hi] [sed] [əˈɡresɪvli] .
" I don't see any easier way to get half a million , " he said aggressively .
" 我 不 看 任何 更轻松 方式 到 得到 一半 一个 百万 , " 他 说 咄咄逼人 .

“我看不出有什么更简单的办法能赚到五十万，”他咄咄逼人地说。

[ˈmeəri] , [haʊˈevə(r)] , [wʊz; wəz] [ˌʌnɪmˈprest] .
Mary , however , was unimpressed .
玛丽 , 然而 , 曾是 不以为然 .

然而，玛丽却不以为然。

" [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [ˈfɪfti] [mˈɪliənz] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [nəʊ] [ˈdɪfrəns] .
" If it were fifty millions , it would make no difference .
" 如果 它 是 五十 百万 , 它 会 制作 不 不同之处 .

“如果是五千万，也没什么区别。”

[ɪts] [əˈɡenst] [ðə; ði] [lɔː] . "
It's against the law . "
它是 反对 这 法律 . "

这是违法的。

" [əʊ] , [ai] [nəʊ] [ɔ:l] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , " ['grɪgz] [rɪ'tɜ:nd] [ɪm'peiʃntli] .
" **Oh , I know all that , of course , " Griggs returned impatiently .**
" 哦 , 我 知道 全部 那 , 的 课程 , " 格里格斯 返回 不耐烦地 .
" 哦 , 这些我当然都知道 , " 格里格斯不耐烦地回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jə][kæn; kən] - - - -
" **But if you can** - - - -
" 但 如果 你 能 - - - -
但是如果你能——

" ['meəri] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][faɪ'næləti] .
" **Mary interrupted him in a tone of finality .**
" 玛丽 中断 他 在 一个 语气 的 最终性 .
玛丽用不容置疑的语气打断了他。

" [maɪ] [frendz] [ænd; ənd][ai]['nevə(r)][du:; də] ['eniθɪŋ] [ðæts] [ɪ'li:g(ə)l] !
" **My friends and I never do anything that's illegal !**
" 我的 朋友们 和 我 绝不 做 任何事物 那就是 非法的 !
"我和我的朋友们从来不做任何违法的事情！ "

[θæŋk] [ju:; jə][fɔ:(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es] , ['mɪstə(r)] . ['grɪgz] , [bʌt; bət][wi:; wi][kænt] [gəʊ][ɪn] ,
Thank you for coming to us , Mr . Griggs , but we can't go in ,
感谢 你 为了 未来 到 我们 , 先生 . 格里格斯 , 但 我们 不能 去 在 ,
格里格斯先生,感谢您前来,但我们不能进去。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] . "
and there's an end of the matter . "
和 有 一个 结尾 的 这 事情 . "
事情到此为止。

" [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['ɪŋɡlɪʃ] ['edi] [ɪk'spɒstjuleɪt] , " [ju:; jə] [si:] [ðɪs] [tjæp] , ['gɪldə(r)] , [ɪz] -
" **But wait a minute , " English Eddie expostulated , " you see this chap , Gilder , is -**
" 但 等待 一个 分钟 , " 英语 埃迪 所宣称的 , " 你 看 这 小伙子 , 吉尔德 , 是 -
- - -
- - -
- - -

" 等等 , " 英国人埃迪大声说道 , " 你看 , 这家伙 , 吉尔德 , 是——"

" ['merɪz] ['mænə(r)] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə] ['sʌd(ə)n] [ki:n] ['ɪntrəst] .
" **Mary's manner changed from indifference to sudden keen interest .**
" 玛丽的 方式 已更改 从 漠不关心 到 突然 敏锐的 兴趣 .
玛丽的态度从漠不关心突然转变为浓厚的兴趣。

" ['gɪldə(r)] ? " ['jɪ; jɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['kwɛstʃənɪŋli] .
" **Gilder ? " she exclaimed , questioningly .**
" 吉尔德 ? " 她 惊呼 , 质疑地 .
"吉尔德? "她疑惑地问道。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

" 是的。

[ju:; jə] [nəʊ] [hu:] [hi:; hi][ɪz] , " ['grɪgz] ['ɑ:nsə(r)d] ; " [ðə; ði] [mæn] .
You know who he is , " Griggs answered ; " the drygoods man .
你 知道 WHO 他 是 , " 格里格斯 回答 ; " 这 干货 男人 .
"你知道他是谁 , " 格里格斯回答说 , " 卖干货的。"

" ['gɑ:rsən][ɪn][hɪz; ɪz] [tɜ:n] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [nju:] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][hi:; hi] [bent] [tə'wɔ:d] ['meəri] .
" **Garson in his turn showed a new excitement as he bent toward Mary .**
" 加森 在 他的 转动 显示 一个 新的 激动 作为 他 弯曲 朝向 玛丽 .
"加森也表现出一种新的兴奋,他弯下腰走向玛丽。"

" [waɪ] , [ɪts] [əʊld][ˈɡɪldə(r)] , [ðə; ði][məɪn][juː; jʊ] - - - -
" **Why** , **it's old Gilder** , **the man you** - - - -
" 为什么 , 它是 老的 吉尔德 , 这 男人 你 - - - -

“哎呀，是老吉尔德，就是你——”

" [ˈmeəri] , [haʊˈevə(r)] , [hæd; həd][riˈgeɪn, riː-][hɜː(r); hə(r)][self] - [kənˈtrəʊl] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ˈruːdli]
" **Mary** , **however** , **had** **regained** **her** **self** - **control** , **for** **a** **moment** **rudely**
" 玛丽 , 然而 , 有 恢复 她 自己 - 控制 , 为了 一个 片刻 粗鲁地
[ˈfeɪkən] ,
shaken ,
摇晃 ,

然而，玛丽恢复了镇定，尽管她刚才受到了粗暴的惊吓。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ˈtræŋkwɪl] [əˈgeɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] :
and **now** **her** **voice** **was** **tranquil again** **as** **she replied** :
和 现在 她 嗓音 曾是 宁静 再次 作为 她 回复 :

她的声音又恢复了平静，回答道：

" [aɪ] [nəʊ] .
" **I know** .
" 我 知道 .

“我知道。

[bʌt; bət] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ɪts] [ɪˈliːg(ə)l] , [ænd; ʌnd][aɪ][wʊənt] [tʌtʃ] [aɪˈtiː] .
But , **just the same** , **it's illegal** , **and** **I won't touch it** .
但 , 只是 这 相同的 , 它是 非法的 , 和 我 惯于 触碰 它 .

但是，无论如何，这是违法的，我不会碰它。

[ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][aɪˈtiː] .
That's all there is to it .
那就是 全部 那里 是 到 它 .

事情就是这样。

" ['grɪgz] [wɒz; wəz] [dɪsˈmeɪd] .
" **Griggs** **was** **dismayed** .
" 格里格斯 曾是 沮丧 .

格里格斯感到沮丧。

" [bʌt; bət][hʌf][ə; eɪ] [ˈmɪljən] !
" **But half a million** !
" 但 一半 一个 百万 !

但是五十万！

" [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] , [dɪsˈkɒnsələtli] .
" **he exclaimed** , **disconsolately** .
" 他 惊呼 , 沮丧地 .

他沮丧地喊道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [steɪk] [wɜːθ] [ˈpleɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .
" **There's a stake worth playing for** .
" 有 一个 赌注 值得 玩耍 为了 .

“这是值得一试的赌注。”

[θɪŋk] [ɒv; əv][aɪˈtiː] !
Think of it !
思考 的 它 !

想想看！

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ˈpliːdɪŋli] [tuː; tə][ˈgɑːrsən] .
" **He turned pleadingly to Garson** .
" 他 转向 恳求地 到 加森 .

他恳求地转向加森。

" [hɑ:f][ə; eɪ] ['mɪljən] , [dʒəʊ] !
" **Half a million , Joe !**
" 一半 一个 百万 , 乔 !

“五十万，乔！”

" [ðə; ði] ['fɔ:dʒə(r)] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [wɜ:dʒ] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'flekʃn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['gləʊtɪŋ] .
" **The forger repeated the words with an inflection that was gloating .**
" 这 锻工 重复 这 字 和 一个 拐点 那 曾是 幸灾乐祸 .

“伪造者重复了这些话，语气中带着幸灾乐祸。

" [hɑ:f][ə; eɪ] ['mɪljən] ! "
" **Half a million !** "
" 一半 一个 百万 ! "

“五十万！”

" [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] [s'ɒftəst] [θɪŋ] [ju:; jʊ]['evə(r)] [sɔ:] .
" **And it's the softest thing you ever saw .**
" 和 它是 这 最柔软 事物 你 曾经 锯 .

“而且它是你见过的最柔软的东西。”

" [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [ræŋ] , [ænd; ənd]['meəri] [spəʊk] ['ɪntu:][aɪ 'ti:]['fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]
" **The telephone at the desk rang , and Mary spoke into it for a moment**
" 这 电话 在 这 桌子 响铃 , 和 玛丽 辐 进入 它 为了 一个 片刻
,
,
,

办公桌上的电话响了，玛丽对着电话说了一会儿话。

[ðen] [rəʊz][ænd; ənd][ɪk'skju:zd] [hɜ:'self] [tu:; tə] [rɪ'zju:m] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪ(ə)n] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['waɪə(r)][mɔ:(r)]
then rose and excused herself to resume the conversation over the wire more
然后 玫瑰 和 已原谅 她自己 到 恢复 这 对话 超过 这 金属丝 更多的
[ˈpraɪvətli] [ɪn][ðə; ði] [bu:ð] .
privately in the booth .
私下 在 这 展位 .

然后她起身告辞，回到小隔间里，私下里继续通过电话线进行交谈。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɪi:; ji][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , ['grɪgz] [tɜ:nd] [tu:; tə]['gɑ:rsən] ['æŋkʌsli] .
The instant she was out of the room , Griggs turned to Garson anxiously .
这 立即的 她 曾是 出去 的 这 房间 , 格里格斯 转向 到 加森 焦虑地 .

她一走出房间，格里格斯就焦急地转向加森。

" [ɪts] [ə; eɪ] [sɪntʃ] , [dʒəʊ] , " [hi:; hi] ['pli:dɪd] .
" **It's a cinch , Joe , " he pleaded .**
" 它是 一个 肚带 , 乔 , " 他 恳求 .

“这太容易了，乔，”他恳求道。

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][plæn][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
" **I've got a plan of the house .**
" 我已经 得到 一个 计划 的 这 房子 .

“我有一份房屋平面图。”

" [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] - ['pɒkɪt] , [ænd; ənd]['hændɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]
" **He drew a paper from his breast - pocket , and handed it to the**
" 他 画 一个 纸 从 他的 胸部 - 口袋 , 和 递交 它 到 这
[ˈfɔ:dʒə(r)] ,
forger ,
锻工 ,

他从胸前的口袋里掏出一张纸，递给了伪造者。

[hu:] [si:zd] [aɪ 'ti:]['ævɪdli][ænd; ənd] ['stʌdɪd] [aɪ 'ti:] [wɪð] [ɪn'tent] , [ævə'ɹɪʃəs] [aɪz] .
who seized it avidly and studied it with intent , avaricious eyes .
WHO 查获 它 热情地 和 研究 它 和 意图 , 贪婪 眼睛 .

他贪婪地抓住它，用充满目的性的目光仔细研究它。

" [aɪ 'ti:] [lʊks] ['i:zi] , " ['gɑ:rsən] [ə'gri:d] , [æz; əz][hi: hi] [geɪv] [bæk] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] .
" **It looks easy** , " **Garson agreed** , **as he gave back the paper** .
" 它 看起来 简单的 , " 加森 同意 , 作为 他 给予 后退 这 纸 .
" "看起来很简单,"加森一边把纸还回去一边赞同道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] , " ['grɪgz] [ri:'ɪtəreɪtɪd] .
" **It is easy** , " **Griggs reiterated** .
" 它 是 简单的 , " 格里格斯 重申 .
" "这很容易,"格里格斯重申道。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] ?
" **What do you say** ?
" 什么 做 你 说 ?
" "你怎么说?
" ['gɑ:rsən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][rɪ'fju:z(ə)] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [kən'vɪkʃn] [ɪn][ðə; ði][ækt] .
" **Garson shook his head in refusal** , **but there was no conviction in the act** .
" 加森 摇晃 他的 头 在 拒绝 , 但 那里 曾是 不 定罪 在 这 行为 .
" "加森摇头表示拒绝,但他并没有真心实意地做出这个决定。"

" [aɪ] ['prɒmɪst] ['meəri][ˈnevə(r)][tu:; tə] - - - -
" **I promised Mary never to** - - - -
" 我 承诺 玛丽 绝不 到 - - - -
" 我向玛丽承诺过永远不会——

" ['grɪgz] [brəʊk] [ɪn][ɒn][hɪm] .
" **Griggs broke in on him** .
" 格里格斯 打破 在 在 他 .
" 格里格斯闯了进来。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [laɪk] [ðɪs] !
" **But a chance like this** !
" 但 一个 机会 喜欢 这 !
" "但是这样的机会啊! "

[ˈenihaʊ] , [kʌm] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ru:m] [æt; ət] - [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][wi:l; wil]
Anyhow , **come around to the back room at Blinkey's to** - **night** , **and we'll**
无论如何 , 来 大约 到 这 后退 房间 在 - 到 - 夜晚 , 和 出色地
[hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] .
have a talk .
有 一个 讲话 .
" 总之,今晚来 Blinkey's 后面的房间,我们聊聊。

[wɪl] [ju:; jʊ] ? " **Will you** ? "
将要 你 ? "
" 你会? "

" [wɒt] [taɪm] ? " ['gɑ:rsən] [ɑ:skt] ['hezɪteɪɪŋli] , ['temptɪd] .
" **What time** ? " **Garson asked hesitatingly** , **tempted** .
" 什么 时间 ? " 加森 问 犹豫地 , 受诱惑 .
" "几点?"加森犹豫地问道,心中却涌起一丝渴望。

" [meɪk] [aɪ 'ti:] ['ɜ:lɪ] , [seɪ] [naɪn] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈɑ:nsə(r)] .
" **Make it early** , **say nine** , " **was the answer** .
" 制作 它 早期的 , 说 九 , " 曾是 这 回答 .
" "早点去,比如九点,"有人回答说。

" [wɪl] [ju:; jʊ] ? " **Will you** ? "
将要 你 ? "
" 你会? "

" [aɪ] [kʌm] , " ['gɑ:rsən] [rɪ'plaɪd] , [hɑ:f] - ['gɪltɪli] .
" **I'll come** , " **Garson replied** , **half - guiltily** .
" 患病的 来 , " 加森 回复 , 一半 - 内疚地 .

“我会去的,”加森半是愧疚地回答道。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ˈmeəri] [ɪi:'ɛntəd] .
And in the same moment Mary reentered .
和 在 这 相同的 片刻 玛丽 重新进入 .

就在同一时刻, 玛丽重新走了进来。

['grɪgz] [rəʊz][ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][bʌ; əv] [rɪ'gret] .
Griggs rose and spoke with an air of regret .
格里格斯 玫瑰 和 辐 和 一个 空气 的 后悔 .

格里格斯站起身来, 语气中带着遗憾。

" [ɪts] - ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['li:də(r)] , - " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [sɪns] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ə'genst] [aɪ 'ti:] , [ðæt]
" **It's follow the leader** , " **he said** , " **and since you are against it , that**
" 它是 - 跟随 这 领导者 , - " 他 说 , " 和 自从 你 是 反对 它 , 那
['set(ə)lɪz][aɪ 'ti:] . " **settles it** . " **settles it** . " **settles it** . "

“这就是‘跟随领导者’,”他说, “既然你反对, 那就这么定了。”

" [jes] , [aɪm] [ə'genst] [aɪ 'ti:] , " ['meəri] [sed] , [fɜ:mli] .
" **Yes , I'm against it** , " **Mary said** , **firmly** .
" 是的 , 我是 反对 它 , " 玛丽 说 , 牢牢 .

“是的, 我反对,”玛丽坚定地说。

" [aɪm] ['sɒri] , " ['ɪŋɡlɪʃ] ['edi] [,ri:'dʒɔɪn, ri-] .
" **I'm sorry** , " **English Eddie rejoined** .
" 我是 对不起 , " 英语 埃迪 重新加入 .

“对不起,”英国人埃迪重新说道。

" [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [æz; əz][wi:; wi] [si:] [aɪ 'ti:]
" **But we must all play the game as we see it**
" 但 我们 必须 全部 玩 这 游戏 作为 我们 看 它

但我们都必须按照自己理解的方式参与游戏.....

[wel] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɪznəs] [aɪ][wɒz; wəz][ɑ:ftə(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪts] ['fɪnɪʃt] , [waɪ] ,
Well , that was the business I was after , and , as it's finished , why ,
出色地 , 那 曾是 这 商业 我 曾是 后 , 和 , 作为 它是 完成的 , 为什么 ,
[gʊd] - [ɑ:ftə'nu:n] , [mɪs] ['tɜ:nə(r)] .
good - afternoon , Miss Turner .
好的 - 下午 , 错过 车工 .

好了, 这就是我想要的生意, 既然事情办完了, 那么, 下午好, 特纳小姐。

" [hi:; hi] [n'ɒdɪd] [tə'wɔ:d] [dʒəʊ] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [drɪ'pɑ:tʃə(r)] .
" **He nodded toward Joe , and took his departure** .
" 他 点头 朝向 乔 , 和 采取 他的 离开 .

他朝乔点了点头, 然后离开了。

['sʌmθɪŋ] [bʌ; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [rɪ'vi:ld] [ɪn] [gɑ:rsənz] [fɜ:st] [spi:tʃ] ['ɑ:ftə(r)]
Something of what was in his mind was revealed in Garson's first speech after
某物 的 什么 曾是 在 他的 头脑 曾是 揭晓 在 加森的 第一的 演讲 后
- ['gəʊɪŋ] .
Griggs's going .
- 去 .

格里格斯离开后, 加森的第一次演讲透露出了他的一些想法。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['maɪti] [bɪg] [steɪk] [hi:z] ['pleɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] . " **That's a mighty big stake he's playing for** . " **That's a mighty big stake he's playing for** . " **That's a mighty big stake he's playing for** . " **That's a mighty big stake he's playing for** . "

“他这是在孤注一掷。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪɡ] [tʃɑ:ns] [hi:z] [ˈteɪkɪŋ] ！
" And a big chance he's taking ！
" 和 一个 大的 机会 他是 采取 ！

“他冒了很大的风险！”

" [ˈmeəri] [rɪˈtɔ:t] ．
" Mary retorted ．
" 玛丽 反驳 ．

玛丽反驳道。

" [nəʊ] , [dʒəʊ] , [wi:; wi][dəʊnt] [wənt] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðæt] ．
" No , Joe , we don't want any of that ．
" 不 ， 乔 ， 我们 不 想 任何 的 那 ．

“不，乔，我们什么都不要。”

[wi:l; wil] [pleɪ] [ə; eɪ] [ɡeɪm] [ðæts] [seɪf] [ænd; ənd][ʊə(r)] ．
" We'll play a game that's safe and sure ．
" 出色地 玩 一个 游戏 那就是 安全的 和 当然 ．

我们将玩一款安全稳妥的游戏。

" [ðə; ðɪ] [wɜ:dz] [riˈkɔ:l, ˈri:kɔ:l] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈfɔ:dʒə(r)] [wɪəd] [fɔ:ˈbəʊdɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ˈtrʌb(ə)lɪŋ]
" The words recalled to the forger weird forebodings that had been troubling
" 这 字 召回 到 这 锻工 诡异的 不祥的预感 那 有 到过 令人不安的

[hɪm] [θru:ˈaʊt] [ðə; ðɪ] [deɪ] ．
" him throughout the day ．
" 他 自始至终 这 天 ．

“这些话让伪造者想起了一整天一直困扰着他的奇怪不祥预感。”

" [ɪts] [ʊə(r)] [ˈɪnʌf] , " [hi:; hi] [ˈstetɪd] , " [bʌt; bət] [ɪz][aɪ ˈti:] [seɪf] ？
" It's sure enough , he stated , but is it safe ?
" 它是 当然 足够的 ， " 他 声明 ， " 但 是 它 安全的 ？

“确实如此，”他说道，“但这安全吗？”

" [ˈmeəri] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] ．
" Mary looked up quickly ．
" 玛丽 看起来 向上 迅速地 ．

玛丽猛地抬起头。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ？ " [ʃi:; ʃɪ] [diˈmɑ:nd, -ˈmænd] ．
" What do you mean ? she demanded ．
" 什么 做 你 意思是 ？ " 她 要求 ．

“你什么意思？”她质问道。

[ˈɡɑ:rsən] [wɔ:kt] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] [ˈnɜ:vəsli] [æz; əz][hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] ．
" Garson walked to and fro nervously as he answered ．
" 加森 步行 到 和 弗 紧张地 作为 他 回答 ．

加森一边回答问题，一边紧张地来回踱步。

" [spəʊz] [ðə; ðɪ] [bʊlz] [get] [ˈtaɪəd] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [ˈpʊtɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈəʊvə(r)][ɒn] - [ɪm] [ænd; ənd][traɪ] [sʌm; səm]
" S'pose the bulls get tired of you putting it over on 'em and try some
" 假设 这 公牛 得到 疲劳的 的 你 推杆 它 超过 在 - 呃 和 尝试 一些
[rʌf] [wɜ:k] ？
" rough work ?
" 粗糙的 工作 ？

“假设公牛们厌倦了你戏耍它们，想要来点狠的呢？”

" [ˈmeəri] [smaɪld] [ˈkeələsli] ．
" Mary smiled carelessly ．
" 玛丽 微笑 粗心大意 ．

玛丽漫不经心地笑了笑。

" [dʊʊnt] ['wʌrɪ] , [dʒəʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [əd'vaɪzɪd] .
" Don't worry , Joe , " she advised .
" 不 担心 , 乔 , " 她 建议 .

“别担心, 乔,”她劝道。

" [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [stop] [aɪ 'tiː] . "
" I know a way to stop it . "
" 我 知道 一个 方式 到 停止 它 . "

“我知道阻止它的方法。”

" [wel] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] [gəʊz] , [səʊ][duː; də][aɪ] , " [ðə; ði]['fɔːdʒə(r)] [sed] , [wɪð] [sɪg'nɪfɪkənt]
" Well , so far as that goes , so do I , " the forger said , with significant
" 出色地 , 所以 远的 作为 那 去 , 所以 做 我 , " 这 锻工 说 , 和 重要的
[emfə'sɪs] .
emphasis .
强调 .

“嗯, 就这一点而言, 我也是,”伪造者郑重其事地说。

" [dʒʌst] [wʊt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? " ['meəri][di'mɑːnd, -'mænd] , [sə'spɪʃəsli] .
" Just what do you mean by that ? " Mary demanded , suspiciously .
" 只是 什么 做 你 意思是 经过 那 ? " 玛丽 要求 , 可疑地 .

“你这话到底是什么意思?”玛丽狐疑地问道。

" [fɔː(r); fə(r)] [rʌf] [wɜːk] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] .
" For rough work , " he said , " I have this .
" 为了 粗糙的 工作 , " 他 说 , " 我 有 这 .

“对于粗加工,”他说,“我有这个。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˌmæɡə'ziːn] ['pɪst(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
" He took a magazine pistol from his pocket .
" 他 采取 一个 杂志 手枪 从 他的 口袋 .

他从口袋里掏出一把弹匣手枪。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʊv; əv][æn; ən] [ɒd] [ʃeɪp] ,
It was of an odd shape ,
它 曾是 的 一个 奇怪的 形状 ,

它的形状很奇特。

[wɪð] [ə; eɪ] ['bærəl] [lɒŋɡə(r)][ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəl][ænd; ənd][ə; eɪ] [bel] - [ʃeɪpt] [kən'traɪvəns] [ə'tætʃt]
with a barrel longer than is usual and a bell - shaped contrivance attached
和 一个 桶 更长 比 是 通常 和 一个 钟 - 形状 装置 随附的

[tuː; tə][ðə; ði] ['mʌzl] .
to the muzzle .
到 这 枪口 .

枪管比一般枪支长, 枪口处装有钟形装置。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [dʒəʊ] , " ['meəri][kraɪd] , ['greɪtli] [dɪskəm'pəʊzɪd] .
" No , no , Joe , " Mary cried , greatly discomposed .
" 不 , 不 , 乔 , " 玛丽 哭 , 非常 心神不宁 .

“不, 不, 乔,”玛丽哭喊道, 情绪非常激动。

" [nʌn] [ʊv; əv] [ðæt] - - ['evə(r)] !
" None of that - - ever !
" 没有任何 的 那 - - 曾经 !

“绝对不会!”

" [ðə; ði]['fɔːdʒə(r)] [smaɪld] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [mə'lɪɡnənt] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" The forger smiled , and there was malignant triumph in his expression .
" 这 锻工 微笑 , 和 那里 曾是 恶性 胜利 在 他的 表达 .

“伪造者笑了, 他的表情中带着一种邪恶的得意。”

" [pu:] !
" **Pooh** !
" 呸 !

“呸！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he** **exclaimed** .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ju:st] [,aɪ 'ti:] , [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)][get] [ɒn][tu:; tə][,em 'i:] .
" **Even if I used it , they would never get on to me** .
" 甚至 如果 我 用过的 它 , 他们 会 绝不 得到 在 到 我 .

“即使我用了它，他们也永远不会发现我。”

[si:] [ðɪs] ?
See this ?
看 这 ?

看到了吗？

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [æ; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [kən'traɪvəns] [ɒn][ðə; ði] ['mʌzl] .
" **He pointed at the strange contrivance on the muzzle** .
" 他 尖 在 这 奇怪的 装置 在 这 枪口 .

他指着枪口上的奇怪装置。

['mɛrɪz] [,kjʊəri'bsəti] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [fə'get] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'steɪst] .
Mary's curiosity made her forget for a moment her distaste .
玛丽的 好奇心 制成 她 忘记 为了 一个 片刻 她 厌恶 .

玛丽的好奇心让她暂时忘记了厌恶之情。

" [wɒt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ? " [fi:; ji] [ɑ:skt] , ['ɪntrəstədli] .
" **What is it ? " she asked , interestedly** .
" 什么 是 它 ? " 她 问 , 饶有兴趣地 .

“那是什么？”她饶有兴趣地问道。

" [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [si:n] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [br'fɔ:(r)] . "
" **I have never seen anything like that before** . "
" 我 有 绝不 已见 任何事物 喜欢 那 前 . "

我以前从未见过这样的景象。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ] ['hævnt] , " ['gɑ:rsən] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] [mʌtʃ] [praɪd] .
" **Of course you haven't , " Garson answered with much pride** .
" 的 课程 你 还没有 , " 加森 回答 和 很多 自豪 .

“当然没有，”加森自豪地回答道。

" [aɪm][ðə; ði] [fɜ:st][mæn][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [tu:; tə][get] [wʌn] , [ænd; ənd] [aɪl] [bet] [ɒn][,aɪ 'ti:] .
" **I'm the first man in the business to get one , and I'll bet on it** .
" 我是 这 第一的 男人 在 这 商业 到 得到 一 , 和 患病的 赌注 在 它 .

“我是业内第一个拿到这个的人，我敢打赌。”

[aɪ] [ki:p] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [taɪmz] .
I keep up with the times .
我 保持 向上 和 这 时代 .

我紧跟时代步伐。

" [fɔ:(r); fə(r)][wʌns] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪ'vi:lɪŋ] [ðæt] [fʌndə'ment(ə)l] ['egətɪz(ə)m; 'i:-] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]
" **For once , he was revealing that fundamental egotism which is the**
" 为了 一次 , 他 曾是 揭示 那 基本的 自负 哪个 是 这
[,kærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz][kaɪnd] .
characteristic of all his kind .
特征 的 全部 他的 种类 .

“这一次，他暴露出了他这类人共有的那种根本性的自私自利。”

" [ðæts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][nju:] ['mæksɪm] ['saɪlənsəz] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
" **That's one of the new Maxim silencers , " he continued .**
" 那就是 一 的 这 新的 格言 消音器 , " 他 持续 .
“那是马克沁新型消音器之一,”他继续说道。

" [wɪð] ['sməʊkləs] ['paʊdə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:trɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənsə(r)][ɒn] ,
" **With smokeless powder in the cartridges , and the silencer on ,**
" 和 无烟 粉末 在 这 墨盒 , 和 这 消音器 在 ,
“弹药筒内装填无烟火药, 并装上消音器,

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɒt] [frɒm; frəm][maɪ][kəʊt] - ['pɒkɪt] ,
I can make a shot from my coat - pocket ,
我 能 制作 一个 射击 从 我的 外套 - 口袋 ,
我可以把手头的枪从外套口袋里掏出来射击,

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊdnt] ['i:v(ə)n] [nəʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [dʌn]
and you wouldn't even know it had been done
和 你 不会 甚至 知道 它 有 到过 完毕
你甚至都不会察觉到这件事已经发生过。

[ænd; ənd][aɪm][sʌm; səm] [ʃɒt] , [br'li:v] [em 'i:] . "
And I'm some shot , believe me . "
和 我是 一些 射击 , 相信 我 . "
我枪法很准, 相信我。

" [ɪm'pɒsəb(ə)] !
" **Impossible !**
" 不可能的 !
“不可能的!

" ['meəri][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .
" **Mary ejaculated .**
" 玛丽 射精 .
玛丽射精了。

" [nəʊ] , [aɪ 'ti:] [eɪnt] , " [ðə; ði][mæn] [ə'sɜ:tɪd] .
" **No , it ain't , " the man asserted .**
" 不 , 它 不是 , " 这 男人 断言 .
“不, 不是这样的,”那人断然说道。

" [hɪə(r)] , [weɪt] , [aɪl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] . "
" **Here , wait , I'll show you . "**
" 这里 , 等待 , 患病的 展示 你 . "
“等等, 我带你去看。”

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [nɒt][hɪə(r)] !
" **Good gracious , not here !**
" 好的 亲切 , 不是 这里 !
“我的天哪, 别在这里! ”

" ['meəri] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə'la:m] .
" **Mary exclaimed in alarm .**
" 玛丽 惊呼 在 警报 .
玛丽惊呼道。

" [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [daʊn] [ɒn][ju: 'es] .
" **We would have the whole place down on us .**
" 我们 会 有 这 所有的 地方 向下 在 我们 .
“我们会被整个地方压垮。”

" [gɑ:rsən] ['tʃʌkl] .
" **Garson chuckled .**
" 加森 轻笑 .
加森轻笑了一声。

" [ju:; jʊ][dʒʌst] [wɒt] [ðæt] ['dɪŋki] ['lɪt(ə)] [vɑ:z] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] [ðeə(r)] .
" **You just watch that dinky little vase on the table across the room there** .
" 你 只是 手表 那 小巧玲珑 小的 花瓶 在 这 桌子 穿过 这 房间 那里 :
你只要看着房间对面桌子上那个小巧精致的花瓶就行了。

- [teɪnt] ['veri] ['væljuəb(ə)] , [ɪz][,aɪ 'ti:] ? "
! **Tain't very valuable , is it ?** "
- 污点 非常 有价值的 , 是 它 ? "
“没什么价值，对吧？”

" [nəʊ] , " ['meəri] ['ɑ:nsə(r)d] .
" **No , " Mary answered** .
" 不 , " 玛丽 回答 :
“不，”玛丽回答道。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [waɪl] [stɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [vɑ:z] ,
In the same instant , while still her eyes were on the vase ,
在 这 相同的 立即的 , 尽管 仍然 她 眼睛 是 在 这 花瓶 ,
就在同一瞬间，当她的目光仍然停留在花瓶上时，

[,aɪ 'ti:] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [kæ'skeɪd] [ɒv; əv] ['fɪvə] [glɑ:s] [tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)] [ænd; ənd] [flɔ:(r)] .
it fell in a cascade of shivered glass to the table and floor .
它 跌倒 在 一个 级联 的 瑟瑟发抖 玻璃 到 这 桌子 和 地面 :
它像瀑布一样倾泻而下，碎玻璃散落在桌子和地板上。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:d] [nəʊ] [saʊnd] , [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:ɪ] [nəʊ] [sməʊk] .
She had heard no sound , she saw no smoke .
她 有 听到 不 声音 , 她 锯 不 抽烟 :
她没有听到任何声音，也没有看到任何烟雾。

[pə'hæps] , [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['feɪntɪst] ['klɪkɪŋ] [nɔɪz] .
Perhaps , there had been a faintest clicking noise .
也许 , 那里 有 到过 一个 最微弱 点击 噪音 :
或许，曾传来过极其轻微的咔哒声。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ʊə(r)] .
She was not sure .
她 曾是 不是 当然 :
她不太确定。

[ʃi:; ʃɪ] [steəd] [dʌm'fəʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ðen] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'wɪldəd]
She stared dumfounded for a few seconds , then turned her bewildered
她 凝视 目瞪口呆 为了 一个 很少 秒 , 然后 转向 她 困惑
[feɪs] [tə'wɔ:d] ['gɑ:rsən] ,
face toward Garson ,
脸 朝向 加森 ,
她愣愣地盯着看了几秒钟，然后茫然地转向加森。

[hu:] [wɒz; wəz] ['grɪnɪŋ] [ɪn] [haɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
who was grinning in high enjoyment .
WHO 曾是 咧嘴笑 在 高的 享受 :
他脸上洋溢着愉悦的笑容。

" [aɪ] ['wʊdənt] [hæv; həv] [bɪ'li:vɪd] [,aɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)] , " [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'kleəd] , [ˈvɑ:stli] [ɪm'prest] .
" **I would'nt have believed it possible , " she declared , vastly impressed** .
" 我 不会 有 相信 它 可能的 , " 她 声明 , 非常 印象深刻 :
“我简直不敢相信这是真的，”她惊叹道。

" [ni:t] ['lɪt(ə)] [θɪŋ] , [eɪnt] [,aɪ 'ti:] ? " [ðə; ði][mæn] [ɑ:skt] , [ɪg'zʌltəntli] .
" **Neat little thing , ain't it ? " the man asked , exultantly** .
" 整洁的 小的 事物 , 不是 它 ? " 这 男人 问 , 欣喜若狂 :
“真是个小精致的小东西，不是吗？”那人兴奋地问道。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][,aɪ 'tiː] ? " ['meəri] [ɑːskt] .
" **Where did you get it ?** " **Mary asked** .
" 在哪里 做过 你 得到 它 ? " 玛丽 问 .

“你从哪儿弄来的？”玛丽问道。

" [ɪn] ['bɒstən] , [lɑːst] [wiːk] . [ænd; ənd] [brɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][,em 'iː] , ['meəri] , [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli]['mɒd(ə)]
" **In Boston , last week . And between you and me , Mary , it's the only model**
" 在 波士顿 , 最后的 星期 . 和 之间 你 和 我 , 玛丽 , 它是 这 仅有的 模型
,
.
.

“上周在波士顿。玛丽，你我之间说，这是唯一的模式。”

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][ʃʊə(r)][ɪz][ə; eɪ]['kɔːkə(r)][fɔː(r); fə(r)] [kraɪm] .
" **and it sure is a corker for crime** .
和 它 当然 是 一个 软木塞 为了 犯罪 .

这绝对是犯罪题材的佳作。

" [ðə; ði]['sɪnɪstə(r)][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃ'i'eɪʃn][ɒv; əv][aɪ'diəz] [meɪd] ['meəri] [ʃʌdə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ji] [sed] [nəʊ][mɔː(r)]
" **The sinister association of ideas made Mary shudder , but she said no more**
" 这 险恶 协会 的 想法 制成 玛丽 不寒而栗 , 但 她 说 不 更多的
.
.
.

“这种不祥的联想让玛丽不寒而栗，但她没有再说什么。”

[ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [ʃʌdə] [ə'gen] ,
She would have shuddered again ,
她 会 有 颤抖 再次 ,

她还会再次颤抖。

[ɪf] [ʃiː; ji][kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)] [pɑːt] [ðæt] ['pɪst(ə)] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] .
if she could have guessed the vital part that pistol was destined to play .
如果 她 可以 有 猜对了 这 必不可少的 部分 那 手枪 曾是 注定 到 玩 .

如果她能预料到那把手枪注定要扮演的关键角色就好了。

[bʌt; bət][ʃiː; ji][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['eni] ['æktʃuəl]['perəl][tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][,aɪ 'tiː] .
But she had no thought of any actual peril to come from it .
但 她 有 不 想法 的 任何 实际的 危险 到 来 从 它 .

但她丝毫没有想到这会带来任何实际的危险。

[ʃiː; ji] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌðəwaɪz] ,
She might have thought otherwise ,
她 可能 有 想法 否则 ,

她或许另有想法。

[kʊd; kəd][ʃiː; ji][hæv; həv] [nəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ɒv; əv] - ,
could she have known of the meeting that night in the back room of Blinkey's ,
可以 她 有 已知 的 这 会议 那 夜晚 在 这 后退 房间 的 - ,

她是否有可能知道当晚在布林基酒吧后屋举行的那次会面？

[weə(r)] ['ɪŋɡlɪʃ] ['edi] [ænd; ənd][ˈɡɑːrsən][sæt] [wɪð] [ðeə(r)] [hedz] [kləʊz] [tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['teɪb(ə)] .
where English Eddie and Garson sat with their heads close together over a table .
在哪里 英语 埃迪 和 加森 卫星 和 他们的 头部 关闭 一起 超过 一个 桌子 .

英国人艾迪和加森并肩坐在桌子旁，头挨得很近。

" [ə; eɪ] [tʃɑːns] [laɪk] [ðɪs] , " ['grɪgz] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" **A chance like this ,** " **Griggs was saying** ,
" 一个 机会 喜欢 这 , " 格里格斯 曾是 说 ,

“像这样的机会，”格里格斯说道。

" [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfɔ:tʃu:n] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ɒv; əv][ju: 'es] . "

" **a chance that will make a fortune for all of us** . "

" 一个 机会 那 将要 制作 一个 财富 为了 全部 的 我们 : "

" "一个能让我们所有人发大财的机会。"

" [aɪ 'ti:] [saʊndz] [gʊd] , " ['gɑ:rsən] [əd'mɪtɪd] , ['wɪstfəli] .

" **It sounds good , " Garson admitted , wistfully** .

" 它 声音 好的 , " 加森 承认 , 怅然地 .

" "听起来不错,"加森怅然地承认道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɪ'kleəd] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] .

" **It is good , " the other declared with an oath** .

" 它 是 好的 , " 这 其他 声明 和 一个 誓言 .

" "很好,"另一个人发誓道。

" [waɪ] , [ɪf] [ðɪs] [gəʊz] [θru:] , [waɪ] [set] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][laɪf] .

" **Why , if this goes through , we're set up for life** .

" 为什么 , 如果 这 去 通过 , 是 放 向上 为了 生活 .

" "如果这件事成功了, 我们这辈子就不用愁了。"

[wi:; wi][kæn; kən][kwɪt] , [ɔ:l][ɒv; əv][ju: 'es] . "

We can quit , all of us . "

我们 能 辞职 , 全部 的 我们 : "

" 我们可以辞职, 我们所有人都可以。

" [jes] , " ['gɑ:rsən] [ə'gri:d] , " [wi:; wi][kæn; kən][kwɪt] , [ɔ:l][ɒv; əv][ju: 'es] .

" **Yes , " Garson agreed , " we can quit , all of us** .

" 是的 , " 加森 同意 , " 我们 能 辞职 , 全部 的 我们 .

" "是的,"加森同意道, "我们可以辞职, 我们所有人都可以。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ævərɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

" **There was avarice in his voice** .

" 那里 曾是 贪婪 在 他的 嗓音 .

" "他的声音里充满了贪婪。"

[ðə; ði]['temptə(r)][wɒz; wəz][ʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)][wɒz; wəz] [wʌn] , [ænd; ənd] [smaɪld] [kən'tentɪdli] .

The tempter was sure that the battle was won , and smiled contentedly .

这 诱惑者 曾是 当然 那 这 战斗 曾是 韩元 , 和 微笑 心满意足地 .

" 诱惑者确信自己已经赢得了这场战斗, 满意地笑了。

" [wel] , " [hi:; hi] [ɜ:rdʒd] , " [wɒt] [du:; də][ju:; jə] [seɪ] ? "

" **Well , " he urged , " what do you say ? "**

" 出色地 , " 他 敦促 , " 什么 做 你 说 ? "

" "那么,"他催促道, "你觉得怎么样? "

" [haʊ] [wʊd] [wi:; wi] [splɪt] [aɪ 'ti:] ?

" **How would we split it ?**

" 如何 会 我们 分裂 它 ?

" 我们该如何分割呢?

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] ['gɑ:rsən][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['strʌg(ə)] [ə'genst] [gri:d] .

" **It was plain that Garson had given over the struggle against greed** .

" 它 曾是 清楚的 那 加森 有 给定 超过 这 斗争 反对 贪婪 .

" "很明显, 加森已经放弃了与贪婪作斗争。"

[ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , ['meəri][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] , [dɪ'spaɪt] [hɜ:(r); hə(r)] ['klevənəs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔ:l]

After all , Mary was only a woman , despite her cleverness , and with all

后 全部 , 玛丽 曾是 仅有的 一个 女士 , 尽管 她 聪明才智 , 和 和 全部

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [tɪ'mɪdəti] .

a woman's timidity .

一个 女性的 胆怯 .

" 毕竟, 玛丽终究只是个女人, 尽管她很聪明, 但也像所有女人一样胆怯。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [spɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][men] .
Here was sport for men .
这里 曾是 运动 为了 男人 .

这是男人的运动。

" [θri:] [weɪz] [wɒd] [bi:; bi] [raɪt] , " ['grɪgz] ['ɑ:nsə(r)d] .
" Three ways would be right , " Griggs answered .
" 三 方式 会 是 正确的 , " 格里格斯 回答 .

“三种方法都对，”格里格斯回答道。

" [wʌn] [tu:; tə][em 'i:] , [wʌn] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][wʌn] [tu:; tə][bi:; bi][dɪ'vaɪdɪd][ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
" One to me , one to you and one to be divided up among the others .
" 一 到 我 , 一 到 你 和 一 到 是 分割 向上 之中 这 其他的 .

“一份给我，一份给你，一份分给其他人。”

" [gɑ:rsən] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][fɪst] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔ:s] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['glɑ:sɪz]
" Garson brought his fist down on the table with a force that made the glasses
" 加森 带来 他的 拳头 向下 在 这 桌子 和 一个 力量 那 制成 这 眼镜
['dʒɪŋɡl] .
jingle .
铃铛 .

“加森一拳砸在桌子上，力道之大，让玻璃杯都叮当作响。”

" [jʊr; jər] [ɒn] , " [hi:; hi] [sed] , ['strɒŋli] .
" You're on , " he said , strongly .
" 你是 在 , " 他 说 , 强烈 .

“你上吧，”他语气坚定地说。

" [faɪn] !
" Fine !
" 美好的 !

“美好的！”

" ['grɪgz] [dɪ'kleəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men] [ʃʊk] [hændz] .
" Griggs declared , and the two men shook hands .
" 格里格斯 声明 , 和 这 二 男人 摇晃 双手 .

格里格斯宣布道，两人握了握手。

" [naʊ] , [aɪl] [get] - - - - "
" Now , I'll get - - - - "
" 现在 , 患病的 得到 - - - - "

“现在，我要去——”

" [get] ['nʌθɪŋ] !
" Get nothing !
" 得到 没有什么 !

什么也得不到！

" [gɑ:rsən] [ɪntə'rʌptɪd] .
" Garson interrupted .
" 加森 中断 .

加森打断道。

" [aɪl] [get][maɪ] [əʊn] [men] .
" I'll get my own men .
" 患病的 得到 我的 自己的 男人 .

“我会找自己的人来。”

[ʃɪ'kɑ:gəʊ] [red] [ɪz][ɪn] [taʊn] .
Chicago Red is in town .
芝加哥 红色的 是 在 镇 .

芝加哥红队来啦！

[səʊ][ɪz] ['deɪsɪ] , [wɪð] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [sɔ:t] .
So is Dacey , with perhaps a couple of others of the right sort .
所以 是 黛西 , 和 也许 一个 夫妻 的 其他的 的 这 正确的 种类 .
戴西也是如此, 或许还有其他几个合适的人。

[aɪl] [get][ðem; ðəm][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ][æt; ət] - [æt; ət] [tu:] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ɑ:ftə'hnu:n] ,
I'll get them to meet you at Blinkey's at two to - morrow afternoon ,
患病的 得到 他们 到 见面 你 在 - 在 二 到 - 明天 下午 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

我会安排他们明天下午两点在布林基餐厅和你见面, 而且,

[ɪf] [aɪ 'ti:] [lʊks] [raɪt] , [wi:l; wil] [tɜ:n] [ðə; ði] [trɪk] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] . "
if it looks right , we'll turn the trick to - morrow night ."
如果 它 看起来 正确的 , 出色地 转动 这 诡计 到 - 明天 夜晚 . "

如果情况允许, 我们就把这招用到明晚。

" [ðæts] [ðə; ði] [stʌf] , " ['grɪgz] [ə'gri:d] , ['greɪtli] [pli:zd] .
" That's the stuff , " Griggs agreed , greatly pleased .
" 那就是 这 东西 , " 格里格斯 同意 , 非常 高兴 .

“就是这个味儿,”格里格斯非常高兴地同意道。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ædəʊ] [fel] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['gɑ:rsən] .
But a sudden shadow fell on the face of Garson .
但 一个 突然 阴影 跌倒 在 这 脸 的 加森 .

但加森的脸上突然笼罩了一层阴影。

[hi:; hi] [bent] ['kləʊzə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [ɪn'tensəti] [ðæt]
He bent closer to his companion , and spoke with a fierce intensity that
他 弯曲 更近 到 他的 伴侣 , 和 辐 和 一个 凶猛的 强度 那
[bruk] [nəʊ][dɪ'naɪəl] .
brookd no denial .
布鲁克德 不 拒绝 .

他俯身靠近同伴, 用不容置疑的严厉语气说道。

" [fi:; ji][mʌst; məst]['nevə(r)] [nəʊ] .
" She must never know .
" 她 必须 绝不 知道 .

她绝对不能知道。

" ['grɪgz] [n'ɒdɪd] [ʌndə'stændɪŋli] .
" Griggs nodded understandingly .
" 格里格斯 点头 理解地 .

格里格斯理解地点了点头。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .
" Of course , " he answered .
" 的 课程 , " 他 回答 .

“当然,”他回答道。

" [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] [wɜ:d] [ðæt] [aɪl] ['nevə(r)] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] .
" I give you my word that I'll never tell her .
" 我 给 你 我的 单词 那 患病的 绝不 告诉 她 .

我向你保证, 我永远不会告诉她。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [em 'i:] , [dʒəʊ] . "
And you know you can trust me , Joe ."
和 你 知道 你 能 相信 我 , 乔 . "

你知道你可以信任我, 乔。

" [jes] , " [ðə; ði][ˈfɔ:dʒə(r)] [rɪˈplaɪd] [ˈsɒmbəli] , " [aɪ] [nəʊ] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [ju:; jʊ] .
" **Yes** , " **the forger replied somberly** , " **I know I can trust you** .
" 是的 , " 这 锻工 回复 忧郁地 , " 我 知道 我 能 相信 你 :
" 是的 , " 伪造者严肃地回答道 , " 我知道我可以信任你 . "

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈjædəʊ] [dɪd] [nɒt] [lɪft] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **But the shadow did not lift from his face** .
" 但 这 阴影 做过 不是 举起 从 他的 脸 :
但他脸上的阴影始终没有消散 .

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks, aɪˈvi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 :
第十四章

[ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [əˈnaʊnsmənt] .
A WEDDING ANNOUNCEMENT .
一个 婚礼 公告 :
结婚公告 .

[ˈmeəri] [dɪsˈmɪst] [ˈgɑ:rsən] [ˈprez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [bɪˈtɒk] [hɜ:ˈself] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbedru:m] [fɔ:(r); fə(r)]
Mary dismissed Garson presently , and betook herself to her bedroom for
玛丽 解雇 加森 目前 , 和 贝托克 她自己 到 她 卧室 为了
[ə; eɪ][næp] .
a nap .
一个 午睡 :

玛丽随即打发走了加森 , 自己回卧室午睡了一会儿 .
[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [ˈtraɪɪŋ] [wʌn] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)][su:ˈpɜ:b] [helθ] [kʊd; kəd]
The day had been a trying one , and , though her superb health could
这 天 有 到过 一个 尝试 一 , 和 , 尽管 她 高超 健康 可以
[ɪnˈdʒʊə(r)] [mʌt] ,
endure much ,
忍受 很多 ,
这一天过得很艰难 , 虽然她身体非常健康 , 能够承受很多 ,

[fɪ:; fɪ] [felt] [ðæt] [bəʊθ] [ˈpru:d(ə)ns][ænd; ənd] [ˈkʌmfət] [rɪˈkwaɪəd] [ðæt] [fɪ:; fɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈkru:t] [hɜ:(r); hə(r)]
she felt that both prudence and comfort required that she should recruit her
她 毛毡 那 两个都 谨慎 和 舒适 必需的 那 她 应该 招募 她
[ˈenədʒɪz] [waɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˌɒpəˈtju:nəti] .
energies while there was opportunity .
能量 尽管 那里 曾是 机会 :
她觉得 , 出于谨慎和安心 , 她应该趁着还有机会的时候集中精力 .

[fɪ:; fɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [səˈpraɪzd] [ðæt] [dɪk] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [rɪˈtɜ:nd] ,
She was not in the least surprised that Dick had not yet returned ,
她 曾是 不是 在 这 至少 惊讶 那 迪克 有 不是 然而 返回 ,
迪克还没回来 , 她一点也不感到意外 .

[ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈmenʃ(ə)nd] [hɑ:f][æn; ən] [ˈaʊə(r)] .
though he had mentioned half an hour .
尽管 他 有 提及 一半 一个 小时 :
虽然他之前说过是半小时 .

[æt; ət][ðə; ði] [best] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ˈmeni] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt] [dɪˈteɪn] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [ˈfa: .ðərz] [ˈæbsəns]
At the best , there were many things that might detain him , his father's absence
在 这 最好的 , 那里 是 许多 事物 那 可能 扣留 他 , 他的 父亲的 缺席
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɒfɪs] ,
from the office ,
从 这 办公室 ,
往好了说 , 也有很多事情可能会耽搁他 , 比如他父亲不在办公室 .

[ˈdɪfɪkəltɪz] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [əˈrendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][prəˈdʒektɪd] [ˈhʌnɪmuːn] [trɪp] [əˈbrɔːd] - - [wɪt]
difficulties in making arrangements for his projected honeymoon trip abroad - - which
困难 在 制作 安排 为了 他的 预计 蜜月 旅行 国外 - - 哪个
[wʊd] [ˈnevə(r)][əˈkɜː(r)] - - [ɔː(r)][ðə; ði] [laɪk] .
would never occur - - or the like .
会 绝不 发生 - - 或者 这 喜欢 .

安排他计划中的出国蜜月旅行（实际上永远不会成行）遇到困难，或者诸如此类的事情。

[æɪt; ət][ðə; ði] [wɜːst] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [ˈprɒmptli] ,
At the worst , there was a chance of finding his father promptly ,
在 这 最差 , 那里 曾是 一个 机会 的 寻找 他的 父亲 及时 ,
最坏的情况，也有可能很快找到他的父亲。

[ænd; ænd][ɒv; əv] [ðæt] [ˈfɑːðə(r)][æz; əz] [ˈprɒmptli] [ˈteɪkɪŋ] [steps] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [sʌn] [frɒm; frəm][ˈevə(r)]
and of that father as promptly taking steps to prevent the son from ever
和 的 那 父亲 作为 及时 采取 步骤 到 防止 这 儿子 从 曾经
[əˈɡen] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd][səʊ] [ˌɪndɪˈskriːtli] [ˈmæɪrɪd] [hɪm] .
again seeing the woman who had so indiscreetly married him .
再次 看到 这 女士 WHO 有 所以 轻率地 已婚 他 .
这位父亲立即采取措施，阻止儿子再次与那个轻率地嫁给他的女人见面。

[jet] , [ˈsʌmhaʊ] , [ˈmeəri][kʊd; kəd][nɒt] [bɪˈliːv] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [ˈjiːld] [tuː; tə] [sʌt]
Yet , somehow , Mary could not believe that her husband would yield to such
然而 , 不知何故 , 玛丽 可以 不是 相信 那 她 丈夫 会 屈服 到 这样的
[pəˈtɜːnl] [kəʊˈɜːʃ(ə)n] .
paternal coercion .
父系 强迫 .
然而，玛丽始终无法相信她的丈夫会屈服于这种父亲的胁迫。

[ˈraːðə(r)] , [ˈjiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pruːv] [ˈlɔɪəl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] ,
Rather , she was sure that he would prove loyal to her whom he loved ,
相当 , 她 曾是 当然 那 他 会 证明 忠诚 到 她 谁 他 喜爱 ,
[θruː] [ˈevri] [ˈtrʌb(ə)] .
through every trouble .
通过 每一个 麻烦 .
相反，她确信他会忠于他所爱的她，无论遇到任何困难。

[æɪt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈwɪstflnəs] [pəˈˈveɪd, pə-][hɜː(r); hə(r)] ,
At the thought a certain wistfulness pervaded her ,
在 这 想法 一个 肯定 怅惘 弥漫 她 ,
想到这里，她心中涌起一丝惆怅。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈpɔɪnjənt] [rɪˈɡret] [ðæt] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)][mæn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][wʌn] [ˈtʃəʊzn]
and a poignant regret that this particular man should have been the one chosen
和 一个 令人心酸的 后悔 那 这 特别的 男人 应该 有 到过 这 一 选定
[ɒv; əv] [feɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtæŋɡld] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [meɪ] [ɒv; əv] [rɪˈvendʒ]
of fate to be entangled within her mesh of revenge .
的 命运 到 是 纠缠 之内 她 网 的 复仇 .
她心中充满痛惜，命运偏偏选中了这个男人，让他卷入了她复仇的漩涡之中。

[ðeə(r)] [θɜɒb] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [hɑːt] - [tɔːˈmentɪŋ] [ˌriːələɪˈzeɪʃn; ɹɪələɪˈzeɪʃn] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]
There throbbed in her a heart - tormenting realization that there were
那里 悸动 在 她 一个 心 - 折磨 实现 那 那里 是
[ɪn] [laɪf] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ˈɪnfɪnətli] [mɔː(r)] [ˈsplendɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [ˈvendʒəns] .
in life possibilities infinitely more splendid than the joy of vengeance .
在 生活 可能性 无限地 更多的 灿烂 比 这 喜悦 的 复仇 .
她心中涌起一股痛苦的念头：人生中还有比复仇的快乐更加美好的可能性。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [kənˈfes] [ðə; ði] [truːθ] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈɪnməʊst] [səʊl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ]
She would not confess the truth even to her inmost soul , but the truth
她 会 不是 承认 这 真相 甚至 到 她 最 灵魂 , 但 这 真相
[wɒz; wəz][ðəə(r)] ,
was there ,
曾是 那里 ,

她甚至不愿向自己内心深处吐露真相，但真相就在那里。

[ænd; ənd][set][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] - [ˈtremb(ə)] [wɪð] [veɪg] [fiəz] .
and set her a - tremble with vague fears .
和 放 她 一个 - 颤抖 和 模糊的 恐惧 .

让她因莫名的恐惧而颤抖。

[ˌnevəðəˈles] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [ˈpɜːfɪkt] [helθ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [fəˈtiːɡd] ,
Nevertheless , because she was in perfect health , and was much fatigued ,
尽管如此 , 因为 她 曾是 在 完美的 健康 , 和 曾是 很多 疲劳 ,
然而，由于她身体健康，却非常疲惫，

[hɜː(r); hə(r)] [ɪntrəˈspekʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [əˈveɪl][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪk] ,
her introspection did not avail to keep her awake ,
她 内省 做过 不是 可用 到 保持 她 醒 ,
她的反思并没有让她保持清醒。

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [θriː] [ˈmɪnɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈblɪsʃəli]
and within three minutes from the time she lay down she was blissfully
和 之内 三 分钟 从 这 时间 她 躺 向下 她 曾是 幸福地
[ʌnˈkɒŋjəs] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ,
unconscious of all things ,
无意识 的 全部 事物 ,

她躺下后不到三分钟就完全失去了意识，沉浸在幸福之中。

[bəʊθ][ðə; ði][ˈiːv(ə)][ænd; ənd][ðə; ði] [ɡʊd] , [rɪˈvendʒ] [ænd; ənd] [lʌv] .
both the evil and the good , revenge and love .
两个都 这 邪恶的 和 这 好的 , 复仇 和 爱 .

既有邪恶，也有善良，既有复仇，也有爱情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] , [pəˈhæps] , [ə; eɪ][haːf] - [ˈaʊə(r)] , [wen] [ˈfæni] [əˈweɪkənd] [hɜː(r); hə(r)] .
She had slept , perhaps , a half - hour , when Fannie awakened her .
她 有 睡着了 , 也许 , 一个 一半 - 小时 , 什么时候 房利美 觉醒 她 .

她可能睡了半个小时，就被范妮叫醒了。

" [ɪts] [ə; eɪ][mæn] [nemd] [bɜːk] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪstrəs] [leɪ] [ˈblɪŋkɪŋ] .
" **It's a man named Burke , she explained , as her mistress lay blinking .**
" 它是 一个 男人 命名 伯克 , " 她 解释 , 作为 她 情妇 躺 眨眼 .

“他叫伯克，”她解释道，她的女主人躺在那里眨着眼睛。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [əˈnʌðə(r)] [mæn] [wɪð] [hɪm] .
" **And there's another man with him .**
" 和 有 其他 男人 和 他 .

“他身边还有另一个人。”

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] .
They said they must see you .
他们 说 他们 必须 看 你 .

他们说他们必须见你。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ˈmeəri][wɒz; wəz] [waɪd] - [əˈweɪk] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [bɜːk] , [ðə; ði] [pəˈliːs]
" **By this time , Mary was wide - awake , for the name of Burke , the Police**
" 经过 这 时间 , 玛丽 曾是 宽的 - 醒 , 为了 这 姓名 的 伯克 , 这 警察
[ɪnˈspektə(r)] ,
Inspector ,
检查员 ,

这时，玛丽已经完全清醒了，因为她听到了伯克的名字，他是警督。

[wɒz; wəz] [ɪ'hʌf] [tuː; tə][ˈstɑːt(ə)] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈdraʊzɪnəs] .
was enough to startle her out of drowsiness .
曾是 足够的 到 惊吓 她 出去 的 睡意 .
足以让她从睡梦中惊醒。

" [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] , [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , " [ʃiː; ʃɪ][daɪ'rektɪd] .
Bring them in , in five minutes , she directed .
" 带来 他们 在 , 在 五 分钟 , " 她 指导 .
“五分钟之内把他们带进来,”她指示道。

[ʃiː; ʃɪ][gɒt] [ʌp] , [slɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tiː] - [gaʊn] , [beɪðd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] [kə'ləʊn] , [drest]
She got up , slipped into a tea - gown , bathed her eyes in cologne , dressed
她 得到 向上 , 滑倒了 进入 一个 茶 - 袍 , 洗澡 她 眼睛 在 科隆 , 穿着
[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ə; eɪ][lɪt(ə)] ,
her hair a little ,
她 头发 一个 小的 ,
她起身, 换上一件茶歇裙, 往眼睛里喷了些古龙水, 稍微整理了一下头发。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
and went into the drawing - room ,
和 去 进入 这 绘画 - 房间 ,
然后走进客厅,

[weə(r)] [ðə; ðɪ] [tuː] [men] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)]
where the two men had been waiting for something more than a quarter
在哪里 这 二 男人 有 到过 等待 为了 某物 更多的 比 一个 四分之一
[ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] - - [tuː; tə][ðə; ðɪ]['vaɪələnt][,ɪndɪg'neɪ(ə)n][ɒv; əv][bəʊθ] .
of an hour - - to the violent indignation of both .
的 一个 小时 - - 到 这 暴力 愤慨 的 两个都 .
两人已经等了超过一刻钟——这令两人都感到无比愤慨。

" [əʊ] , [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [æt; ət][lɑːst] !
Oh , here you are , at last !
" 哦 , 这里 你 是 , 在 最后的 !
“哦, 你终于来了! ”

" [ðə; ðɪ][bɪɡ] , ['bɜːli] [mæn][kraɪd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['entəd] .
the big , burly man cried as she entered .
" 这 大的 , 魁梧的 男人 哭 作为 她 进入 .
“她进来时, 那个身材魁梧的大男人喊道。”

[ðə; ðɪ] [həʊl] [eə(r)][ɒv; əv][hɪm] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [sɪˈvɪliːənz] [kləʊðz] , [prəˈkleɪmd] [ðə; ðɪ]
The whole air of him , though he was in civilian's clothes , proclaimed the
这 所有的 空气 的 他 , 尽管 他 曾是 在 平民的 衣服 , 宣布 这
[pəˈliːsmən] .
policeman .
警察 .
警察宣称, 尽管他穿着便服, 但他浑身上下都散发着一种神秘的气息。

" [jes] , [ɪn'spektə(r)] , " ['meəri] [rɪˈplaɪd] ['plezntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ədˈvɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] .
Yes , Inspector , Mary replied pleasantly , as she advanced into the room .
" 是的 , 检查员 , " 玛丽 回复 愉快 , 作为 她 先进的 进入 这 房间 .
“是的, 警官,”玛丽愉快地回答道, 同时走进了房间。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [glɑːns] [təˈwɔːd] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][ˈvɪzɪtə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [sl'endəreɪ] [fɔːm] ,
She gave a glance toward the other visitor , who was of a slenderer form ,
她 给予 一个 瞥一眼 朝向 这 其他 游客 , WHO 曾是 的 一个 更苗条 形式 ,
她瞥了一眼另一位访客, 那人身材比较苗条。

[wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] , [kiːn] [feɪs] , [ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] ['ɪnstəntli] [æz; əz] ['demə'rest] ,
with a thin , keen face , and recognized him instantly as Demarest ,
和 一个 薄的 , 敏锐的 脸 , 和 认可 他 即刻 作为 德马雷斯特 ,
他面容清瘦而锐利, 我一眼就认出他是德马雷斯特。

[hu:] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pɑ:t] [əˈɡenst] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][stɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði]
who had taken part against her as the lawyer for the store at the
WHO 有 已采取 部分 反对 她 作为 这 律师 为了 这 店铺 在 这
[taɪm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈtraɪəl] ,
time of her trial ,
时间 的 她 审判 ,

在审判期间，他曾作为商店的律师参与了对她不利的诉讼。

[ænd; ənd] [hu:] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv] [ˈdɪstrɪkt] [əˈtɜ:ni] .
and who was now holding the office of District Attorney .
和 WHO 曾是 现在 保持 这 办公室 的 区 律师 .
而他当时担任地方检察官一职。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [desk] ,
She went to the chair at the desk ,
她 去 到 这 椅子 在 这 桌子 ,
她走到办公桌前的椅子旁，

[ænd; ənd] [ˈsi:tɪd] [hɜ:ˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈleɪzəli] [ˈfæʃ(ə)n] [ðæt] [ɪnˈkri:st] [ðə; ði][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
and seated herself in a leisurely fashion that increased the indignation of the
和 坐着 她自己 在 一个 悠闲 时尚 那 增加 这 愤慨 的 这
[ˈfju:mɪŋ] [ɪnˈspektə(r)] .
fuming Inspector .
怒气冲冲 检查员 .

她悠闲地坐了下来，这更加激怒了怒气冲冲的督察。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ˈtrʌb(ə)] [tu:; tə][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)][self] - [ɪnˈvaɪtɪd] [ɡests] [tu:; tə][sɪt] .
She did not trouble to ask her self - invited guests to sit .
她 做过 不是 麻烦 到 问 她 自己 - 受邀 客人 到 坐 .
她甚至懒得请这些不请自来的客人坐下。

" [tu:; tə] [hu:m] [du:; də][aɪ] [əʊ] [ðə; ði] [ˈpleɪzə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] , [ɪnˈspektə(r)] ? " [ʃi:; ʃi] [riˈmɑ:k] [ˈku:lɪi]
" To whom do I owe the pleasure of this visit , Inspector ? " she remarked coolly
" 到 谁 做 我 欠 这 乐趣 的 这 访问 , 检查员 ? " 她 评论 冷静地
.
:
.

“请问您是哪位探长，让我有机会来拜访您？”她冷冷地问道。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈnəʊtɪsəb(ə)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sed] [hu:m] [ænd; ənd] [nɒt] [wɒt] ,
It was noticeable that she said whom and not what ,
它 曾是 显 那 她 说 谁 和 不是 什么 ,
值得注意的是，她说的是“谁”，而不是“什么”。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndəˈstʊd] [ˈpɜ:fɪktli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv] [sʌm; səm][ˈpɜ:s(ə)n] [brɔ:t] [hɪm] [ɒn]
as if she understood perfectly that the influence of some person brought him on
作为 如果 她 理解 完美 那 这 影响 的 一些 人 带来 他 在
[ðɪs] [ˈerənd] .
this errand .
这 差事 .

仿佛她完全明白，是某个人的影响才让他承担了这项任务。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] [ˈkwaɪət] [wɜ:dz] [wɪð] [ju:; jʊ] , " [ðə; ði][ɪnˈspektə(r)] [dɪˈkleəd] ,
" I have come to have a few quiet words with you , " the Inspector declared ,
" 我 有 来 到 有 一个 很少 安静的 字 和 你 , " 这 检查员 声明 ,
“我來是想和你单独谈谈，”督察说道。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [vɔɪs] [ðæt] [set] [ðə; ði] [ˈɡləʊbɜz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʃændəˈleɪz] [ə; eɪ] - [ˈkwɪvə(r)] .
in a mighty voice that set the globes of the chandeliers a - quiver .
在 一个 强大的 嗓音 那 放 这 地球仪 的 这 吊灯 一个 - 颤动 .
他用洪亮的声音，震得水晶吊灯的灯罩都颤动起来。

[ˈmeəri] [ˌdisrɪˈɡɑːdɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)][mən] .

Mary disregarded him , and turned to the other man .

玛丽 被忽视 他 , 和 转向 到 这 其他 男人 .

玛丽没有理会他，而是转向了另一个男人。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈdemərəst] ?

" How do you do , Mr . Demarest ?

" 如何 做 你 做 , 先生 . 德马雷斯特 ?

“你好，德马雷斯特先生？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈiːvnli] .

" she said , evenly .

" 她 说 , 均匀地 .

她平静地说。

" [ɪts] [fɔː(r)] [jˈiəz] [sɪns] [wiː; wi][met] , [ænd; ənd] [ðev] [meɪd] [juː; jʊ] [ˈdɪstrɪkt] [əˈtɜːni] [sɪns] [ðen] .

" It's four years since we met , and they've made you District Attorney since then .

" 它是 四 年 自从 我们 遇见 , 和 他们有 制成 你 区 律师 自从 然后 .

“我们相识至今已有四年，而从那以后，他们任命你为地方检察官。”

[əˈləʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] .

Allow me to congratulate you .

允许 我 到 祝贺 你 .

请允许我向你表示祝贺。

" - [kiːn] [feɪs] [tʊk] [ɒn][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pəˈpleksəti] .

" Demarest's keen face took on an expression of perplexity .

" - 敏锐的 脸 采取 在 一个 表达 的 困惑 .

德马雷斯特敏锐的脸上露出了困惑的表情。

" [aɪm] [ˈpʌz(ə)ld] , " [hiː; hi] [kənˈfest] .

" I'm puzzled , " he confessed .

" 我是 困惑 , " 他 坦白 .

“我很困惑，”他坦白道。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [fəˈmɪliə(r)] , [ˈsʌmhaʊ] , [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jet] - - - -

" There is something familiar , somehow , about you , and yet - - - -

" 那里 是 某物 熟悉的 , 不知何故 , 关于 你 , 和 然而 - - - -

“你身上有种似曾相识的感觉，然而——”

" [hiː; hi][ˈskruːtənaɪzd] [əˈpriːjətɪvli] [ðə; ðɪ] [ˈlʌvliːnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][gɜːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈklæsɪkli]

" He scrutinized appreciatively the loveliness of the girl with her classically

" 他 仔细审查 表示赞赏 这 可爱 的 这 女孩 和 她 传统上

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,

beautiful face ,

美丽的 脸 ,

他带着欣赏的目光仔细端详着这位女孩，她有着古典美人的面容。

[ðæt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪn][ɪts] [tʃɑːm] , [ðə; ðɪ][slɪm] [ˈgreɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][tɔːl] , [ˈlɪsəm] [fɔːm] .

that was still individual in its charm , the slim graces of the tall , lissome form .

那 曾是 仍然 个人 在 它是 魅力 , 这 苗条的 恩典 的 这 高的 , 轻盈 形式 .

那依然散发着独特的魅力，高挑纤细的身姿更添几分优雅。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪˈmembəd] [juː; jʊ] .

" I should have remembered you .

" 我 应该 有 记得 你 .

我应该记得你的。

[aɪ][daʊnt] [ˌʌndəˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] . "

I don't understand it . "

我 不 理解 它 . "

我不明白。

" [kænt] [ju:; jʊ] [ges] ? " ['meəri] ['kwestʃənd] , ['sɒmbəli] .
" **Can't you guess ?** " **Mary questioned , somberly** .
" 不能 你 猜测 ? " 玛丽 被质问 , 忧郁地 .

“你猜不出来吗？”玛丽神情严肃地问道。

" [sɜ:tʃ] [jɔ:(r); jə(r)] ['meməri] , ['mɪstə(r)] . ['dɛmə,rɛst] .
" **Search your memory , Mr . Demarest** .
" 搜索 你的 记忆 , 先生 : 德马雷斯特 .

“德马雷斯特先生，请回忆一下。”

" [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜ:ni] ['laɪt(ə)nd] .
" **Of a sudden , the face of the District Attorney lightened** .
" 的 一个 突然 , 这 脸 的 这 区 律师 轻度 .

“突然间，地方检察官的脸色轻松了许多。”

" [waɪ] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] - - [aɪ 'ti:] [kænt] [bi:; bi] - - [jes] - - [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]
" **Why , he exclaimed , you are - - it can't be - - yes - - you are the**
" 为什么 , " 他 惊呼 , " 你 是 - - 它 不能 是 - - 是的 - - 你 是 这
[gɜ:l] , [jʊr; jər] [ðə; ði]['meəri]['tɜ:nə(r)] [hu:m] [aɪ] - -
girl , you're the Mary Turner whom I - -
女孩 , 你是 这 玛丽 车工 谁 我 - -

“为什么，”他惊呼道，“你——不可能——是的——你就是那个女孩，你就是我一直认识的玛丽·特纳——”

[əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ] [naʊ] .
oh , I know you now .
哦 , 我 知道 你 现在 .

哦，我现在认识你了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][enɪg'mæɪtɪk] [smaɪl] ['bendɪŋ] [ðə; ði] ['ska:lət] [lɪps][æz; əz][fi:; fi] ['ɑ:nsə(r)d] .
" **There was an enigmatic smile bending the scarlet lips as she answered** .
" 那里 曾是 一个 神秘的 微笑 弯曲 这 猩红 嘴唇 作为 她 回答 .

她回答时，绯红的嘴唇微微勾起一抹神秘的微笑。

" [aɪm][ðə; ði][gɜ:l][ju:; jʊ] [mi:n] , ['mɪstə(r)] . ['dɛmə,rɛst] , [bʌt; bət] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [ju:; jʊ][doʊnt]
" **I'm the girl you mean , Mr . Demarest , but , for the rest , you don't**
" 我是 这 女孩 你 意思是 , 先生 : 德马雷斯特 , 但 , 为了 这 休息 , 你 不
[nəʊ] [em 'i:] - - [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] !
know me - - not at all !
知道 我 - - 不是 在 全部 !

“德马雷斯特先生，您说的那个女孩就是我，但至于其他方面，您根本不了解我！”

" [ðə; ði] ['bɜ:li] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [ɒv; əv] [pə'li:s] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [lu:m] ['məʊʃnləs]
" **The burly figure of the Inspector of Police , which had loomed motionless**
" 这 魁梧的 数字 的 这 检查员 的 警察 , 哪个 有 迫近 静止不动
['djʊəriŋ] [ðɪs] ['kɒləkwɪ] ,
during this colloquy ,
期间 这 对话 ,

“在这次谈话过程中，警督魁梧的身影一直一动不动地站在一旁，

[naʊ] [əd'vɑ:nst] [ə; eɪ] [step] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪg] [vɔɪs] [bu:m] ['θreɪnɪŋ] .
now advanced a step , and the big voice boomed threatening .
现在 先进的 一个 步 , 和 这 大的 嗓音 蓬勃发展 威胁 .

话音刚落，那洪亮的声音便发出威胁的咆哮。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [rʌf] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð] [ɔ:'θɒrəti] .
It was very rough and weighted with authority .
它 曾是 非常 粗糙的 和 加权 和 权威 .

它非常粗犷，而且充满权威感。

" [jʌŋ] ['wʊmən] , " [bɜ:k] [sed] , [pə'remptɹəli] , " [ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ['limitɪd] [li:vz]
" **Young woman** , " **Burke said** , **peremptorily** , " **the Twentieth Century Limited leaves**
" 年轻的 女士 , " 伯克 说 , 专断地 , " 这 第二十 世纪 有限的 树叶
[grænd] ['sentɹəl] ['steɪf(ə)n][æt; ət][fɔ:(r)] [ə'kla:k] .
Grand Central Station at four o'clock .
盛大 中央 车站 在 四 点钟 .

“年轻女子,”伯克断然说道,“二十世纪特快列车四点钟从中央车站出发。”

[aɪ 'ti:] [ə'raɪvz] [ɪn] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] [æt; ət] [eɪt] - ['fɪfti] - [faɪv] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] .
It arrives in Chicago at eight - fifty - five to - morrow morning .
它 到达 在 芝加哥 在 八 - 五十 - 五 到 - 明天 早晨 .

它将于明天早上八点五十五分抵达芝加哥。

" [hi:; hi] ['pʊld] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [gəʊld] [wɒtʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] , [glɑ:ns, glæns][æt; ət]
" **He pulled a massive gold watch from his waistcoat pocket , glanced at**
" 他 拉 一个 大量的 金子 手表 从 他的 马甲 口袋 , 瞥了一眼 在
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

他从马甲口袋里掏出一块硕大的金表,瞥了一眼,

[θɹʌst] [aɪ 'ti:] [bæk] , [ænd; ənd] [kən'klu:dɪd] ['pɒndərəsli] : " [ju:; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [ə'baʊt] [hæv; həv] [taɪm]
thrust it back , and concluded ponderously : " You will just about have time
推力 它 后退 , 和 结束 沉重地 : " 你 将要 只是 关于 有 时间
[tu:; tə] [kætʃ] [ðæt] [treɪn] .
to catch that train .
到 抓住 那 火车 .

他把东西塞回去,沉重地总结道:“你差不多还有时间赶上那趟火车。”

" ['meəri] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði] ['stɒkəli] [bɪlt] ['ɒfɪsə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][hɑ:f] - [ə'mju:zd] [kən'tempt] ,
" **Mary regarded the stockily built officer with a half - amused contempt** ,
" 玛丽 认为 这 矮壮地 建造 官 和 一个 一半 - 觉得好笑 鄙视 ,

玛丽带着半开玩笑的轻蔑目光打量着这位身材矮壮的军官。

[wɪtʃ] [fi:; ji][wɒz; wəz][æt; ət][nəʊ] [peɪnz] [tu:; tə] [kən'si:l] .
which she was at no pains to conceal .
哪个 她 曾是 在 不 疼痛 到 隐藏 .

她毫不掩饰这一点。

" ['wɜ:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nju:] [jɔ:k] ['sentɹəl] [naʊ] ? " [fi:; ji] [ɑ:skt] ['blændli] .
" **Working for the New York Central now ? " she asked blandly** .
" 在 职的 为了 这 新的 约克 中央 现在 ? " 她 问 平淡地 .

“现在在纽约中央铁路公司工作吗?”她淡淡地问道。

[ðə; ði][dʒaɪb] [meɪd] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] ['fjuəriəs] .
The gibe made the Inspector furious .
这 嘲讽 制成 这 检查员 狂怒 .

这句嘲讽激怒了督察。

" [aɪm] ['wɜ:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] ['sɪti] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['venəməsli] .
" **I'm working for the good of New York City , " he answered venomously** .
" 我是 在 职的 为了 这 好的 的 新的 约克 城市 , " 他 回答 恶毒地 .

“我为纽约市的利益而努力,”他恶狠狠地回答道。

[ˈmeəri][let][ə; eɪ][ˈrɪp(ə)][ɒv; əv] ['kɛdnst] ['lɑ:ftə(r)] [ˈrɪskeɪp] [hɜ:(r); hə(r)] .
Mary let a ripple of cadenced laughter escape her .
玛丽 让 一个 波纹 的 有节奏的 笑声 逃脱 她 .

玛丽发出了一阵轻柔的笑声。

" [sɪns] [wen] ? " [fi:; ji] ['kwɛstʃənd] .
" **Since when ? " she questioned** .
" 自从 什么时候 ? " 她 被质问 .

“从什么时候开始的?”她问道。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsmɑɪl] [ˈtwɪstɪd] [ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [əˈtɜːni] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [hɪmˈself]
A little smile twisted the lips of the District Attorney , but he caught himself
一个 小的 微笑 扭曲 这 嘴唇 的 这 区 律师 , 但 他 捕捉 他自己
[ˈkwɪkli] ,
quickly ,
迅速地 ,

地方检察官嘴角勾起一丝微笑，但他很快控制住了自己。

[ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð] [stɜːn] [ˈɡrævəti] .
and spoke with stern gravity .
和 辐 和 船尾 重力 .

他语气严肃而沉重。

" [mɪs] [ˈtɜːnə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [təʊn] [wɪl] [sɜːv] [juː; jʊ][ˈbetə(r)] . "
" Miss Turner , I think you will find that a different tone will serve you better . "
" 错过 车工 , 我 思考 你 将要 寻找 那 一个 不同的 语气 将要 服务 你 更好的 . "
" 特纳小姐，我认为你会发现换一种语气对你更有利。"

" [əʊ] , [let] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] , " [bɜːk] [,ɪntəˈdʒekt] [ˈæŋɡrəli] .
" Oh , let her talk , " Burke interjected angrily .
" 哦 , 让 她 讲话 , " 伯克 插话 愤怒地 .

“哦，让她说吧，”伯克生气地插嘴道。

" [ʃiːz] [ˈəʊnli][ɡɒt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈeniweɪ] .
" She's only got a few minutes anyway .
" 她是 仅有的 得到 一个 很少 分钟 反正 .

“反正她也只有几分钟时间了。”

" [ˈmeəri] [rɪˈmeɪnd] [ˌʌnpəˈtɜːbd] .
" Mary remained unperturbed .
" 玛丽 剩余 镇定自若 .

玛丽依然镇定自若。

" [ˈveri] [wel] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈdʒiːniəli] , " [let] [juː ˈes][biː; bi] [ˈkʌmftəb(ə)lɪ] [ˈdjʊərəɪŋ] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l]
" Very well , then , " she said genially , " let us be comfortable during that little
" 非常 出色地 , 然后 , " 她 说 和蔼地 , " 让 我们 是 舒服的 期间 那 小的
[ˈpɪəriəd] .
period .
时期 .

“很好，”她和蔼地说，“让我们在这段时间里好好休息吧。”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv][ɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [təˈwɔːd] [tʃeəz] , [wɪt] [bɜːk] [disˈdeɪn] [tuː; tə] [əkˈsept]
" She made a gesture of invitation toward chairs , which Burke disdained to accept
" 她 制成 一个 手势 的 邀请 朝向 椅子 , 哪个 伯克 轻蔑 到 接受
; [bʌt; bət] [ˈdeməˌrest] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] .
; **but Demarest seated himself** .
; 但 德马雷斯特 坐着 他自己 .

“她向伯克示意要坐下，伯克不屑一顾；但德马雷斯特自己坐了下来。

" [jʊd] [ˈbetə(r)][biː; bi] [ˈpækɪŋ] [jɜː(r); jə(r)] [trʌŋk] , " [ðə; ði][ɪnˈspektə(r)] [ˈrʌmbl] .
" You'd better be packing your trunk , " the Inspector rumbled .
" 你会 更好的 是 包装 你的 树干 , " 这 检查员 隆隆声 .

“你最好收拾好行李，”督察低声说道。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [ˈmeəri] [ɪnˈkwaɪə] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtæntəlaɪzɪŋ] [əˈsʌmpʃn] [ɒv; əv] [ˈɪnəs(ə)ns] .
" But why ? " Mary inquired , with a tantalizing assumption of innocence .
" 但 为什么 ? " 玛丽 询问 , 和 一个 诱人的 假设 的 无辜 .

“可是为什么呢？”玛丽问道，语气中带着一种令人心动的无辜感。

" [aɪm][nɒt] [ˈɡəʊɪŋ] [əˈweɪ] . "
" I'm not going away . "
" 我是 不是 去 离开 . "

“我不会离开。”

" [ɒn] [ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ['lɪmɪtɪd] , [ðɪs] [ɑ:ftə'nu:n] , " [ðə; ði] [ɪn'spektə(r)] [dɪ'kleəd] , [ɪn] [ə; eɪ]
" **On the Twentieth Century Limited , this afternoon ,** " **the Inspector declared , in a**
" 在 这 第二十 世纪 有限的 , 这 下午 , " 这 检查员 声明 , 在 一个
[vɔɪs] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] [rʌθ] .
voice of growing wrath .
嗓音 的 生长 愤怒 .

“今天下午，在二十世纪特快列车上，”督察用越来越愤怒的声音宣布道。

" [əʊ] , [diə(r)] , [nəʊ] !
" **Oh , dear , no !**
" 哦 , 亲爱的 , 不 !

“哦，天哪，不！”

" ['mɛrɪz] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] ['veri] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [ʌndə'laɪɪŋ] ['fɜ:mnəs] [ðæt]
" **Mary's assertion was made very quietly , but with an underlying firmness that**
" 玛丽的 断言 曾是 制成 非常 悄悄 , 但 和 一个 潜在的 硬度 那
['ɪrɪteɪtɪd] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [brɪ'pɒnd] [ɪn'dʒʊərəns] .
irritated the official beyond endurance .
受刺激 这 官方的 超过 耐力 .

“玛丽的断言语气很平静，但其中蕴含的坚定却让那位官员忍无可忍。”

" [aɪ] [seɪ] [jes] !
" **I say yes !**
" 我 说 是的 !

我同意！

" [ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['beləʊ] .
" **The answer was a bellow .**
" 这 回答 曾是 一个 下面 .

回答是一声怒吼。

['meəri] [ə'piəd] [dɪ'strest] , [nɒt] ['fraɪ(ə)nd] .
Mary appeared distressed , not frightened .
玛丽 出现 苦恼 , 不是 害怕 .

玛丽看起来很沮丧，但并不害怕。

[hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [æn; ən] [aɪ'rɒnɪk] ['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [mænz] [əb'streperəs] ['nɔɪzɪnɪs] ,
Her words were an ironic protest against the man's obstreperous noisiness ,
她 字 是 一个 讽刺的是 反对 反对 这 男人的 喧闹的 噪音 ,
[nəʊ] [mɔ:(r)] .
no more .
不 更多的 .

她的话语是对男子喧闹无礼行为的一种讽刺性抗议，仅此而已。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['wɒntɪd] ['kwaɪət] [wɜ:dz] [wɪð] [em 'i:] .
" **I thought you wanted quiet words with me .**
" 我 想法 你 通缉 安静的 字 和 我 .

我以为你想和我私下谈谈。

" [bɜ:k] [went] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] .
" **Burke went toward her , in a rage .**
" 伯克 去 朝向 她 , 在 一个 愤怒 .

“伯克怒气冲冲地朝她走去。”

" [naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , ['mɒli] - - - - " [hi:; hi] [brɪ'gæn] ['hɑ:ʃli] .
" **Now , look here , Mollie - - - -** " **he began harshly .**
" 现在 , 看 这里 , 莫莉 - - - - " 他 开始 严厉地 .

“听着，莫莉——”他厉声说道。

[ɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] , ['meəri] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] , ['feɪsɪŋ] [hɪm] ,
On the instant , Mary was on her feet , facing him ,
在 这 立即的 , 玛丽 曾是 在 她 脚 , 面向 他 ,
那一刻，玛丽站了起来，面对着他。

[ænd; ʌnd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gli:m] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [met][hɪz; ɪz] [ðæt][beɪd] [hɪm]
and there was a gleam in her eyes as they met his that bade him
和 那里 曾是 一个 闪耀 在 她 眼睛 作为 他们 遇见 他的 那 巴德 他
[pɔ:z] .
pause .
暂停 .

当她的目光与他的目光相遇时，她眼中闪过一丝光芒，让他停下了脚步。

" [mɪs] ['tɜ:nə(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt][maɪnd] .
" Miss Turner , if you don't mind .
" 错过 车工 , 如果 你 不 头脑 .

“特纳小姐，如果您不介意的话。”

" [ʃi:; ʃɪ] [lɑ:ft] ['slɑ:tlɪ] .
" She laughed slightly .
" 她 笑了 轻微地 .

她轻笑了一声。

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] , ['eniweɪ] .
" For the present , anyway .
" 为了 这 展示 , 反正 .

至少目前是这样。

" [ʃi:; ʃɪ] [,ri:'si:t] [hɜ:'self] ['træŋkwɪli] .
" She reseated herself tranquilly .
" 她 重新就座 她自己 平静地 .

她平静地重新坐下。

[bɜ:k] [wɒz; wəz] [tʃekt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz] [sɪ'verəti] [ɒv; əv] ['beərɪŋ] .
Burke was checked , but he retained his severity of bearing .
伯克 曾是 已检查 , 但 他 保留 他的 严重性 的 轴承 .

伯克接受了检查，但他依然保持着严肃的神态。

" [aɪm] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ][ɔ:(r); jə(r)] ['ɔ:dərs] .
" I'm giving you your orders .
" 我是 给予 你 你的 订单 .

“我给你下达命令。”

[ju:; jʊ] [wɪl] ['aɪðə(r)][gəʊ][tu:; tə] [ʃɪkə:gəʊ] , [ɔ:(r)] [jʊl] [gəʊ][ʌp][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] .
You will either go to Chicago , or you'll go up the river .
你 将要 任何一个 去 到 芝加哥 , 或者 你会 去 向上 这 河 .

你要么去芝加哥，要么沿河而上。

" ['meəri] ['ɑ:nsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃɑ:dʒd] [wɪð] ['sɪnɪsɪzəm] .
" Mary answered in a voice charged with cynicism .
" 玛丽 回答 在 一个 嗓音 带电 和 玩世不恭 .

玛丽用充满愤世嫉俗的语气回答道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kən'vɪkt] [em 'i:] . [preɪ] , ['nəʊtɪs] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wɜ:d] - [ɪf] - .
" If you can convict me . Pray , notice that little word ' if ' .
" 如果 你 能 定罪 我 : 祈祷 , 注意 那 小的 单词 - 如果 - .

“如果你能定我的罪。请注意这个小小的‘如果’字。”

" [ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜ:ni] [ɪntə'pəʊzd] ['veri] ['swɑ:vli] .
" The District Attorney interposed very suavely .
" 这 区 律师 插入 非常 温文尔雅 .

地方检察官非常巧妙地介入了此事。

" [aɪ][dɪd] [wʌns] , [rɪ'membə(r)] . "
" I did once , remember . "
" 我 做过 一次 , 记住 . "

“我曾经做过一次，记得吗？ ”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt][duː; də][aɪ 'ti:] [ə'gen] , " ['meəri][dɪ'kleəd] ,
" **But you can't do it again , " Mary declared ,**
" 但 你 不能 做 它 再次 , " 玛丽 声明 ,
“但你不能再这样做了,”玛丽说道。

[wɪð] [æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] [ə'fɪ(ə)l] .
with an assurance that excited the astonishment of the police official .
和 一个 保证 那 兴奋的 这 惊讶 的 这 警察 官方的 .
他的自信让这位警官感到惊讶。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][kænt] ? " [hiː; hi] ['blʌstə] .
" **How do you know he can't ? " he blustered .**
" 如何 做 你 知道 他 不能 ? " 他 虚张声势 .
“你怎么知道他做不到？”他咆哮道。

['meəri] [lɑ:ft] [ɪn][ə; eɪ]['keɪd(ə)ns][ɒv; əv]['dʒi:niəl] ['merimənt] .
Mary laughed in a cadence of genial merriment .
玛丽 笑了 在 一个 节奏 的 和蔼可亲 欢乐 .
玛丽发出爽朗的笑声。

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['geɪli] , " [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,
" **Because , " she replied gaily , " if he could ,**
" 因为 , " 她 回复 兴高采烈地 , " 如果 他 可以 ,
“因为,”她兴高采烈地回答,“如果他能.....”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][em 'iː][ɪn]['prɪz(ə)n][sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] .
he would have had me in prison some time ago .
他 会 有 有 我 在 监狱 一些 时间 前 .
他早就把我送进监狱了。

" [bɜ:k] [wɪns] ,
" **Burke winced ,**
" 伯克 畏缩 ,
伯克畏缩了一下,

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz][rɪ:ələɪ'zeɪʃn; ɹɪələɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
but he made shift to conceal his realization of the truth she had
但 他 制成 转移 到 隐藏 他的 实现 的 这 真相 她 有
['stɛrtɪd] [tuː; tə][hɪm] .
stated to him .
声明 到 他 .
但他设法掩饰自己对她说过的话的理解。

" [hʌ] !
" **Huh !**
" 嗯 !
“哈！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['grʌfli] .
" **he exclaimed gruffly .**
" 他 惊呼 粗声粗气地 .
他粗声粗气地喊道。

" [aɪv] [si:n] [ðem; ðəm][gəʊ][ʌp] ['prɪti] ['i:zi] .
" **I've seen them go up pretty easy .**
" 我已经 已见 他们 去 向上 漂亮的 简单的 .
“我见过它们很容易就升起来了。”

" ['meəri][met][ðə; ði] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'renəti] [ðæt] [wɒz; wəz] ['bæflɪŋ] .
" **Mary met the assertion with a serenity that was baffling .**
" 玛丽 遇见 这 断言 和 一个 宁静 那 曾是 莫名其妙 .
玛丽对这种说法表现得异常平静,令人费解。

" [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][wʌnz] , " [ʃi:; ʃi] [vaʊtʃ'seɪf] ; " [nɒt] [ðəʊz] [ðæt] [hæv; həv] ['mʌni] .
" The poor ones , " she vouchsafed ; " not those that have money .
" 这 贫穷的 一个 , " 她 担保 ; " 不是 那些 那 有 钱 .
" "是那些穷人,"她保证说; "不是那些有钱人。"

[ai][hæv; həv] ['mʌni] , ['plenti] [pʌv; əv] ['mʌni] - - [naʊ] . " I have money , plenty of money - - now . " 我 有 钱 , 很多 的 钱 - - 现在 . " 我现在有钱, 很多钱。

" ['mʌni] [ju:; jʊ] [stəʊl] ! " Money you stole ! " 钱 你 偷窃 ! " "你偷的钱! "

" [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [rɪ'tʃ:nd] , ['bru:təli] . " the Inspector returned , brutally . " 这 检查员 返回 , 残酷地 . " "督察回来了, 态度十分粗暴。"

" [əʊ] , [diə(r)] , [nəʊ] ! " Oh , dear , no ! " 哦 , 亲爱的 , 不 ! " "哦, 天哪, 不! "

" ['meəri][kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [ʃəʊ] [pʌv; əv] ['vɜ:tʃuəs] [ɪndɪg'neɪʃ(ə)n] . " Mary cried , with a fine show of virtuous indignation . " 玛丽 哭 , 和 一个 美好的 展示 的 有德行的 愤慨 . " 玛丽哭了起来, 装出一副义愤填膺的样子。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['θɜ:ti] ['θaʊz(ə)nd] [d'bləz] [ju:; jʊ][gɒt] [ɒn] [ðæt] ['pɑ:tnəʃɪp] ['swɪnd(ə)l] ? " What about the thirty thousand dollars you got on that partnership swindle ? " 什么 关于 这 三十 千 美元 你 得到 在 那 合伙 骗取 ? " "那你从合伙骗局中骗来的三万美元呢? "

" [bɜ:k] [ɑ:skt] , ['snɪrɪŋ] . " Burke asked , sneering . " 伯克 问 , 冷笑 . " 伯克冷笑着问道。

" [ai] [spəʊz] [ju:; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [sti:l] [ðæt] ! " " I s'pose you didn't steal that ! " " 我 假设 你 没有 偷 那 ! " " "我猜你没偷那东西吧! "

" ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['redi] [rɪ'plai] . " Certainly not , " was the ready reply . " 当然 不是 , " 曾是 这 准备好 回复 . " "当然不是,"对方脱口而出。

" [ðə; ði][mæn] ['ædvətaɪzd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɑ:tnə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ʃʊə(r)][tu:; tə] [brɪŋ] [bɪg][ænd; ənd] [seɪf] [rɪ'tʃ:nz] . " The man advertised for a partner in a business sure to bring big and safe returns . " 这 男人 广告 为了 一个 伙伴 在 一个 商业 当然 到 带来 大的 和 安全的 返回 . " "该男子刊登广告寻找合伙人, 共同经营一项肯定会带来丰厚且安全回报的生意。"

[ai] ['ɑ:nsə(r)d] . " I answered . " 我 回答 . " 我回答了。

[ðə; ði] ['biznəs] [prə'pəʊzd] [wɒz; wəz][tu;; tə] [baɪ] [ə; eɪ][trækt][ɒv; əv][lənd] , [ænd; ənd] ['sʌbdɪvaɪd] [aɪ 'ti:] .
The business proposed was to buy a tract of land , and subdivide it .
这 商业 建议的 曾是 到 买 一个 通道 的 土地 , 和 细分 它 .
该计划旨在购买一块土地, 然后将其分割出售。

[ðə; ði] [di:dz] [tu;; tə][ðə; ði][lənd][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [fɔ:dʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['selə(r)]
The deeds to the land were all forged , and the supposed seller
这 契约 到 这 土地 是 全部 锻造 , 和 这 据称 卖方
[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [kən'fedəreɪt] ,
was his confederate ,
曾是 他的 南方邦联 ,
土地契约全是伪造的, 所谓的卖方其实是他的同伙。

[wɪð] [hu:m] [hi;; hi][wɒz; wəz][tu;; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði] ['mʌni] .
with whom he was to divide the money .
和 谁 他 曾是 到 划分 这 钱 .
他要和谁平分这笔钱。

[wi;; wi] [fɔ:md] [ə; eɪ] ['pɑ:tnəʃɪp] , [wɪð] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv]['sɪkstɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .
We formed a partnership , with a capital of sixty thousand dollars .
我们 形成 一个 合伙 , 和 一个 首都 的 六十 千 美元 .
我们成立了一家合伙企业, 资本为六万美元。

[wi;; wi] [peɪd] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntu:][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][wʌns][ai] [dru:ɪ] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
We paid the money into the bank , and then at once I drew it out .
我们 有薪酬的 这 钱 进入 这 银行 , 和 然后 在 一次 我 画 它 出去 .
我们把钱存入银行, 然后我立刻就把它取出来了。

[ju;; jʊ] [si:] , [hi;; hi] ['wɒntɪd] [tu;; tə][get][maɪ] ['mʌni] ['ɪli:gəli] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ai] ['mænɪdʒd] [tu;; tə][get]
You see , he wanted to get my money illegally , but instead I managed to get
你 看 , 他 通缉 到 得到 我的 钱 非法 , 但 反而 我 管理 到 得到
[hɪz; ɪz] ['li:gəli] .
his legally .
他的 合法地 .
你看, 他想非法骗取我的钱, 结果我却合法地拿到了他的钱。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['li:g(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu;; tə] [drɔ:] [ðæt] ['mʌni] - - ['wʌznt] [aɪ 'ti:] , ['mɪstə(r)] .
For it was legal for me to draw that money - - wasn't it , Mr .
为了 它 曾是 合法的 为了 我 到 画 那 钱 - - 不是 它 , 先生 .
['demə,rest] ?
Demarest ?
德马雷斯特 ?
我提取那笔钱是合法的, 对吧, 德马雷斯特先生?

" [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜ:nɪ] [baɪ][æn; ən] ['efət] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz][sɪ'vɪə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['raɪtʃəs]
" The District Attorney by an effort retained his severe expression of righteous
" 这 区 律师 经过 一个 努力 保留 他的 严重 表达 的 正义
[dɪs,æprə'beɪʃn] ,
disapprobation ,
非难 ,
“地方检察官努力保持着他义愤填膺的强烈谴责之情,

[bʌt; bət][hi;; hi] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kən'tenʃ(ə)n] .
but he admitted the truth of her contention .
但 他 承认 这 真相 的 她 争论 .
但他承认她的说法是正确的。
" [ʌn'fɔ:tʃənətli] , [jes] , " [hi;; hi] [sed] ['ɡreɪvli] .
" Unfortunately , yes , " he said gravely .
" 很遗憾 , 是的 , " 他 说 严重地 .
“很遗憾, 是的, ”他严肃地说。

" [ə; eɪ][ˈpɑ:tnə(r)][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tu;; tə] [drɔ:] [aʊt] ['eni] , [ɔ:(r)][ɔ:l] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:tnəʃɪp] [fʌndz]
" **A partner has the right to draw out any , or all , of the partnership funds** .
" 一个 伙伴 有 这 正确的 到 画 出去 任何 , 或者 全部 , 的 这 合伙 资金 .
.
" .
.
" .

“合伙人有权提取合伙企业的任何或全部资金。”

" [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpɑ:tnə(r)] , " ['meəri] [sed] [kən'tentɪdli] .
" **And I was a partner , " Mary said contentedly .**
" 和 我 曾是 一个 伙伴 , " 玛丽 说 心满意足地 .

“我也是合伙人之一,”玛丽满意地说。

" [ju;; jʊ] , [si:] , [ɪn'spektə(r)] , [ju;; jʊ] [rɒŋ] [em 'i:] - - [ju;; jʊ][du;; də] , ['ri:əli] !
" **You , see , Inspector , you wrong me - - you do , really !**
" 你 , 看 , 检查员 , 你 错误的 我 - - 你 做 , 真的 !

“你看, 警官, 你误会我了——你真的误会我了!”

[aɪm][nɒt][ə; eɪ][ˈswɪndlə(r)] ; [aɪm][ə; eɪ][faɪ'nænsiə(r)] .
I'm not a swindler ; I'm a financier .
我是 不是 一个 骗子 ; 我是 一个 金融家 .

我不是骗子, 我是金融家。

" [bɜ:k] [sniə] ['skɔ:nfəli] .
" **Burke sneered scornfully .**
" 伯克 冷笑 轻蔑地 .

伯克轻蔑地冷笑了一声。

" [wel] , " [hi;; hi] [rɔ:d] , " [jʊl] ['nevə(r)] [pʊl] [ə'hʌðə(r)] [wʌn][ɒn][em 'i:] .
" **Well , " he roared , " you'll never pull another one on me .**
" 出色地 , " 他 咆哮 , " 你会 绝不 拉 其他 一 在 我 .

“哼,”他咆哮道, “你休想再骗过我。”

[ju;; jʊ][kæn; kən]['gæmb(ə)l][ɒn] [ðæt] !
You can gamble on that !
你 能 赌博 在 那 !

你可以拿这个打赌!

" ['meəri] [pə'mɪtɪd] [hɜ:'self] [tu;; tə] [lɑ:f] ['mɒkɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [b'ædʒəd] [ə'fɪʃ(ə)l] .
" **Mary permitted herself to laugh mockingly in the face of the badgered official .**
" 玛丽 允许 她自己 到 笑 嘲讽地 在 这 脸 的 这 骚扰 官方的 .

玛丽对着纠缠不休的官员发出嘲讽的笑声。

" [θæŋk] [ju;; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['telɪŋ] [em 'i:] , " [ʃi;; ʃi] [sed] , ['greɪʃəsli] .
" **Thank you for telling me , " she said , graciously .**
" 感谢 你 为了 讲述 我 , " 她 说 , 亲切地 .

“谢谢你告诉我,”她优雅地说。

" [ænd; ənd][let][em 'i:] [seɪ] , [ɪnsɪ'dent(ə)li] ,
" **And let me say , incidentally ,**
" 和 让 我 说 , 顺便 ,

顺便提一下,

[ðæt] [mɪs] [lɪntʃ] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmæʊmənt][ɪz] ['peɪnləsli] [ɪk'stræktɪŋ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz]
that Miss Lynch at the present moment is painlessly extracting ten thousand dollars
那 错过 林奇 在 这 展示 片刻 是 无痛 提取 十 千 美元
[frɒm; frəm][ˈdʒen(ə)rəl] ['heɪstɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜ:fɪktli] ['li:g(ə)l][ˈmænə(r)] ,
from General Hastings in a perfectly legal manner ,
从 一般的 黑斯廷斯 在 一个 完美 合法的 方式 ,

林奇小姐目前正以完全合法的方式, 毫不费力地从黑斯廷斯将军那里榨取一万美元。

[ɪnˈspektə(r)] [bɜ:k] . "

Inspector Burke . "

检查员 伯克 . "

伯克探长。

" [wel] , [ˈenihaʊ] , " [bɜ:k] [ˈʌʊtɪd] , " [ju:; jʊ] [meɪ] [steɪ] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [lɔ:] ,

" Well , anyhow , " Burke shouted , " you may stay inside the law ,

" 出色地 , 无论如何 , " 伯克 喊叫 , " 你 可能 停留 里面 这 法律 ,

" 总之, "伯克喊道, "你可以守法。"

[bʌt; bət] [ju:v] [gɒt][tu:; tə][get] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ˈsɪti] .

but you've got to get outside the city .

但 你已经 得到 到 得到 外部 这 城市 .

但你必须离开这座城市。

" [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ɪmˈplɔɪ] [æn; ən] [ˌelɪˈfæntaɪn] [ˈbæntərɪŋ] [təʊn] .

" He tried to employ an elephantine bantering tone .

" 他 尝试 到 采用 一个 大象 玩笑 语气 .

他试图用一种大象般轻佻的语气来开玩笑。

" [ɒn] [ðə; ði][ˈlev(ə)] , [naʊ] ,

" On the level , now ,

" 在 这 等级 , 现在 ,

“就目前而言，

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][get] [əˈweɪ] [wɪð] [ðæt] [jʌŋ] [ˈɡɪldə(r)] [ski:m] [ju:v] [bi:n]

do you think you could get away with that young Gilder scheme you've been

做 你 思考 你 可以 得到 离开 和 那 年轻的 吉尔德 方案 你已经 到过

[ˈplænɪŋ] ?

planning ?

规划 ?

你觉得你策划的那个针对年轻吉尔德的计划能成功吗？

" [ˈmeəri] [əˈpiəd] [ˈpʌz(ə)ld] .

" Mary appeared puzzled .

" 玛丽 出现 困惑 .

玛丽显得很困惑。

" [wɒt] [jʌŋ] [ˈɡɪldə(r)] [ski:m] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , [hɜ:(r); hə(r)] [braʊz] [drɔ:n] [ɪn] [bɪˈwɪldəmənt] .

" What young Gilder scheme ? " she asked , her brows drawn in bewilderment .

" 什么 年轻的 吉尔德 方案 ? " 她 问 , 她 眉毛 绘制 在 困惑 .

“吉尔德小子又有什么阴谋诡计？”她问道，眉头紧锁，一脸困惑。

" [əʊ] , [aɪm][waɪz] - - [aɪm][waɪz] !

" Oh , I'm wise - - I'm wise !

" 哦 , 我是 明智的 - - 我是 明智的 !

“哦，我很聪明——我很聪明！”

" [ðə; ði][ɪnˈspektə(r)] [kraɪd] [ˈrʌfli] .

" the Inspector cried roughly .

" 这 检查员 哭 大致 .

“督察大声喊道。”

" [ðə; ði][ˈɑ:nsə(r)][ɪz] , [wʌns][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:ɪ] , [li:v] [taʊn] [ðɪs] [ɑ:ftəˈnu:n] ,

" The answer is , once for all , leave town this afternoon ,

" 这 回答 是 , 一次 为了 全部 , 离开 镇 这 下午 ,

“答案就是，一劳永逸，今天下午就离开这座城市。”

[ɔ:(r)] [jʊl] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [tu:mz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:ɪnɪŋ] .

or you'll be in the Tombs in the morning .

或者 你会 是 在 这 陵墓 在 这 早晨 .

否则你明天早上就会身处陵墓之中。

" [ə'brʌptli] , [ə; ei] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] .
" **Abruptly** , **a change came over the woman** .
" 突然 , 一个 改变 来了 超过 这 女士 .

“突然间，这个女人变了个人。”

[hɪðə'tu:] , [ʃi; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['sɪnɪk(ə)], [sɑ:'kæstɪk] , [lɑ:fɪŋ] , ['keələs] , [ɪmpjədənt] .
Hitherto , **she had been cynical , sarcastic , laughing , careless , impudent** .
迄今为止 , 她 有 到过 愤世嫉俗 , 讽刺的 , 笑 , 粗心 , 厚颜无耻 .

此前，她一直愤世嫉俗、尖酸刻薄、爱笑、粗心大意、厚颜无耻。

[naʊ] , [ɒv; əv][ə; ei] ['sʌd(ə)n] , [ʃi; ʃi][wɒz; wəz][ɔ:l] ['sɪəriəsənəs] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [ə; ei] ['grævəti]
Now , **of a sudden** , **she was all seriousness** , **and she spoke with a gravity**
现在 , 的 一个 突然 , 她 曾是 全部 严肃 , 和 她 辐 和 一个 重力
[ðæt] ,
that ,
那 ,

突然间，她变得异常严肃，说话的语气也十分沉重。

[dɪ'spaɪ] [ðeə(r)] [və'liʃ(ə)n] , [ɪm'prest] [bəʊθ][ðə; ði] [men] [brɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .
despite their volition , impressed both the men before her .
尽管 他们的 意志 , 印象深刻 两个都 这 男人 前 她 .

尽管他们心存不悦，但她还是给眼前的两位男士留下了深刻的印象。

" [aɪ 'ti:] [kænt] [bi:: bi] [dʌn] , [ɪn'spektə(r)] , " [ʃi; ʃi] [sed] , [sɪ'deɪtli] .
" **It can't be done , Inspector** , **" she said , sedately** .
" 它 不能 是 完毕 , 检查员 , " 她 说 , 平静地 .

“这不可能，警官，”她平静地说。

[ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] , [ˈsɪmp(ə)] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [ə'raʊzd] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)] [tu:: tə] [nju:] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
The declaration , simple as it was , aroused the official to new indignation .
这 宣言 , 简单的 作为 它 曾是 , 被唤醒 这 官方的 到 新的 愤慨 .

这份声明虽然简单，却激起了这位官员新的愤慨。

" [hu:] [sez] [aɪ 'ti:] [kænt] ? " [hi:: hi] [vəʊ'sɪfəreɪt] ,
" **Who says it can't ?** " **he vociferated** ,
" WHO 说道 它 不能 ? " 他 大声喊叫 ,

“谁说不能？”他大声说道。

[əʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] ['æŋɡə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['flaʊtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔ:'θɒrəti] [hi:: hi] [ˌreprɪ'zentɪd] .
overflowing with anger at this flouting of the authority he represented .
溢出 和 愤怒 在 这 藐视 的 这 权威 他 代表 .

他因这种藐视他所代表的权威的行为而怒不可遏。

[ˈmeəri] ['əʊpənd] [ə; ei] [draʊ:(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] ['dɒkjumənt] [əb'teɪnd] [ðæt]
Mary opened a drawer of the desk , and took out the document obtained that
玛丽 打开 一个 抽屉 的 这 桌子 , 和 采取 出去 这 文档 获得 那
[ˈmɔ:nɪŋ] [frɒm; frəm] ['hæris] ,
morning from Harris ,
早晨 从 哈里斯 ,

玛丽打开办公桌的一个抽屉，拿出早上从哈里斯那里得到的那份文件。

[ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:] [fɔ:θ] .
and held it forth .
和 握住 它 前进 .

并把它阐述了出来。

" [ðɪs] , " [ʃi; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [sək'sɪŋktli] .
" **This** , **" she replied , succinctly** .
" 这 , " 她 回复 , 简洁地 .

“这个，”她简洁地回答道。

" [wʌts] [ðɪs] ?
" What's this ?
" 是什么 这 ?

这是什么？

" [bɜ:k] [stɔ:m] .
" Burke stormed .
" 伯克 暴风雨 .

伯克怒不可遏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法律之内(Within the Law)

第9/16页

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] .
But he took the paper .
但 他 采取 这 纸 .

但他收下了那份文件。

[ˈdeməˌrest] [lʊkt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ɪnˈspektərz] [ˈʃəʊldə(r)] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɡruː] [ˈlɑːdʒə(r)][æz; əz]
Demarest looked over the Inspector's shoulder , and his eyes grew larger as
德马雷斯特 看起来 超过 这 检查员的 肩膀 , 和 他的 眼睛 生长 更大的 作为
[hiː; hi] [riːd] .
he read .
他 读 .

德马雷斯特越过督察的肩膀，边读边睁大了眼睛。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] ,
When he was at an end of the reading ,
什么时候 他 曾是 在 一个 结尾 的 这 阅读 ,

当他读完的时候，

[hiː; hi] [rɪˈɡɑːdɪd] [ðə; ði] [ˈpæsɪv] [ˈwʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [rɪˈspekt] .
he regarded the passive woman at the desk with a new respect .
他 认为 这 被动的 女士 在 这 桌子 和 一个 新的 尊重 .
他用一种全新的敬意看待坐在办公桌前的那位性格温顺的女士。

" [wʌts] [ðɪs] ?
" What's this ?
" 是什么 这 ?

这是什么？

" [bɜːk] [rɪˈpiːtɪd] [ˈhelpləsli] .
" Burke repeated helplessly .
" 伯克 重复 无助地 .

伯克无奈地重复道。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˈiːzi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [ɪnˈtɜːprət] [ðə; ði][ˈliːg(ə)l] [ˈfreɪziˈblədʒi] .
It was not easy for him to interpret the legal phraseology .
它 曾是 不是 简单的 为了 他 到 解释 这 合法的 用语 .

他很难理解这些法律术语。

[ˈmeəri][wɒz; wəz][kaɪnd] [rɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈdɒkjumənt] [klɪə(r)][tuː; tə][hɪm] .
Mary was kind enough to make the document clear to him .
玛丽 曾是 种类 足够的 到 制作 这 文档 清除 到 他 .

玛丽很友善地向他解释了文件的内容。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈtempərəri] [rɪˈstreɪnɪŋ] [ˈɔːdə(r)][frəm; frəm][ðə; ði][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [kɔːt] ,
" It's a temporary restraining order from the Supreme Court ,
" 它是 一个 暂时的 限制 命令 从 这 最高 法庭 ,

这是最高法院颁布的临时限制令，

[ɪnˈstrʌktɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [let][em ˈiː][əˈləʊn] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈliːg(ə)l] [pruːf] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈbrəʊkən]
instructing you to let me alone until you have legal proof that I have broken
指导 你 到 让 我 独自的 直到 你 有 合法的 证明 那 我 有 破碎的
[ðə; ði] [lɔː]
the law
这 法律

指示你不要再打扰我，直到你拿到我违法的法律证据.....

[du:; də][ju:; jʊ][get] [ðæt] , [ˈmɪstə(r)] . [ɪnˈspektə(r)] [bɜ:k] ?

Do you get that , Mr . Inspector Burke ?
做 你 得到 那 , 先生 : 检查员 伯克 ?

伯克探长先生, 您明白了吗?

" [ðə; ði] [pleˈθɒrɪk] [əˈfɪ(ə)] [stɛəd] [hɑ:d][æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] .

" The plethoric official stared hard at the injunction .
" 这 过剩的 官方的 凝视 难的 在 这 禁令 .

这位身居要职的官员仔细地盯着禁令。

" [əˈnʌðə(r)] [nju:] [wʌn] , " [hi:; hi] [ˈstʌtə] [ˈfaɪnəli] .

" Another new one , " he stuttered finally .
" 其他 新的 一 , " 他 结巴 最后 .

“又一个新来的,”他结结巴巴地说。

[ðen] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡə(r)] [sɔ:t] [vent] [ɪn][ˈvaɪələnt] [əˈsɜ:ʃ(ə)n] .

Then his anger sought vent in violent assertion .
然后 他的 愤怒 寻求 发泄 在 暴力 断言 .

然后, 他的愤怒以暴力的方式发泄出来。

" [bʌt; bət][,aɪ ˈti:] [kænt][bi:; bi] [dʌn] !

" But it can't be done !
" 但 它 不能 是 完毕 !

但这不可能做到!

" [hi:; hi] [ˈfʌʊtɪd] .

" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [ɑ:sk][ˈmɪstə(r)] . [ˈdɛməˌrɛst] , " [ˈmeəri] [səˈdʒɛstɪd] , [ˈplezntli] ,

" You might ask Mr . Demarest , " Mary suggested , pleasantly ,
" 你 可能 问 先生 : 德马雷斯特 , " 玛丽 建议 , 愉快 ,

“你可以问问德马雷斯特先生,”玛丽愉快地建议道。

" [æz; əz][tu:; tə] [ˈweðə(r)] [ɔ:(r)][nɒt][,aɪ ˈti:] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] .

" as to whether or not it can be done .
" 作为 到 无论 或者 不是 它 能 是 完毕 .

至于是否可行。

[ðə; ði] [ˈɡæmblɪŋ] [ˈhaʊzɪz] [kæn; kən][du:; də][,aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [səʊ] [ki:p] [vɒn] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:] .

The gambling houses can do it , and so keep on breaking the law .
这 赌博 房屋 能 做 它 , 和 所以 保持 在 打破 这 法律 .

赌场可以这样做, 所以它们继续违法。

[ðə; ði] [reɪs] [træk] [men][kæn; kən][du:; də][,aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [lɑ:f] [æt; ət][ðə; ði] [lɔ:] .

The race track men can do it , and laugh at the law .
这 种族 追踪 男人 能 做 它 , 和 笑 在 这 法律 .

赛车场上的人可以这么做, 而且他们还嘲笑法律。

[ðə; ði] [ˈreɪlɹəʊd] [kæn; kən][du:; də][,aɪ ˈti:] , [tu:; tə] [rɪˈstreɪn] [ɪts] [ɪmˈplɔɪ:z] [frɒm; frəm] [ˈstraɪkɪŋ] .

The railroad can do it , to restrain its employees from striking .
这 铁路 能 做 它 , 到 抑制 它是 雇员 从 引人注目 .

铁路公司可以这样做, 以阻止员工罢工。

[səʊ] , [waɪ] [ˈʃʊdnt] [aɪ][get] [wʌn] , [tu:] ?

So , why shouldn't I get one , too ?
所以 , 为什么 不应该 我 得到 一 , 也 ?

那我为什么就不能也买一个呢?

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][hæv; həv] [ˈmʌni] .

You see , I have money .
你 看 , 我 有 钱 .

你看, 我有钱。

[ai][kæn; kən] [bai] [ɔ:ɪ][ðə; ði] [lɔ:] [ai] [wɒnt] .
" **I can buy all the law I want .**
" 我 能 买 全部 这 法律 我 想 ；

我可以买到我想要的所有法律。

[ænd; ɐnd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ju:; jʊ][kænt][du:; də] [wɪð] [ðə; ði] [lɔ:] , [ɪf] [ju:; jʊ][hævn; həv] ['mʌni] [ɪ'nʌf] .
" **And there's nothing you can't do with the law , if you have money enough .**
" 和 有 没有什么 你 不能 做 和 这 法律 , 如果 你 有 钱 足够的 .
.
.
.
.
.
.

只要有足够的钱，法律就无所不能.....

[ɑ:sk][ˈmɪstə(r)] . [ˈdeməˌrest] .
" **Ask Mr . Demarest .**
" 问 先生 . 德马雷斯特 .

请问德马雷斯特先生。

[hi:; hi] [nəʊz] .
" **He knows .**
" 他 知道 .

他知道。

" [bɜ:k] [wɒz; wəz] ['feəli] ['gɑ:spɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɔ:'θɒrəti] .
" **Burke was fairly gasping over this outrage against his authority .**
" 伯克 曾是 相当 喘息 超过 这 暴行 反对 他的 权威 .

“伯克对这种针对他权威的暴行感到非常震惊。”

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [bi:t] [ðæt] !
" **Can you beat that !**
" 能 你 打 那 ！

你能超越这个吗！

" [hi:; hi] ['rʌmbl] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɔ:kəsli] ['sɒnərəs] ['vi:əməns] .
" **he rumbled with a raucously sonorous vehemence .**
" 他 隆隆声 和 一个 喧闹地 响亮的 激烈 .

他用一种粗犷而洪亮的声音咆哮着。

[hi:; hi] [rɪ'gɑ:dɪd] ['meəri] [wɪð] [ə; eɪ][steə(r)][ɒv; əv][ɔ:lməʊst] [,revə'renʃ(ə)l] ['wʌndə(r)] .
" **He regarded Mary with a stare of almost reverential wonder .**
" 他 认为 玛丽 和 一个 盯 的 几乎 敬畏的 想知道 .

他用近乎敬畏的目光凝视着玛丽。

" [ə; eɪ] [krʊk] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] !
" **A crook appealing to the law !**
" 一个 骗子 上诉 到 这 法律 ！

“骗子居然诉诸法律！ ”

" [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [nju:] [nəʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði][dʒaɪb] .
" **There came a new note into the woman's voice as she answered the gibe .**
" 那里 来了 一个 新的 笔记 进入 这 女性的 嗓音 作为 她 回答 这 嘲讽 .

“女人回应嘲讽时，语气中带上了一种新的韵味。”

" [nəʊ] , [ˈsɪmplɪ] ['getɪŋ] [ˈdʒʌstɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈsɪmplɪ] .
" **No , simply getting justice , " she said simply .**
" 不 , 简单地 获得 正义 , " 她 说 简单地 .

“不，我只是要讨回公道，”她简单地说。

" [ðæts] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [pɑ:t] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
" **That's the remarkable part of it .**
" 那就是 这 卓越 部分 的 它 .

“这才是它最奇妙的地方。”

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [ɒf] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈsiəriəs] [eə(r)] .

" **She threw off her serious air** .
" 她 扔 离开 她 严肃的 空气 .

她卸下了严肃的表情。

" [wel] , [ˈdʒentlmən] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdɪd] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

" **Well , gentlemen , she concluded , what are you going to do about it ?**
" 出色地 , 先生们 , " 她 结束 , " 什么 是 你 去 到 做 关于 它 ?

“好了，先生们，”她总结道，“你们打算怎么办呢？”

" [bɜːk] [ɪkˈspleɪnd] .

" **Burke explained** .
" 伯克 解释 .

伯克解释说。

" [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

" **This is what I'm going to do about it** .
" 这 是 什么 我是 去 到 做 关于 它 .

“我打算这样做。”

[wʌŋ] [wei] [ɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] , [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] .

One way or another , I'm going to get you .
— 方式 或者 其他 , 我是 去 到 得到 你 .

不管怎样，我都要抓住你。

" [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [əˈtɜːni] , [haʊˈevə(r)] , [dʒʌdʒd] [ˌaɪ ˈtiː] [ədˈvaɪzəb(ə)] [tuː; tə] [juːz] [mɔː(r)] [pəˈsweɪsɪv]

" **The District Attorney , however , judged it advisable to use more persuasive**
" 这 区 律师 , 然而 , 评判 它 建议 到 使用 更多的 有说服力的

[ˈmeθədʒ] .

methods .
方法 .

“然而，地方检察官认为，采用更具说服力的方法更为明智。”

" [mɪs] [ˈtɜːnə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [æn; ən] [əˈpiərəns] [ɒv; əv] [sɪnˈserəti] ,

" **Miss Turner , he said , with an appearance of sincerity** ,
" 错过 车工 , " 他 说 , 和 一个 外貌 的 诚意 ,

“特纳小姐，”他装出一副真诚的样子说道。

" [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ɔː(r); jə(r)] [sens] [ɒv; əv] [feə(r)] [pleɪ] .

" **I'm going to appeal to your sense of fair play** .
" 我是 去 到 上诉 到 你的 感觉 的 公平的 玩 .

“我要诉诸你们的公平竞争意识。”

" [ˈmɛrɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ]

" **Mary's shining eyes met his for a long moment , and before the challenge**
" 玛丽的 灼灼 眼睛 遇见 他的 为了 一个 长的 片刻 , 和 前 这 挑战

[ɪn] [hɜːz] , [hɪz; ɪz] [fel] .

in hers , his fell .
在 她的 , 他的 跌倒 .

玛丽闪亮的双眼与他对视了许久，在她充满挑战的眼神中，他的目光黯淡了下来。

[hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðen] [ðəʊz] [daut] [ðæt] [hæd; həd] [əˈseɪl] [hɪm] [wen] [ðɪs] [gɜːl] [hæd; həd] [biːn]

He remembered then those doubts that had assailed him when this girl had been
他 记得 然后 那些 疑虑 那 有 遭受攻击 他 什么时候 这 女孩 有 到过

[ˈsentənst] [tuː; tə] [ˈprɪz(ə)n] ,

sentenced to prison ,
判刑 到 监狱 ,

他这才想起，当这个女孩被判入狱时，他心中曾涌起的那些疑虑。

[rɪ'membəd] [ðə; ði][hɑ:f] - [hɑ:tɪd] [pli:] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [br'hɑ:f] [tu:; tə] [rɪtʃəd]
remembered the half - hearted plea he had made in her behalf to Richard
记得 这 一半 - 心地 恳求 他 有 制成 在 她 代表 到 理查德
[ˈgɪldə(r)] .
Gilder .
吉尔德 .

他想起自己曾为她向理查德·吉尔德勉强求助过。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [kɪld] , " ['meəri] [sed] , " [kɪld] [fɔ:(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
" That was killed , " Mary said , " killed four years ago .
" 那 曾是 被杀 , " 玛丽 说 , " 被杀 四 年 前 .

“那只狗被杀了,”玛丽说,“四年前被杀了。”

" [bʌt; bət] ['demə,rest] [pə'sistɪd] .
" But Demarest persisted .
" 但 德马雷斯特 持续 .

但德马雷斯特坚持不懈。

[ˈɪnfluəns] [hæd; həd] [bi:n] [brɔ:t] [tu:; tə][beə(r)][ɒn] [hɪm] .
Influence had been brought to bear on him .
影响 有 到过 带来 到 熊 在 他 .

他受到了某种影响。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [seɪk] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ɜ:rdʒd] [hɜ:(r); hə(r)] .
It was for her own sake now that he urged her .
它 曾是 为了 她 自己的 清酒 现在 那 他 敦促 她 .

他现在是为了她好才这样劝她的。

" [let] [jʌŋ] ['gɪldə(r)] [ə'ləʊn] .
" Let young Gilder alone .
" 让 年轻的 吉尔德 独自的 .

“别管年轻的吉尔德了。”

" ['meəri] [lɑ:ft] [ə'gen] .
" Mary laughed again .
" 玛丽 笑了 再次 .

玛丽又笑了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [hɪnt] [ɒv; əv] ['dʒɔɪəsnis] [ɪn][ðə; ði]['mju:zɪk(ə)] [təʊnz] .
But there was no hint of joyousness in the musical tones .
但 那里 曾是 不 暗示 的 喜悦 在 这 音乐 音调 .

但音乐中丝毫没有欢乐的气氛。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈɑ:nsə(r)] [wɒz; wəz] [fræŋk] - - ['bru:təli] [fræŋk] .
Her answer was frank - - brutally frank .
她 回答 曾是 坦率 - - 残酷地 坦率 .

她的回答坦率得近乎残酷。

[ʃi:; ji][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [kən'si:l] .
She had nothing to conceal .
她 有 没有什么 到 隐藏 .

她没有什么需要隐瞒的。

" [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [sent] [em 'i:] [ə'wei] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [j'iəz] - - [θri:] [j'iəz] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [aɪ]
" His father sent me away for three years - - three years for something I
" 他的 父亲 发送 我 离开 为了 三 年 - - 三 年 为了 某物 我

[ˈdɪd(ə)nt][du:; də] .
didn't do .
没有 做 .

“他父亲把我送走了三年——三年，因为我没做过的事。”

[wel] , [hi:z] [gɒt][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] .

Well , he's got to pay for it ;
出色地 , 他是 得到 到 支付 为了 它 ;

他得为此付出代价。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [bɜ:k] , [ə; eɪ][məən][ɒv; əv][su:'piəriə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] ,

" By this time , Burke , a man of superior intelligence ,
" 经过 这 时间 , 伯克 , 一个 男人 的 优越的 智力 ,

“此时，伯克，一个智力超群的人，

[æz; əz][wʌn][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə] [ri:tʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zi:(ə)n] [ɒv; əv] [ɔ:'θɒrəti] ,

as one must be to reach such a position of authority ,
作为 一 必须 是 到 抵达 这样的 一个 位置 的 权威 ,

要达到这样的权力地位，就必须具备这样的素质。

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [hiə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [θru:] [baɪ]

had come to realize that here was a case not to be carried through by
有 来 到 意识到 那 这里 曾是 一个 案件 不是 到 是 携带 通过 经过

['blʌstəriŋ] ,

blustering ,

虚张声势 ,

他逐渐意识到，这件事不能靠虚张声势来解决问题。

[baɪ] [ɪn'tɪmɪ'deɪʃn] , [baɪ][ðə; ði] [rʌʃ] [ru:z] [fə'mɪliə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:s] .

by intimidation , by the rough ruses familiar to the force .
经过 恐吓 , 经过 这 粗糙的 诡计 熟悉的 到 这 力量 .

通过恐吓，通过该部队惯用的粗暴伎俩。

[hiə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ɪn'telɪdʒəns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][pɪ'kju:liə(r)]

Here was a woman of extraordinary intelligence , as well as of peculiar
这里 曾是 一个 女士 的 非凡的 智力 , 作为 出色地 作为 的 奇特

['pɜ:sən(ə)l] [tʃɑ:m] ,

personal charm ,

个人的 魅力 ,

她是一位才智非凡、且极具个人魅力的女性。

[hu:] ['mɪəli] [meɪd] [spɔ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fʌlmə'neɪʃən] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜ:'self] [ɪ'senʃəli] [ɑ:md]

who merely made sport of his fulminations , and showed herself essentially armed
WHO 仅仅 制成 运动 的 他的 雷鸣 , 和 显示 她自己 本质上 武装

[ə'genst] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] [maɪt] [du:; də] ,

against anything he might do ,
反对 任何事物 他 可能 做 ,

她只是把他的咆哮当成儿戏，并且明显做好了应对他任何举动的准备。

[baɪ][ə; eɪ] [kɔ:t] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ,

by a court injunction ,
经过 一个 法庭 禁令 ,

通过法院禁令，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'hɜ:d] [ɒv; əv][ʌn'tɪl] [ðɪs] ['məʊmənt][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] [krɒk] .

a thing unheard of until this moment in the case of a common crook .
一个 事物 闻所未闻 的 直到 这 片刻 在 这 案件 的 一个 常见的 骗子 .

对于普通罪犯来说，这种情况以前是闻所未闻的。

[aɪ 'ti:] [dɔ:nd] [ə'pɒn][hɪm] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] , [ɪn'di:d] , [nɒt][ə; eɪ] ['kɒmən] [krɒk] .

It dawned upon him that this was , indeed , not a common crook .
它 黎明 之上 他 那 这 曾是 , 的确 , 不是 一个 常见的 骗子 .

他这才恍然大悟，这的确不是一个普通的骗子。

[mɔːrəʊvə(r)] , [ðeə(r)][hæd; həd] [grəʊn] [ɪn][hɪm][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ædmə'reɪ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɪndʒə'hjuːəti]
Moreover , there had grown in him a certain admiration for the ingenuity
而且 , 那里 有 生长 在 他 一个 肯定 钦佩 为了 这 独创性
[ænd; ænd] [rɪ'sɔːs] [pɜː əv] [ðɪs] ['wʊmən] ,
and resource of this woman ,
和 资源 的 这 女士 ,
此外, 他对这位女性的聪明才智和足智多谋也产生了一种钦佩之情。

[ðəʊ] [hiː; hi] [rɪ'teɪnd] [ɔːl][hɪz; ɪz][ræŋkə(r)] [ə'genst] [wʌn] [huː] [deəd] [ðʌs] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]['djuːli]
though he retained all his rancor against one who dared thus to resist the duly
尽管 他 保留 全部 他的 冤仇 反对 一 WHO 敢于 因此 到 抵抗 这 正式地
['kɒnstɪtjuːt] [ɔː'θɒrəti] .
constituted authority .
构成 权威 .
但他仍然对胆敢如此反抗合法权威的人怀有深深的怨恨。

[səʊ] , [ɪn][ðə; ði][end] , [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fræŋkli] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [pɜː əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]
So , in the end , he spoke to her frankly , without a trace of his former
所以 , 在 这 结尾 , 他 辐 到 她 坦率地说 , 没有 一个 痕迹 的 他的 以前的
['vɪrələns] ,
virulence ,
毒力 ,
所以, 最后他坦诚地和她交谈, 一丝以往的恶毒言辞也消失殆尽。

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] , [ɪf] ['rʌɡɪd] , [sɪn'serəti] .
with a very real , if rugged , sincerity .
和 一个 非常 真实的 , 如果 崎岖 , 诚意 .
带着一种非常真实, 虽然略显粗糙的真诚。
" [daʊnt] [fuːl] [jɔː'self] , [maɪ][gɜːl] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [vɔɪs] ,
" Don't fool yourself , my girl , " he said in his huge voice ,
" 不 傻子 你自己 , 我的 女孩 , " 他 说 在 他的 巨大的 嗓音 ,
“别自欺欺人了, 我的女孩,”他用他那浑厚的声音说道。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['mɒdʒuleɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'ɡriː] [ðæt] [meɪd] [aɪ 'tiː][ɔːlməʊst][ʌnfə'mɪliə(r)][tuː; tə]
which was now modulated to a degree that made it almost unfamiliar to
哪个 曾是 现在 调制 到 一个 程度 那 制成 它 几乎 陌生 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .
如今, 这种感觉已经发生了很大的变化, 以至于他自己都几乎感到陌生了。

" [juː; jʊ][kænt][gəʊ] [θruː] [wɪð] [ðɪs] .
" You can't go through with this .
" 你 不能 去 通过 和 这 .
你不能这么做。
[ðeəz; ðəz] [ɔː'lweɪz] [ə; eɪ] [wiːk] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] ['sʌmwɛə(r)] .
There's always a weak link in the chain somewhere .
有 总是 一个 虚弱的 关联 在 这 链 某处 .
链条中总会有薄弱环节。

[ɪts] [ʌp][tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][faɪnd][aɪ 'tiː] , [ænd; ænd][aɪ] [wɪl] .
It's up to me to find it , and I will .
它是 向上 到 我 到 寻找 它 , 和 我 将要 .
找到它得靠我自己, 我一定会找到的。

" [hɪz; ɪz]['kændə(r)] [muːvɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [laɪk] ['ɒnəsti] .
" His candor moved her to a like honesty .
" 他的 坦率 已搬 她 到 一个 喜欢 诚实 .
他的坦诚打动了她, 使她也变得同样诚实。

" [naʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'spekt] [ɪn][ðə; ði] [glɑːns] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['stɔːlwərt]
" **Now** , " **she said** , **and there was respect in the glance she gave the stalwart**
" 现在 , " 她 说 , 和 那里 曾是 尊重 在这 瞥一眼 她 给予 这 坚定的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“现在,”她说, 目光中带着敬意, 看向这位身材魁梧的男人。

" [naʊ] [juː; jʊ] ['riːəli] [saʊnd] ['deɪndʒərəs] .
" **now you really sound dangerous** .
" 现在 你 真的 声音 危险的 .

“你现在听起来真的很危险。”

" [ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ə'laɪk] [ʌnɪk'spektɪd] [baɪ][ɔːl] .
" **There came an interruption , alike unexpected by all** .
" 那里 来了 一个 中断 , 同样 意外 经过 全部 .

“这时, 一个出乎所有人意料的插曲出现了。”

[ˈfæni] [ə'prɪəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
Fannie appeared at the door .
房利美 出现 在这 门 .

范妮出现在门口。

" ['mɪstə(r)] . ['edwəd] ['gɪldə(r)] ['wɪfɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [mɪs] ['tɜːnə(r)] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" **Mr . Edward Gilder wishes to see you , Miss Turner , she said** ,
" 先生 . 爱德华 吉尔德 愿望 到 看 你 , 错过 车工 , " 她 说 ,

“爱德华·吉尔德先生想见您, 特纳小姐,”她说。

[wɪð] [nəʊ] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [daɪ'næmɪk][ɪn][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] .
with no appreciation of anything dynamic in the announcement .
和 不 欣赏 的 任何事物 动态的 在这 公告 .

公告中丝毫没有体现出任何活力。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃəʊ] [hɪm][ɪn] ? "
" **Shall I show him in ?** "
" 将 我 展示 他 在 ? "

“要我带他进来吗? ”

" [əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] , " ['meəri] [ˈɑːnsə(r)d] , [wɪð] [æn; ən][ˈædmərəb(ə)l] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ,
" **Oh , certainly , Mary answered , with an admirable pretense of indifference** ,
" 哦 , 当然 , " 玛丽 回答 , 和 一个 令人钦佩的 虚伪 的 漠不关心 ,

[waɪl] [bɜːk] [glɛə] [æt; ət] ['dɛməˌrɛst] ,
while Burke glared at Demarest ,
尽管 伯克 怒目而视 在 德马雷斯特 ,

“哦, 当然,”玛丽回答道, 装出一副漠不关心的样子, 而伯克则怒视着德马雷斯特。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] [ə'prɪəd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
and the District Attorney appeared ill at ease .
和 这 区 律师 出现 患病的 在 舒适 .

地方检察官显得很不自在。

" [hiː; hi] ['ʃudnt] [hæv; həv] [kʌm] , " ['dɛməˌrɛst] [ˈmʌtə] , ['getɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
" **He shouldn't have come , Demarest muttered , getting to his feet** ,
" 他 不应该 有 来 , " 德马雷斯特 低声说道 , 获得 到 他的 脚 ,

“他不该来的,”德马雷斯特一边嘟囔着, 一边站起身来。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [glɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'spektə(r)] .
in reply to the puzzled glance of the Inspector .
在 回复 到 这 困惑 瞥一眼 的 这 检查员 .

回应了督察疑惑的目光。

[ðen] , [waɪ] ['meəri][sæt]['kwaɪətli][ɪn][hɜ:(r); hæ(r)][tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði][desk] ,
Then , while Mary sat quietly in her chair at the desk ,
然后 , 尽管 玛丽 卫星 悄悄 在 她 椅子 在 这 桌子 ,
然后, 玛丽静静地坐在书桌前的椅子上,

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men] [stəd] ['wɒtʃɪŋ] ['daʊtʃəli] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ðə; ði][meɪd] [ə'priəd] , [stəd]
and the two men stood watching doubtfully the door , the maid appeared , stood
和 这 二 男人 站立 观看 怀疑地 这 门 , 这 女佣 出现 , 站立
[ə'saɪd] ,
aside ,
旁边 ,

两个男人疑惑地站在那里看着门口, 女仆出现了, 走到一边站好。

[ænd; ənd] [sed] ['sɪmpli] , " ['mɪstə(r)] . ['gɪldə(r)] .
and said simply , " Mr . Gilder .
和 说 简单地 , " 先生 . 吉尔德 .
然后简单地说: “吉尔德先生。”

" [ðeə(r)] ['entəd] [ðə; ði] ['rekt] , ['hevi] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:m] ['meəri][hæd; həd] [heit]
" There entered the erect , heavy figure of the man whom Mary had hated
" 那里 进入 这 直立 , 重的 数字 的 这 男人 谁 玛丽 有 憎恨
[θru:] [ðə; ði] [j'ɪəz] .
through the years .
通过 这 年 .

“这时, 玛丽多年来一直憎恨的那个男人, 一个身形高大魁梧的男人走了进来。”

[hi:; hi] [stɒpt] [ə'brʌptli] [dʒʌst] [wɪðɪn] [ðə; ði] [ru:m] , [geɪv] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] [men] ,
He stopped abruptly just within the room , gave a glance at the two men ,
他 停止 突然 只是 之内 这 房间 , 给予 一个 瞥一眼 在 这 二 男人 ,
他突然在房间里停了下来, 瞥了那两个人一眼。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [tu:; tə]['meəri] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hæ(r)][desk] , [wɪð] [hɜ:(r); hæ(r)] [feɪs] ['lɪftɪd]
then his eyes went to Mary , sitting at her desk , with her face lifted
然后 他的 眼睛 去 到 玛丽 , 坐着 在 她 桌子 , 和 她 脸 抬起
[ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .
inquiringly .
询问地 .

然后他的目光转向了坐在办公桌前的玛丽, 她抬起头, 一脸疑惑。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [pɔ:z] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv] [ðæt] [feɪs] , ['əʊnli][ɪts] [streŋθ] .
He did not pause to take in the beauty of that face , only its strength .
他 做过 不是 暂停 到 拿 在 这 美丽 的 那 脸 , 仅有的它是 力量 .
他没有停下来欣赏那张脸的美丽, 只看到了它的力量。

[hi:; hi] [steərd] [æt; ət][hɜ:(r); hæ(r)]['saɪləntli][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
He stared at her silently for a moment .
他 凝视 在 她 默默 为了 一个 片刻 .
他默默地盯着她看了一会儿。

[ðen] [hi:; hi] [spəʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] - [vɔɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tremjələs] [frɒm; frəm][æŋ'zaɪəti] .
Then he spoke in his oritund voice , a little tremulous from anxiety .
然后 他 辐 在 他的 - 嗓音 , 一个 小的 颤抖的 从 焦虑 .
然后他用他那洪亮的声音说话, 声音因焦虑而有些颤抖。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ðə; ði] ['wʊmən] ? " [hi:; hi] [sed] .
" Are you the woman ? " he said .
" 是 你 这 女士 ? " 他 说 .
“你是那个女人吗?”他问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmp(ə)] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] , ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['dɪɡnəti] [brɪ'jɒnd] [ðə; ði]
There was something simple and primitive , something of dignity beyond the
那里 曾是 某物 简单的 和 原始 , 某物 的 尊严 超过 这
[ˈjuːzuəl] [kən'venʃnz] , [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekt] [ə'dres] .
usual conventions , in his direct address .
通常 惯例 , 在 他的 直接的 地址 .

他的直率言辞中蕴含着一种简单而原始的东西，一种超越寻常礼仪的尊严。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['prɪmətɪv] [sɪm'plɪsəti] [ɪn][ðə; ði] [ɑːnsə(r)] .
And there was the same primitive simplicity in the answer .
和 那里 曾是 这 相同的 原始 简单 在 这 回答 .

答案同样简单直接。

[brɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [strɒŋ] [n'eɪtʃəz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['sʌbtəfjuːdʒ] , [nəʊ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [pə'laɪt]
Between the two strong natures there was no subterfuge , no suggestion of polite
之间 这 二 强的 自然 那里 曾是 不 托词 , 不 建议 的 有礼貌的
[rɪ'veɪʒ(ə)n] ,
evasions ,
逃避 ,

两人性格都很强势，彼此之间没有丝毫的虚伪，也没有丝毫客套的回避。

[ɒv; əv] [tɜːdʒɪvə'seɪʃn] , ['əʊnli][ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv] [truːθ] [tuː; tə] [truːθ] .
of tergiversation , only the plea of truth to truth .
的 转换 , 仅有的 这 恳求 的 真相 到 真相 .

换位思考，唯有真理诉诸真理。

['merɪz] [ək'nɒlɪdʒmənt] [wɒz; wəz][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kwestʃən] .
Mary's acknowledgment was as plain as his own question .
玛丽的 致谢 曾是 作为 清楚的 作为 他的 自己的 问题 .

玛丽的回应和他的问题一样直白。

" [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] ['wʊmən] .
" I am the woman .
" 我 是 这 女士 .

我就是那个女人。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? " . . .
What do you want ? " : : :
什么 做 你 想 ? " . . .

你想要什么？ “.....

[ðʌs] [tuː] ['ɒnɪst] [fəʊk][hæd; həd] [met] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
Thus two honest folk had met face to face .
因此 二 诚实的 民间 有 遇见 脸 到 脸 .

就这样，两个诚实的人面对面相遇了。

" [maɪ] [sʌn] .
" My son .
" 我的 儿子 .

我的儿子。

" [ðə; ði] [mænz] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] .
" The man's answer was complete .
" 这 男人的 回答 曾是 完全的 .

“那人的回答很完整。”

[bʌt; bət] ['meəri] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['trædʒɪk] [nəʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] .
But Mary touched a tragic note in her question .
但 玛丽 感动 一个 悲惨 笔记 在 她 问题 .

但玛丽的问题中却透露出一丝悲伤的情绪。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ɑːskt] [ɪn][nəʊ] [ˈfrɪvələs] [ˈspɪrɪt] , [bʌt; bət] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,
It was asked in no frivolous spirit , but , of a sudden ,
它 曾是 问 在 不 轻浮 精神 , 但 , 的 一个 突然 ,
这个问题并非出于玩笑之举, 而是突然间,

[ʃiː; ʃɪ] [gest] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [vəˈlɪ](ə)n] ,
she guessed that his coming was altogether of his own volition ,
她 猜对了 那 他的 未来 曾是 共 的 他的 自己的 意志 ,
她猜测他的到来完全是出于自愿。

[ænd; ænd][nɒt][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ˌɪnfəˈmeɪ](ə)n] , [æz; əz][æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
and not the result of his son's information , as at first she had
和 不是 这 结果 的 他的 儿子的 信息 , 作为 在 第一的 她 有
[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] .
supposed :
据称 :

而不是像她起初以为的那样, 是她儿子提供的信息所导致的。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm] [ˈriːs(ə)ntli] ? " [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] .
" Have you seen him recently ? " she asked .
" 有 你 已见 他 最近 ? " 她 问 :
“你最近见过他吗?”她问道。

" [nəʊ] , " [ˈɡɪldə(r)] [ˈɑːnsə(r)d] .
" No , " Gilder answered .
" 不 , " 吉尔德 回答 :
“不,”吉尔德回答道。

" [ðen] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ?
" Then , why did you come ?
" 然后 , 为什么 做过 你 来 ?
“那么, 你为什么来? ”

" [ðeərˈæt] , [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfɑːðəli] [ˈfʊəri] .
" Thereat , the man was seized with a fatherly fury .
" 那里 , 这 男人 曾是 查获 和 一个 父爱 愤怒 :
“这时, 他怒火中烧, 如同父亲一般。”

[hɪz; ɪz] [ˈhevi] [feɪs] [wɒz; wəz] [kənˈdʒestɪd] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈsɒnərəs] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [haːʃ] [wɪð]
His heavy face was congested , and his sonorous voice was harsh with
他的 重的 脸 曾是 拥堵 , 和 他的 响亮的 嗓音 曾是 残酷的 和
[ˈvɜːtʃuəs] [rɪˈbjʊːk] .
virtuous rebuke :
有德行的 训斥 :

他面色苍白, 鼻塞流涕, 洪亮的声音带着严厉的训斥意味。

" [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [bɔɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfɒli] .
" Because I intend to save my boy from a great folly .
" 因为 我 打算 到 节省 我的 男生 从 一个 伟大的 蠢事 :
因为我打算阻止我的儿子犯下大错。

[aɪ][eɪˈem] [ɪnˈfɔːmd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪnˈfætʃueɪtɪd] [wɪð] [juː; jʊ] ,
I am informed that he is infatuated with you ,
我 是 知情的 那 他 是 迷恋 和 你 ,
我听说他迷恋你。

[ænd; ænd][ɪnˈspektə(r)] [bɜːk] [telz] [emˈiː] [waɪ] - - [hiː; hi] [telz] [emˈiː] - - [waɪ] - - [hiː; hi] [telz] [emˈiː] - - - -
and Inspector Burke tells me why - - he tells me - - why - - he tells me - - - -
和 检查员 伯克 讲述 我 为什么 - - 他 讲述 我 - - 为什么 - - 他 讲述 我 - - - -
" [hiː; hi] [pɔːzd] ,
" He paused ,
" 他 暂停 ,
“伯克探长告诉我为什么——他告诉我——为什么——他告诉我——”他停顿了一下,

[ʌn'eɪb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪk'ses] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
unable for a moment to continue from an excess of emotion .
无法 为了 一个 片刻 到 继续 从 一个 过量的 的 情感 .

因情绪过于激动，一时无法继续工作。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɡreɪ] [aɪz] [bɜ:nd] [ˈfiəsli] [ɪn][ækju'zeɪ(ə)n] [ə'ɡenst] [hɜ:(r); hə(r)] .
But his gray eyes burned fiercely in accusation against her .
但 他的 灰色的 眼睛 烧伤 激烈地 在 指控 反对 她 .

但他灰色的眼睛里却燃烧着对她的强烈指责。

[ɪn'spektə(r)] [bɜ:k] [hɪm'self] [fɪld] [ðə; ði][vɔɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈhɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ] ['sentəns] .
Inspector Burke himself filled the void in the halting sentence .
检查员 伯克 他自己 已填 这 空白 在 这 停止 句子 .

伯克探长亲自填补了这句断断续续的句子中的空白。

" [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][fi:; fi][hæd; həd] [bi:n] [æn; ən][eks] - [kən'vɪkt] . "
" I told you she had been an ex - convict . "
" 我 讲述 你 她 有 到过 一个 前任 - 定罪 . "

“我告诉过你，她以前是罪犯。”

" [jes] , " [ˈɡɪldə(r)] [sed] , [ˈɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd][ri'geɪn, ri:-] [hɪz; ɪz] [self] - [kən'trəʊl] .
" Yes , " Gilder said , after he had regained his self - control .
" 是的 , " 吉尔德 说 , 后 他 有 恢复 他的 自己 - 控制 .

“是的，”吉尔德恢复了镇定后说道。

[hi:; hi] [stɛəd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['pli:dɪŋli] .
He stared at her pleadingly .
他 凝视 在 她 恳求地 .

他用恳求的眼神望着她。

" [tel] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ][ˈsɜ:t(ə)n] [ˈdɪɡnəti] , " [ɪz] [ðɪs] [tru:] ?
" Tell me , " he said with a certain dignity , " is this true ?
" 告诉 我 , " 他 说 和 一个 肯定 尊严 , " 是 这 真的 ?

“告诉我，”他带着几分尊严说道，“这是真的吗？ ”

" [hɪə(r)] , [ðen] , [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈməʊmənt][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [fi:; fi][hæd; həd] [lɒŋd] [θru:] ['wɪəri] [deɪz]
" Here , then , was the moment for which she had longed through weary days
" 这里 , 然后 , 曾是 这 片刻 为了 哪个 她 有 渴望 通过 厌倦 天
, [θru:] ['wɪəri] [j'ɪəz] .
, through weary years .
, 通过 厌倦 年 .

“那么，这就是她多年来一直渴望的时刻。”

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:m] [fi:; fi] [heɪt] , [ˈsʌpliənt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [tru:θ] .
Here was the man whom she hated , suppliant before her to know the truth .
这里 曾是 这 男人 谁 她 憎恨 , 请求者 前 她 到 知道 这 真相 .

眼前这个她憎恨的男人，此刻却在她面前卑躬屈膝，渴望知道真相。

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ˈkwɪkən] .
Her heart quickened .
她 心 加速 .

她的心跳加快了。

[ˈtru:li] , [ˈvendʒəns] [ɪz] [swi:t] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [ˈsʌfəd] [ʌn'dʒʌstli] .
Truly , vengeance is sweet to one who has suffered unjustly .
真的 , 复仇 是 甜的 到 一 WHO 有 遭受 不公正的 .

的确，对于遭受不公对待的人来说，复仇是甜蜜的。

" [ɪz] [ðɪs] [tru:] ? " [ðə; ði][mæn] [rɪ'pi:tɪd] , [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ˈhɒrə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Is this true ? " the man repeated , with something of horror in his voice .
" 是 这 真的 ? " 这 男人 重复 , 和 某物 的 恐怖 在 他的 嗓音 .

“这是真的吗？”那人重复道，语气中带着一丝惊恐。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] , " ['meəri] [sed] ['kwaɪətli] .
" It is , " Mary said quietly .
" 它 是 , " 玛丽 说 悄悄 .

“是的，”玛丽轻声说道。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] .
For a little , there was silence in the room .
为了 一个 小的 , 那里 曾是 沉默 在 这 房间 .

房间里短暂地安静了一会儿。

[wʌns] , [ɪn'spektə(r)] [bɜ:k] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mægneɪt] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'perətɪv]
Once , Inspector Burke started to speak , but the magnate made an imperative
一次 , 检查员 伯克 开始 到 说话 , 但 这 巨头 制成 一个 至关重要的
[ˈdʒestʃə(r)] ,
gesture ,
手势 ,

伯克探长刚要开口说话，那位大亨就做了个命令式的手势。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈɒfɪsə(r)] [held] [hɪz; ɪz] [pi:s] .
and the officer held his peace .
和 这 官 握住 他的 和平 .

警官保持沉默。

[ˈɔ:lweɪz] , ['meəri] ['restɪd] ['məʊnləs] .
Always , Mary rested motionless .
总是 , 玛丽 休息 静止不动 .

玛丽始终一动不动地休息着。

[wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [fɪəs] [dʒɔɪ] [sɜ:rdʒd] .
Within her , a fierce joy surged .
之内 她 , 一个 凶猛的 喜悦 激增 .

她心中涌起一股强烈的喜悦。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['vɪktəri] .
Here was the time of her victory .
这里 曾是 这 时间 的 她 胜利 .

这是她取得胜利的时刻。

[ˈɒpəzɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɜ:(r); hə(r)] ['æŋɡwɪʃ] ,
Opposite her was the man who had caused her anguish ,
对面的 她 曾是 这 男人 WHO 有 导致 她 痛苦 ,

在她对面站着的，正是那个曾让她痛苦不堪的男人。

[ðə; ði] [mæn] [hu:z] [ˌʌn'dʒʌst] [ˈækʃ(ə)n] [hæd; həd] ['ru:ɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] .
the man whose unjust action had ruined her life .
这 男人 谁 不公正 行动 有 毁坏 她 生活 .

那个不公正的行为毁了她一生的男人。

[naʊ] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌmb(ə)l] [pə'tɪʃənə(r)] ,
Now , he was her humble petitioner ,
现在 , 他 曾是 她 谦逊的 请愿人 ,

现在，他是她卑微的请愿者。

[bʌt; bət] [ðɪs] [sɜ:'vɪləti] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ɒv; əv] [nəʊ] [ə'veɪl] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm] [frɒm; frəm] [ʃeɪm] .
but this servility could be of no avail to save him from shame .
但 这 奴性 可以 是 的 不 可用 到 节省 他 从 耻辱 .

但这种卑躬屈膝也无法让他免于羞辱。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [drɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dregz] [ɒv; əv] [hju:,mɪli'eɪʃn] - - [ænd; ænd] [ðen] [ə'ɡen] .
He must drink of the dregs of humiliation - - and then again .
他 必须 喝 的 这 渣 的 屈辱 - - 和 然后 再次 .

他必须饮尽屈辱的苦涩——而且还要再饮一次。

[nəʊ] [praɪs] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɒŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi]
No price were too great to pay for a wrong such as that which he
不 价格 是 也 伟大的 到 支付 为了 一个 错误的 这样的 作为 那 哪个 他
[hæd; həd] [pʊt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
had put upon her :
有 放 之上 她 :

对于他加诸于她身上的这种罪行，任何代价都不能承受。

[æt; ət] [lɑːst] , [ˈɡɪldə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmeɪzə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [self] - [pə'zeɪ(ə)n] .
At last , Gilder was restored in a measure to his self - possession .
在 最后的 , 吉尔德 曾是 恢复 在 一个 措施 到 他的 自己 - 拥有 .
最终，吉尔德在某种程度上恢复了镇定。

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈʊənəs; ˈjɔːnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [welθ] , [ˈkɒnfɪdənt] [ðæt] [ˈmʌni] [wɪl]
He spoke with the sureness of a man of wealth , confident that money will
他 辐 和 这 确定性 的 一个 男人 的 财富 , 自信的 那 那 钱 将要
[sælv] [ˈeni] [wuːnd] .
salve any wound .
药膏 任何 伤口 .

他说话的语气像个富人，笃定金钱可以治愈一切伤痛。

" [haʊ] [mʌtʃ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [ˈbɔːldli] .
" How much ? " he asked , baldly .
" 如何 很多 ? " 他 问 , 光秃秃地 .

“多少钱？”他直截了当地问。

[ˈmeəri] [smaɪld] [æn; ən] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [smaɪl] .
Mary smiled an inscrutable smile .
玛丽 微笑 一个 难以捉摸 微笑 .

玛丽露出了一个难以捉摸的微笑。

" [əʊ] , [aɪ] [doʊnt] [niːd] [ˈmʌni] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈkeələsli] .
" Oh , I don't need money , " she said , carelessly .
" 哦 , 我 不 需要 钱 , " 她 说 , 粗心大意 .

“哦，我不需要钱，”她漫不经心地说。

" [ɪn'spektə(r)] [bɜːk] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˈiːzi] [aɪ 'tiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] [tuː; tə] [get] [aɪ 'tiː] .
" Inspector Burke will tell you how easy it is for me to get it .
" 检查员 伯克 将要 告诉 你 如何 简单的 它 是 为了 我 到 得到 它 .

“伯克警探会告诉你，我拿到它有多么容易。”

" [ˈɡɪldə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈnjuːli] [ˈdɔːnɪŋ] [rɪ'spekt] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈfruːdnəs]
" Gilder looked at her with a newly dawning respect ; then his shrewdness
" 吉尔德 看起来 在 她 和 一个 新 黎明 尊重 ; 然后 他的 城府
[sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [rɪ'tɔːt] .
suggested a retort .
建议 一个 反驳 .

吉尔德用一种新生的敬意看着她；然后他的精明让他想到了反驳。

" [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [maɪ] [sʌn] [tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Do you want my son to learn what you are ? " he said .
" 做 你 想 我的 儿子 到 学习 什么 你 是 ? " 他 说 .

“你想让我的儿子知道你是什么样的人吗？”他问道。

[ˈmeəri] [lɑːft] .
Mary laughed .
玛丽 笑了 .

玛丽笑了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdredf(ə)l] [ɪn] [ðæt] [bɜːst] [ɒv; əv] [ˈspɜːəriəs] [ə'mjuːzmənt] .
There was something dreadful in that burst of spurious amusement .
那里 曾是 某物 可怕 在 那 爆裂 的 虚假的 娱乐 .

那突如其来的虚假欢笑中隐藏着某种可怕的东西。

" [waɪ] [nɒt] ? " [ʃiː; ʃɪ] ['ɑːnsə(r)d] .
" **Why not ?** " **she answered** .
" 为什么 不是 ? " 她 回答 .

“为什么不行呢？”她回答道。

" [aɪm] ['redi] [tuː; tə] [tel] [hɪm][maɪ'self] .
" **I'm ready to tell him myself** .
" 我是 准备好 到 告诉 他 我 .

“我准备亲自告诉他。”

" [ðen] ['gɪldə(r)] [ʃəʊd] [ðə; ði] [truː] [hɑːt] [ɒv; əv][hɪm] ,
" **Then Gilder showed the true heart of him** ,
" 然后 吉尔德 显示 这 真的 心 的 他 ,

“然后吉尔德展现了他真实的内心，”

[ɪn] [wɪtʃ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [els] .
in which love for his boy was before all else .
在 哪个 爱 为了 他的 男生 曾是 前 全部 别的 .

其中，对儿子的爱高于一切。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['həʊlli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wʊmənz] [ʌnɪk'spektɪd] [rɪ'plaɪ] .
He found himself wholly at a loss before the woman's unexpected reply .
他 成立 他自己 完全 在 一个 损失 前 这 女性的 意外 回复 .

面对女人出乎意料的答案，他完全不知所措。

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə] [nəʊ] , " [hiː; hi] ['stæmə] .
" **But I don't want him to know** , " **he stammered** .
" 但 我 不 想 他 到 知道 , " 他 结结巴巴 .

“但我不想让他知道，”他结结巴巴地说。

" [waɪ] , [aɪv] [speəd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
" **Why , I've spared the boy all his life** .
" 为什么 , 我已经 幸存 这 男生 全部 他的 生活 .

“为什么？我这辈子都没放过那个男孩。”

[ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [lʌvz] [juː; jʊ] - - [aɪ 'tiː] [wɪl] - - - -
If he really loves you - - it will - - - -
如果 他 真的 爱 你 - - 它 将要 - - - -

如果他真的爱你——就会这样。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ðə; ði] [sʌn] [hɪm'self] ['entəd] ['hʌrɪdli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .
" **At that moment , the son himself entered hurriedly from the hallway** .
" 在 那 片刻 , 这 儿子 他自己 进入 匆匆 从 这 门厅 .

“就在这时，儿子匆匆从走廊走了进来。”

[ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgənəs] , [hiː; hi] [sɔː] [nəʊ][wʌn] [seɪv] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] .
In his eagerness , he saw no one save the woman whom he loved .
在 他的 渴望 , 他 锯 不 一 节省 这 女士 谁 他 喜爱 .

他急切地想着心爱的女人，眼里只有她。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['entrəns] , ['meəri][rəʊz][ænd; ænd] [muːvd] ['bækwəd] [ə; eɪ][step] [ɪn'vɒləntərəli] , [ɪn] [ʃiə(r)]
At his entrance , Mary rose and moved backward a step involuntarily , in sheer
在 他的 入口 , 玛丽 玫瑰 和 已搬 落后 一个 步 不由自主 , 在 透明

[sə'praɪz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
surprise over his coming ,
惊喜 超过 他的 未来 ,

他进来时，玛丽起身，不由自主地后退了一步，完全是被他的到来吓了一跳。

[ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [nəʊn] [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] - - [pəˈhæps] [frəm; frəm][sʌm; səm][ˈʌðə(r)]
even though she had known he must come - - perhaps from some other
甚至 尽管 她 有 已知 他 必须 来 - - 也许 从 一些 其他
[ɪˈməʊʃ(ə)n] , [diːpə(r)] ,
emotion , deeper ,
情感 , 更深 ,

即使她知道他一定会来——或许是出于某种更深层次的情感，

[ˈhɪd(ə)n] [æz; əz] [jet] [ˈiːv(ə)n][frəm; frəm] [hɜːˈself] .
hidden as yet even from herself .
隐 作为 然而 甚至 从 她自己 .

甚至连她自己都还不知道这件事。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈhəʊlsəm] [feɪs] [əˈlaɪt] [wɪð] [ˈtendənəs] , [went] [ˈswɪftli] [tuː; tə]
The young man , with his wholesome face alight with tenderness , went swiftly to
这 年轻的 男人 , 和 他的 健康 脸 点燃 和 压痛 , 去 迅速地 到
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

那个年轻人，面容俊朗，满脸温柔，迅速走到她身边。

[waɪl] [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [θriː] [men] [stʊd] [ˈsaɪlənt] , [ˈməʊʃnləs] , [əˈbæft] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪˈvent] .
while the other three men stood silent , motionless , abashed by the event .
尽管 这 其他 三 男人 站立 沉默的 , 静止不动 , 羞愧 经过 这 事件 .

而另外三名男子则沉默不语，一动不动，对眼前发生的一切感到羞愧难当。

[ænd; ənd] [dɪk] [tʊk] [ˈmɛrɪz] [hænd][ɪn][ə; eɪ] [wɔːm] [klʌːsp] , [prest] [aɪ ˈtiː] [ˈtendəli] .
And Dick took Mary's hand in a warm clasp , pressed it tenderly .
和 迪克 采取 玛丽的 手 在 一个 温暖的 搭扣 , 按下 它 温柔地 .

迪克紧紧握住玛丽的手，温柔地按压着。

" [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [siː] [ˈfɑːðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ˈhæpɪli] ,
" **I didn't see father ,** " **he said happily ,**
" 我 没有 看 父亲 , " 他 说 快乐地 ,

“我没见到父亲，”他高兴地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [left] [hɪm][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [desk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɒfɪs] .
" **but I left him a note on his desk at the office .**
" 但 我 左边 他 一个 笔记 在 他的 桌子 在 这 办公室 .

但我给他留了一张纸条，放在他办公室的桌子上。

" [ðen] , [ˈsʌmhəʊ] , [ðə; ðɪ] [ˈsɜːtʃɑːdʒ] [ˈætməsfɪə(r)] [ˈpenətretɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkɒnʃəs nə s] , [ænd; ənd]
" **Then , somehow , the surcharged atmosphere penetrated his consciousness , and**
" 然后 , 不知何故 , 这 附加费 气氛 渗透 他的 意识 , 和
[hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] ,
he looked around ,
他 看起来 大约 ,

“然后，不知怎的，那股紧张的气氛渗透到了他的意识中，他环顾四周，

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [ˈstændɪŋ] [ˈgrɪmli] [ˈɒpəzɪt] [hɪm] .
to see his father standing grimly opposite him .
到 看 他的 父亲 常设 阴沉地 对面的 他 .

他看到父亲神情严肃地站在他对面。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [bɪˈjɒnd] [ə; eɪ][mɔː(r)][ˈreɪdɪənt] [smaɪl] .
But there was no change in his expression beyond a more radiant smile .
但 那里 曾是 不 改变 在 他的 表达 超过 一个 更多的 辐射状 微笑 .

但他脸上的表情除了笑容更加灿烂之外，没有其他变化。

" [həˈləʊ] , [dæd] !
" **Hello , Dad !**
" 你好 , 爸爸 !

“你好，爸爸！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈdʒɔɪəsli] .
" he cried , joyously .
" 他 哭 , 欣喜地 .

他喜极而泣。

" [ðen] [ju:; jʊ] [gɒt] [maɪ] [nəʊt] ?
" Then you got my note ?
" 然后 你 得到 我的 笔记 ?

“那你收到我的纸条了吗？”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈəʊldə] [mæn] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɪnɪstə(r)] [fɔ:s] [ænd; ənd] [ˈsætənəɪn] .
" The voice of the older man came with a sinister force and saturnine .
" 这 嗓音 的 这 老 男人 来了 和 一个 险恶 力量 和 土星 .

“老人的声音带着一种阴森森的、冷峻的气息。”

" [nəʊ] , [dɪk] , [aɪ] [ˈhævnt] [hæd; həd] [ˈeni] [nəʊt] . "
" No , Dick , I haven't had any note . "
" 不 , 迪克 , 我 还没有 有 任何 笔记 . "

“不，迪克，我没有收到任何纸条。”

" [ðen] , [waɪ] ? " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [brəʊk] [ɒf] [ˈsʌd(ə)nli] .
" Then , why ? " The young man broke off suddenly .
" 然后 , 为什么 ? " 这 年轻的 男人 打破 离开 突然 .

“那为什么？”年轻人突然打断了他的话。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [brɪˈklʌm] [əˈweə(r)] [ðæt] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mæˈlɪgnənt] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmi:nɪŋ]
He was become aware that here was something malignant , with a meaning
他 曾是 变得 意识到的 那 这里 曾是 某物 恶性 , 和 一个 意义
[brɪˈjɒnd] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)nt] [ˌʌndəˈstændɪŋ] ,
beyond his present understanding ,
超过 他的 展示 理解 ,

他渐渐意识到，这里面蕴含着某种邪恶的东西，其含义远超他目前的理解。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ɪnˈspektə(r)] [ænd; ənd] [ˈdeməˌrest] ,
for he saw the Inspector and Demarest ,
为了 他 锯 这 检查员 和 德马雷斯特 ,

因为他看到了督察和德马雷斯特，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ŋju:] [ðə; ði] [tu:] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [əˈfɪʃəli] .
and he knew the two of them for what they were officially .
和 他 知道 这 二 的 他们 为了 什么 他们 是 官方 .

他知道他们两人的官方身份。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [ˈdu:ɪŋ] [hɪə(r)] ? " [hi:; hi] [dɪˈmɑ:nd, -ˈmænd] [səˈspɪʃəsli] , [ˈsteərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tu:]
" What are they doing here ? " he demanded suspiciously , staring at the two
" 什么 是 他们 正在做 这里 ? " 他 要求 可疑地 , 凝视 在 这 二
.
.
.

“他们在这里做什么？”他狐疑地问道，盯着那两人。

" [əʊ] , [ˈnevə(r)] [maɪnd] [ðem; ðəm] , " [ˈmeəri] [sed] .
" Oh , never mind them , " Mary said .
" 哦 , 绝不 头脑 他们 , " 玛丽 说 .

“哦，别理他们，”玛丽说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məˈlevələnt] [gli:m] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈvaɪələt] [aɪz] .
There was a malevolent gleam in her violet eyes .
那里 曾是 一个 恶意的 闪耀 在 她 紫色 眼睛 .

她紫罗兰色的眼睛里闪过一丝恶意的光芒。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['rekəmpens] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [θruː] [səʊl] - ['teərɪŋ] ['eɪdʒɪz]
This was the recompense of which she had dreamed through soul - tearing ages
这 曾是 这 补偿 的 哪个 她 有 梦见 通过 灵魂 - 撕裂 年龄
.
:
.

这是她历经无数痛苦岁月所梦寐以求的补偿。

" [dʒʌst] [tel] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)][jɔː(r); jə(r)] [njuːz] , [dɪk] .
" Just tell your father your news , Dick .
" 只是 告诉 你的 父亲 你的 消息 , 迪克 .

“迪克，你只要把你的消息告诉你父亲就行了。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][nəʊ] [kəmprɪˈhenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ]
" The young man had no comprehension of the fact that he was only a
" 这 年轻的 男人 有 不 理解 的 这 事实 那 他 曾是 仅有的 一个
[pɔːn] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] .
pawn in the game .
典当 在 这 游戏 .

“这个年轻人完全没有意识到自己只是棋盘上的一枚棋子。”

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ˈsɪmp(ə)l] [praɪd] .
He spoke with simple pride .
他 辄 和 简单的 自豪 .

他说话时语气中带着一丝朴素的自豪。

" [dæd] , [waɪr] ['mæɪɪd] .
" Dad , we're married .
" 爸爸 , 是 已婚 .

“爸爸，我们结婚了。”

[ˈmeəri][ænd; ʌnd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['mæɪɪd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
Mary and I were married this morning .
玛丽 和 我 是 已婚 这 早晨 .

今天早上我和玛丽结婚了。

" [ˈɔːlweɪz] , [ˈmeəri] [steəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['stedfɑːst] [ɒn][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] .
" Always , Mary stared with her eyes steadfast on the father .
" 总是 , 玛丽 凝视 和 她 眼睛 坚定不移 在 这 父亲 .

“玛丽的目光始终坚定地注视着父亲。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['traɪʌmf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] .
There was triumph in her gaze .
那里 曾是 胜利 在 她 目光 .

她的眼神中充满了胜利的喜悦。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['vendʒəns] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋd] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
This was the vengeance for which she had longed , for which she
这 曾是 这 复仇 为了 哪个 她 有 渴望 , 为了 哪个 她
[hæd; həd] [plɒtɪd] ,
had plotted ,
有 绘制 ,

这就是她一直渴望、一直策划的复仇。

[ðə; ði] ['vendʒəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [əˈtʃiːvd] .
the vengeance she had at last achieved .
这 复仇 她 有 在 最后的 已达成 .

她终于实现了复仇。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [fruːɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][ˈprɪəriəd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][suːˈpreməsi; sjuːˈpreməsi] .
Here was her fruition , the period of her supremacy .
这里 曾是 她 果实 , 这 时期 的 她 霸权 .

这是她事业的巅峰时期，是她统治的鼎盛时期。

[ˈɡɪldə(r)] [hɪm'self] [si:md] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði] [bri:f] ['sentəns] .
Gilder himself seemed dazed by the brief sentence .
吉尔德 他自己 似乎 茫然 经过 这 简短的 句子 .

吉尔德本人似乎对这句简短的句子感到茫然。

" [sei] [ðæt] [ə'gen] , " [hi:; hi] [kə'mɑ:nd] .
" Say that again , " he commanded .
" 说 那 再次 , " 他 命令 .

“再说一遍，”他命令道。

[ˈmeəri] [ri'dʒɔɪs] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ʃʊə(r)] .
Mary rejoiced to make the knowledge sure .
玛丽 欣喜若狂 到 制作 这 知识 当然 .

玛丽很高兴能证实这一事实。

" [ai] ['mærid] [jɔ:(r); jə(r)] [sʌn] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [təʊn] .
" I married your son this morning , " she said in a matter - of - fact tone .
" 我 已婚 你的 儿子 这 早晨 , " 她 说 在 一个 事情 - 的 - 事实 语气 .

“我今天早上嫁给了你儿子，”她用一种平静的语气说道。

" [ai] ['mærid] [hɪm] .
" I married him .
" 我 已婚 他 .

我嫁给了他。

[du:; də][ju:; jʊ] [kwɔɪt] [ʌndə'stænd] , ['mɪstə(r)] . ['ɡɪldə(r)] ?
Do you quite understand , Mr . Gilder ?
做 你 相当 理解 , 先生 . 吉尔德 ?

吉尔德先生，您完全明白吗？

[ai] ['mærid] [hɪm] .
I married him .
我 已婚 他 .

我嫁给了他。

" [ɪn] [ðæt] [ɪn'sɪstəns] [leɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʌltɪmət] [kəmpen'seɪ](ə)n [fɔ:(r); fə(r)][ʌn'təʊld] ['mɪzəri] .
" In that insistence lay her ultimate compensation for untold misery .
" 在 那 坚持 躺 她 最终的 赔偿 为了 不明 苦难 .

“她的坚持是对她所遭受的无数苦难的最终补偿。”

[ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [stʊd] [ðeə(r)] ['wɜ:dləs] , [ʌn'erɪ(ə)] [tu:; tə][faɪnd] [spi:tʃ] [ə'genst] [ðɪs] [kə'læməti] [ðæt]
The father stood there wordless , unable to find speech against this calamity that
这 父亲 站立 那里 无言 , 无法 到 寻找 演讲 反对 这 灾害 那

[hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [hɪm] .
had befallen him .
有 发生 他 .

父亲呆立在那里，一言不发，面对这场降临在他身上的灾难，他找不到合适的言语来表达自己的感受。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɜ:k] [hu:] ['bʊəd] [ə; eɪ][daɪ'vɜ:ʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [kru:d] [ɪntə'rʌp](ə)n ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn]
It was Burke who offered a diversion , a crude interruption after his own
它 曾是 伯克 WHO 提供 一个 导流 , 一个 原油 中断 后 他的 自己的

[fæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

是伯克转移了人们的注意力，用他特有的粗鲁方式打断了大家。

" [ɪts] [ə; eɪ] [freɪm] - [ʌp] , " [hi:; hi] [rɔ:d] .
" It's a frame - up , " he roared .
" 它是 一个 框架 - 向上 , " 他 咆哮 .

“这是陷害！”他咆哮道。

[hiː; hi] [glɛə] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" **He glared at the young man** .

他 怒目而视 在 这 年轻的 男人 。

他怒视着那个年轻人。

" [tel] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)][aɪ ˈtiː] [eɪnt] [truː] .
" **Tell your father it ain't true** .

" 告诉 你的 父亲 它 不是 真的 。

告诉你父亲这不是真的。

[waɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ?
Why , do you know what she is ?

为什么 , 做 你 知道 什么 她 是 ?

你知道她是什么人吗？

[ʃiːz] [dʌn] [taɪm] .
She's done time .

她是 完毕 时间 。

她已经服刑完毕。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][æ; ən] [ˈɪnstənt] , [ðen] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['bruːtəli]
" **He paused for an instant , then spoke in a voice that was brutally**
" 他 暂停 为了 一个 立即的 , 然后 辐 在 一个 嗓音 那 曾是 残酷地
[ˈmenəsɪŋ] .
menacing .

威胁 。

他停顿了一下，然后用一种极其凶狠的语气说道。

" [ænd; ænd] , [baɪ][gɒd] , [ɪl] [duː; də][aɪ ˈtiː] [əˈgen] !
" **And , by God , she'll do it again !**

" 和 , 经过 上帝 , 壳 做 它 再次 ！

“而且，老天作证，她还会再来一次！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [hɪz; ɪz] [braɪd] .
" **The young man turned toward his bride** .

" 这 年轻的 男人 转向 朝向 他的 新娘 。

年轻人转向他的新娘。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dɪsbɪˈliːf] , [həʊp] , [dɪˈspeə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
There was disbelief , hope , despair , in his face ,

那里 曾是 怀疑 , 希望 , 绝望 , 在 他的 脸 ,

他脸上交织着难以置信、希望和绝望。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [grəʊn] [ˈəʊldə][baɪ] [jˈɪəz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] .
which had grown older by years with the passing of the seconds .

哪个 有 生长 老 经过 年 和 这 通过 的 这 秒 。

随着时间的流逝，它又渐渐老去。

" [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] , [ˈmeəri] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It's a lie , Mary , " he said** .

" 它是 一个 说谎 , 玛丽 , " 他 说 。

“玛丽，这是谎言，”他说。

" [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] !
" **Say it's a lie !**

" 说 它是 一个 说谎 ！

“告诉我这是谎言！”

" [hiː; hi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ˈpæʃənətli] .
" **He seized her hand passionately** .

" 他 查获 她 手 热情地 。

他热情地抓住了她的手。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈkwɪvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [æz; əz][fiː; ji] [ˈɑːnsə(r)d] .

There was no quiver in her voice as she answered .
那里 曾是 不 颤动 在 她 嗓音 作为 她 回答 .

她回答时声音没有丝毫颤抖。

[fiː; ji] [druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][klɑːsp] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ˈiːvnli] .

She drew her hand from his clasp , and spoke evenly .
她 画 她 手 从 他的 搭扣 , 和 辐 均匀地 .

她从他的臂弯里抽出手，平静地说道。

" [ɪts] [ðə; ði] [truːθ] . "

" It's the truth . "
" 它是 这 真相 : " "

“这是事实。”

" [ɪts] [ðə; ði] [truːθ] !

" It's the truth !
" 它是 这 真相 !

“这是事实！ ”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪˈpiːtɪd] , [ɪnˈkredjələsli] .

" the young man repeated , incredulously .
" 这 年轻的 男人 重复 , 难以置信地 .

“年轻人难以置信地重复道。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] , " [ˈmeəri] [sed] , [ˈfɜːmli] .

" It is the truth , " Mary said , firmly .
" 它 是 这 真相 , " 玛丽 说 , 牢牢 .

“这是事实，”玛丽坚定地说。

" [aɪ][hæv; həv] [sɜːvd] [θriː] [jˈiəz] [ɪn][ˈprɪz(ə)n] .

" I have served three years in prison .
" 我 有 服务 三 年 在 监狱 .

“我曾在监狱服刑三年。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [pʊ; əv][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [jˈiəz] .

" There was a silence of a minute that was like years .
" 那里 曾是 一个 沉默 的 一个 分钟 那 曾是 喜欢 年 .

“那一分钟的沉默，仿佛过了几年。”

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] [huː] [brəʊk] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [bɪˈkʌm]

It was the father who broke it , and now his voice was become
它 曾是 这 父亲 WHO 打破 它 , 和 现在 他的 嗓音 曾是 变得

[ˈtremjələs] .

tremulous .
颤抖的 .

是父亲把它打碎了，现在他的声音也颤抖起来。

" [aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] , [dɪk] .

" I wanted to save you , Dick .
" 我 通缉 到 节省 你 , 迪克 .

“我想救你，迪克。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] .

That's why I came .
那就是 为什么 我 来了 .

这就是我来的原因。

" [ðə; ði] [sʌn] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm] [ˈvaɪələntli] .

" The son interrupted him violently .
" 这 儿子 中断 他 暴力 .

儿子猛烈地打断了他。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [mis'teɪk] - - [ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi] .
" There's a mistake - - there must be .
" 有 一个 错误 - - 那里 必须 是 .

“肯定有错误——一定有错误。”

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˈdeməˌrɛst] [hu:] [geɪv] [æn; ən] [ə'fɪ(ə)] [tʌt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈtrædʒədi][ɒv; əv][ðə; ði]
" It was Demarest who gave an official touch to the tragedy of the
" 它 曾是 德马雷斯特 WHO 给予 一个 官方的 触碰 到 这 悲剧 的 这
[ˈməʊmənt] .
moment .
片刻 .

“是德马雷斯特给这一刻的悲剧赋予了官方色彩。”

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [mis'teɪk] , " [hi:; hi] [sed] .
" There's no mistake , " he said .
" 有 不 错误 , " 他 说 .

“毫无疑问,”他说。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɔ:'θɒrəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] .
There was authority in his statement .
那里 曾是 权威 在 他的 陈述 .

他的发言很有权威性。

" [ðeə(r)] [ɪz] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] !
" There is , I tell you !
" 那里 是 , 我 告诉 你 !

“我告诉你，确实有！ ”

" [dɪk] [kraɪd] , [ˈhɒrɪfaɪd] [baɪ] [ðɪs] [kən'spɪrəsi] [ɒv; əv][ˌdefə'meɪʃ(ə)n] .
" Dick cried , horrified by this conspiracy of defamation .
" 迪克 哭 , 惊恐万分 经过 这 阴谋 的 诽谤 .

迪克哭了，他对这种诽谤阴谋感到震惊。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [ˈtɔ:tʃəd] [feɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [braɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] .
He turned his tortured face to his bride of a day .
他 转向 他的 受折磨 脸 到 他的 新娘 的 一个 天 .

他痛苦的表情转向了他那只一日新娘。

" [ˈmeəri] , " [hi:; hi] [sed] [ˈhʌskɪli] , " [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [mis'teɪk] .
" Mary , " he said huskily , " there is a mistake .
" 玛丽 , " 他 说 沙哑地 , " 那里 是 一个 错误 .

“玛丽,”他沙哑地说，“这里有个错误。”

" [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ə'pɔ:ld] [hɪm] .
" Something in her face appalled him .
" 某物 在 她 脸 震惊 他 .

她脸上的某种神情令他感到震惊。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈvɔɪsləs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ˈterəb(ə)] [ˈɪnstənts] .
He was voiceless for a few terrible instants .
他 曾是 无声 为了 一个 很少 糟糕的 瞬间 .

他瞬间失声，那感觉真是可怕。

[ðen] [hi:; hi] [spəʊk] [ə'gen] , [mɔ:(r)] [br'si:tʃɪŋli] .
Then he spoke again , more beseechingly .
然后 他 辐 再次 , 更多的 恳求地 .

然后他又开口了，语气更加恳求。

" [seɪ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [mis'teɪk] .
" Say there's a mistake .
" 说 有 一个 错误 .

“就说这是个错误。”

" ['meəri] [prɪ'zɜ:vɪd] [hɜ:(r); hæ(r)] [pɔɪz] .
" **Mary preserved her poise** .
" 玛丽 保存完好 她 沉着 .

玛丽保持了镇定。

[jes] - - [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] !
Yes - - she must not forget !
是的 - - 她 必须 不是 忘记 !

是的——她绝不能忘记！

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] ['traɪʌmf] .
This was the hour of her triumph .
这 曾是 这 小时 的 她 胜利 .

这是她胜利的时刻。

[wɒt] ['mætəd] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌni] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] ['æʃɪz] [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)] [maʊθ] ?
What mattered it that the honey of it was as ashes in her mouth ?
什么 重要 它 那 这 蜂蜜 的 它 曾是 作为 灰烬 在 她 嘴 ?

即使那蜂蜜在她口中如同灰烬，又有什么关系呢？

[ʃi:; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [əd'mɪtɪd] [nəʊ][dɪ'naɪəl] .
She spoke with a simplicity that admitted no denial .
她 辐 和 一个 简单 那 承认 不 拒绝 .

她的言辞朴实无华，没有丝毫否认。

" [ɪts] [ɔ:l] [kwɔɪt] [tru:] .
" **It's all quite true** .
" 它是 全部 相当 真的 .

“这一切都是真的。”

" [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][səʊ] [lʌvd] [hɜ:(r); hæ(r)] , [səʊ] ['trʌstɪd] [hɜ:(r); hæ(r)] , [wɒz; wəz] [əʊvə'welmd]
" **The man who had so loved her , so trusted her , was overwhelmed**
" 这 男人 WHO 有 所以 喜爱 她 , 所以 可信 她 , 曾是 不堪重负

[baɪ][ðə; ði][revə'leɪ(ə)n] .
by the revelation .
经过 这 启示 .

“那个如此深爱她、如此信任她的男人，被这个消息震惊了。”

[hi:; hi] [stʊd] [tremblɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][məʊmənt] , ['tɒtə] , [ɔ:l'məʊst][aɪ 'ti:] [si:md] [wʊd] [hæv; həv]
He stood trembling for a moment , tottered , almost it seemed would have
他 站立 发抖 为了 一个 片刻 , 摇摇晃晃 , 几乎 它 似乎 会 有

[fɔ:lən] ,
fallen ,
倒下 ,

他站了一会儿，身体微微颤抖，摇摇晃晃，几乎就要摔倒了。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['stedi] [hɪm'self] [ænd; ənd][sæŋk]['su:pəɪnli; 'sju:pəɪnli]['ɪntu:][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [weə(r)] [hi:; hi]
but presently steadied himself and sank supinely into a chair , where he
但 目前 稳定 他自己 和 沉没 仰卧 进入 一个 椅子 , 在哪里 他

[sæt][ɪn] ['ɪmpətənt] ['sʌfərɪŋ] .
sat in impotent suffering .
卫星 在 阳痿 痛苦 .

但随后他稳住身形，仰面瘫倒在椅子上，无力地痛苦地坐在那里。

[ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [lʊkt] [æt; ət]['meəri] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [pə'θetɪk] .
The father looked at Mary with a reproach that was pathetic .
这 父亲 看起来 在 玛丽 和 一个 责备 那 曾是 可怜的 .

父亲用一种令人心酸的责备眼神看着玛丽。

" [si:] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hevi] [vɔɪs] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][wʌns] [θɪn] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] ,
" **See , " he said , and his heavy voice was for once thin with passion** ,
" 看 , " 他 说 , 和 他的 重的 嗓音 曾是 为了 一次 薄的 和 热情 ,

“你看,”他说，他那低沉的声音此刻却因激动而变得沙哑。

" [si:] [wɒt] [ju:v] [dʌn] [tu:; tə][maɪ] [bɔɪ] !
" **see what you've done to my boy !**
" 看 什么 你已经 完毕 到 我的 男生 !

“看看你对我儿子做了什么！”

" [ˈmeəri][hæd; həd][held][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [dɪk] .
" **Mary had held her eyes on Dick .**
" 玛丽 有 握住 她 眼睛 在 迪克 .

玛丽的目光一直追随着迪克。

[ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [geɪz] [ə; eɪ] [ˈkɒnflɪkt] [ɒv; əv] [ɪˈmoʊʃnz] , [ˈstrɒŋ] [ænd; ənd] [ˈbæflɪŋ] .
There had been in her gaze a conflict of emotions , strong and baffling .
那里 有 到过 在 她 目光 一个 冲突 的 情绪 , 强的 和 莫名其妙 .

她的眼神中流露出复杂而强烈的复杂情绪。

[naʊ] , [haʊˈevə(r)] , [wen] [ðə; ði][ˈfɑ:ðə(r)] [spəʊk] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [gru:] [mɔ:(r)] [kəmˈpəʊzd] , [ænd; ənd]
Now , however , when the father spoke , her face grew more composed , and
现在 , 然而 , 什么时候 这 父亲 辐 , 她 脸 生长 更多的 由 , 和

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [met][hɪz; ɪz][ˈkəʊldli] .
her eyes met his coldly .
她 眼睛 遇见 他的 冷冷地 .

然而，当父亲开口说话时，她的表情变得平静起来，目光冷冷地与他对视。

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ˈlev(ə)][ænd; ənd] [ˈveɪgli] [ˈdeɪndʒərəs] [æz; əz][ji; ji] [ˈɑ:nsə(r)d] [hɪz; ɪz]
Her voice was level and vaguely dangerous as she answered his
她 嗓音 曾是 等级 和 依稀 危险的 作为 她 回答 他的

[ækjuˈzeɪʃ(ə)n] .
accusation .
指控 .

她语气平静，带着一丝危险的意味回应他的指责。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] [kəmˈpeəd] [tu:; tə] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə][em ˈi:] ?
" **What is that compared to what you have done to me ?**
" 什么 是 那 比较的 到 什么 你 有 完毕 到 我 ?

“与你对我所做的一切相比，那又算得了什么？”

" [ˈgɪldə(r)] [stɛəd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [ˈɒnɪst] [əˈmeɪzmənt] .
" **Gilder stared at her in honest amazement .**
" 吉尔德 凝视 在 她 在 诚实的 惊愕 .

吉尔德满怀惊奇地盯着她。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [səˈspiʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˈtrædzədi] [ðæt] [leɪ] [bɪˈtwi:n] [hɪm][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]
He had no suspicion as to the tragedy that lay between him and her
他 有 不 怀疑 作为 到 这 悲剧 那 躺 之间 他 和 她

他丝毫没有察觉到横亘在他和她之间的悲剧。

" [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? " [hi:; hi] [ˈkwestʃənd] , [ʌŋkəmprɪˈhendɪŋ] .
" **What have I done to you ? " he questioned , uncomprehending .**
" 什么 有 我 完毕 到 你 ? " 他 被质问 , 难以理解 .

“我到底对你做了什么？”他茫然地问道。

[ˈmeəri] [mu:vɪd] [ˈfɔ:wəd] , [ˈpɑ:sɪŋ] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði][desk] ,
Mary moved forward , passing beyond the desk ,
玛丽 已搬 向前 , 通过 超过 这 桌子 ,

玛丽向前走去，越过了桌子。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [hɜ:(r); hə(r)] [əd'vɑ:ns] [tə'wɔ:d] [hɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tu:] [stəʊd] [kləʊz] [tə'geðə(r)] , [feɪs]
and continued her advance toward him until the two stood close together , face
和 持续 她 进步 朝向 他 直到 这 二 站立 关闭 一起 , 脸
[tu:; tə] [feɪs] .
to face .
到 脸 .

她继续向他走去，直到两人面对面站得很近。

[ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] ['sɒftli] , [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][su:'pri:m; sju:'pri:m] ['fi:lɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs]
She spoke softly , but with an intensity of supreme feeling in her voice
她 辐 轻轻 , 但 和 一个 强度 的 最高 感觉 在 她 嗓音
.
.
.

她说话声音轻柔，但语气中却饱含着无比强烈的感情。

" [du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [aɪ] [sed] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] [deɪ] [ju:; jʊ][hæd; həd][em 'i:] [sent] [ə'weɪ] ?
" **Do you remember what I said to you the day you had me sent away ?**
" 做 你 记住 什么 我 说 到 你 这 天 你 有 我 发送 离开 ?
你还记得你把我送走那天我对你说的话吗？

" [ðə; ði] ['mɜ:tʃənt] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [stɑ:k] [læk] [ɒv; əv] [ʌndə'stændɪŋ] .
" **The merchant regarded her with stark lack of understanding** .
" 这 商人 认为 她 和 斯塔克 缺少 的 理解 .
商人一脸茫然地看着她。

" [aɪ][doʊnt] [rɪ'membə(r)] [ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I don't remember you at all , " he said** .
" 我 不 记住 你 在 全部 , " 他 说 .
“我完全不记得你了，”他说。

[ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ɪn'tentli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['mæʊmənt] , [ðen] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌlələs]
The woman looked at him intently for a moment , then spoke in a colorless
这 女士 看起来 在 他 专注地 为了 一个 片刻 , 然后 辐 在 一个 无色
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

女人专注地看了他一会儿，然后用毫无生气的声音说道。

" [pə'hæps] [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['meəri]['tɜ:nə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [fɔ:(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ][fɔ:(r); fə(r)]
" **Perhaps you remember Mary Turner , who was arrested four years ago for**
" 也许 你 记住 玛丽 车工 , WHO 曾是 被捕 四 年 前 为了
[rɒbɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)][stɔ:(r)] .
robbing your store .
抢劫 你的 店铺 .
“或许你还记得玛丽·特纳，她四年前因抢劫你的商店而被捕。”

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ɑ:skt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [brɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [tʊk]
And perhaps you remember that she asked to speak to you before they took
和 也许 你 记住 那 她 问 到 说话 到 你 前 他们 采取
[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]['prɪz(ə)n] .
her to prison .
她 到 监狱 .
或许你还记得，在她被带走关进监狱之前，她曾要求和你谈谈。

" [ðə; ði] ['hevi] - [dʒəʊld] [mæn] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑ:t] .
" **The heavy - jowled man gave a start** .
" 这 重的 - 下巴 男人 给予 一个 开始 .
“那个下巴厚重的男人吓了一跳。”

" [əʊ] , [juː; jʊ] [br'ɡɪn] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] .
" **Oh , you begin to remember .**
" 哦 , 你 开始 到 记住 .

“哦，你开始想起来了。”

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜ:l] [huː] [swɔː(r)] [fɪː; fɪ][wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] - - [jes] , [fɪː; fɪ][swɔː(r)] [ðæt] [fɪː; fɪ][wɒz; wəz]
There was a girl who swore she was innocent - - yes , she swore that she was
那里 曾是 一个 女孩 WHO 发誓 她 曾是 清白的 - - 是的 , 她 发誓 那 她 曾是
['ɪnəs(ə)nt] .
innocent .
清白的 .

有一个女孩发誓说她是无辜的——是的，她发誓说她是无辜的。

[ænd; ʌnd][fɪː; fɪ] [wʊd] [hæv; həv][ɡɒt] [ɒf] - - ['əʊnli] , [juː; jʊ] [ɑːskt] [ðə; ðɪ][dʒʌdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]
And she would have got off - - only , you asked the judge to make an
和 她 会 有 得到 离开 - - 仅有的 , 你 问 这 法官 到 制作 一个
[ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
example of her .
例子 的 她 .

她本来可以逍遥法外——只是你要求法官杀鸡儆猴。

" [ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [fɪː; fɪ] [spəʊk] [hæd; həd] [ɡɒn] [greɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **The man to whom she spoke had gone gray a little .**
" 这 男人 到 谁 她 辐 有 已消失 灰色的 一个 小的 .

“和她说话的那个男人头发已经有些花白了。”

[hiː; hi][br'ɡæən][tuː; tə] [ʌndə'stænd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['lækɪŋ] [ɪn] [ɪn'telɪdʒəns] .
He began to understand , for he was not lacking in intelligence .
他 开始 到 理解 , 为了 他 曾是 不是 缺乏 在 智力 .
他开始明白了，因为他并不缺乏智力。

[sʌmhaʊ] ,
Somehow ,
不知何故 ,

不知何故，

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ɒn][hɪm] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ɡriːvəns] [brɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ]['juːʒuəl]
it was borne in on him that this woman had a grievance beyond the usual
它 曾是 出生 在 在 他 那 这 女士 有 一个 不满 超过 这 通常
[rʌn] [ɒv; əv]['ɪndʒərɪz] .
run of injuries .
跑步 的 受伤 .

他隐约觉得，这个女人所受的委屈远不止是普通的伤病那么简单。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [gɜ:l] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **You are that girl ? " he said .**
" 你 是 那 女孩 ? " 他 说 .

“你是那个女孩吗？”他问道。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] , ['rɑːðə(r)][æn; ən] [æfə'meɪʃ(ə)n] .
It was not a question , rather an affirmation .
它 曾是 不是 一个 问题 , 相当 一个 肯定 .

那不是一个问题，而是一种肯定。

['meəri] [spəʊk] [wɪð] [ðə; ðɪ]['dɪgnəti] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['sʌfərɪŋ] - - [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ,
Mary spoke with the dignity of long suffering - - more than that ,
玛丽 辐 和 这 尊严 的 长的 痛苦 - - 更多的 比 那 ,

玛丽说话时带着一种饱经磨难的尊严——不仅如此，

[wið] [ðə; ði] ['kɒnfɪdənt] ['dɪɡnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vendʒəns] [lɒŋ] [dɪ'leɪd] , [naʊ] [æt; ət][lɑːst] [ə'tʃiːvd] .
with the confident dignity of a vengeance long delayed , now at last achieved .
和 这 自信的 尊严 的 一个 复仇 长的 延迟 , 现在 在 最后的 已达成 .
带着迟来的复仇终于实现的自信和尊严。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ˈsɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tʌtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Her words were simple enough , but they touched to the heart of the
她 字 是 简单的 足够的 , 但 他们 感动 到 这 心 的 这
[mæn] [ə'kjuːzd] [baɪ][ðem; ðəm] .
man accused by them .
男人 被告 经过 他们 .
她的话语虽然简单，却触动了被指控者的心。

" [aɪ][eɪ 'em] [ðæt] [gɜːl] .
" **I am that girl .**
" 我 是 那 女孩 .
我就是那个女孩。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['saɪləns] .
" **There was a little interval of silence .**
" 那里 曾是 一个 小的 间隔 的 沉默 .
一阵短暂的沉默。

[ðen] , ['meəri] [spəʊk] [ə'gen] , [rɪ'mɔːsləsli] .
Then , Mary spoke again , remorselessly .
然后 , 玛丽 辐 再次 , 冷酷无情 .
然后，玛丽再次开口，语气毫不留情。

" [juː; jʊ] [tʊk] [ə'weɪ] [maɪ] [gʊd] [neɪm] .
" **You took away my good name .**
" 你 采取 离开 我的 好的 姓名 .
你夺走了我的名誉。

[juː; jʊ] [smæʃt] [maɪ][laɪf] .
You smashed my life .
你 粉碎 我的 生活 .
你毁了我的生活。

[juː; jʊ] [pʊt][em 'iː][bɪ'hɑɪnd][ðə; ði][bɑːrz] .
You put me behind the bars .
你 放 我 在后面 这 酒吧 .
你把我关进了监狱。

[juː; jʊ] [əʊ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt]
You owe for all that
你 欠 为了 全部 那
这一切都是你欠下的.....

[wel] - [aɪv] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [kə'lekt] .
Well ' I've begun to collect .
出色地 - 我已经 开始 到 收集 .
我已经开始收集了。

" [ðə; ði][mæn] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['vɪɡərəs] [fɔːm] , [ɒv; əv] [strɒŋ] [feɪs] [ænd; ænd]
" **The man opposite her , the man of vigorous form , of strong face and**
" 这 男人 对面的 她 , 这 男人 的 蓬勃 形式 , 的 强的 脸 和
[kiːn] [aɪz] ,
keen eyes ,
敏锐的 眼睛 ,
“她对面的那个男人，身材健硕，面容棱角分明，眼神锐利，

[stʊd] [ˈgeɪzɪŋ] [ɪnˈtentli] [fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] [ˈmomənts] .
stood gazing intently for long moments .
站立 凝视 专注地 为了 长的 时刻 .
他站在那里，目光专注地凝视了许久。

[ɪn] [ðæt] [taɪm] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈlɜ:nɪŋ] [ˈmeni] [θɪŋz] .
In that time , he was learning many things .
在 那 时间 , 他 曾是 学习 许多 事物 .
那段时间，他学到了很多東西。

[ˈfaɪnəli] , [hi:; hi] [spəʊk] .
Finally , he spoke .
最后 , 他 辐 .
最后，他开口说话了。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ju:; jʊ] [ˈmærid] [maɪ] [bɔɪ] . "
" **And that is why you married my boy** . "
" 和 那 是 为什么 你 已婚 我的 男生 . "
“所以你才嫁给了我儿子。”

" [aɪ ˈti:][ɪz] .
" **It is** .
" 它 是 .
“这是。

" [ˈmeəri] [geɪv] [ðə; ði] [ˈɑ:nsə(r)] [ˈkəʊldli] , [kənˈvɪnsɪŋli] .
" **Mary gave the answer coldly , convincingly** .
" 玛丽 给予 这 回答 冷冷地 , 令人信服地 .
玛丽冷冷地、令人信服地给出了答案。

[kənˈvɪnsɪŋli] , [seɪv] [tu:; tə][wʌŋ] - - [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .
Convincingly , save to one - - her husband .
令人信服地 , 节省 到 一 - - 她 丈夫 .
除了她丈夫之外，其他人都深信不疑。

[dɪk] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈraʊzd] , [ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð] [ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ɒv; əv][wʌŋ][ʃʊə(r)] .
Dick suddenly aroused , and spoke with the violence of one sure .
迪克 突然 被唤醒 , 和 辐 和 这 暴力 的 一 当然 .
迪克突然激动起来，说话的语气带着十足的自信和暴力。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [nɒt] !
" **It is not !**
" 它 是 不是 !
“它不是！

" [bɜ:k] [ˈʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [ˈwɔ:nɪŋ] .
" **Burke shouted a warning** .
" 伯克 喊叫 一个 警告 .
伯克大声发出警告。

[ˈdemərest] , [mɔ:(r)][ˌdɪpləˈmætɪk] , [meɪd] [ə; eɪ] [rɪˈstreɪnɪŋ] [ˈdʒestʃə(r)] [təˈwɔ:d] [ðə; ði] [pəˈli:s] [əˈfɪ(ə)l] ,
Demarest , more diplomatic , made a restraining gesture toward the police official ,
德马雷斯特 , 更多的 外交 , 制成 一个 限制 手势 朝向 这 警察 官方的 ,
德马雷斯特的措辞更为委婉，他向警官做出了一个克制的手势。

[ðen] [ˈsta:tɪd] [tu:; tə] [əˈdres] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈsu:ðɪŋli] .
then started to address the young man soothingly .
然后 开始 到 地址 这 年轻的 男人 舒缓地 .
然后开始用安抚的语气与这位年轻人交谈。

[bʌt; bət] [dɪk] [wʊd] [hæv; həv] [nʌŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌɪntəˈfɪərəns] .
But Dick would have none of their interference .
但 迪克 会 有 没有任何 的 他们的 干涉 .
但迪克不允许他们干涉。

" [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [ə'feə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈlðə(r)z] [fel] [ˈsaɪlənt] .
" **This is my affair** , " **he said** , **and the others fell silent** .
" 这 是 我的 事务 , " 他 说 , 和 这 其他 的 跌倒 沉默 的 .

“这是我的事,”他说, 其他人顿时沉默了。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ˈmeəri] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,
He stood up and went to Mary , **and took her two hands in his** ,
他 站立 向上 和 去 到 玛丽 , 和 采取 她 二 双手 在 他的 ,
他站起身, 走到玛丽身边, 握住她的双手。

[veri] [ˈdʒentli] , [jet] [ˈveri] [ˈfɜːmli] .
very gently , **yet very firmly** .
非常 轻轻地 , 然而 非常 牢牢 .

非常轻柔, 但又非常坚定。

" [ˈmeəri] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɒftli] , [jet] [wɪð] [ə; eɪ] [streŋθ] [ɒv; əv] [kənˈvɪkʃn] ,
" **Mary** , " **he said softly** , **yet with a strength of conviction** ,
" 玛丽 , " 他 说 轻轻 , 然而 和 一个 力量 的 定罪 ,
“玛丽,”他轻声说道, 但语气却十分坚定。

" [juː; jʊ] [ˈmærid] [em ˈiː] [brɪkəz; brɪkɒz] [juː; jʊ] [lʌv] [em ˈiː] .
" **you married me because you love me** .
" 你 已婚 我 因为 你 爱 我 .

你娶我是因为你爱我。

" [ðə; ðɪ] [waɪf] [ˈʌdə] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [strəʊv] [tuː; tə] [dɪˈnaɪ] .
" **The wife shuddered** , **but she strove to deny** .
" 这 妻子 颤抖 , 但 她 努力 到 否定 .

妻子浑身颤抖, 但她极力否认。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈɡreɪvli] , " [nəʊ] , [aɪ] [dɪd] [nɒt] ! "
" **No** , " **she said gravely** , " **no** , **I did not** ! "
" 不 , " 她 说 严重地 , " 不 , 我 做过 不是 ! "

“不,”她严肃地说, “不, 我没有! ”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [lʌv] [em ˈiː] [naʊ] !
" **And you love me now** !
" 和 你 爱 我 现在 !

“而你现在爱我了! ”

" [hiː; hi] [went] [ɒn] [ɪnˈsɪstɪŋli] .
" **he went on insistingly** .
" 他 去 在 坚持不懈 .

他坚持不懈地继续说道。

" [nəʊ] , [nəʊ] !
" **No** , **no** !
" 不 , 不 !

不, 不!

" [ˈmerɪz] [dɪˈnaɪəl] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [kraɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪˈskeɪp] .
" **Mary's denial came like a cry for escape** .
" 玛丽的 拒绝 来了 喜欢 一个 哭 为了 逃脱 .

玛丽的否认就像是在寻求逃离。

" [juː; jʊ] [lʌv] [em ˈiː] [naʊ] !
" **You love me now** !
" 你 爱 我 现在 !

你现在爱我了!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɑ:stəfl] ['kwɒlətɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][deklə'reɪ](ə)n] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][ɪg'no:(r)]
" There was a masterful quality in his declaration , which seemed to ignore
" 那里 曾是 一个 精湛 质量 在 他的 宣言 , 哪个 似乎 到 忽略
[hɜ:(r); hə(r)] [nɪ'geɪ](ə)n] .
her negation .
她 否定 .

“他的宣言有一种高超的技巧，似乎完全无视了她的否定。

" [aɪ][doʊnt] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'pi:tɪd] ['bɪtəli] .
" I don't , " she repeated bitterly .
" 我 不 , " 她 重复 苦涩地 .

“我不，”她苦涩地重复道。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)] .
But he was inexorable .
但 他 曾是 无情的 .

但他铁了心要这么做。

" [lʊk] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] .
" Look me in the face , and say that .
" 看 我 在 这 脸 , 和 说 那 .

“看着我的眼睛，告诉我。”

" [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ˈlɪftɪd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [hɜ:z]
" He took her face in his hands , lifted it , and his eyes met hers
" 他 采取 她 脸 在 他的 双手 , 抬起 它 , 和 他的 眼睛 遇见 她的
[ˈsɜ:tʃɪŋli]
searchingly .
仔细地 .

他双手捧起她的脸，抬起她的脸，目光探寻地与她的目光相遇。

" [lʊk] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" Look me in the face , and say that , " he repeated .
" 看 我 在 这 脸 , 和 说 那 , " 他 重复 .

“看着我的眼睛，再说一遍，”他重复道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [si:md] [lɒŋ] , [ðəʊ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['meɪʒəd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ]
There was a silence that seemed long , though it was measured in the passing
那里 曾是 一个 沉默 那 似乎 长的 , 尽管 它 曾是 测量 在 这 通过
[ɒv; əv]['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
of seconds .
的 秒 .

一片寂静，虽然是以秒为单位计算的，但感觉却很漫长。

[ðə; ði] [θri:] ['wɒtʃə, 'wɔ:-] [deəd] [nɒt] [ɪntə'rʌpt] [ðɪs] ['dra:mə][ɒv; əv] [ɪ'moʊʃnz] , [bʌt; bət] , [æt; ət][lɑ:st] ,
The three watchers dared not interrupt this drama of emotions , but , at last ,
这 三 观察者 敢于 不是 打断 这 戏剧 的 情绪 , 但 , 在 最后的 ,
三位旁观者不敢打断这场情感剧，但最终，

['meəri] , [hu:] [hæd; həd] [plænd] [səʊ] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['aʊə(r)] , ['gæðəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:sɪz] [ænd; ənd]
Mary , who had planned so long for this hour , gathered her forces and
玛丽 , WHO 有 计划 所以 长的 为了 这 小时 , 聚集 她 力量 和
[spəʊk] ['væliəntli] .
spoke valiantly .
辐 英勇地 .

玛丽为这一刻筹划已久，她集结力量，英勇地发表了讲话。

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] , [bʌt; bət] [wɪ'daʊt] ['eni] ['wi:knəs] [ɒv; əv] [daʊt] .
Her voice was low , but without any weakness of doubt .
她 嗓音 曾是 低的 , 但 没有 任何 弱点 的 怀疑 .

她的声音很低，但语气中没有一丝犹豫。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [lʌv] [juː; jɔ] .

" **I do not love you** .

" 我 做 不是 爱 你 .

我不爱你。

" [ɪn][ðə; ði][ˈɪnstənt] [ɒv; əv][rɪˈplaɪ] , [dɪk] [ˈɡɪldə(r)] , [baɪ][sʌm; səm][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n][ɒv; əv] [lʌv] , [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]

" **In the instant of reply , Dick Gilder , by some inspiration of love , changed his**

" 在 这 立即的 的 回复 , 迪克 吉尔德 , 经过 一些 灵感 的 爱 , 已更改 他的

[ˈætɪtjuːd] .

attitude .

态度 .

“在回答的瞬间，迪克·吉尔德受到某种爱的感召，改变了态度。”

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " [hiː; hi] [sed] [ˈtʃɪəfəli] , " [juː; jɔ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][waɪf] ,

" **Just the same , he said cheerfully , you are my wife ,**

" 只是 这 相同的 , " 他 说 愉快地 , " 你 是 我的 妻子 ,

“即便如此，”他愉快地说，“你仍然是我的妻子。”

[ænd; ənd][aɪm][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə] [ki:p] [juː; jɔ][ænd; ənd] [meɪk] [juː; jɔ] [lʌv] [em ˈiː] .

and I'm going to keep you and make you love me .

和 我是 去 到 保持 你 和 制作 你 爱 我 .

我会留住你，让你爱上我。

" [ˈmeəri] [felt] [ə; eɪ] [θɹɪl] [ɒv; əv][fɪə(r)] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [səʊl] .

" **Mary felt a thrill of fear through her very soul** .

" 玛丽 毛毡 一个 刺激 的 害怕 通过 她 非常 灵魂 .

玛丽感到一阵恐惧直击灵魂深处。

" [juː; jɔ][kænt] !

" **You can't !**

" 你 不能 !

你不能！

" [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] [ˈhɑːfli] .

" **she cried harshly** .

" 她 哭 严厉地 .

她放声痛哭。

" [juː; jɔ][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [sʌn] ! " " **You are his son !** " " 你 是 他的 儿子 ! " "

“你是他的儿子！ ”

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [krʊk] !

" **She's a crook !**

" 她是 一个 骗子 !

“她是个骗子！ ”

" [bɜːk] [sed] .

" **Burke said** .

" 伯克 说 .

伯克说道。

" [aɪ][dʊvnt][keə(r)][ə; eɪ] [dæm] [wɒt] [juːv] [biːn] !

" **I don't care a damn what you've been !**

" 我 不 关心 一个 该死 什么 你已经 到过 !

“我才不在乎你以前是什么样的人！ ”

" [dɪk] [ɪkˈskleɪmd] .

" **Dick exclaimed** .

" 迪克 惊呼 .

迪克惊呼道。

" [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] [jʊ] [gəʊ] [streɪt] .
" From now on you'll go straight .
" 从 现在 在 你会 去 直的 :

从现在起，你将走直线。

[jʊ] [wɔ:k] [ðə; ði] ['streɪtɪst] [laɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] ['evə(r)] [wɔ:kt] .
You'll walk the straightest line a woman ever walked .
你会 走 这 最直 线 一个 女士 曾经 步行 .
你将走上女人所能走的最笔直的路。

[jʊ] [pʊt] [ɔ:l] [θɔ:ts] [ɒv; əv] ['vendʒəns] [aʊt][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] ,
You'll put all thoughts of vengeance out of your heart ,
你会 放 全部 想法 的 复仇 出去 的 你的 心 ,
你会彻底摒弃心中所有的复仇念头。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [aɪ] [fɪl] [aɪ 'ti:] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [bɪgə(r)] - - [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] .
because I'll fill it with something bigger - - I'm going to make you love me .
因为 患病的 充满 它 和 某物 大 - - 我是 去 到 制作 你 爱 我 .
因为我会用更美好的事物填满它——我会让你爱上我。

" [bɜ:k] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['raʊzɪŋ] [vɔɪs] , [spəʊk] [ə'gen] :
" Burke , with his rousing voice , spoke again :
" 伯克 , 和 他的 振奋人心的 嗓音 , 辐 再次 :
伯克再次用他那激昂的声音说道:

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ʃi:z] [ə; eɪ] [krʊk] !
" I tell you , she's a crook !
" 我 告诉 你 , 她是 一个 骗子 !
我告诉你，她是个骗子!

" ['meəri] [mu:vɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [tə'wɔ:d] ['gɪldə(r)] .
" Mary moved a little , and then turned her face toward Gilder .
" 玛丽 已搬 一个 小的 , 和 然后 转向 她 脸 朝向 吉尔德 .
玛丽动了动，然后把脸转向吉尔德。

" [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] , [hu:] [meɪd] [em 'i:][wʌn] ?
" And , if I am , who made me one ?
" 和 , 如果 我 是 , WHO 制成 我 一 ?
“如果我真的是，是谁造就了我？”

[ju:; jʊ] [kænt] [send] [ə; eɪ][gɜ:l][tu:; tə][ˈprɪz(ə)n] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] [kʌm] [aʊt] ['eniθɪŋ] [els] .
You can't send a girl to prison , and have her come out anything else .
你 不能 发送 一个 女孩 到 监狱 , 和 有 她 来 出去 任何事物 别的 .
你不能把一个女孩送进监狱，然后让她出来后变成另一个人。

" [bɜ:k] [swʌŋ] [hɪm'self] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ɒv; əv] [kəm'pli:t] [dɪs'gʌst] .
" Burke swung himself around in a movement of complete disgust .
" 伯克 摇摆 他自己 大约 在 一个 移动 的 完全的 厌恶 .
伯克厌恶地转过身来。

" [ʃi:; ʃɪ][ˈdɪd(ə)nt] [get] [hɜ:(r); hə(r)] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] [bɪ'heɪvjə(r)] .
" She didn't get her time for good behavior .
" 她 没有 得到 她 时间 为了 好的 行为 .
“她没有因为表现良好而获得减刑。”

" ['meəri] [reɪzɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , ['hɔ:tɪli] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv] [haɪ] [dɪs'deɪn] .
" Mary raised her head , haughtily , with a gesture of high disdain .
" 玛丽 提高 她 头 , 傲慢地 , 和 一个 手势 的 高的 蔑视 .
玛丽傲慢地抬起头，带着极度轻蔑的神情。

" [ænd; ənd][aɪm] [praʊd] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ! " [keɪm] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnstənt] [rɪ'tɔ:t] .
" And I'm proud of it ! " came her instant retort .
" 和 我是 自豪的 的 它 ! " 来了 她 立即的 反驳 .
“我为此感到自豪！”她立刻反驳道。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [gəʊz] [ɒn] [ðeə(r)] [br'haɪnd] [ðəʊz] [stəʊn] [wɔːlz] ?
" Do you know what goes on there behind those stone walls ?
" 做 你 知道 什么 去 在 那里 在后面 那些 石头 墙壁 ?
你知道那些石墙后面发生了什么吗?

[duː; də][juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈdɪstrɪkt] [əˈtɜːni] , [huːz] [ˈbɪznəs] [aɪˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [send] [gɜːlz] [ðeə(r)] ?
Do you , Mr . District Attorney , whose business it is to send girls there ?
做 你 , 先生 . 区 律师 , 谁 商业 它是 到 发送 女孩们 那里 ?
地方检察官先生, 您认为把女孩送到那里是您的责任吗?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɪz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [duː; də] , [tuː; tə] [get] [taɪm] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [br'hervjə(r)] ?
Do you know what a girl is expected to do , to get time off for good behavior ?
做 你 知道 什么 一个 女孩 是 预期的 到 做 , 到 得到 时间 离开 为了 好的 行为 ?
你知道女生需要做什么才能因表现良好而获得休息时间吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] , [ɑːsk] [ðə; ði] [ˈkiːpərz] .
If you don't , ask the keepers .
如果 你 不 , 问 这 守门员 .
如果不知道, 就去问饲养员。
" [ˈɡɪldə(r)] [muːvd] [ˈfʌsəli] .
" Gilder moved fussily .
" 吉尔德 已搬 挑剔地 .
吉尔德动作有些慌乱。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] - - -
" And you - - -
" 和 你 - - -
“你呢 - -
" [ˈmeəri] [swerd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] , [ˈstændɪŋ] [ðeə(r)] [br'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkwestʃənə(r)] .
" Mary swayed a little , standing there before her questioner .
" 玛丽 摇摆 一个 小的 , 常设 那里 前 她 提问者 .
玛丽站在提问者面前, 身子微微摇晃了一下。

" [aɪ] [sɜːvd] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [taɪm] - - [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ɒv; əv] [aɪˈtiː] , [θriː] [fʊl] , [həʊl] [jɪəz]
" I served every minute of my time - - every minute of it , three full , whole years
" 我 服务 每一个 分钟 的 我的 时间 - - 每一个 分钟 的 它 , 三 满的 , 所有的 年
.
:
.
“我服役的每一分钟——整整三年, 每一分钟。”

[duː; də][juː; jʊ] [ˈwʌndə(r)] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ˈiːv(ə)n] , [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [hæz; həz] [gɒt] [tuː; tə] [peɪ] ?
Do you wonder that I want to get even , that some one has got to pay ?
做 你 想知道 那 我 想 到 得到 甚至 , 那 一些 一 有 得到 到 支付 ?
你难道不觉得我想报复, 想让别人付出代价吗?
[fɔː(r)] [jɪəz] [ə'gəʊ] , [juː; jʊ] [tʊk] [ə'weɪ] [maɪ] [neɪm] - - [ænd; ənd] [geɪv] [em 'iː] [ə; eɪ] [ˈnʌmbə(r)]
Four years ago , you took away my name - - and gave me a number
四 年 前 , 你 采取 离开 我的 姓名 - - 和 给予 我 一个 数字
四年前, 你夺走了我的名字——只给了我一个号码.....

[naʊ] , [aɪv] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [ˈnʌmbə(r)] - - [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .
Now , I've given up the number - - and I've got your name .
现在 , 我已经 给定 向上 这 数字 - - 和 我已经 得到 你的 姓名 .
现在, 我已经给了你电话号码——而且我知道你的名字了。

" [ˈtʃæptə(r)] [ˈeksˈvi:] .
" CHAPTER XV :
" 章 十五 :

“第十五章

[ˈɑːftəmæθ] [ɒv; əv] [ˈtrædzədi] .
AFTERMATH OF TRAGEDY :
后果 的 悲剧 :

悲剧的后果。

[ðə; ði] [ˈɡɪldə(r)] , [bəʊθ] [ˈfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] ,
The Gilders , both father and son ,
这 镀金者 , 两个都 父亲 和 儿子 ,

吉尔德父子

[ɪnˈdʒʊəd] [mʌtʃ] [ˈsʌfərɪŋ] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ðæt] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [siːn] [ɪn]
endured much suffering throughout the night and day that followed the scene in
忍受 很多 痛苦 自始至终 这 夜晚 和 天 那 随后 这 场景 在

[ˈmeəri] [ˈtɜːrnərz] [əˈpɑːtmənt] ,
Mary Turner's apartment ,
玛丽 特纳的 公寓 ,

在玛丽·特纳公寓发生那一幕后的整个白天和夜晚，他都遭受了巨大的痛苦。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [nəʊn] [ðə; ði] [əˈkʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈvendʒ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈəʊldə]
when she had made known the accomplishment of her revenge on the older
什么时候 她 有 制成 已知 这 成就 的 她 复仇 在 这 老

[mæn] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈsneɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] .
man by her ensnaring of the younger .
男人 经过 她 诱捕 的 这 年轻 .

当她通过诱捕年轻的男子，成功地向年长男子复仇之后，她便向世人宣告了自己的复仇计划。

[dɪk] [hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [kəˈmɑːnd] ,
Dick had followed the others out of her presence at her command ,
迪克 有 随后 这 其他的 出去 的 她 在场 在 她 命令 ,

迪克听从她的命令，跟着其他人离开了她的视线。

[ˈemfəsaɪzd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈliːvɪŋ] [hɪm] [əˈləʊn] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈpliːdɪd] [ˈfɜːðə(r)] [wɪð]
emphasized by her leaving him alone when he would have pleaded further with
强调 经过 她 离开 他 独自的 什么时候 他 会 有 恳求 更远 和

[hɜː(r); hə(r)] .
her :
她 :

当他还会继续恳求她时，她却让他独自一人待着，这更加凸显了这一点。

[sɪns] [ðen] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈstrɪv(ə)n] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈɪntəvjuː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [braɪd] , [bʌt; bət]
Since then , he had striven to obtain another interview with his bride , but
自从 然后 , 他 有 努力 到 获得 其他 面试 和 他的 新娘 , 但

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪˈfjuːzd] [hɪm] .
she had refused him .
她 有 拒绝 他 .

此后，他一直努力争取再次与新娘见面，但她拒绝了他。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪˈnaɪd] [ədˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] .
He was denied admission to the apartment .
他 曾是 否认 入学 到 这 公寓 :

他被拒绝进入公寓。

[ˈəʊnli][ðə; ði][meɪd] [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nəʊts] [wɜː(r); wə(r)]
Only the maid answered the ringing of the telephone , and his notes were
仅有的 这 女佣 回答 这 铃声 的 这 电话 , 和 他的 笔记 是
[ˈsiːmɪŋli] [ʌnˈhiːdɪd] .
seemingly unheeded .
似乎 无人理会 .

只有女佣接了电话，他的字条似乎无人理会。

[dɪˈstrɔːt] [baɪ] [ðɪs] [ˈvaɪələnt][ˌɪntəˈdʒek(ə)n][ɒv; əv] [ˈtɔːment] [ˈɪntuː][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [hɪðəˈtuː] [hæd; həd]
Distraught by this violent interjection of torment into a life that hitherto had
心烦意乱 经过 这 暴力 歇 的 折磨 进入 一个 生活 那 迄今为止 有
[nəʊn] [nəʊ][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈsʌfərɪŋ] ,
known no important suffering ,
已知 不 重要的 痛苦 ,
这突如其来的剧烈折磨令他心力交瘁，因为他原本的人生从未经历过任何重大苦难。

[dɪk] [ˈɡɪldə(r)] [ʃʊd] [wɒt] [ˈmet(ə)l][ɒv; əv][mæn] [leɪ] [brˈniːθ] [hɪz; ɪz][debəˈneə(r)] [əˈpɪərəns] .
Dick Gilder showed what mettle of man lay beneath his debonair appearance .
迪克 吉尔德 显示 什么 气概 的 男人 躺 下面 他的 风度翩翩 外貌 .
迪克·吉尔德展现了他潇洒外表下隐藏的坚韧品格。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmet(ə)l][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [wɜːθ] [waɪl] .
And that mettle was of a kind worth while .
和 那 气概 曾是 的 一个 种类 值得 尽管 .
而这种勇气是值得称道的。

[ɪn] [ðɪːz] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [ɡriːf] , [ðə; ði] [səʊl][ɒv; əv][hɪm] [pʊt] [aʊt] [ɪts] [streŋθ] .
In these hours of grief , the soul of him put out its strength .
在 这些 小时 的 悲伤 , 这 灵魂 的 他 放 出去 它是 力量 .
在这悲痛的时刻，他的灵魂耗尽了所有力量。

[hiː; hi] [ˈlɜːnɪd] [brɪˈjɒnd] [ˌp(ə)rədˈventʃə; pɜːr-][ɒv; əv] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]
He learned beyond peradventure of doubt that the woman whom he had
他 学习 超过 或者 的 怀疑 那 这 女士 谁 他 有
[ˈmæɪrɪd] [wɒz; wəz][ɪn] [truːθ] [æŋ; ən][eks] - [kənˈvɪkt] ,
married was in truth an ex - convict ,
已婚 曾是 在 真相 一个 前任 - 定罪 ,
他毫无疑问地得知，他娶的妻子实际上是一名刑满释放人员。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz] [bɜːk] [ænd; ənd] [ˈdeməˌrɛst] [hæd; həd] [dɪˈkleəd] .
even as Burke and Demarest had declared .
甚至 作为 伯克 和 德马雷斯特 有 声明 .

正如伯克和德马雷斯特所宣称的那样。

[ˌnevəðəˈles] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][æŋ; ən] [ˈɪnstənt] [brɪˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈɡɪltɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [wɪð]
he did not for an instant believe that she was guilty of the crime with
他 做过 不是 为了 一个 立即的 相信 那 她 曾是 有罪的 的 这 犯罪 和
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [əˈrɪdʒənəli] [tʃɑːdʒd] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɜːvd] [ə; eɪ]
which she had been originally charged and for which she had served a
哪个 她 有 到过 起初 带电 和 为了 哪个 她 有 服务 一个
[ˈsentəns] [ɪn][ˈprɪz(ə)n] .
sentence in prison .
句子 在 监狱 .
他丝毫没有相信她犯下了最初被指控并因此服刑的罪行。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rest] ,
For the rest ,
为了 这 休息 ,

至于其他方面，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ʌndə'stænd] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [həʊ] [ðə; ði] ['venəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒŋ] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn]
he could understand in some degree how the venom of the wrong inflicted on
他 可以 理解 在 一些 程度 如何 这 毒液 的 这 错误的 造成的 在
[hɜ:(r); hə(r)][hæd; həd] ['pɔɪz(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] [θru:] [ðə; ði] [j'ɪəz] ,
her had poisoned her nature through the years ,
她 有 中毒 她 自然 通过 这 年 ,

他多少能理解，多年来她所遭受的不公所带来的毒害是如何侵蚀了她的本性。

[tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɜ:kt] [aʊt] [ɪts] ['i:v(ə)l] [θru:] [ðə; ði] [ski:m] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]
till she had worked out its evil through the scheme of which he was the
直到 她 有 工作 出去 它是 邪恶的 通过 这 方案 的 哪个 他 曾是 这
[ɪ'nəs(ə)nt] ['vɪktɪm] .
innocent victim .
清白的 受害者 .

直到她通过他的阴谋诡计揭开了它的罪恶本质，而他则是无辜的受害者。

[hi:; hi] [keəd] ['lɪt(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ri:s(ə)ntli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'vəʊtɪd] [hɜ:'self] [tu:; tə] ['di:vɪəs]
He cared little for the fact that recently she had devoted herself to devious
他 关心 小的 为了 这 事实 那 最近 她 有 奉献 她自己 到 狡猾的
[dɪ'vaɪsɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] ,
devices for making money ,
设备 为了 制作 钱 ,

他并不在意她最近致力于用各种不正当的手段赚钱。

[tu:; tə] [ɪn'dʒɪ:nɪəs] [ski:m] [fɔ:(r); fə(r)]['li:g(ə)l][plʌndə(r)] .
to ingenious schemes for legal plunder .
到 巧妙 方案 为了 合法的 掠夺 .

巧妙的合法掠夺计划。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌmɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,
In his summing of her ,
在 他的 求和 的 她 ,

在他对她的总结中，

[hi:; hi][set][æz; əz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ɒfset] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'reɪtʃəsnɪs] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'gɑ:d]
he set as more than an offset to her unrighteousness in this regard
他 放 作为 更多的 比 一个 抵消 到 她 不义 在 这 看待
[ðə; ði] ['despəɪət] ['strʌɡ(ə)l] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ɑ:ftə(r)] ['li:vɪŋ] ['prɪz(ə)n][tu:; tə] [ki:p] [streɪt] ,
the desperate struggle she had made after leaving prison to keep straight ,
这 绝望的 斗争 她 有 制成 后 离开 监狱 到 保持 直的 ,

他认为，她出狱后为改过自新所做的艰苦努力，足以抵消她在这方面的不义行为。

[wɪtʃ] , [æz; əz][hi:; hi] ['lɜ:nɪd] , [hæd; həd] [endɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ə'tempt] [æt; ət]['su:ɪsaɪd] .
which , as he learned , had ended in her attempt at suicide .
哪个 , 作为 他 学习 , 有 结束 在 她 试图 在 自杀 .

他后来得知，这件事最终以她试图自杀告终。

[hi:; hi] [nju:] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] ,
He knew the intelligence of this woman whom he loved ,
他 知道 这 智力 的 这 女士 谁 他 喜爱 ,

他深知自己所爱之人的聪慧。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz][nəʊ] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:ltz] [æz; əz] ['vaɪt(ə)l] [flɔ:z] .
and in his heart was no thought of her faults as vital flaws .
和 在 他的 心 曾是 不 想法 的 她 故障 作为 必不可少的 缺陷 .

他心中丝毫没有把她的缺点视为致命的缺陷。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm][ˈrɑ:ðə(r)] [ðæt] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] [hæd; həd] [kəmˈpeld] [hɜ:(r); hə(r)] ,
It seemed to him rather that circumstances had compelled her ,
它 似乎 到 他 相当 那 情况 有 被迫 她 ,
在他看来,这更像是环境迫使她这么做。

[ænd; ənd] [ðæt] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪˈteɪnd] [ðə; ði][mɔ:(r)]
and that through all the suffering of her life she had retained the more
和 那 通过 全部 这 痛苦 的 她 生活 她 有 保留 这 更多的
[ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈkwɒlətɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈwʊmənlinəs] ,
beautiful qualities of her womanliness ,
美丽的 品质 的 她 女性气质 ,
而且,尽管她一生饱受苦难,但她仍然保留了女性最美好的品质。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈrevərənst] [hɜ:(r); hə(r)] .
for which he revered her .
为了 哪个 他 受人尊敬的 她 .
他因此而敬重她。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkləʊsnəs] [ɒv; əv][ðəə(r)][ə,səʊsɪˈeɪʃn; ə,səʊʃɪˈeɪʃn] , [[ɔ:t] [æz; əz][aɪˈti:][hæd; həd] [bi:n] ,
In the closeness of their association , short as it had been ,
在 这 亲近 的 他们的 协会 , 短的 作为 它 有 到过 ,
尽管交往时间短暂,但他们之间的关系非常亲密。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈlɜ:nɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtendərə(r)] [depθs] [wɪˈðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ,
he had learned to know something of the tenderer depths within her ,
他 有 学习 到 知道 某物 的 这 投标人 深度 之内 她 ,
[ðə; ði] [ˈkaɪndlɪnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,
the kindness of her ,
这 善良 的 她 ,
他逐渐了解了她内心深处更温柔的一面,她的善良。

[ðə; ði] [ˈhəʊlsəmənəs] .
the wholesomeness .
这 健康 .
健康。

[swerd] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði] [ˈlʌvlinəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,
Swayed as he was by the loveliness of her ,
摇摆 作为 他 曾是 经过 这 可爱 的 她 ,
他被她的美貌所倾倒,

[hi:; hi][wɒz; wəz] [jet] [mɔ:(r)] [ɪnˈθrɔ:ld] [baɪ] [ðəʊz] [ˈɪnə(r)] [ˈkwɒlətɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈaʊtə(r)] [ˈbju:ti]
he was yet more enthralled by those inner qualities of which the outer beauty
他 曾是 然而 更多的 着迷 经过 那些 内 品质 的 哪个 这 外 美丽
[wɒz; wəz][ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈfɪtɪŋ] [ˈsɪmb(ə)l] .
was only the fitting symbol .
曾是 仅有的 这 配件 象征 .
他更着迷于那些内在品质,而外在美只是这些品质的恰当象征。

[səʊ] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [kəˈtæstrəfi] , [weə(r)] [ə; eɪ] [les] [lʌv] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n]
So , in the face of this catastrophe , where a less love must have been
所以,在 这 脸 的 这 灾难 , 在哪里 一个 较少的 爱 必须 有 到过
[dɪˈstrɔɪd] [ˈʌtəli] ,
destroyed utterly ,
损毁 完全地 ,
所以,面对这场灾难,哪怕是微不足道的爱情也必然会彻底消逝,

[dɪk] [rɪˈmeɪnd] [ˈlɔɪəl] .
Dick remained loyal .
迪克 剩余 忠诚 .
迪克始终保持忠诚。

[hɪz; ɪz] [ˈpæʃənət] [rɪˈɡɑ:d] [dɪd] [nɒt] [ˈfɔ:l tə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] .
His passionate regard did not falter for a moment .

他的 热情的 看待 做过 不是 犹豫不决 为了 一个 片刻 .

他那份热情丝毫未减。

[aɪ ˈti:] [ˈnevə(r)] [i:v(ə)n] [əˈkɜ:d] [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [kɑ:st] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] ,
It never even occurred to him that he might cast her off ,

它 绝不 甚至 发生 到 他 那 他 可能 投掷 她 离开 ,

他从未想过要抛弃她。

[maɪt] [ji:ld] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:.ðərz] [preə(r)z] , [ænd; ənd] [əˈbændən] [hɜ:(r); hə(r)] .
might yield to his father's prayers , and abandon her .

可能 屈服 到 他的 父亲的 祈祷 , 和 放弃 她 .

他或许会听从父亲的祈祷，抛弃她。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [hɪz; ɪz] [ˈəʊnli] [ˈpɜ:pəs] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [geɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪmˈself] ,
On the contrary , his only purpose was to gain her for himself ,

在 这 相反 , 他的 仅有的 目的 曾是 到 获得 她 为了 他自己 ,

相反，他唯一的目的是占有她。

[tu:; tə] [ˈtʃerɪʃ] [ænd; ənd] [gɑ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [əˈɡenst] [ˈevri] [ɪl] ,
to cherish and guard her against every ill ,

到 珍惜 和 警卫 她 反对 每一个 患病的 ,

珍惜她，保护她免受一切疾病的侵害，

[tu:; tə] [prəˈtekt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lʌv] [frɒm; frəm] [ˈevri] [əˈtæk] [ɒv; əv] [jeɪm] [ɔ:(r)] [ˈɪndʒəri] .
to protect with his love from every attack of shame or injury .

到 保护 和 他的 爱 从 每一个 攻击 的 耻辱 或者 受伤 .

用他的爱保护自己，免受一切羞辱或伤害。

[hi:; hi] [wɒd] [nɒt] [bɪˈli:v] [ðæt] [ðə; ði] [gɜ:l] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .
He would not believe that the girl did not care for him .

他 会 不是 相信 那 这 女孩 做过 不是 关心 为了 他 .

他无法相信那个女孩不喜欢他。

[wɒtˈevə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] [ˈpɜ:pəs] [ɒv; əv] [ˈju:zɪŋ] [hɪm] [ˈəʊnli] [æz; əz] [æn; ən] [ˈɪnstrəmənt]
Whatever had been her first purpose of using him only as an instrument

任何 有 到过 她 第一的 目的 的 使用 他 仅有的 作为 一个 乐器

[θru:] [wɪtʃ] [tu:; tə] [straɪk] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðə(r)] ,
through which to strike against his father ,

通过 哪个 到 罢工 反对 他的 父亲 ,

无论她最初的目的什么，仅仅是将他当作打击他父亲的工具，

[wɒtˈevə(r)] [maɪt] [bi:; bi] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈprez(ə)nt] [plæn] [ɒv; əv] [ɪˈlɪmɪneɪtɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] [ɪn]
whatever might be her present plan of eliminating him from her life in

任何 可能 是 她 展示 计划 的 消除 他 从 她 生活 在

[ðə; ði] [ˈfju:tʃə(r)] ,
the future ,

这 未来 ,

无论她现在计划将来如何将他从她的生活中彻底清除出去，

[hi:; hi] [stɪl] [wɒz; wəz] [ʃə(r)] [ðæt] [fi:; fi] [hæd; həd] [grəʊn] [tu:; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] [ˈri:əl] [ænd; ənd] [ˈlɑ:stɪŋ] [əˈfekʃn]
he still was sure that she had grown to know a real and lasting affection

他 仍然 曾是 当然 那 她 有 生长 到 知道 一个 真实的 和 持久 感情

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪmˈself] .
for himself .

为了 他自己 .

他仍然确信她已经对他产生了真挚而持久的感情。

[hi:; hi] [rɪˈmembəd] [ˈstɑ:tld] [ˈɡlɑ:nsɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈvaɪələt] [aɪz] , [kɔ:t] [ʌnəˈweəz] ,
He remembered startled glances from the violet eyes , caught unawares ,

他 记得 惊慌 眼神 从 这 紫色 眼睛 , 捕捉 不知情 ,

他记得那双紫罗兰色的眼睛里闪过惊愕的目光，那是猝不及防的惊愕。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmju:zɪk][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪn][reə(r)] [ˈɪnstənts] ,
and the music of her voice in rare instants ,
和 这 音乐 的 她 嗓音 在 稀有的 瞬间 ,
还有她偶尔流露出的歌声,

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [təʊld][hɪm] [ðæt] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [stɜ:d] ,
and these told him that love for him stirred ,
和 这些 讲述 他 那 爱 为了 他 搅拌 ,
这些都告诉他,人们对他的爱意正在萌动。

[ˈi:v(ə)n] [ðəʊ] [aɪ ˈti:] [maɪt] [æz; əz] [jet] [bi:; bi][bʌt; bət] [ˈfeɪntli] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .
even though it might as yet be but faintly , in her heart .
甚至 尽管 它 可能 作为 然而 是 但 淡淡的 , 在 她 心 .
即使那份感觉在她心中可能还很模糊。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [fækt] , [hi:; hi] [dru:] [æn; ən] [ˈɪmi:diət] [ˈkʌmfət] [ɪn] [ðɪs] [ˈpiəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] .
Out of that fact , he drew an immediate comfort in this period of his misery .
出去 的 那 事实 , 他 画 一个 即时 舒适 在 这 时期 的 他的 苦难 .
正是这一点,让他在这段痛苦的时期得到了暂时的安慰。

[ˌnevəðəˈles] , [hɪz; ɪz] [ˈæŋɡwɪʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈrækɪŋ] [wʌn] .
Nevertheless , his anguish was a racking one .
尽管如此 , 他的 痛苦 曾是 一个 货架 一 .
然而,他的痛苦是难以承受的。

[hi:; hi] [gru:] [ˈəʊldə] [ˈvɪzəbli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] .
He grew older visibly in the night and the day .
他 生长 老 明显地 在 这 夜晚 和 这 天 .
他日夜都明显衰老了。

[ðeə(r)] [krept] [ˈsʌd(ə)nli] [laɪnz] [ɒv; əv] [nju:] [ˈfi:lɪŋ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] , [tu:] , [laɪnz] [ɒv; əv] [nju:]
There crept suddenly lines of new feeling into his face , and , too , lines of new
那里 悄悄地爬 突然 线条 的 新的 感觉 进入 他的 脸 , 和 , 也 , 线条 的 新的
[streŋθ] .
strength .
力量 .

他的脸上突然浮现出新的情感,以及新的力量。

[ðə; ði] [bɔɪ] [daɪd][ɪn] [ðæt] [taɪm] ; [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [bɔ:n] ,
The boy died in that time ; the man was born ,
这 男生 死亡 在 那 时间 ; 这 男人 曾是 出生 ,
男孩在那段时间去世了; 男人出生了。

[keɪm] [fɔ:θ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstedfɑ:stnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkʌrɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] .
came forth in the full of his steadfastness and his courage , and his love .
来了 前进 在 这 满的 的 他的 坚定不移 和 他的 勇气 , 和 他的 爱 .
他满怀坚定、勇气和爱心地站了出来。

[ðə; ði][ˈfɑ:ðə(r)] [ˈsʌfəd] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] .
The father suffered with the son .
这 父亲 遭受 和 这 儿子 .
父亲与儿子一同承受痛苦。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [mæn] ,
He was a proud man ,
他 曾是 一个 自豪的 男人 ,
他是个骄傲的人,

[ɪn'tensli] [ˈgrætɪfaɪd][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [kə'mɑ:ndɪŋ] [pə'zi(ə)n][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'tʃi:vɪd] [ɪn]
intensely gratified over the commanding position to which he had achieved in
强烈地 满意 超过 这 指挥 位置 到 哪个 他 有 已达成 在
[ðə; ði] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] [wɜ:lɪd] ,
the commercial world ,
这 商业的 世界 ,

他对自己在商界取得的卓越地位感到无比满足。

[praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ɪn'tegreɪtɪ] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [æz; əz][ə; eɪ]
proud of his business integrity , of his standing in the community as a
自豪的 的 他的 商业 正直 , 的 他的 常设 在 这 社区 作为 一个
[ˈli:də(r)] ,
leader ,
领导者 ,

他为自己的商业诚信和在社区中的领导地位感到自豪。

[praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈsəʊʃ(ə)l] [pə'zi(ə)n] , [praʊd] [məʊst][ɒv; əv][ɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [hu:m] [hi:; hi][səʊ] [lʌvd]
proud of his social position , proud most of all of the son whom he so loved
自豪的 的 他的 社会的 位置 , 自豪的 最多 的 全部 的 这 儿子 谁 他 所以 喜爱
.
:
.

他为自己的社会地位感到自豪，更以他深爱的儿子为荣。

[naʊ] , [ðɪs] [ˈhɪdiəs] [dɪ'zɑ:stə(r)] ['θret(ə)nd] [hɪz; ɪz][praɪd][æt; ət] ['evri] [tʜ:n] - - [wɜ:s] ,
Now , this hideous disaster threatened his pride at every turn - - worse ,
现在 , 这 可怕 灾难 威胁 他的 自豪 在 每一个 转动 - - 更糟 ,

如今，这场可怕的灾难处处威胁着他的自尊——更糟糕的是，

[aɪ 'ti:] ['θret(ə)nd] [ðə; ði][wʌn][ˈpɜ:s(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [hu:m] [hi:; hi] ['ri:əli] [lʌvd] .
it threatened the one person in the world whom he really loved .
它 威胁 这 一 人 在 这 世界 谁 他 真的 喜爱 .

它威胁到了他在这个世界上唯一真正爱的人。

[məʊst] [ˈfɑ:ðəz] [wʊd] [hæv; həv] [stɔ:m] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [wen] [ˈpli:dɪŋ] [feɪld] , [wʊd] [hæv; həv]
Most fathers would have stormed at the boy when pleading failed , would have
最多 父亲们 会 有 暴风雨 在 这 男生 什么时候 恳求 失败的 , 会 有
[ˈɡɪv(ə)n] [kə'mændz] [wɪð] [ˈhɑ:fnəs] ,
given commands with harshness ,
给定 命令 和 严厉 ,

大多数父亲在儿子苦苦哀求无效后都会对他大发雷霆，严厉地下达命令。

[wʊd] [hæv; həv] [ˈmenəs] [ðə; ði] [rɪ'kælsɪtrənt] [wɪð] [dɪsɪn'herɪtəns] .
would have menaced the recalcitrant with disinheritance .
会 有 受威胁 这 顽固的 和 剥夺继承权 .

会以剥夺继承权来威胁那些不服从者。

['edwəd] [ˈɡɪldə(r)][dɪd] [nʌn] [ɒv; əv] [ði:z] [θɪŋz] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['sɔ:li] ['wu:ndɪd] .
Edward Gilder did none of these things , though his heart was sorely wounded .
爱德华 吉尔德 做过 没有任何 的 这些 事物 , 尽管 他的 心 曾是 非常 受伤 .

尽管内心深受伤害，爱德华·吉尔德却什么也没做。

[hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz][sʌn] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['kɒntəmpleɪt] ['meɪkɪŋ] [mɔ:(r)][ˈi:v(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [læd] [baɪ]
He loved his son too much to contemplate making more evil for the lad by
他 喜爱 他的 儿子 也 很多 到 沉思 制作 更多的 邪恶的 为了 这 小伙子经过
[ˈeni] [ɪ'streɪndʒmənt] [brɪtwi:n] [ðəm; ðəm] .
any estrangement between them .
任何 隔阂 之间 他们 .

他太爱他的儿子了，以至于无法想象通过任何疏远关系给孩子带来更大的痛苦。

[ˈjet] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði][ˈmætə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [ˈseɪfli] [biː; bi] [left] [ɪn][ðə; ði][hændz][pʊ; əv] [dɪk] [hɪm'self]
Yet he felt that the matter could not safely be left in the hands of Dick himself
然而 他 毛毡 那 这 事情 可以 不是 安全 是 左边 在 这 双手 的 迪克 他自己
.
:
.

但他认为这件事不能完全交给迪克一个人处理。

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] - - [nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi][ˈwʌndə(r)] [mʌtʃ] [æt; ət]
He realized that his son loved the woman - - nor could he wonder much at
他 已实现 那 他的 儿子 喜爱 这 女士 - - 也不 可以 他 想知道 很多 在
[ðæt] .
that .
那 .

他意识到儿子爱上了那个女人——对此他并不感到意外。

[hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [hæd; həd] [pə'siːvd] [ˈmeəri] [ˈtɜːrnərz] [ˈgreɪsɪz][pʊ; əv] [fɔːm] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvliːnəs]
His keen eyes had perceived Mary Turner's graces of form , her loveliness
他的 敏锐的 眼睛 有 感知 玛丽 特纳的 恩典 的 形式 , 她 可爱
[pʊ; əv] [feɪs] .
of face .
的 脸 .

他敏锐的目光捕捉到了玛丽·特纳优美的身姿和姣好的容貌。

[hiː; hi][hæd; həd] [,æpri'hend] , [tuː] , [ɪn][sʌm; səm] [ˈmeʒə(r)] [æt; ət] [liːst] ,
He had apprehended , too , in some measure at least ,
他 有 被捕 , 也 , 在 一些 措施 在 至少 ,
他也在某种程度上预料到了这一点。

[ðə; ði] [ˈfaɪnnəs] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈment(ə)][ˈfaɪbə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [kə'pæsɪtɪz] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
the fineness of her mental fiber and the capacities of her heart .
这 精细度 的 她 精神的 纤维 和 这 容量 的 她 心 .
她心智的敏锐和她心灵的宽广。

[diːp] [wɪðɪn] [hɪm] , [dɪ'naɪd] [ˈeni] [ˈaʊtlet] , [hiː; hi] [njuː] [ðeə(r)] [ləːk] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] ,
Deep within him , denied any outlet , he knew there lurked a curious ,
深的 之内 他 , 否认 任何 出路 , 他 知道 那里 潜伏 一个 好奇的 ,
在他内心深处, 尽管没有任何出口, 他知道那里潜藏着一种好奇心,

[ˈsʌt(ə)l] [ˈsɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [skiːm] [pʊ; əv] [rɪ'vendʒ] [ə'genst] [hɪm'self] .
subtle sympathy for the girl in her scheme of revenge against himself .
微妙的 同情 为了 这 女孩 在 她 方案 的 复仇 反对 他自己 .
对女孩策划的复仇计划抱有微妙的同情。

[hɜː(r); hə(r)] [pə'sɪstənt] [ˈstraɪvɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][ˈbɒdʒɪkt; əb'dʒekt][pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)][æm'bɪ(ə)n][wɒz; wəz]
Her persistent striving toward the object of her ambition was
她 执着的 努力 朝向 这 目的 的 她 志向 曾是
[ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʌndə'stænd] ,
something he could understand ,
某物 他 可以 理解 ,
她为实现目标而坚持不懈的努力, 这一点他能够理解。

[sɪns] [ðə; ði] [laɪk] [θɪŋ] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [gaɪz] [hæd; həd] [biːn] [bæk] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈbɪznəs] [sək'ses] .
since the like thing in different guise had been back of his own business success .
自从 这 喜欢 事物 在 不同的 伪装 有 到过 后退 的 他的 自己的 商业 成功 .
因为同一件事以不同的形式出现, 一直是他事业成功的幕后推手。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [let][ðə; ði][aɪ'dɪə][raɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [pʊ; əv] [ˈkɒnʃəsnəs] ,
He would not let the idea rise to the surface of consciousness ,
他 会 不是 让 这 主意 上升 到 这 表面 的 意识 ,
他不会让这个念头浮出水面。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [stɪl] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['meəri][tɜ:nə(r)][hæd; həd] ['sʌfəd] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd]
for he still refused to believe that Mary Turner had suffered at his hand
为了 他 仍然 拒绝 到 相信 那 玛丽 车工 有 遭受 在 他的 手
[ʌn'dʒʌstli] .
unjustly .
不公正的 .

因为他仍然不相信玛丽·特纳曾遭受他的不公正对待。

[hi:; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [vaɪl] ['kri:tʃə(r)] ,
He would think of her as nothing else than a vile creature ,
他 会 思考 的 她 作为 没有什么 别的 比 一个 卑鄙的 生物 ,
他会把她视为一个卑鄙的生物。

[hu:] [hæd; həd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][sʌn] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] [ænd; ənd] [tʃɑ:m] ,
who had caught his son in the toils of her beauty and charm ,
WHO 有 捕捉 他的 儿子 在 这 辛勤劳作 的 她 美丽 和 魅力 ,
他的儿子被她的美貌和魅力所迷惑，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [ɪ'ventʃuəli] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tri:g] .
for the purpose of eventually making money out of the intrigue .
为了 这 目的 的 最终 制作 钱 出去 的 这 阴谋 .
最终目的是为了从这场阴谋中牟利。

[gɪldə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] [ðɪs] [naɪt] , [wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
Gilder , in his library this night , was pacing impatiently to and fro ,
吉尔德 , 在 他的 图书馆 这 夜晚 , 曾是 踱步 不耐烦地 到 和 弗 ,
今晚，吉尔德在他的书房里焦躁地来回踱步。

['i:gəli] ['lɪsənɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
eagerly listening for the sound of his son's return to the house .
急切地 聆听 为了 这 声音 的 他的 儿子的 返回 到 这 房子 .
他焦急地倾听着儿子回家的声音。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [gest] [ɒv; əv] ['bɒnə(r)] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][æn; ən] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv]
He had been the guest of honor that night at an important meeting of
他 有 到过 这 客人 的 荣誉 那 夜晚 在 一个 重要的 会议 的
[ðə; ði] ['sɪvɪk] [kə'mɪti] ,
the Civic Committee ,
这 市民 委员会 ,

当晚，他是市民委员会一次重要会议的贵宾。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['spəʊkən] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl]['klærəti][ænd; ənd] [ˌɜ:nɪstnəs] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]
and he had spoken with his usual clarity and earnestness in spite of
和 他 有 说 和 他的 通常 明晰 和 认真 在 尽管如此 的
[ðə; ði] ['trʌb(ə)] [ðæt] [bɪ'set] [hɪm] .
the trouble that beset him .
这 麻烦 那 围困 他 .

尽管他身陷困境，但他的讲话依然一如既往地清晰而真诚。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [rɪ,dʒenə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz][fɑ:(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔ:t] ,
Now , however , the regeneration of the city was far from his thought ,
现在 , 然而 , 这 再生 的 这 城市 曾是 远的 从 他的 想法 ,
然而，如今城市的复兴早已不在他的考虑范围之内。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][səʊl] [kən'sɜ:n] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ,dʒenə'reɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] , [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and his sole concern was with the regeneration of a life , that of his
和 他的 唯一 忧虑 曾是 和 这 再生 的 一个 生活 , 那 的 他的
[sʌn] ,
son ,
儿子 ,

他唯一关心的就是生命的延续，那就是他儿子的生命。

[wɪtʃ] [beɪd] [feə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˈruːɪnd] [baɪ][ðə; ði] [waɪlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [ˈwʊmən] .
which bade fair to be ruined by the wiles of a wicked woman .
哪个 巴德 公平的 到 是 毁坏 经过 这 诡计 的 一个 邪恶 女士 .

注定要被一个恶毒女人的诡计毁掉的美好生活。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ɒv; əv] [dɪk] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [wʌn]
He was anxious for the coming of Dick , to whom he would make one
他 曾是 焦虑的 为了 这 未来 的 迪克 , 到 谁 他 会 制作 一
[mɔː(r)] [əˈpiːl] .
more appeal .
更多的 上诉 .

他焦急地盼望着迪克的到来，他想再向迪克做最后一次请求。

[ɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] - - [wel] ,
If that should fail - - well ,
如果 那 应该 失败 - - 出色地 ,

如果失败了——好吧，

[hiː; hi][mʌst; məst][juːz][ðə; ði] [ˈɪnfluənsɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəˈmɑːnd] [tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)][ðə; ði] [ˈfɔːsəbl] [ˈpɑːtɪŋ]
he must use the influences at his command to secure the forcible parting
他 必须 使用 这 影响 在 他的 命令 到 安全的 这 强制的 离别
[ɒv; əv][ðə; ði] [ədˈventʃəres] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sʌn] .
of the adventuress from his son .
的 这 冒险家 从 他的 儿子 .

他必须利用自己所能掌控的一切影响力，强迫那个女冒险家与他的儿子分离。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ænd][frəʊ][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɒlɪd] [ˈdɪɡnəti] ,
The room in which he paced to and fro was of a solid dignity ,
这 房间 在 哪个 他 踱步 到 和 弗 曾是 的 一个 坚硬的 尊严 ,
[wel] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz][æn; ən] [ɪnˈvaɪənmənt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][ˈəʊnə(r)] .
well fitted to serve as an environment for its owner .
出色地 适配 到 服务 作为 一个 环境 为了 它是 所有者 .

他来回踱步的房间庄严肃穆。

[wel] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz][æn; ən] [ɪnˈvaɪənmənt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][ˈəʊnə(r)] .
well fitted to serve as an environment for its owner .
出色地 适配 到 服务 作为 一个 环境 为了 它是 所有者 .

非常适合作为主人的生活环境。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [laːdʒ] , [ænd; ænd] [ˈlɒfti] .
It was very large , and lofty .
它 曾是 非常 大的 , 和 高远 .

它非常大，而且很高。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈmæsɪvnis] [ɪn][ðə; ði] [desk] [ðæt] [stʊd] [ˈɒpəzɪt] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] , [nɪə(r)][ə; eɪ]
There was massiveness in the desk that stood opposite the hall door , near a
那里 曾是 巨大 在 这 桌子 那 站立 对面的 这 大厅 门 , 靠近 一个
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

摆放在大厅门口对面、靠近窗户的桌子显得非常笨重。

[ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈwɪndəʊ] [ɪtˈself][wɒz; wəz][hjuːdʒ] , [haɪ] , [ˈdʒʌtɪŋ] [ɪn] [pɒkˈtægənɪ] , [wɪð] [ˈledɪd] [peɪnz] .
This particular window itself was huge , high , jutting in octagonal , with leaded panes .
这 特别的 窗户 本身 曾是 巨大的 , 高的 , 突出 在 八边形 , 和 铅 窗格 .

这扇窗户本身就很大，很高，呈八角形突出，镶嵌着铅条玻璃。

[ɪn] [əˈdɪ(ə)n] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfaɪəpleɪs] [set] [wɪð] [taɪlz] , [əˈraʊnd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
In addition , there was a great fireplace set with tiles , around which was
在 添加 , 那里 曾是 一个 伟大的 壁炉 放 和 瓷砖 , 大约 哪个 曾是
[ˈwʊdɪwɜːk] [ɪˈlæbəreɪtli] [kɑːrvd] ,
woodwork elaborately carved ,
木工 精心 雕刻 ,

此外，还有一个铺着瓷砖的大壁炉，周围环绕着精雕细琢的木雕。

[ðə; ði] [fru:t] [ɒv; əv][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈkwestɪŋ] [əˈbrɔ:d] .
the fruit of patient questing abroad .
这 水果 的 病人 探索 国外 :

海外耐心探索的成果。

[ɒn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [hʌŋ] [sʌm; səm] [ˈpi:sɪz] [ɒv; əv] [ˈtæpəstri] , [weə(r)] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt]
On the walls were hung some pieces of tapestry , where there were not
在 这 墙壁 是 悬挂 一些 件 的 挂毯 , 在哪里 那里 是 不是
[ˈbʊk,keɪsɪz] .
bookcases .
书柜 :

没有书架的地方，墙上挂着一些挂毯。

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ɒktægənəl] [ˈwɪndəʊ] , [tu:] , [sʌtʃ] [ˈdreɪpəɪz] [fel] [ɪn] [ˈstetli] [laɪnz] .
Over the octagonal window , too , such draperies fell in stately lines .
超过 这 八边形 窗户 , 也 , 这样的 窗帘 跌倒 在 庄严 线条 :

八角形窗户上也垂挂着庄严的帷幔。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈmæɡneɪt] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [laɪt]
Now , as the magnate paced back and forth , there was only a gentle light
现在 , 作为 这 巨头 踱步 后退 和 前进 , 那里 曾是 仅有的 一个 温和的 光
[ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
in the room ,
在 这 房间 ,

现在，这位大亨来回踱步，房间里只有一盏柔和的灯光。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈri:dɪŋ] - [læmp][ɒn][hɪz; ɪz] [desk] .
from a reading - lamp on his desk .
从 一个 阅读 - 灯 在 他的 桌子 :

从他桌上的阅读灯里。

[ðə; ði][hju:dʒ] [ˌændəˈlɪə(r)] [wɒz; wəz] [ʌnˈlaɪtɪd]
The huge chandelier was unlighted
这 巨大的 枝形吊灯 曾是 未点亮

那盏巨大的枝形吊灯没有亮.....

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈi:v(ə)n][æz; əz][ˈɡɪldə(r)] , [ɪn][æn; ən] [ɪnˈkri:sɪŋ] [ˌɪrɪˈteɪ(ə)n] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [dɪˈleɪ] ,
It was even as Gilder , in an increasing irritation over the delay ,
它 曾是 甚至 作为 吉尔德 , 在 一个 增加 刺激 超过 这 延迟 ,

即便如此，吉尔德对延误越来越感到恼火，

[hæd; həd] [θrəʊn] [hɪmˈself] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [wɪtʃ] [stʊd] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [wɪˈðɪn] [æn; ən]
had thrown himself down on a couch which stood just a little way within an
有 抛掷 他自己 向下 在 一个 长椅 哪个 站立 只是 一个 小的 方式 之内 一个
[ˈælkəʊv] ,
alcove ,
壁龛 ,

他一屁股坐在壁龛里不远处的一张沙发上。

[ðæt] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði][ˈaʊtə(r)][dɔ:(r)][ˈəʊpən][ænd; ənd] [ʌt] .
that he heard the outer door open and shut .
那 他 听到 这 外 门 打开 和 关闭 :

他听到外面的门开了又关上。

[hi:; hi] [spræŋ] [ʌp] [wɪð] [æn; ən][ɪ,dʒækjuˈleɪʃn][ɒv; əv][sætɪsˈfæk(ə)n] .
He sprang up with an ejaculation of satisfaction .
他 弹簧 向上 和 一个 射精 的 满意 :

他猛地站起身，发出了一声满足的呻吟。

" [dɪk] , [æt; ət][lɑ:st] !
" **Dick , at last** !
" 迪克 , 在 最后的 !

“迪克，终于来了！ ”

" [hi:; hi] ['mʌtə] .
" **he muttered** .
" 他 低声说道 :

他低声说道。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ɪn] [tru:θ] , [ðə; ði] [sʌn] .
It was , in truth , the son .
它 曾是 , 在 真相 , 这 儿子 :

事实上, 是儿子。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [went] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ,
A moment later , he entered the room , and went at once to his father ,
一个 片刻 之后 , 他 进入 这 房间 , 和 去 在 一次 到 他的 父亲 ,
片刻之后, 他走进房间, 径直走到父亲身边。

[hu:] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['weɪtɪŋ] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
who was standing waiting , facing the door .
WHO 曾是 常设 等待 , 面向 这 门 :

他站在那里, 面向门口, 等着。

" [aɪm] ['ɔ:fli] ['sɒri] [aɪm][səʊ] [leɪt] , [dæd] , " [hi:; hi] [sed] ['sɪmpli] .
" **I'm awfully sorry I'm so late , Dad , " he said simply** .
" 我是 非常 对不起 我是 所以 晚的 , 爸爸 , " 他 说 简单地 :

“爸爸, 非常抱歉我来晚了,”他简单地说。

" [weə(r)] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ? " [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][di'mɑ:nd, -'mænd] ['ɡreɪvli] .
" **Where have you been ? " the father demanded gravely** .
" 在哪里 有 你 到过 ? " 这 父亲 要求 严重地 :

“你去了哪里?”父亲严肃地问道。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɡreɪt] [ə'fekʃn] [ɪn][ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪ] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [skænd]
But there was great affection in the flash of his gray eyes as he scanned
但 那里 曾是 伟大的 感情 在 这 闪光 的 他的 灰色的 眼睛 作为 他 扫描
[ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [feɪs] ,
the young man's face ,
这 年轻的 男人的 脸 ,

但当他打量着年轻人的脸庞时, 他灰色的眼睛里闪过一丝深情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌt] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hi:; hi] [pʊt] [ɒn] [dɪks] ['ʃəʊldə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['tendə(r)] .
and the touch of the hand that he put on Dick's shoulder was very tender .
和 这 触碰 的 这 手 那 他 放 在 迪克的 肩膀 曾是 非常 投标 :

他放在迪克肩膀上的手, 触感非常温柔。

" [wɪð] [ðæt] ['wʊmən] [ə'ɡen] ?
" **With that woman again ?**
" 和 那 女士 再次 ?

“又是和那个女人?”

" [ðə; ði] [bɔɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [dɪs'kɒnsələt] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] :
" **The boy's voice was disconsolate as he replied :**
" 这 男孩们 嗓音 曾是 沮丧的 作为 他 回复 :

男孩的声音里充满了沮丧:

" [nəʊ] , ['fɑ:ðə(r)] , [nɒt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] . [ʃi:; ji][wʊənt] [si:] [em 'i:] .
" **No , father , not with her . She won't see me** .
" 不 , 父亲 , 不是 和 她 : 她 惯于 看 我 :

“不, 父亲, 不能和她一起。她不会见我的。”

" [ðə; ði]['əʊldə][mæn] [snɔ:t] [ə; eɪ] ['rɒθfl] [ə ,pri:ʃi'eɪʃn] .
" **The older man snorted a wrathful appreciation** .
" 这 老 男人 哼了一声 一个 愤怒的 欣赏 :

“年长的男人怒哼了一声, 表示赞赏。”

" ['nætʃ(ə)rəli] ！
" **Naturally** ！
" 自然 ！

“自然！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [ɪk'si:dɪŋ] [ˈbɪtənəs] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] [vɔɪs] ．
" **he exclaimed with exceeding bitterness in the heavy voice** ．
" 他 惊呼 和 超过 苦味 在 这 重的 嗓音 ．
他用沉重的声音，带着极度的痛苦喊道。

" [ʃi:z] [ɡɒt] [ɔ:l][ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] - - [maɪ] [neɪm] ！
" **She's got all she wanted from you - - my name** ！
" 她是 得到 全部 她 通缉 从 你 - - 我的 姓名 ！

“她从你这里得到了她想要的一切——我的名字！”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [wɜ:dz] [wɪð] [ə; eɪ] ['grɪməs] [ɒv; əv][ɪg,zæspə'reɪ(ə)n] : " [maɪ] [neɪm] ！
" **He repeated the words with a grimace of exasperation** : " **My name** ！
" 他 重复 这 字 和 一个 鬼脸 的 恼怒 : " 我的 姓名 ！
他带着恼怒的表情重复道：“我的名字！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['nɒv(ə)] ['dɪɡnəti] [ɪn][ðə; ði] [sʌnz] [təʊn] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] ．
" **There was a novel dignity in the son's tone as he spoke** ．
" 那里 曾是 一个 小说 尊严 在 这 儿子的 语气 作为 他 辐 ．
儿子说话时语气中带着一种前所未有的尊严。

" [ɪts] [maɪn] , [tu:; , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] ．
" **It's mine , too , you know , sir , " he said quietly** ．
" 它是 矿 , 也 , 你 知道 , 先生 , " 他 说 悄悄 ．

“先生，这也是我的，”他平静地说。

[ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] [ɪm'prest] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ,
The father was impressed of a sudden with the fact that ,
这 父亲 曾是 印象深刻 的 一个 突然 和 这 事实 那 ,
父亲突然对以下事实印象深刻：

[waɪl] [ðɪs] [ə'feə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][su:'pri:m; sju:'pri:m] [ɪm'pɔ:t] [tu:; tə] [hɪm'self] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l]
while this affair was of supreme import to himself , it was , after all
尽管 这 事务 曾是 的 最高 进口 到 他自己 , 它 曾是 , 后 全部
,
.
,

虽然这件事对他来说至关重要，但毕竟，

[ɒv; əv] [sti:l] ['greɪtə(r)] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ．
of still greater significance to his son ．
的 仍然 更大的 意义 到 他的 儿子 ．

对他儿子来说，意义更为重大。

[tu:; tə] [hɪm'self] , [ðə; ði] [tʃi:f] [kən'sɜ:nz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ldli] [kaɪnd] ．
To himself , the chief concerns were of the worldly kind ．
到 他自己 , 这 首席 担忧 是 的 这 世俗 种类 ．
他自己最关心的是世俗之事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法律之内(Within the Law)

第10/16页

[tuː; tə] [ðɪs] [bɔɪ] , [ðə; ði] ['vaɪt(ə)] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [di:pə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] :
To this boy , the vital thing was something deeper , something of the heart :
到 这 男生 , 这 必不可少的 事物 曾是 某物 更深 , 某物 的 这 心 :
对这个男孩来说, 最重要的东西是更深层次的, 是发自内心的:

[fɔ:(r); fə(r)] , [həʊ'veə(r)] [əb'sɜ:d] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] , [ðə; ði] [tru:θ] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
for , however absurd his feeling , the truth remained that he loved the woman .
为了 , 然而 荒诞 他的 感觉 , 这 真相 剩余 那 他 喜爱 这 女士 .
尽管他的感觉很荒谬, 但事实是他爱着那个女人。

[jes] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌnz] [neɪm] [ðæt] ['meəri][tɜ:nə(r)][hæd; həd]['teɪkən] ,
Yes , it was the son's name that Mary Turner had taken ,
是的 , 它 曾是 这 儿子的 姓名 那 玛丽 车工 有 已采取 ,
是的, 玛丽·特纳取了儿子的名字。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] .
as well as that of his father .
作为 出色地 作为 那 的 他的 父亲 .
以及他父亲的。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [nɒt] ['əʊnli][hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf]
In the case of the son , she had taken not only his name , but his very life
在 这 案件 的 这 儿子 , 她 有 已采取 不是 仅有的 他的 姓名 , 但 他的 非常 生活
:
:
:
至于儿子, 她不仅夺走了他的名字, 还夺走了他的生命。

[jes] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ɪn'di:d] , [dɪks] ['trædʒədi] .
Yes , it was , indeed , Dick's tragedy .
是的 , 它 曾是 , 的确 , 迪克的 悲剧 .
是的, 这的确是迪克的悲剧。

[wɒt'veə(r)] [hiː; hi] , [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] , [maɪt] [fi:l] , [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] , [ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [mɔ:(r)] [ə'fektɪd] .
Whatever he , the father , might feel , the son was , after all , more affected .
任何 他 , 这 父亲 , 可能 感觉 , 这 儿子 曾是 , 后 全部 , 更多的 做作的 .
无论父亲有何感受, 儿子毕竟受到的影响更大。

[hiː; hi][mʌst; məst]['sʌfə(r)] [mɔ:(r)] , [mʌst; məst] [lu:z] [mɔ:(r)] , [mʌst; məst] [peɪ] [mɔ:(r)] [wɪð] ['hæpɪnəs]
He must suffer more , must lose more , must pay more with happiness
他 必须 遭受 更多的 , 必须 失去 更多的 , 必须 支付 更多的 和 幸福
[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fɒli] .
for his folly .
为了 他的 蠢事 .
他必须承受更多痛苦, 必须失去更多, 必须为他的愚蠢付出更多幸福的代价。

['gɪldə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ŋju:] [rɪ'spekt] ,
Gilder looked at his son with a strange , new respect ,
吉尔德 看起来 在 他的 儿子 和 一个 奇怪的 , 新的 尊重 ,
吉尔德用一种陌生的、全新的敬畏之心看着他的儿子。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [let][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n][gəʊ] [wɪ'ðəʊt] ['prəʊtest] , ['prəʊtest][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
but he could not let the situation go without protest , protest of the most
但 他 可以 不是 让 这 情况 去 没有 反对 , 反对 的 这 最多
[ˈvi:əmənt] .
vehement .
慷慨 .

但他无法对这种情况不加抗议，他提出了最激烈的抗议。

" [dɪk] , " [hi:; hi][kraɪd] ,
" **Dick , " he cried ,**
" 迪克 , " 他 哭 ,
" 迪克,"他喊道。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][bɪg] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['feɪkən] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] ;
and his big voice was shaken a little by the force of his emotion ;
和 他的 大的 嗓音 曾是 摇晃 一个 小的 经过 这 力量 的 他的 情感 ;
他洪亮的声音因激动的情绪而略微颤抖；

" [bɔɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] .
" **boy , you are all I have in the world .**
" 男生 , 你 是 全部 我 有 在 这 世界 .
孩子，你就是我的一切。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [fri:] [jɔ:'self] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['wʊmən] ['sʌmhaʊ] .
You will have to free yourself from this woman somehow .
你 将要 有 到 自由的 你自己 从 这 女士 不知何故 .
你必须想办法摆脱这个女人。

" [hi:; hi] [stʊd] ['veri] [ɪ'rekt] , ['steəriŋ] ['stedfɑ:stli] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kliə(r)] [greɪ] [aɪz] ['ɪntu:] [ðəʊz] [ɒv; əv]
" **He stood very erect , staring steadfastly out of his clear gray eyes into those of**
" 他 站立 非常 直立 , 凝视 坚定不移 出去 的 他的 清除 灰色的 眼睛 进入 那些 的
[hɪz; ɪz] [sʌn] .
his son .
他的 儿子 .

他笔直地站着，用他那双清澈的灰色眼睛坚定地盯着他的儿子。

[hɪz; ɪz] ['hevi] [feɪs] [wɒz; wəz][ˈrɪdʒɪd] [wɪð] ['fi:lɪŋ] ;
His heavy face was rigid with feeling ;
他的 重的 脸 曾是 死板的 和 感觉 ;
他沉重的脸上满是复杂的情绪；

[ðə; ði] [kɔ:s] [maʊθ] [bent] ['slaɪtli] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['trʌblɪd] ['fɒndnəs] , [æz; əz][hi:; hi] ['ædɪd]
the coarse mouth bent slightly in a smile of troubled fondness , as he added
这 粗 嘴 弯曲 轻微地 在 一个 微笑 的 麻烦 喜爱 , 作为 他 额外
[mɔ:(r)] ['sɒftli] :
more softly :
更多的 轻轻 :

他那粗糙的嘴唇微微勾起一抹忧伤而又宠溺的微笑，声音也柔和了下来：

" [ju:; jʊ] [əʊ] [em 'i:] [ðæt] [mʌt] .
" **You owe me that much .**
" 你 欠 我 那 很多 .
你至少欠我这个。

" [ðə; ði] [sʌnz] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] ['fɑ:..ðərz] ['fri:li] .
" **The son's eyes met his father's freely .**
" 这 儿子的 眼睛 遇见 他的 父亲的 自由 .
儿子的目光与父亲的目光自由地交汇。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'spekt] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ə'fekʃn] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] ,
There was respect in them , and affection , but there was something else ,
那里 曾是 尊重 在 他们 , 和 感情 , 但 那里 曾是 某物 别的 ,
[tu:] ,
too ,
也 ,

他们之间有尊重和爱慕，但除此之外，还有其他一些东西。

['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['əʊldə][mæn] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz][kən'trəʊl] .
something the older man recognized as beyond his control .
某物 这 老 男人 认可 作为 超过 他的 控制 .

老人意识到，这是他无法控制的事情。

[hiː; hi] [spəʊk] ['ɡreɪvli] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbəɾət] [kən'vɪkʃn] .
He spoke gravely , with a deliberate conviction .
他 辐 严重地 , 和 一个 商榷 定罪 .

他语气严肃，语气坚定。

" [aɪ] [əʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [tu:] , [dæd] .
" **I owe something to her , too , Dad .**
" 我 欠 某物 到 她 , 也 , 爸爸 .

“爸爸，我也欠她一份情。”

" [bʌt; bət][ˈɡɪldə(r)] [wʊd] [nɒt] [let][ðə; ði] ['steɪtmənt] [gəʊ] [ʌn'tʃælɪndʒd] .
" **But Gilder would not let the statement go unchallenged .**
" 但 吉尔德 会 不是 让 这 陈述 去 未受挑战 .

但吉尔德不会让这种说法不受到质疑。

[hɪz; ɪz] ['hevi] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [rɪ'bjʊ:kɪŋli] , [oʊvɜːtənd] [wɪð] ['prəʊtest] .
His heavy voice rang out rebukingly , overtone d with protest .
他的 重的 嗓音 响铃 出去 责备地 , 过分 和 反对 .

他那沉重的声音带着责备的语气响起，充满了抗议的意味。

" [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [əʊ] [hɜː(r); hə(r)] ? " [hiː; hi][dɪ'mɑːnd, -'mænd] [ɪn'dɪgnəntli] .
" **What can you owe her ? " he demanded indignantly .**
" 什么 能 你 欠 她 ? " 他 要求 愤慨地 .

“你欠她什么？”他愤愤不平地质问道。

" [ʃɪ; ʃɪ][英 /trɪk/ 美 /trɪk/][juː; jʊ][ɪntuː][ðə; ðɪ] ['mæɪɪdʒ] .
" **She tricked you into the marriage .**
" 她 被骗了 你 进入 这 婚姻 .

她骗你结了婚。

[waɪ] , ['liːgəli] , [ɪts] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðæt] .
Why , legally , it's not even that .
为什么 , 合法地 , 它是 不是 甚至 那 .

从法律角度来说，甚至都不是那样。

[ðeəz; ðəz] [biːn] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæən; ðən][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['serəməni] .
There's been nothing more than a wedding ceremony .
有 到过 没有什么 更多的 比 一个 婚礼 仪式 .

除了婚礼仪式之外，什么都没发生。

[ðə; ðɪ] [kɔːts] [həʊld] [ðæt] [ðæt] [ɪz][əʊnli][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mæɪɪdʒ] ['æktʃʊəli] .
The courts hold that that is only a part of the marriage actually .
这 法院 抓住 那 那 是 仅有的 一个 部分 的 这 婚姻 实际上 .

法院认为，这只是婚姻的一部分。

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ʃɪ; ʃɪ] ['dʌznt] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] [merks] [aɪ 'tiː] ['sɪmplə] , [tu:] .
The fact that she doesn't receive you makes it simpler , too .
这 事实 那 她 不 收到 你 制作 它 更简单 , 也 .

她不接你电话，这也让事情变得更简单了。

[,aɪˈtiː][kæən; kən][biː; bi] [əˈreɪndʒd] .
It can be arranged .
它 能 是 安排 .

可以安排。

[wiː; wi][mʌst; məst][get][juː; jʊ][aʊt][ʊv; əv][ðə; ði] [skreɪp] .
We must get you out of the scrape .
我们 必须 得到 你 出去 的 这 刮 .

我们必须帮你摆脱困境。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][saɪt] ,
" He turned and went to the desk , as if to sit ,
" 他 转向 和 去 到 这 桌子 , 作为 如果 到 坐 ,
他转身走到桌子旁, 好像要坐下。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʊz; wəz] [ˈhɔːltɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ˈɑːnsə(r)] , [ˈɡɪv(ə)n] [ˈveri] [ˈdʒentli] ,
but he was halted by his son's answer , given very gently ,
但 他 曾是 停止 经过 他的 儿子的 回答 , 给定 非常 轻轻地 ,
但他儿子温和的回答让他停住了话头。

[jet] [wɪð] [ə; eɪ][nəʊt] [ʊv; əv][faɪˈnæləti] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːðərz] [ɪə(r)] [ræŋ] [laɪk] [ðə; ði] [kræk] [ʊv; əv] [duːm]
yet with a note of finality that to the father's ear rang like the crack of doom
然而 和 一个 笔记 的 最终性 那 到 这 父亲的 耳朵 响铃 喜欢 这 裂缝 的 厄运
.
.
.

然而, 这番话却带着一种决绝的意味, 在父亲听来, 就像世界末日的巨响。

" [aɪm][nɒt][ʊə(r)] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʊv; əv][aɪˈtiː] , [ˈfɑːðə(r)] .
" I'm not sure that I want to get out of it , father .
" 我是 不是 当然 那 我 想 到 得到 出去 的 它 , 父亲 .
“父亲, 我不确定我是否想退出。”

" [ðæt] [wʊz; wəz][ɔːl] , [bʌt; bət] [ðəʊz] [pleɪn] [wɜːdz] [sʌmd] [ðə; ði][saɪfʊˈeɪ(ə)n] ,
" That was all , but those plain words summed the situation ,
" 那 曾是 全部 , 但 那些 清楚的 字 总结 这 情况 ,
仅此而已, 但这几句话却概括了当时的情况。

[meɪd] [ðə; ði] [ˈɪʃuː] [ə; eɪ][ˈmætə(r)][nɒt] [ʊv; əv] [ədˈvaɪs] , [bʌt; bət][ʊv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .
made the issue a matter not of advice , but of the heart .
制成 这 问题 一个 事情 不是 的 建议 , 但 的 这 心 .
使这个问题不再是建议的问题, 而是关乎内心的问题。

[ˈɡɪldə(r)] [pəˈsɪstɪd] , [haʊˈevə(r)] , [ɪn] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈveɪd] [ðə; ði] [ˈɪntɪgrəl] [fækt][ʊv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ˈfiːlɪŋ]
Gilder persisted , however , in trying to evade the integral fact of his son's feeling
吉尔德 持续 , 然而 , 在 尝试 到 逃避 这 不可缺少的 事实 的 他的 儿子的 感觉
.
.
.

然而, 吉尔德却执意回避儿子内心感受这一根本事实。

[stɪl] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈfɪks] [ðə; ði] [ˈɪʃuː] [ʊn][ðə; ði] [nəʊn] [ʌnˈseɪvəri] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n][ʊv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] .
Still he tried to fix the issue on the known unsavory reputation of the woman .
仍然 他 尝试 到 使固定 这 问题 在 这 已知 令人不快的 名声 的 这 女士 .
但他仍然试图利用该女子众所周知的不良名声来解决问题。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] [ˈmæɪrɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [dʒeɪl] - [bɜːd] !
" You want to stay married to this jail - bird !
" 你 想 到 停留 已婚 到 这 监狱 - 鸟 !
“你竟然想和这个坐牢的人继续结婚! ”

" [hi:; hi] [stɔ:m] .
" he stormed .
" 他 暴风雨 :

他怒气冲冲地说。

[ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv][ˈfʊəri] [swept] [ðə; ði] [bɔɪ] .
A gust of fury swept the boy .
一个 阵风 的 愤怒 扫荡 这 男生 :

一阵怒火席卷了男孩。

[hi:; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔ:l] ; [hi:; hi] [rɪˈspektɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ˈi:v(ə)n] [ˈrevərənst]
He loved the woman , in spite of all ; he respected her , even revered
他 喜爱 这 女士 , 在 尽管如此 的 全部 ; 他 受人尊敬 她 , 甚至 受人尊敬的
[hɜ:(r); hə(r)] .
her :
她 :

尽管有种种原因, 他仍然爱着这个女人; 他尊重她, 甚至敬仰她。

[tu:; tə][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ðʌs] [nemd] [mu:vɪd] [hɪm][tu:; tə][ə; eɪ][reɪdʒ][ˈɔ:lməʊst] [brɪˈɒnd] [hɪz; ɪz][kənˈtrəʊl] .
To hear her thus named moved him to a rage almost beyond his control .
到 听到 她 因此 命名 已搬 他 到 一个 愤怒 几乎 超过 他的 控制 :
听到她被这样称呼, 他怒火中烧, 几乎无法控制自己。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈma:stəd] [hɪmˈself] .
But he mastered himself .
但 他 精通 他自己 :

但他战胜了自己。

[hi:; hi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [spəʊk] [lʌvd] [hɪm] ; [hi:; hi] [rɪˈmembəd] , [tu:] ,
He remembered that the man who spoke loved him ; he remembered , too ,
他 记得 那 这 男人 WHO 辐 喜爱 他 ; 他 记得 , 也 ,
他记得说话的那个人爱他; 他也记得,

[ðæt] [ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv] [əˈprəʊbriəm] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [tru:θ] ,
that the word of opprobrium was no more than the truth ,
那 这 单词 的 耻辱 曾是 不 更多的 比 这 真相 ,
那些带有侮辱意味的话语, 其实也正是真理。

[haʊˈevə(r)] [əˈfensɪv] [aɪˈti:] [maɪt] [bi:; bi][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsensətɪvnəs] .
however offensive it might be to his sensitiveness .
然而 进攻 它 可能 是 到 他的 敏感性 :

然而, 尽管这可能会冒犯他的敏感神经。

[hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd][həʊld][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈi:v(ə)n] .
He waited a moment until he could hold his voice even .
他 等待 一个 片刻 直到 他 可以 抓住 他的 嗓音 甚至 :
他等了一会儿, 直到自己能平静下来。

[ðen] [hɪz; ɪz] [wɜ:dʒ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈstɜ:rnɪst] [ˈprəʊtest] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [ˈʌtə] ,
Then his words were the sternest protest that could have been uttered ,
然后 他的 字 是 这 最严厉的 反对 那 可以 有 到过 说出 ,
然后, 他发表了一番堪称最严厉的抗议。

[ðəʊ] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm][nəʊ] [ˈeksəsaɪz] [ɒv; əv] [θɔ:t] , [ˈəʊnli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [di:ps] [ɒv; əv]
though they came from no exercise of thought , only out of the deeps of
尽管 他们 来了 从 不 锻炼 的 想法 , 仅有的 出去 的 这 深水 的
[hɪz; ɪz] [hɑ:t] .
his heart .
他的 心 :

虽然这些想法并非出于思考, 而是源自他内心深处。

" [aɪm] [ˈveri] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

" **I'm very fond of her** .
" 我是 非常 喜爱 的 她 .

我非常喜欢她。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

" **That was all** .
" 那 曾是 全部 .

仅此而已。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)lɪ] [sɪnˈserəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [graɪp] [ðə; ði] [ˈfɑːðərz] [muːd] , [æz; əz][nəʊ]

But the simple sincerity of the saying griped the father's mood , as no
但 这 简单的 诚意 的 这 说 抱怨 这 父亲的 情绪 , 作为 不
[ɑːɡjʊmənt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .
argument could have done .
争论 可以 有 完毕 .

但这句话朴实真诚的话语深深打动了父亲，这是任何辩解都无法做到的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈsaɪləns] .

There was a little silence .
那里 曾是 一个 小的 沉默 .

一阵短暂的沉默。

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒt] [kʊd; kəd] [miːt] [sʌtʃ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈlɔɪəlti] ?

After all , what could meet such loving loyalty ?
后 全部 , 什么 可以 见面 这样的 爱 忠诚 ?

毕竟，还有什么能配得上如此深厚的忠诚呢？

[wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [spəʊk] , - [vɔɪs] [wɒz; wəz] [səbˈdjuːd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈhʌski] .

When at last he spoke , Gilder's voice was subdued , a little husky .
什么时候 在 最后的 他 辐 , - 嗓音 曾是 低沉的 , 一个 小的 沙哑 .

吉尔德终于开口说话时，声音低沉，略带沙哑。

" [naʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] ? " [hiː; hi] [ˈkwestʃənd] .

" **Now , that you know ?** " **he questioned** .
" 现在 , 那 你 知道 ? " 他 被质问 .

“现在你知道了？”他问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈfɔːltərəɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːnsə(r)] .

There was no faltering in the answer .
那里 曾是 不 摇摇欲坠 在 这 回答 .

回答毫不含糊。

" [naʊ] , [ðæt] [aɪ] [nəʊ] , " [dɪk] [sed] [dɪˈstɪŋktli] .

" **Now , that I know ,** " **Dick said distinctly** .
" 现在 , 那 我 知道 , " 迪克 说 明显地 .

“现在我知道了，”迪克清晰地说。

[ðen] [əˈbrʌptli] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [spəʊk] [wɪð] [ðə; ði] [ˈenədʒi] [ɒv; əv] [ˈpɜːfɪkt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwʊmən] .

Then abruptly , the young man spoke with the energy of perfect faith in the woman .
然后 突然 , 这 年轻的 男人 辐 和 这 活力 的 完美的 信仰 在 这 女士 .

然后，这位年轻人突然开口说话了，语气中充满了对这位女士的绝对信任。

" [daʊnt][juː; jʊ] [siː] , [ˈfɑːðə(r)] ?

" **Don't you see , father ?**
" 不 你 看 , 父亲 ?

“父亲，您难道看不出来吗？”

[waɪ] , [fiː; fi][ɪz][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] [ˈenihaʊ] , [aɪ] [miːn] .

Why , she is justified in a way , in her own mind anyhow , I mean .
为什么 , 她 是 合理的 在 一个 方式 , 在 她 自己的 头脑 无论如何 , 我 意思是 .

为什么呢？从某种程度上来说，她的想法是有道理的，至少在她自己看来是这样。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ˈprɪz(ə)n] .
She was innocent when she was sent to prison .
她 曾是 清白的 什么时候 她 曾是 发送 到 监狱 .
她被送进监狱时是无辜的。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [əʊz] [hɜː(r); hə(r)] - - - -
She feels that the world owes her - - - -
她 感觉 那 这 世界 欠款 她 - - - -
她觉得全世界都欠她一份情——

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈəʊldə] [mæn] [wʊd] [nɒt] [pəˈmɪt] [ðə; ði] [əˈsɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] [gəʊ] [ˈʌn,kɒntrəˈdɪktɪd] .
" But the older man would not permit the assertion to go uncontradicted .
" 但 这 老 男人 会 不是 允许 这 断言 到 去 无可辩驳 .
但这位年长者不愿让这种说法不被反驳。

[ðæt] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈɪnəs(ə)ns] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əˈreɪnmənt] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,
That reference to the woman's innocence was an arraignment of himself ,
那 参考 到 这 女性的 无辜 曾是 一个 提审 的 他自己 ,
他提及该女子无罪，实际上是在为自己辩护。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [hiː; hi] [huː] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv] [ɪmˈprɪznmənt] .
for it had been he who sent her to the term of imprisonment .
为了 它 有 到过 他 WHO 发送 她 到 这 学期 的 监禁 .
因为正是他把她送进了监狱。

" [daʊnt] [tɔːk] [tuː; tə] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪnəs(ə)ns] !
" Don't talk to me about her innocence !
" 不 讲话 到 我 关于 她 无辜 !
别跟我谈什么她的清白！

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈɒmɪnəs] .
" he said , and his voice was ominous .
" 他 说 , 和 他的 嗓音 曾是 不祥的 .
“他说，他的声音很不祥。”

" [aɪ] [səˈpəʊz] [nekst] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈɑːgjuː] [ðæt] , [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [ʃiːz] [biːn] [ˈkleɪvə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp]
" I suppose next you will argue that , because she's been clever enough to keep
" 我 认为 下一个 你 将要 争论 那 , 因为 她是 到过 聪明的 足够的 到 保持
[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [lɔː] ,
within the law ,
之内 这 法律 ,
“我想接下来你会辩称，因为她足够聪明，一直守法，

[sɪns] [ʃiːz] [ɡɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [steɪt] [ˈprɪz(ə)n] , [ʃiːz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈkrɪmɪn(ə)] .
since she's got out of State Prison , she's not a criminal .
自从 她是 得到 出去 的 状态 监狱 , 她是 不是 一个 刑事 .
既然她已经出狱，她就不是罪犯了。

[bʌt; bət] [let] [em ˈiː] [tel] [juː; jʊ] - - [kraɪm] [ɪz] [kraɪm] , [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [lɔː] [ˈtʌtʃɪz] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði]
But let me tell you - - crime is crime , whether the law touches it in the
但 让 我 告诉 你 - - 犯罪 是 犯罪 , 无论 这 法律 触摸 它 在 这
[pəˈtɪkjələ(r)] [keɪs] ,
particular case ,
特别的 案件 ,
但我要告诉你——犯罪就是犯罪，无论法律是否在具体案件中涉及它。

[ɔː(r)] [ˈweðə(r)] [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] .
or whether it doesn't .
或者 无论 它 不 .
或者它是否真的有效。

" [ˈɡɪldə(r)] [feɪst] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈstɜːnli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈprez(ə)ntli] [spəʊk] [əˈɡen]
" **Gilder faced his son sternly for a moment , and then presently spoke again** .
" 吉尔德 面对 他的 儿子 严厉地 为了 一个 片刻 , 和 然后 目前 辐 再次
[wɪð] [diːpə(r)] [ˈɜːnɪstnəs] .
with deeper earnestness .
和 更深 认真 .

吉尔德严厉地对着儿子看了片刻，然后又用更加严肃的语气再次开口。

" [ðeəz; ðəz][ˈəʊnli][wʌn] [kɔːs] [ˈəʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .

" **There's only one course open to you , my boy** .
" 有 仅有的 一 课程 打开 到 你 , 我的 男生 .

孩子，你只有一条路可走。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɡɪv] [ðɪs] [ɡɜːl] [ʌp] .

You must give this girl up .
你 必须 给 这 女孩 向上 .

你必须放弃这个女孩。

" [ðə; ði] [sʌn] [met] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðərz] [geɪz] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlev(ə)l] [lʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈwiːknəs]
" **The son met his father's gaze with a level look in which there was no weakness** .
" 这 儿子 遇见 他的 父亲的 目光 和 一个 等级 看 在 哪个 那里 曾是 不 弱点
.
:
.

儿子与父亲目光交汇，眼神坚定，没有一丝软弱。

" [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] , [dæd] - - - - " [hiː; hi][brɪˈɡæn] .

" **I've told you , Dad - - - - " he began** .
" 我已经 讲述 你 , 爸爸 - - - - " 他 开始 .

“我跟你说过，爸爸——”他开口说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] [ɪnˈsɪstɪd] .

" **You must , I tell you , " the father insisted** .
" 你 必须 , 我 告诉 你 , " 这 父亲 坚持 .

“你必须这样做，我告诉你，”父亲坚持道。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn] [ˈkwɪkli] , [wɪð] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][ˈʌtməʊst] [ˈpɒzətɪvnəs] .

Then he went on quickly , with a tone of utmost positiveness .
然后 他 去 在 迅速地 , 和 一个 语气 的 极致 积极性 .

然后他语气非常积极地继续说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][daʊnt] ,

" **If you don't** ,
" 如果 你 不 ,

如果你不这样做，

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈɡəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [deɪ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ɪz] [θrəʊn] [ˈɪntuː;][ə; eɪ][pəˈtrəʊl]
what are you going to do the day your wife is thrown into a patrol
什么 是 你 去 到 做 这 天 你的 妻子 是 抛掷 进入 一个 巡逻
[ˈwæɡən][ænd; ənd] [ˈkæɪrɪd] [tuː; tə] [pəˈliːs] [hedˈkwɔːtəz] - - [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ʊə(r)][tuː; tə] [ˈhæpən] ?
wagon and carried to Police Headquarters - - for it's sure to happen ?
车皮 和 携带 到 警察 总部 - - 为了 它是 当然 到 发生 ?

当你的妻子被塞进警车押送到警察总部的那一天——因为这肯定会发生——你打算怎么办？

[ðə; ði] [ˈklevərɪst] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [meɪk] [mɪˈsteɪks] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [ɪl] [meɪk] [wʌn] .

The cleverest of people make mistakes , and some day she'll make one .
这 最聪明的 的 人们 制作 错误 , 和 一些 天 壳 制作 一 .

即使最聪明的人也会犯错，总有一天她也会犯错。

" [dɪk] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm][dɪˈnaɪəl] .

" **Dick threw out his hands in a gesture of supreme denial** .
" 迪克 扔 出去 他的 双手 在 一个 手势 的 最高 拒绝 .

迪克张开双手，极力否认。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈfjuəriəs] [æt; ət] [ðɪs] [ˌsʌpəˈziʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [kənˈtɪnjuː] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [ɪˈregjələ(r)]
He was furious at this supposition that she would continue in her irregular
他 曾是 狂怒 在 这 假设 那 她 会 继续 在 她 不规律的
[ˈpræktɪsɪz] .
practices .
实践 .

他对于她会继续这种不正当行为的假设感到非常愤怒。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈfaːðə(r)] [went] [ɒn] [rɪˈmɔːsləsli] .
But the father went on remorselessly .
但 这 父亲 去 在 冷酷无情 .

但父亲却毫不留情地继续下去。

" [ðeɪ] [wɪl] [stænd][hɜː(r); hæ(r)][ʌp] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [dɪˈtektɪv] [wɪl] [wɔːk] [pɑːst][hɜː(r); hæ(r)] [wɪð] [maːks][ɒn]
" They will stand her up where the detectives will walk past her with masks on
" 他们 将要 站立 她 向上 在哪里 这 侦探 将要 走 过去的 她 和 面具 在
[ðəə(r)][ˈfeɪsɪz] .
their faces .
他们的 面孔 .

“他们会把她站在那里，侦探们会戴着口罩从她身边走过。”

[hɜː(r); hæ(r)][ˈpɪktʃə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz] [ɔːˈredi] [ɪn][ðə; ðɪ] [rəʊgz] - [ˈgæləri] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk]
Her picture , of course , is already in the Rogues ' Gallery , but they will take
她 图片 , 的 课程 , 是 已经 在 这 流氓 - 画廊 , 但 他们 将要 拿
[əˈhʌðə(r)] .
another .
其他 .

当然，她的照片已经在“恶棍画廊”里了，但他们会再拍一张。

[jes] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪmˈprɪnts] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [ˈfɪŋgz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmeʒəm(ə)nts] [ɒv; əv]
Yes , and the imprints of her fingers , and the measurements of
是的 , 和 这 印记 的 她 手指 , 和 这 测量 的
[hɜː(r); hæ(r)] [ˈbɒdi] .
her body .
她 身体 .

是的，还有她的指印和她的身体尺寸。

" [ðə; ðɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] [ˈraɪðɪŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːdz] .
" The son was writhing under the words .
" 这 儿子 曾是 扭动 在下面 这 字 .

儿子被这些话折磨得痛苦地扭动着身体。

[ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [huːm] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [sed] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd]
The woman of whom these things were said was the woman whom he loved
这 女士 的 谁 这些 事物 是 说 曾是 这 女士 谁 他 喜爱
.
:
.

被说这些话的女人，正是他所爱的女人。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈblæsfəmi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] , [səbˈdʒektɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ]
It was blasphemy to think of her in such case , subjected to the
它 曾是 亵渎神明 到 思考 的 她 在 这样的 案件 , 受 到 这
[deɪɡrəˈdeɪʃn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈprəʊsesɪz] .
degradation of these processes .
降解 的 这些 流程 .

想到她会遭遇这样的境况，遭受这些羞辱，简直是亵渎神明。

[jet] , [ˈevri] [wɜːd] [hæd; həd][ɪn][aɪ ˈtiː][ðə; ðɪ] [ˈpriəsɪŋ] , [ˈhɒrəb(ə)l] [stɪŋ] [ɒv; əv] [truːθ] .
Yet , every word had in it the piercing , horrible sting of truth .
然而 , 每一个 单词 有 在 它 这 冲孔 , 可怕 蜚 的 真相 .

然而，字里行间都充满了真相刺痛人心的可怕感觉。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈhwaɪtən] .
His face whitened .
他的 脸 漂白 .

他脸色煞白。

[hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈsʌplɪˌkeɪtɪŋ] [hænd] .
He raised a supplicating hand .
他 提高 一个 恳求 手 .

他举起一只手，表示恳求。

" [ˈfɑːðə(r)] ! "
" Father ! "
" 父亲 ! "

“父亲！ ”

" [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [wɪl] [duː; də][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , " [ˈɡɪldə(r)] [went] [ɒn] [ˈhɑːʃli] ;
" That's what they will do to your wife , " Gilder went on harshly ;
" 那就是 什么 他们 将要 做 到 你的 妻子 , " 吉尔德 去 在 严厉地 ;

“他们也会那样对待你的妻子，”吉尔德恶狠狠地继续说道；

" [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [biəz] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [maɪn] .
" to the woman who bears your name and mine .
" 到 这 女士 WHO 熊 你的 姓名 和 矿 .

“致那位与你同名的女子。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] [stʊd] [ˈrɪdʒɪd] , [ˈmenəsɪŋ] .
" There was a little pause , and the father stood rigid , menacing .
" 那里 曾是 一个 小的 暂停 , 和 这 父亲 站立 死板的 , 威胁 .

“短暂的沉默之后，父亲僵硬地站在那里，神情凶狠。”

[ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ˈkwɛstʃən] [keɪm] [ˈrɑːspɪŋ; ˈræspɪŋ] .
The final question came rasping .
这 最终的 问题 来了 粗糙 .

最后一个问题带着沙哑的嗓音传来。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ?
" What are you going to do about it ?
" 什么 是 你 去 到 做 关于 它 ?

你打算怎么做？

" [dɪk] [went] [ˈfɔːwəd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] .
" Dick went forward until he was close to his father .
" 迪克 去 向前 直到 他 曾是 关闭 到 他的 父亲 .

“迪克一直往前走，直到走到他父亲身边。”

[ðen] [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [prəˈfaʊnd] [kənˈvɪkʃn] .
Then he spoke with profound conviction .
然后 他 辐 和 深刻的 定罪 .

然后他语气坚定地说了起来。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈnevə(r)] [ˈhæpən] .
" It will never happen .
" 它 将要 绝不 发生 .

这绝不会发生。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [gəʊ] [streɪt] , [dæd] .
She will go straight , Dad .
她 将要 去 直的 , 爸爸 .

爸爸，她会走正道的。

[ðæt] [aɪ] [nəʊ] .
That I know .
那 我 知道 .

我知道。

[juː; jʊ] [wɒd] [nəʊ] [aɪˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ][ˈəʊnli] [ŋjuː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][aɪ][duː; də] .
" **You would know it if you only knew her as I do** .

" 你 会 知道 它 如果 你 仅有的 知道 她 作为 我 做 .

如果你像我一样了解她，你就会知道了。
" [ˈɡɪldə(r)][wʌns] [əˈɡen] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd] [ˈtendəli] [ɒn][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ˈʃəʊldə(r)] .
" **Gilder once again put his hand tenderly on his son's shoulder** .

" 吉尔德 一次 再次 放 他的 手 温柔地 在 他的 儿子的 肩膀 .

吉尔德再次温柔地把手放在儿子的肩膀上。
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈmɒdjuleɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [ˈmaɪldnəs] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
His voice was modulated to an unaccustomed mildness as he spoke .

他的 嗓音 曾是 调制 到 一个 不习惯 温和 作为 他 辐 .

他说话时的声音变得异常温和。
" [biː; bi][ˈsensəb(ə)] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] [ˈpliːdɪd] [ˈsɒftli] .
" **Be sensible , boy ,** " **he pleaded softly** .

" 是 明智的 , 男生 , " 他 恳求 轻轻 .

“孩子，要懂事，”他轻声恳求道。

" [biː; bi][ˈsensəb(ə)] !
" **Be sensible !**
" 是 明智的 !

“要理智！ ”

" [dɪk] [drɒpt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˈɑːnsə(r)] [ˈveri] [ˈdʒentli] ,
" **Dick dropped down on the couch , and made his answer very gently ,**
" 迪克 掉落 向下 在 这 长椅 , 和 制成 他的 回答 非常 轻轻地 ,

迪克一屁股坐在沙发上，轻声回答道：

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌʌnˈsiːɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [dwelt] [ɒn][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [ŋjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi]
his eyes unseeing as he dwelt on the things he knew of the woman he
他的 眼睛 看不见 作为 他 居住 在 这 事物 他 知道 的 这 女士 他
[lʌvd] .
loved .
喜爱 .

他双眼空洞，沉浸在对心爱女人的种种回忆中。

" [waɪ] , [dæd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [jʌŋ] .
" **Why , Dad ,** " **he said ,** " **she is young** .
" 为什么 , 爸爸 , " 他 说 , " 她 是 年轻的 .

“爸爸，”他说，“她还年轻。”

[ʃiːz] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [weɪz] .
She's just like a child in a hundred ways .
她是 只是 喜欢 一个 孩子 在 一个 百 方式 .

她方方面面都像个孩子。

[ʃiː; ʃɪ] [lʌvz] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡrɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflaʊəz] - - [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ðæts]
She loves the trees and the grass and the flowers - - and everything that's
她 爱 这 树木 和 这 草 和 这 花朵 - - 和 一切 那就是
[ˈsɪmp(ə)] [ænd; ənd] [ˈriːəl] !
simple and real !
简单的 和 真实的 !

她喜欢树木、草地和花朵——以及一切简单而真实的事物！

[ænd; ənd][æz; əz][fɜː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] - - " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈtendə(r)] : "
And as for her heart - - " His voice was low and very tender : "
和 作为 为了 她 心 - - " 他的 嗓音 曾是 低的 和 非常 投标 : "
[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

至于她的心——”他的声音低沉而温柔：“为什么，

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] [aɪv] ['evə(r)] [nəʊn] .
her heart is the biggest I've ever known .
她 心 是 这 最大 我已经 曾经 已知 .

她是我见过最善良的人。

[ɪts] [dʒʌst] [əʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] ['swi:tnəs] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .
It's just overflowing with sweetness and kindness .
它是 只是 溢出 和 甜味 和 仁慈 .

简直充满了甜蜜和善意。

[aɪv] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ]['berbi] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
I've seen her pick up a baby that had fallen in the street ,
我已经 已见 她 挑选 向上 一个 婴儿 那 有 倒下 在 这 街道 ,

我曾亲眼看到她抱起一个掉在街上的婴儿。

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] - - [wel] , [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][du:; də][aɪ 'ti:][æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd]
and mother it in a way that - - well , no one could do it as she did
和 母亲 它 在 一个 方式 那 - - 出色地 , 不 一 可以 做 它 作为 她 做过
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

她像母亲一样呵护它——嗯，没有人能像她那样做到。

[ən'les] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz] [kli:n] .
unless her soul was clean .
除非 她 灵魂 曾是 干净的 .

除非她的灵魂纯洁无瑕。

" [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔ:d] .
" The father was silent , a little awed .
" 这 父亲 曾是 沉默的 , 一个 小的 敬畏 .

父亲沉默不语，有些敬畏。

[hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] , [ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ][sniə(r)] .
He made an effort to shake off the feeling , and spoke with a sneer .
他 制成 一个 努力 到 摇 离开 这 感觉 , 和 辐 和 一个 冷笑 .

他努力摆脱这种感觉，冷笑着说道。

" [ju:; jʊ] [hɜ:d] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [sed] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [stɪl] [ɑ:(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz][tu:; tə]
" You heard what she said yesterday , and you still are such a fool as to
" 你 听到 什么 她 说 昨天 , 和 你 仍然 是 这样的 一个 傻子 作为 到
[θɪŋk] [ðæt] .
think that .
思考 那 .

“你昨天听到了她说的话，你竟然还傻到这么想。”

" [ðə; ði]['ɑ:nsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [wɪð] [æŋ; ən] [ɪ'mju:təb(ə)l] [faɪ'næləti] , [ðə; ði] [sə'blaɪm] [feɪθ] [ɒv; əv]
" The answer of the son came with an immutable finality , the sublime faith of
" 这 回答 的 这 儿子 来了 和 一个 不可更改的 最终性 , 这 升华 信仰 的
[lʌv] .
love .
爱 .

儿子的回答带着不可动摇的决绝，那是崇高的爱的信念。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] - - [aɪ] [nəʊ] !
" I don't think - - I know !
" 我 不 思考 - - 我 知道 !

我不是认为——我知道！

" ['gɪldə(r)][wɒz; wəz][ɪn][dɪ'speə(r)] .
" Gilder was in despair .
" 吉尔德 曾是 在 绝望 .

吉尔德感到绝望。

[wɒt] [ˈɑːɡjʊmənt] [kʊd; kəd] [ə'veɪl] [hɪm] ?
What argument could avail him ?
什么 争论 可以 可用 他 ?

他还能提出什么论点呢？

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ˈfɑːpli] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] .
He cried out sharply in desperation .
他 哭 出去 尖锐地 在 绝望 .

他绝望地发出了一声尖锐的喊叫。

" [duː; də] [juː; jʊ] [ˈriːəlaɪz] [wɒt] [jʊr; jər] [ˈduːɪŋ] ?
" Do you realize what you're doing ?
" 做 你 意识到 什么 你是 正在做 ?

你意识到你在做什么吗？

[doʊnt] [gəʊ] [tuː; tə] [smæʃ] , [dɪk] , [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .
Don't go to smash , Dick , just at the beginning of your life .
不 去 到 粉碎 , 迪克 , 只是 在 这 开始 的 你的 生活 .

迪克，别在人生之初就去寻欢作乐。

[əʊ] , [aɪ] [beg] [juː; jʊ] , [bɔɪ] , [stɒp] !
Oh , I beg you , boy , stop !
哦 , 我 求 你 , 男生 , 停止 !

哦，孩子，求你了，住手！

[pʊt] [ðɪs] [gɜːl] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [ænd; ænd] [stɑːt] [freʃ] .
Put this girl out of your thoughts and start fresh .
放 这 女孩 出去 的 你的 想法 和 开始 新鲜的 .

把这个女孩从你的脑海中抹去，重新开始吧。

" [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] , [ænd; ænd] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˈɑːɡjʊmənt] .
" The reply was of the simplest , and it was the end of argument .
" 这 回复 曾是 的 这 最简单的 , 和 它 曾是 这 结尾 的 争论 .

答复非常简单，争论就此结束。

" [ˈfɑːðə(r)] , " [dɪk] [sed] , [ˈveri] [ˈdʒentli] , " [aɪ] [kænt] .
" Father , " Dick said , very gently , " I can't .
" 父亲 , " 迪克 说 , 非常 轻轻地 , " 我 不能 .

“父亲，”迪克轻声说道，“我不能。”

" [ðeə(r)] [ˈfɒləʊd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈpiəriəd] [ɒv; əv] [ˈkwaɪət] [br'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .
" There followed a little period of quiet between the two .
" 那里 随后 一个 小的 时期 的 安静的 之间 这 二 .

“之后两人之间出现了一段短暂的沉默期。”

[ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [desk] , [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
The father , from his desk , stood facing his son ,
这 父亲 , 从 他的 桌子 , 站立 面向 他的 儿子 ,

父亲站在办公桌前，面对着儿子。

[huː] [ðʌs] [dɪ'naɪd] [hɪm] [ɪn] [ɔːl] [ˈɒnəsti] [br'kəz; br'koz] [ðə; ði] [hɑːt] [səʊ] [kə'mɑːnd] .
who thus denied him in all honesty because the heart so commanded .
WHO 因此 否认 他 在 全部 诚实 因为 这 心 所以 命令 .

她出于内心的渴望，毫无保留地拒绝了他。

[ðə; ði] [sʌn] [ˈrestɪd] [ˈməʊʃnləs] [ænd; ænd] [lʊkt] [wɪð] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [aɪz] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] [feɪs] .
The son rested motionless and looked with unflinching eyes into his father's face .
这 儿子 休息 静止不动 和 看起来 和 坚定不移 眼睛 进入 他的 父亲的 脸 .

儿子一动不动地躺着，目光坚定地望着父亲的脸。

[ɪn] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv] [ɪːtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'fekʃn] .
In the gaze of each was a great affection .
在 这 目光 的 每个 曾是 一个 伟大的 感情 .

彼此的眼神中都充满了深厚的爱意。

" [jʊr; jər] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] , [maɪ] [bɔɪ] , " [ðə; ði] ['əʊldə] [mæn] [sed] [æt; ət] [lɑːst] .
" **You're all I have , my boy , " the older man said at last .**
" 你是 全部 我 有 , 我的 男生 , " 这 老 男人 说 在 最后的 .
"孩子, 你就是我的一切了。"老人最后说道。

[ænd; ænd] [naʊ] [ðə; ði] [bɪɡ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['maɪldɪst] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] .
And now the big voice was a mildest whisper of love .
和 现在 这 大的 嗓音 曾是 一个 最温和 耳语 的 爱 .
而现在, 那洪亮的声音变成了最温柔的爱的低语。

" [jes] , [dæd] , " [keɪm] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] - - [ə'nʌðə(r)] ['wɪspə(r)] ,
" **Yes , Dad , " came the answer - - another whisper ,**
" 是的 , 爸爸 , " 来了 这 回答 - - 其他 耳语 ,
"是的, 爸爸,"回答传来——又是一声低语。

[sɪns] [aɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [vɔɪs] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [sʌt] [æz; əz] [ðɪs] .
since it is hard to voice the truth of feeling such as this .
自从 它 是 难的 到 嗓音 这 真相 的 感觉 这样的 作为 这 .
因为很难表达出这样的真实感受。

" [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [wʊdnt] [hɜːt] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
" **If I could avoid it , I wouldn't hurt you for anything in the world .**
" 如果 我 可以 避免 它 , 我 不会 伤害 你 为了 任何事物 在 这 世界 .
"如果可以避免, 我绝不会伤害你。"

[aɪm] ['sɒri] , [dæd] , [ɔːfli] ['sɒri] - - - - " [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræn] [aʊt] ['kliəli] .
I'm sorry , Dad , awfully sorry - - - - " He hesitated , then his voice rang out clearly .
我是 对不起 , 爸爸 , 非常 对不起 - - - - " 他 犹豫了一下 , 然后 他的 嗓音 响铃 出去 清楚地 .
"对不起, 爸爸, 真的对不起——"他犹豫了一下, 然后声音清晰地响了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [təʊn] , [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] ,
There was in his tone , when he spoke again ,
那里 曾是 在 他的 语气 , 什么时候 他 辐 再次 ,
他再次开口时, 语气中带着一丝异样。

[ə; eɪ] [ˌrekəɡ'hɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈləʊnlɪnəs] [wɪt] [ɪz] [ðə; ði] [kɜːs] [ænd; ænd] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] :
a recognition of that loneliness which is the curse and the crown of being :
一个 认出 的 那 孤独 哪个 是 这 诅咒 和 这 王冠 的 存在 :
对孤独的认知, 它既是存在的诅咒, 也是存在的荣耀:

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [endɪd] , " [aɪ] [mʌst; məst] [faɪt] [ðɪs] [aʊt] [baɪ] [maɪ'self] - - [faɪt] [aɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [maɪ]
" **But , " he ended , " I must fight this out by myself - - fight it out in my**
" 但 , " 他 结束 , " 我 必须 斗争 这 出去 经过 我 - - 斗争 它 出去 在 我的
[əʊn] [wei]
own way : . . . :
自己的 方式

"但是,"他最后说道, "我必须独自战斗——用我自己的方式战斗....."

[ænd; ænd] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [aɪ 'tiː] !
And I'm going to do it !
和 我是 去 到 做 它 !

我一定要做到!

" [ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈviːˈaɪ] .
" **CHAPTER XVI .**
" 章 十六 .

"第十六章

[bɜːk] [plɒts] .
BURKE PLOTS .
伯克 图表 .

伯克地块。

[ðə; ði][ˈbʌtlə(r)] [ˈentəd] .
The butler entered .
这 管家 进入 .

管家走了进来。

" [ə; eɪ][məɪn][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" A man to see you , sir , " he said .
" 一个 男人 到 看 你 , 先生 , " 他 说 .

“有人来见您, 先生,”他说。

[ˈɡɪldə(r)] [meɪd] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][pʊ; əv] [ˌɪrɪteɪ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi][sæŋk][ˈɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)][æɪ; ət][hɪz; ɪz] [desk] .
Gilder made a gesture of irritation , as he sank into the chair at his desk .
吉尔德 制成 一个 手势 的 刺激 , 作为 他 沉没 进入 这 椅子 在 他的 桌子 .

吉尔德一脸不悦地坐回办公桌前的椅子上。

" [aɪ][kænt] [siː] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] - [naɪt] , [ˈtɒməs] , " [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] , [ˈʃɑːpli] .
" I can't see any one to - night , Thomas , " he exclaimed , sharply .
" 我 不能 看 任何 一 到 - 夜晚 , 托马斯 , " 他 惊呼 , 尖锐地 .

“我今晚谁也见不到, 托马斯,”他厉声说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [aɪ ˈtiː][wʊz; wəz][məʊst] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] , [sɜː(r)] , " [ðə; ði] [ˈsɜːvənt] [went] [pɒn] .
" But he said it was most important , sir , " the servant went on .
" 但 他 说 它 曾是 最多 重要的 , 先生 , " 这 仆人 去 在 .

“但是他说这件事非常重要, 先生,”仆人继续说道。

[hiː; hi] [held] [aʊt][ðə; ði] [treɪ] [ɪnˈsɪstəntli] .
He held out the tray insistently .
他 握住 出去 这 托盘 坚持不懈 .

他执意地举着托盘。

[ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] [tʊk] [ðə; ði][kɑːd] [ˈɡrʌdʒɪŋli] .
The master took the card grudgingly .
这 掌握 采取 这 卡片 勉强 .

主人不情愿地接过牌。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [kɔːt] [ðə; ði] [neɪm] , [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [ˈslaɪtli] .
As his eyes caught the name , his expression changed slightly .
作为 他的 眼睛 捕捉 这 姓名 , 他的 表达 已更改 轻微地 .

当他看到那个名字时, 他的表情微微一变。

" [ˈveri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʃʊ] [hɪm] [ʌp] .
" Very well , " he said , " show him up .
" 非常 出色地 , " 他 说 , " 展示 他 向上 .

“很好,”他说, “让他出丑。”

" [hɪz; ɪz] [ɡlɑːns] [met][ðə; ði] [ˈwʌndəɪŋ] [geɪz] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .
" His glance met the wondering gaze of his son .
" 他的 瞥一眼 遇见 这 好奇 目光 的 他的 儿子 .

他的目光与儿子充满好奇的目光相遇。

" [ɪts] [bɜːk] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
" It's Burke , " he explained .
" 它是 伯克 , " 他 解释 .

“是伯克,”他解释道。

" [wɒt] [pɒn] [ɜːθ] [kæən; kən][hiː; hi] [wɒnt] - - [æɪ; ət] [ðɪs] [taɪm] [pʊ; əv] [naɪt] ?
" What on earth can he want - - at this time of night ?
" 什么 在 地球 能 他 想 - - 在 这 时间 的 夜晚 ?

“他到底想要什么——在这个深夜? ”

" [dɪk] [ɪkˈskeɪmd] .
" Dick exclaimed .
" 迪克 惊呼 .

迪克惊呼道。

[ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] [smaɪld] ['grɪmli] .

The father smiled grimly .
这 父亲 微笑 阴沉地 .

父亲苦笑了一下。

" [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [get] [juːst] [tuː; tə][ˈvɪzɪts][frɒm; frəm][ðə; ði] [pəˈliːs] .

" You may as well get used to visits from the police .
" 你 可能 作为 出色地 得到 用过的 到 访问 从 这 警察 .

你最好习惯警察上门拜访。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['gɑːstli] [ɪn][ðə; ði] ['efət] [təˈwɔːd] ['pleɪflnəs] .

" There was something ghastly in the effort toward playfulness .
" 那里 曾是 某物 阴森 在 这 努力 朝向 玩乐 .

“这种追求玩乐精神的努力中，隐藏着某种可怕的东西。”

[ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)] , [ɪnˈspektə(r)] [bɜːk] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

A moment later , Inspector Burke entered the room .
一个 片刻 之后 , 检查员 伯克 进入 这 房间 .

片刻之后，伯克警探走进了房间。

" [əʊ] , [jʊr; jər] [hiə(r)] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɒn] [dɪk] .

" Oh , you're here , too , " he said , as his eyes fell on Dick .
" 哦 , 你是 这里 , 也 , " 他 说 , 作为 他的 眼睛 跌倒 在 迪克 .

“哦，你也在这里啊，”他说道，目光落在了迪克身上。

" [ðæts] [gʊd] .

" That's good .
" 那就是 好的 .

“那挺好的。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [tuː] .

I wanted to see you , too .
我 通缉 到 看 你 , 也 .

我也想见你。

" [ɪnˈspektə(r)] [bɜːk] [wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [mʌt] [kənˈsɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]

" Inspector Burke was , in fact , much concerned over the situation that had
" 检查员 伯克 曾是 , 在 事实 , 很多 担心的 超过 这 情况 那 有

[dɪ'veləpt] .
developed .
发达 .

“事实上，伯克督察对事态的发展感到非常担忧。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ʌnˈdaʊtɪd] [əˈbɪləti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kiːn] [prəˈfeʃən(ə)l]

He was a man of undoubted ability , and he took a keen professional
他 曾是 一个 男人 的 毫无疑问 能力 , 和 他 采取 一个 敏锐的 专业的

[praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

pride in his work .
自豪 在 他的 工作 .

他是一位能力毋庸置疑的人，并且对自己的工作有着强烈的职业自豪感。

[hiː; hi] [pəˈzest] [ðə; ði] [fɔːlts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klaːs] ,

He possessed the faults of his class ,
他 拥有 这 故障 的 他的 班级 ,

他具备他那个阶层的缺点，

[wɒz; wəz] [nɒt] [tuː] ['skruːpjələs] [weə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [seɪf] [ɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [snʌg] [sʌm]

was not too scrupulous where he saw a safe opportunity to make a snug sum
曾是 不是 也 一丝不苟的 在哪里 他 锯 一个 安全的 机会 到 制作 一个 舒适 和

[ɒv; əv] ['mʌni] [θruː] [ðə; ði] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfɪʃ(ə)l] [ɔːˈθɒrəti] ,

of money through the employment of his official authority ,
的 钱 通过 这 就业 的 他的 官方的 权威 ,

只要有机会利用职权谋取一笔可观的收入，他就不会过于讲究道德底线。

[wɒz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈbʌk(ə)l] [tuː; tə] [ðəʊz] [huːz] [ˈɪnfluəns] [kʊd; kəd] [help] [ɔː(r)] [ˈhɪndə(r)] [hɪz; ɪz]
was **ready** **to** **buckle** **to** **those** **whose** **influence** **could** **help** **or** **hinder** **his**
曾是 准备好 到 扣上 到 那些 谁 影响 可以 帮助 或者 阻碍 他的
[æmˈbiʃ(ə)n] .
ambition .
志向 .

他随时准备向那些能够帮助或阻碍他实现抱负的人屈服。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ] [dɪˈfekts] ,
But , **in spite** **of** **these** **ordinary** **defects** ,
但 , 在 尽管如此 的 这些 普通的 缺陷 ,
[hiː; hi] [wɒz; wəz] [fʌnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd] [ˈwɪʃfəl] [tuː; tə] [ɪkˈsel] [ɪn] [aɪ ˈtiː] .
he **was** **fond** **of** **his** **work** **and** **wishful** **to** **excel** **in** **it** .
他 曾是 喜爱 的 他的 工作 和 愿望 到 Excel 在 它 .
[ðəz] , [ˈmeəri] [ˈtɜːnə(r)] [hæd; həd] [klʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [θɔːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
Thus , **Mary Turner** **had** **come** **to** **be** **a** **thorn** **in** **his** **side** .
因此 , 玛丽 车工 有 来 到 是 一个 刺 在 他的 边 .
[ʃiː; ʃɪ] [ˈflaʊt] [hɪz; ɪz] [ɔːˈθɒrəti] [ænd; ənd] [səˈsteɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈkredəb(ə)l] [ɪˈfrʌntəri] [baɪ] [ə; eɪ]
She flouted **his** **authority** **and** **sustained** **her** **incredible** **effrontery** **by** **a**
她 蔑视 他的 权威 和 持续 她 极好的 厚颜无耻 经过 一个
[rɪˈstreɪnɪŋ] [ˈɔːdə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɔːt] .
restraining **order** **from** **the** **court** .
限制 命令 从 这 法庭 .
[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [aʊtˈreɪdʒəs] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [set] [hɪmˈself] [tuː; tə] [mætʃ] [hɜː(r); hə(r)]
The thing **was** **outrageous** **to** **him** , **and** **he** **set himself** **to** **match** **her**
这 事物 曾是 令人愤慨 到 他 , 和 他 放 他自己 到 匹配 她
[ˈkʌnɪŋ] .
cunning .
狡猾 .

他热爱自己的工作，并渴望在工作中取得优异成绩。

[ðʌs] , [ˈmeəri] [ˈtɜːnə(r)] [hæd; həd] [klʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [θɔːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
Thus , **Mary Turner** **had** **come** **to** **be** **a** **thorn** **in** **his** **side** .
因此 , 玛丽 车工 有 来 到 是 一个 刺 在 他的 边 .
[ʃiː; ʃɪ] [ˈflaʊt] [hɪz; ɪz] [ɔːˈθɒrəti] [ænd; ənd] [səˈsteɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈkredəb(ə)l] [ɪˈfrʌntəri] [baɪ] [ə; eɪ]
She flouted **his** **authority** **and** **sustained** **her** **incredible** **effrontery** **by** **a**
她 蔑视 他的 权威 和 持续 她 极好的 厚颜无耻 经过 一个
[rɪˈstreɪnɪŋ] [ˈɔːdə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɔːt] .
restraining **order** **from** **the** **court** .
限制 命令 从 这 法庭 .
[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [aʊtˈreɪdʒəs] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [set] [hɪmˈself] [tuː; tə] [mætʃ] [hɜː(r); hə(r)]
The thing **was** **outrageous** **to** **him** , **and** **he** **set himself** **to** **match** **her**
这 事物 曾是 令人愤慨 到 他 , 和 他 放 他自己 到 匹配 她
[ˈkʌnɪŋ] .
cunning .
狡猾 .

因此，玛丽·特纳成了他的一根眼中钉。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈflaʊt] [hɪz; ɪz] [ɔːˈθɒrəti] [ænd; ənd] [səˈsteɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈkredəb(ə)l] [ɪˈfrʌntəri] [baɪ] [ə; eɪ]
She flouted **his** **authority** **and** **sustained** **her** **incredible** **effrontery** **by** **a**
她 蔑视 他的 权威 和 持续 她 极好的 厚颜无耻 经过 一个
[rɪˈstreɪnɪŋ] [ˈɔːdə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɔːt] .
restraining **order** **from** **the** **court** .
限制 命令 从 这 法庭 .
[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [aʊtˈreɪdʒəs] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [set] [hɪmˈself] [tuː; tə] [mætʃ] [hɜː(r); hə(r)]
The thing **was** **outrageous** **to** **him** , **and** **he** **set himself** **to** **match** **her**
这 事物 曾是 令人愤慨 到 他 , 和 他 放 他自己 到 匹配 她
[ˈkʌnɪŋ] .
cunning .
狡猾 .

她藐视他的权威，并通过法院的限制令来维持她令人难以置信的厚颜无耻的行为。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [aʊtˈreɪdʒəs] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [set] [hɪmˈself] [tuː; tə] [mætʃ] [hɜː(r); hə(r)]
The thing **was** **outrageous** **to** **him** , **and** **he** **set himself** **to** **match** **her**
这 事物 曾是 令人愤慨 到 他 , 和 他 放 他自己 到 匹配 她
[ˈkʌnɪŋ] .
cunning .
狡猾 .

这件事让他感到愤慨，他决心要以牙还牙，用同样的狡诈来对付她。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ɪnˈvɒlvd] [dɪk] [ˈɡɪldə(r)] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtɔɪlz] [meɪd] [hɪm] [ðə; ði] [mɔː(r)]
The fact that she **had** **involved** **Dick** **Gilder** **within** **her** **toils** **made** **him** **the** **more**
这 事实 那 她 有 涉及 迪克 吉尔德 之内 她 辛勤劳作 制成 他 这 更多的
[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [əʊvəˈklʌm] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [straɪf] [ɒv; əv] [rɪˈsɔːsɪz] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
anxious **to** **overcome** **her** **in** **the** **strife** **of** **resources** **between** **them** .
焦虑的 到 克服 她 在 这 冲突 的 资源 之间 他们 .

她让迪克·吉尔德卷入她的纷争，这反而让他更加急于在两人之间的资源争夺中战胜她。

[ˈɑːftə(r)] [mʌtʃ] [ˈstʌdiɪŋ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [lɑːst] [plænd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] ,
After much studying , **he** **had** **at** **last** **planned** **something that** ,
后 很多 学习 , 他 有 在 最后的 计划 某物 那 ,
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

经过一番研究，他最终计划了一件事：

[waɪl] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt] [dəˈrektli] [tʌtʃ] [ˈmeəri] [hɜːˈself] , [wʊd] [æt; ət] [liːst] [sɜːv] [tuː; tə] [ɪnˈtɪmɪdeɪt]
while **it** **would** **not** **directly** **touch** **Mary** **herself** , **would** **at** **least** **serve** **to** **intimidate**
尽管 它 会 不是 直接地 触碰 玛丽 她自己 , 会 在 至少 服务 到 威吓
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

虽然这不会直接伤害到玛丽本人，但至少能起到恐吓作用。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [wel] [meɪk] [ˈfɜːðə(r)] [ˈækʃ(ə)n] [ˈiːziə] [əˈɡenst] [hɜː(r); hə(r)] .

and as well make further action easier against her .

和 作为 出色地 制作 更远 行动 更轻松 反对 她 .

并使对她采取进一步行动变得更加容易。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [pəˈsjuːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [skiːm] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə] - [haʊs] ,

It was in pursuit of this scheme that he now came to Gilder's house ,

它 曾是 在 追逐 的 这 方案 那 他 现在 来了 到 - 房子 ,

正是为了实施这个计划，他才来到吉尔德家的。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [əˈbrʌptli] [geɪv] [hɪm] [əˈnʌðə(r)] [aɪˈdiə] [ðæt] [maɪt]

and the presence of the young man abruptly gave him another idea that might

和 这 在场 的 这 年轻的 男人 突然 给予 他 其他 主意 那 可能

[ˈbenɪfɪt] [hɪm] [wel] .

benefit him well .

益处 他 出色地 .

年轻人的出现突然让他想到一个可能对他有利的新主意。

[səʊ] , [hiː; hi] [disrɪˈɡɑːdɪd] - [ˈɡriːtɪŋ] , [ænd; ʌnd] [went] [ɒn] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .

So , he disregarded Gilder's greeting , and went on speaking to the son .

所以 , 他 被忽视 - 问候 , 和 去 在 请讲 到 这 儿子 .

所以，他没有理会吉尔德的问候，继续和吉尔德的儿子说话。

" [ʃiːz] [skɪpt] !

" She's skipped !

" 她是 跳过 !

她跳过了！

" [hiː; hi] [sed] , [traɪˈʌmfəntli] .

" he said , triumphantly .

" 他 说 , 凯旋而归 .

他得意洋洋地说。

[dɪk] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [ˈfɔːwəd] .

Dick made a step forward .

迪克 制成 一个 步 向前 .

迪克向前迈了一步。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] , [ænd; ʌnd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈæŋɡə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] :

His eyes flashed , and there was anger in his voice as he replied :

他的 眼睛 闪光灯 , 和 那里 曾是 愤怒 在 他的 嗓音 作为 他 回复 :

他目光一闪，语气中带着怒意，回答道：

" [aɪ][daʊnt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .

" I don't believe it .

" 我 不 相信 它 .

我不相信。

" [ðə; ði][ɪnˈspektə(r)] [smaɪld] , [ˌɪnpəˈtɜːbd] .

" The Inspector smiled , unperturbed .

" 这 检查员 微笑 , 镇定自若 .

督察面带微笑，神态自若。

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪkɑːɡəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

" She left this morning for Chicago , " he said ,

" 她 左边 这 早晨 为了 芝加哥 , " 他 说 ,

“她今天早上动身去了芝加哥，”他说。

[ˈlaɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmænə(r)] [ðæt] [lɒŋ] [ˈhæbɪt] [ˈrendəd] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [kənˈvɪnsɪŋ] .

lying with a manner that long habit rendered altogether convincing .

说谎 和 一个 方式 那 长的 习惯 渲染 共 令人信服的 .

他撒谎的方式，由于长期的习惯，显得完全可信。

" [ðə; ði][ˈbru:t(ə)l] [əˈʃʊərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn] [ðʌs] [rɪˈfɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ˈseɪkrɪd]
" **The brutal assurance of the man in thus referring to things that were sacred**
" 这 野蛮 保证 的 这 男人 在 因此 指 到 事物 那 是 神圣
,
.
.
,

“这个人如此谈论神圣的事物，语气中充满了残酷的自信，

[mu:vɪd] [dɪk] [tu:; tə] [rʊθ] .
moved Dick to wrath .
已搬 迪克 到 愤怒 .

这激怒了迪克。

" [daʊnt][ju:; jʊ] [ɪntəˈfɪə(r)] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Don't you interfere** , " **he said** .
" 不 你 干扰 , " 他 说 .

“不要干涉，”他说。

[hɪz; ɪz] [wɜ:dʒ] [wɜ:(r); wə(r)][ˈspəʊkən] [ˈsɒftli] , [bʌt; bət] [ˈtensli] .
His words were spoken softly , **but tensely** .
他的 字 是 说 轻轻 , 但 紧张地 .

他说话的声音很轻，但语气却很紧张。

[ˌnevəðəˈles] , [bɜ:k] [held] [tu:; tə][ðə; ði][ˈtɒpɪk] ,
Nevertheless , **Burke held to the topic** ,
尽管如此 , 伯克 握住 到 这 话题 ,

然而，伯克仍然坚持这个话题。

[bʌt; bət][æŋ; ən] [ɪndɪˈfaɪnəbl] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)] [ˈrendəd] [aɪ ˈti:] [les] [əˈfensɪv] [tu:; tə][ðə; ði]
but an indefinable change in his manner rendered it less offensive to the
但 一个 无法定义的 改变 在 他的 方式 渲染 它 较少的 进攻 到 这
[jʌŋ] [mæn] .
young man .
年轻的 男人 .

但他态度上的某种难以言喻的变化，使得这件事对那个年轻人不再那么冒犯了。

" [ɪntəˈfɪə(r)] !
" **Interfere** !
" 干扰 !

“干扰！”

[hʌ] !
Huh !
“嗯！”

哈！

" [hi:; hi][ɪˈdʒækjuleɪtɪd] , [ˈgrɪŋɪŋ] [ˈbrɔ:dli] .
" **he ejaculated** , **grinning broadly** .
" 他 射精 , 咧嘴笑 总体而言 .

他射精了，咧嘴一笑。

" [waɪ] , [ðæts] [wɒt] [aɪm] [peɪd] [tu:; tə][du:; də] .
" **Why** , **that's what I'm paid to do** .
" 为什么 , 那就是 什么 我是 有薪酬的 到 做 .

“为什么？这就是我的工作内容。”

[ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə][em ˈi:] , [sʌn] .
Listen to me , **son** .
听 到 我 , 儿子 .

听我说，儿子。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [ju:; jʊ] [bɪ'ɡɪn] ['mɪksɪŋ] [ʌp] [wɪð] [krɒks] ,
The minute you begin mixing up with crooks ,
这 分钟 你 开始 混合 向上 和 骗子 ,
一旦你开始和骗子混在一起,

[ju:; jʊ] [eɪnt] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə] [ɡɪv] ['ɔ:dərs] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] .
you ain't in a position to give orders to any one .
你 不是 在 一个 位置 到 给 订单 到 任何 一 .
你没有资格对任何人发号施令。

[ðə; ði] [krɒks] [hæv; həv][ɡɒt][nəʊ] [raɪts] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] .
The crooks have got no rights in the eyes of the police .
这 骗子 有 得到 不 权利 在 这 眼睛 的 这 警察 .
在警察眼里，这些罪犯没有任何权利。

[dʒʌst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] .
Just remember that .
只是 记住 那 .
记住这一点。

" [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [spəʊk] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [tru:θ] [æz; əz][hi:; hi] [nju:] [aɪ 'ti:][frɒm; frəm] [j'iəz] [ɒv; əv]
" The Inspector spoke the simple truth as he knew it from years of
" 这 检查员 辐 这 简单的 真相 作为 他 知道 它 从 年 的
[ɪks'piəriəns] .
experience .
经验 .
“督察说出了他凭借多年经验所了解到的简单真相。”

[ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [prɪ'zʌmp(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] [ɪɡ'zɪsts] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
The theory of the law is that a presumption of innocence exists until the
这 理论 的 这 法律 是 那 一个 假定 的 无辜 存在 直到 这
[ə'kju:zd] [ɪz]['pru:vɪn; 'prəʊvɪn] ['ɡɪltɪ] .
accused is proven guilty .
被告 是 已证实 有罪的 .
法律理论认为，在被告被证明有罪之前，应推定其无罪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'li:s] [ɑ:(r); ə(r)][aʊt][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð] [sʌtʃ] ['fɪnɪkəl] ['meθədz] .
But the police are out of sympathy with such finical methods .
但 这 警察 是 出去 的 同情 和 这样的 金融 方法 .
但警方对这种金钱手段并不认同。

[wɪð] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [krɒk] [ɪz] [prɪ'zju:md] ['ɡɪltɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [meɪ] [bi:; bi]
With them , the crook is presumed guilty at the outset of whatever may be
和 他们 , 这 骗子 是 假定 有罪的 在 这 开端 的 任何 可能 是
[tʃɑ:dʒd] [ə'ɡenst] [hɪm] .
charged against him .
带电 反对 他 .
根据这些规定，无论对罪犯提出何种指控，罪犯都会被推定有罪。

[ɪf] [ni:d] [bi:; bi] ,
If need be ,
如果 需要 是 ,
如果需要的话，

[ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [pru:f] [ə; eɪ] - ['plenti] [ə'ɡenst] [hɪm] - - [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌndəwɜ:lɪd]
there will be proof a - plenty against him - - of the sort that the underworld
那里 将要 是 证明 一个 - 很多 反对 他 - - 的 这 种类 那 这 地狱
[nəʊz] [tu:; tə][ɪts] ['sɒrəʊ] .
knows to its sorrow .
知道 到 它是 悲哀 .
将会有大量证据指控他——黑道深知这种证据，并为此感到悲哀。

[bʌt; bət] [dɪk] [wɒz; wəz][nɒt] [ˈlɪsənɪŋ] .
But Dick was not listening .
但 迪克 曾是 不是 聆听 .

但迪克根本没在听。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [əˈgen] [ˈhəʊli] [wɪð] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] , [hu:] , [æz; əz][ðə; ði]
His thoughts were again wholly with the woman he loved , who , as the
他的 想法 是 再次 完全 和 这 女士 他 喜爱 , who , 作为 这
[ɪnˈspektə(r)] [dɪˈkleəd] ,
Inspector declared ,
检查员 声明 ,

他的思绪再次完全回到了他心爱的女人身上，正如督察所说，

[hæd; həd] [fled] [frɒm; frəm][hɪm] .
had fled from him .
有 逃亡 从 他 .

逃离了他。

" [wɜ:z] [ʃi:; ʃi] [gɒn] [ɪn] [ʃɪˈkɑ:gəʊ] ?
" Where's she gone in Chicago ?
" 在哪里? 她 已消失 在 芝加哥 ?

“她在芝加哥去哪儿了?”

" [bɜ:k] [ˈɑ:nsə(r)d] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [grʌf] [ˈfæʃ(ə)n] ,
" Burke answered in his usual gruff fashion ,
" 伯克 回答 在 他的 通常 粗暴 时尚 ,

伯克用他惯常的粗声粗气回答道：

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˈkaɪndlɪnəs] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [wɪˈðaʊt] [ɪts] [ɪˈfekt] [ɒn] [dɪk] .
but with a note of kindness that was not without its effect on Dick .
但 和 一个 笔记 的 善良 那 曾是 不是 没有 它是 影响 在 迪克 .

但其中流露出的善意，对迪克产生了不小的影响。

" [aɪm][nəʊ][maɪnd] - [ˈri:də(r)] , " [hi:; hi] [sed] .
" I'm no mind - reader , " he said .
" 我是 不 头脑 - 读者 , " 他 说 .

“我又不是会读心术的人，”他说。

" [bʌt; bət] [ʃi:z] [ə; eɪ] [swel] [ˈlɪt(ə)l][gɜ:l] , [ɔ:l] [raɪt] .
" But she's a swell little girl , all right .
" 但 她是 一个 膨胀 小的 女孩 , 全部 正确的 .

“但她确实是个很棒的小女孩。”

[aɪv] [gɒt][tu:; tə][hænd][,aɪ ˈti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .
I've got to hand it to her for that .
我已经 得到 到 手 它 到 她 为了 那 .

这点我必须承认她做得不错。

[səʊ] , [ɪl] [ˈprɒbəbli] [stɒp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈblækˌstoʊn] - - [ðæt] [ɪz] ,
So , she'll probably stop at the Blackstone - - that is ,
所以 , 壳 大概 停止 在 这 黑石 - - 那 是 ,

所以，她很可能会停在布莱克斯通酒店——也就是说，

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ʃɪˈkɑ:gəʊ] [pəˈli:s] [ɑ:(r); ə(r)] [tɪpt] [ɒf] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn] [taʊn] .
until the Chicago police are tipped off that she is in town .
直到 这 芝加哥 警察 是 倾斜 离开 那 她 是 在 镇 .

直到芝加哥警方接到线报称她已抵达芝加哥。

" [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] ['təʊtəli] ['dɪfrənt]
" Of a sudden, the face of the young man took on a totally different
" 的 一个 突然 , 这 脸 的 这 年轻的 男人 采取 在 一个 完全 不同的
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 :

“突然间，年轻人的表情完全变了。”

[weə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['æŋgə(r)] , [naʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['vɪvɪd] ['i:ɡənəs] .
Where before had been anger, now was a vivid eagerness .
在哪里 前 有 到过 愤怒 , 现在 曾是 一个 生动 渴望 :

先前的愤怒，如今已化作强烈的渴望。

[hi:; hi] [went] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'spektə(r)] , [ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð] [ɪn'tens] ['sɪəriəsənəs] .
He went close to the Inspector, and spoke with intense seriousness .
他 去 关闭 到 这 检查员 , 和 辐 和 激烈的 严肃 :

他走到督察跟前，神情极其严肃地说道。

" [bɜ:k] , " [hi:; hi] [sed] , ['pli:dɪŋli] , " [ɡɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] .
" Burke, he said, pleadingly, " give me a chance .
" 伯克 , " 他 说 , 恳求地 , " 给 我 一个 机会 :

“伯克,”他恳求道,“给我一次机会吧。”

[aɪl] [li:v] [fɔ:(r); fə(r)] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .
I'll leave for Chicago in the morning .
患病的 离开 为了 芝加哥 在 这 早晨 :

我明天早上出发去芝加哥。

[ɡɪv] [em 'i:] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] [stɑ:t] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [bɪ'ɡɪn] ['haʊndɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .
Give me twenty - four hours start before you begin hounding her .
给 我 二十 - 四 小时 开始 前 你 开始 追捕 她 :

给我24小时时间，你再开始纠缠她。

" [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [rɪ'ɡɑ:dɪd] [ðə; ði] ['spi:kə(r)] ['sɜ:tʃɪŋli] .
" The Inspector regarded the speaker searchingly .
" 这 检查员 认为 这 扬声器 仔细地 :

督察目光锐利地打量着发言者。

[hɪz; ɪz] ['hevi] [feɪs] [wɒz; wəz] [drɔ:n] [ɪn][æŋ; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'pærənt] [daʊt] .
His heavy face was drawn in an expression of apparent doubt .
他的 重的 脸 曾是 绘制 在 一个 表达 的 明显 怀疑 :

他沉重的脸上露出明显的疑虑表情。

[ə'brʌptli] , [ðen] , [hi:; hi] [smaɪld] [ækwi'es(ə)ns] .
Abruptly, then, he smiled acquiescence .
突然 , 然后 , 他 微笑 默认 :

然后，他突然露出了表示同意的微笑。

" [si:m] ['ri:znəbl] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] .
" Seems reasonable, " he admitted .
" 似乎 合理的 , " 他 承认 :

“这似乎合情合理,”他承认道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [strəʊd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .
But the father strode to his son .
但 这 父亲 大步走 到 他的 儿子 :

但父亲径直走向儿子。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [dɪk] , " [hi:; hi] [kraɪd] .
" No, no, Dick, " he cried .
" 不 , 不 , 迪克 , " 他 哭 :

“不，不，迪克,”他喊道。

" [ju:; jʊ][[æɪ; ʃəl][nɒt][gəʊ] !
" You shall not go !
" 你 将 不是 去 ！

你们不准去！

[ju:; jʊ][[æɪ; ʃəl][nɒt][gəʊ] !
" You shall not go !
" 你 将 不是 去 ！

你不能去！

" [bɜ:k] , [haʊ'evə(r)] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [rɪ'mɒnstrəns] [ə'genst] - [pli:] .
" Burke , however , shook his head in remonstrance against Gilder's plea .
" 伯克 , 然而 , 摇晃 他的 头 在 抗议 反对 - 恳求 .

然而，伯克摇头表示反对吉尔德的请求。

[hɪz; ɪz][hju:dʒ] [vɔɪs] [keɪm] ['bu:mɪŋ] , ['weɪtɪli] [ɪm'presɪv] .
" His huge voice came booming , weightily impressive .
" 他的 巨大的 嗓音 来了 蓬勃发展 , 沉重地 感人的 .

他那洪亮的声音隆隆而来，气势磅礴，令人印象深刻。

" [waɪ] [nɒt] ? " [hi:; hi] ['kwestʃənd] .
" Why not ? " he questioned .
" 为什么 不是 ? " 他 被质问 .

“为什么不行？”他问道。

" [ɪts] [ə; eɪ][feə(r)]['gæmb(ə)] .
" It's a fair gamble .
" 它是 一个 公平的 赌博 .

“这是一场公平的赌博。”

[ænd; ənd] , [br'saɪdz] , [aɪ][laɪk] [ðə; ði] [bɔɪz] [nɜ:v] .
" And , besides , I like the boy's nerve .
" 和 , 除了 , 我 喜欢 这 男孩们 神经 .

而且，我还挺欣赏这小子的胆量。

" [dɪk] [si:zd] [ɒn][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] ['i:gəli] .
" Dick seized on the admission eagerly .
" 迪克 查获 在 这 入学 急切地 .

迪克欣然接受了这一说法。

" [ænd; ənd] [jʊl] [ə'gri:] ? " [hi:; hi] [kraɪd] .
" And you'll agree ? " he cried .
" 和 你会 同意 ? " 他 哭 .

“你会同意吗？”他喊道。

" [jes] , [aɪl] [ə'gri:] , " [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] ['ɑ:nsə(r)d] .
" Yes , I'll agree , " the Inspector answered .
" 是的 , 患病的 同意 , " 这 检查员 回答 .

“是的，我同意。”督察回答道。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [dɪk] [sed] ['kwaɪətli] .
" Thank you , " Dick said quietly .
" 感谢 你 , " 迪克 说 悄悄 .

“谢谢。”迪克轻声说道。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['kɒntent] .
" But the father was not content .
" 但 这 父亲 曾是 不是 内容 .

但父亲并不满意。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hi:; hi] [went] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [tu:] ['hʌrɪdli] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [rɪ'pru:vəl] .
" On the contrary , he went toward the two hurriedly , with a gesture of reproval .
" 在 这 相反 , 他 去 朝向 这 二 匆匆 , 和 一个 手势 的 说 .

相反，他急忙走向两人，并做出了责备的手势。

" [ju:; jʊ][[æɪ; ʃəl][nɒt][gəʊ] , [dɪk] , " [hi:; hi] [dɪ'kleəd] , [ɪm'prəriəsli] .
" **You shall not go** , **Dick** , " **he declared** , **imperiously** .
" 你 将 不是 去 , 迪克 , " 他 声明 , 专横跋扈 .

“你不能去，迪克，”他傲慢地宣布。

[ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [ʃɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['wɔ:nɪŋ] [tu:; tə][gɪldə(r)][ɪn][æn; ən][ə'saɪd] [ðæt] [dɪk] [kʊd; kəd]
The Inspector shot a word of warning to Gilder in an aside that Dick could
这 检查员 射击 一个 单词 的 警告 到 吉尔德 在 一个 旁边 那 迪克 可以
[nɒt][hɪə(r)] .
not hear .
不是 听到 .

督察悄悄地向吉尔德说了句警告的话，迪克没听到。

" [ki:p] [stɪl] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **Keep still** , " **he replied** .
" 保持 仍然 , " 他 回复 .

“别动，”他回答道。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
" **It's all right** .
" 它是 全部 正确的 .

“没关系。

" [dɪk] [went] [ɒn] ['spi:kɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪəriəsənəs] ['su:tɪd; 'sju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['mæɡnɪtju:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" **Dick went on speaking with a seriousness suited to the magnitude of his**
" 迪克 去 在 请讲 和 一个 严肃 适合 到 这 震级 的 他的
[ɪntrəsts] .
interests .
兴趣 .

迪克继续说着话，语气严肃认真，与他的兴趣之重大相符。

" [ju:; jʊ] [ɡɪv] [em 'i:][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:d] , [ɪn'spektə(r)] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **You give me your word** , **Inspector** , " **he said** ,
" 你 给 我 你的 单词 , 检查员 , " 他 说 ,

“你向我保证，警官，”他说。

" [ðæt] [ju:; jʊ][wʊənt][ˈnəʊtɪfaɪ][ðə; ði] [pə'li:s] [ɪn] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] [ʌn'tɪl] [aɪv] [bi:n] [ðeə(r)] ['twenti] - [fɔ:(r)] [ˈaʊəz] ?
" **that you won't notify the police in Chicago until I've been there twenty - four hours** ?
" 那 你 惯于 通知 这 警察 在 芝加哥 直到 我已经 到过 那里 二十 - 四 小时 ?
"
"
"

“难道你要等我到了芝加哥24小时之后才通知芝加哥警方吗？ ”

" [jʊə; jər] [ɒn] , " [bɜ:k] [rɪ'plaɪd] ['dʒi:niəli] .
" **You're on** , " **Burke replied genially** .
" 你是 在 , " 伯克 回复 和蔼地 .

“没问题，”伯克和蔼地回答道。

" [ðeɪ] [wʊənt][get][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][em 'i:] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz][ʌp] .
" **They won't get a whisper out of me until the time is up** .
" 他们 惯于 得到 一个 耳语 出去 的 我 直到 这 时间 是 向上 .

“在时间结束之前，他们休想从我口中套出一个字。”

" [hi:; hi] [swʌŋ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˈfɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
" **He swung about to face the father** , **and there was a complete change in**
" 他 摇摆 关于 到 脸 这 父亲 , 和 那里 曾是 一个 完全的 改变 在
[hɪz; ɪz][ˈmæənə(r)] .
his manner .
他的 方式 .

“他猛地转身面对父亲，神态完全变了。”

" [naʊ] , [ðen] , [ˈmɪstə(r)] : [ˈɡɪldə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ˈbrɪskli] ,
" **Now** , **then** , **Mr** . **Gilder** , " **he** **said** **briskly** ,
" 现在 , 然后 , 先生 : 吉尔德 , " 他 说 轻快地 ,
“那么, 吉尔德先生,”他干脆利落地说道。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [əˈnʌðə(r)] [ˈlɪt(ə)] [ˈmætə(r)] - - - -
" **I** **want** **to** **talk** **to** **you** **about** **another** **little** **matter** - - - -
" 我 想 到 讲话 到 你 关于 其他 小的 事情 - - - -
“我还想跟你谈谈另一件小事——”

" [dɪk] [kɔːt] [ðə; ði] [səˈdʒestʃən] , [ænd; ənd] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈkwɪkli] .
" **Dick** **caught** **the** **suggestion** , **and** **interrupted** **quickly** .
" 迪克 捕捉 这 建议 , 和 中断 迅速地 .
迪克听出了这个提议, 并迅速打断了他。

" [ðen] [aɪl] [gəʊ] .
" **Then** **I'll** **go** .
" 然后 患病的 去 :
“那我就走。”

" [hiː; hi] [smaɪld] [ˈrɑːðə(r)] [ˈwɒnli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] .
" **He** **smiled** **rather** **wanly** **at** **his** **father** .
" 他 微笑 相当 微弱 在 他的 父亲 .
他勉强地朝父亲笑了笑。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [dæd] , [aɪm] [ˈsɒri] , [bʌt; bət] [aɪv] [ɡɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ɪz] [ðə; ði] [raɪt]
" **You** **know** , **Dad** , **I'm** **sorry** , **but** **I've** **got** **to** **do** **what** **I** **think** **is** **the** **right**
" 你 知道 , 爸爸 , 我是 对不起 , 但 我已经 得到 到 做 什么 我 思考 是 这 正确的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .
“爸爸, 对不起, 但我必须做我认为正确的事。”

" [bɜːk] [helpt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈtensnəs] .
" **Burke** **helped** **to** **save** **the** **situation** **from** **the** **growing** **tenseness** .
" 伯克 帮助 到 节省 这 情况 从 这 生长 紧张 .
“伯克帮助缓解了日益紧张的局势。”

" [ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ˈhɑːtɪli] ; " [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] .
" **Sure** , " **he** **cried** **heartily** ; " **sure** **you** **have** .
" 当然 , " 他 哭 衷心地 ; " 当然 你 有 .
“当然,”他大声喊道; “你肯定有。”

[ðæts] [ðə; ði] [best] [ˈeni] [ɒv; əv] [juː ˈes] [kæn; kən] [duː; də] .
That's **the** **best** **any** **of** **us** **can** **do** .
那就是 这 最好的 任何 的 我们 能 做 .
这是我们每个人所能做的最好的了。

" [hiː; hi] [wɒtʃt] [ˈkiːnli] [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
" **He** **watched** **keenly** **as** **the** **young** **man** **went** **out** **of** **the** **room** .
" 他 观看 敏锐地 作为 这 年轻的 男人 去 出去 的 这 房间 .
他目不转睛地看着那个年轻人走出房间。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [ˈɑːftə(r)] [dɪk] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] .
It **was** **not** **until** **the** **door** **was** **closed** **after** **Dick** **that** **he** **spoke** .
它 曾是 不是 直到 这 门 曾是 关闭 后 迪克 那 他 辐 .
迪克离开后, 门关上, 他才开口说话。

[ðen] [hiː; hi] [drɒpt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːt] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊt] ,
Then **he** **dropped** **to** **a** **seat** **on** **the** **couch** ,
然后 他 掉落 到 一个 座位 在 这 长椅 ,
然后他一屁股坐在沙发上。

[ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæɡneɪt] .
and proceeded to make his confidences to the magnate .
和 继续 到 制作 他的 秘密 到 这 巨头 。

然后他开始向这位大亨吐露心声。

" [hi:l] [gəʊ][tuː; tə] [r'kɑːgəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] , [doʊnt][juː; jʊ] ? "
" He'll go to Chicago in the morning , you think , don't you ? "
" 地狱 去 到 芝加哥 在 这 早晨 , 你 思考 , 不 你 ? "
“你觉得他明天早上会去芝加哥, 对吧? ”

" ['sɜːt(ə)nli] , " ['ɡɪldə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .
" Certainly , " Gilder answered .
" 当然 , " 吉尔德 回答 。

“当然,”吉尔德回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [laɪk] [aɪ 'tiː] .
" But I don't like it .
" 但 我 不 喜欢 它 。

但我并不喜欢它。

" [bɜːk] [slæpt] [hɪz; ɪz][leg] [wɪð] [æn; ən][ɪn'θjuːziæzəm] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv]['brəʊkən][ə; eɪ] [wiːkə]
" Burke slapped his leg with an enthusiasm that might have broken a weaker
" 伯克 被掌掴 他的 腿 和 一个 热情 那 可能 有 破碎的 一个 较弱

[ˈmembə(r)] .
member .
成员 。

“伯克用一种可能折断较弱肢体的热情拍打着自己的腿。”

" [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] !
" Best thing that could have happened !
" 最好的 事物 那 可以 有 发生 ！

“这是最好的结果! ”

" [hiː; hi] [vəʊ'sɪfəreɪt] .
" he vociferated .
" 他 大声喊叫 。

他大声喊道。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz]['ɡɪldə(r)] [rɪ'ɡɑːdɪd] [hɪm][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [tʃʌk(ə)lɪŋ] : " [juː; jʊ]
And then , as Gilder regarded him in astonishment , he added , chuckling : " You
和 然后 , 作为 吉尔德 认为 他 在 惊讶 , 他 额外 , 轻笑 : " 你
[siː] ,
see ,
看 ,

然后, 当吉尔德惊讶地看着他时, 他笑着补充道: “你看,

[hiː; hi][woʊnt][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] . "
he won't find her there . "
他 惯于 寻找 她 那里 。

他不会在那里找到她的。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? " ['ɡɪldə(r)][dɪ'mɑːnd, -'mænd] , ['ɡreɪtli] ['pʌz(ə)ld] .
" Why do you think that ? " Gilder demanded , greatly puzzled .
" 为什么 做 你 思考 那 ? " 吉尔德 要求 , 非常 困惑 。

“你为什么这么想? ”吉尔德困惑地问道。

[bɜːk] [pə'mɪtɪd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] [ə'priːjətɪvli] [ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)]
Burke permitted himself the luxury of laughing appreciatively a moment more before
伯克 允许 他自己 这 奢侈 的 笑 表示赞赏 一个 片刻 更多的 前

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][eksklə'meɪ](ə)n] .
making his exclamation .
制作 他的 感叹 。

伯克允许自己多享受了一会儿欣赏地笑声, 然后才发出惊叹。

[ðen] [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] :
Then he said quietly :
然后 他 说 悄悄 :

然后他平静地说：

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][fi:; fi][dɪd(ə)nt][gəʊ][ðeə(r)] . "
" Because she didn't go there . "
" 因为 她 没有 去 那里 . "

“因为她没去那里。”

" [weə(r)] [dɪd][fi:; fi][gəʊ] , [ðen] ?
" Where did she go , then ?
" 在哪里 做过 她 去 , 然后 ?

“那她去了哪里？ ”

" [gɪldə(r)] ['kwɪrɪd] ['həʊli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] .
" Gilder queried wholly at a loss .
" 吉尔德 查询 完全 在 一个 损失 .

吉尔德完全摸不着头脑，提出了疑问。

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ['tʃʌkl] .
Once again the officer chuckled .
一次 再次 这 官 轻笑 .

警官又一次轻笑起来。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt][hi:; hi][wɒz; wəz] [wel] [pli:zd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪndʒə'nju:əti] .
It was evident that he was well pleased with his own ingenuity .
它 曾是 明显 那 他 曾是 出色地 高兴 和 他的 自己的 独创性 .

很明显，他对自己的聪明才智非常满意。

" [nəʊweə(r)] [jet] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lɑ:st] .
" Nowhere yet , " he said at last .
" 无处 然而 , " 他 说 在 最后的 .

“还没到那儿呢，”他最后说道。

" [bʌt; bət] , [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [hi:z] ['stɑ:tɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [west] [aɪl] [hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] [daʊn]
" But , just about the time he's starting for the West I'll have her down
" 但 , 只是 关于 这 时间 他是 开始 为了 这 西方 患病的 有 她 向下

[æt; ət] [hed'kwɔ:təz] .
at Headquarters .
在 总部 .

“但是，就在他启程前往西部的时候，我会把她送到总部。”

['demə,rest] [wɪl] [hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] [in'daɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [nu:n] .
Demarest will have her indicted before noon .
德马雷斯特 将要 有 她 被起诉 前 中午 .

德马雷斯特将在中午前对她提起公诉。

[ʃɪl] [gəʊ][fɔ:(r); fə(r)]['traɪəl][ɪn][ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] .
She'll go for trial in the afternoon .
壳 去 为了 审判 在 这 下午 .

她下午将出庭受审。

[ænd; ænd][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] [ʃɪl] [bi:; bi] ['sli:pɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)]
And to - morrow night she'll be sleeping up the river
和 到 - 明天 夜晚 壳 是 睡眠 向上 这 河

明天晚上她将在河边过夜.....

[ðæts] [weə(r)] [fi:; fi][ɪz]['gəʊɪŋ] .
That's where she is going .
那就是 在哪里 她 是 去 .

她要去那里。

" [ˈɡɪldə(r)] [stʊd] [ˈməʊnləs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
" **Gilder stood motionless for a moment .**
" 吉尔德 站立 静止不动 为了 一个 片刻 .

吉尔德一动不动地站了一会儿。

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ][ˈsɪtɪz(ə)n] , [kwaɪt] [ˌʌnfəˈmɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈrekəndəɪt]
After all , he was an ordinary citizen , quite unfamiliar with the recondite
后 全部 , 他 曾是 一个 普通的 公民 , 相当 陌生 和 这 深奥的
[ˈmeθədz] [fəˈmɪliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] .
methods familiar to the police .
方法 熟悉的 到 这 警察 .

毕竟，他只是一个普通市民，对警察常用的那些晦涩难懂的办案方法一无所知。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈwʌndrɪŋli] , " [juː; jʊ] [kænt] [duː; də] [ðæt] .
" **But , " he said , wonderingly , " you can't do that .**
" 但 , " 他 说 , 惊奇地 , " 你 不能 做 那 .

“但是，”他疑惑地说，“你不能那样做。”

" [ðə; ði][ɪnˈspektə(r)] [lɑːft] , [ə; eɪ] [lɑːf] [ɒv; əv] [dɪsɪnˈdʒenjuəs] [əˈmjuzmənt] ,
" **The Inspector laughed , a laugh of disingenuous amusement ,**
" 这 检查员 笑了 , 一个 笑 的 虚伪的 娱乐 ,

督察笑了，那是一种虚伪的笑声。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] [ˈpɜːfɪktli] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [kɒmprɪˈhenʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
for he understood perfectly the lack of comprehension on the part of his
为了 他 理解 完美 这 缺少 的 理解 在 这 部分 的 他的
[ˈhɪərə(r)] .
hearer .
听者 .

因为他完全明白听者缺乏理解力。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Well , " he said ,**
" 出色地 , " 他 说 ,

“嗯，”他说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmɒdɪst] [ˈrʌmb(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [stɪl]
and his voice sank into a modest rumble that was none the less still
和 他的 嗓音 沉没 进入 一个 谦虚的 隆隆 那 曾是 没有任何 这 较少的 仍然
[ˈθʌndərəs] .
thunderous .
雷鸣 .

他的声音渐渐低沉下来，变成了一种略显单薄的隆隆声，但仍然震耳欲聋。

" [pəˈhæps] [aɪ] [kænt] !
" **Perhaps I can't !**
" 也许 我 不能 !

“也许我不能！ ”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [biːmd] [ˈbrɔːdli] , [hɪz; ɪz] [həʊl] [feɪs] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈblændli] [ɒn][ðə; ði][mæn] [huː]
" **And then he beamed broadly , his whole face smiling blandly on the man who**
" 和 然后 他 光束 总体而言 , 他的 所有的 脸 微笑 平淡地 在 这 男人 who
[ˈdaʊtɪd] [hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)] .
doubted his power .
怀疑 他的 力量 .

“然后他咧嘴一笑，整张脸都带着一种淡淡的笑容，对着那个质疑他能力的人微笑。”

" [pəˈhæps] [aɪ] [kænt] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" **Perhaps I can't , " he repeated .**
" 也许 我 不能 , " 他 重复 .

“也许我不能，”他重复道。

[ðən] [ðə; ði] [ˈtʃʌk(ə)l] [kɜ:m] [əˈgen] , [ænd; ənd][hi; hi] [ˈædið] [ɪmˈfætɪkli] : " [bʌt; bət][ai] [wɪl] !
Then the chuckle came again , and he added emphatically : " But I will !
然后 这 轻笑 来了 再次 , 和 他 额外 强调地 : " 但 我 将要 !
然后他又轻笑了一声, 并强调道: “但我会的! ”

" [ˈsʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [feɪs] [gru:] [hɑ:d] .
" Suddenly , his heavy face grew hard .
" 突然 , 他的 重的 脸 生长 难的 .
“突然, 他那沉重的脸庞变得僵硬起来。”

[hɪz; ɪz] [əˈlɜ:t] [aɪz] [ʃən] [ˈfiəsli] ,
His alert eyes shone fiercely ,
他的 警报 眼睛 闪耀 激烈地 ,
他警觉的眼神闪闪发光,
[wið] [ə; ei] [flæʃ] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tu; tə] [ˈevri] [pəˈtrəʊlmən] [hu:] [hæd; həd][ˈevə(r)]
with a flash of fire that was known to every patrolman who had ever
和 一个 闪光 的 火 那 曾是 已知 到 每一个 巡警 WHO 有 曾经
[rɪˈpɔ:tɪd] [tu; tə][ðə; ði] [desk] [wen] [hi; hi][wɒz; wəz] [leftənənt] .
reported to the desk when he was lieutenant .
据报道 到 这 桌子 什么时候 他 曾是 中尉 .
一道火光闪过, 所有在他担任中尉期间到值班台报到的巡警都对此记忆犹新。

[hɪz; ɪz] [ˈhevi] [dʒɔ:] [ʃɒt] [ˈfɔ:wəd] [əˈɡresɪvli] [æz; əz][hi; hi] [spəʊk] .
His heavy jaw shot forward aggressively as he spoke .
他的 重的 颞 射击 向前 咄咄逼人 作为 他 辐 .
他说话时, 厚重的下巴猛地向前伸去, 显得很凶狠。

" [θɪŋk] [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tu; tə][let] [ðæt] [gɜ:l] [meɪk] [ə; ei][dʒəʊk][ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈli:s] [dɪˈpɑ:tmənt] ?
" Think I'm going to let that girl make a joke of the Police Department ?
" 思考 我是 去 到 让 那 女孩 制作 一个 开玩笑 的 这 警察 部门 ?
“你以为我会让那个女孩拿警察局开玩笑吗? ”

[waɪ] , [aɪm][hɪə(r)][tu; tə][get] [hɜ:(r); hə(r)] - - [tu; tə] [stop] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈenihaʊ] .
Why , I'm here to get her - - to stop her anyhow .
为什么 , 我是 这里 到 得到 她 - - 到 停止 她 无论如何 .
我来这里就是为了抓住她——无论如何都要阻止她。

[hɜ:(r); hə(r)] [gæŋ] [ɪz][ˈgəʊɪŋ][tu; tə] [breɪk] [ˈɪntu:] [jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] [tu; tə] - [naɪt] . "
Her gang is going to break into your house to - night . "
她 帮派 是 去 到 休息 进入 你的 房子 到 - 夜晚 . "
她的团伙今晚要闯进你家。

" [wɒt] ? " [ˈɡɪldə(r)][diˈmɑ:nd, -ˈmænd] .
" What ? " Gilder demanded .
" 什么 ? " 吉尔德 要求 .
“什么? ”吉尔德问道。

" [ju; jʊ] [mi:n] , [fi:z] [ˈklʌmɪŋ] [hɪə(r)][æz; əz][ə; ei] [θi:f] ? "
" You mean , she's coming here as a thief ? "
" 你 意思是 , 她是 未来 这里 作为 一个 贼 ? "
“你的意思是, 她是来当小偷的? ”

" [nɒt] [ɪɡˈzæktli] , " [ɪnˈspektə(r)] [bɜ:k] [kənˈfest] ,
" Not exactly , " Inspector Burke confessed ,
" 不是 确切地 , " 检查员 伯克 坦白 ,
“不完全是这样, ”伯克警探坦白道。

" [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][pælz][ɑ:(r); ə(r)] [ˈklʌmɪŋ] [tu; tə][traɪ][tu; tə] [pʊl] [ɒf] [ˈsʌmθɪŋ] [raɪt] [hɪə(r)] .
" but her pals are coming to try to pull off something right here .
" 但 她 朋友们 是 未来 到 尝试 到 拉 离开 某物 正确的 这里 .
但是她的朋友们正要来这里搞点事情。

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [kʌm] , [nɒt] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [hɜː(r); hæ(r)] .
She wouldn't come , not if I know her .
她 不会 来 , 不是 如果 我 知道 她 .

她不会来的, 如果我认识她的话, 她肯定不会来。

[ʃiːz] [tuː] [ˈklevə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
She's too clever for that .
她是 也 聪明的 为了 那 .

她没那么傻。

[waɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [ˈgɑːrsən][wɒz; wəz] [ˈplæniŋ] [tuː; tə][duː; də] , [ɪd] [stɒp] [hɪm] .
Why , if she knew what Garson was planning to do , she'd stop him .
为什么 , 如果 她 知道 什么 加森 曾是 规划 到 做 , 棚 停止 他 .

如果她知道加森的计划, 她一定会阻止他。

" [ðə; ði][ɪnˈspektə(r)] [pɔːzd] [ˈsʌd(ə)nli] .
" The Inspector paused suddenly .
" 这 检查员 暂停 突然 .

督察突然停顿了一下。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈmɪnɪt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [siːmd] [wið] [θɔːt] .
For a long minute his face was seamed with thought .
为了 一个 长的 分钟 他的 脸 曾是 缝合 和 想法 .

他脸上沉思了许久。

[ðen] , [hiː; hi] [sməʊt] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [wið] [ə; eɪ] [bləʊ] [strɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kɪl] [æn; ən][ɒks] .
Then , he smote his thigh with a blow strong enough to kill an ox .
然后 , 他 猛击 他的 大腿 和 一个 吹 强的 足够的 到 杀 一个 牛 .

然后, 他猛击自己的大腿, 这一击的力度足以杀死一头牛。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ˈreɪdiənt] .
His face was radiant .
他的 脸 曾是 辐射状 .

他容光焕发。

" [baɪ][ɡɒd] !
" By God !
" 经过 上帝 !

“我的天哪！ ”

[aɪv] [ɡɒt][hɜː(r); hæ(r)] !
I've got her !
我已经 得到 她 !

我抓到她了！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[ðə; ði][ɪnspəˈreɪ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋd] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][æt; ət][lɑːst] .
The inspiration for which he had longed was his at last .
这 灵感 为了 哪个 他 有 渴望 曾是 他的 在 最后的 .

他一直渴望的灵感终于降临了。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈsiːvə(r)] .
He went to the desk where the telephone was , and took up the receiver .
他 去 到 这 桌子 在哪里 这 电话 曾是 , 和 采取 向上 这 接收者 .

他走到放着电话的桌子旁, 拿起听筒。

" [ɡɪv] [em ˈiː] - [sprɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Give me 3100 Spring , " he said .
" 给 我 - 春天 , " 他 说 .

“给我3100 Spring,”他说。

[æz; əz][hi; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəˈhekʃn] [hi; hi] [smaɪld] [ˈwaɪdli] [ɒn][ðə; ði] [əˈstɒnɪʃt] [ˈgɪldə(r)] .
" **As he waited for the connection he smiled widely on the astonished Gilder** .
" 作为 他 等待 为了 这 联系 他 微笑 广泛 在 这 惊讶 吉尔德 .

在等待接通电话的时候，他对着一脸惊讶的吉尔德露出了灿烂的笑容。

" - [teɪnt] [tuː] [leɪt] , " [hi; hi] [sed] [ˈdʒɔɪəsli] .
" ' **Tain't too late , " he said joyously** .
" - 污点 也 晚的 , " 他 说 欣喜地 .

“还不算太晚，”他高兴地说。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ˈluːzɪŋ] [maɪ][maɪnd][nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] .
" **I must have been losing my mind not to have thought of it before** .
" 我 必须 有 到过 输 我的 头脑 不是 到 有 想法 的 它 前 .

“我一定是疯了，之前竟然没想到这一点。”

" [ðə; ði][ˈɪmpækt][ɒv; əv] [saʊndz] [ɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪˈsi:və(r)] [set] [hɪm][tuː; tə] [əˈtenʃ(ə)n] .
" **The impact of sounds on his ear from the receiver set him to attention** .
" 这 影响 的 声音 在 他的 耳朵 从 这 接收者 放 他 到 注意力 .

“听筒传来的声音让他立刻警觉起来。”

" [hedˈkwɔːtəz] ? " [hi; hi] [kɔːld] .
" **Headquarters ? " he called** .
" 总部 ? " 他 称为 .

“总部？”他喊道。

" [ɪnˈspektə(r)] [bɜːk] [ˈspiːkɪŋ] .
" **Inspector Burke speaking** .
" 检查员 伯克 请讲 .

伯克探长正在发言。

[hʊz] [ɪn][maɪ] [ˈɒfɪs] ?
Who's in my office ?
" 谁是 在 我的 办公室 ?

谁在我办公室？

[aɪ] [wɒnt] [hɪm] [kwɪk] .
I want him quick .
我 想 他 快的 .

我希望他快点到。

" [hi; hi] [smaɪld] [æz; əz][hi; hi] [ˈlɪsnd] , [ænd; ænd][hi; hi] [spəʊk] [əˈgen] [tuː; tə][ˈgɪldə(r)] .
" **He smiled as he listened , and he spoke again to Gilder** .
" 他 微笑 作为 他 听着 , 和 他 辐 再次 到 吉尔德 .

他一边听一边微笑，然后又对吉尔德说了些什么。

" [ɪts] [smɪθ] , [ðə; ði] [best] [mæn][aɪ][hæv; həv] .
" **It's Smith , the best man I have** .
" 它是 史密斯 , 这 最好的 男人 我 有 .

“他是史密斯，我手下最优秀的人。”

[ðæts] [lʌk] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][em ˈiː] .
That's luck , if you ask me .
那就是 运气 , 如果 你 问 我 .

依我看，那纯粹是运气。

" [ðen] [əˈgen] [hi; hi] [spəʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmaʊθpiːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] .
" **Then again he spoke into the mouthpiece of the telephone** .
" 然后 再次 他 辐 进入 这 喉舌 的 这 电话 .

然后他又对着电话听筒说了些什么。

" [əʊ] , [ed] , [send] [sʌm; səm][wʌn] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [ˈtɜːnə(r)] [ˈwʊmən] .
" **Oh , Ed , send some one up to that Turner woman** .
" 哦 , 艾德 , 发送 一些 一 向上 到 那 车工 女士 .

“哦，埃德，派个人去跟特纳女士谈谈吧。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ə'dres] .
You have the address .
你 有 这 地址 :

你已经有了地址。

[dʒʌst] [si:] [ðæt] [ʃi; ji][ɪz] [tɪpt] [ɒf] ,
Just see that she is tipped off ,
只是 看 那 她 是 倾斜 离开 ,

只要确保她事先得到消息就行了。

[ðæt] [dʒəʊ]['gɑ:rsən][ænd; ənd][sʌm; səm][pælz][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [breɪk] ['ɪntu:] ['edwəd] - [haʊs]
that Joe Garson and some pals are going to break into Edward Gilder's house
那 乔 加森 和 一些 朋友们 是 去 到 休息 进入 爱德华 的房子
[tu:; tə] - [naɪt] .
to - night .
到 - 夜晚 :

乔·加森和他的几个朋友今晚要闯入爱德华·吉尔德的房子。

[get] [sʌm; səm] [stu:l] - ['pɪdʒɪn] [tu:; tə][hænd][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
Get some stool - pigeon to hand her the information .
得到 一些 凳子 - 鸽子 到 手 她 这 信息 :

找个线人把消息告诉她。

[jʊd] ['betə(r)] [get] [tu:; tə] [wɜ:k] [dæmd] [kwɪk] .
You'd better get to work damned quick .
你会 更好的 得到 到 工作 该死的 快的 :

你最好赶紧开始工作。

[ʌndə'stænd] ?
Understand ?
理解 ?

理解？

" [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] ['pɒld] [aʊt] [ðæt] [wɒtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ægi] [lɪntʃ] [hæd; həd]['spəʊkən][səʊ]
" The Inspector pulled out that watch of which Aggie Lynch had spoken so
" 这 检查员 拉 出去 那 手表 的 哪个 艾吉 林奇 有 说 所以
[,ævə'riʃəsli] ,
avariciously ,
贪婪地 ,

“督察掏出了艾吉·林奇曾极力提及的那块手表，

[ænd; ənd][glɑ:ns, glæns][æt; ət][aɪ 'ti:] , [ðen] [went] [ɒn] ['spi:kɪŋ] :
and glanced at it , then went on speaking :
和 瞥了一眼 在 它 , 然后 去 在 请讲 :
他瞥了一眼，然后继续说道：

" [ɪts] [ten] - ['θɜ:ti] [naʊ] .
" It's ten - thirty now .
" 它是 十 - 三十 现在 :

现在十点半了。

[ʃi; ji] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪrɪk] ['θɪətə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] ['wʊmən] .
She went to the Lyric Theater with some woman .
她 去 到 这 歌词 剧院 和 一些 女士 :

她和一位女士一起去了抒情剧院。

[get] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi; ji] [li:vz] , [ɔ:(r)][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [pleɪs] ['leɪtə(r)] .
Get her as she leaves , or find her back at her own place later .
得到 她 作为 她 树叶 , 或者 寻找 她 后退 在 她 自己的 地方 之后 :

在她离开时抓住她，或者稍后在她家找到她。

[jʊl] [hæv; həv][tu:; tə] ['hʌs(ə)l] , [ˈenihaʊ] .
You'll have to hustle , anyhow .
你会 有 到 努力奋斗 , 无论如何 .

无论如何, 你都得抓紧时间。

[ðæts] [ɔ:l] !
That's all !
那就是 全部 !

就这样!

" [ðə; ði][ɪnˈspektə(r)] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈsi:və(r)] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz][həʊst] [wɪð] [ə; eɪ] [kənˈtentɪd] [smaɪl] .
" The Inspector hung up the receiver and faced his host with a contented smile .
" 这 检查员 悬挂 向上 这 接收者 和 面对 他的 主持人 和 一个 满足 微笑 .
督察挂断电话, 面带满意的微笑面对主人。

" [wʊt] [gʊd] [wɪl] [ɔ:l] [ðæt] [du:; də] ? " [ˈgɪldə(r)][dɪˈmɑ:nd, -ˈmænd] , [ɪmˈpeɪʃntli] .
" What good will all that do ? " Gilder demanded , impatiently .
" 什么 好的 将要 全部 那 做 ? " 吉尔德 要求 , 不耐烦地 .
“这样做有什么用呢? ”吉尔德不耐烦地问道。

[bɜ:k] [ɪkˈspleɪnd] [wɪð] [ə; eɪ][ˌsætɪsˈfækj(ə)n][ˈnæt(ə)rəl][tu:; tə][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [dɪˈvaɪzd] [ˈsʌmθɪŋ]
Burke explained with a satisfaction natural to one who had devised something
伯克 解释 和 一个 满意 自然的 到 一 WHO 有 设计 某物
[ɪnˈdʒɪ:niəs] [ænd; ənd] [ˈædɪkwət] .
ingenious and adequate .
巧妙 和 足够的 .
伯克解释道, 语气中带着一种只有发明了巧妙而有效的方法的人才会有有的满足感。

[ðɪs] [ɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [dɪˈlaɪt] .
This inspiration filled him with delight .
这 灵感 已填 他 和 喜 .
这一灵感让他欣喜不已。

[æt; ət][lɑ:st][hi:; hi][wʊz; wəz][ˈʊə(r)][bʊ; əv] [ˈkætʃɪŋ] [ˈmeəri][ˈtɜ:nə(r)] [hɜ:ˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔɪlz] .
At last he was sure of catching Mary Turner herself in his toils .
在 最后的 他 曾是 当然 的 捕捉 玛丽 车工 她自己 在 他的 辛勤劳作 .
他终于确信自己能将玛丽·特纳本人捉住。

" [ɪl] [kʌm] [tu:; tə][stɒp] - [ɪm] , " [hi:; hi] [sed] .
" She'll come to stop ' em , " he said .
" 壳 来 到 停止 - 呃 , " 他 说 .
“她会来阻止他们的,”他说。

" [wen] [wi:; wi][get][ðə; ði][rest][bʊ; əv][ðə; ði] [gæŋ] , [wi:l; wil][græb][hɜ:(r); hə(r)] , [tu:] .
" When we get the rest of the gang , we'll grab her , too .
" 什么时候 我们 得到 这 休息 的 这 帮派 , 出色地 抓住 她 , 也 .
“等我们抓到其他同伙, 我们也会把她一起抓走。”

[waɪ] , [aɪ][ˈɔ:lməʊst] [fəˈɡɒt] [hɜ:(r); hə(r)] , [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈɡɑ:rsən] .
Why , I almost forgot her , thinking about Garson .
为什么 , 我 几乎 忘了 她 , 思维 关于 加森 .
哎呀, 我差点把她忘了, 光顾着想加森了。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈgɪldə(r)] , [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈhɑ:dli] [bɪˈli:v] [aɪˈti:] ,
Mr . Gilder , you would hardly believe it ,
先生 . 吉尔德 , 你 会 几乎 相信 它 ,
吉尔德先生, 您简直难以置信。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['skeəsli] [bi:n] [ə; eɪ]['ri:əl] [bɪt][pʊ; əv] ['fɔ:dʒəri] [wɜ:θ] [waɪl] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri]
but there's scarcely been a real bit of forgery worth while done in this country
但 有 几乎 到过 一个 真实的 少量 的 伪造 值得 尽管 完毕 在 这 国家
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] ['twenti] [j'ɪəz] ,
for the last twenty years ,
为了 这 最后的 二十 年 ,
但过去二十年来, 这个国家几乎没有发生过真正值得一提的伪造案件。

[ðæt] ['gɑ:rsən] ['hæznt] [bi:n] [mɪkst] [ʌp][ɪn] .
that Garson hasn't been mixed up in .
那 加森 还没有 到过 混合 向上 在 .
加森没有卷入其中。
[wɪv] ['nevə(r)][wʌns] [gɒt] [hɪm] [raɪt] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [taɪm] .
We've never once got him right in all that time .
我们已经 绝不 一次 得到 他 正确的 在 全部 那 时间 .
这么长时间以来, 我们从来没有一次看对过他。

" [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [pɔ:zd] [tu:; tə] ['tʃʌk(ə)l] .
" The Inspector paused to chuckle .
" 这 检查员 暂停 到 轻笑 .
督察停顿了一下, 轻笑了一声。
" [krʊks] [ɑ:(r); ə(r)] ['fʌni] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [wɪð] ['ɒbvɪəs] [kən'tentmənt] .
" Crooks are funny , " he explained with obvious contentment .
" 骗子 是 有趣的 , " 他 解释 和 明显的 满意 .
“骗子们真滑稽,”他显然很满意地解释道。

" ['klevə(r)][æz; əz][hi:; hi][ɪz] , ['gɑ:rsən][let] ['grɪgz] [tʊ:k] [hɪm]['ɪntu:][ə; eɪ] ['sekənd] - ['stɔ:ri] [dʒɒb] ,
" Clever as he is , Garson let Griggs talk him into a second - story job ,
" 聪明的 作为 他 是 , 加森 让 格里格斯 讲话 他 进入 一个 第二 - 故事 工作 ,
“尽管加森很聪明, 但他还是被格里格斯说服, 接受了一份二楼的工作。”
[ænd; ənd] [naʊ] [wi:l; wil][get] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [gʊdz]
and now we'll get him with the goods
和 现在 出色地 得到 他 和 这 商品
现在我们要把他抓起来.....

[dʒʌst][kɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)][mæn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wɪl] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['gɪldə(r)] ?
Just call your man for a minute , will you , Mr . Gilder ?
只是 称呼 你的 男人 为了 一个 分钟 , 将要 你 , 先生 . 吉尔德 ?
吉尔德先生, 您就给您的人打个电话好吗?
" ['gɪldə(r)] [prest] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [desk] .
" Gilder pressed the electric button on his desk .
" 吉尔德 按下 这 电的 按钮 在 他的 桌子 .
吉尔德按下了办公桌上的电源按钮。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ,
At the same moment ,
在 这 相同的 片刻 ,
与此同时,
[θru:] [ðə; ði] [ɒk'tæɡənəl] ['wɪndəʊ] [keɪm] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] [pʊ; əv] [laɪt] [ðæt] ['restɪd] [fɔ:(r); fə(r)]
through the octagonal window came a blinding flash of light that rested for
通过 这 八边形 窗户 来了 一个 失明 闪光 的 光 那 休息 为了
['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ðen] ['vænɪʃd] .
seconds , then vanished .
秒 , 然后 消失了 .
一道耀眼的闪光透过八角形窗户射入, 停留了几秒钟后消失。

[bɜ:k] , [baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] ['nɜ:vəs] [mæn] , [ˌnevəðə'les] [wɒz; wəz] ['stɑ:tld] [baɪ][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs]
Burke , by no means a nervous man , nevertheless was startled by the mysterious
伯克 , 经过 不 方法 一个 紧张的 男人 , 尽管如此 曾是 惊慌 经过 这 神秘
[ˈreɪdiəns] .
radiance .
辐射 .

伯克虽然不是一个胆小的人，但还是被这神秘的光芒吓了一跳。

" [wɒts] [ðæt] ? " [hi;; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] , [ˈfɑ:pli] .
" What's that ? " he demanded , sharply .
" 是什么 那 ? " 他 要求 , 尖锐地 .

“那是什么？”他厉声问道。

" [ɪts] [ðə; ði] [ˈflæʃlaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [ˈtaʊə(r)] , " ['gɪldə(r)] [ɪk'spleɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl]
" It's the flashlight from the Metropolitan Tower , " Gilder explained with a smile
" 它是 这 手电筒 从 这 大都会 塔 , " 吉尔德 解释 和 一个 微笑
[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [pə'li:smənz] [ˌpɜ:tə'beɪʃn] .
over the policeman's perturbation .
超过 这 警察的 扰动 .

“那是大都会大厦的手电筒，”吉尔德笑着解释道，丝毫没有理会警察的不安。

" [aɪ 'ti:] [swɪŋz] [ə'raʊnd] [ðɪs] [wei] [ə'baʊt] ['evri] [ˌfɪfti:n] ['mɪnɪts] .
" It swings around this way about every fifteen minutes .
" 它 摇摆 大约 这 方式 关于 每一个 十五 分钟 .

“它大约每隔十五分钟就会这样摆动一次。”

[ðə; ði] ['sɜ:vənt] [fə'ɡɒt] [tu;; tə] [drɔ:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] .
The servant forgot to draw the curtains .
这 仆人 忘了 到 画 这 窗帘 .

仆人忘记拉窗帘了。

" [æz; əz][hi;; hi] [spəʊk] , [hi;; hi] [went] [tu;; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] ['hevi] ['dreɪpəɪz]
" As he spoke , he went to the window , and pulled the heavy draperies
" 作为 他 辐 , 他 去 到 这 窗户 , 和 拉 这 重的 窗帘
[kləʊz] .
close .
关闭 .

“他一边说着，一边走到窗边，把厚重的窗帘拉上了。”

" [aɪ 'ti:][wəʊnt] ['bɒðə(r)][ju: 'es] [ə'gen] .
" It won't bother us again .
" 它 惯于 打扰 我们 再次 .

“它不会再困扰我们了。”

" [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['bʌtlə(r)] [brɔ:t] [ðə; ði] [ɪn'spektərz] [θɔ:ts] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði]['mætə(r)]
" The entrance of the butler brought the Inspector's thoughts back to the matter
" 这 入口 的 这 管家 带来 这 检查员的 想法 后退 到 这 事情
[ɪn][hænd] .
in hand .
在 手 .

管家的到来让督察的思绪重新回到了手头的事情上。

" [maɪ][mæn] , " [hi;; hi] [sed] , [ɔ:'θɒrətətɪvli] ,
" My man , " he said , authoritatively ,
" 我的 男人 , " 他 说 , 权威地 ,

“我的人，”他权威地说道。

" [aɪ] [wɒnt] [ju;; jʊ][tu;; tə][gəʊ] [ʌp] [tu;; tə][ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd][ˈəʊpən][ðə; ði] ['skʌt(ə)l] .
" I want you to go up to the roof and open the scuttle .
" 我 想 你 到 去 向上 到 这 屋顶 和 打开 这 偷偷溜走 .

“我要你到屋顶上去，打开天窗。”

[jʊl] [faɪnd][sʌm; səm][men] ['weɪtɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] .
You'll find some men waiting up there .
你会 寻找 一些 男人 等待 向上 那里 .

你会发现上面有几个男人在等着。

[brɪŋ] - [ɪm] [daʊn] [hɪə(r)] .
Bring 'em down here .
带来 - 呃 向下 这里 .

把他们带下来。

" [ðə; ði] ['sɜ:rvənts] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] [[əʊd] [ə'stɒnɪʃmənt] , [nɒt] [ʌn'mɪkst] [wɪð]
" The servant's usually impassive face showed astonishment , not unmixed with
" 这 仆人的 通常 冷漠 脸 显示 惊讶 , 不是 未混合的 和
[dɪs'meɪ] ,
dismay ,
沮丧 ,

仆人平日里面无表情，此刻脸上露出惊讶之色，其中还夹杂着一丝沮丧。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] ['daʊtfəli] [tə'wɔ:d] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] , [hu:] [n'bdɪd] [ˌri:ə'ʃʊərɪŋli] .
and he looked doubtfully toward his master , who nodded reassuringly .
和 他 看起来 怀疑地 朝向 他的 掌握 , WHO 点头 令人安心 .

他疑惑地看向他的主人，主人安抚地点了点头。

" [əʊ] , [ðeɪ] [wʊənt] [hɜ:t] [ju:; jʊ] , " [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [dɪ'kleəd] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ði][mænz]
" Oh , they won't hurt you , " the Inspector declared , as he noticed the man's
" 哦 , 他们 惯于 伤害 你 , " 这 检查员 声明 , 作为 他 注意到 这 男人的
[ˌhezɪ'teɪʃn] .
hesitation .
犹豫 .

“哦，他们不会伤害你的，”警官注意到那人的犹豫，便说道。

" ['ðer] [pə'li:s] ['ɒfɪsəz] .
" They're police officers .
" 它们是 警察 警官 .

他们是警察。

[ju:; jʊ][get] - [ɪm] [daʊn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə][bed][ænd; ənd] [steɪ] [ðeə(r)] [tɪl] ['mɔ:niŋ]
You get 'em down here , and then you go to bed and stay there till morning
你 得到 - 呃 向下 这里 , 和 然后 你 去 到 床 和 停留 那里 直到 早晨
.
:
.

你把它们弄到这里来，然后你就上床睡觉，一直待到天亮。

[ʌndə'stænd] ?
Understand ?
理解 ?

理解？

" [ə'gen] , [ðə; ði]['bʌtlə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['gɑ:d(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [prɪ'kju:liə(r)]
" Again , the butler looked at his master for guidance in this very peculiar
" 再次 , 这 管家 看起来 在 他的 掌握 为了 指导 在 这 非常 奇特
[ə'feə(r)] ,
affair ,
事务 ,

“管家再次向主人寻求指导，以解决这件非常特殊的事情。”

[æz; əz][hi:; hi] [di:md] [aɪ 'ti:] .
as he deemed it .
作为 他 被认为 它 .

他认为是这样。

[rɪ'si:vɪŋ] [ə'hʌðə(r)] [nɒd] ; [hi:; hi] [sed] :
Receiving another nod , he said :
接收 其他 点头 ; 他 说 :

他再次得到对方点头，然后说道：

" [ˈveri] [wel] , [sɜ:(r)] .
" Very well , sir :
" 非常出色地 , 先生 :

好的，先生。

" [hi:; hi] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['helpləs] [ɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [dɪ'stɜ:bəns]
" He regarded the Inspector with a certain helpless indignation over this disturbance
" 他 认为 这 检查员 和 一个 肯定 无助 愤慨 超过 这 干扰
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈɔ:də(r)] ,
of the natural order ,
的 这 自然的 命令 ;

“他带着某种无奈的愤慨看着督察，对这种扰乱自然秩序的行为感到愤慨。”

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
and left the room .
和 左边 这 房间 :

然后离开了房间。

[ˈgɪldə(r)] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [kliə(r)]
Gilder himself was puzzled over the situation , which was by no means clear
吉尔德 他自己 曾是 困惑 超过 这 情况 , 哪个 曾是 经过 不 方法 清除
[tu:; tə][hɪm] .
to him .
到 他 :

吉尔德本人也对这种情况感到困惑，他完全不明白是怎么回事。

" [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ˈðer] [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [breɪk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] - [naɪt] ? " [hi:; hi]
" How do you know they're going to break into the house to - night ? " he
" 如何 做 你 知道 它们是 去 到 休息 进入 这 房子 到 - 夜晚 ? " 他
[dɪ'mɑ:nd, -'mænd][ɒv; əv] [bɜ:k] ;
demanded of Burke ;
要求 的 伯克 ;

“你怎么知道他们今晚闯入房子？”他质问伯克；

" [ɔ:(r)][du:; də][ju:; jʊ] [ˈəʊnli] [θɪŋk] [ˈðer] [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [breɪk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ? "
" or do you only think they're going to break into the house ? "
" 或者 做 你 仅有的 思考 它们是 去 到 休息 进入 这 房子 ? " "

“还是你认为他们只会闯入房子？ ”

" [aɪ] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] .
" I know they are .
" 我 知道 他们 是 :

我知道他们是。

" [ðə; ði] [ɪn'spektərz] [hɑ:ʃ] [vɔɪs] [brɔ:t] [aʊt][ðə; ði] [wɜ:dz] [ˈbəʊstfəli] .
" The Inspector's harsh voice brought out the words boastfully .
" 这 检查员的 残酷的 嗓音 带来 出去 这 字 自豪地 :

督察用严厉的语气吹嘘道。

" [aɪ] [fɪkst] [aɪ 'ti:] . "
" I fixed it . "
" 我 固定的 它 : " "

“我修好了。”

" [ju:; jʊ][dɪd] !
" You did !
" 你 做过 !

你做到了！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈwʌndə(r)][ɪn][ðə; ði] ˈmæg,nerts] [ˌɛskləˈmeɪ(ə)n] .

" **There was wonder in the magnate's exclamation** .
" 那里 曾是 想知道 在 这 大亨的 感叹 .

这位大亨的惊叹声中充满了惊奇。

" [ʃʊə(r)] , " [bɜ:k] [dɪˈkleəd] [kəmˈpleɪsntli] , " [dɪd][aɪˈti:] [θru:] [ə; eɪ] [stu:l] - [ˈpɪdʒɪn] . "
" **Sure , " Burke declared complacently , " did it through a stool - pigeon** . "
" 当然 , " 伯克 声明 自满地 , " 做过 它 通过 一个 凳子 - 鸽子 . "

“当然,”伯克得意洋洋地宣称,“是通过告密者完成的。”

" [əʊ] , [æŋ; ən][ɪnˈfɔ:mə(r)] , " [ˈgɪldə(r)] [ɪntəˈrʌptɪd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdaʊtfəli] .
" **Oh , an informer , " Gilder interrupted , a little doubtfully** .
" 哦 , 一个 告密者 , " 吉尔德 中断 , 一个 小的 怀疑地 .

“哦, 一个告密者,”吉尔德插话道, 语气中带着一丝怀疑。

" [jes] , " [bɜ:k] [əˈgri:d] .
" **Yes , " Burke agreed** .
" 是的 , " 伯克 同意 .

“是的,”伯克同意道。

" [stu:l] - [ˈpɪdʒɪn] [ɪz][ðə; ði] [pəˈli:s] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
" **Stool - pigeon is the police name for him** .
" 凳子 - 鸽子 是 这 警察 姓名 为了 他 .

“告密者”是警方对他的称呼。

[ˈri:əli] , [hi:z] [ðə; ði][ˈvaɪlɪst] [θɪŋ] [ðæt] [krɔ:l] . "
Really , he's the vilest thing that crawls . "
真的 , 他是 这 最卑鄙的 事物 那 爬行 . "

他真是个卑鄙无耻的家伙。

" [bʌt; bət] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , " [ˈgɪldə(r)] [ɪkˈspɔ:stjuleɪt] ,
" **But , if you think that , " Gilder expostulated** ,
" 但 , 如果 你 思考 那 , " 吉尔德 所宣称的 ,

“但是, 如果你这么想的话,”吉尔德反驳道,

" [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv][ˈpɜ:s(ə)n] ? "
" **why do you have anything to do with that sort of person ?** "
" 为什么 做 你 有 任何事物 到 做 和 那 种类 的 人 ? "

你为什么会和那种人有任何瓜葛?

" [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [ɪts] [ɡʊd] [ˈbɪznəs] , " [ðə; ði][ɪnˈspektə(r)] [rɪˈplaɪd] .
" **Because it's good business , " the Inspector replied** .
" 因为 它是 好的 商业 , " 这 检查员 回复 .

“因为这是一笔好生意,”督察回答道。

" [wi:; wi] [nəʊ] [hi:z] [ə; eɪ][spaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtreɪtə(r)] ,
" **We know he's a spy and a traitor** ,
" 我们 知道 他是 一个 间谍 和 一个 叛徒 ,

“我们知道他是间谍和叛徒,

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈevri] [taɪm] [hi:; hi] [ˈkɒmz] [nɪə(r)][ju:ˈes][wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][ju:z][ə; eɪ] [ˌdɪsɪnˈfektənt] .
and that every time he comes near us we ought to use a disinfectant .
和 那 每一个 时间 他 来 靠近 我们 我们 应该 到 使用 一个 消毒剂 .

每次他靠近我们, 我们都应该使用消毒剂。

[bʌt; bət][wi:; wi] [di:l] [wɪð] [hɪm][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] - - [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] .
But we deal with him just the same - - because we have to .
但 我们 交易 和 他 只是 这 相同的 - - 因为 我们 有 到 .

但我们还是得照常处理他——因为我们不得不这样做。

[naʊ] , [ðə; ði] [stu:l] - [ˈpɪdʒɪn] [ɪn] [ðɪs] [trɪk] [ɪz][ə; eɪ] [swel] [ˈɪŋɡlɪʃ] [krɒk] .
Now , the stool - pigeon in this trick is a swell English crook .
现在 , 这 凳子 - 鸽子 在 这 诡计 是 一个 膨胀 英语 骗子 .

这个骗局中的告密者是一个技艺高超的英国骗子。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ˈgɑ:rsən] [ˈjestədeɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ski:m] [tu:; tə][rɒb][jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] .
He went to Garson yesterday with a scheme to rob your house .
他 去 到 加森 昨天 和 一个 方案 到 抢 你的 房子 .

他昨天去找了加森，企图抢劫你的房子。

[hi:; hi] [trɑd] [aʊt] [ˈmeəri][ˈtɜ:nə(r)] , [tu:] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [wɒdnt] [stænd][fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] - - [sed] [aɪ ˈti:]
He tried out Mary Turner , too , but she wouldn't stand for it - - said it
他 尝试 出去 玛丽 车工 , 也 , 但 她 不会 站立 为了 它 - - 说 它
[wɒd] [breɪk] [ðə; ðɪ] [lɔ:] ,
would break the law ,
会 休息 这 法律 ,

他也找了玛丽·特纳，但她坚决反对——说这样做会违法。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈkɒntrəri] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] .
which is contrary to her principles .
哪个 是 相反 到 她 原则 .

这与她的原则相悖。

[ʃi:; ʃɪ][təʊld][ˈgɑ:rsən][tu:; tə] [li:v] [aɪ ˈti:][əˈləʊn] .
She told Garson to leave it alone .
她 讲述 加森 到 离开 它 独自的 .

她告诉加森不要管这件事。

[bʌt; bət][hi:; hi] [met] [ˈgrɪgz] [ˈɑ:ftəwəd] [wɪˈðəʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈnəʊɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ,
But he met Griggs afterward without her knowing anything about it ,
但 他 遇见 格里格斯 之后 没有 她 会心 任何事物 关于 它 ,

但之后他遇到了格里格斯，而格里格斯对此一无所知。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [əˈgri:d] [tu:; tə] [pʊl] [aɪ ˈti:] [ɒf] .
and then he agreed to pull it off .
和 然后 他 同意 到 拉 它 离开 .

然后他同意去完成这件事。

[ˈgrɪgz] [gɒt] [wɜ:d] [tu:; tə][,em ˈi:] [ðæt] [ɪts] [ˈkʌmɪŋ] [ɒf] [tu:; tə] - [naɪt] .
Griggs got word to me that it's coming off to - night .
格里格斯 得到 单词 到 我 那 它是 未来 离开 到 - 夜晚 .

格里格斯告诉我，今晚就要开始了。

[ænd; ənd][səʊ] , [ju:; jʊ] [si:] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈɡɪldə(r)] , [ðæts] [haʊ] [aɪ] [nəʊ] .
And so , you see , Mr . Gilder , that's how I know .
和 所以 , 你 看 , 先生 . 吉尔德 , 那就是 如何 我 知道 .

所以，吉尔德先生，这就是我了解情况的方式。

[du:; də][ju:; jʊ][get][,em ˈi:] ? "
Do you get me ? "
做 你 得到 我 ? "

你明白吗? "

" [aɪ] [si:] , " [ˈɡɪldə(r)] [ədˈmɪtɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ɪnˈθju:ziæzəm] .
" I see , " Gilder admitted without any enthusiasm .
" 我 看 , " 吉尔德 承认 没有 任何 热情 .

“我明白了，”吉尔德毫无热情地承认道。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[hi:; hi] [felt] [ˈsʌmwɒt] [əˈfendɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ðʌs] [ˈsʌməreɪli] [si:zd] [æz; əz][ə; eɪ]
he felt somewhat offended that his house should be thus summarily seized as a
他 毛毡 有些 被冒犯了 那 他的 房子 应该 是 因此 简而言之 查获 作为 一个
[træp][fɔ:(r); fə(r)] [ˈkrɪmɪnlz] .
trap for criminals .
陷阱 为了 罪犯 .

他感到有些愤慨，自己的房子竟然被如此草率地查封，作为抓捕罪犯的陷阱。

" [bʌt; bət] [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)][men] [kʌm] [daʊn] [əʊvə(r)][ðə; ði] [ru:f] ? " [hi:; hi]
" But why do you have your men come down over the roof ? " he
" 但 为什么 做 你 有 你的 男人 来 向下 超过 这 屋顶 ? " 他
[inˈkwaɪə] [ˈkjʊəriəsli] .
inquired curiously .
询问 奇怪的是 .
"但是，你为什么要让你的手下从屋顶下来呢？"他好奇地问道。

" [aɪ ˈti:] [ˈwʌznt] [seɪf] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [wei] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪnˈspektərz]
" It wasn't safe to bring them in the front way , " was the Inspector's
" 它 不是 安全的 到 带来 他们 在 这 正面 方式 , " 曾是 这 检查员的
[prompt] [rɪˈplaɪ] .
prompt reply .
迅速的 回复 .
"让他们走正门不安全，"督察立即回答道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [wɒtʃt] .
" It's a cinch the house is being watched .
" 它是 一个 肚带 这 房子 是 存在 观看 .
"毫无疑问，这所房子正被人监视。"

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [let][em ˈi:] [hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] [lætʃ] - [ki:] .
I wish you would let me have your latch - key .
我 希望 你 会 让 我 有 你的 门锁 - 钥匙 .
我希望你能把你的门锁钥匙给我。

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðɪs] [ˈkɒlə(r)][maɪˈself] .
I want to come back , and make this collar myself .
我 想 到 来 后退 , 和 制作 这 衣领 我 .
我想回来，自己做这个项圈。

" [ðə; ði][ˈəʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [əˈbi:diəntli] [tʊk] [ðə; ði] [dɪˈzaɪəd] [ki:] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪŋ] [ænd; ənd]
" The owner of the house obediently took the desired key from his ring and
" 这 所有者 的 这 房子 顺从地 采取 这 想要的 钥匙 从 他的 戒指 和
[geɪv] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði][ɪnˈspektə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌŋ] [ɒv; əv][ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n] .
gave it to the Inspector with a shrug of resignation .
给予 它 到 这 检查员 和 一个 耸肩 的 辞职 .
"房主顺从地从钥匙串上取下那把钥匙，无奈地耸了耸肩，把它交给了检查员。

" [bʌt; bət] , [waɪ] [nɒt] [steɪ] , [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" But , why not stay , now that you are here ? " he asked .
" 但 , 为什么 不是 停留 , 现在 那 你 是 这里 ? " 他 问 .
"既然你来了，为什么不留下来呢？"他问道。

" [hʌ] !
" Huh !
" 嗯 !
"哈！"

" [bɜ:k] [rɪˈtɔ:t] .
" Burke retorted .
" 伯克 反驳 .
伯克反驳道。

" [sə'pəʊz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [sɔ:] [em 'i:] [kʌm] [ɪn] ?
" **Suppose some of them saw me come in ?**
" 认为 一些 的 他们 锯 我 来 在 ?
“假设他们中有些人看到我进来了呢？ ”

[ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [ˈdu:ɪŋ] [ʌn'tɪl] [ˈɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [si:] [em 'i:][gəʊ] [aʊt] [ə'gen] .
There wouldn't be anything doing until after they see me go out again .
那里 不会 是 任何事物 正在做 直到 后 他们 看 我 去 出去 再次 .
在我再次外出之前，他们什么也不会做。

" [ðə; ðɪ] [hɔ:l] [dɔ:(r)] [ˈəʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈbʌtlə(r)] [ˌɪ:'entəd] [ðə; ðɪ] [ru:m] .
" **The hall door opened and the butler reentered the room .**
" 这 大厅 门 打开 和 这 管家 重新进入 这 房间 .
大厅的门开了，管家重新走进了房间。

[bɪ'haɪnd][hɪm] [keɪm] ['kæsidɪ] [ænd; ənd] [tu:] [ˈʌðə(r)] [dɪ'tektɪv] [ɪn][pleɪn] [kləʊðz] .
Behind him came Cassidy and two other detectives in plain clothes .
在后面 他 来了 卡西迪 和 二 其他 侦探 在 清楚的 衣服 .
卡西迪和另外两名便衣侦探跟在他身后。

[æt; ət][ə; eɪ] [wɜ:d] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈmɑ:stə(r)] ,
At a word from his master ,
在 一个 单词 从 他的 掌握 ,
遵照主人的指示，

[ðə; ðɪ] [dɪ'stɜ:bd] [ˈtɒməs] [wɪð'dru:] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əu'bei] [ðə; ðɪ] [ɪn'spektərz]
the disturbed Thomas withdrew with the intention of obeying the Inspector's
这 不安 托马斯 退出 和 这 意图 的 服从 这 检查员的
[də'rekʃ(ə)nz] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'taɪə(r)][tu:; tə][bed][ænd; ənd] [steɪ] [ðeə(r)] ,
directions that he should retire to bed and stay there ,
方向 那 他 应该 退休 到 床 和 停留 那里 ,
心神不宁的托马斯退了出去，打算遵照督察的指示，回房休息。

['keəfəli] [ə'vɔɪdɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ˌpɒsə'bilitɪz] [ʌv; əv][ˈperəl][ðeə(r)] [maɪt] [bi:; bi][ɪn][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][səʊ]
carefully avoiding whatever possibilities of peril there might be in the situation so
小心 避免 任何 可能性 的 危险 那里 可能 是 在 这 情况 所以
[ˈfɒrən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪ'diəl] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] .
foreign to his ideals of propriety .
外国的 到 他的 理想 的 礼 .

他小心翼翼地避免任何可能存在的危险，因为这种情况与他所秉持的礼仪理想格格不入。
" [naʊ] , " [bɜ:k] [went] [ɒn] ['brɪskli] , [æz; əz][ðə; ðɪ][dɔ:(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['sɜ:vənt] ,
" **Now , " Burke went on briskly , as the door closed behind the servant ,**
" 现在 , " 伯克 去 在 轻快地 , 作为 这 门 关闭 在后面 这 仆人 ,
“好了，”伯克干脆利落地继续说道，仆人身后的门也关上了。

" [weə(r)] [kʊd; kəd] [ði:z] [men] [steɪ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌn'tɪl] ['ðer] ['ni:dɪd] ?
" **where could these men stay out of sight until they're needed ?**
" 在哪里 可以 这些 男人 停留 出去 的 视线 直到 它们是 需要 ?
“这些人可以躲在哪里，直到需要他们的时候才露面？ ”

" [ðeə(r)] [ˈfɒləʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪtʃ] [endɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔ:(r)] - [ru:m]
" **There followed a little discussion which ended in the selection of a store - room**
" 那里 随后 一个 小的 讨论 哪个 结束 在 这 选择 的 一个 店铺 - 房间
[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpæsidʒ] [ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [flɔ:(r)] ,
at the end of the passage on the ground floor ,
在 这 结尾 的 这 通道 在 这 地面 地面 ,
“随后经过一番讨论，最终选定了位于一楼走廊尽头的储藏室。”

[ɒn] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] [dɔ:z] [ˈəʊpənd] .
on which one of the library doors opened .
在 哪个 一 的 这 图书馆 门 打开 .
其中一扇图书馆的门打开了。

" [juː; jʊ] [siː] , " [bɜːk] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ˈɡɪldə(r)] , [wen] [ðɪs] [ˈmætə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˈset(ə)ld] [tuː; tə]
" You see , " Burke explained to Gilder , when this matter had been settled to
" 你 看 , " 伯克 解释 到 吉尔德 , 什么时候 这 事情 有 到过 定居 到
[hɪz; ɪz][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
his satisfaction ,
他的 满意 ,

“你看,”伯克向吉尔德解释道, 当这件事得到令他满意的解决后,

[ænd; ənd] [waɪl] ['kæsiði] [ænd; ənd][ðə; ði]['lðə(r)] [dɪ'tektɪv] [wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri][pɒn][ə; eɪ]

and **while** **Cassidy** **and** **the** **other** **detectives** **were** **out** **of** **the** **library** **on** **a**

和 尽管 卡西迪 和 这 其他 侦探 是 出去 的 这 图书馆 在 一个

[tʊə(r)][ɒv; əv] [ɪn'spek(ə)n] ,

tour **of** **inspection** ,

旅游 的 检查 ,

当卡西迪和其他侦探离开图书馆进行巡视检查时，

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [θɪŋz] [raɪt] , [wen] [aɪ 'tiː] ['kʌmz] [tuː; tə] ['kætʃɪŋ] [krʊks] [ɒn] [ə; eɪ] [freɪm]
 " you must have things right , when it comes to catching crooks on a frame
 " 你 必须 有 事物 正确的 , 什么时候 它 来 到 捕捉 骗子 在 一个 框架
 - [ʌp] [laɪk] [ðɪs] .
 - up like this .
 - 向上 喜欢 这 .

“在像这样的陷害案件中，你必须确保万无一失。”

[aɪ][hæd; həd] [ðɪ:z] [men] [kʌm] [tu:; tə] ['nʌmbə(r)] ['twenti] - [sɪks][ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [stri:t] ,
I had these men come to Number Twenty - six on the other street ,
 我 有 这些 男人 来 到 数字 二十 - 六 在 这 其他 街道 ,
 我让这些人到另一条街的26号来,

[ðen] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [blɒk] [ɒn][ðə; ðɪ] [ru:fs] .
then round the block on the roofs .
 然后 圆形的 这 堵塞 在 这 屋顶 .

然后绕着街区爬上屋顶。

" [ˈɡɪldə(r)] [nˈɒdɪd] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈæktʃuəli] [sɪnˈsɪə(r)] .
" Gilder nodded appreciation which was not actually sincere .
" 吉尔德 点头 欣赏 哪个 曾是 不是 实际上 真诚 .

吉尔德点头表示赞赏，但这并非发自内心。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪˈlæbəreɪt] [məˈnuːvərɪŋ] [wɒz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [ˈrɑːðə(r)] [əbˈsɜːd]

It seemed to him that such elaborate manoeuvring was , in truth , rather absurd .
 它 似乎 到 他 那 这样的 精心制作的 操纵 曾是 , 在 真相 , 相当 荒诞 .
 .
 .
 .

在他看来, 这种精心策划的行动实际上相当荒谬。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['gɪldə(r)] , " [ðə; ði] [ɪn'spektə(r)] [sed] [enədʒetɪkli] ,

" And now , Mr . Gilder , " the Inspector said energetically ,

" 和 现在 , 先生 : 吉尔德 , " 这 检查员 说 精力充沛地 ,

"那么, 吉尔德先生,"督察精神抖擞地说。

" [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [tɪp][aɪ] [geɪv] [jɔː(r); jə(r)][mæn] .

" I'm going to give you the same tip I gave your man .

" 我是 去 到 给 你 这 相同的 提示 我 给予 你的 男人 .

"我会给你和我给你男人一样的建议 "

[gəʊ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [steɪ] [ðeə(r)] . "

Go to bed , and stay there . "

去 到 床 , 和 停留 那里 . "

去睡觉，别动。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] , " ['gɪldə(r)][ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] .

" **But the boy , " Gilder protested .**
" 但 这 男生 , " 吉尔德 抗议 .

“但是那个男孩,”吉尔德抗议道。

" [wɒt] [əˈbaʊt] [hɪm] ?

" **What about him ?**
" 什么 关于 他 ?

他呢?

[hiːz] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ɪmˈpɔːt(ə)nəs] [tuː; tə][em ˈiː] . "

He's the one thing of importance to me . "
他是 这 一 事物 的 重要性 到 我 . "

他是我生命中最重要的人。

" [ɪf] [hiː; hi] [sez] [ˈeniθɪŋ] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈrɪkɑːgəʊ] - - [dʒʌst][juː; jʊ] [let] [hɪm] [gəʊ] , [ðæts]

" **If he says anything more about going to Chicago - - just you let him go , that's**
" 如果 他 说道 任何事物 更多的 关于 去 到 芝加哥 - - 只是 你 让 他 去 , 那就是

[ɔːl] !

all !

全部 !

“如果他再说要去芝加哥——你就让他走吧，就这么简单！”

[ɪts] [ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] [deɪz] .

It's the best place for him for the next few days .
它是 这 最好的 地方 为了 他 为了 这 下一个 很少 天 .

接下来的几天，这里是他最好的去处。

[aɪl] [get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðen] [haʊ] [θɪŋz]

I'll get in touch with you in the morning and let you know then how things
患病的 得到 在 触碰 和 你 在 这 早晨 和 让 你 知道 然后 如何 事物

[ɑː(r); ə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] .

are coming out .
是 未来 出去 .

我明天早上会联系你，告诉你事情进展如何。

" ['gɪldə(r)] [saɪd] [rɪˈzaɪnɪdli] .

" **Gilder sighed resignedly .**
" 吉尔德 叹了口气 无奈地 .

吉尔德无奈地叹了口气。

[hɪz; ɪz] [ˈhevi] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪnd] [wɪð] [æŋˈzaɪəti] .

His heavy face was lined with anxiety .
他的 重的 脸 曾是 衬里 和 焦虑 .

他黝黑的脸上布满了焦虑的皱纹。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌhezɪˈteɪʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmænə(r)] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈhəʊlɪi] [ˌʌnˈlaɪk] [ɪts]

There was a hesitation in his manner of speech that was wholly unlike its
那里 曾是 一个 犹豫 在 他的 方式 的 演讲 那 曾是 完全 与众不同 它是

[ˈjuːʒuəl] [kwɪk] [dɪˈsaɪsɪvnəs] .

usual quick decisiveness .
通常 快的 果断 .

他说话时语气犹豫，这与他平时干脆利落的风格截然不同。

" [aɪ] [doʊnt] [laɪk] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈdaʊtfəli] .

" **I don't like this sort of thing , " he said , doubtfully .**
" 我 不 喜欢 这 种类 的 事物 , " 他 说 , 怀疑地 .

“我不喜欢这种事,”他犹豫地说。

" [aɪ][lɛt][juː; jʊ][gəʊ] [ə'hed] [br'kæz; br'kɒz][aɪ][kænt] [sə'dʒest] ['eni] [ɔ:'lʔɜ:nətrɪv] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt][laɪk][aɪ'tiː]
" **I let you go ahead because I can't suggest any alternative , but I don't like it**
" 我 让 你 去 前方 因为 我 不能 建议 任何 选择 , 但 我 不 喜欢 它
,
:
,

“我让你先行，因为我提不出其他办法，但我并不喜欢这样。”

[nɒt][æ; ət][ɔ:l]
not at all
不是 在 全部

一点也不。

[aɪ'tiː] [si:m] [tuː; tə][em'iː] [ðæt] [ʌðə(r)] ['meθədʒ] [maɪt] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [wɪð] ['eksələnt] [rɪ'zʌltz]
It seems to me that other methods might be employed with excellent results
它 似乎 到 我 那 其他 方法 可能 是 受雇 和 出色的 结果
[wɪ'dʌʊt] [ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv] ['tretʃəri] [wɪtʃ] [si:m] [tuː; tə] [ɪn'vɒlv] [em'iː][æ; əz] [wel] [æ; əz][juː; jʊ]
without the element of treachery which seems to involve me as well as you
没有 这 元素 的 背信弃义 哪个 似乎 到 涉及 我 作为 出色地 作为 你
[ɪn][ʌʊə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [əʊvə'kʌm] [ðɪs] ['wʊmən]
in our efforts to overcome this woman
在 我们的 努力 到 克服 这 女士

在我看来，或许可以采用其他方法，在不涉及背叛因素的情况下取得良好的效果，而这种背叛似乎让我们俩都卷入了战胜这个女人的行动中。

" [bɜ:k] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd][nəʊ][kwɑ:mz] [æ; əz][tuː; tə] [sʌtʃ] ['plɒtɪŋ]
" **Burke , however , had no qualms as to such plotting**
" 伯克 , 然而 , 有 不 疑虑 作为 到 这样的 绘制

然而，伯克对这种阴谋却毫无顾虑。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['krɒkɪd] [weɪz] [tuː; tə] [kætʃ] [krɒks] , [br'li:v] [em'iː] , " [hiː; hi] [sed]
" **You must have crooked ways to catch crooks , believe me , " he said**
" 你 必须 有 歪 方式 到 抓住 骗子 , 相信 我 , " 他 说
[tʃɪəfəli]
cheerfully
愉快地

“相信我，你们肯定有办法不择手段地抓捕罪犯，”他兴高采烈地说。

" [ɪts] [ðə; ði] ['iːziɪst] [ænd; ənd] ['kwɪkɪst] [wei] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][juː'es]
" **It's the easiest and quickest way out of the trouble for us** ,
" 它是 这 最容易 和 最快 方式 出去 的 这 麻烦 为了 我们 ,
" "这是 我们摆脱困境最简单快捷的方法。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːziɪst] [ænd; ənd] ['kwɪkɪst] [wei] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ðəm; ðəm]
and the easiest and quickest way into trouble for them
和 这 最容易 和 最快 方式 进入 麻烦 为了 他们

对他们来说，这是最容易、最快捷的惹上麻烦的方式。

" [ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [kɔ:zd] [hɪm][tuː; tə] [breɪk] [ɒf]
" **The return of the detectives caused him to break off** ,
" 这 返回 的 这 侦探 导致 他 到 休息 离开 ,

“侦探们的回归让他中断了谈话。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ə'rendʒmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][men]
and he gave his attention to the final arrangements of his men
和 他 给予 他的 注意力 到 这 最终的 安排 的 他的 男人

他将注意力转向了手下士兵的最后安排。

" [jʊ; jər] [ɪn] [tʃɑ:dʒ] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['kæsɪdi] , " [ænd; ənd][aɪ][həʊld][juː; jʊ][rɪ'spɒnsəb(ə)l]
" **You're in charge here , " he said to Cassidy , " and I hold you responsible** .
" 你是 在 收费 这里 , " 他 说 到 卡西迪 , " 和 我 抓住 你 负责的

“你负责这里的一切，”他对卡西迪说，“我要你承担责任。”

法律之内(Within the Law)

第11/16页

[naʊ] , [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd][get][aɪ ˈtiː] .

Now , listen to this , and get it .
现在 , 听 到 这 , 和 得到 它 .

现在, 听好了, 记住了。

" [hɪz; ɪz] [kɔːs] [vɔɪs] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtɪŋ] [nəʊt] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] .

" His coarse voice came with a grating note of command .
" 他的 粗 嗓音 来了 和 一个 格栅 笔记 的 命令 .

他粗哑的声音中带着刺耳的命令语气。

" [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][get] [ðɪs] [bʌntʃ] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [aɪl] [kɔːl][juː; jʊ] [wen] [jʊr; jər] [ˈwɒntɪd]

" I'm coming back to get this bunch myself , and I'll call you when you're wanted
" 我是 未来 后退 到 得到 这 束 我 , 和 患病的 称呼 你 什么时候 你是 通缉
.
:
.

“我会亲自回来取这批人, 需要你的时候我会打电话给你。”

[jʊl] [weɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][stɔː(r)] - [ruːm] [aʊt] [ðeə(r)][ænd; ənd][doʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] [tɪl] [juː; jʊ][hɪə(r)]

You'll wait in the store - room out there and don't make a move till you hear
你会 等待 在 这 店铺 - 房间 出去 那里 和 不 制作 一个 移动 直到 你 听到
[frɒm; frəm][em ˈiː] ,
from me ,
从 我 ,

你就在外面的储藏室里等着, 在我通知你之前不许动。

[ən'les] [baɪ] [ˈeni] [tʃɑːns] [θɪŋz] [gəʊ] [rɒŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ][get][ə; eɪ][kɔːl][frɒm; frəm] [ˈɡrɪgz] .

unless by any chance things go wrong and you get a call from Griggs .
除非 经过 任何 机会 事物 去 错误的 和 你 得到 一个 称呼 从 格里格斯 .

除非万一出了什么岔子, 你接到了格里格斯的电话。

[juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] .

You know who he is .
你 知道 WHO 他 是 .

你知道他是谁。

[hiːz] [ɡɒt][ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [hiːl] [juːz][aɪ ˈtiː] [ɪf] [ˈnesəsəri]

He's got a whistle , and he'll use it if necessary
他是 得到 一个 哨 , 和 地狱 使用 它 如果 必要的

他带着哨子, 必要时他会用它.....

[ɡɒt] [ðæt] [streɪt] ?

Got that straight ?
得到 那 直的 ?

明白了吗?

" [ænd; ənd] , [wen] [ˈkæssɪdi] [hæd; həd] [dɪˈkleəd] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][də'rek(ə)nz]

" And , when Cassidy had declared an entire understanding of the directions
" 和 , 什么时候 卡西迪 有 声明 一个 全部的 理解 的 这 方向

[ˈɡɪv(ə)n] , [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [kən'saɪsli] .

given , he concluded concisely .
给定 , 他 结束 简洁地 .

“卡西迪表示完全理解了所给的指示后, 便简洁地总结道。

" [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [wei] , [ðen] !
" **On your way , then !**
" 在 你的 方式 , 然后 !

“那就上路吧！ ”

" [æz; əz][ðə; ði] [men] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [hi;; hi] [tɜ:nd] [ə'gen] [tu;; tə] [ˈgɪldə(r)] .
" **As the men left the room , he turned again to Gilder .**
" 作为 这 男人 左边 这 房间 , 他 转向 再次 到 吉尔德 .

“当男人们离开房间时，他又转向吉尔德。

" [dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [mɔ:(r)] , " [hi;; hi] [sed] .
" **Just one thing more , " he said .**
" 只是 一 事物 更多的 , " 他 说 .

“还有一件事，”他说。

" [aɪl] [hæv; həv][tu;; tə][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] [help] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [lɒŋɡə(r)] .
" **I'll have to have your help a little longer .**
" 患病的 有 到 有 你的 帮助 一个 小的 更长 .

“我还需要你再帮一段时间。”

[ˈɑ:ftə(r)] [aɪv] [gɒn] , [aɪ] [wɒnt] [ju;; jʊ] [tu;; tə] [steɪ] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [hɑ:f] - [ˈaʊə(r)] [ˈenihaʊ] , [wɪð] [ðə; ði]
After I've gone , I want you to stay up for a half - hour anyhow , with the
后 我已经 已消失 , 我 想 你 到 停留 向上 为了 一个 一半 - 小时 无论如何 , 和 这
[laɪts] [ˈbɜ:nɪŋ] .
lights burning .
灯 燃烧 .

我走后，我希望你至少要开着灯再待半个小时。

[du;; də][ju;; jʊ] [si:] ?
Do you see ?
做 你 看 ?

你看到了吗？

[aɪ] [wɒnt] [tu;; tə][bi;; bi][ʊə(r)][tu;; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈtɜ:nə(r)] [ˈwʊmən] [taɪm] [tu;; tə] [ɡet] [hɪə(r)] [waɪl] [ðæt] [ɡæŋ]
I want to be sure to give the Turner woman time to get here while that gang
我 想 到 是 当然 到 给 这 车工 女士 时间 到 得到 这里 尽管 那 帮派
[ɪz][æt; ət] [wɜ:k] .
is at work .
是 在 工作 .

我想确保在那伙人作案期间，给特纳女士足够的时间赶到这里。

[jɔ:(r); jə(r)] [ˈki:pɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [laɪts] [wɪl] [həʊld][ðem; ðəm] [bæk] ,
Your keeping on the lights will hold them back ,
你的 保持 在 这 灯 将要 抓住 他们 后退 ,

你一直开着灯会阻止他们。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɒʊnt] [kʌm] [ɪn] [tɪl] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [dɑ:k] , [səʊ] ,
for they won't come in till the house is dark , so ,
为了 他们 惯于 来 在 直到 这 房子 是 黑暗的 , 所以 ,

因为他们要等到房子天黑了才会进来，所以

[ɪn][hɑ:f] [æn; ən] [ˈaʊə(r)][ju;; jʊ] [kæn; kən] [ɡet] [ɒf] [ðə; ði] [dʒɒb] ,
in half an hour you can get off the job ,
在 一半 一个 小时 你 能 得到 离开 这 工作 ,

半小时后你就可以下班了。

[swɪtʃ] [ɒf] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][ɡəʊ] [tu;; tə] [bed] [ænd; ənd] [steɪ] [ðeə(r)] - - [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [təʊld] [ju;; jʊ]
switch off the lights and go to bed and stay there - - just as I told you
转变 离开 这 灯 和 去 到 床 和 停留 那里 - - 只是 作为 我 讲述 你
[bɪˈfɔ:(r)] .
before .
前 .

关灯睡觉，就待在床上——就像我之前告诉你的那样。

" [ðen] [ɪn'spektə(r)] [bɜ:k] , ['hævɪŋ] [ɪn][maɪnd][ðə; ði] [ɡreɪt] [dɪ'stɪres] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ʼəʊvə(r)][ðə; ði]
" **Then Inspector Burke , having in mind the great distress of the man over the**
" 然后 检查员 伯克 , 拥有 在 头脑 这 伟大的 痛苦 的 这 男人 超过 这
[ʌn'fɔ:tʃənət]
unfortunate
不幸

“于是，伯克探长考虑到这名男子因不幸遭遇而感到极度痛苦……”

[ɪn'tæŋɡlmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] , [wɒz; wəz][æ; ət] [peɪnz] [tu:; tə][bʊfə(r)][ə; eɪ][ri:əʼʊərəɪŋ; ,ri:əʼɔ:rɪŋ] [wɜ:d] .
entanglement of his son , was at pains to offer a reassuring word .
纠缠 的 他的 儿子 , 曾是 在 疼痛 到 提供 一个 令人安心 单词 .

他儿子的困境让他感到不安，他竭力想说些安慰的话。

" [daʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ɡreɪv] ['kaɪndlɪnəs] .
" **Don't worry about the boy , " he said , with grave kindness .**
" 不 担心 关于 这 男生 , " 他 说 , 和 严重 善良 .

“别担心那个孩子，”他语气严肃而和蔼地说。

" [wi:l; wil][ɡet] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [skreɪp] [ɔ:l] [raɪt] .
" **We'll get him out of this scrape all right .**
" 出色地 得到 他 出去 的 这 刮 全部 正确的 .

“我们一定能让他摆脱困境。”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] [hi:; hi] ['bʌsl] [aʊt] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['fɑ:ðə(r)][tu:; tə]
" **And with the assertion he bustled out , leaving the unhappy father to**
" 和 和 这 断言 他 熙熙攘攘 出去 , 离开 这 不开心 父亲 到
['mɪzrəbl] [fɔ:'bəʊdɪŋ] .
miserable forebodings .
悲惨的 不祥的预感 .

“说完这番话，他匆匆离开，留下这位不幸的父亲独自承受着悲惨的预感。”

['tʃæptə(r)] [,ɛksvi:'aɪəɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[aʊt'saɪd] [ðə; ði] [lɔ:] .
OUTSIDE THE LAW .
外部 这 法律 .

游离于法律之外。

['ɡɪldə(r)] ['skru:pjələsli] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [də'rek(ə)nɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] [ɪn'spektə(r)] .
Gilder scrupulously followed the directions of the Police Inspector .
吉尔德 一丝不苟地 随后 这 方向 的 这 警察 检查员 .

吉尔德一丝不苟地执行了警督的指示。

[ʌn'i:zɪli] , [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['laɪbrəri] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ə'lətɪd] [taɪm] [wɒz; wəz] [ɪ'læpst] .
Uneasily , he had remained in the library until the allotted time was elapsed .
不安地 , 他 有 剩余 在 这 图书馆 直到 这 分配 时间 曾是 过去 .

他忐忑不安地待在图书馆里，直到规定的时间结束。

[hi:; hi] ['fɪdʒɪt] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] ,
He fidgeted from place to place ,
他 坐立不安 从 地方 到 地方 ,

他坐立不安，来回挪动，

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['hevi] [wɪð] [dɪ'stɪres] [ʌndə(r)][ðə; ði] ['ædəʊ] [ðæt] ['θret(ə)nd] [tu:; tə] [blaɪt] [ðə; ði] [laɪf]
his mind heavy with distress under the shadow that threatened to blight the life
他的 头脑 重的 和 痛苦 在下面 这 阴影 那 威胁 到 枯萎病 这 生活
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] [sʌn] .
of his cherished son .
的 他的 珍爱 儿子 .

他忧心忡忡，因为他心爱的儿子的生命正受到威胁。

[ˈfaɪnəli] , [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
Finally , with a sense of relief he put out the lights and went to his
最后 , 和 一个 感觉 的 宽慰 他 放 出去 这 灯 和 去 到 他的
[ˈtʃeɪmbə(r)] .
chamber .
房间 .

最后，他如释重负地关了灯，回到了自己的房间。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði] [ˈfɜːðə(r)] [dəˈrekʃ(ə)nz] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪm] ,
But he did not follow the further directions given him ,
但 他 做过 不是 跟随 这 更远 方向 给定 他 ,

但他并没有按照给他的进一步指示去做。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈmaɪndɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] .
for he was not minded to go to bed .
为了 他 曾是 不是 有思想 到 去 到 床 .

因为他并不想睡觉。

[ɪnˈsted] , [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ˈkləʊslɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [nəʊ] [ɡliːm] [ɒv; əv] [laɪt] [kʊd; kəd]
Instead , he drew the curtains closely to make sure that no gleam of light could
反而 , 他 画 这 窗帘 密切 到 制作 当然 那 不 闪耀 的 光 可以

[pɑːs] [ðem; ðəm] ,
pass them ,
经过 他们 ,

相反，他把窗帘拉得严严实实，确保一丝光线都无法透进来。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪˈɡɑː(r)] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [sməʊk] ,
and then sat with a cigar between his lips , which he did not smoke ,
和 然后 卫星 和 一个 雪茄 之间 他的 嘴唇 , 哪个 他 做过 不是 抽烟 ,

然后他嘴里叼着一根雪茄，却没抽。

[ðəʊ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æ; ət] [peɪnz] [tuː; tə] [laɪt] [aɪˈtiː] .
though from time to time he was at pains to light it .
尽管 从 时间 到 时间 他 曾是 在 疼痛 到 光 它 .

虽然他时不时会费力地把它点燃。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [məʊst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd] [ˈevə(r)] [æ; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [dɪk]
His thoughts were most with his son , and ever as he thought of Dick
他的 想法 是 最多 和 他的 儿子 , 和 曾经 作为 他 想法 的 迪克
,
.
,

他最牵挂的还是他的儿子，而且每当他想起迪克时，

[hɪz; ɪz] [ˈfjʊəri] [wækst] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [ɪnˈmeɪtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈplɒtɪŋ]
his fury waxed against the woman who had enmeshed the boy in her plotting
他的 愤怒 打蜡 反对 这 女士 WHO 有 纠缠不清 这 男生 在 她 绘制

[fɔː(r); fə(r)] [ˈvendʒəns] [ɒn] [hɪmˈself] .
for vengeance on himself .
为了 复仇 在 他自己 .

他对那个将男孩卷入她复仇计划的女人怒火中烧。

[ænd; ənd] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [naʊ] [kreɪt] [ə; eɪ] [daʊt] , [wʌn] [ðæt] [əˈlɑːmd] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv]
And into his thoughts now crept a doubt , one that alarmed his sense of
和 进入 他的 想法 现在 悄悄地爬 一个 怀疑 , 一 那 惊慌 他的 感觉 的
[ˈdʒʌstɪs] .
justice .
正义 .

这时，一丝疑虑悄然渗入他的脑海，这疑虑令他感到正义感受到威胁。

[aɪˈti:] [əˈkɜ:d] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [ðɪs] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ðʌs] [ˈnʌrɪʃt] [ə; eɪ][plæn]
It occurred to him that this woman could not have thus nourished a plan
它 发生 到 他 那 这 女士 可以 不是 有 因此 营养 一个 计划
[fɔ:(r); fə(r)][retriˈbjʊ:(ə)n] [θru:] [ðə; ði] [jɪəz] [ənˈles] ,
for retribution through the years unless ,
为了 报应 通过 这 年 除非 ,
他突然意识到, 除非....., 否则这个女人不可能多年来一直酝酿着复仇计划。

[ɪnˈdi:d] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ɪnˈseɪn] , [i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [kleɪmd] - - ɔ:(r) [ˈɪnəs(ə)nt] !
indeed , she had been insane , even as he had claimed - - or innocent !
的确 , 她 有 到过 疯狂的 , 甚至 作为 他 有 声称 - - 或者 清白的 !
事实上, 她要么像他所说的那样疯了, 要么就是无辜的!

[ðə; ði][aɪˈdɪə][wɒz; wəz] [əˈpɔ:ɪŋ] .
The idea was appalling .
这 主意 曾是 令人震惊 .

这个想法太可怕了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tu:; tə][ədˈmɪt][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [bi:n] [ðə; ði] [ɪnˈvɒləntəri]
He could not bear to admit the possibility of having been the involuntary
他 可以 不是 熊 到 承认 这 可能性 的 拥有 到过 这 非自愿
[ɪnˈflɪktə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [rɒŋ] [æz; əz][tu:; tə][send][ðə; ði][gɜ:l][tu:; tə][ˈprɪz(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [əˈfens] [ʃi:; ʃi]
inflicter of such wrong as to send the girl to prison for an offense she
施害者 的 这样的 错误的 作为 到 发送 这 女孩 到 监狱 为了 一个 罪行 她
[hæd; həd][nɒt] [kəˈmɪtɪd] .
had not committed .
有 不是 坚定的 .

他无法忍受承认自己可能无意中造成了这样的错误, 以至于将这个女孩送进了监狱, 而她并没有犯下这样的罪行。

[hi:; hi][rɪˈdʒektɪd][ðə; ði] [səˈdʒestʃən] , [bʌt; bət][aɪˈti:] [pəˈsɪstɪd] .
He rejected the suggestion , but it persisted .
他 拒绝 这 建议 , 但 它 持续 .

他拒绝了这个建议, 但这个建议一直萦绕在他心头。

[hi:; hi] [nju:] [ðə; ði] [kli:n] , [ˈhəʊlsəm] [ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .
He knew the clean , wholesome nature of his son .
他 知道 这 干净的 , 健康 自然 的 他的 儿子 .

他了解儿子纯洁善良的本性。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm][ɪnˈkredəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ðʌs] [ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [tu:; tə]
It seemed to him incredible that the boy could have thus given his heart to
它 似乎 到 他 极好的 那 这 男生 可以 有 因此 给定 他的 心 到
[wʌn] [ˌɔ:ltəˈgeðə(r)] [ʌndɪˈz:vrɪŋ] .
one altogether undeserving .
一 共 不配 .

在他看来, 这男孩竟然会把自己的心交给一个完全不值得的人, 这简直不可思议。

[ə; eɪ][ˈhɒrəb(ə)] [səˈspɪ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [,mɪsˈdʒʌdʒ] [ˈmeəri][ˈtɜ:nə(r)] [krept] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [breɪn] ,
A horrible suspicion that he had misjudged Mary Turner crept into his brain ,
一个 可怕 怀疑 那 他 有 判断失误 玛丽 车工 悄悄地爬 进入 他的 脑 ,
[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [aʊt] .
and would not out .
和 会 不是 出去 .

一种可怕的怀疑悄然爬上他的脑海, 他觉得自己误判了玛丽·特纳, 而且这种怀疑始终挥之不去。

[hi:; hi] [fʊ:t] [aɪˈti:] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ,
He fought it with all the strength of him , and that was much ,
他 战斗 它 和 全部 这 力量 的 他 , 和 那 曾是 很多 ,
他用尽全力与之搏斗, 这已经非常了不起了。

[bʌt; bət][ˈevə(r)][,aɪ ˈtiː][əˈbəʊd] [ðəə(r)] .
but ever it abode there .
但 曾经 它 住所 那里 .

但它始终在那里。

[hiː; hi] [tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkʌmfət] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [bɜːk] [hæd; həd] [sed] .
He turned for comfort to the things Burke had said .
他 转向 为了 舒适 到 这 事物 伯克 有 说 .

他转而从伯克说过的话中寻求安慰。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [krʊk] , [ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz][æɪn; ən][end][ɒv; əv][,aɪ ˈtiː] .
The woman was a crook , and there was an end of it .
这 女士 曾是 一个 骗子 , 和 那里 曾是 一个 结尾 的 它 .

这个女人是个骗子，事情就此结束了。

[hɜː(r); hə(r)] [ruːz] [ɒv; əv][,spəʊlɪ'eɪ](ə)n] [wɪðɪn] [ðə; ði] [lɔː] [wɒz; wəz] [ˈeɪvɪdəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfruːdnəs]
Her ruse of spoliation within the law was evidence of her shrewdness
她 诡计 的 掠夺 之内 这 法律 曾是 证据 的 她 城府
, [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
, nothing more .
, 没有什么 更多的 .

她利用法律漏洞进行掠夺的伎俩，只能证明她的精明，仅此而已。

[ˈmeəri][ˈtɜːnə(r)] [hɜː'self] , [tuː] , [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ˈʌtəli] [ˈretʃɪd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Mary Turner herself , too , was in a condition utterly wretched , and for the
玛丽 车工 她自己 , 也 , 曾是 在 一个 状况 完全地 可怜 , 和 为了 这
[seɪm] [kɔːz] - - [dɪk] [ˈɡɪldə(r)] .
same cause - - Dick Gilder .
相同的 原因 - - 迪克 吉尔德 .

玛丽·特纳本人也处境极其悲惨，原因也一样——迪克·吉尔德。

[ðæt] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːðərz] [ˈsʌfərɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːz] [æz; əz] [wel] .
That source of the father's suffering was hers as well .
那 来源 的 这 父亲的 痛苦 曾是 她的 作为 出色地 .

父亲的痛苦根源，也是她的痛苦根源。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)][æm'brɪ](ə)n][ɒv; əv] [ˈjɪəz] , [rɪ'vendʒ] [ɒn][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [sent]
She had won her ambition of years , revenge on the man who had sent
她 有 韩元 她 志向 的 年 , 复仇 在 这 男人 WHO 有 发送
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]ˈprɪz(ə)n] .
her to prison .
她 到 监狱 .

她实现了多年的夙愿——向那个把她送进监狱的男人复仇。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɔːtʃə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpʌpɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
And now the joy of it was a torture , for the puppet of her
和 现在 这 喜悦 的 它 曾是 一个 酷刑 , 为了 这 木偶 的 她
[plænz] ,
plans ,
计划 ,

而如今，这份喜悦却成了她计划中的傀儡的折磨。

[ðə; ði] [sʌn] , [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
the son , had suddenly become the chief thing in her life .
这 儿子 , 有 突然 变得 这 首席 事物 在 她 生活 .

儿子突然成了她生命中最重要的人。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ˈɡrɑːntɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ˈɑːftə(r)][hiː; hi] [keɪm]
She had taken it for granted that he would leave her after he came
她 有 已采取 它 为了 的确 那 他 会 离开 她 后 他 来了
[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmæɪrɪdʒ] [tuː; tə][hɪm][wʊz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [dɪˈvaɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʃeɪm] [ɒn]
to know that her marriage to him was only a device to bring shame on
到 知道 那 她 婚姻 到 他 曾是 仅有的 一个 设备 到 带来 耻辱 在
[hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] .
his father .
他的 父亲 .

她理所当然地认为，当他得知她与他的婚姻只是为了羞辱他的父亲时，就会离开她。

[ɪnˈsted] , [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .
Instead , he loved her .
反而 , 他 喜爱 她 .

相反，他爱上了她。

[ðæt] [fækt] [siːmd] [ðə; ði] [ˈsiːkrət][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈstres] .
That fact seemed the secret of her distress .
那 事实 似乎 这 秘密 的 她 痛苦 .

这似乎是她痛苦的根源。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .
He loved her .
他 喜爱 她 .

他爱她。

[mɔː(r)] , [hiː; hi] [deəd] [brɪˈliːv] , [ænd; ənd][tuː; tə] [əˈsɜːt] [ˈbəʊldli] , [ðæt] [ʃiː, ʃi] [lʌvd] [hɪm] .
More , he dared believe , and to assert boldly , that she loved him .
更多的 , 他 敢于 相信 , 和 到 断言 大胆地 , 那 她 喜爱 他 .

而且，他敢于相信，并大胆断言，她爱他。

[hæd; həd][hiː; hi][ˈæktɪd] [ˈʌðəwaɪz] , [ðə; ði][ˈmætə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf]
Had he acted otherwise , the matter would have been simple enough
有 他 行动 否则 , 这 事情 会 有 到过 简单的 足够的

如果他采取另一种做法，事情就会变得很简单.....

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] , [ðəʊ] [hiː; hi] [ŋjuː] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ðæt]
But he loved her , loved her still , though he knew the shame that
但 他 喜爱 她 , 喜爱 她 仍然 , 尽管 他 知道 这 耻辱 那

[hæd; həd] [ˈklaʊdɪd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
had clouded her life ,
有 阴天 她 生活 ,

但他爱她，依然爱她，尽管他知道耻辱一直笼罩着她的生活。

[ŋjuː] [ðə; ði] [ˈməʊtɪv] [ðæt] [hæd; həd][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [əkˈsept] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] .
knew the motive that had led her to accept him as a husband .
知道 这 动机 那 有 引领 她 到 接受 他 作为 一个 丈夫 .

她知道了促使她接受他为丈夫的动机。

[mɔː(r)] - - [baɪ][ə; eɪ] [səˈblaɪm] [ɔːˈdæəsəti] , [hiː; hi] [dɪˈkleəd] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [lʌvd] [hɪm] .
More - - by a sublime audacity , he declared that she loved him .
更多的 - - 经过 一个 升华 大胆 , 他 声明 那 她 喜爱 他 .

更甚者——他竟大胆地宣称她爱他。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [θɪrl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [iːtʃ] [taɪm] [ʃiː, ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] - - [ðæt] [ʃiː, ʃi] [lʌvd]
There came a thrill in her heart each time she thought of that - - that she loved
那里 来了 一个 刺激 在 她 心 每个 时间 她 想法 的 那 - - 那 她 喜爱
[hɪm] .
him .
他 .

每当她想到自己爱他，心中就会涌起一阵悸动。

[ðə; ði][aɪ'diə][wɒz; wəz] [ˈmɒnstrəs] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ænd; ənd] [jet] - - - - [hɪə(r)] , [æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] , [ʃi:; ʃi]
The idea was monstrous , of course , and yet - - - - Here , as always , she
这 主意 曾是 滔天 , 的 课程 , 和 然而 - - - - 这里 , 作为 总是 , 她
[brʌʊk] [ɒf] ,
broke off ,
打破 离开 ,

这个想法当然很可怕，然而——说到这里，她像往常一样停顿了一下。

[ə; eɪ][hɒt] [flʌʃ] [ˈbleɪzɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks]
a hot flush blazing in her cheeks
一个 热的 冲洗 炽烈 在 她 脸颊

她双颊泛起一阵热潮.....

[ˌnevəðə'les] , [sʌtʃ] [ˈkjʊəriəs] [ˈfænsɪz] [pə'sju:d] [hɜ:(r); hə(r)] [θru:] [ðə; ði] ['aʊəz] .
Nevertheless , such curious fancies pursued her through the hours .
尽管如此 , 这样的 好奇的 幻想 追击 她 通过 这 小时 .

然而，这种奇特的想法却在她脑海中萦绕了几个小时。

[ʃi:; ʃi] [strəʊv] [hɜ:(r); hə(r)] [m'aɪtɪəst] [tu:; tə][rɪd] [hɜ:'self] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
She strove her mightiest to rid herself of them , but in vain .
她 努力 她 最强大的 到 摆脱 她自己 的 他们 , 但 在 徒劳 .

她竭尽全力想要摆脱它们，但徒劳无功。

[ˈevə(r)] [ðeɪ] [pə'sɪstɪd] .
Ever they persisted .
曾经 他们 持续 .

他们始终坚持不懈。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [tu:; tə] [aʊst] [ðem; ðəm][baɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [els] , [ɒv; əv] ['ægi] , [ɒv; əv] [dʒəʊ] .
She sought to oust them by thinking of any one else , of Aggie , of Joe .
她 寻求 到 驱逐 他们 经过 思维 的 任何 一 别的 , 的 艾吉 , 的 乔 .

她试图通过想着其他人，比如艾吉、乔，来把他们赶走。

[ðeə(r)] [æt; ət][lɑ:st][wɒz; wəz][ˌsætɪs'fæk(ə)n] .
There at last was satisfaction .
那里 在 最后的 曾是 满意 .

终于感到满足了。

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪntə'fɪərəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]
Her interference between the man who had saved her life and the
她 干涉 之间 这 男人 WHO 有 已保存 她 生活 和 这

[temp'teɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [krɒk] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['ventʃə(r)] ,
temptation of the English crook had prevented a dangerous venture ,
诱惑 的 这 英语 骗子 有 阻止 一个 危险的 风险投资 ,

她出手阻止了救命恩人和英国骗子之间的冲突，从而避免了一场危险的冒险。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ment] ['ru:ɪn][tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [ɪs'ti:md] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn]
which might have meant ruin to the one whom she esteemed for his devotion
哪个 可能 有 意思是 废墟 到 这 一 谁 她 尊敬的 为了 他的 虔诚

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
to her ,
到 她 ,

这或许会给她所敬重的、对她忠贞不渝的那个人带来毁灭性的打击。

[ɪf] [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ] [ˈʌðə(r)] ['ri:z(ə)n] .
if for no other reason .
如果 为了 不 其他 原因 .

即使没有其他原因。

[æt; ət] [li:st] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs] ['fɒli] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔ:d(ə)n(ə)rɪ]
At least , she had kept him from the outrageous folly of an ordinary
在 至少 , 她 有 保留 他 从 这 令人愤慨 蠢事 的 一个 普通的
[ˈbɜ:gləri] .
burglary .
入室盗窃 .

至少，她阻止了他去做那种普通入室盗窃的荒唐愚蠢之事。

[ˈmeəri][ˈtɜ:nə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][bed][ˈɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['i:vniŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['θiətə(r)] ,
Mary Turner was just ready for bed after her evening at the theater ,
玛丽 车工 曾是 只是 准备好 为了 床 后 她 晚上 在 这 剧院 ,
玛丽·特纳看完戏后正准备睡觉。

[wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ru:dli] ['stɑ:tld] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [br'li:f] .
when she was rudely startled out of this belief .
什么时候 她 曾是 粗鲁地 惊慌 出去 的 这 信仰 .

当她被粗暴地从这种信念中惊醒时。

[ə; eɪ][nəʊt] [keɪm] [baɪ][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [hu:] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] , [æz; əz][hi:; hi][təʊld][ðə; ði]
A note came by a messenger who waited for no answer , as he told the
一个 笔记 来了 经过 一个 信使 WHO 等待 为了 不 回答 , 作为 他 讲述 这
[ˈjɔ:nɪŋ] [meɪd] .
yawning maid .
打哈欠 女佣 .

信使送来一张纸条，但无人应答，于是他告诉了正在打哈欠的女仆。

[æz; əz]['meəri] [ri:d] [ðə; ði] ['rʌfli] [skrɔ:l] ['mesɪdʒ] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv]
As Mary read the roughly scrawled message , she was caught in the grip of
作为 玛丽 读 这 大致 潦草的 信息 , 她 曾是 捕捉 在 这 紧握 的
[ˈterə(r)] .
terror .
恐怖 .

玛丽读着那潦草的字迹，顿时感到一阵恐惧。

[sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [wɔ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz]['i:v(ə)n] [wɜ:s] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:]
Some instinct warned her that this danger was even worse than it
一些 本能 警告 她 那 这 危险 曾是 甚至 更糟 比 它
[si:md] .
seemed .
似乎 .

某种直觉告诉她，这种危险比看起来还要严重。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] [deθ] [hæd; həd] ['ji:ldɪd] [tu:; tə] [temp'teɪ(ə)n] .
The man who had saved her from death had yielded to temptation .
这 男人 WHO 有 已保存 她 从 死亡 有 产生 到 诱惑 .
救她于危难之中的男人，最终还是屈服于诱惑。

['i:v(ə)n] [naʊ] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kə'mɪtɪŋ] [ðæt] [kraɪm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n]
Even now , he was engaged in committing that crime which she had forbidden
甚至 现在 , 他 曾是 已订婚的 在 提交 那 犯罪 哪个 她 有 禁止
[hɪm] .
him .
他 .

即使现在，他仍然在犯下她禁止他犯下的罪行。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɜ:(r); hə(r)] , [səʊ][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [seɪv] [hɪm] .
As he had saved her , so she must save him .
作为 他 有 已保存 她 , 所以 她 必须 节省 他 .
就像他救了她一样，她也必须救他。

[ʃiː; ʃi] [ˈhʌrɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [gaʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][pʊt] [ɒf] .
She hurried into the gown she had just put off .
她 慌忙 进入 这 袍 她 有 只是 放 离开 .

她匆匆穿上了刚才一直没穿的礼服。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] - [bʊk] [ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv]
Then she went to the telephone - book and searched for the number of
然后 她 去 到 这 电话 - 书 和 搜索 为了 这 数字 的
- [haʊs] .
Gilder's house .
- 房子 .

然后她翻开电话簿，查找吉尔德家的电话号码。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmomənts] [brɪˈfɔː(r)] [ˈmeəri][ˈtɜːnə(r)] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [nəʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]
It was just a few moments before Mary Turner received the note from the
它 曾是 只是 一个 很少 时刻 前 玛丽 车工 已收到 这 笔记 从 这
[hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsliːpi] [meɪd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒktægənəl] [ˈwɪndəʊ] [ɪn]
hands of the sleepy maid that one of the leaves of the octagonal window in
双手 的 这 困 女佣 那 一 的 这 树叶 的 这 八边形 窗户 在
[ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ɒv; əv] [ˈrɪtʃəd] - [taʊn] [haʊs] [swʌŋ] [ˈəʊpən] ,
the library of Richard Gilder's town house swung open ,
这 图书馆 的 理查德 - 镇 房子 摇摆 打开 ,

就在玛丽·特纳从睡眠惺忪的女仆手中接过纸条的前几分钟，理查德·吉尔德镇屋图书馆的八角形窗户的一扇窗户缓缓打开了。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [pəˈsweɪsɪv] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪn] [rɒd][ɒv; əv] [stiːl] , [ˈkʌnɪŋli] [juːst] ,
under the persuasive influence of a thin rod of steel , cunningly used ,
在下面 这 有说服力的 影响 的 一个 薄的 杆 的 钢 , 狡猾地 用过的 ,
在巧妙使用的细钢棒的蛊惑下 ,

[ænd; ənd][dʒəʊ][ˈɡɑːrsən] [stept] [ˈkɒnfɪdəntli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [ruːm] .
and Joe Garson stepped confidently into the dark room .
和 乔 加森 步 自信地 进入 这 黑暗的 房间 .
乔·加森自信地走进了黑暗的房间。

[ə; eɪ] [feɪnt] [ˈreɪdiəns] [ɒv; əv] [ˈmuːnlaɪt] [frɒm; frəm] [wɪˈðəʊt] [ʃəʊd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsekənd] [æz; əz]
A faint radiance of moonlight from without showed him for a second as
一个 头晕的 辐射 的 月光 从 没有 显示 他 为了 一个 第二 作为
[hiː; hi] [pɑːst] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈdreɪpəɪz] .
he passed between the heavy draperies .
他 通过了 之间 这 重的 窗帘 .

他穿过厚重的帷幔时，外面透出的淡淡月光照亮了他一瞬间。

[ðen] [ðɪːz] [fel] [ˈɪntuː] [pleɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪnˈvɪzəb(ə)] , [ænd; ənd] [ˈsaʊndləs] [æz; əz] [wel] .
Then these fell into place , and he was invisible , and soundless as well .
然后 这些 跌倒 进入 地方 , 和 他 曾是 无形的 , 和 无声 作为 出色地 .
然后这一切就水到渠成了，他既隐形了，也无声了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] , [hiː; hi] [ˈrestɪd] [ˈməʊʃnləs] , [ˈlɪsənɪŋ] [ɪnˈtentli] .
For a space , he rested motionless , listening intently .
为了 一个 空间 , 他 休息 静止不动 , 聆听 专注地 .
他静静地躺了一会儿，全神贯注地听着。

[ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd] , [hiː; hi] [druː] [aʊt][æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [tɔːtʃ] [ænd; ənd][set][ˌaɪˈtiː] [ˈgləʊɪŋ] .
Reassured , he drew out an electric torch and set it glowing .
放心 , 他 画 出去 一个 电的 火炬 和 放 它 发光 .
安心之后，他拿出一个电手电筒，打开它。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌdɪsk][ɒv; əv] [laɪt] [tʌtʃt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ru:m] , [ˈtræv(ə)lɪŋ] [ˈveri] **A little disc of light touched here and there about the room , traveling very**
一个 小的 光盘 的 光 感动 这里 和 那里 关于 这 房间 , 旅行 非常
[ˈswɪftli] , **swiftly** ,
迅速地 ,

一小团光点在房间里四处移动，速度非常快。

[ænd; ənd][ɪn] [məˈθɒdɪkl] [ˈsɜːklz] .
and in methodical circles .
和 在 有条不紊 界 .

并且以有条不紊的方式循环往复。

[ˈsætɪsfɑɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈsɜːveɪ] , [ˈgɑːrsən] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [dɔː(r)] .
Satisfied by the survey , Garson crossed to the hall door .
使满意 经过 这 民意调查 , 加森 交叉 到 这 大厅 门 .

加森对调查结果很满意，然后走向大厅门口。

[hiː; hi] [muːvd] [wɪð] [əˈlɜːt] [əˈʃʊərəns] , [ˈlaɪðli] [ˈbælənst] [ɒn][ðə; ði][bɔːlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
He moved with alert assurance , lithely balanced on the balls of his feet ,
他 已搬 和 警报 保证 , 轻盈地 均衡 在 这 球 的 他的 脚 ,
[ˈnɔɪzləsli] .
noiselessly .
无声 .

他动作敏捷而自信，轻盈地用脚尖保持平衡，悄无声息。

[æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)][hiː; hi] [ˈlɪsnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [saʊnd] [ɒv; əv][laɪf] [wɪˈðəʊt] , [ænd; ənd] [faʊnd]
At the hall door he listened for any sound of life without , and found
在 这 大厅 门 他 听着 为了 任何 声音 的 生活 没有 , 和 成立
[nʌn] .
none .
没有任何 .

他在大厅门口侧耳倾听外面是否有任何生命迹象，却什么也没听到。

[ðə; ði][dɔː(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði][stɔː(r)] - [ru:m] [weə(r)] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ˈweɪtɪd]
The door into the passage that led to the store - room where the detectives waited
这 门 进入 这 通道 那 引领 到 这 店铺 - 房间 在哪里 这 侦探 等待
[nekst] [ɪnˈgeɪdʒd] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [əˈtenʃ(ə)n] .
next engaged his business - like attention .
下一个 已订婚的 他的 商业 - 喜欢 注意力 .

接下来，他专注地看向通往储藏室的通道门，侦探们正守候在那里。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [əˈgen] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nɔːt] [tuː; tə] [prəˈvəʊk] [hɪz; ɪz] [səˈspɪʃ(ə)n] .
And here , again , there was naught to provoke his suspicion .
和 这里 , 再次 , 那里 曾是 零 到 惹 他的 怀疑 .

而这一次，又没有什么能引起他的怀疑。

[ðɪːz] [prɪˈlɪməˌneri] [ˈteɪkən][æz; əz] [ˈmeɪzəz] [ɒv; əv] [prɪˈkɔːʃ(ə)n] ,
These preliminaries taken as measures of precaution ,
这些 预备工作 已采取 作为 措施 的 预防 ,

这些初步措施是作为预防措施而采取的，

[ˈgɑːrsən] [went] [ˈbəʊldli][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [ˈteɪb(ə)l] [ðæt] [stʊd] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [kaʊt] , [tɜːnd] [ðə; ði]
Garson went boldly to the small table that stood behind the couch , turned the
加森 去 大胆地 到 这 小的 桌子 那 站立 在后面 这 长椅 , 转向 这
[ˈbʌt(ə)n] ,
button ,
按钮 ,

加森大胆地走到沙发后面的小桌子旁，转动了按钮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɒft] [gləʊ] [ɒv; əv][æŋ; ən] [ɪ'lektrɪk] [læmp] [ɪ'luːmɪnd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .
and the soft glow of an electric lamp illumined the apartment .
和 这 柔软的 辉光 的 一个 电的 灯 照明 这 公寓 .

一盏电灯柔和的光芒照亮了公寓。

[ðə; ði][ɪk'stɪŋɡwɪft; ek'stɪŋɡwɪft] [tɔːtʃ] [wɒz; wəz] [θrʌst] [bæk] [ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] .
The extinguished torch was thrust back into his pocket .
这 熄灭 火炬 曾是 推力 后退 进入 他的 口袋 .

他把熄灭的手电筒塞回了口袋里。

[ˈɑːftəwəd] [hiː; hi] [ˈkærid] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhevi] [tʃeəz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ]
Afterward he carried one of the heavy chairs to the door of the passage

[ænd; ənd] [prɒpt] [ˌaɪˈtiː] [ə'ɡenst] [ðə; ði][ˈpæn(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [ðæt] [ɪts] [fɔːl][mʌst; məst] [ɡɪv] [ˈwɔːnɪŋ]
and propped it against the panel in such wise that its fall must give warning
和 支撑 它 反对 这 控制板 在 这样的 明智的 那 它是 落下 必须 给 警告

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

as to the opening of the door .
作为 到 这 开幕 的 这 门 .

随后，他把一把沉重的椅子搬到走廊门口，靠在门板上，这样椅子倒下就能预示着门要开了。

[hɪz; ɪz] [ˈevri] [ˈækʃ(ə)n][wɒz; wəz] [pə'fɔːmd] [wɪð] [ðə; ði][ˈmæksɪməm][ɒv; əv] [spiːd] ,
His every action was performed with the maximum of speed ,
他的 每一个 行动 曾是 执行 和 这 最大限度 的 速度 ,

他的每个动作都以最快的速度完成。

[wɪð] [nəʊ] [liːst] [treɪs] [ɒv; əv] [ˈflʌri] [ɔː(r)][ɒv; əv] [ˈnɜːvəs] [heɪst] .
with no least trace of flurry or of nervous haste .
和 不 至少 痕迹 的 阵雪 或者 的 紧张的 匆忙 .

一丝慌乱或紧张的神态都没有。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈevidənt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈfɒləʊd] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ˈprəʊɡræm] , [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] [pri'saɪs]
It was evident that he followed a definite program , the fruit of precise

[θɔːt] [ˈɡaɪdɪd] [baɪ] [ɪk'spiəriəns] .

thought guided by experience .
想法 引导 经过 经验 .

很明显，他遵循着一套明确的计划，这是经验指导下经过精确思考的成果。

[ˌaɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [naʊ] [ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈredɪnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ɒv; əv]
It seemed to him that now everything was in readiness for the coming of

[hɪz; ɪz] [ə'səʊʃieɪts] [ɪn][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .

his associates in the commission of the crime .
他的 同事 在 这 委员会 的 这 犯罪 .

在他看来，现在一切都已准备就绪，只等他的同伙前来实施犯罪。

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [ˈəʊnli][tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈsɪɡnəl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] [weə(r)]
There remained only to give them the signal in the room around the corner where

[ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈtelɪfəʊn] .

they waited at a telephone .
他们 等待 在 一个 电话 .

剩下的就是向拐角房间里等候在那里的电话旁的人们发出信号。

[hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪm'self] [ɪn] - [tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] [tuː; tə]
He seated himself in Gilder's chair at the desk , and drew the telephone to

[hɪm] .

him .
他 .

他坐在吉尔德的椅子上，把电话拉到自己面前。

" [gɪv] [em 'i:] - ['braɪənt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Give me 999 Bryant** , " **he said** .
" 给 我 - 布莱恩特 , " 他 说 .

“给我999号布莱恩特,”他说。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] ['hɑ: dli] [lɑʊdə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [bʌt; bət]['spəʊkən] [wɪð] [greɪt]
His tone was hardly louder than a whisper , but spoken with great
他的 语气 曾是 几乎 更大声 比 一个 耳语 , 但 说 和 伟大的
[dɪ'stɪŋktnəs] .
distinctness .
明显 .

他的声音几乎低不可闻，但发音却非常清晰。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [weɪt] .
There was a little wait .
那里 曾是 一个 小的 等待 .

稍等了一会儿。

[ðen] [æn; ən]['ɑ:nsə(r)][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hi:; hi] [nju:] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['waɪə(r)] .
Then an answer in a voice he knew came over the wire .
然后 一个 回答 在 一个 嗓音 他 知道 来了 超过 这 金属丝 .

然后，电话那头传来一个他熟悉的声音的回答。

[bʌt; bət]['gɑ:rsən] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔ: (r)] .
But Garson said nothing more .
但 加森 说 没有什么 更多的 .

但加森没有再说下去。

[ɪn'sted] , [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['pen,həʊldə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [treɪ] [ɒn][ðə; ðɪ] [desk] ,
Instead , he picked up a penholder from the tray on the desk ,
反而 , 他 挑选 向上 一个 笔架 从 这 托盘 在 这 桌子 ,
他没有拿起笔，而是从桌上的托盘里拿起一个笔筒。

[ænd; ənd][br'gæən] ['tæpɪŋ] ['laɪtli] [ɒn][ðə; ðɪ][rɪm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] .
and began tapping lightly on the rim of the transmitter .
和 开始 窃听 轻轻 在 这 轮缘 的 这 发射机 .

然后开始轻轻敲击发射器的边缘。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəʊd] ['mesɪdʒ] [ɪn] [mɔ: s] .
It was a code message in Morse .
它 曾是 一个 代码 信息 在 莫尔斯 .

这是一条摩尔斯电码信息。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ru:m] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔ:nə(r)] , [ðə; ðɪ] ['tæpɪŋ] ['saʊndɪd] ['kliəli] ,
In the room around the corner , the tapping sounded clearly ,
在 这 房间 大约 这 角落 , 这 窃听 听起来 清楚地 ,

拐角处的房间里，传来清晰的敲击声。

['tɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt][ðə; ðɪ] [wei] [wɒz; wəz] [fri:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [θi:vz] - ['kʌmɪŋ] .
ticking out the message that the way was free for the thieves ' coming .
滴答 出去 这 信息 那 这 方式 曾是 自由的 为了 这 窃贼 - 未来 .

这传递出的信息是：盗贼们可以畅通无阻地前来。

[wen] ['gɑ:rsən][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tɛlɪɡrʌfɪŋ] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [brɪ:f]
When Garson had made an end of the telegraphing , there came a brief
什么时候 加森 有 制成 一个 结尾 的 这 电报 , 那里 来了 一个 简短的
['ɑ:nsə(r)][ɪn] [laɪk] [mɔ: s] ,
answer in like Morse ,
回答 在 喜欢 莫尔斯 ,

加森结束电报后，传来一个简短的、类似摩尔斯电码的回复。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ə; eɪ] [ɔːt] [də'rekʃ(ə)n] .
to which he returned a short direction .
到 哪个 他 返回 一个 短的 方向 .

他随后简短地回复了一条指示。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] ['seɪfɡɑːd] ,
For a final safeguard ,
为了 一个 最终的 保障 ,

为了最后的保障，

[ˈɡɑːrsən] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] [bel] - [bɒks][bɒn][ðə; ði] ['sɜːbəɪs] [bɪ'ləʊ]
Garson searched for and found the telephone bell - box on the surbase below
加森 搜索 为了 和 成立 这 电话 钟 - 盒子 在 这 地基 以下

[ðə; ði] [ɒktæɡənəl] ['wɪndəʊ] .
the octagonal window .
这 八边形 窗户 .

加森在八角形窗户下方的基座上找到了电话铃箱。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ˈəʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][tuː; tə] [ʌn'skruː] [ðə; ði] [belz] ,
It was the work of only a few seconds to unscrew the bells ,
它 曾是 这 工作 的 仅有的 一个 很少 秒 到 拧开 这 铃铛 ,

拧下铃铛只用了几秒钟的时间。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [bɒn][ðə; ði] [desk] .
which he placed on the desk .
哪个 他 放置 在 这 桌子 .

他把它放在桌子上。

[səʊ] ['sɪmplɪ] [hiː; hi] [meɪd] [prə'vɪz(ə)n] [ə'ɡenst] ['eni] [ə'lɑːm] [frɒm; frəm] [ðɪs] [sɔːs] .
So simply he made provision against any alarm from this source .
所以 简单地 他 制成 条款 反对 任何 警报 从 这 来源 .

所以他简单地采取措施，以防来自这个来源的任何警报。

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɪp] - ['pɒkɪt] ,
He then took his pistol from his hip - pocket ,
他 然后 采取 他的 手枪 从 他的 时髦的 - 口袋 ,

然后他从裤兜里掏出了手枪。

[ɪɡ'zæmɪnd] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ˈsaɪlənsə(r)][wɒz; wəz] ['prɒpəli] [ə'dʒʌstɪd] ,
examined it to make sure that the silencer was properly adjusted ,
检查 它 到 制作 当然 那 这 消音器 曾是 适当地 调整 ,

检查以确保消音器已正确调整。

[ænd; ənd] [ðen] [θrʌst] [aɪ 'tiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] - ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] ,
and then thrust it into the right side - pocket of his coat ,
和 然后 推力 它 进入 这 正确的 边 - 口袋 的 他的 外套 ,

然后把它塞进了外套右侧的口袋里。

['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstənt] [juːz][ɪn] ['despəɪt] [ɪ'mɜːdʒənsɪ] .
ready for instant use in desperate emergency .
准备好 为了 立即的 使用 在 绝望的 紧急情况 .

可在紧急情况下立即使用。

[wʌns] [ə'ɡen] , [naʊ] , [hiː; hi] [prə'djuːst] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [tɔːtʃ] ,
Once again , now , he produced the electric torch ,
一次 再次 , 现在 , 他 生产 这 电的 火炬 ,

他再次拿出了电筒。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [aɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][ɪk'stɪŋɡwɪft; ek'stɪŋɡwɪft][ðə; ði][læmp][bɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .
and lighted it as he extinguished the lamp on the table .
和 照明 它 作为 他 熄灭 这 灯 在 这 桌子 .

他熄灭桌上的灯，然后点燃了它。

[ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwið] , [ˈɡɑːrsən] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ˈəʊpənd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] ,
Forthwith , **Garson went to the door into the hall , opened it , and** ,
立即 , 加森 去 到 这 门 进入 这 大厅 , 打开 它 , 和 ,
[ˈliːvɪŋ] [aɪ ˈtiː][əˈdʒɑː(r)] ,
leaving it ajar ,
离开 它 半开 ,
加森随即走到通往大厅的门前, 打开门, 但门没有完全关上。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [ˈsaɪləns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaʊtə(r)] [ˈdɔːweɪ] .
made his way in silence to the outer doorway .
制成 他的 方式 在 沉默 到 这 外 门口 .
他默默地走到外面的门口。
[ˈprez(ə)ntli] , [ðə; ði] [dɔːz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [friːd] [ɒv; əv][ðeə(r)][bəʊlts][ˈlʌndə(r)][hɪz; ɪz] [skɪld] [ˈfɪŋɡəz] ,
Presently , the doors there were freed of their bolts under his skilled fingers ,
目前 , 这 门 那里 是 自由 的 他们的 螺栓 在下面 他的 熟练 手指 ,
随即, 他灵巧的双手打开了那里的门闩。

[ænd; ənd][wʌŋ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [swʌŋ] [waɪd] .
and one of them swung wide .
和 一 的 他们 摇摆 宽的 .
其中一人挥杆落空。

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [aʊt][ðə; ði] [tʊːtʃ] [naʊ] ,
He had put out the torch now ,
他 有 放 出去 这 火炬 现在 ,
他已经把火炬熄灭了。

[lest] [ɪts] [gliːm] [maɪt] [kætʃ] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˈkæʒuəl][ˈpɑːsə(r)] - [baɪ] .
lest its gleam might catch the gaze of some casual passer - by .
免得 它是 闪耀 可能 抓住 这 目光 的 一些 随意的 过路人 - 经过 .
以免它的光芒被某个路过的行人看到。

[səʊ] [ˈnaɪsli] [hæd; həd][ðə; ði][əˈfeə(r)] [biːn] [taɪmd] [ðæt] [ˈhɑːdli] [wɒz; wəz][ðə; ði][dɔː(r)][ˈəʊpən] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]
So nicely had the affair been timed that hardly was the door open before the
所以 很好 有 这 事务 到过 定时 那 几乎 曾是 这 门 打开 前 这
[θriː] [men] [slɪpt] [ɪn] ,
three men slipped in ,
三 男人 滑倒了 在 ,
这次行动的时间安排得如此巧妙, 门刚一打开, 三个男人就溜了进去。

[ænd; ənd] [stʊd] [mjuːt] [ænd; ənd] [ˈməʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [waɪl] [ˈɡɑːrsən] [riːˈfæsənd] [ðə; ði] [dɔːz] .
and stood mute and motionless in the hall , while Garson refastened the doors .
和 站立 沉默的 和 静止不动 在 这 大厅 , 尽管 加森 重新系好 这 门 .
他们默默地、一动不动地站在大厅里, 看着加森重新关上门。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,
然后,

[ə; eɪ][ˈpens(ə)l][ɒv; əv] [laɪt] [treɪst] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] [ænd; ənd][ˈɡɑːrsən] [wɔːkt]
a pencil of light traced the length of the hallway and Garson walked
一个 铅笔 的 光 追踪 这 长度 的 这 门厅 和 加森 步行
[ˈkwɪkli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
quickly back to the library .
迅速地 后退 到 这 图书馆 .
一道光束沿着走廊延伸, 加森快步走回了图书馆。

[bɪˈhaɪnd][hɪm] [wɪð] [steps][æz; əz] [ˈnɔɪzləs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [keɪm] [ðə; ði] [θri:] [men][tu:; tə] [hu:m]
Behind him with steps as noiseless as his own came the three men to whom
在后面 他 和 步骤 作为 无声 作为 他的 自己的 来了 这 三 男人 到 谁
[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] .
he had just given the message .
他 有 只是 给定 这 信息 .

在他身后，迈着和他一样无声的脚步，跟了上来三个他刚刚传达过信息的男子。

[wen] [ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] [ˈɡæðəd] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [ˈɡɑ:rsən] [ʌt] [ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:(r)] ,
When all were gathered in the library , Garson shut the hall door ,
什么时候全部 是 聚集 在 这 图书馆 , 加森 关闭 这 大厅 门 ,
当所有人都聚集在图书馆后，加森关上了走廊的门。

[tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [brˈsaɪd] [aɪ ˈti:] ,
touched the button in the wall beside it ,
感动 这 按钮 在 这 墙 旁 它 ,
他摸了摸旁边墙上的按钮，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌændəˈliə(r)] [θru:] [ɪts][ˈreɪdiənt] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] [ɡru:p] .
and the chandelier threw its radiant light on the group .
和 这 枝形吊灯 扔 它是 辐射状 光 在 这 团体 .
枝形吊灯将耀眼的光芒洒在众人身上。

[ˈɡrɪgz] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈi:vnɪŋ] [kləʊðz] , [ˈsi:mɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈelɪɡənt] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [ɪnˈdi:d] ,
Griggs was in evening clothes , seeming a very elegant young gentleman indeed ,
格里格斯 曾是 在 晚上 衣服 , 似乎 一个 非常 优雅的 年轻的 绅士 的确 ,
格里格斯身着晚礼服，看起来确实是一位非常优雅的年轻绅士。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tu:] [kəmˈpænjənz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ˈɡrəʊsə(r)] [taɪp] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] [əpˈiəʊənsɪz]
but his two companions were of grosser type , as far as appearances
但 他的 二 同伴 是 的 更粗俗 类型 , 作为 远的 作为 外貌
[went] :
went :
去 :

但就外表而言，他的两个同伴则显得粗俗不堪：

[wʌn] , [ˈdeɪsi] , [θɪn] [ænd; ənd][ˈwaɪəri] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈferɪt] [feɪs] ; [ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ˈrʰkɑ:gəʊ] [red] ,
one , Dacey , thin and wiry , with a ferret face ; the other , Chicago Red ,
一 , 黛西 , 薄的 和 细长的 , 和 一个 雪貂 脸 ; 这 其他 , 芝加哥 红色的 ,
一只叫黛西，瘦长而精干，长着一张雪貂脸；另一只叫芝加哥红，

[ə; eɪ] [ˈbrɔ:ni] [ˈrʌfiən] , [hu:z] [ˈstɒlɪd] [ˈfi:tʃəz] [ˌnevəðəˈles] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɑ:f] -
a brawny ruffian , whose stolid features nevertheless exhibited something of half -
一个 强壮的 痞子 , 谁 沉稳 特征 尽管如此 展出 某物 的 一半 -
[ˈsʌlən] [ɡʊd] [ˈneɪtʃə(r)] .
sullen good nature .
忧郁 好的 自然 .

一个身材魁梧的恶棍，虽然面容冷峻，却流露出几分阴郁的善良。

" [ˈevriθɪŋ] [ɔ:l] [raɪt] [səʊ][fɑ:(r)] , " [ˈɡɑ:rsən] [sed] [ˈræpɪdli] .
" **Everything all right so far , " Garson said rapidly .**
" 一切 全部 正确的 所以 远的 , " 加森 说 快速 .
“目前一切都很好，”加森迅速说道。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ˈɡrɪgz] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [təˈwɔ:d] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈhæŋɪŋ] [ðæt] [ˈfraʊdɪd] [ðə; ði]
He turned to Griggs and pointed toward the heavy hangings that shrouded the
他 转向 到 格里格斯 和 尖 朝向 这 重的 绞刑 那 被遮蔽的 这
[ɒktəˈɡɒnəl] [ˈwɪndəʊ] .
octagonal window .
八边形 窗户 .

他转向格里格斯，指着遮蔽八角形窗户的厚重帷幔。

" [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [ðə; ði] [θɪŋz] [wi:; wi] [wɒnt] ? " [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] .

" Are those the things we want ? " he demanded .
" 是 那些 这 事物 我们 想 ？ " 他 要求 .

“这就是我们想要的东西吗？”他质问道。

" [jes] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈɑ:nsə(r)][ɒv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈedi] .

" Yes , " was the answer of English Eddie .
" 是的 , " 曾是 这 回答 的 英语 埃迪 .

“是的，”英国人埃迪回答道。

" [wel] , [ðen] , [wɪv] [ɡɒt][tu:; tə][get] [ˈbɪzi] , " [ˈɡɑ:rsən] [went] [ɒn] .

" Well , then , we've got to get busy , " Garson went on .
" 出色地 , 然后 , 我们已经 得到 到 得到 忙碌的 , " 加森 去 在 .

“那么，我们得赶紧行动起来了，”加森继续说道。

[hɪz; ɪz] [əˈlɜ:t] ,

His alert ,
他的 警报 ,

他的警觉，

[strɒŋ] [feɪs] [wɒz; wəz][set][ɪn] [laɪnz] [ɒv; əv] [ˈi:ɡənəs] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][,aɪ ˈti:] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv]

strong face was set in lines of eagerness that had in it something of

强的 脸 曾是 放 在 线条 的 渴望 那 有 在 它 某物 的

[ˈfiəsnəs] [naʊ] .

fierceness now .

凶猛 现在 .

他那张坚毅的脸上充满了渴望，而这种渴望中现在又带上了几分凶狠。

[bʌt; bət] , [brɪfɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd][,eɪ di: ˈdi:] [ə; eɪ][dəˈrekʃ(ə)n] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈhɔ:ltɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sɒft] [ˈbʌzɪŋ]

But , before he could add a direction , he was halted by a soft buzzing

但 , 前 他 可以 添加 一个 方向 , 他 曾是 停止 经过 一个 柔软的 嗡嗡声

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] ,

from the telephone ,

从 这 电话 ,

但他还没来得及补充说明，就被电话里传来的轻微嗡嗡声打断了。

[wɪtʃ] , [ðəʊ] [bel] - [les] , [sti:l] [ɡev] [ðɪs] [feɪnt] [ˈwɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kɔ:l] .

which , though bell - less , still gave this faint warning of a call .

哪个 , 尽管 钟 - 较少的 , 仍然 给予 这 头晕的 警告 的 一个 称呼 .

虽然没有铃铛，但仍然发出微弱的呼叫警告。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [hi:; hi] [ˈhezɪteɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [rɪˈɡɑ:dɪd] [hɪm] [ˈdaʊtfəli] .

For an instant , he hesitated while the others regarded him doubtfully .

为了 一个 立即的 , 他 犹豫了一下 尽管 这 其他的 认为 他 怀疑地 .

他犹豫了一下，其他人则用怀疑的目光打量着他。

[ðə; ði][,sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ˈbʃəd] [pəˈpleksəti] .

The situation offered perplexities .

这 情况 提供 困惑 .

这种情况令人费解。

[tu:; tə] [ɡɪv] [nəʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsʌmənz] [maɪt] [bi:; bi] [ˈperələs] ,

To give no attention to the summons might be perilous ,

到 给 不 注意力 到 这 传票 可能 是 危险的 ,

忽视传票可能会很危险。

[ænd; ənd][ˈfeɪljə(r)][tu:; tə] [rɪˈspond] [maɪt] [prəˈvʊk] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [ɪn][sʌm; səm][ˈɜ:dʒənt][ˈmætə(r)] ;

and failure to respond might provoke investigation in some urgent matter ;

和 失败 到 回应 可能 惹 调查 在 一些 紧迫的 事情 ;

如不予回应，可能会引发对某些紧急事项的调查；

[tuː; tə][ˈɑːnsə(r)][aɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈiːzəli] [prəˈvaɪd] [ə; eɪ][ˈlɑːdʒə(r)][ˈdeɪndʒə(r)] .

to answer it might easily provide a larger danger .

到 回答 它 可能 容易地 提供 一个 更大的 危险 .

回答这个问题很可能会带来更大的危险。

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .

" We've got to take a chance .

" 我们已经 得到 到 拿 一个 机会 .

我们必须冒险一试。

" [ˈgɑːrsən] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ˈkɜːtli] .

" Garson spoke his decision curtly .

" 加森 辐 他的 决定 简短地 .

加森简短地宣布了他的决定。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [rɪˈsiːvə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

He went to the desk and put the receiver to his ear .

他 去 到 这 桌子 和 放 这 接收者 到 他的 耳朵 .

他走到桌子旁，把听筒贴在耳朵上。

[ðeə(r)] [keɪm] [əˈgen] [ðə; ði] [feɪnt] [ˈtæpɪŋ] [ʊv; əv][sʌm; səm][wʌn][æt; ət][ðə; ði][ˈlðə(r)] [end][ʊv; əv][ðə; ði][laɪn]

There came again the faint tapping of some one at the other end of the line

那里 来了 再次 这 头晕的 窃听 的 一些 一 在 这 其他 结尾 的 这 线

,

,

,

电话那头又传来轻微的敲击声，像是有人在敲门。

[ˈsɪgnəlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [mɔːs] [kəʊd] .

signaling a message in the Morse code .

信号传导 一个 信息 在 这 莫尔斯 代码 .

用摩尔斯电码发送信息。

[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʊv; əv][blæŋk] [əˈmeɪzmənt] , [wɪtʃ] [gruː] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [tuː; tə] [diːp] [kənˈsɜːn] ,

An expression of blank amazement , which grew in a flash to deep concern ,

一个 表达 的 空白的 惊愕 , 哪个 生长 在 一个 闪光 到 深的 忧虑 ,

脸上先是茫然的惊讶，随即转为深深的担忧。

[ʃəʊd] [ʊn] [gɑːrsənz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪsnd] [ˈtensli] .

showed on Garson's face as he listened tensely .

显示 在 加森的 脸 作为 他 听着 紧张地 .

加森紧张地听着，脸上露出了不安的神色。

" [waɪ] , [ðɪs] [ɪz][ˈmeəri] [ˈkɔːlɪŋ] , " [hiː; hi] [ˈmʌtə] .

" Why , this is Mary calling , " he muttered .

" 为什么 , 这 是 玛丽 呼叫 , " 他 低声说道 .

“哎呀，我是玛丽打来的，”他嘟囔道。

" [ˈmeəri] !

" Mary !

" 玛丽 !

“玛丽！ ”

" [ˈgrɪgz] [kraɪd] .

" Griggs cried .

" 格里格斯 哭 .

格里格斯哭了。

[hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl][vəˈkjuːəti][ɒv; əv] [ɪkˈspres](ə)n] [wɒz; wəz][kɑːst] [ɒf] [laɪk][ə; eɪ][maːsk][ænd; ənd] [əˈlɑːm] [ˈtwɪstɪd]
His usual vacuity of expression was cast off like a mask and alarm twisted
他的 通常 真空 的 表达 曾是 投掷 离开 喜欢 一个 面具 和 警报 扭曲
[hɪz; ɪz] [ˈfiːtʃəz] .
his features .
他的 特征 .

他平日里空洞的表情像面具般消失了，惊恐的神情扭曲了他的面容。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] , [ə; eɪ][ˈkrɑːftɪ] [ˈtraɪʌmf] [gliːm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Then , in the next instant , a crafty triumph gleamed from his eyes .
然后 , 在 这 下一个 立即的 , 一个 狡猾 胜利 闪闪发光 从 他的 眼睛 .
紧接着，就在下一刻，他眼中闪过一丝狡黠的得意。

" [jes] , [ʃiːz] [ɒn] , " [ˈgɑːrsən] [ɪnˈtɜːprətɪd] , [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈtæpɪŋ] [siːst]
" Yes , she's on , " Garson interpreted , a moment later , as the tapping ceased
" 是的 , 她是 在 , " 加森 翻译 , 一个 片刻 之后 , 作为 这 窃听 停止
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
for a little .
为了 一个 小的 .

“是的，她上线了，”过了一会儿，敲击声暂时停止了，加森翻译道。

[hiː; hi] [trænzˈleɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ˈwɪspə(r)] [æz; əz][ðə; ði][ˈrɛɡjələ(r)] [ˈtɪkɪŋ] [nɔɪz] [ˈsaʊndɪd] [əˈɡen] .
He translated in a loud whisper as the irregular ticking noise sounded again .
他 翻译 在 一个 大声 耳语 作为 这 不规律的 滴答 噪音 听起来 再次 .
他压低声音大声翻译，这时不规则的滴答声再次响起。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ðəə(r)][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ˈɔːlməʊst][æt; ət] [wʌns] .
" I shall be there at the house almost at once .
" 我 将 是 那里 在 这 房子 几乎 在 一次 .
“我几乎马上就会到那所房子里。”

[aɪ][eɪˈem] [ˈsendɪŋ] [ðɪs] [ˈmesɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [drʌɡ] [stɔː(r)] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] .
I am sending this message from the drug store around the corner .
我 是 发送 这 信息 从 这 药品 店铺 大约 这 角落 .
我现在正在街角的药店发送这条信息。

[hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] [ɪˈmiːdiətli] . "
Have some one open the door for me immediately . "
有 一些 一 打开 这 门 为了 我 立即地 . "
立即安排人来帮我开门。

" [ʃiːz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈəʊvə(r)] , " [ˈɡrɪgz] [kraɪd] [ɪnˈkredʒələsli] .
" She's coming over , " Griggs cried incredulously .
" 她是 未来 超过 , " 格里格斯 哭 难以置信地 .
“她要过来了！”格里格斯难以置信地喊道。

" [nəʊ] , [aɪl] [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] , " [ˈgɑːrsən] [dɪˈkleəd] [ˈfɜːmli] .
" No , I'll stop her , " Garson declared firmly .
" 不 , 患病的 停止 她 , " 加森 声明 牢牢 .
“不，我会阻止她，”加森坚定地说道。

" [raɪt] !
" Right !
" 正确的 !
“正确的！”

[stɒp] [hɜː(r); hə(r)] , " [ʃɪˈkɑːgəʊ] [red] [vautʃˈseɪf] .
Stop her , " Chicago Red vouchsafed .
停止 她 , " 芝加哥 红色的 担保 .
“阻止她，”芝加哥红队保证道。

[bʌt; bət] , [wen] , [ˈɑ:ftə(r)] [ˈtæpɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] , [ðə; ði][ˈfɔ:dʒə(r)] [pɔ:zd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rɪˈplaɪ] ,
But , when , after tapping a few words , the forger paused for the reply ,
但 , 什么时候 , 后 窃听 一个 很少 字 , 这 锻工 暂停 为了 这 回复 ,
[nəʊ] [saʊnd] [keɪm] .
no sound came .
不 声音 来了 .

但是，伪造者敲了几下字后，停下来等待回复，却没有收到任何声音。

" [fi:; ji][doʊnt] [ˈɑ:nsə(r)] , " [hi:; hi] [ɪkˈskeɪmd] , [ˈɡreɪtli] [dɪskənˈsɜ:tɪd] .
" She don't answer , " he exclaimed , greatly disconcerted .
" 她 不 回答 , " 他 惊呼 , 非常 不安 .

“她没有回答，”他惊呼道，非常不安。

[hi:; hi] [traɪd] [əˈɡen] , [stɪl] [wɪˈðəʊt] [rɪˈzʌlt] .
He tried again , still without result .
他 尝试 再次 , 仍然 没有 结果 .

他又试了一次，仍然没有结果。

[æt; ət] [ðæt] , [hi:; hi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈsi:və(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡrəʊn] .
At that , he hung up the receiver with a groan .
在 那 , 他 悬挂 向上 这 接收者 和 一个 呻吟 .

说完，他哼了一声，挂断了电话。

" [fi:z] [ɡɒn] - - - - "
" She's gone - - - - "
" 她是 已消失 - - - - "

她走了——

" [ɒŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [ɔ:l'reɪdi] , " [ˈɡrɪgz] [səˈdʒestɪd] , [ænd; ænd][ðəə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [tu:; tə] [daʊt]
" On her way already , " Griggs suggested , and there was none to doubt
" 在 她 方式 已经 , " 格里格斯 建议 , 和 那里 曾是 没有任何 到 怀疑
[ðæt] [aɪˈti:][wɒz; wəz][səʊ] .
that it was so .
那 它 曾是 所以 .

“她已经在路上了，”格里格斯说道，这一点毋庸置疑。

" [wʌts] [fi:; ji] [ˈkʌmɪŋ] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ? " [ˈɡɑ:rsən] [ɪkˈskeɪmd] [ˈhɑ:ʃli] .
" What's she coming here for ? " Garson exclaimed harshly .
" 是什么 她 未来 这里 为了 ? " 加森 惊呼 严厉地 .

“她来这里做什么？”加森厉声问道。

" [ðɪs] [eɪnt] [nəʊ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] !
" This ain't no place for her !
" 这 不是 不 地方 为了 她 !

“这里不适合她！ ”

[waɪ] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][ɡəʊ] [rʌŋ] [naʊ] - - - -
Why , if anything should go wrong now - - - -
为什么 , 如果 任何事物 应该 去 错误的 现在 - - - -

如果现在出了什么岔子.....

" [bʌt; bət] [ˈɡrɪgz] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [ˈbri:zi] [ˈtʃɪəflnəs] [ɒv; əv][ˈmænə(r)] .
" But Griggs interrupted him with his usual breezy cheerfulness of manner .
" 但 格里格斯 中断 他 和 他的 通常 微风 愉悦 的 方式 .

但格里格斯用他一贯轻松愉快的语气打断了他。

" [əʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][ɡəʊ] [rʌŋ] [naʊ] , [əʊld][tɒp] .
" Oh , nothing can go wrong now , old top .
" 哦 , 没有什么 能 去 错误的 现在 , 老的 顶部 .

“哦，现在不会出什么问题了，老家伙。”

[aɪl] [let] [hɜ:(r); hæ(r)][ɪn] .
I'll let her in .
患病的 让 她 在 。

我让她进来。

" [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [tɔ:tʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skɜ:t] - [ˈpɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [krɒst]
" He drew a small torch from the skirt - pocket of his coat and crossed
" 他 画 一个 小的 火炬 从 这 裙子 - 口袋 的 他的 外套 和 交叉
[tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:(r)] ,
to the hall door ,
到 这 大厅 门 ；

他从外套裙兜里掏出一个小手电筒，走到大厅门口。

[æz; əz][ˈgɑ:rsən] [nˈɒdɪd] [ə'sent] .
as Garson nodded assent .
作为 加森 点头 同意 。

加森点头表示同意。

" [gɒd] !
" God !
" 上帝 ！

“上帝！

[waɪ] [dɪd][ʃi:; ʃi][hæv; həv][tu:; tə] [kʌm] ?
Why did she have to come ?
为什么 做过 她 有 到 来 ？

她为什么非来不可？

" [ˈgɑ:rsən] [ˈmʌtə] , [fɪld] [wɪð] [fɔ:'bəʊdɪŋ] .
" Garson muttered , filled with forebodings .
" 加森 低声说道 ， 已填 和 不祥的预感 。

“加森喃喃自语，充满了不祥的预感。”

" [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [rɒŋ] [naʊ] !
" If anything should go wrong now !
" 如果 任何事物 应该 去 错误的 现在 ！

“如果现在出了什么问题！ ”

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [bæk] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)][dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:] [ˈəʊpənd] ,
" He turned back toward the door just as it opened ,
" 他 转向 后退 朝向 这 门 只是 作为 它 打开 ，

“他转身朝门口走去，这时门开了。”

[ænd; ənd][ˈmeəri] [da:ɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wɪð] [ˈgrɪgz] [ˈfɒləʊɪŋ] .
and Mary darted into the room with Griggs following .
和 玛丽 飞镖 进入 这 房间 和 格里格斯 下列的 。

玛丽冲进房间，格里格斯紧随其后。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [hɪə(r)] ? " [hi:; hi][di'ma:nd, -'mænd] , [wɪð] [pə'remptəri] [ˈsævidʒnis] [ɪn]
" What do you want here ? " he demanded , with peremptory savageness in
" 什么 做 你 想 这里 ？ " 他 要求 ， 和 蛮横 野蛮 在
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
his voice ,
他的 嗓音 ，

“你们来这里想干什么？”他厉声问道，语气中充满了不容置疑的凶狠。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [təʊn] [hi:; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [hɪðə'tu:] [ju:st] [ɪn] [ə'dresɪŋ] [hɜ:(r); hæ(r)] .
which was a tone he had never hitherto used in addressing her .
哪个 曾是 一个 语气 他 有 绝不 迄今为止 用过的 在 解决 她 。

这是他以前从未用过的语气和她说话。

[ˈmeəri] [went] [ˈswɪftli] [tuː; tə] [feɪs] [ˈgɑːrsən] [weə(r)] [hiː; hi] [stəd] [baɪ][ðə; ði] [desk] ,
Mary went swiftly to face Garson where he stood by the desk ,
玛丽 去 迅速地 到 脸 加森 在哪里 他 站立 经过 这 桌子 ,
玛丽迅速走到加森面前, 他正站在办公桌旁。

[waɪl] [ˈgrɪgz] [dʒɔɪnd][ðə; ði][ˈðə(r)] [tuː] [men] [huː] [stəd] [ˈʌflɪŋ] [əˈbaʊt] [ʌnˈiːzɪli] [baɪ][ðə; ði]
while Griggs joined the other two men who stood shuffling about uneasily by the
尽管 格里格斯 加入 这 其他 二 男人 WHO 站立 洗牌 关于 不安地 经过 这
[ˈfaɪəpleɪs] ,
fireplace ,
壁炉 ,
格里格斯走到另外两个男人身边, 他们不安地在壁炉旁踱来踱去。

[æt; ət][ə; eɪ] [ləs] [ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [ɪnˈtruːz(ə)n][vən][ðeə(r)] [skiːm] .
at a loss over this intrusion on their scheme .
在 一个 损失 超过 这 入侵 在 他们的 方案 .
他们对于这种对其计划的干扰感到困惑不解。

[ˈmeəri] [muːvd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɪsəm] [greɪs] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][sʌm; səm][waɪld] [ˈkriːtʃə(r)] ,
Mary moved with a lissome grace like that of some wild creature ,
玛丽 已搬 和 一个 轻盈 优雅 喜欢 那 的 一些 荒野 生物 ,
玛丽的举止轻盈优雅, 如同某种野生动物一般。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈhɔːltɪd] [ˈɒpəzɪt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ðə; ði] [laɪf] [ʃiː; ʃɪ]
but as she halted opposite the man who had given her back the life she
但 作为 她 停止 对面的 这 男人 WHO 有 给定 她 后退 这 生活 她
[wʊd] [hæv; həv] [θrəʊn] [əˈweɪ] ,
would have thrown away ,
会 有 抛掷 离开 ,
但当她停在那个给了她新生、让她重获新生的男人面前时, 她意识到.....

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ˈtendə(r)] [ˈpliːdɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]
there was only tender pleading in her voice , though her words were
那里 曾是 仅有的 投标 恳求 在 她 嗓音 , 尽管 她 字 是
[æn; ən] [əˈreɪnmənt] .
an arraignment .
一个 提审 .
她的声音里只有温柔的恳求, 但她的话语却是控诉。

" [dʒəʊ] , [juː; jʊ][laɪd; liːd][tuː; tə][em ˈiː] . "
" Joe , you lied to me . "
" 乔 , 你 撒谎了 到 我 . "
“乔, 你骗了我。”

" [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ˈset(ə)ld] [ˈleɪtə(r)] , " [ðə; ði][mæn] [snæpt] .
" That can be settled later , the man snapped .
" 那 能 是 定居 之后 , " 这 男人 啪啪 .
“这件事以后再解决,”那人厉声说道。

[hɪz; ɪz][dʒɔː][wɒz; wəz] [θɹʌst] [ˈfɔːwəd] [ˈɒbstɪnətli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][klɪə(r)] [aɪz] [ˈspɑːkl] [dɪˈfaɪəntli] .
His jaw was thrust forward obstinately , and his clear eyes sparkled defiantly .
他的 颞 曾是 推力 向前 顽固地 , 和 他的 清除 眼睛 闪闪发光 公然挑衅 .
他下巴固执地向前伸着, 清澈的眼睛闪烁着挑衅的光芒。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fuːlz] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] !
" You are fools , all of you !
" 你 是 傻瓜 , 全部 的 你 !
你们都是傻瓜!

" [ˈmeəri] [kraɪd] .
" Mary cried .
" 玛丽 哭 .
玛丽哭了。

[hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] ['da:kənd] [ænd; ənd] [dɪ'stendɪd] [wɪð] [fɪə(r)] .
Her eyes darkened and distended with fear .
她 眼睛 变暗 和 膨胀 和 害怕 .

她双眼因恐惧而变得阴沉，眼睛也睁得大大的。

[ðeɪ] [dɑːtɪd] [frɒm; frəm][ˈgɑːrsən][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [θriː] [men] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [ɪn] [rɪ'bjuːk] .
They darted from Garson to the other three men , and back again in rebuke .
他们 飞镖 从 加森 到 这 其他 三 男人 , 和 后退 再次 在 训斥 .

他们从加森转向其他三人，又转头斥责加森。

" [jes] , [fuːlz] !
" Yes , fools !
" 是的 , 傻瓜 !

“是的，傻瓜们！ ”

[ðɪs] [ɪz] ['bɜːgləri] .
This is burglary .
这 是 入室盗窃 .

这是入室盗窃。

[aɪ] [kænt] [prə'tekt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kɔːt] .
I can't protect you if you are caught .
我 不能 保护 你 如果 你 是 捕捉 .

如果你被抓住了，我保护不了你。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?
How can I ?
如何 能 我 ?

我该怎么做？

[əʊ] , [kʌm] !
Oh , come !
哦 , 来 !

哦，来吧！

" [ʃiː; ʃɪ] [held] [aʊt] [hɜː(r); hæ(r)][hændz] ['pliːdɪŋli] [tə'wɔːd] [ˈgɑːrsən] , [ænd; ənd][hɜː(r); hæ(r)] [vɔɪs] [drɒpt]
" She held out her hands pleadingly toward Garson , and her voice dropped
" 她 握住 出去 她 双手 恳求地 朝向 加森 , 和 她 嗓音 掉落
[tuː; tə] [brɪ'siːtʃɪŋ] .
to beseeching .
到 恳求 .

她向加森伸出双手，恳求道，声音也低沉下来，带着哀求的语气。

" [dʒəʊ] , [dʒəʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][get] [ə'wei] [frɒm; frəm] [ðɪs] [haʊs] [æt; ət][wʌns] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] .
" Joe , Joe , you must get away from this house at once , all of you .
" 乔 , 乔 , 你 必须 得到 离开 从 这 房子 在 一次 , 全部 的 你 .
“乔，乔，你们所有人必须立刻离开这栋房子。”

[dʒəʊ] , [meɪk] [ðem; ðəm][gəʊ] . "
Joe , make them go . "
乔 , 制作 他们 去 . "

乔，让他们走。

" [ɪts] [tuː] [leɪt] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [stɜːn] ['ɑːnsə(r)] .
" It's too late , " was the stern answer .
" 它是 也 晚的 , " 曾是 这 船尾 回答 .

“太晚了，”对方严厉地回答。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [liːst] [rɪːlæk'seɪ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['stʌbən] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
There was no least relaxation in the stubborn lines of his face .
那里 曾是 不 至少 松弛 在 这 固执的 线条 的 他的 脸 .

他脸上的线条依然紧绷，没有丝毫放松的迹象。

" [wɪr] [hɪə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][wi:l; wi] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði] ['biznəs] [ɪz] [dʌŋ] .
" **We're here now , and we'll stay till the business is done .**
" 是 这里 现在 , 和 出色地 停留 直到 这 商业 是 完毕 :
“我们现在在这里, 我们会一直待到事情办完为止。”

" ['meəri] [went] [ə; eɪ] [step] ['fɔ:wəd] .
" **Mary went a step forward .**
" 玛丽 去 一个 步 向前 :
玛丽向前迈了一步。

[ðə; ði] [kləʊk] [ʃi:; ʃi][wəz; wəz] ['weəriŋ] [wəz; wəz] [θrəʊŋ] [bæk] [baɪ][hɜ:(r); hæ(r)][dʒestʃə(r)][pʊ; əv] [ə'pi:l] [səʊ]
The cloak she was wearing was thrown back by her gesture of appeal so
这 披风 她 曾是 穿着 曾是 抛掷 后退 经过 她 手势 的 上诉 所以
[ðæt] [ðəʊz] ['wɒtɪŋ] [sɔ:] [ðə; ði] ['snəʊi] [sləʊp] [pʊ; əv][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [raɪz]
that those watching saw the snowy slope of the shoulders and the quick rise
那 那些 观看 锯 这 下雪的 坡 的 这 肩膀 和 这 快的 上升
[ænd; ənd][fɔ:l] [pʊ; əv][ðə; ði] ['dʒentli] [kɜ:rvɪŋ] ['bʊzəm] .
and fall of the gently curving bosom .
和 落下 的 这 轻轻地 弯曲 怀 :
她恳求的手势掀开了身上的斗篷, 让旁观者看到了她雪白的肩膀和微微起伏的胸脯。

[ðə; ði] ['bjʊ:trɪf(ə)] [feɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['freɪmɪŋ] [ska:f] [wəz; wəz] ['kʌlələs] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [fɪə(r)] ,
The beautiful face within the framing scarf was colorless with a great fear ,
这 美丽的 脸 之内 这 框架 围巾 曾是 无色 和 一个 伟大的 害怕 ,
围巾遮掩下的美丽脸庞因极度恐惧而变得面色苍白。

[seɪv] [əʊnli][ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [lɪps] , [pʊ; əv] [wɪt] [ðə; ði][baʊ; bæʊ][wəz; wəz] [bent] ['tremjələsli] [æz; əz][ʃi:; ʃi]
save only the crimson lips , of which the bow was bent tremulously as she
节省 仅有的 这 赤红 嘴唇 , 的 哪个 这 弓 曾是 弯曲 颤抖地 作为 她
[spəʊk] [hɜ:(r); hæ(r)] [preə(r)] .
spoke her prayer .
辐 她 祷告 :
除了鲜红的嘴唇, 当她祈祷时, 嘴唇上的弓弦颤抖地弯曲着。

" [dʒəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] !
" **Joe , for my sake !**
" 乔 , 为了 我的 清酒 !
“乔, 看在老天的份上! ”

" [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wəz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)] .
" **But the man was inexorable .**
" 但 这 男人 曾是 无情的 :
但这个人铁了心要干。

[hi:; hi][hæd; həd] [set] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðɪs] [θɪŋ] ,
He had set himself to this thing ,
他 有 放 他自己 到 这 事物 ,
他下定决心要做这件事,

[ænd; ənd][i:v(ə)n][ðə; ði] [ɜ:dʒɪŋ] [pʊ; əv][ðə; ði][wʌŋ]['pɜ:s(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [hi:; hi][məʊst]
and even the urging of the one person in the world for whom he most
和 甚至 这 敦促 的 这 一 人 在 这 世界 为了 谁 他 最多
[keəd] [wəz; wəz] ['paʊələs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɒlv] .
cared was powerless against his resolve .
关心 曾是 无力 反对 他的 解决 :
即使是他最在乎的人的劝说, 也无法动摇他的决心。

" [aɪ] [kænt] [kwɪt] [naʊ] [ʌn'tɪl] [waɪv] [gɒt] [wɒt] [wi:; wi] [keɪm] [hɪə(r)][ɪ'ɑ:ftə(r)] , " [hi:; hi] [dɪ'kleəd] ['rʌfli] .
" **I can't quit now until we've got what we came here after , " he declared roughly .**
" 我 不能 辞职 现在 直到 我们已经 得到 什么 我们 来了 这里 后 , " 他 声明 大致 :
“在我们得到我们这里的目的之前, 我不能放弃,”他粗声粗气地说道。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði][gɜːl] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə'nʌðə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .
" Of a sudden , the girl made shift to employ another sort of supplication .
" 的一个突然 , 这女孩制成 转移 到 采用 其他 种类 的 恳求 .

突然, 女孩改变了祈求的方式。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['riːz(ə)nɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈfɔːltərɪŋ] .
" But there are reasons , she said , faltering .
" 但 那里 是 原因 , " 她 说 , 摇摇欲坠 .

“但是是有原因的,”她结结巴巴地说。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪm'bærəsmənt] [swept] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈaɪvəri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks]
A certain embarrassment swept her , and the ivory of her cheeks
一个 肯定 尴尬 扫荡 她 , 和 这 象牙 的 她 脸颊
[bluːmd] ['rəʊzɪli] .
bloomed rosily .
盛开 乐观地 .

她感到一阵尴尬, 象牙般的双颊泛起了红晕。

" [aɪ] - - [aɪ][kænt][hæv; həv][juː; jʊ][rɒb] [ðɪs] [haʊs] , [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [haʊs] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .
" I - - I can't have you rob this house , this particular house of all the world .
" 我 - - 我 不能 有 你 抢 这 房子 , 这 特别的 房子 的 全部 这 世界 .

“我——我不能让你抢劫这栋房子, 这世上哪有这么一栋房子!”

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [liːpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɪl] [ˈɒbdjərət] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɔːdʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [gruːp]
" Her eyes leaped from the still obdurate face of the forger to the group
" 她 眼睛 跳跃 从 这 仍然 顽固的 脸 的 这 锻工 到 这 团体
[ɒv; əv] [θriː] [bæk] [ɒv; əv][hɪm] .
of three back of him .
的 三 后退 的 他 .

“她的目光从伪造者依然顽固的脸上迅速移到他身后的三人身上。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈfeɪkən] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [dred] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm] .
Her voice was shaken with a great dread as she called out to them .
她 嗓音 曾是 摇晃 和 一个 伟大的 恐惧 作为 她 称为 出去 到 他们 .

她声音颤抖, 充满了恐惧, 向他们喊道。

" [bɔɪz] , [lets] [get] [ə'weɪ] !
" Boys , let's get away !
" 男孩们 , 我们来吧 得到 离开 !

“伙计们, 我们走吧!”

[pliːz] , [əʊ] , [pliːz] !
Please , oh , please !
请 , 哦 , 请 !

求求你了!

[dʒəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] !
Joe , for God's sake !
乔 , 为了 神的 清酒 !

看在上帝的份上, 乔!

" [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][es əʊ 'biː] .
" Her tone was a sob .
" 她 语气 曾是 一个 哭泣 .

她的语气带着啜泣。

[hɜː(r); hə(r)] ['æŋɡwɪʃ] [ɒv; əv][fɪə(r)][dɪd] [nɒt] [swɜːv] [ˈgɑːrsən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɜːpəs] .
Her anguish of fear did not swerve Garson from his purpose .
她 痛苦 的 害怕 做过 不是 急转弯 加森 从 他的 目的 .

她因恐惧而痛苦不堪, 但这并没有动摇加森的決心。

" [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [si:] [ðɪs] [θru:] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈdɒɡɪdli] .
" **I'm going to see this through** , " **he said** , **doggedly** .

" 我是 去 到 看 这 通过 , " 他 说 , 顽强地 .

"我一定要把这件事做完,"他坚定地说。

" [bʌt; bət] , [dʒəʊ] - - - - "
" **But** , **Joe** - - - - "
" 但 , 乔 - - - - "

"但是, 乔——"

" [ɪts] [ˈset(ə)ld] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .
" **It's settled** , **I tell you** .

" 它是 定居 , 我 告诉 你 .

"事情就这么定了, 我告诉你。"

" [ɪn][ðə; ði][mænz] [ˈemfəsis] [ðə; ði][gɜːl] [ˈriːəlaɪzd] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [ɪnˈefɪkəsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈefəts]
" **In the man's emphasis the girl realized at last the inefficacy of her efforts**

" 在 这 男人的 强调 这 女孩 已实现 在 最后的 这 无效 的 她 努力

[tuː; tə][ˈkɒmbæt][hɪz; ɪz] [wɪl] .

to combat his will .

到 战斗 他的 将要 .

"从男人的强调中, 女孩终于意识到自己对抗他意志的努力是徒劳的。"

[ʃiː; ji] [siːmd] [tuː; tə] [druːp] [ˈvɪzəbli] [brɪfɔː(r)] [ðəə(r)] [aɪz] .
She seemed to droop visibly before their eyes .

她 似乎 到 下垂 明显地 前 他们的 眼睛 .

在他们眼前, 她似乎明显地垂下了头。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [sæŋk][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [breɪst] .
Her head sank on her breast .

她 头 沉没 在 她 胸部 .

她的头垂落在胸前。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈhʌski] [æz; əz][ʃiː; ji] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] .
Her voice was husky as she tried to speak .

她 嗓音 曾是 沙哑 作为 她 尝试 到 说话 .

她说话时声音沙哑。

" [ðen] - - - - " [ʃiː; ji] [brəʊk] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv][dɪˈspeə(r)] ,
" **Then - - - - " She broke off with a gesture of despair** ,

" 然后 - - - - " 她 打破 离开 和 一个 手势 的 绝望 ,

"然后——"她绝望地停了下来,

[ænd; ənd] [tɜːnd] [əˈweɪ] [təˈwɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈentəd] .
and turned away toward the door by which she had entered .

和 转向 离开 朝向 这 门 经过 哪个 她 有 进入 .

然后转身朝她进来的那扇门走去。

[bʌt; bət] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv] [greɪt] [ˈswɪftnəs] , [ˈgɑːrsən][gɒt][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
But , with a movement of great swiftness , Garson got in front of her ,

但 , 和 一个 移动 的 伟大的 速度 , 加森 得到 在 正面 的 她 ,

[ænd; ənd] [bɑːd] [hɜː(r); hə(r)][ˈgəʊɪŋ] .

and barred her going .

和 禁止 她 去 .

但是, 加森动作迅捷地走到她前面, 挡住了她的去路。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][ðə; ði] [tuː] [steərd] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ˈsɜːtʃɪŋli] [æz; əz] [ɪf]
For a few seconds the two stared at each other searchingly as if

为了 一个 很少 秒 这 二 凝视 在 每个 其他 仔细地 作为 如果

[ˈlɜːnɪŋ] [njuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [θɪŋz] ,

learning new and strange things ,

学习 新的 和 奇怪的 事物 ,

两人对视了几秒钟, 眼神中充满了探寻, 仿佛在了解一些新奇的事情。

[i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlðə(r)] .
each of the other .
每个 的 这 其他 .

彼此之间。

[ɪn][ðə; ði][gɜ:rlz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][æn; ən] ['aʊtreɪdʒd] ['wʌndə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['terə(r)] .
In the girl's expression was an outraged wonder and a great terror .
在 这 女孩们 表达 曾是 一个 义愤填膺 想知道 和 一个 伟大的 恐怖 .

女孩的表情中既有愤怒的惊奇，又有极大的恐惧。

[ɪn][ðə; ði][mænz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑ:f] - [ˈeɪmd] [praɪd] ,
In the man's was a half - shamed pride ,
在 这 男人的 曾是 一个 一半 - 羞愧 自豪 ,

男人的脸上带着一丝羞愧的自豪感。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ɪg'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [meɪn'teɪn]
as if he exulted in the strength with which he had been able to maintain
作为 如果 他 欣喜若狂 在 这 力量 和 哪个 他 有 到过 有能力的 到 维持

[hɪz; ɪz] [wɪl] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)][su:'pri:m; sju:'pri:m] ['efət] [tu:; tə] [əʊvə'θrəʊ] [aɪ'ti:] .
his will against her supreme effort to overthrow it .
他的 将要 反对 她 最高 努力 到 推翻 它 .

仿佛他为自己能够顶住她竭尽全力推翻他的意志而感到无比自豪。

" [ju:; jʊ] [kænt] [gəʊ] , " [gɑ:rsən] [sed] ['ʃɑ:pli] .
" You can't go , " Garson said sharply .
" 你 不能 去 , " 加森 说 尖锐地 .

“你不能去，”加森厉声说道。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:t] . "
" You might be caught . " "
" 你 可能 是 捕捉 : " "

“你可能会被抓到。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)] , " ['meəri][di'mɑ:nd, -'mænd] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][ɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , " [du:; də]
" And if I were , " Mary demande d in a flash of indignation , " do
" 和 如果 我 是 , " 玛丽 要求 在 一个 闪光 的 愤慨 , " 做

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [tel] ?
you think I'd tell ?
你 思考 ID 告诉 ?

“就算我是，”玛丽突然义愤填膺地问道，“你觉得我会说吗？”

" [ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən] [ə'brʌpt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:d] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .
" There came an abrupt change in the hard face of the man .
" 那里 来了 一个 突然 改变 在 这 难的 脸 的 这 男人 .

“那人冷峻的脸上突然露出了笑容。”

[ɪntu:][ðə; ði] ['piəsɪŋ] [aɪz] [fleɪmd] [ə; eɪ] [s'ɒfte] ['faɪə(r)][ɒv; əv] ['tendənəs] .
Into the piercing eyes flamed a softer fire of tenderness .
进入 这 冲孔 眼睛 火焰 一个 更柔和 火 的 压痛 .

那双炯炯有神的眼睛里，燃起了一团柔和的温柔之火。

[ðə; ði][fɜ:m] [maʊθ] [gru:] ['streɪndʒli] ['dʒent(ə)][æz; əz][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]
The firm mouth grew strangely gentle as he replied , and his voice was
这 公司 嘴 生长 奇怪的 温和的 作为 他 回复 , 和 他的 嗓音 曾是

[oʊvə'tænd] [wɪð] [feɪθ] .
overtone d with faith .
过分 和 信仰 .

他回答时，原本坚毅的嘴唇变得异常温柔，声音中充满了虔诚。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] , ['meəri] , " [hi:; hi] [sed] .
" Of course not , Mary , " he said .
" 的 课程 不是 , 玛丽 , " 他 说 .

“当然不是，玛丽，”他说。

" [ai] [nəʊ] [ju:; jʊ] .
" **I know you** .
" 我 知道 你 .

我认识你。

[ju:; jʊ] [wʊd] [gəʊ][ʌp][fɔ:(r); fə(r)][laɪf] [fɜ:st] .
You would go up for life first .
你 会 去 向上 为了 生活 第一的 .

你会首先选择生命。

" [ðen] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [br'keɪm] ['rezəlu:t] , [ænd; ənd][hi:; hi] [spəʊk] [ɪm'pɪəriəsli] .
" **Then again his expression became resolute , and he spoke imperiously** .
" 然后 再次 他的 表达 成为 坚决 , 和 他 辐 专横跋扈 .
“然后他的表情再次变得坚定起来，他威严地说道。”

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ju:; jʊ][kænt] [teɪk] ['eni] [tʃɑ:nsɪz] .
" **Just the same , you can't take any chances** .
" 只是 这 相同的 , 你 不能 拿 任何 机会 .
“即便如此，你也不能冒任何风险。”

[wi:l; wil][ɔ:l] [get] [ə'wei] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [jʊl] [kʌm] [wɪð] [ju: 'es] .
We'll all get away in a minute , and you'll come with us .
出色地 全部 得到 离开 在 一个 分钟 , 和 你会 来 和 我们 .
我们马上就走，你跟我们一起走。

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][men][ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð] [swɪft] [ɔ:'θɒrəti] .
" **He turned to the men and spoke with swift authority** .
" 他 转向 到 这 男人 和 辐 和 迅速 权威 .
他转向众人，语气迅速而有力地说道。

" [kʌm] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['deɪsi] , " [ju:; jʊ][get][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [swɪtʃ] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði][hɔ:l] .
" **Come , " he said to Dacey , " you get to the light switch there by the hall**
" 来 , " 他 说 到 黛西 , " 你 得到 到 这 光 转变 那里 经过 这 大厅
[dɔ:(r)] .
door .
门 .
“来，”他对黛西说，“你走到走廊门口的灯开关那里去。”

[ɪf] [ju:; jʊ][hɪə(r)][em 'i:][snæp][maɪ] ['fɪŋgəz] , [tɜ:n] - [ɪm] [ɒf] .
If you hear me snap my fingers , turn ' em off .
如果 你 听到 我 折断 我的 手指 , 转动 - 呃 离开 .
如果听到我打响指，就关掉它们。

[ʌndə'stænd] ?
Understand ?
理解 ?
理解？

" [wɪð] ['ɪnstənt] [ə'bi:diəns] , [ðə; ði][mæn] [ə'drest] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:(r)] ,
" **With instant obedience , the man addressed went to his station by the hall door ,**
" 和 立即的 服从 , 这 男人 已解决 去 到 他的 车站 经过 这 大厅 门 ,
“被叫到的人立刻服从命令，走到大厅门口的岗位上去。”

[ænd; ənd] [stʊd] ['redi] [tu:; tə][kən'treɪʃl][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['kʌrənt] .
and stood ready to control the electric current .
和 站立 准备好 到 控制 这 电的 当前的 .
并随时准备控制电流。

[ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] [gɜ:l]['eseɪ, e'sei][wʌn][lɑ:st] [pli:] .
The distracted girl essayed one last plea .
这 愣 女孩 尝试 一 最后的 恳求 .
心不在焉的女孩做了最后的恳求。

[ðə; ði][ˈməʊmənt(ə)ri] [ˈsɒf(ə)nɪŋ] [ɒv; əv][ˈɡɑ:rsən][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [ˈkʌrɪdʒ] .
The momentary softening of Garson had given her new courage .
 这 瞬间 软化 的 加森 有 给定 她 新的 勇气 .
 加森短暂的软化给了她新的勇气。

" [dʒəʊ] , [doʊnt][du:; də] [ðɪs] . "
" Joe , don't do this . "
 " 乔 , 不 做 这 . "
 “乔，别这么做。”

" [ju:; jʊ][kænt] [stɒp] [aɪ ˈti:] [naʊ] , [ˈmeəri] , " [keɪm] [ðə; ði] [brɪsk] [rɪˈtɔ:t] .
" You can't stop it now , Mary , " came the brisk retort .
 " 你 不能 停止 它 现在 , 玛丽 , " 来了 这 轻快 反驳 .
 “你现在阻止不了了了，玛丽，”对方干脆利落地反驳道。

" [tu:] [leɪt] .
" Too late .
 " 也 晚的 .
 “为时已晚。”

[jʊr; jər] [ˈəʊnli] [ˈweɪstɪŋ] [taɪm] , [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈdeɪndʒərəs] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ɒv; əv][ju: ˈes] .
You're only wasting time , making it dangerous for all of us .
 你是 仅有的 浪费 时间 , 制作 它 危险的 为了 全部 的 我们 .
 你这样做只会浪费时间，对我们所有人都有危险。

" [əˈɡen] [hi:; hi] [ɡeɪv] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˈkæriŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈrɒbəri] .
" Again he gave his attention to carrying on the robbery .
 " 再次 他 给予 他的 注意力 到 携带 在 这 抢劫 .
 他再次将注意力集中在继续抢劫上。

" [red] , " [hi:; hi] [ˈɔ:dəd] , " [ju:; jʊ][ɡet][tu:; tə] [ðæt] [dɔ:(r)] .
" Red , " he ordered , " you get to that door .
 " 红色的 , " 他 订购 , " 你 得到 到 那 门 .
 “雷德，”他命令道，“你到那扇门去。”

" [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ɡeɪv] [ɒn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒweɪ] [əˈɡenst] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] .
" He pointed to the one that gave on the passageway against which he had
 " 他 尖 到 这 一 那 给予 在 这 通道 反对 哪个 他 有
 [set][ðə; ði][tʃeə(r)] [ˈtɪltɪd] .
set the chair tilted .
 放 这 椅子 斜 .

“他指着走廊上那块塌陷的木板，他把椅子斜靠在木板上。

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [əuˈbei] , [ˈɡɑ:rsən] [ɡeɪv] [ˈfɜ:ðə(r)] [ɪnˈstrʌkʃənz] .
As the man obeyed , Garson gave further instructions .
 作为 这 男人 服从 , 加森 给予 更远 指示 .
 那人照做了，加森又下了进一步的指示。

" [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [ˈkʌmz] [ɪn] [ðæt] [wei] , [ɡet] [hɪm][ænd; ənd][ɡet] [hɪm] [kwɪk] .
" If any one comes in that way , get him and get him quick .
 " 如果 任何 一 来 在 那 方式 , 得到 他 和 得到 他 快的 .
 “如果有人从那边进来，抓住他，快点抓住他。”

[ju:; jʊ] [ʌndəˈstænd] ?
You understand ?
 你 理解 ?

你明白吗？

[doʊnt] [let] [hɪm] [kraɪ] [aʊt] .
Don't let him cry out .
 不 让 他 哭 出去 .

别让他哭出来。

" [ˈtʃɪkɑːgəʊ] [red] [grɪnd] [wið] [ˈtʃɪəf(ə)l] [əkˈseptəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪʃuː] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈkaʊntə(r)] .
" **Chicago Red grinned with cheerful acceptance of the issue in such an encounter .**
" 芝加哥 红色的 咧嘴一笑 和 快乐 验收 的 这 问题 在 这样的 一个 遇到 .
" 芝加哥红在这种遭遇中欣然接受了这个问题，脸上露出了笑容。"

[hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][hænd] , [ˈwaɪdli] [ˈəʊpən] .
" **He held up his huge hand , widely open .**
" 他 握住 向上 他的 巨大的 手 , 广泛 打开 .
" 他举起他那只巨大的手，张得大大的。"

" [nɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , " [hiː; hi] [dɪˈkleəd] , [ˈpraʊdli] , " [wið] [ðæt] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [mʌg] .
" **Not a chance , " he declared , proudly , " with that over his mug .**
" 不是 一个 机会 , " 他 声明 , 自豪地 , " 和 那 超过 他的 马克杯 .
" 没门儿,"他骄傲地宣称，“举起那玩意儿，放在他的杯子上。"

" [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈpɒsəb(ə)l] [ɪntəˈrʌp(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] [ɪn][æn; ən] [ɪˈmɜːdʒənsi] ,
" **To avoid possible interruption of his movements in an emergency ,**
" 到 避免 可能的 中断 的 他的 移动 在 一个 紧急情况 ,
" 为了避免在紧急情况下行动可能受到干扰，

[hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði][tʃeə(r)][ˈgɑːrsən][hæd; həd] [pleɪst] [ænd; ənd][set][aɪ ˈtiː][tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [aʊt] [ɒv; əv]
" **he removed the chair Garson had placed and set it to one side , out of**
" 他 已移除 这 椅子 加森 有 放置 和 放 它 到 一 边 , 出去 的
[ðə; ði] [wei] .
the way .
" 这 方式 .
" 他把加森放的椅子搬走，放到一边，不碍事。"

" [naʊ] , [lets] [get][tuː; tə] [wɜːk] , " [ˈgɑːrsən] [kənˈtɪnjuːd] [ˈiːgəli] .
" **Now , let's get to work , " Garson continued eagerly .**
" 现在 , 我们来吧 得到 到 工作 , " 加森 持续 急切地 .
" 现在，让我们开始工作吧，"加森急切地继续说道。"

[ˈmeəri] [spəʊk] [wið] [ðə; ði] [ˈbɪtənəs] [ɒv; əv] [dɪˈfiːt] .
" **Mary spoke with the bitterness of defeat .**
" 玛丽 辐 和 这 苦味 的 击败 .
" 玛丽说话时带着失败的苦涩。"

" [ˈlɪs(ə)n] , [dʒəʊ] !
" **Listen , Joe !**
" 听 , 乔 !
" 听着，乔！ "

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [ðɪs] , [aɪm] [θruː] [wið] [juː; jʊ] .
" **If you do this , I'm through with you .**
" 如果 你 做 这 , 我是 通过 和 你 .
" 如果你这么做，我就跟你绝交。"

[aɪ] [kwɪt] .
" **I quit .**
" 我 辞职 .
" 我不干了。"

" [ˈgɑːrsən][wɒz; wəz] [ʌndɪsˈmeɪd] [baɪ][ðə; ði] [θret] .
" **Garson was undismayed by the threat .**
" 加森 曾是 毫不气馁 经过 这 威胁 .
" 加森对这种威胁毫不畏惧。"

" [ɪf] [ðɪs] [gəʊz] [θruː] , " [hiː; hi][英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntə-] , " [wiːl; wil][ɔːl] [kwɪt] .
" **If this goes through , " he countered , " we'll all quit .**
" 如果 这 去 通过 , " 他 反驳 , " 出色地 全部 辞职 .
" 如果这件事成功了，"他反驳道，“我们都会辞职。"

[ðæts] [waɪ] [aɪm] ['du:ɪŋ] [,aɪ 'ti:] .
That's why I'm doing it .
那就是 为什么 我是 正在做 它 .

这就是我这么做的原因。

[aɪm] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
I'm sick of the game .
我是 生病的 的 这 游戏 .

我玩腻了这游戏。

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:k] [ɪn][hænd] [wɪð] [ɪn'kri:st] ['enədʒi] .
" He turned to the work in hand with increased energy .
" 他 转向 到 这 工作 在 手 和 增加 活力 .

他以更加饱满的热情投入到手头的工作中。

" [kʌm] , [ju:; jʊ] , ['grɪgz] [ænd; ənd] [red] ,
" Come , you , Griggs and Red ,
" 来 , 你 , 格里格斯 和 红色的 ,

“来吧，格里格斯和雷德，

[ænd; ənd] [pʊʃ] [ðæt] [desk] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt][səʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][stænd][ɒn][,aɪ 'ti:] .
and push that desk down a bit so that I can stand on it .
和 推 那 桌子 向下 一个 少量 所以 那 我 能 站立 在 它 .

把桌子往下推一点，这样我就可以站在上面了。

" [ðə; ði] [tu:] [men] [bent] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:sk] , ['hi:dləs] [ɒv; əv] ['mɛrɪz] ['fræntɪk]['prəʊtest] .
" The two men bent to the task , heedless of Mary's frantic protest .
" 这 二 男人 弯曲 到 这 任务 , 鲁莽 的 玛丽的 疯狂的 反对 .

“两人埋头苦干，全然不顾玛丽的疯狂抗议。

" [nəʊ] ! [nəʊ] !
" No ! no !
" 不 ! 不 !

不！不！

[nəʊ] !
no !
不 !

不！

[nəʊ] !
no !
不 !

不！

[nəʊ] , [dʒəʊ] !
no , Joe !
不 , 乔 !

不，乔！

" [red] , [haʊ'evə(r)] , ['sʌd(ə)nli] ['streɪt(ə)nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [stʊd] ['məʊnləs] ,
" Red , however , suddenly straightened from the desk and stood motionless ,
" 红色的 , 然而 , 突然 拉直 从 这 桌子 和 站立 静止不动 ,
['lɪsənɪŋ] .
listening .
聆听 .

然而，雷德突然从桌子旁直起身子，一动不动地站着，侧耳倾听。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['hɪsɪŋ] [nɔɪz] [ðæt] [ə'restɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʼlðə(r)z] [ænd; ənd]
He made a slight hissing noise that arrested the attention of the others and
他制成一个轻微嘶嘶声噪音那被捕这注意力这其他的和
[held][ðem; ðəm][ɪn] ['mu:vlɪs] ['saɪləns] .
held them in moveless silence .
握住他们在不动沉默
他发出轻微的嘶嘶声，吸引了其他人的注意，让他们一动不动地保持沉默。

" [ai][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" I hear something , " he whispered .
" 我听到某物 , " 他低声说道 .
“我好像听到了什么，”他低声说道。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['ki:həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] ['li:dɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
He went to the keyhole of the door leading into the passage .
他去到这锁孔的这们领导进入这通道 .
他走到通往走廊的门钥匙孔前。

[ðen] [hi:; hi] ['wɪspəd] [ə'gen] , " [ænd; ənd] [ɪts] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] .
Then he whispered again , " And it's coming this way .
然后他低声说道再次 , " 和它是未来这方式 .
然后他又低声说道：“它正朝这边过来。”

" [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:dʒ] , [ˈgɑ:rsən] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
" At the words , Garson snapped his fingers .
" 在这字 , 加森啪啪他的手指 .
话音刚落，加森就打了个响指。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [plʌndʒd] [ɪn] ['dɑ:knəs] .
The room was plunged in darkness .
这房间曾是暴跌在黑暗 .
房间陷入一片黑暗。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks.vi:ˈɑrˈɑrˈɑɪ] .
CHAPTER XVIII :
章十八
第十八章

[ðə; ði] ['nɔɪzləs] [deθ] .
THE NOISELESS DEATH .
这无声死亡 .
无声的死亡。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈæbsəlu:t] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['tɜ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɪtʃ] [ðæt]
There was absolute silence in the library after the turning of the switch that
那里曾是绝对沉默在这图书馆后这转弯的这转变那
[brɔ:t] [ðə; ði] [pɔ:l][ɒv; əv] ['dɑ:knəs] .
brought the pall of darkness .
带来这灵柩的黑暗 .
开关一转，黑暗降临，图书馆里一片寂静。

[lɒŋ] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [pɑ:st] , [ðen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [nɔɪz] - - [ðə; ði] [nɒb] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [dɔ:(r)]
Long seconds passed , then a little noise - - the knob of the passage door
长的秒通过了 , 然后一个小的噪音 - - 这旋钮的这通道门
[ˈtɜ:nɪŋ] .
turning .
转弯 .
时间过了好一会儿，然后传来一声轻微的响声——是走廊门的门把手转动的声音。

[æz; əz][ðə; ði][dɔ:(r)] [swʌŋ] ['əʊpən] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈgɑ:spɪŋ] [breθ] [frɒm; frəm][ˈmeəri] ,
As the door swung open , there came a gasping breath from Mary ,
作为这门摇摆打开 , 那里来了一个喘息气息从玛丽 ,
门一打开，就传来玛丽的一声喘息。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪŋg(ə)] ['bɜ:nə(r)][ɪn][ðə; ði]
for she saw framed in the faint light that came from the single burner in the
为了 她 锯 框 在 这 头晕的 光 那 来了 从 这 单身的 刻录机 在 这
[ˈkɒrɪdɔ:(r)][ðə; ði] ['slendə(r)] [fɔ:m] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
corridor the slender form of her husband ,
走廊 这 苗条 形式 的 她 丈夫 ,
因为在走廊里唯一一个炉灶微弱的光线下，她看到了丈夫纤细的身影。

[dɪk] ['gɪldə(r)] .
Dick Gilder .
迪克 吉尔德 .

迪克·吉尔德。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ɪnstənt] [hi:; hi][hæd; həd] [stept] [wɪðɪn] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] ['pʊld] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)]
In the next instant he had stepped within the room and pulled to the door
在 这 下一个 立即的 他 有 步 之内 这 房间 和 拉 到 这 门
[bɪ'haɪnd][hɪm] .
behind him .
在后面 他 .

下一刻，他已步入房间，并拉开了身后的门。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [seɪm] [ɪnstənt] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] [red] [hæd; həd] [paʊnst] [ɒn][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ,
And in that same instant Chicago Red had pounced on his victim ,
和 在 那 相同的 立即的 芝加哥 红色的 有 猛扑 在 他的 受害者 ,
就在同一瞬间，芝加哥红扑向了他的受害者。

[ðə; ði][hju:dʒ][hænd] [klæpt] [taɪt] [əʊvə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [maʊθ] .
the huge hand clapped tight over the young man's mouth .
这 巨大的 手 鼓掌 紧的 超过 这 年轻的 男人的 嘴 .

那只大手紧紧地捂住了年轻人的嘴。

[ɪ:v(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [ɑ:m] [held] [ðə; ði] ['nju:kʌmə(r)] [ɪn][æŋ; ən] [ɪnɪ'skeɪpəbl] [ɪm'breɪs] ,
Even as his powerful arm held the newcomer in an inescapable embrace ,
甚至 作为 他的 强大的 手臂 握住 这 新人 在 一个 无法逃避 拥抱 ,
即使他强壮的手臂将新来者牢牢地搂在怀里，让他无法挣脱，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['skʌflɪŋ] [fi:t] [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] .
there came a sound of scuffling feet and that was all .
那里 来了 一个 声音 的 扭打 脚 和 那 曾是 全部 .
传来一阵窸窣窣的脚步声，仅此而已。

['faɪnəli] [ðə; ði][bɪg] [mænz] [vɔɪs] [keɪm] [traɪ'ʌmfəntli] .
Finally the big man's voice came triumphantly .
最后 这 大的 男人的 嗓音 来了 凯旋而归 .

最后，那个壮汉的声音带着胜利的喜悦传了过来。

" [aɪv] [gɒt] [hɪm] . "
" I've got him . "
" 我已经 得到 他 " . "

“我抓到他了。”

" [ɪts] [dɪk] !
" It's Dick !
" 它是 迪克 !

“是迪克！ ”

" [ðə; ði][kraɪ] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [weɪl] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][gɜ:l] .
" The cry came as a wail of despair from the girl .
" 这 哭 来了 作为 一个 哀号 的 绝望 从 这 女孩 .

“女孩发出了一声绝望的哀嚎。”

[æ̩t; ət][ð̩ə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , ['gɑ:rsən] [flæʃt] [hɪz; ɪz] [tɔ:tʃ] , [ænd; ənd][ð̩ə; ði] [laɪt] [fel] ['swɪftli] [ɒn]
At the same moment , Garson flashed his torch , and the light fell swiftly on
 在 这 相同的 片刻 , 加森 闪光灯 他的 火炬 , 和 这 光 跌倒 迅速地 在
 [jʌŋ] ['gɪldə(r)] ,
young Gilder ,
 年轻的 吉尔德 ,

就在这时，加森亮起了手电筒，光线迅速照到了年轻的吉尔德身上。

[baʊd] [tuː, tə][ə, eɪ] [ˈniːlɪŋ] [ˈpɒstʃə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [hɑːf] - [ˈθrɒtld] [baɪ][ðə; ði] [streŋθ]
bowed to a kneeling posture before the couch, half - throttled by the strength
 鞠躬 到 一个 跪着 姿势 前 这 长椅 , 一半 - 节流 经过 这 力量

[ɒv; əv] [ˈrɪkɑːgəʊ] [red] .
of Chicago Red .
 的 芝加哥 红色的 .

被芝加哥红的力量压得几乎喘不过气来，跪倒在沙发前。

[ˈkləʊz] [bɪˈsaɪd] [hɪm] , [ˈmeəri] [lʊkt] [daʊn] [ɪn] [ˈwɜːdləs] [dɪˈspeə(r)] [ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [ˈfaɪn(ə)] [dɪˈzɑːstə(r)] [ɒv; əv]
Close beside him , Mary looked down in wordless despair over this final disaster of
 关闭 旁 他 , 玛丽 看起来 向下 在 无言 绝望 超过 这 最终的 灾难 的
 [ðə; ðɪ] [naɪt] .
the night .
 这 夜晚 .

玛丽紧挨着他，无言地低头看着今晚这场最后的灾难，心中充满了绝望。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] ,
There was silence among the men ,
 那里 曾是 沉默 之中 这 男人 ;
 男人们沉默不语。

[ɔ:l][ɒv; əv] [hu:m] [seɪv] [ðə; ði]['kæptə(r)] [hɪm'self] [wɜ:(r); wə(r)] ['gæðəd] [nɪə(r)][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .
all of whom save the captor himself were gathered near the fireplace .
 全部 的 谁 节省 这 俘虏者 他自己 是 聚焦 靠近 这 壁炉 .

除了俘虏者本人之外，所有人都聚集在壁炉旁。

[ˈɡɑːrsən] [rɪˈtaɪəd] [ə; eɪ] [step] [ˈfɑːðə(r)] [brɪfɔː(r)] [hiː; hi] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [kəˈmɑːnd] , [səʊ] [ðæt] ,
Garson retired a step farther before he spoke his command , so that ,

加森 退休 一个 步 更远 前 他 辐 他的 命令 , 所以 那 ,

加森在下达命令前又后退了一步，这样，

[ðəʊ] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [tʊːtʃ] [stɪl] , [hiː; hi] [laɪk] [ðə; ði] [ˈlðə(r)z] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˈfædəʊ] .

though he held the torch still , he like the others was in shadow .

尽管 他 握住 这 火炬 仍然 , 他 喜欢 这 其他的 曾是 在 阴影 .

虽然他仍然举着火炬，但他和其他人一样，都处于阴影之中。

[ˈəʊnli][ˈmeəri][wɒz; wəz] [rɪˈviːld] [ˈklɪəli] [æz; əz][fiː; ji] [bent] [ɪn] [əˈlɑːm] [təˈwɔːd] [ðə; ði][mæn][fiː; ji][hæd; həd]

Only Mary was revealed clearly as she bent in alarm toward the man she had

仅有的 玛丽 曾是 揭晓 清楚地 作为 她 弯曲 在 警报 朝向 这 男人 她 有

[ˈmærid] .

married .
已婚 .

只有玛丽的身影清晰可见，她惊恐地弯下腰，看向她所嫁的男人。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ɒn][ðə; ði] [-] [ˈkɒnjəsənəs] [ðæt][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən]
It was borne in on the forger's consciousness that the face of the woman
它 曾是 出生 在 在 这 伪造者的 意识 那 这 脸 的 这 女士
[ˈliːnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ɪnˈtruːdə(r)][wɒz; wəz][strɒŋgə(r)][tuː; tə][həʊld][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)][ænd; ənd][tuː; tə]
leaning over the intruder was stronger to hold the prisoner and to
倾斜 超过 这 入侵者 曾是 更强 到 抓住 这 囚犯 和 到
[priˈvent] [ˈeni] [ˈaʊtkraɪ][ðæn; ðən][ðə; ði] [maɪt] [ɒv; əv] [rɪˈkɑːgəʊ] [red] [hɪmˈself] ,
prevent any outcry than the might of Chicago Red himself ,
防止 任何 强烈抗议 比 这 可能 的 芝加哥 红色的 他自己 ,

伪造者的意识中始终萦绕着这样一个事实：俯身压在入侵者身上的女人的脸庞，比芝加哥红本人的力量更能制服俘虏，阻止他发出任何呼救声。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][ˈɔːdə(r)] .
and so he gave the order .
和 所以 他 给予 这 命令 .

于是他下达了命令。

" [get] [əˈweɪ] , [red] .
" Get away , Red .
" 得到 离开 , 红色的 .

“走开，小红。”

" [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [let][gəʊ][hɪz; ɪz][grɪp] [əˈbiːdiəntli] [ɪˈnʌf] , [ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)][ɒv; əv] [rɪˈgret] ,
" The fellow let go his grip obediently enough , though with a trifle of regret ,
" 这 同伴 让 去 他的 紧握 顺从地 足够的 , 尽管 和 一个 琐事 的 后悔 ,
“那人虽然略带遗憾，但还是顺从地松开了手。”

[sɪns] [hiː; hi] [ˈɡlɔːrɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈpraʊəs] .
since he gloried in his physical prowess .
自从 他 光荣的 在 他的 身体的 能力 .

因为他以自己的体魄强健而自豪。

[ðʌs] [friːd] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈstræŋg(ə)lɪŋ] [ɪmˈbreɪs] , [dɪk] [ˈstʌmb(ə)ld] [ˈblaɪndli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Thus freed of that strangling embrace , Dick stumbled blindly to his feet .
因此 自由 的 那 勒死 拥抱 , 迪克 踉跄 盲目地 到 他的 脚 .

摆脱了那令人窒息的束缚，迪克跌跌撞撞地站了起来。

[ðen] , [məˈkænikli] , [hɪz; ɪz][hænd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ləmp][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ]
Then , mechanically , his hand went to the lamp on the table back of the couch
然后 , 机械地 , 他的 手 去 到 这 灯 在 这 桌子 后退 的 这 长椅
.
:
.

然后，他的手机械地伸向沙发靠背桌上的台灯。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈməʊmənt][ˈɡɑːrsən] [snæpt] [hɪz; ɪz] [tɔːtʃ] [tuː; tə] [ˈdɑːknəs] .
In the same moment Garson snapped his torch to darkness .
在 这 相同的 片刻 加森 啪啪 他的 火炬 到 黑暗 .

就在同一时刻，加森把手电筒关掉了。

[wen] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈfjuːtaɪl] [ˈsɜːtʃɪŋ] , [dɪk] [ˈfaɪnəli] [faʊnd] [ðə; ði] [kætʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
When , after a little futile searching , Dick finally found the catch , and the
什么时候 , 后 一个 小的 徒劳 搜索 , 迪克 最后 成立 这 抓住 , 和 这
[ˈmeləʊ] [stɹiːmd] [fɔːθ] ,
mellow streamed forth ,
醇厚 流媒体 前进 ,

经过一番徒劳的寻找，迪克终于找到了鱼钩，鱼肉也随之流了出来。

[hiː; hi] [ˈʌtə] [æn; ən][ɪˌdʒækjuˈleɪʃn] [ɒv; əv] [stɑːk] [əˈmeɪzmənt] ,
he uttered an ejaculation of stark amazement ,
他 说出 一个 射精 的 斯塔克 惊愕 ,

他发出了一声充满惊奇的惊呼。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [geɪz] [wɒz; wəz] ['rɪvɪtɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] .
" **for his gaze was riveted on the face of the woman he loved** .
" 为了 他的 目光 曾是 铆接 在 这 脸 的 这 女士 他 喜爱 .
因为他的目光完全被他心爱的女人的脸庞吸引住了。

" [gʊd] [gʊd] !
" **Good God** !
" 好的 上帝 !
我的天哪！

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] ['tɔ:tʃə(r)] [rʌŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [səʊl] [ɒv; əv] [səʊlz] .
" **It was a cry of torture wrung from his soul of souls** .
" 它 曾是 一个 哭 的 酷刑 拧干 从 他的 灵魂 的 灵魂 .
“那是他灵魂深处发出的酷刑般的哭喊。”

[meəri] [sweɪd] [tə'wɔ:d] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ˈpælpɪtənt] [wɪð] [fiə(r)] - - [fiə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] , [fɔ:(r); fə(r)]
Mary swayed toward him a little , palpitant with fear - - fear for herself , for
玛丽 摇摆 朝向 他 一个 小的 , 心悸 和 害怕 - - 害怕 为了 她自己 , 为了
[ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
all of them ,
全部 的 他们 ,
玛丽微微向他靠拢，心跳加速，恐惧不已——她害怕自己，也害怕他们所有人。

[məʊst][ɒv; əv][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
most of all for him .
最多 的 全部 为了 他 .
对他来说尤其如此。

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] !
" **Hush ! hush** !
" 嘘 ! 嘘 !
嘘！嘘！

" [fi:; ji] [pænt] ['wɔ:rnɪŋli] .
" **she panted warningly** .
" 她 喘息 警告 .
她喘着粗气，带着警告的语气说道。

" [əʊ] , [dɪk] , [ju:; jʊ][dʊʊnt] [ʌndə'stænd] .
" **Oh , Dick , you don't understand** .
" 哦 , 迪克 , 你 不 理解 .
“哦，迪克，你不明白。”

" [dɪks] [hænd][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" **Dick's hand was at his throat** .
" 迪克的 手 曾是 在 他的 喉 .
迪克的手掐住了他的喉咙。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['i:zi] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [spi:k] [jet] .
It was not easy for him to speak yet .
它 曾是 不是 简单的 为了 他 到 说话 然而 .
他现在还不太容易开口说话。

[hi:; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [sɪ'viəli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['θrɒtld] , [ænd; ənd] , [tu:] ,
He had suffered severely in the process of being throttled , and , too ,
他 有 遭受 严重 在 这 过程 的 存在 节流 , 和 , 也 ,
他在被掐住脖子的过程中遭受了严重的痛苦，而且，

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [klatʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)l] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
he was in the clutch of a frightful emotion .
他 曾是 在 这 离合器 的 一个 可怕 情感 .
他被一种可怕的情绪所控制。

[tu:; tə][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [ɪn] [ðɪs] [plɜ:s] , [ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] - - [hɜ:(r); hə(r)] , [ðə; ði] ['wʊmən]
To find her , his wife , in this place , in such company - - her , the woman
到 寻找 她 , 他的 妻子 , 在 这 地方 , 在 这样的 公司 - - 她 , 这 女士
[hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] ,
whom he loved ,
谁 他 喜爱 ,

竟然在这种地方, 在这种场合, 在这种人中间找到她——他深爱的女人。

[hu:m] , [ɪn] [spɑɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [hi:; hi][hæd; həd] ['ɒnəd] , [ðə; ði] ['wʊmən] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi]
whom , in spite of everything , he had honored , the woman to whom he
谁 , 在 尽管如此 的 一切 , 他 有 荣幸 , 这 女士 到 谁 他
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] !
had given his name !
有 给定 他的 姓名 !

尽管经历了种种磨难, 他依然尊重她, 尊重那个他以自己名字命名的女人!

[ˈmeəri][hɪə(r)] !
Mary here !
玛丽 这里 !

我是玛丽!

[ænd; ənd] [ðʌs] !
And thus !
和 因此 !

就这样!

" [aɪ] [ʌndə'stænd] [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] ['brəʊkənli] [æt; ət][lɑ:st] .
" **I understand this , " he said brokenly at last .**
" 我 理解 这 , " 他 说 破碎地 在 最后的 .

“我明白了,”他最后哽咽着说道。

" ['weðə(r)] [ju:; jʊ] ['evə(r)][dɪd][aɪ 'ti:z] [brɪ'fʊ:(r)] [ɔ:(r)] [nɒt] , [ðɪs] [taɪm] [ju:; jʊ][hæv; həv]['brəʊkən][ðə; ði] [lɔ:] .
" **Whether you ever did it before or not , this time you have broken the law .**
" 无论 你 曾经 做过 它 前 或者 不是 , 这 时间 你 有 破碎的 这 法律 .

“不管你以前有没有做过, 这一次你违法了。”

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪnspə'reɪ(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [brɪ'hɑ:f] [keɪm] [tu:; tə][hɪm] .
" **A sudden inspiration on his own behalf came to him .**
" 一个 突然 灵感 在 他的 自己的 代表 来了 到 他 .

他突然灵光一现, 决定采取行动。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lʌvz] [seɪk] , [hi:; hi][mʌst; məst] [si:z] [ɒn] [ðɪs] [ɒpə'tju:nəti] ['ɡɪv(ə)n][ɒv; əv] [feɪt] [tu:; tə]
For his love's sake , he must seize on this opportunity given of fate to
为了 他的 爱的 清酒 , 他 必须 抢占 在 这 机会 给定 的 命运 到
[hɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['mɑ:stəri] .
him for mastery .
他 为了 精通 .

为了他的爱人, 他必须抓住命运赐予他的这个机会, 去掌控一切。

[hi:; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [nju:] ['vi:əməns] [ɒv; əv] ['bəʊldnəs] [ðæt] [brɪ'keɪm] [hɪm] [wel] .
He went on with a new vehemence of boldness that became him well .
他 去 在 和 一个 新的 激烈 的 大胆 那 成为 他 出色地 .

他继续以一种全新的、大胆的姿态行事, 这很适合他。

" [jʊr; jər] [ɪn][maɪ][hændz] [naʊ] .
" **You're in my hands now .**
" 你是 在 我的 双手 现在 .

你现在落入我手中了。

[səʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] [men][æz; əz] [wel] .
So are these men as well .
所以 是 这些 男人 作为 出色地 .

这些人也是如此。

[ən'les] [ju:; jʊ][du:; də][æz; əz][ai] [seɪ] , ['meəri] , [aɪ] [dʒeɪl] ['evri] [wʌn][ʊv; əv][ðəm; ðəm] .

Unless you do as I say , Mary , I'll jail every one of them .
除非 你 做 作为 我 说 , 玛丽 , 患病的 监狱 每一个 一 的 他们 .

玛丽,如果你不按我说的做,我就把他们全都关进监狱。

" ['meriz] ['ju:ʒuəl] ['kwɪknəs] [wɒz; wəz][nɒt] ['lækɪŋ] ['i:v(ə)n] [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['prɪəriəd][ʊv; əv] [ɪk'streməti] .

" Mary's usual quickness was not lacking even now , in this period of extremity .
" 玛丽的 通常 速度 曾是 不是 缺乏 甚至 现在 , 在 这 时期 的 末端 .

“即使在如此危急的时刻,玛丽的敏捷反应也丝毫未减。”

[hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tɔ:t] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ]['pɑ:tɪk(ə)][ʊv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

Her retort was given without a particle of hesitation .
她 反驳 曾是 给定 没有 一个 粒子 的 犹豫 .

她毫不犹豫地反驳道。

" [ju:; jʊ] [kænt] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈɒbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt] [wɪð] [kən'vɪkʃn] .

" You can't , " she objected with conviction .
" 你 不能 , " 她 反对 和 定罪 .

“你不能,”她坚定地反驳道。

" [aɪm][ðə; ðɪ]['əʊnli][wʌn] [ju:v] [si:n] . "

" I'm the only one you've seen . "
" 我是 这 仅有的 一 你已经 已见 . "

“你只见过我一个人。”

" [ðæts] [su:n] ['remədɪd] , " [dɪk] [dɪ'kleəd] .

" That's soon remedied , " Dick declared .
" 那就是 很快 已补救 , " 迪克 声明 .

“这个问题很快就会得到解决,”迪克说道。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [ðə; ðɪ][hɔ:l] [dɔ:(r)][æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʊv; əv] ['laɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]

He turned toward the hall door as if with the intention of lighting the
他 转向 朝向 这 大厅 门 作为 如果 和 这 意图 的 灯光 这

[ˌʃændə'liə(r)] .

chandelier .
枝形吊灯 .

他转身走向大厅门口,仿佛要去点亮吊灯。

[bʌt; bət]['meəri] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][ɑ:m] ['pli:dɪŋli] .

But Mary caught his arm pleadingly .
但 玛丽 捕捉 他的 手臂 恳求地 .

但玛丽哀求地抓住了他的胳膊。

" [daʊnt] , [dɪk] , " [ʃi:; ʃɪ] [begd] . " [ɪts] - - [ɪts] [nɒt] [seɪf] . "

" Don't , Dick , " she begged . " It's - - it's not safe . "
" 不 , 迪克 , " 她 乞求 . " 它是 - - 它是 不是 安全的 . "

“别这样,迪克,”她哀求道,“这.....这不安全。”

" [aɪm][nɒt] [ə'freɪd] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪgnənt] ['ɑ:nsə(r)] .

" I'm not afraid , " was his indignant answer .
" 我是 不是 害怕的 , " 曾是 他的 愤怒 回答 .

“我不害怕,”他愤愤不平地回答道。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɒn] [ʊn] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [klɒŋ] [ðə; ðɪ]['kleʊzə(r)] .

He would have gone on , but she clung the closer .
他 会 有 已消失 在 , 但 她 紧紧抓住 这 更近 .

他本想继续走下去,但她紧紧地抓着他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][juːz][ˈəʊvə(r)] - [maɪ] [fɔːs] [ə'genst] [ðə; ði][wʌn] [huːm] [hiː; hi] [ˈtʃerɪʃt]
He was reluctant to use over - much force against the one whom he cherished
他 曾是 不情愿的 到 使用 超过 - 很多 力量 反对 这 一 谁 他 珍爱
[səʊ] [ˈfɒndli] .
so fondly .
所以 深情地 .

他不愿对心爱之人使用过分的武力。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][daɪvʒː(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][ˈkæptʃə(r)] ,
There came a diversion from the man who had made the capture ,
那里 来了 一个 导流 从 这 男人 WHO 有 制成 这 捕获 ,
抓捕者突然转移了注意力。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈmaɪtɪli] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ɪ'vents] ,
who was mightily wondering over the course of events ,
WHO 曾是 非常 好奇 超过 这 课程 的 活动 ,
他一直在对事情的进展感到十分疑惑，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈhəʊlli] [ʌn'laɪk] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈrɑːðə(r)] [ɪk'stensɪv]
which was wholly unlike anything in the whole of his own rather extensive
哪个 曾是 完全 与众不同 任何事物 在 这 所有的 的 他的 自己的 相当 广泛的
[ˈhaʊsbreɪkɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] .
housebreaking experience .
驯养家禽 经验 .

这与他相当丰富的入室盗窃经验中的任何事情都截然不同。

" [huz] [ðɪs] , [ˈenihaʊ] ? " [ˈʃiːkɑːgəʊ] [red] [dɪ'mɑːnd, -'mænd] .
" Who's this , anyhow ? " Chicago Red demanded .
" 谁是 这 , 无论如何 ? " 芝加哥 红色的 要求 .
“这人到底是谁？”芝加哥红问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪmətɪv] [ˈpetjʊləns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdrɔːlɪŋ] [təʊnz] .
There was a primitive petulance in his drawling tones .
那里 曾是 一个 原始 性急 在 他的 拖长音 音调 .
他拖长的语气中带着一丝原始的任性。

[dɪk] [ˈɑːnsə(r)d] [wɪð] [kən'saɪsnəs] [ɪ'nʌf] .
Dick answered with conciseness enough .
迪克 回答 和 简明 足够的 .
迪克的回答简洁明了。

" [aɪm][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .
" I'm her husband .
" 我是 她 丈夫 .
我是她丈夫。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?
你是谁？

" [ˈmeəri] [kɔːld] [ə; eɪ] [sɒft] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] .
" Mary called a soft admonition .
" 玛丽 称为 一个 柔软的 警告 .
玛丽轻声劝诫道。

" [doʊnt] [spiːk] , [ˈeni] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi][daɪ'rektɪd] .
" Don't speak , any of you , " she directed .
" 不 说话 , 任何 的 你 , " 她 指导 .
“你们谁都不许说话，”她命令道。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [let] [hɪm] [hiə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['vɔɪsɪz] .
" **You mustn't let him hear your voices** .
" 你 不得 让 他 听到 你的 声音 。

你们不能让他听到你们的声音。

" [dɪk] [wɒz; wəz] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [pə'sɪstənt] [aɪdentɪfɪ'keɪ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː'self] [wɪð]
" **Dick was exasperated by this persistent identification of herself with**
" 迪克 曾是 恼怒 经过 这 执着的 鉴别 的 她自己 和
[ðiːz] ['krɪmɪnɪlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] .
these criminals in his father's house .
这些 罪犯 在 他的 父亲的 房子 。

“迪克对她不断地将自己与他父亲家里的这些罪犯联系起来感到非常恼火。”

" [jʊr; jər] ['faɪtɪŋ] [em 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊəd] , " [hiː; hi] [sed] ['hɒtli] .
" **You're fighting me like a coward , " he said hotly** .
" 你是 斗争 我 喜欢 一个 懦夫 , " 他 说 热 。

“你像个懦夫一样跟我打架，”他怒气冲冲地说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['bɪtə(r)] .
His voice was bitter .
他的 嗓音 曾是 苦的 。

他的声音充满苦涩。

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈɪlweɪz] [biːn] [wɔːm] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈglɑːnsɪz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tʃɪl] [naʊ]
The eyes that had always been warm in their glances on her were chill now
这 眼睛 那 有 总是 到过 温暖的 在 他们的 眼神 在 她 是 寒意 现在
.
.
.

那些曾经总是带着温暖目光注视着她的眼神，如今却变得冰冷。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [wei] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ɪn'stɪŋktɪv] [rɪ'pʌgnəns] .
He turned a little way from her , as if in instinctive repugnance .
他 转向 一个 小的 方式 从 她 , 作为 如果 在 本能 厌恶 。

他本能地厌恶地转过身去，远离了她。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [maɪ] [lʌv] .
" **You are taking advantage of my love** .
" 你 是 采取 优势 的 我的 爱 。

你这是在利用我的爱。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [brɪ'kəz; brɪ'kɒz] [ɒv; əv] [aɪ 'tiː] [aɪ] [kænt] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] [ə'ɡenst] [ðiːz] [men] .
You think that because of it I can't make a move against these men .
你 思考 那 因为 的 它 我 不能 制作 一个 移动 反对 这些 男人 。

你认为正因为如此，我就不能对这些人采取行动吗？

[naʊ] , ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [em 'iː] , [aɪ] - - - - "
Now , listen to me , I - - - - "
现在 , 听 到 我 , 我 - - - - - "

现在，听我说，我——”

" [aɪ] [woʊnt] !
" **I won't** !
" 我 惯于 ！

我不会！

" ['meəri] [kraɪd] .
" **Mary cried** .
" 玛丽 哭 。

玛丽哭了。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɪl] [ˈwɪð] [ˈmɪŋɡld] [ɪˈmoʊnɪz] .
Her words were shrill with mingled emotions .
她 字 是 尖锐 和 混合 情绪 。

她的话语尖锐刺耳，夹杂着复杂的情绪。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɒn] [ˈwaɪldli] .
" There's nothing to talk about , " she went on wildly .
" 有 没有什么 到 讲话 关于 , " 她 去 在 疯狂地 。

“没什么好说的，”她语无伦次地说。

" [ðeə(r)] [ˈnevə(r)][kæn; kən][biː; bi] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] .
" There never can be between you and me .
" 那里 绝不 能 是 之间 你 和 我 。

你我之间永远不会有任何隔阂。

[ðə; ðɪ] [ˌjʌŋ] [ˈmænz] [ˈvɔɪs] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɒnərəs] [ˈfɜːmnəs] [ðæt] [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
" The young man's voice came with a sonorous firmness that was new to it .
" 这 年轻的 男人的 嗓音 来了 和 一个 响亮的 硬度 那 曾是 新的 到 它 。

“这个年轻人的声音洪亮而坚定，这是他以前从未有过的。”

[ɪn] [ðɪːz] [ˈmɒmənts] , [ðə; ðɪ] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪm] , [ˈnʌrɪft] [baɪ] [ˈsʌfərɪŋ] , [wɒz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [fɔːθ]
In these moments , the strength of him , nourished by suffering , was putting forth
在 这些 时刻 , 这 力量 的 他 , 营养 经过 痛苦 , 曾是 推杆 前进
[ɪts] [ˈflaʊə(r)] .
its flower .
它是 花 。

在这些时刻，他从苦难中汲取的力量，正在绽放。

[hɪz; ɪz] [ˈmænə(r)][wɒz; wəz] [ˈmɑːstəfl] .
His manner was masterful .
他的 方式 曾是 精湛 。

他的举止堪称大师级。

" [ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] , " [hiː; hi] [ˌkɒntrəˈdɪktɪd] .
" There can be and there will be , " he contradicted .
" 那里 能 是 和 那里 将要 是 , " 他 矛盾 。

“有可能，也一定会有，”他反驳道。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈjædəʊz] [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ɡruːp]
He raised his voice a little , speaking into the shadows where was the group
他 提高 他的 嗓音 一个 小的 , 请讲 进入 这 阴影 在哪里 曾是 这 团体
[ɒv; əv][ˈsaɪlənt] [men] .
of silent men .
的 沉默的 男人 。

他提高了音量，对着阴影中那群沉默的男人们说话。

" [juː; jʊ] [men] [bæk] [ðeə(r)] !
" You men back there !
" 你 男人 后退 那里 ！

“后面那些人！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 。

他哭了。

" [ɪf] [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [let] [ˈevri] [wʌŋ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɡəʊ] [friː] [ænd; ənd] [pledʒ] [maɪˈself]
" If I give you my word to let every one of you go free and pledge myself
" 如果 我 给 你 我的 单词 到 让 每一个 一 的 你 去 自由的 和 保证 我
[ˈnevə(r)][tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [wʌŋ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [əˈɡen] ,
never to recognize one of you again ,
绝不 到 认出 一 的 你 再次 ,

“如果我向你们保证释放你们每一个人，并且发誓永远不再认出你们中的任何一个人，

[wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ˈmeəri][hɪə(r)][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] ?
will you make Mary here listen to me ?
将要 你 制作 玛丽 这里 听 到 我 ？

你能不能让玛丽听我说？

[ðæts] [ɔːl][ai][ɑːsk] .
That's all I ask .
那就是 全部 我 问 。

我只要求这些。

[ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [stet] [maɪ] [keɪs] .
I want a few minutes to state my case .
我 想 一个 很少 分钟 到 状态 我的 案件 。

我想花几分钟时间陈述一下我的观点。

[gɪv] [em ˈiː] [ðæt] .
Give me that .
给 我 那 。

把那个给我。

[ˈweðə(r)] [ai][wɪn][ɔː(r)] [luːz] , [juː; jʊ] [men] [gəʊ] [friː] ,
Whether I win or lose , you men go free ,
无论 我 赢 或者 失去 , 你 男人 去 自由的 ,

无论我输赢，你们都自由了。

[ænd; ənd] [aɪl] [fəˈget] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .
and I'll forget everything that has happened here to - night .
和 患病的 忘记 一切 那 有 发生 这里 到 - 夜晚 。

我会忘记今晚在这里发生的一切。

" [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈmʌfld] [gəˈfɔː] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][bɪg] [tʃest] [ɒv; əv] [ˈɪkɑːgəʊ] [red]
" There came a muffled guffaw of laughter from the big chest of Chicago Red
" 那里 来了 一个 闷音 哄笑 的 笑声 从 这 大的 胸部 的 芝加哥 红色的

[æt; ət] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːdnrəli] [ɪnˈdʒenjuəs] [prəˈpəʊz(ə)l] ,
at this extraordinarily ingenuous proposal ,
在 这 非常 天真无邪 提议 ,

“听到这个极其天真的提议，芝加哥红发出了一声闷闷的笑声。”

[waɪl] [ˈdeɪsɪ] [ˈtʃʌkl] [mɔː(r)][ˈkwaɪətli] .
while Dacey chuckled more quietly .
尽管 黛西 轻笑 更多的 悄悄 。

而黛西则低声笑了笑。

[dɪk] [meɪd] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [æt; ət] [ðɪs] [ˈəʊpən] [dɪˈrɪzn] .
Dick made a gesture of impatience at this open derision .
迪克 制成 一个 手势 的 不耐烦 在 这 打开 嘲笑 。

迪克对这种公开的嘲讽表示不耐烦。

" [tel] [ðem; ðəm][ai][kæn; kən][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] , " [hiː; hi] [beɪd] [ˈmeəri] [ˈkɜːtli] .
" Tell them I can be trusted , " he bade Mary curtly .
" 告诉 他们 我 能 是 可信 , " 他 巴德 玛丽 简短地 。

“告诉他们我可以信任，”他简短地吩咐玛丽。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈgɑːrsən] [huː] [ˈɑːnsə(r)d] .
It was Garson who answered .
它 曾是 加森 WHO 回答 。

接电话的是加森。

" [ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] , " [hiː; hi] [sed] , " [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ləʊ] - - - -
" I know that you can be trusted , " he said , " because I know you lo - - - -
" 我 知道 那 你 能 是 可信 , " 他 说 , " 因为 我 知道 你 洛 - - - -

“我知道你值得信任，”他说，“因为我知道你爱……”

" [hi:; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [wið] [ə; ei] [ˈɪvə(r)] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdɑ:knəs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [[əʊd]
" **He checked himself with a shiver , and out of the darkness his face showed**
" 他 已检查 他自己 和 一个 颤抖 , 和 出去 的 这 黑暗 他的 脸 显示
[waɪt] .
white .
白色的 .

他打了个寒颤，从黑暗中露出了惨白的脸。

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ˈlɪs(ə)n] , " [dɪk] [went] [ɒn] , [ˈfeɪsɪŋ] [ə'gen] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [gɜ:l] , [hu:] [wɒz; wəz]
" **You must listen , " Dick went on , facing again toward the girl , who was**
" 你 必须 听 , " 迪克 去 在 , 面向 再次 朝向 这 女孩 , who 曾是
[ˈtreɪblɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,
trembling before him ,
发抖 前 他 ,
"你必须听我说，"迪克继续说道， 再次转向在他面前瑟瑟发抖的女孩。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [baɪ] [tɜ:nz] ['sɜ:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɔ:(r)] [ˈdaʊnkɑ:st] [ɪn] [ʌnfə'mɪliə(r)] [kən'fju:ʒn] ,
her eyes by turns searching his expression or downcast in unfamiliar confusion ,
她 眼睛 经过 转弯 搜索 他的 表达 或者 沮丧 在 陌生 困惑 ,
她的目光时而搜寻他的表情，时而低垂， 流露出陌生的困惑。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:dlɪ] [ʌndə'stænd] .
which she herself could hardly understand .
哪个 她 她自己 可以 几乎 理解 .

连她自己都很难理解。

" [jɔ:(r); jə(r)] ['seɪftɪ] [dɪ'pendz] [ɒn] [em 'i:] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɔ:nd] .
" **Your safety depends on me , " the young man warned** .
" 你的 安全 取决于 在 我 , " 这 年轻的 男人 警告 .

“你的安全取决于我，”年轻人警告道。

" [sə'pəʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] [help] ?
" **Suppose I should call for help ?**
" 认为 我 应该 称呼 为了 帮助 ?

“如果我需要寻求帮助呢？ ”

" [ˈgɑ:rsən] [stept] [ˈfɔ:wəd] [ˈθretnɪŋli] .
" **Garson stepped forward threateningly** .
" 加森 步 向前 威胁地 .

加森气势汹汹地向前迈了一步。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈəʊnli] [kɔ:l] [wʌns] , " [hi:; hi] [sed] [ˈveri] [ˈdʒentli] , [jet] [məʊst] [ˈgrɪmli] .
" **You would only call once , " he said very gently , yet most grimly** .
" 你 会 仅有的 称呼 一次 , " 他 说 非常 轻轻地 , 然而 最多 阴沉地 .

“你只会打一次电话，”他语气很温柔，但语气却十分阴沉。

[hɪz; ɪz] [hænd] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈnɔɪzləs] [ˈwepən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kəʊt] - [ˈpɒkɪt] .
His hand went to the noiseless weapon in his coat - pocket .
他的 手 去 到 这 无声 武器 在 他的 外套 - 口袋 .

他的手伸向外套口袋里那件无声的武器。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [ˈɑ:nsə(r)] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hi:; hi] , [tu:] , [wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd]
But the young man's answer revealed the fact that he , too , was determined
但 这 年轻的 男人的 回答 揭晓 这 事实 那 他 , 也 , 曾是 决定
[tu:; tə] [ðə; ði] [ˈʌtməʊst] ,
to the utmost ,
到 这 极致 ,

但这位年轻人的回答表明，他也同样决心十足。

[ðæt] [hi:; hi] [ʌndə'stʊd] [ˈpɜ:fɪktli] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
that he understood perfectly the situation .
那 他 理解 完美 这 情况 .

他完全理解了情况。

" [wʌns] [wʊd] [biː; bi] [kwɔːt] [ɪˈnʌf] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɪmplɪ] .
" Once would be quite enough , " he said simply .
" 一次 会 是 相当 足够的 , " 他 说 简单地 .
" "一次就足够了,"他简单地说。

[ˈɡɑːrsən] [nɒdɪd] [ɪn] [əkˈseptəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪˈfiːt] .
Garson nodded in acceptance of the defeat .
加森 点头 在 验收 的 这 击败 .
加森点头接受了失败。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [tuː] , [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [ˈsʌt(ə)l] [ˈfæ(ə)n] [hiː; hi] [ədˈmaɪəd] [ðɪs] [juːθ] [ˈsʌd(ə)nli]
It may be , too , that in some subtle fashion he admired this youth suddenly
它 可能 是 , 也 , 那 在 一些 微妙的 时尚 他 钦佩 这 青年 突然
[grəʊn] [ˈrezələːt] ,
grown resolute ,
生长 坚决 ,

或许, 他以某种微妙的方式欣赏这位突然变得坚定的年轻人。

[ˈkɒmpɪtənt] [tuː; tə][kənˈtrəʊl][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ɪˈvent] .
competent to control a dangerous event .
胜任的 到 控制 一个 危险的 事件 .
有能力控制危险事件。

[ðeə(r)] [wəz; wəz][ɪːv(ə)n][ðə; ðɪ] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ˈtendənəs] [təˈwɔːd] [ˈmeəri]
There was even the possibility that some instinct of tenderness toward Mary
那里 曾是 甚至 这 可能性 那 一些 本能 的 压痛 朝向 玛丽
[hɜːˈself] [meɪd] [hɪm] [dɪˈzaɪə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˈwaɪpɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ]
herself made him desire that this opportunity should be given for wiping out the
她自己 制成 他 欲望 那 这 机会 应该 是 给定 为了 擦拭 出去 这
[ɪˈfektz] [ɒv; əv] [ˌmɪsˈfɔːtjuːn] [wɪtʃ] [feɪt] [ˌhɪðəˈtuː] [hæd; həd] [brɔːt] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
effects of misfortune which fate hitherto had brought into her life .
效果 的 不幸 哪个 命运 迄今为止 有 带来 进入 她 生活 .
甚至有可能, 他对玛丽本人怀有某种温柔的本能, 希望借此机会消除命运迄今为止给她带来的不幸的影响。

" [juː; jʊ] [wɪn] , " [ˈɡɑːrsən] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [lɑːf] .
" You win , " Garson said , with a half - laugh .
" 你 赢 , " 加森 说 , 和 一个 一半 - 笑 .
" "你赢了,"加森半笑着说。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [men] [ænd; ənd] [spəʊk] [ə; eɪ] [kəˈmɑːnd] .
He turned to the other men and spoke a command .
他 转向 到 这 其他 男人 和 辐 一个 命令 .
他转向其他人, 下达了命令。

" [juː; jʊ] [get] [ˈəʊvə(r)][baɪ][ðə; ðɪ] [hɔːl] [dɔː(r)] ,
" You get over by the hall door ,
" 你 得到 超过 经过 这 大厅 门 ,
" 你从走廊门口过去,

[red] . [ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [ˈəʊpən] [ˈevri] [ˈsekənd] . [ɡɪv] [juː ˈes][ðə; ðɪ] [ˈɒfɪs] [ɪf] [juː; jʊ][hɪə(r)]
Red . And keep your ears open every second . Give us the office if you hear
红色的 . 和 保持 你的 耳朵 打开 每一个 第二 . 给 我们 这 办公室 如果 你 听到
[ˈeniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .
红色警戒线。时刻保持警惕。如果听到任何动静, 立即通知我们办公室。

[ɪf] [wɪr] [rʌʃt] , [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kwɪk] [get] - [ə'weɪ] , [siː] [ðæt] ['meəri][hæz; həz]
If we're rushed , and have to make a quick get - away , see that Mary has
如果 是 匆忙 , 和 有 到 制作 一个 快的 得到 - 离开 , 看 那 玛丽 有
[ðə; ði][fɜːst] [tʃɑːns] .
the first chance .
这 第一的 机会 .

如果我们时间紧迫，需要迅速撤离，请确保玛丽先走。

[get] [ðæt] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] ?
Get that , all of you ?
得到 那 , 全部 的 你 ?

你们都明白了吗？

" [æz; əz] [[rɪ'kɑːgəʊ] [red] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] ['steɪʃ(ə)n] , ['gɑːrsən] [tɜːnd] [tuː; tə] [dɪk] .
" **As Chicago Red took up his appointed station , Garson turned to Dick .**
" 作为 芝加哥 红色的 采取 向上 他的 任命 车站 , 加森 转向 到 迪克 .
“当芝加哥红就位时，加森转向迪克。”

" [meɪk] [aɪ 'tiː] [kwɪk] , [rɪ'membə(r)] .
" **Make it quick , remember .**
" 制作 它 快的 , 记住 .

“记住，要快点。”

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][ʌðə(r)] [tuː] [ænd; ənd] [muːvɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [baɪ][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,
" **He touched the other two and moved back to the wall by the fireplace ,**
" 他 感动 这 其他 二 和 已搬 后退 到 这 墙 经过 这 壁炉 ,
他碰了碰另外两个人，然后退回到壁炉旁的墙边。

[æz; əz][faː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [baɪ][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
as far as possible from the husband and wife by the couch .
作为 远的 作为 可能的 从 这 丈夫 和 妻子 经过 这 长椅 .
尽可能远离沙发旁的那对夫妇。

[dɪk] [spəʊk] [æt; ət][wʌns] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hezɪtənsɪ] [ðæt] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
Dick spoke at once , with a hesitancy that betrayed the depth of his emotion .
迪克 辐 在 一次 , 和 一个 犹豫 那 背叛 这 深度 的 他的 情感 .
迪克立刻开口说话，语气中的犹豫透露出他内心深处的情感。

" [daʊnt][juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][em 'iː][æt; ət][ɔːl] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['wɪstfəli] .
" **Don't you care for me at all ? " he asked wistfully .**
" 不 你 关心 为了 我 在 全部 ? " 他 问 怅然地 .
“你一点都不在乎我吗？”他怅然地问道。

[ðə; ði][gɜːrlz][ʼɑːnsə(r)][wɒz; wəz] ['ʌtə] [wɪð] ['nɜːvəs] ['iːgənəs] [wɪtʃ] [rɪ'viːld] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
The girl's answer was uttered with nervous eagerness which revealed her own
这 女孩们 回答 曾是 说出 和 紧张的 渴望 哪个 揭晓 她 自己的
[stres] [ɒv; əv][fiə(r)] .
stress of fear .
压力 的 害怕 .

女孩的回答带着紧张和急切，透露出她内心的恐惧和紧张。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !
" **No , no , no !**
" 不 , 不 , 不 !

不，不，不！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [rɪ'beljəsli] .
" **she exclaimed , rebelliously .**
" 她 惊呼 , 反叛地 .

她叛逆地喊道。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [ʌŋ] [mæn][hæd; həd][ri'geɪn, ri:-][sʌm; səm] ['meɪzə(r)] [ɒv; əv]
Now , however , the young man had regained some measure of
现在 , 然而 , 这 年轻的 男人 有 恢复 一些 措施 的
[ri:ə'ʃʊərəns; ,ri:ə'ʃɜ:rəns] .
reassurance :
放心 :

但现在，这位年轻人已经恢复了一些信心。

" [ai] [nəʊ] [ju:; jʊ][du:; də] , ['meəri] , " [hi:; hi] [ə'sɜ:tɪd] , ['kɒnfɪdəntli] ; " [ə; eɪ][lɪt(ə)] , ['eniweɪ] .
" I know you do , Mary , " he asserted , confidently ; " a little , anyway .
" 我 知道 你 做 , 玛丽 , " 他 断言 , 自信地 ; " 一个 小的 , 反正 .
"我知道你懂，玛丽，"他自信地断言；“至少懂一点。”

[waɪ] , ['meəri] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] [rɪ'prəʊtʃəli] ,
Why , Mary , " he went on reproachfully ,
为什么 , 玛丽 , " 他 去 在 责备地 ,
"为什么，玛丽？"他责备地继续说道。

" [kænt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [jʊr; jər] ['θrəʊɪŋ] [ə'weɪ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [wɜ:θ] [waɪ] ?
" can't you see that you're throwing away everything that makes life worth while ?
" 不能 你 看 那 你是 投掷 离开 一切 那 制作 生活 值得 尽管 ?
难道你看不出来你正在抛弃所有让生活有意义的东西吗？

[doʊnt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] ?
Don't you see that ?
不 你 看 那 ?

你难道看不出来吗？

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wɜ:d] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɜ:l] .
" There was no word from the girl .
" 那里 曾是 不 单词 从 这 女孩 .
“女孩那边一直没有消息。”

[hɜ:(r); hə(r)] [breɪst] [wɒz; wəz] ['mu:vɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] .
Her breast was moving convulsively .
她 胸部 曾是 移动 痉挛地 .
她的乳房剧烈地抽搐着。

[ʃi:; ʃɪ] [held] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['stedfɑ:stli] [ə'vɜ:tɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
She held her face steadfastly averted from the face of her husband .
她 握住 她 脸 坚定不移 避免了 从 这 脸 的 她 丈夫 .
她始终刻意避开丈夫的目光。

" [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ][ɑ:nsə(r)][em 'i: ? " [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
" Why don't you answer me ? " he insisted .
" 为什么 不 你 回答 我 ? " 他 坚持 .
“你为什么不回答我？”他追问道。

['merɪz] [rɪ'plaɪ] [keɪm] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['kəʊldnəs] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [kə'mɑ:nd] .
Mary's reply came with all the coldness she could command .
玛丽的 回复 来了 和 全部 这 寒冷 她 可以 命令 .
玛丽的回答冷若冰霜。

" [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['bɑ:gən] , " ['meəri] [sed] , [ɪn'dɪfrəntli] .
" That was not in the bargain , " Mary said , indifferently .
" 那 曾是 不是 在 这 便宜货 , " 玛丽 说 , 漠不关心 .
“那不在协议范围内，”玛丽冷漠地说。

[ðə; ði][mænz] [vɔɪs] [gru:] ['tendəli] ['wɪnɪŋ] , [pə'sweɪsɪv] [wɪð] [ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][lʌvə(r)] ,
The man's voice grew tenderly winning , persuasive with the longing of a lover ,
这 男人的 嗓音 生长 温柔地 获胜 , 有说服力的 和 这 渴望 的 一个 情人 ,
男人的声音变得温柔动人，带着恋人般的渴望，令人难以抗拒。

[pə'sweɪsɪv] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtjəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪnə(r)] .
persuasive with the pity of the righteous for the sinner .
有说服力的 和 这 遗憾 的 这 正义 为了 这 罪人 .
以义人对罪人的怜悯之心来劝服人。

" [ˈmeəri] , [ˈmeəri] !
" Mary , Mary !
" 玛丽 , 玛丽 !

“玛丽，玛丽！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
" You've got to change .
" 你已经 得到 到 改变 .

你必须改变。

[dʊʊnt][biː; bi][səʊ] [hɑːd] .
Don't be so hard .
不 是 所以 难的 .

别这么苛刻。

[gɪv] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃɑːns] .
Give the woman in you a chance .
给 这 女士 在 你 一个 机会 .

给你的女性一面一个机会。

" [ðə; ði][gɜːrlz] [fɔːm] [bɪ'keɪm] ['rɪdʒɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɔːt] [fɔ:(r); fə(r)][self] - [kən'trəʊl] .
" The girl's form became rigid as she fought for self - control .
" 这 女孩们 形式 成为 死板的 作为 她 战斗 为了 自己 - 控制 .

“女孩努力克制自己，身体变得僵硬。”

[ðə; ði] [pliː] [tʌtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] , [wʊd]
The plea touched to the bottom of her heart , but she could not , would
这 恳求 感动 到 这 底部 的 她 心 , 但 她 可以 不是 , 会
[nɒt] [ʃiːld] .
not yield .
不是 屈服 .

这个请求深深触动了她的心，但她不能，也不会屈服。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [rʌʃt] [fɔːθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪtənəs] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Her words rushed forth with a bitterness that was the cover of her
她 字 匆忙 前进 和 一个 苦味 那 曾是 这 覆盖 的 她
[dɪ'stres] .
distress .
痛苦 .

她的话语中充满了苦涩，掩盖着她内心的痛苦。

" [aɪ][eɪ 'em] [wɒt] [aɪ][eɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɑːpli] .
" I am what I am , " she said sharply .
" 我 是 什么 我 是 , " 她 说 尖锐地 .

“我就是我，”她厉声说道。

" [aɪ] [kænt] [tʃeɪndʒ] .
" I can't change .
" 我 不能 改变 .

我无法改变。

[ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] ['prɒmɪs] , [naʊ] , [ænd; ənd] [lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] .
Keep your promise , now , and let's get out of this .
保持 你的 承诺 , 现在 , 和 我们来吧 得到 出去 的 这 .

现在就信守承诺，我们一起摆脱困境。

" [hɜ:(r); hə(r)] [ə'sɜ:(ə)n] [wɒz; wəz] [,disrɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪnə'bɪləti] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] .
" Her assertion was disregarded as to the inability to change .
" 她 断言 曾是 被忽视 作为 到 这 无力 到 改变 .

“她关于自己无法改变的说法被忽视了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法律之内(Within the Law)

第12/16页

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] , " [dɪk] [went] [ɒn] [ɪm'petʃuəsli] .
" You can change , " Dick went on impetuously .
" 你 能 改变 , " 迪克 去 在 冲动地 .

“你可以改变，”迪克冲动地继续说道。

" ['meəri] , ['hævnt] [ju:; jʊ][ˈevə(r)] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ˈlðə(r)] ['wɪmɪn] [hæv; həv] , [ˈeltə(r)] ,
" Mary , haven't you ever wanted the things that other women have , shelter ,
" 玛丽 , 还没有 你 曾经 通缉 这 事物 那 其他 女性 有 , 庇护所 ,
[ænd; ɐnd][ˈkeə(r)] ,
and care ,
和 关心 ,

“玛丽，你难道不渴望过其他女人所拥有的东西吗？比如住所和关爱？”

[ænd; ɐnd][ðə; ði][bɪg] [θɪŋz] [ɒv; əv][laɪf] , [ðə; ði] [θɪŋz] [wɜ:θ] [waɪl] ?
and the big things of life , the things worth while ?
和 这 大的 事物 的 生活 , 这 事物 值得 尽管 ?

人生中的大事，那些值得做的事呢？

[ˈðer] [ɔ:l] [ˈredi] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [naʊ] , ['meəri]
They're all ready for you , now , Mary
它们是 全部 准备好 为了 你 , 现在 , 玛丽

他们都准备好了，玛丽.....

[ænd; ɐnd] [wɒt] [əˈbaʊt] [em 'i:] ? " [rɪˈprəʊtʃ] [li:pt] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .
And what about me ? " Reproach leaped in his tone .
和 什么 关于 我 ? " 责备 跳跃 在 他的 语气 .

“那我呢？”他的语气中充满了责备。

" [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ju:v] ['mærid] [em 'i:] .
" After all , you've married me .
" 后 全部 , 你已经 已婚 我 .

毕竟，你嫁给了我。

[naʊ] [ɪts] [ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][maɪ] [tɪɑ:ns] [tu:; tə] [meɪk] [gʊd] .
Now it's up to you to give me my chance to make good .
现在 它是 向上 到 你 到 给 我 我的 机会 到 制作 好的 .

现在就看你们能否给我一个改过自新的机会了。

[aɪv] ['nevə(r)] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [mʌtʃ] .
I've never amounted to much .
我已经 绝不 金额 到 很多 .

我从来就没出过什么成就。

[aɪv] ['nevə(r)][traɪd] [mʌtʃ] .
I've never tried much .
我已经 绝不 尝试 很多 .

我以前没怎么尝试过。

[aɪ][æɪ; ʃəl] , [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][aɪ 'ti:][səʊ] , ['meəri] ; [ɪf] [jʊl] [help] [em 'i:] .
I shall , now , if you will have it so , Mary ; if you'll help me .
我 将 , 现在 , 如果 你 将要 有 它 所以 , 玛丽 ; 如果 你会 帮助 我 .

如果你愿意，玛丽，我现在就去做；如果你能帮我。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] - - [səʊ][du:; də][ju:; jʊ] , ['meəri] .
I will come out all right , I know that - - so do you , Mary .
我 将要 来 出去 全部 正确的 , 我 知道 那 - - 所以 做 你 , 玛丽 .

我知道我会没事的——你也知道，玛丽。

[ˈəʊnli] , [juː; jʊ][mʌst; məst][help][em ˈiː] . "
Only , you must help me ."
仅有的 , 你 必须 帮助 我 . "

“但是，你必须帮我。”

" [ai][help][juː; jʊ] !
" I help you !
" 我 帮助 你 ！

我来帮你！

" [ðə; ði][ˌekskləˈmeɪ(ə)n] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːl][ɪn][ə; eɪ][nəʊt] [ɒv; əv] [ɪnˈkredjələs] [əˈstɒnɪʃmənt] .
" The exclamation came from the girl in a note of incredulous astonishment .
" 这 感叹 来了 从 这 女孩 在 一个 笔记 的 难以置信 惊讶 .

“女孩惊呼出声，语气中充满了难以置信的惊讶。”

" [jes] , " [dɪk] [sed] , [ˈsɪmpli] .
" Yes , " Dick said , simply .
" 是的 , " 迪克 说 , 简单地 .

“是的，”迪克简单地说。

" [ai] [niːd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [em ˈiː] .
" I need you , and you need me .
" 我 需要 你 , 和 你 需要 我 .

我需要你，你也需要我。

[kʌm] [əˈweɪ] [wið] [em ˈiː] . "
Come away with me ."
来 离开 和 我 . "

跟我走吧。

" [nəʊ] , [nəʊ] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈbrəʊkən][rɪˈfjuːz(ə)] .
" No , no ! " was the broken refusal .
" 不 , 不 ! " 曾是 这 破碎的 拒绝 .

“不，不！”这是破碎的拒绝。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [griːf] [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][səʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd]
There was a great grief clutching at the soul of this woman who had
那里 曾是 一个 伟大的 悲伤 紧握 在 这 灵魂 的 这 女士 WHO 有
[brɔːt] [ˈvendʒəns] [tuː; tə][ɪts] [fʊl] [ˈflaʊə(r)] .
brought vengeance to its full flower .
带来 复仇 到 它是 满的 花 .

这位将复仇发挥到极致的女人，她的灵魂深处充满了巨大的悲痛。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈgɑːspɪŋ] .
She was gasping .
她 曾是 喘息 .

她喘着粗气。

" [nəʊ] , [nəʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不！

[ai] [ˈmæɪrɪd] [juː; jʊ] , [nɒt][bɪˈkæz; brɪˈkɒz][ai] [lʌvd] [juː; jʊ] ,
I married you , not because I loved you ,
我 已婚 你 , 不是 因为 我 喜爱 你 ,

我嫁给你，并不是因为我爱你。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)][ðə; ði] [rɒŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [em ˈiː] .
but to repay your father the wrong he had done me .
但 到 偿还 你的 父亲 这 错误的 他 有 完毕 我 .

但是为了报复你父亲对我的伤害。

[ai] [ˈwʊdnt] [let] [maɪ'self] [ˈiːv(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] - - [ai] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ai] [hæd; həd]
I wouldn't let myself even think of you , and then - - I realized that I had
我 不会 让 我 甚至 思考 的 你 , 和 然后 - - 我 已实现 那 我 有
[spɔɪld] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] . "
spoiled your life . "
被宠坏了 你的 生活 . "

我甚至都不愿去想你，然后——我意识到我毁了你的人生。

" [nəʊ] , [nɒt] [spɔɪld] [aɪ 'tiː] , [ˈmeəri] !
" No , not spoiled it , Mary !
" 不 , 不是 被宠坏了 它 , 玛丽 !

“不，没有被破坏，玛丽！”

[ˈblesɪd; blest] [aɪ 'tiː] !
Blessed it !
蒙福 它 !

真棒！

[wiː; wi] [mʌst; məst] [pruːv] [ðæt] [jet] . "
We must prove that yet . "
我们 必须 证明 那 然而 . "

我们还得证明这一点。

" [jes] , [spɔɪld] [aɪ 'tiː] , " [ðə; ði] [waɪf] [went] [ɒn] [ˈpæʃənətli] .
" Yes , spoiled it , " the wife went on passionately .
" 是的 , 被宠坏了 它 , " 这 妻子 去 在 热情地 .

“是的，搞砸了，”妻子激动地说。

" [ɪf] [ai] [hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] , [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [driːmd] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [ˈevə(r)] [keə(r)] - - -
" If I had understood , if I could have dreamed that I could ever care - - -
" 如果 我 有 理解 , 如果 我 可以 有 梦见 那 我 可以 曾经 关心 - - -
[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

“如果我能理解，如果我能梦想我曾经在乎——哦，

[dɪk] , [ai] [wʊd] [ˈnevə(r)] [hæv; həv] [ˈmærid] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] . "
Dick , I would never have married you for anything in the world . "
迪克 , 我 会 绝不 有 已婚 你 为了 任何事物 在 这 世界 . "

迪克，就算给我全世界任何东西，我也不会嫁给你。

" [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [duː; də] [ˈriːəlaɪz] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] [ˈkwaɪətli] .
" But now you do realize , " the young man said quietly .
" 但 现在 你 做 意识到 , " 这 年轻的 男人 说 悄悄 .

“但现在你明白了，”年轻人平静地说。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] .
" The thing is done .
" 这 事物 是 完毕 .

事情已经办完了。

[ɪf] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [aɪ 'tiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈhæpɪnəs] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt]
If we made a mistake , it is for us to bring happiness out of that
如果 我们 制成 一个 错误 , 它 是 为了 我们 到 带来 幸福 出去 的 那
[ˈerə(r)] . "
error . "
错误 . "

如果我们犯了错误，那么我们应该努力从错误中创造幸福。

" [əʊ] , [kænt] [juː; jʊ] [siː] ? " [keɪm] [ðə; ði] [ˈstrɪkən] [lə'ment] .
" Oh , can't you see ? " came the stricken lament .
" 哦 , 不能 你 看 ? " 来了 这 受打击的 哀叹 .

“哦，你难道看不见吗？”悲痛欲绝的人哀叹道。

" [aɪm][ə; eɪ][dʒeɪl] - [bɜːd] ! "

" **I'm a jail - bird !** "

" 我是 一个 监狱 - 鸟 ！ "

“我是个囚犯！”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] - - [juː; jʊ][duː; də] [lʌv] [em 'iː] , [aɪ] [nəʊ] !

" **But you love me - - you do love me , I know !**

" 但 你 爱 我 - - 你 做 爱 我 , 我 知道 ！

“但是你爱我——我知道你爱我！”

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [spəʊk] [wɪð] ['dʒɔɪəs] ['sɜːt(ə)ntɪ] ,

" **The young man spoke with joyous certainty ,**

" 这 年轻的 男人 辐 和 欢乐 肯定 ,

这位年轻人语气中充满了喜悦和自信，

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ɪn'flekʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd][təʊld][ðə; ðɪ] [truːθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

for some inflection of her voice had told the truth to his heart .

为了 一些 拐点 的 她 嗓音 有 讲述 这 真相 到 他的 心 .

因为她声音中的某些细微差别已经触动了他的心弦。

[nʌθɪŋ] [els] ['mætəd] .

Nothing else mattered .

没有什么 别的 重要 .

其他一切都不重要了。

" [bʌt; bət] [naʊ] , [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [həʊl] [wɪr] [ɪn][hɪə(r)] .

" **But now , to come back to this hole we're in here .**

" 但 现在 , 到 来 后退 到 这 洞 是 在 这里 .

“但是现在，让我们回到我们身处的这个困境。”

[doʊnt][juː; jʊ] [ʌndə'stænd] , [æt; ət][lɑːst] , [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [biːt] [ðə; ðɪ] [lɔː] ?

Don't you understand , at last , that you can't beat the law ?

不 你 理解 , 在 最后的 , 那 你 不能 打 这 法律 ?

你难道最终还不明白，你无法凌驾于法律之上吗？

[ɪf] [jɔː; jər] [kɔːt] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [weə(r)] [wʊd] [juː; jʊ] [get] [ɒf] - - [kɔːt] [hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

If you're caught here to - night , where would you get off - - caught here with a

如果 你是 捕捉 这里 到 - 夜晚 , 在哪里 会 你 得到 离开 - - 捕捉 这里 和 一个

[gæŋ] [ɒv; əv] ['bɜːglə(r)] ?

gang of burglars ?

帮派 的 窃贼 ?

如果你今晚在这里被抓到，你会受到怎样的惩罚——和一伙窃贼一起被抓到吗？

[tel] [em 'iː] , [dɪə(r)] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [aɪ 'tiː] ?

Tell me , dear , why did you do it ?

告诉 我 , 亲爱的 , 为什么 做过 你 做 它 ?

亲爱的，告诉我，你为什么要这样做？

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [prə'tekt] [jɔː'self] ?

Why didn't you protect yourself ?

为什么 没有 你 保护 你自己 ?

你为什么不保护自己？

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [ɪ'kɑːgəʊ] [æz; əz][juː; jʊ] [plænd] ? "

Why didn't you go to Chicago as you planned ? "

为什么 没有 你 去 到 芝加哥 作为 你 计划 ? "

你为什么没按计划去芝加哥？

" [wɒt] ? " [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] ['kwɒlətɪ] [ɪn] ['mɛrɪz] [vɔɪs] .

" **What ? " There was a new quality in Mary's voice .**

" 什么 ? " 那里 曾是 一个 新的 质量 在 玛丽的 嗓音 .

“什么？”玛丽的声音里透着一丝新的气息。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɒb] [ɒv; əv] [ʃɒk] [mɑːskt] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv][ɪntə'neiʃ(ə)n] .
" **A sudden throb of shock masked in the surface indifference of intonation** .

一个 突然 搏动的 震惊 戴面具 在 这 表面 漠不关心 的 语调 .
语气表面上的冷漠掩盖了突如其来的震惊。

[dɪk] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwɛstʃən] , [ʌnəb'zɜːv(ə)nt] [ɒv; əv][ɪts] [fɜːst] [ɪ'fekt] .
" **Dick repeated his question , unobservant of its first effect** .

迪克 重复 他的 问题 , 昧 的 它是第一的 影响 .
迪克重复了他的问题，丝毫没有注意到这个问题最初产生的影响。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd] [plænd] ? "
" **Why didn't you go to Chicago as you had planned ?** "

" 为什么 没有 你 去 到 芝加哥 作为 你 有 计划 ? "
“你为什么没有按计划去芝加哥？ ”

" [plænd] ? [wɪð] [huːm] ?
" **Planned ? With whom ?**

" 计划 ? 和 谁 ?
“计划好的？ 和谁一起计划的？ ”

" [ðə; ði] [ɪn'terə'geɪʃ(ə)n] [keɪm] [wɪð] [æn; ən] [ə'brʌpt] [fɔːs] [ðæt] [kraɪd][ɒv; əv] [njuː] [sə'spɪʃən] .
" **The interrogation came with an abrupt force that cried of new suspicions** .

" 这 审讯 来了 和 一个 突然 力量 那 哭 的 新的 怀疑 .
“审讯来得突然而猛烈，充满了新的怀疑。”

" [waɪ] , [wɪð] [bɜːk] .
" **Why , with Burke** .

" 为什么 , 和 伯克 .
“为什么，和伯克一起。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈpeɪʃ(ə)nt][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['densəti] [ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][ˈkraɪsɪs] .
" **The young man tried to be patient over her density in this time of crisis** .

" 这 年轻的 男人 尝试 到 是 病人 超过 她 密度 在 这 时间 的 危机 .
“在这场危机中，这位年轻人努力对她的固执保持耐心。”

" [huː] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] ?
" **Who told you that I had arranged any such thing ?**

" WHO 讲述 你 那 我 有 安排 任何 这样的 事物 ?
“谁告诉你我安排了这样的事？ ”

" ['meəri] [ɑːskt] .
" **Mary asked** .

" 玛丽 问 .
玛丽问道。

[naʊ] [ðə; ði] ['tɛnsnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈmænə(r)] [gɒt][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi]
Now the tenseness in her manner got the husband's attention , and he

现在 这 紧张 在 她 方式 得到 这 丈夫的 注意力 , 和 他

[rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['grævəti] ,
replied with a sudden gravity ,

回复 和 一个 突然 重力 ,
她紧张的神态引起了丈夫的注意，他突然严肃起来，回答道：

[æprɪ'hensɪv] [ɒv; əv][hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] .
apprehensive of he knew not what .

忧虑 的 他 知道 不是 什么 .
他忧心忡忡，却不知究竟是什么。

" [bɜːk] [hɪm'self] [dɪd] . "
" **Burke himself did** . "

" 伯克 他自己 做过 . "
“伯克本人确实这么做了。”

" [wen] ？ " ['meəri][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['rɪdʒɪd] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][reə(r)]['kʌlə(r)] [fleɪmd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
" **When ?** " **Mary** **was** **standing** **rigid** **now** , **and** **the** **rare** **color** **flamed** **in** **her**

" 什么时候 ？ " 玛丽 曾是 常设 死板的 现在 , 和 这 稀有的 颜色 火焰 在 她

[tʃi:ks] .

cheeks .

脸颊 .

“什么时候？”玛丽僵直地站着，双颊泛起了难得一见的红晕。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bleɪzɪŋ] .

Her **eyes** **were** **blazing** .

她 眼睛 是 炽烈 .

她双眼燃烧着怒火。

" [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .

" **Less** **than** **an** **hour** **ago** .

" 较少的 比 一个 小时 前 .

不到一个小时前。

" [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði][kən'teɪdʒən][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [mu:d] [ænd; ənd] [veɪg] [ə'la:m] [swept] [hɪm]

" **He** **had** **caught** **the** **contagion** **of** **her** **mood** **and** **vague** **alarm** **swept** **him**

" 他 有 捕捉 这 传染 的 她 情绪 和 模糊的 警报 扫荡 他

.
:
.

“他被她的情绪感染了，一种莫名的恐慌感笼罩着他。”

" [weə(r)] ？ " [keɪm] [ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] , [stɪl] [wɪð] [ðæt] ['vaɪt(ə)] [ɪn'sɪstəns] .

" **Where ?** " **came** **the** **next** **question** , **still** **with** **that** **vital** **insistence** .

" 在哪里 ？ " 来了 这 下一个 问题 , 仍然 和 那 必不可少的 坚持 .

“在哪儿？”他接着问道，语气依然带着那种迫切的坚持。

" [ɪn] [ðɪs] [ru:m] . "
" **In this room** . "
" 在 这 房间 . "

“在这个房间里。”

" [bɜ:k] [wɒz; wəz][hɪə(r)] ？ " ['merɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kəʊld] , ['veri] ['deɪndʒərəs] .

" **Burke** **was** **here** ? " **Mary's** **voice** **was** **suddenly** **cold** , **very** **dangerous** .

" 伯克 曾是 这里 ？ " 玛丽的 嗓音 曾是 突然 寒冷的 , 非常 危险的 .

“伯克来过这里？”玛丽的声音突然变得冰冷，非常危险。

" [wɒt] [wɒz; wəz][hi:; hi] ['du:ɪŋ] [hɪə(r)] ？ "
" **What** **was** **he** **doing** **here** ? "
" 什么 曾是 他 正在做 这里 ？ "

他来这里做什么？

" ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][maɪ]['fɑ:ðə(r)] .

" **Talking** **to** **my** **father** .

" 说 到 我的 父亲 .

“和父亲交谈。”

" [ðə; ði] ['si:mɪŋli] ['sɪmp(ə)] ['ɑ:nsə(r)] [ə'prɪəd] [ðə; ði][lɑ:st] [strɔ:] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rlz]['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv]

" **The** **seemingly** **simple** **answer** **appeared** **the** **last** **straw** **to** **the** **girl's** **burden** **of**

" 这 似乎 简单的 回答 出现 这 最后的 稻草 到 这 女孩们 负担 的

[ˈfrenzɪd] [səˈspɪʃ(ə)n] .

frenzied **suspicion** .

丧心病狂 怀疑 .

“这个看似简单的答案，却成了压垮女孩疯狂猜疑的最后一根稻草。”

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [kʌt] ['fɪəsli] ['ɪntu:][ðə; ði]['kwaiət][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ɪm'pɪəriəs] , ['sævɪdʒ] .

Her **voice** **cut** **fiercely** **into** **the** **quiet** **of** **the** **room** , **imperious** , **savage** .

她 嗓音 切 激烈地 进入 这 安静的 的 这 房间 , 专横 , 野蛮的 .

她的声音猛烈地划破了房间的宁静，带着专横和野蛮的气息。

" [dʒəʊ] , [tɜ:n] [ɒn] [ðæt] [laɪt] !
" **Joe , turn on that light !**
" 乔 , 转动 在 那 光 !

“乔，把灯打开！ ”

[ai] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['evri] [mæn][ɪn] [ðɪs] [ru:m] .
I want to see the face of every man in this room .
我 想 到 看 这 脸 的 每一个 男人 在 这 房间 。

我想看看在座各位的脸。

" ['sʌmθɪŋ] ['feɪtəli] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [set][ˈɡɑ:rsən][ə; eɪ] - [li:p] [tu:; tə][ðə; ði] [swɪtʃ] ,
" **Something fatally significant in her voice set Garson a - leap to the switch ,**
" 某物 致命的 重要的 在 她 嗓音 放 加森 一个 - 飞跃 到 这 转变 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“她声音中某种致命的、意义重大的东西让加森猛地关上了开关，然后，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sekənd] , [ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌændə'liə(r)] [fleɪmd] ['brɪliəntli] ['əʊvə(r)][ɔ:l] .
in the same second , the blaze of the chandelier flamed brilliantly over all .
在 这 相同的 第二 , 这 火焰 的 这 枝形吊灯 火焰 精彩 超过 全部 。

就在同一瞬间，枝形吊灯的光芒耀眼夺目，照亮了整个世界。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [stʊd] ['məʊʃnləs] , ['blɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] ['reɪdiəns] - - [ɔ:l] [seɪv] ['grɪgz] ,
The others stood motionless , blinking in the sudden radiance - - all save Griggs ,
这 其他的 站立 静止不动 , 眨眼 在 这 突然 辐射 - - 全部 节省 格里格斯 ,

其他人一动不动地站在那里，在突如其来的强光中眨着眼睛——除了格里格斯。

[hu:] [mu:vd] ['stelθɪli] [ɪn] [ðæt] [seɪm] ['məʊmənt] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈnɪərə(r)][ðə; ði] [dɔ:(r)] [ˈɪntu:] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]
who moved stealthily in that same moment , a little nearer the door into the passage
WHO 已搬 悄悄地 在 那 相同的 片刻 , 一个 小的 更近 这 门 进入 这 通道
,
,
,

就在同一时刻，有人悄悄地靠近了通往走廊的门。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['nɪərɪst] [tu:; tə][hɪm] .
which was nearest to him .
哪个 曾是 最近的 到 他 。

离他最近的那个。

[bʌt; bət] ['mɛrɪz] [nekst] [wɜ:dz] [keɪm] ['həʊlli] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'praɪz] , ['si:mɪŋli] ['təʊtəli] [ɪ'reləvənt] [tu:; tə]
But Mary's next words came wholly as a surprise , seemingly totally irrelevant to
但 玛丽的 下一个 字 来了 完全 作为 一个 惊喜 , 似乎 完全 无关紧要 到

[ðɪs] [ˈɪnstənt] [ɒv; əv][ˈkraɪsɪs] .
this instant of crisis .
这 立即的 的 危机 。

但玛丽接下来的话却完全出乎意料，似乎与眼前的危机毫无关联。

[jet] [ðeɪ] [ræŋ] [ə; eɪ] - [θrɒb] [wɪð] [æŋ; ən][hɪ'sterɪk(ə)] [æŋ'zaɪəti] .
Yet they rang a - throb with an hysterical anxiety .
然而 他们 响铃 一个 - 搏动 和 一个 歇斯底里的 焦虑 。

然而，他们却带着一种歇斯底里的焦虑感敲击着电话。

" [dɪk] , " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , " [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] ['tæpɪstri:z] [wɜ:θ] ?
" **Dick , " she cried , " what are those tapestries worth ?**
" 迪克 , " 她 哭 , " 什么 是 那些 挂毯 值得 ?

“迪克，”她喊道，“那些挂毯值多少钱？ ”

" [wɪð] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] , [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['dreɪpərɪz] [ðæt] ['frʌvɪd] [ðə; ði] [ɡreɪt]
" **With the question , she pointed toward the draperies that shrouded the great**
" 和 这 问题 , 她 尖 朝向 这 窗帘 那 被遮蔽的 这 伟大的
[ɒk'tægənəl] ['wɪndəv] .
octagonal window .
八边形 窗户 .

“她一边问，一边指向遮蔽着巨大八角形窗户的帷幔。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ə'stɒnɪʃt] ,
The young man was plainly astonished ,
这 年轻的 男人 曾是 显然 惊讶 ,

年轻人显然惊呆了。

[dɪskən'sɜːtɪd] [æz; əz] [wel] [baɪ][ðə; ði] [əb'truːzən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɔːdɪd] ['diːteɪl] ['ɪntuː][ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv]
disconcerted as well by the obtrusion of a sordid detail into the tragedy of
不安 作为 出色地 经过 这 妨碍 的 一个 肮脏的 细节 进入 这 悲剧 的
[ðə; ði] [taɪm] .
the time .
这 时间 .

同时，他也对当时悲剧中突然冒出的肮脏细节感到不安。

" [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [duː; də][juː; jʊ] - - - ? " [hiː; hi][brɪ'ɡæən] , [ɪm'peɪʃntli] .
" **Why in the world do you - - - ?** " **he began , impatiently** .
" 为什么 在 这 世界 做 你 - - - - ? " 他 开始 , 不耐烦地 .

“你到底为什么——？”他不耐烦地开口道。

[ˈmeəri] [stæmpt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ˈæŋɡrəli][ɪn]['prəʊtest] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] .
Mary stamped her foot angrily in protest against the delay .
玛丽 盖章 她 脚 愤怒地 在 反对 反对 这 延迟 .

玛丽愤怒地跺了跺脚，抗议延误。

" [tel] [em 'iː] - - [kwɪk] !
" **Tell me - - quick !**
" 告诉 我 - - 快的 !

“快告诉我！”

" [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] .
" **she commanded** .
" 她 命令 .

她命令道。

[ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd][ˈmæənə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌgeɪn'sed] .
The authority in her voice and manner was not to be gainsaid .
这 权威 在 她 嗓音 和 方式 曾是 不是 到 是 盖赛德 .

她声音和举止中的权威性毋庸置疑。

[dɪk] ['jiːldɪd] ['sʌlənlɪ] .
Dick yielded sullenly .
迪克 产生 闷闷不乐地 .

迪克闷闷不乐地屈服了。

" [əv] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈhʌndrəd] [d'bləz] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" **Oh , two or three hundred dollars , I suppose ,** " **he answered** .
" 哦 , 二 或者 三 百 美元 , 我 认为 , " 他 回答 .

“哦，大概两三百美元吧，”他回答道。

" [waɪ] ? "
" **Why ?** "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] !
" Never mind that ! !
" 绝不 头脑 那 ！

别在意！

" ['meəri] [ɪk'skleɪmd] , ['vaɪələntli] .
" Mary exclaimed , violently .
" 玛丽 惊呼 , 暴力 .

“玛丽大声喊道。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][gɜ:rlz] [vɔɪs] [keɪm] ['stɪŋɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['wɪpləʃ] .
And now the girl's voice came stinging like a whiplash .
和 现在 这 女孩们 嗓音 来了 刺痛 喜欢 一个 鞭打 .

这时，女孩的声音像鞭子抽打般刺耳。

[ɪn] [gɑ:rsənz] [feɪs] , [tu:] , [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['fjuəri] ,
In Garson's face , too , was growing fury ,
在 加森的 脸 , 也 , 曾是 生长 愤怒 ,

加森脸上也浮现出越来越强烈的怒火。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [hi:; hi] [gest] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] .
for in an instant of illumination he guessed something of the truth .
为了 在 一个 立即的 的 照明 他 猜对了 某物 的 这 真相 .

因为在瞬间的灵感闪现中，他猜到了真相的一部分。

['mɛrɪz] [nekst] ['kwɛstʃən] [kən'fɜ:md] [hɪz; ɪz]['reɪdʒɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] .
Mary's next question confirmed his raging suspicion .
玛丽的 下一个 问题 确认的 他的 愤怒 怀疑 .

玛丽的下一个问题证实了他强烈的怀疑。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd][ðəm; ðəm] , [dɪk] ?
" How long have you had them , Dick ?
" 如何 长的 有 你 有 他们 , 迪克 ?

“迪克，你拥有它们多久了？ ”

" [baɪ] [naʊ] ,
" By now ,
" 经过 现在 ,

“到现在为止，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hɪm'self] [sens] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'striəriəsli] ['beɪnfl] [leɪ] [br'haɪnd]
the young man himself sensed the fact that something mysteriously baneful lay behind
这 年轻的 男人 他自己 感觉到的 这 事实 那 某物 神秘地 有害的 躺 在后面

[ðə; ði]['fræntɪk] ['kwɛstʃənɪŋ] [ɒn] [ðɪs] ['si:mɪŋli] ['trɪviəl] [θi:m] .
the frantic questioning on this seemingly trivial theme .
这 疯狂的 提问 在 这 似乎 琐碎的 主题 .

年轻人自己也感觉到，在这个看似无关紧要的话题上，疯狂的追问背后隐藏着某种神秘的邪恶力量。

" ['evə(r)] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['prɒmptli] .
" Ever since I can remember , " he replied , promptly .
" 曾经 自从 我 能 记住 , " 他 回复 , 及时 .

“从我记事起就是如此，”他立即回答道。

['mɛrɪz] [vɔɪs] [keɪm] [ðen] [wɪð] [æn; ən][ɪntə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [brɔ:t] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [nɒt]['əʊnli][tu:; tə]
Mary's voice came then with an intonation that brought enlightenment not only to
玛丽的 嗓音 来了 然后 和 一个 语调 那 带来 启示 不是 仅有的 到

[gɑ:rsənz] ['ru:d] [pə'sepʃən] ,
Garson's shrewd perceptions ,
加森的 精明 感知 ,

玛丽的声音带着一种语调，这不仅让加森敏锐的洞察力得到了启发，

[bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['heviə] [ɪnt'elɪdʒənsɪz] [ʊv; əv] ['deɪsi] [ænd; ənd][ʊv; əv] [ˈrʌkɑːgəʊ] [red] .
but also to the heavier intelligences of Dacey and of Chicago Red .
但 还 到 这 较重 情报 的 黛西 和 的 芝加哥 红色的 .
但 对 达西 和 芝加哥 红 这样 智力 较强 的人 来说 也是 如此 。

" [ænd; ənd] ['ðer] [nɒt] ['feɪməs] ['mɑːstəpiːs, 'mæs-] [wɪt] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] [bɔːt] ['riːs(ə)ntli] ,
" And they're not famous masterpieces which your father bought recently ,
" 和 它们是 不是 著名的 杰作 哪个 你的 父亲 买 最近 ,
“而且它们也不是你父亲最近买的著名名画，

[frɒm; frəm][sʌm; səm] ['diːlə(r)] [huː] ['smʌɡld] [ðem; ðəm][ˈɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] ?
from some dealer who smuggled them into this country ?
从 一些 经销商 WHO 走私 他们 进入 这 国家 ?
是从某个走私贩那里买的吗？

" [səʊ][ˈsɪmp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ʊv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪnˈkwɪəri] , [bʌt; bət][ˈʌndə(r)][ðem; ðəm] [biːt]
" So simple were the words of her inquiry , but under them beat
" 所以 简单的 是 这 字 的 她 询问 , 但 在下面 他们 打
['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)l] , ['dedli] .
something evil , deadly :
某物 邪恶的 , 致命 :
“她询问的话语如此简单，但在这简单字里行间却隐藏着邪恶、致命的东西。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lɑːft] [kən'temptʃuəsli] .
The young man laughed contemptuously .
这 年轻的 男人 笑了 轻蔑地 .
年轻人轻蔑地笑了。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɒt] !
" I should say not !
" 我 应该 说 不是 !
我应该说不是！

" [hiː; hi] [dɪˈkleəd] [ɪnˈdɪɡnəntli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [riˈzent] [ðə; ði] [ɪmplɪˈkeɪʃn] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz]
" he declared indignantly , for he resented the implication against his father's
" 他 声明 愤慨地 , 为了 他 怨恨 这 含义 反对 他的 父亲的
['ɒnəsti] .
honesty :
诚实 .
“他愤愤不平地宣称，因为他憎恨这种对他父亲诚实的质疑。

" [ɪts] [ə; eɪ] [trɪk] !
" It's a trick !
" 它是 一个 诡计 !
这是个骗局！

[bɜːrks] [dʌn] [aɪˈtiː] !
Burke's done it !
伯克的 完毕 它 !
伯克做到了！

" ['mɛrɪz] [wɜːdz] [keɪm] [wɪð] [əˈkjuːzɪŋ] ['viːəməns] .
" Mary's words came with accusing vehemence .
" 玛丽的 字 来了 和 指控 激烈 .
玛丽的话语中充满了指责的激烈语气。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] ['sɪŋɡ(ə)l] [step] [meɪd] [baɪ] ['grɪgz] [təˈwɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
There was another single step made by Griggs toward the door into the passage .
那里 曾是 其他 单身的 步 制成 经过 格里格斯 朝向 这 门 进入 这 通道 .
格里格斯又朝通往走廊的门迈了一步。

[ˈmɛrɪz] [aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈmu:vmənt] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [ˈsaʊndləsli] [fɔ:md] [ðə; ði] [neɪm] :
Mary's eye caught the movement , and her lips soundlessly formed the name :
玛丽的 眼睛 捕捉 这 移动 , 和 她 嘴唇 无声地 形成 这 姓名 :
玛丽的目光捕捉到了那个动作，她无声地在嘴唇间吐出了那个名字：

" [ˈgrɪgz] !
Griggs !
" 格里格斯 !
“格里格斯！

" [ðə; ði][mæn] [strəʊv] [tu:; tə] [ˈkæri] [ɒf] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
The man strove to carry off the situation ,
" 这 男人 努力 到 携带 离开 这 情况 ,
“那名男子努力掌控局面，
[ðəʊ] [hi:; hi] [nju:] [wel] [ðæt] [hi:; hi] [stəd] [ɪn][ˈmɔ:t(ə)] [ˈperəl] .
though he knew well that he stood in mortal peril .
尽管 他 知道 出色地 那 他 站立 在 凡人 危险 :
尽管他很清楚自己正处于生死攸关的境地。

[hi:; hi] [keɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][gɜ:l] [hu:] [hæd; həd] [ə'kju:zd] [hɪm][ɒv; əv] [ˈtretʃəri] .
He came a little toward the girl who had accused him of treachery .
他 来了 一个 小的 朝向 这 女孩 WHO 有 被告 他 的 背信弃义 :
他朝指控他背叛的女孩走了几步。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈdæpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈi:vniŋ] [kləʊðz] , [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈra:ðə(r)] [ˈhænsəm] ,
He was very dapper in his evening clothes , with his rather handsome ,
他 曾是 非常 衣着考究 在 他的 晚上 衣服 , 和 他的 相当 英俊的 ,
他穿着晚礼服，显得非常潇洒，他那英俊的.....

[wel] - [gru:md] [feɪs] [set][ɪn][laɪnz] [ɒv; əv] [ˈɪnəs(ə)ns] .
well - groomed face set in lines of innocence .
出色地 - 修剪过的 脸 放 在 线条 的 无辜 :
精心修饰的脸庞，带着一丝纯真无邪的皱纹。

" [hi:z] [ˈlaɪɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] !
He's lying to you !
" 他是 说谎 到 你 !
“他在骗你！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] [ˈfɔ:səbli] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈskɔ:nf(ə)] [ˈdʒestʃə(r)] [tə'wɔ:d] [dɪk] [ˈgɪldə(r)] .
he cried forcibly , with a scornful gesture toward Dick Gilder .
" 他 哭 强制 , 和 一个 轻蔑的 手势 朝向 迪克 吉尔德 :
“他用力地喊了起来，同时对着迪克·吉尔德做出了轻蔑的手势。”

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ðəʊz] [ˈtæpɪstri:z] [ɑ:(r); ə(r)] [wɜ:θ] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [kəʊld] .
I tell you , those tapestries are worth a million cold .
" 我 告诉 你 , 那些 挂毯 是 值得 一个 百万 寒冷的 :
我告诉你，那些挂毯就算没打折也值一百万。

" [ˈmɛrɪz] [ˈɑ:nsə(r)][wɒz; wəz] [ˈvɪrələnt] [ɪn][ɪts] [ˈsʌd(ə)n] [bɜ:st] [ɒv; əv] [heit] .
Mary's answer was virulent in its sudden burst of hate .
" 玛丽的 回答 曾是 剧毒的 在 它是 突然 爆裂 的 恨 :
玛丽的回答充满了恶毒的仇恨。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌns] , [ðə; ði][ˈmju:zɪk][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [dɪsˈkɔ:dənt] [kraɪ][ɒv; əv]
For once , the music of her voice was lost in a discordant cry of
为了 一次 , 这 音乐 的 她 嗓音 曾是 丢失的 在 一个 不和谐的 哭 的
[di:te'steɪʃn] .
detestation .
憎恶 :
这一次，她声音中的音乐性被一声刺耳的憎恶的叫喊所掩盖。

" [ju:; jʊ] [stu:l] - ['pɪdʒɪn] !
" **You stool - pigeon !**
" 你 凳子 - 鸽子 !

你这个告密者！

[ju:; jʊ][dɪd] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [bɜ:k] !
You did this for Burke !
你 做过 这 为了 伯克 !

你这样做是为了伯克！

" ['grɪgz] [sɔ:t] [stɪl] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz][eə(r)][ʊv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] , [ænd; ənd][hi:; hi] [strəʊv] [wel] ,
" **Griggs sought still to maintain his air of innocence , and he strove well ,**
" 格里格斯 寻求 仍然 到 维持 他的 空气 的 无辜 , 和 他 努力 出色地 ,
格里格斯仍然试图保持他那副天真无邪的模样，而且他做得很好。

[sɪns] [hi:; hi] [nju:;] [ðæt] [hi:; hi] [fɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] [ə'genst] [ðəʊz] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]
since he knew that he fought for his life against those whom he had
自从 他 知道 那 他 战斗 为了 他的 生活 反对 那些 谁 他 有
[ˈaʊtreɪdʒd] .
outraged .
义愤填膺 .

因为他知道，他是在为生存而战，对抗那些他曾冒犯过的人。

[æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [təʊnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['tremjələs] [wɪð] [sɪn'serəti] - - [pə'hæps] [ðæt]
As he spoke again , his tones were tremulous with sincerity - - perhaps that
作为 他 辐 再次 , 他的 音调 是 颤抖的 和 诚意 - - 也许 那
[ˈtremjələsnəs] [wɒz; wəz] [bɔ:n] ['tʃi:fli] [ʊv; əv][fɪə(r)] ,
tremulousness was born chiefly of fear ,
颤抖 曾是 出生 主要 的 害怕 ,

他再次开口时，语气因真诚而颤抖——或许这种颤抖主要是出于恐惧。

[jet] [tu:; tə][ðə; ði][ɪə(r)][hɪz; ɪz] [wɜ:dʒ] [keɪm] ['stɑʊtli] ['ɪnʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [tru:θ] :
yet to the ear his words came stoutly enough for truth :
然而 到 这 耳朵 他的 字 来了 坚定地 足够的 为了 真相 :

然而，听起来他的话语却十分有力，足以令人信服：

" [ai][sweə(r)][ai]['dɪd(ə)nt] !
" **I swear I didn't !**
" 我 发誓 我 没有 !

“我发誓我没有！”

[ai][sweə(r)][aɪ 'ti:] !
I swear it !
我 发誓 它 !

我发誓！

" ['meəri] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði] [prəʊ'testɪŋ] [mæn] [wɪð] [əb'hɒrəns] .
" **Mary regarded the protesting man with abhorrence .**
" 玛丽 认为 这 抗议 男人 和 厌恶 .

玛丽厌恶地看着那个抗议的男人。

[ðə; ði] ['pɜ:dʒəd] [retʃ] [ˈræŋk] [brɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['ləʊðɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
The perjured wretch shrank before the loathing in her eyes .
这 伪证 可怜虫 缩小 前 这 厌恶 在 她 眼睛 .

那个作伪证的家伙在她眼中充满憎恶的目光面前瑟缩起来。

" [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] ['jestədeɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] [mɔ:(r)][ʊv; əv] [rɪ'streɪnt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs]
" **You came to me yesterday , she said , with more of restraint in her voice**
" 你 来了 到 我 昨天 , " 她 说 , 和 更多的 的 克制 在 她 嗓音
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“你昨天来找过我，”她说道，语气比之前克制了许多。

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð] [ɪnˈeksərəb(ə)] [ˈræŋkə(r)] .

but still with inexorable rancor .
但 仍然 和 无情的 冤仇 .

但心中依然充满难以磨灭的怨恨。

" [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [em ˈiː] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ðɪs] [plæn] .

" You came to me to explain this plan .
" 你 来了 到 我 到 解释 这 计划 .

你来找我解释这个计划。

[ænd; ʌnd] [juː; jʊ] [keɪm] [frɒm; frəm] [hɪm] - - [frɒm; frəm] [bɜːk] ！ "

And you came from him - - from Burke ! "
和 你 来了 从 他 - - 从 伯克 ！ "

而你正是出自他——出自伯克！

" [aɪ] [sweə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [wɒn] [ðə; ði] [ˈlev(ə)] .

" I swear I was on the level .
" 我 发誓 我 曾是 在 这 等级 .

我发誓我绝对诚实。

[aɪ] [wɒz; wəz] [tɪpt] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [baɪ] [ə; eɪ] [pæl] , " ['grɪgz] [dɪˈkleəd] ,

I was tipped off to the story by a pal , " Griggs declared ,
我 曾是 倾斜 离开 到 这 故事 经过 一个 朋友 , " 格里格斯 声明 ,

“我的朋友向我透露了这件事,”格里格斯说道。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [wɒz; wəz] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

but at last the assurance was gone out of his voice .
但 在 最后的 这 保证 曾是 已消失 出去 的 他的 嗓音 .

但最终, 他语气中的自信消失了。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [hɒˈstɪləti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əˈbaʊt] [hɪm] .

He felt the hostility of those about him .
他 毛毡 这 敌意 的 那些 关于 他 .

他感受到了周围人的敌意。

[ˈgɑːrsən] [brəʊk] [ɪn] [fəˈrəʃəsli] .

Garson broke in ferociously .
加森 打破 在 凶猛地 .

加森凶狠地闯了进来。

" [ɪts] [ə; eɪ] [freɪm] - [ʌp] !

" It's a frame - up !
" 它是 一个 框架 - 向上 !

这是陷害！

" [hiː; hi] [sed] .

" he said .
" 他 说 .

他说。

[hɪz; ɪz] [təʊnz] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdednd] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [rɒθ] .

His tones came in a deadened roar of wrath .
他的 音调 来了 在 一个 麻木 吼 的 愤怒 .

他的声音带着一种麻木的愤怒咆哮。

[wɒn] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] , [əˈweə(r)] [ðæt] [ˈfɜːðə(r)] [ˈsʌbtəfjuːdʒ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɒv; əv] [nəʊ] [əˈveɪl] , ['grɪgz]

On the instant , aware that further subterfuge could be of no avail , Griggs
在 这 立即的 , 意识到的 那 更远 托词 可以 是 的 不 可用 , 格里格斯

[ˈswægə] [dɪˈfaɪəns] .

swaggered defiance .
趾高气扬 蔑视 .

格里格斯意识到进一步的诡计可能毫无用处, 于是大摇大摆地表示挑衅。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] ? " [hi:; hi] [drɔ:l] , [wið] [ə; eɪ] [rɪ'zʌmp]n [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" **And what if it is true ? " he drawled , with a resumption of his**
" 和 什么 如果 它 是 真的 ? " 他 拖长音 , 和 一个 恢复 的 他的
[æristə'kræti:k][mænə(r)] ,
aristocratic manner ,
贵族 方式 ,

“如果这是真的呢？”他慢条斯理地问道，语气又恢复了贵族腔调。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] [ðə; ði] [gru:p] ['beɪlfəli] .
while his eyes swept the group balefully .
尽管 他的 眼睛 扫荡 这 团体 悲惨地 .

他的目光阴沉地扫视着众人。

[hi:; hi] [plʌkt] [ðə; ði] [pə'li:s] ['wɪs(ə)l] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] - ['pɒkit] , [ænd; ənd] [reɪzd] [aɪ 'ti:]
He plucked the police whistle from his waistcoat - pocket , and raised it
他 拨弦 这 警察 哨 从 他的 马甲 - 口袋 , 和 提高 它

[tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

to his lips .
到 他的 嘴唇 .

他从马甲口袋里掏出警哨，举到嘴边吹响。

[hi:; hi] [mu:vɪd] [tu:] ['sləʊli] .

He moved too slowly .
他 已搬 也 缓慢地 .

他动作太慢了。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æk(ə)n] , [ˈgɑ:rsən][hæd; həd] ['pɒld] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
In the same moment of his action , Garson had pulled the pistol from his
在 这 相同的 片刻 的 他的 行动 , 加森 有 拉 这 手枪 从 他的

['pɒkit] ,
pocket ,
口袋 ,

就在他采取行动的同一时刻，加森从口袋里掏出了手枪。

[hæd; həd] [prest] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] .

had pressed the trigger .
有 按下 这 扳机 .

已经扣动了扳机。

[ðeə(r)] [keɪm] [nəʊ] [spɜ:t] [ɒv; əv] [fleɪm] .

There came no spurt of flame .
那里 来了 不 喷 的 火焰 .

没有喷出火焰。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] - - [seɪv] [pə'hæps] [ə; eɪ] [feɪnt] ['klɪkɪŋ] [nɔɪz] .

There was no sound - - save perhaps a faint clicking noise .
那里 曾是 不 声音 - - 节省 也许 一个 头晕的 点击 噪音 .

除了微弱的咔哒声外，没有其他声音。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] ['sʌd(ə)nli] [si:st] ['mu:vmənt] ,

But the man with the whistle at his lips suddenly ceased movement ,
但 这 男人 和 这 哨 在 他的 嘴唇 突然 停止 移动 ,

但那个嘴里叼着哨子的男人突然停止了动作。

[stʊd] ['æbsəlu:tlɪ] [sti] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [breθ] .

stood absolutely still for the space of a breath .
站立 绝对地 仍然 为了 这 空间 的 一个 气息 .

他一动不动地站了片刻，仿佛过了一口气。

[ðen] , [hi:; hi] ['tremblɪd] ['hɒrəbli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [kræʃt] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] ,

Then , he trembled horribly , and in the next instant crashed to the floor ,
然后 , 他 颤抖 糟糕透了 , 和 在 这 下一个 立即的 崩溃了 到 这 地面 ,

然后，他剧烈颤抖，紧接着就重重地摔倒在地。

[weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] ['rɪdʒɪd] , [ded] .
where he lay rigid , dead .
在哪里 他 躺 死板的 , 死的 .

他僵硬地躺在那里，已经死了。

" [dæm] [juː; jʊ] - - [aɪv] [ɡɒt][juː; jʊ] !
" Damn you - - I've got you !
" 该死 你 - - 我已经 得到 你 ！

“该死的——我抓到你了！”

" ['ɡɑːrsən] [sniə] [θruː] [klentʃt] [tiːθ] .
" Garson sneered through clenched teeth .
" 加森 冷笑 通过 紧握 牙齿 .

加森咬牙切齿地冷笑了一声。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [bɔːlz] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] .
His eyes were like balls of fire .
他的 眼睛 是 喜欢 球 的 火 .

他的眼睛像燃烧的火球一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪtʃ(ə)l] [ɡrɪn][ɒv; əv] ['traɪʌmf] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ɒv; əv]
There was a frightful grin of triumph twisting his mouth in this minute of
那里 曾是 一个 可怕 咧嘴笑 的 胜利 扭曲 他的 嘴 在 这 分钟 的
['pʌnɪʃmənt] .
punishment .
惩罚 .

在这受罚的片刻，他的嘴角却扭曲着一丝可怕的胜利笑容。

[ɪn][ðə; ði] [fɜːst] ['sekənd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trædʒədi] , [dɪk] [hæd; həd][nɒt] [ʌndə'stʊd] .
In the first second of the tragedy , Dick had not understood .
在 这 第一的 第二 的 这 悲剧 , 迪克 有 不是 理解 .

悲剧发生的第一秒，迪克还没有反应过来。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [stiːl] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnəs] [ɒv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl] .
Indeed , he was still dazed by the suddenness of it all .
的确 , 他 曾是 仍然 茫然 经过 这 突然 的 它 全部 .

的确，他仍然对这一切的突然发生感到茫然。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv] ['ɡrɪgz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['leɪvəl] ['wepən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)][mæn] ,
But the falling of Griggs before the leveled weapon of the other man ,
但 这 坠落 的 格里格斯 前 这 平整 武器 的 这 其他 男人 ,

但格里格斯倒在了对方举起的武器前，

[ðeə(r)][tuː; tə] [laɪ][ɪn] [ðæt] ['ɡɑːstli] [ɪmə'bɪləti] , [meɪd] [hɪm][tuː; tə] [ʌndə'stænd] .
there to lie in that ghastly immobility , made him to understand .
那里 到 说谎 在 那 阴森 不动 , 制成 他 到 理解 .

躺在那里，忍受着那种可怕的静止状态，让他明白了。

[hiː; hi] [liːpt] [tə'wɔːd] ['ɡɑːrsən] - - [wʊd] [hæv; həv] [rentʃ] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l][frəm; frəm][ðə; ði] ['ʌðəz]
He leaped toward Garson - - would have wrenched the pistol from the other's
他 跳跃 朝向 加森 - - 会 有 扭动 这 手枪 从 这 其他的

[graːsp] .

grasp .
抓牢 .

他扑向加森——本想从对方手中夺走手枪。

[ɪn][ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] , [aɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔː(r)] .
In the struggle , it fell to the floor .
在 这 斗争 , 它 跌倒 到 这 地面 .

在挣扎中，它掉到了地上。

[bɪfɔ:(r)] [ˈaɪðə(r)] [kʊd; kəd] [pɪk] [aɪ ˈti:] [ʌp] , [ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən] [ɪntəˈrʌp(ə)n] .

Before either could pick it up , there came an interruption .
前 任何一个 可以 挑选 它 向上 , 那里 来了 一个 中断 .

两人还没来得及拿起它，就被打断了。

[ˈi:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [stres] [ɒv; əv] [ðɪs] [si:n] , [ˈɪkɑ:gəʊ] [red] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [rɪˈlækst] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l]
Even in the stress of this scene , Chicago Red had never relaxed his professional
甚至 在 这 压力 的 这 场景 , 芝加哥 红色的 有 绝不 轻松 他的 专业的

[ˈkɔ:(ə)n] .
caution .
警告 .

即使在如此紧张的场面下，芝加哥红也从未放松过他的职业谨慎。

[ə; eɪ] [slart] [nɔɪz] [hæd; həd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] , [hi; hi] [hæd; həd] [stu:pt] , [ˈlɪsənɪŋ] .
A slight noise had caught his ear , he had stooped , listening .
一个 轻微 噪音 有 捕捉 他的 耳朵 , 他 有 弯腰 , 聆听 .

他听到一声轻微的响动，便弯下腰，侧耳倾听。

[naʊ] , [hi; hi] [ˈstreɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [ˈwɔ:nɪŋ] .
Now , he straightened , and called his warning .
现在 , 他 拉直 , 和 称为 他的 警告 .

现在，他直起身子，发出警告。

" [ˈsʌm,bʊdɪz] [ˈəʊpənɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] !
"**Somebody's opening the front door !**
" 某人的 开幕 这 正面 门 !

有人在开前门！

" [ˈgɑ:rsən] [fəˈɡɒt] [hɪz; ɪz] [ˈwepən] [ɪn] [ðɪs] [nju:] [əˈlɑ:m] .
"**Garson forgot his weapon in this new alarm .**
" 加森 忘了 他的 武器 在 这 新的 警报 .

“加森把武器忘在新警报器里了。”

[hi; hi] [spræŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɒkˈtægənəl] [ˈwɪndəʊ] , [ˈi:v(ə)n] [æz; əz] [dɪk] [tʊk] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
He sprang to the octagonal window , even as Dick took possession of the
他 弹簧 到 这 八边形 窗户 , 甚至 作为 迪克 采取 拥有 的 这
[ˈpɪst(ə)l] .
pistol .
手枪 .

就在迪克拿到手枪的那一刻，他猛地扑向八角形的窗户。

" [ðə; ði] [stri:ts] [ˈempti] !
"**The street's empty !**
" 这 街道的 空的 !

街上空无一人！

[wi:; wi] [mʌst; məst] [dʒʌmp] [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ ˈti:] !
We must jump for it !
我们 必须 跳 为了 它 !

我们必须抓住机会！

" [hɪz; ɪz] [heɪt] [wʊz; wəz] [fəˈɡɒtn] [naʊ] [ɪn] [æn; ən] [ɪˈməʊ(ə)n] [stɪl] [di:pə(r)] , [ænd; ənd] [hi; hi] [tɜ:nd]
"**His hate was forgotten now in an emotion still deeper , and he turned**
" 他的 恨 曾是 被遗忘的 现在 在 一个 情感 仍然 更深 , 和 他 转向
[tu:; tə] [ˈmeəri] .
to Mary .
到 玛丽 .

“他心中的仇恨此刻已被更深沉的情感所取代，他转向了玛丽。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['dʒent(ə)lnəs] [ə'gen] , [weə(r)] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['iːv(ə)l]
His face was all gentleness again , where just before it had been evil
他的 脸 曾是 全部 温柔 再次 , 在哪里 只是 前 它 有 到过 邪恶的
[ɪn'kɑːnət] ,
incarnate ,
体现 ,

他的脸上又恢复了温柔，而刚才那张脸简直就是邪恶的化身。

[ə'fleɪm] [wɪð] [ðə; ði] [lʌst] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .
aflake with the lust to destroy .
燃烧 和 这 欲望 到 破坏 .

心中燃起毁灭的欲望。

" [kʌm] [ɒn] , ['meəri] , " [hiː hi] [kraɪd] .
" Come on , Mary , " he cried .
" 来 在 , 玛丽 , " 他 哭 .

“快点，玛丽，”他喊道。

[ɔːl'redi] ['rɪkɑːgəʊ] [red] [hæd; həd] [snæpt] [ɒf] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃændə'lɪə(r)] , [hæd; həd] [sprʌŋ]
Already Chicago Red had snapped off the lights of the chandelier , had sprung
已经 芝加哥 红色的 有 啪啪 离开 这 灯 的 这 枝形吊灯 , 有 弹簧
[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
to the window ,
到 这 窗户 ,

芝加哥红已经关掉了吊灯的灯，跳到了窗边。

[θrəʊn] ['əʊpən][ə; eɪ]['pæn(ə)l][ɒv; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['væniʃd] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [wɪð] ['deɪsi]
thrown open a panel of it , and had vanished into the night , with Dacey
抛掷 打开 一个 控制板 的 它 , 和 有 消失了 进入 这 夜晚 , 和 黛西
[æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
at his heels .
在 他的 高跟鞋 .

他猛地推开其中一扇门，消失在夜色中，黛西紧随其后。

[æz; əz]['gɑːrsən] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] [ə'gen] [ɪn][mæd][æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)] [heɪst] ,
As Garson would have called out to the girl again in mad anxiety for haste ,
作为 加森 会 有 称为 出去 到 这 女孩 再次 在 疯狂的 焦虑 为了 匆忙 ,
加森焦急万分，急切地再次呼喊着女孩的名字。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [dɪk] :
he was interrupted by Dick :
他 曾是 中断 经过 迪克 :

他的话被迪克打断了：

" [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [aɪ 'tiː] , ['gɑːrsən] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ['kuːlɪ] [ænd; ənd] ['rezəluːtli] .
" She couldn't make it , Garson , " he declared coolly and resolutely .
" 她 不能 制作 它 , 加森 , " 他 声明 冷静地 和 坚决地 .

“她来不了，加森，”他冷静而坚定地说道。

" [juː; jʊ][gəʊ] .
" You go :
" 你 去 .

“你去。

['ɪtɪ] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
It'll be all right , you know .
它将 是 全部 正确的 , 你 知道 .

一切都会好起来的，你知道的。

[aɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ! "
I'll take care of her ! "
患病的 拿 关心 的 她 ! "

我会照顾她的！

" [ɪf] [ʃi:z] [kɔ:t] - - - ! " [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪndɪ'skraɪbəbl] ['menəs] [ɪn][ðə; ði] [-] [hɑ:f] -
" **If she's caught** - - - - ! " **There was an indescribable menace in the forger's half** -
" 如果 她是 捕捉 - - - - ! " 那里 曾是 一个 无法形容 威胁 在 这 伪造者的 一半 -
['xtə] [θret] .
uttered threat .
说出 威胁 .

“如果她被抓住了——！”伪造者未说出口的威胁中充满了难以言喻的威胁。

" [ʃi:; ʃi] [wʊənt][bi:; bi] .
" **She won't be** .
" 她 惯于 是 .

她不会的。

" [ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [sɪn'serəti] [ɪn] [dɪks] [vɔɪs] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [kən'vɪnsɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [vəʊ] [maɪt]
" **The quality of sincerity in Dick's voice was more convincing than any vow might**
" 这 质量 的 诚意 在 迪克的 嗓音 曾是 更多的 令人信服的 比 任何 发誓 可能
[hæv; həv] [bi:n] .
have been .
有 到过 .

“迪克声音中的真诚比任何誓言都更有说服力。”

" [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɪz] , [aɪl] [get][ju:; jʊ] , [ðæts] [ɔ:l] , " ['gɑ:rsən] [sed] ['ɡreɪvli] ,
" **If she is , I'll get you , that's all , " Garson said gravely** ,
" 如果 她 是 , 患病的 得到 你 , 那就是 全部 , " 加森 说 严重地 ,

“如果她真是那样，我就抓你，就这么简单。”加森严肃地说。

[æz; əz][wʌn] ['steɪtɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)] [fækt] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt][bi:; bi] [dɪ'spju:tɪd] .
as one stating a simple fact that could not be disputed .
作为 一 声明 一个 简单的 事实 那 可以 不是 是 争议 .

就像陈述一个无可辩驳的简单事实一样。

[ðen] [hi:; hi] [glɑ:ns, glæns] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn]
Then he glanced down at the body of the man whom he had done
然后 他 瞥了一眼 向下 在 这 身体 的 这 男人 谁 他 有 完毕
[tu:; tə] [deθ] .
to death .
到 死亡 .

然后他低头看了一眼被他杀死的那个人的尸体。

" [ænd; ænd][ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðæt] [tu:; tə] [bɜ:k] !
" **And you can tell that to Burke !**
" 和 你 能 告诉 那 到 伯克 !

“你可以把这话告诉伯克！”

" [hi:; hi] [sed] ['vɪjəsli] [tu:; tə][ðə; ði] [ded] .
" **he said viciously to the dead** .
" 他 说 恶毒地 到 这 死的 .

他对着死者恶狠狠地说。

" [ju:; jʊ] [dæmd] ['skwi:lə(r)] !
" **You damned squealer !**
" 你 该死的 告密者 !

你这个该死的告密者！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][su:'pri:mli; sju:'pri:mli] [mə'levələnt] ['kɒntent] [ɪn][hɪz; ɪz][sniə(r)] .
" **There was a supremely malevolent content in his sneer** .
" 那里 曾是 一个 至高无上 恶意的 内容 在 他的 冷笑 .

他的冷笑中充满了极其恶毒的意味。

['tʌptə(r)] [,eks, aɪ'eks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈtɔɪlz] .
WITHIN THE TOILS .
之内 这 辛勤劳作 .

在辛勤劳作之中。

[ðə; ði] [ˈgəʊɪŋ] [ɒv; əv] [ˈgɑːrsən] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ˈdeθli] [stɪl] .
The going of Garson left the room deathly still .
这 去 的 加森 左边 这 房间 致命的 仍然 .

加森的离去让房间死寂般沉寂。

[dɪk] [stɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [ˈwɪndəʊ] [left] [ʌnˈklʌvəd] [baɪ] [ðə; ði]
Dick stared for a moment at the space of window left uncovered by the
迪克 凝视 为了 一个 片刻 在 这 空间 的 窗户 左边 裸露 经过 这
[ˈdreɪpərɪz] [naʊ] ,
draperies now ,
窗帘 现在 ,

迪克盯着窗帘拉开后露出的那块窗户空间看了一会儿，

[sɪns] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [ˈhʌrɪd] [pɑːst] [ðem; ðəm] , [wɪˈðəʊt] [ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm] [ˈɑːftə(r)]
since the man had hurried past them , without pausing to draw them after
自从 这 男人 有 慌忙 过去的 他们 , 没有 暂停 到 画 他们 后
[hɪm] .
him .
他 .

因为那人匆匆从他们身边走过，没有停下来让他们跟上。

[ðen] , [ˈprez(ə)ntli] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜːnd] [əˈgen] [tuː; tə] [ˈmeəri] , [ænd; ænd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd]
Then , presently , the young man turned again to Mary , and took her hand
然后 , 目前 , 这 年轻的 男人 转向 再次 到 玛丽 , 和 采取 她 手
[ɪn] [hɪz; ɪz] .
in his .
在 他的 .

随后，年轻人又转向玛丽，握住了她的手。

[ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˈvent] [hæd; həd] [ˈsʌmhəʊ] [ˈstedi] [hɪm] ,
The shock of the event had somehow steadied him ,
这 震惊 的 这 事件 有 不知何故 稳定 他 ,

事件带来的冲击反而让他平静了下来。

[sɪns] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [mɔː(r)] [ɪnˈgrəʊsɪŋ] [muːd] [ɒv; əv]
since it had drawn his thoughts from that other more engrossing mood of
自从 它 有 绘制 他的 想法 从 那 其他 更多的 引人入胜 情绪 的
[kənˈsɜːn] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈkraɪsɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] .
concern over the crisis in his own life .
忧虑 超过 这 危机 在 他的 自己的生活 .

因为它分散了他的注意力，使他无法再专注于自己生活中的危机。

[ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [wɒt] [ˈmætəd] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [krʊk] ?
After all , what mattered the death of this crook ?
后 全部 , 什么 重要 这 死亡 的 这 骗子 ?

毕竟，这个骗子的死活又有什么关系呢？

[hɪz; ɪz] [ˈfænsɪ] [ræn] .
his fancy ran .
他的 想要 跑 .

他兴致勃勃。

[ðə; ði][wʌŋ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ˈriːəl] [wɜːθ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][biː; bi]
The one thing of real worth in all the world was the life that remained to be
这 一 事物 的 真实的 值得 在 全部 这 世界 曾是 这 生活 那 剩余 到 是
[lɪvd; ˈlaɪvd] [bɪˈtwiːn] [hɪm][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
lived between him and her
居住地 之间 他 和 她

世上唯一真正有价值的东西，就是他和她之间剩下的生活.....

[ðen] , [ˈvaɪələntli] , [ðə; ði] [ˈselfɪnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [muːd] [wɒz; wəz] [meɪd] [pleɪn][tuː; tə][hɪm] .
Then , violently , the selfishness of his mood was made plain to him .
然后 , 暴力 , 这 自私 的 他的 情绪 曾是 制成 清楚的 到 他 .

然后，他猛然意识到自己情绪中的自私之处。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hænd][hiː; hi] [held] [wɒz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] [laɪk][sʌm; səm][ˈslendə(r)] - [stɔːkt] [ˈlɪli][ɪn][ðə; ði]
For the hand he held was shaking like some slender - stalked lily in the
为了 这 手 他 握住 曾是 摇晃 喜欢 一些 苗条 - 跟踪 百合 在 这
[klʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪˈrɒkəʊ] .
clutch of the sirocco .
离合器 的 这 西洛克风 .

他握着的那只手颤抖着，就像西洛克风吹拂下纤细茎秆的百合花一样。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [fɜːst] [pəˈsiːvd] [ðə; ði][fækt] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][gɜːl] [ˈstæɡə(r)] .
Even as he first perceived the fact , he saw the girl stagger .
甚至 作为 他 第一的 感知 这 事实 , 他 锯 这 女孩 错开 .

就在他意识到这一点的时候，他看到女孩踉跄了一下。

[hɪz; ɪz] [ɑːm] [swept] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈvaɪrəl] [prəˈtektɪŋ] [ɪmˈbreɪs] - - [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [ɔː(r)][fɪː; fɪ]
His arm swept about her in a virile protecting embrace - - just in time , or she
他的 手臂 扫荡 关于 她 在 一个 阳刚的 保护 拥抱 - - 只是 在 时间 , 或者 她
[wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔːləŋ] .
would have fallen .
会 有 倒下 .

他及时伸出手臂环住她，给予她充满力量的保护——否则她就会摔倒。

[ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps] .
A whisper came from her quivering lips .
一个 耳语 来了 从 她 颤抖 嘴唇 .

她颤抖的嘴唇间发出低语。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [els] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði]
Her face was close to his , else he could not have caught the
她 脸 曾是 关闭 到 他的 , 别的 他 可以 不是 有 捕捉 这
[ʌnˈsɜːt(ə)n] [ˈmɜːməɪɪŋ] .
uncertain murmuring .
不确定 淙淙 .

她的脸离他很近，否则他不可能听到她不确定的低语。

[ðæt] [feɪs] [naʊ] [wɒz; wəz] [bɪˈkʌm] [ˈgɑːstli] [peɪl] .
That face now was become ghastly pale .
那 脸 现在 曾是 变得 阴森 苍白 .

那张脸变得惨白无力。

[ðə; ði][ˈvaɪələt] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwaɪdnd] [ænd; ənd] [dʌl] .
The violet eyes were widened and dull .
这 紫色 眼睛 是 扩大 和 乏味的 .

那双紫罗兰色的眼睛睁得大大的，眼神黯淡无光。

[ðə; ði] [ˈmʌs(ə)lz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈtwɪtʃt] .
The muscles of her face twitched .
这 肌肉 的 她 脸 抽搐 .

她脸部的肌肉抽搐了一下。

[ʃiː; ʃi] ['restɪd] ['suːpaɪnli; 'sjuːpaɪnli] [ə'genst] [hɪm] , [æz; əz] [ɪf] [bɪ'reft] [ɒv; əv] ['eni] [streŋθ] [ɒv; əv] ['bɒdi] [ɔː(r)]
She rested supinely against him , as if bereft of any strength of body or
她 休息 仰卧 反对 他 , 作为 如果 失去 的 任何 力量 的 身体 或者
[ɒv; əv] [səʊl] .
of soul .
的 灵魂 .

她仰面靠在他身上，仿佛身心俱疲。

[jet] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [ˈʌtərəns] , [ðə; ði] ['fiːb(ə)] ['wɪspə(r)] [strʌk] [laɪk] [ə; ei] [ʃriːk]
Yet , in the intensity of her utterance , the feeble whisper struck like a shriek
然而 , 在 这 强度 的 她 发声 , 这 微弱 耳语 击 喜欢 一个 尖叫
[ɒv; əv] ['hɒrə(r)] .
of horror .
的 恐怖 .

然而，在她激动的语气中，那微弱的耳语却像一声恐怖的尖叫。

" [aɪ] - - [aɪ] - - ['nevə(r)] [sɔː] ['eni] [wʌŋ] [kɪld] [bɪ'fɔː(r)] !
" **I - - I - - never saw any one killed before !**
" 我 - - 我 - - 绝不 锯 任何 一 被杀 前 !

“我.....我.....以前从来没见过有人被杀！ ”

" [ðə; ði] ['sɪmp(ə)] ,
" **The simple ,**
" 这 简单的 ,

简单来说，

[ˈgrɪzli] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] - - [wɜːdz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['spəʊkən][æz; əz] [wel] - - [stɜːd]
grisly truth of the words - - words that he might have spoken as well - - stirred
可怕的 真相 的 这 字 - - 字 那 他 可能 有 说 作为 出色地 - - 搅拌
[ðə; ði][mæn][tuː; tə][ðə; ði] [diːps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .
the man to the deeps of his being .
这 男人 到 这 深水 的 他的 存在 .

这些话语中残酷的真相——这些话语他自己也可能说过——深深触动了这个男人的灵魂深处。

[hiː; hi] ['ʌdə] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [leɪ] [səʊ]
He shuddered , as he turned his eyes to avoid seeing the thing that lay so
他 颤抖 , 作为 他 转向 他的 眼睛 到 避免 看到 这 事物 那 躺 所以
[ˈveri] [nɪə(r)] ,
very near ,
非常 靠近 ,

他浑身一颤，别过脸去，不去想那近在咫尺的东西。

['mɜːsɪfəli] [mɜːdʒd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)] ['reɪdiəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪŋg(ə)]
mercifully merged within the shadows beyond the gentle radiance from the single
仁慈地 合并 之内 这 阴影 超过 这 温和的 辐射 从 这 单身的
[læmp] .
lamp .
灯 .

幸运的是，它们融入了那盏灯柔和光芒之外的阴影中。

[wɪð] [ə; ei] [pæŋ] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
With a pang of infinite pity for the woman in his arms ,
和 一个 疼痛 的 无限 遗憾 为了 这 女士 在 他的 武器 ,

他心中涌起一股无尽的怜悯，看着怀中的女人。

[hiː; hi] [,æpri'hend] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [ðɪs] [ɪ'vent] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn]
he apprehended in some degree the torture this event must have inflicted on
他 被捕 在 一些 程度 这 酷刑 这 事件 必须 有 造成的 在
[hɜː(r); hæ(r)] .
her .
她 .

他多少能体会到这件事对她造成的折磨。

[ˈfraɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪm] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][ɪn] [truːθ] [biː; bi][ˈvɑːstli] [wɜːs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Frightful to him , it must in truth be vastly worse to her .
可怕 到 他 , 它 必须 在 真相 是 非常 更糟 到 她 .

对他来说这已经够可怕的了, 但对她来说肯定更加可怕。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ˈwʊmənli] [ˈsensətɪvnəs] [tuː; tə] [ɪnˈhɑːns] [ðə; ði] [ɪˈneɪt] [hɪˈdɪəsənəs] [ɒv; əv]
There was her womanly sensitiveness to enhance the innate hideousness of

那里 曾是 她 女性 敏感性 到 提高 这 先天 丑陋 的

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [hɪə(r)] [brɪʃə(r)] [ðeə(r)] [aɪz] .
the thing that had been done here before their eyes .

这 事物 那 有 到过 完毕 这里 前 他们的 眼睛 .

她身上那种女性特有的敏感, 更加凸显了在他们眼前发生的这一切的丑恶。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [tuː] ,
There was , too ,

那里 曾是 , 也 ,

还有,

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ˈmɜːdəə(r)] [hɪmˈself] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [əʊd]
the fact that the murderer himself had been the man to whom she owed

这 事实 那 这 凶手 他自己 有 到过 这 男人 到 谁 她 欠款

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

her life .

她 生活 .

而凶手正是救了她一命的人。

[jes] , [fɜː(r); fə(r)][hɪm] , [dɪk] [ˈriːəlaɪzd] [wɪð] [ˈpɔɪnjənt] [ˈsɪmpəθi] , [ðə; ði] [ˈhæpənɪŋ] [ðæt] [naɪt]
Yes , for him , Dick realized with poignant sympathy , the happening that night

是的 , 为了 他 , 迪克 已实现 和 令人心酸的 同情 , 这 发生 那 夜晚

[wɒz; wəz][ˈterəb(ə)l] [ɪnˈdiːd] :
was terrible indeed :

曾是 糟糕的 的确 :

是的, 迪克带着深深的同情意识到, 对他来说, 那天晚上发生的事情确实很可怕:

[fɜː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [gest] [naʊ] [æt; ət][lɑːst] ,
for her , as he guessed now at last ,

为了 她 , 作为 他 猜对了 现在 在 最后的 ,

他现在终于猜到了, 对她来说,

[ðə; ði] [ˈtɔːtʃə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪˈzəli] [tuː; tə] [əʊvəˈwelɪ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] .
the torture must be something easily to overwhelm all her strength .

这 酷刑 必须 是 某物 容易地 到 压倒 全部 她 力量 .

这种酷刑一定是足以轻易耗尽她所有力量的。

[hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [gruː] [ˈtendə(r)] [brɪˈjɒnd] [ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈtendənəs] [ɒv; əv] [lʌv] ,
His touch on her grew tender beyond the ordinary tenderness of love ,

他的 触碰 在 她 生长 投标 超过 这 普通的 压痛 的 爱 ,

他对她的触碰变得无比温柔, 超越了普通爱情的温柔。

[meɪd] [ˈdʒentlə(r)][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ˌʌndəˈlaɪnɪŋ] [kəmˈpæʃ(ə)n] [fɜː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪzəri] .
made gentler by a great underlying compassion for her misery .

制成 更温和 经过 一个 伟大的 潜在的 同情 为了 她 苦难 .

内心深处对她的苦难深感同情, 使她变得更加温柔。

[dɪk] [druː] [ˈmeəri] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ðeə(r)] [let][hɜː(r); hə(r)][sɪŋk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌdld] [ˈætrɪtjuːd]
Dick drew Mary toward the couch , there let her sink down in a huddled attitude

迪克 画 玛丽 朝向 这 长椅 , 那里 让 她 下沉 向下 在 一个 蜷缩着 态度

[ɒv; əv][dɪˈspeə(r)] .

of despair .

的 绝望 .

迪克把玛丽拉到沙发旁, 让她蜷缩着身子, 绝望地瘫坐在那里。

" [aɪ][ˈnevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] - - [kɪld] [brɪfɔː(r)] !
" **I never saw a man - - killed before !**
" 我 绝不 锯 一个 男人 - - 被杀 前 !
“我以前从未见过有人被杀！”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [əˈgen] .
" **she said again .**
" 她 说 再次 .
她又说了一遍。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][hɑːf] - [hɪˈsterɪk(ə)] , [ˈɔːlməʊst] [tʃaɪldɪʃ] [kəmˈpleɪnt] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [vɔɪs] .
There was a note of half - hysterical , almost childish complaint in her voice .
那里 曾是 一个 笔记 的 一半 - 歇斯底里的 , 几乎 幼稚 抱怨 在 她 嗓音 .
她的声音里带着一丝歇斯底里、近乎孩子气的抱怨。

[ʃiː; ʃɪ] [muːvd] [hɜː(r); hæ(r)] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈædəʊz] [weə(r)] * [aɪˈtiː]
She moved her head a little , as if to look into the shadows where * IT
她 已搬 她 头 一个 小的 , 作为 如果 到 看 进入 这 阴影 在哪里 * 它
[leɪ] ,
lay ,
躺 ,
她微微转动了一下头，似乎想看向阴影里“它”所在的地方。

[ðen] [tʃekt] [hɜːˈself] [ˈvaɪələntli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hæ(r)] [ˈhʌzbənd] [wɪð] [ðə; ðɪ]
then checked herself violently , and looked up at her husband with the
然后 已检查 她自己 暴力 , 和 看起来 向上 在 她 丈夫 和 这
[pəˈθetɪk] [sɪmˈplɪsəti] [ɒv; əv][ˈterə(r)] .
pathetic simplicity of terror .
可怜的 简单 的 恐怖 .
然后猛地止住了动作，抬头看着丈夫，眼中充满了恐惧的悲惨纯真。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [dɪk] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ˈdʌlli] , " [aɪ][ˈnevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [kɪld] [brɪfɔː(r)] .
" **You know , Dick , " she repeated dully , " I never saw a man killed before .**
" 你 知道 , 迪克 , " 她 重复 沉闷地 , " 我 绝不 锯 一个 男人 被杀 前 .
“你知道吗，迪克，”她语气平淡地重复道，“我以前从未见过有人被杀。”

" [brɪfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈʌtə(r)][ðə; ðɪ] [ˈsuːðɪŋ] [wɜːdz] [ðæt] [rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
" **Before he could utter the soothing words that rose to his lips ,**
" 前 他 可以 说出 这 舒缓 字 那 玫瑰 到 他的 嘴唇 ,
“在他来得及说出那些涌上心头的安慰话语之前，

[dɪk] [wɒz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .
Dick was interrupted by a slight sound at the door .
迪克 曾是 中断 经过 一个 轻微 声音 在 这 门 .
迪克的话被门口轻微的响动打断了。

[ˈɪnstəntli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [əˈlɜːt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ][ˈeksədʒənsiːz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
Instantly , he was all alert to meet the exigencies of the situation .
即刻 , 他 曾是 全部 警报 到 见面 这 紧急情况 的 这 情况 .
他立刻警觉起来，准备应对当前形势的突发情况。

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] , [ˈbendɪŋ] [ˈfɔːwəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ][ˈpɒstʃə(r)][ɒv; əv]
He stood by the couch , bending forward a little , as if in a posture of
他 站立 经过 这 长椅 , 弯曲 向前 一个 小的 , 作为 如果 在 一个 姿势 的
[ˈɪntɪmət] [ˈfɒndnəs] .
intimate fondness .
亲密的 喜爱 .
他站在沙发旁，微微前倾，仿佛摆出一副亲密爱慕的姿态。

[ðen] , [wið] [ə; eɪ] [nju:] [θɔ:t] , [hi;; hi] [gɒt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˌsɪɡə'ret] - [keɪs] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]
Then , with a new thought , he got out his cigarette - case and lighted a
然后 , 和 一个 新的 想法 , 他 得到 出去 他的 卷烟 - 案件 和 照明 一个
[ˌsɪɡə'ret] ,
cigarette ,
卷烟 ,

然后，他突然想到什么，便拿出烟盒点燃了一支烟。

[ˈɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [hi;; hi] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)] ['li:nɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [æz; əz] [wʊd] [ðə; ði]
after which he resumed his former leaning over the woman as would the
后 哪个 他 恢复 他的 以前的 倾斜 超过 这 女士 作为 会 这
[ˈɑ:d(ə)nt][ˈlʌvə(r)] .
ardent lover .
热心 情人 .

之后，他又像一个热情的恋人那样，俯身靠近那个女人。

[hi;; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [nɔɪz] [ə'ven] ['prez(ə)ntli] , [naʊ] [səʊ][niə(r)] [ðæt] [hi;; hi] [meɪd] [[ʊə(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ]
He heard the noise again presently , now so near that he made sure of being
他 听到 这 噪音 再次 目前 , 现在 所以 靠近 那 他 制成 当然 的 存在
[əʊvə'hɜ:rd] ,
overheard ,
无意中听到 ,

他很快又听到了那声音，这次离得更近了，他特意确认自己不会被别人听到。

[səʊ][æt; ət][wʌns][hi;; hi] [spəʊk] [wið] [ə; eɪ] [fɔ:st] ['tʃɪəfnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'flekʃn] .
so at once he spoke with a forced cheerfulness in his inflection .
所以 在 一次 他 辐 和 一个 强制 愉悦 在 他的 拐点 .

于是他立刻用一种强作欢快的语气说道。

" [aɪ] [tel] [ju;; jʊ] , ['meəri] , " [hi;; hi] [dɪ'kleəd] , " ['evri,θɪŋz] ['gəʊɪŋ][tu;; tə][bi;; bi][ɔ:l] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)]
" I tell you , Mary , " he declared , " everything's going to be all right for
" 我 告诉 你 , 玛丽 , " 他 声明 , " 一切都是 去 到 是 全部 正确的 为了
[ju;; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] .
you and me .
你 和 我 .

“我告诉你，玛丽，”他宣称，“你我之间一切都会好起来的。”

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['bʊli] [ɒv; əv][ju;; jʊ][tu;; tə] [kʌm] [hɪə(r)][tu;; tə][em 'i:] [laɪk] [ðɪs] .
It was bully of you to come here to me like this .
它 曾是 欺负 的 你 到 来 这里 到 我 喜欢 这 .

你这样来找我，真是太霸道了。

" [ðə; ði][gɜ:l] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'spɒns] .
" The girl made no response .
" 这 女孩 制成 不 回复 .

女孩没有回应。

[ʃi;; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv]['mɜ:də(r)] - - [ðæt] ['naɪtmeə(r)] [weə'rɪn] [ʃi;; ʃi][hæd; həd]
She lived still in the nightmare of murder - - that nightmare wherein she had
她 居住地 仍然 在 这 恶梦 的 谋杀 - - 那 恶梦 其中 她 有
[si:n] ['grɪgz] [fɔ:l] [ded] [tu;; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] .
seen Griggs fall dead to the floor .
已见 格里格斯 落下 死的 到 这 地面 .

她仍然活在谋杀的噩梦中——那个噩梦里，她亲眼目睹格里格斯倒地身亡。

[dɪk] , [ɪn] ['nɜ:vəs] [æprɪ'henʃn] [æz; əz][tu;; tə][ðə; ði] ['ɪʃu:] ,
Dick , in nervous apprehension as to the issue ,
迪克 , 在 紧张的 忧虑 作为 到 这 问题 ,
迪克对此事感到紧张不安。

[sɔ:t] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ri:əlaɪ'zeɪŋ; ,rɪəlaɪ'zeɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [ni:d] [ðæt] [hæd; həd]
sought to bring her to realization of the new need that had
寻求 到 带来 她 到 实现 的 这 新的 需要 那 有
[kʌm] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
come upon them .
来 之上 他们 :

试图让她意识到他们面临的新需求。

" [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:] , " [hi:; hi] [kə'ma:nd] , [veri] ['sɒftli] .
" Talk to me , " he commanded , very softly .
" 讲话 到 我 , " 他 命令 , 非常 轻轻 .

“跟我说话,”他轻声命令道。

" [ðel] [bi:; bi][hɪə(r)][ɪn][ə; ei] ['mɪnɪt] .
" They'll be here in a minute .
" 他们会 是 这里 在 一个 分钟 .

他们马上就到。

[wen] [ðei] [kʌm] [ɪn] , [prɪ'tend] [ju:; jʊ][dʒʌst] [keɪm] [hɪə(r)][ɪn][ɔ:də(r)][tu:; tə] [mi:t] [em 'i:] .
When they come in , pretend you just came here in order to meet me .
什么时候 他们 来 在 , 假装 你 只是 来了 这里 在 命令 到 见面 我 .

当他们进来时, 就假装你是专门来见我的。

[traɪ] , ['meəri] .
Try , Mary .
尝试 , 玛丽 .

试试看, 玛丽。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] , ['diəri:st] !
You must , dearest !
你 必须 , 亲爱的 !

你必须这样做, 亲爱的!

" [ðen] , [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz][tu:; tə] ['laʊdnəs] , [æz; əz][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
" Then , again , his voice rose to loudness , as he continued .
" 然后 , 再次 , 他的 嗓音 玫瑰 到 响度 , 作为 他 持续 .

“然后, 他的声音再次提高, 继续说道。

" [waɪ] , [aɪv] [bi:n] ['traɪɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
" Why , I've been trying all day to see you .
" 为什么 , 我已经 到过 尝试 全部 天 到 看 你 .

“哎呀, 我一整天都在想办法见你。”

[ænd; ænd] , [nəʊ] , [hɪə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [tə'geðə(r)] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][get]
And , now , here we are together , just as I was beginning to get
和 , 现在 , 这里 我们 是 一起 , 只是 作为 我 曾是 开始 到 得到
[ri:əli] [dɪs'kʌrɪdʒd]
really discouraged
真的 灰心

而现在, 我们又在一起了, 就在我开始感到非常沮丧的时候.....

[aɪ] [nəʊ] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [wɪl] [rɪ'ventʃuəli] - - - -
I know my father will eventually - - - -
我 知道 我的 父亲 将要 最终 - - - -

我知道我父亲最终会——

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [swɪft] ['swɪŋɪŋ] ['əʊpən][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] [dɔ:(r)] .
" He was interrupted by the swift swinging open of the hallway door .
" 他 曾是 中断 经过 这 迅速 摇摆 打开 的 这 门厅 门 .

“走廊的门猛地打开, 打断了他的讲话。”

[bɜ:k] [stʊd] [dʒʌst] [wɪ'dɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] , [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] ['pɔɪntɪd] ['menəsɪŋli] .
Burke stood just within the library , a revolver pointed menacingly .

伯克 站立 只是 之内 这 图书馆 , 一个 左轮手枪 尖 威胁地 .

伯克就站在图书馆里, 手里拿着一把左轮手枪, 凶神恶煞地指着前方。

" [hændz] [ʌp] ! - - [ɔ:l] [ʊv; əv] [ju:; jə] !
" Hands up ! - - all of you !

" 手 向上 ! - - 全部 的 你 !

举起手来! ——你们所有人!

" [ðə; ði] [ɪn'spektərz] [vɔɪs] ['feəli] [rɔ:d] [ðə; ði] [kə'mɑ:nd] .
" The Inspector's voice fairly roared the command .

" 这 检查员的 嗓音 相当 咆哮 这 命令 .

督察的声音几乎是咆哮着下达的命令。

[ðə; ði] [bə'lɪdʒərənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʊv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['vænɪʃd] [ə'brʌptli] ,
The belligerent expression of his face vanished abruptly .

这 好战的 表达 的 他的 脸 消失了 突然 ,

他脸上好战的表情突然消失了。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ʊn] [dɪk] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['meəri] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [lɪmp]
as his eyes fell on Dick standing by the couch and Mary reclining there in limp

作为 他的 眼睛 跌倒 在 迪克 常设 经过 这 长椅 和 玛丽 斜倚 那里 在 跛行

['helpləsnəs] .

helplessness .

无助 .

他的目光落在了站在沙发旁的迪克和无力地斜倚在那里的玛丽身上。

[hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['lu:dɪkrəs] [bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪəriəsənəs] [ʊv; əv] [ðə; ði]
His surprise would have been ludicrous but for the seriousness of the

他的 惊喜 会 有 到过 荒谬 但 为了 这 严肃 的 这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɔ:l] [kən'sɜ:nd] .

situation to all concerned .

情况 到 全部 担心的 .

如果不是因为事态对所有相关人员来说都非常严重, 他的惊讶就显得很荒谬了。

[bɜ:rk] [glɑ:ns] [rəʊv] [ðə; ði] [ru:m] ['ʃɑ:pli] ,
Burke's glance roved the room sharply ,

伯克的 瞥一眼 漫游 这 房间 尖锐地 ,

伯克的目光迅速扫视了房间。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ði:z] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [fækt] [ðə; ði] ['əʊnli] ['prez(ə)nt]
and he was quickly convinced that these two were in fact the only present

和 他 曾是 迅速地 确信 那 这些 二 是 在 事实 这 仅有的 展示

[spɔɪl] [ʊv; əv] [hɪz; ɪz] ['keəf(ə)l] ['plɒtɪŋ] .

spoil of his careful plotting .

剧透 的 他的 小心 绘制 .

他很快确信, 这两样东西实际上是他精心策划的唯一战利品。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [set] ['grɪmli] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ʊv; əv] [ðɪs] ['mɪnɪt] [sɜ:rdʒd] ['fɪəsli] [wɪ'dɪn]
His face set grimly , for the disappointment of this minute surged fiercely within

他的 脸 放 阴沉地 , 为了 这 失望 的 这 分钟 激增 激烈地 之内

[hɪm] .

him .

他 .

他脸色凝重, 此刻的失望之情在他心中汹涌澎湃。

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ləʊərɪŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði] [tu:] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .
He started to speak , his eyes lowering as he regarded the two before him .

他 开始 到 说话 , 他的 眼睛 降低 作为 他 认为 这 二 前 他 .

他开始说话, 目光垂下, 打量着眼前的两人。

[bʌt; bət] [dɪk] [fɔːstɔːld] [hɪm] .
But Dick forestalled him .
但 迪克 阻止 他 .

但迪克抢先一步阻止了他。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; ei] [vɔɪs] [ˈkəʊldli] [rɪˈpelənt] .
He spoke in a voice coldly repellent .
他 辐 在 一个 嗓音 冷冷地 驱虫剂 .

他说话的语气冷漠令人反感。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] ? " [hiː; hi][diˈmaːnd, -ˈmænd]
" What are you doing in this house at this time of night ? " he demanded
" 什么 是 你 正在做 在 这 房子 在 这 时间 的 夜晚 ? " 他 要求
.
.
.

“你大半夜在这房子里做什么？”他质问道。

[hɪz; ɪz][ˈmænə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [stɜːn] [dɪsəˈpruːv(ə)] .
His manner was one of stern disapproval .
他的 方式 曾是 一 的 船尾 不赞成 .

他一副严厉不赞同的样子。

" [aɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [juː; jʊ] , [ɪnˈspektə(r)] [bɜːk] .
" I recognize you , Inspector Burke .
" 我 认出 你 , 检查员 伯克 .

“我认出你了，伯克警探。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ʌndəˈstænd] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˈlɪmɪts] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən]
But you must understand that there are limits even to what you can
但 你 必须 理解 那 那里 是 限制 甚至 到 什么 你 能
[duː; də] .
do :
做 .

但你必须明白，即使是你所能做的事情也是有限度的。

[aɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][em ˈiː] , [sɜː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɪkˈsiːd] [jɔː(r); jə(r)] [ɔːθɒrəti] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪnˈtruːz(ə)n]
It seems to me , sir , that you exceed your authority by such an intrusion
它 似乎 到 我 , 先生 , 那 你 超过 你的 权威 经过 这样的 一个 入侵
[æz; əz] [ðɪs] .
as this .
作为 这 .

先生，依我看，您这种越权行为实在令人不齿。

" [bɜːk] , [haʊˈevə(r)] ,
" Burke , however ,
" 伯克 , 然而 ,

然而，伯克

[wɒz; wəz][nɒt][ə; ei] [wɪt] [dɪsˈmeɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈbjuːk] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ˈrɑːðə(r)]
was not a whit dismayed by the rebuke and the air of rather
曾是 不是 一个 白色 沮丧 经过 这 训斥 和 这 空气 的 相当
[kənˈtemptʃuəs] [dɪsˈdeɪn] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈʌtə] .
contemptuous disdain with which it was uttered .
轻蔑的 蔑视 和 哪个 它 曾是 说出 .

他丝毫没有 被责备和责备中流露出的轻蔑和鄙夷的语气所吓倒。

[hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɒlvə(r)] [təˈwɔ:ɪd] [ˈmeəri] , [ˈmiəli] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ɪnˈkwɪzətɪvnəs] ,
He waved his revolver toward Mary , merely as a gesture of inquisitiveness ,
他 挥手 他的 左轮手枪 朝向 玛丽 , 仅仅 作为 一个 手势 的 好奇心 ,
[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [θret] .
without any threat .
没有 任何 威胁 .

他向玛丽挥舞了一下手枪，仅仅是出于好奇，没有任何威胁。

" [wʌts] [ʃi:; ʃɪ] [ˈdu:ɪŋ] [hɪə(r)] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" **What's she doing here ?** " **he asked .**
" 是什么 她 正在做 这里 ? " 他 问 .

“她在这里做什么？”他问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [rʌθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] [vɔɪs] ,
There was wrath in his rough voice ,
那里 曾是 愤怒 在 他的 粗糙的 嗓音 ,

他粗哑的声音里充满了愤怒。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [əˈvɔɪd] [ðə; ðɪ] [səˈmaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfru:ɪli] [kənˈkɒkt] [ski:m] [tu:; tə]
for he could not avoid the surmise that his shrewdly concocted scheme to
为了 他 可以 不是 避免 这 推测 那 他的 精明地 捏造的 方案 到
[ɪnˈtræp] [ðɪs] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [ˈsʌmhəʊ] [bi:n] [set] [əˈraɪ] .
entrap this woman had somehow been set awry .
陷阱 这 女士 有 不知何故 到过 放 错误 .

因为他无法避免地怀疑，他精心策划的诱捕这个女人的计划不知何故出了差错。

" [wʌts] [ʃi:; ʃɪ] [ˈdu:ɪŋ] [hɪə(r)] , [aɪ] [seɪ] ? " [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [ˈhevɪli] .
" **What's she doing here , I say ?** " **he repeated heavily .**
" 是什么 她 正在做 这里 , 我 说 ? " 他 重复 重度 .

“她在这里做什么？”他沉重地重复道。

[hɪz; ɪz] [ki:n] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [dɑ:tɪŋ] [wʌns] [mɔ:(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ru:m] , [ˈkwestɪŋ] [sʌm; səm] [klu:] [tu:; tə]
His keen eyes were darting once more about the room , questing some clue to
他的 敏锐的 眼睛 是 飞镖 一次 更多的 关于 这 房间 , 探索 一些 线索 到
[ðɪs] [dɪˈstɜ:bɪŋ] [ˈmɪst(ə)rɪ] ,
this disturbing mystery ,
这 令人不安 神秘 ,

他敏锐的目光再次扫视着房间，试图找到解开这个令人不安的谜团的线索。

[səʊ] [ˈheɪtfl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [praɪd] .
so hateful to his pride .
所以 可恶 到 他的 自豪 .

这深深伤害了他的自尊。

[dɪks] [ˈmænə(r)] [brɪˈkeɪm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪˈvəʊtɪd] [ˈhʌzbənd] [əˈfendɪd] [baɪ] [ɪmˈpɜ:tnənt] [əbˈtru:ʒən] .
Dick's manner became that of the devoted husband offended by impertinent obtrusion .
迪克的 方式 成为 那 的 这 奉献 丈夫 被冒犯了 经过 无礼 妨碍 .

迪克的态度变成了一个对无礼打扰感到冒犯的忠诚丈夫。

" [ju:; jʊ] [fəˈget] [ʃɔ:ˈself] , [ɪnˈspektə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈaɪsɪli] .
" **You forget yourself , Inspector ,** " **he said , icily .**
" 你 忘记 你自己 , 检查员 , " 他 说 , 冰冷地 .

“你忘了自己，警官，”他冷冷地说。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [waɪf] .
" **This is my wife .**
" 这 是 我的 妻子 .

这是我妻子。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ðə; ðɪ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪð] [em ˈi: - - hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] !
She has the right to be with me - - her husband !
她 有 这 正确的 到 是 和 我 - - 她 丈夫 !

她有权和我在一起——我的丈夫！

" [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [grɪnd] ['skeptɪkli] .
" The Inspector grinned sceptically .
" 这 检查员 咧嘴一笑 怀疑地 .

督察露出了怀疑的笑容。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [mu:vd] [nəʊ][mɔ: (r)] [ɪ'fektɪvli] [baɪ] ['mɛrɪz] [ˈɔ:lməʊst][hɪ'sterɪk(ə)l] ['efət] [tu:; tə] [rɪ'spɒnd]
He was moved no more effectively by Mary's almost hysterical effort to respond
他 曾是 已搬 不 更多的 有效地 经过 玛丽的 几乎 歇斯底里的 努力 到 回应
[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] ['li:dɪŋ] .
to her husband's leading .
到 她 丈夫的 领导 .

玛丽近乎歇斯底里地回应丈夫的引导，但这并没有让他更加动容。

" [waɪ] ['ʃʊdnt] [aɪ][bi:; bi][hɪə(r)] ?
" Why shouldn't I be here ?
" 为什么 不应该 我 是 这里 ?

我为什么不能在这里？

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[waɪ] ? [aɪ] - - - -
Why ? I - - - -
为什么 ? 我 - - - -

为什么？ 我----

" [bɜ:k] [brəʊk] [ɪn][ɒn][ðə; ði][gɜ:rlz]['pɪtɪf(ə)] [hɪstri'ɒnɪks] ['ru:θləsli] .
" Burke broke in on the girl's pitiful histrionics ruthlessly .
" 伯克 打破 在 在 这 女孩们 可怜 表演 无情地 .

“伯克无情地打断了女孩可怜的表演。”

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [li:st] [dɪ'si:vd] .
He was not in the least deceived .
他 曾是 不是 在 这 至少 受骗 .

他丝毫没有 被欺骗。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌntə'wɔ:d] , [æz; əz][hi:; hi] [di:md] [aɪ 'ti:] , [hæd; həd] [ə'kɜ:d] .
He was aware that something untoward , as he deemed it , had occurred .
他 曾是 意识到的 那 某物 不愉快的 , 作为 他 被认为 它 , 有 发生 .

他意识到发生了他认为不愉快的事情。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm] , [ɪn][fækt] ,
It seemed to him , in fact ,
它 似乎 到 他 , 在 事实 ,

在他看来，事实上，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɪnɪkəl] ['mekənɪzəmz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'du:ɪŋ] [ɒv; əv]['meəri]['tɜ:nə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][feə(r)]
that his finical mechanisms for the undoing of Mary Turner were in a fair
那 他的 金融 机制 为了 这 撤销 的 玛丽 车工 是 在 一个 公平的
[wei] [tu:; tə][bi:; bi] ['θwɔ:tɪd] .
way to be thwarted .
方式 到 是 受挫 .

他用来扳倒玛丽·特纳的财务手段很有可能会被挫败。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [kɔ:z] [wɪ'ðɔʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)] .
But he would not give up the cause without a struggle .
但 他 会 不是 给 向上 这 原因 没有 一个 斗争 .

但他绝不会轻易放弃这项事业。

[ə'gen] , [hi:; hi] [ə'drest] [him'self] [tu:; tə] [dɪk] , [disri'gɑ:d] [kəm'pli:tli] [ðə; ði] [ə'lu:f] ['mænə(r)][ɒv; əv]
Again , he addressed himself to Dick , disregarding completely the aloof manner of
再次 , 他 已解决 他自己 到 迪克 , 不予理会 完全地 这 超然 方式 的
[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
the young man .
这 年轻的 男人 .

他再次对迪克说话，完全无视这个年轻人冷漠的态度。

" [wɜ:z] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] ? " [hi:; hi] ['kwestʃənd] ['rʌfli] .
" **Where's your father ?** " **he questioned roughly .**
" 在哪里？ 你的 父亲 ？ " 他 被质问 大致 .

“你父亲在哪儿？”他粗声粗气地问道。

" [ɪn] [bed] , ['næt(ə)rəli] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] .
" **In bed , naturally ,** " **was the answer .**
" 在 床 , 自然 , " 曾是 这 回答 .

“当然是在床上，”有人回答道。

" [ai][ɑ:sk][ju:; jʊ] [ə'gen] : [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hiə(r)][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] ?
" **I ask you again : What are you doing here at this time of night ?**
" 我 问 你 再次 : 什么 是 你 正在做 这里 在 这 时间 的 夜晚 ？

我再问你一遍：你大半夜来这里做什么？

" [bɜ:k] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['pɒndərəsli] [ɪn][ə; ei] ['mu:vmənt] [ɒv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] [əʊvə(r)] [ðɪs]
" **Burke shook his shoulders ponderously in a movement of impatience over this**
" 伯克 摇晃 他的 肩膀 沉重地 在 一个 移动 的 不耐烦 超过 这
[prə'lonʒ, 'lɔ:ŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [fɑ:s] .
prolonging of the farce .
延长 的 这 闹剧 .

伯克不耐烦地耸了耸肩，显然对这场闹剧的拖延感到不耐烦。

" [əʊ] , [kɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] , " [hi:; hi] [daɪ'rekʔtɪd] [dɪs'gʌstɪdli] .
" **Oh , call your father ,** " **he directed disgustedly .**
" 哦 , 称呼 你的 父亲 , " 他 指导 厌恶地 .

“哦，给你父亲打电话吧，”他厌恶地指示道。

[dɪk] ['remənstreit, ri'mɒn-] [wɪð] [æŋ; ən] ['eksələnt] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] .
Dick remonstrated with an excellent show of dignity .
迪克 抗议 和 一个 出色的 展示 的 尊严 .

迪克表现得非常有尊严，并提出了抗议。

" [ɪts] [leɪt] , " [hi:; hi]['ɒbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt] .
" **It's late ,** " **he objected** :
" 它是 晚的 , " 他 反对 .

“太晚了，”他反对道。

" [aɪ'd]['rɑ:ðə(r)][nɒt] [dɪ'stɜ:b] [hɪm] , [ɪf] [ju:; jʊ][dɒvnt][maɪnd] .
" **I'd rather not disturb him , if you don't mind .**
" ID 相当 不是 打扰 他 , 如果 你 不 头脑 .

“如果你不介意的话，我不想打扰他。”

['ri:əli] , [ðə; ði][aɪ'diə][ɪz] [əb'sɜ:d] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
Really , the idea is absurd , you know .
真的 , 这 主意 是 荒诞 , 你 知道 .

说真的，这个想法很荒谬，你知道吗？

" ['sʌd(ə)nli] , [hi:; hi] [smaɪld] ['veri] ['wɪnɪŋli] , [ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð] [ə; ei] [gʊd] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv]
" **Suddenly , he smiled very winningly , and spoke with a good assumption of**
" 突然 , 他 微笑 非常 胜利地 , 和 辐 和 一个 好的 假设 的
[ɪn'dʒenjuəsni:] .
ingenuousness .
天真 .

“突然，他露出了非常迷人的笑容，说话也显得天真无邪。”

" [ɪnˈspektə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ˈbrɪskli] , " [aɪ] [siː] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .
" **Inspector** , " **he said briskly** , " **I see , I'll have to tell you the truth** .
" 检查员 , " 他说 轻快地 , " 我看 , 患病的 有 到 告诉 你 这 真相 .
“警官,”他干脆利落地说道,“我明白了, 我得告诉你实话了。”

[ɪts] [ðɪs] : [aɪv] [pəˈsweɪdɪd] [maɪ][waɪf][tuː; tə][gəʊ] [əˈweɪ] [wɪð] [em ˈiː] .
It's this : I've persuaded my wife to go away with me .
它是 这 : 我已经 被说服 我的 妻子 到 去 离开 和 我 .
事情是这样的: 我已经说服妻子跟我一起出去玩了。

[ʃiːz] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [ɔːl] [ðæt] [ˈlðə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ʌp] .
She's going to give all that other sort of thing up .
她是 去 到 给 全部 那 其他 种类 的 事物 向上 .
她打算放弃其他所有那些东西。

[jes] , [waɪ] [ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] [təˈgeðə(r)] .
Yes , we're going away together .
是的 , 是 去 离开 一起 .
是的, 我们要一起离开。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈdʒenjuɪn] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [naʊ] .
" **There was genuine triumph in his voice now** .
" 那里 曾是 真的 胜利 在 他的 嗓音 现在 .
“他的声音里现在充满了真正的胜利感。”

" [səʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [waɪ] [ɡɒt][tuː; tə] [tɔːk] [aɪ ˈtiː][əʊvə(r)] .
" **So , you see , we've got to talk it over** .
" 所以 , 你 看 , 我们已经 得到 到 讲话 它 超过 .
所以, 你看, 我们得好好谈谈。

[naʊ] , [ðen] , [ɪnˈspektə(r)] , [ɪf] [jʊl] [kʌm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] - - - -
Now , then , Inspector , if you'll come back in the morning - - - -
现在 , 然后 , 检查员 , 如果 你会 来 后退 在 这 早晨 - - - -
那么, 警官, 如果您明天早上能再来的话——

" [ðə; ði] [əˈfɪ(ə)l] [ɡrɪnd] [sɑːˈdɒnɪkli] .
" **The official grinned sardonically** .
" 这 官方的 咧嘴一笑 讽刺地 .
这位官员露出了讽刺的笑容。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ges] [dʒʌst] [wɒt] [hæd; həd][ɪn] [ˈveri] [diːd] [ˈhæpənd] ,
He could not in the least guess just what had in very deed happened ,
他 可以 不是 在 这 至少 猜测 只是 什么 有 在 非常 契据 发生 ,
他完全猜不到究竟发生了什么。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [ˈkleɪvə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [bæmˈbuːzld] [baɪ] [dɪks] [-]
but he was far too clever a man to be bamboozled by Dick's maunderings
但 他 曾是 远的 也 聪明的 一个 男人 到 是 被骗了 经过 迪克的 胡言乱语
.
:
.

但他太聪明了, 不会被迪克的胡言乱语所蒙蔽。
" [əʊ] , [ðæts] [aɪ ˈtiː] !
" **Oh , that's it !**
" 哦 , 那就是 它 !
“哦, 原来是这样! ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð] [ˈɒvviəs] [ɪnkrəˈdjuːləti] .
" **he exclaimed , with obvious incredulity** .
" 他 惊呼 , 和 明显的 怀疑 .
他惊呼道, 语气中明显带着难以置信。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [dɪk] [rɪ'plaɪd] ['breɪvli] , [ðəʊ] [hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [,disbi'li:v]
" **Of course** , " **Dick replied bravely** , **though he knew that the Inspector disbelieved**
" 的 课程 , " 迪克 回复 勇敢地 , 尽管 他 知道 那 这 检查员 不相信
[hɪz; ɪz][pri'tens, 'pri:t-] .
his pretenses .
他的 伪装 .

“当然,”迪克勇敢地回答道, 尽管他知道督察并不相信他的伪装。

[stɪl] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑ:t] ,
Still , **for his own part** ,
仍然 , 为了 他的 自己的 部分 ,
[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [æz; əz] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] ['æŋɡri] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [ə'la:md] [baɪ] [ðɪs] ['feɪljə(r)]
he was inclined as yet to be angry rather than alarmed by this failure
他 曾是 倾斜 作为 然而 到 是 生气的 相当 比 惊慌 经过 这 失败
[tu:; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] .
to impress the officer .
到 令人印象深刻 这 官 .

对于未能给军官留下深刻印象这件事, 他感到愤怒而不是惊慌。

" [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] - - - -
" **You see** , **I didn't know** - - - -
" 你 看 , 我 没有 知道 - - - -
[ju:; jʊ] [si:] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] - - - -
你看, 我不知道——

" [ænd; ænd][i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] ,
" **And even in the moment of his saying** ,
" 和 甚至 在 这 片刻 的 他的 说 ,
[ænd; ænd][i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] ,
“甚至在他说这番话的那一刻,

[ðə; ði] [waɪt] [bi:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flæɪŋ] ['sɜ:tʃlaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['taʊə(r)] [fel] [br'twi:n] [ðə; ði]
the white beam of the flashing searchlight from the Tower fell between the
这 白色的 光束 的 这 闪烁 探照灯 从 这 塔 跌倒 之间 这
[ʌn'drɔ:n] ['dreɪpəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒk'tægənəl] ['wɪndəʊ] .
undrawn draperies of the octagonal window .
未绘制 窗帘 的 这 八边形 窗户 .

塔楼上闪烁的探照灯的白色光束落在八角形窗户未拉上的窗帘之间。

[ðə; ði] [laɪt] ['stɑ:tld] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [ə'gen] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [dʌn] [wʌns] [br'fɔ:(r)] [ðæt] [seɪm]
The light startled the Inspector again , **as it had done once before that same**
这 光 惊慌 这 检查员 再次 , 作为 它 有 完毕 一次 前 那 相同的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

那道光再次吓了督察一跳, 就像当晚早些时候那样。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['fɒləʊd] [aɪ 'ti:] [ɪn'stɪŋktɪvli] .
His gaze followed it instinctively .
他的 目光 随后 它 本能地 .
[hɪz; ɪz] [geɪz] ['fɒləʊd] [aɪ 'ti:] [ɪn'stɪŋktɪvli] .
他的目光不由自主地追随着它。

[səʊ] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ,
So , **within the second** ,
所以 , 之内 这 第二 ,
[səʊ] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ,
所以, 在一秒钟之内,

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [stɪl] [fɔ:m] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] - - ['laɪɪŋ] [weə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['ʃædəʊz] ,
he saw the still form lying there on the floor - - lying where had been shadows ,
他 锯 这 仍然 形式 说谎 那里 在 这 地面 - - 说谎 在哪里 有 到过 阴影 ,
[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [stɪl] [fɔ:m] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] - - ['laɪɪŋ] [weə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['ʃædəʊz] ,
他看到一具静止的身影躺在地板上——就在原本有阴影的地方。

[weə(r)] [naʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnstənt] , [wɒz; wəz] ['brɪljənt] ['reɪdiəns] .
where now , for the passing of an instant , was brilliant radiance .
在哪里 现在 , 为了 这 通过 的 一个 立即的 , 曾是 杰出的 辐射 .

此刻，那里曾短暂地闪耀着耀眼的光芒。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)l] , [ˈməʊnləs] , [ˈkrʌmpld] [ˈpɒstə(r)] .
There was no mistaking that awful , motionless , crumpled posture .
那里 曾是 不 误会 那 可怕 , 静止不动 , 皱巴巴的 姿势 .

那可怕的、一动不动的、蜷缩的姿势，绝对不会认错。

[ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [nju:] [ɪn] [ðɪs] ['sɪŋɡ(ə)l] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [vju:] [ðæt] ['mɜ:də(r)][hæd; həd] [bi:n] [dʌn] [hɪə(r)] .
The Inspector knew in this single instant of view that murder had been done here .
这 检查员 知道 在 这 单身的 立即的 的 看法 那 谋杀 有 到过 完毕 这里 .

督察只看了一眼就知道这里发生过谋杀案。

[ɪ:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [bi:m] [ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taʊə(r)] ['ɪftɪd] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm]
Even as the beam of light from the Tower shifted and vanished from

[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,

即使塔楼射出的光束移动并最终消失在房间里，

[hi:; hi] [li:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [swɪtʃ] [baɪ][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ɒn][ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]
he leaped to the switch by the door , and turned on the lights of the

[ʃændə'laɪə(r)] .
chandelier .
枝形吊灯 .

他跳到门边的开关前，打开了吊灯。

[ɪn][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ:tʃt] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði]
In the next moment , he had reached the door of the passage across the

[ru:m] ,
room ,
房间 ,

下一刻，他已经走到了房间另一侧走廊的门口。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] ['saʊndɪd] [ʃrɪl] .
and his whistle sounded shrill .
和 他的 哨 听起来 尖锐 .

他的哨声尖锐刺耳。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈbeləʊ] [rɪ:ɪn'fɔ:smənt] [tu:; tə][ðə; ði][blɑ:st] .
His voice bellowed reinforcement to the blast .
他的 嗓音 咆哮 加强 到 这 爆炸 .

他的声音如同洪流般响起，进一步强化了爆炸声。

" ['kæssɪdɪ] ! ['kæssɪdɪ] !
" **Cassidy ! Cassidy !**
" 卡西迪 ! 卡西迪 !

“卡西迪！卡西迪！”

" [æz; əz] [dɪk] [meɪd] [ə; eɪ][step] [tə'wɔ:d] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
" **As Dick made a step toward his wife ,**
" 作为 迪克 制成 一个 步 朝向 他的 妻子 ,

“迪克朝妻子迈了一步，

[frɒm; frəm] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒləkwɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] ,
from whom he had withdrawn a little in his colloquy with the official ,
从 谁 他 有 撤回 一个 小的 在 他的 对话 和 这 官方的 ,

在与那位官员的交谈中，他稍微疏远了对方。

[bɜ:k] [vɔɪst] [hɪz; ɪz] [kə'mɑ:nd] ['vɪʃəslɪ] :
Burke voiced his command viciously :
伯克 配音 他的 命令 恶毒地 :

伯克恶狠狠地下达了命令:

" [steɪ] [weə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] - - [bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] !
" Stay where you are - - both of you !
" 停留 在哪里 你 是 - - 两个都 的 你 !

你们两个都待在原地!

" ['kæsɪdɪ] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] , [wɪð] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [dɪ'tektɪv] .
" Cassidy came rushing in , with the other detectives .
" 卡西迪 来了 匆忙 在 , 和 这 其他 侦探 .

“卡西迪和其他侦探一起冲了进来。”

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['pleɪnli] [sə'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] [ru:m] [səʊ] ['ni:li] ['empti] ,
He was plainly surprised to find the room so nearly empty ,
他 曾是 显然 惊讶 到 寻找 这 房间 所以 几乎 空的 ,

他显然很惊讶地发现房间几乎空无一人。

[weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][br'hæʊld][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['rɒbəz] .
where he had expected to behold a gang of robbers .
在哪里 他 有 预期的 到 看哪 一个 帮派 的 强盗 .

他原本以为会看到一伙强盗。

" [waɪ] , [wʌts] [aɪ'ti:][ɔ:l] [mi:n] , [tʃi:f] ? " [hi:; hi] ['kwɛstʃənd] .
" Why , what's it all mean , Chief ? " he questioned .
" 为什么 , 是什么 它 全部 意思是 , 首席 ? " 他 被质问 .

“为什么，这一切到底意味着什么，长官？”他问道。

[hɪz; ɪz] ['piəriŋ] [aɪz] [fel] [ʌn] [dɪk] , ['stændɪŋ] [br'saɪd] ['meəri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ɪn] [ə'meɪzmənt]
His peering eyes fell on Dick , standing beside Mary , and they rounded in amazement
他的 窥视 眼睛 跌倒 在 迪克 , 常设 旁 玛丽 , 和 他们 圆润 在 惊愕
.
:
.

他的目光落在了站在玛丽旁边的迪克身上，惊讶地转过头来。

" [ðev] [gɒt] ['grɪgz] !
" They've got Griggs !
" 他们有 得到 格里格斯 !

“他们抓到格里格斯了！ ”

" [bɜ:k] ['ɑ:nsə(r)d] .
" Burke answered .
" 伯克 回答 .

伯克回答道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪk'si:dɪŋ] [reɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ni:lɪŋ]
There was exceeding rage in his voice , as he spoke from his kneeling
那里 曾是 超过 愤怒 在 他的 嗓音 , 作为 他 辐 从 他的 跪着

['pɒstʃə(r)] [br'saɪd] [ðə; ðɪ] ['bɒdɪ] ,
posture beside the body ,
姿势 旁 这 身体 ,

他跪在尸体旁，声音里充满了愤怒。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['hʌrɪd] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ðɪ] ['sʌmənz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [eɪdz] .
to which he had hurried after the summons to his aides .
到 哪个 他 有 慌忙 后 这 传票 到 他的 助手 .

接到助手们的召集后，他立即赶往现场。

[hi:; hi] [gləʊə] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] [brˈwɪldəd] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [drɪˈtektɪv] .
He glowered up into the bewildered face of the detective .
他 怒目而视 向上 进入 这 困惑 脸 的 这 侦探 .

他怒视着侦探一脸茫然的脸。

" [aɪl] [breɪk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] , [ˈkæssɪdi] , " [hi:; hi] [drɪˈkleəd] [ˈfiəsli] .
" I'll break you for this , Cassidy , " he declared fiercely .
" 患病的 休息 你 为了 这 , 卡西迪 , " 他 声明 激烈地 .
" 卡西迪, 我一定要让你付出代价! "他恶狠狠地说道。

" [waɪ] [ˈdɪd(ə)nt][ju:; jʊ][get][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði][rʌn] [wen] [ju:; jʊ] [hɜ:d] [ðə; ði] [ʃɒt] ? "
" Why didn't you get here on the run when you heard the shot ? "
" 为什么 没有 你 得到 这里 在 这 跑步 什么时候 你 听到 这 射击 ? "
"你听到枪声后为什么不赶紧跑过来? "

" [bʌt; bət][ðeə(r)] [ˈwʌznt] [ˈeni] [ʃɒt] , " [ðə; ði] [pəˈplekst] [ænd; ənd] [əˈlɑ:md] [drɪˈtektɪv] [ɪkˈspɒstjuleɪt] .
" But there wasn't any shot , " the perplexed and alarmed detective expostulated .
" 但 那里 不是 任何 射击 , " 这 困惑 和 惊慌 侦探 所宣称的 .
"但是根本没有枪声,"困惑又惊恐的侦探说道。

[hi:; hi] [ˈfeəli] [ˈstʌtə] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:nɪstnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][self] - [drɪˈfens] .
He fairly stuttered in the earnestness of his self - defense .
他 相当 结巴 在 这 认真 的 他的 自己 - 防御 .
他为自己辩护时, 语无伦次, 显得非常认真。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [tʃɪ:f] , [ðeə(r)] [ˈhæznt] [bi:n] [ə; eɪ] [saʊnd] .
" I tell you , Chief , there hasn't been a sound .
" 我 告诉 你 , 首席 , 那里 还没有 到过 一个 声音 .
"我告诉你, 警长, 这里一点声音都没有。"

" [bɜ:k] [rəʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" Burke rose to his feet .
" 伯克 玫瑰 到 他的 脚 .

伯克站了起来。

[hɪz; ɪz] [ˈhevi] [feɪs] [wɒz; wəz][set][ɪn][ɪts] [ˈstɜ:rnɪst] [məʊld] .
His heavy face was set in its sternest mold .
他的 重的 脸 曾是 放 在 它是 最严厉的 模具 .
他那张厚重的脸庞轮廓分明, 十分严肃。

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [draɪv] [ə; eɪ] [hɜ:s] [θru:] [ðə; ði][həʊl] [ðev] [meɪd] [ɪn][hɪm] , " [hi:; hi] [ˈrʌmbl] .
" You could drive a hearse through the hole they've made in him , " he rumbled .
" 你 可以 驾驶 一个 灵车 通过 这 洞 他们有 制成 在 他 , " 他 隆隆声 .
"你可以在他们把他身上打出的那个洞里开一辆灵车,"他低声说道。

[hi:; hi] [wi:ld] [ɒn][ˈmeəri][ænd; ənd] [dɪk] .
He wheeled on Mary and Dick .
他 带轮子的 在 玛丽 和 迪克 .
他猛地转向玛丽和迪克。

" [səʊ] !
" So !
" 所以 !

“所以!

" [hi:; hi] [ˈfʌʊtɪd] , " [naʊ] [ɪts] [ˈmɜ:də(r)] ! . . .
" he shouted , " now it's murder ! . . .
" 他 喊叫 , " 现在 它是 谋杀 ! . . .
他喊道: “这可是谋杀!"

[wel] , [hænd][aɪ ˈti:][ˈəʊvə(r)] .
Well , hand it over .
出色地 , 手 它 超过 .

那就交出来。

[wɜːz] [ðə; ði] [ɡʌn] ?
Where's the gun ?
在哪里? 这 枪 ?

枪在哪儿?

" [ˈfɒləʊd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔːz] .
" Followed a moment's pause .
" 随后 一个 瞬间 暂停 .

片刻停顿后。

[ðen] [ðə; ði] [ɪnˈspektə(r)] [spəʊk] [ˈhɑːʃli] [tuː; tə] [ˈkæsiði] .
Then the Inspector spoke harshly to Cassidy .
然后 这 检查员 辐 严厉地 到 卡西迪 .

然后，督察严厉地训斥了卡西迪。

[hiː; hi] [stiːl] [felt] [hɪmˈself] [ˈsʌmwɒt] [deɪzd] [baɪ] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪˈvent] ,
He still felt himself somewhat dazed by this extraordinary event ,
他 仍然 毛毡 他自己 有些 茫然 经过 这 非凡的 事件 ,

他仍然感到自己被这件非同寻常的事情弄得有些恍惚。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kəʊp] [wɪð] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
but he was able to cope with the situation .
但 他 曾是 有能力的 到 应付 和 这 情况 .

但他能够应对这种情况。

[hiː; hi] [nɒdɪd] [təˈwɔːd] [dɪk] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdə(r)] : " [sɜːtʃ] [hɪm] !
He nodded toward Dick as he gave his order : " Search him !
他 点头 朝向 迪克 作为 他 给予 他的 命令 : " 搜索 他 !

他朝迪克点点头，同时下达命令：“搜查他！”

" [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [kʊd; kəd] [əˈbeɪ] [ðə; ði] [dəˈrekʃ(ə)n] ,
" Before the detective could obey the direction ,
" 前 这 侦探 可以 服从 这 方向 ,

“在侦探能够执行指示之前，

[dɪk] [tʊk] [ðə; ði] [rɪˈvɒlvə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɪˈstəʊd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd]
Dick took the revolver from his pocket where he had bestowed it , and
迪克 采取 这 左轮手枪 从 他的 口袋 在哪里 他 有 授予 它 , 和

[held] [aɪ ˈtiː] [aʊt] .
held it out .
握住 它 出去 .

迪克从口袋里掏出他藏起来的左轮手枪，递了出去。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [səʊ] [tʃɑːnst] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [ɪnˈkrɪmɪneɪtɪŋ] [ˈkraɪsɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sʌn] ,
And it so chanced that at this incriminating crisis for the son ,
和 它 所以 偶然 那 在 这 有罪证 危机 为了 这 儿子 ,

而就在儿子遭遇这场不利危机之际，事情就如此巧合地发生了。

[ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] [ˈheɪstɪli] [strəʊd] [wɪðɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] .
the father hastily strode within the library .
这 父亲 草草 大步走 之内 这 图书馆 .

父亲匆匆走进图书馆。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [əˈraʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪnˈspektərz] [ˈʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈɡreɪtli]
He had been aroused by the Inspector's shouting , and was evidently greatly
他 有 到过 被唤醒 经过 这 检查员的 喊叫 , 和 曾是 显然 非常

[pəˈtɜːbd] .
perturbed .
忐忑 .

他被督察的喊叫声惊动了，显然非常不安。

" [nɒt] [hɜ:(r); hə(r)] ! " Not her ! " 不是 她 ！	不是她！
" [hi:; hi] [kraɪd] , [ɪm'plɔ:riŋli] . " he cried , imploringly . " 他 哭 , 恳求地 .	他哭着哀求道。
" [ju:; jʊ] [doʊnt] [wɒnt] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn'spektə(r)] ! " You don't want her , Inspector ! " 你 不 想 她 , 检查员 ！	“你不会想要她的，警官！”
[ðɪs] [ɪz] [ɔ:l] [rɒŋ] ! This is all wrong ! 这 是 全部 错误的 ！	这全错了！
" [naʊ] , [æt; ət] [lɑ:st] , ['meəri] [ɪntə'pəʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] [nju:] ['spɪrɪt] . " Now , at last , Mary interposed with a new spirit . " 现在 , 在 最后的 , 玛丽 插入 和 一个 新的 精神 .	“现在，玛丽终于带来了新的精神。”
[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ri'geɪn, ri:-] , [ɪn] [sʌm; səm] ['meɜə(r)] [æt; ət] [li:st] , [hɜ:(r); hə(r)] [pɔɪz] . She had regained , in some measure at least , her poise . 她 有 恢复 , 在 一些 措施 在 至少 , 她 沉着 .	她至少在某种程度上恢复了镇定。
[ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ə'gen] [wɪð] [ðæt] ['ment(ə)l] ['klærəti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktɪv] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] . She was speaking again with that mental clarity which was distinctive in her . 她 曾是 请讲 再次 和 那 精神的 明晰 哪个 曾是 独特的 在 她 .	她再次开口说话时，思维依然清晰，这是她独有的特点。
" [dɪk] , " [ʃi:; ʃɪ] [əd'vaɪzd] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ʌndə'laɪɪŋ] ['ɜ:dʒənsɪ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['dʒentli] ['spəʊkən] " Dick , she advised quietly , but with underlying urgency in her gently spoken " 迪克 , " 她 建议 悄悄 , 但 和 潜在的 紧迫性 在 她 轻轻地 说 [wɜ:dʒ] , " [doʊnt] [tɔ:k] , [pli:z] . words , don't talk , please . 字 , " 不 讲话 , 请 .	“迪克,”她轻声说道，但语气温柔中却带着一丝急切，“请不要说话。”
" [bɜ:k] [lɑ:ft] ['hɑ:ʃli] . " Burke laughed harshly . " 伯克 笑了 严厉地 .	伯克发出刺耳的笑声。
" [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [ɪk'spekt] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaɪə] ['trʌkʒələntli] . " What do you expect ? he inquired truculently . " 什么 做 你 预计 ? " 他 询问 蛮横地 .	“你还指望什么？”他蛮横地问道。
" [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [ðə; ðɪ] [θɪŋz] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , [jʌŋ] [mæn] . " As a matter of fact , the thing's simple enough , young man . " 作为 一个 事情 的 事实 , 这 事物 简单的 足够的 , 年轻的 男人 .	“事实上，这件事很简单，年轻人。”
[ˈaɪðə(r)] [ju:; jʊ] [kɪld] ['grɪgz] , [ɔ:(r)] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] . Either you killed Griggs , or she did . 任何一个 你 被杀 格里格斯 , 或者 她 做过 .	要么是你杀了格里格斯，要么是她杀了格里格斯。

" [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:dʒ] , [meɪd] [ə; eɪ] ['keələs] ['dʒestʃə(r)] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [kɔ:ps] [ɒv; əv]
" The Inspector , with his charge , made a careless gesture toward the corpse of
" 这 检查员 , 和 他的 收费 , 制成 一个 粗心 手势 朝向 这 尸体 的
[ðə; ði] ['mə:də] [stu:l] - ['pɪdʒɪn] .
the murdered stool - pigeon .
这 被谋杀 凳子 - 鸽子 .

“督察带着他的任务对象，漫不经心地朝被谋杀的告密者的尸体做了个手势。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] , ['edwəd] ['gɪldə(r)] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [glɑ:ns] [ʌn'kɒnʃəsli] ['fɒləʊd] [ðə; ði]
For the first time , Edward Gilder , as his glance unconsciously followed the
为了 这 第一的 时间 , 爱德华 吉尔德 , 作为 他的 瞥一眼 不知不觉 随后 这
[ɔ:fɪsərz] ['mu:vmənt] ,
officer's movement ,
警官们 移动 ,

爱德华·吉尔德第一次不自觉地将目光跟随在军官的身后。

[lʊkt] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['gɑ:stli] [ɪn'æɪmət] [hi:p] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [bəʊn] [ðæt] [hæd; həd]
looked and saw the ghastly inanimate heap of flesh and bone that had
看起来 和 锯 这 阴森 无生命 堆 的 肉 和 骨 那 有
[wʌnz] [bi:n] [ə; eɪ][mæn] .
once been a man .
一次 到过 一个 男人 .

回头一看，只见一堆可怕的、毫无生气的血肉之躯，它曾经是一个人。

[hi:; hi] ['feəli] [ri:ld] [æt; ət][ðə; ði] ['gru:səm] ['spektək(ə)] ,
He fairly reeled at the gruesome spectacle ,
他 相当 卷曲 在 这 令人毛骨悚然 奇观 ,
眼前这可怕的景象让他相当震惊。

[ðen] ['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [æn; ən] [aʊt'stretʃt] [hænd][æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] ['stʌmbliŋli] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][leɪd]
then fumbled with an outstretched hand as he moved stumblingly until he laid
然后 笨手笨脚 和 一个 伸展 手 作为 他 已搬 踉跄踉 直到 他 铺设
[həʊld][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
hold on a chair ,
抓住 在 一个 椅子 ,

然后他笨拙地伸出手，踉跄着移动，直到抓住一把椅子。

[ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][sæŋk] ['helpləsli] .
into which he sank helplessly .
进入 哪个 他 沉没 无助地 .
他无助地沉入其中。

[aɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [sməʊt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [hi:; hi] [felt] ['veri] [əʊld][ænd; ənd]['brəʊkən] .
It suddenly smote upon his consciousness that he felt very old and broken .
它 突然 猛击 之上 他的 意识 那 他 毛毡 非常 老的 和 破碎的 .
他突然意识到自己非常年老，身心俱疲。

[hi:; hi] ['mɑ:vəl] ['dʌlli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][sen'seɪ(ə)n] - - [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['həʊlli] [ŋju:] [tu:; tə][hɪm] .
He marveled dully over the sensation - - it was wholly new to him .
他 惊叹 沉闷地 超过 这 感觉 - - 它 曾是 完全 新的 到 他 .
他茫然地惊叹于这种感觉——这对他来说完全是全新的体验。

[ðen] , [su:n] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] ,
Then , soon , from a long way off ,
然后 , 很快 , 从 一个 长的 方式 离开 ,
然后，很快，从很远的地方，

[hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði][ˈstraɪd(ə)nt] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈspektə(r)] [rɪˈmɔ:sləsli] [kənˈtɪnjʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [vaɪl] ,
he heard the strident voice of the Inspector remorselessly continuing in the vile ,
他 听到 这 刺耳的 嗓音 的 这 检查员 冷酷无情 继续 在 这 卑鄙的 ,
[ðə; ði][ɪmˈpɒsəb(ə)] [ækjuˈzeɪ(ə)n]
the impossible accusation : : : :
这 不可能的 指控 : : : :
他听到督察那尖锐刺耳的声音，毫不留情地继续着那卑鄙无耻、荒谬绝伦的指控.....

[ænd; ənd] [ðæt] [grəʊˈtesk] [ækjuˈzeɪ(ə)n][wɒz; wəz] [hə:l] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][ˈəʊnli] [sʌn] - - [ðə; ði] [bɔɪ] [hu:m]
And that grotesque accusation was hurled against his only son - - the boy whom
和 那 怪诞 指控 曾是 投掷 反对 他的 仅有的 儿子 - - 这 男生 谁
[hi:; hi][səʊ] [lʌvd] .
he so loved .
他 所以 喜爱 .
而这句荒谬的指控竟然指向了他唯一的儿子——他深爱的那个男孩。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈmɒnstrəs] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪnˈkredəb(ə)] .
The thing was monstrous , a thing incredible .
这 事物 曾是 滔天 , 一个 事物 极好的 .
那东西太可怕了，简直难以置信。

[ðɪs] [həʊl] [ˈsi:mɪŋ] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][kaɪˈmɪərə] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ə; eɪ] [ˈfæntəm]
This whole seeming was no more than a chimera of the night , a phantom
这 所有的 似乎 曾是 不 更多的 比 一个 奇美拉 的 这 夜晚 , 一个 幻影
[ɒv; əv][bæd] [dri:mz] ,
of bad dreams ,
的 坏的 梦境 ,
这一切看起来不过是夜晚的幻影，噩梦中的幽灵。

[wɪð] [nəʊ] [tru:θ] [ˈʌndə(r)][,aɪ ˈti:]
with no truth under it : : : :
和 不 真相 在下面 它 : : : :
其背后没有任何真相.....

[jet] , [ðə; ði] [stɜ:n] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈfɪ(ə)] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈseɪmbləns] [ɒv; əv] [riˈæləti] .
Yet , the stern voice of the official came with a strange semblance of reality .
然而 , 这 船尾 嗓音 的 这 官方的 来了 和 一个 奇怪的 外表 的 现实 .
然而，这位官员严厉的声音却带着一种奇特的现实感。

" [aɪðə(r)][ju:; jʊ] [kɪld] [hɪm] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [rɪˈpi:tɪd] [ˈɡreɪŋli] , " [ɔ:(r)][fi:; fɪ][dɪd] .
" Either you killed him , " the voice repeated gratingly , " or she did .
" 任何一个 你 被杀 他 , " 这 嗓音 重复 令人不快地 , " 或者 她 做过 .
“要么是你杀了他,”那声音刺耳地重复道，“要么是她杀了他。”

[wel] , [ðen] , [jʌŋ] [mæn] , [dɪd][fi:; fɪ] [kɪl] [hɪm] ? "
Well , then , young man , did she kill him ? "
出色地 , 然后 , 年轻的 男人 , 做过 她 杀 他 ? "
那么，年轻人，她杀了他吗？

" [ɡʊd] [ɡʊd] , [nəʊ] !
" Good God , no !
" 好的 上帝 , 不 !
我的天哪，不要！

" [dɪk] [ˈfəʊtɪd] , [əˈɡɑ:st] .
" Dick shouted , aghast .
" 迪克 喊叫 , 惊愕 .
迪克惊恐地喊道。

" [ðen] , [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ju:; jʊ] !
" Then , it was you !
" 然后 , 它 曾是 你 !
“然后，原来是你！ ”

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'spektərz] [ˈsʌməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
" **Such was the Inspector's summary of the case .**
" 这样的 曾是 这 检查员的 概括 的 这 案件 .
“以上是督察对案件的总结。”

[ˈmɛrɪz] [wɜːdz] [keɪm] [ˈfræntɪkli] .
Mary's words came frantically .
玛丽的 字 来了 疯狂地 .
玛丽语速飞快地说道。

[wʌns] [əˈgen] , [ʃiː ʃi][wɒz; wəz] [bɪˈkʌm] [ˈdespəɪət] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ɪˈvents] [ɪn] [ðɪs] [naɪt]
Once again , she was become desperate over the course of events in this night
一次 再次 , 她 曾是 变得 绝望的 超过 这 课程 的 活动 在 这 夜晚
[ɒv; əv] [ˈfiəf(ə)l] [ˈhæpənɪŋz] .
of fearful happenings .
的 可怕 事件 .
在这个充满恐怖事件的夜晚，她再次陷入了绝望之中。

" [nəʊ] , [nəʊ] !
" **No , no !**
" 不 , 不 !
不，不！

[hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] !
He didn't !
他 没有 !
他没有！

" [bɜːrks] [ˈrɑːspɪŋ; ˈræspɪŋ] [vɔɪs] [riːˈtəreɪtɪd] [ðə; ði][ækjuˈzeɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [kəmˈpleɪs(ə)nɪ] [ɪn]
" **Burke's rasping voice reiterated the accusation with a certain complacency in**
" 伯克的 粗糙 嗓音 重申 这 指控 和 一个 肯定 自满 在
[ðə; ði] [ɪnˌevɪtəˈbɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈlemə] .
the inevitability of the dilemma .
这 必然性 的 这 困境 .
伯克沙哑的声音再次重申了这一指控，语气中带着某种对这种困境不可避免的自满。

" [wʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] [kɪld] [ˈgrɪgz] .
" **One of you killed Griggs .**
" 一 的 你 被杀 格里格斯 .
“你们当中有人杀了格里格斯。”

[wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ][dɪd][aɪ ˈtiː] ?
Which one of you did it ?
哪个 一 的 你 做过 它 ?
你们当中是谁干的？

" [hiː; hi] [ˈskaul] [æt; ət] [dɪk] .
" **He scowled at Dick .**
" 他 皱着眉头 在 迪克 .
他怒视着迪克。

" [dɪd][ʃiː; ʃi] [kɪl] [hɪm] ?
" **Did she kill him ?**
" 做过 她 杀 他 ?
她杀了他吗？

" [əˈgen] , [ðə; ði] [ˈhʌzbəndz] [kraɪ] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfɪəsnəs] [ɒv; əv][dɪˈspeə(r)][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv]
" **Again , the husband's cry came with the fierceness of despair over the fate of**
" 再次 , 这 丈夫的 哭 来了 和 这 凶猛 的 绝望 超过 这 命运 的
[ðə; ði] [ˈwʊmən] .
the woman .
这 女士 .
丈夫的哭喊声再次充满了对妻子命运的绝望。

" [aɪ][təʊld][ju:; jʊ] , [nəʊ] !
" **I told you , no !**
" 我 讲述 你 , 不 !

我跟你说过，不行！

" [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] , [ˈɔ:lweɪz] ['sævɪdʒli] [ɪm'presɪv] [naʊ] [ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd] [lʊk] [ænd; ənd]['dʒestʃə(r)] ,
" **The Inspector , always savagely impressive now in voice and look and gesture ,**
" 这 检查员 , 总是 野蛮地 感人的 现在 在 嗓音 和 看 和 手势 ,
“这位督察，无论声音、眼神还是举止，都依然给人一种冷酷无情的感觉，令人印象深刻。”

[feɪst] [ðə; ði][gɜ:l] [wɪð] ['sætənəɪn] [pə'sɪstəns] .
faced the girl with saturnine persistence .
面对 这 女孩 和 土星 持久性 .

用一种阴郁而执拗的眼神面对着女孩。

" [wel] , [ðen] , " [hi:; hi] ['blʌstə] , " [dɪd][hi:; hi] [kɪl] [hɪm] ?
" **Well , then , " he blustered , " did he kill him ?**
" 出色地 , 然后 , " 他 虚张声势 , " 做过 他 杀 他 ?

“那么，”他咆哮道，“他杀了他吗？ ”

" [ðə; ði][nɒd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [tə'wɔ:d] [dɪk] .
" **The nod of his head was toward Dick .**
" 这 点头 的 他的 头 曾是 朝向 迪克 .

他朝迪克点了点头。

[ðen] , [æz; əz][fi:; fi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] : " [aɪm] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] !
Then , as she remained silent : " I'm talking to you !
然后 , 作为 她 剩余 沉默的 : " 我是 说 到 你 !

然后，她沉默不语：“我在跟你说话呢！ ”

" [hi:; hi] [snæpt] .
" **he snapped .**
" 他 啪啪 .

他突然爆发了。

" [dɪd][hi:; hi] [kɪl] [hɪm] ?
" **Did he kill him ?**
" 做过 他 杀 他 ?

“他杀了他吗？ ”

" [ðə; ði][rɪ'plaɪ] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [dɪ'stɪŋktnəs] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [kræʃ] [ɒv; əv] ['destəni] .
" **The reply came with a soft distinctness that was like a crash of destiny .**
" 这 回复 来了 和 一个 柔软的 明显 那 曾是 喜欢 一个 碰撞 的 命运 .

“回复带着一种柔和而清晰的语气，仿佛命运的碰撞。”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

" [dɪk] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [rɪ'prəʊtʃl] [ə'meɪzmənt] .
" **Dick turned to his wife in reproachful amazement .**
" 迪克 转向 到 他的 妻子 在 责备的 惊愕 .

迪克带着责备和惊讶的神情转向妻子。

" ['meəri] !
" **Mary !**
" 玛丽 !

“玛丽！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] , [ɪn'kredʒələsli] .
" **he cried , incredulously .**
" 他 哭 , 难以置信地 .

他难以置信地喊道。

[ðɪs] [brɪtreɪəl] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnkənˈsi:vəbl̩] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ,
This betrayal was something inconceivable from her ,
这 背叛 曾是 某物 不可思议 从 她 ,

这种背叛对她来说是不可思议的。

[sɪns] [hi:; hi] [brɪli:vd] [ðæt] [naʊ] [æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .
since he believed that now at last he knew her heart .
自从 他 相信 那 现在 在 最后的 他 知道 她 心 .

因为他相信，现在他终于了解了她的心。

[bɜ:k] , [haʊ'veə(r)] , [æz; əz][ˈju:ʒuəl] , [peɪd] [nəʊ] [hi:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnaɪsɪti] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] .
Burke , however , as usual , paid no heed to the niceties of sentiment .
伯克 , 然而 , 作为 通常 , 有薪酬的 不 注意 到 这 礼貌 的 情绪 .

然而，伯克一如既往地对情感上的客套不屑一顾。

[ðeɪ] [hæd; həd] [smɔ:l] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [kənˈsɜ:nz] [æz; əz][æn; ən] [əˈfɪ(ə)l] [ɒv; əv] [pəˈli:s] .
They had small place in his concerns as an official of police .
他们 有 小的 地方 在 他的 担忧 作为 一个 官方的 的 警察 .

作为一名警官，他并不在意这些事。

[hɪz; ɪz][səʊl] [æmˈbɪ(ə)n][dʒʌst] [naʊ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði] [kraɪm] [ˈdefɪnətli] [ɒn][ðə; ði][ˈpɜ:pətreɪtə(r)] .
His sole ambition just now was to fix the crime definitely on the perpetrator .
他的 唯一 志向 只是 现在 曾是 到 使固定 这 犯罪 确实 在 这 犯罪者 .

他现在唯一的目标就是将这起罪行确凿地判给罪犯。

" [jʊl] [sweə(r)][hi:; hi] [kɪld] [hɪm] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] , ['brɪskli] ,
" You'll swear he killed him ? " he asked , briskly ,
" 你会 发誓 他 被杀 他 ? " 他 问 , 轻快地 ,

“你发誓说他杀了他？”他干脆利落地问道。

[wel] ['kɒntent] [wɪð] [ðɪs] ['kɒŋkri:t] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtæŋɡlmənt] .
well content with this concrete result of the entanglement .
出色地 内容 和 这 具体的 结果 的 这 纠缠 .

对纠缠的这一具体结果非常满意。

[ˈmeəri] [ˈsʌtəli] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] , [waɪl] [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [ʌnˈkwɒlɪfaɪd] [ə'sent] .
Mary subtly evaded the question , while seeming to give unqualified assent .
玛丽 微妙地 躲避 这 问题 , 尽管 似乎 到 给 不合格的 同意 .

玛丽巧妙地回避了这个问题，表面上却表示毫无保留的同意。

" [waɪ] [nɒt] ? " [ʃi:; ʃi] [rɪˈspɒndɪd] ['lɪstləsli] .
" Why not ? " she responded listlessly .
" 为什么 不是 ? " 她 回应 百无聊赖地 .

“为什么不呢？”她无精打采地回答道。

[æt; ət] [ðɪs] [ɪnˈtɒlərəb(ə)l] [əˈsɜ:(ə)n] [æz; əz][hi:; hi] [di:md] [aɪ ˈti:] , ['edwəd] [ˈɡɪldə(r)][wɒz; wəz] [rɪˈænɪmeɪt] .
At this intolerable assertion as he deemed it , Edward Gilder was reanimated .
在 这 无法容忍 断言 作为 他 被认为 它 , 爱德华 吉尔德 曾是 复活 .

听到这番他认为不可容忍的断言，爱德华·吉尔德顿时精神振奋。

[hi:; hi][sæt][ˈrɪdʒɪdli] [rɪˈrekt] [ɪn][hɪz; ɪz] , [tʃeə(r)] .
He sat rigidly erect in his , chair .
他 卫星 严格地 直立 在 他的 , 椅子 .

他笔直地坐在椅子上。

[ɪn] [ðæt] [ˈfraɪt(ə)l] [ˈməʊmənt] ,
In that frightful moment ,
在 那 可怕 片刻 ,

在那可怕的时刻，

[aɪˈti:] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [əˈnjuː] [ðæt] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˈverəti] [ðə; ði] [lɑːst] [ˈdiːteɪl] [ɪn] [ə; ei] [kənˈsʌmət]

it came to him anew that here was in verity the last detail in a consummate

它 来了 到 他 重新 那 这里 曾是 在 真理 这 最后的 细节 在 一个 完善

[ski:m] [baɪ] [ðɪs] [ˈwʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈvendʒ] [əˈgenst] [hɪmˈself] .

scheme by this woman for revenge against himself .

方案 经过 这 女士 为了 复仇 反对 他自己 .

他再次意识到，这实际上是这个女人为报复他而精心策划的最后一个细节。

" [ɡɒd] !

" God !

" 上帝 !

“上帝！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [dɪˈspeərɪŋli] .

" he cried , despairingly .

" 他 哭 , 绝望地 .

他绝望地哭喊道。

" [ænd; ʌnd] [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [ˈvendʒəns] !

" And that's your vengeance !

" 和 那就是 你的 复仇 !

这就是你的复仇！

" [ˈmeəri] [hɜːd] , [ænd; ʌnd] [ˌʌndəˈstʊd] .

" Mary heard , and understood .

" 玛丽 听到 , 和 理解 .

玛丽听到了，也明白了。

[ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən] [ɪnˈskruːtəb(ə)] [smaɪl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [kɜːvɪŋ] [lɪps] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ]

There came an inscrutable smile on her curving lips , but there was no

那里 来了 一个 难以捉摸 微笑 在 她 弯曲 嘴唇 , 但 那里 曾是 不

[sætɪsˈfækj(ə)n] [ɪn] [ðæt] [smaɪl] ,

satisfaction in that smile ,

满意 在 那 微笑 ,

她弯弯的唇角浮现出一抹难以捉摸的微笑，但那微笑中却丝毫没有满足之意。

[æz; əz] [ɒv; ʌv] [wʌn] [huː] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [fruːɪ(ə)n] [ɒv; ʌv] [lɒŋ] - [ˈtʃerɪʃt] [ski:m] [ɒv; ʌv] [ˌretriˈbjʊːʃ(ə)n] .

as of one who realized the fruition of long - cherished schemes of retribution .

作为 的 一 WHO 已实现 这 果实 的 长的 - 珍爱 方案 的 报应 .

仿佛实现了长久以来的复仇计划。

[ɪnˈsted] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [æn; ən] [ˈɪnɪnət] [ˈsædnəs] , [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [ˈveri] [ˈdʒentli] .

Instead , there was only an infinite sadness , while she spoke very gently .

反而 , 那里 曾是 仅有的 一个 无限 悲伤 , 尽管 她 辐 非常 轻轻地 .

然而，她眼中只有无尽的悲伤，说话的声音却很轻柔。

" [aɪ] [daʊnt] [wɒnt] [ˈvendʒəns] - - [naʊ] !

" I don't want vengeance - - now !

" 我 不 想 复仇 - - 现在 !

“我现在不想复仇！”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

" she said .

" 她 说 .

她说。

" [bʌt; bət] [ðel] [traɪ] [maɪ] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɜːdə(r)] , " [ðə; ði] [ˈmæɡneɪt] [ˌremənstreɪt, rɪˈmɒn-] , [dɪˈstrɔːt] .

" But they'll try my boy for murder , " the magnate remonstrated , distraught .

" 但 他们会 尝试 我的 男生 为了 谋杀 , " 这 巨头 抗议 , 心烦意乱 .

“但他们会以谋杀罪审判我的儿子，”这位大亨悲痛欲绝地抗议道。

" [əʊ] , [nəʊ] , [ðeɪ] [kænt] ! " [keɪm] [ðə; ði][rɪ'dʒʊɪndə(r)] .
" **Oh** , **no** , **they can't** ! " **came the rejoinder** .
" 哦 , 不 , 他们 不能 ! " 来了 这 回复 .

“哦，不，他们不能！”对方反驳道。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌns] [ə'gen] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɪzɪkl] ['kri:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
And now , **once again** , **there was a hint of the quizzical creeping in the**
和 现在 , 一次 再次 , 那里 曾是 一个 暗示 的 这 疑惑的 爬行 在 这
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

而现在，笑容中又一次闪过一丝疑惑。

" [nəʊ] , [ðeɪ] [kænt] !
" **No** , **they can't** !
" 不 , 他们 不能 !

不，他们不能！

" [fiː; ji] [rɪ'pi:tɪd] ['fɜːmli] ,
" **she repeated firmly** ,
" 她 重复 牢牢 ,

她坚定地重复道：

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɒz; wəz] [prə'faʊnd] [rɪ'li:f] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [təʊnz] [sɪnz] [æt; ət][lɑːst][hɜ:(r); hə(r)][ɪndʒə'nju:əti]
and there was profound relief in her tones since at last her ingenuity
和 那里 曾是 深刻的 宽慰 在 她 音调 自从 在 最后的 她 独创性
[hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [aʊt'reɪdʒəs] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [θɹʌst] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ɒn]
had found a way out of this outrageous situation thrust on her and on
有 成立 一个 方式 出去 的 这 令人愤慨 情况 推力 在 她 和 在
[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .

她的语气中充满了如释重负之感，因为她的聪明才智终于找到了摆脱强加在她和她丈夫身上的这种荒谬处境的方法。

[bɜːk] [glɛə] [æt; ət][ðə; ði] ['spi:kə(r)] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'brʌptli] [grəʊn] [sə'spɪʃəs] [ɪn]
Burke glared at the speaker in a rage that was abruptly grown suspicious in
伯克 怒目而视 在 这 扬声器 在 一个 愤怒 那 曾是 突然 生长 可疑的 在
[sʌm; səm] [veɪg] [wei] .
some vague way .
一些 模糊的 方式 .

伯克怒视着演讲者，怒火中烧，但突然间，他的怒火中又隐隐透着一丝怀疑。

" [wʌts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] [kænt] ? " [hiː; hi] [stɔːm] .
" **What's the reason we can't ?** " **he stormed** .
" 是什么 这 原因 我们 不能 ? " 他 暴风雨 .

“为什么我们不能？”他怒气冲冲地问道。

['meəri] [spræŋ] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .
Mary sprang to her feet .
玛丽 弹簧 到 她 脚 .

玛丽猛地站了起来。

[fiː; ji][wɒz; wəz] ['reɪdiənt] [wið] [ə; eɪ] [njuː] [sə'renəti] ,
She was radiant with a new serenity ,
她 曾是 辐射状 和 一个 新的 宁静 ,

她容光焕发，散发着一一种全新的宁静。

[naʊ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [kwɪk] - [ˈwɪtɪdnəs] [hæd; həd] [drɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [ˈmeθəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈbæflɪŋ] [ðə; ði]
now that her quick - wittedness had discovered a method for baffling the
现在 那 她 快的 - 目击 有 发现 一个 方法 为了 莫名其妙 这
[meɪ] [ɒv; əv] [ˈeɪdəns] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ˈwəʊv(ə)n] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [dɪk] [θru:] [nəʊ]
mesh of evidence that had been woven about her and Dick through no
网 的 证据 那 有 到过 编织 关于 她 和 迪克 通过 不
[fɔ:lt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .
fault of their own .
过错 的 他们的 自己的 .

现在，她凭借机智找到了一种方法，可以破解围绕着她和迪克的种种证据，而这些证据并非他们自己的过错。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈgləʊɪŋ] [wɪð] [i:v(ə)n][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)][ˈju:zuəl] [ˈlʌstə] .
Her eyes were glowing with even more than their usual lusters .
她 眼睛 是 发光 和 甚至 更多的 比 他们的 通常 光泽 .

她的眼睛闪烁着比平时更加明亮的光芒。

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [keɪm] [ˈsɒftli] [ˈmɒdjuleɪtɪd] , [ˈɔ:lməʊst] [ˈmɒkɪŋ] .
Her voice came softly modulated , almost mocking .
她 嗓音 来了 轻轻 调制 , 几乎 嘲讽 .

她的声音轻柔而略带嘲讽。

" [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ju:; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [kənˈvɪkt] [hɪm] , " [fi:; fi] [sed] [səkˈsɪŋktli] .
" Because you couldn't convict him , " she said succinctly .
" 因为 你 不能 定罪 他 , " 她 说 简洁地 .

“因为你们无法给他定罪，”她简洁地说道。

[ə; eɪ] [kənˈtentɪd] [smaɪl] [bent] [ðə; ði] [red] [ˈgreɪsɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] .
A contented smile bent the red graces of her lips .
一个 满足 微笑 弯曲 这 红色的 恩典 的 她 嘴唇 .

她嘴角勾起一抹满足的微笑，红润的唇瓣更添几分妩媚。

[bɜ:k] [ˈsniə] [æn; ən][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] , [ˌnevəðəˈles] , [ˈsʌmwɒt] [ˈfɪəf(ə)] [ɒv; əv] [wɒt]
Burke sneered an indignation that was , nevertheless , somewhat fearful of what
伯克 冷笑 一个 愤慨 那 曾是 , 尽管如此 , 有些 可怕 的 什么
[maɪt] [laɪ][brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [əˈʃʊərəns] .
might lie behind the woman's assurance .
可能 说谎 在后面 这 女性的 保证 .

伯克冷笑着表示愤慨，但同时又有些害怕这个女人信誓旦旦的保证背后可能隐藏着什么。

" [wʌts] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] ? " [hi:; hi][dɪˈmɑ:nd, -ˈmænd] , [ˈskɔ:nfəli] .
" What's the reason ? " he demanded , scornfully .
" 是什么 这 原因 ? " 他 要求 , 轻蔑地 .

“是什么原因？”他轻蔑地问道。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈbɒdi] .
" There's the body .
" 有 这 身体 .

尸体在那里。

" [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈrɪdʒɪd] [fɔ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] , [ˈlaɪŋ] [ðeə(r)][səʊ] [ˈveri] [nɪə(r)]
" He pointed to the rigid form of the dead man , lying there so very near
" 他 尖 到 这 死板的 形式 的 这 死的 男人 , 说谎 那里 所以 非常 靠近

[ðem; ðəm] .

them .
他们 .

他指着躺在他们附近、僵硬的尸体。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡʌn] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɒn] [hɪm] .
" And the gun was found on him .
" 和 这 枪 曾是 成立 在 他 .

“枪支在他身上找到了。”

[ænd; ənd] [ðen] , [jʊr; jər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][sweə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [kɪld] [hɪm]
And then , you're willing to swear that he killed him
和 然后 , 你是 愿意的 到 发誓 那 他 被杀 他
然后，你竟然愿意发誓说他杀了他.....

[wel] , [ai] [ges] [wi:l; wil] [kən'vɪkt] [hɪm] , [ɔ:l] [raɪt] .
Well , I guess we'll convict him , all right .
出色地 , 我 猜测 出色地 定罪 他 , 全部 正确的 .
好吧，看来我们肯定会判他有罪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法律之内(Within the Law)

第13/16页

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么呢?

" ['mɛrɪz] ['ɑ:nsə(r)] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] ['kwɑɪətli] , [bʌt; bət] , [nʌn] [ðə; ði] [les] , [wɪð] [æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ðæt]
" **Mary's answer was given quietly , but , none the less , with an assurance that**
" 玛丽的 回答 曾是 给定 悄悄 , 但 , 没有任何 这 较少的 , 和 一个 保证 那
[kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] [geɪn'sed] .
could not be gainsaid .
可以 不是 是 盖赛德 .

玛丽的回答很平静，但却带着一种不容置疑的自信。

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [maɪ] ['hʌzbənd] ['mi:əli] [kɪld] [ə; eɪ] ['bɜ:glə(r)] .
" **Because , she said , my husband merely killed a burglar .**
" 因为 , " 她 说 , " 我的 丈夫 仅仅 被杀 一个 窃贼 .

“因为,”她说,“我丈夫只不过是杀了一个窃贼。”

" [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [tɜ:n] , [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [mæn] .
" **In her turn , she pointed toward the body of the dead man .**
" 在 她 转动 , 她 尖 朝向 这 身体 的 这 死的 男人 .
她转过身，指向死者的尸体。

" [ðæt] [mæn] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ['i:vnlɪ] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['bɜ:glə(r)] .
" **That man , she continued evenly , was the burglar .**
" 那 男人 , " 她 持续 均匀地 , " 曾是 这 窃贼 .

“那个人,”她平静地继续说道,“就是那个窃贼。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] !
You know that !
你 知道 那 !

你知道的!

[maɪ] ['hʌzbənd] [ʃɒt] [hɪm] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [həʊm] !
My husband shot him in defense of his home !
我的 丈夫 射击 他 在 防御 的 他的 家 !

我丈夫为了保卫家园开枪打死了他!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bri:f] ['saɪləns] .
" **There was a brief silence .**
" 那里 曾是 一个 简短的 沉默 .

短暂的沉默。

[ðen] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['maɪldnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .
Then , she added , with a wonderful mildness in the music of her voice .
然后 , 她 额外 , 和 一个 精彩的 温和 在 这 音乐 的 她 嗓音 .

然后，她用一种美妙而温柔的语气补充道。

" [ænd; ænd] [səʊ] , [ɪn'spektə(r)] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [kɔ:s] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [wɪðɪn] [ðə; ði] [lɔ:] !
" **And so , Inspector , as you know of course , he was within the law !**
" 和 所以 , 检查员 , 作为 你 知道 的 课程 , 他 曾是 之内 这 法律 !
“所以，警官，您当然也知道，他的行为是合法的! ”

" [t'æptə(r)] ['eks 'eks] .
" **CHAPTER XX .**
" 章 xx .

“第二十章

[hu:] [ʃɒt] [ˈɡrɪgz] ?
WHO SHOT GRIGGS ?
WHO 射击 格里格斯 ?

谁射杀了格里格斯？

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] , [ɪnˈspektə(r)] [bɜːk] [wɒz; wəz] [ˈfjuːmɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈfeɪljə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
In his office next morning , Inspector Burke was fuming over the failure of his
在 他的 办公室 下一个 早晨 , 检查员 伯克 曾是 怒气冲冲 超过 这 失败 的 他的
[kənˈspɪrəsi] .
conspiracy .
阴谋 .

第二天早上，伯克督察在办公室里对他的阴谋失败感到非常愤怒。

[hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [θruː] [ðɪs] [plɒt][tuː; tə] [ˈvɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [ɔːˈθɒrəti] ,
He had hoped through this plot to vindicate his authority ,
他 有 希望 通过 这 阴谋 到 表白 他的 权威 ,
他原本希望通过这个阴谋来维护自己的权威。

[səʊ] [ˈsædli] [flɔːnt] [baɪ][ˈɡɑːrsən][ænd; ənd][ˈmeəri][ˈtɜːnə(r)] .
so sadly flaunted by Garson and Mary Turner .
所以 令人遗憾的是 炫耀 经过 加森 和 玛丽 车工 .
可惜的是，加森和玛丽·特纳却炫耀了这一点。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ðɪs] [mʌt] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [dɪˈzaɪəd] [rɪˈzʌlt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈskiːmɪŋ] , [ðə; ði]
Instead of this much - to - be - desired result from his scheming , the
反而 的 这 很多 - 到 - 是 - 想要的 结果 从 他的 心计 , 这
[ˈaʊtkʌm] [hæd; həd] [biːn] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [dɪˈzɑːstrəs] .
outcome had been nothing less than disastrous .
结果 有 到过 没有什么 较少的 比 灾难性的 .

然而，他的阴谋诡计并没有带来人们所期望的结果，反而造成了灾难性的后果。

[ðə; ði][wʌn] [ˈsɜːt(ə)n] [fækt][wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz][məʊst][ˈvæljuəb(ə)][ˈælaɪ][ɪn][hɪz; ɪz][ˈwɔːfeə(r)] [əˈɡenst] [ðə; ði]
The one certain fact was that his most valuable ally in his warfare against the
这 一 肯定 事实 曾是 那 他的 最多 有价值的 盟友 在 他的 战争 反对 这
[ˈkrɪmɪnɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɪti] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] .
criminals of the city had been done to death .
罪犯 的 这 城市 有 到过 完毕 到 死亡 .

唯一可以确定的事实是，他在与城中罪犯的斗争中最有价值的盟友已经丧命。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [ˈməːdə] [ˈɡrɪgz] , [ðə; ði] [stuːl] - [ˈpɪdʒɪn] .
Some one had murdered Griggs , the stool - pigeon .
一些 一 有 被谋杀 格里格斯 , 这 凳子 - 鸽子 .
有人谋杀了告密者格里格斯。

[weə(r)] [bɜːk] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [sɜːv] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [haɪ] [ˈɪnfluəns] , [ˈedwəd] [ˈɡɪldə(r)] ,
Where Burke had meant to serve a man of high influence , Edward Gilder ,
在哪里 伯克 有 意思是 到 服务 一个 男人 的 高的 影响 , 爱德华 吉尔德 ,
伯克原本打算为一位有影响力的人物——爱德华·吉尔德——效力，

[baɪ] [ˈreɪlˌrəʊdɪŋ] [ðə; ði][braɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmæɡˌneɪts] [sʌn] [tuː; tə][ˈprɪz(ə)n] ,
by railroading the bride of the magnate's son to prison ,
经过 铁路 这 新娘 的 这 大亨的 儿子 到 监狱 ,
通过陷害富商之子的新娘而将她送进监狱，

[hiː; hi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] ['əʊnli][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [pʊ; əv] [ðæt] ['mɜːtʃənt] [prɪns] ['vɑːstli]
he had succeeded only in making the trouble of that merchant prince vastly
他 有 成功了 仅有的 在 制作 这 麻烦 的 那 商人 王子 非常
[wɜːs] [ɪn][ðə; ði] ['endɪŋ] [pʊ; əv][ðə; ði][ə'feə(r)][baɪ] [ə'restɪŋ] [ðə; ði][sʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [kraɪm]
worse in the ending of the affair by arresting the son for the capital crime
更糟 在 这 结束 的 这 事务 经过 逮捕 这 儿子 为了 这 首都 犯罪
[pʊ; əv]['mɜːdə(r)] .
of murder .
的 谋杀 .

事情的最终结果，他逮捕了那位商人的儿子，指控他犯有谋杀罪，反而使那位商人的处境更加糟糕。

[ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n][wɒz; wəz] , [ɪn] ['veri] [truːθ] , [ɪn'tɒləərəb(ə)l] .
The situation was , in very truth , intolerable .
这 情况 曾是 , 在 非常 真相 , 无法容忍 .
这种情况确实令人无法容忍。

[mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ,
More than ever ,
更多的 比 曾经 ,
比以往任何时候都更加如此，

[bɜːk] [gruː] [hɒt] [wɪð] [ɪn'tent] [tuː; tə] [əʊvə'kʌm] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][səʊ] [pə'sɪstəntli]
Burke grew hot with intent to overcome the woman who had so persistently
伯克 生长 热的 和 意图 到 克服 这 女士 WHO 有 所以 持续地
[aʊtreɪdʒd] [hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dʒiːniəs] [dɪ'vaɪsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] .
outraged his authority by her ingenious devices against the law .
义愤填膺 他的 权威 经过 她 巧妙 设备 反对 这 法律 .
伯克怒火中烧，决心要制服这个女人，因为她用巧妙的违法手段不断挑战他的权威。

['enihaʊ] , [ðə; ði]['mɜːdə(r)][pʊ; əv] ['grɪgz] [kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] .
Anyhow , the murder of Griggs could not go unpunished .
无论如何 , 这 谋杀 的 格里格斯 可以 不是 去 未受惩罚 .
总之，格里格斯的谋杀案不能逍遥法外。

[ðə; ði] ['sleɪərz] [aɪ'dentəti][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'tɜːmɪnd] , [ænd; ənd][ðeər'ɑːftə(r)][ðə; ði] [djuː] ['penəlti] [pʊ; əv]
The slayer's identity must be determined , and thereafter the due penalty of
这 屠戮者的 身份 必须 是 决定 , 和 此后 这 到期的 惩罚 的
[ðə; ði] [lɔː] [ɪn'flɪktɪd] ,
the law inflicted ,
这 法律 造成的 ,
必须确定凶手的身份，然后依法予以相应的惩罚。

[huː'evə(r)] [ðə; ði] ['gɪlti] ['pɜːs(ə)n] [maɪt] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] .
whoever the guilty person might prove to be .
谁 这 有罪的 人 可能 证明 到 是 .
无论最终证明谁是罪魁祸首。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [pʊ; əv] [ðɪs] [aɪ'dentəti] ,
To the discovery of this identity ,
到 这 发现 的 这 身份 ,
为了发现这一身份，

[ðə; ði][ɪn'spektə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] [dɪ'vəʊt] [hɪm'self] [baɪ] [ə'drɔɪt] ['kwestʃənɪŋ]
the Inspector was at the present moment devoting himself by adroit questioning
这 检查员 曾是 在 这 展示 片刻 奉献 他自己 经过 灵巧 提问
[pʊ; əv] ['deɪsi] [ænd; ənd] ['ɪkɑːgəʊ] [red] ,
of Dacey and Chicago Red ,
的 黛西 和 芝加哥 红色的 ,
此刻，督察正巧妙地盘问着戴西和芝加哥红。

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ə'restɪd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðəə(r)] [ə'kʌstəmd] [hɔ:nt] [baɪ][hɪz; ɪz][men][ə; eɪ] [ʃɔ:t]
who had been arrested in one of their accustomed haunts by his men a short
WHO 有 到过 被捕 在 一 的 他们的 习惯 闹鬼的地方 经过 他的 男人 一个 短的
[taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] .
time before .
时间 前 .

不久前，他被手下在其常去的某个地方逮捕。

[ðə; ði] [pə'li:smən] [ɒn][ˈdju:ti][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli][ˈʌðə(r)][ˈpɜ:s(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
The policeman on duty at the door was the only other person in the room ,
这 警察 在 责任 在 这 门 曾是 这 仅有的 其他 人 在 这 房间 ,
除了门口执勤的警察之外，房间里只有他一个人。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] [bɜ:k] [pə'mɪtɪd] [hɪm'self] , [kwɔɪt] [ʌnə'feɪmd] ,
and in consequence Burke permitted himself , quite unashamed ,
和 在 结果 伯克 允许 他自己 , 相当 毫不羞愧 ,
因此，伯克毫不羞愧地允许自己.....

[tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðəʊz] [ˈmeθədz] [ɒv; əv][pə'sweɪz(ə)n] [wɪtʃ] [hæv; həv][ˈrɪz(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'gri:]
to employ those methods of persuasion which have risen to a high degree
到 采用 那些 方法 的 劝说 哪个 有 升起 到 一个 高的 程度
[ɒv; əv][ædmə'reɪ(ə)n][ɪn] [pə'li:s] [ˈsɜ:klz] .
of admiration in police circles .
的 钦佩 在 警察 界 .

采用那些在警界备受推崇的劝说方法。

" [kʌm] [ə'krɒs] [naʊ] !
" **Come across now** !
" 来 穿过 现在 !
“现在过来！ ”

" [hi:; hi] [əd'mɒnɪʃ] .
" **he admonished** .
" 他 告诫 .
他告诫道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊld] [fɔ:θ] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊl] [ɒv; əv] ['beɪʃən] .
His voice rolled forth like that of a bull of Bashan .
他的 嗓音 滚动 前进 喜欢 那 的 一个 公牛 的 巴山 .
他的声音如同巴珊公牛的吼声般隆隆响起。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [θi:vz] .
He was on his feet , facing the two thieves .
他 曾是 在 他的 脚 , 面向 这 二 窃贼 .
他站起身来，面对着两个窃贼。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [θrʌst] [ˈfɔ:wəd] ['menəsɪŋli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sævɪdʒ] .
His head was thrust forward menacingly , and his eyes were savage .
他的 头 曾是 推力 向前 威胁地 , 和 他的 眼睛 是 野蛮的 .
他凶狠地向前探出头，眼神凶狠。

[ðə; ði] [tu:] [men] [ˈræŋk] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] - - [bəʊθ][ɪn][ˈnætʃ(ə)rəl][fɪə(r)] , [ænd; ənd] , [tu:] ,
The two men shrank before him - - both in natural fear , and , too ,
这 二 男人 缩小 前 他 - - 两个都 在 自然的 害怕 , 和 , 也 ,
两人在他面前畏缩不前——既是出于自然的恐惧，也是因为.....

[ɪn][ə; eɪ] [ˈfɜ:tɪv] [ˈpɒləsi][ɒv; əv][ðəə(r)] [əʊn] .
in a furtive policy of their own .
在 一个 鬼鬼祟祟 政策 的 他们的 自己的 .
他们采取了一种秘密的政策。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [ə'keɪz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'sɜːt] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)] [praɪd] [ə'genst] [ðə; ði][mæn]
This was no occasion for them to assert a personal pride against the man
这 曾是 不 场合 为了 他们 到 断言 一个 个人的 自豪 反对 这 男人
[huː] [hæd; həd][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [tɔɪlz] .
who had them in his toils .
WHO 有 他们 在 他的 辛勤劳作 .

他们没有理由对奴役他们的人表现出个人尊严。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['nʌθɪn] - !
" **I don't know nothin' !**
" 我 不 知道 什么也没有 - !

我什么都不知道！

" [ʃɪ'kɑːgəʊ] [redz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [brɪ'twiːn] [ə; eɪ][snaːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪn] .
" **Chicago Red's voice was between a snarl and a whine** .
" 芝加哥 红色的 嗓音 曾是 之间 一个 咆哮 和 一个 抱怨 .

“芝加哥红”的声音介于咆哮和哀嚎之间。

" [eɪnt] [aɪ] [biːn] ['teliŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ?
" **Ain't I been telling you that for over an hour ?**
" 不是 我 到过 讲述 你 那 为了 超过 一个 小时 ？

“我不是已经跟你说过一个多小时了吗？ ”

" [bɜːk] [vautʃ'eɪf] [nəʊ]['ɑːnsə(r)][ɪn] [spiːtʃ] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɪmblnəs] [sə'praɪzɪŋ] [ɪn][wʌn]
" **Burke vouchsafed no answer in speech , but with a nimbleness surprising in one**
" 伯克 担保 不 回答 在 演讲 , 但 和 一个 敏捷性 奇怪 在 一
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʌlk] ,
of his bulk ,
的 他的 大部分 ,

伯克没有用言语回答，但他的身手却异常敏捷，这与他魁梧的体型形成了鲜明的对比。

[geɪv] ['deɪsi] , [huː] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['nɪərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ,
gave Dacey , who chanced to be the nearer of the two ,
给予 黛西 , WHO 偶然 到 是 这 更近 的 这 二 ,

给了黛西，她碰巧是两人中离得更近的那一个。

[ə; eɪ] [ʌv] [ðæt] [sent] [ðə; ði] ['feləʊ] ['stægəɪŋ] [hɑːf] - [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ['ʌndə(r)][ɪts] ['ɪmpɪtəs] .
a shove that sent the fellow staggering half - way across the room under its impetus .
一个 推 那 发送 这 同伴 令人震惊 一半 - 方式 穿过 这 房间 在下面 它是 动力 .

这一推让那人踉跄着跑到了房间另一边。

[wɪð] [ðɪs] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ə'priːjəb(ə)] [ɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪəriəsnes] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] , [bɜːk]
With this by way of appreciable introduction to his seriousness of purpose , Burke
和 这 经过 方式 的 值得赞赏 介绍 到 他的 严肃 的 目的 , 伯克
[pʊt][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] :
put a question :
放 一个 问题 :

以此作为对其严肃目的的有力介绍，伯克提出了一个问题：

" ['deɪsi] , [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [aʊt] ?
" **Dacey , how long have you been out ?**
" 黛西 , 如何 长的 有 你 到过 出去 ？

“黛西，你昏迷多久了？ ”

" [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪbɪlənt] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [dred] .
" **The answer came in a sibilant whisper of dread** .
" 这 回答 来了 在 一个 咝音 耳语的 的 恐惧 .

回答带着恐惧的嘶嘶声低语。

" [ə; eɪ] [wiːk] .
" **A week** .
" 一个 星期 .

一周。

" [bɜ:k] [pʊʃt] [ðə; ði] [ɪmplɪ'keɪʃn] ['bru:təli] .
" **Burke pushed the implication brutally** .
" 伯克 推动 这 含义 残酷地 .

“伯克毫不留情地强化了这种暗示。”

" [wʌnt] [tu:; tə][gəʊ] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'ɪləðə(r)] [stretʃ] ?
" **Want to go back for another stretch ?**
" 想 到 去 后退 为了 其他 拉紧 ?

“想再回去拉伸一下吗？ ”

" [ðə; ði] [ɪn'spektərz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['freɪtɪd] [wɪð] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv] [dɪ'zɑ:stəs] [tu:; tə] [kʌm] ,
" **The Inspector's voice was freighted with suggestions of disasters to come ,**
" 这 检查员的 嗓音 曾是 货运 和 建议 的 灾难 到 来 ,

督察的声音里充满了对即将到来的灾难的暗示，

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [wel] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['krɪndʒɪŋ] [retʃ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .
which were well understood by the cringing wretch before him .
哪个 是 出色地 理解 经过 这 令人作呕 可怜虫 前 他 .

眼前这个卑躬屈膝的可怜虫对此心知肚明。

[ðə; ði] [θɪ:f] [ˈʃʌdə] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
The thief shuddered , and his face ,
这 贼 颤抖 , 和 他的 脸 ,

小偷浑身一颤，他的脸色，

[ɔ:l'redɪ] ['pæɪɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [læk] [ɒv; əv] ['sʌnlʌɪt] [laɪk] [sʌm; səm] ['nɒkʃəs] [grəʊθ] [ɒv; əv]
already pallid from the prison lack of sunlight like some noxious growth of
已经 苍白 从 这 监狱 缺少 的 阳光 喜欢 一些 有害的 生长 的

[ə; eɪ]['selə(r)] , [br'keɪm] ['lɪvɪd] .
a cellar , became livid .
一个 地窖 , 成为 铁青 .

由于监狱缺乏阳光，他原本就面色苍白，像地窖里某种有害的植物，现在又变得面色发青。

[hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌflɪd] [məʊn] [ɒv; əv][fɪə(r)] .
His words came in a muffled moan of fear .
他的 字 来了 在 一个 闷音 呻吟 的 害怕 .

他的声音带着恐惧的低吟。

" [ɡɒd] , [nəʊ] !
" **God , no !**
" 上帝 , 不 !

“天哪，不！ ”

" [bɜ:k] [left] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['saɪləns] [ðen] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɪ:vz] [maɪt] ['tremb(ə)l]['əʊvə(r)]
" **Burke left a little interval of silence then in which the thieves might tremble over**
" 伯克 左边 一个 小的 间隔 的 沉默 然后 在 哪个 这 窃贼 可能 颤抖 超过

[ðə; ði] ['prɒspekt] [sə'dʒestɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] ,
the prospect suggested by his words ,
这 前景 建议 经过 他的 字 ,

“伯克随后留下了一小段沉默，让窃贼们在他话语中所暗示的前景中瑟瑟发抖。”

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [hi:; hi] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['stedi] , [rɪ'lentləs] [gleə(r)][ɒn][ðə; ði] [kau] ['kri:tʃəz] .
but always he maintained his steady , relentless glare on the cowed creatures .
但 总是 他 维持 他的 稳定的 , 狠 强光 在 这 胆怯 生物 .

但他始终用坚定、无情的目光注视着这些受惊的动物。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] ['wɔ:feə(r)] [wɪð] [hɪm] .
It was a familiar warfare with him .
它 曾是 一个 熟悉的 战争 和 他 .

对他来说，这是一种似曾相识的战斗。

[ˌjet] , [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][ˈfeɪljə(r)] ,
Yet , in this instance , he was destined to failure ,
然而 , 在这 实例 , 他 曾是 注定 到 失败 ,
然而, 这一次, 他注定要失败。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪp] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈedi] ,
for the men were of a type different from that of English Eddie ,
为了 这 男人 是 的 一个 类型 不同的 从 那 的 英语 埃迪 ,
因为这些人 与 英国的埃迪是 不同类型的人。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ded] [æz; əz][ðə; ði] [miːt] [rɪˈwɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtretʃəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz]
who was lying dead as the meet reward for treachery to his fellows
WHO 曾是 说谎 死的 作为 这 见面 报酬 为了 背信弃义 到 他的 伙伴们
他因背叛同伴而遭到报应, 最终身亡.....

[wen] , [æt; ət][lɑːst] , [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] [ɪˈjuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kləʊz] - [ʃʌt] [lɪps] ,
When , at last , his question issued from the close - shut lips ,
什么时候 , 在 最后的 , 他的 问题 发布 从 这 关闭 - 关闭 嘴唇 ,
最后, 当他的问题终于从紧闭的双唇间吐出时,

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [laɪk] [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ɡʌn] .
it came like the crack of a gun .
它 来了 喜欢 这 裂缝 的 一个 枪 .
它像枪响一样响起。

" [huː] [ʃɒt] [ˈgrɪgz] ?
" Who shot Griggs ?
" WHO 射击 格里格斯 ?
谁射杀了格里格斯?

" [ðə; ði][rɪˈplaɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuː] :
" The reply was a chorus from the two :
" 这 回复 曾是 一个 合唱 从 这 二 :
两人异口同声地回答道:

" [aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] - - [ˈɒnɪst] , [aɪ][dɒʊnt] !
" I don't know - - honest , I don't !
" 我 不 知道 - - 诚实的 , 我 不 !
“我不知道——真的, 我不知道! ”

" [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈiːɡənəs] , [ˌrɪˈkɑːɡəʊ] [red] [muːvɪd] [təˈwɔːd] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənə(r)] - - [ʌnˈwaɪzli] .
" In his eagerness , Chicago Red moved toward his questioner - - unwisely .
" 在 他的 渴望 , 芝加哥 红色的 已搬 朝向 他的 提问者 - - 不明智地 .
“芝加哥红急于求成, 不明智地走向了提问者。”

" [ˈɒnɪst] [tuː; tə] [ɡɔːd] , [aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] [ˈnʌθɪn] - [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] !
" Honest to Gawd , I don't know nothin ' about it !
" 诚实的 到 天哪 , 我 不 知道 什么也没有 - 关于 它 !
“老天作证, 我对此一无所知! ”

" [ðə; ði] [ɪnˈspektərz] [fɪst] [ʃɒt] [aʊt] [təˈwɔːd] [ˌrɪˈkɑːɡəʊ] [redz] [dʒɔː] .
" The Inspector's fist shot out toward Chicago Red's jaw .
" 这 检查员的 拳头 射击 出去 朝向 芝加哥 红色的 颞 .
“督察的拳头猛地挥向芝加哥红的下巴。”

[ðə; ði][ˈɪmpækt][wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] .
The impact was enough .
这 影响 曾是 足够的 .
冲击力已经够大了。

[ðə; ði] [θɪːf] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [bləʊ] .
The thief went to his knees under the blow .
这 贼 去 到 他的 膝盖 在下面 这 吹 .
小偷被打得跪倒在地。

" [naʊ] , [get] [ʌp] - - [ænd; ənd] [tɔ:k] !
" **Now , get up - - and talk !**
" 现在 , 得到 向上 - - 和 讲话 !

“现在，起来——说吧！ ”

" [bɜ: rks] [vɔɪs] [keɪm] [wɪð] [ʌnrɪ'pentənt] ['nɔɪzɪnɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['strɪkən] [mæn] .
" **Burke's voice came with unrepentant noisiness against the stricken man .**
" 伯克的 嗓音 来了 和 不知悔改的 噪音 反对 这 受打击的 男人 .
“伯克的声音带着毫不悔改的喧闹声，对着受伤的男人大声喊叫。”

[k'rɪndʒɪŋli] , [ʃɪ'ka: gəʊ] [red] , [hu:] [səʊ] ['glɔ: rɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
Cringingly , Chicago Red , who so gloried in his strength ,
令人尴尬地 , 芝加哥 红色的 , WHO 所以 光荣的 在 他的 力量 ,
令人不寒而栗的是，芝加哥红，他曾如此以自己的力量为傲，

[jet] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɔ:ltə'geðə(r)] ['hʌmb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [prɪ'keəriəs] [keɪs] ,
yet was now altogether humble in this precarious case ,
然而 曾是 现在 共 谦逊的 在 这 岌岌可危 案件 ,
然而，在这种岌岌可危的情况下，他却表现得十分谦卑。

[əu'bei] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] ['getɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɒz; wəz] [kən'sɜ: nd]
obeyed as far as the getting to his feet was concerned
服从 作为 远的 作为 这 获得 到 他的 脚 曾是 担心的
就起身这件事而言，他确实服从了.....

[aɪ 'ti:][ˈnevə(r)] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɪm] [ˈi:v(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkæri] [hɪz; ɪz] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]
It never occurred to him even that he should carry his obedience to the point
它 绝不 发生 到 他 甚至 那 他 应该 携带 他的 服从 到 这 观点
[ɒv; əv] " ['skwi:lɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][pæl] !
of " squealing on a pal !
的 " 尖叫 在 一个 朋友 !
他甚至从未想过自己会如此服从，以至于“告发朋友！ ”

" [hæd; həd][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [bi:n] ['dɪfrənt] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði]
" **Had the circumstances been different , he might have refused to accept the**
" 有 这 情况 到过 不同的 , 他 可能 有 拒绝 到 接受 这
[ɪn'spektərz] [bləʊ] [wɪð] [sʌt] ['mi:knəs] ,
Inspector's blow with such meekness ,
检查员的 吹 和 这样的 谦逊 ,
“如果情况不同，他或许不会如此温顺地接受督察的殴打。”

[sɪns] [ə'boʊv] [ɔ:l] [θɪŋz] [hi:; hi] [lʌvd] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [ˈbɒdɪli] [straɪf] [wɪð] [sʌm; səm][wʌn][nɪə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn]
since above all things he loved a bit of bodily strife with some one near his own
自从 多于 全部 事物 他 喜爱 一个 少量 的 身体上的 冲突 和 一些 一 靠近 他的 自己的
[streŋθ] ,
strength ,
力量 ,
因为他最喜欢的就是和实力与自己相近的人进行一些肉搏战。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'spektə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔ:t] [tu:; tə][ˈbʊfə(r)][hɪm][ə; eɪ][ˈbæt(ə)l] [wɜ: θ] [waɪl] .
and the Inspector was of a sort to offer him a battle worth while .
和 这 检查员 曾是 的 一个 种类 到 提供 他 一个 战斗 值得 尽管 .
而那位督察则像是要给他一场值得一战的战斗。

[səʊ] , [naʊ] , [waɪl] [hi:; hi][gɒt] ['sləʊli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
So , now , while he got slowly to his feet ,
所以 , 现在 , 尽管 他 得到 缓慢地 到 他的 脚 ,
于是，他慢慢地站了起来。

[hi:; hi] [tʊk] [keə(r)][tu:; tə] [ki:p] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] ,
he took care to keep at a respectful distance from the official ,
他 采取 关心 到 保持 在 一个 尊重 距离 从 这 官方的 ,
他小心翼翼地与那位官员保持着礼貌的距离。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz][bɪɡ][hændz] [ˈfeəli] [eɪkt] [tuː; tə] [ˈdʌb(ə)l] [ˈɪntuː] [ˈfɪsts] [fɔː(r); fə(r)] [bləʊz] [wɪð] [ðɪs] [mæn]
though his big hands fairly ached to double into fists for blows with this man
尽管 他的 大的 双手 相当 疼痛 到 双倍的 进入 拳头 为了 打击 和 这 男人
[huː] [hæd; həd][səʊ] [mælˈtri:t] [hɪm] .
who had so maltreated him .
WHO 有 所以 虐待 他 .

虽然他那双大手很想握成拳头，狠狠地揍这个虐待他的人。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [self] - [rɪˈspekt] , [ɒv; əv][ɪts][pɪˈkjuːliə(r)] [sɔːt] , [wɒz; wəz] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] [ɪntəˈfɪərəns] [ɒv; əv]
His own self - respect , of its peculiar sort , was saved by the interference of
他的 自己的 自己 - 尊重 , 的 它是 奇特 种类 , 曾是 已保存 经过 这 干涉 的
[ˈkæsidɪ] ,
Cassidy ,
卡西迪 ,

多亏卡西迪的干预，他那独特的自尊才得以保全。

[huː] [ˈentəd] [ðə; ði] [ɪnˈspektərz] [ˈɒfɪs] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [əˈtɜːni]
who entered the Inspector's office to announce the arrival of the District Attorney
WHO 进入 这 检查员的 办公室 到 宣布 这 到达 的 这 区 律师
.
:
.

进入督察办公室的人宣布地方检察官的到来。

" [send] - [ɪm][ɪn] , " [bɜːk] [daɪˈrektɪd][æ; tɪ][wʌns] .
" **Send ' im in , " Burke directed at once** .
" 发送 - 我是 在 , " 伯克 指导 在 一次 .

“把他送进去，”伯克立刻指示道。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈdɔːmən] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] : " [teɪk] - [ɪm] [bæk] !
He made a gesture toward the doorman , and added : " Take ' em back !
他 制成 一个 手势 朝向 这 门卫 , 和 额外 : " 拿 - 呃 后退 !
他朝门卫做了个手势，然后补充道：“把他们带回去！ ”

" [ə; eɪ][grɪn][ɒv; əv][ˈiːv(ə)l][ˈhjuːmə(r)] [raɪðd] [ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] [əˈfɪʃ(ə)l] ,
" **A grin of evil humor writhed the lips of the police official** ,
" 一个 咧嘴笑 的 邪恶的 幽默 扭动 这 嘴唇 的 这 警察 官方的 ,
警官嘴角勾起一抹邪恶的笑容，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈtentɪv] [ˈdɔːmən] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][dəˈrekʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [wel]
and he added to the attentive doorman a word of direction that might well
和 他 额外 到 这 细心 门卫 一个 单词 的 方向 那 可能 出色地
[biː; bi] [ɪnˈtɜːprətɪd] [baɪ][ðə; ði] [məˈlevələnt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
be interpreted by the malevolent expression on his face .
是 翻译 经过 这 恶意的 表达 在 他的 脸 .

他还向那位殷勤的门卫交代了一句指示，从他脸上那邪恶的表情来看，这句话的意思或许可以理解。

" [doʊnt][biː; bi] [rʌf] [wɪð] - [ɪm] , [dæn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Don't be rough with ' em , Dan , " he said** .
" 不 是 粗糙的 和 - 呃 , 担 , " 他 说 .

“丹，别对他们太粗鲁，”他说。

[fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [hɪz; ɪz] [ˈdɑːmɪneɪtɪŋ] [ˈvɔɪs] [wɒz; wəz] [rɪˈdjuːst] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈsɒftnəs]
For once , his dominating voice was reduced to something approaching softness
为了 一次 , 他的 占据主导地位 嗓音 曾是 减少 到 某物 接近 柔软
.
:
.

他那惯常的强势嗓音，这一次却变得近乎柔和。

[ɪn][hɪz; ɪz] [sa:'dɒnɪk] [ə'priːʃi'eɪ[n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əθŋ] ['hju:mə(r)][ɪn][ðə; ði] [kən'sep(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ði:z]
in his sardonic appreciation of his own humor in the conception of what these
在 他的 讽刺的 欣赏 的 他的 自己的 幽默 在 这 概念 的 什么 这些
[tu:] [men] ,
two men ,
二 男人 ;

在他对自己幽默感的讽刺欣赏中，他构思了这两个人，

[hu:] [hæd; həd] ['ventʃəd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz] [,ɪmpɔ:'tju:nəti] , [maɪt] [rɪ'si:v] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]
who had ventured to resist his importunities , might receive at the hands of
WHO 有 冒险 到 抵抗 他的 纠缠 , 可能 收到 在 这 双手 的
[hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['sætl|laɪts]
his faithful satellites
他的 忠实 卫星

胆敢反抗他纠缠的人，可能会落入他忠实爪牙之手.....

[ðə; ði] ['dɔ:mən] [grɪnd] [ə'priːʃətɪvlɪ] , [ænd; ənd] [hə:d] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪms] [frəm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] .
The doorman grinned appreciatively , and herded his victims from the place .
这 门卫 咧嘴一笑 表示赞赏 , 和 放牧 他的 受害者 从 这 地方 .

门卫满意地咧嘴一笑，把受害者们赶出了那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [went] ['ʃæmblɪŋli] [ɪn][ʊə(r)] ['nɒlɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn]
And the two went shamblingly in sure knowledge of the things that were in
和 这 二 去 蹒跚地 在 当然 知识 的 这 事物 那 是 在
[sto:(r)] .
store :
店铺 :

两人步履蹒跚地走了，心中笃定即将发生什么。

[jet] , [wɪ'dəʊt] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['tretʃəri] . [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] " [skwi:l] " !
Yet , without thought of treachery . They would not " squeal " !
然而 , 没有 想法 的 背信弃义 . 他们 会 不是 " 尖叫 " !

然而，他们丝毫没有背叛的念头。他们绝不会“告密”！

[ɔ:l] [ðeɪ] [wʊd] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['edi] ['grɪgz] [wʊd] [biː; bi] :
All they would tell of the death of Eddie Griggs would be :
全部 他们 会 告诉 的 这 死亡 的 埃迪 格里格斯 会 是 :
他们会讲述埃迪·格里格斯之死：

" [hiː; hi][gɒt] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm] !
" He got what was coming to him !
" 他 得到 什么 曾是 未来 到 他 !
他这是罪有应得！

" [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [drɒpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['swɪv(ə)l][tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [desk] [waɪlst] [hiː; hi] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði]
" The Inspector dropped into his swivel chair at the desk whilst he awaited the
" 这 检查员 掉落 进入 他的 旋转 椅子 在 这 桌子 而 他 等待中 这
[ə'reɪv(ə)l][ɒv; əv] ['demə'rest] ,
arrival of Demarest ,
到达 的 德马雷斯特 ,
“督察在办公桌前的转椅上坐了下来，等待德马雷斯特的到来。”

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] .
the District Attorney .
这 区 律师 .
地方检察官。

[ðə; ði] ['gri:tɪŋz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɔ:diəl] [wen] [æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['prɒsɪkjʊ:tə(r)]
The greetings between the two were cordial when at last the public prosecutor
这 问候 之间 这 二 是 亲切 什么时候 在 最后的 这 民众 检察官
[meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'piərəns] .
made his appearance .
制成 他的 外貌 .

当公诉人最终出场时，两人之间的问候十分友好。

" [ai] [keɪm] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai][gɒt][jɔ:(r); jə(r)] ['mesɪdʒ] , " [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜ:nɪ] [sed] ,
" I came as soon as I got your message , " the District Attorney said ,
" 我 来了 作为 很快 作为 我 得到 你的 信息 , " 这 区 律师 说 ,
"我一收到你的消息就赶来了,"地方检察官说。

[æz; əz][hi; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] [desk] .
as he seated himself in a chair by the desk .
作为 他 坐着 他自己 在 一个 椅子 经过 这 桌子 .
他随即在桌子旁的椅子上坐了下来。

" [ænd; ənd] [aɪv] [sent] [wɜ:d] [tu; tə] ['mɪstə(r)] . ['gɪldə(r)]
" And I've sent word to Mr . Gilder . : : : :
" 和 我已经 发送 单词 到 先生 . 吉尔德
“我已经通知了吉尔德先生.....”

[naʊ] , [ðen] , [bɜ:k] , [lets] [hæv; həv] [ðɪs] [θɪŋ] ['kwɪkli] .
Now , then , Burke , let's have this thing quickly .
现在 , 然后 , 伯克 , 我们来吧 有 这 事物 迅速地 .
好了，伯克，咱们速战速决吧。

" [ðə; ði] [ɪn'spektərz] [ˌeksplə'neɪ(ə)n][wɒz; wəz] [kən'saɪs] :
" The Inspector's explanation was concise :
" 这 检查员的 解释 曾是 简洁的 :
督察的解释简洁明了:
" [dʒəʊ][ˈgɑ:rsən] , [ˈrɪkɑ:gəʊ] [red] , [ænd; ənd] ['deɪsi] , [ə'ləŋ] [wɪð] ['grɪgz] , [brəʊk] [ˈɪntu:] ['edwəd]
" Joe Garson , Chicago Red , and Dacey , along with Griggs , broke into Edward
" 乔 加森 , 芝加哥 红色的 , 和 黛西 , 沿着 和 格里格斯 , 打破 进入 爱德华
- [haʊs] , [lɑ:st] [naɪt] !
Gilder's house , last night !
- 房子 , 最后的 夜晚 !
“昨晚，乔·加森、芝加哥红、达西和格里格斯一起闯入了爱德华·吉尔德的家！”

[ai] [nju:] [ðə; ði] [trɪk] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tu; tə][bi:; bi] [ˈpʊld] [ɒf] ,
I knew the trick was going to be pulled off ,
我 知道 这 诡计 曾是 去 到 是 拉 离开 ,
我知道这个计谋肯定会得逞。

[ænd; ənd][səʊ][ai] ['plɑ:ntɪd] ['kæsɪdi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)] [men] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ru:m]
and so I planted Cassidy and a couple of other men just outside the room
和 所以 我 已种植 卡西迪 和 一个 夫妻 的 其他 男人 只是 外部 这 房间
[weə(r)] [ðə; ði] [hɜ:l] [wɒz; wəz][tu; tə][bi:; bi] [meɪd] .
where the haul was to be made .
在哪里 这 运输 曾是 到 是 制成 .
于是，我安排卡西迪和其他几个人埋伏在即将进行盗窃的房间外面。

[ðen] , [ai] [went] [ə'weɪ] ,
Then , I went away ,
然后 , 我 去 离开 ,
然后，我就离开了。

[ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [hɑ:f][æn; ən][ˈaʊə(r)][aɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'rests] [maɪ'self]
and after something like half an hour I came back to make the arrests myself
和 后 某物 喜欢 一半 一个 小时 我 来了 后退 到 制作 这 逮捕 我
.
:
.

大约半小时后，我回来亲自实施逮捕。

" [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [dɪs'gʌst] [spred] [ɪt'self][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ɪn'spektərz] ['mæsɪv] [feɪs] .
" A look of intense disgust spread itself over the Inspector's massive face .
" 一个 看 的 激烈的 厌恶 传播 本身 超过 这 检查员的 大量的 脸 .
“督察那张宽阔的脸上浮现出一丝厌恶的神色。”

" [wel] , " [hi:; hi] [kən'klu:dɪd] ['ʃi:pɪʃli] ,
" Well , " he concluded sheepishly ,
" 出色地 , " 他 结束 羞怯地 ,
“好吧,”他不好意思地总结道。

" [wen] [aɪ] [brəʊk] [ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [aɪ] [faʊnd] [jʌŋ] ['gɪldə(r)] [ə'loŋ] [wɪð] [ðæt] ['tɜ:nə(r)] ['wʊmən] [hi:; hi]
" when I broke into the room I found young Gilder along with that Turner woman he
" 什么时候 我 打破 进入 这 房间 我 成立 年轻的 吉尔德 沿着 和 那 车工 女士 他
[ˈmæɪrɪd] ,
married ,
已婚 ,

“当我破门而入时，我发现年轻的吉尔德和他娶的那个特纳女人在一起。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst] [ˈtɔ:kɪŋ] [tə'geðə(r)] . "
and they were just talking together . "
和 他们 是 只是 说 一起 . "
他们当时就在聊天。

" [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] ?
" No trace of the others ?
" 不 痕迹 的 这 其他的 ?
“其他人都杳无踪迹了吗？ ”

" [ˈdemə'rest] ['kwestʃənd] ['krɪsplɪ] .
" Demarest questioned crisply .
" 德马雷斯特 被质问 清脆地 .
德马雷斯特干脆利落地问道。

[æt; ət][ðə; ði][ɪn'kwæɪəri] , [bɜ: rks] [feɪs] ['krɪmzən] ['æŋgrəli] , [ðen] [ə'gen] [set][ɪn][grɪm] [laɪnz] .
At the inquiry , Burke's face crimsoned angrily , then again set in grim lines .
在 这 询问 , 伯克的 脸 深红色 愤怒地 , 然后 再次 放 在 严峻 线条 .
在审讯中，伯克的脸气得涨得通红，然后又变得面色阴沉。

" [aɪ] [faʊnd] ['grɪgz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] - - [ded] !
" I found Griggs lying on the floor - - dead !
" 我 成立 格里格斯 说谎 在 这 地面 - - 死的 !
“我发现格里格斯躺在地板上——死了！ ”

" [wʌnz] [ə'gen] [ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ʃəʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spre(ə)n] .
" Once again the disgust showed in his expression .
" 一次 再次 这 厌恶 显示 在 他的 表达 .
“他的脸上再次流露出厌恶之情。”

" [ðə; ði][ˈtɜ:nə(r)] ['wʊmən] [sez] [jʌŋ] ['gɪldə(r)] [ʃɒt] ['grɪgz] [bɪ'kæz; brɪ'kɒz][hi:; hi] [brəʊk] [ɪntu:][ðə; ði] [haʊs]
" The Turner woman says young Gilder shot Griggs because he broke into the house
" 这 车工 女士 说道 年轻的 吉尔德 射击 格里格斯 因为 他 打破 进入 这 房子
.
:
.

“特纳女士说，年轻的吉尔德开枪打死了格里格斯，因为他闯入了房子。

[eɪnt] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪmɪt] ? " **Ain't that the limit ?** "
不是 那 这 限制 ? "
" [wɒt] [dʌz] [ðə; ði] [bɔɪ] [seɪ] ? " [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] [dɪ'mɑːnd, -'mænd] .
" **What does the boy say ?** " **the District Attorney demanded** .
" 什么 做 这 男生 说 ? " 这 区 律师 要求 .

“那男孩说了什么？”地方检察官问道。

[bɜːk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'spɪrɪtɪdli] .
Burke shook his head dispiritedly .
伯克 摇晃 他的 头 沮丧地 .

伯克沮丧地摇了摇头。

" ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" **Nothing** , " **he answered** .
" 没有什么 , " 他 回答 .

“没什么，”他回答道。

" [fiː; ji] [təʊld] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [tɔːk] , [ænd; ænd] [səʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [wɒnt] ,
" **She told him not to talk** , **and so** , **of course** , **he won't** ,
" 她 讲述 他 不是 到 讲话 , 和 所以 , 的 课程 , 他 惯于 ,

“她叫他别说话，所以他当然不会说话。”

[hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] . "
he's such a fool over her . "
他是 这样的 一个 傻子 超过 她 . "

他真是个傻瓜，竟然为她如此痴迷。

" [ænd; ænd] [wɒt] [dʌz] [fiː; ji] [seɪ] ? " ['demə'rest] [ɑːskt] .
" **And what does she say ?** " **Demarest asked** .
" 和 什么 做 她 说 ? " 德马雷斯特 问 .

“她说了什么？”德马雷斯特问道。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['rɑːðə(r)] [ə'mjuːzd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['fægrɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'spektə(r)] ['əʊvə(r)]
He found himself rather amused by the exceeding chagrin of the Inspector over
他 成立 他自己 相当 觉得好笑 经过 这 超过 懊恼 的 这 检查员 超过

[ðɪs] [ə'feə(r)] .
this affair .
这 事务 .

看到督察对此事极度懊恼，他觉得颇为好笑。

[bɜːrks] [vɔɪs] [gruː] ['sævɪdʒ] [æz; əz] [hiː; hi] [snæpt] [ə; eɪ] [rɪ'plai] .
Burke's voice grew savage as he snapped a reply .
伯克的 嗓音 生长 野蛮的 作为 他 啪啪 一个 回复 .

伯克厉声回答，语气变得凶狠起来。

" [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [tɔːk] [tɪl] [fiː; ji] [siːz] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] .
" **Refuses to talk till she sees a lawyer** .
" 拒绝 到 讲话 直到 她 看到 一个 律师 .

“她拒绝开口，直到见到律师。”

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [tʃɪəflnəs] [ə'prɪəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [təʊnz] [æz; əz] [hiː; hi] [prə'siːdɪd] .
But a touch of cheerfulness appeared in his tones as he proceeded .
但 一个 触碰 的 愉悦 出现 在 他的 音调 作为 他 继续 .

但随着他继续讲述，他的语气中渐渐流露出一丝愉悦。

" [wɪv] [gɒt] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] [red] [ænd; ənd] [ˈdeɪsɪ] , [ænd; ənd][wi:l; wil][hæv; həv][ˈgɑ:rsən] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ðɪ] [deɪz]
" **We've got Chicago Red and Dacey , and we'll have Garson before the day's**
" 我们已经 得到 芝加哥 红色的 和 黛西 , 和 出色地 有 加森 前 这 天
[ˈəʊvə(r)] .
over .
超过 .

“我们有芝加哥红和达西，今天结束前我们还会得到加森。”

[ænd; ənd] , [əʊ] , [jes] , [ðev] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈtɜ:nə(r)] [ˈwʊmənɪz] [pleɪs] .
And , oh , yes , they've picked up a young girl at the Turner woman's place .
和 , 哦 , 是的 , 他们有 挑选 向上 一个 年轻的 女孩 在 这 车工 女性的 地方 .
哦，对了，他们还在特纳太太家带走了一个年轻女孩。

[ænd; ənd] [wɪv] [gɒt][wʌŋ] [ˈri:əl] [klu:] - - [fɔ:(r); fə(r)][wʌns] !
And we've got one real clue - - for once !
和 我们已经 得到 一 真实的 线索 - - 为了 一次 !
我们终于找到了一条真正的线索！

" [ðə; ðɪ] [ˈspi:kərz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [traɪ'ʌmfənt] .
" **The speaker's expression was suddenly triumphant .**
" 这 演讲者的 表达 曾是 突然 凯 .
演讲者的表情突然变得得意洋洋。

[hi:; hi] [ˈəʊpənd] [ə; eɪ] [drɔ:(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [desk] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [gɑ:rsənɪz] [ˈpɪst(ə)] ,
He opened a drawer of the desk , and took out Garson's pistol ,
他 打开 一个 抽屉 的 这 桌子 , 和 采取 出去 加森的 手枪 ,
他打开桌子的一个抽屉，拿出加森的手枪。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ˈsaɪlənsə(r)][wɒz; wəz] [sti:l] [ə'tætʃt] .
to which the silencer was still attached .
到 哪个 这 消音器 曾是 仍然 随附的 .
消音器仍然连接在上面。

" [ju:; jʊ][ˈnevə(r)] [sɔ:] [ə; eɪ] [gʌn] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)] , [eɪ] ? " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **You never saw a gun like that before , eh ?** " **he exclaimed .**
" 你 绝不 锯 一个 枪 喜欢 那 前 , 嗯 ? " 他 惊呼 .
“你以前没见过这样的枪吧？”他惊呼道。

[ˈdemə'rest] [əd'mɪtɪd] [ðə; ðɪ][fækt][ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] .
Demarest admitted the fact after a curious examination .
德马雷斯特 承认 这 事实 后 一个 好奇的 考试 .
经过一番仔细询问，德马雷斯特承认了此事。

" [aɪl] [bet][ju:; jʊ][ˈnevə(r)][dɪd] !
" **I'll bet you never did !**
" 患病的 赌注 你 绝不 做过 !
我敢打赌你肯定没做过！

" [bɜ:k] [kraɪd] , [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" **Burke cried , with satisfaction .**
" 伯克 哭 , 和 满意 .
伯克满意地喊道。

" [ðæt] [θɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][end][ɪz][ə; eɪ][ˈmæksɪm][ˈsaɪlənsə(r)] .
" **That thing on the end is a Maxim silencer .**
" 那 事物 在 这 结尾 是 一个 格言 消音器 .
“末端那个东西是马克沁消音器。”

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [θəʊzəndz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ju:z] [ɒn] [ˈraɪflz] ,
There are thousands of them in use on rifles ,
那里 是 数千 的 他们 在 使用 在 步枪 ,
成千上万支步枪都在使用这种瞄准器。

[bʌt; bət] [ðev] ['nevə(r)] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][ju:z][ðem; ðəm][ɒn] [rɪ'vɒlvəz] [brɪfɔ:(r)] .
but they've never been able to use them on revolvers before .
但 他们有 绝不 到过 有能力的 到 使用 他们 在 左轮手枪 前 .
但他们以前从未成功地将它们用于左轮手枪上。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['speʃəli] [meɪd] [ɡʌn] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] [əd'maɪərɪŋli] ,
This is a specially made gun , " he went on admiringly ,
这 是 一个 特别 制成 枪 , " 他 去 在 钦佩地 ,
“这是一把特制的枪,”他赞叹道。

[æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [bæk] [ænd; ənd] [slɪpt] [aɪ 'ti:][ɪntu:][ə; eɪ] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] .
as he took it back and slipped it into a pocket of his coat .
作为 他 采取 它 后退 和 滑倒了 它 进入 一个 口袋 的 他的 外套 .
他把它拿回来，塞进了外套口袋里。

" [ðæt] [θɪŋ] [ɪz] ['æbsəlu:tli] ['nɔɪzləs] .
" That thing is absolutely noiseless .
" 那 事物 是 绝对地 无声 .
“那东西完全没有噪音。”

[aɪv] [traɪd] [aɪ 'ti:] .
I've tried it .
我已经 尝试 它 .

我试过了。

[wel] , [ju:; jʊ] [si:] , ['ɪtl] [bi:; bi][æn; ən] ['i:zi] [θɪŋ] - - ['i:ziɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] ! - - [tu:; tə] [treɪs]
Well , you see , it'll be an easy thing - - easiest thing in the world ! - - to trace
出色地 , 你 看 , 它将 是 一个 简单的 事物 - - 最容易 事物 在 这 世界 ! - - 到 痕迹
[ðæt] ['saɪlənsə(r)] [ə'tætʃmənt] .
that silencer attachment .
那 消音器 依恋 .

你看，追踪那个消音器附件简直易如反掌——简直是世界上最容易的事！

['kæsɪdɪz] ['wɜ:kɪŋ] [ɒn] [ðæt] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [naʊ] .
Cassidy's working on that end of the thing now .
卡西迪的 在职的 在 那 结尾 的 这 事物 现在 .
卡西迪现在正在处理那部分工作。

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [lɒŋɡə(r)] , [ðə; ði] [tu:] [men] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ,
" For a few minutes longer , the two men discussed the details of the crime ,
" 为了 一个 很少 分钟 更长 , 这 二 男人 讨论 这 细节 的 这 犯罪 ,
“两人又讨论了几分钟案情细节，

['θɪərəɪzɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bæflɪŋ] [ɪ'vent] .
theorizing over the baffling event .
理论化 超过 这 莫名其妙 事件 .

对这起令人费解的事件进行理论探讨。

[ðen] , ['prez(ə)ntli] , ['kæsɪdi] ['entəd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ,
Then , presently , Cassidy entered the office ,
然后 , 目前 , 卡西迪 进入 这 办公室 ,
这时，卡西迪走进了办公室。

[ænd; ənd] [meɪd] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'vestə'geɪʃən] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['saɪlənsə(r)]
and made report of his investigations concerning the pistol with the silencer
和 制成 报告 的 他的 调查 有关 这 手枪 和 这 消音器
[ə'tætʃmənt] .
attachment .
依恋 .

并就装有消音器的手枪的调查情况作了报告。

" [ai][gɒt][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][æt; ət] ['hɑ:tfəd] [ɒn][ðə; ði]['waɪə(r)] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ,
" **I got the factory at Hartford on the wire , " he explained ,**
" 我得到 这 工厂 在 哈特福德 在 这 金属丝 , " 他 解释 ,
" 我已经联系上了哈特福德的那家工厂 , " 他解释说。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'i:]['mɪstə(r)] . ['mæksɪm] [hɪm'self] , [ðə; ði][ɪn'ventə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənsə(r)] .
" **and they gave me Mr . Maxim himself , the inventor of the silencer .**
" 和 他们 给予 我 先生 . 格言 他自己 , 这 发明者 的 这 消音器 .
" 他们把消音器的发明者马克西姆先生本人介绍给了我。"

[hi:; hi] [sed] [ðɪs] [wɒz; wəz]['ʊəli; 'jɔ:li][ə; eɪ] ['spe(ə)l] [gʌn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv]
He said this was surely a special gun , which was made for the use of
他 说 这 曾是 一定 一个 特别的 枪 , 哪个 曾是 制成 为了 这 使用 的
[ˈhenri] [sɪl'vestər] ,
Henry Sylvester ,
亨利 西尔维斯特 ,
他说这肯定是一把特制的枪, 是专门为亨利·西尔维斯特制造的。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] [æt; ət] [jeɪl] .
one of the professors at Yale .
一 的 这 教授们 在 耶鲁大学 .
耶鲁大学的一位教授。

[hi:; hi] ['wɒntɪd] [aɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [p'ɜ:pəsɪz] .
He wanted it for demonstration purposes .
他 通缉 它 为了 示范 目的 .
他想把它用作演示用途。

['mɪstə(r)] . ['mæksɪm] [sed] [ðə; ði] [θɪŋz] [hæv; həv]['nevə(r)] [bi:n] [pʊt][ɒn][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] ,
Mr . Maxim said the things have never been put on the market ,
先生 . 格言 说 这 事物 有 绝不 到过 放 在 这 市场 ,
马克西姆先生说, 这些东西从未投放市场销售过。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)] [wɪl] [bi:; bi] . "
and that they never will be . "
和 那 他们 绝不 将要 是 . "
而且他们永远不会是那样。

" [fɔ:(r); fə(r)][hju:'meɪn] ['ri:z(ə)nz] , " ['demə'rest] [k'ɒməntɪd] , ['nɒdɪŋ] [æprə'beɪʃ(ə)n] .
" **For humane reasons , " Demarest commented , nodding approbation .**
" 为了 人道 原因 , " 德马雷斯特 评论 , 点头 赞许 .
"出于人道主义原因,"德马雷斯特点头表示赞同。

" [gʊd] [θɪŋ] , [tu:] !
" **Good thing , too !**
" 好的 事物 , 也 !
" 幸好如此! "

" [bɜ:k] [kən'si:d] .
" **Burke conceded .**
" 伯克 承认 .
伯克承认了。

" [ðeɪd] [meɪk] ['mɜ:də(r)] [tu:] ['devəlɪʃ] ['i:zi] , [ænd; ənd] [ɪts] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [naʊ]
" **They'd make murder too devilish easy , and it's easy enough now**
" 他们会 制作 谋杀 也 恶魔般的 简单的 , 和 它是 简单的 足够的 现在
"他们会让谋杀变得太容易, 而现在谋杀已经够容易了....."

[wel] , ['kæsɪdi] ? "
Well , Cassidy ? "
出色地 , 卡西迪 ? "
卡西迪, 你好?

" [ai][gɒt][həʊld][ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] , [sɪl'vestər] , " ['kæsidɪ] [went] [ɒn] .

" **I got hold of this man , Sylvester , " Cassidy went on .**
" 我 得到 抓住 的 这 男人 , 西尔维斯特 , " 卡西迪 去 在 .

“我抓住了这个人，西尔维斯特，”卡西迪继续说道。

" [ai][hæd; həd][hɪm][ɒn][ðə; ði] - [fəʊn] , [tu:] .

" **I had him on the ' phone , too .**
" 我 有 他 在 这 - 电话 , 也 .

“我也跟他通过电话。”

[hi; hi] [sez] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɒz; wəz] [rɒb] [ə'baʊt] [eɪt] [wi:kz] [ə'gəʊ] ,

He says that his house was robbed about eight weeks ago ,
他 说道 那 他的 房子 曾是 被抢劫 关于 八 周 前 ,

他说他家大约八周前被盗了。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðə; ði]['saɪlənsə(r)][wɒz; wəz]['stəʊləŋ] .

and among other things the silencer was stolen .
和 之中 其他 事物 这 消音器 曾是 被盗 .

其中一件失窃物品是消音器。

" ['kæsidɪ] [pɔ:zɪd] , [ænd; ənd] ['tʌkl] ['draɪli] .

" **Cassidy paused , and chuckled drily .**
" 卡西迪 暂停 , 和 轻笑 干巴巴地 .

卡西迪停顿了一下，干巴巴地笑了笑。

" [hi; hi] [ædz] [ðə; ði] ['stɑ:tɪŋ] [ɪnfə'meɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [nju:] ['heɪv(ə)n] [pə'li:s] [hæv; həv] [nɒt] [bi:n] ['eɪb(ə)]

" **He adds the startling information that the New Haven police have not been able**
" 他 添加 这 令人震惊 信息 那 这 新的 避风港 警察 有 不是 到过 有能力的

[tu; tə] [rɪ'kʌvə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['stəʊləŋ] ['prɒpəti] .

to recover any of the stolen property .
到 恢复 任何 的 这 被盗 财产 .

他还补充说，令人震惊的是，纽黑文警方至今未能追回任何被盗财物。

[ðem; ðəm] [ru:b] [kɒps][ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'mens] !

Them rube cops are immense !
他们 乡巴佬 警察 是 巨大 !

这些乡巴佬警察真是太厉害了！

" ['dɛmə'rest] [smaɪld] ['slaɪli] , [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [æt; ət][ə; eɪ][nɒd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][su:'piəriə(r)] ,

" **Demarest smiled slyly , as the detective , at a nod from his superior ,**
" 德马雷斯特 微笑 狡猾地 , 作为 这 侦探 , 在 一个 点头 从 他的 优越的 ,

[went] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

went toward the door .
去 朝向 这 门 .

“德马雷斯特狡黠地笑了笑，侦探在上级的示意下走向门口。

" [nəʊ] , " [hi; hi] [sed] , [mə'liʃəsli] ; " ['əʊnli][ðə; ði] [nju:] [jɔ:k] [pə'li:s] [rɪ'kʌvə(r)][stəʊləŋ] [gʊdz] . "

" **No , " he said , maliciously ; " only the New York police recover stolen goods . "**
" 不 , " 他 说 , 恶意地 ; " 仅有的 这 新的 约克 警察 恢复 被盗 商品 . "

“不，”他恶意地说，“只有纽约警察才能追回赃物。”

" [gʊd] - [naɪt] !

" **Good - night !**
" 好的 - 夜晚 !

“晚安！

" [kwəʊθ] ['kæsidɪ] , ['tɜ:nɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ɪn] [əd'mɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪt(ə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

" **quoth Cassidy , turning at the door , in admission of his discomfiture over the**
" 引用 卡西迪 , 转弯 在 这 门 , 在 入学 的 他的 沮丧 超过 这

[θɒrʌst] ,

thrust ,
推力 ,

“卡西迪转身走向门口，承认自己对刚才的举动感到不自在，他说道……”

[waɪl] [bɜ:k] [hɪm'self] [grɪnd] [ˈraɪli] [ɪn] [əˌpriːʃi'eɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒaɪb] .
while Burke himself grinned wryly in appreciation of the gibe .
尽管 伯克 他自己 咧嘴一笑 略带讽刺地 在 欣赏 的 这 嘲讽 .
而伯克本人则带着一丝苦笑，对这种嘲讽表示赞赏。

[ˈdeməˌrɛst] [gruː] [greɪv] [əˈɡen] , [æz; əz][hiː; hi][pɒt][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈtrʌb(ə)lɪŋ] [hɪm][məʊst]
Demarest grew grave again , as he put the question that was troubling him most
德马雷斯特 生长 严重 再次 , 作为 他 放 这 问题 那 曾是 令人不安的 他 最多
.
.
.

德马雷斯特的神情再次变得严肃起来，他提出了最困扰他的问题。

" [ɪz][ðəə(r)] [ˈeni] [tʃɑːns] [ðæt] [jʌŋ] [ˈɡɪldə(r)][dɪd] [ʃuːt] [ˈɡrɪgz] ? "
" Is there any chance that young Gilder did shoot Griggs ? "
" 是 那里 任何 机会 那 年轻的 吉尔德 做过 射击 格里格斯 ? "
“年轻的吉尔德有没有可能枪杀了格里格斯？”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [sɜːtʃ] [em ˈiː] !
" You can search me !
" 你 能 搜索 我 !
“你可以搜查我！”

" [ðə; ði][ɪnˈspektə(r)] [ˈɑːnsə(r)d] , [dɪsˈkɒnsələtli] .
" the Inspector answered , disconsolately .
" 这 检查员 回答 , 沮丧地 .
“督察沮丧地回答道。”

" [maɪ][men] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ˈedi] [ˈɡrɪgz] [wɒz; wəz]
" My men were just outside the door of the room where Eddie Griggs was
" 我的 男人 是 只是 外部 这 门 的 这 房间 在哪里 埃迪 格里格斯 曾是
[ʃɒt] [tuː; tə] [deθ] ,
shot to death ,
射击 到 死亡 ,
“我的手下当时就在埃迪·格里格斯被枪杀的房间门口，

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] .
and none of 'em heard a sound .
和 没有任何 的 - 呃 听到 一个 声音 .
他们谁也没听到任何声音。

[ɪts] [ðæt] [ɪnˈfɜːn(ə)][ˈsaɪlənsə(r)] [θɪŋ] .
It's that infernal silencer thing .
它是 那 地狱 消音器 事物 .
是那个该死的消音器。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ɡæŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "
Of course , I know that all the gang was in the house . "
的 课程 , 我 知道 那 全部 这 帮派 曾是 在 这 房子 . "
当然，我知道那帮人当时都在屋里。

" [bʌt; bət] [tel] [em ˈiː][dʒʌst] [haʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ˈfækt] , " [ˈdeməˌrɛst] [ˈɔbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt] [ˈveri]
" But tell me just how you know that fact , " Demarest objected very
" 但 告诉 我 只是 如何 你 知道 那 事实 , " 德马雷斯特 反对 非常
[ˈkrɪsplɪ] .
crisply .
清脆地 .
“但告诉我你是怎么知道这件事的？”德马雷斯特厉声反驳道。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm][ɡəʊ][ɪn] ? "
" Did you see them go in ? "
" 做过 你 看 他们 去 在 ? "
你看到他们进去了吗？

" [nəʊ] , [ai][ˈdɪd(ə)nt] , " [ðə; ði][ɪnˈspektə(r)] [ədˈmɪtɪd] , [ˈtɑːtli] .

" **No** , **I didn't** , " **the Inspector admitted** , **tartly** .
" 不 , 我 没有 , " 这 检查员 承认 , 酸涩的 .

“不，我没有，”督察生硬地承认道。

" [bʌt; bət] [ˈgrɪgz] - - - -

" **But Griggs** - - - -
" 但 格里格斯 - - - -

但是格里格斯——

" [ˈdeməˌrest] [pəˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [ə; eɪ][snɪə(r)] [bɔːn] [ɒv; əv][ˈliːg(ə)l] [ˈnɒlɪdʒ] .

" **Demarest permitted himself a sneer born of legal knowledge** .
" 德马雷斯特 允许 他自己 一个 冷笑 出生 的 合法的 知识 .

“德马雷斯特露出了因掌握法律知识而产生的冷笑。”

" [ˈgrɪgz] [ɪz] [ded] , [bɜːk] .

" **Griggs is dead** , **Burke** .
" 格里格斯 是 死的 , 伯克 .

“格里格斯死了，伯克。”

[jʊr; jər] [ʌp] [əˈgenst] [aɪ ˈtiː] .

You're up against it .
你是 向上 反对 它 .

你处境艰难。

[juː; jʊ] [kænt] [pruːv] [ðæt] [ˈgɑːrsən] , [ɔː(r)] [ˈʃɪkɑːgəʊ] [red] , [ɔː(r)] [ˈdeɪsi] , [ˈevə(r)] [ˈentəd] [ðæt] [haʊs] .

You can't prove that Garson , or Chicago Red , or Dacey , ever entered that house .
你 不能 证明 那 加森 , 或者 芝加哥 红色的 , 或者 黛西 , 曾经 进入 那 房子 .

你无法证明加森、芝加哥红或者戴西曾经进入过那栋房子。

" [ðə; ði][ɪnˈspektə(r)] [skaul] [ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [ˈpɒzətɪv] [ˈsteɪtmənt] .

" **The Inspector scowled over this positive statement** .
" 这 检查员 皱着眉头 超过 这 积极的 陈述 .

督察对这番肯定的表态皱起了眉头。

" [bʌt; bət] [ˈgrɪgz] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] , " [hiː; hi] [ˈɑːgjuːd] .

" **But Griggs said they were going to** , " **he argued** .
" 但 格里格斯 说 他们 是 去 到 , " 他 争论 .

“但格里格斯说他们会这么做，”他辩解道。

" [aɪ] [nəʊ] , " [ˈdeməˌrest] [əˈgriːd] , [wɪð] [æn; ən][ɪgˈzæspəreɪtɪŋ; ɪgˈzɑːspəreɪtɪŋ][eə(r)][ɒv; əv] [ˈfruːdnəs] ;

" **I know** , " **Demarest agreed** , **with an exasperating air of shrewdness** ;
" 我 知道 , " 德马雷斯特 同意 , 和 一个 可气 空气 的 城府 ;

" [bʌt; bət] [ˈgrɪgz] [ɪz] [ded] .

" **but Griggs is dead** .
" 但 格里格斯 是 死的 .

“我知道，”德马雷斯特带着一种令人恼火的精明劲儿同意道，“但是格里格斯已经死了。”

[juː; jʊ] [siː] , [bɜːk] , [juː; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [ɪn][ə; eɪ][ˈtraɪəl][ˈiːv(ə)n] [rɪˈpiːt] [wɒt] [hiː; hi][təʊld][juː; jʊ] .

You see , Burke , you couldn't in a trial even repeat what he told you .
你 看 , 伯克 , 你 不能 在 一个 审判 甚至 重复 什么 他 讲述 你 .

你看，伯克，在审判中你甚至都不能复述他告诉你的话。

[ɪts] [nɒt] [pəˈmɪsəb(ə)l] [ˈeɪvɪdəns] . " **It's not permissible evidence** . "

它是 不是 允许的 证据 . " **It's not permissible evidence** . "

这是不符合规定的证据。

" [əʊ] , [ðə; ði] [lɔː] !

" **Oh , the law** !
" 哦 , 这 法律 !

“哦，法律！ ”

" [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [snɔ:t] , [wið] [mʌtʃ] ['kɒlə(r)] .
" the Inspector snorted , with much choler .
" 这 检查员 哼了一声 , 和 很多 霍乱 .

督察怒气冲冲地哼了一声。

" [wel] , [ðen] , " [hi; hi][went][ɒn] [bə'lɪdʒərəntli] , " [aɪ] [tʃɑ:dʒ] [jʌŋ] ['gɪldə(r)] [wið] ['mɜ:də(r)] ,
" Well , then , " he went on belligerently , " I'll charge young Gilder with murder ,
" 出色地 , 然后 , " 他 去 在 好战地 , " 患病的 收费 年轻的 吉尔德 和 谋杀 ,
"那么,"他咄咄逼人地继续说道,"我要指控年轻的吉尔德犯有谋杀罪。"

[ænd; ənd][kɔ:l][ðə; ði]['tɜ:nə(r)] ['wʊmən] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] .
" and call the Turner woman as a witness .
和 称呼 这 车工 女士 作为 一个 证人 .

并传唤特纳女士作为证人。

" [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜ:ni] [lɑ:ft] [ə'laʊd] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .
" The District Attorney laughed aloud over this project .
" 这 区 律师 笑了 大声 超过 这 项目 .

“地方检察官对这个项目哈哈大笑。”

" [ju:; jʊ][kænt] ['kwestʃən] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [stænd] , " [hi; hi] [ɪk'spleɪnd] ['pætrənaɪzɪŋli]
" You can't question her on the witness - stand , " he explained patronizingly
" 你 不能 问题 她 在 这 证人 - 站立 , " 他 解释 居高临下地
[tu:; tə][ðə; ði] [b'ædʒəd] [pə'li:s] [ə'fɪ(ə)l] .
to the badgered police official .
到 这 骚扰 警察 官方的 .

“你不能在证人席上质问她,”他居高临下地向纠缠不休的警官解释道。

" [ðə; ði] [lɔ:] ['dʌznt] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [merk] [ə; eɪ][waɪf] ['testɪfaɪ] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
" The law doesn't allow you to make a wife testify against her husband .
" 这 法律 不 允许 你 到 制作 一个 妻子 作证 反对 她 丈夫 .
“法律不允许强迫妻子作证指控丈夫。”

[ænd; ənd] , [wʌts] [mɔ:(r)] , [ju:; jʊ][kænt] [ə'rest] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔ:s] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][gəʊ]
And , what's more , you can't arrest her , and then force her to go
和 , 是什么 更多的 , 你 不能 逮捕 她 , 和 然后 力量 她 到 去
[ɪntu:][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [stænd] , [aɪðə(r)] .
into the witness - stand , either .
进入 这 证人 - 站立 , 任何一个 .

而且,你也不能逮捕她,然后强迫她出庭作证。

[nəʊ] , [bɜ:k] , " [hi; hi] [kən'klu:dɪd] [ɪm'fætɪkli] ,
No , Burke , " he concluded emphatically ,
不 , 伯克 , " 他 结束 强调地 ,
“不,伯克,”他斩钉截铁地总结道。

" [jɔ:(r); jə(r)][əʊnli] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði]['mɜ:dərə(r)][ɒv; əv] ['grɪgz] [ɪz][baɪ][ə; eɪ] [kən'feɪ(ə)n] . "
" your only chance of getting the murderer of Griggs is by a confession . "
" 你的 仅有的 机会 的 获得 这 凶手 的 格里格斯 是 经过 一个 忏悔 . "
“你唯一能抓到格里格斯凶手的机会就是让他认罪。”

" [ðen] , [aɪ] [tʃɑ:dʒ] [ðem; ðəm][bəʊθ] [wið] [ðə; ði]['mɜ:də(r)] , " [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [graʊ] [vɪn'dɪktɪvli]
" Then , I'll charge them both with the murder , " the Inspector growled vindictively
" 然后 , 患病的 收费 他们 两个都 和 这 谋杀 , " 这 检查员 咆哮 怀有报复心理
.
:
.

“那么,我就以谋杀罪起诉他们俩,”督察恶狠狠地咆哮道。

" [ænd; ənd] , [baɪ][gɒd] , [ðel] [bəʊθ][gəʊ][tu:; tə]['traɪəl] [ən'les] ['sʌmbədi] ['kɒmz] [θru:] .
" And , by God , they'll both go to trial unless somebody comes through .
" 和 , 经过 上帝 , 他们会 两个都 去 到 审判 除非 某人 来 通过 .

“老天作证,除非有人出手相助,否则他们俩都会被送上法庭。”

" [hi:; hi] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][hju:dʒ][fɪst] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [desk] [wɪð] [ˈvaɪələns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
" He brought his huge fist down on the desk with violence , and his voice
" 他 带来 他的 巨大的 拳头 向下 在 这 桌子 和 暴力 , 和 他的 嗓音
[wɒz; wəz] [fəˈbɪdɪŋ] .
was forbidding .
曾是 禁止 .

他猛地用巨大的拳头砸在桌子上，声音凶狠可怕。

" [ɪf] [ɪts] [maɪ][lɑ:st][ækt][ɒn] [ɜ:θ] , " [hi:; hi] [dɪˈkleəd] ,
" If it's my last act on earth , " he declared ,
" 如果 它是 我的 最后的 行为 在 地球 , " 他 声明 ,

“如果这是我在世上的最后一件事，”他宣称，

" [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][get][ðə; ði][mæn] [hu:] [ʃɒt] [ˈedi] [ˈgrɪgz] .
" I'm going to get the man who shot Eddie Griggs .
" 我是 去 到 得到 这 男人 WHO 射击 埃迪 格里格斯 .

“我要抓住枪杀埃迪·格里格斯的凶手。”

" [ˈdeməˌrest] [wɒz; wəz] [ˈsɪəriəsli] [dɪˈstɜ:bd] [baɪ][ðə; ði][,sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [dɪˈveləpt] .
" Demarest was seriously disturbed by the situation that had developed .
" 德马雷斯特 曾是 严重地 不安 经过 这 情况 那 有 发达 .

“德马雷斯特对事态的发展感到非常不安。”

[hi:; hi][wɒz; wəz][ˈʌndə(r)] [greɪt] [ˈpɜ:sən(ə)] [ˌɑ:blɪˈgeɪjnz] [tu:; tə] [ˈedwəd] [ˈgɪldə(r)] ,
He was under great personal obligations to Edward Gilder ,
他 曾是 在下面 伟大的 个人的 义务 到 爱德华 吉尔德 ,

他与爱德华·吉尔德之间有着深厚的个人情谊。

[hu:z] [ˈɪnfluəns] [ɪn][fækt][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [praɪm] [kɔ:z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səkˈses] [ɪn] [əˈteɪnɪŋ] [tu:; tə]
whose influence in fact had been the prime cause of his success in attaining to
谁 影响 在 事实 有 到过 这 主要的 原因 的 他的 成功 在 达到 到
[ðə; ði] [ɪmˈpɔ:t(ə)nt] [əˈfɪ(ə)l] [pəˈzɪ(ə)n] [hi:; hi] [naʊ] [held] ,
the important official position he now held ,
这 重要的 官方的 位置 他 现在 握住 ,

事实上，正是他的影响力使他成功获得了如今担任的重要官职。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv] [gɒn] [fɑ:(r)][tu:; tə] [sɜ:v] [ðə; ði] [ˈmæɡnɪt] [ɪn] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [maɪt]
and he would have gone far to serve the magnate in any difficulty that might
和 他 会 有 已消失 远的 到 服务 这 巨头 在 任何 困难 那 可能
[əˈraɪz] .
arise .
出现 .

他愿意竭尽全力帮助这位大亨解决任何可能出现的困难。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ˈpɜ:fɪktli] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [ɪmˈplɔɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [rɪˈsɔ:sɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] [tu:; tə]
He had been perfectly willing to employ all the resources of his office to
他 有 到过 完美 愿意的 到 采用 全部 这 资源 的 他的 办公室 到
[rɪˈli:v] [ðə; ði] [sʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈtæŋɡlmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [ʌnˈseɪvəri] [ˌnəʊtəˈraɪəti] .
relieve the son from the entanglement with a woman of unsavory notoriety .
缓解 这 儿子 从 这 纠缠 和 一个 女士 的 令人不快的 恶名 .

他完全愿意动用职权的一切资源，让儿子摆脱与一个声名狼藉的女人之间的纠葛。

[naʊ] , [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪsˈkæri] [ˈplɒtɪŋ] [ɒv; əv] [bɜ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪk] [end] ,
Now , thanks to the miscarried plotting of Burke to the like end ,
现在 , 谢谢 到 这 流产 绘制 的 伯克 到 这 喜欢 结尾 ,

现在，多亏了伯克为达到同样目的而进行的失败策划，

[wɒt] [brɪfɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˈmɪəli] [ə; eɪ] [ˈviʃəs] [steɪt] [ɒv; əv] [əˈfeəz] [wɒz; wəz] [brɪˈklɑːm] [wʌn][ɒv; əv]
what before had been merely a vicious state of affairs was become one of
什么 前 有 到过 仅仅 一个 恶毒 状态 的 事务 曾是 变得 一 的
[ðə; ði][ˈʌtməʊst] [dʊˈɛdʃəlnəs] .
the utmost dreadfulness .
这 极致 可怕 .

以前仅仅是恶劣的局面，现在已经发展成了极其可怕的局面。

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [kraɪmz] [hæd; həd] [biːn] [kəˈmɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈɛdwəd] [ˈgɪldə(r)] [hɪmˈself]
The worst of crimes had been committed in the house of Edward Gilder himself
这 最差 的 犯罪 有 到过 坚定的 在 这 房子 的 爱德华 吉尔德 他自己
,
,
,
最严重的罪行就发生在爱德华·吉尔德的家中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [əkˈnɒlɪdʒd] [hɪmˈself] [æz; əz][ðə; ði][ˈmɜːdəɾə(r)] .
and his son acknowledged himself as the murderer .
和 他的 儿子 已确认 他自己 作为 这 凶手 .
他的儿子承认自己是凶手。

[ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [əˈtɜːni] [felt] [ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [ˈsɒrəʊ] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [ðɪs] [ɪˈvent]
The District Attorney felt a genuine sorrow in thinking of the anguish this event
这 区 律师 毛毡 一个 真的 悲哀 在 思维 的 这 痛苦 这 事件
[mʌst; məst][hæv; həv] [brɔːt] [ɒn][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] .
must have brought on the father .
必须 有 带来 在 这 父亲 .
地方检察官想到这件事给父亲带来的痛苦，不禁深感悲痛。

[hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz] [wel] , [ˈsɪmpəθi] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] .
He had , as well , sympathy enough for the son .
他 有 , 作为 出色地 , 同情 足够的 为了 这 儿子 .
他对儿子也抱有足够的同情心。

[hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kənˈvɪnst] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [nɒt] [dʌn]
His acquaintance with the young man convinced him that the boy had not done
他的 熟人 和 这 年轻的 男人 确信 他 那 这 男生 有 不是 完毕
[ðə; ði] [diːd] [ɒv; əv] [ˈblʌdi] [ˈvaɪələns] .
the deed of bloody violence .
这 契据 的 血腥 暴力 .
他对这个年轻人的了解让他确信，这个男孩并没有犯下血腥暴力罪行。

[ɪn] [ðæt] [fækt][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈkʌmfət] [ænd; ənd][ɒv; əv][æŋˈzaɪəti] .
In that fact was a mingling of comfort and of anxiety .
在 那 事实 曾是 一个 混杂 的 舒适 和 的 焦虑 .
事实上，其中既有舒适感，也有焦虑感。

[,aɪˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈbetə(r)] , [ˈdaʊtləs] , [ɪf] [ɪnˈdiːd] [dɪk] [hæd; həd] [ʃɒt] [ˈɡrɪgz] ,
It had been better , doubtless , if indeed Dick had shot Griggs ,
它 有 到过 更好的 , 毫无疑问 , 如果 的确 迪克 有 射击 格里格斯 ,
毫无疑问，如果迪克真的枪杀了格里格斯，情况会更好。

[hæd; həd] [ɪnˈdaɪt] [ə; eɪ][dʒʌst] [ˈpenəlti] [ɒn][ə; eɪ] [ˈhaʊsbreɪkə(r)] .
had indicted a just penalty on a housebreaker .
有 被起诉 一个 只是 惩罚 在 一个 窃贼 .
对入室盗窃者处以了公正的处罚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [əˈtɜːni] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈkredit] [ðə; ði] [kənˈfeɪ(ə)n] .
But the District Attorney was not inclined to credit the confession .
但 这 区 律师 曾是 不是 倾斜 到 信用 这 忏悔 .
但地方检察官并不倾向于相信这份供词。

[bɜːrks] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][plɒt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][stuːl] - ['pɪdʒɪn][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['eɪdʒənt]
Burke's account of the plot in which the stool - pigeon had been the agent
伯克的 帐户 的 这 阴谋 在 哪个 这 凳子 - 鸽子 有 到过 这 代理人
[ˈbʊfəd] [tuː] ['meni] [kɑːmplɪ'keɪ](ə)nz] .
offered too many complications .
提供 也 许多 并发症 .

伯克对告密者是特工的阴谋的描述过于复杂。

[ɔːltə'geðə(r)] , [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði][keɪs] [sɜːvd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [dɪk] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]
Altogether , the aspect of the case served to indicate that Dick could not have
共 , 这 方面 的 这 案件 服务 到 表明 那 迪克 可以 不是 有
[biːn] [ðə; ði] ['sleɪə]
been the slayer
到过 这 杀手

总而言之，此案的这一方面表明，迪克不可能是凶手.....

['demə'rest] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'dʒektɪdli] .
Demarest shook his head dejectedly .
德马雷斯特 摇晃 他的 头 沮丧地 .

德马雷斯特沮丧地摇了摇头。

" [bɜːk] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][wɒnt][ðə; ði][bɔɪ][tuː; tə][gəʊ] [friː] .
" **Burke** , " **he said** , " **I want the boy to go free** .
" 伯克 , " 他 说 , " 我 想 这 男生 到 去 自由的 .

“伯克,”他说,“我希望这个男孩获得自由。”

[ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [dɪk] ['gɪldə(r)]['evə(r)] [kɪld] [ðɪs] [pet] [stuːl] - ['pɪdʒɪn]
I don't believe for a minute that Dick Gilder ever killed this pet stool - pigeon
我 不 相信 为了 一个 分钟 那 迪克 吉尔德 曾经 被杀 这 宠物 凳子 - 鸽子
[ɒv; əv] [jɔːz] .
of yours .
的 你的 .

我一分钟都不相信迪克·吉尔德杀了你这个告密者。

[ænd; ənd] , [səʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ʌndə'stænd] [ðɪs] : [ai][wɒnt] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] [friː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
And , so , you must understand this : I want him to go free , of course .
和 , 所以 , 你 必须 理解 这 : 我 想 他 到 去 自由的 , 的 课程 .

所以，你必须明白：我当然希望他获得自由。

" [bɜːk] [fraʊnd] [rɪ'fjuːz(ə)] [æt; ət] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] .
" **Burke frowned refusal at this suggestion** .
" 伯克 皱眉 拒绝 在 这 建议 .

伯克皱着眉头拒绝了这个提议。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [raɪts] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [ɪn'veɪdɪd] .
Here was a matter in which his rights must not be invaded .
这里 曾是 一个 事情 在 哪个 他的 权利 必须 不是 是 入侵 .

在这件事上，他的权利绝不能受到侵犯。

[hiː; hi] , [tuː] , [wɒd] [hæv; həv] [ɡɒn] [fɑː(r)][tuː; tə] [sɜːv] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['edwəd] - ['stændɪŋ] ,
He , too , would have gone far to serve a man of Edward Gilder's standing ,
他 , 也 , 会 有 已消失 远的 到 服务 一个 男人 的 爱德华 - 常设 ,
[hɪz; hi] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'faɪd] , [træpt] ,
他 有 到过 违抗 , 被困 ,
[hɪz; hi] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'faɪd] , [træpt] ,
他 有 到过 违抗 , 被困 ,

他同样也愿意为像爱德华·吉尔德这样地位显赫的人效力。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)] [praɪd][wɒz; wəz][ɪn][rɪ'vɒlt] .
but in this instance his professional pride was in revolt .
但 在 这 实例 他的 专业的 自豪 曾是 在 反叛 .

但这一次，他的职业自尊心起了反抗作用。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'faɪd] , [træpt] ,
He had been defied , trapped ,
他 有 到过 违抗 , 被困 ,

他遭到了蔑视，陷入了困境，

[meɪd] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [hu:] [hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz][məʊst][ˈvælju:d][ɪn'fɔ:mə(r)] .
" **made a victim of the gang who had killed his most valued informer** .

" 制成 一个 受害者 的 这 帮派 WHO 有 被杀 他的 最多 有价值的 告密者 .

他反而成了杀害他最重要线人的团伙的受害者。

" [ðə; ði] - [gəʊ] [fri:] [wen] [hi;; hi] [telz] [wɒt] [hi;; hi] [nəʊz] , " [hi;; hi] [sed] [ˈæŋgrəli] ,
" **The youngster'll go free when he tells what he knows , " he said angrily** ,
" 这 - 去 自由的什么时候 他 讲述 什么 他 知道 , " 他 说 愤怒地 ,
" 只要那小子说出他知道的一切, 他就会获得自由,"他愤怒地说。

" [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [brɪ'fɔ:(r)] .
" **and not a minute before** .
" 和 不是 一个 分钟 前 .
" 一分钟也不行。"

" [hɪz; ɪz] [ɪkspreʃ(ə)n] ['laɪt(ə)nd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **His expression lightened a little** .
" 他的 表达 轻度 一个 小的 .
" 他的表情稍微轻松了一些。

" [pə'hæps] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [kæn; kən] [meɪk] [hɪm] [tɔ:k] .
" **Perhaps the old gentleman can make him talk** .
" 也许 这 老的 绅士 能 制作 他 讲话 .
" 或许这位老先生能让他开口说话。"

[aɪ][kænt] .
I can't .
我 不能 .
" 我不能。"

[hi:z] ['ʌndə(r)] [ðæt] ['wʊmənz] [θʌm] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [təʊld][hɪm][hi;; hi] ['mʌsnt] [seɪ]
He's under that woman's thumb , of course , and she's told him he mustn't say
他是 在下面 那 女性的 拇指 , 的 课程 , 和 她是 讲述 他 他 不得 说
[ə; eɪ] [wɜ:d] .
a word .
一个 单词 .

他当然受那个女人控制, 她告诉他一个字都不能说。

[səʊ] , [hi;; hi][doʊnt] .
So , he don't .
所以 , 他 不 .
" 所以, 他没有。"

" [ə; eɪ][grɪn][ɒv; əv][hɑ:f] - [ɪm'bærəst] [əˌpri:ʃi'eɪʃn] [mu:vɪd] [ðə; ði] ['hevi] [dʒɔ:z][æz; əz][hi;; hi]
" **A grin of half - embarrassed appreciation moved the heavy jaws as he**
" 一个 咧嘴笑 的 一半 - 尴尬的 欣赏 已搬 这 重的 下颚 作为 他
[glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜ:ni] .
glanced at the District Attorney .
瞥了一眼 在 这 区 律师 .

"他瞥了一眼地方检察官, 厚重的下巴上露出了半是尴尬的感激笑容。

" [ju;; jʊ] [si:] , " [hi;; hi] [ɪkspleɪnd] , " [aɪ][kænt] [meɪk] [hɪm] [tɔ:k] , [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [ɪf] ['sɜ:kəmstənsɪz]
" **You see , " he explained , " I can't make him talk , but I might if circumstances**
" 你 看 , " 他 解释 , " 我 不能 制作 他 讲话 , 但 我 可能 如果 情况
[wɜ:(r); wə(r)] ['dɪfrənt] .
were different .
是 不同的 .

"你看,"他解释说, "我不能让他开口, 但如果情况不同, 我或许可以。"

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [mænz] [sʌn] , [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kræmpt] [ɪn][maɪ] [stɑɪl] .
On account of his being the old man's son , I'm a little cramped in my style .
在 帐户 的 他的 存在 这 老的 男人的 儿子 , 我是 一个 小的 狭窄 在 我的 风格 .

因为他是老人的儿子, 我的风格有点局限。

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [ɪn] [tru:θ] , [wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] ['braʊbi:t] [ænd; ənd] [ə'sɔ:lt] [ə; eɪ] [kən'vɪkt] [laɪk] ['deɪsɪ]
" **It was , in truth , one thing to browbeat and assault a convict like Dacey**
" 它 曾是 , 在 真相 , 一 事物 到 威逼利诱 和 突击 一个 定罪 喜欢 黛西
[ɔ:(r)] [fɪ'kɑ:gəʊ] [red] ,
or Chicago Red ,
或者 芝加哥 红色的 ,

“事实上，恐吓和殴打像达西或芝加哥红这样的罪犯是一回事，

[bʌt; bət] [kwɑɪt] [ə'nʌðə(r)] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [laɪk] ['vaɪələns] [ə'genst] [ə; eɪ] [ju:θ] [ʌv; əv] [dɪk] -
but quite another to employ the like violence against a youth of Dick Gilder's
但 相当 其他 到 采用 这 喜欢 暴力 反对 一个 青年 的 迪克 -
[pə'zɪj(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .
position in the world .
位置 在 这 世界 .

但对像迪克·吉尔德这样有社会地位的年轻人使用同样的暴力，则是另一回事。

['demə'rest] [ʌndə'stʊd] ['pɜ:fɪktli] ,
Demarest understood perfectly ,
德马雷斯特 理解 完美 ,
德马雷斯特完全明白了。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi]['skeptɪk(ə)][əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪn'spektərz] ['θɪəri] [ðæt] [dɪk]
but he was inclined to be sceptical over the Inspector's theory that Dick
但 他 曾是 倾斜 到 是 怀疑论者 超过 这 检查员的 理论 那 迪克
[pə'zest] ['æktʃuəl] ['kɒgnɪzəns] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['grɪgz] .
possessed actual cognizance as to the killing of Griggs .
拥有 实际的 认知 作为 到 这 杀 的 格里格斯 .
但他对督察的理论持怀疑态度，即迪克对格里格斯的死有实际的认知。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jʌŋ] ['gɪldə(r)] ['ri:əli] [nəʊz] ? " [hi:; hi] ['kwestʃənd] , ['daʊtfəli] .
" **You think that young Gilder really knows ?** " **he questioned , doubtfully .**
" 你 思考 那 年轻的 吉尔德 真的 知道 ? " 他 被质问 , 怀疑地 .
“你认为年轻的吉尔德真的知道吗？”他怀疑地问道。

" [aɪ][daʊnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] - - [jet] !
" **I don't think anything - - yet !**
" 我 不 思考 任何事物 - - 然而 !
“我暂时还没什么想法！”

" [bɜ:k] [ri'tʊ:t] .
" **Burke retorted .**
" 伯克 反驳 .
伯克反驳道。

" [ɔ:l] [aɪ] [nəʊ] [ɪz] [ðɪs] : ['edi] ['grɪgz] , [ðə; ði][məʊst][væljuəb(ə)l] [krʊk] [ðæt] ['evə(r)] [wɜ:kt] [fɔ:(r); fə(r)]
" **All I know is this : Eddie Griggs , the most valuable crook that ever worked for**
" 全部 我 知道 是 这 : 埃迪 格里格斯 , 这 最多 有价值的 骗子 那 曾经 工作 为了
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
我只知道一件事：埃迪·格里格斯，是我手下最得力的骗子，

[hæz; həz] [bi:n] ['mə:də] .
has been murdered .
有 到过 被谋杀 .
已被谋杀。

" [ðə; ði] [ə'fɪəlz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [tʃɑ:dʒd] [wɪð] ['θretnɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ɒn] .
" **The official's voice was charged with threatening as he went on .**
" 这 官员的 嗓音 曾是 带电 和 威胁 作为 他 去 在 .
“这位官员说话时语气充满威胁。”

" [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] , [mæn][ɔ:(r)] ['wʊmən] , [ɪz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] ! "

" **And some one , man or woman , is going to pay for it !** "

和 一些 一 , 男人 或者 女士 , 是 去 到 支付 为了 它 ! "

“总有人，不管是男人还是女人，要为此付出代价！”

" ['wʊmən] ? " ['demə,rest] [rɪˈpi:tɪd] , [ɪn][sʌm; səm] [əˈstɒnɪʃmənt] .

" **Woman ? Demarest repeated , in some astonishment .**

女士 ? " 德马雷斯特 重复 , 在 一些 惊讶 .

“女人？”德马雷斯特有些惊讶地重复道。

[bɜ:rkʃ] [vɔɪs] [keɪm] ['mɜ:sɪləs] .

Burke's voice came merciless .

伯克的 嗓音 来了 无情 .

伯克的声音毫不留情。

" [aɪ] [mi:n] , ['meəri][ˈtɜ:nə(r)] , " [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] .

" **I mean , Mary Turner , he said slowly .**

我 意思是 , 玛丽 车工 , " 他 说 缓慢地 .

“我是说，玛丽·特纳，”他缓缓说道。

['demə,rest] [wɒz; wəz] [ʃɒkt] .

Demarest was shocked .

德马雷斯特 曾是 震惊 .

德马雷斯特感到震惊。

" [bʌt; bət] , [bɜ:k] , " [hi:; hi] [ɪkˈspɒstjuleɪt] , " [ʃi:z] [nɒt] [ðæt] [sɔ:t] .

" **But , Burke , he expostulated , she's not that sort .**

但 , 伯克 , " 他 所宣称的 , " 她是 不是 那 种类 .

“但是，伯克，”他断言，“她不是那种人。”

" [ðə; ðɪ][ɪnˈspektə(r)] [sniə] ['əʊpənli] .

" **The Inspector sneered openly .**

这 检查员 冷笑 公然 .

督察毫不掩饰地冷笑。

" [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ʃi:; ʃɪ] [eɪnt] ? " [hi:; hi][diˈmɑ:nd, -ˈmænd] .

" **How do you know she ain't ? he demanded .**

如何 做 你 知道 她 不是 ? " 他 要求 .

“你怎么知道她不是？”他质问道。

" [wel] , ['enihaʊ] , [ʃi:z] [meɪd] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pəˈli:s] [dɪˈpɑ:tmənt] , [ænd; ənd] , [fɜ:st]

" **Well , anyhow , she's made a monkey out of the Police Department , and , first**

出色地 , 无论如何 , 她是 制成 一个 猴 出去 的 这 警察 部门 , 和 , 第一的

, , ,

“总之，她把警察局搞得一团糟，首先，

[lɑ:st] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ðɪ] [taɪm] , [aɪm][ə; eɪ] ['kɒpə(r)] . . .

last , and all the time , I'm a copper . . .

最后的 , 和 全部 这 时间 , 我是 一个 铜 . . .

最后，而且一直都是，我是一名警察.....

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪˈmaɪndz][em ˈi:] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪˈzʌmpʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [kɜ:t]

And that reminds me , he went on with a resumption of his usual curt

和 那 提醒 我 , " 他 去 在 和 一个 恢复 的 他的 通常 简短

[ˈblʌntnəs] ,

bluntness ,

钝 ,

“这让我想起.....”他继续说道，语气依旧是惯常的简短直率。

" [ai] [wɒnt] [juː; jə] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['gɪldə(r)] [ˌaʊt'saɪd] ,
" **I want you to wait for Mr . Gilder outside ,**
" 我 想 你 到 等待 为了 先生 : 吉尔德 外部 ,
“请你在外面等吉尔德先生。”

[waɪl] [ai] [get] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] [gɜːl] [ðev] [brɔːt] [daʊn] [frɒm; frəm] ['meəri] ['tɜːrnəz] [flæt] .
while I get busy with the girl they've brought down from Mary Turner's flat .
尽管 我 得到 忙碌的 和 这 女孩 他们有 带来 向下 从 玛丽 特纳的 平坦的 .
而我则忙着和他们从玛丽·特纳的公寓里带下来的那个女孩鬼混。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
" **CHAPTER XXI .**
" 章 二十一 .
“第二十一章。”

['ægi] [æt; ət] [beɪ] .
AGGIE AT BAY .
艾吉 在 湾 .
陷入困境的农夫。

[bɜːk] , [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [hæd; həd] [left] [hɪm] , [wɒt] [t] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪk'spektəntli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
Burke , after the lawyer had left him , watched the door expectantly for the
伯克 , 后 这 律师 有 左边 他 , 观看 这 门 满怀期待地 为了 这
['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] ,
coming of the girl ,
未来 的 这 女孩 ,
律师离开后, 伯克满怀期待地望着门口, 等着女孩的到来。

[huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːdəd] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
whom he had ordered brought before him .
谁 他 有 订购 带来 前 他 .
他下令将他们带到他面前。

[bʌt; bət] , [wen] [æt; ət] [lɑːst] [dæn] [ə'piəd] , [ænd; ænd] [stʊd] [ə'saɪd] [tuː; tə] [pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːsɪŋ]
But , when at last Dan appeared , and stood aside to permit her passing
但 , 什么时候 在 最后的 担 出现 , 和 站立 旁边 到 允许 她 通过
['ɪntuː] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] ,
into the office ,
进入 这 办公室 ,
但是, 当丹终于出现, 并让开身子让她进入办公室时,

[ðə; ði] [ɪn'spektə(r)] [gɑːspt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪʒn] .
the Inspector gasped at the unexpectedness of the vision .
这 检查员 倒吸一口气 在 这 意外性 的 这 想象 .
督察被眼前出乎意料的景象惊得倒吸一口凉气。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜːld] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]
He had anticipated the coming of a woman of that world with which he
他 有 预期 这 未来 的 一个 女士 的 那 世界 和 哪个 他
[wɒz; wəz] [məʊst] [fə'mɪliə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['djuːtɪz] - - [ðə; ði] [ˈʌndəwɜːld]
was most familiar in the exercise of his professional duties - - the underworld
曾是 最多 熟悉的 在 这 锻炼 的 他的 专业的 职责 - - 这 地狱
[ɒv; əv] ['krɪmɪnlz] ,
of criminals ,
的 罪犯 ,
他预料到会有一个女人到来, 而这个女人来自他履行职业职责时最熟悉的那个世界——犯罪分子的地下世界。

[sʌm; səm] [wʌn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [pə'hæps] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [brænd] [ɒv; əv] ['vɪʃəsnəs] [mɑːkt] ['sʌtəli] ,
some one beautiful perhaps , but with the brand of viciousness marked subtly ,
一些 一 美丽的 也许 , 但 和 这 品牌 的 恶毒 标记 微妙地 ,
或许长相俊美, 但却带着一丝不易察觉的邪恶。

[ˈjet] [ˈvɪzəbli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtreɪnd] [aɪ] [tuː; tə] [siː] .
yet visibly for the trained eye to see .
然而 明显地 为了 这 受过训练 眼睛 到 看 .

但对于训练有素的人来说，却是显而易见的。

[ðen] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [fɜːst][ˈməmənt] ,
Then , even in that first moment ,
然后 , 甚至 在 那 第一的 片刻 ,

然后，即使在最初的那一刻，

[hiː; hi][təʊld] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ʌnˈjuːʒuəl][ɪn] [ðɪs]
he told himself that he should have been prepared for the unusual in this
他 讲述 他自己 那 他 应该 有 到过 准备 为了 这 异常 在 这
[ˈɪnstəns] ,
instance ,
实例 ,

他告诉自己，他应该对这种情况发生的意外情况有所准备。

[sɪns] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˈmeəri][ˈtɜːnə(r)] ,
since the girl had to do with Mary Turner ,
自从 这 女孩 有 到 做 和 玛丽 车工 ,

因为这个女孩和玛丽·特纳有关系，

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪˈstɜːbrɪŋ] [pɜːs(ə)n] [hɜːˈself] [[əʊd] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːm] [ænd; ənd][ˈmænə(r)]
and that disturbing person herself showed in face and form and manner
和 那 令人不安 人 她自己 显示 在 脸 和 形式 和 方式
[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈdʒentlwʊmən] .
nothing to suggest aught but a gentlewoman .
没有什么 到 建议 零 但 一个 淑女 .

而那个令人不安的人，从容貌、体态和举止来看，丝毫没有表现出淑女的气质。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] , [ðə; ði][ɪnˈspektə(r)] [fəˈɡɒt] [hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] [ɪn][ə; eɪ][sɪnˈsɪə(r)] , [ˈɔːlməʊst]
And , in the next instant , the Inspector forgot his surprise in a sincere , almost
和 , 在 这 下一个 立即的 , 这 检查员 忘了 他的 惊喜 在 一个 真诚 , 几乎
[ˈɑːd(ə)nt][ædməˈreɪʃ(ə)n] .
ardent admiration .
热心 钦佩 .

下一刻，督察便忘记了惊讶，取而代之的是真挚的、近乎热烈的钦佩之情。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)] [ɔːt] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈslendə(r)] [ˈelɪɡəns] [ɒv; əv] [fɔːm] [ðæt] [wɒz; wəz]
The girl was rather short , but of a slender elegance of form that was
这 女孩 曾是 相当 短的 , 但 的 一个 苗条 优雅 的 形式 那 曾是
[ˈrævɪʃɪŋ] .
ravishing .
迷人的 .

这个女孩个子不高，但身材苗条优雅，令人惊艳。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [gaun] , [tuː] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃiːk] [ˈnaɪsəti][tuː; tə] [əˈraʊz] [ðə; ði] [ˈenvi] [ɒv; əv][ɔːl] [les] -
She was gowned , too , with a chic nicety to arouse the envy of all less -
她 曾是 身着礼服 , 也 , 和 一个 时尚 友善 到 引起 这 嫉妒 的 全部较少的 -
[ˈfɔːtʃənət] [ˈwɪmɪn] .
fortunate women .
幸运 女性 .

她身着华丽的礼服，优雅得体，足以让所有不如她幸运的女性羡慕不已。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒstjuːm] [hæd; həd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][æn; ən] [ɪnˈdjuːbɪtəbl] [eə(r)] , [ə; eɪ][faɪˈnæləti][ɒv; əv] [pəˈfekʃ(ə)n]
Her costume had about it an indubitable air , a finality of perfection
她 戏服 有 关于 它 一个 毋庸置疑 空气 , 一个 最终性 的 完美
[ɪn][ɪts][kaɪnd] .
in its kind .
在 它是 种类 .

她的服装给人一种无可置疑的感觉，一种完美无瑕的极致之感。

[ɒŋ] [ə'ŋlðə(r)] , [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [ə'prɪəd] [pə'hæps] [ðə; ði][m'iəʊəst][ˈtraɪf(ə)l] [ˈgeəriʃ] .
On another , it might have appeared perhaps the merest trifle garish .
在 其他 , 它 可能 有 出现 也许 这 最 琐事 扎眼 .

从另一个角度来看，它可能显得略微有些俗艳。

[bʌt; bət] [ðæt] [fɔ:lɪt] , [ɪf] [ɪn][fækt][aɪ 'ti:][ˈevə(r)] [ɪg'zɪstɪd] ,
But that fault , if in fact it ever existed ,
但 那 过错 , 如果 在 事实 它 曾经 存在 ,

但如果真有这样的过错的话，

[wɒz; wəz] [meɪd] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈvɜ:tʃu:] [baɪ][ðə; ði] [kə'rektɪŋ] [ˈɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:rlz] [feɪs] .
was made into a virtue by the correcting innocence of the girl's face .
曾是 制成 进入 一个 美德 经过 这 纠正 无辜 的 这 女孩们 脸 .

通过矫正女孩脸上的纯真，将其转化为一种美德。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [feɪs] , [ˈtʃaɪldɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ˈsmu:ðnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒft] ,
It was a childish face , childish in the exquisite smoothness of the soft ,
它 曾是 一个 幼稚 脸 , 幼稚 在 这 精美的 平滑度 的 这 柔软的 ,

那是一张稚嫩的脸庞，稚嫩之处在于肌肤柔软光滑的质感，

[pɪŋk] [skɪn] , [ˈtʃaɪldɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwʌndərɪŋ] [steə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [blu:] [aɪz] , [naʊ] [səʊ] [ˈwaɪdli] [ˈəʊpənd] [ɪn]
pink skin , childish in the wondering stare of the blue eyes , now so widely opened in
粉色的 皮肤 , 幼稚 在 这 好奇 盯 的 这 蓝色的 眼睛 , 现在 所以 广泛 打开 在
[dɪs'meɪ] ,
dismay ,
沮丧 ,

粉嫩的肌肤，在蓝色眼睛里流露出孩童般的好奇，此刻却因惊恐而睁得大大的。

[ˈtʃaɪldɪʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈwɪstf(ə)l] [ˈdru:pɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrəʊzbʌd] [maʊθ] .
childish in the wistful drooping of the rosebud mouth .
幼稚 在 这 怅惘 下垂 的 这 玫瑰花蕾 嘴 .

像玫瑰花蕾般含蓄地垂下嘴唇，带着一丝稚气。

[ðə; ði][gɜ:l] [əd'vɑ:nst] [ˈsləʊli] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlæɡəd] [ˌheɪzɪ'teɪʃn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈmu:vmənts] [ˈɒbviəsli]
The girl advanced slowly , with a laggard hesitation in her movements obviously
这 女孩 先进的 缓慢地 , 和 一个 落后者 犹豫 在 她 移动 明显地

[frɒm; frəm][fɪə(r)] .
from fear .
从 害怕 .

女孩缓慢地向前走去，动作迟缓犹豫，显然是出于恐惧。

[ʃi:; ʃɪ] [epɹəʊtʃt] [ðə; ði] [desk] , [frɒm; frəm][bɪ'hɑɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [wɒtʃt] ,
She approached the desk , from behind which the Inspector watched ,
她 接近 这 桌子 , 从 在后面 哪个 这 检查员 观看 ,

她走向办公桌，督察正躲在桌子后面观察着她。

[ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈhəʊlsəm] [ˈbjʊ:ti] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈkri:tʃə(r)] .
fascinated by the fresh and wholesome beauty of this young creature .
着迷 经过 这 新鲜的 和 健康 美丽 的 这 年轻的 生物 .

被这只幼小生物清新纯真的美丽深深吸引。

[hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ðə; ði] [ʌndə'laɪɪŋ] [ˈæŋɡə(r)] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][gɜ:rlz] [ˈaʊtwəd] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv]
He failed to observe the underlying anger beneath the girl's outward display of
他 失败的 到 观察 这 潜在的 愤怒 下面 这 女孩们 向外 展示 的

[ə'lɑ:m] .
alarm .
警报 .

他没有察觉到女孩表面上惊恐的表情下隐藏的愤怒。

[hi:; hi] [ʃʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] [ɪm'preʃ(ə)n] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'zɔ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌstəməri]
He shook off his first impression by means of a resort to his customary
他 摇晃 离开 他的 第一的 印象 经过 方法 的 一个 采取 到 他的 习惯
[ˈblʌstə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] .
bluster in such cases .
虚张声势 在 这样的 案例 。

他用惯常的虚张声势来摆脱最初的印象。

" [naʊ] , [ðen] , [maɪ][gɜ:l] , " [hi:; hi] [sed] ['rʌfli] , " [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] - - - -
" Now , then , my girl , " he said roughly , " I want to know - - - -
" 现在 , 然后 , 我的 女孩 , " 他 说 大致 , " 我 想 到 知道 - - - -
"好了, 我的女孩,"他粗声粗气地说, “我想知道——”

" [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [rɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][æŋ; ən] [aɪ] .
" There came a change , wrought in the twinkling of an eye .
" 那里 来了 一个 改变 , 锻 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 .
“变化来得很快, 就在一瞬间。”

[ðə; ði][ˈtaɪni] , [trɪmli] [ʃɒd] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] ['rɒθfl] [stæmp] .
The tiny , trimly shod foot of the girl rose and fell in a wrathful stamp .
这 微小的, 修剪整齐 鞋子 脚 的 这 女孩 玫瑰 和 跌倒 在 一个 愤怒的 邮票 .
女孩穿着精致小巧的鞋子, 她那只小脚愤怒地踩着脚。

" [haʊ] [deə(r)][ju:; jʊ] !
" How dare you !
" 如何 敢 你 !
你竟敢!

" [ðə; ði][klɪə(r)] [blu:] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'kʌm] ['da:kənd] [wɪð] ['æŋgə(r)] .
" The clear blue eyes were become darkened with anger .
" 这 清除 蓝色的 眼睛 是 变得 变暗 和 愤怒 .
“原本清澈的蓝眼睛因愤怒而变得黯淡无光。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['di:pənd] [li:f] [ɒv; əv] [red] [ɪn]['aɪðə(r)] [tʃi:k] .
There was a deepened leaf of red in either cheek .
那里 曾是 一个 加深 叶子 的 红色的 在 任何一个 脸颊 .
双颊上都泛起了一抹深红。

[ðə; ði] ['dru:pɪŋ] [lɪps] [dru:p] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət][wɜ:(r); wə(r)] [bent] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hɔ:tinəs] [ðæt]
The drooping lips drooped no longer , but were bent to a haughtiness that
这 下垂 嘴唇 下垂 不 更长 , 但 是 弯曲 到 一个 傲气 那
[wɒz; wəz] ['faɪnli] [ɪm'presɪv] .
was finely impressive .
曾是 精细地 感人的 .

下垂的嘴唇不再下垂, 而是微微翘起, 带着一种令人印象深刻的傲慢姿态。

[brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ə'fendɪd] [ɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
Before the offended indignation of the young woman ,
前 这 被冒犯了 愤慨 的 这 年轻的 女士 ,
在年轻女子义愤填膺之际,

[bɜ:k] [sæt] [brɪ'wɪldəd] [baɪ] [ɪm'bærəsmənt] [fɔ:(r); fə(r)][wʌnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd] [kwɔɪt] [æt; ət][ə; eɪ]
Burke sat bewildered by embarrassment for once in his life , and quite at a
伯克 卫星 困惑 经过 尴尬 为了 一次 在 他的 生活 , 和 相当 在 一个
[lɒs] .
loss .
损失 .

伯克生平第一次感到尴尬和不知所措, 他坐在那里, 茫然不知所措。

" [wʌts] [ðæt] ? " [hi:; hi] [sed] , ['dju:biəsli] .
" What's that ? " he said , dubiously .
" 是什么 那 ? " 他 说 , 可疑地 .
“那是什么?”他疑惑地问道。

[ðə; ði][gɜ:l] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɪk'splɪsɪtli] [ɪ'hʌf] .

The girl explained the matter explicitly enough .
这 女孩 解释 这 事情 明确地 足够的 .

女孩已经把事情解释得很清楚了。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] ? " [fi:; fɪ] [stɔ:m] .

" What do you mean by this outrage ? " she stormed .
" 什么 做 你 意思是 经过 这 暴行 ? " 她 暴风雨 .

她怒气冲冲地质问道：“你这话是什么意思？”

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ʌnd] [rɪtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɑ:mɪŋ] ['raʊndnəs] [ðæt] [si:md] [ðə; ði]

Her voice was low and rich , with a charming roundness that seemed the
她 嗓音 曾是 低的 和 富有的 , 和 一个 迷人 圆润 那 似乎 这

[veri] ['hɔ:lma:k] [ɒv; əv][dʒen'tɪləti] .

very hallmark of gentility .
非常 标志 的 绅士风度 .

她的声音低沉而富有磁性，带着一种迷人的圆润感，这似乎是优雅气质的标志。

[bʌt; bət] , [naʊ] ,

But , now ,
但 , 现在 ,

但是，现在，

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['sɜ:tʃɑ:dʒ] [wɪð] [æŋ; ən] [ɪn'dɪgnənt] [ə'meɪzmənt] [əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [pʊt] [ə'pɒn]

it was surcharged with an indignant amazement over the indignity put upon
它 曾是 附加费 和 一个 愤怒 惊愕 超过 这 侮辱 放 之上

[hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .

her by the representatives of the law .
她 经过 这 代表 的 这 法律 .

她对执法人员加诸于她的侮辱感到义愤填膺，并感到十分震惊。

[ðen] , [ə'brʌptli] , [ðə; ði] [blu:] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɔfənd] [ɪn][ðeə(r)]['faɪərz] , [æz; əz][baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

Then , abruptly , the blue eyes were softened in their fires , as by the sudden
然后 , 突然 , 这 蓝色的 眼睛 是 软化 在 他们的 火灾 , 作为 经过 这 突然

[ˈniənəs] [ɒv; əv] [tiəz] .

nearness of tears .
接近 的 眼泪 .

突然间，那双蓝色的眼睛里燃烧的火焰变得柔和起来，仿佛泪水即将涌出。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [ðə; ði][gɜ:l] [rɪ'pi:tɪd] .

" What do you mean ? " the girl repeated .
" 什么 做 你 意思是 ? " 这 女孩 重复 .

“你什么意思？”女孩重复道。

[hɜ:(r); hə(r)][slɪm] [fɔ:m] [wɒz; wəz] [tens] [wɪð] [rʌθ] .

Her slim form was tense with wrath .
她 苗条的 形式 曾是 紧张 和 愤怒 .

她纤细的身躯因愤怒而紧绷。

" [aɪ] [dɪ'mɑ:nd] [maɪ] ['ɪnstənt] [rɪ'li:s] .

" I demand my instant release .
" 我 要求 我的 立即的 发布 .

我要求立即释放。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪndɪ'skraɪbəbl] [rɪ'bju:k] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sləʊ] ['emfəsis] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:dz] .

" There was indescribable rebuke in her slow emphasis of the words .
" 那里 曾是 无法形容 训斥 在 她 慢的 强调 的 这 字 .

“她缓慢而强调的语气中充满了难以言喻的责备。”

[bɜ:k] [wɒz; wəz] [ɪm'prest] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

Burke was impressed in spite of himself ,
伯克 曾是 印象深刻 在 尽管如此 的 他自己 ,

尽管伯克自己并不情愿，但他还是被深深打动了。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [kəʊld] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)z][æz; əz]
in spite of his accustomed cold indifference to the feelings of others as
在 尽管如此 的 他的 习惯 寒冷的 漠不关心 到 这 情怀 的 其他的 作为
[nə'sesəti] [kəm'peld] [hɪm][tuː; tə] [meɪk] [ɪn'vestrɪ'geɪ](ə)n] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] .
necessity compelled him to make investigation of them .
必要性 被迫 他 到 制作 调查 的 他们 .
尽管他一向对别人的感受漠不关心，但迫于无奈，他还是对他们进行了调查。

[hɪz; ɪz] [hɑːʃ] , ['blʌstərɪŋ] [vɔɪs] ['sɒfənd] [pə'septəbli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['wiːdəlɪŋ]
His harsh , blustering voice softened perceptibly , and he spoke in a wheedling
他的 残酷的 , 虚张声势 嗓音 软化 明显地 , 和 他 辐 在 一个 哄骗
[təʊn] ,
tone ,
语气 ,
他原本粗暴、咄咄逼人的声音明显柔和下来，语气也变得谄媚起来。

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [ɪm'plɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] ['træŋkwələɪz] [ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ] [fɪt]
such as one might employ in the effort to tranquillize a spoiled child in a fit
这样的 作为 一 可能 采用 在 这 努力 到 镇静 一个 被宠坏了 孩子 在 一个 合身
[ɒv; əv][ˈtempə(r)] .
of temper .
的 脾气 .
例如，人们可能会用这种方法来安抚发脾气的被宠坏的孩子。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi][ˈremənstreɪt, rɪ'mɒn-] .
" Wait a minute , " he remonstrated .
" 等待 一个 分钟 , " 他 抗议 .
“等一下，”他抗议道。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Wait a minute !
" 等待 一个 分钟 !
“等一下！

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pə'sɪfɪkli] ['kɜːtiəs] ['dʒestʃə(r)] [tə'wɔːd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeəz] ,
" He made a pacifically courteous gesture toward one of the chairs ,
" 他 制成 一个 和平地 有礼貌 手势 朝向 一 的 这 椅子 ,
他向其中一把椅子做出了一个非常礼貌的示意，

[wɪtʃ] [stʊd] [baɪ][æn; ən][end][ɒv; əv][ðə; ði] [desk] .
which stood by an end of the desk .
哪个 站立 经过 一个 结尾 的 这 桌子 .
它立在桌子的一端。

" [sɪt] [daʊn] , " [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] [tə'wɔːd] [kə'dʒəʊlɪŋ] .
" Sit down , " he invited , with an effort toward cajoling .
" 坐 向下 , " 他 受邀 , 和 一个 努力 朝向 哄骗 .
“坐下吧，”他带着哄劝的语气邀请道。

[ðə; ði] [skɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][suː'pɜːb] .
The scorn of the girl was superb .
这 轻蔑 的 这 女孩 曾是 高超 .
那女孩的蔑视真是绝妙。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [keɪm] ['aɪsɪli] , [æz; əz][fiː; fi] ['ɑːnsə(r)d] :
Her voice came icily , as she answered :
她 嗓音 来了 冰冷地 , 作为 她 回答 :
她回答时语气冰冷：

" [aɪ][æɪ; ʃəl][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .
" I shall do nothing of the sort .
" 我 将 做 没有什么 的 这 种类 .
我绝不会做这种事。

[sɪt] [daʊn] , [ɪn'di:d] ! - - [hɪə(r)] !
Sit down , indeed ! - - here !
坐 向下 , 的确 ! - - 这里 !

请坐！——就在这里！

[waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ə'restɪd] - - - - " [ðəə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði]'mju:zɪk][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
Why , I have been arrested - - - - " There came a break in the music of her
为什么, 我 有 到过 被捕 - - - - " 那里 来了 一个 休息 在 这 音乐 的 她
[təʊnz] [θrɒbɪŋ] [rɪ'zentmənt] .
tones throbbing resentment .
音调 悸动 怨恨 .

“为什么，我被捕了——”她语气中涌动的怨恨戛然而止。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)][,es əʊ 'bi:] [krept] [ɪn] , [ænd; ənd] [brəʊk] [ðə; ði] ['si:kwəns] [ɒv; əv] [wɜ:dz] .
A little sob crept in , and broke the sequence of words .
一个 小的 哭泣 悄悄地爬 在 , 和 打破 这 顺序 的 字 .

一声轻微的抽泣悄然响起，打断了说话的节奏。

[ðə; ði] ['deɪntɪ] [feɪs] [wɒz; wəz]['vɪvɪd] [wɪð] [ʃeɪm] .
The dainty face was vivid with shame .
这 纤巧 脸 曾是 生动 和 耻辱 .

那张娇小的脸上满是羞愧。

" [aɪ] - - " [ʃi:; ʃɪ] [fɔ:ltəd] , " [aɪv] [bi:n] [ə'restɪd] - - [baɪ][ə; eɪ] [kɒmən] [pə'li:smən] !
" I - - " she faltered , " I've been arrested - - by a common policeman !
" 我 - - " 她 犹豫不决 , " 我已经 到过 被捕 - - 经过 一个 常见的 警察 !

“我——”她结结巴巴地说，“我被捕了——被一个普通的警察逮捕了！ ”

" [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [si:zd] [ɒŋ][ðə; ði][wʌŋ] [flɔ:] [left] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'fens] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)]
" The Inspector seized on the one flaw left him for defense against her
" 这 检查员 查获 在 这 一 缺陷 左边 他 为了 防御 反对 她
[ɪn'daɪtmənt] .
indictment .
起诉书 .

“督察抓住他身上唯一的漏洞，以此为自己辩护，对抗她的指控。”

" [nəʊ] , [nəʊ] , [mɪs] , " [hi:; hi] ['ɑ:gju:d] , [ˈɜ:nɪstli] .
" No , no , miss , " he argued , earnestly .
" 不 , 不 , 错过 , " 他 争论 , 切实 .

“不，不，小姐，”他认真地争辩道。

" [ɪk'skju:s][,em 'i:] .
" Excuse me .
" 原谅 我 .

“打扰一下。

[,aɪ 'ti:] ['wʌznt] ['eni] ['kɒmən] [pə'li:smən] - - [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['sɑ:dʒənt] .
It wasn't any common policeman - - it was a detective sergeant .
它 不是 任何 常见的 警察 - - 它 曾是 一个 侦探 军士 .

那不是普通的警察——而是一名侦缉警长。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['efət] [tu:; tə] [plə'kert] [wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ɪn] [veɪn] .
" But his effort to placate was quite in vain .
" 但 他的 努力 到 安抚 曾是 相当 在 徒劳 .

但他试图安抚对方的努力完全徒劳无功。

[ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəs] ['lɪt(ə)] ['bjʊ:ti] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [aɪz] [səʊ] ['waɪdli]
The ingenuous little beauty with the child's face and the blue eyes so widely
这 天真无邪 小的 美丽 和 这 孩子的 脸 和 这 蓝色的 眼睛 所以 广泛
[ˈəʊpənd] ['feəli] [pænt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][rɪ'vəʊlt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪgnəməni] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [pə'zɪ(ə)n] ,
opened fairly panted in her revolt against the ignominy of her position ,
打开 相当 喘息 在 她 反叛 反对 这 耻辱 的 她 位置 ,

这位天真无邪的小美人，有着孩童般的脸庞和睁得大大的蓝色眼睛，她气喘吁吁地反抗着自己所遭受的耻辱。

[ænd; ʌnd][wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi][səʊ] ['i:zəli] [ə'pi:zd] .
and was not to be so easily appeased .
和 曾是 不是 到 是 所以 容易地 安抚 .
并非那么容易安抚的。

[hɜ: (r); hə (r)] [vɔɪs] [keɪm] [ˈvaɪbrənt] [wɪð] [dɪs'deɪn] .
Her voice came vibrant with disdain .
她 嗓音 来了 充满活力 和 蔑视 .
她的声音里充满了轻蔑。

[hɜ: (r); hə (r)][ˈlev(ə)] [geɪz] [ɒn][ðə; ði][ɪn'spektə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔ:t] [tu:; tə] [sə'dʒest] [tu:; tə][hɪm]
Her level gaze on the Inspector was of a sort to suggest to him
她 等级 目光 在 这 检查员 曾是 的 一个 种类 到 建议 到 他
[æŋ'zaɪətɪz] ['əʊvə(r)][ˈpɒsəb(ə)] [kɑ:mplɪ'keɪ](ə)nz][hɪə(r)] .
anxieties over possible complications here .
焦虑 超过 可能的 并发症 这里 .
她目光坚定地注视着督察，似乎在暗示他，她担心事情可能会变得复杂。

" [ju:; jʊ] [weɪt] !
" You wait !
" 你 等待 !
你等着！

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [ˈvaɪələntli] .
" she cried violently .
" 她 哭 暴力 .
她哭得撕心裂肺。

" [ju:; jʊ][dʒʌst] [weɪt] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ʌn'tɪl] [maɪ][pə'pɑ:] [h'ɪəz] [ɒv; əv] [ðɪs] !
" You just wait , I tell you , until my papa hears of this !
" 你 只是 等待 , 我 告诉 你 , 直到 我的 爸爸 听到 的 这 !
“你等着瞧吧，等我爸爸听到这件事就知道了！”

" [bɜ:k] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði] ['fjʊəriəs] [gɜ:l] ['daʊtfəli] .
" Burke regarded the furious girl doubtfully .
" 伯克 认为 这 狂怒 女孩 怀疑地 .
伯克怀疑地看着那个愤怒的女孩。

" [hu:] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)][pə'pɑ:] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] , [wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [ə'lɑ:m] ['stɜ:rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
" Who is your papa ? " he asked , with a bit of alarm stirring in his breast ,
" WHO 是 你的 爸爸 ? " 他 问 , 和 一个 少量 的 警报 搅拌 在 他的 胸部 ,
“你爸爸是谁？”他问道，心中涌起一丝担忧。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd][nəʊ][maɪnd][tu:; tə] [ə'fend] ['eni] [wʌn][ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz]
for he had no mind to offend any one of importance where there was
为了 他 有 不 头脑 到 得罪 任何 一 的 重要性 在哪里 那里 曾是
[nəʊ] [ni:d] .
no need .
不 需要 .
因为他不想在没有必要的情况下得罪任何重要人物。

" [aɪ] ['fɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] , " [keɪm] [ðə; ði] ['petjulənt] [rɪ'tɔ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɜ:l] .
" I sha'n't tell you , " came the petulant retort from the girl .
" 我 不会 告诉 你 , " 来了 这 任性的 反驳 从 这 女孩 .
“我才不会告诉你呢！”女孩任性地反驳道。

[hɜ: (r); hə (r)][ˈaɪvəri][ˈfɔ:hed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz] ['rɪŋkld] ['tʃɑ:mɪŋli] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [fraʊn] [ɒv; əv] ['ɒbstɪnəsi] .
Her ivory forehead was wrinkled charmingly in a little frown of obstinacy .
她 象牙 前额 曾是 皱 迷人地 在 一个 小的 皱眉 的 固执 .
她象牙色的额头上微微皱起皱纹，带着一丝倔强的神情，显得格外迷人。

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,
" **Why** , " **she went on** ,
" 为什么 , " 她 去 在 ,

“为什么？”她继续说道。

[dɪˈspleɪŋ] [njuː] [ˈsɪmptəmz] [ɒv; əv] [dɪˈstres] [ˈəʊvə(r)] [əˈhʌðə(r)] [əˈpɔːlɪŋ] [aɪˈdɪə] [ðæt] [flæʃt] [ɒn]
displaying new symptoms of distress over another appalling idea that flashed on
显示 新的 症状 的 痛苦 超过 其他 令人震惊 主意 那 闪光灯 在
[hɜː(r); hæ(r)][ɪn] [ðɪs] [ˈməʊmənt] ,
her in this moment ,
她 在 这 片刻 ,

此刻，另一个可怕的想法突然闪现在她脑海中，她因此表现出新的痛苦症状。

" [juː; jʊ] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [ɡɪv] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈpɔːrtərz] .
" **you would probably give my name to the reporters** .
" 你 会 大概 给 我的 姓名 到 这 记者 .
你很可能把我的名字告诉记者。

" [wʌns] [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈrəʊzbʌd] [maʊθ] [druːp] [ˈɪntuː] [kɜːrvz] [ɒv; əv] [ˈsɒrəʊ] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [self] -
" **Once again the rosebud mouth drooped into curves of sorrow , of a great self -**
" 一次 再次 这 玫瑰花蕾 嘴 下垂 进入 曲线 的 悲哀 , 的 一个 伟大的 自己 -
[ˈpɪti] .
pity :
遗憾 .

“玫瑰花蕾般的嘴唇再次垂下，露出悲伤和深深的自怜的曲线。

" [ɪf] [aɪ ˈtiː][ˈevə(r)][ɡɒt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnjuːz,peɪpəz] , [maɪ][ˈfæməli] [wʊd] [daɪ][ɒv; əv] [ˈeɪm] !
" **If it ever got into the newspapers , my family would die of shame !**
" 如果 它 曾经 得到 进入 这 报纸 , 我的 家庭 会 死 的 耻辱 !
“如果这件事上了报纸，我的家人会羞愧而死！”

" [ðə; ði] [ˈpeɪθəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][fɪə(r)] [pɪəst] [θruː] [ðə; ði] [ˈhɑːd(ə)nd] [krʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs]
" **The pathos of her fear pierced through the hardened crust of the police**
" 这 感伤的 的 她 害怕 穿孔 通过 这 硬化 地壳 的 这 警察
[əˈfɪʃ(ə)l] .
official :
官方的 .

“她恐惧的悲悯之情穿透了警察冷酷的外表。”

[hiː; hi] [spəʊk] [ə, pɒləˈdʒetɪkli] .
He spoke apologetically .
他 辄 带着歉意地 .

他带着歉意说道。

" [naʊ] , [ðə; ði] [ˈiːzɪst] [wei] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][bəʊθ][ɒv; əv][juː ˈes] , " [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] ,
" **Now , the easiest way out for both of us , he suggested** ,
" 现在 , 这 最容易 方式 出去 为了 两个都 的 我们 , " 他 建议 ,
“现在，对我们俩来说最简单的解决办法是，”他建议道。

" [ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][dʒʌst] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
" **is for you to tell me just who you are** .
" 是 为了 你 到 告诉 我 只是 WHO 你 是 .
“这要由你来告诉我，你究竟是谁。”

[juː; jʊ] [siː] , [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nəʊˈtɔːriəs] [krʊk] .
You see , young lady , you were found in the house of a notorious crook .
你 看 , 年轻的 女士 , 你 是 成立 在 这 房子 的 一个 臭名昭著 骗子 .
小姐，你看，你被发现在一个臭名昭著的骗子家里。

" [ðə; ði] [ˈhɔːtɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɡɜːl] [wækst] .
" **The haughtiness of the girl waxed** .
" 这 傲气 的 这 女孩 打蜡 .
“女孩的傲慢之气愈发浓烈。”

[aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [gru:] [æn; ən] [ɪntʃ] [ˈtɔ:lə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sko:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈspektərz]
It seemed as if she grew an inch taller in her scorn of the Inspector's
它 似乎 作为 如果 她 生长 一个 英寸 更高 在 她 轻蔑 的 这 检查员的
[ˈseɪɪŋ] .
saying .
说 .

她对督察的话嗤之以鼻，仿佛因此又长高了一英寸。

" [haʊ] [ˈpɜ:fɪktli] [əbˈsɜ:d] !
" How perfectly absurd !
" 如何 完美 荒诞 !

“真是荒谬至极！ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈskeɪðɪŋli] .
" she exclaimed , scathingly .
" 她 惊呼 , 尖刻地 .

她尖刻地喊道。

" [aɪ][wɒz; wəz] [ˈkɔ:lɪŋ] [ɒn] [mɪs] [ˈmeəri][ˈtɜ:nə(r)] ! "
" I was calling on Miss Mary Turner ! "
" 我 曾是 呼叫 在 错过 玛丽 车工 ! "

“我当时正在拜访玛丽·特纳小姐！ ”

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [mɪ:t] [hɜ:(r); hə(r)] , [ˈenihaʊ] ? " [bɜ:k] [ɪnˈkwaɪə] .
" How did you come to meet her , anyhow ? " Burke inquired .
" 如何 做过 你 来 到 见面 她 , 无论如何 ? " 伯克 询问 .

“你是怎么认识她的？ ”伯克问道。

[hi:; hi] [stɪl] [held][hɪz; ɪz][bɪɡ] [vɔɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [sˈɒfte] [ˌmɒdjəˈleɪʃn] [ðæn; ðən] [ðæt][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪˈti:]
He still held his big voice to a softer modulation than that to which it
他 仍然 握住 他的 大的 嗓音 到 一个 更柔和 调制 比 那 到 哪个 它
[wɒz; wəz] [həˈbɪtʃuərtɪd] .
was habituated .
曾是 习惯性的 .

他依然保持着洪亮的嗓音，只是语调比他平时习惯的要柔和一些。

[jet] , [ðə; ði] [dɪsˈdeɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɜ:l] [si:md] [ˈəʊnli][tu:; tə] [ɪnˈkri:s] [ˈməʊməntli] .
Yet , the disdain of the girl seemed only to increase momentarily .
然而 , 这 蔑视 的 这 女孩 似乎 仅有的 到 增加 片刻 .

然而，女孩的轻蔑之情似乎反而更加浓烈了。

[ʃi:; ʃɪ] [əʊd] [ˈpleɪnli] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈɡɑ:dɪd] [ðɪs] [brɑ:s] - [ˈbʌtənd] [əˈfɪ(ə)l] [æz; əz][wʌn] [ʌnˈbeərəbli]
She showed plainly that she regarded this brass - buttoned official as one unbearably
她 显示 显然 那 她 认为 这 黄铜 - 纽扣 官方的 作为 一 难以忍受
[ˈɪnsələnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈmi:nə(r)] [təˈwɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .
insolent in his demeanor toward her .
傲慢的 在 他的 风度 朝向 她 .

她明确表示，她认为这位身穿黄铜纽扣的官员对她态度傲慢无礼，令人难以忍受。

[ˌnevəðəˈles] , [ʃi:; ʃɪ] [ˌkɒndrɪˈsendɪd] [tu:; tə][rɪˈplaɪ] , [wɪð] [æn; ən][ɪɡˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
Nevertheless , she condescended to reply , with an exaggeration of the
尽管如此 , 她 居高临下的 到 回复 , 和 一个 夸张 的 这
[ˌæɪstəˈkræɪtɪk] [drɔ:l] [tu:; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪsˈplezə(r)] .
aristocratic drawl to indicate her displeasure .
贵族 拖长音 到 表明 她 不满 .

然而，她还是屈尊回应，用夸张的贵族腔调表示不满。

" [aɪ][wɒz; wəz] [ɪntrəˈdju:st] [tu:; tə] [mɪs] [ˈtɜ:nə(r)] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪkˈspleɪnd] , " [baɪ][ˈmɪstə(r)] . [ˈrɪtʃəd] [ˈɡɪldə(r)] .
" I was introduced to Miss Turner , " she explained , " by Mr . Richard Gilder .
" 我 曾是 介绍 到 错过 车工 , " 她 解释 , " 经过 先生 . 理查德 吉尔德 .

“我是通过理查德·吉尔德先生认识特纳小姐的，”她解释说。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [em'pɔːriəm] . " **Perhaps you have heard of his father , the owner of the Emporium .** " 也许 你 有 听到 的 他的 父亲 , 这 所有者 的 这 商场 . " 或许你听说过他的父亲，他是那家商场的老板。

" [əʊ] , [jes] , [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɪm] , [tuː] , " [bɜːk] [əd'mɪtɪd] , **" Oh , yes , I've heard of his father , and of him , too , " Burke admitted ,** " 哦 , 是的 , 我已经 听到 的 他的 父亲 , 和 的 他 , 也 , " 伯克 承认 , [pleɪkətɪŋli] . **placatingly .** 安抚地 . " 哦，是的，我听说过他父亲，也听说过他本人，”伯克安抚道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜːl] [rɪ'lækst] [nɒt] [ə; eɪ] [wɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ə'fens] . **But the girl relaxed not a whit in her attitude of offense .** 但 这 女孩 轻松 不是 一个 白色 在 她 态度 的 罪行 . 但女孩丝毫没有放松她的愤慨态度。

" [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [sɪ'vɪəli] , **" Then , " she went on severely ,** " 然后 , " 她 去 在 严重 , " 然后，”她严肃地继续说道， “

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [siː] [æt; ət] [wʌnz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] . **" you must see at once that you are entirely mistaken in this matter .** " 你 必须 看 在 一次 那 你 是 完全 错误 在 这 事情 . 你必须立刻明白，你在这件事上完全错了。

" [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] ['waɪdnd] ['fɜːðə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stɛəd] [ə'kjuːzɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'spektə(r)] , [huː] **" Her blue eyes widened further as she stared accusingly at the Inspector , who** " 她 蓝色的 眼睛 扩大 更远 作为 她 凝视 指责地 在 这 检查员 , WHO [brɪ'treɪd] ['eɪdɪənsɪz] [ɒv; əv] [pə'pleksəti] , **betrayed evidences of perplexity ,** 背叛 证据 的 困惑 , 她蓝色的眼睛瞪得更大了，带着责备的目光盯着督察，而督察则露出了困惑的神色。

[ænd; ənd] ['hezɪtətɪd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] . **and hesitated for an answer .** 和 犹豫了一下 为了 一个 回答 . 他犹豫了一下，不知如何作答。

[ðen] , [ðə; ði] [dɒl] - [laɪk] , ['tʃɑːmɪŋ] [feɪs] [tʊk] [ɒn] [ə; eɪ] [s'ɒftə] [lʊk] , **Then , the doll - like , charming face took on a softer look ,** 然后 , 这 玩具娃娃 - 喜欢 , 迷人 脸 采取 在 一个 更柔和 看 , 随后，那张娃娃般迷人的脸庞变得柔和起来。

[wɪt] [hæd; həd] [ɪn] [aɪ 'tiː] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [ə'piːl] . **which had in it a suggestion of appeal .** 哪个 有 在 它 一个 建议 的 上诉 . 其中蕴含着一种上诉的意味。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] [aɪ 'tiː] ? " [ʃiː; ʃi] [dɪ'mɑːnd, -'mænd] . **" Don't you see it ? " she demanded .** " 不 你 看 它 ? " 她 要求 . "你难道看不出来吗？”她质问道。

" [wel] , [nəʊ] , " [bɜːk] [,rɪ:'dʒɔɪn, ri-] [ʌn'liːzɪli] ; " [nɒt] [ɪg'zæktli] , [aɪ] [doʊnt] ! **" Well , no , " Burke rejoined uneasily ; " not exactly , I don't !** " 出色地 , 不 , " 伯克 重新加入 不安地 ; " 不是 确切地 , 我 不 ! "嗯，不，”伯克不安地回答道；“不完全是，我没有！”

" [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['delɪkət] [ænd; ənd][ˈgreɪsf(ə)l] [feməˈnɪnəti] , [hiː; hi] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ]
" **In the presence of this delicate and graceful femininity , he experienced a**
" 在 这 在场 的 这 精美的 和 优美 女性气质 , 他 经验丰富的 一个
[ˈsʌd(ə)n] ,
sudden ,
突然 ,

在这种温柔优雅的女性气质面前，他突然感到.....

[ˈnɒv(ə)l] [dɪsˈteɪst] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [sledʒ] - [ˈhæmə(r)] ['meθədz] [ɒv; əv] [əˈtæk] [ɪn] [ɪnˌterəˈgeɪʃ(ə)n] .
novel distaste for his usual sledge - hammer methods of attack in interrogation .
小说 厌恶 为了 他的 通常 雪橇 - 锤 方法 的 攻击 在 审讯 .

对他在审讯中惯用的粗暴手段感到前所未有的反感。

[jet] , [hɪz; ɪz][ˈdjuːti] [rɪˈkwaɪəd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈtɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋ] .
Yet , his duty required that he should continue his questioning .
然而 , 他的 责任 必需的 那 他 应该 继续 他的 提问 .

然而，他的职责要求他继续审问。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][fækt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [siː] - - [ðəʊ] [ðɪs]
He found himself in fact between the devil and the deep sea - - though this
他 成立 他自己 在 事实 之间 这 魔鬼 和 这 深的 海 - - 尽管 这
[pəˈtɪkjələ(r)] [ˈdev(ə)l] [əˈpɪəd] [ˈrɑːðə(r)][æz; əz][æn; ən][ˈeɪndʒl][ɒv; əv] [laɪt] .
particular devil appeared rather as an angel of light .
特别的 魔鬼 出现 相当 作为 一个 天使 的 光 .

他发现自己实际上处于魔鬼和深海之间——尽管这个特殊的魔鬼看起来更像是一位光明的天使。

[naʊ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsʌmwɒt] [ˈfiːb(ə)l] [rɪˈmaːk] [ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈkwɪəri] ,
Now , at his somewhat feeble remark in reply to her query ,
现在 , 在 他的 有些 微弱 评论 在 回复 到 她 询问 ,

现在，面对她的询问，他只给出了一个略显无力的回答。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃ] [feɪs] [gruː] [æz; əz][haːd][æz; əz][ɪts] [kɜːvɪŋ] ['kɒntʊəz] [wʊd] [pə'mɪt] .
the childish face grew as hard as its curving contours would permit .
这 幼稚 脸 生长 作为 难的 作为 它是 弯曲 轮廓 会 允许 .

稚嫩的脸庞逐渐变得坚硬，直至其弯曲的轮廓所允许的极限。

" [sɜː(r)] !
" **Sir !**
" 先生 !

“先生！

" [ʃɪː; ʃi] [kraɪd] [ɪnˈdɪgnəntli] .
" **she cried indignantly .**
" 她 哭 愤慨地 .

她愤愤不平地喊道。

[hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [hed] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [bæk] [ɪn][ˈskɔːnf(ə)l] [rɪˈpruːf] ,
Her little head was thrown back in scornful reproof ,
她 小的 头 曾是 抛掷 后退 在 轻蔑的 责备 ,

她仰起小脑袋，带着轻蔑的责备。

[ænd; ənd][ʃɪː; ʃi] [tɜːnd] [ə; eɪ] [ˈʃəʊldə(r)] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [kənˈtemptʃuəsli] .
and she turned a shoulder toward the official contemptuously .
和 她 转向 一个 肩膀 朝向 这 官方的 轻蔑地 .

她轻蔑地转过头，对着那位官员耸了耸肩。

" [naʊ] , [naʊ] !
" **Now , now !**
" 现在 , 现在 !

“现在，现在！”

" [bɜːk] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [rɪ'mɒnstrəns] .
" **Burke exclaimed in remonstrance** .
" 伯克 惊呼 在 抗议 .

伯克抗议道。

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi][kɒd; kəd][nɒt][biː; bi][ˈbruːt(ə)l] [wɪð] [ðɪs] [ˈgaɪləs] [ˈmeɪdn] .
After all , he could not be brutal with this guileless maiden .
后 全部 , 他 可以 不是 是 野蛮 和 这 朴实 少女 .

毕竟，他不能对这位天真无邪的少女如此残忍。

[hiː; hi][mʌst; məst] , [haʊ'veə(r)] , [meɪk] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][klɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
He must , however , make the situation clear to her ,
他 必须 , 然而 , 制作 这 情况 清除 到 她 ,

但是，他必须向她解释清楚情况。

[lest][fiː; fi] [θɪŋk] [hɪm][ə; eɪ] [biːst] - - [wɪtʃ] [wʊd] [ˈnevə(r)][duː; də] !
lest she think him a beast - - which would never do !
免得 她 思考 他 一个 兽 - - 哪个 会 绝不 做 !

免得她把他当成野兽——这绝对不行！

" [juː; jʊ] [siː] , [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
" **You see , young lady** ,
" 你 看 , 年轻的 女士 ,

“你看，小姑娘，

" [hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lnəs][ɒv; əv] [voɪs] [ænd; ənd][ˈmænə(r)] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
" **he went on with a gentleness of voice and manner that would have been**
" 他 去 在 和 一个 温柔 的 嗓音 和 方式 那 会 有 到过

[ɪnkən'siːvəbl̩] [tuː; tə] [ˈdeɪsi] [ænd; ənd] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [red] ;
inconceivable to Dacey and Chicago Red ;
不可思议 到 黛西 和 芝加哥 红色的 ;

“他继续说道，语气和举止都非常温柔，这对于戴西和芝加哥红来说是难以想象的；

" [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] ,
" **you see , the fact is that** ,
" 你 看 , 这 事实 是 那 ,

你看，事实是，

[iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪntrə'djuːst] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈmeəri][ˈtɜːnə(r)][baɪ] [jʌŋ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɡɪldə(r)] ,
even if you were introduced to this Mary Turner by young Mr . Gilder ,
甚至 如果 你 是 介绍 到 这 玛丽 车工 经过 年轻的 先生 . 吉尔德 ,

即使你是通过年轻的吉尔德先生认识这位玛丽·特纳的，

[ðɪs] [seɪm] [ˈmeəri][ˈtɜːnə(r)] [hɜː'self] [ɪz][æn; ən][eks] - [kən'vɪkt] , [ænd; ənd] [fiːz] [dʒʌst] [biːn] [ə'restɪd]
this same Mary Turner herself is an ex - convict , and she's just been arrested
这 相同的 玛丽 车工 她自己 是 一个 前任 - 定罪 , 和 她是 只是 到过 被捕

[fɔː(r); fə(r)][ˈmɜːdə(r)] .
for murder .
为了 谋杀 .

这位玛丽·特纳本人曾是罪犯，她最近因谋杀罪被捕。

" [æt; ət][ðə; ði] [dred] [wɜːd] , [ə; eɪ] [ˈstɑːtlɪŋ] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [rɔːt] [ɪn][ðə; ði][gɜːl] .
" **At the dread word , a startling change was wrought in the girl** .
" 在 这 恐惧 单词 , 一个 令人震惊 改变 曾是 锻 在 这 女孩 .

“听到这个可怕的字眼，女孩的性格发生了惊人的变化。”

[fiː; fi] [wiːld] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][ˈslendə(r)] [ˈbɒdi] [ˈsweɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tə'wɔːd]
She wheeled to face the Inspector , her slender body swaying a little toward
她 带轮子的 到 脸 这 检查员 , 她 苗条 身体 摇晃 一个 小的 朝向

[hɪm] .
him .
他 .

她转身面对督察，纤细的身躯微微向他倾斜。

[ðə; ði][ˈrɑːðə(r)] [ˈhevi] [braʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlɪftɪd] [ˈslɑːtli] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsbɪˈliːvɪŋ] [steə(r)] .
The rather heavy brows were lifted slightly in a disbelieving stare .
这 相当 重的 眉毛 是 抬起 轻微地 在 一个 不信 盯 .

他那浓密的眉毛微微抬起，脸上带着难以置信的表情。

[ðə; ði] [red] [lɪps][wɜː(r); wə(r)] [ˈpɑːtɪd] , [ˈraʊndɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtremjələs] [ˈhɒrə(r)] .
The red lips were parted , rounded to a tremulous horror .
这 红色的 嘴唇 是 分手了 , 圆润 到 一个 颤抖的 恐怖 .

红唇微张，圆润的嘴唇颤抖着，流露出惊恐之色。

" [ˈmɜːdə(r)] !
" Murder !
" 谋杀 !

“谋杀！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] ; [ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" she gasped ; and then was silent .
" 她 倒吸一口气 ; 和 然后 曾是 沉默的 .

她倒吸了一口气，然后沉默了。

" [jes] , " [bɜːk] [went] [ɒn] , [ˈhəʊlli] [æt; ət] [iːz] [naʊ] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][ˈbrəʊkən][ðə; ði][aɪs] [ðʌs]
" Yes , " Burke went on , wholly at ease now , since he had broken the ice thus
" 是的 , " 伯克 去 在 , 完全 在 舒适 现在 , 自从 他 有 破碎的 这 冰 因此
[ɪˈfektʃuəli] .
effectually .
有效地 .

“是的,”伯克继续说道，他现在完全放松下来，因为他已经有效地打破了僵局。

" [juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ,
" You see , if there's a mistake about you ,
" 你 看 , 如果 有 一个 错误 关于 你 ,

“你看，如果你身上有什么错误，

[juː; jʊ][dɒʊnt] [wɒnt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][gəʊ] [ˈeni] [ˈfɜːðə(r)] - - [nɒt][ə; eɪ] [maɪt] [ˈfɜːðə(r)] , [ðæts] [ʃʊə(r)] .
you don't want it to go any further - - not a mite further , that's sure .
你 不 想 它 到 去 任何 更远 - - 不是 一个 蠕虫 更远 , 那就是 当然 .

你肯定不希望事情继续发展下去——哪怕一丁点儿也不行。

[səʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [naʊ] , [ðæts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ][məst; məst] [nəʊ] [dʒʌst] [huː] [juː; jʊ]
So , you see , now , that's one of the reasons why I must know just who you
所以 , 你 看 , 现在 , 那就是 一 的 这 原因 为什么 我 必须 知道 只是 WHO 你
[ɑː(r); ə(r)] .
are .
是 .

所以，你看，这就是我必须知道你是谁的原因之一。

" [ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] ,
" Then , in his turn ,
" 然后 , 在 他的 转动 ,

然后，轮到他了，

[bɜːk] [pʊt][ðə; ði] [ˈkwɪəri] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl] [hæd; həd] [pʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [bɪˈfɔː(r)] .
Burke put the query that the girl had put to him a little while before .
伯克 放 这 询问 那 这 女孩 有 放 到 他 一个 小的 尽管 前 .

伯克把刚才女孩向他提出的问题转述了出来。

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] , [dɒʊnt][juː; jʊ] ? "
" You see that , don't you ? "
" 你 看 那 , 不 你 ? "

你看到了吧？

" [əʊ] , [jes] , [jes] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ə'gri:mənt] .
" **Oh , yes , yes !** " **was the instant agreement** .
" 哦 , 是的 , 是的 ! " 曾是 这 立即的 协议 .

“哦，是的，是的！”对方立刻表示同意。

" [ju:; jʊ][fʊd; fəd][hæv; həv][təʊld][em 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðɪs] ['hɒrɪd] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] .
" **You should have told me all about this horrid thing in the first place** .
" 你 应该 有 讲述 我 全部 关于 这 可怕的 事物 在 这 第一的 地方 .

“你一开始就应该把这件可怕的事情都告诉我。”

" [naʊ] , [ðə; ði][gɜ:rlz]['mænə(r)][wɒz; wəz] [træns'fɔ:md] .
" **Now , the girl's manner was transformed** .
" 现在 , 这 女孩们 方式 曾是 转变 .

“现在，女孩的举止完全变了。”

[fɪ; fɪ] [smaɪld] ['wɪstfəli] [ɒn][ðə; ði][ɪn'spektə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [glɑ:ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [blu:] [aɪz] [wɒz; wəz]
She smiled wistfully on the Inspector , and the glance of the blue eyes was
她 微笑 怅然地 在 这 检查员 , 和 这 瞥一眼 的 这 蓝色的 眼睛 曾是
[veri] [kaɪnd] ,
very kind ,
非常 种类 ,

她带着一丝怅然的微笑看向督察，那双蓝眼睛里满是温柔。

[sʌtəli] [ə'lʊərɪŋ] .
subtly alluring .
微妙地 诱人 .

微妙的诱惑。

[jet] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'bendɪŋ] ,
Yet in this unbending ,
然而 在 这 不屈 ,

然而，在这种不屈不挠的状态下，

[ðeə(r)] [ə'priəd] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)] [dɪ'saɪsɪvli] [ðæn; ðən] [hɪðə'tu:] [ðə; ði] [faɪn] ['kwɒlətɪz] [ɪn] ['beərɪŋ] [ɒv; əv]
there appeared even more decisively than hitherto the fine qualities in bearing of
那里 出现 甚至 更多的 果断地 比 迄今为止 这 美好的 品质 在 轴承 的
[wʌn] ['delɪkətli] ['nə:tʃəd] .
one delicately nurtured .
一 轻柔地 培育 .

精心培育之人的优良品质，在举止方面，比以往任何时候都更加明显地展现出来。

[fɪ; fɪ][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] [desk] ,
She sank down in a chair by the desk ,
她 沉没 向下 在 一个 椅子 经过 这 桌子 ,

她颓然地坐在桌旁的椅子上，

[ænd; ənd][fɔ:θ'wɪθ; fɔ:θ'wɪð] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [ɪn] [ɪt'self] [wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [prɪ'kju:liəli]
and forthwith spoke with a simplicity that in itself was somehow peculiarly
和 立即 辐 和 一个 简单 那 在 本身 曾是 不知何故 奇特地
[pəʊt(ə)nt][ɪn][ɪts] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] [hu:] [geɪv] [ə'tentɪv] [ɪə(r)] .
potent in its effect on the official who gave attentive ear .
强效 在 它是 影响 在 这 官方的 WHO 给予 细心 耳朵 .

他随即用一种朴实无华的语气说道，这种朴实无华本身就对认真倾听的官员产生了某种特别强大的影响。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['helən] ['trævəz] [west] , " [fɪ; fɪ] [ə'naʊnst] .
" **My name is Helen Travers West , she announced** .
" 我的 姓名 是 海伦 特拉弗斯 西方 , " 她 宣布 .

“我的名字是海伦·特拉弗斯·韦斯特，”她宣布道。

[bɜ:k] ['stɑ:tɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] ,
Burke started a little in his seat ,
伯克 开始 一个 小的 在 他的 座位 ,

伯克在座位上微微动了一下，

[ænd; ənd] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði] [spi:kə(r)] [wið] [ə; eɪ] [nju:] ['defərəns] [æz; əz][hi;; hi] [hɜ:d] [ðæt] [neɪm] ['ʌtə]
and regarded the speaker with a new deference as he heard that name uttered
和 认为 这 扬声器 和 一个 新的 尊重 作为 他 听到 那 姓名 说出
.
:
.

听到这个名字，他用一种新的敬畏之心看待说话者。

" [nɒt] [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['prezɪdənt] ? " [hi:; hi] [in'kwaɪə] .
" Not the daughter of the railway president ? " he inquired .
" 不是 这 女儿 的 这 铁路 总统 ? " 他 询问 .

“不是铁路总裁的女儿吗？”他问道。

" [jes] , " [ðə; ði][gɜ:l] [əd'mɪtɪd] .
" Yes , " the girl admitted .
" 是的 , " 这 女孩 承认 .

“是的,”女孩承认道。

[ðen] , [ə'nju:] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ædʒɪ'teɪ(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['eni] ['pɒsəb(ə)l]
Then , anew , she displayed a serious agitation over the thought of any possible
然后 , 重新 , 她 显示 一个 严肃的 搅动 超过 这 想法 的 任何 可能的
[pʌb'lɪsəti] [ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)] .
publicity in this affair .
宣传 在 这 事务 .

然后，她又一次表现出对此事可能被公开的严重焦虑。

" [əʊ] , [pli:z] , [doʊnt] [tel] ['eni] [wʌn] , " [ʃi:; ʃi] [begd] ['prɪtɪli] .
" Oh , please , don't tell any one , " she begged prettily .
" 哦 , 请 , 不 告诉 任何 一 , " 她 乞求 漂亮 .

“哦，求求你，别告诉任何人，”她娇声哀求道。

[ðə; ði] [blu:] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [ɪm'plɔ:rɪŋ] , [brɪ'gaɪlɪŋ] , [tu:] .
The blue eyes were very imploring , beguiling , too .
这 蓝色的 眼睛 是 非常 恳求 , 迷人的 , 也 .

那双蓝眼睛充满恳求，也十分迷人。

[ðə; ði] ['tɪmɪd] [smaɪl] [ðæt] [ri:ð] [ðə; ði]['taɪni] [maʊθ] [wɒz; wəz] ['mɑ:vələsli] ['wɪnɪŋ] .
The timid smile that wreathed the tiny mouth was marvelously winning .
这 胆小 微笑 那 花环 这 微小的 嘴 曾是 奇妙地 获胜 .

那张小嘴上带着一丝羞涩的微笑，却格外动人。

[ðə; ði] ['ni:tli] [glʌvd] ['lɪt(ə)l][hændz][wɜ:(r); wə(r)] [held] [aʊt'stretʃt] , [klɑ:sp, klæsp][ɪn] [sʌplɪ'keɪʃn] .
The neatly gloved little hands were held outstretched , clasped in supplication .
这 整齐地 戴手套 小的 双手 是 握住 伸展 , 紧握 在 恳求 .

戴着整齐手套的小手伸出来，双手合十，做出祈求的姿势。

" [ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [sɜ:(r)] ,
" Surely , sir ,
" 一定 , 先生 ,

“当然，先生，

[ju:; jʊ] [si:] [naʊ] [kwat] ['pleɪnli] [waɪ] [aɪ 'ti:][mʌst; məst]['nevə(r)][bi:; bi] [nəʊn] [baɪ] ['eni] [wʌn][ɪn][ɔ:l][ðə; ði]
you see now quite plainly why it must never be known by any one in all the
你 看 现在 相当 显然 为什么 它 必须 绝不 是 已知 经过 任何 一 在 全部 这
[waɪd] ,
wide ,
宽的 ,

现在你很清楚为什么这件事绝对不能让任何人知道了。

[waɪd] [wɜ:ld] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈevə(r)] [bi:n] [brɔ:t] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈpɜ:fɪktli] [ˈdredf(ə)l] [pleɪs] - - [ðəʊ]
wide world that I have ever been brought to this perfectly dreadful place - - though
宽的 世界 那 我 有 曾经 到过 带来 到 这 完美 可怕 地方 - - 尽管
[ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [kwɔ:t] [naɪs] !
you have been quite nice !
你 有 到过 相当 好的 !

广阔的世界将我带到了这个可怕的地方——尽管你对我很好！

" [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [drɒpt] [tu:; tə][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][ˈmju:zɪk(ə)l] [ˈprɛfʊlnəs] .
" **Her voice dropped to a note of musical prayerfulness .**
" 她 嗓音 掉落 到 一个 笔记 的 音乐 祈祷 .
她的声音变得低沉而虔诚。

[ðə; ðɪ] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)][ˈspəʊkən] [ˈveri] [ˈsɒftli] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈsləʊli] , [wɪð] [ɪntəˈneiʃ(ə)n] [ˈdɪfɪkəlt]
The words were spoken very softly and very slowly , with intonations difficult
这 字 是 说 非常 轻轻 和 非常 缓慢地 , 和 语调 难的
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][dɪˈnaɪ] .
for a man to deny .
为了 一个 男人 到 否定 .

那些话说得非常轻柔缓慢，语调却如此动人，令人难以抗拒。

" [pli:z] [let][em ˈi:][gəʊ] [həʊm] .
" **Please let me go home .**
" 请 让 我 去 家 .
请让我回家吧。

" [ʃi:; ʃɪ] [plʌkt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈhæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ˈhændbæg] , [pʊt][aɪ ˈti:][tu:; tə]
" **She plucked a minute handkerchief from her handbag , put it to**
" 她 拨弦 一个 分钟 手帕 从 她 手提包 , 放 它 到
[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

她从手提包里掏出一块小手帕，捂住眼睛。

[ænd; ənd][brɪˈgæn][tu:; tə][es əʊ ˈbi:][ˈkwaɪətli] .
and began to sob quietly .
和 开始 到 哭泣 悄悄 .
然后开始低声啜泣。

[ðə; ðɪ] [ˈbɜ:li] [ɪnˈspektə(r)][ɒv; əv] [pəˈli:s] [wɒz; wəz] [mu:vd] [tu:; tə] [kwɪk] [ˈsɪmpəθi] .
The burly Inspector of Police was moved to quick sympathy .
这 魁梧的 检查员 的 警察 曾是 已搬 到 快的 同情 .
这位身材魁梧的警督立刻产生了同情心。

[ˈri:əli] , [wen] [ɔ:l][wɒz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,
Really , when all was said and done ,
真的 , 什么时候全部 曾是 说 和 完毕 ,
说到底，

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [wʌn] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ʊd; ʃəd] [baɪ][sʌm; səm] [fri:k] [ɒv; əv] [feɪt] [hæv; həv]
it was a shame that one like her should by some freak of fate have
它 曾是 一个 耻辱 那 一 喜欢 她 应该 经过 一些 怪物 的 命运 有
[brɪˈkʌm] [ɪnˈvɒlvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsɔ:ɪdɪd] ,
become involved in the sordid ,
变得 涉及 在 这 肮脏的 ,
真可惜，像她这样的人，竟然因为命运的捉弄而卷入了这桩肮脏的丑事。

[ˈvɪʃəs] [θɪŋz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃn] [meɪd] [aɪ ˈti:] [əˈblɪgətəri] [ɒn][hɪm][tu:; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] .
vicious things that his profession made it obligatory on him to investigate .
恶毒 事物 那 他的 职业 制成 它 强制性的 在 他 到 调查 .
他的职业使他有义务调查这些恶劣行径。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdəɪəb(ə)l] [hɪnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pə'tɜ:nl] [ɪn][hɪz; ɪz][eə(r)][æz; əz][hi; hi] [meɪd] [æn; ən]
There was a considerable hint of the paternal in his air as he made an
那里 曾是 一个 大量 暗示 的 这 父系 在 他的 空气 作为 他 制成 一个
[ə'tempt] [tu; tə]['bʌ(r)][,kɒnsə'leɪ(ə)n][tu; tə][ðə; ðɪ] [ə'fɪktɪd] ['dæmzl] .
attempt to offer consolation to the afflicted damsel .
试图 到 提供 安慰 到 这 受苦的 闺女 .
他试图安慰这位受苦的少女，语气中流露出浓浓的父爱。

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , ['lɪt(ə)l] ['leɪdɪ] , " [hi; hi] [ɪk'skleɪmd] ['tʃɪəfəli] .
" **That's all right , little lady , " he exclaimed cheerfully .**
" 那就是 全部 正确的 , 小的 女士 , " 他 惊呼 愉快地 .
“没关系，小姑娘，”他高兴地说道。

" [naʊ] , [doʊnt][ju; jʊ][bi; bi] ['wʌrɪd] - - [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] .
" **Now , don't you be worried - - not a little bit .**
" 现在 , 不 你 是 担心 - - 不是 一个 小的 少量 .
“现在，你千万别担心——一点也别担心。”

[teɪk] [aɪ 'ti:][frɒm; frəm][,em 'i:] , [mɪs] [west]
Take it from me , Miss West
拿 它 从 我 , 错过 西方
听我的，韦斯特小姐.....

[dʒʌst][gəʊ] [ə'hed] , [ænd; ənd] [tel] [,em 'i:][ɔ:l][ju; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['tɜ:nə(r)] ['wʊmən] .
Just go ahead , and tell me all you know about this Turner woman .
只是 去 前方 , 和 告诉 我 全部 你 知道 关于 这 车工 女士 .
请畅所欲言，告诉我你所了解的关于这个特纳女人的所有事情。

[dɪd][ju; jʊ] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['jestədeɪ] ?
Did you see her yesterday ?
做过 你 看 她 昨天 ?
你昨天见到她了吗？

" [ðə; ðɪ][gɜ:rlz] [sɒbz] [si:st] .
" **The girl's sobs ceased .**
" 这 女孩们 啜泣 停止 .

女孩的抽泣声停止了。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][dæb] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪt] ['hæŋkətʃf] , [ʃi; ʃɪ] [li:nd] ['fɔ:wəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tə'wɔ:d]
After a final dab with the minute handkerchief , she leaned forward a little toward
后 一个 最终的 轻拍 和 这 分钟 手帕 , 她 倾斜 向前 一个 小的 朝向
[ðə; ðɪ][ɪn'spektə(r)] ,
the Inspector ,
这 检查员 ,
她用那条小手帕最后擦了擦脸后，微微向前倾身，靠近了督察。

[ænd; ənd] [prə'sɪ:did] [tu; tə][pʊt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tu; tə][hɪm] [wɪð] [greɪt] ['i:gənəs] .
and proceeded to put a question to him with great eagerness .
和 继续 到 放 一个 问题 到 他 和 伟大的 渴望 .
然后，他非常急切地向他提出了一个问题。

" [wɪl] [ju; jʊ][let][,em 'i:][gəʊ] [həʊm] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪv] [təʊld][ju; jʊ][ðə; ðɪ]['ti:nzɪ; -sɪ]['lɪt(ə)l][aɪ] [nəʊ] ?
" **Will you let me go home as soon as I've told you the teensy little I know ?**
" 将要 你 让 我 去 家 作为 很快 作为 我已经 讲述 你 这 微缩 小的 我 知道 ?
"
"
"

“等我把我所知道的那一点点事情都告诉你之后，你就会放我回家了吗？”

" [jes] , " [bɜ:k] [ə'gri:d] ['prɒmptli] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [smaɪl] .
" **Yes , " Burke agreed promptly , with an encouraging smile .**
" 是的 , " 伯克 同意 及时 , 和 一个 鼓励 微笑 .
“是的，”伯克立刻同意了，脸上带着鼓励的微笑。

[ænd; ʌnd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meɪʒə(r)] [ɒv; əv][ri:ə]ʃʊərəns; ,ri:ə]ʃɔ:rəns] , [hi:; hi] ['ædɪd] [æz; əz][wʌn] [maɪt]
And for a good measure of reassurance , he added as one might
和 为了 一个 好的 措施 的 放心 , 他 额外 作为 一 可能
[tu:; tə][æn; ən] [ə'la:md] [tʃaɪld] :
to an alarmed child :
到 一个 惊慌 孩子 :

为了进一步安抚对方，他像安抚受惊的孩子那样补充道：
" [nəʊ][wʌn][ɪz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [hɜ:t] [ju:; jʊ] , [jʌŋ] ['leɪdi] . "
" No one is going to hurt you , young lady . "
" 不 一 是 去 到 伤害 你 , 年轻的 女士 . "
“没有人会伤害你，小姑娘。”

" [wel] , [ðen] , [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs] [wei] , " [brɪ'gæŋ][ðə; ði] [brɪsk] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
" Well , then , you see , it was this way , " began the brisk explanation .
" 出色地 , 然后 , 你 看 , 它 曾是 这 方式 , " 开始 这 轻快 解释 .
“那么，事情就是这样，”他干脆利落地解释道。

" ['mɪstə(r)] . ['gɪldə(r)][wɒz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [bŋ][em 'i:][wʌn] [ˌɑ:ftə'hu:n] ,
" Mr . Gilder was calling on me one afternoon ,
" 先生 : 吉尔德 曾是 呼叫 在 我 一 下午 ,
“一天下午，吉尔德先生来拜访我，

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [sed] [tu:; tə][em 'i:] [ðen] [ðæt] [hi:; hi] [ŋju:] [ə; eɪ] [ˈveri] [tʃɑ:mɪŋ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [hu:] -
and he said to me then that he knew a very charming young woman , who -
和 他 说 到 我 然后 那 他 知道 一个 非常 迷人 年轻的 女士 , WHO -
- - -
- - -
- - -

他当时对我说，他认识一位非常迷人的年轻女子，她——
" [hɪə(r)][ðə; ði] [spi:tʃ] [endɪd] [ə'brʌptli] ,
" Here the speech ended abruptly ,
" 这里 这 演讲 结束 突然 ,
演讲到此戛然而止。

[ænd; ʌnd][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [wɒz; wəz] [brɔ:t] ['ɪntu:] [pleɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['sɒbɪŋ] [brəʊk]
and once again the handkerchief was brought into play as the sobbing broke
和 一次 再次 这 手帕 曾是 带来 进入 玩 作为 这 啜泣 打破
[fɔ:θ] [wɪð] [ɪn'kri:st] [ˈvaɪələns] .
forth with increased violence .
前进 和 增加 暴力 :
随着哭泣声越来越剧烈，手帕再次派上了用场。

[ˈprez(ə)ntli] , [ðə; ði][gɜ:rlz] [vɔɪs] [rəʊz] [ɪn][ə; eɪ] [weɪl] .
Presently , the girl's voice rose in a wail .
目前 , 这 女孩们 嗓音 玫瑰 在 一个 哀号 :
这时，女孩的声音变成了哀嚎。

" [əʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['dredf(ə)l] - - ['dredf(ə)l] !
" Oh , this is dreadful - - dreadful !
" 哦 , 这 是 可怕 - - 可怕 !
“哦，这太可怕了——太可怕了！ ”

" [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [wɜ:d] , [ðə; ði] [weɪl] [brəʊk] [tu:; tə][ə; eɪ] [məʊŋ] .
" In the final word , the wail broke to a moan .
" 在 这 最终的 单词 , 这 哀号 打破 到 一个 呻吟 :
最后，哀嚎变成了呻吟。

[bɜ:k] [felt] [him'self] [ˈveɪɡli] [ˈɡɪlti] [æz; əz][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [sʌt] [ˈsʌfərɪŋ] [ɒŋ][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv]
Burke felt himself vaguely guilty as the cause of such suffering on the part of
伯克 毛毡 他自己 依稀 有罪的 作为 这 原因 的 这样的 痛苦 在 这 部分 的
[wʌŋ][səʊ] [jʌŋ] ,
one so young ,
一 所以 年轻的 ,

伯克感到自己隐隐有些内疚，因为他要为这样一个年轻的孩子带来如此巨大的痛苦。

[səʊ][feə(r)] , [səʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] .
so fair , so innocent .
所以 公平的 , 所以 清白的 .

如此纯真，如此天真。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkʌlprɪt] ,
As a culprit ,
作为 一个 罪魁祸首 ,

作为罪犯，

[hi:; hi] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] [ə'fɔ:d] [ə; eɪ] [ˈmeɪzə(r)] [ɒv; əv] [ˈsu:ðɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [gri:f] [ðæt]
he sought his best to afford a measure of soothing for this grief that
他 寻求 他的 最好的 到 买得起 一个 措施 的 舒缓 为了 这 悲伤 那
[hæd; həd][hæd; həd][ɪts] [sɔ:s] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'fɔ:məns] [ɒv; əv][ˈdʒu:ti] .
had had its source in his performance of duty .
有 有 它是 来源 在 他的 表现 的 责任 .

他尽力为这种因履行职责而产生的悲痛提供一些慰藉。

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [ˈlɪt(ə)][ˈleɪdi] ,
" That's all right , little lady ,
" 那就是 全部 正确的 , 小的 女士 ,

“没关系，小姑娘。”

" [hi:; hi] [ɜ:rdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [ˈnɪəli] [me'ɪfluəs] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [kən'traɪv] [wɪð] [ɪts]
" he urged in a voice as nearly mellifluous as he could contrive with its
" 他 敦促 在 一个 嗓音 作为 几乎 悦耳动听 作为 他 可以 精心策划 和 它是
[ˈmɑ:ti] [ˈvɒljʊ:m] .
mighty volume .
强大的 体积 .

“他用尽全力，用他那洪亮的声音，尽可能地使出一种近乎悦耳动听的语气说道。”

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .
" That's all right .
" 那就是 全部 正确的 .

“没关系。

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] [ɒŋ] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] .
I have to keep on telling you .
我 有 到 保持 在 讲述 你 .

我必须一遍遍地告诉你。

[ˈnʊʊbə:di:z] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:t] [ju:; jʊ] - - [nɒt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)][bɪt] .
Nobody's going to hurt you - - not a little bit .
没有人 去 到 伤害 你 - - 不是 一个 小的 少量 .

没有人会伤害你——一点也不会。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] !
Believe me !
相信 我 !

相信我！

[waɪ] , [ˈnəʊbədi] [ˈevə(r)] [wʊd] [wʊnt] [tu:; tə] [hɜ:t] [ju:; jʊ] !
Why , nobody ever would want to hurt you !
为什么 , 无人 曾经 会 想 到 伤害 你 !

谁都不会想伤害你！

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wel] - [ment] [ə'tempt] [tu:; tə] [ə'sweɪdʒ] [ðə; ði] ['stri:kən] ['kri:tʃərz] [wəʊ][wɒz; wəz][ˈfju:taɪl]
" **But his well - meant attempt to assuage the stricken creature's wo was futile**
" 但 他的 出色地 - 意思是 试图 到 缓和 这 受打击的 生物的 wo 曾是 徒劳
.
:
.

但他出于好意想要减轻这只受苦动物的痛苦，却徒劳无功。

[ðə; ði] ['sɒbɪŋ] [kən'tɪnju:d] .
The sobbing continued .
这 啜泣 持续 .

抽泣声仍在继续。

[wɪð] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [kraɪ] , ['meni] [taɪmz] [rɪ'pi:tɪd] , ['sɒftli] , [bʌt; bət] ['veri] ['mɪzrəbli] .
With it came a plaintive cry , many times repeated , softly , but very miserably .
和 它 来了 一个 哀怨 哭 , 许多 时代 重复 , 轻轻 , 但 非常 惨痛地 .

随之而来的是一声哀怨的哭喊，一遍又一遍地重复着，声音轻柔，但却十分凄惨。

" [əʊ] , [dɪə(r)] !
" **Oh , dear !**
" 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的！

[əʊ] , [dɪə(r)] ! "
Oh , dear ! "
哦 , 亲爱的 ! "

哦亲爱的！ "

" ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [ðɪs] ['wʊmən] ?
" **Isn't there something else you can tell me about this woman ?**
" 不是 那里 某物 别的 你 能 告诉 我 关于 这 女士 ?

关于这个女人，你还有什么其他事可以告诉我吗？

" [bɜ:k] [ɪn'kwaɪə] [ɪn] [dɪspə'reɪʃn] [brɪ'fʊ:(r)] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['aʊtbɜ:st] .
" **Burke inquired in desperation before the plaintive outburst** .
" 伯克 询问 在 绝望 前 这 哀怨 爆发 .

“伯克绝望地问道，随后发出了一声哀怨的爆发。”

[hi:; hi] [həʊpt] [tu:; tə][dɪ'strækt][hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] [sʌtʃ] [gri:f] [əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [prɪ'dɪkəmənt] .
He hoped to distract her from such grief over her predicament .
他 希望 到 转移 她 从 这样的 悲伤 超过 她 困境 .

他希望能够分散她对困境的悲伤。

[ðə; ði][gɜ:l] [geɪv] [nəʊ] [li:st] [hi:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] .
The girl gave no least heed to the question .
这 女孩 给予 不 至少 注意 到 这 问题 .

女孩对这个问题毫不在意。

" [əʊ] , [aɪm][səʊ] ['frʌt(ə)nd] !
" **Oh , I'm so frightened !**
" 哦 , 我是 所以 害怕 !

“哦，我好害怕！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法律之内(Within the Law)

第14/16页

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" **she gasped** .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [tʌt] , [tʌt] !
" **Tut , tut** !
" 图坦卡蒙 , 教程 !

“啧啧！ ”

" [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [tʃ'aɪdɪd] .
" **the Inspector chided** .
" 这 检查员 责备 .

“督察斥责道。”

" [naʊ] , [ai] [tel] [juː; jʊ][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] [ɒv; əv] . " **Now , I tell you there's nothing at all for you to be afraid of** . "
" 现在 , 我 告诉 你 有 没有什么 在 全部 为了 你 到 是 害怕的 的 . "
“现在，我告诉你，你完全没什么好怕的。”

" [aɪm][ə'freɪd] !
" **I'm afraid** !
" 我是 害怕的 !

“我担心！

" [ðə; ði][gɜːl] [ə'sɜːtɪd] ['dɪzməli] .
" **the girl asserted** **dismally** .
" 这 女孩 断言 令人沮丧地 .

女孩沮丧地说道。

" [aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] - - [pʊt][em 'iː] - - [ɪn][ə; eɪ] [sel] !
" **I'm afraid you will - - put me - - in a cell** !
" 我是 害怕的 你 将要 - - 放 我 - - 在 一个 细胞 !

“我担心你会把我关进牢房！ ”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ][mɜːmə(r)] ['hɑːdli] ['ɔːdəbl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði] [wɜːdz] [səʊ] **Her voice sank to a murmur hardly audible as she spoke the words so**
" 她 嗓音 沉没 到 一个 低语 几乎 可听见的 作为 她 辐 这 字 所以
[frɔːt] [wɪð] [dred] ['ɪmpɔːt] [tuː; tə][wʌŋ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'faɪnd] [,sensi'biliti] .
fraught with dread import to one of her refined sensibilities .
充满危机 和 恐惧 进口 到 一 的 她 精制 感性 .

“她说出那些充满恐惧的话语时，声音低沉得几乎听不见，这些话语对她那敏锐的感官来说意义重大。

" [puː] !
" **Pooh** !
" 呸 !

“呸！

" [bɜːk] [rɪ'tɜːnd] , [gæləntli] .
" **Burke returned , gallantly** .
" 伯克 返回 , 英勇地 .

“伯克英勇地回来了。”

" [waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
" **Why , my dear young lady** ,
" 为什么 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 ,

“哎呀，我亲爱的年轻女士，

[ˈnəʊbədi][ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [sel] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] - - [nəʊ]
nobody in the world could think of you and a cell at the same time - - no
无人 在 这 世界 可以 思考 的 你 和 一个 细胞 在 这 相同的 时间 - - 不
, [ɪnˈdi:d] !
, indeed !
, 的确 !

世界上没有人能同时想到你和细胞——绝对不可能！

" [ɪnstəntli] , [ðə; ði][gɜ:l] [rɪˈspɒndɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [bɔ:lɪd] [ˈflætəri] .
" Instantly , the girl responded to this bald flattery .
" 即刻 , 这 女孩 回应 到 这 秃 奉承 .

“女孩立刻回应了这句直白的奉承。

[fɜ:; fɪ] [ˈfeəli] [ˈreɪdiəti] [əˌpri:ʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒmplɪmənt] , [æz; əz][fɜ:; fɪ] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,
She fairly radiated appreciation of the compliment , as she turned her eyes ,
她 相当 辐射 欣赏 的 这 赞扬 , 作为 她 转向 她 眼睛 ,
[ˈdju:ɪ] [wɪð] [tiəz] ,
dewy with tears ,
露水 和 眼泪 ,

她听了这番赞美，眼中噙着泪水，脸上洋溢着由衷的感激。

[ɒŋ][ðə; ði] [ˈsʌmwɒt] [ˈflʌstəd] [ɪnˈspektə(r)] .
on the somewhat flustered Inspector .
在 这 有些 慌乱 检查员 .

略显慌乱的督察。

" [əʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] !
" Oh , thank you !
" 哦 , 感谢 你 !

“哦，谢谢！ ”

" [fɜ:; fɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð] [naɪˈi:v] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
" she exclaimed , with naive enjoyment .
" 她 惊呼 , 和 幼稚的 享受 .

她天真地兴奋地惊呼道。

[fɔ:θˈwɪθ; fɔ:θˈwɪð] , [bɜ:k] [set] [aʊt] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈfeɪvərəb(ə)l] [ˌɒpəˈtju:nəti] .
Forthwith , Burke set out to make the most of this favorable opportunity .
立即 , 伯克 放 出去 到 制作 这 最多 的 这 有利 机会 .

伯克随即着手充分利用这一有利机会。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][fʊə(r)] [ju:v] [təʊld][em ˈi:][ɔ:l][ju:; jʊ] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈwʊmən] ? " [hi:; hi] [ˈkwestʃənd] .
" Are you sure you've told me all you know about this woman ? " he questioned .
" 是 你 当然 你已经 讲述 我 全部 你 知道 关于 这 女士 ? " 他 被质问 .

“你确定你已经把你知道的关于这个女人的一切都告诉了我了吗？”他问道。

" [əʊ] , [jes] ! [aɪv] [ˈəʊnli] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ɔ:(r)] [θri:] [taɪmz] , " [keɪm] [ðə; ði] [ˈredi] [rɪˈspɒns] .
" Oh , yes ! I've only seen her two or three times , " came the ready response .
" 哦 , 是的 ! 我已经 仅有的 已见 她 二 或者 三 时代 , " 来了 这 准备好 回复 .

“哦，是的！我只见过她两三次，”对方脱口而出。

[ðə; ði] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði][klɑ:sp, klæsp][hændz][wɜ:(r); wə(r)]
The voice changed to supplication , and again the clasped hands were
这 嗓音 已更改 到 恳求 , 和 再次 这 紧握 双手 是
[ɪkˈstendɪd] [brɪˈsi:tʃɪŋli] .
extended beseechingly .
扩展 恳求地 .

声音变成了恳求，双手再次合十，发出哀求的呼喊。

" [əʊ] , [pli:z] , [kəˈmɪʃənə(r)] !
" Oh , please , Commissioner !
" 哦 , 请 , 专员 !

“哦，拜托，专员！ ”

[wʊʊnt][ju:; jʊ][let][em 'i:][gəʊ][həʊm] ?
Won't you let me go home ?
惯于 你 让 我 去 家 ？

你不让我回家吗？

" [ðə; ði][ju:z][ʊv; əv][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] ['flætəd] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] ,
" **The use of a title higher than his own flattered the Inspector ,**
" 这 使用 的 一个 标题 更高 比 他的 自己的 受宠若惊 这 检查员 ,
“使用比他自己更高的头衔让督察感到受宠若惊。”

[ænd; ənd][hi:; hi][wʊz; wəz] [mu:vd] [tu:; tə] ['greɪʃəsnəs] .
and he was moved to graciousness .
和 他 曾是 已搬 到 亲切 .

他深受感动，心生感激。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[aɪ 'ti:][wʊz; wəz] ['ɒvviəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'li:s] [net][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [hæd; həd] [ɪn'meɪtɪd] ['əʊnli][ðə; ði]
it was obvious that his police net in this instance had enmeshed only the
它 曾是 明显的 那 他的 警察 网 在 这 实例 有 纠缠不清 仅有的 这
[məʊst] ['hɑ:mləs] [ʊv; əv][dʌvz; dəʊvz] .
most harmless of doves .
最多 无害 的 鸽子 .

很明显，他这次使用的警用网只捕获了最无害的鸽子。

[hi:; hi] [smaɪld] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .
He smiled encouragingly .
他 微笑 令人鼓舞的是 .

他露出鼓励的笑容。

" [wel] , [naʊ] , ['lɪt(ə)l]['leɪdi] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈɔ:lməʊst] ['tendəli] , " [ɪf] [aɪ][let][ju:; jʊ][gəʊ] [naʊ] ,
" **Well , now , little lady , " he said , almost tenderly , " if I let you go now ,**
" 出色地 , 现在 , 小的 女士 , " 他 说 , 几乎 温柔地 , " 如果我 让 你 去 现在 ,
“好了，小姑娘，”他几乎是温柔地说，“如果我现在放你走，

[wɪl] [ju:; jʊ] ['prɒmɪs] [tu:; tə][let][em 'i:] [nəʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [ʊv; əv] ['eniθɪŋ] [els]
will you promise to let me know if you are able to think of anything else
将要 你 承诺 到 让 我 知道 如果 你 是 有能力的 到 思考 的 任何事物 别的
[ə'baʊt] [ðɪs] ['tɜ:nə(r)] ['wʊmən] ? "
about this Turner woman ? "
关于 这 车工 女士 ？ "

你能不能答应我，如果你想起关于这个叫特纳的女人还有什么其他线索？

" [aɪ] [wɪl] - - [ɪn'di:d] , [aɪ] [wɪl] ! " [keɪm] [ðə; ði] ['fɜ:vənt] [ə] ['ʊərəns] .
" **I will - - indeed , I will ! " came the fervent assurance .**
" 我 将要 - - 的确 , 我 将要 ! " 来了 这 热切 保证 .

“我一定会——真的一定会！”他热情地保证道。

[ðeə(r)] [wʊz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˈɔ:lməʊst] - - [kwɑɪt] [prə'vɒkətɪv] [ɪn][ðə; ði] [flæʃ] [ʊv; əv] ['grætɪtju:d] [ðæt]
There was something almost - - quite provocative in the flash of gratitude that
那里 曾是 某物 几乎 - - 相当 挑衅 在 这 闪光 的 感激 那
[ʃʊn] [fɔ:θ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blu:] [aɪz] [ʊv; əv][ðə; ði][gɜ:ɪ][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][ʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
shone forth from the blue eyes of the girl in that moment of her
闪耀 前进 从 这 蓝色的 眼睛 的 这 女孩 在 那 片刻 的 她
[su:'pɜ:lətɪv] [rɪ'li:f] .
superlative relief .
最高级 宽慰 .

在那一刻，女孩湛蓝的眼睛里闪过一丝感激之情，那是她如释重负的瞬间，这种感激之情几乎——相当具有挑衅意味。

[aɪˈti:] [mu:vɪd] [bɜ:k] [tu:; tə][ə; eɪ][dɪˈzɑə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ˈri:ə,bɪlɪˈteɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [estɪˈmeɪŋ] .
It moved Burke to a desire for rehabilitation in her estimation .
它 已搬 伯克 到 一个 欲望 为了 康复 在 她 估算 .

这件事让伯克萌生了改过自新的愿望。

" [naʊ] , [ju:; jʊ] [si:] , " [hi:; hi] [went] [ɒn][ɪn][hɪz; ɪz] ['hevi] [vɔɪs] , [jet] [ˈveri] ['kaɪndli] ,
" Now , you see , " he went on in his heavy voice , yet very kindly ,
" 现在 , 你 看 , " 他 去 在 在 他的 重的 嗓音 , 然而 非常 亲切地 ,
“现在，你看，”他用低沉但非常和蔼的声音继续说道， “

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['mæsɪv] ['pleɪfnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] ,
and with a sort of massive playfulness in his manner ,
和 和 一个 种类 的 大量的 玩乐 在 他的 方式 ,
他举止间带着一种极大的玩世不恭，

" [nəʊ][wʌn][hæz; həz] [hɜ:t] [ju:; jʊ] - - [nɒt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .
" no one has hurt you - - not even a little bit , after all .
" 不 一 有 伤害 你 - - 不是 甚至 一个 小的 少量 , 后 全部 .
“毕竟，没有人伤害过你——哪怕一点点也没有。”

[naʊ] , [ju:; jʊ] [rʌn] [raɪt] [həʊm] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .
Now , you run right home to your mother .
现在 , 你 跑步 正确的 家 到 你的 母亲 .
现在，你直接跑回家去找你妈妈。

" [ðə; ðɪ][gɜ:l] [dɪd] [nɒt] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi][təʊld] [twɔɪs] .
" The girl did not need to be told twice .
" 这 女孩 做过 不是 需要 到 是 讲述 两次 .
“女孩不需要被告知第二遍。”

[ɒn][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] , [fɪ:; fɪ] [spræŋ] [ʌp] ['dʒɔɪəsli] , [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)] ,
On the instant , she sprang up joyously , and started toward the door ,
在 这 立即的 , 她 弹簧 向上 欣喜地 , 和 开始 朝向 这 门 ,
她立刻欢快地跳了起来，朝门口走去。

[wɪð] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['rævɪʃɪŋ] [smaɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [pli:zd] [ə'fɪ(ə)l] [æt; ət][ðə; ðɪ] [desk] .
with a final ravishing smile for the pleased official at the desk .
和 一个 最终的 迷人的 微笑 为了 这 高兴 官方的 在 这 桌子 .
最后，她对着办公桌旁那位满意的官员露出了迷人的微笑。

" [aɪl] [gəʊ][dʒʌst][æz; əz][fɑ:st][æz; əz]['evə(r)][aɪ][kæn; kən] , " [ðə; ðɪ]['mju:zɪk(ə)l] [vɔɪs] [meɪd] [ə]ʃʊərəns]
" I'll go just as fast as ever I can , " the musical voice made assurance
" 患病的 去 只是 作为 快速地 作为 曾经 我 能 , " 这 音乐 嗓音 制成 保证
['blaɪðli] .
blithely .
兴高采烈地 .

“我会尽我所能地跑得最快，”那悦耳动听的声音轻松地保证道。

" [gɪv] [maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] , " [bɜ:k] [rɪ'kwestɪd] ['kɜ:tiəsli] .
" Give my compliments to your father , " Burke requested courteously .
" 给 我的 赞美 到 你的 父亲 , " 伯克 请求 礼貌地 .
“请代我向您父亲问好，”伯克礼貌地请求道。

" [ænd; ənd] [tel] [hɪm][aɪm] ['spri] [aɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ju:; jʊ] .
" And tell him I'm sorry I frightened you .
" 和 告诉 他 我是 对不起 我 害怕 你 .
“告诉他我很抱歉吓到你了。”

" [ðə; ðɪ][gɜ:l] [tɜ:nd] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔ:(r)]
" The girl turned at the door
" 这 女孩 转向 在 这 门
女孩在门口转过身.....

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [tuː] [greɪt] [heɪst] [maɪt] [biː; bi] [ɪndɪˈskriːt] .
After all , too great haste might be indiscreet .
后 全部 , 也 伟大的 匆忙 可能 是 轻率 .
毕竟, 操之过急可能会显得轻率。

" [aɪ] [wɪl] , [kəˈmɪʃənə(r)] , " [ʃiː; ji] [ˈprɒmɪst] , [wɪð] [æn; ən] [ɑːtʃ] [smaɪl] .
" I will , Commissioner , " she promised , with an arch smile .
" 我 将要 , 专员 , " 她 承诺 , 和 一个 拱 微笑 .
“我会的, 专员,”她带着一丝狡黠的微笑承诺道。

" [ænd; ænd][aɪ] [nəʊ] [pəˈpɑː] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə]
" And I know papa will be so grateful to you for all your kindness to
" 和 我 知道 爸爸 将要 是 所以 感激的 到 你 为了 全部 你的 仁慈 到
[em ˈiː] !
me !
我 !
我知道爸爸一定会非常感激你对我的所有好意!

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈməʊmənt] [ðæt] [ˈkæssɪdɪ] [ˈentəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [saɪd]
" It was at this critical moment that Cassidy entered from the opposite side
" 它 曾是 在 这 批判的 片刻 那 卡西迪 进入 从 这 对面的 边
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒfɪs] .
of the office .
的 这 办公室 .
就在这关键时刻, 卡西迪从办公室的另一边走了进来。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɒn][ðə; ði][gɜːl][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [əˈkrɒs] [frɒm; frəm][hɪm] ,
As his eyes fell on the girl at the door across from him ,
作为 他的 眼睛 跌倒 在 这 女孩 在 这 门 穿过 从 他 ,
他的目光落在了对面门口的女孩身上。

[hɪz; ɪz][ˈstɒlɪd] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][ɡrɪn] .
his stolid face lighted in a grin .
他的 沉稳 脸 照明 在 一个 咧嘴笑 .
他原本严肃的脸上绽放出笑容。

[ænd; ænd] , [ɪn] [ðæt] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ɒv; əv] [ˌrekəɡˈnɪʃn] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] ,
And , in that same instant of recognition between the two ,
和 , 在 那 相同的 立即的 的 认出 之间 这 二 ,
就在两人彼此认出的那一瞬间,

[ðə; ði][ˈkʌlə(r)] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] .
the color went out of the girl's face .
这 颜色 去 出去 的 这 女孩们 脸 .
女孩脸色瞬间变得苍白。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [red] [lɪps] [snæpt] [təˈgeðə(r)] [ɪn][ə; eɪ][laɪn] [ɒv; əv][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [dɪsˈɡʌst] [əˈɡenst] [ðɪs]
The little red lips snapped together in a line of supreme disgust against this
这 小的 红色的 嘴唇 啪啪 一起 在 一个 线 的 最高 厌恶 反对 这
[vɪˈsɪsɪtjuːd] [ɒv; əv] [feɪt] [ˈɑːftə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] .
vicissitude of fate after all her manoeuverings in the face of the enemy .
变迁 的 命运 后 全部 她 机动 在 这 脸 的 这 敌人 .
在她与敌人周旋之后, 那张红润的小嘴因命运的捉弄而极度厌恶地合拢在一起。

[ʃiː; ji] [stʊd] [ˈməʊʃnləs] [ɪn] [ˈwɜːdləs] [dɪsˈmeɪ] , [ˈɪmpətənt] [brɪˈfɔː(r)] [ðɪs] [drɪˈzɑːstə(r)] [fɔːst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
She stood motionless in wordless dismay , impotent before this disaster forced on her
她 站立 静止不动 在 无言 沮丧 , 阳痿 前 这 灾难 强制 在 她
[baɪ] [ʌntəˈwɔːd] [tʃɑːns] .
by untoward chance .
经过 不愉快的 机会 .
她呆立在那里, 惊恐万分, 一动不动, 面对这场由不幸的偶然事件强加于她的灾难, 她无能为力。

" [hə'ləʊ] , ['ægi] ！
" **Hello , Aggie !**
" 你好 ， 艾吉 ！

“你好，艾吉！ ”

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ri'mɑ:k] , [wɪð] [ə; eɪ] [smɜ:k] ,
" **the detective remarked , with a smirk ,**
" 这 侦探 评论 , 和 一个 傻笑 ,

“侦探带着一丝冷笑说道，

[waɪl] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [stɛəd] [frɒm; frəm][wʌn][tu; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] ['raʊndɪd] [aɪz] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] ,
while the Inspector stared from one to the other with rounded eyes of wonder ,
尽管 这 检查员 凝视 从 一 到 这 其他 和 圆润 眼睛 的 想知道 ,

督察睁大眼睛，惊奇地看着他们俩，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔ:] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑ:k] [sə'praɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [nju:] [dɪ'veləpmənt] .
and his jaw dropped from the stark surprise of this new development .
和 他的 颞 掉落 从 这 斯塔克 惊喜 的 这 新的 发展 .

这一突如其来的变化让他大吃一惊，下巴都惊掉了。

[ðə; ði][gɜ:l] [rɪ'tɜ:nd] [dɪ'ɪbərətli] [tu; tə][ðə; ði][tʃeə(r)][jɪ; ji][hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [θru:] [ðə; ði] [ɪntəvju:]
The girl returned deliberately to the chair she had occupied through the interview
这 女孩 返回 故意地 到 这 椅子 她 有 占领 通过 这 面试

[wɪð] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] ,
with the Inspector ,
和 这 检查员 ,

女孩特意回到她接受督察问询时一直坐的那把椅子上。

[ænd; ənd] [drɒpt] ['ɪntu:][,aɪ 'ti:] ['wi:kli] .
and dropped into it weakly .
和 掉落 进入 它 弱 .

然后无力地跌入其中。

[hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:m] ['restɪd] [ðeə(r)] ['ɪmplɪ] [naʊ] ,
Her form rested there limply now ,
她 形式 休息 那里 软弱无力 现在 ,

她的身体无力地瘫倒在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [aɪz] [stɛəd] [dɪs'kɒnsələtli] [æt; ət][ðə; ði][blæŋk] [wɔ:l] [brɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .
and the blue eyes stared disconsolately at the blank wall before her .
和 这 蓝色的 眼睛 凝视 沮丧地 在 这 空白的 墙 前 她 .

那双蓝色的眼睛沮丧地盯着面前空白的墙壁。

[jɪ; ji] [rɪ:əlaɪzd] [ðæt] [feit] [hæd; həd] [dɪ'kri:d] [dɪ'fɪ:t] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [geɪm] .
She realized that fate had decreed defeat for her in the game .
她 已实现 那 命运 有 颁布 击败 为了 她 在 这 游戏 .

她意识到命运已经注定她在这场游戏中失败。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɒv; əv] ['saɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tu:] [men] [sæt] ['steəriŋ] [ðæt] [æt; ət]
It was after a minute of silence in which the two men sat staring that at
它 曾是 后 一个 分钟 的 沉默 在 哪个 这 二 男人 卫星 凝视 那 在

[lɑ:st][jɪ; ji] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [rʌθ] [ə'genst] [ðə; ði][pɪt]['ɪntu:] [wɪtʃ] [jɪ; ji][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɑ:ftə(r)]
last she spoke with a savage wrath against the pit into which she had fallen after
最后的 她 辐 和 一个 野蛮的 愤怒 反对 这 坑 进入 哪个 她 有 倒下 后

[hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:dʒuəs] ['efəts] .
her arduous efforts .
她 艰巨 努力 .

两人沉默地对视了一分钟后，她终于开口，带着狂怒，控诉着自己历经艰辛努力后坠入的深渊。

" [eɪnt] [ðæt] [ðə; ði] ['dæmdɪst] [lʌk] ！
" **Ain't that the damndest luck !**
" 不是 那 这 该死的 运气 ！

“这运气也太差了吧！ ”

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɪntəv(ə)] [sti:l] , [bɜ:k] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz][ˈɡlɑ:nsɪz][frəm; frəm][ðə; ði][ɡɜ:l][tu:; tə]
" **For a little interval still , Burke turned his glances from the girl to**
" 为了 一个 小的 间隔 仍然 , 伯克 转向 他的 眼神 从 这 女孩 到
[ˈkæsidɪ] ,
Cassidy ,
卡西迪 ,

“伯克又短暂地将目光从女孩身上移开，转向了卡西迪。”

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [əˈgen] [tu:; tə][ðə; ði][ɡɜ:l] ,
and then back again to the girl ,
和 然后 后退 再次 到 这 女孩 ,
然后又把话题转回到那个女孩身上,
[hu:] [sæt] [ɪˈməʊbaɪl] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [blu:] [aɪz] [ˈstedfɑ:stli] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði][wɔ:l] .
who sat immobile with her blue eyes steadfastly fixed on the wall .
WHO 卫星 不动 和 她 蓝色的 眼睛 坚定不移 固定的 在 这 墙 .
她一动不动地坐着，蓝色的眼睛坚定地盯着墙壁。

[ðə; ði] [pəˈli:s] [əˈfɪ(ə)] [wɔz; wəz] , [ɪn] [tru:θ] , [ˈtəʊtəli] [bɪˈwɪldəd] .
The police official was , in truth , totally bewildered .
这 警察 官方的 曾是 , 在 真相 , 完全 困惑 .
事实上，这位警官完全摸不着头脑。

[hɪə(r)][wɔz; wəz][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [ˈmɪst(ə)rɪ] .
Here was inexplicable mystery .
这里 曾是 无法解释的 神秘 .
这其中存在着无法解释的谜团。

[ˈfaɪnəli] , [hi:; hi] [əˈdrest] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ˈkɜ:tlɪ] .
Finally , he addressed the detective curtly .
最后 , 他 已解决 这 侦探 简短地 .
最后，他简短地对侦探说道。

" [ˈkæsidɪ] , [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] [ˈwʊmən] ? "
" **Cassidy , do you know this woman ?** "
" 卡西迪 , 做 你 知道 这 女士 ? "
卡西迪，你认识这个女人吗？

" [ʃʊə(r)] , [aɪ][du:; də] ! " [keɪm] [ðə; ði][ˈplæsaɪd][ˈɑ:nsə(r)] .
" **Sure , I do !** " **came the placid answer .**
" 当然 , 我 做 ! " 来了 这 平静 回答 .
“当然，我愿意！”对方平静地回答道。

[hi:; hi] [went] [ɒn][tu:; tə][ɪkˈspleɪn] [wɪð] [ðə; ði][dəˈrekt] [ˈbrevəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .
He went on to explain with the direct brevity of his kind .
他 去 在 到 解释 和 这 直接的 简洁 的 他的 种类 .
他接着用他那种直截了当的简洁方式解释道。

" [ʃi:z] [ˈlɪt(ə)] [ˈægi] [lɪntʃ] - - [kɒn] - [ˈwʊmən] , [frəm; frəm] [ˈbʌfələʊ] - - [tu:] [jɪəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈblækmeɪl]
" **She's little Aggie Lynch - - con ' woman , from Buffalo - - two years for blackmail**
" 她是 小的 艾吉 林奇 - - 康 - 女士 , 从 水牛 - - 二 年 为了 勒索
- - [dɪd][hɜ:(r); hə(r)] [taɪm] [æt; ət] -
- - **did her time at Burnsing .**
- - 做过 她 时间 在 - .

“她就是来自布法罗的艾吉·林奇——一个骗子——因敲诈勒索被判两年监禁——在伯恩辛监狱服刑。”

" [wɪð] [ðɪs] [səkˈsɪŋkt] [ˈnærətɪv] [kənˈsɜ:nɪŋ] [ðə; ði][ɡɜ:l] [hu:] [sæt] [mju:t] [ænd; ənd] [ˈməʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði]
" **With this succinct narrative concerning the girl who sat mute and motionless in the**
" 和 这 简洁 叙述 有关 这 女孩 WHO 卫星 沉默的 和 静止不动 在 这
[tʃeə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fɑ:st][ɒn][ðə; ði][wɔ:l] ,
chair with her eyes fast on the wall ,
椅子 和 她 眼睛 快速地 在 这 墙 ,
“这段关于一个女孩的简短叙述，讲述了她默默地、一动不动地坐在椅子上，眼睛紧盯着墙壁的故事，

[ˈkæsiði] [rɪˈlæpst] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] , [ˈdʒʊərəɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɛəd] [ˈrɑːðə(r)] [pəˈpleksɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃiːf]
Cassidy relapsed into silence , during which he stared rather perplexedly at his chief
卡西迪 复发 进入 沉默 , 期间 哪个 他 凝视 相当 困惑地 在 他的 首席
,
:
,

卡西迪再次陷入沉默，期间他颇为困惑地盯着他的上司。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [θrəʊz] [ɒv; əv][ʌnˈjuːʒuəl][ɪˈməʊʃ(ə)n] .
who seemed to be in the throes of unusual emotion .
WHO 似乎 到 是 在 这 阵痛 的 异常 情感 .

他似乎正处于一种异常的情绪之中。

[æz; əz][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ɪkˈsprest] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [vəˈnækjələ(r)] : [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn]
As the detective expressed it in his own vernacular : For the first time in
作为 这 侦探 表达 它 在 他的 自己的 白话 : 为了 这 第一的 时间 在
[hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] ,
his experience ,
他的 经验 ,

正如这位侦探用他自己的语言所说：在他经历的所有案件中，这是第一次，

[ðə; ði][ɪnˈspektə(r)] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈæktʃuəli] " [rætld] .
the Inspector appeared to be actually " rattled .
这 检查员 出现 到 是 实际上 " 摇晃 .

督察看起来确实“慌了神”。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsaɪləns] ,
" For a little time , there was silence ,
" 为了 一个 小的 时间 , 那里 曾是 沉默 ,

“短暂的沉默之后，

[ðə; ði] [waɪl] [bɜːk] [sæt] [ˈsteəɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [əˈvɜːtɪd] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] .
the while Burke sat staring at the averted face of the girl .
这 尽管 伯克 卫星 凝视 在 这 避免了 脸 的 这 女孩 .

伯克呆呆地坐在那里，盯着女孩别过脸去的脸。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspref(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [ʌndəˈgɒn] [ə; eɪ][səʊl] - ['stɜːrɪŋ]
His expression was that of one who has just undergone a soul - stirring
他的 表达 曾是 那 的 一 WHO 有 只是 经历 一个 灵魂 - 搅拌
[ʃɒk] .
shock .
震惊 .

他的表情就像刚刚经历了一场惊天动地的打击。

[ðen] , [ˈprez(ə)ntli] , [hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [ˈfiːtʃəz] [ˈgrɪmli] , [rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
Then , presently , he set his features grimly , rose from his chair ,
然后 , 目前 , 他 放 他的 特征 阴沉地 , 玫瑰 从 他的 椅子 ,

然后，他神色凝重地从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [dəˈrektli] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] ,
and walked to a position directly in the front of the girl ,
和 步行 到 一个 位置 直接地 在 这 正面的 这 女孩 ,

然后走到女孩正前方，

[huː] [stɪl] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [lɒk] [ɪn][hɪz; ɪz][dəˈrekʃ(ə)n] .
who still refused to look in his direction .
WHO 仍然 拒绝 到 看 在 他的 方向 .

他仍然拒绝看向他的方向。

" [jʌŋ] [ˈwʊmən] - - - - " [hiː; hi][bɪˈgæn] , [sɪˈviəli] .
" Young woman - - - - " he began , severely .
" 年轻的 女士 - - - - " 他 开始 , 严重 .

“年轻女子——”他严厉地开口道。

[ðen] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [lɑːft] .

Then , of a sudden he laughed .
然后 , 的 一个 突然 他 笑了 .

然后, 他突然笑了。

" [juː; jʊ] [pɪkt] [ðə; ði] [raɪt] ['bɪznəs] , [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] !

" You picked the right business , all right , all right !
" 你 挑选 这 正确的 商业 , 全部 正确的 , 全部 正确的 !

“你选对了行业, 真的, 真的! ”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪn'θjuːziæzəm] .

" he said , with a certain enthusiasm .
" 他 说 , 和 一个 肯定 热情 .

“他带着几分热情说道。”

[hiː; hi] [lɑːft] [ə'laʊd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə'ʊnli] [slɪts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈæmpl] [pɔːnt]

He laughed aloud until his eyes were only slits , and his ample paunch
他 笑了 大声 直到 他的 眼睛 是 仅有的 缝隙 , 和 他的 充足 大肚子

[ˈtremblɪ] [ˈviːəməntli] .

trembled vehemently .
颤抖 强烈地 .

他放声大笑, 直到眼睛眯成一条缝, 圆滚滚的肚子也剧烈颤抖起来。

" [wel] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , [æt; ət][lɑːst] , " [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][tuː; tə][hænd][aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [kɪd]

" Well , " he went on , at last , " I certainly have to hand it to you , kid
" 出色地 , " 他 去 在 , 在 最后的 , " 我 当然 有 到 手 它 到 你 , 孩子

.
:
.

“好吧,”他最后说道, “我不得不佩服你, 孩子。”

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [bjuːt] - !

You're a beaut ' !
你是 一个 美 - !

你真漂亮!

" ['ægi] [snɪft] [ˈviːəməntli] [ɪn] [rɪ'bjʊːk] [ɒv; əv][ðə; ði][grəʊs] [ˌpɑːʃi'æləti] [ɒv; əv] [feɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [br'hɑːf] .

" Aggie sniffed vehemently in rebuke of the gross partiality of fate in his behalf .
" 艾吉 嗅了嗅 强烈地 在 训斥 的 这 总的 偏袒 的 命运 在 他的 代表 .

“阿吉狠狠地哼了一声, 愤愤不平地谴责命运对他的偏袒。

" [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd][hɪm] [gɔɪn] - !

" Just as I had him goin ' !
" 只是 作为 我 有 他 去 - !

“我刚把他逼到绝境! ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈbɪtəli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][self] - [kə'mjuːniən] ,

" she said bitterly , as if in self - communion ,
" 她 说 苦涩地 , 作为 如果 在 自己 - 圣餐 ,

她苦涩地说, 仿佛在自言自语。

[wɪ'ðəʊt] [ˈʃɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][blæŋk] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

without shifting her gaze from the blank surface of the wall .
没有 转变 她 目光 从 这 空白的 表面 的 这 墙 .

她的目光始终没有离开空白的墙面。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [bɜːk] [wɒz; wəz] [rɪ'maɪndɪd] [wɒns] [ə'gen] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fɪ(ə)l] [ˈdjuːtɪz] ,

Now , however , Burke was reminded once again of his official duties ,
现在 , 然而 , 伯克 曾是 提醒 一次 再次 的 他的 官方的 职责 ,

然而, 伯克现在再次被提醒了他的官方职责。

[ænd; ænd][hi:; hi] [tɜ:nd] ['kwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'tentɪv] ['kæsɪdi] .
and he turned quickly to the attentive Cassidy .
和 他 转向 迅速地 到 这 细心 卡西迪 .

他迅速转向专注的卡西迪。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] ['bru:skli; 'brɒskli] .
" Have you got a picture of this young woman ? " he asked brusquely .
" 有 你 得到 一个 图片 的 这 年轻的 女士 ? " 他 问 粗暴地 .

“你有这位年轻女子的照片吗？”他生硬地问道。

[ænd; ænd] [wen] ['kæsɪdi] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] ,
And when Cassidy had replied in the negative ,
和 什么时候 卡西迪 有 回复 在 这 消极的 ,

当卡西迪回答“不”的时候，

[hi:; hi] [ə'gen] [feɪst] [ðə; ði] [əd'ventʃəres] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [grɪn] - - [ɪn] [wɪtʃ] ['mɒkəri] , [tu:] ,
he again faced the adventuress with a mocking grin - - in which mockery , too ,
他 再次 面对 这 冒险家 和 一个 嘲讽 咧嘴笑 - - 在 哪个 嘲讽 , 也 ,

他再次带着嘲讽的笑容面对那位女冒险家——这种嘲讽中，也包含着……

[wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] ['frægmənt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] ['θʌrəli] [wɪ'ðɪn]
was a fair fragment for himself , who had been so thoroughly within
曾是 一个 公平的 分段 为了 他自己 , WHO 有 到过 所以 彻底 之内

[hɜ:(r); hə(r)] [tɔɪlz] [ɒv; əv] ['blændɪʃmənt] .
her toils of blandishment .
她 辛勤劳作 的 奉承 .

对于他来说，这是一段相当不错的回忆，因为他曾完全沉浸在她殷勤的讨好之中。

" [aɪ'd] ['diəli] [lʌv] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑ:f] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [mɪs] ['helən] ['trævəz] [west] , " [hi:; hi]
" I'd dearly love to have a photograph of you , Miss Helen Travers West , " he
" ID 亲爱的 爱 到 有 一个 照片 的 你 , 错过 海伦 特拉弗斯 西方 , " 他

[sed] .
said .
说 .

“我非常想得到一张您的照片，海伦·特拉弗斯·韦斯特小姐，”他说。

[ðə; ði] [spi:tʃ] [ə'raʊzd] [ðə; ði]['stɒlɪd] [dɪ'tektɪv] [tu:; tə][ə; eɪ][nju:] ['ɪntrəst] .
The speech aroused the stolid detective to a new interest .
这 演讲 被唤醒 这 沉稳 侦探 到 一个 新的 兴趣 .

这番演讲激发了这位性格沉稳的侦探新的兴趣。

" ['helən] ['trævəz] [west] ?
" Helen Travers West ?
" 海伦 特拉弗斯 西方 ?

海伦·特拉弗斯·韦斯特？

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [ɪn'kwærɪŋ.li] .
" he repeated , inquiringly .
" 他 重复 , 询问地 .

他再次问道。

" [əʊ] , [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] [ʃi:; ʃɪ][təʊld][em 'i:] , " [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [ɪk'spleɪnd] ,
" Oh , that's the name she told me , " the Inspector explained ,
" 哦 , 那就是 这 姓名 她 讲述 我 , " 这 检查员 解释 ,

“哦，她就是这么告诉我的，”督察解释道。

[sʌmwɒt] [ˌeɪm'feɪstli; ˌeɪm'feɪsɪdli] [brɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] ['kwestʃən] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɪn'fɪəriə(r)] .
somewhat shamefacedly before this question from his inferior .
有些 羞愧地 前 这 问题 从 他的 下 .

面对下属的这个问题，他有些羞愧。

[ðen] [hi:; hi] [ˈtʃʌkl] ,
Then he chuckled ,
然后 他 轻笑 ,

然后他轻笑了一声。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [sens] [ɒv; əv][ˈhju:mə(r)] [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə] [ˈtraɪʌmf] [ˈi:v(ə)n][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn]
for he had sense of humor sufficient to triumph even over his own
为了 他 有 感觉 的 幽默 充足的 到 胜利 甚至 超过 他的 自己的
[dɪsˈkʌmfɪtə(r)] [ɪn] [ðɪz] [ɪnˈkaʊntə(r)] .
discomfiture in this encounter .
沮丧 在 这 遇到 .

因为他很有幽默感，即使面对这次遭遇的尴尬，也能保持乐观。

" [ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][em ˈi:] [ˈwɪŋɪŋ] , [tu:] !
" And she had me winging , too !
" 和 她 有 我 翅膀 , 也 !

“她也让我哑口无言了！ ”

" [hi:; hi] [kənˈfest] .
" he confessed .
" 他 坦白 .

他承认了。

" [jes] , [aɪ][ədˈmɪt][aɪ ˈti:] .
" Yes , I admit it .
" 是的 , 我 承认 它 .

“是的，我承认。”

" [hi:; hi] [tʜ:nd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][gɜ:l] [ədˈmaɪərɪŋli] .
" He turned to the girl admiringly .
" 他 转向 到 这 女孩 钦佩地 .

他转过身，满怀欣赏地看着那个女孩。

" [ju:; jʊ][ʊə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ɪˈmens] , [ˈlɪt(ə)l][wʌn] - - [ɪˈmens] !
" You sure are immense , little one - - immense !
" 你 当然 是 巨大 , 小的 一 - - 巨大 !

“你真是太大了，小家伙——太大了！ ”

" [hi:; hi] [smaɪld] [ˈsʌmwʊt] [mɔ:(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈfɪ(ə)l] [ˈmænə(r)][ɒv; əv] [ˈmɑ:stəri] .
" He smiled somewhat more in his official manner of mastery .
" 他 微笑 有些 更多的 在 他的 官方的 方式 的 精通 .

“他带着一丝官方的威严笑容，笑容略微加深了一些。”

" [ænd; ænd] [naʊ] ,
" And now ,
" 和 现在 ,

“现在，

[meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈbʌnə(r)] [ɒv; əv] [ˈɑ:skɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [əkˈsept] [ðə; ðɪ] [ˈeskɔ:t] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈkæssɪdɪ]
may I have the honor of asking you to accept the escort of Mr . Cassidy
可能 我 有 这 荣誉 的 问 你 到 接受 这 护送 的 先生 . 卡西迪
[tu:; tə][ˈaʊə(r)] [ˈgæləri] .
to our gallery .
到 我们的 画廊 .

恕我冒昧，请您陪同卡西迪先生参观我们的画廊。

" [ˈægi] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ænd; ænd] [rɪˈgɑ:dɪd] [ðə; ðɪ][ɪnˈspektə(r)] [wɪð] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ]
" Aggie sprang to her feet and regarded the Inspector with eyes in which
" 艾吉 弹簧 到 她 脚 和 认为 这 检查员 和 眼睛 在 哪个

[wɒz; wəz] [naʊ] [nəʊ] [ˈɪnəs(ə)nɪs] ,
was now no innocence ,
曾是 现在 不 无辜 ,

“艾吉猛地站起身，用一种不再天真无邪的眼神看着督察。”

[sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [bi'gail] [hɪm][səʊ][ˈri:s(ə)ntli][frəm; frəm] [ðəʊz] [ɪn'dʒenjuəs] [ɔ:rbz] .
such as had beguiled him so recently from those ingenuous orbs .
这样的 作为 有 被迷惑 他 所以 最近 从 那些 天真无邪 球体 .

就像不久前那些天真无邪的眼神所迷惑他的东西一样。

" [əʊ] , [kæn; kən] [ðæt] [stʌf] !
" Oh , can that stuff !
" 哦 , 能 那 东西 !

“哦，罐装那东西！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ˈkrɒsli] .
" she cried , crossly .
" 她 哭 , 生气 .

她生气地喊道。

" [lets] [get] [daʊn] [tu:; tə] [ˈbɪznəs] [ɒn][ðə; ði][dɒt] - - [ænd; ənd][nəʊ] [frɪlz] [ɒn][aɪ 'ti:] !
" Let's get down to business on the dot - - and no frills on it !
" 我们来吧 得到 向下 到 商业 在 这 点 - - 和 不 褶边 在 它 !

让我们直奔主题——不要拐弯抹角！

[ki:p] [tu:; tə][keɪsɪz] ! "
Keep to cases ! "
保持 到 案例 ! "

请勿越界！

" [naʊ] [jɔ:; jər] [ˈtɔ:kɪŋ] , " [bɜ:k] [dɪ'kleəd] ,
" Now you're talking , " Burke declared ,
" 现在 你是 说 , " 伯克 声明 ,

“这才像话嘛，”伯克说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [nju:] [əˌpri:ʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɜ:sə'tɪləti] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] - - [hu:] [hæd; həd][nɒt] [bi:n]
with a new appreciation of the versatility of this woman - - who had not been
和 一个 新的 欣赏 的 这 多功能性 的 这 女士 - - WHO 有 不是 到过
[ˈweɪstɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][taɪm] [hɪðə'tu:] ,
wasting her time hitherto ,
浪费 她 时间 迄今为止 ,

人们重新认识到这位女性的多才多艺——她此前并没有浪费时间。

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [wɪ] [tu:; tə] [lu:z] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
and had no wish to lose it now .
和 有 不 希望 到 失去 它 现在 .

而且他现在也不想失去它。

" [ju:; jʊ] [kænt] [du:; də] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es] , " [ægi] [dɪ'kleəd] , [ˈstrɒŋli] .
" You can't do anything to us , " Aggie declared , strongly .
" 你 不能 做 任何事物 到 我们 , " 艾吉 声明 , 强烈 .

“你们奈何不了我们，”艾吉坚定地说道。

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɪŋkɪŋ] [ˈvaɪələt] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [mɪs] [ˈhelən] [ˈtrævəz]
There remained no trace of the shrinking violet that had been Miss Helen Travers
那里 剩余 不 痕迹 的 这 收缩 紫色 那 有 到过 错过 海伦 特拉弗斯
[west] .
West .
西方 .

曾经那个羞涩内向的海伦·特拉弗斯·韦斯特小姐，如今已荡然无存。

[naʊ] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'vi:ld] [ˈmiəli] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] ['wʊmən] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔ:] ,
Now , she revealed merely the business woman engaged in a fight against the law ,
现在 , 她 揭晓 仅仅 这 商业 女士 已订婚的 在 一个 斗争 反对 这 法律 ,

现在，她仅仅揭露了这位女商人与法律抗争的真相。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'pəʊzd] ['defɪnətli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][prɪ'kjuːliə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .
which was opposed definitely to her peculiar form of business .
哪个 曾是 反对 确实 到 她 奇特 形式 的 商业 .

这与她独特的经营方式截然相反。

" [juː; jʊ][kænt][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ɐnd][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][kænt] !
" **You can't do anything to me , and you know you can't !**
" 你 不能 做 任何事物 到 我 , 和 你 知道 你 不能 !
“你对我做什么都做不了，你也知道你做不到！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɒn] , [wɪð] [æn; ən][ˈɔːlməʊst] [kən'vɪnsɪŋ] [træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv] [ə'sɜːʃ(ə)n] .
" **she went on , with an almost convincing tranquillity of assertion .**
" 她 去 在 , 和 一个 几乎 令人信服的 宁静 的 断言 .
她继续说道，语气平静而坚定，几乎令人信服。

" [waɪ] , [aɪl] [biː; bi] [sprʌŋ] [ɪn'saɪd][æn; ən][ˈaʊə(r)] .
" **Why , I'll be sprung inside an hour .**
" 为什么 , 患病的 是 弹簧 里面 一个 小时 .
“我一个小时内就能获释。”

" [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][ˈrɪp(ə)] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ðæt] [rɪ'maɪndɪd] [ðə; ðɪ][ɪn'spektə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɪn]
" **There came a ripple of laughter that reminded the Inspector of the fashion in**
" 那里 来了 一个 波纹 的 笑声 那 提醒 这 检查员 的 这 时尚 在
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [əʊvə'kʌm] [baɪ] [ðɪs] ['wʊmənz] [waɪlz] .
which he had been overcome by this woman's wiles .
哪个 他 有 到过 克服 经过 这 女性的 诡计 .
“一阵轻笑声传来，这让督察想起自己当初是如何被这个女人的魅力所征服的。”

[ænd; ɐnd][ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːtɪtjuːd] [ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)] ['terɪfaɪɪŋ] [tuː; tə]
And she spoke with a certitude of conviction that was rather terrifying to
和 她 辐 和 一个 确定性 的 定罪 那 曾是 相当 恐怖 到
[wʌŋ] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɔːlən] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [stres] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spelz] .
one who had just fallen under the stress of her spells .
一 WHO 有 只是 倒下 在下面 这 压力 的 她 咒语 .
她说话时语气坚定，这让刚刚被她的魔法所迷惑的人感到相当恐惧。

" [waɪ] , ['heɪbiːəs] ['kɔːpəs] [ɪz][maɪ] ['lɔɪərz] ['mɪd(ə)l] [neɪm] ! "
" **Why , habeas corpus is my lawyer's middle name ! "**
" 为什么 , 人身保护令 语料库 是 我的 律师 中间 姓名 ! "
“哎呀，人身保护令简直就是我律师的代名词！ ”

" [ɒn] [ðə; ðɪ][ˈlev(ə)] , [nəʊ] , " [ðə; ðɪ][ɪn'spektə(r)][di'mɑːnd, -'mænd] , [kwɑɪt] [ʌn'muːvd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈfaɪn(ə)]
" **On the level , now , " the Inspector demanded , quite unmoved by the final**
" 在 这 等级 , 现在 , " 这 检查员 要求 , 相当 不动 经过 这 最终的
[ˌdeklə'reɪʃnz] ,
declarations ,
声明 ,

“现在，请摆正态度，”督察无视最后的陈述，厉声问道。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['meəri][ˈtɜːnə(r)] [lɑːst] ?
" **when did you see Mary Turner last ?**
" 什么时候 做过 你 看 玛丽 车工 最后的 ?
你上次见到玛丽·特纳是什么时候？

" ['ægi] [ri'zɔːt] [ə'hjuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['præktɪsɪz] [ɒv; əv] [dɪ'sepʃn] .
" **Aggie resorted anew to her practices of deception .**
" 艾吉 复原 重新 到 她 实践 的 欺骗 .
“艾吉再次开始使用欺骗手段。”

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [held][ðə; ðɪ][ˈæksents; æk'sents][ɒv; əv] [ʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] [truːθ] ,
Her voice held the accents of unimpeachable truth ,
她 嗓音 握住 这 口音 的 无可指摘 真相 ,
她的声音里充满了无可辩驳的真理，

ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lʊkt] [ʌnˈflɪntʃɪŋli] [ˈɪntuː] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈkwestʃənə(r)][æz; əz][fiː; ji] **and her eyes looked unflinchingly into those of her questioner as she answered** .
和 她 眼睛 看起来 毫不动摇地 进入 那些 的 她 提问者 作为 她 回答 .

她回答时，目光毫不畏惧地直视着提问者的眼睛。

" [ˈɜːli] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , " [fiː; ji] [dɪˈkleəd] .
" **Early this morning** , " **she declared** .
" 早期的 这 早晨 , " 她 声明 .

“今天一大早,”她说道。

" [wiː; wi] [slept] [təˈgeðə(r)] [lɑːst] [naɪt] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ai][hæd; həd][ðə; ði] [ˈwɪlɪz] .
" **We slept together last night** , **because I had the willies** .
" 我们 睡着了 一起 最后的 夜晚 , 因为 我 有 这 威利斯 .

“昨晚我们睡在一起了，因为我害怕。”

[fiː; ji] [bluː] [ðə; ði][dʒɔɪnt] [əˈbaʊt] [hɑːf] - [pɑːst][ten] .
She blew the joint about half - past ten .
她 吹 这 联合的 关于 一半 - 过去的 十 .

她大约在十点半抽完了那根大麻烟卷。

" [bɜːk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [mɔː(r)][ɪn] [ˈsɒrəʊ] [ðæn; ðən][ɪn][ˈæŋɡə(r)] .
" **Burke shook his head** , **more in sorrow than in anger** .
" 伯克 摇晃 他的 头 , 更多的 在 悲哀 比 在 愤怒 .

伯克摇了摇头，更多的是出于悲伤而非愤怒。

" [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈlaɪɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] ? " [hiː; hi][ˈremənstreɪt, riˈmɒn-] .
" **What's the use of your lying to me ?** " **he remonstrated** .
" 是什么 这 使用 的 你的 说谎 到 我 ? " 他 抗议 .

“你骗我有什么用？”他斥责道。

" [wɒt] , [em ˈiː] ? " [ˈægi] [ˈklæmə] ,
" **What** , **me** ? " **Aggie clamored** ,
" 什么 , 我 ? " 艾吉 喧闹 ,

“什么？我吗？”艾吉大声嚷道。

[wɪð] [ˈevri] [ˈeɪdəns] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈdiːpli] [ˈwuːndɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [əˈɡenst] [hɜː(r); hə(r)][vəˈræsəti] .
with every evidence of being deeply wounded by the charge against her veracity .
和 每一个 证据 的 存在 深 受伤 经过 这 收费 反对 她 真实性 .

种种迹象表明，她因被指控说谎而深受伤害。

" [əʊ] , [ai] [wʊdnt] [duː; də] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] - - [ɒn][ðə; ði][ˈlev(ə)] !
" **Oh** , **I wouldn't do anything like that - - on the level** !
" 哦 , 我 不会 做 任何事物 喜欢 那 - - 在 这 等级 !

“哦，我绝对不会做那种事——绝对不会！”

[wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][juːz] ?
What would be the use ?
什么 会 是 这 使用 ?

有什么用途？

[ai] [ˈkʊd(ə)nt] [fuːl] [juː; jʊ] , [kəˈmɪʃənə(r)] .
I couldn't fool you , **Commissioner** .
我 不能 傻子 你 , 专员 .

我骗不了你，专员。

" [bɜ:k] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ˈfi:pɪli] , [ˈlndə(r)][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [pʊ; əv] [ˈmeməɪz] [pʊ; əv] [mɪs]
" **Burke stroked his chin sheepishly , under the influence of memories of Miss**
" 伯克 抚摸 他的 下巴 羞怯地 , 在下面 这 影响 的 回忆 的 错过
[ˈhelən] [ˈtrævəz] [west] .
Helen Travers West .
海伦 特拉弗斯 西方 .

“伯克不好意思地摸了摸下巴，想起了海伦·特拉弗斯·韦斯特小姐。”

" [səʊ] [help] [em ˈi:] , " [ˈægi] [kənˈtɪnju:d] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌtməʊst] [səˈlemnəti] , " [ˈmeəri][ˈnevə(r)] [left] [ðə; ði]
" **So help me , Aggie continued with the utmost solemnity , Mary never left the**
" 所以 帮助 我 , " 艾吉 持续 和 这 极致 严肃 , " 玛丽 绝不 左边 这
[haʊs] [ɔ:l] [naɪt] .
house all night .
房子 全部 夜晚 .

“我发誓，”艾吉极其严肃地继续说道，“玛丽整晚都没有离开过家。”

[aɪˈd][sweə(r)] [ðæts] [ðə; ði] [tru:θ] [pʌn][ə; eɪ][paɪl][pʊ; əv][bˈaɪbəlz][ə; eɪ][maɪl] [haɪ] ! "
I'd swear that's the truth on a pile of Bibles a mile high ! "
ID 发誓 那就是 这 真相 在 一个 桩 的 圣经 一个 英里 高的 ! "
我敢对着一英里高的圣经发誓，这绝对是真理！

" [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ˈhaɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [ðə; ði][ɪnˈspektə(r)] [kɔːmentɪd] , [ˈgrɪmli] .
" **Have to be higher than that , the Inspector commented , grimly .**
" 有 到 是 更高 比 那 , " 这 检查员 评论 , 阴沉地 .
“必须比这高，”督察严肃地评论道。

" [ju:; jʊ] [si:] , [ˈægi] [lɪnt] , [ˈmeəri][ˈtɜ:nə(r)][wɒz; wəz] [əˈrestɪd] [dʒʌst][ˈɑ:ftə(r)] [ˈmɪdnɑɪt] .
" **You see , Aggie Lynch , Mary Turner was arrested just after midnight .**
" 你 看 , 艾吉 林奇 , 玛丽 车工 曾是 被捕 只是 后 午夜 .
“你看，艾吉·林奇，玛丽·特纳是在午夜刚过就被逮捕的。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈdi:pənd] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈblʌstərɪŋ] .
" **His voice deepened and came blustering .**
" 他的 嗓音 加深 和 来了 虚张声势 .
他的声音变得低沉，带着咆哮的语气。

" [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [jʊd] [ˈbetə(r)] [tel] [ɔ:l][ju:; jʊ] [nəʊ] . "
" **Young woman , you'd better tell all you know . "**
" 年轻的 女士 , 你会 更好的 告诉 全部 你 知道 . "
“小姑娘，你最好把你知道的一切都说出来。”

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
" **I don't know a thing !**
" 我 不 知道 一个 事物 !
我什么都不知道！

" [ˈægi] [riˈtɔ:t] , [ˈʃɑ:pli] .
" **Aggie retorted , sharply .**
" 艾吉 反驳 , 尖锐地 .
“艾吉尖锐地反驳道。”

[fi:; ji] [feɪst] [ðə; ði][ɪnˈspektə(r)] [ˈfɪəsli] ,
She faced the Inspector fiercely ,
她 面对 这 检查员 激烈地 ,
她目光锐利地直视着督察。

[kwɑɪt] [ˌʌnəˈbæft] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈvɪgərəs] [ˈɒfə(r)][tu:; tə] [kəˈmɪt] [ˈpɜ:dʒəri][hæd; həd]
quite unabashed by the fact that her vigorous offer to commit perjury had
相当 毫不掩饰 经过 这 事实 那 她 蓬勃 提供 到 犯罪 伪证 有
[bi:n] [pʊ; əv][nəʊ][əˈveɪl] .
been of no avail .
到过 的 不 可用 .
尽管她极力表示愿意作伪证，但最终却毫无作用，她对此毫不羞愧。

[bɜ:k] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['mu:vmənt] , [dru:] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][frəm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ænd; ənd]
Burke , with a quick movement , drew the pistol from his pocket and
伯克 , 和 一个 快的 移动 , 画 这 手枪 从 他的 口袋 和
[ɪk'stendɪd] [aɪ 'ti:] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][gɜ:l] .
extended it toward the girl .
扩展 它 朝向 这 女孩 .
伯克动作迅速地从口袋里掏出手枪，对准了女孩。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæz; hæz][ʃi; ʃi] [əʊnd] [ðɪs] [gʌn] ? " [hi; hi] [sed] , ['θretnɪŋli] .
" **How long has she owned this gun ?** " **he said , threateningly .**
" 如何 长的 有 她 拥有 这 枪 ? " 他 说 , 威胁地 .
“她拥有这把枪多久了？”他威胁道。

[ˈægi] [[əʊd] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ɪ'məʊ(ə)ŋ][æz; əz][hɜ:(r); hæ(r)] [glɑ:ns] [ræn][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] ['wepən] .
Aggie showed no trace of emotion as her glance ran over the weapon .
艾吉 显示 不 痕迹 的 情感 作为 她 瞥一眼 跑 超过 这 武器 .
艾吉面无表情地扫过那件武器。

" [ʃi; ʃi][ˈdɪd(ə)nt] [əʊn] [aɪ 'ti:] , " [wɒz; wɒz][hɜ:(r); hæ(r)][fɜ:m] [ˈɑ:nsə(r)] .
" **She didn't own it ,** " **was her firm answer .**
" 她 没有 自己的 它 , " 曾是 她 公司 回答 .
“那东西不是她的，”她斩钉截铁地回答道。

" [əʊ] , [ðen] [ɪts] [gɑ:rsənz] !
" **Oh , then it's Garson's !**
" 哦 , 然后 它是 加森的 !
“哦，那一定是加森的！”

" [bɜ:k] [ɪk'skleɪmd] .
" **Burke exclaimed .**
" 伯克 惊呼 .
“伯克惊呼道。”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [hu:z] [aɪ 'ti:][ɪz] , " ['ægi] [rɪ'plaɪd] ,
" **I don't know whose it is ,** " **Aggie replied ,**
" 我 不 知道 谁 它 是 , " 艾吉 回复 ,
“我不知道是谁的，”艾吉回答说。

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['bɔ:dəm] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [dɪ'si:v] .
with an air of boredom well calculated to deceive .
和 一个 空气 的 无聊 出色地 计算 到 欺骗 .
带着一种精心设计的、令人厌烦的神情。

" [aɪ][ˈnevə(r)][leɪd] [aɪz] [ɒn][aɪ 'ti:] [tɪl] [naʊ] .
" **I never laid eyes on it till now .**
" 我 绝不 铺设 眼睛 在 它 直到 现在 .
“我以前从未见过它。”

" [ðə; ði] [ɪn'spektərz] [təʊn] [ə'brʌptli] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ][ˈsɒmbə(r)] ['kʌləɪŋ] , [wɪð] [æn; ən] [ʌndə'laɪɪŋ]
" **The Inspector's tone abruptly took on a somber coloring , with an underlying**
" 这 检查员的 语气 突然 采取 在 一个 忧郁 染色 , 和 一个 潜在的
[ˈmenəs] .
menace .
威胁 .
“督察的语气突然变得阴沉起来，带着一丝威胁。

" ['ɪŋɡlɪʃ] ['edi] [wɒz; wɒz] [kɪld] [wɪð] [ðɪs] [gʌn] [lɑ:st] [naɪt] , " [hi; hi] [sed] .
" **English Eddie was killed with this gun last night ,** " **he said .**
" 英语 埃迪 曾是 被杀 和 这 枪 最后的 夜晚 , " 他 说 .
“昨晚，英国人埃迪就是被这把枪打死的，”他说。

" [naʊ] , [hu:] [did][ai 'ti:] ?
" **Now , who did it ?**
" 现在 , WHO 做过 它 ?

“那么，是谁干的？”

" [hɪz; ɪz] [brɔ:d] [feɪs] [wɒz; wəz][ˈsɪnɪstə(r)] .
" **His broad face was sinister .**
" 他的 广阔 脸 曾是 险恶 .

他那张宽阔的脸看起来很凶恶。

" [kʌm] [ɒn] , [naʊ] !
" **Come on , now !**
" 来 在 , 现在 !

“快点，现在！”

[hu:] [did][ai 'ti:] ?
Who did it ?
WHO 做过 它 ?

谁干的？

" ['ægi] [br'keɪm] ['flɪpənt] , ['si:mɪŋli] [ʌnɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'spektərz] ['sævɪdʒnɪs] .
" **Aggie became flippant , seemingly unimpressed by the Inspector's savageness .**
" 艾吉 成为 轻浮的 , 似乎 不以为然 经过 这 检查员的 野蛮 .

“艾吉变得轻浮起来，似乎对督察的凶狠毫不在意。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [nəʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [drɔ:l] .
" **How should I know ? " she drawled .**
" 如何 应该 我 知道 ? " 她 拖长音 .

“我怎么会知道？”她慢吞吞地说。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][eɪ 'em] - - [ə; eɪ] [ˈfɔ:tʃu:n] - ['telə(r)] ? "
" **What do you think I am - - a fortune - teller ?** "
" 什么 做 你 思考 我 是 - - 一个 财富 - 出纳员 ? "

“你以为我是什么——算命先生吗？”

" [jʊd] ['betə(r)] [kʌm] [θru:] , " [bɜ:k] [ri:'ɪtəreɪtɪd] .
" **You'd better come through , " Burke reiterated .**
" 你会 更好的 来 通过 , " 伯克 重申 .

“你最好说到做到，”伯克再次强调。

[ðen] [hɪz; ɪz][ˈmænə(r)] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['wi:dəlɪŋ] .
Then his manner changed to wheedling .
然后 他的 方式 已更改 到 哄骗 .

然后他的态度变成了哄骗。

" [ɪf] [jʊr; jər][ðə; ði] [waɪz] [kɪd][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] .
" **If you're the wise kid I think you are , you will .**
" 如果 你是 这 明智的 孩子 我 思考 你 是 , 你 将要 .

“如果你真像我以为的那样聪明，你就会做到。”

" ['ægi] [wækst] ['veri] ['petʃulənt] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [ɪn'sɪstəns] .
" **Aggie waxed very petulant over this insistence .**
" 艾吉 打蜡 非常 任性的 超过 这 坚持 .

“艾吉对这种坚持非常生气。”

" [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] !
" **I tell you , I don't know anything !**
" 我 告诉 你 , 我 不 知道 任何事物 !

“我告诉你，我什么都不知道！”

[seɪ] , [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][hænd][em 'i:] , ['eniweɪ] ?
Say , what are you trying to hand me , anyway ?
说 , 什么 是 你 尝试 到 手 我 , 反正 ?

说真的，你到底想给我什么？

" [bɜ:k] [skaul] [ɒn][ðə; ði][gɜ:l] [pɔ:'tentəslɪ] , [ænd; ənd] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Burke scowled on the girl portentously , and shook his head .**
" 伯克 皱着眉头 在这 女孩 预示着 , 和 摇晃 他的 头 .
伯克阴沉沉地瞪着那个女孩, 摇了摇头。

" [naʊ] , [aɪ 'ti:][woʊnt][du:; də] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ['ægi] [lɪnt]] .
" **Now , it won't do , I tell you , Aggie Lynch .**
" 现在 , 它 惯于 做 , 我 告诉 你 , 艾吉 林奇 .
“现在, 这可不行, 我告诉你, 艾吉·林奇。”

[aɪm] [waɪz] .
I'm wise .
我是 明智的 .
我很睿智。

[ju:; jʊ]['lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] .
You listen to me .
你 听 到 我 .
你听我说。

" [wʌns] [mɔ:(r)][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][kə'dʒəʊlɪŋ] .
" **Once more his manner turned to the cajoling .**
" 一次 更多的 他的 方式 转向 到 这 哄骗 .
“他的态度再次转为哄骗。”

" [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [wɒt] [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [kli:n] [get] - [ə'weɪ] ,
" **You tell me what you know , and I'll see you make a clean get - away ,**
" 你 告诉 我 什么 你 知道 , 和 患病的 看 你 制作 一个 干净的 得到 - 离开 ,
“你把你知道的都告诉我, 我保证让你全身而退。”

[ænd; ənd] [aɪ] [slɪp][ju:; jʊ][ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)l] [pi:s] [ɒv; əv] ['mʌni] , [tu:] .
and I'll slip you a nice little piece of money , too .
和 患病的 滑 你 一个 好的 小的 片 的 钱 , 也 .
我还会偷偷塞给你一小笔钱。

" [ðə; ði][gɜ:rlz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [wɪð] ['stɑ:tlɪŋ] ['swɪftnəs] .
" **The girl's face changed with startling swiftness .**
" 这 女孩们 脸 已更改 和 令人震惊 速度 .
“女孩的脸色骤然变化, 令人震惊。”

[ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] ['fru:dlɪ] , [ə; eɪ] ['kra:ftɪ] [glɪnt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
She regarded the Inspector shrewdly , a crafty glint in her eyes .
她 认为 这 检查员 精明地 , 一个 狡猾 闪烁 在 她 眼睛 .
她精明地打量着督察, 眼中闪过一丝狡黠的光芒。

" [let] [em 'i:][get] [ðɪs] [streɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Let me get this straight , " she said .**
" 让 我 得到 这 直的 , " 她 说 .
“让我捋捋,”她说。

" [ɪf] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [aɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] ['meəri]['tɜ:nə(r)][ænd; ənd][dʒəʊ]['gɑ:rsən] , [aɪ] [get] [ə'weɪ] ? "
" **If I tell you what I know about Mary Turner and Joe Garson , I get away ? "**
" 如果 我 告诉 你 什么 我 知道 关于 玛丽 车工 和 乔 加森 , 我 得到 离开 ? "
“如果我把我知道的关于玛丽·特纳和乔·加森的事都告诉你, 我就能逃脱惩罚吗? ”

" [kli:n] !
" **Clean !**
" 干净的 !
“干净的!”

" [bɜ:k] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , ['i:gəli] .
" **Burke ejaculated , eagerly .**
" 伯克 射精 , 急切地 .
伯克急切地射精了。

" [ænd; ənd] [jɒl] [slɪp][em 'i:] [sʌm; səm] [kɔɪn] , [tu:] ? "

" And you'll slip me some coin , too ? "

" 和 你会 滑 我 一些 硬币 , 也 ? "

“你还会偷偷塞给我一些零钱吗？”

" [ðæts] [aɪ 'ti:] ! " [keɪm] [ðə; ði] ['heɪsti] [ə'ʊərəns] .

" That's it ! " came the hasty assurance .

" 那就是 它 ! " 来了 这 仓促 保证 .

“就是这样！”对方急忙保证道。

" [naʊ] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] ?

" Now , what do you say ?

" 现在 , 什么 做 你 说 ?

“那么，你有什么话说？”

" [ðə; ði] [smɔ:l] ['fɪgə(r)] [gru:] [tens] .

" The small figure grew tense .

" 这 小的 数字 生长 紧张 .

“那个矮小的身影变得紧张起来。”

[ðə; ði] ['delɪkət] , ['tʃaɪldɪ] [feɪs] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'stɔ:tɪd] [wɪð] [reɪdʒ] , [ə; eɪ][reɪdʒ] [blæk] [ænd; ənd]

The delicate , childish face was suddenly distorted with rage , a rage black and

这 精美的 , 幼稚 脸 曾是 突然 扭曲 和 愤怒 , 一个 愤怒 黑色的 和

[ˈvenəməs] .

venomous .

有毒 .

那张稚嫩的脸庞突然因愤怒而扭曲，那愤怒是黑色的、恶毒的。

[ðə; ði] [blu:] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bleɪzɪŋ] .

The blue eyes were blazing .

这 蓝色的 眼睛 是 炽烈 .

那双蓝眼睛炯炯有神。

[ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [θɪn] [ænd; ənd] ['præsɪŋ] .

The voice came thin and piercing .

这 嗓音 来了 薄的 和 冲孔 .

那声音细弱而尖锐。

" [aɪ] [seɪ] , [jɔr; jər] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [bɪɡ] [stɪf] !

" I say , you're a great big stiff !

" 我 说 , 你是 一个 伟大的 大的 僵硬的 !

“我说，你真是个大硬汉！”

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] ? " [ʃi:; ʃi] [stɔ:m] [æt; ət][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [ɪn'spektə(r)] ,

What do you think I am ? " she stormed at the discomfited Inspector ,

什么 做 你 思考 我 是 ? " 她 暴风雨 在 这 不安 检查员 ,

“你以为我是什么人？”她怒气冲冲地冲着不知所措的督察吼道。

[waɪl] ['kæssɪdɪ] [lʊkt] [ɒn][ɪn][sʌm; səm] [ɪn'dʒɔɪmənt] [æt; ət] [bɪ'həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][su:'prɪəriə(r)] ['bi:ɪŋ] ['wʊstɪd]

while Cassidy looked on in some enjoyment at beholding his superior being worsted

尽管 卡西迪 看起来 在 在 一些 享受 在 凝视 他的 优越的 存在 最差

.

:

.

卡西迪在一旁饶有兴致地看着自己的上司落败。

[ˈæɡɪ] [wi:lɪd] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

Aggie wheeled on the detective .

艾吉 带轮子的 在 这 侦探 .

艾吉猛地转向侦探。

" [seɪ] , [teɪk] [em 'i:] [aʊt] [ɒv; əv][hiə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈsɜːtʃɑːdʒ] [wɪð] [dɪs'ɡʌst] .
" **Say , take me out of here , " she cried in a voice surcharged with disgust .**
" 说 , 拿 我 出去 的 这里 , " 她 哭 在 一个 嗓音 附加费 和 厌恶 .
" 带我离开这里！ "她用充满厌恶的声音喊道。

" [aɪ'd][ˈrɑːðə(r)][biː; bi][ɪn][ðə; ði][ˈkuːlə(r)][ðæn; ðən][hiə(r)] [wɪð] [hɪm] !
" **I'd rather be in the cooler than here with him !**
" ID 相当 是 在 这 冷却器 比 这里 和 他 !
" 我宁愿待在冷藏室里，也不愿和他待在这里！ "

" [naʊ] [bɜːrks] [təʊn] [wɒz; wəz] [ˈdeɪndʒərəs] .
" **Now Burke's tone was dangerous .**
" 现在 伯克的 语气 曾是 危险的 .
" 伯克的语气很危险。 "

" [jʊl] [tel] , " [hiː; hi] [ˈɡraʊl] , " [ɔː(r)] [jʊl] [ɡəʊ][ʌp][ðə; ði][ˈrɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [stretʃ] . "
" **You'll tell , " he growled , " or you'll go up the river for a stretch . "**
" 你会 告诉 , " 他 咆哮 , " 或者 你会 去 向上 这 河 为了 一个 拉紧 . "
" 你最好说出来，"他咆哮道，“否则你就得去河上待一段时间。”

" [aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] , " [ðə; ði][ɡɜːl] [rɪ'tɔːt] , [ˈspɪrɪtɪdli] [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][dɪd] ,
" **I don't know anything , " the girl retorted , spiritedly And , if I did ,**
" 我 不 知道 任何事物 , " 这 女孩 反驳 , 精神抖擞地 和 , 如果 我 做过 ,
" 我什么都不知道，"女孩精神抖擞地反驳道，“就算我知道，

[aɪ] [ˌwɒdnt] [tel] - - [nɒt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [jɪ'əz] !
I wouldn't tell - - not in a million years !
我 不会 告诉 - - 不是 在 一个 百万 年 !
我绝对不会说——就算过一百万年也不会！

" [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈfɔːwəd] [tʃˈælɪndʒɪŋli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] , [ænd; ənd]
" **She thrust her head forward challengingly as she faced the Inspector , and**
" 她 推力 她 头 向前 具有挑战性 作为 她 面对 这 检查员 , 和
[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈrezələːt] .
her expression was resolute .
她 表达 曾是 坚决 .
她昂首挺胸地面对督察，神情坚定。

" [naʊ] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [endɪd] , " [send][em 'i:] [ʌp] - - [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ! "
" **Now , then , " she ended , " send me up - - if you can ! "**
" 现在 , 然后 , " 她 结束 , " 发送 我 向上 - - 如果 你 能 ! "
" 那么，"她最后说道，“如果可以的话，就送我上去吧！ "

" [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] , " [bɜːk] [snæpt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
" **Take her away , " Burke snapped to the detective .**
" 拿 她 离开 , " 伯克 啪啪 到 这 侦探 .
"把她带走，"伯克厉声对侦探说。

[ˈægi] [went] [tə'wɔːd] [ˈkæssɪdi] [wɪ'ðəʊt] [ˈeni] [saɪn] [ɒv; əv] [rɪ'lʌktəns] .
Aggie went toward Cassidy without any sign of reluctance .
艾吉 去 朝向 卡西迪 没有 任何 符号 的 不情愿 .
艾吉毫不犹豫地走向卡西迪。

" [jes] , [duː; də] , [pliːz] !
" **Yes , do , please !**
" 是的 , 做 , 请 !
"好的，请吧！ "

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [ə; eɪ][sniə(r)] .
" **she exclaimed with a sneer .**
" 她 惊呼 和 一个 冷笑 .
她冷笑着说道。

" [ænd; ənd][duː; də][aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .
" And do it in a hurry .
" 和 做 它 在 一个 匆忙 ；

“而且要抓紧时间去做。”

[ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wið] [hɪm] [meɪks] [em 'iː] [sɪk] ！
Being in the room with him makes me sick ！
存在 在 这 房间 和 他 制作 我 生病的 ！

和他待在同一个房间里让我感到恶心！

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət][ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [wið] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [klɪə(r)][ænd; ənd] ['veri]
She turned to stare at the Inspector with eyes that were very clear and very
她 转向 到 盯 在 这 检查员 和 眼睛 那 是 非常 清除 和 非常
[hɑːd] .
hard .
难的 ；

她转过身，目光锐利而坚定地盯着督察。

[ɪn] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['tʃaɪldɪ] [ɪn][ðeə(r)] [geɪz] .
In this moment , there was nothing childish in their gaze .
在 这 片刻 ， 那里 曾是 没有什么 幼稚 在 他们的 目光 ；

此刻，他们的眼神中没有一丝稚气。

" [θɔːt] [aɪ'd] [skwiːl] , [dɪd][juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['iːvnli] .
" Thought I'd squeal , did you ? " she said , evenly .
" 想法 ID 尖叫 ，做过 你 ？ " 她 说 ， 均匀地 ；

“你以为我会尖叫吗？”她平静地说。

[jes] , [aɪ] [wɪl] " - - [ðə; ði] [red] [lɪps] [bent] [tuː; tə][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][suː'priːm; sjuː'priːm] [skoːn] - - " [laɪk]
Yes , I will " - - the red lips bent to a smile of supreme scorn - - " like
是的 ， 我 将要 " - - 这 红色的 嘴唇 弯曲 到 一个 微笑 的 最高 轻蔑 - - " 喜欢
[hel] ！
hell ！
地狱 ！

“是的，我会的”——红唇咧开，露出极度轻蔑的笑容——“就像下地狱一样！”

" [tʃæptə(r)] [eks'eks'aɪəɪ] .
" CHAPTER XXII .
" 章 二十二 ；

“第二十二章

[ðə; ði] [træp] [ðæt] [feɪld] .
THE TRAP THAT FAILED .
这 陷阱 那 失败的 ；

失败的陷阱。

[bɜːk] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['kwɒləti] [ɒv; əv] ['hevinəs] , [wɒz; wəz] [blest] [wið] [ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ɒv; əv]
Burke , despite his quality of heaviness , was blest with a keen sense of
伯克 ， 尽管 他的 质量 的 沉重 ， 曾是 祝福 和 一个 敏锐的 感觉 的
[ˈhjuːmə(r)] ,
humor ,
幽默 ，

尽管伯克性格沉稳，但他却拥有敏锐的幽默感。

[ə'genst] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['leɪbə] [strəʊv] ['mjuːtənəsli] .
against which at times his professional labors strove mutinously .
反对 哪个 在 时代 他的 专业的 劳动 努力 叛逆地 ；

有时，他的职业劳动会与之发生反抗。

[ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstəns] ,
In the present instance ,
在 这 展示 实例 ；

在本例中，

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [ˈʌtəli] [tuː; tə][əbˈteɪn] [ˈeni] [ˌɪnfəˈmeɪ](ə)n] [ɒv; əv][ˈvæljuː][frəm; frəm][ðə; ði][gɜːl]
he had failed utterly to obtain any information of value from the girl
他 有 失败的 完全地 到 获得 任何 信息 的 价值 从 这 女孩
[hu:m] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bi:n] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] .
whom he had just been examining .
谁 他 有 只是 到过 检查 .
他完全没能从他刚才检查的那个女孩身上获得任何有价值的信息。

[ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [hiː; hi][hæd; həd] [bi:n] [biˈfu:l] [aʊtˈreɪdʒəsli] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [ˈkrɪmɪn(ə)l] ,
On the contrary , he had been befooled outrageously by a female criminal ,
在 这 相反 , 他 有 到过 愚弄 令人愤慨地 经过 一个 女性 刑事 ,
相反, 他却被一个女罪犯愚弄得狼狈不堪。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmænə(r)][tuː; tə] [wu:nd] [ˈdiːpli] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [praɪd] .
in a manner to wound deeply his professional pride .
在 一个 方式 到 伤口 深 他的 专业的 自豪 .
以一种深深伤害他职业自尊心的方式。

[ˌnevəðəˈles] , [hiː; hi][bɔː(r)][nəʊ] [grʌdʒ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ədˈventʃəres] .
Nevertheless , he bore no grudge against the adventuress .
尽管如此 , 他 钻孔 不 怨恨 反对 这 冒险家 .
然而, 他并没有对这位女冒险家怀有任何怨恨。

[hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [əbˈsɜːd] [sɜːvd] [hɪm] [wel] ,
His sense of the absurd served him well ,
他的 感觉 的 这 荒诞 服务 他 出色地 ,
他对荒诞的感知能力对他大有裨益。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɪn] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]
and he took a lively enjoyment in recalling the method by which her
和 他 采取 一个 热闹 享受 在 回忆 这 方法 经过 哪个 她
[ˈplɜːzəb(ə)l] [waɪlz] [hæd; həd] [biˈgail] [hɪm] .
plausible wiles had beguiled him .
合情合理 诡计 有 被迷惑 他 .
他兴致勃勃地回忆起她是如何用花言巧语哄骗他的。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][ˈriːəl] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈdrɔɪtnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
He gave her a real respect for the adroitness with which she had
他 给予 她 一个 真实的 尊重 为了 这 灵巧 和 哪个 她 有
[dɪˈsiːvd] [hɪm] - - [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] [ˈredɪli] [dɪˈsiːvd] .
deceived him - - and he was not one to be readily deceived .
受骗 他 - - 和 他 曾是 不是 一 到 是 容易 受骗 .
他非常敬佩她欺骗他的娴熟技巧——而他可不是个容易被欺骗的人。

[səʊ] , [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði][ˈskɔːnf(ə)l] [ˈmeɪdn] [went] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈeskɔːt] [ɒv; əv]
So , now , as the scornful maiden went out of the door under the escort of
所以 , 现在 , 作为 这 轻蔑的 少女 去 出去 的 这 门 在下面 这 护送 的
[ˈkæssɪdɪ] ,
Cassidy ,
卡西迪 ,
于是, 当那位轻蔑的少女在卡西迪的护送下走出房门时,

[bɜːk] [baʊd] [ˈgæləntli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [laɪð] [bæk] , [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] [kɪs] [frəm; frəm][hɪz; ɪz]
Burke bowed gallantly to her lithe back , and blew a kiss from his
伯克 鞠躬 英勇地 到 她 轻盈 后退 , 和 吹 一个 吻 从 他的
[θɪk] [ˈfɪŋɡətɪps] ,
thick fingertips ,
厚的 指尖 ,
伯克绅士地向她纤细的背影鞠了一躬, 并用他粗壮的指尖送上一个飞吻。

[ɪn] ['mɒkɪŋ] ['revərəns] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][æn; ən] ['ɑ:tɪst] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [wei] .
in mocking reverence for her as an artist in her way .
在 嘲讽 尊敬 为了 她 作为 一个 艺术家 在 她 方式 :
以一种嘲讽的敬意，视她为她那种艺术家。

[ðen] , [hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] , [prest] [ðə; ði] [desk] [kɔ:l] - ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd] ,
Then , he seated himself , pressed the desk call - button , and ,
然后 , 他 坐着 他自己 , 按下 这 桌子 称呼 - 按钮 , 和 ,
然后，他坐了下来，按下桌上的呼叫按钮，然后

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [ðæt] ['edwəd] ['gɪldə(r)][wɒz; wəz] [ə'raɪvd] ,
when he had learned that Edward Gilder was arrived ,
什么时候 他 有 学习 那 爱德华 吉尔德 曾是 到达的 ,
当他得知爱德华·吉尔德已经到达时，

[ɔ:dəd] [ðæt] [ðə; ði] ['mæɡneɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜ:nɪ] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðæt]
ordered that the magnate and the District Attorney be admitted , and that
订购 那 这 巨头 和 这 区 律师 是 承认 , 和 那
[ðə; ði] [sʌn] ,
the son ,
这 儿子 ,
下令允许这位大亨和地方检察官入场，以及他的儿子，

[ɔ:lsəʊ] , [bi:; bi] [sent] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sel] .
also , be sent up from his cell .
还 , 是 发送 向上 从 他的 细胞 :
此外，还要从他的牢房里被送上来。

" [ɪts] [ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] , [sɜ:(r)] , " [bɜ:k] [sed] , [wɪð] ['hɑ:ti] ['sɪmpəθi] , [tu:; tə][ðə; ði] ['eɪkən]
" **It's a bad business , sir , " Burke said , with hearty sympathy , to the shaken**
" 它是 一个 坏的 商业 , 先生 , " 伯克 说 , 和 爽朗 同情 , 到 这 摇晃
[fɑ:ðə(r)] ,
father ,
父亲 ,
“先生，这真是件糟糕的事，”伯克满怀同情地对这位惊魂未定的父亲说道。

[ɑ:ftə(r)][ðə; ði][fɔ:m(ə)] ['ɡri:tɪŋz] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [men] .
after the formal greetings that followed the entrance of the two men .
后 这 正式的 问候 那 随后 这 入口 的 这 二 男人 :
在两位男士入场后进行了正式的问候。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['bɪznəs] . "
" **It's a very bad business .** "
" 它是 一个 非常 坏的 商业 : "
“这是一门非常糟糕的生意。”

" [wɒt] [dʌz] [hi:; hi] [seɪ] ? " ['ɡɪldə(r)] ['kwestʃənd] .
" **What does he say ? " Gilder questioned .**
" 什么 做 他 说 ? " 吉尔德 被质问 :
“他说了什么？”吉尔德问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['pɪtɪf(ə)] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'stres] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] ,
There was something pitiful in the distress of this man ,
那里 曾是 某物 可怜 在 这 痛苦 的 这 男人 ,
这个男人的痛苦模样令人同情。

[ˈju:zuəli; ˈju:zəli][səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd][səʊ] ['sɜ:t(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:s] .
usually so strong and so certain of his course .
通常 所以 强的 和 所以 肯定 的 他的 课程 :
通常他意志坚定，对自己的行动充满信心。

[naʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hezɪtənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meləʊ] [vɔɪs] [keɪm] [mɔː(r)]
Now , he was hesitant in his movements , and his mellow voice came more
现在 , 他 曾是 犹豫不决 在 他的 移动 , 和 他的 醇厚 嗓音 来了 更多的
['wiːkli] [ðæn; ðən][ɪts][wəʊnt] .
weakly than its wont .
弱 比 它是 惯于 .

现在，他的动作有些犹豫，他那柔和的声音也比往常虚弱了许多。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['pliːdɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [dʌl] [aɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ðɪ]
There was a pathetic pleading in the dulled eyes with which he regarded the
那里 曾是 一个 可怜的 恳求 在 这 迟钝 眼睛 和 哪个 他 认为 这
[ɪn'spektə(r)] .
Inspector .
检查员 .

他用黯淡的眼神望着督察，眼神中充满了可怜的恳求。

" ['nʌθɪŋ] !
" **Nothing !**
" 没有什么 !

“没有什么！”

" [bɜːk] ['ɑːnsə(r)d] .
" **Burke answered .**
" 伯克 回答 .

伯克回答道。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" **That's why I sent for you .**
" 那就是 为什么 我 发送 为了 你 .

这就是我派人来找你的原因。

[aɪ] [sə'pəʊz] ['mɪstə(r)] . ['demə'rest] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ðɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [pleɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I suppose Mr . Demarest has made the situation plain to you .
我 认为 先生 . 德马雷斯特 有 制成 这 情况 清楚的 到 你 .

我想德马雷斯特先生已经把情况解释清楚了。

" ['gɪldə(r)] [n'ɒdɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['mɪzrəbl] .
" **Gilder nodded , his face miserable .**
" 吉尔德 点头 , 他的 脸 悲惨的 .

吉尔德点了点头，脸上满是痛苦。

" [jes] , " [hiː; hi][hæz; həz] [ɪk'spleɪnd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪfləs] [vɔɪs] .
" **Yes , " he has explained it to me , " he said in a lifeless voice .**
" 是的 , " 他 有 解释 它 到 我 , " 他 说 在 一个 无生命 嗓音 .

“是的，”他用毫无生气的声音说道，“他已经向我解释过了。”

" [ɪts] [ə; eɪ]['terəb(ə)] [pə'zɪ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [bɔɪ] .
" **It's a terrible position for my boy .**
" 它是 一个 糟糕的 位置 为了 我的 男生 .

“这对我儿子来说太糟糕了。”

[bʌt; bət] [jʊl] [rɪ'liːs] [hɪm][æt; ət][wʌns] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
But you'll release him at once , won't you ?
但 你会 发布 他 在 一次 , 惯于 你 ?

但你会立刻释放他，对吧？

" [ðəʊ] [hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə][pʊt] ['kɒnfɪdəns] [ɪntuː][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [hɪz; ɪz]['peɪnf(ə)] [daʊt] [wɒz; wəz]
" **Though he strove to put confidence into his words , his painful doubt was**
" 尽管 他 努力 到 放 信心 进入 他的 字 , 他的 痛苦 怀疑 曾是
[ˈmænɪfɛst] .
manifest .
显现 .

“虽然他努力让自己的话语充满自信，但他内心的痛苦疑虑却显而易见。”

" [ai][kænt] , " [bɜ:k] [rɪ'plaɪd] , [rɪ'lʌktəntli] , [bʌt; bət] ['blʌntli] .
" **I can't** , " **Burke replied , reluctantly , but bluntly** .
" 我 不能 , " 伯克 回复 , 勉强 , 但 直截了当地 .

“我不能,”伯克不情愿但直截了当地回答道。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɒt][tu:; tə][ɪk'spekt][aɪ 'ti:] , ['mɪstə(r)] . ['gɪldə(r)] . "
" **You ought not to expect it , Mr . Gilder .** "
" 你 应该 不是 到 预计 它 , 先生 : 吉尔德 : "

“吉尔德先生, 您不应该抱有这种期望。”

" [bʌt; bət] , " [keɪm] [ðə; ði][prəʊtest] , [dɪ'livəd] [wɪð] [mʌtʃ] [mɔ:(r)]['spɪrɪt] ,
" **But , came the protest , delivered with much more spirit ,**
" 但 , " 来了 这 反对 , 发表 和 很多 更多的 精神 ,
“但是,”抗议声响起, 语气更加激昂。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [hi:; hi][dɪd(ə)nt][du:; də][aɪ 'ti:] !
" **you know very well that he didn't do it !**
" 你 知道 非常 出色地 那 他 没有 做 它 !

“你很清楚他没有做这件事! ”

" [bɜ:k] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'fætrɪkli] [ɪn][dɪ'naɪəl][ʊv; əv][ðə; ði] [ælə'geɪʃn] .
" **Burke shook his head emphatically in denial of the allegation .**
" 伯克 摇晃 他的 头 强调地 在 拒绝 的 这 指控 .

伯克用力摇头, 否认了这一指控。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] - - [jet] , " [hi:; hi] [kɒntrə'dɪktɪd] .
" **I don't know anything about it - - yet , he contradicted .**
" 我 不 知道 任何事物 关于 它 - - 然而 , " 他 矛盾 .

“我对此一无所知——至少现在还不知道,”他反驳道。

[ðə; ði] [feɪs] [ʊv; əv][ðə; ði] ['mæɡneɪt] [went] [waɪt] [wɪð] [fɪə(r)] .
The face of the magnate went white with fear .
这 脸 的 这 巨头 去 白色的 和 害怕 .

这位大亨的脸色因恐惧而变得惨白。

" [ɪn'spektə(r)] , " [hi:; hi] [kraɪd] ['brəʊkənli] , " [ju:; jʊ] - - [doʊnt] [mi:n] - -
" **Inspector , he cried brokenly , you - - don't mean - -**
" 检查员 , " 他 哭 破碎地 , " 你 - - 不 意思是 - -

“警官,”他哽咽着喊道, “你——你不是说——”

" [bɜ:k] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] [ɪn'taɪə(r)][kændə(r)] .
" **Burke answered with entire candor .**
" 伯克 回答 和 全部的 坦率 .

伯克坦诚地回答道。

" [ai] [mi:n] , ['mɪstə(r)] . ['gɪldə(r)] , [ðæt] [ju:v] [ɡɒt][tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [tɔ:k] .
" **I mean , Mr . Gilder , that you've got to make him talk .**
" 我 意思是 , 先生 : 吉尔德 , 那 你已经 得到 到 制作 他 讲话 .

“我的意思是, 吉尔德先生, 你得让他开口说话。”

[ðæts] [wɒt] [ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:; də] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][f'ʌʊə(r)] [seɪk] .
That's what I want you to do , for all our sakes .
那就是 什么 我 想 你 到 做 , 为了 全部 我们的 清酒 .

为了我们大家的利益, 我希望你这样做。

[wɪl] [ju:; jʊ] ? "
Will you ? "
将要 你 ? "

你会? ”

" [aɪl] [du:; də][maɪ][best] , " [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [rɪ'plaɪd] , [fə'ɔ:nli] .
" **I'll do my best , the unhappy man replied , forlornly .**
" 患病的 做 我的 最好的 , " 这 不开心 男人 回复 , 凄凉地 .

“我会尽力的,”那位不快乐的男人沮丧地回答道。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] , [dɪk] , [ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] , [wɒz; wəz] [brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
A minute later , Dick , in charge of an officer , was brought into the room .
一个 分钟 之后 , 迪克 , 在 收费 的 一个 官 , 曾是 带来 进入 这 房间 .
一分钟后, 迪克带着一名警官被带进了房间。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [peɪl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'feɪv(ə)ld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['aʊəz] [ɪn][ə; eɪ] [sel] .
He was pale , a little disheveled from his hours in a cell .
他 曾是 苍白 , 一个 小的 蓬头垢面 从 他的 小时 在 一个 细胞 .
他脸色苍白, 衣衫略显凌乱, 显然是被关在牢房里太久了。

[hi:; hi] [stɪl] [wɔ:(r)][hɪz; ɪz] ['i:vniŋ] [kləʊðz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:(r)] .
He still wore his evening clothes of the night before .
他 仍然 穿着 他的 晚上 衣服 的 这 夜晚 前 .
他身上还穿着前一晚的晚礼服。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃəʊd] ['kli:li] [ðə; ði] ['di:pənd] [laɪnz] , [greɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi]
His face showed clearly the deepened lines , graven by the suffering to which he
他的 脸 显示 清楚地 这 加深 线条 , 雕刻 经过 这 痛苦 到 哪个 他
[hæd; həd] [bi:n] [səb'dʒektɪd] ,
had been subjected ,
有 到过 受 ,
他脸上清晰地显现出因长期遭受苦难而刻下的深深皱纹。

[bʌt; bət][ðəə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['wi:knəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
but there was no weakness in his expression .
但 那里 曾是 不 弱点 在 他的 表达 .
但他脸上没有一丝软弱的神情。

[ɪn'sted] , [ə; eɪ] [nju:] [fɔ:s] [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [hæd; həd] [brɔ:t] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)]
Instead , a new force that love and sorrow had brought out in his character
反而 , 一个 新的 力量 那 爱 和 悲哀 有 带来 出去 在 他的 特点
[wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)] .
was plainly visible .
曾是 显然 可见的 .
相反, 爱与悲伤在他性格中激发出的一种新力量却清晰可见。

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtə(r)][wɒz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə] [fʊl] [laɪf]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['stɪmjələs] [ɒv; əv]
The strength of his nature was springing to full life under the stimulus of
这 力量 的 他的 自然 曾是 弹簧 到 满的 生活 在下面 这 刺激 的
[ðə; ði] [ɔ:'di:l] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] .
the ordeal through which he was passing .
这 考验 通过 哪个 他 曾是 通过 .
在他所经历的磨难的刺激下, 他天性中的力量迸发出了全部活力。

[ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [went] ['fɔ:wəd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [dɪks] [hændz][ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [grɪp] .
The father went forward quickly , and caught Dick's hands in a mighty grip .
这 父亲 去 向前 迅速地 , 和 捕捉 迪克的 双手 在 一个 强大的 紧握 .
父亲迅速上前, 一把抓住迪克的双手。

" [maɪ] [bɔɪ] !
" **My boy !**
" 我的 男生 !
“我的孩子! ”

" [hi:; hi] [m'ɜ:məd] , ['hʌskɪli] .
" **he murmured , huskily .**
" 他 低声说道 , 沙哑地 .
他低声沙哑地说。

[ðen] , [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] , [ænd; ənd] [kən'treʊld] [hɪz; ɪz]['ɪməʊʃ(ə)n][tu:; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] .
Then , he made a great effort , and controlled his emotion to some extent .
然后 , 他 制成 一个 伟大的 努力 , 和 受控 他的 情感 到 一些 程度 .
然后, 他努力克制自己, 在一定程度上控制住了情绪。

" [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [telz] [em 'i:] , " [hi;; hi] [went] [ɒn] , " [ðæt] [ju:v] [rɪ'fju:zd] [tu;; tə] [tɔ:k] - - [tu;; tə]
" **The Inspector tells me , " he went on , " that you've refused to talk - - to**
" 这 检查员 讲述 我 , " 他 去 在 , " 那 你已经 拒绝 到 讲话 - - 到
[ˈɑ:n sə(r)][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] .
answer his questions .
回答 他的 问题 .

“督察告诉我,”他继续说道,“你拒绝说话——拒绝回答他的问题。”

" [dɪk] , [tu:] , [wɪns] [ˈlʌndə(r)][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)][ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n]
" **Dick , too , winced under the pain of this meeting with his father in a situation**
" 迪克 , 也 , 畏缩 在下面 这 疼痛 的 这 会议 和 他的 父亲 在 一个 情况
[səʊ][ˈsɪnɪstə(r)] .
so sinister .
所以 险恶 .

“迪克也因为在这种险恶的情况下与父亲见面而感到痛苦。”

[bʌt; bət][hi;; hi][wɒz; wəz] , [tu;; tə][sʌm; səm] [dɪ'gri:] , [æpə'θetɪk] [frɒm; frəm][ˈəʊvə(r)] - [mʌtʃ] ['mɪzəri] .
But he was , to some degree , apathetic from over - much misery .
但 他 曾是 , 到 一些 程度 , 冷漠的 从 超过 - 很多 苦难 .

但他在某种程度上因为承受了太多痛苦而变得冷漠。

[naʊ] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:.ðərz] [wɜ:dz] , [hi;; hi][ˈəʊnli] [n'ɒdɪd] [ə; eɪ][ˈkwaiət] [ə'sent] .
Now , in reply to his father's words , he only nodded a quiet assent .
现在 , 在 回复 到 他的 父亲的 字 , 他 仅有的 点头 一个 安静的 同意 .

现在,对于父亲的话,他只是默默地点了点头表示同意。

" [ðæt] [ˈwʌznt] [waɪz] [ˈlʌndə(r)][ðə; ði] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] , " [ðə; ði][ˈfɑ:ðə(r)][ˈremənstreɪt, rɪ'mɒn-] [ˈhʌrɪdli] .
" **That wasn't wise under the circumstances , " the father remonstrated hurriedly .**
" 那 不是 明智的 在下面 这 情况 , " 这 父亲 抗议 匆匆 .

“在这种情况下,那样做并不明智,”父亲连忙劝阻道。

" [haʊ'evə(r)] , [naʊ] , [ˈdemə'rest] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)][tu;; tə] [prə'tekt] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈɪntrəsts] , [səʊ]
" **However , now , Demarest and I are here to protect your interests , so**
" 然而 , 现在 , 德马雷斯特 和 我 是 这里 到 保护 你的 兴趣 , 所以
[ðæt] [ju;; jʊ][kæn; kən] [tɔ:k] [ˈfri:li] .
that you can talk freely .
那 你 能 讲话 自由 .

“但是现在,我和德马雷斯特在这里是为了保护你们的利益,这样你们就可以畅所欲言了。”

" [hi;; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kætʃ] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **He went on with a little catch of anxiety in his voice .**
" 他 去 在 和 一个 小的 抓住 的 焦虑 在 他的 嗓音 .

“他继续说道,语气中带着一丝焦虑。”

" [naʊ] , [dɪk] , [tel] [ju:'es] !
" **Now , Dick , tell us !**
" 现在 , 迪克 , 告诉 我们 !

“迪克,现在告诉我们吧! ”

[hu:] [kɪld] [ðæt] [mæn] ?
Who killed that man ?
WHO 被杀 那 男人 ?

谁杀了那个人?

[wi;; wi][mʌst; məst] [nəʊ] .
We must know .
我们 必须 知道 .

我们必须知道。

[tel] [em 'i:] .
Tell me .
告诉 我 .

告诉我。

" [bɜ:k] [brʊk] [ɪn] [ɪm'peɪntli] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['blʌstərɪŋ] ['fæ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'dres] .
" **Burke broke in impatiently , with his blustering fashion of address .**
" 伯克 打破 在 不耐烦地 , 和 他的 虚张声势 时尚 的 地址 .

“伯克不耐烦地插话道，用他那咄咄逼人的语气说话。

" [weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ] [get] - - - - ?
" **Where did you get - - - - ?**
" 在哪里 做过 你 得到 - - - - ?

你从哪儿弄来的？

" [bʌt; bət] ['demə,rest] [reɪzd] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd] .
" **But Demarest raised a restraining hand .**
" 但 德马雷斯特 提高 一个 限制 手 .

但德马雷斯特抬起一只手制止了他。

" [weɪt] , [pli:z] !
" **Wait , please !**
" 等待 , 请 !

“请等一下！ ”

" [hi:; hi] [əd'mɒnɪʃ] [ðə; ði] [ɪn'spektə(r)] .
" **he admonished the Inspector .**
" 他 告诫 这 检查员 .

他训斥了督察。

" [ju:; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] .
" **You wait a bit .**
" 你 等待 一个 少量 .

你稍等片刻。

" [hi:; hi] [went] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" **He went a step toward the young man .**
" 他 去 一个 步 朝向 这 年轻的 男人 .

他朝年轻人走了一步。

" [gɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Give the boy a chance , " he said ,**
" 给 这 男生 一个 机会 , " 他 说 ,

“给这孩子一个机会吧，”他说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['frendli] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ɒn] ['spi:kɪŋ] .
and his voice was very friendly as he went on speaking .
和 他的 嗓音 曾是 非常 友好的 作为 他 去 在 请讲 .

他说话时语气非常友好。

" [dɪk] , [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)] [pə'zɪ(ə)n] [ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['derɪndʒərəs]
" **Dick , I don't want to frighten you , but your position is really a dangerous**
" 迪克 , 我 不 想 到 吓唬 你 , 但 你的 位置 是 真的 一个 危险的

[wʌŋ] .

one .
— .

“迪克，我不想吓唬你，但你的处境真的很危险。”

[jɔ:(r); jə(r)]['əʊnli] [tʃɑ:ns] [ɪz][tu:; tə] [spi:k] [wɪð] ['pɜ:fɪkt] ['fræŋknəs] .
Your only chance is to speak with perfect frankness .
你的 仅有的 机会 是 到 说话 和 完美的 坦率 .

你唯一的机会就是坦诚相待。

[aɪ] [pledʒ] [ju:; jʊ][maɪ] [wɜ:d] , [aɪm] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] , [dɪk] .
I pledge you my word , I'm telling the truth , Dick .
我 保证 你 我的 单词 , 我是 讲述 这 真相 , 迪克 .

我向你保证，我说的都是实话，迪克。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [prə'faʊnd] [kən'sɜ:n] [ɪn][ðə; ði] ['bi:ərz] [θɪn] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [treɪnd]
 " There was profound concern in the lawyer's thin face , and his voice , trained
 " 那里 曾是 深刻的 忧虑 在 这 律师 薄的 脸 , 和 他的 嗓音 , 受过训练
 [tu:; tə] [prə'tɔ:rɪkl] [ɑ:ts] ,
to oratorical arts ,
 到 演说 艺术 ,

律师瘦削的脸上流露出深深的忧虑, 他那受过专业演说训练的声音也显得格外沉重。

[wɒz; wəz] [ɪ'məʃənəli] [pə'sweɪsɪv] .
was emotionally persuasive .
 曾是 情感上 有说服力的 .

具有情感说服力。

" [dɪk] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jɔː][tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [aɪm][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] ,
 " **Dick** , **my boy** , **I want you to forget that I'm the District Attorney** ,
 " 迪克 , 我的 男生 , 我 想 你 到 忘记 那 我是 这 区 律师 ,
 "迪克, 我的孩子, 我希望你忘记我是地方检察官这件事。"

[ænd; ænd] [rɪ'membə(r)] ['əʊnli] [ðæt] [aɪm] [æ; ən] [əʊld] [frend] [ɒv; əv] [jɔ:z] , [ænd; ænd] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)]
and remember only that I'm an old friend of yours , and of your
 和 记住 仅有的 那 我是 一个 老的 朋友 的 你的 , 和 的 你的
 ['fɑ:.ðəz] ,
father's ,
 父亲的 ,

你只需要记住，我是你和你父亲的老朋友。

[hu:] [ɪz] ['traɪɪŋ] ['veri] [hɑ:d] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] .
who is trying very hard to help you .
 WHO 是 尝试 非常 难的 到 帮助 你 .
 他正在竭尽全力帮助你。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [em ˈiː] .
Surely , **you** **can** **trust** **me** .
 一定 , 你 能 相信 我 .

当然，你可以信任我。

[naʊ] , [dɪk] , [tel] [em 'i:] : [hu:] [ʃɒt] ['grɪgz] ?
Now , **Dick** , **tell** **me** : **Who** **shot** **Griggs** ?
 现在 , 迪克 , 告诉 我 : WHO 射击 格里格斯 ?
 迪克, 现在告诉我: 是谁射杀了格里格斯?

" [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] .
 " **There** **came** **a** **long** **pause** .
 " 那里 来了 一个 长的 暂停 .

一阵长久的沉默。

[bɜːrks] [feɪs] [wɒz; wəz][ˈævɪd] [wɪð] [dɪˈzaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] ,
Burke's face was avid with desire for knowledge ,
 伯克的脸上满是求知欲。

[wið] [ðə; ði] [ki:n] [ɪk'spektənsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['hʌntə(r)][ɒn][ðə; ði] [treɪl] ,
with the keen expectancy of the hunter on the trail ,
 和 这 敏锐的 预期 的 这 猎人 在 这 踪迹 ,
 带着猎人追踪猎物时那种敏锐的期待,

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [wɜ:k] .
which was characteristic of him in his professional work .
 哪个 曾是 特征 的 他 在 他的 专业的 工作 .
 这是他在职业工作中的特点。

[ðə; ði] ['distrikt] [ə'tɜ:ni] [him'self] [wɒz; wəz] [les] ['vaɪtəli] ['i:gə(r)] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][,kjʊəri'ɒsəti] ,
The District Attorney himself was less vitally eager , but his curiosity ,
这 区 律师 他自己 曾是 较少的至关重要 渴望的 , 但 他的 好奇心 ,
地方检察官本人虽然没有那么积极,但他的好奇心.....

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɪ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [ʃəʊd]
as well as his wish to escape from an embarrassing situation , showed
作为 出色地 作为 他的 希望 到 逃脱 从 一个 尴尬的 情况 , 显示
[ˈəʊpənli][ɒn][hɪz; ɪz] [ə'leɜ:t] ['kaʊntənəns] .
openly on his alert countenance .
公然 在 他的 警报 面容 .
他警惕的神情也清楚地表明了他想要摆脱尴尬处境的愿望。

[ðə; ði] ['hevi] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fa:ðə(r)][wɜ:ɜ(r); wə(r)] ['twɪstɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ɪn] ['nɜ:vəs] ['spæzəmz] ,
The heavy features of the father were twisting a little in nervous spasms ,
这 重的 特征 的 这 父亲 是 扭曲 一个 小的 在 紧张的 痉挛 ,
父亲沉重的面容因神经性抽搐而微微扭曲。

[fɜ:(r); fə(r)][tu:; tə][hɪm] [ðɪs] ['aʊə(r)][wɒz; wəz][ɔ:l] [ˈæŋɡwɪ] , [sɪns] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [sʌn] [wɒz; wəz][ɪn] [sʌt]
for to him this hour was all anguish , since his only son was in such
为了 到 他 这 小时 曾是 全部 痛苦 , 自从 他的 仅有的 儿子 曾是 在 这样的
[ˈhɒrəb(ə)l] [plaɪt] .
horrible plight .
可怕 困境 .
对他来说,此刻只有无尽的痛苦,因为他唯一的儿子正处于如此可怕的境地。

[dɪk] [ə'ləʊn] [si:md] [ɔ:lməʊst]['træŋkwɪl] ,
Dick alone seemed almost tranquil ,
迪克 独自的 似乎 几乎 宁静 ,
迪克独自一人时显得格外平静。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['aʊtwəd] [kɑ:m][wɒz; wəz] [bi'laɪ] [baɪ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði]
though the outward calm was belied by the flickering of his eyelids and the
尽管 这 向外 冷静的 曾是 谎言 经过 这 闪烁 的 他的 眼睑 和 这
[ə'keɪʒən(ə)l] [ɪn'vɒləntri] ['mu:vmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪps] .
occasional involuntary movement of the lips .
偶然 非自愿 移动 的 这 嘴唇 .
尽管他表面上很平静,但他的眼皮却不时抽动,嘴唇也偶尔不由自主地翕动。

[ˈfaɪnəli] [hi:; hi] [spəʊk] , [ɪn][ə; eɪ][kəʊld] , ['wɪəri] [vɔɪs] .
Finally he spoke , in a cold , weary voice .
最后 他 辐 , 在 一个 寒冷的 , 厌倦 嗓音 .
最后他开口说话了,声音冰冷而疲惫。

" [aɪ] [ʃɒt] ['grɪgz] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I shot Griggs , " he said .**
" 我 射击 格里格斯 , " 他 说 .
“我开枪打死了格里格斯,”他说。

[ˈdemə'rest] ['ri:ələɪzd] ['sʌtəli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pli:] [hæd; həd] [feɪld] , [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [eɪ 'ɑ:(r)] ['efət]
Demarest realized subtly that his plea had failed , but he made ar effort
德马雷斯特 已实现 微妙地 那 他的 恳求 有 失败的 , 但 他 制成 ar 努力
[tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
to resist the impression ,
到 抵抗 这 印象 ,
德马雷斯特隐约意识到自己的请求失败了,但他努力不去往那方面。

[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [æt; ət][ɪts] [feɪs] ['vælju:] .
to take the admission at its face value .
到 拿 这 入学 在 它是 脸 价值 .
姑且相信这份供词。

" [waɪ] ？ " [hiː; hi][di'ma:nd, -'mænd] .
" **Why ？** " **he** **demanded** .
" 为什么 ？ " 他 要求 .

“为什么？”他质问道。

[dɪks] ['ɑ:nsə(r)] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [laɪk] [ʌn'mi:nɪŋ] [təʊnz] , [ænd; ənd][æz; əz] ['wiəɪəli] .
Dick's answer came in the like unmeaning tones , and as wearily .
迪克的 回答 来了 在 这 喜欢 无意义的 音调 , 和 作为 疲劳 .

迪克的回答同样毫无意义，而且十分疲惫。

" [bɪ'kæz; br'kɒz][ai] [θɔ:t] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɜ:glə(r)] .
" **Because I thought he was a burglar .**
" 因为 我 想法 他 曾是 一个 窃贼 .

因为我以为他是窃贼。

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜ:ni] [wɒz; wəz] [br'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fi:l] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [praɪd] [ə'raʊzd] [ə'geɪnst]
" **The District Attorney was beginning to feel his professional pride aroused against**
" 这 区 律师 曾是 开始 到 感觉 他的 专业的 自豪 被唤醒 反对
[ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [səʊ] ['fleɪgrəntli] [rɪ'peɪld] [hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tuː; tə] [lɜ:n] [ðə; ði] [tru:θ] [kən'sɜ:nɪŋ]
this young man who so flagrantly repelled his attempts to learn the truth concerning
这 年轻的 男人 WHO 所以 明目张胆 排斥 他的 尝试 到 学习 这 真相 有关
[ðə; ði] [kraɪm] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [kə'mɪtɪd] .
the crime that had been committed .
这 犯罪 那 有 到过 坚定的 .

“地方检察官开始感到自己的职业自尊心被这个年轻人激了起来，因为他如此公然地拒绝他了解所犯罪行真相的努力。

[hiː; hi] [ri'zɔ:t] [tuː; tə][fə'mɪliə(r)] ['ɑ:tɪfɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'tæŋgl] [wʌn] [kwestʃənd] .
He resorted to familiar artifices for entangling one questioned .
他 复原 到 熟悉的 诡计 为了 纠缠 一 被质问 .

他使出惯用的伎俩来纠缠被问话的人。

" [əʊ] , [ai] [si:] ！
" **Oh , I see !**
" 哦 , 我 看 ！

“我懂了！”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] .
" **he said , in a tone of conviction .**
" 他 说 , 在 一个 语气 的 定罪 .

“他语气坚定地说。”

" [naʊ] , [lets] [gəʊ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **Now , let's go back a little .**
" 现在 , 我们来吧 去 后退 一个 小的 .

“现在，让我们稍微回顾一下。”

[bɜ:k] [sez] [juː; jʊ][təʊld][hɪm] [lɑ:st] [naɪt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] [tuː; tə] [kʌm]
Burke says you told him last night that you had persuaded your wife to come
伯克 说道 你 讲述 他 最后的 夜晚 那 你 有 被说服 你的 妻子 到 来
['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
over to the house ,
超过 到 这 房子 ,

伯克说你昨晚告诉他，你已经说服你妻子过来家里了。

[ænd; ənd][dʒɔɪn][juː; jʊ][ðeə(r)] .
and join you there .
和 加入 你 那里 .

然后和你们一起去那里。

[ɪz] [ðæt] [raɪt] ？ "
Is that right ？ "
是 那 正确的 ？ "

是这样吗？

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" [ðə; ði] ['mɒnəsɪləbl] [wɒz; wəz] ['ʌtə] [ɪn'dɪfrəntli] .
" **The monosyllable was uttered indifferently** .
" 这 单音节 曾是 说出 漠不关心 .

“这个单音节词被冷漠地吐了出来。”

" [ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði] [tu:] [ɒv; əv][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [tɔ:kɪŋ] , " ['dɛmə'rest] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ə; eɪ]
" **And , while the two of you were talking , " Demarest continued in a**
" 和 , 尽管 这 二 的 你 是 说 , " 德马雷斯特 持续 在 一个
['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] ['mæənə(r)] .
matter - of - fact manner .
事情 - 的 - 事实 方式 .

“而且，就在你们两个说话的时候，”德马雷斯特用一种不带感情色彩的语气继续说道。

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [kən'klu:d] [ðə; ði] ['sentəns] , [bʌt; bət] [ɑ:skt] [ɪn'sted] : " [naʊ] , [tel] [em 'i:] , [dɪk] ,
He did not conclude the sentence , but asked instead : " Now , tell me , Dick ,
他 做过 不是 结束 这 句子 , 但 问 反而 : " 现在 , 告诉 我 , 迪克 ,
['kwestʃənɪŋ]
他没有说完这句话，而是问道：“现在，告诉我，迪克，

[dʒʌst] [wɒt] [dɪd] ['hæpən] , [wʊənt][ju:; jʊ] ?
just what did happen , won't you ?
只是 什么 做过 发生 , 惯于 你 ?

到底发生了什么事？

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plai] ; [ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['ɪntəv(ə)] , [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz]
" **There was no reply ; and , after a little interval , the lawyer resumed his**
" 那里 曾是 不 回复 ; 和 , 后 一个 小的 间隔 , 这 律师 恢复 他的
['kwɛstʃənɪŋ] .
questioning .
提问 .

“没有回应；过了一会儿，律师继续提问。”

" [dɪd] [ðɪs] ['bɜ:glə(r)] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ?
" **Did this burglar come into the room ?**
" 做过 这 窃贼 来 进入 这 房间 ?

“这个窃贼是进到房间里来的吗？ ”

" [dɪk] [n'ɒdɪd] [æn; ən] [ə'sent] .
" **Dick nodded an assent** .
" 迪克 点头 一个 同意 .

迪克点头表示同意。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ə'tækt] [ju:; jʊ] ?
" **And he attacked you ?**
" 和 他 遭到攻击 你 ?

他袭击了你？

" [ðeə(r)] [keɪm] [ə'hʌðə(r)] [nɒd][ɒv; əv] [æfə'meɪʃ(ə)n] .
" **There came another nod of affirmation** .
" 那里 来了 其他 点头 的 肯定 .

又有人点头表示同意。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)] ? "
" **And there was a struggle ?** "
" 和 那里 曾是 一个 斗争 ? "
" 而且发生过争斗吗？ ”

" [jes] , " [dɪk] [sed] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [, rezəˈluːʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] .
" **Yes** , " **Dick said** , **and now there was resolution in his answer** .
" 是的 , " 迪克 说 , 和 现在 那里 曾是 解决 在 他的 回答 :
" 是的 , " 迪克 说道 , 他的回答中现在有了决心。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃɒt] [hɪm] ?
" **And you shot him ?**
" 和 你 射击 他 ?
" 你开枪打死了他？

" [ˈdeməˌrɛst] [ɑːskt] , [ˈsmuːðli] .
" **Demarest asked , smoothly** .
" 德马雷斯特 问 , 顺利 :
" 德马雷斯特平静地问道。

" [jes] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] [əˈgen] .
" **Yes , the young man said again** .
" 是的 , " 这 年轻的 男人 说 再次 :
" 是的 , " 年轻人再次说道。

" [ðen] , " [ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntə-] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] , " [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði]
" **Then , the lawyer countered on the instant , where did you get the**
" 然后 , " 这 律师 反驳 在 这 立即的 , " 在哪里 做过 你 得到 这
[rɪˈvɒlvə(r)] ?
revolver ?
左轮手枪 ?
" 那么 , " 律师立刻反驳道 , " 你从哪里弄来的左轮手枪？ "

" [dɪk] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [wɪˈðəʊt] [θɔːt] :
" **Dick started to answer without thought** :
" 迪克 开始 到 回答 没有 想法 :
" 迪克不假思索地开始回答：

" [waɪ] , [ai] [græbd] [aɪ 'tiː] - - - - " [ðen] , [ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [kræft] [ɒn] [hɪz; ɪz]
" **Why , I grabbed it - - - - Then , the significance of this crashed on his**
" 为什么 , 我 抓住 它 - - - - " 然后 , 这 意义 的 这 崩溃了 在 他的
[ˈkɒŋʃəsnəs] ,
consciousness ,
意识 ,
" 为什么？ 我抓住了它——" 然后 , 这句话的意义猛然冲击了他的意识。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ˈtremblɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
and he checked the words trembling on his lips .
和 他 已检查 这 字 发抖 在 他的 嘴唇 :
" 他检查了一下自己嘴唇上颤抖的话语。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['daʊnkɑːst] , [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd] [glɛə] [ɒn] [ðə; ði] ['kwɛstʃənə(r)] .
His eyes , which had been downcast , lifted and glared on the questioner .
他的 眼睛 , 哪个 有 到过 沮丧 , 抬起 和 怒目而视 在 这 提问者 :
" 他原本低垂的目光抬起 , 怒视着提问者。

" [səʊ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [swɪft] [hɒ'stɪləti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [səʊ] , [jɔː; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [træp] [em 'iː] ,
" **So , he said with swift hostility in his voice , so , you're trying to trap me** ,
" 所以 , " 他 说 和 迅速 敌意 在 他的 嗓音 , " 所以 , 你是 尝试 到 陷阱 我 ,
" 所以 , " 他语气中带着明显的敌意说道 , " 所以 , 你是想设陷阱陷害我。 "

[tuː] !
too !
也 !
" 也！

" [hi:; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈlɜ:nɪd] [əˈbrɔ:d] .
" **He shrugged his shoulders in a way he had learned abroad .**
" 他 耸了耸肩 他的 肩膀 在 一个 方式 他 有 学习 国外 :
他耸了耸肩，这是他在国外学到的姿势。

" [ju:; jʊ] !
" **You !**
" 你 !
" "你！

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [tɔ:k] [pʊ; əv] [ˈfrendʃɪp] .
And you talk of friendship .
和 你 讲话 的 友谊 :
你还在谈论友谊。

[aɪ] [wʌnt] [nʌn] [pʊ; əv] [sʌtʃ] [ˈfrendʃɪp] .
I want none of such friendship .
我 想 没有任何 的 这样的 友谊 :
我不想和任何人有这样的友谊。

" [ˈdemərest] , [ˈgreɪtli] [ˌdɪskənˈsɜ:tɪd] , [wɒz; wəz] [skɪld] , [ˌnevəðəˈles] , [ɪn] [dɪˈseɪmbl] , [ænd; ənd]
" **Demarest , greatly disconcerted , was skilled , nevertheless , in dissembling , and**
" 德马雷斯特 , 非常 不安 , 曾是 熟练 , 尽管如此 , 在 拆弹 , 和
[hi:; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [ˈjægrɪn] [pɜ:fɪktli] .
he hid his chagrin perfectly .
他 隐藏 他的 懊恼 完美 :
“德马雷斯特虽然非常不安，但他很擅长掩饰，完美地掩饰了自己的懊恼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈəʊnli] [rɪˈprəʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] [ˈstaʊtli] :
There was only reproach in his voice as he answered stoutly :
那里 曾是 仅有的 责备 在 他的 嗓音 作为 他 回答 坚定地 :
他语气中只有责备，语气坚定地回答道：

" [aɪ][eɪ ˈem][jɔ:(r); jə(r)] [frend] , [dɪk] .
" **I am your friend , Dick .**
" 我 是 你的 朋友 , 迪克 :
“我是你的朋友，迪克。”

" [bʌt; bət] [bɜ:k] [wʊd] [bi:; bi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪˈstreɪnd] .
" **But Burke would be no longer restrained .**
" 但 伯克 会 是 不 更长 克制 :
但伯克将不再受到约束。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [wɪð] [ɪnˈkri:sɪŋ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈefəts] [pʊ; əv][ðə; ðɪ]
He had listened with increasing impatience to the diplomatic efforts of the
他 有 听着 和 增加 不耐烦 到 这 外交 努力 的 这
[ˈdɪstrɪkt] [əˈtɜ:ni] ,
District Attorney ,
区 律师 ,
他对地方检察官的外交努力越来越不耐烦。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [endɪd] [ɪn][ˈtəʊt(ə)] [raʊt] .
which had ended in total rout .
哪个 有 结束 在 全部的 路线 :
最终以彻底溃败告终。

[naʊ] , [hi:; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [pʌn] [ɪmˈplɔɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [mɔ:(r)][ˈdræstɪk] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [brɪˈli:vð] ,
Now , he insisted on employing his own more drastic , and , as he believed ,
现在 , 他 坚持 在 雇用 他的 自己的 更多的 剧烈 , 和 , 作为 他 相信 ,
[mɔ:(r)] [efɪˈkeɪʃəs] , [ˈmeθədz] .
more efficacious , methods .
更多的 有效的 , 方法 :
现在，他坚持采用自己更激进、而且他认为更有效的方法。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] ['θretnɪŋ] ['mænə(r)] .
He stood up , and spoke in his most threatening manner .
他 站立 向上 , 和 辐 在 他的 最多 威胁 方式 .

他站起身，用最具威胁性的语气说道。

" [ju:; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [teɪk] [ju: 'es][fɔ:(r); fə(r)] [fu:lz] , [jʌŋ] [mæn] , " [hi:; hi] [sed] ,
" You don't want to take us for fools , young man , " he said ,
" 你 不 想 到 拿 我们 为了 傻瓜 , 年轻的 男人 , " 他 说 ,
“年轻人，你别把我们当傻子，”他说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg] [təʊnz] ['rʌmbl] ['hɑ:ʃli] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] .
and his big tones rumbled harshly through the room .
和 他的 大的 音调 隆隆声 严厉地 通过 这 房间 .

他那浑厚的声音在房间里隆隆作响。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ʃɒt] ['grɪgz] [ɪn] [mis'teɪk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['bɜ:glə(r)] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə][haɪd][ðə; ði]
" If you shot Griggs in mistake for a burglar , why did you try to hide the
" 如果 你 射击 格里格斯 在 错误 为了 一个 窃贼 , 为什么 做过 你 尝试 到 隐藏 这
[fækt] ?
fact ?
事实 ?

“如果你误把格里格斯当成窃贼开枪射杀，为什么你要试图掩盖事实？ ”

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [prɪ'tend] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] [wɜ:(r); wə(r)][ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði]
Why did you pretend to me that you and your wife were alone in the
为什么 做过 你 假装 到 我 那 你 和 你的 妻子 是 独自的 在 这
[ru:m] - - [wen] [ju:; jʊ][hæd; həd] * [ðæt] [ðeə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] ,
room - - when you had * THAT there with you ,
房间 - - 什么时候 你 有 * 那 那里 和 你 ,

你明明带着*那个东西*，为什么还要假装房间里只有你和你妻子两个人？

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯？

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ][kɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][help] ?
Why didn't you call for help ?
为什么 没有 你 称呼 为了 帮助 ?

你为什么不寻求帮助？

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ][kɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'li:s] , [æz; əz] ['eni] ['bɒnɪst] [mæn] [wʊd] ['næt(ə)rəli][ʌndə(r)]
Why didn't you call for the police , as any honest man would naturally under
为什么 没有 你 称呼 为了 这 警察 , 作为 任何 诚实的 男人 会 自然 在下面
[sʌt] ['sɜ:kəmstənsɪz] ?
such circumstances ?
这样的 情况 ?

在这种情况下，任何一个正直的人自然都会报警，为什么你没有这样做呢？

" [ðə; ði] [ə'reɪnmənt] [wɒz; wəz] [sɪ'vɪəli] ['lɒdʒɪk(ə)] .
" The arraignment was severely logical .
" 这 提审 曾是 严重 逻辑 .

“提审过程非常合乎逻辑。”

[dɪk] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [ə,pri:'fi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['waɪtənɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Dick showed his appreciation of the justice of it in the whitening of his
迪克 显示 他的 欣赏 的 这 正义 的 它 在 这 美白 的 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

迪克用脸色发白来表达他对判决公正的赞赏。

[nɒ:(r)][dɪd][hi:; hi][traɪ][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][ðə; ði][ˈfɑ:dʒɪz][ðʌs][hə:l][æt; ət][hɪm] .
nor did he try to answer the charges thus hurled at him .
也不 做过 他 尝试 到 回答 这 收费 因此 投掷 在 他 .

他也没有试图回应这些加诸于他的指控。

[ðə; ði]['fa:ðə(r)][tu:] , [ə'pri:ʃieɪtɪd][ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
The father , too , appreciated the gravity of the situation .
这 父亲 , 也 , 感谢 这 重力 的 这 情况 .

父亲也意识到了事态的严重性。

[hɪz; ɪz][feɪs][wɒz; wəz][ˈwɜ:kɪŋ] , [æz; əz][ɪf][tə'wɔ:d][tɪəz] .
His face was working , as if toward tears .
他的 脸 曾是 在职的 , 作为 如果 朝向 眼泪 .

他的脸色很复杂, 似乎要哭了。

" [waɪr][ˈtraɪŋ][tu:; tə][seɪv][ju:; jɒ] , " [hi:; hi][ˈpli:dɪd] , [ˈtremjələsli] .
" **We're trying to save you , " he pleaded , tremulously .**
" 是 尝试 到 节省 你 , " 他 恳求 , 颤抖地 .

“我们是在救你,”他颤抖着恳求道。

[bɜ:k][pə'sɪstɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈvi:əmənt][ˈsɪstəm][ɒv; əv][ə'tæk] .
Burke persisted in his vehement system of attack .
伯克 持续 在 他的 慷慨 系统 的 攻击 .

伯克坚持他那套激烈的攻击策略。

[naʊ] , [hi:; hi][ə'gen][brɔ:t][aʊt][ðə; ði][ˈwepən][ðæt][hæd; həd][dʌn][ˈedi][ˈgrɪgz][tu:; tə][deθ] .
Now , he again brought out the weapon that had done Eddie Griggs to death .
现在 , 他 再次 带来 出去 这 武器 那 有 完毕 埃迪 格里格斯 到 死亡 .

现在, 他又一次拿出了杀死埃迪·格里格斯的凶器。

" [hwɛəd][ju:; jɒ][get][ðɪs][gʌn] ? " [hi:; hi][ˈʃaʊtɪd] .
" **Where'd you get this gun ? " he shouted .**
" 在哪里? 你 得到 这 枪 ? " 他 喊叫 .

“你从哪儿弄来的这把枪?”他喊道。

[dɪk][held][hɪz; ɪz][ˈtræŋkwɪl][pəʊz] .
Dick held his tranquil pose .
迪克 握住 他的 宁静 姿势 .

迪克保持着他那平静的姿势。

" [aɪ][wɒʊnt][tɔ:k][ˈeni][mɔ:(r)] , " [hi:; hi][ˈɑ:nsə(r)d] , [ˈsɪmpli] .
" **I won't talk any more , " he answered , simply .**
" 我 惯于 讲话 任何 更多的 , " 他 回答 , 简单地 .

“我不再说话了,”他简单地回答道。

" [aɪ][mʌst; məst][si:] [maɪ][waɪf][fɜ:st] .
" **I must see my wife first .**
" 我 必须 看 我的 妻子 第一的 .

我必须先见见我的妻子。

" [hɪz; ɪz][vɔɪs][bɪ'keɪm][mɔ:(r)][ə'ɡresɪv] .
" **His voice became more aggressive .**
" 他的 嗓音 成为 更多的 挑衅的 .

他的声音变得更加咄咄逼人。

" [aɪ][wɒnt][tu:; tə][nəʊ][wɒt][ju:v][dʌn][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
" **I want to know what you've done to her .**
" 我 想 到 知道 什么 你已经 完毕 到 她 .

我想知道你对她做了什么。

" [bɜ:k][si:zd][ɒn][ðɪs][ˈəʊpənɪŋ] .
" **Burke seized on this opening .**
" 伯克 查获 在 这 开幕 .

伯克抓住了这个机会。

" [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [kɪl] ['grɪgz] ？ " [hiː; hi] ['kwestʃənd] ， ['rʌfli] ．
" **Did she kill Griggs ?** " **he questioned , roughly** ．
" 做过 她 杀 格里格斯 ？ " 他 被质问 ， 大致 ．

“她杀了格里格斯吗？”他粗声粗气地问道。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] ， [dɪk] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kɑːm] ．
For once , Dick was startled out of his calm ．
为了 一次 ， 迪克 曾是 惊慌 出去 的 他的 冷静的 ．

迪克难得地从平静中惊醒过来。

" [nəʊ] , [nəʊ] !
" **No , no !**
" 不 ， 不 ！

不，不！

" [hiː; hi] [kraɪd] ， ['despəreɪtli] ．
" **he cried , desperately** ．
" 他 哭 ， 绝望地 ．

他绝望地哭喊着。

[bɜːk] ['fɒləʊd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] ．
Burke followed up his advantage ．
伯克 随后 向上 他的 优势 ．

伯克乘胜追击。

" [ðen] ， [huː] [dɪd] ？ " [hiː; hi] [dɪ'mɑːnd, -'mænd] ， ['ɑːpli] ．
" **Then , who did ?** " **he demanded , sharply** ．
" 然后 ， WHO 做过 ？ " 他 要求 ， 尖锐地 ．

“那么，是谁干的？”他厉声问道。

" [huː] [dɪd] ？
" **Who did ?**
" WHO 做过 ？

“是谁干的？”

" [naʊ] ， [haʊ'evə(r)] ， [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] [ri'geɪn, riː-] [hɪz; ɪz] [self] - [kən'trəʊl] ．
" **Now , however , the young man had regained his self - control** ．
" 现在 ， 然而 ， 这 年轻的 男人 有 恢复 他的 自己 - 控制 ．

“然而，现在这个年轻人已经恢复了自制力。”

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['veri] ['kwaɪətli] ， [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [faɪ'næləti] ．
He answered very quietly , but with an air of finality ．
他 回答 非常 悄悄 ， 但 和 一个 空气 的 最终性 ．

他回答得很平静，但语气却很肯定。

" [aɪ] [woʊnt] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] [ʌn'tɪl] [aɪv] [tɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [huːm] [aɪ] [kæn; kən] [trʌst] ．
" **I won't say any more until I've talked with a lawyer whom I can trust** ．
" 我 惯于 说 任何 更多的 直到 我已经 谈话 和 一个 律师 谁 我 能 相信 ．

“在和一位我信任的律师谈过之前，我不会再多说什么。”

" [hiː; hi] [ʃɒt] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [glɑːns] [tə'wɔːd] ['demə,rest] ．
" **He shot a vindictive glance toward Demarest** ．
" 他 射击 一个 报复心强的 瞥一眼 朝向 德马雷斯特 ．

他恶狠狠地瞥了德马雷斯特一眼。

[ðə; ðɪ] ['faːðə(r)] [ɪntə'veɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪtiəs] ['iːgənəs] ．
The father intervened with a piteous eagerness ．
这 父亲 介入 和 一个 可怜的 渴望 ．

父亲带着怜悯的急切介入了。

" [dɪk] ， [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [kɪld] [ðɪs] [mæn] ， [juː; jʊ] [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [prə'tekt] [ʃɔː'self] ．
" **Dick , if you know who killed this man , you must speak to protect yourself** ．
" 迪克 ， 如果 你 知道 WHO 被杀 这 男人 ， 你 必须 说话 到 保护 你自己 ．

“迪克，如果你知道是谁杀了这个人，为了保护自己，你必须说出来。”

" [bɜ:ɹks] [vɔɪs] [keɪm] [ˈviʃəslɪ] .
" **Burke's voice came viciously** .
" 伯克的 嗓音 来了 恶毒地 .

伯克的声音恶狠狠地传了过来。

" [ðə; ðɪ] [ɡʌn] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɒn] [ju:; jʊ] .
" **The gun was found on you** .
" 这 枪 曾是 成立 在 你 .

“枪是从你身上搜出来的。”

[dɒʊnt] [fə'get] [ðæt] . " **Don't forget that** . "
不 忘记 那 . "

别忘了这一点。

" [ju:; jʊ] [dɒʊnt] [si:m] [tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [ðə; ðɪ] [pə'ziʃ(ə)n] [jʊr; jər] [ɪn] , " [ðə; ðɪ] [ˈfa:ðə(r)] [ɪn'sɪstɪd] , [dɪ'speərɪŋli]
" **You don't seem to realize the position you're in** , " **the father insisted** , **despairingly**
" 你 不 似乎 到 意识到 这 位置 你是 在 , " 这 父亲 坚持 , 绝望地
.
:
.

“你似乎没有意识到自己所处的境地，”父亲绝望地坚持道。

" [θɪŋk] [ɒv; əv] [em 'i:] , [dɪk] , [maɪ] [bɔɪ] .
" **Think of me** , **Dick** , **my boy** .
" 思考 的 我 , 迪克 , 我的 男生 .

“想想我，迪克，我的孩子。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɒʊnt] [spi:k] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] , [du:; də] [aɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪn] .
If you won't speak for your own sake , **do it for mine** .
如果 你 惯于 说话 为了 你的 自己的 清酒 , 做 它 为了 矿 .

如果你不愿为自己说话，那就为我说话吧。

" [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈsɒfənd] [æz; əz] [hi:; hi] [met] [hɪz; ɪz] [ˈfa:.ðərz] [brɪ'si:tʃɪŋ] [aɪz] .
" **The face of the young man softened as he met his father's beseeching eyes** .
" 这 脸 的 这 年轻的 男人 软化 作为 他 遇见 他的 父亲的 恳求 眼睛 .

“当他与父亲恳求的目光相遇时，年轻人的表情柔和了下来。”

" [aɪm] [ˈsɒri] , [dæd] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈveri] [ˈdʒentli] .
" **I'm sorry** , **Dad** , " **he said** , **very gently** .
" 我是 对不起 , 爸爸 , " 他 说 , 非常 轻轻地 .

“对不起，爸爸，”他轻声说道。

" [bʌt; bət] [aɪ] - - [wel] , [aɪ] [kænt] !
" **But I - - well** , **I can't** !
" 但 我 - - 出色地 , 我 不能 !

“但是我——好吧，我不能！”

" [ə'gen] , [bɜ:k] [ɪntə'pəʊzd] .
" **Again** , **Burke interposed** .
" 再次 , 伯克 插入 .

“伯克再次插话。”

[hɪz; ɪz] [ˈbi:zi] [breɪn] [wɒz; wəz] [ˈwɜ:kɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [nju:] [ski:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsɒlvɪŋ] [ðɪs] [ˈɪrɪteɪɪŋ]
His busy brain was working out a new scheme for solving this irritating
他的 忙碌的 脑 曾是 在职的 出去 一个 新的 方案 为了 解决 这 令人恼火的
[ˈprɒbləm] .
problem .
问题 .

他那颗忙碌的大脑正在绞尽脑汁地想出一个解决这个恼人问题的新办法。

" [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔː(r)] [taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [ˈəʊvə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I'm going to give him a little more time to think things over** , " **he said** ,
" 我是 去 到 给 他 一个 小的 更多的 时间 到 思考 事物 超过 , " 他 说 ,
[ˈkɜːtli] .
curtly .
简短地 .

“我会再给他一点时间好好考虑一下，”他简短地说。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
He went back to his chair .
他 去 后退 到 他的 椅子 .

他回到椅子上。

" [pəˈhæps] [hi:l] [get][tuː; tə] [ʌndəˈstænd] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [wɒt] [wɪv] [biːn] [ˈseɪɪŋ] [ˈprɪtɪ]
" **Perhaps he'll get to understand the importance of what we've been saying pretty**
" 也许 地狱 得到 到 理解 这 重要性 的 什么 我们已经 到过 说 漂亮的
[suːn] .
soon .
很快 .

“或许他很快就会明白我们一直在说的话的重要性。”

" [hiː; hi] [ˈskaʊl] [æt; ət] [dɪk] .
" **He scowled at Dick** .
" 他 皱着眉头 在 迪克 .

他怒视着迪克。

" [naʊ] , [jʌŋ] [mæn] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] [ˈbrɪskli] , " [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ][lɒt] [ɒv; əv] [kwɪk]
" **Now , young man , he went on briskly , you want to do a lot of quick**
" 现在 , 年轻的 男人 , " 他 去 在 轻快地 , " 你 想 到 做 一个 很多 的 快的
[θɪŋkɪŋ] ,
thinking ,
思维 ,

“年轻人，”他干脆利落地继续说道，“你需要快速思考。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt] [ɒv; əv] [ˈɒnɪst] [θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] , [wen] [jʊr; jər] [ˈredi] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
and a lot of honest thinking , and , when you're ready to tell the truth ,
和 一个 很多 的 诚实的 思维 , 和 , 什么时候 你是 准备好 到 告诉 这 真相 ,
[let][ˌem ˈiː] [nəʊ] .
let me know .
让 我 知道 .

以及大量的诚实思考，当你准备好说出真相时，请告诉我。

" [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈdɔːmən] [əˈpɪəd] ,
" **He pressed the button on his desk , and , as the doorman appeared** ,
" 他 按下 这 按钮 在 他的 桌子 , 和 , 作为 这 门卫 出现 ,
[əˈdrest] [ðæt] [ˈfʌŋkʃənəri] .
addressed that functionary .
已解决 那 官员 .

他按下办公桌上的按钮，当门卫出现时，他便开始与那位官员交谈。

" [dæn] , [hæv; həv][wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [teɪk] [hɪm] [bæk] .
" **Dan , have one of the men take him back** .
" 担 , 有 一 的 这 男人 拿 他 后退 .

“丹，让一个人把他带回去。”

[juː; jʊ] [weɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] .
You wait outside .
你 等待 外部 .

你在外面等着。

" [dɪk] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [mu:v] .
" **Dick** , **however** , **did not move** .
" 迪克 , 然而 , 做过 不是 移动 .

然而，迪克却一动不动。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [dɪ'tɜ:mɪ'nei(ə)n] .
His voice came with a note of determination .
他的 嗓音 来了 和 一个 笔记 的 决心 .

他的声音里带着坚定的语气。

" [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [waɪf] .
" **I want to know about my wife** .
" 我 想 到 知道 关于 我的 妻子 .

我想了解我的妻子。

[weə(r)] [ɪz][fɪ:; ʃɪ] ?
Where is she ?
在哪里 是 她 ?

她在哪儿？

" [bɜ:k] [ˌdɪsɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ðɪ] ['kwɛstʃən] [æz; əz] [kəm'pli:tli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] ['ʌtə]
" **Burke disregarded the question as completely as if it had not been uttered**
" 伯克 被忽视 这 问题 作为 完全地 作为 如果 它 有 不是 到过 说出
,
,
,

伯克完全无视了这个问题，就好像这个问题从未被提出过一样。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['dɔ:mən] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [ðæt]
and went on speaking to the doorman with a suggestion in his words that
和 去 在 请讲 到 这 门卫 和 一个 建议 在 他的 字 那
[wɒz; wəz] [ɪ'fektɪv] .
was effective .
曾是 有效的 .

他继续和门卫交谈，并提出了一个有效的建议。

" [hi:z] [nɒt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] , [ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] .
" **He's not to speak to any one , you understand** .
" 他是 不是 到 说话 到 任何 一 , 你 理解 .

“他不能跟任何人说话，你明白吗？”

" [ðen] [hi:; hi] [kɒndɪ'sendɪd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] .
" **Then he condescended to give his attention to the prisoner** .
" 然后 他 居高临下的 到 给 他的 注意力 到 这 囚犯 .

然后他纡尊降贵地听从了囚犯的询问。

" [jʊl] [nəʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] , [jʌŋ] [mæn] ,
" **You'll know all about your wife , young man** ,
" 你会 知道 全部 关于 你的 妻子 , 年轻的 男人 ,

“年轻人，你会了解你妻子的一切。”

[wen] [ju:; jʊ] [meɪk] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] [maɪnd] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðə; ðɪ] [tru:θ] .
when you make up your mind to tell me the truth .
什么时候 你 制作 向上 你的 头脑 到 告诉 我 这 真相 .

当你下定决心告诉我真相的时候。

" [dɪk] [geɪv] [nəʊ] [hi:d] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ɪn'spektərz] ['stetɪmənt] .
" **Dick gave no heed to the Inspector's statement** .
" 迪克 给予 不 注意 到 这 检查员的 陈述 .

迪克对督察的陈述置之不理。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈtendənəs] [ɪn]
His eyes were fixed on his father , and there was a great tenderness in
他的 眼睛 是 固定的 在 他的 父亲 , 和 那里 曾是 一个 伟大的 压痛 在
[ðeə(r)] [depθs] .
their depths .
他们的 深度 :

他的目光紧紧地注视着父亲，眼神深处充满了温柔。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [ˈveri] [ˈsɒftli] :
And he spoke very softly :
和 他 辐 非常 轻轻 :

他说话的声音很轻:

" [dæd] , [aɪm] [ˈsɒri] !
" Dad , I'm sorry !
" 爸爸 , 我是 对不起 !

爸爸，对不起!

" [ðə; ði] [ˈfɑːðərz] [geɪz] [met][ðə; ði] [sʌnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [lɒkt] .
" The father's gaze met the son's , and the eyes of the two locked .
" 这 父亲的 目光 遇见 这 儿子的 , 和 这 眼睛 的 这 二 已锁定 .

父亲的目光与儿子的目光相遇，两人的眼神交汇在一起。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈlðə(r)] [wɜːd] [ˈspəʊkən] .
There was no other word spoken .
那里 曾是 不 其他 单词 说 .

两人再也没有说其他话。

[dɪk] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [hɪz; ɪz][kʌˈstəʊdiən] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒfis] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
Dick turned , and followed his custodian out of the office in silence .
迪克 转向 , 和 随后 他的 保管人 出去 的 这 办公室 在 沉默 .

迪克转身，默默地跟着管理员走出了办公室。

[ˈiːv(ə)n][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈʌtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)] , [ðə; ði] [pɔːz] [ɪnˈdʒʊəd]
Even after the shutting of the door behind the prisoner , the pause endured
甚至 后 这 关闭 的 这 门 在后面 这 囚犯 , 这 暂停 忍受

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈmomənts] .
for some moments .
为了 一些 时刻 .

即使囚犯身后的门已经关上，沉默仍然持续了一会儿。

[ðen] , [æt; ət][laːst] , [bɜːk] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmæɡneɪt] .
Then , at last , Burke spoke to the magnate .
然后 , 在 最后的 , 伯克 辐 到 这 巨头 .

最后，伯克终于和这位大亨谈了话。

" [juː; jʊ] [siː] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈɡɪldə(r)] , [wɒt] [wɪr] [ʌp] [əˈɡenst] .
" You see , Mr . Gilder , what we're up against .
" 你 看 , 先生 : 吉尔德 , 什么 是 向上 反对 .

“吉尔德先生，您看，我们面临的是什么。”

[aɪ][kænt] [let] [hɪm][gəʊ] - - [jet] !
I can't let him go - - yet !
我 不能 让 他 去 - - 然而 !

我不能放他走——至少现在还不能!

" [ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] [strəʊd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈækses] [ɒv; əv][reɪdʒ] .
" The father strode across the room in a sudden access of rage .
" 这 父亲 大步走 穿过 这 房间 在 一个 突然 使用权 的 愤怒 .

父亲突然勃然大怒，大步穿过房间。

" [hi:z] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['wʊmən] , " [hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .
" **He's thinking of that woman , " he cried out , in a loud voice .**
" 他是 思维 的 那 女士 , " 他 哭 出去 , 在 一个 大声 嗓音 .
"他肯定在想那个女人,"他大声喊道。

" [hi:z] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ʃi:ld] [hɜ:(r); hə(r)] . "
" **He's trying to shield her .** "
" 他是 尝试 到 盾 她 . "
"他是在保护她。"

" [hi:z] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [kɪd] , [æt; ət] [ðæt] , " [bɜ:k] [k'ɒmentɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['grʌdʒɪŋ] [ædmə'reɪ(ə)n] .
" **He's a loyal kid , at that , " Burke commented , with a grudging admiration .**
" 他是 一个 忠诚 孩子 , 在 那 , " 伯克 评论 , 和 一个 勉强地 钦佩 .
"他是个很忠诚的孩子,"伯克带着勉强的钦佩之情评论道。

" [aɪl] [seɪ] [ðæt] [mʌt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
" **I'll say that much for him .**
" 患病的 说 那 很多 为了 他 .
"我得承认,他确实值得这么一说。"

" [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [gru:] [mə'rəʊs] , [æz; əz] [ə'gen] [hi:; hi] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [desk] .
" **His expression grew morose , as again he pressed the button on his desk .**
" 他的 表达 生长 忧郁 , 作为 再次 他 按下 这 按钮 在 他的 桌子 .
"他脸色变得阴沉起来,再次按下了桌上的按钮。"

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hi:; hi] [vaʊtʃseɪf] , " [aɪl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['dɪfrəns] .
" **And now , " he vouchsafed , " I'll show you the difference .**
" 和 现在 , " 他 担保 , " 患病的 展示 你 这 不同之处 .
"现在,"他保证道,"我将向你展示其中的区别。"

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɔ:mən] [,ri:ə'piə] , [hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['ɔ:də(r)] : " [dæn] , [hæv; həv][ðə; ði]
" **Then , as the doorman reappeared , he gave his order : " Dan , have the**
" 然后 , 作为 这 门卫 再次出现 , 他 给予 他的 命令 : " 担 , 有 这
['tɜ:nə(r)] ['wʊmən] [brɔ:t] [ʌp] .
Turner woman brought up .
车工 女士 带来 向上 .
"然后,当门卫再次出现时,他下达了命令:‘丹,把特纳夫人带上来。"

" [hi:; hi] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði] [tu:] [men] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brɪslɪŋ] [braʊz] ['pʊld] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [skaʊl] .
" **He regarded the two men with his bristling brows pulled down in a scowl .**
" 他 认为 这 二 男人 和 他的 竖起的 眉毛 拉 向下 在 一个 皱眉头 .
他怒目而视,眉毛紧蹙,狠狠地瞪着那两个人。

" [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][traɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [geɪm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , ['θɔ:tfəli] .
" **I'll have to try a different game with her , " he said , thoughtfully .**
" 患病的 有 到 尝试 一个 不同的 游戏 和 她 , " 他 说 , 深思熟虑 .
"我得和她试试别的游戏,"他若有所思地说。

" [ʃi:; ʃi][ʊə(r)][ɪz][wʌn]['klevə(r)]['lɪt(ə)l] [deɪm] .
" **She sure is one clever little dame .**
" 她 当然 是 一 聪明的 小的 贵妇人 .
她真是个聪明的小姑娘。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt][du:; də][aɪ 'ti: [hɜ:'self] , [ʃi:; ʃi] [nəʊz] [hu:] [dɪd] , [ɔ:l] [raɪt] .
But , if she didn't do it herself , she knows who did , all right .
但 , 如果 她 没有 做 它 她自己 , 她 知道 WHO 做过 , 全部 正确的 .
但是,如果这不是她自己做的,她也知道是谁做的,没错。

" [ə'gen] , [bɜ:rk] [vɔɪs] [tʊk] [ɒn][ɪts] ['sævɪdʒ] [nəʊt] .
" **Again , Burke's voice took on its savage note .**
" 再次 , 伯克的 嗓音 采取 在 它是 野蛮的 笔记 .
"伯克的声音再次变得凶狠起来。"

" [ænd; ənd][sʌm; səm] [wʌnz] [gɒt][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɪlɪŋ] ['grɪgz] .
" And some one's got to pay for killing Griggs .
" 和 一些 一个人的 得到 到 支付 为了 杀 格里格斯 .
"必须有人为杀害格里格斯付出代价。"

[ai][doʊnt][hæv; həv][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['demə,rest] , [bʌt; bət][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] .
I don't have to explain why to Mr . Demarest , but to you , Mr .
我 不 有 到 解释 为什么 到 先生 : 德马雷斯特 , 但 到 你 , 先生 :
['gɪldə(r)] .
Gilder .
吉尔德 .

我无需向德马雷斯特先生解释原因，但需要向您解释，吉尔德先生。

[ju:; jʊ] [si:] , [ɪts] [ðɪs] [wei] :
You see , it's this way :
你 看 , 它是 这 方式 :

你看，事情是这样的：

[ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪ](ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] [dʌn] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'pɑ:tmənt] [rest] [ɒn][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv]
The very foundations of the work done by this department rest on the use of
这 非常 基础 的 这 工作 完毕 经过 这 部门 休息 在 这 使用 的
[krʊks] ,
crooks ,
骗子 ,

该部门工作的根本基础在于使用骗子。

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ðeə(r)][pælz][fɔ:(r); fə(r)] [kɔɪn] .
who are willing to betray their pals for coin .
WHO 是 愿意的 到 背叛 他们的 朋友们 为了 硬币 .

为了金钱，他们甘愿背叛自己的朋友。

[ai][təʊld][ju:; jʊ][ə; eɪ][bɪt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [lɑ:st] [naɪt] .
I told you a bit about it last night .
我 讲述 你 一个 少量 关于 它 最后的 夜晚 .

我昨晚跟你简单提过这件事。

[naʊ] , [ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] , [ɪf] - ['mɜ:də(r)][gəʊz] [ʌn'pʌnɪʃt] ,
Now , you understand , if Griggs's murder goes unpunished ,
现在 , 你 理解 , 如果 - 谋杀 去 未受惩罚 ,

现在你应该明白，如果格里格斯的谋杀案得不到惩罚，

['ɪt] [pʊt] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][gɒd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] ['evri] [stʊ:l] - ['pɪdʒɪn] [wi:; wi] [ɪm'plɔɪ] .
it'll put the fear of God into the heart of every stool - pigeon we employ .
它将 放 这 害怕 的 上帝 进入 这 心 的 每一个 凳子 - 鸽子 我们 采用 .

这会让我们雇佣的每一个告密者都心生恐惧。

[ænd; ənd] [ðen] [hweəd] [wi:; wi][bi:; bi] ? [tel] [em 'i:] [ðæt] !
And then where'd we be ? Tell me that !
和 然后 在哪里? 我们 是 ? 告诉 我 那 !

然后我们又会在哪里呢？告诉我！

" [ðə; ði][ɪn'spektə(r)][nekst] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [stə'nɒgrəfə(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] [ɪk'splɪsɪt] [də'rek](ə)nz] .
" The Inspector next called his stenographer , and gave explicit directions .
" 这 检查员 下一个 称为 他的 速记员 , 和 给予 显式 方向 .

“接下来，督察叫来了他的速记员，并给出了明确的指示。”

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [desk] , [wɜ:(r); wə(r)] [θri:] [lɑ:dʒ] ['wɪndəʊz] ,
At the back of the room , behind the desk , were three large windows ,
在 这 后退 的 这 房间 , 在后面 这 桌子 , 是 三 大的 视窗 ,
房间后部，书桌后面，有三扇大窗户。

[wɪtʃ] ['əʊpənd] [ɒn][ə; eɪ]['kɒrɪdʒ:(r)] , [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][tɪə(r)][ɒv; əv] [selz] .
which opened on a corridor , and across this was a tier of cells .
哪个 打开 在 一个 走廊 , 和 穿过 这 曾是 一个 层级 的 细胞 :
门通向一条走廊，走廊对面是一排牢房。

[ðə; ði] [stə'nɒgrəfə(r)] [wɒz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [si:t] [ɪn] [ðɪs] ['kɒrɪdʒ:(r)] , [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [wʌn][ɒv; əv]
The stenographer was to take his seat in this corridor , just outside one of
这 速记员 曾是 到 拿 他的 座位 在 这 走廊 , 只是 外部 一 的
[ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
the windows .
这 视窗 :

速记员要坐在这条走廊里，就在其中一扇窗户外面。
[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ðə; ði] [ˈeɪdʒ] [wɜ:(r); wə(r)] [drɔ:n] ,
Over the windows , the shades were drawn ,
超过 这 视窗 , 这 色调 是 绘制 ,
窗户上的窗帘都拉上了。

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tu:; tə] ['eni] [wʌn] [wɪðɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ,
so that he would remain invisible to any one within the office ,
所以 那 他 会 保持 无形的 到 任何 一 之内 这 办公室 ,
这样一来，办公室里的任何人都无法发现他。

[waɪl] [jet] ['i:zəli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][əʊvə'hɪə(r)] ['evri] [wɜ:d] ['spəʊkən][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
while yet easily able to overhear every word spoken in the room .
尽管 然而 容易地 有能力的 到 无意中听到 每一个 单词 说 在 这 房间 :
然而，他却能轻易地听到房间里说的每一句话。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [kəm'plɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] [stə'nɒgrəfə(r)] , [bɜ:k] [tɜ:nd]
When he had completed his instructions to the stenographer , Burke turned
什么时候 他 有 完全的 他的 指示 到 这 速记员 , 伯克 转向
[tu:; tə]['gɪldə(r)][ænd; ənd] ['dɛmə'rest] .
to Gilder and Demarest .
到 吉尔德 和 德马雷斯特 :
伯克向速记员交代完指示后，转向吉尔德和德马雷斯特。

" [naʊ] , [ðɪs] [taɪm] , " [hi:; hi] [sed] [enə'dʒetɪkli] , " [aɪ] [bi:; bi][ðə; ði][wʌn][tu:; tə][du:; də][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ]
" **Now , this time , he said energetically , I'll be the one to do the talking**
" 现在 , 这 时间 , " 他 说 精力充沛地 , " 患病的 是 这 一 到 做 这 说
:
:
:

“这一次，”他精神抖擞地说，“由我来发言。”
[ænd; ənd][get] [ðɪs] : [wɒt'evə(r)] [ju:; jʊ][hɪə(r)][em 'i:] [seɪ] , [doʊnt][ju:; jʊ][bi:; bi] [sə'praɪzd] .
And get this : Whatever you hear me say , don't you be surprised .
和 得到 这 : 任何 你 听到 我 说 , 不 你 是 惊讶 :

还有一点：无论你听到我说什么，都不要感到惊讶。
[rɪ'membə(r)] , [waɪr] ['di:lɪŋ] [wɪð] [krɒks] , [ænd; ənd] , [wen] [jɔ:; jər] ['di:lɪŋ] [wɪð] [krɒks] , [ju:; jʊ]
Remember , we're dealing with crooks , and , when you're dealing with crooks , you
记住 , 是 处理 和 骗子 , 和 , 什么时候 你是 处理 和 骗子 , 你
[hæv; həv][tu:; tə][ju:z] ['krɒkɪd] [weɪz] .
have to use crooked ways .
有 到 使用 歪 方式 :
记住，我们面对的是骗子，而对付骗子，就必须使用不正当的手段。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bri:f] ['pɪəriəd][ɒv; əv] ['saɪləns] .
" **There was a brief period of silence .**
" 那里 曾是 一个 简短的 时期 的 沉默 :
短暂的沉默之后.....

[ðen] , [ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd]['meəri]['tɜ:nə(r)] ['entəd] [ðə; ði] ['ɒfis] .
Then , the door opened , and Mary Turner entered the office .
然后 , 这 门 打开 , 和 玛丽 车工 进入 这 办公室 :
然后, 门开了, 玛丽·特纳走进了办公室。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['sləʊli] ['fɔ:wəd] ,
She walked slowly forward ,
她 步行 缓慢地 向前 ,
她缓缓向前走去,
[ˈmu:viŋ] [wɪð] [ðə; ði] [smu:ð] [streŋθ] [ænd; ənd] [greɪs] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [pru:f] [ɒv; əv] [ˈpɜ:fɪkt]
moving with the smooth strength and grace that were the proof of perfect
移动 和 这 光滑的 力量 和 优雅 那 是 这 证明 的 完美的
[helθ] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈpɜ:fɪkt] [pɔɪz] ,
health and of perfect poise ,
健康 和 的 完美的 沉着 ,
举手投足间尽显流畅的力量与优雅, 这正是身体健康和完美仪态的证明。

[ðə; ði] [kəreɪleɪ(ə)n] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] [ɪn] [ɪg'zæktnəs] .
the correlation of mind and body in exactness .
这 相关性 的 头脑 和 身体 在 精确 :
身心之间的精确关联。

[hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:m] , ['kli:li] [rɪ'vi:ld] [baɪ][ðə; ði] ['kliŋɪŋ] ['i:vnɪŋ] [dres] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɜ:rviŋ] [gru:p]
Her form , clearly revealed by the clinging evening dress , was a curving group
她 形式 , 清楚地 揭晓 经过 这 依恋 晚上 裙子 , 曾是 一个 弯曲 团体
[ɒv; əv]['greɪsɪz] .
of graces .
的 恩典 :
紧身晚礼服勾勒出她曼妙的身姿, 宛如一群优雅的曲线。

[ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'hɑ:nst] , [ˈrɑ:ðə(r)][ðæŋ; ðən] ['les(ə)nd] , [baɪ][ðə; ði]
The beauty of her face was enhanced , rather than lessened , by the
这 美丽 的 她 脸 曾是 增强型 , 相当 比 减少 , 经过 这
[ˈpælə(r)][ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,
pallor of it ,
苍白 的 它 ,
她面色苍白, 非但没有减损她的美貌, 反而更衬托出她的娇艳。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtə] [k'ʌləz] [geɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [faɪn] ['fi:tʃəz] [æŋ; ən] [ɪk'spre(ə)n]
for the fading of the richer colors gave to the fine features an expression
为了 这 褪色 的 这 更富有 颜色 给予 到 这 美好的 特征 一个 表达
[mɔ:(r)] ['spɪrɪtʃuəl] ,
more spiritual ,
更多的 精神 ,
因为鲜艳色彩的褪去, 反而使精致的五官呈现出一种更具灵性的神韵。

[meɪd] ['pleɪnə(r)][ðə; ði] [ʌndə'laɪɪŋ] ['kwɒlətɪz] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd] ['brɪliəns] [maɪt] [hɑ:f] -
made plainer the underlying qualities that her accustomed brilliance might half -
制成 更朴素 这 潜在的 品质 那 她 习惯 辉煌 可能 一半 -
[kən'si:l] .
conceal .
隐藏 :
更清楚地展现了她惯常的才华可能部分掩盖的潜在品质。

[ʃi:; ʃi] [peɪd] ['æbsəlu:tli] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tu:] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
She paid absolutely no attention to the other two in the room ,
她 有薪酬的 绝对地 不 注意力 到 这 其他 二 在 这 房间 ,
她完全没有注意到房间里的另外两个人。

[bʌt; bət] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['hɔːltɪd] ,
but went straight to the desk , and there halted ,
但 去 直的 到 这 桌子 , 和 那里 停止 ,
但他径直走到桌子前，停了下来。

[ˈgeɪzɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒftli] ['penətrənt] [aɪz] [ɒv; əv] [diːpɪst] ['vaɪələt][ˈɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
gazing with her softly penetrant eyes of deepest violet into the face of the
凝视 和 她 轻轻 渗透剂 眼睛 的 最深处 紫色 进入 这 脸 的 这
[ɪnˈspektə(r)] .
Inspector .
检查员 .

她用那双深紫色的、温柔而又锐利的眼睛凝视着督察的脸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法律之内(Within the Law)

第15/16页

[ˈʌndə(r)] [ðæt] [ɪn'tent] [ˈskru:təni] , [bɜ:k] [felt] [ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] , [set] [hɪm'self] [tu:; tə] [mætʃ] [kra:ft] [wɪð]
Under that intent scrutiny , Burke felt a challenge , set himself to match craft with
在下面 那 意图 审查 , 伯克 毛毡 一个 挑战 , 放 他自己 到 匹配 工艺 和
[kra:ft] .
craft .
工艺 .

在这种审视之下，伯克感到了一种挑战，他决心以精湛的技艺与之匹敌。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [ˌʌndə'væljʊ:] [ðə; ði] [wɪts] [ɒv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd][səʊ][ˈɒf(ə)n] [ˈflaʊt]
He was not likely to undervalue the wits of one who had so often flouted
他 曾是 不是 可能 到 低估 这 智慧 的 一 WHO 有 所以 经常 蔑视
[him] ,
him ,
他 ,

他不太可能低估一个屡次藐视他的人的智慧。

[hu:] , [ˈi:v(ə)n] [naʊ] ,
who , even now ,
WHO , 甚至 现在 ,

即使是现在，

[hæd; həd] [pleɪst] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [prɪ'pɒstərəs] [prɪ'dɪkəmənt] [baɪ] [ðɪs] [ɪn'tæŋɡlment] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]
had placed him in a preposterous predicament by this entanglement over the
有 放置 他 在 一个 荒谬 困境 经过 这 纠缠 超过 这
[deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][spaɪ] .
death of a spy .
死亡 的 一个 间谍 .

这场因间谍之死而引发的纠葛，让他陷入了荒谬的困境。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz][best] [skɪl] [tu:; tə][dɪs'ɑ:m] [hɜ:(r); hə(r)] [sə'fɪstɪ'keɪʃn]
But he was resolved to use his best skill to disarm her sophistication .
但 他 曾是 已解决 到 使用 他的 最好的 技能 到 解除武装 她 复杂 .

但他决心运用自己最擅长的技巧来化解她的世故。

[hɪz; ɪz] [lɑ:dʒ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈmɒdjuleɪtɪd] [tu:; tə] [ˈkaɪndlɪnəs] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ][ˈkæʒuəl][ˈmænə(r)]
His large voice was modulated to kindness as he spoke in a casual manner
他的 大的 嗓音 曾是 调制 到 善良 作为 他 辐 在 一个 随意的 方式
.
.
.

他嗓音洪亮，说话语气轻松，语气却带着和蔼可亲。

" [aɪ][dʒʌst] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [fri:] .
" **I just sent for you to tell you that you're free** .
" 我 只是 发送 为了 你 到 告诉 你 那 你是 自由的 .
“我派人来叫你，就是想告诉你，你自由了。”

" [ˈmeəri] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði] [ˈspi:kə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n]
" **Mary regarded the speaker with an impenetrable expression** .
" 玛丽 认为 这 扬声器 和 一个 坚不可摧 表达 .

玛丽面无表情地看着演讲者。

[hɜː(r); hæ(r)] [təʊnz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [æz; əz][ˈmætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn]
Her tones as she spoke were quite as matter - of - fact as his own
她 音调 作为 她 辐 是 相当 作为 事情 - 的 - 事实 作为 他的 自己的
[hæd; həd] [biːn] .
had been .
有 到过 .

她说话的语气和他一样，都显得很平淡。

[ɪn][ðəm; ðəm][wɒz; wəz][nəʊ][ˈwʌndə(r)] , [nəʊ] [egzʌl'teɪʃn] .
In them was no wonder , no exultation .
在 他们 曾是 不 想知道 , 不 大喜 .

他们心中没有惊奇，也没有喜悦。

" [ðen] , [ai][kæn; kən][gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪmplɪ] .
" Then , I can go , " she said , simply .
" 然后 , 我 能 去 , " 她 说 , 简单地 .

“那我就可以走了，”她简单地说。

" [ʃʊə(r)] , [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] , " [bɜːk] [rɪ'plaɪd] , ['eɪmiəbli] .
" Sure , you can go , " Burke replied , amiably .
" 当然 , 你 能 去 , " 伯克 回复 , 友好地 .

“当然，你可以去，”伯克友好地回答道。

[wɪ'ðəʊt] ['eni] [dɪ'leɪ] , [jet] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [heɪst] , ['meəri][glɑːns, glæns] [tə'wɔːd] ['gɪldə(r)][ænd; ənd]
Without any delay , yet without any haste , Mary glanced toward Gilder and
没有 任何 延迟 , 然而 没有 任何 匆忙 , 玛丽 瞥了一眼 朝向 吉尔德 和
['demə'rest] ,
Demarest ,
德马雷斯特 ,

玛丽没有丝毫犹豫，也不慌乱地瞥了一眼吉尔德和德马雷斯特。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn] ['kləʊsli] .
who were watching the scene closely .
WHO 是 观看 这 场景 密切 .

他们密切关注着现场。

[hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmhaʊ] [ə'preɪzɪŋ] , [bʌt; bət][ɔːltə'geðə(r)] [ɪn'dɪfrənt] .
Her eyes were somehow appraising , but altogether indifferent .
她 眼睛 是 不知何故 评估 , 但 共 冷漠 .

她的眼神带着某种审视的意味，但又完全漠不关心。

[ðen] , [ʃiː; ʃi] [went] [tə'wɔːd] [ðə; ði][ˈaʊtə(r)][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [stɪl] [wɪð] [ðæt] ['ɔːlməʊst]
Then , she went toward the outer door of the office , still with that almost
然后 , 她 去 朝向 这 外 门 的 这 办公室 , 仍然 和 那 几乎
[ˌlækə'deɪzɪk(ə)] [eə(r)] .
lackadaisical air .
懒散的 空气 .

然后，她带着那种近乎漫不经心的神情，走向了办公室的外门。

[bɜːk] ['weɪtɪd] ['rɑːðə(r)] [ɪm'peɪʃntli] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['niəli] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] [brɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]
Burke waited rather impatiently until she had nearly reached the door before he
伯克 等待 相当 不耐烦地 直到 她 有 几乎 达到 这 门 前 他
[ʃɒt] [hɪz; ɪz][bəʊlt] ,
shot his bolt ,
射击 他的 螺栓 ,

伯克有些不耐烦地等到她快走到门口时才拉上门闩。

[wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] ['keələsnəs] [ɪn][ðə; ði] [ə'haʊnsmənt] .
with a fine assumption of carelessness in the announcement .
和 一个 美好的 假设 的 疏忽 在 这 公告 .

公告中明显带有粗心大意的假设。

" ['gɑ:rsən][hæz; həz] ['kən'fest] ！
" **Garson** **has** **confessed** ！
" 加森 有 坦白 ！

加森已经认罪了！

" ['meəri] , [hu:] ['redɪli] ['ɪnʌf] [hæd; həd] [ɔ:ɪ'redɪ] [gest] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [hɪ'pɒkrəsi] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs]
" **Mary** , **who** **readily** **enough** **had** **already** **guessed** **the** **essential** **hypocrisy** **of** **all** **this**
" 玛丽 , WHO 容易 足够的 有 已经 猜对了 这 基本的 虚伪 的 全部 这
[pleɪ] ,
play ,
玩 ,

玛丽很早就看穿了这一切闹剧的本质虚伪之处，

[tɜ:nd] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [li:st] [treɪs] [ɒv; əv]
turned **and** **confronted** **the** **Inspector** , **and** **answered** **without** **the** **least** **trace** **of**
转向 和 面对 这 检查员 , 和 回答 没有 这 至少 痕迹 的
[fɪə(r)] ,
fear ,
害怕 ,

他转身面对督察，回答道，脸上没有丝毫畏惧。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['fɜ:mənəs] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ：
but **with** **the** **firmness** **of** **knowledge** ：
但 和 这 硬度 的 知识 ：

但要以知识的坚实性来论证：

" [əʊ] , [nəʊ] , [hi:; hi] ['hæznt] ！
" **Oh** , **no** , **he** **hasn't** ！
" 哦 , 不 , 他 还没有 ！

“哦，不，他没有！”

" [hɜ:(r); hə(r)] ['ætɪtju:d] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑ:spəreɪtɪd] [bɜ:k] .
" **Her** **attitude** **exasperated** **Burke** .
" 她 态度 恼怒 伯克 .

她的态度激怒了伯克。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɔ:d] [aʊt] ['rɒθfəli] .
His **voice** **roared** **out** **wrathfully** .
他的 嗓音 咆哮 出去 愤怒地 .

他愤怒地咆哮起来。

" [wʌts] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [hi:; hi] ['hæznt] ?
" **What's** **the** **reason** **he** **hasn't** ?
" 是什么 这 原因 他 还没有 ?

他为什么还没有这样做？

" [ðə; ði] ['mju:zɪk][ɪn][ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vəʊk(ə)l] [rɪ'bju:k] .
" **The** **music** **in** **the** **tones** **of** **the** **answer** **was** **a** **vocal** **rebuke** .
" 这 音乐 在 这 音调 的 这 回答 曾是 一个 声乐 训斥 .

“回答的语气中带着音乐般的意味，是一种口头上的斥责。”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] ['dɪd(ə)nt][du:; də][aɪ 'ti:] . " [ʃi:; ʃɪ] ['stɛɪtɪd] [ðə; ði][fækt][æz; əz][wʌn] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [hɪnt]
" **Because** **he** **didn't** **do** **it** . " **She** **stated** **the** **fact** **as** **one** **without** **a** **hint**
" 因为 他 没有 做 它 . " 她 声明 这 事实 作为 一 没有 一个 暗示
[ɒv; əv] ['eni] [kɒntrə'dɪktəri] [pɒsə'bɪləti] .
of **any** **contradictory** **possibility** .
的 任何 矛盾的 可能性 .

“因为他没做。”她斩钉截铁地陈述了这个事实，没有丝毫推诿。

" [wel] , [hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [dɪd][aɪ 'ti:] ！
" **Well** , **he** **says** **he** **did** **it** ！
" 出色地 , 他 说道 他 做过 它 ！

“嗯，他说他干的！”

" [bɜ:k] [vəʊ'sɪfəreɪt] , [stɪl] [mɔ:(r)] [lɑʊdli] .
" **Burke vociferated , still more loudly .**
" 伯克 大声喊叫 , 仍然 更多的 高声 .

“伯克更加大声地喊道。”

[ˈmeəri] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tɜ:n] , [ri'zɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [fɪ'nes] ,
Mary , in her turn , resorted to a bit of finesse ,
玛丽 , 在 她 转动 , 复原 到 一个 少量 的 技巧 ,

玛丽则反过来使出了她的一套伎俩。

[ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:; tə] [lɜ:n] [ˈweðə(r)] [ɔ:(r)] [nɒt] [ˈgɑ:rsən][hæd; həd] [bi:n] [ə'restɪd] .
in order to learn whether or not Garson had been arrested .
在 命令 到 学习 无论 或者 不是 加森 有 到过 被捕 .

为了了解加森是否已被逮捕。

[ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
She spoke with a trace of indignation .
她 辐 和 一个 痕迹 的 愤慨 .

她说话时带着一丝愤慨。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [dʌn] [aɪˈti:] , [wen] [hi:; hi] [went] - - - - " [ʃi:; ʃɪ][brɪˈgæn] .
" **But how could he have done it , when he went - - - - " she began .**
" 但 如何 可以 他 有 完毕 它 , 什么时候 他 去 - - - - " 她 开始 .

“可是他怎么可能做到呢，他当时可是——”她开口说道。

[ðə; ðɪ][ɪnˈspektə(r)] [fel] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][su:ˈpiəriə(r)][kra:ft] .
The Inspector fell a victim to her superior craft .
这 检查员 跌倒 一个 受害者 到 她 优越的 工艺 .

督察败在了她高超的技艺之下。

[hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] [keɪm] [ɪˈɡəli] .
His question came eagerly .
他的 问题 来了 急切地 .

他急切地提出了问题。

" [weə(r)] [dɪd][hi:; hi][gəʊ] ?
" **Where did he go ?**
" 在哪里 做过 他 去 ?

他去哪儿了？

" [ˈmeəri] [smaɪld] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜ:st] [taɪm] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ðɪ] [ru:m] ,
" **Mary smiled for the first time since she had been in the room ,**
" 玛丽 微笑 为了 这 第一的 时间 自从 她 有 到过 在 这 房间 ,

“玛丽自从进到这个房间以来，第一次露出了笑容。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [smaɪl] [ðə; ðɪ][ɪnˈspektə(r)] [ˈri:əlaɪzd] [hɪz; ɪz] [drɪˈfi:t] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜ:st] [ˈpæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs]
and in that smile the Inspector realized his defeat in the first passage of this
和 在 那 微笑 这 检查员 已实现 他的 击败 在 这 第一的 通道 的 这
[geɪm] [ɒv; əv] [ɪnˈtri:g] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
game of intrigue between them .
游戏 的 阴谋 之间 他们 .

而从那抹微笑中，督察意识到自己在这场他们之间的阴谋游戏中第一回合就败下阵来。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [sɪˈdɜ:ntli] , " [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'restɪd] [hɪm] ,
" **You ought to know , " she said , sedately , " since you have arrested him ,**
" 你 应该 到 知道 , " 她 说 , 平静地 , " 自从 你 有 被捕 他 ,

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [kənˈfɛst] .
and he has confessed .
和 他 有 坦白 .

“你应该知道，”她平静地说，“因为你逮捕了他，而且他已经认罪了。”

" [ˈdeməˌrɛst] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [kənˈsi:l] [hɪz; ɪz] [smɑɪl] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [pəˈli:s] [əˈfɪəlz] [ˈjægrɪn] .
" **Demarest put up a hand to conceal his smile over the police official's chagrin** .
" 德马雷斯特 放 向上 一个 手 到 隐藏 他的 微笑 超过 这 警察 官员的 懊恼 .

德马雷斯特抬起一只手，掩饰住自己看到警官懊恼时的笑容。

[ˈɡɪldə(r)] , [ˈsteərɪŋ] [ˈɔ:lweɪz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [ˈneməsis] ,
Gilder , staring always at this woman who had come to be his Nemesis ,
吉尔德 , 凝视 总是 在 这 女士 WHO 有 来 到 是 他的 复仇女神 ,
吉尔德始终盯着这个已经成为他宿敌的女人，

[wɒz; wəz] [ˈmɑ:vəl] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈbju:ti] [ænd; ənd] [vɜ:v] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [səʊ] [ˈheɪtɪŋ] [hɪm] [æz; əz]
was marveling over the beauty and verve of the one so hating him as
曾是 惊叹 超过 这 美丽 和 气魄 的 这 一 所以 憎恨 他 作为
[tuː; tə] [plæn] [ðə; ði] [ˈru:ɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] .
to plan the ruin of his life and his son's .
到 计划 这 废墟 的 他的 生活 和 他的 儿子的 .

他惊叹于那个如此憎恨他，以至于计划毁掉他和他儿子生活的人的美貌和活力。

[bɜ:k] [wɒz; wəz] [ˈfræntɪk] [ˈəʊvə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [ˈwɒstɪd] [ðʌs] .
Burke was frantic over being worsted thus .
伯克 曾是 疯狂的 超过 存在 最差 因此 .

伯克对自己的惨败感到惊慌失措。

[tuː; tə] [geɪn] [ə; eɪ] [daɪˈvɜ:ʃ(ə)n] , [hiː; hi] [rɪˈvɜ:tid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fəˈmiliə(r)] [ˈbʊliŋ] [ˈtæktɪks] .
To gain a diversion , he reverted to his familiar bullying tactics .
到 获得 一个 导流 , 他 恢复 到 他的 熟悉的 欺凌 策略 .

为了转移注意力，他故技重施，使用了惯用的欺凌手段。

[hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] [bɜ:st] [ˈræspɪŋli] .
His question burst raspingly .
他的 问题 爆裂 刺耳地 .

他的问题尖锐刺耳。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkɒnstənt] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ˈdjʊərɪŋ]
It was a question that had come to be constant within his brain during
它 曾是 一个 问题 那 有 来 到 是 持续的 之内 他的 脑 期间
[ðə; ði] [lɑ:st] [fju:] [ˈaʊəz] ,
the last few hours ,
这 最后的 很少 小时 ,

在过去的几个小时里，这个问题一直萦绕在他的脑海中。

[wʌn] [ðæt] [əbˈsest] [hɪm] , [ðæt] [ˈfretɪd] [hɪm] [ˈsɔ:li] , [ˈɔ:lməʊst] [bɪˈjɒnd] [ɪnˈdjʊərəns] .
one that obsessed him , that fretted him sorely , almost beyond endurance .
一 那 痴迷 他 , 那 有格纹的 他 非常 , 几乎 超过 耐力 .

一件让他魂牵梦萦、心烦意乱的事情，几乎让他无法忍受。

" [hu:] [ʃɒt] [ˈgrɪgz] ? " [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" **Who shot Griggs ?** " **he shouted** .
" WHO 射击 格里格斯 ? " 他 喊叫 .

“谁射杀了格里格斯？”他喊道。

[ˈmeəri] [ˈrestɪd] [səˈri:n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈvaɪələns] .
Mary rested serene in the presence of this violence .
玛丽 休息 安详 在 这 在场 的 这 暴力 .

面对如此暴力的场面，玛丽却显得十分平静。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈɑ:nsə(r)] [kæpt] [ðə; ði] [ˈklaɪmæks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɔ:fɪsərz] [ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n] .
Her answer capped the climax of the officer's exasperation .
她 回答 封顶 这 高潮 的 这 警官们 恼怒 .

她的回答将警官的恼怒推向了高潮。

" [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ʃɒt] [ə; eɪ][ˈbɜːglə(r)] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈlæŋɡwɪdli] .
" **My husband shot a burglar , " she said , languidly .**
" 我的 丈夫 射击 一个 窃贼 , " 她 说 , 懒洋洋地 .
“我丈夫开枪打死了一个窃贼,”她懒洋洋地说。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪnsələns] [riːtʃt] [ɪts] [ˌkʌlmɪˈneɪʃn] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwɪəri][pɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] :
And then her insolence reached its culmination in a query of her own :
和 然后 她 傲慢 达到 它是 高潮 在 一个 询问 的 她 自己的 :
然后, 她的傲慢达到了顶峰, 她自己提出了一个问题:

" [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈɡrɪɡz] ?
" **Was his name Griggs ?**
" 曾是 他的 姓名 格里格斯 ?
他的名字是格里格斯吗?

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] [ˈsplendɪd] [ɑːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈmɑːstəri] [pɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
" **It was done with splendid art , with a splendid mastery of her own**
" 它 曾是 完毕 和 灿烂 艺术 , 和 一个 灿烂 精通 的 她 自己的
[ɪˈmoʊʃnz] ,
emotions ,
情绪 ,
“她以精湛的艺术技巧, 出色地驾驭了自己的情感, 完成了这幅作品。”

[fɔː(r); fə(r)] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] , [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðəʊz] [ˈʃʌdəɪŋ]
for , even as she spoke the words , she was remembering those shuddering
为了 , 甚至 作为 她 辐 这 字 , 她 曾是 记住 那些 颤抖
[ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [stʊd] ,
seconds when she had stood ,
秒 什么时候 她 有 站立 ,
因为, 即便在她说出这些话的时候, 她仍然记得自己站在那里时那令人颤抖的几秒钟。

[ˈəʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [əˈgəʊ] , [ˈgeɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪˈnɜːt] [bʌlk] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][mæn] .
only a few hours ago , gazing down at the inert bulk that had been a man .
仅有的 一个 很少 小时 前 , 凝视 向下 在 这 惰性 大部分 那 有 到过 一个 男人 .
就在几个小时前, 我还低头看着眼前这具曾经是人的躯体。

[bɜːk] [bɪˈtʊk] [hɪmˈself] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [fɔːm] [pɒv; əv] [ətæk] .
Burke betook himself to another form of attack .
伯克 贝托克 他自己 到 其他 形式 的 攻击 .
伯克转而采取了另一种攻击方式。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , " [hiː; hi] [dɪˈkleəd] , [ˈtrʌkjələntli] .
" **Oh , you know better than that , " he declared , truculently .**
" 哦 , 你 知道 更好的 比 那 , " 他 声明 , 蛮横地 .
“哦, 你明明知道不该那样做,”他蛮横地宣称。

" [juː; jʊ] [siː] , [wɪv] [treɪst] [ðə; ðɪ][ˈmæksɪm][ˈsaɪlənsə(r)] .
" **You see , we've traced the Maxim silencer .**
" 你 看 , 我们已经 追踪 这 格言 消音器 .
“你看, 我们已经追踪到了马克沁消音器的来源。”

[ˈɡɑːrsən] [hɪmˈself] [bɔːt] [aɪ ˈtiː][ʌp][ɪn] [ˈhɑːtfəd] .
Garson himself bought it up in Hartford .
加森 他自己 买 它 向上 在 哈特福德 .
加森本人在哈特福德买下了它。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] , [ˈmeəri][wɒz; wəz] [kɔːt] [pɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ɡɑːd] .
" **For the first time , Mary was caught off her guard .**
" 为了 这 第一的 时间 , 玛丽 曾是 捕捉 离开 她 警卫 .
“玛丽第一次措手不及。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][təʊld][em 'iː] - - - - " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæən] , [ðen] [bɪ'keɪm] [ə'veə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [ˌɪndɪ'skreɪn]
" **But he told me** - - - - " **she began , then became aware of her indiscretion**
" 但 他 讲述 我 - - - - " 她 开始 , 然后 成为 意识到的 的 她 轻率
, [ænd; ənd] [tʃekt] [hɜː'self] .
, **and checked herself** .
, 和 已检查 她自己 .

“但他告诉我——”她刚开口，就意识到自己失言了，赶紧止住了话头。

[bɜːk] [siːzd] [ɒn][hɜː(r); hæ(r)] [læps] [wɪð] [ə'vɪdəti] .
Burke seized on her lapse with avidity .
伯克 查获 在 她 失效 和 热情 .

伯克贪婪地抓住了她的失误。

" [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] ['kwestʃənd] , [ˈiːgəli] .
" **What did he tell you ?** " **he questioned , eagerly** .
" 什么 做过 他 告诉 你 ? " 他 被质问 , 急切地 .

“他跟你说了什么？”他急切地问道。

[naʊ] , [ˈmeəri][hæd; həd][ri'geɪn, riː-][hɜː(r); hæ(r)][self] - [kə'mɑːnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['kɑːmli] .
Now , Mary had regained her self - command , and she spoke calmly .
现在 , 玛丽 有 恢复 她 自己 - 命令 , 和 她 辐 平静地 .

现在，玛丽恢复了镇定，平静地说道。

" [hiː; hi][təʊld][em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][ˈpɑːtɪk(ə)][ɒv; əv] [heɪzɪ'teɪʃn] , " [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
" **He told me ,** " **she said , without a particle of hesitation ,** " **that he had**
" 他 讲述 我 , " 她 说 , 没有 一个 粒子 的 犹豫 , " 那 他 有
[ˈnevə(r)] [siːn] [wʌn] .
never seen one .
绝不 已见 一 .

“他告诉我，”她毫不犹豫地说，“他从来没有见过一个。”

[ˈʊəli; ˈɔːli] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃəʊn]
Surely , if he had had anything of the sort , he would have shown
一定 , 如果 他 有 有 任何事物 的 这 种类 , 他 会 有 所示

[aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] [ðen] . " **it to me then** . "
它 到 我 然后 . "

如果他真有那样的东西，肯定会当时给我看的。

" [ˈprɒbəbli] [hiː; hi][dɪd] , [tuː] !
" **Probably he did , too !**
" 大概 他 做过 , 也 !

“他可能也这么做了！ ”

" [bɜːk] [,riː'dʒɔɪn, ri-] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [liːst] [sə'spiʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɜːli] [ˈlʌtərəns] [tʌtʃt] [ðə; ði]
" **Burke rejoined , without the least suspicion that his surly utterance touched the**
" 伯克 重新加入 , 没有 这 至少 怀疑 那 他的 粗鲁 发声 感动 这
[truːθ] [ɪg'zæktli] .
truth exactly .
真相 确切地 .

伯克反驳道，丝毫没有怀疑他那粗鲁的话恰恰说中了事实。

" [naʊ] , [siː] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['æfəb(ə)] ,
" **Now , see here ,** " **he went on , trying to make his voice affable ,**
" 现在 , 看 这里 , " 他 去 在 , 尝试 到 制作 他的 嗓音 和蔼可亲 ,

“你看，”他继续说道，努力让自己的声音听起来和蔼可亲， “

[ðəʊ] [wið] [smɔ:l] [sək'ses] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪk'sesɪvli] [ɪrɪteɪd] [baɪ] [ði:z] [rɪ'pi:tɪd]
though with small success , for he was excessively irritated by these repeated
尽管 和 小的 成功 , 为了 他 曾是 过度 受刺激 经过 这些 重复
[ˈfeljər] ;
failures ;
失败 ;

虽然收效甚微，但他对这些屡次的失败感到非常恼火；

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aɪ 'ti:][ə; eɪ][lɒt] ['i:ziə] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [ɪf] [jʊ] [tɔ:k] .
" **I can make it a lot easier for you if you'll talk .**
" 我 能 制作 它 一个 很多 更轻松 为了 你 如果 你会 讲话 .

如果你愿意开口，我可以帮你轻松很多。

[kʌm] [ɒn] , [naʊ] !
Come on , now !
来 在 , 现在 !

快点！

[hu:] [kɪld] ['grɪgz] ?
Who killed Griggs ?
WHO 被杀 格里格斯 ?

谁杀了格里格斯？

" ['meəri][kɑ:st] [ɒf] [prɪ'tens] ['faɪnəli] , [ænd; ʌnd] [spəʊk] [mə'liɡnəntli] .
" **Mary cast off pretense finally , and spoke malignantly .**
" 玛丽 投掷 离开 虚伪 最后 , 和 辐 恶性地 .

玛丽终于卸下了伪装，恶语相向。

" [ðæts] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['snɪrɪŋ] .
" **That's for you to find out , " she said , sneering .**
" 那就是 为了 你 到 寻找 出去 , " 她 说 , 冷笑 .

“这得你自己去发现，”她冷笑着说。

[bɜ:k] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [desk] , [ænd; ʌnd] , [wen] [ðə; ði] ['dɔ:mən] [ə'prɪəd] ,
Burke pressed the button on the desk , and , when the doorman appeared ,
伯克 按下 这 按钮 在 这 桌子 , 和 , 什么时候 这 门卫 出现 ,

伯克按下桌上的按钮，门卫出现后，

[ɔ:dəd] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][bi:; bi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [sel] .
ordered that the prisoner be returned to her cell .
订购 那 这 囚犯 是 返回 到 她 细胞 .

下令将囚犯送回牢房。

[bʌt; bət]['meəri] [stʊd] [rɪ'beljəs] , [ænd; ʌnd] [spəʊk] [wið] [ə; eɪ] [rɪ'zʌmpʃn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈsɪnɪk(ə)]
But Mary stood rebellious , and spoke with a resumption of her cynical
但 玛丽 站立 叛逆的 , 和 辐 和 一个 恢复 的 她 愤世嫉俗
[sko:n] .
scorn .
轻蔑 .

但玛丽却不服气，再次用她那愤世嫉俗的轻蔑语气说道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wið] [ə; eɪ] [ɡlɑ:ns] [ɒv; əv] [kən'tempt] [tə'wɔ:d] ['demə'rest] ,
" **I suppose , " she said , with a glance of contempt toward Demarest ,**
" 我 认为 , " 她 说 , 和 一个 瞥一眼 的 鄙视 朝向 德马雷斯特 ,

“我想也是，”她说着，轻蔑地瞥了德马雷斯特一眼。

" [ðæt] [ɪts] [ˈju:sləs] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu:; tə] [kleɪm] [maɪ] [kɒnstɪ'tju:ʃənl] [raɪts] , [ænd; ʌnd] [dɪ'mɑ:nd] [tu:; tə]
" **that it's useless for me to claim my constitutional rights , and demand to**
" 那 它是 无用 为了 我 到 宣称 我的 宪法 权利 , 和 要求 到

[si:] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ?
see a lawyer ?
看 一个 律师 ?

“难道我主张我的宪法权利并要求见律师都是无济于事的吗？”

" [bɜ:k] , [tu:] , [hæd; həd][kɑ:st] [ɒf] [prɪ'tens] [æt; ət][lɑ:st] .
" **Burke** , **too** , **had** **cast off** **pretense** **at** **last** .
" 伯克 , 也 , 有 投掷 离开 虚伪 在 最后的 .
" 伯克也终于抛弃了伪装。"

" [jes] , " [hi:; hi] [ə'gri:d] , [wɪð] [æn; ən][ɪ:v(ə)l] [smɜ:k] , " [ju:v] [gest] [aɪ 'ti:] [raɪt] , [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm]
" **Yes** , " **he** **agreed** , **with** **an** **evil** **smirk** , " **you've** **guessed** **it** **right** , **the** **first time**
" 是的 , " 他 同意 , 和 一个 邪恶的 傻笑 , " 你已经 猜对了 它 正确的 , 这 第一的 时间
.
.
.
" 是的, "他带着一丝邪恶的微笑同意道, "你第一次就猜对了。"

" ['meəri] [spəʊk] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜ:ni] .
" **Mary spoke** **to** **the** **District Attorney** .
" 玛丽 辐 到 这 区 律师 .
" 玛丽和地方检察官谈过了。

" [aɪ] [brɪ'li:v] , " [fi:; ji] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [nju:] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] ['beəriŋ] , " [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][maɪ]
" **I believe** , " **she said** , **with** **a** **new** **dignity** **of** **bearing** , " **that** **such is my**
" 我 相信 , " 她 说 , 和 一个 新的 尊严 的 轴承 , " 那 这样的 是 我的
[kɒnstɪ'tju:ʃənl] [raɪt] ,
constitutional **right** ,
宪法 正确的 ,
" 我相信, "她用一种全新的尊严说道, "这是我的宪法权利。"

[ɪz][aɪ 'ti:][nɒt] , ['mɪstə(r)] . ['demə'rest] ?
is it not , **Mr** . **Demarest** ?
是 它 不是 , 先生 . 德马雷斯特 ?
" 德马雷斯特先生, 难道不是吗?"

" [ðə; ði] ['bɪə(r)] [sɔ:t] [nəʊ][ɪ'veɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪʃu:] .
" **The lawyer sought** **no** **evasion** **of** **the** **issue** .
" 这 律师 寻求 不 逃避 的 这 问题 .
" 律师没有回避这个问题。

[fɜ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'kri:sɪŋ] [rɪ'spekt] , [ɪ:v(ə)n]
For **that** **matter** , **he** **was** **coming** **to** **have** **an** **increasing** **respect** , **even**
为了 那 事情 , 他 曾是 未来 到 有 一个 增加 尊重 , 甚至
[ædmə'reɪʃ(ə)n] ,
admiration ,
钦佩 ,
" 事实上, 他对他的尊重, 甚至是钦佩, 与日俱增。

[fɜ:(r); fə(r)] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] , [hu:] [ɪn'dʒʊəd] [ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt][ænd; ənd] [ɪ'gnəməni] [wɪð] [ə; eɪ] ['spɪrɪt][səʊ]
for **this** **young** **woman** , **who** **endured** **insult** **and** **ignominy** **with** **a** **spirit** **so**
为了 这 年轻的 女士 , WHO 忍受 侮辱 和 耻辱 和 一个 精神 所以
['stɜ:di] ,
sturdy ,
结实的 ,
" 对于这位年轻女子来说, 她以如此坚强的精神忍受了侮辱和耻辱,

[ænd; ənd][met] ['strætɪdʒəm] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['strætɪdʒəm] ['betə(r)] [dɪ'vaɪzɪd] .
and **met** **strategem** **with** **other** **strategem** **better** **devised** .
和 遇见 战略 和 其他 战略 更好的 设计 .
" 并以更完善的策略应对对方的策略。

[səʊ] , [naʊ] , [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:nsə(r)] [wɪð] [fræŋk] ['ɒnəsti] .
So , **now** , **he** **made** **his** **answer** **with** **frank** **honesty** .
所以 , 现在 , 他 制成 他的 回答 和 坦率 诚实 .
" 所以, 现在, 他坦诚地给出了答案。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [jɔ:(r); jə(r)] [kənsti'tju:ʃənəl] [raɪt] , [mɪs] ['tɜ:nə(r)] .

" **It is your constitutional right , Miss Turner .**
" 它 是 你的 宪法 正确的 , 错过 车工 .

“这是你的宪法权利，特纳小姐。”

" ['meəri] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [klɪə(r)] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] [ɪn'spektə(r)] ,

" **Mary turned her clear eyes on the Inspector ,**
" 玛丽 转向 她 清除 眼睛 在 这 检查员 ,

玛丽用她清澈的目光注视着督察，

[ænd; ənd] [ə'veɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðæt] [ə'fɪ(ə)l] [ə; eɪ] [rɪ'plai] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌfɔ:θ'kʌmɪŋ] .

and awaited from that official a reply that was not forthcoming .
和 等待中 从 那 官方的 一个 回复 那 曾是 不是 即将推出 .

并一直等待那位官员的回复，但始终没有收到回复。

[tru:θ] [tu:; tə] [tel] , [bɜ:k] [wɒz; wəz] [fa:(r)] [frɒm; frəm] ['kʌmftəb(ə)l] ['ʌndə(r)] [ðæt] ['sɜ:veɪ] .

Truth to tell , Burke was far from comfortable under that survey .
真相 到 告诉 , 伯克 曾是 远的 从 舒服的 在下面 那 民意调查 .

说实话，伯克对那项调查结果非常不满意。

" [wel] , [ɪn'spektə(r)] ? " ['i:; jɪ] [ɪn'kwaɪə] , [æt; ət] [lɑ:st] .

" **Well , Inspector ?** " **she inquired , at last .**
" 出色地 , 检查员 ? " 她 询问 , 在 最后的 .

“怎么样，警官？”她终于问道。

[bɜ:k] [tʊk] ['refju:dʒ] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [wəʊnt] [wɒz; wəz] [wen] [tu:;] [hɑ:d] [prest] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mɑ:ti] ['beləʊ]

Burke took refuge , as his wont was when too hard pressed , in a mighty bellow
伯克 采取 避难所 , 作为 他的 惯于 曾是 什么时候 也 难的 按下 , 在 一个 强大的 下面

.
:
.

伯克像往常一样，在压力过大时，用一声响亮的吼声来寻求庇护。

" [ðə; ði] [kənsti'tju:ʃ(ə)n] [dəʊnt] [gəʊ] [hɪə(r)] !

" **The Constitution don't go here !**
" 这 宪法 不 去 这里 !

“宪法不适用于这里！ ”

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [du:; də] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ˌeɪmd] [hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi]

" **It was the best he could do , and it shamed him , for he**
" 它 曾是 这 最好的 他 可以 做 , 和 它 羞愧 他 , 为了 他

[nju:] [ɪts] ['wi:knəs] .

knew its weakness .
知道 它是 弱点 .

“这是他所能做的最好的，但这让他感到羞愧，因为他知道它的弱点。”

[ə'gen] , [rɒθ] [sɜ:rdʒd] [ɪn] [hɪm] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [sɜ:rdʒd] [haɪ] .

Again , wrath surged in him , and it surged high .
再次 , 愤怒 激增 在 他 , 和 它 激增 高的 .

他心中再次燃起怒火，而且怒火非常强烈。

[hi:; hi] ['welkəm] [ðə; ði] ['ædvent] [ɒv; əv] ['kæssɪdi] ,

He welcomed the advent of Cassidy ,
他 欢迎 这 来临 的 卡西迪 ,

他欢迎卡西迪的到来。

[hu:] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] [ɒv; əv] [sætɪs'fækj(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['stɒlɪd] [feɪs] .

who came hurrying in with a grin of satisfaction on his stolid face .
WHO 来了 匆忙 在 和 一个 咧嘴笑 的 满意 在 他的 沉稳 脸 .

他匆匆走了进来，脸上带着一丝满意的笑容，神情严肃。

" [seɪ] , [tʃi:f] , " [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [sed] [wɪð] [ˌæni'meɪʃ(ə)n] , [ɪn] [rɪ'spɒns] [tu:; tə] [bɜ:rkɪs] [glɑ:ns] [ɒv; əv]
" **Say** , **Chief** , " **the detective said with animation** , **in response to Burke's glance of**
" 说 , 首席 , " 这 侦探 说 和 动画片 , 在 回复 到 伯克的 瞥一眼 的
[ɪn'kwɪəri] ,
inquiry ,
询问 ,

“警长,”侦探看到伯克询问的眼神, 激动地说道。

" [wɪv] [gɒt] [ˈgɑ:rsən] .
" **we've got Garson** .
" 我们已经 得到 加森 .

我们有加森。

" [ˈmɛrɪz] [feɪs] [fel] , [ðəʊ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈɔ:lməʊst] [ɪmpə'septəbl] .
" **Mary's face fell** , **though the change of expression was almost imperceptible** .
" 玛丽的 脸 跌倒 , 尽管 这 改变 的 表达 曾是 几乎 难以察觉的 .

玛丽的脸色沉了下来, 尽管表情的变化几乎难以察觉。

[ˈəʊnli] [ˈdɛmə,rɛst] , [ə; eɪ] [ˈstju:d(ə)nt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ɪk'spɪəriəns] , [əb'zɜ:vð] [ðə; ði] [ˈfli:tɪŋ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv]
Only Demarest , **a student of much experience** , **observed the fleeting display of**
仅有的 德马雷斯特 , 一个 学生 的 很多 经验 , 观察到 这 转瞬即逝 展示 的
[rɪ'prest] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
repressed emotion .
压抑 情感 .

只有经验丰富的学生德马雷斯特注意到了这种转瞬即逝的压抑情绪的流露。

[wen] [ðə; ði] [ɪn'spektə(r)] [tʊk] [θɔ:t] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪm'pæsɪv]
When the Inspector took thought to look at her , **she was as impassive**
什么时候 这 检查员 采取 想法 到 看 在 她 , 她 曾是 作为 冷漠
[æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] .
as before .
作为 前 .

当督察回过神来打量她时, 她依然面无表情。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而,

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ˈmaɪndɪd] [tu:; tə] [traɪ] [ə'nʌðə(r)] [ru:z] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'zəɪə(r)] [tu:; tə] [dɪ'fi:t] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns]
he was minded to try another ruse in his desire to defeat the intelligence
他 曾是 有思想 到 尝试 其他 诡计 在 他的 欲望 到 击败 这 智力
[ɒv; əv] [ðɪs] [ˈwʊmən] .
of this woman .
的 这 女士 .

他打算再用一个计谋来战胜这个女人的智慧。

[tu:; tə] [ðɪs] [end] , [hi:; hi] [ɑ:skt] [ˈɡɪldə(r)] [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [ə'tɜ:ni] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] ,
To this end , **he asked Gilder and the District Attorney to withdraw** ,
到 这 结尾 , 他 问 吉尔德 和 这 区 律师 到 提取 ,
为此, 他要求吉尔德和地方检察官撤诉。

[waɪl] [hi:; hi] [ʊd; əd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nə(r)] .
while he should have a private conversation with the prisoner .
尽管 他 应该 有 一个 私人的 对话 和 这 囚犯 .

他本应与囚犯进行私下谈话。

[æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [ˈlɪsnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwɛst] , [ˈmeəri] [smaɪld] [ə'gen] [ɪn] [sˈfɪŋks] - [laɪk] [ˈfæʃ(ə)n] ,
As she listened to his request , **Mary smiled again in sphinx - like fashion** ,
作为 她 听着 到 他的 要求 , 玛丽 微笑 再次 在 狮身人面像 - 喜欢 时尚 ,

听着他的请求, 玛丽再次露出了如同斯芬克斯般的微笑。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [sti:l] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][lɪps][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [kɔ:zd] [ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] [ə; eɪ]
and there was still on her lips an expression that caused the official a
和 那里 曾是 仍然 在 她 嘴唇 一个 表达 那 导致 这 官方的 一个
[pæŋ] [ɒv; əv] [daʊt] ,
pang of doubt ,
疼痛 的 怀疑 ,

她脸上仍然带着一种令那位官员感到一丝疑惑的表情。

[wen] , [æt; ət][lɑ:st] , [ðə; ði] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)][left] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dɑ:tɪd] [ə; eɪ]
when , at last , the two were left alone together , and he darted a
什么时候 , 在 最后的 , 这 二 是 左边 独自的 一起 , 和 他 飞镖 一个
[sʌrəp'tɪʃəs] [glɑ:ns] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .
surreptitious glance toward her .
偷偷摸摸的 瞥一眼 朝向 她 .

最后, 两人单独待在一起时, 他偷偷地瞥了她一眼。

[nevəðə'les] , [hi:; hi] [prest] [ɒn][hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪs] [væliəntli] .
Nevertheless , he pressed on his device valiantly .
尽管如此 , 他 按下 在 他的 设备 英勇地 .

然而, 他仍然顽强地操作着他的设备。

" [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [mɑ:kt] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ɒv; əv]['mænə(r)] , " [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]
" Now , " he said , with a marked softening of manner , " I'm going to be
" 现在 , " 他 说 , 和 一个 标记 软化 的 方式 , " 我是 去 到 是
[jɔ:(r); jə(r)] [frend] . "
your friend . "
你的 朋友 . "

“现在,”他语气明显缓和下来, “我要成为你的朋友。”

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ? " ['mɛrɪz] [təʊn][wɒz; wəz][nɒn] - [kə'mɪtl] .
" Are you ? " Mary's tone was non - committal .
" 是 你 ? " 玛丽的 语气 曾是 非 - 入狱 .

“你是吗?”玛丽的语气模棱两可。

" [jes] , " [bɜ:k] [dɪ'kleəd] , ['hɑ:tlɪ] .
" Yes , " Burke declared , heartily .
" 是的 , " 伯克 声明 , 衷心地 .

“是的,”伯克热情地说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [aɪ 'ti:] !
" And I mean it !
" 和 我 意思是 它 !

我是认真的!

[gɪv] [ʌp][ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [jʌŋ] ['gɪldə(r)] .
Give up the truth about young Gilder .
给 向上 这 真相 关于 年轻的 吉尔德 .

说出关于年轻的吉尔德的真相。

[aɪ] [nəʊ] [hi:; hi] [ʃɒt] ['grɪgz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
I know he shot Griggs , of course .
我 知道 他 射击 格里格斯 , 的 课程 .

我知道他枪杀了格里格斯, 这当然是事实。

[bʌt; bət][aɪm][nɒt] ['teɪkɪŋ] ['eni] [stɒk] [ɪn] [ðæt] ['bɜ:glə(r)] ['stɔ:ri] - - [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] !
But I'm not taking any stock in that burglar story - - not a little bit !
但 我是 不是 采取 任何 库存 在 那 窃贼 故事 - - 不是 一个 小的 少量 !

但我对那个窃贼的故事一点也不相信!

[nəʊ] [kɔ:t] [wʊd] , [aɪðə(r)] .
No court would , either .
不 法庭 会 , 任何一个 .

任何法院都不会同意。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˈriːəli] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɪlɪŋ] ?
What was really back of the killing ?
什么 曾是 真的 后退 的 这 杀 ？

这起杀戮事件背后真正的原因是什么？

" [bɜːrks] [aɪz] [ˈnærəʊd] [ˈkʌnɪŋli] .
" Burke's eyes narrowed cunningly .
" 伯克的 眼睛 范围缩小 狡猾地 。

伯克狡黠地眯起了眼睛。

" [wɒz; wəz][hiː; hi] [ˈdʒeləs] [ɒv; əv] [ˈgrɪgz] ?
" Was he jealous of Griggs ?
" 曾是 他 嫉妒的 的 格里格斯 ？

他是不是嫉妒格里格斯？

[wel] , [ðæts] [wɒt] [hiː; hi] [maɪt] [duː; də] [ðen] .
Well , that's what he might do then .
出色地 , 那就是 什么 他 可能 做 然后 。

嗯，他当时可能会这么做。

[hiːz] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [ˈwɜːθləs] [jʌŋ] [kʌb] .
He's always been a worthless young cub .
他是 总是 到过 一个 毫无价值 年轻的 幼兽 。

他一直是是个没用的小崽子。

[ə; eɪ][ˈrɒt(ə)n] [diːl] [laɪk] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ɡert] , [aɪ] [ges]
A rotten deal like this would be about his gait , I guess
一个 烂 交易 喜欢 这 会 是 关于 他的 步态 , 我 猜测

我想，像这样糟糕的交易可能跟他走路的姿势有关.....

[tel] [em ˈiː] , [naʊ] : [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [ʃuːt] [ˈedi] [ˈgrɪgz] ?
Tell me , now : Why did he shoot Eddie Griggs ?
告诉 我 , 现在 : 为什么 做过 他 射击 埃迪 格里格斯 ？

现在告诉我：他为什么要枪杀埃迪·格里格斯？

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈkɔːsnəs] [ə; eɪ] - [ˈplenti] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈspektərz] [prɪˈtens] , [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː] [pəˈzest]
" There was coarseness a - plenty in the Inspector's pretense , but it possessed
" 那里 曾是 粗糙度 一个 - 很多 在 这 检查员的 虚伪 , 但 它 拥有

[ə; eɪ] [ˈsɒlətri] [ˌfʌndəˈment(ə)] [ˈvɜːtʃuː] :
a solitary fundamental virtue :
一个 孤 基本的 美德 。

“督察的伪装粗俗不堪，但却有一个根本的优点：

[,aɪ ˈtiː] [pleɪd] [ɒn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huːm] [hiː; hi] [ˈkwestʃənd] ,
it played on the heart of the woman whom he questioned ,
它 玩 在 这 心 的 这 女士 谁 他 被质问 ,

它触动了被他盘问的那个女人的心弦。

[əˈraʊzd] [,aɪ ˈtiː][tuː; tə] [rʊθ] [ɪn] [dɪˈfens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [meɪt] .
aroused it to wrath in defense of her mate .
被唤醒 它 到 愤怒 在 防御 的 她 伴侣 。

为了保护伴侣，激怒了它。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] ,
In a second ,
在 一个 第二 ,

一秒钟之内，

[ɔ:l] [pɔɪz] [fled] [frɒm; frəm] [ðɪs] [gɜ:l] [hu:z] [səʊl] [wɒz; wəz] ['blɒsəmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [blest]
all poise fled from this girl whose soul was blossoming in the blest
全部 沉着 逃亡 从 这 女孩 谁 灵魂 曾是 盛开 在 这 祝福
[ri:əlaɪ'zeɪŋ; ,ɪəlaɪ'zeɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] ['pjʊəli] ,
realization that a man loved her purely ,
实现 那 一个 男人 喜爱 她 纯粹 ,

这个女孩脸上所有的矜持都消失了，因为她欣喜若狂地意识到，有一个男人纯粹地爱着她。

[ʌn'selfɪli] .
unselfishly .
无私地 .

无私地。

[hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [keɪm] ['stʌmblɪŋli] [ɪn][ðeə(r)] [heɪst] .
Her words came stumblingly in their haste .
她 字 来了 踉跄踉 在 他们的 匆忙 .

她的话语在匆忙中磕磕绊绊地脱口而出。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][nɪə(r)][tu:; tə] [blæk] [ɪn][ðeə(r)]['æŋɡə(r)] .
Her eyes were near to black in their anger .
她 眼睛 是 靠近 到 黑色的 在 他们的 愤怒 .

她怒火中烧，双眼几乎漆黑一片。

" [hi:; hi][dɪd(ə)nt] [kɪl] [hɪm] !
" **He didn't kill him !**
" 他 没有 杀 他 !

“他没有杀他！ ”

[hi:; hi][dɪd(ə)nt] [kɪl] [hɪm] !
He didn't kill him !
他 没有 杀 他 !

他没杀他！

" [ʃi:; ʃi] ['feəli] [his] .
" **she fairly hissed .**
" 她 相当 嘶嘶作响 .

她几乎是嘶嘶地说。

" [waɪ] , [hi:z] [ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .
" **Why , he's the most wonderful man in the world .**
" 为什么 , 他是 这 最多 精彩的 男人 在 这 世界 .

“他可是世界上最棒的人。”

[ju:; jʊ] [ʃænt] [hɜ:t] [hɪm] !
You shan't hurt him !
你 不会 伤害 他 !

你不会伤害他的！

['nəʊbədi] [ʃæl; ʃəl] [hɜ:t] [hɪm] !
Nobody shall hurt him !
无人 将 伤害 他 !

谁都不能伤害他！

[aɪl] [faɪt] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ][laɪf][fɔ:(r); fə(r)] [dɪk] ['gɪldə(r)] !
I'll fight to the end of my life for Dick Gilder !
患病的 斗争 到 这 结尾 的 我的 生活 为了 迪克 吉尔德 !

我将为迪克·吉尔德战斗到生命的最后一刻！

" [bɜ:k] [wɒz; wəz] ['bi:mɪŋ] ['dʒɔɪəsli] .
" **Burke was beaming joyously .**
" 伯克 曾是 光芒四射 欣喜地 .

伯克脸上洋溢着喜悦的笑容。

[æt; ət][lɑ:st] - - [ə; eɪ] [lɒŋ] [lɑ:st] !
At last - - a long last !
在 最后的 - - 一个 长的 最后的 !

终于——漫长的等待终于结束了！

- - [hɪz; ɪz] [fɪ'nes] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['wʊmənz] ['sʌltɪz] .
- - **his finesse had won the victory over this woman's subtleties .**
- - 他的 技巧 有 韩元 这 胜利 超过 这 女性的 微妙之处 .

他的技巧战胜了这位女士的微妙之处。

" [wel] , [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [θɔ:t] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [smʌŋ] ['kɒntent] .
Well , that's just what I thought , " he said , with smug content .
" 出色地 , 那就是 只是 什么 我 想法 , " 他 说 , 和 踌躇满志 内容 .

“嗯，我就知道会这样，”他得意洋洋地说。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ðen] , [hu:] [dɪd] [ju:t] ['grɪgz] ?
And now , then , who did shoot Griggs ?
" 和 现在 , 然后 , WHO 做过 射击 格里格斯 ?

那么，究竟是谁射杀了格里格斯？

[wɪv] [gɒt] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] .
We've got every one of the gang .
我们已经 得到 每一个 一 的 这 帮派 .

我们把团伙成员全都抓到了。

[ðer] [ɔ:l] [krʊks] .
They're all crooks .
它们是 全部 骗子 .

他们都是骗子。

[si:] [hɪə(r)] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'spektfəl] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] ,
See here , " he went on , with a sudden change to the respectful in his manner ,
看 这里 , " 他 去 在 , 和 一个 突然 改变 到 这 尊重 在 他的 方式 ,

“你看，”他继续说道，语气突然变得恭敬起来， “

" [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [stɑ:t] [freʃ] ?
why don't you start fresh ?
" 为什么 不 你 开始 新鲜的 ?

为什么不重新开始呢？

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] ['evri] [tʃɑ:ns] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] .
I'll give you every chance in the world .
患病的 给 你 每一个 机会 在 这 世界 .

我会给你一切机会。

[aɪm] [ded] [ɒn][ðə; ði]['lev(ə)l] [wɪð] [ju:; jʊ] [ðɪs] [taɪm] .
I'm dead on the level with you this time .
我是 死的 在 这 等级 和 你 这 时间 .

这次我对你说的都是实话。

" [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] .
But he was too late .
" 但 他 曾是 也 晚的 .

但他来晚了。

[baɪ] [naʊ] , ['meəri][hæd; həd] [hɜ:'self] [wel] [ɪn][hænd] [ə'gen] ,
By now , Mary had herself well in hand again ,
经过 现在 , 玛丽 有 她自己 出色地 在 手 再次 ,

此时，玛丽已经完全控制住了局面。

[ˈvɑːstli] [əˈfeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːt] [ˈpiəriəd][ɒv; əv][self] - [bɪˈtreɪəl] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [əˈfɪʃəlz] [ˈɑːtɪfɪs]
vastly ashamed of the short period of self - betrayal caused by the official's artifice
非常 羞愧 的 这 短的 时期 的 自己 - 背叛 导致 经过 这 官员的 技巧
[əˈɡenst] [hɜː(r); hæ(r)] [hɑːt] .
against her heart .
反对 她 心 .
她对那位官员用诡计欺骗她、导致她短暂背叛自己的行为感到无比羞愧。

[æz; əz][ʃiː; ji] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈspektərz] [əˈʃuərənsɪz] ,
As she listened to the Inspector's assurances ,
作为 她 听着 到 这 检查员的 保证 ,
她一边听着督察的保证，

[ðə; ði] [ˈmɒkɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [əˈstjuːt]
the mocking expression of her face was not encouraging to that astute
这 嘲讽 表达 的 她 脸 曾是 不是 鼓励 到 那 精明
[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌpəːsiˈviə] [ˈmænfəli] .
individual , but he persevered manfully .
个人 , 但 他 坚持不懈 勇敢地 .
她脸上嘲讽的表情并没有让这位精明的人感到鼓舞，但他还是坚持了下来。

" [dʒʌst][juː; jʊ] [weɪt] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] [ˈtʃɪəfəli] ,
" **Just you wait ,** " **he went on cheerfully** ,
" 只是 你 等待 , " 他 去 在 愉快地 ,
“你就等着瞧吧，”他兴高采烈地继续说道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪm][ɒn][ðə; ði][ˈlev(ə)] [əˈbaʊt] [ðɪs] , [ðæt] [aɪm] [ˈriːəli] [jɔː(r); jə(r)]
" **and I'll prove to you that I'm on the level about this , that I'm really your**
" 和 患病的 证明 到 你 那 我是 在 这 等级 关于 这 , 那 我是 真的 你的
[frend]
friend
朋友
“我会向你证明我说的都是真心话，我真的是你的朋友.....”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈletə(r)] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əˈpɑːtmənt] .
There was a letter came for you to your apartment .
那里 曾是 一个 信 来了 为了 你 到 你的 公寓 .
有一封信送到了你的公寓。

[maɪ] [men] [brɔːt] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə][em ˈiː] .
My men brought it down to me .
我的 男人 带来 它 向下 到 我 .
我的部下把它带给我了。

[aɪv] [riːd] [aɪ ˈtiː] .
I've read it .
我已经 读 它 .
我读过了。

[hɪə(r)][aɪ ˈtiː][ɪz] .
Here it is .
这里 它 是 .
这里是。

[aɪl] [riːd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] !
I'll read it to you !
患病的 读 它 到 你 !
我来读给你听！

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][æn; ən] [ˈenvələʊp] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [desk] ,
" **He picked up an envelope , which had been lying on the desk ,**
" 他 挑选 向上 一个 信封 , 哪个 有 到过 说谎 在 这 桌子 ,
他拿起放在桌子上的一个信封，

[ænd; ənd] [dru:] [aʊt] [ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)] [ʃi:t] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)][aɪ ˈti:] [kənˈteɪnd] .
and drew out the single sheet of paper it contained .
和 画 出去 这 单身的 床单 的 纸 它 包含 .

然后从盒子里抽出了那张纸。

[ˈmeəri] [wɒtʃt] [hɪm] , [ˈwʌndərɪŋ] [mʌtʃ] [mʌ:(r)][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [rɪˈvi:ld] [ˈəʊvə(r)] [ðɪs]
Mary watched him , wondering much more than her expression revealed over this
玛丽 观看 他 , 好奇 很多 更多的 比 她 表达 揭晓 超过 这
[nju:] [dɪˈveləpmənt] .
new development .
新的 发展 .

玛丽看着他，心中充满了对这一新情况的疑惑，但这种疑惑远比你脸上的表情所表现出的要多得多。

[ðen] , [æz; əz][ʃi: ʃɪ] [ˈlɪsnd] , [kwɪk] [ˈɪntrəst] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfi:tʃəz] [tu:; tə][ə; eɪ] [nju:] [laɪf] .
Then , as she listened , quick interest touched her features to a new life .
然后 , 作为 她 听着 , 快的 兴趣 感动 她 特征 到 一个 新的 生活 .

然后，当她倾听时，她脸上迅速浮现出兴趣，焕发出新的生机。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [li:pt] [ɪˈmoʊʃnz] [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:(r)][mə:(r)][ə; eɪ][laɪf] .
In her eyes leaped emotions to make or mar a life .
在 她 眼睛 跳跃 情绪 到 制作 或者 马尔 一个 生活 .

她眼中跃动着足以成就或毁掉人生的情感。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈletə(r)] :
This was the letter :
这 曾是 这 信 :

信的内容如下：

" [aɪ][kænt][gəʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] [haʊ] [ˈsɒri] [aɪ][eɪ ˈem] .
" I can't go without telling you how sorry I am .
" 我 不能 去 没有 讲述 你 如何 对不起 我 是 .

“我实在无法不向你们表达我的歉意。”

[ðeə(r)] [wəʊnt][ˈnevə(r)][bi:; bi][ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [aɪ][wəʊnt] [rɪˈmembə(r)] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][em ˈi:] [gɒt] [ju:; jʊ] [sent]
There won't never be a time that I won't remember it was me got you sent
那里 惯于 绝不 是 一个 时间 那 我 惯于 记住 它 曾是 我 得到 你 发送
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

我永远不会忘记是我把你送上法庭的。

[ðæt] [ju:; jʊ][dɪd] [taɪm] [ɪn][maɪ] [pleɪs] .
that you did time in my place .
那 你 做过 时间 在 我的 地方 .

你替我坐了牢。

[aɪ] [eɪnt] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [fəˈɡɪv] [maɪˈself][ˈevə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][sweə(r)][aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [streɪt] [ˈɔ:lweɪz] .
I ain't going to forgive myself ever , and I swear I'm going straight always .
我 不是 去 到 原谅 我 曾经 , 和 我 发誓 我是 去 直的 总是 .

我永远不会原谅自己，我发誓我以后一定会走正道。

" [ɔ:(r); jə(r)] [tru:] [frend] , " [ˈhelən] [ˈmɒrɪs] .
" Your true friend , " HELEN MORRIS .
" 你的 真的 朋友 , " 海伦 莫里斯 .

“你真正的朋友，”海伦·莫里斯。

" [fɔ:(r); fə(r)][wʌns] , [bɜ:k] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˈdelɪkəsi] .
" For once , Burke showed a certain delicacy .
" 为了 一次 , 伯克 显示 一个 肯定 美味 .

“这一次，伯克表现出了某种细腻的一面。”

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['ri:ɪŋ] , [hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪt] - -
When he had finished the reading , he said nothing for a long minute - -
什么时候 他 有 完成的 这 阅读 , 他 说 没有什么 为了 一个 长的 分钟 - -
[ˈəʊnli] ,
only ,
仅有的 ,

他读完后，沉默了足足一分钟——只是

[sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [wɒz; wəz] [ɪ'məʊbaɪl] [ðeə(r)]
sat with his cunning eyes on the face of the woman who was immobile there
卫星 和 他的 狡猾 眼睛 在 这 脸 的 这 女士 WHO 曾是 不动 那里
[brɪfɔ:(r)] [hɪm] .
before him .
前 他 .

他狡黠的目光紧紧盯着面前一动不动的女人。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈslendə(r)] [ˈelɪɡəns] [ɒv; əv] [fɔ:m] [ænd; ənd]
And , as he looked on her in her slender elegance of form and
和 , 作为 他 看起来 在 她 在 她 苗条 优雅 的 形式 和
[ˈdʒentlɪwʊmənli] [ˈlʌvlinəs] [ɒv; əv] [feɪs] ,
gentlewomanly loveliness of face ,
淑女 可爱 的 脸 ,

当他注视着她纤细优雅的身姿和淑女般美丽的容颜时，

[ə; eɪ] [ˈlʌvlinəs] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnd] [brɪˈpɒnd] [ðæt] [ɒv; əv][məʊst] [ˈwɪmɪn] ,
a loveliness intelligent and refined beyond that of most women ,
一个 可爱 聪明的 和 精制 超过 那 的 最多 女性 ,
拥有超越大多数女性的美丽、智慧和优雅。

[hi:; hi] [felt] [bɔ:n] [ɪn][ɒn][hɪz; ɪz] ['kɒŋʃəsnəs] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][wʌn][tu:; tə][bi:; bi]
he felt borne in on his consciousness the fact that here was one to be
他 毛毡 出生 在 在 他的 意识 这 事实 那 这里 曾是 一 到 是
[rɪˈspektɪd] .
respected .
受人尊敬 .

他感到一种强烈的意识涌上心头：这个人值得尊敬。

[hi:; hi] [fɔ:t] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
He fought against the impression .
他 战斗 反对 这 印象 .
他努力摆脱这种印象。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][tu:; tə][hɪm] [prɪˈpɒstərəs] ,
It was to him preposterous ,
它 曾是 到 他 荒谬 ,
在他看来，这简直荒谬至极。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðæt] [ˈʌndəwɜ:ld] [əˈɡenst] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈru:θləsli] [æt; ət]
for she was one of that underworld against which he was ruthlessly at
为了 她 曾是 一 的 那 地狱 反对 哪个 他 曾是 无情地 在
[wɔ:(r)] .
war .
战争 .

因为她属于他正在无情打击的那个黑道世界。

[jet] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌɔ:ltəˈgeðə(r)] [əʊvəˈkʌm] [hɪz; ɪz] [ˈɪnstɪŋkt] [təˈwɔ:d] [ə; eɪ][hɑ:f] - [ˈrevərənt]
Yet , he could not altogether overcome his instinct toward a half - reverent
然而 , 他 可以 不是 共 克服 他的 本能 朝向 一个 一半 - 虔诚的
[ædməˈreɪʃ(ə)n]
admiration
钦佩

然而，他始终无法完全克服那种半敬畏半崇拜的本能.....

[ænd; ʌnd] , [æz; əz][ðə; ði][ˈletə(r)] [pru:vɪd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈnəs(ə)nt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] .
And , as the letter proved , she had been innocent at the outset .
和 , 作为 这 信 已证实 , 她 有 到过 清白的 在 这 开端 .
正如这封信所证明的那样, 她从一开始就是无辜的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][ˈvɪktɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪˈsteɪkən] [ˈdʒʌstɪs] ,
She had been the victim of a mistaken justice ,
她 有 到过 这 受害者 的 一个 错误 正义 ,
她成了司法不公的受害者。

[meɪd] [ˈaʊtkɑːst][baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [rɒŋd]
made outcast by the law she had never wronged
制成 被排斥者 经过 这 法律 她 有 绝不 冤枉
她从未触犯过法律, 却被法律排斥在外.....

[hɪz; ɪz] [muːd] [ɒv; əv] [rɪˈspekt] [wɒz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][səm; səm] [ˌsensɪˈbɪlɪtɪ] ,
His mood of respect was inevitable , since he had some sensibilities ,
他的 情绪 的 尊重 曾是 不可避免的 , 自从 他 有 一些 感性 ,
[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkɔːsn] ,
though they were coarsened ,
尽管 他们 是 粗化 ,
他表现出敬意是必然的, 因为他虽然粗俗, 但仍然保留着一些感性。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [sens] [ˈveɪɡli] [ðə; ði] [ˈmeɪlstroʊm] [ɒv; əv] [ɪˈmoʊʃnz] [ðæt] [naʊ] [swəːl] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [brɛst] .
and they sensed vaguely the maelstrom of emotions that now swirled in the girl's breast .
和 他们 感觉到的 依稀 这 漩涡 的 情绪 那 现在 旋转 在 这 女孩们 胸部 .
他们隐约感觉到女孩胸中翻腾的情感漩涡。

[tuː; tə][ˈmeəri][ˈtɜːnə(r)] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈwʌndəf(ə)] [ˈaʊə(r)] .
To Mary Turner , this was the wonderful hour .
到 玛丽 车工 , 这 曾是 这 精彩的 小时 .
对玛丽·特纳来说, 这是美好的一小时。

[ɪn][aɪˈtiː] , [ðə; ði][ˌvɪndɪˈkeɪ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈɪnəs(ə)ns] [wɒz; wəz] [meɪd] [kəmˈpliːt] .
In it , the vindication of her innocence was made complete .
在 它 , 这 平反 的 她 无辜 曾是 制成 完全的 .
其中, 她的清白得到了彻底的证明。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [rɪˈkɔːdɪd] [ɪn] [blæk] [ænd; ʌnd] [waɪt] [ɒn][ðə; ði][peɪdʒ] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [ˈhelən] [ˈmɒrɪs] .
The story was there recorded in black and white on the page written by Helen Morris .
这 故事 曾是 那里 记录 在 黑色的 和 白色的 在 这 页 书面 经过 海伦 莫里斯 .
这个故事被黑白记录在海伦·莫里斯写下的那一页纸上。

[aɪˈtiː] [ˈmætəd] [ˈlɪt(ə)] - - [ɔː(r)] [ˈɪnfɪnətli] [mʌt] ! - - [ðæt] [aɪˈtiː] [keɪm] [tuː] [leɪt] .
It mattered little - - or infinitely much ! - - that it came too late .
它 重要 小的 - - 或者 无限地 很多 ! - - 那 它 来了 也 晚的 .
这件事来得太晚, 究竟是无关紧要, 还是至关重要!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [hɜː(r); hə(r)][ˈiːv(ə)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊˈtɔːrɪəs] [ˈwʊmən] [ɪn] [fækt] ,
She had gained her evil place in the world , was a notorious woman in fact ,
她 有 获得 她 邪恶的 地方 在 这 世界 , 曾是 一个 臭名昭著 女士 在 事实 ,
她在世上已经获得了邪恶的地位, 事实上, 她是一个臭名昭著的女人。

[wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nə(r)][ˈlʌndə(r)] [səˈspiʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈmɜːdə(r)] .

was even now a prisoner under suspicion of murder .
曾是 甚至 现在 一个 囚犯 在下面 怀疑 的 谋杀 .

即使现在，他仍然是因涉嫌谋杀而被监禁的囚犯。

[ˌnevəðəˈles] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [ˈektəsi] [ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [ˈrɪt(ə)n] [ˈdɒkjumənt] - - [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈnevə(r)]
she felt a thrill of ecstasy over this written document - - which it had never
她 毛毡 一个 刺激 的 狂喜 超过 这 书面 文档 - - 哪个 它 有 绝不

[əˈkɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rest] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːl][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɔːrəl]
occurred to her to wrest from the girl at the time of the oral
发生 到 她 到 夺取 从 这 女孩 在 这 时间 的 这 口服

[kənˈfeɪ(ə)n] .
confession .
忏悔 .

她对这份书面文件感到无比兴奋——在女孩口头认罪时，她从未想过要从她那里夺取这份文件。

[naʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈprɒfə] ,
Now that it had been proffered ,
现在 那 它 有 到过 提供的 ,

既然提议已经提出，

[ðə; ði][ˈvæljuː][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [luːm] [əˈbʌv] [ˈɔːlməʊst][ɔːl] [θɪŋz] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
the value of it loomed above almost all things else in the world .
这 价值 的 它 迫近 多于 几乎 全部 事物 别的 在 这 世界 .

它的价值几乎凌驾于世间一切事物之上。

[aɪ ˈtiː] [prəˈkleɪmd] [ˌʌndɪˈnaɪəbli] [ðə; ði] [rɒŋ] [ˈlʌndə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsʌfəd] .
It proclaimed undeniably the wrong under which she had suffered .
它 宣布 无可否认 这 错误的 在下面 哪个 她 有 遭受 .

它无可辩驳地宣告了她所遭受的不公。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [θiːf] [ðə; ði] [kɔːt] [hæd; həd] [ədʒʌdʒd] [hɜː(r); hə(r)] .
She was not the thief the court had adjudged her .
她 曾是 不是 这 贼 这 法庭 有 判决 她 .

她并非法庭判决的那名窃贼。

[naʊ] , [ðeəz; ðəz][ˈnəʊbədi][hɪə(r)][bʌt; bət][dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ɐnd][em ˈiː] .
Now , there's nobody here but just you and me .
现在 , 有 无人 这里 但 只是 你 和 我 .

现在，这里只有你和我。

[kʌm] [ɒn] , [naʊ] - - [pʊt][em ˈiː] [waɪz] !
Come on , now - - put me wise !
来 在 , 现在 - - 放 我 明智的 !

来吧，现在——指点我明白吧！

" [ˈmeəri][wɒz; wəz] [əˈgen] [ðə; ði] [rɪˈsɔːsf(ə)l] [ˈwʊmən] [huː] [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][pɪt][hɜː(r); hə(r)] [breɪn]
" **Mary was again the resourceful woman who was glad to pit her brain**
" 玛丽 曾是 再次 这 足智多谋 女士 WHO 曾是 高兴的 到 坑 她 脑

[əˈgenst] [ðə; ði] [kənˈtraɪv] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [fɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .
against the contriving of those who fought her .
反对 这 精心策划 的 那些 WHO 战斗 她 .

“玛丽再次展现了她足智多谋的一面，她乐于用自己的智慧对抗那些与她作对的人的阴谋诡计。

[səʊ] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] ,
So , at this moment ,
所以 , 在 这 片刻 ,

所以，此时此刻，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈplaɪənt][tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [ɜːrdʒd][hɜː(r); hæ(r)] [ðʌs] [ˈkʌnɪŋli] .
she seemed pliant to the will of the man who urged her thus cunningly .
她 似乎 柔韧的 到 这 将要 的 这 男人 WHO 敦促 她 因此 狡猾地 .

她似乎顺从了那个男人的意愿，那个男人用狡猾的手段怂恿她这么做。

[hɜː(r); hæ(r)] [kwɪk] [glɑːns] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪˈluːd] [ðə; ði][ɪnˈspektə(r)]
Her quick glance around the office was of a sort to delude the Inspector
她 快的 瞥一眼 大约 这 办公室 曾是 的 一个 种类 到 妄想 这 检查员
[ɪntuː;][ə; eɪ] [bɪˈliːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lʊə(r)] .
into a belief that she was yielding to his lure .
进入 一个 信仰 那 她 曾是 屈服 到 他的 饵 .

她迅速环顾办公室，意在迷惑督察，让他误以为她已经屈服于他的诱惑。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][nəʊ][wʌn] [wɪl] [ˈevə(r)] [nəʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ˈtɪməɹəsli] .
" Are you sure no one will ever know ? " she asked , timorously .
" 是 你 当然 不 一 将要 曾经 知道 ? " 她 问 , 胆怯地 .

“你确定永远不会有人知道吗？”她怯生生地问。

" [ˈnəʊbədi] [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] , " [bɜːk] [dɪˈkleəd] , [ɔːl][əˈɡɒɡ] [wɪð] [æŋˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n][ɒv; əv]
" Nobody but you and me , " Burke declared , all agog with anticipation of
" 无人 但 你 和 我 , " 伯克 声明 , 全部 兴奋 和 预期 的
[ˈvɪktəri] [æt; ət][lɑːst] .
victory at last .
胜利 在 最后的 .

“除了你和我，就没有人了，”伯克宣布道，所有人都兴奋不已，期待着最终的胜利。

" [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] !
" I give you my word !
" 我 给 你 我的 单词 !

我向你保证！

" [ˈmeəri] [met] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈspektə(r)] [ˈfʊli] .
" Mary met the gaze of the Inspector fully .
" 玛丽 遇见 这 目光 的 这 检查员 完全 .

玛丽直视着督察的眼睛。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] , [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ɒn] [hɪm][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈdæz(ə)lɪŋ] ,
In the same instant , she flashed on him a smile that was dazzling ,
在 这 相同的 立即的 , 她 闪光灯 在 他 一个 微笑 那 曾是 耀眼的 ,

就在那一瞬间，她朝他露出了一个灿烂的笑容。

[ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [traɪˈʌmfənt] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [ˈmɑːstəri] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
the smile of a woman triumphant in her mastery of the situation .
这 微笑 的 一个 女士 凯 在 她 精通 的 这 情况 .

一位女性脸上露出胜利的笑容，那是她掌控局面后的满足感。

[hɜː(r); hæ(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ˈreɪdiənt] , [ˈluːmɪnəs] [wɪð] [ˈɒnɪst] [mɜːθ] .
Her face was radiant , luminous with honest mirth .
她 脸 曾是 辐射状 , 发光的 和 诚实的 欢笑 .

她容光焕发，脸上洋溢着真挚的喜悦。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd][ˈdʒenjuɪn][ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [ˈbjuːti] [ðæt] [θɪrɪld] [ðə; ði][mæn]
There was something simple and genuine in her beauty that thrilled the man
那里 曾是 某物 简单的 和 真的 在 她 美丽 那 激动不已 这 男人
[bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hæ(r)] ,
before her ,
前 她 ,

她的美有一种质朴而真挚的气质，深深打动了眼前的男人。

[ðə; ði][mæn] [ˈtraɪɪŋ] [səʊ] [vɪnˈdɪktɪvli] [tuː; tə][træp][hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [ʌnˈduːɪŋ] .
the man trying so vindictively to trap her to her own undoing .
这 男人 尝试 所以 怀有报复心理 到 陷阱 她 到 她 自己的 撤销 .

那个男人如此恶毒地试图设下陷阱，最终却害了她自己。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['grəʊsnəs] , [bɜ:k] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ˈru:d] [pəˈsepʃən] , [ænd; ənd] ['sʌmwɛə(r)] ,
For all his grossness , Burke was of shrewd perceptions , and somewhere ,
为了 全部 他的 恶心 , 伯克 曾是 的 精明 感知 , 和 某处 ,
尽管伯克为人粗俗, 但他洞察力敏锐, 而且在某种程度上,

[hɑ:f] - [səb'mɜ:dʒd] [ˌʌndə(r)][ðə; ði] ['sɔ:drɪd] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [θɪŋz]
half - submerged under the sordid nature of his calling , was a love of things
一半 - 湮 在下面 这 肮脏的 自然 的 他的 呼叫 , 曾是 一个 爱 的 事物
[i:s'θetɪk] ,
esthetic ,
美学 ,
在他职业的肮脏本质之下, 隐藏着对美的热爱。

[ə; eɪ] [rɪˈspɒnsɪvnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈpi:lz] [ɒv; əv] ['bju:tɪ] .
a responsiveness to the appeals of beauty .
一个 响应能力 到 这 上诉 的 美丽 .
对美的追求具有敏锐的感知力。

[naʊ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [glɑ:ns] [sɜ:rtʃt] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l] [hu:] [wɒz; wəz] ['bʌblɪŋ] [wɪð] [mɜ:θ]
Now , as his glance searched the face of the girl who was bubbling with mirth
现在 , 作为 他的 瞥一眼 搜索 这 脸 的 这 女孩 WHO 曾是 冒泡 和 欢笑
,
:
,
现在, 他的目光扫过那个笑容满面的女孩的脸庞,

[hi:; hi] [ɪkˈspɪəriənst] [æn; ən] [ɒd] ['wɔ:mɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ˌʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
he experienced an odd warming of his heart under the spell of her
他 经验丰富的 一个 奇怪的 变暖 的 他的 心 在下面 这 拼写 的 她
['lʌvlinəs] - - [ə; eɪ] ['lʌvlinəs] ['həʊli] ['femənɪn] ,
loveliness - - a loveliness wholly feminine ,
可爱 - - 一个 可爱 完全 女性 ,
她那完全属于女性的美丽令他心生一丝莫名的温暖。

[pə'veɪsɪv] , ['həʊlsəm] .
pervasive , wholesome .
普遍的 , 健康 .
普遍的, 有益的。

[bʌt; bət] , [tu:] , [hɪz; ɪz] [səʊl] [ʊk] [ɪn][ə; eɪ][ˌpreməˈnɪʃn; ˌpri:məˈnɪʃn][ɒv; əv] [kə'tæstrəfi] ,
But , too , his soul shook in a premonition of catastrophe ,
但 , 也 , 他的 灵魂 摇晃 在 一个 预感 的 灾难 ,
但是, 他的灵魂也因预感到灾难即将发生而颤抖。

[fɔ:(r); fə(r)][ðəə(r)][wɒz; wəz] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ðə; ði] ['bi:mɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv] [s'ɒftəst] ['vaɪələt] .
for there was mischief in the beaming eyes of softest violet .
为了 那里 曾是 恶作剧 在 这 光芒四射 眼睛 的 最柔软 紫色 .
因为在最柔和的紫罗兰色眼睛里, 闪烁着一丝顽皮的光芒。

[ðəə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['di:mən] [ɒv; əv] ['mɒkəri] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɜ:rvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɑ:lət] [lɪps] ,
There was a demon of mockery playing in the curves of the scarlet lips ,
那里 曾是 一个 恶魔 的 嘲讽 玩耍 在 这 曲线 的 这 猩红 嘴唇 ,
那鲜红的嘴唇曲线间, 仿佛藏着一丝嘲讽的恶魔。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] [səʊ] ['wɪn.səm.li] .
as she smiled so winsomely .
作为 她 微笑 所以 迷人地 .
她笑容甜美动人。

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˌæpriˈhenʃən] [wɜ:(r); wə(r)] ['verɪfaɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['ʌtərəns] .
All his apprehensions were verified by her utterance .
全部 他的 担忧 是 已验证 经过 她 发声 .
她的话证实了他所有的担忧。

[ˌaɪˈti:] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ][məʊst][ˈkæʒuəl] [vɔɪs] , [dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [ˈdɑːnsɪŋ] [dɪˈlaɪt] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [feɪs] .
It came in a most casual voice , despite the dancing delight in her face .
它 来了 在 一个 最多 随意的 嗓音 , 尽管 这 跳舞 喜 在 她 脸 .

尽管脸上洋溢着喜悦，她说话的语气却十分随意。

[ðə; ði] [təʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːl] [ɪn][ðə; ði][ˈmæɪə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [ˈfæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈsteɪtmənt] [ðæt]
The tones were drawled in the matter - of - fact fashion of statement that
这 音调 是 拖长音 在 这 事情 - 的 - 事实 时尚 的 陈述 那
[liːdz] [ə; eɪ][ˈlɪsənə(r)][tuː; tə][ˈɑːnsə(r)] [wɪˈðəʊt] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪgˈzækt] [ˈɪmpɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,
leads a listener to answer without heed to the exact import of the question ,
线索 一个 听众 到 回答 没有 注意 到 这 精确的 进口 的 这 问题 ,
说话的语气拖沓，带着一种不假思索的陈述方式，让人在回答问题时往往忽略了问题的真正含义。

[ənˈles] [ˈveri] [əˈlɜːt] , [ɪnˈdiːd]
unless very alert , indeed
除非 非常 警报 , 的确

除非非常警觉.....

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn] [ðæt] [səʊ] - [ˈkæʒuəl] [vɔɪs] :
This is what she said in that so - casual voice :
这 是 什么 她 说 在 那 所以 - 随意的 嗓音 :

她用那种漫不经心的语气说了这样一番话：

" [aɪm][nɒt] [ˈspiːkɪŋ] [laʊd] [ɪˈhʌf] , [eɪˈem][aɪ] , [stəˈnɒgrəfə(r)] ?
" I'm not speaking loud enough , am I , stenographer ?
" 我是 不是 请讲 大声 足够的 , 是 我 , 速记员 ?

“我说话声音不够大，是吗，速记员？ ”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪnˈdʌstriəs] [ˈraɪə(r)][ɒv; əv] [ˈɔːθænd] [nəʊts] , [əbˈzɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz][tɑːsk] ,
" And that industrious writer of shorthand notes , absorbed in his task ,
" 和 那 勤劳 作家 的 速记 笔记 , 吸收 在 他的 任务 ,
“而那位勤奋的速记员，全神贯注于他的工作中，

[ˈɑːnsə(r)d] [ˈɪnstəntli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈhɪd(ə)n] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)] .
answered instantly from his hidden place in the corridor .
回答 即刻 从 他的 隐 地方 在 这 走廊 .
他从走廊的隐蔽处立即回答了这个问题。

" [nəʊ] , [mæm] , [nɒt] [kwaɪt] .
" No , ma'am , not quite .
" 不 , 女士 , 不是 相当 .

“不，女士，还不完全是。”

" [ˈmeəri] [lɑːft] [əˈlaʊd] , [waɪl] [bɜːk] [sæt] [dʌmˈfaʊnd] .
" Mary laughed aloud , while Burke sat dumfounded .
" 玛丽 笑了 大声 , 尽管 伯克 卫星 目瞪口呆 .

玛丽大笑起来，而伯克则目瞪口呆地坐在那里。

[ʃiː; ʃɪ] [rəʊz] [ˈswɪftli] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈniərəst] [ˈwɪndəʊ] ,
She rose swiftly , and went to the nearest window ,
她 玫瑰 迅速地 , 和 去 到 这 最近的 窗户 ,
她迅速起身，走到最近的窗户边。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːd] [sent] [ðə; ði] [ˈfeɪd] [ˈflaɪɪŋ] [ˈʌpwəd] .
and with a pull at the cord sent the shade flying upward .
和 和 一个 拉 在 这 绳索 发送 这 阴影 飞行 向上 .
拉动绳子，窗帘便向上弹了起来。

[fɔː(r); fə(r)][ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [rɪˈviːld] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [stəˈhɒgrəfə(r)] , [bent][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz]
For seconds , there was revealed the busy stenographer , bent over his
为了 秒 , 那里 曾是 揭晓 这 忙碌的 速记员 , 弯曲 超过 他的
[pæd] .
pad .
软垫 .

镜头短暂地展现了忙碌的速记员，他正弯腰在记事本上工作。

[ðen] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈsendɪŋ] [[eɪd] , [wɪt]] [hæd; həd] [biːn] [ˈhæməɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]
Then , the noise of the ascending shade , which had been hammering on his
然后 , 这 噪音 的 这 上升 阴影 , 哪个 有 到过 锤击 在 他的
[ˈkɒnjəsnəs] ,
consciousness ,
意识 ,

然后，那不断在他脑海中回荡的阴影上升的声响，

[ˈpenətreɪtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
penetrated , and he looked up .
渗透 , 和 他 看起来 向上 .

他走了进去，抬起头来。

[ˌriːəlaɪˈzeɪʃn; ˌɪəlaɪˈzeɪʃn] [keɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈlɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪm] [θruː] [ðə; ði]
Realization came , as he beheld the woman laughing at him through the
实现 来了 , 作为 他 观看 这 女士 笑 在 他 通过 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

当他透过窗户看到那个女人嘲笑他时，他恍然大悟。

[ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] [bɪˈset] [hɪm] .
Consternation beset him .
惊愕 围困 他 .

他惊恐万分。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] , [ˈsʌmhaʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈbʌŋɡ(ə)ld] [ˈfeɪtəli] .
He knew that , somehow , he had bungled fatally .
他 知道 那 , 不知何故 , 他 有 笨拙的 致命的 .

他知道，不知何故，他犯了一个致命的错误。

[ə; eɪ] [grəʊn] [ɒv; əv] [dɪˈstres] [bɜːst] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fled] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [ˌɪɡnəˈmɪniəs]
A groan of distress burst from him , and he fled the place in ignominious
一个 呻吟 的 痛苦 爆裂 从 他 , 和 他 逃亡 这 地方 在 可耻
[raʊt] .
route .
路线 .

他痛苦地呻吟一声，狼狈地逃出了那里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [huːz] [ˈspɪrɪt][wɒz; wəz] [ˈiːkwəli] [dɪˈzaɪərəs][ɒv; əv] [flaɪt] - - [bɜːk] !
There was another whose spirit was equally desirous of flight - - Burke !
那里 曾是 其他 谁 精神 曾是 同样地 渴望 的 航班 - - 伯克 !
[ˌɪɡnəˈmɪniəs] - -
还有一位同样渴望飞翔的人——伯克！

[jet] [wʌns] [əˈɡen] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈbiːt(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [geɪm] ,
Yet once again , he was beaten at his own game ,
然而 一次 再次 , 他 曾是 被打败 在 他的 自己的 游戏 ,

然而，他再一次在自己擅长的领域败下阵来。

[hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [meɪd] [ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] [ə'genst] [ðə; ði]['kleɪə(r)] [ɪn,tɜ:prə'teɪ](ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən]
his cunning made of no avail against the clever interpretation of this woman
他的 狡猾 制成 的 不 可用 反对 这 聪明的 解释 的 这 女士
[hu:m] [hi:; hi] [ə'seɪl] .
whom he assailed .
谁 他 遭受攻击 .

他的狡猾伎俩对付不上他攻击的那个女人的机智解读。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [dɪ'fens] [tu:; tə]['ɒfə(r)] .
He had no defense to offer .
他 有 不 防御 到 提供 .

他无力为自己辩护。

[hi:; hi][dɪd][nɒt][keə(r)][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] [geɪz] [dʒʌst] [ðen] ,
He did not care to meet her gaze just then ,
他 做过 不是 关心 到 见面 她 目光 只是 然后 ,

他当时根本没在意与她对视。

[sɪns] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['lɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'spekt] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][wʌn] [rɒŋd] ,
since he was learning to respect her as one wronged ,
自从 他 曾是 学习 到 尊重 她 作为 一 冤枉 ,

因为他正在学习如何尊重她，把她当作一个受委屈的人。

[weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hɪðə'tu:] ['mɪəli] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] ['flɒtsəm] [ænd; ənd]
where he had regarded her hitherto merely as of the flotsam and
在哪里 他 有 认为 她 迄今为止 仅仅 作为 的 这 废料 和

['dʒetsəm][ɒv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)] [kla:s] .
jetsam of the criminal class .
残骸 的 这 刑事 班级 .

而在此之前，他一直把她视为犯罪阶层中的无足轻重之辈。

[səʊ] , [hi:; hi] [ə'vɔɪdɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [hɪm] ['kwɪzɪkli]
So , he avoided her eyes as she stood by the window regarding him quizzically
所以 , 他 避免 她 眼睛 作为 她 站立 经过 这 窗户 关于 他 疑惑地
.
:
.

所以，当她站在窗边疑惑地看着他时，他避开了她的目光。

[ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][ɒv; əv] [kən'fju:ʒn] [kwɔɪt] [nju:; tə][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [jɪ'əz] [ɒv; əv] [ɪk'sprɪəriəns] ,
In a panic of confusion quite new to him in his years of experience ,
在 一个 恐慌 的 困惑 相当 新的 到 他 在 他的 年 的 经验 ,

在他多年的经验中，这种恐慌和混乱是前所未有的。

[hi:; hi] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [desk] .
he pressed the button on his desk .
他 按下 这 按钮 在 他的 桌子 .

他按下了桌上的按钮。

[ðə; ði] ['dɔ:mən] [ə'prɪəd] [wɪð] [ðæt] [ɔ:tə'mæɪtɪk] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪt] [meɪd] [hɪm]['væljuəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]
The doorman appeared with that automatic precision which made him valuable in his
这 门卫 出现 和 那 自动的 精确 哪个 制成 他 有价值的 在 他的
[pə'zɪ](ə)n] ,
position ,
位置 ,

门卫以那种机械般的精准度出现，这使他在工作中发挥了重要作用。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [heɪld] [ðə; ði] ['redi] ['prez(ə)ns] [wɪð] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] [rɪ'li:f] .
and the Inspector hailed the ready presence with a feeling of profound relief .
和 这 检查员 赞誉 这 准备好 在场 和 一个 感觉 的 深刻的 宽慰 .

督察对随叫随到的人员表示由衷的欣慰。

" [dæŋ] , [teɪk] [hɜ:(r); hæ(r)] [bæk] !
" **Dan** , **take** **her** **back** !
" 担 , 拿 她 后退 !

“丹，把她带回去！”

" [hi:; hi] [sed] , [ˈfi:blɪ] .
" **he** **said** , **feebly** .
" 他 说 , 虚弱地 .

他虚弱地说。

[ˈmeəri][wɒz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [stɪl] [æz; əz][fi:; fi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] .
Mary **was** **smiling** **still** **as** **she** **went** **to** **the** **door** .
玛丽 曾是 微笑 仍然 作为 她 去 到 这 门 .

玛丽面带微笑地走向门口。

[bʌt; bət][fi:; fi][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [təˈwɔ:d] [rɪˈtɔ:t] .
But **she** **could** **not** **resist** **the** **impulse** **toward** **retort** .
但 她 可以 不是 抵抗 这 冲动 朝向 反驳 .

但她还是忍不住反驳的冲动。

" [əʊ] , [jes] , " [fi:; fi] [sed] , [ˈswɑ:vli] ; " [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [raɪt] [ɒn][ðə; ði][ˈlev(ə)] [wɪð] [em ˈi:] , [wɜ:rnt]
" **Oh** , **yes** , " **she** **said** , **suavely** ; " **you** **were** **right** **on** **the** **level** **with** **me** , **weren't**
" 哦 , 是的 , " 她 说 , 温文尔雅 ; " 你 是 正确的 在 这 等级 和 我 , 不是
[ju:; jʊ] , [bɜ:k] ?
you , **Burke** ?
你 , 伯克 ?

“哦，是的，”她温文尔雅地说；“你对我坦诚相待，对吧，伯克？”

[ˈnəʊbədi] [hɪə(r)][bʌt; bət][ju:; jʊ][ænd; ənd][em ˈi:] !
Nobody **here** **but** **you** **and** **me** !
无人 这里 但 你 和 我 !

这里只有你和我！

" [ðə; ði] [wɜ:dz] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [sɪŋ] - [sɒŋ] [ɒv; əv] [ˈmɒkəri] .
" **The** **words** **came** **in** **a** **sing** - **song** **of** **mockery** .
" 这 字 来了 在 一个 唱歌 - 歌曲 的 嘲讽 .

“这些话带着嘲讽的语调说出来。”

[ðə; ði][ɪnˈspektə(r)][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ˈɑ:nsə(r)] - - [ˈəʊnli] , [sæt] [ˈməʊʃnləs] [ʌnˈtɪl]
The **Inspector** **had** **nothing** **in** **the** **way** **of** **answer** - - **only** , **sat** **motionless** **until**
这 检查员 有 没有什么 在 这 方式 的 回答 - - 仅有的 , 卫星 静止不动 直到
[ðə; ði][dɔ:(r)] [kləʊzd] [ˈɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hæ(r)] .
the **door** **closed** **after** **her** .
这 门 关闭 后 她 .

督察无言以对，只是静静地坐在那里，直到门在她身后关上。

[ðen] , [left] [əˈləʊn] , [hɪz; ɪz] [səʊl] [ˈɔ:dəbl] [ˈkɒment] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [wɜ:d] - - [wʌn][hi:; hi][hæd; həd]
Then , **left** **alone** , **his** **sole** **audible** **comment** **was** **a** **single** **word** - - **one** **he** **had**
然后 , 左边 独自的 , 他的 唯一 可听见的 评论 曾是 一个 单身的 单词 - - 一 他 有
[ˈlɜ:nɪd] ,
learned ,
学习 ,

然后，他独自一人时，唯一能听见的一句话是一个词——一个他学过的词。

[pəˈhæps] , [frɒm; frəm] [ˈægi] [lɪntɪ] :
perhaps , **from** **Aggie** **Lynch** :
也许 , 从 艾吉 林奇 :

或许，来自艾吉·林奇：

" [hel] !
" **Hell** !
" 地狱 !

“地狱！”

" [ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈeksˈaɪəˈaɪ] .
" **CHAPTER XXIII** .
" 章 二十三 .

“第二十三章

[ðə; ði] [kənˈfeɪ(ə)n] .
THE CONFESSION .
这 忏悔 .

忏悔录。

[bɜːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pəˈsɪstənt] [mæn] , [ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd][set] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði]
Burke was a persistent man , and he had set himself to getting the
伯克 曾是 一个 执着的 男人 , 和 他 有 放 他自己 到 获得 这
[ˈmɜːdəɹə(r)][ɒv; əv] [ˈgrɪgz] .
murderer of Griggs .
凶手 的 格里格斯 .

伯克是个意志坚定的人，他决心要找到杀害格里格斯的凶手。

[ˈfɔɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈefəts] [ðʌs] [fɑː(r)][baɪ][ðə; ði] [ˌɒpəˈzi(ə)n] [ɒv; əv][ˈmeəri] ,
Foiled in his efforts thus far by the opposition of Mary ,
挫败 在 他的 努力 因此 远的 经过 这 反对 的 玛丽 ,

由于玛丽的反对，他迄今为止的努力均告失败。

[hiː; hi] [naʊ] [geɪv] [hɪmˈself] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [ˈkeəf(ə)] [θɔːt] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv][prəˈsiːdʒə(r)]
he now gave himself over to careful thought as to a means of procedure
他 现在 给予 他自己 超过 到 小心 想法 作为 到 一个 方法 的 程序
[ðæt] [maɪt] [ˈɒfə(r)][ðə; ði] [best] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ɒv; əv] [səkˈses] .
that might offer the best possibilities of success .
那 可能 提供 这 最好的 可能性 的 成功 .

他现在全身心投入到仔细思考中，寻求一种能够带来最大成功可能性的程序方法。

[hɪz; ɪz] [ˈbiːtlɪŋ] [braʊz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [fraʊn] [ɒv; əv] [pəˈpleksəti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [ˈkwɔːtə(r)]
His beetling brows were drawn in a frown of perplexity for a full quarter
他的 甲虫 眉毛 是 绘制 在 一个 皱眉 的 困惑 为了 一个 满的 四分之一
[ɒv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)] ,
of an hour ,
的 一个 小时 ,

他眉头紧锁，困惑地皱了整整十五分钟。

[waɪl] [hiː; hi] [ˈrestɪd] [ˈmɒʊnləs] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [æn; ən] [ʌnˈlaɪtɪd] [sɪˈgɑː(r)] [brˈtwiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] .
while he rested motionless in his chair , an unlighted cigar between his lips .
尽管 他 休息 静止不动 在 他的 椅子 , 一个 未点亮 雪茄 之间 他的 嘴唇 .

他一动不动地坐在椅子上，嘴里叼着一根未点燃的雪茄。

[ðen] , [æt; ət][laːst] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [kliəd] ; [ə; eɪ][grɪn][ɒv; əv][sætɪsˈfækj(ə)n] [ˈtwɪstɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [maʊθ]
Then , at last , his face cleared ; a grin of satisfaction twisted his heavy mouth
然后 , 在 最后的 , 他的 脸 已清除 ; 一个 咧嘴笑 的 满意 扭曲 他的 重的 嘴
,
,
,

最后，他的脸色终于舒展开来；一丝满意的笑容从他沉重的嘴唇间勾勒出来。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [sməʊt] [ðə; ði] [desk] [ˈdʒɔɪəsli] .
and he smote the desk joyously .
和 他 猛击 这 桌子 欣喜地 .

他高兴地拍了一下桌子。

" [ɪts] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [ˈɪtl] [get] - [ɪm] !
" **It's a cinch it'll get ' im !**
" 它是 一个 肚带 它将 得到 - 我是 !

“抓到他简直易如反掌！ ”

" [hi:; hi] [ˈrʌmbəl] , [ɪn] [ɡli:] .
" **he rumbled , in glee .**
" 他 隆隆声 , 在 高兴 :

他得意地低声说道。

[hi:; hi] [prest] [ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] - [kɔ:l] , [ænd; ənd] [ˈɔ:dəd] [ðə; ði] [ˈdɔ:mən] [tu:; tə] [send] [ɪn] [ˈkæsɪdi] .
He pressed the button - call , and ordered the doorman to send in Cassidy .
他 按下 这 按钮 - 称呼 , 和 订购 这 门卫 到 发送 在 卡西迪 .
他按下呼叫按钮, 命令门卫把卡西迪送进来。

[wen] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [əˈpriəd] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtə(r)] ,
When the detective appeared a minute later ,
什么时候 这 侦探 出现 一个 分钟 之后 ,
一分钟后, 侦探出现了。

[hi:; hi] [went] [dəˈrektli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈsʌbdʒɪkt] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪtˈfɔ:wəd] [ˈenədʒi] [ˈju:zuəl] [tu:; tə] [hɪm] [ɪn]
he went directly to his subject with a straightforward energy usual to him in
他 去 直接地 到 他的 主题 和 一个 直截了当 活力 通常 到 他 在
[hɪz; ɪz] [wɜ:k] .
his work .
他的 工作 :

他以他工作中一贯的直截了当的热情, 直接切入主题。

" [dʌz] [ˈɡɑ:rsən] [nəʊ] [wɪv] [əˈrestɪd] [ðə; ði] [ˈtɜ:nə(r)] [gɜ:l] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈɡɪldə(r)] ?
" **Does Garson know we've arrested the Turner girl and young Gilder ?**
" 做 加森 知道 我们已经 被捕 这 车工 女孩 和 年轻的 吉尔德 ?
“加森知道我们已经逮捕了特纳家的女孩和年轻的吉尔德吗? ”

" [ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [ˈɑ:nsə(r)d] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnegətɪv] :
" **And , when he had been answered in the negative :**
" 和 , 什么时候 他 有 到过 回答 在 这 消极的 :
“而当他的回答是否定的时:

" [ɔ:(r)] [ðæt] [wɪv] [ɡɒt] [ˈrɪkɑ:gəʊ] [red] [ænd; ənd] [ˈdeɪsi] [hɪə(r)] ? "
" **Or that we've got Chicago Red and Dacey here ? "**
" 或者 那 我们已经 得到 芝加哥 红色的 和 黛西 这里 ? "
“或者说, 我们这儿有芝加哥红和黛西? ”

" [nəʊ] , " [ˈkæsɪdi] [rɪˈplaɪd] .
" **No , " Cassidy replied .**
" 不 , " 卡西迪 回复 :

“不,”卡西迪回答道。

" [hi:; hi] [ˈhæznt] [bi:n] [ˈspəʊkən] [tu:; tə] [sɪns] [wi:; wi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈkɒlə(r)]
" **He hasn't been spoken to since we made the collar**
" 他 还没有 到过 说 到 自从 我们 制成 这 衣领
“自从我们做了项圈之后, 就再也没跟他说过话了.....”

[hi:; hi] [ˈsi:m] [ˈwʌrɪd] , " [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ˌvɒləntiəd] .
He seems worried , " the detective volunteered .
他 似乎 担心 , " 这 侦探 自愿 :
“他看起来很担心,”侦探主动说道。

[bɜ:ɾks] [brɔ:d] [dʒaʊl] [ʃʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɔ:s] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] [dʒɔ:z] [təˈgeðə(r)]
Burke's broad jowls shook from the force with which he snapped his jaws together
伯克的 广阔 下巴 摇晃 从 这 力量 和 哪个 他 啪啪 他的 下颚 一起
.
:
.

伯克用力合拢下巴, 宽阔的下巴都跟着颤抖起来。

" [hi:l] [bi:; bi][mɔ:(r)] [ˈwʌrɪd] [brɪʃ:(r)] [aɪ][get] [θru:] [wið] [hɪm] !
" He'll be more worried before I get through with him !
" 地狱 是 更多的 担心 前 我 得到 通过 和 他 !

“在我解决他之前，他会更加担心的！”

" [hi:; hi] [ˈgraul] .
" he growled .
" 他 咆哮 .

他低吼道。

[hi:; hi] [rɪˈɡɑ:dɪd] [ˈkæsɪdi] [ˈspekjələtɪvli] .
He regarded Cassidy speculatively .
他 认为 卡西迪 推测性地 .

他对卡西迪抱有怀疑态度。

" [du:; də][ju:; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [θɜ:d] [dɪˈɡri:] [ɪnˈspektə(r)] [bɜ:nz] [wɜ:kt] [ɒn][mækˈɡlɔɪn] ?
" Do you remember the Third Degree Inspector Burns worked on McGloin ?
" 做 你 记住 这 第三 程度 检查员 烧伤 工作 在 麦格洛因 ?

“你还记得伯恩斯督察对麦格洛因所做的三级刑罚吗？”

[wel] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] , [æz; əz][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [nˈɒdɪd] [əˈsent] ,
Well , " he went on , as the detective nodded assent ,
出色地 , " 他 去 在 , 作为 这 侦探 点头 同意 ,

“嗯,”他继续说道, 侦探点头表示同意。

" [ðæts] [wɒt] [aɪm][ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə][du:; də][tu:; tə][ˈɡɑ:rsən] .
" that's what I'm going to do to Garson .
" 那就是 什么 我是 去 到 做 到 加森 .

“我也会对加森这么做。”

[hi:z] [ɡɒt][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] , [ðæt] [krʊk] !
He's got imagination , that crook !
他是 得到 想像力 , 那 骗子 !

这个骗子想象力真丰富！

[ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi][dʊvnt] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [hi:z] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] .
The things he don't know about are the things he's afraid of .
这 事物 他 不 知道 关于 是 这 事物 他是 害怕的 的 .

他不知道的事情, 就是他害怕的事情。

[ˈɑ:ftə(r)][hi:; hi] [gets] [ɪn][hɪə(r)] , [aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][pælz] [wʌn][ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ˈlðə(r)] ,
After he gets in here , I want you to take his pals one after the other ,
后 他 获得 在 这里 , 我 想 你 到 拿 他的 朋友们 一 后 这 其他 ,

他进来之后, 你要把他的同伙一个一个带进来。

[ænd; ənd] [lɒk] [ðem; ðəm][ʌp] [ɪn][ðə; ði] [selz] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˈkɒrɪdɔ:(r)] .
and lock them up in the cells there in the corridor .
和 锁 他们 向上 在 这 细胞 那里 在 这 走廊 .

然后把他们锁在走廊里的牢房里。

[ðə; ði] [ˈfeɪdz] [ɒn][ðə; ði][ˈkɒrɪdɔ:(r)] [ˈwɪndəʊz] [hɪə(r)] [wɪl] [bi:; bi][ʌp] , [ænd; ənd][ˈɡɑ:rsən] [wɪl] [si:] [ðem; ðəm]
The shades on the corridor windows here will be up , and Garson will see them
这 色调 在 这 走廊 视窗 这里 将要 是 向上 , 和 加森 将要 看 他们

[ˈteɪkən][ɪn] .
taken in .
已采取 在 .

走廊窗户上的百叶窗将会拉起来, 加森会看到它们被收走。

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] [ðeə(r)] [wɪl] [set][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][tu:; tə] ['wɜ:kɪŋ] ['əʊvətaɪm] , [ɔ:l]
The fact of their being there will set his imagination to working overtime , all
这 事实 的 他们的 存在 那里 将要 放 他的 想像力 到 在 职的 随着 时间 的 推移 , 全部
[raɪt] .
right .
正确的 :

他们的出现肯定会让他浮想联翩。

" [bɜ:k] [rɪ'flektɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
" Burke reflected for a moment ,
" 伯克 反映 为了 一个 片刻 ,
伯克沉思片刻,

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪʃu:d] [ðə; ði]['faɪn(ə)] [də'rek(ə)nɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][,eksɪ'kju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [plɒt] .
and then issued the final directions for the execution of his latest plot .
和 然后 发布 这 最终的 方向 为了 这 执行 的 他的 最新的 阴谋 .
然后下达了执行其最新阴谋的最终指示。

" [wen] [ju:; jʊ][get][ðə; ði] ['bʌzə(r)] [frɒm; frəm][,em 'i:] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [jʌŋ] ['gɪldə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]
" When you get the buzzer from me , you have young Gilder and the
" 什么时候 你 得到 这 蜂鸣器 从 我 , 你 有 年轻的 吉尔德 和 这
['tɜ:nə(r)] ['wʊmən] [sent] [ɪn] .
Turner woman sent in .
车工 女士 发送 在 :
“当你听到我的蜂鸣声时，年轻的吉尔德和特纳女士就会被派进来。”

[ðen] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [jʊl] [get] [ə'nʌðə(r)] ['bʌzə(r)] .
Then , after a while , you'll get another buzzer .
然后 , 后 一个 尽管 , 你会 得到 其他 蜂鸣器 .
过一会儿，你会听到另一个蜂鸣器响起。

[wen] [ju:; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] , [kʌm] [raɪt] [ɪn][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [tel] [,em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [gæŋ] [hæz; həz]
When you hear that , come right in here , and tell me that the gang has
什么时候 你 听到 那 , 来 正确的 在 这里 , 和 告诉 我 那 这 帮派 有
[skwi:l] .
squealed .
尖叫 :

听到这个消息后，立刻进来告诉我，那伙人已经告密了。

[aɪl] [du:; də][ðə; ði] [rest] .
I'll do the rest .
患病的 做 这 休息 :
剩下的交给我来做。

[brɪŋ] ['gɑ:rsən][hɪə(r)][ɪn][dʒʌst] [faɪv] ['mɪnɪts]
Bring Garson here in just five minutes
带来 加森 这里 在 只是 五 分钟
五分钟之内把加森带到这里.....

[tel] [dæn][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] .
Tell Dan to come in .
告诉 担 到 来 在 :
叫丹进来。

" [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [went] [aʊt] , [ðə; ði] ['dɔ:mən] ['prɒmptli] ['entəd] ,
" As the detective went out , the doorman promptly entered ,
" 作为 这 侦探 去 出去 , 这 门卫 及时 进入 ,
侦探出去后，门卫立刻走了进去。

[ænd; ənd] [ðeə'læt] [bɜ:k] [prə'si:did] [wið] [ðə; ði] ['fɜ:ðə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] ['nesəsəri] [tu;; tə][ðə; ði]
and thereat Burke proceeded with the further instructions necessary to the
和 那里 伯克 继续 和 这 更远 指示 必要的 到 这
['kæriɪŋ] [aʊt] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [ski:m] .
carrying out of his scheme .
携带 出去 的 他的 方案 .

于是，伯克继续下达了实施其计划所需的进一步指示。

" [teɪk] [ðə; ði] [tʃeəz] [aʊt] [pʊ; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [dæn] , " [hi;; hi][daɪ'rektɪd] , " [ɪk'sept] [maɪn][ænd; ənd][wʌn]
" Take the chairs out of the office , Dan , " he directed , " except mine and one
" 拿 这 椅子 出去 的 这 办公室 , 担 , " 他 指导 , " 除了 矿 和 一
[ʌðə(r)] - - [ðæt] [wʌn] !
other - - that one !
其他 - - 那 一 ！

“丹，把办公室里的椅子都搬出去，”他指示道，“除了我的那把和另一把——就是那把！ ”

" [hi;; hi][ɪndə'keɪtɪd][ə; eɪ][tʃeə(r)] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [frɒm; frəm][wʌn] [end][pʊ; əv][hɪz; ɪz] [desk] .
" He indicated a chair standing a little way from one end of his desk .
" 他 表明的 一个 椅子 常设 一个 小的 方式 从 一 结尾 的 他的 桌子 .
他指了指离办公桌一端稍远的一把椅子。

" [naʊ] , [hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌp] .
" Now , have all the shades up .
" 现在 , 有 全部 这 色调 向上 .

“现在，把所有的窗帘都拉起来。”

" [hi;; hi] ['tʃʌkl] [æz; əz][hi;; hi] ['ædɪd] : " [ðæt] [tɜ:nə(r)] ['wʊmən] [seɪvd] [ju;; jʊ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [wʌn]
" He chuckled as he added : " That Turner woman saved you the trouble with one
" 他 轻笑 作为 他 额外 : " 那 车工 女士 已保存 你 这 麻烦 和 一
.
:
.

他笑着补充道：“特纳女士帮你省去了一个麻烦。”

" [æz; əz][ðə; ði] ['dɔ:mən] [went] [aʊt] ['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [fʊl'fɪld] [ðɪ:z] [kə'mændz] ,
" As the doorman went out after having fulfilled these commands ,
" 作为 这 门卫 去 出去 后 拥有 已完成 这些 命令 ,

“门卫完成这些指令后走了出去，

[ðə; ði][ɪn'spektə(r)] ['laɪtɪd] [ðə; ði][sɪ'gɑ:(r)] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [rɪ'teɪnd] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
the Inspector lighted the cigar which he had retained still in his mouth ,
这 检查员 照明 这 雪茄 哪个 他 有 保留 仍然 在 他的 嘴 ,
督察点燃了嘴里一直叼着的雪茄。

[ænd; ənd] [ðen] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][set] ['pɑ:tlɪ] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz]
and then seated himself in the chair that was set partly facing the windows
和 然后 坐着 他自己 在 这 椅子 那 曾是 放 部分 面向 这 视窗
['əʊpənɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] .
opening on the corridor .
开幕 在 这 走廊 .

然后他坐在椅子上，椅子的一部分正对着走廊上的窗户。

[hi;; hi] [smaɪld] [wɪð] [æn'tɪsɪ'pɛtəri] ['traɪʌmf] [æz; əz][hi;; hi] [meɪd] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [lenkθ; lenθ][pʊ; əv]
He smiled with anticipatory triumph as he made sure that the whole length of
他 微笑 和 预期 胜利 作为 他 制成 当然 那 这 所有的 长度 的
[ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bɑ:d] [dɔ:z] [pʊ; əv][ðə; ði] [selz] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][tu;; tə][wʌn]
the corridor with the barred doors of the cells was plainly visible to one
这 走廊 和 这 禁止 门 的 这 细胞 曾是 显然 可见的 到 一
['sɪtɪŋ] [ðʌs] .
sitting thus .
坐着 因此 .

他脸上带着胜利的喜悦，确保坐在他这个位置的人能够清楚地看到整条走廊以及牢房的铁门。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [ɡlɑːns] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz][ɪn] [ˈredɪnəs] ,
With a final glance about to make certain that all was in readiness ,
和 一个 最终的 瞥一眼 关于 到 制作 肯定 那 全部 曾是 在 准备就绪 ,
最后环顾四周, 确认一切准备就绪后,

[hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] [ˈəʊpənd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] , [tuː; tə][ɔːl]
he returned to his chair , and , when the door opened , he was , to all
他 返回 到 他的 椅子 , 和 , 什么时候 这 门 打开 , 他 曾是 , 到 全部
[əpˈɪəʊənsɪz] ,
appearances ,
外貌 ,

他回到椅子上, 门打开时, 他看起来.....

[ˈbɪzɪli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] .
busily engaged in writing .
忙碌地 已订婚的 在 写作 .

忙于写作。

" [hɪrɪz] [ˈɡɑːrsən] , [tʃɪːf] , " [ˈkæssɪdɪ] [əˈhaʊnst] .
" Here's Garson , Chief , " Cassidy announced .
" 这里是 加森 , 首席 , " 卡西迪 宣布 .

“加森来了, 警长,”卡西迪宣布道。

" [həˈləʊ] , [dʒəʊ] !
" Hello , Joe !
" 你好 , 乔 !

“你好, 乔! ”

" [bɜːk] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsiːmɪŋ] [ʊv; əv] [ˈkeələs] [ˈfrendlɪnəs] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [dɪˈtektɪv] [went]
" Burke exclaimed , with a seeming of careless friendliness , as the detective went
" 伯克 惊呼 , 和 一个 似乎 的 粗心 友善 , 作为 这 侦探 去
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

“侦探出去的时候, 伯克用一种看似漫不经心的友好语气喊道:”

[ænd; ənd][ˈɡɑːrsən] [stʊd] [ˈməʊʃnləs] [dʒʌst] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] .
and Garson stood motionless just within the door .
和 加森 站立 静止不动 只是 之内 这 门 .

加森一动不动地站在门内。

" [sɪt] [daʊn] , [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [wʊənt][juː; jʊ] ? " [ðə; ðɪ][ɪnˈspektə(r)] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈæfəbli] .
" Sit down , a minute , won't you ? " the Inspector continued , affably .
" 坐 向下 , 一个 分钟 , 惯于 你 ? " 这 检查员 持续 , 和蔼可亲 .

“请坐一会儿好吗?”督察和蔼地继续说道。

[hiː; hi][dɪd][nʌt] [lʊk] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
He did not look up from his writing as he spoke .
他 做过 不是 看 向上 从 他的 写作 作为 他 辐 .

他说话时头也没抬, 眼睛始终没有离开笔尖。

[ɡɑːrsənz] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [strɒŋ] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈʃəʊɪŋ] [wiːk] [wɪð] [fɪə(r)] .
Garson's usually strong face was showing weak with fear .
加森的 通常 强的 脸 曾是 显示 虚弱的 和 害怕 .

加森平时坚强的脸上, 此刻却露出了恐惧的神色。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈkɒmənlɪ] [ˈveri] [fɜːm] , [muːvd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [frɒm; frəm] [ʌnˈiːzi] [twɪtʃɪŋz]
His chin , which was commonly very firm , moved a little from uneasy twitchings
他的 下巴 , 哪个 曾是 通常 非常 公司 , 已搬 一个 小的 从 不安 抽搐
[ʊv; əv][hɪz; ɪz] [lɪps] .
of his lips .
的 他的 嘴唇 .

他平时线条非常硬朗的下巴, 因为嘴唇不安地抽搐了一下, 也微微动了一下。

[hɪz; ɪz][kliə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['slɑ:tlɪ] ['klaʊdɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [æprɪ'henʃn] , [æz; əz] [ðeɪ] **His clear eyes were slightly clouded to a look of apprehension , as they**
他的 清除 眼睛 是 轻微地 阴天 到 一个 看 的 忧虑 , 作为 他们
[rəʊv] [ðə; ði] [ru:m] ['fɜ:tɪvli] .
roved the room furtively .
漫游 这 房间 偷偷摸摸 .
他清澈的双眼中闪过一丝忧虑, 眼神鬼鬼祟祟地在房间里四处张望。

[hi:; hi] [meɪd] [nəʊ][ˈɑ:nsə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'spektəz] ['gri:tɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] , [bʌt; bət] **He made no answer to the Inspector's greeting for a few moments , but**
他 制成 不 回答 到 这 检查员的 问候 为了 一个 很少 时刻 , 但
[rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [wɪ'ðəʊt] ['mu:vmənt] ,
remained standing without movement ,
剩余 常设 没有 移动 ,
他沉默了片刻, 没有回应督察的问候, 只是静静地站着, 一动不动。

[pɔɪzd] [ə'lɜ:tlɪ] [æz; əz] [ɪf] ['sensɪŋ] [sʌm; səm] [kən'si:ld] ['perəl] .
poised alertly as if sensing some concealed peril .
准备 警觉地 作为 如果 传感 一些 暗 危险 .
保持警惕, 仿佛察觉到某种隐藏的危险。

['faɪnəli] , [haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [wɜ:dz] .
Finally , however , his anxiety found expression in words .
最后 , 然而 , 他的 焦虑 成立 表达 在 字 .
但最终, 他的焦虑还是用言语表达了出来。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] ['pregnənt] [wɪð] [ə'lɑ:m] , [ðəʊ] [hi:; hi] [strəʊv] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['miəli] **His tone was pregnant with alarm , though he strove to make it merely**
他的 语气 曾是 孕 和 警报 , 尽管 他 努力 到 制作 它 仅仅
[kəm'pleɪnɪŋ] .
complaining .
抱怨 .
他的语气中充满了惊恐, 尽管他努力让自己听起来只是在抱怨。

" [seɪ] , [wɒt] [eɪ 'em][aɪ] [ə'restɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ? " [hi:; hi][ˈprəʊtestɪd; prə'testɪd] .
" **Say , what am I arrested for ? " he protested .**
" 说 , 什么 是 我 被捕 为了 ? " 他 抗议 .
“请问, 我为什么被捕?”他抗议道。

" [aɪ] [eɪnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] .
" **I ain't done anything .**
" 我 不是 完毕 任何事物 .
我什么都没做。

" ['i:v(ə)n] [naʊ] , [bɜ:k] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pen] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['hʌrɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] **Even now , Burke did not look up , and his pen continued to hurry over the**
" 甚至 现在 , 伯克 做过 不是 看 向上 , 和 他的 笔 持续 到 匆忙 超过 这
[ˈpeɪpə(r)] .
paper .
纸 .
即使到了现在, 伯克也没有抬头, 他的笔仍然在纸上飞快地书写着。

" [hu:] [təʊld][ju:; jʊ][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ə'restɪd] ?
" **Who told you you were arrested ?**
" WHO 讲述 你 你 是 被捕 ?
谁告诉你你被捕了?

" [hi:; hi] [rɪ'mɑ:k] , ['tʃɪfəli] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['blændɪst] [vɔɪs] .
" **he remarked , cheerfully , in his blindest voice .**
" 他 评论 , 愉快地 , 在 他的 最平淡的 嗓音 .
“他用最平淡的语气, 兴高采烈地说道。”

[ˈɡɑːrsən] [ˈʌtə] [æn; ən][ɪ,dʒækjuˈleɪʃn][ɒv; əv] [dɪsˈɡʌst] .

Garson uttered an ejaculation of disgust .
加森 说出 一个 射精 的 厌恶 .

加森发出了一声厌恶的呻吟。

" [aɪ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][təʊld] , " [hiː; hi] [riˈtɔːt] , [ˈhʌfəli] .

" I don't have to be told , " he retorted , huffily .
" 我 不 有 到 是 讲述 , " 他 反驳 , 气呼呼地 .

“不用人告诉我,”他气呼呼地反驳道。

" [aɪm][nəʊ] [ˈkɒlɪdʒ] [ˈprezɪdənt] , [bʌt; bət] , [wen] [ə; eɪ][kɒp][græbz][em ˈiː][ænd; ənd] [brɪŋz] [em ˈiː] [daʊn]

" I'm no college president , but , when a cop grabs me and brings me down
" 我是 不 大学 总统 , 但 , 什么时候 一个 警察 抓住 我 和 带来 我 向下

[hɪə(r)] ,

here .
这里 ,

“我不是大学校长，但是，当警察抓住我把我带到这里来的时候，

[aɪv] [ɡɒt] [sens] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [aɪm] [pɪntʃt] .

I've got sense enough to know I'm pinched .
我已经 得到 感觉 足够的 到 知道 我是 捏 .

我知道自己处境艰难。

" [ðə; ði][ɪnˈspektə(r)][dɪd][nɒt] [ɪntəˈrʌpt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , [bʌt; bət] [ˈɑːnsə(r)d] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌtməʊst] [ɡʊd]

" The Inspector did not interrupt his work , but answered with the utmost good
" 这 检查员 做过 不是 打断 他的 工作 , 但 回答 和 这 极致 好的

[ˈneɪtʃə(r)] .

nature .
自然 .

“督察没有中断工作，而是以非常友好的态度回答了问题。”

" [ɪz] [ðæt] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒəʊ] ?

" Is that what they did to you , Joe ?
" 是 那 什么 他们 做过 到 你 , 乔 ?

“他们就是这样对你做的，乔？ ”

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˈkæssɪdi] [əˈbaʊt] [ðæt] .

I'll have to speak to Cassidy about that .
患病的 有 到 说话 到 卡西迪 关于 那 .

我得跟卡西迪谈谈这件事。

[naʊ] , [dʒʌst][juː; jʊ][saɪt] [daʊn] , [dʒəʊ] , [wɒnt][juː; jʊ] ?

Now , just you sit down , Joe , won't you ?
现在 , 只是 你 坐 向下 , 乔 , 惯于 你 ?

乔，你现在就坐下，好吗？

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] .

I want to have a little talk with you .
我 想 到 有 一个 小的 讲话 和 你 .

我想和你聊一会儿。

[aɪl] [biː; bi] [θruː] [hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] .

I'll be through here in a second .
患病的 是 通过 这里 在 一个 第二 .

我马上就过去。

" [hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] .

" He went on with the writing .
" 他 去 在 和 这 写作 .

他继续写作。

[ˈɡɑːrsən] [muːvd] [ˈfɔːwəd] [ˈslɑːtli] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)] [tʃeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [desk] ,
Garson moved forward slightly , to the single chair near the end of the desk ,
加森 已搬 向前 轻微地 , 到 这 单身的 椅子 靠近 这 结尾 的 这 桌子 ,
加森微微向前挪了挪, 走到办公桌尽头附近的那把单人椅子旁。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈsiːtɪd] [hɪm'self] [məˈkæniːkli] .
and there seated himself mechanically .
和 那里 坐着 他自己 机械地 .
然后他机械地坐了下来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ðʌs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ðæt] [geɪv] [ɒn][ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)] ,
His face thus was turned toward the windows that gave on the corridor ,
他的 脸 因此 曾是 转向 朝向 这 视窗 那 给予 在 这 走廊 ,
于是, 他的脸转向了通往走廊的窗户。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [jet] [mɔː(r)] [ˈklaʊdɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈrestɪd] [ɒn][ðə; ði][grɪm] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]
and his eyes grew yet more clouded as they rested on the grim doors of the
和 他的 眼睛 生长 然而 更多的 阴天 作为 他们 休息 在 这 严峻 门 的 这
[selz] .
cells .
细胞 .
他的目光落在阴森的牢房大门上, 视线变得更加模糊。

[hiː; hi] [raɪðd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
He writhed in his chair ,
他 扭动 在 他的 椅子 ,
他扭动着身子坐在椅子上,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪz] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [selz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈpæsiːv] [ˈfɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæn]
and his gaze jumped from the cells to the impassive figure of the man
和 他的 目光 跳了起来 从 这 细胞 到 这 冷漠 数字 的 这 男人
[æt; ət][ðə; ði] [desk] .
at the desk .
在 这 桌子 .
他的目光从牢房跳到办公桌前面无表情的男人身上。

[naʊ] , [ðə; ði] [-] [ˈnɜːvəsənəs] [ɪnˈkriːst] [ˈməʊməntli] [aɪˈtiː] [swept] [brɪˈjɒnd] [hɪz; ɪz][kənˈtrəʊl] .
Now , the forger's nervousness increased momentarily it swept beyond his control .
现在 , 这 伪造者的 紧张 增加 片刻 它 扫荡 超过 他的 控制 .
现在, 伪造者的紧张情绪瞬间加剧, 完全失控了。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [stept] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈspektə(r)] .
Of a sudden , he sprang up , and stepped close to the Inspector .
的 一个 突然 , 他 弹簧 向上 , 和 步 关闭 到 这 检查员 .
他突然跳了起来, 走到督察跟前。

" [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌski] [ˈvɔɪs] , " [aɪˈd] [laɪk] - - [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈlɔɪə(r)] . "
" Say , " he said , in a husky voice , " I'd like - - I'd like to have a lawyer . "
" 说 , " 他 说 , 在 一个 沙哑 嗓音 , " ID 喜欢 - - ID 喜欢 到 有 一个 律师 . " " "我说,"他用沙哑的声音说道, "我想——我想请个律师。"

" [wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [dʒəʊ] ? " [ðə; ði][ɪnˈspektə(r)] [rɪˈtɜːnd] , [ˈɔːlweɪz] [wɪð] [ðæt]
" What's the matter with you , Joe ? " the Inspector returned , always with that
" 是什么 这 事情 和 你 , 乔 ? " 这 检查员 返回 , 总是 和 那
[ɪmpəˈtɜːbəb(ə)] [eə(r)] ,
imperturbable air ,
沉着冷静 空气 ,
"乔, 你怎么了? "督察回答道, 语气依旧是那副泰然自若的样子。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːk] [ðæt] [səʊ] [ɪnˈgrəʊst] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .
and without raising his head from the work that so engrossed his attention .
和 没有 提高 他的 头 从 这 工作 那 所以 全神贯注 他的 注意力 .
他头也不抬, 全神贯注于手头的工作。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [jɔː; jə] [nɒt] [ə'restɪd] , [dʒəʊ] .

" You know , you're not arrested , Joe .

你 知道 , 你是 不是 被捕 , 乔 .

“你知道, 你没有被逮捕, 乔。”

[ˈmeɪbi] , [juː; jʊ][ˈnevə(r)] [wɪl] [biː; bi] .

Maybe , you never will be .

或许 , 你 绝不 将要 是 .

也许, 你永远不会成为那样的人。

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [maɪk] , [kiːp] [stiːl] , [ænd; ənd][let][em 'iː] [ˈfɪnɪʃ] [ðɪs] [ˈletə(r)] .

Now , for the love of Mike , keep still , and let me finish this letter .

现在 , 为了 这 爱 的 麦克风 , 保持 仍然 , 和 让 我 结束 这 信 .

现在, 看在迈克的份上, 别动, 让我把这封信写完。

" [ˈsləʊli] , [ˈveri] [ˈhezɪteɪɪŋli] , [ˈgɑːrsən] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] ,

" Slowly , very hesitatingly , Garson went back to the chair ,

" 缓慢地 , 非常 犹豫地 , 加森 去 后退 到 这 椅子 ,

加森缓缓地、犹豫地回到椅子上。

[ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ɒn][aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [lɪmp] [ˈætɪtjuːd] [ɒv; əv] [dɪ'dʒekʃn] [ˈhəʊlli] [ʌn'lʌk] [hɪz; ɪz]

and sank down on it in a limp attitude of dejection wholly unlike his

和 沉没 向下 在 它 在 一个 跛行 态度 的 沮丧 完全 与众不同 他的

[ˈkʌstəməri] [ˈpɑːstʃərz] [ɒv; əv] [streŋθ] .

customary postures of strength .

习惯 姿势 的 力量 .

他颓然地瘫倒在地, 一副垂头丧气的样子, 这与他平日里坚强的姿态截然不同。

[əˈɡen] ,

Again ,

再次 ,

再次,

[hɪz; ɪz][fɪə(r)] - [ˈfæsnertɪd] [aɪz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] [selz] [ðæt] [stʊd] [ˈsaɪləntli] [ˈmenəsɪŋ] [ɒn]

his fear - fascinated eyes went to the row of cells that stood silently menacing on

他的 害怕 - 着迷 眼睛 去 到 这 排 的 细胞 那 站立 默默 威胁 在

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .

the other side of the corridor beyond the windows .

这 其他 边 的 这 走廊 超过 这 视窗 .

他既恐惧又着迷的目光转向了走廊另一侧、窗户外那一排静静矗立着、令人胆寒的牢房。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð] [ɡreɪ] .

His face was tinged with gray .

他的 脸 曾是 带点色调 和 灰色的 .

他的脸色泛灰。

[ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsɪknəs] [wɒz; wəz] [ˈkriːpɪŋ] [ˈstelθɪli] [ɒn] [hɪm] ,

A physical sickness was creeping stealthily on him ,

一个 身体的 疾病 曾是 爬行 悄悄地 在 他 ,

一种身体上的疾病正在悄悄地侵蚀他。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [θɔːts] [held] [ɪn'sɪstəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ðæt] [ˈθret(ə)nd] .

as his thoughts held insistently to the catastrophe that threatened .

作为 他的 想法 握住 坚持不懈 到 这 灾难 那 威胁 .

他的思绪始终萦绕着即将到来的灾难。

[hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [wɒz; wəz] [tu:] [ki:n] [tu;; tə] [pə'mɪt] [ə; eɪ] [brɪ'lɪ:f] [ðæt] [bɜ:rks] ['mænə(r)][ɒv; əv][ɔ:lməʊst]
His intelligence was too keen to permit a belief that Burke's manner of almost
他的 智力 曾是 也 敏锐的 到 允许 一个 信仰 那 伯克的 方式 的 几乎
[fʊlsəm] ['kaɪndlɪnəs] [hɪd] ['nʌθɪŋ] ['ɒmɪnəs] - - ['bɪmɪnəs] [wɪð] [ə; eɪ] [hɪnt][ɒv; əv] [deθ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm]
fulsome kindness hid nothing ominous - - ominous with a hint of death for him
饱满 善良 隐藏 没有什么 不祥的 - - 不祥的 和 一个 暗示 的 死亡 为了 他
[ɪn] [rɪ'tʌ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [deθ] [hi;; hi][hæd; həd] [rɔ:t] .
in return for the death he had wrought .
在 返回 为了 这 死亡 他 有 锻 .

他的智慧太过敏锐，以至于他无法相信伯克近乎完全的和蔼态度中没有隐藏任何不祥之兆——这种不祥之兆暗示着他将因自己造成的死亡而遭到报应。

[ðen] , ['terə(r)] ['krɪstəlaɪzd] .
Then , terror crystallized .
然后 , 恐怖 结晶 .

然后，恐惧凝结了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:t] [baɪ][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] , [ðə; ðɪ] ['fɪgə(r)][ɒv; əv] ['kæsɪdi] , [əd'vɑ:nsɪŋ] [ðeə(r)][ɪn]
His eyes were caught by a figure , the figure of Cassidy , advancing there in
他的 眼睛 是 捕捉 经过 一个 数字 , 这 数字 的 卡西迪 , 前进 那里 在
[ðə; ðɪ] ['kɒrɪdɔ:(r)] .
the corridor .
这 走廊 .

他的目光被走廊里走来的一个人影吸引住了，那是卡西迪的身影。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [went] [ə; eɪ][mæn] [hu:z] [geɪt][wɒz; wəz] [slɪŋk] , ['kreɪv(ə)n] .
And with the detective went a man whose gait was slinking , craven .
和 和 这 侦探 去 一个 男人 谁 步态 曾是 潜行 , 懦夫 .

与侦探一同离开的还有一个男人，他的步伐畏缩不前，胆怯懦弱。

[ə; eɪ] [sel] - [dɔ:(r)] [swʌŋ] ['əʊpən] , [ðə; ðɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [stept] [wɪ'ðɪn] , [ðə; ðɪ] [dɔ:(r)] [klæŋ] [tu;; tə] ,
A cell - door swung open , the prisoner stepped within , the door clanged to ,
一个 细胞 - 门 摇摆 打开 , 这 囚犯 步 之内 , 这 门 叮当作响 到 ,
牢房门猛地打开，囚犯走了进去，门咣当一声关上。

[ðə; ðɪ] [bəʊlts] [ʃɒt] ['ɪntu:] [ðeə(r)] ['sɑ:kəts] ['nɔɪzɪli] .
the bolts shot into their sockets noisily .
这 螺栓 射击 进入 他们的 插座 喧闹地 .

螺栓砰的一声撞进了螺孔里。

['gɑ:rsən][sæt] ['hʌdlɪd] , ['strɪkən] - - [fɔ:(r); fə(r)][hi;; hi][hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ðɪ] ['vɪktɪm] [θrʌst] ['ɪntu:]
Garson sat huddled , stricken - - for he had recognized the victim thrust into
加森 卫星 蜷缩着 , 受打击的 - - 为了 他 有 认可 这 受害者 推力 进入
[ðə; ðɪ] [sel] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz]
the cell before his eyes
这 细胞 前 他的 眼睛

加森蜷缩着身子，惊恐万分——因为他认出了眼前被推进牢房的受害者.....

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['deɪsi] , [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['krəʊni:z][ɪn] [kraɪm] - - ['deɪsi] , [hu:] , [ðə; ðɪ] [naɪt]
It was Dacey , one of his own cronies in crime - - Dacey , who , the night
它 曾是 黛西 , 一 的 他的 自己的 亲信 在 犯罪 - - 黛西 , WHO , 这 夜晚
[brɪ'fɔ:(r)] ,
before ,
前 ,

是戴西，他自己的犯罪同伙之一——戴西，就在前一天晚上，

[hæd; həd] [si:n] [hɪm] [kɪl] ['edi] ['grɪgz] .
had seen him kill Eddie Griggs .
有 已见 他 杀 埃迪 格里格斯 .

他亲眼目睹他杀害了埃迪·格里格斯。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kɒŋkri:tli] ['sɪnɪstə(r)] [tu:; tə] ['gɑ:rsən] [ɪn] [ðɪs] [fækt] [ɒv; əv] [deɪsɪ:z] ['prez(ə)ns]
There was something concretely sinister to Garson in this fact of Dacey's presence
那里 曾是 某物 具体而言 险恶 到 加森 在 这 事实 的 达西的 在场

[ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [sel] .
there in the cell .
那里 在 这 细胞 .

戴西出现在牢房里这件事，让加森感到一种实实在在的邪恶。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði] ['fɔ:dʒə(r)] [kraɪd] [aʊt] ['rɔ:kəsli] :
Of a sudden , the forger cried out raucously :
的 一个 突然 , 这 锻工 哭 出去 喧闹地 :

突然，伪造者发出了一声刺耳的叫喊：

" [seɪ] , [ɪn'spektə(r)] , [ɪf] [ju:v] [gɒt] ['eniθɪŋ] [ɒn] [em 'i:] , [aɪ] - - [aɪ] [wʊd] - - - -
" **Say , Inspector , if you've got anything on me , I - - I would - - - -**
" 说 , 检查员 , 如果 你已经 得到 任何事物 在 我 , 我 - - 我 会 - - - -

“警官，如果你掌握了我的任何把柄，我——我会——”

" [ðə; ði] [kraɪ] [drɒpt] ['ɪntu:ɪ] [ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['mʌmblɪŋ] .
" **The cry dropped into unintelligible mumblings** .
" 这 哭 掉落 进入 无法理解 喃喃自语 .

哭喊声渐渐变成了含糊不清的喃喃自语。

[bɜ:k] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [sə'ri:n] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðərz] [ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
Burke retained his manner of serene indifference to the other's agitation .
伯克 保留 他的 方式 的 安详 漠不关心 到 这 其他的 搅动 .

伯克对对方的激动表现得漠不关心，一如既往地平静。

[stɪl] , [hɪz; ɪz] [pen] ['hʌrɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] ;
Still , his pen hurried over the paper ;
仍然 , 他的 笔 慌忙 超过 这 纸 ;

然而，他的笔依然飞快地在纸上飞舞；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] [æz; əz] [hi:; hi] [ɪk'spɒstjuleɪt] , [hɑ:f] - ['bæntərɪŋli] .
and he did not trouble to look up as he expostulated , half - banteringly .
和 他 做过 不是 麻烦 到 看 向上 作为 他 所宣称的 , 一半 - 戏谑地 .

他头也不抬地说道，语气半开玩笑。

" [naʊ] , [naʊ] !
" **Now , now !**
" 现在 , 现在 !

“现在，现在！”

[wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] , [dʒəʊ] ?
What's the matter with you , Joe ?
是什么 这 事情 和 你 , 乔 ?

乔，你怎么了？

[aɪ] [təʊld] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [ɑ:sk] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [fju:] ['kwestʃənz] .
I told you that I wanted to ask you a few questions .
我 讲述 你 那 我 通缉 到 问 你 一个 很少 问题 .

我告诉过你，我想问你几个问题。

[ðæts] [ɔ:l] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

" ['gɑ:rsən] [lɪ:pt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fɪ:t] [ə'gen] ['rezəlu:tli] , [ðen] ['fɔ:ltəd] ,
" **Garson leaped to his feet again resolutely , then faltered ,**
" 加森 跳跃 到 他的 脚 再次 坚决地 , 然后 犹豫不决 ,

加森再次坚定地站了起来，然后又踉跄了一下。

[ænd; ənd] [ˈlʌtɪmətli] [fel] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] , [æz; əz][ðə; ði][ɪnˈspektə(r)] [went] [ɒn]
and ultimately fell back into the chair with a groan , as the Inspector went on
和 最终 跌倒 后退 进入 这 椅子 和 一个 呻吟 , 作为 这 检查员 去 在
[ˈspi:kɪŋ] .
speaking .
请讲 .

随着督察继续讲话，他最终呻吟着倒回椅子上。

" [naʊ] , [dʒəʊ] , [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ki:p] [sti:l] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
" **Now , Joe , sit down , and keep still , I tell you ,**
" 现在 , 乔 , 坐 向下 , 和 保持 仍然 , 我 告诉 你 ,
" "乔，现在坐下，别动，我告诉你。"

[ænd; ənd][let][em ˈiː][get] [θruː] [wɪð] [ðɪs] [dʒɒb] .
and let me get through with this job .
和 让 我 得到 通过 和 这 工作 .
让我先完成这项工作。

[aɪ ˈtiː][wʊənt] [teɪk] [em ˈiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [mɔː(r)] .
It won't take me more than a minute more .
它 惯于 拿 我 更多的 比 一个 分钟 更多的 .
再过一分钟就好。

" [bʌt; bət] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈmæʊmənt] , [gɑːrsənʒ] [ɪˈmæʊʃ(ə)n] [fɔːst] [hɪnt][tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [əˈpiːl] .
" **But , after a moment , Garson's emotion forced hint to another appeal .**
" 但 , 后 一个 片刻 , 加森的 情感 强制 暗示 到 其他 上诉 .
"但是，过了一会儿，加森的情绪似乎暗示他要再次上诉。

" [seɪ] , [ɪnˈspektə(r)] - - - - " [hiː; hi] [bɪˈgæn] .
" **Say , Inspector - - - - " he began .**
" 说 , 检查员 - - - - " 他 开始 .
“警官——”他开口说道。

[ðen] , [əˈbrʌptli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] ,
Then , abruptly , he was silent ,
然后 , 突然 , 他 曾是 沉默的 ,
然后，他突然沉默了。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [sti:l] [ˈəʊpən][tuː; tə][ˈʌtə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [held] [bæk] [baɪ][ˈhɒrə(r)] .
his mouth still open to utter the words that were now held back by horror .
他的 嘴 仍然 打开 到 说出 这 字 那 是 现在 握住 后退 经过 恐怖 .
他张着嘴，本想说出那些话，但现在却因为恐惧而说不出口。

[əˈgen] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈfɔːwəd] , [aʊt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)] .
Again , he saw the detective walking forward , out there in the corridor .
再次 , 他 锯 这 侦探 步行 向前 , 出去 那里 在 这 走廊 .
他又一次看到那个侦探朝前走来，就在走廊里。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] , [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈfɪgə(r)] , [wɪt] [ədˈvɑːnst] [ˈslɪŋkɪŋli] .
And with him , as before , was a second figure , which advanced slinkingly .
和 和 他 , 作为 前 , 曾是 一个 第二 数字 , 哪个 先进的 悄悄地 .
与他同行的，还有第二个身影，像之前一样，悄悄地向前移动。

[ˈgɑːrsən] [liːnd] [ˈfɔːwəd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] [hed] [θrʌst] [aʊt] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ɪn][ˈrɪdʒɪd] [səˈspens] .
Garson leaned forward in his chair , his head thrust out , watching in rigid suspense .
加森 倾斜 向前 在 他的 椅子 , 他的 头 推力 出去 , 观看 在 死板的 悬念 .
加森向前倾身坐在椅子上，头探出身子，神情僵硬而紧张地看着。

[ə'gen] , [ˈi:v(ə)n][æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] , [ðə; ði][dɔ:(r)] [swʌŋ] [waɪd] , [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)] [slɪpt] [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði]
Again , even as before , the door swung wide , the prisoner slipped within , the
再次 , 甚至 作为 前 , 这 门 摇摆 宽的 , 这 囚犯 滑倒了 之内 , 这
[dɔ:(r)] [klæŋ] [ʌt] ,
door clanged shut ,
门 叮当作响 关闭 ,

和之前一样, 门猛地大开, 囚犯溜了进去, 门咣当一声关上了。

[ðə; ði][bəʊlts] ['klætə] [ˈnɔɪzɪli] [ˈɪntu:][ðeə(r)] [ˈsa:kəts] .
the bolts clattered noisily into their sockets .
这 螺栓 咔嗒咔嗒地 喧闹地 进入 他们的 插座 .

螺栓发出哐当哐当的响声, 卡入了螺栓孔中。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈwɒtʃə(r)] , [ˈterə(r)] [gru:] - - [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [feɪs] [pʊ; əv]
And , in the watcher , terror grew - - for he had seen the face of
和 , 在 这 观察者 , 恐怖 生长 - - 为了 他 有 已见 这 脸 的
[ˈɪkɑ:gəʊ] [red] ,
Chicago Red ,
芝加哥 红色的 ,

而旁观者心中的恐惧与日俱增——因为他看到了芝加哥红的脸。

[əˈnʌðə(r)] [pʊ; əv][hɪz; ɪz][pælz] , [əˈnʌðə(r)] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [hɪm] [kɪl] [ˈgrɪgz] .
another of his pals , another who had seen him kill Griggs .
其他 的 他的 朋友们 , 其他 WHO 有 已见 他 杀 格里格斯 .

他的另一位朋友, 也是亲眼目睹他杀死格里格斯的人。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][hɪm] [lɒŋ] [ˈeɪdʒɪz][pʊ; əv] [ˈmɪzəri] ,
For a time that seemed to him long ages of misery ,
为了 一个 时间 那 似乎 到 他 长的 年龄 的 苦难 ,

在他看来, 那段时间仿佛漫长得如同几个世纪的苦难。

[ˈgɑ:rsən][sæt] [ˈsteəriŋ] [ˈdeɪzɪdlɪ] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊzd] [dɔ:z] [pʊ; əv][ðə; ði][tɪə(r)][pʊ; əv] [selz] .
Garson sat staring dazedly at the closed doors of the tier of cells .
加森 卫星 凝视 茫然地 在 这 关闭 门 的 这 层级 的 细胞 .

加森呆呆地望着那层牢房紧闭的大门。

[ðə; ði][ˈperəl] [əˈbaʊt] [hɪm][wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] - - [ˈgrəʊɪŋ] , [ænd; ənd][aɪˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈperəl] !
The peril about him was growing - - growing , and it was a deadly peril !
这 危险 关于 他 曾是 生长 - - 生长 , 和 它 曾是 一个 致命 危险 !

他周围的危险越来越大——越来越大, 而且是致命的危险!

[æt; ət][lɑ:st] , [hi:; hi] [lɪk] [hɪz; ɪz][draɪ][lɪps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθrəʊti] [ˈwɪspə(r)] .
At last , he licked his dry lips , and his voice broke in a throaty whisper .
在 最后的 , 他 舔过 他的 干燥 嘴唇 , 和 他的 嗓音 打破 在 一个 喉音 耳语 .

最后, 他舔了舔干裂的嘴唇, 声音嘶哑地低语起来。

" [seɪ] , [ɪnˈspektə(r)] , [ɪf] [ju:v] [gɒt] [ˈeniθɪŋ] [əˈgenst] [emˈi:] , [waɪ] - - - - "
" Say , Inspector , if you've got anything against me , why - - - - "
" 说 , 检查员 , 如果 你已经 得到 任何事物 反对 我 , 为什么 - - - - "

“警官, 如果你对我有什么不满, 为什么——”

" [hu:] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [əˈgenst] [ju:; jʊ] , [dʒəʊ] ? " [bɜ:k] [,riːˈdʒɔɪn, ri-] ,
" Who said there was anything against you , Joe ? " Burke rejoined ,
" WHO 说 那里 曾是 任何事物 反对 你 , 乔 ? " 伯克 重新加入 ,

“谁说有人针对你了, 乔? ”伯克反问道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈdʒi:niəli] [tʃaɪdɪŋ] .
in a voice that was genially chiding .
在 一个 嗓音 那 曾是 和蔼地 责备 .

语气带着和蔼的责备。

" [wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [dʒəʊ] ?
" **What's the matter with you to - day , Joe ?**
" 是什么 这 事情 和 你 到 - 天 , 乔 ?

“乔，你今天怎么了？ ”

[juː; jʊ] [si:m] [ˈnɜ:vəs] .
You seem nervous .
你 似乎 紧张的 .

你看起来很紧张。

" [sti:l] , [ðə; ði] [əˈfɪ(ə)l] [kept] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] .
" **Still , the official kept on with his writing .**
" 仍然 , 这 官方的 保留 在 和 他的 写作 .

“然而，这位官员仍然继续写作。”

" [nəʊ] , [aɪ] [eɪnt] [ˈnɜ:vəs] , " [ˈɡɑ:rsən] [kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfi:vərɪʃ] [ˈefət] [tuː; tə] [əˈprɪə(r)] [kɑ:m] .
" **No , I ain't nervous , " Garson cried , with a feverish effort to appear calm .**
" 不 , 我 不是 紧张的 , " 加森 哭 , 和 一个 发烧 努力 到 出现 冷静的 .

“不，我一点也不紧张，”加森喊道，拼命装出一副镇定的样子。

" [waɪ] , [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ?
" **Why , what makes you think that ?**
" 为什么 , 什么 制作 你 思考 那 ?

“为什么？ 你为什么这么想？ ”

[bʌt; bət] [ðɪs] [eɪnt] [ɪɡˈzæktli][ðə; ði] [pleɪs] [jʊd] [pɪk] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wʌn][tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ]
But this ain't exactly the place you'd pick out as a pleasant one to spend the
但 这 不是 确切地 这 地方 你会 挑选 出去 作为 一个 令人愉快的 一 到 花费 这
[ˈmɔ:nɪŋ] .
morning .
早晨 .

但这可不是你早上会选择的舒适好去处。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈtraɪɪŋ] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [hɪz; ɪz]
" **He was silent for a little , trying with all his strength to regain his**
" 他 曾是 沉默的 为了 一个 小的 , 尝试 和 全部 他的 力量 到 恢复 他的
[self] - [kənˈtrəʊl] ,
self - control ,
自己 - 控制 ,

他沉默了一会儿，竭尽全力想要控制住自己。

[bʌt; bət] [wɪð] [smɔ:l] [sək'ses] .
but with small success .
但 和 小的 成功 .

但收效甚微。

" [kʊd; kəd][aɪ][ɑ:sk][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] ? " [hiː; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] [ˈfaɪnəli] , [wɪð] [mɔ:(r)] [ˈfɜ:mnəs] [ɪn]
" **Could I ask you a question ? " he demanded finally , with more firmness in**
" 可以 我 问 你 一个 问题 ? " 他 要求 最后 , 和 更多的 硬度 在
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
his voice .
他的 嗓音 .

“我可以问你一个问题吗？ ”他最后用更加坚定的语气问道。

" [wɒt] [ɪz][aɪ ˈti:] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [bɜ:k] [sed] .
" **Burke said .**
" 伯克 说 .

伯克说道。

[ˈgɑ:rsən] [kliəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wið] [ˈdɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [θɪk] .
Garson cleared his throat with difficulty , and his voice was thick .

加森 已清除 他的 喉 和 困难 , 和 他的 嗓音 曾是 厚的 .

加森费力地清了清嗓子，声音嘶哑。
" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][seɪ] - - " [hi:; hi][brɪˈgæn] .
" I was just going to say - - " he began .
" 我 曾是 只是 去 到 说 - - " 他 开始 .

“我正要说什么——”他开口道。

[ðen] , [hi:; hi] [ˈhezɪtətɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] , [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] .
Then , he hesitated , and was silent , at a loss .

然后 , 他 犹豫了一下 , 和 曾是 沉默的 , 在 一个 损失 .

然后，他犹豫了一下，沉默不语，不知所措。
" [wel] , [wɒt] [ɪz][aɪˈti:] , [dʒəʊ] ? " [ðə; ði][ɪnˈspektə(r)] [ˈprɒmptɪd] .
" Well , what is it , Joe ? " the Inspector prompted .
" 出色地 , 什么 是 它 , 乔 ? " 这 检查员 提示 .

“到底是什么事，乔？”督察问道。

" [ai][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][seɪ] - - [ðæt] [ɪz] - - [wel] , [ɪf] [ɪts] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmeəri][ˈtɜ:nə(r)] ,
" I was going to say - - that is - - well , if it's anything about Mary Turner ,

我 曾是 去 到 说 - - 那 是 - - 出色地 , 如果 它是 任何事物 关于 玛丽 车工 ,

“我本来想说——也就是说——嗯，如果这件事和玛丽·特纳有关的话，
[ai][daʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] - - [nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] !
I don't know a thing - - not a thing !

我 不 知道 一个 事物 - - 不是 一个 事物 !

我什么都不知道——一点都不知道！

" [aɪˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˈpɒsəb(ə)l][ˈperəl][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [naʊ] , [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
" It was the thought of possible peril to her that now , in an instant ,

它 曾是 这 想法 的 可能的 危险 到 她 那 现在 , 在 一个 立即的 ,
"想到自己可能面临危险，就在那一刻，
[hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪm][tu:; tə] [fəˈget] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈmɔ:t(ə)l][ˈdeɪndʒə(r)] .
had caused him to forget his own mortal danger .

有 导致 他 到 忘记 他的 自己的 凡人 危险 .

这让他忘记了自己身处险境。

[weə(r)] , [brɪˈfɔ:(r)] , [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ˈʌdəɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [θɔ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] - [haʊs]
Where , before , he had been shuddering over thoughts of the death - house

在哪里 , 前 , 他 有 到过 颤抖 超过 想法 的 这 死亡 - 房子
[seɪ] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm] ,
cell that might be awaiting him ,

细胞 那 可能 是 等待中 他 ,

此前，他曾因想到可能等待着他的死刑牢房而瑟瑟发抖；
[hi:; hi] [naʊ] [hæd; həd] [kənˈsɜ:n] [ˈəʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hi:; hi] [ˈtʃerɪʃt] .
he now had concern only for the safety of the woman he cherished .

他 现在 有 忧虑 仅有的 为了 这 安全 的 这 女士 他 珍爱 .

他现在只关心他心爱的女人的安全。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈgri:f] [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] ;
And there was a great grief in his soul ;

和 那里 曾是 一个 伟大的 悲伤 在 他的 灵魂 ;

他内心充满了悲痛；

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɪn][ɒn][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɒli] , [ɪn] [dɪsə'bi:diəns] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
for it was borne in on him that his own folly , in disobedience to her
为了 它 曾是 出生 在 在 他 那 他的 自己的 蠢事 , 在 不服从 到 她
[kə'mɑ:nd] ,
command ,
命令 ,

因为他深切地体会到，自己违背她的命令是愚蠢至极的。

[hæd; həd][led] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['mɜ:də(r)][ɒv; əv] ['grɪgz] - - [ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [maɪt] [kʌm] [ɒv; əv]
had led up to the murder of Griggs - - and to all that might come of
有 引领 向上 到 这 谋杀 的 格里格斯 - - 和 到 全部 那 可能 来 的
[ðə; ði] [kraɪm] .
the crime .
这 犯罪 .

这一切最终导致了格里格斯的谋杀——以及这起罪行可能带来的一切后果。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi]['evə(r)] [meɪk] [ə'mendz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ?
How could he ever make amends to her ?
如何 可以 他 曾经 制作 修改 到 她 ?
他该如何弥补对她的伤害？

[æt; ət] [li:st] , [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [breɪv] [hɪə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [seɪk] , [ɪf] [nɒt][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
At least , he could be brave here , for her sake , if not for his
在 至少 , 他 可以 是 勇敢的 这里 , 为了 她 清酒 , 如果 不是 为了 他的
[əʊn] .
own .
自己的 .

至少，即使不是为了他自己，为了她，他也可以勇敢一些。

[bɜ:k] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɒpə'tju:nəti] [wɒz; wəz] [kʌm] .
Burke believed that his opportunity was come .
伯克 相信 那 他的 机会 曾是 来 .
伯克认为他的机会来了。

" [wɒt] [meɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ? " [hi:; hi] ['kwestʃənd]
" **What made you think I wanted to know anything about her ? " he questioned**
" 什么 制成 你 思考 我 通缉 到 知道 任何事物 关于 她 ? " 他 被质问
.
:
.

“你凭什么认为我想了解她？”他质问道。

" [əʊ] , [aɪ] [kænt] [ɪg'zæktli] [seɪ] , " ['gɑ:rsən] [rɪ'plaɪd] ['keələsli] , [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'sɪmjuleɪt]
" **Oh , I can't exactly say , " Garson replied carelessly , in an attempt to dissimulate**
" 哦 , 我 不能 确切地 说 , " 加森 回复 粗心大意 , 在 一个 试图 到 掩饰
[hɪz; ɪz][ædʒɪ'teɪ(ə)n] .
his agitation .
他的 搅动 .

“哦，我不好说，”加森漫不经心地回答道，试图掩饰自己的激动。

" [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
" **You were up to the house , you know .**
" 你 是 向上 到 这 房子 , 你 知道 .
“你知道，你当时就在房子前面。”

[doʊnt][ju:; jʊ] [si:] ? "
Don't you see ? " "
不 你 看 ? "
你难道看不出来吗？

" [aɪ][dɪd] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæts] [ə; eɪ][fækt] , " [bɜːk] [əd'mɪtɪd] .
" **I did want to see her , that's a fact , " Burke admitted .**
" 我 做过 想 到 看 她 , 那就是 一个 事实 , " 伯克 承认 .

“我的确想见她，这是事实，”伯克承认道。

[hiː; hi] [kept] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [ləʊ] .
He kept on with his writing , his head bent low .
他 保留 在 和 他的 写作 , 他的 头 弯曲 低的 .

他低着头，继续写作。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɒznt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [flæt] .
" **But she wasn't at her flat .**
" 但 她 不是 在 她 平坦的 .

但她不在她的公寓里。

[aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][maɪ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [skɪpt] [aʊt] .
I guess she must have taken my advice , and skipped out .
我 猜测 她 必须 有 已采取 我的 建议 , 和 跳过 出去 .

我猜她一定是听从了我的建议，溜走了。

[ˈklevə(r)][gɜːl] , [ðæt] !
Clever girl , that !
聪明的 女孩 , 那 !

真是个聪明的女孩！

" ['gɑːrsən] [kən'traɪvd] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][æn; ən]['æspekt][ɒv; əv] [kəm'pærətɪv] [ɪn'dɪfrəns] .
" **Garson contrived to present an aspect of comparative indifference .**
" 加森 人为的 到 展示 一个 方面 的 比较 漠不关心 .

“加森刻意表现出一种相对冷漠的态度。”

" [jes] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .
" **Yes , " he agreed .**
" 是的 , " 他 同意 .

“是的，”他同意道。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [west] , [maɪ'self] , " [hiː; hi] ['ventʃəd] .
" **I was thinking of going West , myself , " he ventured .**
" 我 曾是 思维 的 去 西方 , 我 , " 他 冒险 .

“我自己也正考虑去西部发展，”他试探性地说道。

" [əʊ] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ?
" **Oh , were you ?**
" 哦 , 是 你 ?

“哦，是吗？”

" [bɜːk] [ɪk'skleɪmd] ; [ænd; ənd] , [naʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [nəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **Burke exclaimed ; and , now , there was a new note in his voice .**
" 伯克 惊呼 ; 和 , 现在 , 那里 曾是 一个 新的 笔记 在 他的 嗓音 .

“伯克惊呼道；现在，他的声音里有了新的变化。”

[hɪz; ɪz][hænd] [slɪpt] [ɪntuː][ðə; ði] ['pɒkɪt] [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɪst(ə)] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [aɪ 'tiː] .
His hand slipped into the pocket where was the pistol , and clutched it .
他的 手 滑倒了 进入 这 口袋 在哪里 曾是 这 手枪 , 和 紧握 它 .

他的手伸进口袋，找到了手枪，紧紧地握住了它。

[hiː; hi] [stɛəd] [æt; ət][ˈgɑːrsən] ['fɪəsli] , [ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] :
He stared at Garson fiercely , and spoke with a rush of the words :
他 凝视 在 加森 激烈地 , 和 辐 和 一个 匆忙 的 这 字 :

他恶狠狠地瞪着加森，一口气说了起来：

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kɪl] ['edi] ['grɪgz] ? "
" **Why did you kill Eddie Griggs ?** "
" 为什么 做过 你 杀 埃迪 格里格斯 ? "

“你为什么要杀埃迪·格里格斯？”

" [ai][ˈdɪd(ə)nt] [kɪl] [hɪm] !
" **I didn't kill him !**
" 我 没有 杀 他 ！

“我没有杀他！ ”

" [ðə; ði][rɪˈplaɪ][wɒz; wəz] [kwɪk] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [keɪm] [ˈwi:kli] .
" **The reply was quick enough , but it came weakly .**
" 这 回复 曾是 快的 足够的 , 但 它 来了 弱 .

回复速度很快，但力度很弱。

[əˈgen] , [ˈgɑ:rsən][wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə][wet][hɪz; ɪz][lɪps] [wɪð] [ə; eɪ][draɪ] [tʌŋ] , [ænd; ənd][tu:; tə]
Again , Garson was forced to wet his lips with a dry tongue , and to
再次 , 加森 曾是 强制 到 湿的 他的 嘴唇 和 一个 干燥 舌头 , 和 到
[ˈswɒləʊ] [ˈpeɪnfəli] .
swallow painfully .
吞 痛苦地 .

加森再次被迫用干涩的舌头舔了舔嘴唇，痛苦地吞咽着。

" [ai] [tel] [ju:; jʊ] , [ai][ˈdɪd(ə)nt] [kɪl] [hɪm] !
" **I tell you , I didn't kill him !**
" 我 告诉 你 , 我 没有 杀 他 ！

我告诉你，我没有杀他！

" [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [æt; ət][lɑ:st] , [wɪð] [mɔ:(r)] [fɔ:s] .
" **he repeated at last , with more force .**
" 他 重复 在 最后的 , 和 更多的 力量 .

他最后用更强劲的语气重复道。

[bɜ:k] [sniə] [hɪz; ɪz] [dɪsbɪˈli:f] .
Burke sneered his disbelief .
伯克 冷笑 他的 怀疑 .

伯克冷笑着表示不信。

" [ju:; jʊ] [kɪld] [hɪm][lɑ:st] [naɪt] - - [wɪð] [ðɪs] !
" **You killed him last night - - with this !**
" 你 被杀 他 最后的 夜晚 - - 和 这 ！

“你昨晚用这个杀了他！ ”

" [hi:; hi][kraɪd] , [ˈvɪʃəslɪ] .
" **he cried , viciously .**
" 他 哭 , 恶毒地 .

他恶狠狠地喊道。

[ɒn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] , [ðə; ði][ˈpɪst(ə)] [li:pt] [ˈɪntu:] [vju:] , [ˈpɔɪntɪd] [streɪt] [æt; ət][ˈgɑ:rsən] .
On the instant , the pistol leaped into view , pointed straight at Garson .
在 这 立即的 , 这 手枪 跳跃 进入 看法 , 尖 直的 在 加森 .

就在那一瞬间，手枪跃入眼帘，直指加森。

" [waɪ] ? " [ðə; ði][ɪnˈspektə(r)] [ˈʃaʊtɪd] .
" **Why ? " the Inspector shouted .**
" 为什么 ? " 这 检查员 喊叫 .

“为什么？ ”督察喊道。

" [kʌm] [ɒn] , [naʊ] !
" **Come on , now !**
" 来 在 , 现在 ！

“快点，现在！ ”

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ ”

" [ai][ˈdɪd(ə)nt] , [ai] [tel] [ju:; jɒ] !
" **I didn't , I tell you !**
" 我 没有 , 我 告诉 你 !

“我没有，我告诉你！ ”

" [ˈgɑ:rsən][wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [strɒŋgə(r)] , [sɪns] [æt; ət][lɑ:st][ðə; ði][ˈkraɪsɪs][wɒz; wəz][əˈpɒn] [hɪm] .
" **Garson was growing stronger , since at last the crisis was upon him .**
" 加森 曾是 生长 更强 , 自从 在 最后的 这 危机 曾是 之上 他 .

“加森的身体越来越强壮，因为危机终于降临到他身上了。”

[hi:; hi][gɒt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð] [laɪð] [ˈswɪftnəs] [ɒv; əv] [ˈmu:vmənt] , [ænd; ənd] [spræŋ] [kləʊz][tu:; tə]
He got to his feet with lithe swiftness of movement , and sprang close to
他 得到 到 他的 脚 和 轻盈 速度 的 移动 , 和 弹簧 关闭 到
[ðə; ði] [desk] .
the desk .
这 桌子 .

他身姿轻盈地站起身，迅速跳到桌子旁。

[hi:; hi][bent][hɪz; ɪz] [hed] [ˈfɔ:wəd] [tʃælɪndʒɪŋli] , [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkju:zərz]
He bent his head forward challengingly , to meet the glare of his accuser's
他 弯曲 他的 头 向前 具有挑战性 , 到 见面 这 强光 的 他的 原告的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

他挑衅地低下头，迎上控告者凌厉的目光。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [flɪntʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈsti:lɪ] [steə(r)] .
There was no flinching in his own steely stare .
那里 曾是 不 畏缩 在 他的 自己的 钢铁般的 盯 .

他目光如炬，没有丝毫闪躲。

[hɪz; ɪz] [nɜ:vz] [hæd; həd] [si:st] [ðeə(r)][ˈdʒæŋg(ə)lɪŋ][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈtɔ:tən] [ɒv; əv] [nəˈsesəti] .
His nerves had ceased their jangling under the tautening of necessity .
他的 神经 有 停止 他们的 叮当作响 在下面 这 绷紧 的 必要性 .

在迫切需要下，他的神经不再紧绷。

" [ju:; jɒ][dɪd] !
" **You did !**
" 你 做过 !

你做到了！

" [bɜ:k] [vəʊˈsɪfəreɪt] .
" **Burke vociferated .**
" 伯克 大声喊叫 .

伯克大声说道。

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [həʊl] [wɪl] [ˈɪntu:][ðə; ði] [əˈsɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɡɪlt] , [tu:; tə][ˈbætə(r)] [daʊn] [ðə; ði][mænz]
He put his whole will into the assertion of guilt , to batter down the man's
他 放 他的 所有的 将要 进入 这 断言 的 有罪 , 到 连击 向下 这 男人的
[rɪˈzɪstəns] .
resistance .
反抗 .

他全神贯注地认定对方有罪，以彻底击垮对方的抵抗。

" [ju:; jɒ][dɪd] , [ai] [tel] [ju:; jɒ] !
" **You did , I tell you !**
" 你 做过 , 我 告诉 你 !

“你真的做到了，我告诉你！ ”

[ju:; jɒ][dɪd] !
You did !
你 做过 !

你做到了！

" [ˈɡɑːrsən] [liːnd] [stiːl] [ˈfɜːðə(r)] [ˈfɔːwəd] , [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][ˈlev(ə)l] [wið] [ðə; ði]
" **Garson leaned still further forward , until his face was almost level with the**
" 加森 倾斜 仍然 更远 向前 , 直到 他的 脸 曾是 几乎 等级 和 这
[ɪnˈspektərz] .
Inspector's .
检查员的 .

“加森继续向前倾身，直到他的脸几乎与督察的脸齐平。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌnˈklaʊdɪd] [naʊ] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈbleɪzɪŋ] .
His eyes were unclouded now , were blazing .
他的 眼睛 是 晴朗无云 现在 , 是 炽烈 .

他的眼睛现在清澈明亮，目光炯炯。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [ˈrezənənt] [ɪn][ɪts][dɪˈnaɪəl] .
His voice came resonant in its denial .
他的 嗓音 来了 共振 在 它是 拒绝 .

他的声音带着明显的否认意味。

[ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [pəʊz] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz] [ɪnˈtrepɪd] , [ˈdɔːntləs] .
The entire pose of him was intrepid , dauntless .
这 全部的 姿势 的 他 曾是 强悍 , 无畏 .

他整个人摆出的姿态英勇无畏。

" [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jə] , [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] !
" **And I tell you , I didn't !**
" 和 我 告诉 你 , 我 没有 !

“我告诉你，我没有！ ”

" [ðeə(r)] [paːst] [ˈmeni] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] , [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [men] [ˈbætlɪd] [ɪn][ˈsaɪləns] , [wɪl] [ˈwɔːrɪŋ]
" **There passed many seconds , while the two men battled in silence , will warring**
" 那里 通过了 许多 秒 , 尽管 这 二 男人 战斗 在 沉默 , 将要 战争
[əˈgenst] [wɪl]
against will
反对 将要

“时间一分一秒地过去了，两人默默地搏斗着，意志与意志相互对抗。

[ɪn][ðə; ði][end] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈmɜːdəɹə(r)] [huː] [ˈtraɪʌmft] .
In the end , it was the murderer who triumphed .
在 这 结尾 , 它 曾是 这 凶手 WHO 胜利 .

最终，凶手得逞了。

[ˈsʌd(ə)nli] , [bɜːk] [drɒpt] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] , [ænd; ənd] [bɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
Suddenly , Burke dropped the pistol into his pocket , and lolled back in his chair .
突然 , 伯克 掉落 这 手枪 进入 他的 口袋 , 和 懒散地 后退 在 他的 椅子 .
突然，伯克把手枪扔进口袋，然后懒洋洋地靠在椅子上。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [fel] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæn] [kənˈfrʌntɪŋ] [hɪm] .
His gaze fell away from the man confronting him .
他的 目光 跌倒 离开 从 这 男人 面对 他 .

他的目光从面对他的人身上移开。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] , [ðə; ði][rɪˈdʒɪdəti][ɒv; əv] [ɡɑːrsənz] [fɔːm] [rɪˈlækst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈstreɪt(ə)nd]
In the same instant , the rigidity of Garson's form relaxed , and he straightened
在 这 相同的 立即的 , 这 刚性 的 加森的 形式 轻松 , 和 他 拉直
[ˈsləʊli] .
slowly .
缓慢地 .

就在同一瞬间，加森僵硬的身躯放松下来，他缓缓地挺直了身子。

[ə; eɪ] [taɪd] [ɒv; əv] [ˈsiːkrət] [dʒɔɪ] [swept] [θruː] [hɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktəri] .
A tide of secret joy swept through him , as he realized his victory .
一个 潮 的 秘密 喜悦 扫荡 通过 他 , 作为 他 已实现 他的 胜利 .

当他意识到自己取得胜利时，一股难以言喻的喜悦涌上心头。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['aʊtwəd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tjeɪndʒd] .
But his outward expression remained unchanged .
但 他的 向外 表达 剩余 未更改 .
但他的外在表情却丝毫未变。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法律之内(Within the Law)

第16/16页

" [əʊ] , [wel] , " [bɜ:k] [ɪk'skleɪmd] ['eɪmiəbli] , " [ai][ˈdɪd(ə)nt] ['ri:əli] [θɪŋk] [ju:; jʊ][dɪd] , [bʌt; bət][ai] ['wʌznt]
" **Oh** , **well** , " **Burke exclaimed amiably** , " **I didn't really think you did** , **but I wasn't**
" 哦 , 出色地 , " 伯克 惊呼 友好地 , " 我 没有 真的 思考 你 做过 , 但 我 不是
[ʊə(r)] ,
sure ,
当然 ,

“哦, 好吧,”伯克友好地说道, “我倒没觉得你真的这么想, 但我也确定。”

[səʊ][ai][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] .
so I had to take a chance .
所以 我 有 到 拿 一个 机会 .

所以我不得不冒险一试。

[ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] , [doʊnt][ju:; jʊ] , [dʒəʊ] ? "
You understand , don't you , Joe ? "
你 理解 , 不 你 , 乔 ? "

你明白我的意思, 对吧, 乔?

" [ʊə(r)] , [ai] [ʌndə'stænd] , " [ˈgɑ:rsən] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [æn; ən] [eɪmiə'bɪləti] ['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'spektəz]
" **Sure , I understand , " Garson replied , with an amiability equal to the Inspector's**
" 当然 , 我 理解 , " 加森 回复 , 和 一个 和蔼 平等的 到 这 检查员的
[əʊn] .
own .
自己的 .

“当然, 我明白,”加森回答道, 语气和蔼可亲, 与督察本人如出一辙。

[bɜ:rk] [ˈmænə(r)] [kən'tɪnju:d] [ˈveri] [ˈæmɪkəb(ə)] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ɒn] ['spi:kɪŋ] .
Burke's manner continued very amicable as he went on speaking .
伯克的 方式 持续 非常 友好的 作为 他 去 在 请讲 .

伯克在讲话过程中始终保持着非常友好的态度。

" [ju:; jʊ] [si:] , [dʒəʊ] , ['enihaʊ] , [wɪv] [ɡɒt][ðə; ði] [raɪt] ['pɑ:ti] [seɪf] [ɪ'nʌf] .
" **You see , Joe , anyhow , we've got the right party safe enough** .
" 你 看 , 乔 , 无论如何 , 我们已经 得到 这 正确的 派对 安全的 足够的 .

“你看, 乔, 不管怎样, 我们已经确保了正确的政党安全。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][bet] [ɒn] [ðæt] !
You can bet on that !
你 能 赌注 在 那 !

这一点毋庸置疑!

" [ˈgɑ:rsən] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði][ʊə(r)] .
" **Garson resisted the lure** .
" 加森 抵抗 这 饵 .

加森抵制住了诱惑。

" [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [em 'i:] - - - " [hi:; hi][brɪ'gæn] [sə'dʒestɪvli] ;
" **If you don't want me** - - - - " **he began suggestively** ;
" 如果 你 不 想 我 - - - - " 他 开始 暗示性地 ;

“如果你不想要我——”他暗示道;

[ænd; ænd][hi:; hi] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)] [hɔ:l] .
and he turned toward the door to the outer hall .
和 他 转向 朝向 这 门 到 这 外 大厅 .

他转身走向通往外厅的门。

" [waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [em 'iː] , [aɪl] - - [get] [ə'lon] . "

" **Why , if you don't want me , I'll - - get along .** "

" 为什么 , 如果 你 不 想 我 , 患病的 - - 得到 沿着 . "

“如果你不想要我, 那我就——算了。”

" [əʊ] , [wʌts] [ðə; ði] ['hʌri] , [dʒəʊ] ? " [bɜːk] [ri'tɔːt] , [wið] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] [ðə; ði]

" **Oh , what's the hurry , Joe ?** " **Burke retorted , with the effect of stopping the**

" 哦 , 是什么 这 匆忙 , 乔 ? " 伯克 反驳 , 和 这 影响 的 停止 这

[ʌðə(r)] [jɔːt] .

other short .

其他 短的 .

“哦, 乔, 你这么着急干什么?”伯克反驳道, 这让对方顿时哑口无言。

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['bʌzə(r)] [æz; əz][ðə; ði] [ə'griːd] ['sɪgnəl] [tuː; tə] ['kæsidɪ] .

He pressed the buzzer as the agreed signal to Cassidy .

他 按下 这 蜂鸣器 作为 这 同意 信号 到 卡西迪 .

他按下蜂鸣器, 这是事先约定给卡西迪的信号。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ['meəri][tɜːnə(r)][wɒz; wəz][lɑːst] [naɪt] ?

" **Where did you say Mary Turner was last night ?**

" 在哪里 做过 你 说 玛丽 车工 曾是 最后的 夜晚 ?

“你刚才说玛丽·特纳昨晚在哪里?”

" [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ɔːl] [gɑːrsənz] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [rʌft] [bæk] [ɒn] [hɪm] [wið]

" **At the question , all Garson's fears for the woman rushed back on him with**

" 在 这 问题 , 全部 加森的 恐惧 为了 这 女士 匆忙 后退 在 他 和

[ə'pɔːlɪŋ] [fɔːs] .

appalling force .

令人震惊 力量 .

“听到这个问题, 加森对那个女人的所有担忧都以可怕的力量涌上心头。

[ɒv; əv] [wɒt] [ə'veɪl][hɪz; ɪz] ['seɪftɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn]['perəl] ?

Of what avail his safety , if she were still in peril ?

的 什么 可用 他的 安全 , 如果 她 是 仍然 在 危险 ?

如果她仍然身处险境, 他的安全又有何用?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ˈdaʊtfəli] .

" **I don't know where she was , " he exclaimed , doubtfully .**

" 我 不 知道 在哪里 她 曾是 , " 他 惊呼 , 怀疑地 .

“我不知道她在哪里,”他疑惑地说道。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz]['blʌndə(r)][iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [wɜːdz] [left] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

He realized his blunder even as the words left his lips ,

他 已实现 他的 错误 甚至 作为 这 字 左边 他的 嘴唇 ,

话音刚落, 他就意识到自己犯了错误。

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [kə'rekt] [aɪ 'tiː][æz; əz] [best] [hiː; hi] [maɪt] .

and sought to correct it as best he might .

和 寻求 到 正确的 它 作为 最好的 他 可能 .

他尽力去纠正它。

" [waɪ] , [jes] , [aɪ][duː; də] , [tuː] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , [æz; əz] [ɪf] [ə'seɪl] [baɪ] ['sʌd(ə)n] ['meməri] .

" **Why , yes , I do , too , " he went on , as if assailed by sudden memory .**

" 为什么 , 是的 , 我 做 , 也 , " 他 去 在 , 作为 如果 遭受攻击 经过 突然 记忆 .

“是的, 我也是,”他继续说道, 仿佛突然被回忆所困扰。

" [aɪ] [dropt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [leɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ʃɪd] [ɡɒn] [tuː; tə][bed] -

" **I dropped into her place kind of late , and they said she'd gone to bed -**

" 我 掉落 进入 她 地方 种类 的 晚的 , 和 他们 说 棚 已消失 到 床 -

- ['hedeɪk] , [aɪ] [ges]

- **headache , I guess**

- 头痛 , 我 猜测

“我去她家的时候已经很晚了, 他们说她已经去睡觉了——我猜是头疼吧.....”

[jes] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][həʊm] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Yes , she was home , of course .
是的 , 她 曾是 家 , 的 课程 .

是的, 她当然在家。

[ʃiː; ʃi][ˈdɪd(ə)nt][gəʊ][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɔːl] [naɪt] .
She didn't go out of the house , all night .
她 没有 去 出去 的 这 房子 , 全部 夜晚 .

她整晚都没出门。

" [hɪz; ɪz] [ɪn'sɪstəns] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ɪt'self] [sə'spɪʃəs] , [bʌt; bət] [ɪːgənəs] [tuː; tə]
" His insistence on the point was of itself suspicious , but eagerness to
" 他的 坚持 在 这 观点 曾是 的 本身 可疑的 , 但 渴望 到
[prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] ['stʌltɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [wɪts] .
protect her stultified his wits .
保护 她 愚钝 他的 智慧 .

“他对这一点的坚持本身就很可疑, 但急于保护她却使他失去了理智。”

[bɜːk] [sæt][grɪm][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] , [ˈbʊəriŋ] [nəʊ] [ˈkɒment] [ɒn][ðə; ði][laɪ] .
Burke sat grim and silent , offering no comment on the lie .
伯克 卫星 严峻 和 沉默的 , 提供 不 评论 在 这 说谎 .
伯克神情严肃, 一言不发, 对谎言没有发表任何评论。

" [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [jʌŋ] [ˈgɪldə(r)] ? " [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
" Know anything about young Gilder ? " he demanded .
" 知道 任何事物 关于 年轻的 吉尔德 ? " 他 要求 .

“你听说过小吉尔德的事吗?”他问道。

" [ˈhæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ? " [hiː; hi][əˈrəʊz][ænd; ənd] [keɪm] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [desk] ,
" Happen to know where he is now ? " He arose and came around the desk ,
" 发生 到 知道 在哪里 他 是 现在 ? " 他 出现 和 来了 大约 这 桌子 ,
“你知道他现在在哪儿吗?”他站起身, 绕过桌子走了过来。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [stəd] [kləʊz][tuː; tə][ˈgɑːrsən] , [æt; ət] [huːm] [hiː; hi] [gləʊə] .
so that he stood close to Garson , at whom he glowered .
所以 那 他 站立 关闭 到 加森 , 在 谁 他 怒目而视 .

于是他站在加森旁边, 怒视着他。

" [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈɜːnɪst] [ˈɑːnsə(r)] .
" Not a thing ! " was the earnest answer .
" 不是 一个 事物 ! " 曾是 这 认真 回答 .

“什么也没有!”对方认真地回答道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈspiːkərz] [fɪə(r)][rəʊz] [ˈswɪftli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪːz] [nems] [wɒz; wəz]
But the speaker's fear rose swiftly , for the linking of these names was
但 这 演讲者的 害怕 玫瑰 迅速地 , 为了 这 链接 的 这些 姓名 曾是
[sɪɡˈnɪfɪkənt] - - [ˈfraɪtʃəli] [sɪɡˈnɪfɪkənt] !
significant - - frightfully significant !
重要的 - - 可怕地 重要的 !

但演讲者的恐惧迅速加剧, 因为这些名字的联系意义重大——极其重大!

[ðə; ði][ˈɪnə(r)][dɔː(r)] [ˈəʊpənd] , [ænd; ənd][ˈmeəri][ˈtɜːnə(r)] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] .
The inner door opened , and Mary Turner entered the office .
这 内 门 打开 , 和 玛丽 车工 进入 这 办公室 .

内门打开了, 玛丽·特纳走进了办公室。

[ˈgɑːrsən] [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] [səˈprest] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] [dɪˈstres] [ðæt] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
Garson with difficulty suppressed the cry of distress that rose to his lips .
加森 和 困难 被抑制 这 哭 的 痛苦 那 玫瑰 到 他的 嘴唇 .

加森费了好大劲才压抑住即将脱口而出的痛苦呼喊。

[fɒ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɒmənts] , [ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [ʌn'brəʊkən] .

For a few moments , the silence was unbroken .
为了 一个 很少 时刻 , 这 沉默 曾是 未破 .

片刻间, 寂静未消。

[ðen] , ['prez(ə)ntli] , [bɜ:k] , [baɪ][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] , [daɪ'rektɪd][ðə; ði][gɜ:l][tu:; tə] [əd'vɑ:ns] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]
Then , presently , Burke , by a gesture , directed the girl to advance toward the
然后 , 目前 , 伯克 , 经过 一个 手势 , 指导 这 女孩 到 进步 朝向 这

[ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
center of the room .
中心 的 这 房间 .

然后, 伯克做了个手势, 示意女孩向房间中央走去。

[æz; əz][fi:; ji] [əu'bei] , [hi:; hi] [hɪm'self] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] , [wen] [aɪ 'ti:]
As she obeyed , he himself went a little toward the door , and , when it
作为 她 服从 , 他 他自己 去 一个 小的 朝向 这 门 , 和 , 什么时候 它

[əʊpənd] [ə'ven] ,
opened again ,
打开 再次 ,
她照做了, 他自己也朝门口走了几步, 门再次打开时,

[ænd; ənd] [dɪk] ['gɪldə(r)] [ə'piəd] ,
and Dick Gilder appeared ,
和 迪克 吉尔德 出现 ,

迪克·吉尔德也出现了,

[hi:; hi] [ɪntə'pəʊzd] [tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [rʌʃ] ['fɔ:wəd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [geɪz] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz]
he interposed to check the young man's rush forward as his gaze fell on his
他 插入 到 查看 这 年轻的 男人的 匆忙 向前 作为 他的 目光 跌倒 在 他的

[braɪd] ,
bride ,
新娘 ,
他上前阻止年轻人冲上前去, 同时目光落在了他的新娘身上。

[hu:] [stʊd] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [hɪm] [wɪð] [sæd] [aɪz] .
who stood regarding him with sad eyes .
WHO 站立 关于 他 和 伤心 眼睛 .

她站在那里, 用悲伤的眼神望着他。

[ˈgɑ:rsən] [stɛəd] ['mju:tli] [æt; ət][ðə; ði] ['bɜ:li] [mæn][ɪn]['ju:nɪfɔ:m] [hu:] [held][ðeə(r)] ['destɪni] [ɪn][ðə; ði]
Garson stared mutely at the burly man in uniform who held their destinies in the
加森 凝视 默默地 在 这 魁梧的 男人 在 制服 WHO 握住 他们的 命运 在 这

[ˈhʊləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd] .
hollow of a hand .
空洞的 的 一个 手 .
加森默默地盯着那个身穿制服的魁梧男人, 他的一只手就掌握着他们的命运。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['pɑ:tɪd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] .
His lips parted as if he were about to speak .
他的 嘴唇 分手了 作为 如果 他 是 关于 到 说话 .

他嘴唇微张, 似乎要开口说话。

[ðen] , [hi:; hi] [beɪd] [dɪ'faɪəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] .
Then , he bade defiance to the impulse .
然后 , 他 巴德 蔑视 到 这 冲动 .

然后, 他违背了这种冲动。

[hi:; hi] [di:md] [aɪ 'ti:] [sefə] [fɒ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] - - [naʊ] ! . . .
He deemed it safer for all that he should say nothing - - now ! . . .
他 被认为 它 更安全 为了 全部 那 他 应该 说 没有什么 - - 现在 ! . . .

他认为为了大家的安全, 他现在最好什么都不说!

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [ɪz] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:] ['meni] .
And it is very easy to say a word too many .
和 它 是 非常 简单的 到 说 一个 单词 也 许多 :

而且很容易说错话。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [wɜ:d] ['nevə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'sed] - - [ɔ:(r)] [geɪn'sed] .
And that one may be a word never to be unsaid - - or gainsaid .
和 那 一 可能 是 一个 单词 绝不 到 是 未说出口的话 - - 或者 盖赛德 :

而那句话，或许永远无法收回——也无法反驳。

[ðen] , [waɪ] [sti] [ðæt] ['kjʊəriəs] , [daɪ'næmɪk] ['saɪləns] [ɪn'dʒʊəd] , ['kæsiði] [keɪm] ['brɪskli] ['ɪntu:][ðə; ði]
Then , while still that curious , dynamic silence endured , Cassidy came briskly into the
然后 , 尽管 仍然 那 好奇的 , 动态的 沉默 忍受 , 卡西迪 来了 轻快地 进入 这
[ɒfɪs] .
office .
办公室 :

然后，就在那种奇特而充满活力的沉默持续着的时候，卡西迪轻快地走进了办公室。

[baɪ][sʌm; səm]['mædʒɪk][ɒv; əv]['dju:ti] ,
By some magic of duty ,
经过 一些 魔法 的 责任 ,

出于某种责任的魔力，

[hi:; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['ju:zuəli; 'ju:zəli] [hæbɪ'tudɪnəs] ['fi:tʃəz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]
he had contrived to give his usually hebetudinous features an expression
他 有 人为的 到 给 他的 通常 异色症 特征 一个 表达
[ɒv; əv][ɪn'θju:ziæzəm] .
of enthusiasm .
的 热情 :

他设法让自己的原本略显呆滞的脸上露出了热情洋溢的表情。

" [seɪ] , [tʃi:f] , " [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [sed] ['ræpɪdli] , " [ðev] [skwi:l] !
" Say , Chief , " the detective said rapidly , " they've squealed !
" 说 , 首席 , " 这 侦探 说 快速 , " 他们有 尖叫 !

“警长,”侦探急切地说,“他们告密了! ”

" [bɜ:k] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɪz; ɪz] [eɪd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)] [ɪn'tɒlərəbli] [traɪ'ʌmfənt] .
" Burke regarded his aide with an air intolerably triumphant .
" 伯克 认为 他的 助手 和 一个 空气 无法容忍地 凯 :

伯克看着他的助手，脸上带着一种令人难以忍受的得意洋洋的神情。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [smʌŋ] :
His voice came smug :
他的 嗓音 来了 踌躇满志 :

他的声音里带着一丝得意：

" [skwi:l] , [eɪ] ? " [hɪz; ɪz] [glɑ:ns] [ræn]['əʊvə(r)]['gɑ:rsən][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] ,
" Squealed , eh ? " His glance ran over Garson for a second ,
" 尖叫 , 嗯 ? " 他的 瞥一眼 跑 超过 加森 为了 一个 第二 ,

“尖叫了? ”他的目光在加森身上扫了一眼。

[ðen] [meɪd] [ɪts] [ɪŋkwɪ'zɪʃn] [ɒv; əv]['meəri][ænd; ənd][ɒv; əv] [dɪk] ['gɪldə(r)] .
then made its inquisition of Mary and of Dick Gilder .
然后 制成 它是 宗教裁判所 的 玛丽 和 的 迪克 吉尔德 :

然后对玛丽和迪克·吉尔德进行了讯问。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [gɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [tu:; tə] ['kæsiði] [æz; əz][hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .
He did not give a look to Cassidy as he put his question .
他 做过 不是 给 一个 看 到 卡西迪 作为 他 放 他的 问题 :

他问问题时，连看都没看卡西迪一眼。

" [duː; də] [ðeɪ] [tel] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] ?

" Do they tell the same story ?
做 他们 告诉 这 相同的 故事 ？

“他们讲述的是同一个故事吗？”

" [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði] [di'tektɪv] [hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] ,

" And then , when the detective had answered in the affirmative ,
和 然后 , 什么时候 这 侦探 有 回答 在 这 肯定 ,

“然后，当侦探给出肯定回答后，

[hiː; hi] [went] [ɒn] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [təʊnz] ['pɒndərəs] [wɪð] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] ; [ænd; ənd] , [naʊ] , [hɪz; ɪz]

he went on speaking in tones ponderous with self - complacency ; and , now , his
他 去 在 请讲 在 音调 沉重的 和 自己 - 自满 ; 和 , 现在 , 他的

[aɪz] [held] ['ʃɑːpli] ,

eyes held sharply ,

眼睛 握住 尖锐地 ,

他继续用一种自鸣得意、沉重的语气说话；现在，他的目光变得锐利起来。

['kraːftɪli] , [ɒn][ðə; ði] ['wʊmən] .

craftily , on the woman .
巧妙地 , 在 这 女士 .

巧妙地，对那个女人。

" [aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] [ðen] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] - - [raɪt] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] !

" I was right then , after all - - right , all the time !
我 曾是 正确的 然后 , 后 全部 - - 正确的 , 全部 这 时间 !

“看来我当时是对的——一直都是对的！”

[gʊd] [ɪ'nʌf] !

Good enough !
好的 足够的 !

足够好了！

" [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [buːm] ['sɒmbəli] .

" Of a sudden , his voice boomed somberly .
的 一个 突然 , 他的 嗓音 蓬勃发展 忧郁地 .

“突然，他的声音变得低沉而洪亮。”

" ['meəri]['tɜːnə(r)] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv] - - -

" Mary Turner , I want you for the murder of - - -
玛丽 车工 , 我 想 你 为了 这 谋杀 的 - - -

“玛丽·特纳，我要你为谋杀——”

" [gɑːrsənz] [rʌʃ] ['hɔːltɪd][ðə; ði] ['sentəns] .

" Garson's rush halted the sentence .
加森的 匆忙 停止 这 句子 .

加森的冲撞阻止了判决。

[hiː; hi][hæd; həd] [liːpt] ['fɔːwəd] .

He had leaped forward .
他 有 跳跃 向前 .

他向前跃了一步。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['rɪdʒɪd] .

His face was rigid .
他的 脸 曾是 死板的 .

他脸色僵硬。

[hiː; hi] [brəʊk] [ɒn][ðə; ði] [ɪn'spektərz] [wɜːdz] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv]['fɪʊəri] .

He broke on the Inspector's words with a gesture of fury .
他 打破 在 这 检查员的 字 和 一个 手势 的 愤怒 .

听到督察的话，他愤怒地挥了挥手。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [hɪs] :
His voice came in a hiss :
他的 嗓音 来了 在 一个 嘶 :

他的声音嘶嘶作响:

" [ðæts] [ə; eɪ] [dæmnd] [laɪ] ! . . .
" That's a damned lie ! . . .
" 那就是 一个 该死的 说谎 ! . . .

“那纯粹是谎言！

[aɪ][dɪd][aɪ 'ti:] !
I did it !
我 做过 它 !

我做到了！

" [ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪvɪ:] .
" CHAPTER XXIV .
" 章 二十四 :

“第二十四章

[ˈæŋɡwɪʃ] [ænd; ənd] [blɪs] .
ANGUISH AND BLISS .
痛苦 和 极乐 :

痛苦与幸福。

[dʒəʊ][ˈɡɑ:rsən][hæd; həd] [ˈʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz] [kənˈfeɪ(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈsekənd] [pʊ; əv] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
Joe Garson had shouted his confession without a second of reflection .
乔 加森 有 喊叫 他的 忏悔 没有 一个 第二 的 反射 :

乔·加森没有丝毫犹豫，就大声认罪了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [seɪm] [hæd; həd][hi:; hi][ˈteɪkən] [jɪəz] [pʊ; əv] [θɔ:t] But the result must have been the same had he taken years of thought .
但 这 结果 必须 有 到过 这 相同的 有 他 已采取 年 的 想法 .
:
:
:

但即便他经过多年的思考，结果也必然相同。

[brɪˈtwi:n] [hɪm][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði][ˈvɪktɪm] [pʊ; əv][ðə; ði] [lɔ:] , [ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ] Between him and her as the victim of the law , there could be no .
之间 他 和 她 作为 这 受害者 的 这 法律 , 那里 可以 是 不 .
[ˌhezɪˈteɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [tɔɪs] .
hesitation for choice .
犹豫 为了 选择 :

作为法律的受害者，他和她之间应该没有选择的余地。

[ɪnˈdi:d] , [dʒʌst] [naʊ] , [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [hi:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪt] .
Indeed , just now , he had no heed to his own fate .
的确 , 只是 现在 , 他 有 不 注意 到 他的 自己的 命运 :

的确，刚才他丝毫没有顾及自己的命运。

[ðə; ði] [praɪm] [nəˈsesəti] [wʊz; wəz][tu:; tə] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] , [ˈmeəri] ,
The prime necessity was to save her , Mary ,
这 主要的 必要性 曾是 到 节省 她 , 玛丽 ,

首要任务是救她，玛丽。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [tɔɪlz] [pʊ; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈkleʊzɪŋ] [əˈraʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .
from the toils of the law that were closing around her .
从 这 辛勤劳作 的 这 法律 那 是 结束 大约 她 :

摆脱了法律的束缚，那些法律正步步逼近她。

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] , [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['gɑ:stli] [dred] ,
For himself , in the days to come , there would be a ghastly dread ,
为了 他自己 , 在 这 天 到 来 , 那里 会 是 一个 阴森 恐惧 ,
对于他自己而言, 未来的日子里, 将会充满可怕的恐惧。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [wʊd] ['nevə(r)][bi:; bi] [rɪ'gret] [əʊnə(r)][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .
but there would never be regret over the cost of saving her .
但 那里 会 绝不 是 后悔 超过 这 成本 的 保存 她 .
但救她所付出的代价, 他永远不会后悔。

[pə'hæps] , [sʌm; səm]['ʌðə(r)][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][let] ['sʌfə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] - - [nɒt][hɜ:(r); hə(r)] !
Perhaps , some other he might have let suffer in his stead - - not her !
也许 , 一些 其他 他 可能 有 让 遭受 在 他的 坚定 - - 不是 她 !
或许, 他会选择让其他人代替他受苦——但绝不会是她!

['i:v(ə)n] , [hæd; həd][hi:; hi] [bi:n] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ɡɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ,
Even , had he been innocent , and she guilty of the crime ,
甚至 , 有 他 到过 清白的 , 和 她 有罪的 的 这 犯罪 ,
即使他是无辜的, 而她犯了罪,

[hi:; hi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv][aɪ 'ti:][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃəʊldəz] .
he would still have taken the burden of it on his own shoulders .
他 会 仍然 有 已采取 这 负担 的 它 在 他的 自己的 肩膀 .
他仍然会独自承担起这份重担。

[hi:; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɔ:təz] - - [hi:; hi] [wʊd] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
He had saved her from the waters - - he would save her until the
他 有 已保存 她 从 这 水 - - 他 会 节省 她 直到 这
[end] ,
end ,
结尾 ,

他曾将她从水中救起——他会一直保护她直到最后。

[æz; əz][fa:(r)][æz; əz][ðə; ði]['paʊə(r)][ɪn][hɪm] [maɪt] [laɪ] .
as far as the power in him might lie .
作为 远的 作为 这 力量 在 他 可能 说谎 .
就他体内可能蕴藏的力量而言。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðʌs] [ðæt] , [wɪð] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [revə'renʃ(ə)] [lʌv]
It was thus that , with the primitive directness of his reverential love
它 曾是 因此 那 , 和 这 原始 直接 的 他的 敬畏的 爱

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][gɜ:l] ,
for the girl ,
为了 这 女孩 ,

就这样, 他以最原始、最直接的方式, 怀着对女孩的崇敬之爱,

[hi:; hi] ['kaʊntɪd] [nəʊ]['sækrɪfaɪs] [tu:] [greɪt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [brɪ'hɑ:f] .
he counted no sacrifice too great in her behalf .
他 计数 不 牺牲 也 伟大的 在 她 代表 .
为了她, 他觉得任何牺牲都是值得的。

[dʒəʊ]['gɑ:rsən][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪ'sti:m] ['gʊdnəs] .
Joe Garson was not a good man , at the world esteems goodness .
乔 加森 曾是 不是 一个 好的 男人 , 在 这 世界 尊重 善良 .
乔·加森并非世人眼中善良的好人。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [æn; ən]['i:v(ə)] [wʌn] ,
On the contrary , he was distinctly an evil one ,
在 这 相反 , 他 曾是 明显地 一个 邪恶的 一 ,
相反, 他显然是个恶人。

[ə; ei] ['menəs] [tu;: tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒn] [wɪt] [hi;: hi] [prei] ['kɒnstəntli] .
a menace to the society on which he preyed constantly .
一个 威胁 到 这 社会 在 哪个 他 被捕食 不断地 .
他不断欺压社会，对社会构成威胁。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [gʊd] ['kwɒlətɪz] , [ɪf] [fju: , [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋɪst] ['faɪbə(r)] , ['ru:tɪd] [ɪn][ðə; ði]
But his good qualities , if few , were of the strongest fiber , rooted in the
但 他的 好的 品质 , 如果 很少 , 是 的 这 最强 纤维 , 根 在 这
[di:ps] [ɒv; əv][hɪm] .
deeps of him .
深水 的 他 .
但他身上虽不多的优点，却是最坚韧的品质，深深扎根于他的内心深处。

[hi;: hi] [ləʊð] ['tretʃəri] .
He loathed treachery .
他 令人厌恶 背信弃义 .
他憎恶背叛。

[hɪz; ɪz][wʌn] ['gɪltɪnəs] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [hæd; həd] [bi:n] , ['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [tə'wɔ:d] ['meəri] [hɜ:'self] ,
His one guiltiness in this respect had been , curiously enough , toward Mary herself ,
他的 一 内疚 在 这 尊重 有 到过 , 奇怪的是 足够的 , 朝向 玛丽 她自己 ,
在这方面，他唯一的罪过，说来也奇怪，竟然是对玛丽本人。

[ɪn][ðə; ði] [ski:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜ:gləri] , [wɪt] [ʃi;: ʃi][hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n] .
in the scheme of the burglary , which she had forbidden .
在 这 方案 的 这 入室盗窃 , 哪个 她 有 禁止 .
在她禁止的入室盗窃计划中。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][lɑ:st][ə'næləsis] , [hɪə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪ:t] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'zaɪnd] [tu;: tə] [brɪŋ] ['æfluəns]
But , in the last analysis , here his deceit had been designed to bring affluence
但 , 在 这 最后的 分析 , 这里 他的 欺骗 有 到过 设计 到 带来 富裕
[tu;: tə][hɜ:(r); hə(r)] .
to her .
到 她 .
但归根结底，他的欺骗是为了让她变得富有。

[aɪ'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əb'hɒrəns] [ɒv; əv] ['tretʃəri] [ə'mʌŋ] [pælz] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm][tu;: tə]
It was his abhorrence of treachery among pals that had driven him to
它 曾是 他的 厌恶 的 背信弃义 之中 朋友们 那 有 驱动 他 到
[ðə; ði]['mɜ:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stu:l] - ['pɪdʒɪn] [ɪn][ə; ei][fɪt][ɒv; əv] [ʌn'gʌvənəbl] ['pæʃ(ə)n] .
the murder of the stool - pigeon in a fit of ungovernable passion .
这 谋杀 的 这 凳子 - 鸽子 在 一个 合身 的 无法治理的 热情 .
正是他对朋友间背叛的憎恶，驱使他在无法控制的激情驱使下，杀死了告密者。

[hi;: hi] [maɪt] [hæv; həv] [steɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [ðen] ,
He might have stayed his hand then ,
他 可能 有 入住 他的 手 然后 ,
他当时或许会袖手旁观。

[bʌt; bət][fɜ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʌsti] [reɪdʒ] [ðæt] [swept] [hɪm][ɒn][tu;: tə][ðə; ði] [kraɪm] .
but for the gusty rage that swept him on to the crime .
但 为了 这 阵风 愤怒 那 扫荡 他 在 到 这 犯罪 .
但他却被一阵狂怒驱使着犯下了罪行。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [hæd; həd][hi;: hi] [speəd] [ðə; ði][mæn] ,
None the less , had he spared the man ,
没有任何 这 较少的 , 有 他 幸存 这 男人 ,
然而，如果他饶恕了那个人，

[hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'treɪə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [seɪm]
his hatred of the betray would have been the same
他的 仇恨 的 这 背叛者 会 有 到过 这 相同的
他对背叛者的憎恨也是一样的.....

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈvɜ:tʃu:] [ɒv; əv][dʒəʊ][ˈgɑ:rsən][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒmplɪment] [ɒv; əv] [ðɪs] - - [hɪz; ɪz]
And the other virtue of Joe Garson was the complement of this - - his
和 这 其他 美德 的 乔 加森 曾是 这 补充 的 这 - - 他的
[əʊn] ['lɔɪəlti] ,
own loyalty ,
自己的 忠诚 ,

而乔·加森的另一个优点恰恰与之相辅相成——那就是他自身的忠诚。

[ə; eɪ] ['lɔɪəlti] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [fə'get] [self] [ˈʌtəli] [weə(r)] [hi:; hi] [lʌvd] .
a loyalty that made him forget self utterly where he loved .
一个 忠诚 那 制成 他 忘记 自己 完全地 在哪里 他 喜爱 .

他对所爱之人忠贞不渝，以至于完全忘却自我。

[ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd][ˈevə(r)] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz][ˈmeəri] ,
The one woman who had ever filled his heart was Mary ,
这 一 女士 WHO 有 曾经 已填 他的 心 曾是 玛丽 ,

他心中唯一占据他心的女人是玛丽。

[ænd; ænd][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz][laɪf][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [gɪv] .
and for her his life were not too much to give .
和 为了 她 他的 生活 是 不是 也 很多 到 给 .

为了她，他愿意付出生命。

[ðə; ði] ['sʌdnəs] [ɒv; əv][aɪˈti:] [ɔ:l] [held] ['meəri] ['vɔɪsləs] [fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
The suddenness of it all held Mary voiceless for long seconds .
这 突然 的 它 全部 握住 玛丽 无声 为了 长的 秒 .

这一切发生得太突然，玛丽好一会儿都说不出话来。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ˈfrəʊz(ə)n] [wɪð] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] .
She was frozen with horror of the event .
她 曾是 冷冻 和 恐怖 的 这 事件 .

她被眼前的景象吓得动弹不得。

[wen] , [æt; ət][lɑ:st] , [wɜ:dz] [keɪm] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈfræntɪk] [preə(r)] [ɒv; əv][ˈprəʊtest] .
When , at last , words came , they were a frantic prayer of protest .
什么时候 , 在 最后的 , 字 来了 , 他们 是 一个 疯狂的 祷告 的 反对 .

最后，当他们终于开口说话时，那是一种疯狂的抗议祷告。

" [nəʊ] , [dʒəʊ] ! [nəʊ] ! [doʊnt] [tɔ:k] - - [doʊnt] [tɔ:k] !
" **No , Joe ! No ! Don't talk - - don't talk !**
" 不 , 乔 ! 不 ! 不 讲话 - - 不 讲话 !

“不，乔！不！别说话——别说话！”

" [bɜ:k] , [ɪ'mensli] ['grætɪfaɪd] , [went] ['nɪmbli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ænd] [ðəns] ['sɜ:veɪd] [ðə; ði]
" **Burke , immensely gratified , went nimbly to his chair , and thence surveyed the**
" 伯克 , 非常 满意 , 去 敏捷地 到 他的 椅子 , 和 因此 调查 这
[ˈædʒɪteɪtɪd] [gru:p] [wɪð] ['grɪzli] ['plezə(r)] .
agitated group with grisly pleasure .
激动 团体 和 可怕的 乐趣 .

伯克非常高兴，敏捷地走到椅子旁，从那里带着一种令人毛骨悚然的快感审视着激动的人群。

" [dʒəʊ][hæz; həz] [tɔ:kt] , " [hi:; hi] [sed] , [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .
" **Joe has talked , " he said , significantly** .
" 乔 有 谈话 , " 他 说 , 显著地 .

“乔已经说过话了，”他意味深长地说。

['meəri] , ['feɪkən] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði][fækt][ɒv; əv] [gɑ:rsənz] [kən'feɪ(ə)n] ,
Mary , shaken as she was by the fact of Garson's confession ,
玛丽 , 摇晃 作为 她 曾是 经过 这 事实 的 加森的 忏悔 ,

玛丽因加森的供述而深受震撼，

[ˌnevəðə'les] [rɪ'teɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]
nevertheless retained her presence of mind sufficiently to resist with all her
尽管如此 保留 她 在场 的 头脑 足够 到 抵抗 和 全部 她
[streŋθ] .
strength .
力量 .

然而，她仍然保持着足够的冷静，用尽全力进行抵抗。

" [hi:; hi][dɪd][aɪ 'ti:][tu:; tə] [prə'tekt] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃɪ] ['stɛrtɪd] , [ˈɜ:nɪstli] .
" **He did it to protect me , " she stated , earnestly** .
" 他 做过 它 到 保护 我 , " 她 声明 , 切实 .

“他这样做是为了保护我，”她认真地说。

[ðə; ðɪ][ɪn'spektə(r)] [dɪs'deɪn] [sʌtʃ] ['fju:taɪl] ['ɑ:gjumənt] .
The Inspector disdained such futile argument .
这 检查员 轻蔑 这样的 徒劳 争论 .

督察对这种无谓的争论不屑一顾。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['dɔ:mən] [ə'prɪəd] [ɪn] ['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['bʌzə(r)] ,
As the doorman appeared in answer to the buzzer ,
作为 这 门卫 出现 在 回答 到 这 蜂鸣器 ,

门卫按响门铃后出现。

[hi:; hi][daɪ'rektɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [stə'nɒgrəfə(r)] [bi:; bi] ['sʌmənd] [æt; ət][wʌns] .
he directed that the stenographer be summoned at once .
他 指导 那 这 速记员 是 被召唤 在 一次 .

他指示立即召来速记员。

" [wi:l; wil][hæv; həv][ðə; ðɪ] [kən'feɪ(ə)n] [ɪn] [dju:] [fɔ:m] , " [hi:; hi] [rɪ'mɑ:k] , ['geɪzɪŋ] ['pli:zɪdli] [ɒn][ðə; ðɪ]
" **We'll have the confession in due form , " he remarked , gazing pleasedly on the**
" 出色地 有 这 忏悔 在 到期的 形式 , " 他 评论 , 凝视 欣喜地 在 这
[θri:] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .
three before him .
三 前 他 .

“我们会按正规程序得到供词，”他一边说着，一边满意地看着眼前的三人。

" [hi:z] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [kən'fes] , " ['meəri] [ɪn'sɪstɪd] , [wɪð] ['spɪrɪt] .
" **He's not going to confess , " Mary insisted , with spirit** .
" 他是 不是 去 到 承认 , " 玛丽 坚持 , 和 精神 .

“他不会认罪的，”玛丽坚定地说。

[bʌt; bət] [bɜ:k] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ðɪ] [li:st] [ɪm'prest] .
But Burke was not in the least impressed .
但 伯克 曾是 不是 在 这 至少 印象深刻 .

但伯克对此丝毫没有留下深刻印象。

[hi:; hi] [ˌdɪsri'gɑ:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pli:tli] , [ænd; ænd] [spəʊk] [mə'kæɪkli] [tu:; tə][ˈgɑ:rsən][ðə; ðɪ]
He disregarded her completely , and spoke mechanically to Garson the
他 被忽视 她 完全地 , 和 辐 机械地 到 加森 这
[ˈfɔ:m(ə)l] [ˈwɔ:nɪŋ] [rɪ'kwaɪəd] [baɪ][ðə; ðɪ] [lɔ:] .
formal warning required by the law .
正式的 警告 必需的 经过 这 法律 .

他完全无视了她，机械地向加森宣读了法律规定的正式警告。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [hɪə'baɪ] [ˈkɔ:fən] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [seɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ju:st] [ə'genst] [ju:; jʊ] .
" **You are hereby cautioned that anything you say may be used against you** .
" 你 是 特此 警告 那 任何事物 你 说 可能 是 用过的 反对 你 .

“在此郑重警告你，你所说的任何话都可能被用来对付你。”

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [stə'nɒgrəfə(r)] ['entəd] , [hi:; hi] [went] [ɒn] [wɪð] ['laɪvli] ['ɪntrəst] .
" **Then , as the stenographer entered , he went on with lively interest** .
" 然后 , 作为 这 速记员 进入 , 他 去 在 和 热闹 兴趣 .

“然后，当速记员进来时，他兴致勃勃地继续讲解。”

" [naʊ] , [dʒəʊ] !
" **Now** , **Joe** !
" 现在 , 乔 !

“现在，乔！ ”

" [jet] [wʌns] [ə'gen] , ['meəri][ˈprəʊtestɪd; prə'testɪd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwaɪldli] .
" **Yet once again** , **Mary** **protested** , **a little wildly** .
" 然而 一次 再次 , 玛丽 抗议 , 一个 小的 疯狂地 .

“然而，玛丽再次抗议道，语气有些激动。”

" [dəʊnt] [spi:k] , [dʒəʊ] !
" **Don't speak** , **Joe** !
" 不 说话 , 乔 !

“别说话，乔！ ”

[dəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [tɪl] [wi;; wi][kæn; kən] [get] [ə; eɪ] ['bɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ju;; jʊ] !
Don't say a word till we can get a lawyer for you !
不 说 一个 单词 直到 我们 能 得到 一个 律师 为了 你 !

在我们找到律师之前，你一个字都别说！

" [ðə; ði][mæn][met] [hɜ:(r); hə(r)] ['pli:dn] [aɪz] ['stedəli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][rɪ'fju:z(ə)] .
" **The man met her pleading eyes steadily** , **and shook his head in refusal** .
" 这 男人 遇见 她 恳求 眼睛 稳步 , 和 摇晃 他的 头 在 拒绝 .

“那男人直视着她恳求的眼神，摇了摇头表示拒绝。”

" [ɪts] [nəʊ][ju:z] , [maɪ][gɜ:l] , " [bɜ:k] [brəʊk] [ɪn] , ['hɑ:ʃli] .
" **It's no use** , **my girl** , " **Burke broke in** , **harshly** .
" 它是 不 使用 , 我的 女孩 , " 伯克 打破 在 , 严厉地 .

“没用的，我的孩子，”伯克厉声打断道。

" [aɪ][təʊld][ju;; jʊ][aɪd] [get] [ju;; jʊ] .
" **I told you I'd get you** .
" 我 讲述 你 ID 得到 你 .

“我告诉过你我会抓住你的。”

[aɪm][ˈgəʊɪŋ][tu;; tə][traɪ][ju;; jʊ][ænd; ənd][ˈgɑ:rsən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [gæŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˈmɜ:də(r)] - - [jes]
I'm going to try you and Garson , **and the whole gang for murder - - yes**
我是 去 到 尝试 你 和 加森 , 和 这 所有的 帮派 为了 谋杀 - - 是的
, ['evri] [wʌn][ʊv; əv][ju;; jʊ]
, every one of you
, 每一个 一 的 你

我要以谋杀罪审判你、加森，还有你们整个团伙——没错，你们每个人都要被审判.....

[ænd; ənd][ju;; jʊ] , [ˈgɪldə(r)] , " [hi;; hi] [kən'tɪnju:d] , ['ləʊərɪŋ] [ʊn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'faɪd]
And you , **Gilder** , " **he continued** , **lowering on the young man who had defied**
和 你 , 吉尔德 , " 他 持续 , 降低 在 这 年轻的 男人 WHO 有 违抗
[hɪm][səʊ] ['ɒbstɪnətli] ,
him so obstinately ,
他 所以 顽固地 ,

“还有你，吉尔德，”他继续说道，俯身看着那个顽固地违抗他的年轻人。

" [jʊl] [gəʊ][tu;; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʊv; əv] [dɪ'tenʃn] [æz; əz][ə; eɪ][mə'tɪəriəl] [ˈwɪtnəs] .
" **you'll go to the House of Detention as a material witness** .
" 你会 去 到 这 房子 的 拘留 作为 一个 材料 证人 .

“你将被送往拘留所作为重要证人。”

" [hi;; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tu;; tə][ˈgɑ:rsən] [ə'gen] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ɔ:ˈθɒrətətɪvli] : " [kʌm] [ʊn]
" **He turned his gaze to Garson again** , **and spoke authoritatively** : " **Come on**
" 他 转向 他的 目光 到 加森 再次 , 和 辐 权威地 : " 来 在
[naʊ] , [dʒəʊ] !
now , **Joe** !
现在 , 乔 !

他再次将目光转向加森，并权威地说道：“来吧，乔！ ”

" [ˈɡɑːrsən] [went] [ə; eɪ] [step] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd] [spəʊk] [dɪˈsaɪsɪvli] .
" **Garson went a step toward the desk , and spoke decisively .**

" 加森 去 一个 步 朝向 这 桌子 , 和 辐 果断地 .
加森朝桌子走近一步, 果断地说道。

" [ɪf] [ai] [kʌm] [θruː] , [jʊl] [let] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] - - [ænd; ənd] [hɪm] ? " [hiː; hi] [ˈædɪd] [æz; əz] [æn; ən]
" **If I come through , you'll let her go - - and him ?** " **he added as an**
" 如果 我 来 通过 , 你会 让 她 去 - - 和 他 ? " 他 额外 作为 一个
[ˈɑːftəθɔːt] ,
afterthought ,
事后考虑 ,

“如果我成功了, 你会放了她——那他呢?”他突然想起什么, 又补充道。

[wɪð] [ə; eɪ] [nɒd] [təˈwɔːd] [dɪk] [ˈɡɪldə(r)] .
with a nod toward Dick Gilder .

" 和 一个 点头 朝向 迪克 吉尔德 .

向迪克·吉尔德点头致意。

" [əʊ] , [dʒəʊ] , [doʊnt] !
" **Oh , Joe , don't !**

" 哦 , 乔 , 不 !

“哦, 乔, 别这样!”

" [ˈmeəri] [kraɪd] , [ˈbɪtəli] .
" **Mary cried , bitterly .**

" 玛丽 哭 , 苦涩地 .

玛丽痛哭流涕。

" [wiːl; wil] [spend] [ˈevri] [ˈdɒlə(r)] [wiː; wi] [kæn; kən] [reɪz] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] ! "
" **We'll spend every dollar we can raise to save you !** "

" 出色地 花费 每一个 美元 我们 能 增加 到 节省 你 ! "

“我们会竭尽全力筹集资金来拯救你!”

" [naʊ] , [ɪts] [nəʊ] [juːz] , " [ðə; ði] [ɪnˈspektə(r)] [kəmˈpleɪnd] .
" **Now , it's no use ,** " **the Inspector complained .**

" 现在 , 它是 不 使用 , " 这 检查员 抱怨 .

“现在没用了,”督察抱怨道。

" [jʊr; jər] [ˈəʊnli] [ˈweɪstɪŋ] [taɪm] .
" **You're only wasting time .**

" 你是 仅有的 浪费 时间 .

你只是在浪费时间。

[hiːz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
He's said that he did it .

他是 说 那 他 做过 它 .

他说是他做的。

[ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .
That's all there is to it .

那就是 全部 那里 是 到 它 .

事情就是这样。

[naʊ] [ðæt] [waɪr] [ʃəə(r)] [hiːz] [ˈaʊə(r)] [mæn] , [hiː; hi] [ˈhæznt] [ɡɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] . "
Now that we're sure he's our man , he hasn't got a chance in the world . "

现在 那 是 当然 他是 我们的 男人 , 他 还没有 得到 一个 机会 在 这 世界 . "

既然我们确定他就是我们要找的人, 他就绝对没有机会了。

" [wel] , [haʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" **Well , how about it ?**

" 出色地 , 如何 关于 它 ?

“怎么样?”

" ['gɑ:rsən][di'mɑ:nd, -'mænd] , ['sævɪdʒli] .
" **Garson demanded , savagely** .
" 加森 要求 , 野蛮地 .

“加森凶狠地质问道。”

" [du:; də] [ðeɪ] [gəʊ][klɪə(r)] , [ɪf] [aɪ] [kʌm] [θru:] ? "
" **Do they go clear , if I come through ?** "
" 做 他们 去 清除 , 如果 我 来 通过 ? "

“如果我进去，他们会放行吗？ ”

" [wi:l; wil][get][ðə; ði][best] ['lɪərəz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , " ['meəri] [pə'sistɪd] , ['despəɾətli] .
" **We'll get the best lawyers in the country , " Mary persisted , desperately** .
" 出色地 得到 这 最好的 律师 在 这 国家 , " 玛丽 持续 , 绝望地 .

“我们会请到全国最好的律师，”玛丽绝望地坚持道。

" [wi:l; wil] [seɪv] [ju:; jʊ] , [dʒəʊ] - - [wi:l; wil] [seɪv] [ju:; jʊ] !
" **We'll save you , Joe - - we'll save you !**
" 出色地 节省 你 , 乔 - - 出色地 节省 你 !

“我们会救你的，乔——我们会救你的！ ”

" ['gɑ:rsən] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði] [dɪ'strɔ:t] [gɜ:l] [wɪð] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] .
" **Garson regarded the distraught girl with wistful eyes** .
" 加森 认为 这 心烦意乱 女孩 和 怅惘 眼睛 .

加森用充满惆怅的眼神望着这位沮丧的女孩。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] ['ji:ldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
But there was no trace of yielding in his voice as he replied ,
但 那里 曾是 不 痕迹 的 屈服 在 他的 嗓音 作为 他 回复 ,

但他回答时语气中没有丝毫让步的迹象。

[ðəʊ] [hi:; hi] [spəʊk] ['veri] ['sɒrəʊfəli] .
though he spoke very sorrowfully .
尽管 他 辐 非常 悲伤地 .

虽然他说话时语气非常悲伤。

" [nəʊ] , [ju:; jʊ] [kænt] [help] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , ['sɪmplɪ] .
" **No , you can't help me , " he said , simply** .
" 不 , 你 不能 帮助 我 , " 他 说 , 简单地 .

“不，你帮不了我，”他简单地说。

" [maɪ] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] , ['meəri]
" **My time has come , Mary**
" 我的 时间 有 来 , 玛丽

“我的时间到了，玛丽.....”

[ænd; ænd][aɪ][kæn; kən] [seɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] . "
And I can save you a lot of trouble . "
和 我 能 节省 你 一个 很多 的 麻烦 . "

我可以帮你省去很多麻烦。

" [hi:z] [raɪt] [ðeə(r)] , " [bɜ:k] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .
" **He's right there , " Burke ejaculated** .
" 他是 正确的 那里 , " 伯克 射精 .

“他就在那儿，”伯克脱口而出。

" [wɪv] [gɒt] [hɪm][kəʊld] .
" **We've got him cold** .
" 我们已经 得到 他 寒冷的 .

“我们已经把他制服了。”

[səʊ] , [wʌts] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] ['dræɡɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] ? "
So , what's the use of dragging you two into it ? "
所以 , 是什么 这 使用 的 拖拽 你 二 进入 它 ? "

所以，把你们两个牵扯进来有什么用呢？

" [ðen] , [ðeɪ] [gəʊ][kɪə(r)] ?
" Then , they go clear ?
" 然后 , 他们 去 清除 ?

然后，他们就消失了？

" [ˈgɑːrsən] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈiːgəli] .
" Garson exclaimed , eagerly .
" 加森 惊呼 , 急切地 .

“加森急切地惊呼道。”

" [ðeɪ] [eɪnt] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [æz; əz] [ˈwɪtnəsɪz] ?
" They ain't even to be called as witnesses ?
" 他们 不是 甚至 到 是 称为 作为 证人 ?

“他们甚至都不被传唤作证吗？”

" [bɜːk] [nˈɒdɪd] [əˈsent] .
" Burke nodded assent .
" 伯克 点头 同意 .

伯克点头表示同意。

" [jʊr; jər] [ɒn] !
" You're on !
" 你是 在 !

“你上线了！”

" [hiː; hi] [əˈɡriːd] .
" he agreed .
" 他 同意 .

他同意了。

" [ðen] , [hɪə(r)] [gəʊz] !
" Then , here goes !
" 然后 , 这里 去 !

“那么，开始了！”

" [ˈgɑːrsən] [kraɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lɒkt] [ɪkˈspektəntli] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [stəˈnɒɡrəfə(r)] .
" Garson cried ; and he looked expectantly toward the stenographer .
" 加森 哭 ; 和 他 看起来 满怀期待地 朝向 这 速记员 .

“加森哭了；他满怀期待地看着速记员。”

[ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv][,aɪ ˈtiː][ɔːl][wɒz; wəz] [ˈsæpɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] ,
The strain of it all was sapping the will of the girl ,
这 拉紧 的 它 全部 曾是 消耗 这 将要 的 这 女孩 ,

这一切的压力正在逐渐消磨女孩的意志。

[huː] [sɔː] [ðə; ði][mæn][fɪː; fɪ][səʊ] [ˈɡreɪtli] [ɪsˈtiːmd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈsɜːvɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]
who saw the man she so greatly esteemed for his service to her and
WHO 锯 这 男人 她 所以 非常 尊敬的 为了 他的 服务 到 她 和
[hɪz; ɪz] [dɪˈvəʊʃn] [əˈbɔʊt] [tuː; tə] [kənˈdem] [hɪmˈself] [tuː; tə] [deθ] .
his devotion about to condemn himself to death .
他的 虔诚 关于 到 谴责 他自己 到 死亡 .

她眼睁睁地看着自己无比敬重的、对她忠心耿耿的男人即将自取灭亡。

[fɪː; fɪ] [ɡruː] [hɑːf] - [hɪˈsterɪk(ə)] .
She grew half - hysterical .
她 生长 一半 - 歇斯底里的 .

她变得近乎歇斯底里。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [keɪm] [kənˈfjuːzədli] :
Her words came confusedly :
她 字 来了 困惑地 :

她语无伦次地说：

" [nəʊ] , [dʒəʊ] !
" **No , Joe !**
" 不 , 乔 !

“不，乔！”

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !
" **No , no , no !**
" 不 , 不 , 不 !

不，不，不！

" [ə'gen] , [ˈgɑ:rsən] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˈæbsəlu:t] [rɪ'fju:z(ə)l][pʊv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] [pli:] .
" **Again , Garson shook his head in absolute refusal of her plea .**
" 再次 , 加森 摇晃 他的 头 在 绝对 拒绝 的 她 恳求 .
“加森再次摇头，断然拒绝了她的请求。”

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][ˈlðə(r)] [wei] [aʊt] , " [hi:; hi] [dɪ'kleəd] , [ˈwɪərəli] .
" **There's no other way out , he declared , wearily .**
" 有 不 其他 方式 出去 , " 他 声明 , 疲劳 .
“没有其他出路了，”他疲惫地说道。

" [aɪm][ˈgəʊɪŋ] [θru:] [wɪð] [aɪ 'ti:] .
" **I'm going through with it .**
" 我是 去 通过 和 它 .

“我决定这么做。”

" [hi:; hi] ['streɪt(ə)nd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'gen] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [stə'nɒgrəfə(r)] .
" **He straightened a little , and again looked at the stenographer .**
" 他 拉直 一个 小的 , 和 再次 看起来 在 这 速记员 .
他挺直了身子，又看了看速记员。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [ˈkwaɪətli] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] - .
" **His voice came quietly , without any tremulousness .**
他的 嗓音 来了 悄悄 , 没有 任何 - .
他的声音平静而平稳，没有丝毫颤抖。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒəʊ][ˈgɑ:rsən] . "
" **My name is Joe Garson .** "
" 我的 姓名 是 乔 加森 . "
我叫乔·加森。

" ['eɪliəs] ? " [bɜ:k] [sə'dʒestɪd] .
" **Alias ? Burke suggested .**
" 别名 ? " 伯克 建议 .

“别名？”伯克提议道。

" ['eɪliəs] [ˈnʌθɪŋ] ! " [keɪm] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [rɪ'tɔ:t] .
" **Alias nothing ! came the sharp retort .**
" 别名 没有什么 ! " 来了 这 锋利的 反驳 .
“别名什么都没有！”对方尖锐地反驳道。

" [gɑ:rsənz] [maɪ] - .
" **Garson's my monaker .**
" 加森的 我的 - .

“加森是我的君主。”

[aɪ] [ʃɒt] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈedi] , [brɪkəz; brɪkɒz][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [skʌŋk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stu:l] - [ˈpɪdʒɪn] ,
I shot English Eddie , because he was a skunk , and a stool - pigeon ,
我 射击 英语 埃迪 , 因为 他 曾是 一个 臭鼬 , 和 一个 凳子 - 鸽子 ,
我枪杀了英国佬埃迪，因为他是个卑鄙小人，还是个告密者。

[ænd; ənd][hi:; hi][gɒt][dʒʌst] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][hɪm] .
and he got just what was coming to him .
和 他 得到 只是 什么 曾是 未来 到 他 .
他得到了应有的惩罚。

" [vɪtju:pə'reɪʃn] [brɪjɒnd] [ðə; ði][mɪə(r)] [wɜ:dz] [bi:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [naʊ] .
" **Vituperation beyond the mere words beat in his voice now** .
" 谩骂 超过 这 仅仅 字 打 在 他的 嗓音 现在 :
" 他的声音里充满了言语之外的谩骂。"

[bɜ:k] ['twɪstɪd] [ʌn'i:zɪli] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
Burke twisted uneasily in his chair .
伯克 扭曲 不安地 在 他的 椅子 :
伯克不安地扭动着身子坐在椅子上。

" [naʊ] , [naʊ] !
" **Now , now !**
" 现在 , 现在 !
" 现在，现在！ "

" [hi:; hi]['ɔbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt] , [sɪ'viəli] .
" **he objected , severely** :
" 他 反对 , 严重 :
他强烈反对。

" [wi:; wi][kænt] [teɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] .
" **We can't take a confession like that** .
" 我们 不能 拿 一个 忏悔 喜欢 那 :
"我们不能接受这样的供述。"

" ['gɑ:rsən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] - - [spəʊk] [wɪð] ['fɪəsə(r)] ['heɪtrɪd] .
" **Garson shook his head - - spoke with fiercer hatred** .
" 加森 摇晃 他的 头 - - 辐 和 更凶猛 仇恨 :
加森摇了摇头——语气中充满了更强烈的仇恨。

" [brɪ'kæz; brɪ'kɔz][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [skʌŋk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stu:l] - ['pɪdʒɪn] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **because he was a skunk , and a stool - pigeon , he repeated** .
" 因为 他 曾是 一个 臭鼬 , 和 一个 凳子 - 鸽子 , " 他 重复 :
"因为他是个卑鄙小人，是个告密者，"他重复道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt] [aɪ 'ti:] ? " [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [stə'nɒgrəfə(r)] [n'ɒdɪd] [ə'sent] , [hi:; hi]
" **Have you got it ? And then , as the stenographer nodded assent , he**
" 有 你 得到 它 ? " 和 然后 , 作为 这 速记员 点头 同意 , 他
[went] [ɒn] ,
went on ,
去 在 ,
"你明白了吗？"然后，速记员点头表示同意，他继续说道：

[les] ['vaɪələntli] : " [aɪ] [krəʊk] [hɪm][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði] [bʊlz] [wɪð] [ə; eɪ]
less violently : I croaked him just as he was going to call the bulls with a
较少的 暴力 : " 我 呱呱叫 他 只是 作为 他 曾是 去 到 称呼 这 公牛 和 一个
[pə'li:s] - ['wɪs(ə)l] .
police - whistle .
警察 - 哨 :
语气没那么激烈：“就在他准备用警哨召唤公牛的时候，我把他打死了。

[aɪ] [ju:st] [ə; eɪ] [gʌn] [wɪð] ['sməʊkləs] ['paʊdə(r)] .
I used a gun with smokeless powder .
我 用过的 一个 枪 和 无烟 粉末 :
我用的是装无烟火药的枪。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ]['mæksɪm]['saɪlənsə(r)][ɒn][aɪ 'ti:] , [səʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] .
It had a Maxim silencer on it , so that it didn't make any noise .
它 有 一个 格言 消音器 在 它 , 所以 那 它 没有 制作 任何 噪音 :
它装有马克沁消音器，所以不会发出任何噪音。

" ['gɑ:rsən] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][ðə; ði][set][dɪ'speə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] ['laɪt(ə)nd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
" **Garson paused , and the set despair of his features lightened a little .**
" 加森 暂停 , 和 这 放 绝望 的 他的 特征 轻度 一个 小的 .
加森顿了顿, 脸上原本的绝望神情稍稍缓和了一些。

[ɪntu:][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] [egzəl'teɪʃn] [ɪndr'skraɪbəbli] ['gɑ:stli] .
Into his voice came a tone of exultation indescribably ghastly .
进入 他的 嗓音 来了 一个 语气 的 大喜 难以形容地 阴森 .
他的声音里透着一种难以言喻的、令人毛骨悚然的得意之情。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'tɜ:n(ə)l] ['egətɪz(ə)m; 'i:-][ɒv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ,
It was born of the eternal egotism of the criminal ,
它 曾是 出生 的 这 永恒 自负 的 这 刑事 ,
它源于罪犯永无止境的自私自利。

['fætnɪŋ] ['vænəti][ɪn] ['gləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][ɪndʒə'hju:əti][fɔ:(r); fə(r)][i:v(ə)] .
fattening vanity in gloating over his ingenuity for evil .
增肥 虚荣 在 幸灾乐祸 超过 他的 独创性 为了 邪恶的 .
他因自己的邪恶计谋而沾沾自喜, 虚荣心膨胀。

['gɑ:rsən] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [tu:] [greɪt] ['vɜ:tju:z] , [hæd; həd][ðə; ði][v'aɪsɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kla:s] .
Garson , despite his two great virtues , had the vices of his class .
加森 , 尽管 他的 二 伟大的 美德 , 有 这 恶习 的 他的 班级 .
尽管加尔森拥有两大美德, 但他也有他那个阶层的恶习。

[naʊ] , [hi:; hi] [stɛəd] [æt; ət] [bɜ:k] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [grɪn] [kruk] [hɪz; ɪz][lɪps] .
Now , he stared at Burke with a quizzical grin crooking his lips .
现在 , 他 凝视 在 伯克 和 一个 疑惑的 咧嘴笑 弯曲 他的 嘴唇 .
现在, 他盯着伯克, 嘴角带着一丝疑惑的微笑。

" [seɪ] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
" **Say , " he exclaimed ,**
" 说 , " 他 惊呼 ,
“说,”他喊道, “

" [aɪl] [bet] [ɪts] [ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ə; eɪ] [gaɪ] [wɒz; wəz]['evə(r)] [krəʊk] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm] [θɪŋz] !
" **I'll bet it's the first time a guy was ever croaked with one of them things !**
" 患病的 赌注 它是 这 第一的 时间 一个 盖伊 曾是 曾经 呱呱叫 和 一 的 他们 事物 !
“我敢打赌, 这是第一次有人被这玩意儿干掉! ”

[eɪnt] [aɪ 'ti:] ?
Ain't it ?
不是 它 ?
难道不是吗?

" [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [n'ɒdɪd] [æfə'meɪʃ(ə)n] .
" **The Inspector nodded affirmation .**
" 这 检查员 点头 肯定 .
督察点头表示肯定。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sɪn'sɪə(r)][ædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
There was sincere admiration in his expression ,
那里 曾是 真诚 钦佩 在 他的 表达 ,
他的表情中流露出真挚的钦佩之情。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] ['redi] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [tu:; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði]['pɜ:sən(ə)l] [ə'bɪlətɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
for he was ready at all times to respect the personal abilities of the
为了 他 曾是 准备好 在 全部 时代 到 尊重 这 个人的 能力 的 这
['krɪmɪnlz] [ə'genst] [hu:m] [hi:; hi][weɪdʒd] [rɪ'lentləs] [wɔ:(r)] .
criminals against whom he waged relentless war .
罪犯 反对 谁 他 发动 狠 战争 .
因为他始终愿意尊重他所打击的罪犯的个人能力。

" [ðæts] [raɪt] , [dʒəʊ] !
" **That's right , Joe !**
" 那就是 正确的 , 乔 !

“没错，乔！ ”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [pə'septəb(ə)l] [ɪn'θjuːziæzəm] .
" **he said , with perceptible enthusiasm .**
" 他 说 , 和 可感知的 热情 .

“他带着明显的热情说道。”

" [sʌm; səm] [klɑːs] [tuː; tə] [ðæt] , [eɪ] ? " ['gɑːrsən][di'mɑːnd, -'mænd] , [stɪl] [wɪð] [ðæt] ['gruːsəm] [eə(r)]
" **Some class to that , eh ? " Garson demanded , still with that gruesome air**
" 一些 班级 到 那 , 嗯 ? " 加森 要求 , 仍然 和 那 令人毛骨悚然 空气
[ɒv; əv] ['bəʊstɪŋ] .
of boasting .
的 吹嘘 .

“这算什么档次啊？”加森说道，语气中仍然带着那种令人毛骨悚然的炫耀之意。

" [aɪ][gɒt][ðə; ði] [gʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mæksɪm] - ['saɪlənsə(r)] [θɪŋ] , [ɒf] [ə; eɪ] [fens] [ɪn] ['bɒstən] , " [hiː; hi]
" **I got the gun , and the Maxim - silencer thing , off a fence in Boston , " he**
" 我 得到 这 枪 , 和 这 格言 - 消音器 事物 , 离开 一个 栅栏 在 波士顿 , " 他
[ɪk'spleɪnd] .
explained .
解释 .

“我是在波士顿的栅栏上捡到那把枪和马克沁消音器，”他解释说。

" [seɪ] , [ðæt] [θɪŋ] [kɒst][em 'iː]['sɪkstɪ] [d'bləʊz] , [ænd; ənd] [ɪts] [wɜːθ] ['evri] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] .
" **Say , that thing cost me sixty dollars , and it's worth every cent of the money .**
" 说 , 那 事物 成本 我 六十 美元 , 和 它是 值得 每一个 中心 的 这 钱 .
...
:::
... .

“我说，那东西花了我六十美元，但它物超所值.....”

[waɪ] , [ðel] [rɪ'membə(r)] [em 'iː][æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [tuː; tə] [sprɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [θɪŋz] , [wɒʊnt]
Why , they'll remember me as the first to spring one of them things , won't
为什么 , 他们会 记住 我 作为 这 第一的 到 春天 一 的 他们 事物 , 惯于
[ðeɪ] ? "
they ? "
他们 ? "

“哎呀，他们肯定会记得我是第一个爆出这事儿的人，对吧？ ”

" [ðeɪ] [ʃʊə(r)] [wɪl] , [dʒəʊ] !
" **They sure will , Joe !**
" 他们 当然 将要 , 乔 !

“他们肯定会，乔！ ”

" [ðə; ðɪ][ɪn'spektə(r)] [kən'siːd] .
" **the Inspector conceded .**
" 这 检查员 承认 .

督察承认了。

" ['nəʊbədi] [njuː] [aɪ][hæd; həd][aɪ 'tiː] , " ['gɑːrsən] [kən'tɪnjuːd] , ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bræɡət] ['mænə(r)]
" **Nobody knew I had it , " Garson continued , dropping his braggart manner**
" 无人 知道 我 有 它 , " 加森 持续 , 下降 他的 自吹自擂者 方式
[ə'brʌptli] .
abruptly .
突然 .

“没人知道我有这种病，”加森突然收起了他那自夸的语气，继续说道。

[æ̃t; ə̃t][ð̃ə; ð̃i] [w̃ɜːd̃z] , [ˈm̃eəri] [ˈst̃ɑːt̃ɪd] , [æ̃nd; ə̃nd][h̃ɜː(r); h̃ə(r)][l̃ɪps] [m̃uːṽd] [æ̃z; ə̃z] [ɪf] [ʃiː; ʃi][w̃ɜː(r); w̃ə(r)] [ə̃ˈb̃aʊ̃t]
At the words , Mary started , and her lips moved as if she were about
在 这 字 , 玛丽 开始 , 和 她 嘴唇 已搬 作为 如果 她 是 关于
[tuː; t̃ə] [spiːk] .
to speak .
到 说话 .

听到这话，玛丽猛地一惊，嘴唇翕动，似乎想要开口说话。

[ˈg̃ɑːrsən] , [ɪnˈt̃ent] [ɒ̃n][h̃ɜː(r); h̃ə(r)] [ˈɔːlweɪz] , [ð̃əʊ̃] [hiː; hi] [siːm̃d] [tuː; t̃ə] [l̃ʊk] [ˈə̃ʊ̃nli][æ̃t; ə̃t] [b̃ɜːk] ,
Garson , intent on her always , though he seemed to look only at Burke ,
加森 , 意图 在 她 总是 , 尽管 他 似乎 到 看 仅有的 在 伯克 ,
加森虽然看起来只看着伯克，但他的目光却始终锁定在她身上。

[ə̃bˈz̃ɜːṽd] [ð̃ə; ð̃i] [ɪˈf̃ekt] [ɒ̃n][h̃ɜː(r); h̃ə(r)] , [æ̃nd; ə̃nd] [r̃ɪˈpiːt̃ɪd] [h̃ɪz; ɪz] [w̃ɜːd̃z] [ˈsw̃ɪftli] ,
observed the effect on her , and repeated his words swiftly ,
观察到 这 影响 在 她 , 和 重复 他的 字 迅速地 ,
他观察着她受到的影响，迅速重复了他的话。

[w̃ɪð̃] [ə; eɪ] [ˈw̃ɜːnɪŋ] [ˈemf̃əsiːs] [ð̃æt] [geɪṽ] [ð̃ə; ð̃i][g̃ɜːl] [p̃ɔːz] .
with a warning emphasis that gave the girl pause .
和 一个 警告 强调 那 给予 这 女孩 暂停 .
语气中带着警告的意味，让女孩犹豫了一下。

" [ˈñəʊ̃b̃ədi] [ñjuː] [ai][h̃æd; h̃əd][aɪˈtiː] - - [ˈñəʊ̃b̃ədi][ɪn][ð̃ə; ð̃i] [w̃ɜːld] !
" Nobody knew I had it - - nobody in the world !
" 无人 知道 我 有 它 - - 无人 在 这 世界 !
“没有人知道我得了这种病——全世界没有人知道！ ”

" [hiː; hi] [d̃ɪˈkleəd] .
" he declared .
" 他 声明 .
他宣称。

" [æ̃nd; ə̃nd][ˈñəʊ̃b̃ədi][h̃æd; h̃əd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; t̃ə][duː; də] [w̃ɪð̃] [ð̃ə; ð̃i] [ˈkɪlɪŋ] [b̃ʌt; b̃ət][emˈiː] .
" And nobody had anything to do with the killing but me .
" 和 无人 有 任何事物 到 做 和 这 杀 但 我 .
“除了我之外，没有人参与这起杀戮。”

" [b̃ɜːk] [p̃ʊt][ə; eɪ] [ˈkw̃estʃən] [ð̃æt] [w̃ɔːz; w̃əz] [ˈtr̃ʌb(ə)lɪŋ] [h̃ɪm] [m̃ʌtʃ] ,
" Burke put a question that was troubling him much ,
" 伯克 放 一个 问题 那 曾是 令人不安的 他 很多 ,
伯克提出了一个困扰他很久的问题，

[kənˈs̃ɜːnɪŋ] [ð̃ə; ð̃i] [ˈm̃əʊ̃tɪv] [ð̃æt] [leɪ] [br̃ˈhaɪnd][ð̃ə; ð̃i] [ˈʃuːtɪŋ] [ɒ̃v; ə̃v] [ˈgrɪgz] .
concerning the motive that lay behind the shooting of Griggs .
有关 这 动机 那 躺 在后面 这 射击 的 格里格斯 .
关于格里格斯被枪杀的动机。

" [w̃ɔːz; w̃əz][ð̃eə(r)] [ˈeni] [b̃æd] [ˈfiːlɪŋ] [br̃ˈtwiːn] [juː; j̃ʊ][æ̃nd; ə̃nd] [ˈedi] [ˈgrɪgz] ?
" Was there any bad feeling between you and Eddie Griggs ?
" 曾是 那里 任何 坏的 感觉 之间 你 和 埃迪 格里格斯 ?
你和埃迪·格里格斯之间有过什么不愉快吗？

" [g̃ɑːrsənz] [r̃ɪˈplai][w̃ɔːz; w̃əz][ɪkˈsplɪsɪt] .
" Garson's reply was explicit .
" 加森的 回复 曾是 显式 .
加森的回答很明确。

" [ˈneṽə(r)] [tɪl] [ð̃æt] [ˈveri] [ˈmɪnɪt] .
" Never till that very minute .
" 绝不 直到 那 非常 分钟 .
直到那一刻才发生。

[ðen] , [ai] ['lɜ:nɪd] [ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [wɒt] [ɪd] [freɪmd] [ʌp] [wɪð] [ju:; jʊ] .
Then , I learned the truth about what he'd framed up with you .
然后 , 我 学习 这 真相 关于 什么 他会 框 向上 和 你 .

后来, 我才知道他跟你合谋陷害你的真相。

" [ðə; ði] ['spi:kərz] [vɔɪs] [rɪ'vɜ:tɪd] [tu:; tə][ɪts]'fɔ:mə(r)] ['fɪəsnəs] [ɪn] [rekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
" The speaker's voice reverted to its former fierceness in recollection of the
" 这 演讲者的 嗓音 恢复 到 它是 以前的 凶猛 在 回忆 的 这
[ˈtretʃəri] [ɒv; əv][wʌn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈtrʌstɪd] .
treachery of one whom he had trusted .
背信弃义 的 一 谁 他 有 可信 .

“想起自己曾信任的人的背叛, 说话者的声音又恢复了往日的凶狠。”

" [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stu:l] - ['pɪdʒɪn] , [ænd; ənd][ai] [heɪt] [hɪz; ɪz] [ɡʌts] !
" He was a stool - pigeon , and I hated his guts !
" 他 曾是 一个 凳子 - 鸽子 , 和 我 憎恨 他的 内脏 !

“他是个告密者, 我恨透了他! ”

[ðæts] [ɔ:l] , " [hi:; hi] [kən'klu:dɪd] , [wɪð] ['bru:t(ə)]['kændə(r)] .
That's all , " he concluded , with brutal candor .
那就是 全部 , " 他 结束 , 和 野蛮 坦率 .

“就这些了, ”他坦率地总结道。

[ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [mu:vɪd] ['restləsli] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
The Inspector moved restlessly in his chair .
这 检查员 已搬 躁动不安 在 他的 椅子 .

督察在椅子上不安地挪动着身子。

[hi:; hi][hæd; həd]['əʊnli] [di:te'steɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][sleɪn] [mæn] ,
He had only detestation for the slain man ,
他 有 仅有的 憎恶 为了 这 被杀 男人 ,

他对死者只有憎恶之情。

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['mɔ:bɪdli] [dɪs'teɪstfəl] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd]
yet there was something morbidly distasteful in the thought that he himself had
然而 那里 曾是 某物 病态地 令人厌恶的 在 这 想法 那 他 他自己 有
[kən'traɪvd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði]['mɜ:də(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'fedəreɪt] .
contrived the situation which had resulted in the murder of his confederate .
人为的 这 情况 哪个 有 结果 在 这 谋杀 的 他的 南方邦联 .

然而, 一想到是他一手策划了导致他的同伙被杀的局面, 就感到一种病态的厌恶。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ][æn; ən] ['efət] [ðæt] [hi:; hi] [ʃɒk] [ɒf] [ðə; ði] [veɪg] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ɡɪlt] .
It was only by an effort that he shook off the vague feeling of guilt .
它 曾是 仅有的 经过 一个 努力 那 他 摇晃 离开 这 模糊的 感觉 的 有罪 .

他费了一番努力才摆脱了那股模糊的内疚感。

" ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][seɪ] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaɪə] .
" Nothing else to say ? " he inquired .
" 没有什么 别的 到 说 ? " 他 询问 .

“没什么要说的了吗? ”他问道。

[ˈgɑ:rsən] [rɪ'flektɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ðen] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [nɪ'geɪʃ(ə)n] .
Garson reflected for a few seconds , then made a gesture of negation .
加森 反映 为了 一个 很少 秒 , 然后 制成 一个 手势 的 否定 .

加森沉思了几秒钟, 然后做了个否定的手势。

" ['nʌθɪŋ] [els] , " [hi:; hi] [dɪ'kleəd] .
" Nothing else , " he declared .
" 没有什么 别的 , " 他 声明 .

“没有别的了, ”他宣称。

" [ai] [krəuk] [him] , [ænd; ənd][aɪm][glæd][ai] [dʌn] [aɪ'ti:] .

" **I croaked him , and I'm glad I done it .**
" 我 呱呱叫 他 , 和 我是 高兴的 我 完毕 它 :

“我把他干掉了，我很高兴我这么做了。”

[hi:: hi][wɒz; wəz][ə; ei] [skʌŋk] .

He was a skunk .
他 曾是 一个 臭鼬 :

他是一只臭鼬。

[ðæts] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [its] [ɪ'nʌf] .

That's all , and it's enough .
那就是 全部 , 和 它是 足够的 :

就这样，这就足够了。

[ænd; ənd] [its] [ɔ:l] [tru:] , [səʊ][help][em'ɪ:][gɒd] !

And it's all true , so help me God !
和 它是全部 真的 , 所以 帮助 我 上帝 !

这一切都是真的，上帝作证！

" [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [n'ɒdɪd] [dɪs'mɪs(ə)] [tu:: tə][ðə; ði] [stə'nɒgrəfə(r)] , [wɪð] [æən; ən][eə(r)][ɒv; əv] [rɪ'li:f] .

" **The Inspector nodded dismissal to the stenographer , with an air of relief .**
" 这 检查员 点头 解雇 到 这 速记员 , 和 一个 空气 的 宽慰 :

督察如释重负地点头示意速记员可以走了。

" [ðæts] [ɔ:l] , ['wɪljəmz] , " [hi:: hi] [sed] , ['hevɪli] .

" **That's all , Williams , " he said , heavily .**
" 那就是 全部 , 威廉姆斯 , " 他 说 , 重度 :

“就这些了，威廉姆斯，”他沉重地说。

" [hi:l] [saɪn][aɪ'ti:][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ju:v] [træn'skraɪbd] [ðə; ði] [nəʊts] .

" **He'll sign it as soon as you've transcribed the notes .**
" 地狱 符号 它 作为 很快 作为 你已经 转录 这 笔记 :

“只要你把笔记誊写好，他就会签字。”

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [stə'nɒgrəfə(r)] [left][ðə; ði] [ru:m] , [bɜ:k] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɒn][ðə; ði] ['wʊmən] ,

" **Then , as the stenographer left the room , Burke turned his gaze on the woman ,**
" 然后 , 作为 这 速记员 左边 这 房间 , 伯克 转向 他的 目光 在 这 女士 ,

“然后，当速记员离开房间时，伯克将目光转向了那个女人，

[hu:] [stʊd] [ðeə(r)][ɪn][ə; ei] ['pɒstə(r)][ɒv; əv] [kəm'pli:t] [dɪ'dʒekʃn] , [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] , ['æŋɡwɪʃt] [feɪs]

who stood there in a posture of complete dejection , her white , anguished face
WHO 站立 那里 在 一个 姿势 的 完全的 沮丧 , 她 白色的 , 痛苦的 脸

[ˈdaʊnkɑ:st] .

downcast .
沮丧 :

她站在那里，一副垂头丧气的样子，苍白而痛苦的脸低垂着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'spektərz] [vɔɪs] [æz; əz][hi:: hi] [ə'drest] [hɜ:(r); hə(r)] ,

There was triumph in the Inspector's voice as he addressed her ,
那里 曾是 胜利 在 这 检查员的 嗓音 作为 他 已解决 她 ,

督察在和她说话时，语气中带着胜利的喜悦。

[fɜ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)] [praɪd] [wɒz; wəz] [fʊl] - [fed] [baɪ] [ðɪs] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [fəʊz] .

for his professional pride was full - fed by this victory over his foes .
为了 他的 专业的 自豪 曾是 满的 - 美联储 经过 这 胜利 超过 他的 敌人 :

战胜对手让他倍感自豪。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] , [tu:] , [æn; ən] ['ʌndətəʊn] [ɒv; əv][ə; ei] ['fi:lɪŋ] [s'ɒfte] [ðæn; ðən][praɪd] , [mɔ:(r)]
But there was , too , an undertone of a feeling softer than pride , more
但 那里 曾是 , 也 , 一个 底色 的 一个 感觉 更柔和 比 自豪 , 更多的
[ˈdʒenərəs] ,
generous ,
慷慨的 ,

但其中也蕴含着一种比骄傲更柔和、更慷慨的情感。

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈkɪn][tu:; tə][ˈri:əl] [kə,mɪzə'reɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [gɜ:l] [hu:] [dru:p] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm]
something akin to real commiseration for this unhappy girl who drooped before him
某物 类似的 到 真实的 怜悯 为了 这 不开心 女孩 WHO 下垂 前 他
 ,
 ,
 ,

他对这个在他面前垂头丧气的可怜女孩流露出真切的同情。

[ˈsʌfərɪŋ] [səʊ] [ˈpɔɪnjəntli] [ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði][mæn] [hu:]
suffering so poignantly in the knowledge of the fate that awaited the man who
痛苦 所以 令人心酸地 在 这 知识 的 这 命运 那 等待中 这 男人 WHO
[hæd; həd] [seɪvd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
had saved her ,
有 已保存 她 ,

得知救了她的那个人将面临怎样的命运，她感到无比痛苦。

[hu:] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [ʌn'selfɪli]
who had loved her so unselfishly
WHO 有 喜爱 她 所以 无私地

谁曾如此无私地爱着她

" [jʌŋ] ['wʊmən] , " [bɜ:k] [sed] ['brɪskli] , " [ɪts] [dʒʌst][laɪk] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ] .
" Young woman , " Burke said briskly , " it's just like I told you .
" 年轻的 女士 , " 伯克 说 轻快地 , " 它是 只是 喜欢 我 讲述 你 .

“年轻女子,”伯克干脆利落地说道,“就像我告诉你的那样。”

[ju:; jʊ][kænt] [bi:t] [ðə; ði] [lɔ:] .
You can't beat the law .
你 不能 打 这 法律 .

你无法凌驾于法律之上。

[ˈgɑ:rsən] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd] - - [ænd; ənd] [naʊ] - - - - !
Garson thought he could - - and now - - - - !
加森 想法 他 可以 - - 和 现在 - - - - !

加森以为他能做到——而现在——!

" [hi:; hi] [brəʊk] [ɒf] ,
" He broke off ,
" 他 打破 离开 ,

他突然中断了通话,

[wɪð] [ə; ei] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] ['sentənst] [hɪm'self] [tu:; tə]
with a wave of his hand toward the man who had just sentenced himself to
和 一个 海浪 的 他的 手 朝向 这 男人 WHO 有 只是 判刑 他自己 到
[deθ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'lektrɪk] - [tʃeə(r)] .
death in the electric - chair .
死亡 在 这 电的 - 椅子 .

他朝那个刚刚判处自己死刑、坐上电椅的人挥了挥手。

" [ðæts] [raɪt] , " [ˈgɑ:rsən] [ə'gri:d] , [wɪð] [ˈsɒmbə(r)] [ɪn'tensəti] .
" That's right , " Garson agreed , with somber intensity .
" 那就是 正确的 , " 加森 同意 , 和 忧郁 强度 .

“没错,”加森神情严肃地同意道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [grəʊn] ['klaʊdɪd] [ə'gen] [naʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dræɡd] ['ledn] .
His eyes were grown clouded again now , and his voice dragged leaden .
他的 眼睛 是 生长 阴天 再次 现在 , 和 他的 嗓音 拖拽 铅灰色 .

他的眼睛又变得浑浊了，声音也变得沉重低沉。

" [ðæts] [raɪt] , [ˈmeəri] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] ['dʌli] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɔːz] .
" That's right , Mary , " he repeated dully , after a little pause .
" 那就是 正确的 , 玛丽 , " 他 重复 沉闷地 , 后 一个 小的 暂停 .
"没错，玛丽，"他停顿了一下，语气沉闷地重复道。

" [juː; jʊ][kænt] [biːt] [ðə; ði] [lɔː] !
" You can't beat the law !
" 你 不能 打 这 法律 !
你无法战胜法律！

" [ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ə; eɪ][ˈpiəriəd][ɒv; əv] ['saɪləns] , [ɪn] [wɪtʃ] [greɪt] [ɪˈmoʊʃnz] [wɜː(r); wə(r)][ˈvaɪbrənt]
" There followed a period of silence , in which great emotions were vibrant
" 那里 随后 一个 时期 的 沉默 , 在 哪个 伟大的 情绪 是 充满活力
[frɒm; frəm] [hɑːt] [tuː; tə] [hɑːt] .
from heart to heart .
从 心 到 心 .
“随后是一段沉默的时光，在这时光里，人们的内心深处涌动着强烈的情感。

[ˈɡɑːrsən][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˈmeəri] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] , [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] [krept]
Garson was thinking of Mary , and , with the thought , into his misery crept
加森 曾是 思维 的 玛丽 , 和 , 和 这 想法 , 进入 他的 苦难 悄悄地爬
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['kʌmfət] .
a little comfort .
一个 小的 舒适 .
加森想起了玛丽，想到玛丽，他的痛苦中涌起一丝慰藉。

[æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [friː] .
At least , she would go free .
在 至少 , 她 会 去 自由的 .
至少，她会获得自由。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːɡən] [wɪð] [bɜːk] .
That had been in the bargain with Burke .
那 有 到过 在 这 便宜货 和 伯克 .
这是与伯克达成的交易的一部分。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] , [tuː] .
And there was the boy , too .
和 那里 曾是 这 男生 , 也 .
还有那个男孩。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɒt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [swɪft] [ɡlɑːns] [təˈwɔːd] [dɪk] [ˈɡɪldə(r)] ,
His eyes shot a single swift glance toward Dick Gilder ,
他的 眼睛 射击 一个 单身的 迅速 瞥一眼 朝向 迪克 吉尔德 ,
他的目光迅速地瞥向了迪克·吉尔德，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ɪnˈkriːst] [æz; əz][hiː; hi][ˈnəʊtɪd][ðə; ði] [əˈlɜːt] [pɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
and his satisfaction increased as he noted the alert poise of the young
和 他的 满意 增加 作为 他 著名的 这 警报 沉着 的 这 年轻的
[mænɪz] ['bɒdi] ,
man's body ,
男人的 身体 ,
当他注意到年轻人机敏的姿态时，他的满意感更加强烈了。

[ðə; ði] [streɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] [feɪs] , [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv] [əb'zɔ:bd] ['jɜ:nɪŋ] [wɪð]
the strained expression of the strong face , the gaze of absorbed yearning with
这 紧张 表达 的 这 强的 脸 , 这 目光 的 吸收 渴望 和
[wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:dɪd] ['meəri] .
which he regarded Mary .
哪个 他 认为 玛丽 .

他那张坚毅的脸上带着紧张的表情，他凝视着玛丽时，眼中充满了专注的渴望。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ] [daʊt] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lædz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][gɜ:l]
There could be no doubt concerning the depth of the lad's love for the girl
那里 可以 是 不 怀疑 有关 这 深度 的 这 小伙子的 爱 为了 这 女孩
.
.
.

毫无疑问，这个男孩对这个女孩的爱非常深厚。

[mɔ:r'əʊvə(r)] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['mænli] ['kwɒlətɪz] [ɪn][hɪm][tu:; tə] [wɜ:k] [aʊt] [ɔ:l] [θɪŋz] ['ni:dfl] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
there were manly qualities in him to work out all things needful for her
那里 是 男子气概 品质 在 他 到 工作 出去 全部 事物 需要 为了 她
[prə'tekʃ(ə)n] [θru:] [laɪf] .
protection through life .
保护 通过 生活 .

他具备男子汉的品质，能够为保护她一生所做的一切必要之事。

[ɔ:l'redɪ] , [hi:; hi][hæd; həd] [pru:vɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] , [ænd; ənd][ðæt] [ə'bʌndəntli] , [hɪz; ɪz] [ʌn'swɜ:vɪŋ]
Already , he had proved his devotion , and that abundantly , his unswerving
已经 , 他 有 已证实 他的 虔诚 , 和 那 大量 , 他的 坚定不移
[fɪ'deləti] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
fidelity to her ,
忠诚 到 她 ,

他早已证明了自己的忠诚，而且是充分证明了他对她坚定不移的忠贞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:s] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [ðæt] [meɪd] [ði:z] ['wɜ:ði] [ɪn][sʌm; səm] ['meɜə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
and the force within him that made these worthy in some measure of her .
和 这 力量 之内 他 那 制成 这些 值得 在 一些 措施 的 她 .

以及他内心深处那股力量，使他觉得这些东西在某种程度上配得上她。

[ˈgɑ:rsən] [felt][nəʊ] [li:st] [pæŋ] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] .
Garson felt no least pang of jealousy .
加森 毛毡 不 至少 疼痛 的 妒忌 .

加森丝毫没有感到嫉妒。

[ðəʊ] [hi:; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ,
Though he loved the woman with the single love of his life , he had never ,
尽管 他 喜爱 这 女士 和 这 单身的 爱 的 他的 生活 , 他 有 绝不 ,
虽然他深爱着这个女人，视她为他一生挚爱，但他从未.....

[ˈsʌmhaʊ] , [həʊpt] [ɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] .
somehow , hoped aught for himself .
不知何故 , 希望 零 为了 他自己 .

不知怎的，他对自己抱有一丝希望。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈi:v(ə)n] [ˈslʌmθɪŋ] [ˈɔ:lməʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈtɜ:nl] [ɪn][ðə; ði][ˈpʊərəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
There was even something almost of the paternal in the purity of his love ,
那里 曾是 甚至 某物 几乎 的 这 父系 在 这 纯度 的 他的 爱 ,
[æz; əz] [ɪf] , [ɪnˈdi:d] ,
as if , indeed ,
作为 如果 , 的确 ,

他那纯粹的爱中甚至带有一丝父爱的意味，仿佛，的确如此。

[baɪ][ðə; ði][fækt][ɒv; əv] [rɪˈstɔ:rɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][laɪf][hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ɒn] [hɪmˈself] [ðə; ði]
by the fact of restoring her to life he had taken on himself the
经过 这 事实 的 恢复 她 到 生活 他 有 已采取 在 他自己 这
[rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpeərənt] .
responsibility of a parent .
责任 的 一个 父母 .

他通过使她复活，承担起了父母的责任。

[hi:; hi] [nju:;] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈwə:ʃɪp] [hɜ:(r); hə(r)] , [wʊd] [du:; də][hɪz; ɪz] [best] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,
He knew that the boy worshiped her , would do his best for her ,
他 知道 那 这 男生 崇拜 她 , 会 做 他的 最好的 为了 她 ,

他知道那男孩崇拜她，会竭尽全力为她付出。

[ðæt] [ðɪs] [best] [wʊd] [səˈfaɪs] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhæpɪnəs] [ɪn] [taɪm] .
that this best would suffice for her happiness in time .
那 这 最好的 会 足够了 为了 她 幸福 在 时间 .

相信这最终会让她感到幸福。

[ˈgɑ:rsən] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [lʌv] ,
Garson , with the instinct of love ,
加森 , 和 这 本能 的 爱 ,

加森，凭借着爱的本能，

[gest] [ðæt] [ˈmeəri][hæd; həd][ɪn] [tru:θ] [ˈgɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ɔ:l][ˌʌnəˈweə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ˈhʌzbənd]
guessed that Mary had in truth given her heart all unaware to the husband
猜对了 那 玛丽 有 在 真相 给定 她 心 全部 不知情 到 这 丈夫
[hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [fɜ:st] [ˈɔ:d] [ˈəʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv] [rɪˈvendʒ] .
whom she had first lured only for the lust of revenge .
谁 她 有 第一的 诱饵 仅有的 为了 这 欲望 的 复仇 .

他猜测，玛丽其实已经不知不觉地将自己的心交给了那个丈夫，而她最初引诱他只是为了复仇的欲望。

[ˈgɑ:rsən] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmelənkəli] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
Garson nodded his head in a melancholy satisfaction .
加森 点头 他的 头 在 一个 忧郁 满意 .

加森带着一丝忧郁的满足感点了点头。

[hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz] [dʌn] : [hɜ:z] [wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪˈɡɪnɪŋ] , [naʊ]
His life was done : hers was just beginning , now
他的 生活 曾是 完毕 : 她的 曾是 只是 开始 , 现在

他的生命已经结束，而她的生命才刚刚开始.....

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [rɪˈmembə(r)] [hɪm] - - [əʊ] , [jes] , [ˈɔ:lweɪz] !
But she would remember him - - oh , yes , always !
但 她 会 记住 他 - - 哦 , 是的 , 总是 !

但她会永远记住他！

[ˈmeəri][wɒz; wəz] [ˈlɔɪəl] .
Mary was loyal .
玛丽 曾是 忠诚 .

玛丽很忠诚。

[ðə; ði][mæn] [tʃekt] [ðə; ði] [trend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈefət] [ɒv; əv] [wɪl] .
The man checked the trend of his thoughts by a mighty effort of will .
这 男人 已检查 这 趋势 的 他的 想法 经过 一个 强大的 努力 的 将要 .

他凭借强大的意志力控制住了自己的思绪。

[hi:; hi][mʌst; məst][nɒt] [grəʊ] ['mɔ:dlɪn] [hɪə(r)] .
He must not grow maudlin here .
他 必须 不是 生长 感伤 这里 .

他不能在这里变得伤感。

[hi:; hi] [spəʊk] [ə'gen] [tu:; tə]['meəri] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['dɪgnəti] .
He spoke again to Mary , with a certain dignity .
他 辐 再次 到 玛丽 , 和 一个 肯定 尊严 .

他再次和玛丽说话，语气中带着某种尊严。

" [nəʊ] , [ju:; jʊ] [kænt] [bi:t] [ðə; ði] [lɔ:] !
" No , you can't beat the law !
" 不 , 你 不能 打 这 法律 !

“不，你不能凌驾于法律之上！ ”

" [hi:; hi] ['hezɪtətɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [ðen] [went] [ɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['kʃʊəriəs] [ɪm'bærəsmənt] .
" He hesitated a little , then went on , with a certain curious embarrassment .
" 他 犹豫了一下 一个 小的 , 然后 去 在 , 和 一个 肯定 好奇的 尴尬 .

他犹豫了一下，然后带着某种奇怪的尴尬继续说道。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] [əʊld] [lɔ:] [sez] [ə; eɪ] ['wʊmən] [mʌst; məst] [stɪk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][mæn] .
" And this same old law says a woman must stick to her man .
" 和 这 相同的 老的 法律 说道 一个 女士 必须 戳 到 她 男人 .

“这条古老的法律还规定，女人必须忠于自己的男人。”

" [ðə; ði][gɜ:rlz] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [wɪð] ['pæʃənət] ['sɒrəʊ] [ɪn][ðeə(r)] ['mɪsti] [di:ps] .
" The girl's eyes met his with passionate sorrow in their misty deeps .
" 这 女孩们 眼睛 遇见 他的 和 热情的 悲哀 在 他们的 蒙蒙 深水 .

“女孩的眼神迷离而深邃，带着炽热的悲伤与他对视。”

['gɑ:rsən] [geɪv] [ə; eɪ] [sɪɡ'hɪfɪkənt] [glɑ:ns] [tə'wɔ:d] [dɪk] ['gɪldə(r)] , [ðen] [hɪz; ɪz] [geɪz] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə]
Garson gave a significant glance toward Dick Gilder , then his gaze returned to
加森 给予 一个 重要的 瞥一眼 朝向 迪克 吉尔德 , 然后 他的 目光 返回 到
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

加森意味深长地看了迪克·吉尔德一眼，然后目光又回到了她身上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sməʊldərɪŋ] [dɪ'speə(r)][ɪn] [ðæt] [lʊk] .
There was a smoldering despair in that look .
那里 曾是 一个 闷烧 绝望 在 那 看 .

那眼神中透着一丝难以抑制的绝望。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] , [æz; əz] [wel] , [æn; ən] [ɪn'tri:ti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'mɑ:nd] .
There were , as well , an entreaty and a command .
那里 是 , 作为 出色地 , 一个 恳求 和 一个 命令 .

此外，还有恳求和命令。

" [səʊ] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] , ['meəri]
" So , " he went on , " you must go along with him , Mary : : : .
" 所以 , " 他 去 在 , " 你 必须 去 沿着 和 他 , 玛丽

“所以，”他继续说道，“你必须和他一起去，玛丽.....”

[wʊənt][ju:; jʊ] ?
Won't you ?
惯于 你 ？

难道你不想吗？

[ɪts] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] .
It's the best thing to do .
它是 这 最好的 事物 到 做 .

这是最好的做法。

" [ðə; ði][gɜ:lɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['ɑ:nsə(r)] .

" The girl could not answer .
" 这 女孩 可以 不是 回答 .

女孩无法回答。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [klʌtʃ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] [dʒʌst] [ðen] ,
There was a clutch on her throat just then ,
那里 曾是 一个 离合器 在 她 喉 只是 然后 ,

就在那一刻，有人掐住了她的脖子。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɒt][rɪ'læks][æt; ət][ðə; ði][kɔ:lɪ][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wɪl] .
which would not relax at the call of her will .
哪个 会 不是 放松 在 这 称呼 的 她 将要 .

即便她心甘情愿，它也不会放松。

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] [gru:] , [br'keɪm] [pə'veɪsɪv] .
The tension of a moment grew , became pervasive .
这 紧张 的 一个 片刻 生长 , 成为 普遍的 .

那一刻的紧张气氛不断加剧，最终蔓延开来。

[bɜ:k] , [ə'kʌstəmd] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə] [si:nz] [ɒv; əv][drə'mætrɪk] [ˈvaɪələns] , [naʊ]
Burke , accustomed as he was to scenes of dramatic violence , now
伯克 , 习惯 作为 他 曾是 到 场景 的 戏剧性 暴力 , 现在

[ɪk'spɪəriənst] [æn; ən][ɔ:ltə'geðə(r)] [ʌnfə'mɪliə(r)] [θrɪl] .
experienced an altogether unfamiliar thrill .
经验丰富的 一个 共 陌生 刺激 .

伯克虽然早已习惯了戏剧性的暴力场面，但现在却体验到了一种完全陌生的刺激感。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)]['gɑ:rsən] , [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [sɜ:dʒ] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] ['θret(ə)nd] [tu:; tə] [ɔvə'welɪn]
As for Garson , once again the surge of feeling threatened to overwhelm
作为 为了 加森 , 一次 再次 这 涌 的 感觉 威胁 到 压倒

[hɪz; ɪz][self] - [kən'trəʊl] .
his self - control .
他的 自己 - 控制 .

至于加森，汹涌的情感再次威胁到他的自制力。

[hi:; hi][mʌst; məst][nɒt] [breɪk] [daʊn] !
He must not break down !
他 必须 不是 休息 向下 !

他不能崩溃！

[fɔ:(r); fə(r)] ['mɛrɪz] [seɪk] , [hi:; hi][mʌst; məst] [jəʊ] [hɪm'self] ['stəʊɪk(ə)l] , [kwaɪt] [ʌndɪ'stɜ:bd] [ɪn] [ðɪs]
For Mary's sake , he must show himself stoical , quite undisturbed in this
为了 玛丽的 清酒 , 他 必须 展示 他自己 斯多葛派 , 相当 未受干扰 在 这

[su:'pri:m; sju:'pri:m]['aʊə(r)] .
supreme hour .
最高 小时 .

为了玛丽，他必须表现得沉着冷静，在这关键时刻保持镇定。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [æn; ən][ɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][hɪm] , [ə; eɪ] [mi:nz] [tu:; tə][snæp][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] ,
Of a sudden , an inspiration came to him , a means to snap the tension ,
的 一个 突然 , 一个 灵感 来了 到 他 , 一个 方法 到 折断 这 紧张 ,

突然间，他灵光一闪，想到了一个缓解紧张局势的方法。

[tu:; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ][daɪ'vɜ:ʃ(ə)n] ['həʊlɪ] [efɪ'keɪʃəs] .
to create a diversion wholly efficacious .
到 创造 一个 导流 完全 有效的 .

制造一个完全有效的转移注意力的方法。

[hi:; hi] [wʊd] [tɜ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bəʊstɪŋ] [ə'gen] , [wʊd] [kɔ:lɪ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['vænəti] ,
He would turn to his boasting again , would call upon his vanity ,
他 会 转动 到 他的 吹嘘 再次 , 会 称呼 之上 他的 虚荣 ,

他会再次开始吹嘘，会再次诉诸虚荣心。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['fɔɪbl] ,
which he knew well as his chief foible ,
哪个 他 知道 出色地 作为 他的 首席 怪癖 ,
他很清楚这是他最大的弱点。

[ænd; ənd] [meɪk] [aɪ 'tiː] [sɜːv] [æz; əz][ðə; ði] [fɔɪl] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [lʌv] .
and make it serve as the foil against his love .
和 制作 它 服务 作为 这 挫败 反对 他的 爱 .
并让它成为他爱情的反衬。

[hiː; hi] [strəʊv] ['mænfəli] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [ðə; ði] [s'ɒftə] [muːd] .
He strove manfully to throw off the softer mood .
他 努力 勇敢地 到 扔 离开 这 更柔和 情绪 .
他努力摆脱柔和的情绪，展现出男子气概。

[ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] [faɪt] - - [ðəʊ] ['ɔːlweɪz] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [rʌʃ]
In a measure , at least , he won the fight - - though always , under the rush
在 一个 措施 , 在 至少 , 他 韩元 这 斗争 - - 尽管 总是 , 在下面 这 匆忙
[ɒv; əv] [ðɪs] ['vɔːntɪŋ] ,
of this vaunting ,
的 这 吹嘘 ,
至少在某种程度上，他赢得了这场战斗——尽管始终笼罩在这种自夸的氛围之下，

[ðəə(r)] [θɜːb] [ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
there throbbed the anguish of his heart .
那里 悸动 这 痛苦 的 他的 心 .
他心中痛苦万分。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] ['wʌrɪŋ] [ə'baʊt] [em 'iː] , " [hiː; hi] ['kaʊnsld] , ['breɪvli] .
" **You want to cut out worrying about me** , " **he counseled , bravely** .
" 你 想 到 切 出去 令人担忧 关于 我 , " 他 咨询 , 勇敢地 .
“你想不再为我担心，”他勇敢地劝道。

" [waɪ] , [aɪ] [eɪnt] ['wʌrɪŋ] ['eni] , [maɪ'self] - - [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] !
" **Why , I ain't worrying any , myself - - not a little bit !**
" 为什么 , 我 不是 令人担忧 任何 , 我 - - 不是 一个 小的 少量 !
“我一点也不担心！ ”

[juː; jʊ] [siː] , [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [aɪv] ['pʊld] [ɒf] .
You see , it's something new I've pulled off .
你 看 , 它是 某物 新的 我已经 拉 离开 .
你看，这是我新尝试的一种方法。

[ˈnəʊbədi] ['evə(r)] [pʊt] ['əʊvə(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'tiː] [brɪ'fɔː(r)] .
Nobody ever put over anything like it before .
无人 曾经 放 超过 任何事物 喜欢 它 前 .
以前从来没有人布置过这样的东西。

" [hiː; hi] [feɪst] [bɜːk] [wɪð] [ə; eɪ][grɪn][ɒv; əv] ['gləʊtɪŋ] [ə'gen] .
" **He faced Burke with a grin of gloating again** .
" 他 面对 伯克 和 一个 咧嘴笑 的 幸灾乐祸 再次 .
他再次带着得意的笑容面对伯克。

" [aɪl] [bet] [ðeəl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [stʌf] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzpeɪpəz] [ə'baʊt] [ðɪs] ,
" **I'll bet there'll be a lot of stuff in the newspapers about this** ,
" 患病的 赌注 将会 是 一个 很多 的 东西 在 这 报纸 关于 这 ,
我敢打赌，报纸上肯定会有很多关于这件事的报道。

[ænd; ənd][maɪ] ['pɪktʃə(r)] , [tuː] , [ɪn][məʊst][ɒv; əv] - [ɪm] !
and my picture , too , in most of ' em !
和 我的 图片 , 也 , 在 最多 的 - 呢 !
而且大多数照片里都有我的照片！

[wɒt] ？
What ？
什么 ？

什么？

" [ðə; ði] [mænz] [ˈmænə(r)] [ɪmˈpəʊzd] [ɒn] [bɜ:k] ，
" The man's manner imposed on Burke ，
" 这 男人的 方式 强加 在 伯克 ，

“那男人的举止给伯克带来了压力，

[ðəʊ] [ˈmeəri] [felt] [ðə; ði] [ˈtɔ:ment] [ðæt] [hɪz; ɪz] [veɪnˈɡlɔ:ri] [wɒz; wəz] [ment] [tu:; tə] [mɑ:sk] .
though Mary felt the torment that his vainglorying was meant to mask .
尽管 玛丽 毛毡 这 折磨 那 他的 虚荣 曾是 意思是 到 面具 。

尽管玛丽感受到了他虚荣心背后隐藏的痛苦。

" [seɪ] ， " [ˈɡɑ:rsən] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪnˈspektə(r)] ， " [ɪf] [ðə; ði] [rɪˈpɔ:rtərz] [wɒnt] [ˈeni] [ˈpɪktʃəz]
" Say ， " Garson continued to the Inspector ， " if the reporters want any pictures
" 说 ， " 加森 持续 到 这 检查员 ， " 如果 这 记者 想 任何 图片

[ɒv; əv] [em ˈi:] ，
of me ，
的 我 ，

“就说，”加森继续对督察说，“如果记者们想要我的照片，

[kʊd; kəd] [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [nju:] [wʌnz] [ˈteɪkən] ？
could I have some new ones taken ？
可以 我 有 一些 新的 一个 已采取 ？

我可以再拍一些新照片吗？

[ðə; ði] [wʌn] [ju:v] [ɡɒt] [ɒv; əv] [em ˈi:] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɡæləri] [ɪz] [ˈəʊvə(r)] [ten] [jɪəz] [əʊld] .
The one you've got of me in the Gallery is over ten years old .
这 一 你已经 得到 的 我 在 这 画廊 是 超过 十 年 老的 。

画廊里那张我的照片已经超过十年了。

[aɪv] [ˈteɪkən] [ɒf] [maɪ] [bɪəd] [sɪns] [ðen] .
I've taken off my beard since then .
我已经 已采取 离开 我的 胡须 自从 然后 。

从那以后我就把胡子剃掉了。

[kæn; kən] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [nju:] [wʌn] ？
Can I have a new one ？
能 我 有 一个 新的 一 ？

我可以换一个的吗？

" [hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɪð] [æn; ən] [ˈi:ɡənəs] [ðæt] [si:md] [ɔ:l] [sɪnˈsɪə(r)] .
" He put the question with an eagerness that seemed all sincere .
" 他 放 这 问题 和 一个 渴望 那 似乎 全部 真诚 。

“他带着一种似乎完全真诚的渴望提出了这个问题。”

[bɜ:k] [ˈɑ:nsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfi:lɪŋ] [ɒv; əv] [dʒenəˈrɒsəti] .
Burke answered with a fine feeling of generosity .
伯克 回答 和 一个 美好的 感觉 的 慷慨 。

伯克以宽容大度的心态回答道。

" [ʃʊə(r)] ， [ju:; jʊ] [kæn; kən] ， [dʒəʊ] ！
" Sure ， you can ， Joe ！
" 当然 ， 你 能 ， 乔 ！

“当然可以，乔！ ”

[aɪl] [send] [ju:; jʊ] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈɡæləri] [raɪt] [naʊ] . "
I'll send you up to the Gallery right now . "
患病的 发送 你 向上 到 这 画廊 正确的 现在 。

我现在就派你去画廊。

" [ɪ'mens] ！
" **Immense** ！
" 巨大 ！

“巨大！”

" [ˈgɑːrsən] [kraɪd] , [ˈbɔɪstərəsli] .
" **Garson cried , boisterously** .
" 加森 哭 , 喧闹地 .

“加森大声喊道。”

[hiː; hi] [muːvd] [təˈwɔːd] [dɪk] [ˈgɪldə(r)] ,
He moved toward Dick Gilder ,
他 已搬 朝向 迪克 吉尔德 ,

他朝迪克·吉尔德走去，

[ˈwɔːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [səˈdʒestʃən] [pʊ; əv] [ˈswægə(r)] [tuː; tə] [ˈkɪnvə(r)] [ðə; ði] [ˈnɜːvəs] [ˈtremə(r)] [ðæt]
walking with a faint suggestion of swagger to cover the nervous tremor that
步行 和 一个 头晕的 建议 的 昂首阔步 到 覆盖 这 紧张的 震颤 那

[hæd; həd] [siːzd] [hɪm] .
had seized him .
有 查获 他 .

他走路时带着一丝不易察觉的傲慢，以此掩盖他因紧张而产生的颤抖。

" [səʊ] [lɒŋ] , [jʌŋ] [ˈfeləʊ] ！
" **So long , young fellow** ！
" 所以 长的 , 年轻的 同伴 ！

“再见了，小伙子！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" **he exclaimed , and held out his hand** .
" 他 惊呼 , 和 握住 出去 他的 手 .

他惊呼一声，伸出了手。

" [juːv] [biːn] [ɒn] [ðə; ði] [skweə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] .
" **You've been on the square , and I guess you always will be** .
" 你已经 到过 在 这 正方形 , 和 我 猜测 你 总是 将要 是 .

“你一直都很正直，我想你永远都会如此。”

" [dɪk] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈskruːp(ə)] [ɪn] [klɑːsp, klæsp] [ðæt] [ɪkˈstendɪd] [hænd] [ˈveri] [ˈwɔːmli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
" **Dick had no scruple in claspng that extended hand very warmly in his own** .
" 迪克 有 不 顾忌 在 紧握 那 扩展 手 非常 热情地 在 他的 自己的 .

迪克毫不犹豫地热情地握住了那只伸出的手。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈfiːlɪŋ] [pʊ; əv] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] [əˈɡenst] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ]
He had no feeling of repulsion against this man who had committed a
他 有 不 感觉 的 排斥 反对 这 男人 WHO 有 坚定的 一个

[ˈmɜːdə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
murder in his presence .
谋杀 在 他的 在场 .

尽管这个男人当着他的面犯下了谋杀罪，但他并没有对此感到厌恶。

[ðəʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [ʌndəˈstænd] [ðə; ði] [ˈlʌðəz] [hɑːt] , [hɪz; ɪz] [ˈɪnstɪŋkt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈlʌvə(r)]
Though he did not quite understand the other's heart , his instinct as a lover
尽管 他 做过 不是 相当 理解 这 其他的 心 , 他的 本能 作为 一个 情人

[tɔːt] [hɪm] [mʌtʃ] ,
taught him much ,
教授 他 很多 ,

虽然他并不完全了解对方的内心，但他作为恋人的本能教会了他很多。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈpɪti] [prəˈfaʊndli] - - [ænd; ənd] [rɪˈspektɪd] , [tuː] .
so that he pitied profoundly - - and respected , too .
所以 那 他 可怜的 深刻地 - - 和 受人尊敬 , 也 .

所以他既深感怜悯，又十分尊敬。

" [wi:l; wil][du:; də] [wɒt] [wi:; wi][kæn; kən][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jə] , " [hi:; hi] [sed] , ['sɪmpli] .
" We'll do what we can for you , " he said , simply .

" 出色地 做 什么 我们 能 为了 你 , " 他 说 , 简单地 .
“我们会尽力帮助你,”他简单地说。

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " ['gɑ:rsən] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [saɪt] ['keələsənəs] [ɒv; əv]['mænə(r)][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd]
" That's all right , " Garson replied , with such carelessness of manner as he could .
" 那就是 全部 正确的 , " 加森 回复 , 和 这样的 疏忽 的 方式 作为 他 可以
[kən'traɪv] .
contrive .
精心策划 .

“没关系,”加森回答道, 语气尽可能地漫不经心。

[ðen] , [æt; ət][la:st] , [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə]['meəri] .
Then , at last , he turned to Mary .
然后 , 在 最后的 , 他 转向 到 玛丽 .

最后, 他转向了玛丽。

[ðɪs] ['pɑ:tiŋ] [mʌst; məst][bi:; bi]['bɪtə(r)] ,
This parting must be bitter ,
这 离别 必须 是 苦的 ,

这次离别一定很痛苦。

[ænd; ənd][hi:; hi] [breɪst] [hɪm'self] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði]['vɪgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [tu:; tə]['kɒmbæt][ðə; ði]
and he braced himself with all the vigors of his will to combat the
和 他 支撑 他自己 和 全部 这 活力 的 他的 将要 到 战斗 这
[wɪ:knəs] [ðæt] [li:pt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [səʊl] .
weakness that leaped from his soul .
弱点 那 跳跃 从 他的 灵魂 .

他竭尽全力, 用尽全力对抗从灵魂深处涌出的软弱情绪。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [nɪə(r)] , [ðə; ði][gɜ:l][kʊd; kəd][həʊld] [hɜ:'self] [ɪn] [li:] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .
As he came near , the girl could hold herself in leash no longer .
作为 他 来了 靠近 , 这 女孩 可以 抓住 她自己 在 牵引绳 不 更长 .

当他走近时, 女孩再也挣脱了束缚。

[ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
She threw herself on his breast .
她 扔 她自己 在 他的 胸部 .

她扑到他胸前。

[hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ri:ð] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
Her arms wreathed about his neck .
她 武器 花环 关于 他的 脖子 .

她双臂环绕着他的脖子。

[greɪt] [sɒbz] ['rækt] [hɜ:(r); hə(r)] .
Great sobs racked her .
伟大的 啜泣 架子 她 .

她泣不成声。

" [əʊ] , [dʒəʊ] , [dʒəʊ] !
" Oh , Joe , Joe !
" 哦 , 乔 , 乔 !

“哦, 乔, 乔! ”

" [ðə; ði] ['gɑ:spɪŋ] [kraɪ][wɒz; wəz][ɒv; əv]['ʌtə(r)][dɪ'speə(r)] .
" The gasping cry was of utter despair .
" 这 喘息 哭 曾是 的 说出 绝望 .

那声喘息般的呼喊充满了绝望。

[gɑ:rsənz] [tremblɪŋ] [hænd] [ˈpætɪd] [ðə; ði] [gɜ:rlz] [ˈʃəʊldə(r)] [ˈveri] [ˈsɒftli] , [ə; eɪ] [kəˈres] [ɒv; əv] [ˈɪnfɪnət]

Garson's trembling hand patted the girl's shoulder very softly , a caress of infinite

加森的 发抖 手 轻拍 这 女孩们 肩膀 非常 轻轻 , 一个 抚摸 的 无限

[ˈtendənəs] .

tenderness .

压痛 .

加森颤抖的手轻轻地拍了拍女孩的肩膀，那是一种充满无限温柔的爱抚。

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] !

" That's all right !

" 那就是 全部 正确的 !

“没关系！

" [hi:; hi] [mˈɜ:məd] , [ˈhʌskɪli] .

" he murmured , huskily .

" 他 低声说道 , 沙哑地 .

他低声沙哑地说。

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [ˈmeəri] !

" That's all right , Mary !

" 那就是 全部 正确的 , 玛丽 !

“没关系，玛丽！ ”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ɔ:t] [ˈsaɪləns] ; [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [went] [ɒn] [ˈspi:kɪŋ] , [mɔ:(r)] [ˈfɜ:mli] .

" There was a short silence ; and then he went on speaking , more firmly .

" 那里 曾是 一个 短的 沉默 ; 和 然后 他 去 在 请讲 , 更多的 牢牢 .

“一阵短暂的沉默；然后他更加坚定地继续说道。”

" [ju:; jʊ] [nəʊ] , [hi:l] [lʊk] [ˈɑ:ftə(r)] [ju:; jʊ] .

" You know , he'll look after you .

" 你 知道 , 地狱 看 后 你 .

你知道，他会照顾你的。

" [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔ:(r)] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] .

" He would have said more , but he could not .

" 他 会 有 说 更多的 , 但 他 可以 不是 .

他本想说更多，但他不能。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [sɒbz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜ:l] [kɔ:t] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θrəʊt] .

It seemed to him that the sobs of the girl caught in his own throat .

它 似乎 到 他 那 这 啜泣 的 这 女孩 捕捉 在 他的 自己的 喉 .

他感觉女孩的啜泣声哽在了自己的喉咙里。

[jet] , [ˈprez(ə)ntli] , [hi:; hi] [strəʊv] [wʌns] [əˈgen] , [wɪð] [ˈevri] [rɪˈzɜ:v] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ; [ænd; ənd] ,

Yet , presently , he strove once again , with every reserve of his strength ; and ,

然而 , 目前 , 他 努力 一次 再次 , 和 每一个 预订 的 他的 力量 ; 和 ,

然而，他随即又一次竭尽全力地奋斗起来；而且，

[ˈfaɪnəli] , [hi:; hi] [səʊ] [fa:(r)] [ˈmɑ:stəd] [hɪmˈself] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [spi:k] [ˈkɑ:mli] .

finally , he so far mastered himself that he could speak calmly .

最后 , 他 所以 远的 精通 他自己 那 他 可以 说话 平静地 .

最终，他已经能够控制自己的情绪，平静地说话了。

[ðə; ði] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈlʌtə] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [rɪˌnʌnsiˈeɪ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [mænz] [rɪˈlɪdʒən] .

The words were uttered with a subtle renunciation that was this man's religion .

这 字 是 说出 和 一个 微妙的 放弃 那 曾是 这 男人的 宗教 .

这些话语中蕴含着一种微妙的弃绝，而这正是这个人的信仰。

" [jes] , [hi:l] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] .

" Yes , he'll take care of you .

" 是的 , 地狱 拿 关心 的 你 .

“是的，他会照顾你的。”

[waɪ] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [si:] [ðə; ði] [tu:] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪð] [ə'baʊt] [θri:] ['kɪdi] ['pleɪɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]
Why , I'd like to see the two of you with about three kiddies playing round the
为什么 , ID 喜欢 到 看 这 二 的 你 和 关于 三 孩子们 玩耍 圆形的 这
[haʊs] .
house .
房子 .

我倒想看看你们俩带着三个孩子在屋里玩耍的样子。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði][gɜːrlz] ['fəʊldə(r)] , [ænd; ənd] ['bekən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [dɪk] ,
" He looked up over the girl's shoulder , and beckoned with his head to Dick ,
" 他 看起来 向上 超过 这 女孩们 肩膀 , 和 招手 和 他的 头 到 迪克 ,
他越过女孩的肩膀抬起头, 朝迪克招了招手。

[huː] [keɪm] ['fɔːwəd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmənz] .
who came forward at the summons .
WHO 来了 向前 在 这 传票 .

那些按传票要求到场的人。

" [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [wʊənt][juː; jʊ] ?
" Take good care of her , won't you ?
" 拿 好的 关心 的 她 , 惯于 你 ?

你要好好照顾她, 好吗?

" [hiː; hi] [dɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] ['dʒentli][frəm; frəm][ðə; ði][gɜːrlz] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd][set][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðɪn]
" He disengaged himself gently from the girl's embrace , and set her within
" 他 脱离 他自己 轻轻地 从 这 女孩们 拥抱 , 和 放 她 之内
[ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbænd] ,
the arms of her husband ,
这 武器 的 她 丈夫 ,

他轻轻地从女孩的怀抱中挣脱出来, 把她交到她丈夫的怀里。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] ['kwaɪətli] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [faɪt] [lɒŋgə(r)] [ə'genst] [feɪts] [dɪ'kriː] .
where she rested quietly , as if unable to fight longer against fate's decree .
在哪里 她 休息 悄悄 , 作为 如果 无法 到 斗争 更长 反对 命运的 法令 .
她静静地躺在那里休息, 仿佛再也无法与命运的安排抗争下去。

" [wel] , [səʊ] [lɒŋ] !
" Well , so long !
" 出色地 , 所以 长的 !

“好啦, 再见! ”

" [hiː; hi] [deəd] [nɒt] ['ʌtə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [bʌt; bət] [tɜːnd] ['blaɪndli] , [ænd; ənd] [went] , ['stʌmblɪŋ] [ə; eɪ]
" He dared not utter another word , but turned blindly , and went , stumbling a
" 他 敢于 不是 说出 其他 单词 , 但 转向 盲目地 , 和 去 , 踉跄 一个
['lɪt(ə)] ,
little ,
小的 ,

他不敢再说一句话, 只是盲目地转身, 踉跄着走了。

[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['dɔːmən] , [huː] [hæd; həd] [ə'piəd] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'spektərz] [kɔːl] .
toward the doorman , who had appeared in answer to the Inspector's call .
朝向 这 门卫 , WHO 有 出现 在 回答 到 这 检查员的 称呼 .
走向门卫, 门卫应警官的召唤出现。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] , " [bɜːk] ['ɔːdəd] , ['kɜːtli] .
" To the Gallery , " Burke ordered , curtly :
" 到 这 画廊 , " 伯克 订购 , 简短地 :

“去画廊, ”伯克简短地命令道。

['gɑːrsən] [went] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)][ə; eɪ] [glɑːns] [bæk]
Garson went on without ever a glance back
加森 去 在 没有 曾经 一个 瞥一眼 后退

加森头也不回地继续前行.....

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

His strength was at an end .
他的 力量 曾是 在 一个 结尾 .

他的体力已经耗尽。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ˈɑ:ftə(r)] [gɑ:rsənz] [ˈpɑ:sɪŋ] .

There was a long silence in the room after Garson's passing .
那里 曾是 一个 长的 沉默 在 这 房间 后 加森的 通过 .

加森去世后，房间里陷入了长久的沉默。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ˈbrəʊkən] , [æt; ət][lɑ:st] , [baɪ][ðə; ði][ɪnˈspektə(r)] , [hu:] [gɒt] [ʌp][frəm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

It was broken , at last , by the Inspector , who got up from his chair ,

最终，这沉默被督察打破了，他从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] [ədˈvɑ:nst] [təˈwɔ:d] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] .

and advanced toward the husband and wife .
和 先进的 朝向 这 丈夫 和 妻子 .

然后走向这对夫妇。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hi;; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] , [ˈrʌfli] [skrɔ:l] .

In his hand , he carried a sheet of paper , roughly scrawled .
在 他的 手 , 他 携带 一个 床单 的 纸 , 大致 潦草的 .

他手里拿着一张纸，上面潦草地写着字。

[æz; əz][hi;; hi] [stɒpt] [bɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði] [tu:] , [ænd; ənd] [kliəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ˈmeəri] [wɪðˈdru:] [hɜ:'self]

As he stopped before the two , and cleared his throat , Mary withdrew herself

[frəm; frəm] [dɪks] [ɑ:mz] ,

from Dick's arms ,
从 迪克的 武器 ,

他停在两人面前，清了清嗓子，玛丽便从迪克的怀里挣脱出来。

[ænd; ənd] [rɪˈgɑ:dɪd] [ðə; ði] [əˈfɪ(ə)] [wɪð] [ˈbru:dn] [aɪz] [frəm; frəm][aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] .

and regarded the official with brooding eyes from out her white face .
和 认为 这 官方的 和 沉思 眼睛 从 出去 她 白色的 脸 .

她从白皙的脸上透出阴郁的目光，打量着那位官员。

[ˈsʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈenəməɪz] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [əˈten(ə)n] ,

Something strange in her enemy's expression caught her attention ,
某物 奇怪的 在 她 敌人的 表达 捕捉 她 注意力 ,

她注意到敌人脸上某种异样的表情。

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [set] [nju:] [həʊps] [əˈlaɪv] [wɪˈðɪn] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈfæɪ(ə)n] [ˈhəʊlli] [ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] ,

something that set new hopes alive within her in a fashion wholly inexplicable ,
某物 那 放 新的 希望 活 之内 她 在 一个 时尚 完全 无法解释的 ,

某种东西以一种完全无法解释的方式，在她心中重新燃起了希望。

[səʊ] [ðæt] [ʃi;; ʃi] [ˈweɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈbreθləs] [ˈi:gənəs] .

so that she waited with a sudden , breathless eagerness .
所以 那 她 等待 和 一个 突然 , 喘不过气 渴望 .

所以她突然间充满了焦急和渴望。

[bɜ:k] [ɪkˈstendɪd] [ðə; ði] [ʃi:t] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] .

Burke extended the sheet of paper to the husband .
伯克 扩展 这 床单 的 纸 到 这 丈夫 .

伯克把那张纸递给了丈夫。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈdɒkjumənt] , " [hi;; hi] [sed] [ˈgrʌfli] .

" There's a document , " he said gruffly .
" 有 一个 文档 , " 他 说 粗声粗气地 .

“有份文件，”他粗声粗气地说。

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈletə(r)][frəm; frəm][wʌn] [ˈhelən] [ˈmɒrɪs] ,
" **It's a letter from one Helen Morris** ,
" 它是 一个 信 从 一 海伦 莫里斯 ,

 这是一封海伦·莫里斯的来信，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][sets] [fɔːθ] [ðə; ði] [ˈɪntərəstɪŋ] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈpʊld] [ɒf] [ə; eɪ] [θeft] [ɪn][ðə; ði] [emˈpɔːriəm]
in which she sets forth the interesting fact that she pulled off a theft in the Emporium
在 哪个 她 套 前进 这 有趣的 事实 那 她 拉 离开 一个 盗窃 在 这 商场
,
.
!
!

 她在文中讲述了一个有趣的事实：她曾在商场里实施过一次盗窃。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈɡɪldə(r)][hɪə(r)][dɪd] [taɪm] .
for which your Mrs . Gilder here did time .
为了 哪个 你的 太太 . 吉尔德 这里 做过 时间 .

 吉尔德夫人就曾因此入狱服刑。

[juː; jʊ] [nəʊ] ,
You know ,
你 知道 ,

 你知道，

[jɔː(r); jə(r)][ˈfaːðə(r)][gɒt] [jɔː(r); jə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈɡɪldə(r)][sent] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [jɪˈɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [seɪm]
your father got your Mrs . Gilder sent up for three years for that same
你的 父亲 得到 你的 太太 . 吉尔德 发送 向上 为了 三 年 为了 那 相同的
[dʒɒb] - - [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][ˈdɪd(ə)nt][duː; də] !
job - - which she didn't do !
工作 - - 哪个 她 没有 做 !

 你父亲让你的吉尔德太太因为同样的工作被送去监狱服刑三年——但她并没有做那件事！

[ðæts] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [əˈgenst] [jɔː(r); jə(r)][ˈfaːðə(r)] , [ænd; ənd] [əˈgenst] [ðə; ði] [lɔː]
That's why she had such a grudge against your father , and against the law
那就是 为什么 她 有 这样的 一个 怨恨 反对 你的 父亲 , 和 反对 这 法律
,[tuː] !
,
, too !
 , 也 !
,

 这就是她对你父亲以及法律怀有如此深仇大恨的原因！

" [bɜːk] [ˈtʃʌkl] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [məen] [tʊk] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] , [ˈwʌndrɪŋli] .
" **Burke chuckled , as the young man took the paper , wonderingly** .
" 伯克 轻笑 , 作为 这 年轻的 男人 采取 这 纸 , 惊奇地 .

 “伯克轻笑了一声，年轻人疑惑地接过那张纸。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [grʌdʒ] , [wen] [ɔːlz] [sed] [ænd; ənd]
" **I don't know that I blame her much for that grudge , when all's said and**
" 我 不 知道 那 我 责备 她 很多 为了 那 怨恨 , 什么时候 一切 说 和
[dʌn]
done
完毕

 “说到底，我并不觉得我应该过多责怪她怀有这种怨恨.....”

[juː; jʊ] [ɡɪv] [ðæt] [ˈdɒkjumənt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˈfaːðə(r)] .
You give that document to your father .
你 给 那 文档 到 你的 父亲 .

 你把那份文件交给你父亲。

[aɪ ˈtiː][sets][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] .
It sets her right .
它 套 她 正确的 .

 这让她感觉好多了。

[hi:z] [ə; eɪ][dʒʌst][mæn] [ə'kɔ:ɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [laɪts] ; [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] .

He's a just man according to his lights , your father .
他是 一个 只是 男人 根据 到 他的 灯 , 你的 父亲 .

你父亲, 在他看来, 他是个公正的人。

[hi:l] [du:; də][ɔ:l][hi:; hi][kæn; kən][tu:; tə] [meɪk] [θɪŋz] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [naʊ] [hi:; hi] [nəʊz] .

He'll do all he can to make things right for her , now he knows .
地狱 做 全部 他 能 到 制作 事物 正确的 为了 她 , 现在 他 知道 .

他现在知道了, 他会尽一切努力为她讨回公道。

" [wʌns] [ə'gen] , [ðə; ðɪ][ɪn'spektə(r)] [pɔ:zd] [tu:; tə] ['tʃʌk(ə)l] .

" Once again , the Inspector paused to chuckle .
" 一次 再次 , 这 检查员 暂停 到 轻笑 .

“督察再次停顿了一下, 轻笑了一声。”

" [aɪ] [ges] [ʃɪl] [ki:p] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [lɔ:] [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,

" I guess she'll keep within the law from now on , " he continued ,
" 我 猜测 壳 保持 之内 这 法律 从 现在 在 , " 他 持续 ,

“我想她以后会守法的,”他继续说道。

[kən'tentɪdli] , " [wɪ'ðəʊt] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊ]

contentedly , " without getting a lawyer to tell her how
心满意足地 , " 没有 获得 一个 律师 到 告诉 她 如何

她心满意足地说: “不用请律师告诉她该怎么做.....”

[naʊ] , [ju:; jʊ] [tu:] ['lɪs(ə)n] .

Now , you two listen .
现在 , 你 二 听 .

现在, 你们两个听着。

[aɪv] [gɒt][tu:; tə][gəʊ] [aʊt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I've got to go out a minute .
我已经 得到 到 去 出去 一个 分钟 .

我得出去一会儿。

[wen] [aɪ][get] [bæk] , [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə][faɪnd] ['enɪbədi] [hɪə(r)] - - [nɒt] ['enɪbədi] !

When I get back , I don't want to find anybody here - - not anybody !
什么时候 我 得到 后退 , 我 不 想 到 寻找 任何人 这里 - - 不是 任何人 !

我回去的时候, 不想在这里看到任何人——任何人也不想看到!

[du:; də][ju:; jʊ][get][em 'i:] ?

Do you get me ?
做 你 得到 我 ?

你明白吗?

" [hi:; hi] [strəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ru:m] ,

" He strode from the room ,
" 他 大步走 从 这 房间 ,

他大步走出房间,

['fɪəf(ə)l] [lest] ['fɜ:ðə(r)] [dɪ'leɪ] [maɪt] [ɪn'vɒlv] [hɪm][ɪn][,sentɪ'ment(ə)l] [θæŋks'gɪvɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][ɔ:(r)]

fearful lest further delay might involve him in sentimental thanksgivings from one or
可怕 免得 更远 延迟 可能 涉及 他 在 感伤的 感恩节 从 一 或者

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ,

the other ,
这 其他 ,

他担心如果再拖延下去, 可能会让他陷入对方或对方感伤的感谢之中。

[ɔ:(r)][bəʊθ] - - [ænd; ənd] [bɜ:k] [heɪt] ['sentɪmənt] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] [ʌnpɹə'feʃənl] .

or both - - and Burke hated sentiment as something distinctly unprofessional .
或者 两个都 - - 和 伯克 憎恨 情绪 作为 某物 明显地 不专业的 .

或者两者兼而有之——而伯克厌恶感伤, 认为这是一种非常不专业的行为。

[wen] [ðə; ði] [ə'fɪ(ə)] [wɒz; wəz] [ɡɒn] , [ðə; ði] [tu:] [stɒd] ['steəriŋ] ['mju:tli] [i:tʃ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)]
When the official was gone , the two stood staring mutely each at the other
什么时候 这 官方的 曾是 已消失 , 这 二 站立 凝视 默默地 每个 在 这 其他
[θru:] [lɒŋ] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
through long seconds :
通过 长的 秒 :

官员离开后，两人沉默地对视了好几秒钟。

[wɒt] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [ɪn][ðə; ði][mænz] [aɪz] [set][ðə; ði] ['wʊmənz] [hɑ:t] [tu:; tə] ['bi:tɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [nju:]
What she read in the man's eyes set the woman's heart to beating with a new
什么 她 读 在 这 男人的 眼睛 放 这 女性的 心 到 殴打 和 一个 新的
[dɪ'laɪt] .
delight :
喜 :

她从男人的眼神中读懂了什么，让她的心跳加速，涌起一股新的喜悦。

[ə; eɪ] [blu:m] [pʊ; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [rəʊz] [gru:] [ɪn][ðə; ði]['pælə(r)][pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] .
A bloom of exquisite rose grew in the pallor of her cheeks .
一个 盛开 的 精美的 玫瑰 生长 在 这 苍白的 的 她 脸颊 :

她苍白的双颊上绽放出一朵娇艳的玫瑰。

[ðə; ði] ['mɪsti] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['vaɪələt] [aɪz] [[ɒn] [mɔ:(r)]['reɪdiənt] , [jet] [mɔ:(r)] ['sɒftli] .
The misty light in the violet eyes shone more radiant , yet more softly .
这 蒙蒙 光 在 这 紫色 眼睛 闪耀 更多的 辐射状 , 然而 更多的 轻轻 :
紫罗兰色的眼眸中闪烁着朦胧的光芒，更加明亮，却也更加柔和。

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n][lɪps] [kɜ:vd] [tu:; tə] [streɪndʒ] ['tendənəs]
The crimson lips curved to strange tenderness
这 赤红 嘴唇 弯曲 到 奇怪的 压痛
那绯红的嘴唇弯成一个奇异的温柔的弧度.....

[wɒt] [hi:; hi] [ri:d] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [set][ðə; ði] ['hʌzbəndz] ['pʌlsɪz] [tu:; tə] ['baʊndɪŋ] .
What he read in her eyes set the husband's pulses to bounding .
什么 他 读 在 她 眼睛 放 这 丈夫的 脉冲 到 边界 :
他从她眼中读懂了什么，这让丈夫的心跳加速。

[hi:; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ɪn][æn; ən] [ə'pi:l] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'mɑ:nd] .
He opened his arms in an appeal that was a command .
他 打开 他的 武器 在 一个 上诉 那 曾是 一个 命令 :
他张开双臂，那是一种恳求，也是一种命令。

['meəri] [went] ['fɔ:wəd] ['sləʊli] , [wɪ'ðəʊt] [hezɪ'teɪʃn] , [ɪn][ə; eɪ] [blɪs] [ðæt] [fə'ɡɒt] ['evri] ['sɒrəʊ]
Mary went forward slowly , without hesitation , in a bliss that forgot every sorrow
玛丽 去 向前 缓慢地 , 没有 犹豫 , 在 一个 极乐 那 忘了 每一个 悲哀
[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['blesɪd; blest]['məʊmənt] ,
for that blessed moment ,
为了 那 蒙福 片刻 ,
玛丽缓缓向前走去，毫不犹豫，沉浸在幸福之中，在那美好的时刻，她忘记了所有的悲伤。

[ænd; ənd][kɑ:st] [hɜ:'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
and cast herself on his breast .
和 投掷 她自己 在 他的 胸部 :
她扑倒在他的胸膛上。

[end]
End
结尾

结尾

听书破万卷

开口如有神

